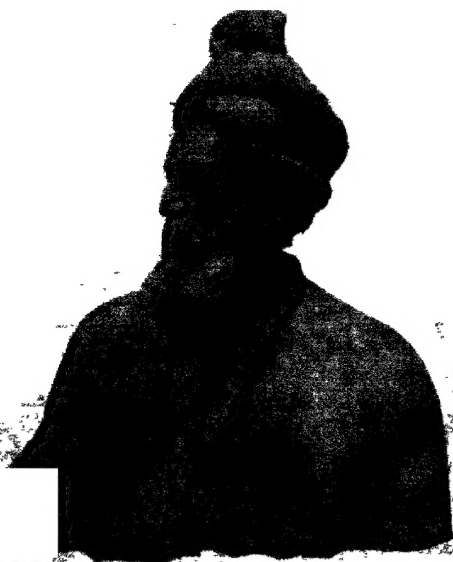


آینده ، سال شانزدهم

فروردین - کیم

شماره های ۱-۲



مجسمه فردوسی - کار ابراهیم صدیقی

فهرست مندرجات
(شماره‌های ۱-۴ سال شانزدهم - فروردین تا تیرماه ۱۳۶۹)

سال شانزدهم
۳- برگزیده‌ای از سخنان دانشمندان دربارهٔ فردوسی و شاهنامه - نوای پیر گویا (قصیده از اورنگ خصرائی) - حروش فردوسی (شعر از فریدون مشیری) - فردوسی (شعر از دکتر پرویز ناتل خانلری)

شعر
۱۴- تاریخ بیهقی (قصیده‌ای از دکتر حسین خطیبی) ۱۸- اسعد (شعری از دکتر ماهیار نوایی) ۱۹- درخت هراساله (شعری از علی ناقزاده) ۲۱- نقش جهان (شعری از دکتر محمد سیاسی)

تحقیقات ایرانی
۲۲- یادداشتی کوتاه دربارهٔ کشاورزی در قرن ۱۹
۳۴- دوسد دربارهٔ رواج بورور در مصر باستان
۴۰- هشت گوشه و رمز و راز آن
۵۰- موسیقی حروف و واژه‌ها
۵۱- چند پسوند فارسی
۷۱- دست‌نوشته‌های مانوی (مری بریس)
۷۵- سیدرلا و افسانهٔ میستانی

دیدارها و یادگزارها
۸۴- گوشه‌ای از زندگی مرحوم داور
۸۸- سیر ایران - محمدحسین آزاد (قسمت اول)
۹۴- دربارهٔ اعتصاب ۱۶ آذر ۱۳۴۰
عقاید و آراء

۱۰۴- افکار حمیت - شهری و روستائی
۱۱۴- نگاهی به وضع ترجمه در زبان فارسی (قسمت دوم)
۱۲۵- جایگاه زبان و ادب فارسی در جامعهٔ کنونی
دکتر خسرو خسروی
دکتر علامعلی سیار
محمد علامرغائی

باب کتاب
۱۳۳- نا نوشته‌هایی از علی‌محمدهر - دکتر ناصر تکمیل همایون - احسان‌الله‌هاشمی - احمدسپیدی حواساری - محمدعلی همان‌زاده - پرویزادکائی - محمدتقی دانش‌پژوه - محمدعلی صادقیان - غ. روح‌بخشان - تیمور گورگی - محموددروغی - مجید مهران - نعتقلی پسیان - محمدرسول دریاگشت

گزارش
۲۲۲- داستان حواس پرتی (فارسی در ایتالیا) الکساندرا مانی - ۲۲۵- هشت کتاب افغانی در همدلی و همدلی و همدلی - دکتر علامرضا ستوده - ۲۳۰- گزارش کامل مراسم اهداء بحسینی حایرهٔ موقوفات دکتر افشار به پروفسور بدیراحمد

معارک و اساد
۲۶۲- نامهٔ تقی‌زاده به قوام السلطنه - ۲۶۸- نامهٔ علیقی اختیارالملک
بادبود بویسندگان

۲۷۴- درگذشت دکترعلی‌اکبر سیاسی - دکتر پرویز ناتل خانلری - مهدی احوان‌ثالث - دکتر علامحسین مصدق - برمی انتصاری - دکتر فتح‌الله حلالی - دکتر عبدالحمید عرفانی - مقبول احمد

یادداشت، حاشیه، بکه
۲۸۵- بناوش و حرر (غزیرالله جوینی) ۲۸۶- ندوس (احمد شمعانی)

معرفی کتابهای تازه
۲۸۸- کتابها و نشریات جدید ایرانی و خارجی

۱۰۱

پخش آینه برای کتابفروشیها

توسط نشر گستره - ۶۶۰۴۸۸ - ۶۶۰۰۷۰۶



آئنده

بنیاد گذار
دکتر محمود افشار

صاحب امتیاز و مدیر مسئول
ایرج افشار

جلد شانزدهم

۱۳۶۹

شماره بعدی مجله

به مناسبت گرامی بهای مجله و بهای پست و پاکت و بسته بندی و... فقط برای دوستان و مشترکان گرامی که وجه اشتراک سال ۱۳۶۹ را به مبلغ ۵۰۰۰ ریال ایران و ۱۰۰۰۰ ریال خارجیه قبل از منتشر شدن شماره بعد (حدود اواخر آذر ۱۳۶۹) پرداخت کرده باشند (و رسید بانکی آن به ما رسیده باشد) فرستاده خواهد شد. ماه هشتم سال گذشته است و فرصت نامه نویسی و یادآوری مجدد نیست.

این چند سطر در صدر مجله به رنگ سرخ چاپ شد که مشترکان بدان توجه عاجل و کامل بفرمایند و جای گله ای نباشد.

حروف چینی: میثاق، چاپ و صحافی: بهمن، لیتوگرافی: بزرگمهر
چاپ شماره قبل به اشتباه به چاپخانه بهمن نسبت داده شده بود.
عذر خواهیم.

خواهش

آینده دیر به هستان می‌رسد. پوزش خواهیم. اما خواهش داریم وجه اشتراک سال ۱۳۶۹ را هر چه زودتر فرستید



سال شاهنامه

هر ایرانی در هر طبقه و درجای که باشد نسبت به حال خود، مقدار عظیمی از ملیت خود را مدیون فردوسی است و این از بدیهیات اولیه است. و تکلیف وجدانی هر ایرانی است که از هر راهی و به هر وسیله‌ای که می‌تواند لساناً یا قلماً یا مالاً یا مجاهدهً یا بای نحو از انحاء دیگر کمکی برای ساختن مقبره فردوسی و اعلاء ذکر او و نشر مناقب و محامداو و تخلید نام متبرک او بنماید...

محمد قزوینی

شاهنامه کتابی است که خواندن آن بر هر ایرانی واجب است زیرا اولاً گنجینه‌ای است از انواع جواهر گرانها، از هر قسم حکمت و پند و هر چیز نفیس که بخواهید. ثانیاً خواندن شاهنامه کیفیت مخصوصی دارد که احساسات خوب از وطن پرستی و ایرانیت و غرور ملی و شجاعت در انسان ایجاد می‌کند. بعلاوه فردوسی ایرانی را بطرز بسیار خوبی معرفی می‌کند... غرض این است که خواندن شاهنامه بر هر ایرانی واجب است. بعلاوه شاهنامه تنها مال ایرانی نیست مال نوع بشرست و نوع بشر از او استفاده می‌کند...

شاهنامه فردوسی هم از حیث کمیت، هم از جهت کیفیت بزرگترین اثر

ادبیات و نظم فارسی است، بلکه می‌توان گفت یکی از شاهکارهای ادبی جهان است و اگر من همیشه در راه احتیاط قدم نمی‌زدم و از این که سخنانم گزافه نماید احتراز نداشتم می‌گفتم شاهنامه معظم‌ترین یادگار ادبی نوع بشر است...
محمدعلی فروغی

شاهنامه فردوسی یک دریای عطیمی است که برای تتبع دقیق و مشروح آن سالهای دراز صرف وقت لازم است... آنچه شعرای بزرگ ایرانی درباره فردوسی گفته‌اند در تذکره‌های شعرا ثبت است و حاجت به درج نیست. نظامی و سعدی و جمله شعرای نامدار او را به عبارت عالی ستوده و در مقابل وی سجده تعظیم و کرش کرده‌اند و یقین است که نسل آینده ایران پایه فردوسی را بلندتر خواهد کرد و تنها به دادن اسم وی به یک خیابان پایتخت اکتفا نکرده مدرسه ادبیات و تاریخی به نام مبارک وی خواهد برافراشت و پیشین‌گونی آن مرد بلند همت سخنور را به مقام حقیقت خواهند آورد...
سیدحسن تقی‌زاده.

شاهنامه فردوسی را برای مردم ایران از سه لحاظ مهم است:
اول اینکه یکی از آثار هنری ادبی بسیار بزرگ است و از طبع و قریحه یکی از شعرای بزرگ قوم ایرانی زاده است و بر اثر همت و پشت کار و فداکاری او و بیست سی سال خون جگر خوردن او به وجود آمده است.
دوم اینکه تاریخ داستانی و حکایات نیاکان ملت ایران را شامل است و در حکم نسب‌نامه این قوم است. سوم اینکه زبان آن فارسی است و فارسی محکم‌ترین علمه و ارتباط طوایفی است که در خاک ایران ساکن‌اند.

مقام شعری و هری شاهنامه نقدری بلند است که حتی اگر از جامه زبان فارسی نیز عاری شود یعنی به زبانی از زبانهای دیگر عالم چنانکه باید و شاید آن را ترجمه کنند باز کتابی بزرگ و دارای مقام هنری بلند خواهد بود.
مجتبی مینوی

در سال ۱۳۶۹ (مسیحی ۱۹۹۰-۹۱) به مناسبت نزرگداشت جهانی شاهنامه و فردوسی نشریه‌ها و مجله‌های ایران (و در کشورهای دیگر هم احتمالاً) شماره‌های ویژه خواهند داشت. اما چون «آینده» شماره ویژه‌ای چاپ نخواهد کرد، می‌کوشد که در همه شماره‌های جلد شانزدهم (سال ۱۳۶۹) نوشته یا سروده‌ای درباره فردوسی داشته باشد.

اورنگ خضرانی

(آباد)

تو ای پیر گویا

شنو، ای انوشه خردمند پیر	خجسته هشیوار روش ضمیر
سترگ، بزرگ، بلند اختر!	مهین نامور برترین سرور!
مہست افتخار، ای چکاد بلند	شب افروز ای شعله فرمندی!
هنر، جوهر جاری جان توست	خرد، گوهر پاک پیمان توست
برازنده چون شعر تو یادگار	نمانده‌ست در دفتر روزگار
ندیده چنوروشنا، آسمان	چنو، گل نرویده در بوستان

تو ای پیر گویای آزاده خوی	خرد مرد بینای آرم جوی
تو پاسخ به فریاد جانم بده	دژم گشتنام من، روانم بده
در این ظلمت روی شسته به قیر	که در خون نهان اند کیوان و تیر،
نگه کن که دود دلم بر هواست	به دامن ورخ آب چشم‌رهاست
زند زخمه بر تار جانم جنون	سخن با تو دارم در این تیره گون
دمادم دلم ریشت تر می‌شود	ملالم به جان بیشتر می‌شود
مرا وارهان از غم روزگار	رها کن ز دشواری و رنج بار
«رها کن که درمن‌رهایی نماند	چراغ مرا روشنایی نماند»
ز ژرفای شب ای بلند آفتاب	فراز آی و بر شام جانم بتاب!

از این باغ دیری ست رفته بهار	ننوشیده کس باده خوشگوار
ننوشیده کس باده، خون خورده‌است	گران بار حسرت به جان پرده‌است
شنو ای خدایند گار هنر	بزرگ بزرگان بهار و فسر

براین باغ، باد بهاران بیار
خدا را بر این گنبد لاجورد
نشان نیست امشب زیاقوت زرد
تو گویی که خورشید گشت تباه
چو بیژن فتاده به ژرفای چاه
که خواهد دهد این زمان دادما؟
فغانیست در جان لب بستگان
نهان خون چکد از دل خستگان
دلم تنگ شد زین شب دیر یاز
برافروز خورشید را بر فراز

در این بوم و بر که نهال سخن
از آن گشت رویان و سبز ویلند
بمانده ست بر جا، ز عهد کهن،
چنین شاد و بالان و پیروز مند،
نو کردیش چون گوهری تابناک
نو کردیش چون گوهری تابناک
گرفت این چنین خوشه و برگ و بار
نبینی به این هر دومانند درست؟!
به برشاندیش برخاک پاک
زرنج تو این ریشه شد، استوار
به خون دل و اشک چشم تورست

درخشید در سینه ات گوهری
سخن این چنین تر و فرهنگ یافت
هنر این چنین رنگ و اورنگ یافت
شکوفایی جانت ای جان جان
بر آورد صد باغ گل در خزان
چو بلبل زندنغمه در باغ و راغ
شکوهی دگر یابد این آب و گل
شود یاد تو زنده ما را به دل
چو گل بشکند در دل راغ و باغ
در آن روز گاران تار و تپس

تو بودی که از ژرف آن تنگنا
گشودی ره و کار سامان گرفت
شدی خیل و امانده را رهگشا
تو این بسوی پروریدی به جان
ز ساز و سرودت جهان، جان گرفت
ز تیسار تو یافت نوش و توان
تو بریدش بر تارک مهر و ماه
در آن روز گاران تار و تپس

فعلون که موسیقی شعر توست
خروش هم آوردی و رزم هاست
به آهنگ ناهید ماند درست
هم از فرافسانه های کهن
تو دیگر که گل نغمه بزم هاست
هم آورد دیرین غم سوز ماست
طنین خروشان آهنگ توست
فعلون، گذرگاه تاریخ درد
فعلون، چرخ شب افروز ماست
فعلون، تراویده از چنگ توست
فعلون، چکاچاک روز نبرد

فعلولن به چرخ برین برده سر
 فعلولن زجان تو هستی گرفت
 خطاب و کلام تو دادش شرف
 در آن ریختنی از فرود و فراز
 نشاندی در آن بانگ سور و سرود
 فعلولن کنون نغمه‌ای دلکش است
 خرد را تو آمیختی با هنر
 هنر یادگاران دیرین توست
 خرد از تو خود شادی و شرم یافت
 گران گرچه شد بردلت بار رنج
 تو پیمان خود را نبردی زیاد
 به فرجام، بر هر ستیخ بلند
 در این باغ، پندرام اگر سوکوار
 گرانمایه بارت به منزل رسید
 کلامت ستایشگر داد شد
 دلی کو به زنگار آلوده گشت
 «جهان را نباید سپردن به بد
 «مکن بد که بینی به فرجام بد
 «اگر بد کنی جز بدی ندروی

درامواج اسطوره‌ها شسته پر
 نبیدش ز شور تو مستی گرفت
 تو این هر دو را پروریدی به کف
 گهرهای رنگین پر رمز و راز
 بر آوردی از جان اویوی عود
 هم آب است ما را و هم آتش است
 در آمیختی هر دو را با گهر
 خرد گوهر ناب آیین توست
 هنر از تو خود ناز و آرم یافت
 در این راه پیمودن سی و پنج
 سخن گفتی از مهر و آیین داد
 درخشید نام تو ای ارجمند
 ز اشک تو گل سرزد از شاخسار
 ز طوفان گذشت و به ساحل رسید
 دژم از بدی‌ها و بی‌لاد شد
 خروشت چو بشنید، پالوده گشت:
 که بر بد کنش بی گمان بدرسد
 زید گردان در جهان نام، بد
 شبی در جهان شادمان نغزوی / فردوسی

ز هر چه تبه روی برگاشتی
 نگاهی بر این بیکران دوختی
 «زمین گر گشاده کند راز خویش
 «کنارش پر از ناجداران بود
 «پراز مرددانا بود دامنش
 «چاه‌نهر نهی بر سرت بر، چه ترگ
 فعلولن فعلولن فعلولن دروغ
 فعلولن دروغا که راهی نماند
 دل دردمندان بر آورده دود
 «سیاهوش»ها در دل آتش اند

گل مهر در سینه‌ها کاشتی
 کسان را چه خوش درسی آموختی:
 نماید سرانجام و آغاز خویش
 برش پر ز خون سواران بود
 پر از ماهرخ جیب پیراهنش
 بر او بگذرد چنگ و دندان مرگ / فردوسی
 درینا که دشمن بر آمیخت تیغ
 درینا درینا! پنهانی نماند
 کران تا کران سرب ابر کبود
 بدین، گرم پیکار با «آرش»

چه در این شب نینگون می‌رود؟ که پیوسته در نشت خون می‌رود؟
 فمولن بزن بر زمین چنگ درد سر آور ز بنیاد تقدیر گرد
 ز تار یکی غم چراغی بر آرزو پاییز اندوه باغی بر آرزو

فمولن خمارم بی‌آورد شراب چنان کن که یک باره گردم خراب
 بی‌تابه می‌خانه روی آوریم عنان را به ساقی و می بسپریم
 «بی‌تاب خوریم آنچه داریم، شاد درم بر درم چند باید نهاد...؟!» / نظامی
 «مفنی ره باستانی بزن!» / نظامی
 بزن بانگ بر این شب آشفته‌گان بزن راه، بر خواب این خفته‌گان
 نباید به بیهوده از پا نشت به دریا بزن گرچه کشتی شکست
 «جهان غم نیز زده به شادی گرای نه از بهر غم کرده اند این سرای» / نظامی
 به ساقی بگو هیچ کس شاد نیست در این کوی، جان کس آباد نیست
 قرارم ز کف رفته باز آورش بی‌فشان می لعل گون بر سرش
 «سبک باش و رطل گرانم بده اگر فاش نتوان نهادم بده» / خواجو
 «به من ده که تلخ است ایام من ز ایام من تلخ تر کام من» / امید تهران
 «هر آن پاره خشتی که بر منظری ست سر کیقبادی و اسکندری ست» / خواجو
 «بی‌تاب نشینیم و شادی کنیم شبی در جهان کیقبادی کنیم» / نظامی
 «به مردی که ملک سرا سرزمین نیرزد که خونی چکد بر زمین» / سعدی

فمولن چه سازم که جانم بسوخت خدا را خدا را! روانم بسوخت
 درینا که جز نیم جانی نماند نفس رفت و توش و توانی نماند
 غبار غم و سوک سهراب‌ها گرفت ز چشم دلم خواب‌ها

«بی‌ساقی آن می که ناز آورد جوانی دهد، عمر باز آورد» / نظامی
 بی‌تاب نشینیم بر طرف جوی ره غم ببندیم با گفت و گوی
 بگویم ناگل شکوفد به خاک بخندیم، تادل شود تابناک
 «به مردار گویی چو کرکس مباح گرفتار هر نا کس و کس مباح» / جامی
 «به هر کس که دل آشنای شود غمش عیش و دردش دوامی شود» / ظهوری
 فمولن بزن نغمه بر سازها بر آرزو از زنگ جانم سازها

«به یک نغمه سوزناکم بسوز / چراغ فرومردم را بر فروز» / هاتفی
 «نبینم در این تنگناهمدمی / که بردار داز خاطر من غمی» / شرف جهان
 سرفتنه دارد دگر روزگار / من و مستی و فتنه چشم یار» / حافظ

فمولن بیایا دیاران کنیم / بیایادی از غمگساران کنیم
 خراباتیان، خوش در این سوی خاک / نهادند تابوتی از چوب تناک
 بیاتانشینیم مستان مست / چه غم گرد این بزم جامی شکست؟!
 «جهان از پی شادی و دل خوشی ست / نماز بهر بیداد و سختی کشی ست» / نظامی

فمولن بیاباز گردیم نوس / بگردیم بر در گهش پای بوس
 به آرام جای بزرگ و ستاد / بجویم راه از سرمهر و داد
 فرستیم بر روح پاکش درود / بر آریم سریش خاکش فرود
 سرود خوشش را به یاد آوریم / غم کهنه بیا دوش از دل بریم
 «هوا خوشگوار و زمین پرنگار / نه گرمونه سرد و همیشه بهار»
 «کنون، خورد باید می خوشگوار / کمی بوی مشک آید از جویبار» / فردوسی
 سخن های او جامه جان کنیم / وزو گوش دل گوهر افشان کنیم
 در آئینه شعر او بنگریم / به آیین او راه خود بسپریم
 چو او عمر سر برده در راستی / تورا دور دارد زهر کاستی
 ز پیارگی و ز اهریمنی / دهد روح و جان تورا ایمنی
 فغان و خروش ز نابخردان / ستایشگر راستان و ردان
 به یکسوزده پرده از گرم و سرد / سخن رانده از شادمانی و درد
 هم از دشت خون گوید و کین و جنگ / هم از عشق گوید هم از یانگ چنگ
 هم از باد صبح و دم شامگاه / هم از گردش و تابش مهر و ماه
 ز آیین و کردار هر انجمن / در این دفتر پاک رانده سخن
 جز از مهر اما ندارد پیام / ندارد جز آزادگی بوی و کلام
 نه پیرایه پندد بر این روزگار / نه بیسوده آرد فریبی به کلام
 کشد چون زمانه دلش را به بند / نگرنا چه گوید از این پر گزند:
 «بهمهرش مدارای برادر امید / اگر چه دهد بیکرانت نوید» / فردوسی
 نه جامه کن از دست غمهاش چاک / نه برکش زدل ناله دردناک
 که چاره گری ایچ نماید به کلام / «فزون آمد از رنگ گل رنج خار» / فردوسی

خروش فردوسی *

هنوز یادم هست:

چهار سالم بود

که با نوازش سیمرخ

به خواب می‌رفتم

به بانگ شیبهٔ رخش

ز خواب می‌جستم

چه مایه شوق به دیدار موی والم بود!

به خواب و بیداری

لب از حکایت رستم فرو نمی‌بستم!

تم ز نعرهٔ دیو سپید می‌لرزید

چه آفرین که نه گرد آفرید می‌خواندم

شرنگ قصهٔ سهراب را نه یاری اشک

ز تنگنای گلوی مفرده می‌راندم

دلم برای فریدون و کاوه پر می‌زد

حکایت همحاک

همیشه مایهٔ یزاری و ملالم بود

چه روزها و چه شها که خواندا روی می

زالان عشق دلاور وال و رودابه

شراب قصهٔ نهیمیه و نهمن بود

شیی اگر سخن از بیژن و میژنه بود

جهاں نه چشم همتای جاه بیژن بود!

چه روزها و چه شها در آسمان و زمیں

نگاه من همه دسال تیر آرش بود

رخ سیاوش را

درون جنگل آتش شکفته می‌دیدم

دلم در آتش بود!

چه روزها که به دل می‌گریستم خاموش
 به شوریختی اسفندیار روین تن
 چه روزها که به جان می‌گذاختم از خشم
 به سست عهدی اهراسیاب سنگین دل
 به نابکاری گرسیوز و فریب شعاد
 به آنچه رفت ازین هرسه بد نهاد به باد!
 به پاک مهری ایرج
 به تنگ چشمی تور
 به کیفتوزی سلم
 به نوشداری پنهان به گنج کیکاووس
 به اشکبوس، به طوس
 به پرده پرده آن صحنه‌های رنگارنگ
 به لحظه لحظه آن رویدادهای شگفت
 به چهره‌های نهان در نهفتگاه زمان
 به گیو، پیران، هومان، هزیر، موذر، سام
 به بهمن و بهرام
 همین نه چشم و گوش
 که می‌سپردم تاب و توان و هستی و هوش!
 که می‌سرود " به نام خدای جان و خرد "
 مرا به سوی جهان فرشتگان می‌برد
 به روی پرده ایران خانه می‌دیدم:
 کتاب و پیکر و دستار تاجوارش را
 که مثل سایه رحمت کناره باره طوس
 نشسته بود و سخن را به آسمان می‌برد!
 به روی و موی، چو دهقان سالخورده ولی
 به چشم من همه در هیأت بود
 فروغ ایزدی از چشم و چهره‌اش می‌تافت
 شکوه معجزه‌اش
 همین سخن که

توانائیت به دانایی است
مگر مسیح دگر بود او که می‌فرمود
اگر چه رنده بود مرده! آنکه دانا نیست.
چه سالها که به تلخی سپرد و سختی برد
نه دل به کام و نه ایام و،
رهر عم در حمام
نشست و خواند و سرود و سرود و پای مشرد
مگر امان دهدش دست مرگ،
نافرجام!

هنوز می‌بسم
مررگذار ادب را - که در تمامی عمر
نگاه و راهش همواره سوی داور بود
عقاب شرش مالای هفت اختر بود
هنر نه چشمش اریده‌تر رگ‌وهر بود
مذاب روحش بر برگهای دختر بود!

خروش او را
ار دور دستهای رمان
هنوز می‌شنوم
خروش فردوسی خروش ایران بود
خروش قومی از نعره ناگیران بود!
بدان سروش حدایی دوباره دلها را
به یکدگر می‌ست
گستگان را زنجیروار می‌پیوست!
خروش لو که:

" تی می ماد و ایران ماد "

طلوع دست به هم دادن اسیران بود
خروش لو حر مارگشت شیران بود!

خروش فردوسی
به خاک ریختگان را پیاپی ار حان داشت
همین به " نعم سحر " بدر مردمی می‌کاشت

نسیم گفتارش

در آن بهشت حران دیده می‌وزید به مهر

سلاطه حم و کی راز خاک برمی‌داشت

دوباره ایران را

می‌آفرید

می‌افراشت!

هزار سال گذشت

بنای کاخ سخی را که برکشید بلند

نیافت هیچ " زیاران و آتاب گزند. "

نه گوهری است که ارجش به کاستی افتد

نه آتشی است که خاکسترش پیوشاند

هزار سال دگر، صد هزار سال دگر

شکوه شمرش خون در بدن محوشاند

بزرگ مرد! همچون تو رستمی ناید

که هفت خان زمان را طلسم بگشاید

مگر دوباره جهان را به نور مهر و خرد

- هم آنچنان که تو می‌خواستی بیاراید -

تاسقان ۱۳۵۵

فردوسی

که مام ایران چون او دگر نژاد پسر

ز مهر ایران شوری عظیمش اندر سر

ز ترک و تازی آزوده بود و خسته جگر

چو مهر ماند پنهان به زیر ابر اندر

کند به شعر خوش خویش زنده بار دگر

که چون عروس بیاراست آن مهین دفتر

خدای ایران بر وی به مهر داشت نظر

هزار بار زمین گشت گرد مهر اندر

به پای مانده و ماند هزار سال دگر

همی درخشد چون آتاب از خاور

بویز قاتل خنجر

بز گوار حکیم بسترگ فردوسی

دلیر و راد و سخن پرور و گشاده زبان

روان ایران آنگه که او ز مادر زاد

پسند نامد وی را که فر ملک کیان

بر آن نهاد عزیمت که آن دلیران را

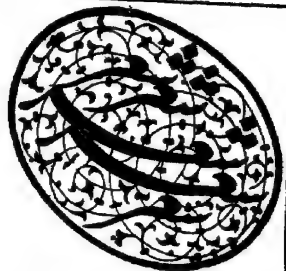
نهاد عمر گرانمایه اندر همین سی سال

درین خطر که بکرد و درین مهم که براند

از آن زمان کموی اندر جهان به رنج بیود

هنوز گاخی کلو در سخن پی افکندست

هنوز مهری کز طبع او بر ایران نافت



دکتر حسین خطیبی

تاریخ بیهقی *

بیهقی دان شیوه شیوای او کلک پویای سخن پیرای او
خامه در تاریخ راندن راست پوی نیک و بد را بی کم و بی کاست گوی
پرده برکردن ز نام و ننگ ها داستان ها گفتن از نیرنگ ها
جنگ ها، کشور گشودنها به رزم یا که خود پیمان پیمودن به بزم

دولت مسعود نام مسعود بود زود خشم آنسان که دانی بود، بود
روز یغما دست یاز و ترک تاز شب در استادن به مستی در نماز
در سراز سودای کشور رانیش پای کوبی بود و دست افشانیش
مست محنتان تا صبحی میزدن ساتکین باده پی در پی زدن
بامدادان تا شبانگه در شکار شامگه تا بامدادان در خمار
وز بد آموزان شنیدن پنדהا غافل از نیرنگها، ترفندها
آن به هر سو مشرفان بگماشتن پرده از راز کسان برداشتن
دم به هر کاری ز بیش و کم زدن زین سوی و زان سوی دوبرهمزدن

* بخشی است از منظومه بلندی که دکتر حسین خطیبی در نقد و بحث ادب فارسی
سروده است و پیش از این دو بخش آن در مجله چاپ شد. این منظومه را به حق باید
«فارسی نامه» نامید. (آینده)

یا به اندک جرم خلق آویختن
یا در افکندن به زیر پای پیل
دوست را بر کندن از اندام پوست
کرد در دم بینوا قالب تهی
مر سران را بسی گنه گردن زدن
خشم مظلومان و یار ظالمان
ناسزا را بر زدن مهر سزا
دوست را با خدعه دشمن ساختن
با مزور نامه زی خواجه قریب
بسی خبر از حیل زنهار خوار
کار دیده مرد را بگرفت و کشت
باز پس خواندن ورا از نیمه راه
جای خالی کرد و دردم شد رهی
شد پشیمان و ز پشیمانی چه سود
چاکری را رایگان از دست داد

آن به بند افکندن و خون ریختن
کور کردن بی گناهان را به میل
یا بر این باور که گویی خشم اوست
یافت چون زین هول فرمان آگهی
عهد بر بستن، به پیمان تن زدن
بی ز شرمی، خوار کردن عالمان
مر سزارا ناسزا دادن جزا
نرد نامردی به دشمن باختن
آن فرستادن رسولی پر فریب
زینهارش دادن و خواندن به بار
سمت پیمان کرد بر زنهار پشت
نیز کردن خدعه با خوارم شاه
پیر از این تزویر بودش آگهی
ناخت زی خواروم و شه چون این شود
دام گستر، خود به دام اندر افتاد

از سر هشیاریش یا مستی اش
زر به گنجای دهان بخشیدنش
پاسخش را پیلواری زر گرفت
می بر اور از سر ماران دمار
زود بینشی گرز ماران اژدها
می بپاید زود بر وی خورد چاشت
تا بجنبی بر تو خواهد خورد شام
باز ره گم کرد و در بیراهه تاخت
روزی آگه شد که دیگر دیر بود
کان شکست سخت را در مرو خورد
در هزیمت، بس غنیمت جا گذاشت
سوی خان بنوشت آن نامه شکست
شمای زان کج روی ها باز گفت

آن به بزم اندر گشاده هستی اش
وان صلت های کلان بخشیدنش
زینتی کاو نغز پندی در گرفت
گفت خصمت بود مور و گشت مار
گر زمانشان دادی و کردی رها
کار دشمن را نباید خرد داشت
ورنه دامی گسترده، دامی مدام
شه شنید این پند و شاعر را نواخت
شاه نا آگاه و بی تدبیر بود
آن زمان بر این خطاها راه برد
ملک را آسان به ترکان وا گذاشت
چون شد از هر چاره ای کوتاه دست
راز دل با خصم نادمساز گفت

بیهوشی اینجا قلم آزاد کرد
از زبان شاه گفت و راست گفت
آن نهاده مرخرد را دست رد
دید از آن سو هم دگر ره باز نیست

وان بدی‌ها را یکایک یاد کرد
راست خواهی، آنچه دل می‌خواست گفت
اینک از دشمن همی جوید مدد
گفت پایان است این آغاز نیست

پس زلونی دیگر و رویی دگر
مدحت بونهصر مشکان راندنش
آن به نشر پارسی در سفتنش
وان درینا کردن ار ناکامیش
در دلش افتاد از استاد شور
گفت در آزار و بیزار از خودم
گرچه بر مسند مهین دستور بود
پس به دیوان رفتن و بنشستنش
ماجر را را چون فریاد آورد
بعد مرگش مویید و گوید که من
شرح این غم‌نامه را سازم رقم
وارمید از خلق و در گور آرمید
بر من و بر خویشتن بریست باب
گر نباید نام او دیگر نبشت
دور دیگر باید و عصری دگر
شعرها در سوک و ماتم دیده‌ام

خامه را گرداندن از سویی دگر
در رشای او قلم گریاندنش
اوستادم، اوستادم گفتنش
شکوه سردادن ز بدفرجامیش
زانچه گفت او در کنار آن دوگور
کاش من هم سوم اینان بدم
مرد را خود آرزوی گور بود
ناگهان چشم از جهان بریستنش
خامه را مروی به فریاد آورد
چون کنم تاریخ و چون رانم سخن
یا که بروی اشک ریزم از قلم
تا نبیند بیش آن خواری که دید
نیز نامش می‌نیاید در کتاب
باید این تاریخ را بریست و هشت
تا که زاید باز بونهصری دگر
در رثاء، نثری رسا کم دیده‌ام

نفر گفتاری و ژرف‌اندیشی‌اش
زاده و پرورده در مهد سخن
بر ورق شکر فشانند آن سترگ
در نرسد نغمه از جان خیزدش
و ز شراب ناب جامت پر کند

داده بر تاریخ‌رانان پیشی‌اش
می‌چکد از خامه‌اش شهد سخن
چون سخن می‌داند از خواجه بزرگ
از قلم گوهر به دامن ریزدش
دامن و پیرامننت پر در کند

وه چه زیبا کرد و نغز و دلپذیر
گفت سال عمر من شد شصت و پنج

قصه بردار کردن آن وزیر
گشت پر پیمان‌ام با درد و رنج

نک ازین قومی که می‌دانم سخن
این همی دانم که از پی می‌روم
گر نویسم پاس دارم نامه را
باز گویم آنچه را خود دیده‌ام
هم ز بر را گویم و هم زیر را
در میان نامی هم از بوسهل برد
گفت نپسندم قریب و ریب را
داشت دانش لیک آرامش نداشت
کاو درین ره رفته اما مانده بود
گیرمش دل بود و دلسوزی نداشت
روز تا شب در کمین بنهاده چشم
او درآید از کمین و برجهد
پس به پا خیزد، در آویزد به لاف
کاین فلان را من فرو بگرفتم
عاقلان پوشیده خنده می‌زدند
آن وزیر از کید او بر دار شد
شد به پای پایداری پای‌دار
تا فروپاشید از هم پیکرش
زان به دار آویختن اندام او
با بزرگی زیست تا بودش حیات
خلق گرداگرد او حلقه زده
او صلت را هر دو دست آویخته
یا خطیبی بسته قامت بر فراز
مرد عریان گشت و خلق آویز شد
گشت ثوب ساقیانش پیرهن
داد باران پیکرش را شست‌وشوی
در بدستی خاک جایش تنگ بود
این پلیدی بین که بهر سیم را
تا که برلود سرش از پیکرش
آن به آئین مجلسی آراستن

پیش‌تر از من همه رفتند و من
می‌دانم تا که خود کی می‌روم
در نوشتن کز نرنام خامه را
یا که از دانشگان بشنیدم
تا «نگوئی شرم باد این پیر را»
کاو سبق گر برد از بوجهل برد
گویمش هم حسن را هم عیب را
خود همان بهتر که این دانش نداشت
علم او او را زخود نستانده بود
هیچ پروا از بدآموزی نداشت
تا که شه با چاکری آید به خشم
بر فروافتاده صد تهمت نهد
خود ستاید، و نماید از گزاف
تا درافتد، ره بر او بگرفتم
کاین سخن‌ها نیست جز ترفند و فند
بی ز جرمی با عزیزی خوار شد
هفت سالی ماند بر بالای دار
گویمت، تا خود چه آمد با سرش
شد بلند اندام او چون نام او
بر بلندی رفت و آسودش ممات
چون به بزم اندر رده اندر رده
زین دم پاشیده، زان زر ریخته
وان خلایق از قنایش در نماز
ابر گریان گشت و باران ریز شد
باد در پیچید و پوشیدش کفن
و اسمان شد با فراخی قبر اوی
مرد را در گور خفتن ننگ بود
در نهان فرمود مر ترخیم‌را
دارش با خود نه با پا با سرش
بر بط و رامشگر و می‌خواستش

گفتن آن نوباهو را پیش آورید
 پس مکه از طبق برداشتن
 کاین نه باری مردمی، نامردمی است
 آدمی رویی کجا خویش بد است
 گر به پای آری و گر با سر بریش
 گفت خود در واپسین دم آن سترگ
 مرگ چبود، کیست دشمن، من کیم
 کرد اگر این، کیفر کرده چشید
 دید در پی بد سرانجامیش را
 این جهان اینسان فراوان دیده است
 گفته اند، این نکته دانان بارها

حاضران را نیز گفتن زین خورید
 همگنان را روی از آن برگاشتن
 این فزونی نیست کمتر از کمی است
 بدتر از بد نی که کمتر از دد است
 کی جدا ماند سرش از سروریش
 این سخن در مجلس خواجه بزرگ
 از حسین بن علی برتر نیم
 نیز او هم آنچه باید دید دید
 هر دو را، هم نوش را، هم نیش را
 پس شگفتی ها کز اینسان دیده است
 نیست در تاریخ جز تکرارها

دکتر ماهیار نوایی

اسفند

آمد اسفند با دو صد زیور
 زیورش سنبل سپید و کبود
 داد آرایشی شگفت به باغ
 بوستان از شکوفه های سپید
 سال نو را به میربازی کرد
 شاح بادام پر شکوفه ز باد
 همچو گرد آمده به دشیادی
 باد یعماینی از سر و برشان
 وانگه آزادوار افشانند
 راست گعتی شبانگهی بیند
 سنبل صرح و پهن رسته چمن
 سبیل پوشکفته اسپید

جامه های از پیرید سیر به سر
 نرگس و مشکبید و میمنر
 مگرش فرودیس رسد از در
 گشت چون آسمان پر اختر
 بید بس رمردیس قبا در سر
 روی سایان به شاخ های دگر
 خوبرویان خلخ و بریر
 بر باید هزار در و گهر
 بر سر و سوم و برکه و کردر
 آسمان روی خورش در فرغر
 همچو بر تارک شهبان افسر
 کرده سا کرده سر زرگر بدر

گفتی هنگام شد غنودن را	سبز بر بند گسلسد دلبر
بر لب حوی و زیر سایه سرو	بر نغمه به ناز رسته نگر
گر نیاران نگشته سرو بر اوی	از چه رو خم شد و نماز آور
سرو آزاد را تو حرده مگیر	که چرا خم شد از نیازش سر
همه آزادگان نماز برسد	پیش معشوقکان افسونگر
مهرگان آرمیده بر هر شاخ	گوش بر زند و اف رامتگر
راست گفتی مرشتگان ر بهشت	به نیوکانی؟ آمدند ایدر
یاد رور جوانی افرورد	آتش مانده ریر حاکستر
داد شادی و خرمی باید	داد در ایس مه همایون فر
حیز و بر کام دوستان آرای	بر مکی شاهوار و اسد حرور
تا به نورور باده میحور با	بت لاعر میان سه پیکر.

علی باقرزاده «بقا»

لوس آنجلس

درخت هزارساله

بنگر بر آن درخت که سالی چهار بار	نوکرده رخت و کهنه زتن بر گرفته است
پوشد لباس تازه بهر فصل و کهنه را	بر باغبان سپرده و دیگر گرفته است
در فرودین قبیای زمرد کشد به دوش	در تیر، جامه از گل احمر گرفته است
هنگام مهرماه به کردار آفتاب	پیراهن حریر خود از زر گرفته است
عریان شود به دی مه و دیبای سیمگون	از دست زمهریر، در آذر گرفته است
از چهره گشاده خورشید تابناک	هر بامداد زندگی از سر گرفته است
پا بر زمین فشرده و افشاندگیسوان	سر از فراز چرخ فراتر گرفته است
باشد عروس باغ و پیام آور بهار	این مرتبت ز نیکی منظر گرفته است
در باغ ایستاده برومند و باشکوه	چتری ز گل فراشته بر سر گرفته است
از خاک و آسمان وزخورشید و ماهتاب	کفش و کلاه و جامه و چادر گرفته است
پائیز چون رسد، ز هزاران گلابدان	سرتا به پای خویش به زیور گرفته است

صدها هزار دست بر آورده ز آستین
با هر یکی، دو خوشه گوهر گرفته است
هر کس بقدر همت خود بهره‌ای چون من
زان پیر بردبار تناور گرفته است
از سبزش طراوت و در سایه‌اش سکون
مرد و زن و فقیر و توانگر گرفته است
دست کرم گشاده و صد گونه جانور
دامان او چو دامن مادر گرفته است
در خود پناه داده بسی وحش و طیر را
از سار و زاغ و چلچله لشکر گرفته است
بر شانه‌اش پلنگ سمرده است آشیان
دستان سپر را به نیایش بر آسمان
تا وصف آن جمال نویسد به صد زبان
شام و سحر زتنگ بلورین برای خلق
از شاخ و برگ خامه و دفتر گرفته است
سنگش زسی به پای تو ریزد تریج قند
می‌در پیاله کرده و ساغر گرفته است
سر آورد فرود و ر بسیاری ثمر
شاخش کنی، به کام تو شکر گرفته است
دهقان پیر، آنچه به پایش نثار کرد
خود را به خاک راه برابر گرفته است
با ساقه‌های تر، ثمر خشک می‌دهد
زان دست فیض بخش مکرر گرفته است
وز شاخه‌های خشک، بر تر گرفته است

نابخردی است ارّه به پایش نهی، بقا
آنها که بیش داده و کمتر گرفته است

دانش‌پژوه و انجمن آسیائی فرانسه

انجمن آسیایی فرانسه در جلسه عمومی ۱۴ ژوئن ۱۹۹۰ آقای محمدتقی دانش‌پژوه را به عضویت افتخاری برگزیده است. دوستان مجله آینده و مدیر آن از این انتخاب سزاوار و شایسته که برای ایران مایه سرافرازی است شادمانند.
از خدمات چهل و چند ساله دانش‌پژوه در زمینه‌های مختلف و متنوع تحقیقاتی که همه ایران‌شناسان جهان بهره‌وری یافته‌اند و آن همه کوشش و کتاب که از او یادگار داریم تا جاودانگی فرهنگ ایرانی فراموش ناشدنی است.

خواهش - خواهش - خواهش - خواهش - خواهش - خواهش
خواهشمندیم وجه اشتراک سال ۱۳۶۹ را (ایران: ۵۰۰۰ ریال و خارجه: ۱۰۰۰۰ ریال) هرچه زودتر بفرستید. کمک بزرگی است به ما.

نقش جهان

شود آیا که دیگر بار روی اصفهان بینم؟
جهانی شور و حال و ذوق در نصف جهان بینم
نسیم صبح در گوشم نمیدانم چه میگوید
که بیخود میخوم از خویش و خواب آشیان بینم
به هر جلال زار و سبزه و آبی روان باشد
به یاد "زنده رود" از دیده اشکم را روان بینم
ندارد جفت، هرگز طاق ابروی "پل خواجو"
ز چشم شور دشمن، چشمه هایش در امان بینم
گل داغم به دل مانند چویداد "چارباغ" افتم
به خود چون غنچه می پیچم، جو گل دو بوستان بسم
سمند فکر من مردم کدو "میدان" کدجولان
نشان قرنهای تاریخ، در "نقش جهان" بینم
به هر خشت بن دیوار و هر سنگ سرراهی
در آن جام جهان بین، جای پای باستان بینم
(به چشمم سروستان، تیغ زهر آلود می آید)
که در خون خفته هر سو، سرو قدی بوجوان بسم
به دوش جان، کشم بار تعلق را به هر سختی
نیندیشم که زین سودا، مگر روزی زیان بینم

ز چاک سینه عریان گل بوی وطن آید
گریان میدرد شوقم، که روی دوستان بینم

دکتر محمد میاوسی

دهم خرداد ۱۳۶۱ - واشنگتن



احمد سیف

(لندن)

یادداشتی کوتاه درباره کشاورزی ایران در قرن نوزدهم

به دلایل گوناگون کشاورزی ایران در قرن نوزدهم مورد بررسی و تحزیه و تحلیل قرار نگرفته است. در نتیجه اطلاعات ما از چگونگی کارکرد این بخش که در واقع بخش غالب اقتصاد ایران بود بسیار ناچیز است. در یک مقاله کوتاه نمیتوان به بررسی علل این سهل انگاری تاریخی پرداخت، ولی میتوان اظهار داشت که کمبود و در واقع فقدان اسناد و بویژه آمار قابل اعتماد در این سهل انگاری نقش مؤثری داشته است.

هدف ما در این مقاله، عمدتاً مطرح نمودن سؤالاتی چند راجع به کشاورزی ایران است. پیتا پیش گفته باشیم که به اعتقاد ما پاسخ سنجیده به این سؤالات به بررسی جامع‌تری از کشاورزی و از اقتصاد ایران در این دوره نیازمند است که از حوصله این مقاله بیرون است.

در مقاله دیگر^۱ نشان دادیم که نه تنها تکنیک‌های تولیدی در کشاورزی ایران در این دوره بسیار عقب مانده بود، بلکه در طول قرن نوزدهم هم دستخوش تغییر و تحول

۱ - نگاه کنید به مقاله نگارنده:

چشمگیری نشده است. بعلاوه براین ماوریم که امکانات آبیاری هم در طول این دوره به دلیل غفلت رعمای قوم لطمه دیده و بعضاً دستخوش خرابی شده است. نتیجتاً تا آنجا که به این دو وجه از کشاورزی ایران مربوط میشود نتیجه گیری مان این بود که کشاورزی ایران پیشرفتگی نداشته است. در زمینه مالکیت ارضی هم به غیر از فروش بعضی از خالصجات به الدوله ها و السلطه ها بویژه در نیمه دوم قرن نوزدهم، تحول دیگری صورت نگرفته است. بطور کلی، بعید بنظر می رسد که این بخش از حواب چند هزار ساله بیدار شده باشد. بعضی از محققین براین باورند که در نتیجه باز شدن بازارهای ایران به روی کالاهای خارجی، کشاورزی تجارتی در ایران رونق گرفت.^۲ اگرچه ما نظر این محققین در کل موافقیم، ولی براین اعتقادیم که در تعبیر کشاورزی و بویژه رشد کشاورزی تجارتی در ایران مقداری مبالغه شده است.^۳

سهرتقدیر، هرچه که رشد واقعی کشاورزی تجارتی باشد، همه پژوهشگران تاریخ ایران در این مهم اتفاق نظر دارند که به دلایل گوناگون در ایران شاهد انکشاف مامورون و مابرایر کشاورزی در نقاط مختلف کشور هستیم. برای نمونه، گیلان و مازندران از دیگر نقاط ایران ثروتمندتر بوده و بهمین دلیل ساکنین آنها از سطح زندگی بالاتری بهره مند بوده اند. در تقابل با این وضعیت کرمان و بویژه سیستان فقیرتر بودند.

گذشته از شرایط اقلیمی مساعد، نزدیکی به بازارهای روسیه تزاری هم در اقتصاد ایالات شمالی موثر بوده است. با اینهمه وقتی به اسناد موجود نگاه میکنیم، می بینیم که کشاورزی گیلان گرچه نسبت به کشاورزی کرمان یا حتی اصفهان پیشرفته تر بوده، با این وجود از نظر کیفی پیشرفتگی نداشته است. بر اساس شماری از اسناد موجود حتی می توان گفت که کشاورزی در گیلان هم پیشرفت چندانی نداشته است. برای نمونه

۲ - برای نمونه نگاه کنید به مقاله وحید نوشیروانی

"The Begining of commercialized Agniculture in Iran" در

The Islamic Middle East 700-1900. Edit. by A.L. Udovitch, Princeton 1981.

East 700-1900 "Edit. by A.L. Udovitch, Princeton 1981.

۳ - مقاله نگارنده:

"Commercialization of Agricultrre: Production and trade of opium in Persia, 1850-1906", *Int.J.Middle East Studies, No.16:2,1984.*

فریزر که در سالهای ۲۲-۱۸۲۱ ار گیلان دیدن کرده، نوشته است که «مخازن آبی که حفظ و نگهداری شان محارح زیادی دارد و به منظور آبیاری مورد استفاده قرار می گیرند در گیلان و مازندران فراوانند»^۴ در مقایسه با این وضعیت کنسول بریتانیا در رشت در سال ۱۹۰۰ صص اشاره به ریاد شدن رمین ریر کشت اظهار داشته است که «قطعات وسیعی از جنگل پاکسازی شده و به ریر کشت درآمده است، ولی گیلکها این مهم را درک نکرده اند که انکشاف همزمان امکانات آبیاری هم بطور مطلق لازم است و همه چیز را نمیتوان به عهده طبیعت گذاشت. محصولات بسیار عالی مکرراً به دلیل کمبود باران از بین رفته اند آنهم در مناطقی که نزدیک رودخانه قرار داشته اند، ولی چون سطح رودخانه از سطح زمین ها پائین تر بوده نتیجتاً نمیشد که بطور طبیعی برای آبیاری آن رمین ها مورد استفاده قرار بگیرند...»^۵

در نائید نظریات کنسول بریتانیا میتوان به این نکته اشاره کرد که در طول ۱۸۹۹-۱۹۱۰ در ۹ مورد از ۱۲ مورد گیلان مواحه با حرابی و کمبود محصول برنج بوده است.^۶ ما به درستی نمی دانیم که چرا همزمان با گسترش رمین ریر کشت امکانات آبیاری افزایش یافته است، ولی یکی از دلایلی که می تواند تاحدودی توضیح دهنده این وضعیت باشد این است که گیلان، برخلاف دیگر نقاط ایران، نرخ افزایش جمعیت چشمگیری داشته است.

در همین زمینه مهاجرت به گیلان وضعیتی پیش آورد که مهاجرین با پاکسازی جنگلها که احتمالاً سرمایه گذاری ریادی لازم نداشت رمین ها را برای کشت آماده کرده، بقیه را به عهده طبیعت و شاس گذاشته بودند. در حمایت از این فرضیه بدنیست اشاره کنیم که به نظر ابوت که سالها در نقاط مختلف ایران کنسول بریتانیا بوده و یکی از با اطلاع ترین و کارآمدترین محریان سیاست های استعماری بریتانیا در ایران می باشد طاعون بزرگ سالهای ۱۸۳۰/۳۱ «تقریباً دوسوم جمعیت گیلان را هلاک کرده است»^۷ ولی در ۱۸۴۴ هموگزارش کرده است که «تردیدی نیست که جمعیت گیلان

۴- فریزر سفر و ماحراها در ایالات حوبی کرانه های بحر حرر - لندن ۱۸۲۶ ص ۸۹

۵- چرچیل - گزارش کسولی، «گیلان» در، اساد و مدارک پارلمانی سال ۱۹۰۱

۶- Rabino-Lafont. La culture du Riz en Guilan, 1910, ص ۶۱-۶۰
۷- ابوت «یادداشت هایی درباره گیلان» در Journal of Geographical Society
۳۹۲ ص ۱۸۵۸/۵۹۰ Proceedings

به شدت روبه افزایش است...»^۸ تخمین او از کل جمعیت صدتا صدوپنجاه هزار بود.

در سال ۱۸۵۸، مکنزی که کنسول بریتانیا در رشت بود کل جمعیه صدوپنجاه هزار برآورد کرد و افزود که «به این رقم باید ۴۰/۰۰۰ نفر ساکنین م که از دیگر ایالات برای کار کردن به گیلان می‌آیند را اضافه کرد»^۹. ابوت گزارشی که در ۱۸۶۵ تهیه نموده کل جمعیت گیلان را ۲۰۰/۰۰۰ نفر تخمین ز برآورد دیگری از جمعیت گیلان در دست است که آن را برای سال ۱۸۶۰-۳۴۵۶۹۰ نفر برآورد می‌کند^{۱۱}. گرچه به درستی این ارقام اعتمادی نیست و تخمین و حدس و گمان دارند، ولی اگر متوسط تخمین ابوت را برای ۱۸۴۴ بعنوان در نظر بگیریم، تخمین سال ۱۹۱۰ افزایش سالیانه‌ای برابر با ۱۰۶٪ را نشان می‌دهد اگر صحت داشته باشد برای قرن نوزدهم رقم نسبتاً بالایی است. ما مجدداً به مقولات برمی‌گردیم و شماری را مورد بررسی قرار می‌دهیم.

در مقوله حراب شدن محصول در دیگر نقاط ایران بعلت کم آبی یا سی‌آبی مناطق جنوبی قرار آوصاع برمات و خیمترار اوصاع گیلان بوده است. کنسول میا ۱۹۰۰ گزارش کرده است که «تجارت این مناطق عمدتاً به مقدار بارانی که می بستگی دارد، چون باران فراوان موجب رونق صادرات غلات شده و به این ترت موجب افزایش واردات کالاهای خارجی می‌شود...»^{۱۲}. براساس اسناد موجود در آر وزارت امور خارجه بریتانیا در فاصله ۳۰ سال بین ۱۸۷۵-۱۹۰۵، ۲۲ بار یعنی بیشتر از ۷۰٪ موارد محصولات کشاورزی در مناطق جنوبی کشور بعلت کم آبی بی‌آبی صدمه دیده است^{۱۳}. در اسناد مربوطه به سالهای ۱۸۷۵، ۱۸۸۸ و ۱۸۹۸؛

۸- ابوت «سفرنامه ماریدران و گیلان...» ۱۸۴۴، اسناد وزارت امور خار بریتانیا 40-251.F.O.

۹- مکنزی: «گزارشی درباره گیلان» ۱۸۵۸ - اسناد و مدارک امور خارج بریتانیا، 235-60.F.O.

۱- ابوت: گزارش کسولی، «گیلان» ۱۸۵۸، اسناد و مدارک پارلمانی ۱۸۶۷ جلد

۱۱- رایو - لامات: «کشت برنج در گیلان...» ص ۶۰

۱۲- مید: گزارش کسولی «خلیج فارس» اسناد و مدارک پارلمانی ۱۹۰۰ جلد ۹۵

۱۳- نگاه کنید به: گزارش‌های کسولی راس = در اسناد و مدارک پارلمانی، ۸۰

مستقیم از خرابی محصول صحت شده است، ولی برای مثال راجع به سال ۱۸۷۵ آمده است که «در پی موارد متعدد تظاهرات و شورشهای حیابانی، از ۱۲ ژانویه ۱۸۷۵ صادرات غلات از این مناطق ممنوع شده است...»^{۱۴}. در ۱۸۸۸ و ۱۸۹۸ هم فقط به ممنوعیت صادرات غلات اشاره شده است و کنسول مید افزود که در ۱۸۹۸ قیمت غلات ۶۰٪ بیشتر از معمول بوده است. براساس اطلاعات موجود کم آبی و بی آبی موحات خرابی محصول را فراهم کرده بود و اگر «واستگنی تجارت را به مقدار باران» در نظر داشته باشیم، خرابی مکرر محصول باید به تجارت منطقه هم لطمه رده باشد.

نظر به موارد مکرر خرابی محصول این پرسیدی است که آیا از این تکرار میتوان برای فرصیه «تعمیرات اقلیمی» ایران ححت آورد؟ آیا دلیلی وجود دارد که به کم شدن مقدار باران سالیانه در ایران دلالت داشته باشد؟

جواب متحصص به این سؤال بسیار دشوار است. براساس آنچه که در بعضی از اسناد قرن نوزدهم میتوان یافت نظر می رسد که پاسخ به سؤال بالا مثبت باشد. در آنچه که می آید بعضی از این اسناد را مرور میکنیم

تردیدی نیست که در طول قرون هیجدهم و نوزدهم امکانات آبیاری در اقتصاد ایران به شدت کاهش یافت. در نیمه اول قرن ۱۸ ایران هور مراحل بسیار عقب مانده ماقبل سرمایه داری را می گذراند که گذشته از محدودیت های حویثی بعنوان یک نظام اقتصادی باید پی آمدهای تلاشی استبدادی صغویه را که بصورت سالهای متمادی حنگ داخلی نمایانگر شده بود با تمام تأثیرات سوئی که بر اقتصاد داشته از سر بگذراند.

در دوره استبداد لحام گسیخته نادر به تنها مملکت نفس راحتی می کشد، بلکه هریسه های حسگهای عارتنگرانه خارجی هم اصفاه میشود «فتوحات» نادر بر حلاف نظریات تاریخ نگاران درباری تأثیرات مهدم کننده ای بر اقتصاد ایران می گذارد، چون

- ۰ - ۱۸۸۲ حلد ۷۰ - ۱۸۸۳ حلد ۷۴ - ۱۸۸۴/۸۵ حلد ۷۸ - ۱۸۸۷ حلد ۸۵ - ۱۸۸۸
- ۰۲ - ۱۸۹۰ حلد ۷۶ - تالوت گزارش کسولی در اسناد و مدارک پارلمانی ۱۸۹۲ حلد
- ۸۲ - ۱۸۹۲ حلد ۸۳ - ۱۸۹۳/۹۴ حلد ۹۵ - ویلسون گزارش کسولی در اسناد و مدارک پارلمانی ۱۸۹۵، حلد ۹۶، ۱۸۹۷ حلد ۹۲ - مید: گزارش های کسولی، اسناد و مدارک پارلمانی ۱۸۹۸، حلد ۹۷ - ۱۸۹۹ حلد ۱۰۱ - ۱۹۰۰، حلد ۹۵ کمال - گزارش های کسولی، اسناد و مدارک پارلمانی ۱۹۰۲ حلد ۱۰۹ - ۱۹۰۳، حلد ۷۸ - ریچاردز - گزارش های کسولی اسناد و مدارک پارلمانی ۱۹۰۵ حلد ۹۱ - مک دونالد - گزارش کسولی «عرستان» اسناد و مدارک پارلمانی ۱۹۰۵ حلد ۹۱

بخش مهمی از مازاد و بخش قابل توجهی از نیروی کار در لشگر کشی نادر به هندوستان... و داغستان به هدر می‌رود. تولید کنندگان مستقیم و دیگر اقشاری که سهمی در تولید دارند با مالیاتهای بی‌قاعده و افسانهای بعفر و فلاکت افتاده و از هستی ساقط میشوند.^{۱۵}

در اواخر قرن ۱۸ جنگ‌های داخلی که مجدداً با مرگ کریمخان رند شروع میشود، به پیروزی خاندان قاجار خاتمه می‌یابد. حتی وقایع نامه‌هایی که بوسیله مورخین درباری مدافع قاجاریه تنظیم شده، برآوردهای وحشتناکی از میزان خرابی و کشت و کشتارها به دست می‌دهند. در ابتدای قرن نوزدهم ایران درگیر جنگ خارجی میشود. در نتیجه جنگهای اول و دوم ایران و روس بخشهای حاصلخیز وسیعی از ایران جدا و صمیمه روسیه تراری میشود. پس از یکدوره کوتاه در اوائل قرن که ایران باریجه تصادها و رقابت‌های فراسه و انگلستان میشود، برای بقیه قرن بصورت یک مستعمره پنهانی روسیه-تراری و انگلیس درمی‌آید. امتیازاتی را که روسیه تراری بعنوان فاتح جنگهای ایران و روس بر حکومت فاسد و از هم پاشیده و پوکیده اردرون فتحعلیشاه تحمیل می‌کند، بروی چوب حراح می‌خورد و شامل بریتانیا و دیگر کشورهای اروپائی میشود. این امتیازات تمام زمینه‌ها را دربرمی‌گیرد. در حیطه سیاست به تنها سیاست خارجی سلاطین سفاک قاجاریه را تعیین می‌کند، بلکه دست این دولت‌های خارجی را در به مسد نشاندن شاه و تعیین جانشین او باز می‌گذارد. در حیطه تجارت و اقتصاد بر اقتصادی که هوزار ضربات مرگبار جنگهای داخلی قرن ۱۸ کمر راست نکرده، سیاست دروازه‌های باز را با امتیازات قابل توجهی برای کالاها و تجار خارجی تحمیل می‌کند.

اما از کشاورزی ایران در این دوران، بعنوان بخش عمده اقتصاد باید جوربخش عمده‌ای از این خاصه خرجی‌ها را بکشد. به تنها فعال‌ترین نیروی انسانی‌اش را به ارتش شاه و حکمرانان محلی بفرستد، بلکه شکم‌شان را هم سیر کند. از آن گذشته، نیازها و مصارف ضروری و غیر ضروری طبقات حاکمه و حرمسراهای طول و درازشان هم هست که باید عمدتاً از محصولات زمینی تأمین مالی بشود.

برای بهبود بازدهی زمین و حتی اجتناب از کاهش آن کوچکترین قدمی برداشته نمیشود. به این ترتیب تعجیبی ندارد که در سفرنامه پوتینجر می‌خوانیم که

۱۵ - نگاه کنید به مقاله نگارنده: «استبداد و مروجی اقتصادی ایران ۱۸۰۰ - ۱۸۵۰» در

«مقاله‌های درباره تاریخ اقتصادی خاورمیانه» ویراستار - پروفیسور خدوری (زیر چاپ).

«جلگه‌های وسیع حوالی کرمان که متروکه شده‌اند به سرعت به صورت بیابان لم‌یزرع در می‌آیند...»^{۱۶}. سالها بعد فیروز میرزا در سفرنامه کرمان خویش نوشت که در بمپور «رعایا... از گرسنگی و پریشانی حالت خود تشکی می‌مودند و علف می‌حوردند و نه در سر کلاه و نه در پای کفش، لوت و غور مثل حیوانات...»^{۱۷}. همو می‌افزاید که چون «ار ملاحظه حالات آنها رقت دست می‌داد» او تصمیم گرفت که ۲۰ تومان ۵ شاهی میانشان تقسیم کند «... گفتند پول نمی‌خواهیم پول را نمیتوان خورد، بجاها حوراکی چه دردت... و چه گسدم و حو بدهید که همه عیال و اطعالم و خودماها را میان می‌رویم...»^{۱۸}.

استاک که در ۱۸۸۰ به ایران سفر کرد در کتابش موشث که «شماره قنات در گذشته بسیار بیشتر از حالا بوده است»^{۱۹}. ضمن بحثی که راجع به قهقرا رفتن اقتصاد ایران مطرح می‌نماید، استاک اشاره می‌کند که «زمین‌شاسان براین ماورید که مقدار ماران سالیانه در ایران در گذشته بیشتر بوده است»^{۲۰} ولی این نکته را با حرثیات بیشتری بررسی نکرده است.

هربرت، یکی دیگر از باطریس امور ایران در قرن ۱۹ در گزارش پرارزش خویش تحت عنوان «وصیت کسوی ایران» راجع به مناطق مرکزی در ۱۸۸۶ موشث:

«... اینکه تا چه حد شرایط اقلیمی در مناطق مختلف تعبیر کرده است را می‌توان از مقوله زیر دریافت. حوال هونم شیندلر می‌گوید که چند سال قبل که وی از حلگه تحت سلیمان که در ۱۱۰ سال قبل کلاً و کاملاً سرسبز بود، دیدن کرد، به مرد ۷۳ ساله‌ای مرحورد که مدعی بود حدود ۵۰ سال قبل این منطقه سرسبز و پردرخت بود، درحالیکه در حال حاضر حتی یک درخت هم دیده نمیشود...»^{۲۱}

در سال ۱۹۰۵، دو مهندس هلندی که نظامهای آبیاری حوب ایران را بررسی می‌کردند و علل از بین رفتن این نظامها را مورد مطالعه قرار داده بودند به این نتیجه

۱۶ - پوتیجر - سفرنامه ، ص ۲۲۱

۱۷ - فیروز میرزا سفرنامه... ص ۳۱

۱۸ - همان مسج ص ۳۲

۱۹ - استاک: «۶ ماه در ایران» لندن ۱۸۸۲ - جلد دوم، ص ۲۸۷

۲۰ - همان مسج ص ۲۸۳

۲۱ - هربرت - «موقعیت کسوی ایران» ، گزارش کسولی ، اساد و مدارک پارلمانی

رسیدند که جنوب ایران در گذشته تا به این حد بیابان و غیر حاصلخیز نبوده است. بنظر آنها «در گذشته، خوزستان بسیار مولد و حاصلخیز بود، ولی ما از بین رفتن سیستم‌های آبیاری به حالت کنونی خویش درآمده است...»^{۲۲}

در تأیید نظریات خویش اضافه کردند که برخلاف وضعیتی که در افریقا وجود داشته، صحرا در خوزستان شنی نبوده، بلکه خاک رسی است و بعقیده نویسندگان این تفاوت به این معنی است که - خوزستان در گذشته حاصلخیز بوده است. - اگر سیاستهای صحیح پیاده شود خوزستان مجدداً می‌تواند مولد شده و کشاورزی پیشرفته‌ای داشته باشد.^{۲۳}

در این که خوزستان در گذشته کشاورزی حاصلخیزی داشته است مدارک زیادی در دست است. در گزارشی که راجع به «کشت نیشکر در ایران» در نشریه «انجمن هنرها» در سال ۱۸۸۹ چاپ شده آمده است که نیشکر بمقدار زیاد در خوزستان کشت میشد. زمین‌ها بوسیله کانال‌هائی که از رود کارون آب می‌آورد، آبیاری میشده است، ولی با «نزول حندی شاهپور در قرن سیزدهم، به کانالها توجه نشد و در نتیجه کشت نیشکر متوقف شد»^{۲۴}. گزارش ادامه می‌دهد «صدها سنگ آسیاب متروکه که در گذشته برای کتیدن عصاره نیشکر مورد استفاده قرار می‌گرفته، اکنون در همه جا پراکنده‌اند...»^{۲۵}. از جانب دیگر فریدالملک در خاطرات خویش مدعی شده است که «خوزستان» از نظر لغوی یعنی سرزمینی که پنبه تولید می‌کند و از یک سند رسمی دولتی نقل می‌کند که چون در گذشته پنبه (حوز) به مقدار زیاد در این ایالت تولید میشده، از ترکیب «خوز» و «استان»، «خوزستان» درست شده است. البته برخلاف نام، دیگر پنبه‌ای در خوزستان تولید نمیشود.^{۲۶}

کررن که کتاب «ایران و قضیه ایران» او هنوز یکی از معتبرترین منابع موجود درباره ایران قرن نوزدهم است در این باره با قاطعیت بیشتری سخن می‌گوید: «تردیدی نیست که با گذشت زمان شرایط طبیعی کشور تغییر کرده است. انهدام نسجیده درختان و اتلاف منابع آبی موجود باعث نزول حاصلخیزی گشته است. در حال حاضر

۲۲ - به نقل از کیهان: جغرافیای مفضل ایران، جلد سوم ص ۵۸

۲۳ - همان منبع، جلد سوم ص ۶۲

۲۴ - نشریه انجمن هنرها: کشت نیشکر در ایران ژوئیه ۱۸۸۹ ص ۶۸۵

۲۵ - همانجا ص ۶۸۵

۲۶ - فرید الملک: خاطرات فرید ص ۱۵۹

کمتر از سابق در ایران بارندگی می‌شود...»^{۲۷} و همو می‌افزاید: «نشانه‌های ویرانی و انهدام فراوان و آزار دهنده‌اند یک مسافر اتفاقی در پیرامون خود فقط شهرها و دهات متروک، باراهای خالی، دیوارهای پوسیده و در حال ریزش باغهای مبدل شده به بیابان، کاروانسراهای حراب و پلهای شکسته خواهد دید...»^{۲۸} بعضی از نکات مطروحه کرور در دیگر مسامع هم آمده‌اند. برای مثال در ۱۹۰۴ یعنی ۱۵ سال پس از سفر کرور به ایران، چرچیل که کنسول بریتانیا در رشت بود مدعی شد که بنظر او مقدار باران سالیانه کاهش یافته است و دلیل عمده آنهم «از بین رفتن تعداد بیشماری درختان بلند که حداد ناراسد» می‌باشد^{۲۹} ابتدا به ساکن ممکن است چنین برآورد شود که جنگلها را بنظر افرایش رمین ریزر کشت از بین می‌برده‌اند. در واقع در بسیاری از گزارش‌های قرن یوزدهم راجع به گیلان به این مطلب اشاره شده است. البته تردیدی نیست که افزایش رمین ریزر کشت تا حدودی موجب از میان رفتن جنگلها میشد، ولی معقیده نویسنده عوامل دیگر و بعضاً مهمتر از افرایش رمین ریزر کشت وجود داشته‌اند. براساس گزارش‌های کنسولی گیلان این مطلب را بررسی خواهیم کرد و بنظر خلاصه به دو عامل توجه می‌کنیم:

۱- صادرات بی‌رویه و بسحیده چوب شمشاد از گیلان و ماریدران که عمدتاً نحار خارجی، بویژه نحار یونانی، صورت می‌گرفته است. برای مثال چرچیل گزارش کرده است که در ۱۸۷۶، ۲۱۷۰ تن چوب شمشاد از گیلان به ارزش ۲۳۰۸۰ لیره استرلینگ صادر شده است که کلاً ۶۰۰۰ قطعه بود^{۳۰}. ابتدا به ساکن این رقم ممکن است چندان مهم باشد ولی در گزارش چرچیل آمده است: «بدرتاً از هر درخت بیشتر از یک قطعه بدست می‌آید. در سال گذشته ۲۰۰/۰۰۰ درخت شمشاد را در گیلان و ماریدران قطع کرده‌اند. به این ترتیب درک این نکته دشوار نیست که هرچه که جنگل در این مناطق اسوه باشد از بین بردن درخت به این معیار مسلماً بر آب و هوای این منطقه تأثیر خواهد گذاشت و به این دلیل است که در چند سال گذشته.... باران کمتری در دامنه کوههای البرز باریده است...»^{۳۱}

۲۷- کرور: ایران و قصبه ایران لندن ۱۸۹۲، جلد دوم ص ۶۲۷

۲۸- همان مسع جلد دوم، ص ۲۸-۶۲۷

۲۹- چرچیل - گزارش کنسولی «گیلان» اساد و مدارک پارلمانی ۱۹۰۴ جلد ۱۰۱

۳۰- چرچیل - گزارش کنسولی «گیلان» اساد و مدارک پارلمانی ۱۸۷۷ جلد ۸۲

۳۱- همان مسع

اگر برنامه‌هایی برای جایگزینی این درختان وجود می‌داشت و اگر دولت وقت در فکر حفاظت جنگلها بود تأثیر این صادرات بی‌دویه کمتر می‌بود، ولی زعمای قوم نه علاقهای به جنگلها داشتند و نه برنامه‌ای در آن جهت در کار بود. برای نشان دادن درجه بی‌علاقگی زعمای قوم به حفظ منابع طبیعی بد نیست به موردی اشاره کنیم که اعتمادالسلطنه در «خاطرات روزانه» نقل کرده است. در ذیل خاطرات ۱۲ صفر ۱۳۱۳ می‌نویسد «...امروز شنیدم که بندگان همایون می‌خواهند جاگل مازندران را به دوست هزار تومان بفروشند. بعضی از خواص حضور عرص کرده بودند که اینجا را اگر بفروشید زغال در طهران کمیاب، بلکه نایاب میشود. فرموده بودند بفرض هم شد خرواری صد تومان به ماچه...»^{۳۲} دلوپسی حواجگان دربار ناصرالدین شاه هم به نابودی جنگلها بلکه کمیابی زغال در طهران بود.

بوهر ترتیب، کنسول بریتانیا در رشت، چرچیل در ۱۸۹۳ گزارش کرده است که در نتیجه قطع بی‌دویه درختان شمشاد در ۲۰ سال گذشته «در-گیلان و استرآباد به سختی می‌توان درخت شمشاد پیدا کرد. عرصه این درختان به اتمام رسیده است...»^{۳۳} جدول زیر که از گزارش‌های کنسولی راجع به گیلان استخراج شده است تا حدودی وضعیت را نشان می‌دهد.

صادرات چوب شمشاد از گیلان ۱۸۹۱-۱۸۶۵

سال	ارزش به لیره استرلینگ	منبع
۱۸۶۵	۱۳۰۴۴	ابوت: گزارش کنسولی «گیلان»- اسناد پارلمانی جلد ۱۸۶۷ ۶۷
۱۸۶۶	۱۷۵۱۰	ابوت: گزارش کنسولی «گیلان»- اسناد پارلمانی جلد ۱۸۶۷/۸ ۶۸
۱۸۷۱	۲۶۰۸۶	ابوت: گزارش کنسولی «گیلان»- اسناد پارلمانی جلد ۱۸۷۲ ۵۸
۱۸۷۳	۳۰۰۰۰	ابوت: گزارش کنسولی «گیلان»- اسناد پارلمانی جلد ۱۸۷۴ ۶۷
۱۸۷۴	۱۲۸۰۰	چرچیل: گزارش کنسولی «گیلان»- اسناد پارلمانی ۱۸۷۶ جلد ۷۶

۳۲ - اعتمادالسلطنه: خاطرات روزانه... ص ۱۰۲۳

۳۳ - چرچیل: گزارش کنسولی «گیلان»- اسناد و مدارک پارلمانی ۹۴-۱۸۹۳ جلد ۹۵

چرچیل: گزارش کسولی «گیلان»- اسناد پارلمانی	۲۰۰۰	۱۸۷۵
۱۸۷۷ جلد ۸۲		
چرچیل: گزارش کسولی «گیلان»- اسناد پارلمانی	۲۳۰۸۰	۱۸۷۶
۱۸۷۷ جلد ۸۲		
چرچیل: گزارش کسولی «گیلان»- اسناد پارلمانی	۸۰۰۰	۱۸۷۷
۱۸۷۸ جلد ۷۴		
چرچیل: گزارش کسولی «گیلان»- اسناد پارلمانی	۸۸۴۶	۱۸۷۸
۱۸۷۸/۷۹ جلد ۳۰		
چرچیل: گزارش کسولی «گیلان»- اسناد پارلمانی	۴۴۴۴	۱۸۷۹
۱۸۸۰ جلد ۷۴		
چرچیل: گزارش کسولی «گیلان»- اسناد پارلمانی	۲۰۷۸	۱۸۹۱
۱۸۹۳/۹۴ جلد ۹۵		

ارزش چوب شمشاد صادراتی به وضوح یک روند برولی را نشان می‌دهد و در ۱۸۹۱ فقط ۱۶ درصد صادرات سال ۱۸۶۵ و فقط ۷٪ صادرات در سال ۱۸۷۳ بود. با در نظر داشتن این واقعیت که مسئولین کمترین توجهی به حفظ جنگلها نمی‌کردند این روند برولی نشانه آن است که جنگل در گیلان صدمه دیده و در واقع کمبود چوب شمشاد توضیح دهنده این کاهش صادرات می‌باشد. کسول رایسو در گزارشی که در سال ۱۹۰۶ تهیه کرد متذکر شد که در ۱۹۰۶ کلاً ۲۱۰۰ تن چوب شمشاد از ماردران به ارزش ۴۴۱۴ لیره که مجموعاً ۱۲۶۰۰۰ قطعه بود صادر شده است. اگر یادآوری کسول چرچیل یادمان باشد که از هر درخت فقط یک قطعه به دست می‌آید، نکته بالا به این معنی است که در طول یکسال فقط ۱۲۶۰۰۰ درخت شمشاد را در ماردران قطع کرده‌اند.

۲- عامل دوم، مسئله مواد سوختی در قرن نوزدهم ایران است. ماده اصلی سوخت در سرتاسر قرون در سراسر ایران دغال چوب بود. با وجود اشارات مکرر به معادن دغال سنگ، سدی که دلالت بر استفاده از این منابع باشد در دست نداریم. دغال به شیوه‌ای که برای حفظ جنگلها مصر بود با قطع بی‌رویه درخت‌ها تهیه می‌شد. در این باره کسول ایستونیک به نکته خالب و نااهمیتی اشاره کرده است. «...با وجودی که معادن دغال سنگ در سرتاسر سلسله حمال البرز، در نزدیکی همدان و در بسیاری از

نقاط دیگر وجود دارند، همه جمعیت ایران خانه‌هایشان را با سوختن ذغال گرم می‌کنند، غذایشان را با همین ذغال‌ها می‌پزند. اگر کسی بتواند محاسبه کند که چقدر چوب لازم است تا بتوان برای مصارف ده میلیون نفر ذغال تهیه شود آنوقت می‌توان تخمینی از شماره درختانی که در سال در ایران از بین می‌رود به دست آورد...»^{۳۵} برای سالیان متمادی ذغال کماکان عمده‌ترین ماده سوخت در ایران بوده و مدهای مدید، تا سیمه اول قرن بیستم، رمان لازم بود تا نفت بتواند تا حدودی جایگزین ذغال شود. بنظر می‌رسد که بر اساس مدارکی که در این مقاله عرصه شده‌اند، نویژه انهدام جنگل‌ها در ایران، و همچنین با توجه به از بین رفتن امکانات آبیاری مصنوعی در ایران، که موضوع مقاله دیگری خواهد بود، می‌توان نتیجه گرفت که شرایط اقلیمی در ایران دستخوش تغییر شده و مقدار باران سالیانه در ایران کاهش یافته است. و از آنجائی که امکانات آبیاری مصنوعی هم سال سال کمتر میشده، خرابی مکرر محصول که به آن قبلاً اشاره کرده‌ایم را می‌توان توضیح داد.

۳۵ - ایستویک: «حاطرات سه سال اقامت یک دیپلمات در ایران» لندن ۱۸۶۴ - جلد

دوم ص ۹۴

نقشه سبزه میدان و دستور ناصرالدین شاه

دوست حمزه و عزیزم آقای سعید اعتماد مقدم (فرزند حسین خان اعتماد مقدم) یادگیری نفیس برای تاریخ گوشه‌ای از تهران قدیم دارد که در نوع خود کم نظیرست و آن طرح و تصویری است از نمای چهارطرفه سبزه میدان که برای ساختن طراحی شده بود.

این طراحی که روی ورقه‌ای تقریباً به اندازه سی در سی سانتیمتر انجام شده آبرنگ است ناصرالدین شاه در حاشیه آن نوشته است:

«ساختن این سبزه میدان به این وضع و ترکیب خیلی واجب است که دیگر کسالت (کنا) این میدان نقل مجالس کل ایران و عالم نباشد. به علت اینکه راه رو گلرگه جمع روی زمین است.

نقاشان الله تعالی جناب صدراعظم قرار تنخواه خرج این را بدهند و حاجی علی خان فرشتائی به زودی اینجا را بسازد به همین ترکیب و اصنافهای خوب پاکیزه بی‌آورد بنشاند. چون برای نشستن اصناف جلی بسیار مرغوبی است.

لهذا پولی که برای هرج اینجا داده‌ایم حاجی علی خان باید در چهار سال به دیوان پس بدهد.

البته البته جناب صدراعظم قرار بدهند از فردا به دست گرفته بسازد. بسیار واجب است.

دو سند دربارهٔ رواج نوروز در مصر باستان

مرحوم سید حسن تقی‌زاده در کتاب بسیار نفیس گاهشماری در ایران باستان و همچنین سایر آثاری که دربارهٔ تاریخ تحول گاهشماری در فلات ایران از خود بجا گذاشته است، در یک نکته چه تلویحاً و چه نصریحاً اصرار دارد و تأکید می‌وردد، و آن اینکه تقویم و سیستم گاهشماری ایران باستان متأثر و متحول از گاهشماری مصر قدیم است. بخصوص تأکید می‌کند که اصلاحات در گاهشماری اوستائی قدیم که منجر به پیدایش گاهشماری اوستائی جدید گردید، بعد از تسخیر محدود مصر بدست داریوش اول و تحت تأثیر گاهشماری رایج در مصر آن زمان صورت گرفته است. بعضی شواهد و امارات سبب شک و تردید در صحت این حدس مرحوم تقی‌زاده می‌شود، از جمله سیوع پدیده دهگانه یا دکانها، ناوری که ریشه‌های آن را در فلات ایران هنوز می‌توان دید.

با رواج سال سیصد و شصت روزه بدون کبیسه و بدون خمرسه بمدت تقریباً هزار سال از اواخر هزارهٔ سوم ق.م تا اواخر هزارهٔ دوم ق.م در مصر باستان. یا اطلاعاتی که خسته و گریخته دربارهٔ رواج مفهوم نوروز با همین اسم نوروز، در مصر باستان بدست می‌آید. عجیب آنکه ظاهراً تا همین زمان حاضر - لااقل تا پناه سال قبل - مراسم نوروز در دهات دورافتاده و قطعی‌نشین مصر اجرا می‌شده است. در این باره دو سد ارائه می‌گردد. امید است که مورد توجه متخصصین و محققان فارسی زبان که در این رشته کار می‌کنند قرار گیرد و موارد دیگر. وجود این قرائن و امارات می‌تواند حکایت از آن کند که مطلب بدان سادگی و

سهولت که مرحوم سید حسن تقی‌زاده حدس زده است نبوده است.

سند اول

«شکوهی که مصر باستان داشت»^۱

تألیف خادم مارگارت الف. موری (۲)

از نشریات مؤسسه سید ویک اند چکسون، لندن (۳)

چاپ یازدهم ۱۹۷۷.

نقل شده از مجله کرنهیل ماگازین (۴) ۱۹۳۴

سال نو مقدس

شب ساکت و پرستاره. سه ساعت بعد از نیمه شب. اوائل پاییز در مصر علیا. ده، همیشه در این وقت خواب بود. اما امشب بیدار مانده است زیرا شب «نوروز الله»^۵ سال نوی مقدس بود. کوچه پس کوچه‌های تاریک ده را صدای پای برهنه کسانی که بجای نیل می‌روند فرا گرفته است.

دهکده بر باریکه‌ای از ساحل واقع شده است که یکطرف آنرا رودخانه لبریز از آب فرا گرفته است. در آنسو دریاچه کم عمق باقیمانده از سیلاب نیل تا افق ادامه دارد. در شب‌هائی که باد شمال می‌وزد صدای بلور موجهای ظریف همه جا را فرا می‌گیرد، اما امشب همه چیز و همه جا ساکت است. سکوت را فقط صدای زمزمه پای‌برهنگان درهم می‌شکند.

در ایام باستانی، رسم بر این بود که در سراسر مصر، در آن شبی که آنرا متعلق به رودخانه مقدس نیل می‌دانستند با عبادت و آئین خاصی از «ازیریس» ارباب و خدای رودخانه نیل حق‌شناسی بعمل آید. اما امروز فقط در این دهکده دورافتاده قبطی‌نشین است که این سنت باستانی رعایت می‌گردد. فقط در این جاست که مراسم جنبه عبادی و شکرگزاری خود را حفظ کرده است.

در شهرها و روستاهای بزرگ مصر هم هنوز این مراسم جشن و شادی بجا آورده می‌شود. اما این مراسم پرزرق و برق، همانند کارناوال‌های موسمی و یا نمایش

1- Splendour that Was Egypt.

2- Margaret A. Murry

3- Sidrick and Jackson

4- Cornhill Magazine

5- Nouruz Allah

سالانه شهردار لندن، فاقد محتوی و بی بهره از وجاهت است بخصوص هم که با ابتذال معمول شرقیها هم آلوده شده است.

اما در این دهکده قبطی نشین، که از همه شهرها و روستاهای برگ مصر بدور است و چون اهالی آن قبطی نشین می باشند نوعی حصار عزلت و تنهایی آنها از نفوذ همسایگان مصون داشته است. این جشن هوز نمونه سادگی و ظرافت است.

ساکنان آن، همانند ایام باستان، هر سال مراسم پرستش نیل را بجای می آورند با این تفاوت که مراسم معوض نام اوزیریس، بنام عیسی مسیح اجرا می شود. همانند، ایام باستان، مرادی که با اجرای این مراسم می طلبید التماس برکت و یکبختی برای فرزندان و اجاق فامیل خویش است.

آب مورد نیاز ده از چهار نقطه بخصوص که در ساحل رودخانه تعبیه شده است تأمین می شود و رسای ده هر روز برای آوردن آب و آب دادن چارپایان، بدانجا می رود.

تمام مردم دهکده، امشب، برای انجام مراسم نورور الله متوجه این چهار نقطه هستند.

رودخانه با نور سرد و خاکستری رنگ چشمک می زند. ستاره شباهنگ با شعرای یمایی که در افق مشرق می درخشند، تصویر پل باریک نورانی را بر رودخانه تقریباً یک میل پهنا دارد نقاشی می کند. دایره نورانی مهملی در افق نشان می دهد که ماه از کجا می خواهد سر برید. ماهی که دوره اش - در آخرین روز ماه و آخرین روز فصل - دارد پسر می آید.

نور مبهم بتدریج می شکفتد و پراکنده می شود و روشن می گردد، تا آنکه هلال باریکی همچون سیمی ظریف از نقره، از پشت درختهای نخل نمایان می شود.

رنگ آب رودخانه دگرگون می شود. حال سیمایی یکدست، همانند شیشه است. درختهای نخل، حماس بر خط افق، تیره تر می نمایند و ساحل آن طرف را بسختی می توان شناخت. روده، حاموش و بی صدا، در شب بی باد، می دود. شاحه های نخل که آچنان در مقابل نسیم حساس می باشند اکنون چون مجسمه ریخته شده بی جنبش اند. گویی که در این شب مقدس همه طبیعت آرام شده است.

زنها تا زانو وارد رودخانه می شوند. نه بار آب می آشامند، نه بار دست و رویشان را می شویند و نه بار غسل می کنند. مادری با نوزاد گریاننش وارد رودخانه می شود. نه بار آب بر سر کوچک نوزاد می ریزد. خنکی آب گرمای بدن کودک را می زداید و

گرمایش بند می‌آید.

دو زن دیگر هیجان‌زده، با کودک همراه، برودخانه می‌آیند با شتاب وارد آب می‌شوند. کودک چپانمه می‌زند تا آنکه آب مگردنش برسد. مادرش نه بار دست خود را پراز آب کرده بر سر تراشیده‌اش می‌ریزد. خنکی اولین مشت آب سبب می‌شود که کودک جیخ آرامی یکشود. مادرش آرام و ملیح می‌خندد. مادر بزرگ متلک می‌گوید. صدای خنده هر سه شنیده می‌شود.

بعد از آنکه کودک را نه بار غسل دادند از جای برمی‌خیزد و دوباره می‌نشیند و نه بار دیگر غسل می‌کند و باز برمی‌خیزد و می‌نشیند تا برای بار سوم نه بار غسل بکند. مادر بزرگ هم نه بار او را غسل می‌دهد. معلوم است که کودک عزیز دردانه است و مورد محبت شدید این دوزن، شاید آخرین کودک بارمانده برای مادر است.

کودک بازیگوش دیگری نمی‌خواهد در آب بنشیند، شاید هراس دارد، زیرا صدای رنی که باو جرئت می‌دهد شنیده می‌شود. چند لحظه بعد صدای غوطه خوردن جسمی در آب، بعد هم آوای خنده کودک از این حکایت می‌کند که او مشغول برکت‌یابی از نوروز خداست. زنی تنها ایستاده است. هیکل جوان و ظریف او در جامه‌تر، به بدن چسبیده، در زمینه رنگ خاکستری روشن رودخانه واضح است. تنها و جدا از گروه‌های پدران و مادران و فرزندان‌شان، مراسم را بجا می‌آورند.

خم می‌شود. دستانش را از آب پر می‌کند و راست می‌شود و آب را می‌نوشد. لحظه‌ای درنگ می‌نماید و دوباره و سه باره با دستانش آب می‌نوشد تا آنکه نه جرعه آب بنوشد. در فاصله دو جرعه لحظه‌ای کوتاه درنگ می‌کند و در فاصله‌ای هر سه جرعه مکشی بلندتر.

فقط دستهایش است که می‌جنبید. بقیه هیکلش همچون مجسمه ساکن و بی حرکت است. گویی از شدت اشتیاق دعا بدنش سنگ شده است و فضای اطراف او از سوز عبادتش مواج است.

در زیر آسمان کبود فقط یک اشتیاق است که می‌تواند زنی را بچنین شدت در دعا و تقاضا برساند. فاشتن نوزاد.

شاید زنی نازا است که مشتاق باردار شدن است. شاید هم مادری است که برای سلامتی تنها فرزندش نضرع می‌کند. آخر در این سرزمین طبیعت نسبت بهمه چیز حتی کودکان قسی‌القلب است. زن از جای برمی‌خیزد نه بار دامن جامه‌اش را می‌آویزد

می‌زنند، آنگاه از ساحل بالا می‌رود و در تاریکی محو می‌گردد. خانواده‌ها معمولاً با هم به کنار آب می‌آیند، کودکان اغلب قلم‌دوش پدرها می‌شوند. مردهای دهکده معمولاً با کمی استهزا از این مراسم صحبت می‌کنند و آنرا مربوط به زنان و از جمله حرفات می‌دانند، اما همینکه خاطره مادران و جواهرانشان، در سینه‌شان، بیدار می‌شود و به یاد کودکی خود می‌افتند، گوشه خلوتی را می‌جویند تا به نار از آب نیل بنوشند.

چند حوان تازه بدوران رسیده خود را به آب می‌اندازند تا سروصدا شنای می‌کنند. این کار احساسات مردم را حریجه‌دار می‌بماید، زیرا حو، حو عبادت و پرستش است که سکوت و آرامش شب بدان طراوت و شادابی می‌دهد. چندین هزار سال است که در شب فیضان نیل، مادران مصری به ساحل رودخانه می‌آیند تا از صاحب رودخانه برای فرزندان خویش طلب برکت کنند. در ایام قدیم صاحب یا خدای رودخانه جهت برآوردن مراد پرستندگان، قربانی انسانی می‌خواست اما اکنون او خدائی است که خودش روری کودک بوده و مادری داشته است.

امروز هم مانند آبرور، رودخانه، بر سیه پنهان خود انعکاس امواج بیشمار دعا و امید و آرزو و هراس قلبی آدمی را تحمل می‌کند.

آنچه که در خاطره من بیادگار مانده است، تصویر رودخانه پهاور و تاریکی است که شتابان می‌رود و رمرمه ملایم عبادت و دعا، آرامش و سکوت آن شب سال نو خداوندی. یعنی هلال ابوورور^۷

سد دوم

کتاب «شاحه ریس»^۸ کتاب عظیم جورج جیمز فرایزر^۹ شاید جامع‌ترین تالیفی است که در رمیه تاریخ عقاید و باورهای تمدن و حوامع باستانی و اولیه شده است.

بخش چهارم این کتاب با عنوان آدونیس، اتیس اوزیریس شامل دو جلد است، قطعه‌ای که خواهد آمد از صفحه ۱۵۵ جلد دوم کتاب سوم "اوزیریس" ترجمه شده است:

در عصر بربریت ماقبل تاریخ، مصریها همانند دیگر اقوام آفریقائی و هندی، پادشاهی را که در ضمن پادشاهی کاهن بزرگ هم بود در فواصل معین به قتل

7- Abu Nauruz Hallal

8- The Golden Bough

9- George James Frazer

برساندند تا اینکه حکمران با سلامت جسم و روان بتواند جامعه را در نهایت کفایت ره کند. در این هنگام دوشیزگان خانواده پادشاهی آماده آن بودند تا شاید بزوجیت انشین پادشاه معدوم درآیند. ایزدی که صورتک شغال بر چهره داشت پیشاپیش او رکت می کرد تا راه را برای ورود او بدنیای نادیده باز کند.

هر شترمرغی حامل و ناقل روان پادشاه معدوم بود که با وزش نسیم از دیده پنهان می گردید، این و مراسم آخری یا (جشن سد) میخواندند. باین ترتیب پادشاه معدوم تخت سلطنت مردگان جلوس می کرد و حافظ و پشتیبان تمام افرادی می شد که در آن سلطنت دنیوی او مرده بودند، و این مراسم حکایت از این داشت و نشان این بود که شاه معدوم با اوزیریس سلطان مردگان وحدت وجود می یافت.

همانند سرزمینهای دیگر در مصر هم این آئین خون آلود بتدریج تغییر شکل داد و رسم بر این گذاشته شد تا شخص دیگری بعنوان نایب یا جانشین بجای پادشاه قربانی ود.

این باور بصورت افسانه ابو نوروژ قبطی دوام یافت. بصورت پیرمرد بلند قدی که ج مصر علیا را بر سر و برسمی در دست و ریشی عاریه بر چانه دارد. از آزمای این شن (جشن سد) بصورت مهمترین جشن سلطنتی درآمد که در طی آن پادشاه در آن حیات به مقام اولوهیت می رسید و بعد از مرگش اوزیریس و نگهبان مردگان نگشت.

وطن

ای وطن با تو بستم عهدی	جانم از آن تست تن تا هست
شمر و شور و سرورم اینجا بود	تخت و تابوت و گورم اینجا هست
نام ایران بود شعله من	این چنینم جهان شعله هست
زنده و مرده ام بدین خاک است	غیر از اینم کجاینها هست
استخوان پدر نهان اینجا هست	تن منم به گور تنها هست
شب اگر و همناک و تاریک است	روشنم بهای صبح فردا هست

سمن بهمنی

نوشته: پرفسور نه ایچی ایموتو *

برگردان: دانشجویان رشته فارسی
دانشگاه مطالعات خارجی اوساکا

هشت گوشه و رمز و راز آن

ای آمده از عالم روحانی نیست حیران شده در پنج و چهاروشش و هفت
هیبت نداسی ز کجا آمده‌ای افسوس ندانی به کجا خواهی رفت

حیام چنان در ششدر حیرت در راز و رمز چهار عنصر و پنج حس و شش جهت و هفت آسمان سرگردان است که به معماهای دیگر عالم نمی‌رسد، و اکنون استاد نه ایچی ایموتو رئیس بخش فارسی دانشگاه مطالعات خارجی اوساکا در تحقیقی دقیق و فراگیر کوشیده است معمای طرح هشت گوشه را بررسی و ریشه و مایه این نقش و ترکیب جادویی و نمادین را در اینسو و آنسوی شرق افسانه‌ای و در پهنه باختر زمین بازشناسد.

شماره هشت در ژاپن معنایی رمزی و آیینی دارد. نیهون شوکی، تاریخ باستانی و افسانه آمیز ژاپن، در داستان آفرینش می‌گوید که ایزانامی و ایزانامی از تیره خدایان آسمان دیدار کردند و شیفته هم شدند و از پیوندشان هشت جزیره اصلی ژاپن یکی پس از دیگری به دنیا آمد که «کشور بزرگ هشت جزیره» نامیده شد. شاهزاده ماگاری-نو-اوهینه در بیان دلدادگی خود به شاهزاده خانم کاسوگا از «سرزمین هشت جزیره» که همان ژاپن است یاد می‌کند. «سرزمین هشت جزیره» در شعر ژاپن بجای نام این کشور بسیار آمده است.

* استاد و رئیس بخش فارسی دانشگاه مطالعات اوساکا



در همان افسانه آفرینش در تاریخ باستانی ژاپن، چون ایزاناگی در پی همسر از دست رفتاش به ظلمات می‌رود تا او را به این جهان باز گردانند خود را با هشت خدای رعد روبرو می‌بیند.

افسانه‌ای دیگر در نیهون شوکی می‌گوید که سوسانو-وو - نو - میکوتو از نژاد خدایان اژدهای هشت سر و هشت دم را که تنش کوه و هشت دره را می‌پوشاند و هشت دختر یک زوج از خدایان زمین را سال بسال و یکی از پی دیگری دیده و در کام فرو برده (یادآور داستان ضحاک) و اینک برای بردن دختر دیگر آمده بود، به تمهیدی مدهوش ساخت و سپس او را با شمشیر از هم درید.

طالع‌بینی و آینده گویی که هنوز ژاپنی‌ها بیش و کم به آن عقیده دارند و حضور فالگیرها شب هنگام در سر کویوگذر نمودار این باور است، بیشتر با طرح هشت خانه‌ای که از چین آمده است انجام می‌شود.

در طبع زیبایی‌شناس مردم ژاپن تقریباً هر جای حوش منطری هشت نما یا دیدگاه دارد. معروفترین نمونه آن هشت منظر دریاچه ییوا ("اوه می هاکی") نزدیک کیوتو است که آنرا چین می‌شمارند: منظره ماه پاییز از ایشی‌یاما، منظره برف در شب از هیوایاما، منظره غروب در سه تا، نافوس شبانگاه در می‌ایدرا، منظره بازگشت قایق‌ها در کاراساکی، و، سرانجام، چشم‌انداز مرغابیهای وحشی هنگام فرود آمدن در تاکاتا.

هشت (هژاپنی "یاتسو") در ادبیات قدیم در بسیاری جاها بمفهوم اصلی آن، «بسیار»، آمده است. یاتاگراسو، کلاغ چندین پا، که در واقع فقط سه چنگال دارد، از این نمونه است. کلمه ژاپنی یورودزو بمعنی بیشمار نیز از همین ریشه است و هشت در اینجا مانند هزار فارسی است. در نیهون شوکی در شرح رویداد روز بیست و هشتم ماه دوم سال بیستم پادشاهی ملکه سویکو از هشت خانواده بزرگان سخن به میان آمده که به همان مفهوم هزار فامیل در فارسی است.

در سنت ایرانی و ادب پارسی نیز هشت، هر چند که به منزلت هفت نمی‌رسد، باز مفهومی نمادین دارد: هشت گنج خسرو پرویز، «هشت صفات» که صفات مردان خداست، و هشت باغ یا هشت جنت یا هشت جبهه در باستانشناسی. خاتمی می‌گوید:

12-3145

22-2-94

زنمهواس برون شوکی هشت صفات که هشت حاصل این هشت هشت باغ است

تحقیق پر نکته استاد ایموتو را دانشجویان سال دوم رشته فارسی دانشگاه مطالعات خارجی اوسا کا از ژاپنی به فارسی برگردانده‌اند. احتمال دارد که تلفظ نامهای

خارجی، بملت برگردان آنها به ژاپنی و سپس به فارسی، بعضاً دقیق نباشد. متنی که در زیر می‌خوانید نوشته دانشجویان ژاپنی است که آنرا تنظیم و هماهنگ کرده‌ام. نام این امپراتورستان، جوان در زیر می‌آید تا در این دفتر به یادگار بماند:

ماساکو آداچی، کیکو فوجی، کازو کو فوکوموتو، یاسونه ایباراگی، نوشیمی ایتو، میسانو کامیکورا، تنسویا کامورا، یومیکو کاشی هارا، هاتسویه کاتو، توبو کو موریتا، ساجیه موری یاما، میتسوهیرو سایتو، ساتوشی شیمویاما، هارو کو تا کاشی، آکیکو تا که زاکی، مایومی اوئه هیرا، هیرومی یابوشیتا، و، یوشیاکی یامامورا

هاشم رجب زاده

هشت گوشه و رمز و راز آن

این رورها معنای رمزی هشت گوشه مورد توجه است، نویژه که گور امپراتور قدیم ژاپن در آسوکا (در بارا) بر پایه هشت بر بنا شده است. سخن اینست که نمای هشت گوشه و ظهور آن در ژاپن نتیجه نفوذ آیین بودا یا بیشتر تأثیر تمدن چین است. ار آنها که حر ژاپن و چین، در باختر آسیا هم نمونه‌هایی از نماد «هشت» هست که معنایی رمزی دارد، بحث به این نمونه‌ها می‌نگریم.

در ایران از هنگام باستان، هشت گوشه معنایی رمزی داشت. سرپرسی سایکس (P.M. SYKES) در کتابش سام «ده هزار میل در ایران» می‌نویسد که در میدان چخماق یزد نمایی هشت گوشه از آخر بلندی حدود سه متر برپاست. این نما را کلک می‌نامند و آن ظرفی است ساخته از گل که برای گذاشتن دغال چوب بکار می‌رود. این آتشدان در چشم سایکس شگفت آمده، زیرا که چنین پایه و آتشدانی در هر بیابانگاه رزشتی هست، و چنین می‌نماید که معماران اسلامی در یزد و کاشان این طرح را از معادلهای دین رزشت گرفته‌اند. در ایام محرم بر این پایه چراغ می‌گذارند یا، در صورت نیاز، آتش روشن می‌کنند و محوطه را برای سینه‌ری و عرادراری شهادت امام حسین (ع) آماده می‌سازند.

در آیین زرتشت ستون هشت بر و سرسرای هشت گوش در بنای آتشکده بکار می‌رفت و هشت را عدد مبارکی می‌دانستند. آتشدان در سرائی هشت گوشه که از هشت ستون ساخته شده و هشت دروازه داشت و بی سقف بود، نهاده شده بود (تصویر روی جلد کتاب "آیین زرتشت" نوشته آکینوری، نشر هیراکاوا، ۱۹۸۲؛ عکس از نانوکی اوئه بایاشی).

در ایران باستان الهه آب با تاجی هشت بر تصویر می‌شد. این الهه تاجی هابره

مانند بر سر داشت که با صد گهر و نقش زرین به هشت بر تقسیم می‌شد و آراسته بود (اوستا، یشتها، ۵ : ۱۲۸). طرح آن را اوستا «چرخ مانند» نوشته است؛ پس به نظر می‌آید که تاج مانند باشد، یا شاید کلاهی هشت بر مانند تاجی که «کانون» * بر سر دارد.

(در آیین ایران باستان) هشت اسب سفید کالسکهای را که اهورا مزدا بر آن سوار بود، می‌کشید. بگفته هردوت، در سفر خشایارشا به یونان، هزار نگهبان شخصی پادشاه پیشاپیش می‌رفتند و در پی آنان ده ده اسب فرشتگان می‌آمد و بدنبال آن کالسکه اهورا مزدا که هشت اسب سفید آنرا می‌کشید. خشایارشا از پی این موکب پادشاهی راه می‌پیمود (یشتها، ۷ : ۴۰). در اینجا می‌توان دید که عدد هشت با نگاره آیینی اهورا مزدا پیوسته است.

میترائیسیم که در رم برآمد قرینه آیین میترا در ایران باستان است. در این آیین نماد «هفت» و «هشت» نمایان می‌شود.

در نیایش آیین میترا درباره رندگی جادوان می‌گویند که هفت پله یا هفت عرش را بالا می‌روند و در پایان، از دروازه هشتم می‌گذرند و به ابدیت می‌رسند. در بین‌النهرین الهه‌ای برای رفتن به عالم سرمدی از هفت دروازه گذشت. در اینجا دروازه هشتمی نیست.

هردوت دژ و بارویی را وصف می‌کند که هر حصار آن، یکی در میان دیگری، سفید و سیاه یا ارغوانی و آبی یا رنگ دیگر داشت و درون حصار میانی، قصر و خزانه بود. چنین می‌نماید که در اینجا قصر را با هشت حصار و دروازه ساخته بودند.

نمونه دیگر بنای گنبد سلطانی در حدود صد و سی کیلومتری غرب قزوین، مقبره هشت گوشه سلطان خداپنده از خاندان ایلخانان ایران است. اولجایتو، ایلخان پیش از او که طرح این مقبره را ریخت، می‌خواست که بقایای تربت حضرت علی (ع) و امام حسین (ع) را از نجف (و کربلا) به اینجا بیاورد. اما نیتش راست نیامد و این بنا مدفن خود ایلخان شد. این مقبره ساختمانی هشت گوشه دارد که گنبدی بر بالای آن زده و در هر کدام از هشت گوشه مناره‌ای ساخته شده است. این ترکیب به بنای مقبره تاج محل هند شباهت دارد.

در دوره قاجار در کنار قصر شاهی ساختمان هشت بر شمس‌الهماره ساخته شده که گمان می‌رود که رمز و راز آن - هر چند که داستانگونه است - همان باشد که

* کانون (Kwannon) در آیین بودا الهه رحمت شش‌شعاعه می‌شود.

دریاره بنای هشت گوشه در ژاپن است. ارین بنا در کتاب سرگذشت حاجی بابای اصفهانی (ترجمه ژاپنی پرفسور شوکو اوکاراکی، نشر هیئونشا، ۱۹۸۴) یاد شده است. بلندی این عمارت ۳۰ متر است و (در تهران قدیم) از همه جا دیده می‌شد. شاه اغلب در این عمارت استراحت یا در بالای آن هواخوری می‌کرد. زنی را برای مجازات از بام این عمارت بریر انداختند (همان کتاب، ج ۲، ص ۶۸). این عمارت هشت گوشه اقامتگاه خصوصی شاه و در همان حال مکان به کیمر رساندن محکومان بود. از آنجا که مجازات بشابه حاکمیت است، مردم تهران (عصر قاجار) همان ترسی را از تحت طاووس در دل داشتند که شاید مردم روزگار عباسیان از بارگاه و تحت خلیفه داشتند. - مقبره رضاشاه، بنیانگذار خاندان پهلوی، در شهرری، هشت گوشه ساخته شد که نشانی از ادامه مقبره حداسده در سلطانیه است.



هرودوت در وصف معبد بابلی حکرات می‌گوید که آن بنای هشت چپه‌ایست که بر بالای آن معبدی دیگر هست و در این معبد تحتی است برای غنودن رب‌النوع و زنی که خدمتگزار اوست. رب‌النوع اینجا می‌آمد و بر این تحت می‌آرامید. این داستان در مصر نیز هست. این برج هشت گوشه نشانه ارتباط میان الهه و خدمتگزار اوست. در خاور باستان تصویر الهه با عدد هشت ارتباط دارد.

هرودوت می‌گوید که از دوازده خدایی که یکی از آنها هرکول (Hercules) مصر است، هشت خدا پدید آمد. تا دوره اماسیس (Amasis یا «احسی» از شاهان مصر باستان) هفده هزار سال گذشت. گمان می‌رود که این هشت خدا بر شرق و غرب و جنوب و شمال و چهارسوی میان آنها (شمال شرق و شمال غرب و جنوب شرق و جنوب غرب) متوکل بودند. چنین ترکیب و تصویری در آیین بودا هم هست.

در آیین بودا از «هاپوتن» که خدایان هشت گوشه عالمند، با افزودن خدایان نگهبان آسمان و زمین «جوتن» (خدایان دهگانه) را ساختند. هشت خدای افسانه‌ای ژاپن مانند تا کاموسوبی نوکامی، کامی موسوبی نوکامی، تاماچومه موسوبی نوکامی، و، ایکوموسوبی نوکامی خدایان حافظ سرای امپراتورند، و از روزگار باستان «هاسپیدن» نیایشگاه آنها بود. بعدها این نمایشگاه به معبدی در کوه یوشیدا در کیوتو، که اکنون یکی از سه معبد بزرگ است، جابجا شد.

خدایان هشتگانه در افسانه‌های ژاپن به هشت سویا هشت گوشه عالم تعلق می‌یابد.

ندارند، اما آیین ویرمای در نیایش پسوی خدای خاندان امپراتوری هشت خدا ("شین شیکان") را همچون خدایان بزرگ تقدیس می‌کرد. و نیز هنگامی که کاگو نسوجی ز ایزانامی نومیکوتو (نیای بزرگ خاندان امپراتوری ژاپن در افسانه‌ها) به دنیا آمد، بنبندش از هم جدا شد و ازو خدای هشت ستون پدید آمد: دیگر هاشوشین، راه سلیم روشن در عهد نیهون شوکی * که خوشبختی و بدبختی در فرمان او بود.

در سومر ستاره هشت پر نشانه خدا و آسمان است و نام و مظهر خدای آسمان یاخدای بزرگ سومر می‌باشد. این نشانه در بین‌النهرین نمودار تنها مظهر آسمان بنام شاه نارام سین، پسر برادر سارگون است (از کتاب "خاور باستان"، نوشته جاک فینگان، ترجمه تاکاهیتو میکاسا نومییا، نشر ایوانامی، ۱۹۸۳، فصل ۲۴، ۵۰). در کتاب «خاورمیانه قدیم براساس آثار نقاشی» (نشر دانشگاه پرستون، چاپ دوم، ۱۹۶۹) بسیاری نمادهای هشت گوشه گوناگون بین‌النهرین را می‌توان دید. در این تصویرها، نماد هشت گلبرگ یا هشت چرخ هست، به‌رویی، این قابل توجه است که بین نمادهای هشت پر باور انسان به خدا را می‌نمایاند.

یهودیان و هم مسیحیان و مسلمانان جایی در بیت‌المقدس را که «قبة الصخره» نامیده می‌شود مقدس می‌دانند. یهودیان عقیده دارند که در ایضا ابراهیم پسرش اسحق اسمعیل را برای قربانی کردن آورد. عبدالملک خلیفه اموی در سال ۶۹۱ میلادی گنبد باشکوهی با پایه هشت گوشه ساخت در چند متری این گنبد و در شمال غرب آن پایه هشت گوشه‌ای است که می‌گویند پایگاه معراج حضرت محمد (ص) بوده است.

نمی‌توان ازینجا گفت که نشانه هشت گوش را اسلام به اینجا آورده، زیرا که این نشانه در یهود هم هست. علامت دولت یهود ستاره‌ای است (شش پر) که روی سکویی هشت گوش و دو مرتبه ایستاده است. این نشانه بر طاق نصرت یادگار پیروزی سربازان روسی امپراتور تیتوس نیز حک شده است، و اکنون هم بر برج یادبود مقابل ارلمان دولت یهود جلوه دارد.

امر شایان توجه در اینجا اینست که جز نشانه هشت، نماد هفت هم که شمعدان هفت شاخه است، می‌توانیم ببینیم. می‌شود چنین دریافت که نشانه هشت گوشه در بنای

* در «نیهونگی» یا «نیهون شوکی» تاریخ باستانی و افسانه‌ای ژاپن از آغاز تا سال ۶۹۲ میلادی، آمده است که زوج خدایان بنام سوسانو و نو میکوتو و آماه راسو نو موسی گامی در خردهای شمشیر سوسانو به دختر و از رشت جوفهر بهشتی آماه راسو پنج پسر بوجود آوردند که آنها را اکنون بهم هاجی - نو - جی (هشت شلغزاده) نیایش می‌کنند: نگاه کنید به

گنبد و سنگ، نمادی پیوسته با نژاد سامی است. می‌توان انگاشت که سکوی هشت گوش، مکان قربانی کردن بود و اینست که در آنجا این نشانه را نهاده‌اند. تخته تعمیدی هم که در تعمیدگاه کلیسای عیسوی است هشت گوش است. صفت تعمید هم می‌بایست، در اصل، قربانگاه بوده باشد. در این مکان یا در کنار آن، آب حیات برمی‌جوشید. گمان می‌رود که این چشمة آب حیات هم نمادی مانند صفت تعمید در این جایگاه بود. نیز می‌توان پنداشت که ست عیسوی عسل تعمید دادن نوزاد حایگزین رسم قدیم کنعانی عرصه داشتن فرزند برای قربانی شد.

در شمال اکروپولیس در آتن، حراهای آگورا است، بارمانده از دوره تسلط - روم، و نزدیک دروازه رح اندرویکوس که از سنگ مرمر ساخته شده است. این برج هشت سر دارد و هر ضلع آن سمت دقیق شمال، جنوب، مشرق و مغرب و چهارسوی میان آنها را نشان می‌دهد. در درون برج، گاه نمایی آبی بود. ستون هشت بر، نمادی دیگر از سنگ جهت نما است. جهت نما و گاه نما (ساعت شمار) در دروازه قربانگاه آگورا پیوند این دو نماد را نشان می‌دهد. از نمونه سنگ جهت نما در ژاپن، سنگ کوه هیپوری در ناحیه توبا مشهور است. در اینجا سنگ هشت گوش پس از دوره ادو (سده‌های هفده تا نوزده میلادی) در رنگی روزانه به کار می‌آمد. ستون هشت سر و بنای هشت گوشه ررتشتی که از آن یاد شد بیر بحست قربانگاه بود و سپس تحول پیدا کرد و به ستون و کاح بدل شد. مقبره هشت گوشه هم شاید که در آثار بایی بود که در آن قربانی پیشکش (خدایان) می‌کردند، و با گذشت روزگار به صورت آرامگاه درآمد.

در درفوی (در یونان) هر هشت سال یکبار جتن عحیی برگزار می‌شد و در آن شاه به مردم خود عله می‌داد. درست‌تر اینست که تداول ۸ بمعوان عدد مقدس تا دوره متون بود، هنگامی که تقارن ۱۹ سال خورشیدی (۲۲۸ ماه خورشیدی) و ۲۳۵ ماه قمری به تقویم راه یافت (این را در چین باستان "شوء هوء" می‌گفتند). می‌توان تصور کرد که این تحول به یونان محدود بوده است. هر تمدنی که علم نجوم را پیشرفت داد، به این جا رسید. دور ۷ برای سال کبیسه دور "متون" است، و سه سال کبیسه در دور ۸ ساله بود، و از اینرو شماره ۳ را مقدس داشتند. این دور گاه ۷ و گاه ۸ به نظر می‌آید، و شاید این بازمانده دورهای باشد که با رواج دور «متون» هر شماره پرشگون و مبارک بود. در افسانه «میوس شاه» هر هشت سال ۷ پسر و ۷ دختر به قربانی و نیار خدایان مرستاده می‌شوند. این قربانی‌ها اگر زنده می‌ماندند در سیاهچال زندانی

دند، یا که آنها را در آتش می‌انداختند و می‌سوختند تا امپراتور را زندگانی

در جشن عجیبی که هر هشت سال در "درفوی" برپا می‌شد، پادشاه به مردم حبوبات پخته می‌داد و سپس با پا به تندیس دختری که پایه تخت او را گرفته بود آنگاه ریسما سی به گردن آن تندیس می‌بستند و در گودالی دفنش می‌کردند. J.G. FRASER، "انسون نفرین و سرنوشت پادشاه"، ج ۱، ۱۹۱۱، ص گمان می‌رود که این مراسم به دوره هشت ساله پادشاهی مربوط است. بواقع هم پارت دوره فرمانروایی پادشاه هشت سال بود. دوره هشت ساله ازینجا پدید آمد که شش ماه شمسی که هشت سال می‌شود با دود و نه ماه قمری برابر است. پایه و بن فکر اینست که دوره پادشاهی و نیز نیروی فرمانروایی هر دو نو شود. می‌گویند این میان شاهزادگان مدعی تاج و تخت با پادشاه دریافتند و شاهزادمای پیروز بر تخت نشست، اما شاه بزودی او را کشت و سریر و نیروی فرمانروایی را باز این نکته نیز هست که اگر هم پادشاه همه عمر بر سریر خود بماند، باز هر هشت بکار پیوند زندگی را با بانوی خود تجدید و باینوسیله نیروی خود را احیا می‌کند. که این زمینه و تعبیر بتواند روشنگر جشن عجیب «درفوی» باشد (نگاه کنید به J.G. FRASER، خدائی که می‌میرد، ۱۹۱۲). در باور یونانیان باستان، هشت دوره کوتاهتری از تجدید عالم بود، و نیز هشت جهت همه سوی عالم را نشان د. و باز، هشت سال قمری با افزودن سه ماه به آن با هشت سال شمسی برابر

در نوشته‌های بودایی درباره شاکیامونی (بودا) هشت جای مقدس را می‌یابیم:

باغ رو نبینی که او در آنجا به دنیا آمد،

پای درخت بودهی (بوده) که در آنجا شاکا یا معرفت را دریافت،

- قصر واراناسی، که در آغاز در آنجا آموخت،

م - بیشه گیندا، که در آنجا اهریمن و نیروی ایمان بودا پیکار کردند،

- قصر کانیا کوبجا که از سی و سه مرتبه آسمان در آنجا فرود آمد؛

- قصر لوشا که در آنجا بودا انبوه مریدان را آموخت و به رستگاری رهنمون شده

- قصر کوگن که در آنجا در کار و زندگی اندیشه کرد، و

- در نزدیکی یک جفت درخت سالا که شاکیامونی در آنجا از جهان در گذشت.

تعالیم آیین بودا هشتگانه است. آموزشهای اخلاقی پادشاه یونان و نیز امپراتور

ژاپن هم هشت تا است.
می‌گویند که شمار هشتاد و هشت مکان مقدس شیکوکو * با عدد هشت و راز و رمز تقدس آن رابطه دارد.
چون شاکیاموبی در گذشته، خاکستر او را نخست به هشت بخش و سپس به بخش‌های بیشتر تقسیم کردند و به جاهای بسیار (به تبرک) فرستادند.
در بین السهرین چرحی با هشت پره بود که همانند آن در هند بنام هورین، یادآور و مظهر روح بود. جالب است که در نقش سنگ‌های بازمانده در بامیان، جایی که فرهنگ بودایی و تمدن هلنیستی** درهم آمیختند در طرح و تصویرها، جز نقوش دایره که اندک است، هشت گوش ریاد دیده می‌شود.
ار آنجا که طرح و برای هشت گوشه در سراسر جهان هلنیستی مقدس شناخته می‌شد، نقش هشت گوشه‌های بامیان می‌بایست از سرزمین‌های باختر به شرق آسیا راه برده باشد، چون تصور می‌رود که بنای معبد هوریوجی در ژاپن هم در آغاز با طرح هشت گوشه پی افکنده شد، می‌توان گفت که طرح گور هشت گوشه امپراتور ژاپن در ناحیه آسوکا (نارا) هم از هلنیسم نفوذ پذیرفته است. درباره هشت گوشه در سنت معماری هند می‌توان انگاشت که این هم تأثیر هلنیسم در رسم و راه بودایی و هم برحاسته از ست و فرهنگ محلی هند بود. در هند ما و برج هشت گوشه هست که در عصر اسلامی ساخته شده است. مقبره تاج محل در هند که ادامه سنت الگوی مقبره خداسده در سلطانیه ایرانست، نمای هشت بر دارد. تاج محل آرامگاه شاه جهان است که بیز پسرش او را در برج هشت گوشه قصر آگرا بازداشته بود و او آنجا در انزوا می‌زیست (نگاه کنید به: تاکایاسو هیگوجی، غارهای سنگی بامیان، نشر دوهوشا، ۱۹۸۰؛ و: نانومی تسونودا و کومی مای، سیاحت هند، نشر هوای کوشا، ۱۹۸۰، ص ۴۳-۴۱).

بارداشتن ملکه (شاه جهان) در برج هشت گوش، در جایگاه برگزاری آیین نیایش که مکان پاک بود، نشانه آن بود که کسی را به عالم قدسی می‌فرستند. شوتوکو تایچی (نایب السلطنه و دولتمدار نامی ژاپن که از ۵۷۲ تا ۶۲۱ میلادی می‌زیست) به هشتاد و هشت معبد در شیکوکو، حریره اصلی ژاپن، که مؤمنان بودایی زیارت این مجموعه را مایه رستگاری می‌دانند.

* * عصر هلنیستی (Hellenistic)، ۳۲۳-۳۰ پیش از میلاد، دوران پس از مرگ اسکندر تا عروج امپراتوری روم. این دوره برای استیلای فرهنگ یونانی بر مدیترانه و خاورمیانه معروف است.

، دونو (بنای هشت گوشه) رفت تا در آنجا در خلوت بماند. اما برج هشت گوشه ، گرفتاران همچون دوزخ بود زیرا که از آن راهی به بیرون نداشتند.

در ژاپن برجی چهار مرتبه در نیایشگاه شینشو آنراکو (معبد آنراکو در ناحیه شو در ایالت ناگانو) باز مانده است، و در کاتاکیاراهایچی در ناحیه نیشیکو در شهر تو، پایهٔ برج هشت گوشه متعلق به دورهٔ مارا (سالهای ۷۱۰ تا ۷۸۴ که نارا پایتخت پیدا شده است. در سایداچی هم آثار پایهٔ هشت گوش برج یافته‌اند. تالار هشت نمای در معبد هی زان هم اکنون برجا است. در معبد هوریوجی هم ستون میانی بنای مقدسی که پنج مرتبه دارد، هشت گوشه است. این ستون از دو تنهٔ درخت ساخته و حدود سی متر بلندی دارد. پایهٔ زیرین چهار گوش است اما ستون میانی هشت سه دارد. بدینسان در هر دو نماد این بنا رمز هشت گوشه در کار آمده است.

دنباله دارد

کتابخانهٔ ابراهیم دهگان

فرزندان فرهنگ پروریده و شریف مرحوم ابراهیم دهگان (دانشمند ران دوست اراکی) نیست پدرشان را برآورده کردند و کتابخانهٔ او را که مجموعهای نسخه‌های خطی و کتابهای خوب چاپی بود به کتابخانهٔ عمومی شهر اراک سپردند. شد، که شهر اراک و مقامات دولتی ارزش چنین بزرگواریهای فردی و اجتماعی را ندیدند.

ب نسخه ماشین شده کتاب «مطبوعات ایران در نخستین سال انقلاب اسلامی ایران» رین اینجانب حاوی شناسنامهٔ حدود ۴۷۰ روزنامه، مجله و بولتن، مفقود شده است. یابنده خواهشمند است با تلفن ۶۸۵۱۵۹ تماس گرفته مؤذگانی خود را دریافت رد.

مسعود برزین

تصلیت

در مصیبتی که به دوست همکارمان آقای محمدرسلول دریاگشت رسیده است

همکاران مجلهٔ آینده

مفقودی خود را ابراز می‌داریم.

موسیقی حروف و واژه‌ها

زبان وسیله‌ایست برای برقراری ارتباط و تفهیم و تفهم. عبارت دیگر علت پیدایش زبان نیاز به برقراری ارتباط بوده است. از این رو در امر تفهیم و تفهم تنها مفاهیمی که از طریق زبان ابلاغ می‌شود اهمیت دارد و نه خود واژه‌ها و زبان. اما در ادبیات، بویژه در شعر، زبان تنها وسیله ارتباط نیست، بلکه خود زبان و واژه‌ها در غیر حال هدف بزرگ هستند. برای شاعر واژه‌ها و زبان اگر بیش از معنی و مفهوم اهمیت نداشته باشد، کمتر ندارد.

اهمیت لفظ در شعر از دیرباز مورد توجه بوده است. چندانکه بسیاری از علما لفظ را ارج بیشتری می‌نهادند^۱ و بعضی معنی را و برخی این دو را لازم و ملزوم می‌دانستند.

در روزگار ما عده‌ای لفظ را ارج بیشتر نهاده حتی شعر را هنری از مقوله نقاشی و پیکرتراشی و آهنگسازی می‌شمرند و لذا برای شاعر رسالتی قائل نیستند. عبارت دیگر باعتماد اینان زبان و واژه‌ها برای شاعر وسیله نیست، بلکه هدف است^۲. البته نه

۱- مذهب بیشتر اهل فن ایست که لفظ را بر مضمون ترجیح می‌دهد و می‌گوید هر کسی می‌تواند معنی بگوید و تازه ایجاد کند. حقیقت ایست که مدار شاعری یا اشاءپردازی بیشتر بر الفاظ بود است شلی نعمانی: شعرالجم، چاپ دوم، جلد ۴، ص ۵۱ دنبای کتاب، بیتا. (ترجمه سید محمد فخر داعی گیلانی).

۲- ژان پل سارتر: ادبیات چیست، تهران، ۱۳۵۲ کتاب رمان (ترجمه ابوالحسن بحفی و مصطفی رحیمی)، ص ۱۷

اینان شاید افراطی بنمایند زیرا به گفتهٔ بعضی شعری که دارای پیامی و حرفی نباشد کلامی است بی محتوا گرچه آراسته و زیبا. اما نباید فراموش کنیم کلامی که از زیبایی، و آراستگی لفظی عاری باشد اصلاً شعر نیست. زیرا شعر آفرینش زیبایی بوسیلهٔ واژه‌هاست، همانگونه که نقاشی و پیکرتراشی آفرینش زیبایی بوسیلهٔ رنگ و سنگ و فلز... است. با این تفاوت که مصالح کار شاعر در آفرینش شعر یعنی واژه‌ها برخلاف رنگ و سنگ و... دارای دو بعد است:

لفظ و معنی، و از این نظر شاعری با نقاشی و پیکرتراشی و موسیقی و... متفاوت است و به همین دلیل (دو بعدی بودن واژه‌ها) شاعر در عین حال که دست به آفرینش زیبایی می‌زند می‌تواند و می‌باید حرفی برای گفتن داشته باشد و پیامی را ابلاغ کند، و حال آنکه موسیقیدان و نقاش و مجسمه‌ساز بسبب یک بعدی بودن مواد کارشان (صدا، رنگ، سنگ...) نمی‌توانند رسالتی داشته باشند.

به هر حال شاعر با زبان و واژه‌هاست که زیبایی می‌آفرید. شاعر با واژه‌ها انس و الفتی دارد. روی واژه‌ها مکث و آنها را لمس می‌کند.^۲ هیأت ظاهری و موسیقی واژه‌ها و حروف و نحوهٔ تلفیق آنها و معانی حقیقی و مجازی آنها همچنین نظم میان هجاها (وزن) و هماوایی واژه‌ها (قافیه) همه مورد توجه اوست. شاعر با واژه‌ها مأنوس است و واژه‌ها رام اویند. خوش آهنگترین و مناسبترین واژه‌ها، برای اینکه به احساس و اندیشهٔ شاعر هرچه دل‌انگیزتر و ریباتر شکل بدهند همدیگر را در آغوش می‌گیرند و موسیقی دلبذیر و سحرانگیزی پدید می‌آورند. فی‌المثل شاعر مضمون: «وقت سحر باد آرام می‌آید بحدی که شب‌نم از برگ گل نمی‌افتد» را به یاری واژه‌های زیبا با نغمه مناسب چنین بیان می‌کند.

سحر گاهان نسیم آهسته خیزد چنان کز برگ گل شب‌نم نریزد
مضمون زیباست اما شاعر در نغمه پردازیش - در ترکیب و تلفیق و همنشین ساختن حروف و واژه‌ها - دست به ساحری زده است، چندانکه نه تنها از معنی واژه‌ها بلکه از نغمهٔ حروف و واژه‌ها زمزمهٔ نسیم برمی‌خیزد، ببینید در فارسی دو حرف صغیری داریم. س و ز هر دو در این شعر صغیر می‌کشند و صدای نسیم سر می‌دهند آن هم نه یک بار بلکه هر کدام سه بار نسیم را در گوشمان زمزمه می‌کند.

حرف د مشی ه و ح نیز سه بار در شعر آمده یعنی سه بار دمیدن نسیم را به آرامی در گوش احساس می‌کنیم. از حرف تکریری و نیز با ویژگی تکریری

بار «وور» «وور» نسیم برمی‌خیزد. بنابراین در این شعر حروف صفیری و دمشی و تکریری با ویژگیهای خویش سمفونی دلپذیری را بوجود آورده‌اند و ورزش نسیم را زمزمه می‌کنند. علاوه بر این حروف، حرف طنین‌دار «ن» پنج بار و حرف طنین‌دار «م» دوبار با صدای پرطنین کتش‌دار خود بسوی دیگر ورزش نسیم را درس بیت همراهی می‌کند.

یک بار دیگر شعر را با تأمل و مکث روی واژه‌ها بخوانید تا بهتر دریابید که چگونه واژه‌ها با نغمات حروفشان همچون نتهای موسیقی آهنگ نسیم را سر می‌دهند:

سحرگاهان نسیم آمده خیزد چنان کز برگ گل شب‌نم‌نریزد
به این بیت حافظ نیز توجه فرمایید که چه غم‌انگیز است:

به یاد بار و دیار آنچنان بگریم زار که راه و رسم سمر از جهان براندازم
غمی که درین بیت موج می‌زند تنها ناشی از مصمون آن نیست زیرا شاعران مصامی غم‌انگیزتر ازین سروده‌اند اما چنین اندوه‌بار نیست. در این بیت نغمه‌های عیار حروف و واژه‌ها به تنها بیانگر دل‌دردمند شاعرند بلکه همچون او ناله سر می‌دهند:

دو حرف اد در واژه یاد و نویزه دو حرف او در واژه‌های یار، دیار و زار ناله سر می‌کنند، ناله دردآلودی همچون نوای غم افزای نی. چهار حرف آ (در آنچنان، راه، براندارم) و بخصوص حروف طنینی (دو تا حرف ن و یک حرف م) نیز طنین افکن ناله شاعرند. حرف برمی (که چهار بار در مصرع آمده) نیز متناسب است با حالت افسردگی و اندوه شاعر و حال آنکه در مصرع دوم حرف صفیری (۲ س و ۲ ز) بیشتر حالت اعلام کسودگی دارد و حرف انفجاری یا صریحی د در واژه براندارم عصیانگری شاعر را می‌رساند.

این دو مثال و هزاران مثال دیگر بیانگر آنست که شاعر آفرینشگر می‌تواند حروف و واژه‌ها را چنان کنار هم بنشانند و هماغوش سازد که موسیقی متناسب و هماهنگ با مضمون و حالات عاطفیش پدید آورند.

از جمله این شعر فرحی:

زیباغی باغبان ما راه می‌بوی بهار آید کلید باغ مراده که فردا مان به کار آید

بسیار زیبا و گوشنواز است. زیبایی این شعر همه مرهون موسیقی ربیای لفظی است زیرا مفهوم آن بسیار عادی و همان مطالب روزمره است: فرخی به باغبان می‌گوید بهار نزدیک است (بوی بهار می‌آید)، کلید باغ بیاور که بزودی خواستاران زیادی خواهد داشت...

در این شعر تقریباً تصویری هم وجود ندارد آنچه این شعر را دلانگیز ساخته تکرار حرف «آ» است و تلفیق حروف و بعد وزن و قافیه البته از نغمه و موسیقی حروف و واژه‌ها نمی‌توان دقیقاً انتظار موسیقی واقعی داشت. زیرا موسیقیدان در خلق یک آهنگ دستش باز است و به هر نحوی که بخواهد می‌تواند «نت»‌ها را کنار هم قرار دهد و قطعه‌ای موسیقی بیافریند. اما شاعر در تلفیق حروف آن آزادی را ندارد زیرا ابزار کار شاعر واژه است و واژه چنانکه گفتیم برخلاف «نت» موسیقی دو بعد دارد (لفظ و معنی)، لذا شاعر با در نظر گرفتن «معنی» باید موسیقی شعرش را بیافریند. از طرفی نحوه تلفیق حروف در واژه‌ها نیز به اختیار شاعر نیست، و واژه‌ها از پیش ساخته شده‌اند اما شاعر در سرودن شعر، واژه‌هایی را کنار هم می‌نشاند که حروف یا بعضی از حروف آنها در آفرینش موسیقی دلخواه و متناسب با مضمونش یاریگر او باشند.

به هر حال خود زبان و واژه‌ها برای شاعر هدف نیز هستند. البته اینکه می‌گوییم زبان برای غیر شاعر جز وسیله‌ای برای تفهیم و تفهم نیست و آنها به واژه‌ها توجه ندارند، غرض این نیست که بگوییم دیگران نغمه حروف و واژه‌ها را در نمی‌یابند. برعکس در مواردی، مردم - همین مردم عادی - نسبت به موسیقی واژه‌ها بسیار حساس هستند. این حساسیت بقدری است که گاه موسیقی واژه‌ها را مهمتر از معنی می‌دانند. حتی به خاطر نغمه زیبای واژه‌ها به معنی بی توجه هستند. مثلاً در نامگذاری فرزند - از آنجا که اسم خیلی مهم است یک عمر با فرد پیوند دارد و حتی پس از مرگ هم یادآور صاحبش است - مردم اغلب به موسیقی واژه اهمیت بسیار می‌دهند و نامهایی انتخاب می‌کنند خوش-آهنگ و زیبا، گرچه از نظر معنا مناسب و خوب نباشد. برای روشن شدن قضیه چند مثال می‌آورم:

بسیاری از مردم واژه مژگان را برای نام دختر خود انتخاب کرده‌اند و می‌کنند. اینان فقط فریفته آهنگ خوش و زیبای مژگان شده‌اند و گر نه معنی این واژه - مجموعه‌ای از مژه‌ها - ابتدا برای نام مناسب نیست. (وقتی این نکته را به کسی گفتم، در پاسخ گفت: آخر «مژگان» خود هم زیباست و هم محافظ چشمان. گفتم: مژگان زیباست اما از نظر معنی مناسب اسم انسان نیست بعلاوه اگر قرار باشد نام هر عضو زیبا بعنوان اسم انسان بکار رود، چه می‌گویی در مورد کلمه‌های چشمان و ابروان؟ آیا چشمان و ابروان زیبا و حتی زیباتر نیستند؟ اما اینکه می‌گویی «مژگان» بدلیل محافظ چشم بودن اهمیت دارد و برای اسم دختران بکار رفته، چرا خود چشمان که اصل است بعنوان اسم بکار گرفته است!)

مثالی دیگر: از دیرباز در زبان فارسی اسم بعضی از گلها را بعنوان اسم دختران بکار برده‌اند مانند: نرگس، سوسن، کوکب، نسترن، لاله، بنفشه، نیلوفر، یاسمین، گلنار، نسرین... اما نام یکی از گلهایی که از اکثر این گلها زیباتر است هرگز برای اسم دختران انتخاب نشده و آن رسق است. می‌دانید چرا؟ کلمه رسق را به صدای بلند اما شمرده تلفظ کنید. می‌بینید که موسیقی حوشی ندارد. هجای دوم آن یعنی «بق» خیلی باحوش است و «وق» می‌رند. قرنفل بیرار این مقوله است. برای روشنتر شدن این نکته مثالهای دیگر می‌آوریم، واژه آربگ آهنگی بسیار خوش دارد. اما معنی اصلی آن «پس و شکنی که بسبب حتم، بیماری یا پیری بر چهره و ابرو و پیشانی افتد» شکنج، نورد، ترنجیدگی است. نغمه، خوش این واژه با معیش هیچ هماهنگی ندارد. عجیب اینکه زمانی این واژه اسم رورنامه‌ای بود. پیداست که شیفته نغمه خوش این واژه شده بوده‌اند و گرنه چین و چروک و اخم چه مسابستی و لطفی برای اسم رورنامه دارد؛ حتی اگر این معانی مناسب اسم رورنامه می‌بود چرا کسی اسم رورنامه‌اش را احم نگذاشته است؟

بعضی از اسامی پرندگان نیز بعنوان اسم خاص انتخاب می‌شوند مانند: پوپک، پرستو، طاووس، طوطی، هما، شاهین و غیره و این صرفاً به دلیل زیبایی و احیاناً مظهر صفات خوب بودن آنهاست (فی‌المثل پوپک مظهر خبر خوش است و گفته‌اند که به سلیمان خبر خوش آورد لذا نام دیگرش مرغ سلیمان است.) زیرا پرندگان دیگر هستند زیباتر مثل قرقاول، حروس و یا ار نظر مظهر صفات نیک بودن برتر مانند: باز، کبوتر، ولی بعنوان اسم انسان نه کار نمی‌روند. دلیل انتخاب گروه اول خوش آهنگی آنهاست. بعلاوه اگر صرف زیبایی و مفهوم سمبولیک آنها دلیل انتخاب می‌بود می‌بایستی اسامی دیگر بعضی از این پرندگان نیز بعنوان اسم انسان بکار گرفته شود. مثلاً پوپک نامهای دیگری نیز دارد: هدهد، شانه سر، شانه ده سر، شانه سرک، پوپه، پوپه بوبه، پوپوک، بوبوک، پوپو، بوبو، بوبک، بوبوبه، پوپش، بوبش، پوپش، پوپ، بوبوبوک، پوپوک... ولی از تمام این اسمها تنها پوپک و پوپه خوش نغمه است و لذا بعنوان اسم انسان برگزیده شده و اسمهای معروف و غیر معروف دیگر آن هرگز به کار نرفته مانند شانه سر، هدهد، پوپو و غیره.

کلمه پرستو نیز همین وضع را دارد و مترادفهای متعدد آن برای اسم انسان انتخاب نمی‌شوند مانند: پرستوک، چلچله، بلوایه، انابیل، پرستک، فرشتو، فرشتوک،

فراشترو، فراشتروک، فراشتک، فراستوک، پالوایه، پیلوایه، فرستو، دالبوزه و غیره. سارنگ گاه بمنوان اسم بکار رفته و حال آنکه از مترادفهای آن یعنی سارو، سارو. برای اسم انسان استفاده نشده است. می‌بینیم که مردم همه نسبت به موسیقی خوش و ناخوش واژه‌ها حساسیت بسیار دارند، و تنها شاعران نیستند که به زیبایی واژه‌ها و نغمه حروف اهمیت می‌دهند.

باید توجه داشت که موسیقی واژه‌ها معمولا با معاهیم آنها مطابقت دارد یعنی واژه‌هایی که بر مفاهیم خوب و زیبا و... دلالت دارند نغمه حروف آنها خوش و گوشنواز و متناسب با آنهاست. برعکس واژه‌هایی که به بدی و زشتی و... دلالت می‌کنند دارای حروف خشن و ناهنجار هستند. اما در مواردی که موسیقی واژه‌ها با معنی آنها مطابقت دارند، از طریق این واژه‌ها بهتر می‌توان به موسیقی آنها پی برد. فی‌المثل به تلفظ واژه قالباق توجه کنید. بد آهنگ است اما مذلولش زیاست و برای زینت بکار می‌رود.

قیماق و قورمه نیز صدایی ناخوش دارند اما خوشمزه هستند و حال آنکه نغمه واژه‌های خامه و بریان با مزه آنها مطابقت دارد. قیمة و شله مَرَمای بهتر از آهنگ خود دارند. لفظ شرنگ نغمه‌ای خوش دارد، لذا مردم آنرا از قورمه و قیمة خوشتر می‌یابند. و عجیب است که اسم بعضی غذاهای خوشمزه در زبان فارسی ناخوش است و برعکس اسم بعضی از امراض ناخوش، سخت خوش. ملاحظه بفرمایید: مخملک، سرخک، گلی افشان، گل مژه.

بعضی از واژه‌هایی که نغمه آنها با مفهومشان مطابقت نداشته در طی زمان تغییراتی یافته و مطابقتی میان لفظ و مفهوم بوجود آمده است. این تغییرات در معنی است یا در لفظ:

۱- تغییر در معنی: واژه قالباق تلفظی ناخوش دارد. معنی آن در اصل «زین اسب» بوده و با تلفظ آن ناسازگار، و به همین دلیل این واژه تغییر معنی داده است (امروز به معنی زرنک، ناباب، حراف، وقیح و فریبکار). واژه قاراشمیش به معنی مخلوط است و آمیخته اما برای مطابقت یافتن با تلفظ ناخوش آن بار عاطفی منفی به خود گرفته و به معنی شلوغ و بی نظم بکار می‌رود. کلمه «تیون» در زبان ترکی به معنی گوی چوگان و تیپانچه است اما به علت تلفظ ناخوشش در زبان محاوره بار عاطفی منفی به خود گرفته و بر چیزی سنگین و نامطبوع دلالت دارد.

۵- ر که به لغت نغمه دهخدا و فرهنگ معاصر (نوشته منصور انزلی‌نژاد و منصور ثروت، تهران ۱۳۶۶، ناشر امیرکبیر) برای دو معنی مظلوت (اصلی و لغوی این واژه.)

۲- تغییر تلفظ: مفهوم واژه مخمل زیباست اما تلفظ اصلی آن در زبان عربی مخمل است (باصطلاح به صم اول) که ناحوش است، لذا فارسی زبانان صمه را تبدیل به فتنه کرده‌اند و موسیقی واژه خوش شده است. برعکس واژه هریر بمعنی شیر برای اینکه قدرت و صلابت شیر را بهتر برساند کسره آن بدل به صمه شده است * و غیره. خوش و یا ناحوش بودن موسیقی واژه‌ها را از طریق واژه‌های ناآشنا و مهجور - در صورتیکه معنی آنها را ندانیم - بهتر می‌توان دریافت. واژه قریاق را تلفظ کنید به گوش زیبا می‌آید یا گوشخراش است؟ قتلخ چطور؟ شک بیست که هر دو به نظر تان بدآهنگ است. اما معنی واژه اول «کنیرک» است (با ک نجیب و بار معنایی صمنی "زیا") و معنی دومی مارک و حسته.

واژه جامین تلفظ خوشی دارد اما معنایش خوب نیست.

گمان می‌کنم وجود این مثالها بخوبی مسأله موسیقی واژه و اهمیت آنرا روشن و ملموس کرده باشد. مثال دیگر: توجه فرمایید شاندیر. بقمج. نقدر نام سه روستای خوش آب‌وهوای اطراف مشهد است. بی شک شما هم اولی را خوش‌آهنگ و دومی و سومی را بد آهنگ می‌دانید. خوش آهنگی واژه اول سبب شده که بعضی در تهران و شهرستانها اسم مغاره خود را شاندیر بمانند. اما گمان نمی‌کنم که حتی روستائیان بقمج و نقدر این واژه‌ها را زیبا بداند.

مارلین دترش اسم هنرپیشه معروفی بود. آیا از دو قسمت نام این هنرپیشه کدام نرم و خوش است و کدام خشن و درشت؟ گمان می‌کنم شما هم با منتقدی که درباره اسم او بیر اظهار نظر کرده بود موافق باشید و قسمت اول را نرم و دوم را خشن بدانید. وجود این مثالها خط بطلان می‌کشد بر نظریه‌ای که منکر خوش و ناخوش بودن موسیقی واژه‌هاست. طبق این نظریه واژه‌ای که مفهومش زیبا باشد موسیقی آن نیز زیبا و خوش به نظر می‌رسد و برعکس واژه‌ای که بر بدی دلالت دارد تلفظ آن ناحوش احساس می‌شود. طرفداران این نظر معتقدند که می‌المثل اگر کلمه چماق به جای سروش بکار می‌رفت تلفظ آن زیبا و مناسب می‌نمود و اگر واژه شیرین بجای رحمت بکار برده می‌شد لفظ شیرین نیز ناحوش بنظر می‌رسید. ولی چنانکه دیدیم این نظر باطل است. البته گاهی به موسیقی واژه کم توجه یا بی توجهیم فی‌المثل همه واژه‌های مترادف روی، رخ،

* البته ابدال ر به ژ از صلات این واژه کاسته است

رخسار، رخساره، چهره، چهره، سیما، صورت را خوش آهنگ می‌دانیم. اما اگر روی تلفظ واژه‌ها مکث کنیم درمی‌یابیم که واژه رخ چندان زیبا نیست و حال آنکه چهره، سیما، رخساره، رخسار زیباست.

اصولاً در گفتار عادی که غرض از آن فقط تفهیم و تفهم است به واژه‌ها و موسیقی آنها توجه نداریم، اما هنگامیکه بخواهیم با سخن در روح و عقل شنونده نفوذ کنیم و او را با خود همعقیده سازیم. همچنین در گفتارهای عاطفی به واژه‌ها توجه داریم و در پی انتخاب بهترین و مناسبترین هستیم. زیرا برای افزودن به حسن تأثیر کلام و واژه‌هایی که میان لفظ و معنای آنها رابطه طبیعی وجود داشته باشد اهمیت کافی دارند.^۶ رابطه لفظ با معنی را می‌توان بر سه گونه تقسیم کرد:

۱- واژه‌هایی که میان لفظ و معنای آنها نوعی رابطه طبیعی هست اعم از اینکه تقلید صداهای طبیعی باشد مانند شرشر و جیک جیک یا به مولد صدا دلالت کند مانند کوکو که صدای فاخته است و هم برخورد فاخته اطلاق می‌شود، همچنین بوق، پتک و اژه. یا واژه‌هایی که میان لفظ و معنای آنها رابطه غیر مستقیم هست مثل حس و خاشاک که بر خشکی دلالت دارد و لیت، لیج و لای و لجن، لیز و شل و غیره که بر مایع یا چیزهای شل و آبدار دلالت دارد. به عبارت دیگر حروف خ و س بر خشکی و حروف «ل» و «ر» و «ش» بیشتر بر آب و مایع دلالت می‌کنند.

۲- میان لفظ و معنای بعضی از واژه‌ها رابطهای نیست مانند لفظ کتاب و معنی و مصداق آن

۳- میان لفظ و معنای بعضی حتی تضاد است مانند دلالت لفظ شیر (اسد) بر معنی آن یا شرنگ و قرمه و معانی آنها:

در بعضی از واژه‌ها رابطه لفظ و معنی بر مبنای شباهت نیست. بلکه دلالت لفظ زیبا بر مفهوم زیباست و برعکس مانند دلالت لفظ شیرین، آذین، مانند زمخت و قرمیت بر مفاهیم آنها.

دلالت لفظ بر معنی گاه واضح است و گاه لااقل برای همه روشن نیست. با این همه باید گفت حتی در مواردی که مردم دلالت لفظ بر معنی را تشخیص ندهند باز کلامی که رابطهای میان الفاظ و معانی آنها باشد در ایشان اثر خواهد داشت. بهترین مثالی که درین باره می‌توان آورد این شعر نیماست که اخوان ثالث آنرا نقد کرده است:

۷- در کتابی که نگارنده به نام مرهنگ نام آله‌ها و اصوات نوشته و آماده چاپ است، در باب واژه‌های طبیعی به تفصیل بحث شده است.

... و در آن تیرگی وحشتزا
نه صدایی است بجز این که کراوست
هول غالب همه چیزی مغلوب.

اخوان درباره کلمه هول در این شعر چنین می گویند: هول در این جا بهتر و مناسبتر از همه کلمات همورن یا باهمورنی است که نه جایش می توانست بیاید. زیرا در هول، خوف بیشتری است و هول مرطوب است، شبنام و مه آلود و جنگلی است. اما خوف بیشتر بیابانی و گورستانی است و در تنگناها و سرپوشیده ها بیشتر است. و ترس سرد است و حال آنکه شب شب های ما گرم و مرطوب است^۸

کسی که این شعر را می خواند، اگر ماسد احوال برداشتی آگاهانه درباره اهمیت کلمه «هول» در این شعر نداشته باشد. بار کلمه هول در او اثری بیش از خوف و ترس می گذارد و ترس را در شب گرم شالیار تقویت می کند. حصر و الیاس بترتیب حاکم بر خشکیها و دریاها هستند. شاید تاکنون به علت تناسب این واژه ها با وظیفه این مرشنگان توجه نکرده باشد. حقیقت اینست که واژه حصر بسبب حرف خ با خشکی تناسب دارد و واژه الیاس بسبب حرف ل با آب.

به هر حال چنانکه دیدیم موسیقی حروف و واژه ها، مؤثره، در شعر، بسیار مهم است و هدف ما درین گفتار بررسی عیبی و تحریری اهمیت نهمه حروف و واژه ها است. البته تاکنون چند تن از محققان درین مورد سخن گفته اند، اما این سخنان بیشتر جنبه احساس شخصی دارد و دهی و نظری است^۹. بنابراین ضرورت داشت که این مطلب به صورت تجربی و عیبی بررسی شود. در گفتار بعد درین باره به تفصیل سخن خواهیم گفت.

۸- مهدی احوال ثالث، مدعته و بدایع یم، تهران، انتشارات توکا، ۱۳۵۷، ص ۲۷۵.
۹- کارهایی که درین زمینه شد - حر کار دکتر حائری که تا حدی حسه عیبی دارد، گرچه خالی از اشکال نیست و نگارنده در کتاب فرهنگ نام آواها و اصوات به این اشکالات اشاره کرده به قرار زیر است -

پرویز مائل حائری: «نهمه حروف»، محله سخن، سال پنجم، شماره ۸، ۱۳۳۳
محمود کیانوش: قدملونقد ادبی، تهران، انتشارات رر، ۱۳۵۴، ص ۲-۱۶۱
رضا برهسی: طلا در مس، تهران، انتشارات رمان، ۱۳۴۷، ص ۴۳
محمدهلی اسلامی: حام جهان بین، تهران، ابن سیه، ۱۳۴۹، ص ۲۶۱
غلامحسین یوسعی: تصویر شاعرانه در نظر صائب، محله دانشکده ادبیات مشهد، شماره ۴، سال ۱۳۵۴، ص ۵۷۶

محمدرضا شمیمی کدکی: موسیقی شعر، تهران، انتشارات آگاه، ۱۳۵۸، ص ۳۱۵

چند پسوند فارسی

آژ - اوک - اول - ال - ایش

به استاد گرانمایه و دوست گرامی، جناب
دکتر محمد مقدم، تقدیم می‌شود

(۱) آژ

این پسوند که به صورتهای: آژ، آج، آچ، آس و آش نیز در فارسی به کار رفته، پس از بن مضارع برخی فعلها * و پس از پارای اراسمها، و گاه پس از صفت آمده است.

الف - پس از بن مضارع برخی از افعال (که معنی صفت فاعلی یا معمولی، اسم مصدر و اسم مکان بدان می‌افزاید)

۱ - تاراج = غارت و پراکنش - از تاریدن (لازم و متعدی) = پراگندن که تاراند (پراکندن و رماندن) متعدی دوباره آن است. صورت دیگر این فعل تالیدن * (با تبدیل ر به ل) = تاراج کردن است که از آن تالان (بن مضارع + ان) در معنی اسم مصدر و تاراج، آمده است در این مثل فارسی:

حالا که تالان تالان است / صد تومان هم زیرپالان است

۱ - قابل مقایسه با پسوند age در فرانسه (و انگلیسی) که پس از اسم، و بن مضارع، غالب فعل می‌آید. مانند: HOMMAGE و PLUMAGE از HOMME و PLUME؛ CHAUFFAGE و TIRAGE (از CHAUFFER و TIRER).

* - ستاره نشان فعلهای کم کاربرد، یا فعلهایی است که خود کاربردی ندارند و تنها مشتق‌های (اسمی یا وصفی) از آنها به کار می‌رود.

و از تاریدن و تالیدن است ترکیبهای اتباعی تارومار، و تال و مال.

۲- تلج (از تلیدن *) بانگ و سروصدا:

ملیان (لغت فرس):

شب بیامد بر درم دربان باج در بجنبانیید با بانگ و تلج و تلنگ = سروصدا و بانگ در گفتار عامه از همین فعل است (تلنگ صندلی دررفت = شکست و صدای شکستش برخاست).

۳- جواز (- djo از جویدن، محفف جاویدن = خرد کردن) = هاو سنکی یا چوین که در آن سیر و چیزهای دیگر کوند. فرخی (لغت فرس):
ای به کوپال گران کوفته پیلان را پشت

چون کرنجی (برنجی) که فرو کوفته باشد به حواز

۴- چرس (CHARAS) که ظ. محفف چراس (از چریدن) = چراگاه است. سنائی:

همره حان و حردباش سوی عالم قدس نه ستوری که ترعالم حسی است چرس

۵- چفاز (CHAQ-) = دشام گو و زبان دراز، از چغیدن (صورتی از چخیدن) در معنی نوسنی آن = دشنام دادن. زبان درازی کردن. ناصر خسرو:
چون چفر، گشت ناگوش چوسینبرنو

چندتازی پس این پیرزن زشت چفاز

۶- خراش (ار خر Xar، بن مضارع خریدن * + اش) = ساییدگی، و زخمی که بر اثر آن پدید آید؛ و نیز خلاشه (از خل، س مضارع خلیدن + اش + = خلنده) = خاشاک. خریدن * صورت اصلی خلیدن = کشیدن یا کشیده شدن چیزی نوک نیز بر سطحی (چون پوست) یا فرو رفتن در آن است که ساییدگی یا زخمی پدید آورد. نه جای این صورت که کاربردی ندارد (و خلیدن به جای آن کاربرد یافته است) خاریدن نیز در فارسی به کار می‌رود.

از خراش + بدن (پسوند مصدری) فعل خراشیدن ساخته شده است. خراش، بن مضارع این فعل، صفت مفعولی و در معنی هر چیز افگندنی و دور ریختنی نیز به کار می‌رود. رودکی (لغت فرس):

بت اگر چه لطیف دارد نقش

به بر دو رخانت هست خراش

۲- چنر (Chaqar) - که امروز چنر (Cheqer) تلفظ می‌شود - بوتای است سخت و سفید؛ و نیز سبزی که در پوست و گوشت بر اثر کار زیاد پدید می‌آید.

۷- خرناس (XOR-) و خرناسه (اسم مصدر) = یک: خرخر از خرنیدن به معنی خردیدن (فعلی نام آوایی = آواز خر از گلو یا بینی در خواب یا بیداری برآوردن) که در خرناس و خرناسه کشیدن یا زدن به کار می‌رود.

(دو) و خرناس در معنی صفت فاعلی = خرخر کننده در ترکیب حاجی خرناس = بی سروپا و ناتراشیده‌ای که از بینش صدای خر برآید، و کودکان را از نام او ترسانند.

۸- دهاز- [بن مضارع دادن یا دهیدن * (حمله بردن، زدن و کشتن) + آژ] در معنی بانگ و فریاد، آیا از توسعی در این معنی دادن نیامده است، از آن رو که ظ. هنگام حمله برای ترسانیدن دشمن بانگ و فریاد برمی‌آورده‌اند؟ فرخی:

فرخی بنده تو بر در تو از نشاط تو برگشیده دهاز

۹- رواج- از رو (بن مضارع رفتن) + آج = روایی و رونق، که به زبان عربی نیز رفته، و ترویج از آن است.

۱۰- زاج^۲ (زاج) از زا (بن مضارع زادن) + اج (یا حذف یک ؤ) : ۱) صفت فاعلی گذشته در معنی زن تازه زاییده، زاتو: ابوالموید بلخی:

دلیری که ترسد زبیکان تیر

زن زاج خوانش مخوانش دلیر

(دو) اسم مصدر = زایش، زایمان، لیبی:

خزاین تهی شد در آن راج سور

درونها پر آمد زعیش و سرور

۱۱- فرناسی (FAR, FER) از فرنیدن * = خردیدن و خرنیدن) = خفته‌ای که آواز

فرفر (خرخر) از بینی برآورد، و توسعاً در معنی غافل و نادان. بوشکور (لفت فرس):

این جهان سربه سر همه فرناس

نرجهان من یگانه فرناسم

و عنصری (همانجا):

گفت نقاش چون که شناسم؟

که نه دیوانه و نه فرناسم

۱۲- کناژ و کناژ- صفت فاعلی و نام افزار از بن مضارع کنند = بیل که زمین را

۳- زاگ و زاغ (در زاغ و زوع یا زاغ و زیغ = فرزندان خردسال) بن مضارع زاگیدن * = زاییدن، و صفت مفعولی است، و زاج صورتی از زاگ نیز می‌تواند بود.

۴- از لقت فرس اسدی، چاپ اقبال آشتیانی.

بدان کنند. عماره:

مجلس و مرکب و شمشیر چه دانه می آنک

سروکارش همه با گاو و زمین است و کناره

۱۳- گواژ و گواژه - از گو (بن مضارع گفتن) + از (+) = طعنه و سرزنش،

و مزاح و فسوس. شمس فخری:

کند بحر را طبع او سرزنش

زند جود او در معادن گواژ

و بر شکور (لغت فرس):

گواژه که چند اسمند کند

سرانجام با دوست حنگ افکند

۱۴- نمار (اسم مصدر)، از نمیدن (خم شدن، سر فرود آوردن برای احترام و

بزرگداشت) در ترکیب نمار بردن = سر به احترام فرود آوردن؛ و نیز پرستش

خداوند به آیین خاص هر دین، و با سخنانی در تسبیح و تنزیه او.



دو واژه زیر باید قاعده‌تاً مشتق از فعل باشند، اما نه از بن مضارع، بلکه به صورتی خاص از ماده اصلی فعل:

۱- آماج = نشانه‌ای که بر زمین نصب می‌کند، و تیر بر آن می‌آید، ظ. از آمدن که

ریشه آن (- هرن - شماره ۴۸) در اوستایی و فارسی باستان: آ + گم (GAM) است.

از ریشه گم، گام (قدم) در فارسی هست، و حره دوم واژه انجم (آماج که با هم گرد

می‌آیند) نیز همین «گم» است.

آیا غماچ در گویش لری به معنی هدف و نشانه تیر، که جزء اول آن ط. همین گم، و

جزء دوم آن " آج " (پسوند آژ) است، مؤید اشتقاق آماج از آمدن نیست؟ (برای

غماچ به گویش لری از حمید ایزدپناه [انجم فرهنگ ایران باستان] تهران - ۱۳۴۳)

۵- از صحاح العرس، محمد بن هندو شاه بخوانی، به تصحیح عبدالعلی طاعتی - تهران ۱۳۴۱، که در این بیت به جای کنار، گرار (؟) آورده است.

۶- گواژه و گواژیدن را هرن زیر کلمه واج (شماره ۱۰۷۲) از ریشه اوستایی " وچ " - که

واج و باج و واژه [وواحتی پهلوی = سخن گفتن] از آن است، و از کلمه واج داده ما این

حاله، گواژ ماند دیگر نمونه‌های این مد. که از بن مضارع هستند. از گو (بن مضارع گفتن) + از نیز می‌تواند بود.

۲- کاز و کازه - اولی بیشتر در معنی: زمین کنده که چارپایان را در آن کنند (لغت فرس) - شمر (همین کتاب):

شهریاری که خلافت طلبید زود فتم

از سمنزار به خارستان وز کاخ به کاز

و دوم در معنی خانه محقر، و نیز سرپناه و سایبانی که از چوب و شاخ و برگهای خشک درخت در کشتزارها برپا می کنند. مولانا (در معنی خانه محقر)

امید و وصل تو نیست در وهم من، که آخر

در کاره گدایان سلطان چگونه باشد؟

این کاز و کازه ظاهراً از فعل نام آوایی کدن * (= کندن) است که کد و کده و کدی به معنی خانه (کدخدا - کدبانو؛ بتکده، میکده؛ کدیور = صاحبخانه؛ و کته (از کتن *، صورتی از کدن) از آن در فارسی هست. و خانه (از کاندن * = کندن، که اینجا جای سخن از چگونگی اشتقاقش نیست) خود اصلاً به معنی کنده (در زمین یا کوه) است که آدمیان نخستین برای پناهگاه خود و دامهای خویش پدید می آورده اند.

ب- پس از اسم (که پس از آن، اسم معنی یا صفت پدید می آورد):

۱- پیچاز (پیچ + از) - چهارخانه های پهلوی هم مانند خانه های شطرنج، و پیچازی صفت و نقش آن = خانه خانه

۲- گراز (از نام آوای گر (GOR) = آواز شعله بلند آتش، و توسعاً خود این شعله) = گرمی و حرارتی که در تن زن زانو به هم رسد، و ریج و آزاری که بر اثر آن پدید آید (ب- برهان قاطع)

۳- وراج (از نام آوای ور (VER) = آواز سخن گفتن تند و بسیار و درهم (به طنز) = پرگو، پر حرف. و با پسوند "ی" مصدری: وراجی در وراجی کردن = پر گفتن.

۴- هراش (از نام آوای هر (HOR) = ار (OR)، آواز بیرون ریختن غذا از معده از راه گلو) در معنی:

۱- قی و استفراغ ۲- آنچه بدین گونه از راه گلو بیرون ریزد.

۵- هناس و هناسه (از نام آوای هن HAN, HEN = آواز نفس) = نفس و آه سخت و بلند در ترکیب هناسه زدن = نفس بلند و سخت بر آوردن.



در فارسی تاجیکی پس از نام آواها پسوند "اس" می افزایند، مانند: عراس (عرو هر خ)

۷- CASA در لاتین تیره معنی خام است که شاید با کلمه فارسی از یک ریشه و بن باشد (۱)

و جرنگاس = جرنگ (آواز شکستن شیشه، آواز پول مسکوک) و ..
ج- پس از صفت (بی‌تغییر در معنی صفت): یک نمونه که ازین پسوند پس از صفت
یافته‌ام، در چرب و چلاص^۸ = چرب، چرب و چسبان در فارسی کرمان و معادل
چرب و چیل است.

(۲) اوک UK، OK یا او U، O (= واو محبوس یا اُ کشیده) - پسوند نسبت
الف - پس از بن مضارع و گاه بن ماضی فعل که معنی صفت فاعلی یا مفعولی، اسم
مصدر و اسم مکان بدانها می‌افزاید:

۱- برشتوک (برشت، بن ماضی برشت + اوک) در معنی صفت مفعولی: شیرینی
که از آرد در کره یا روغن سرخ کرده و به حاکه قند و هل و دارچین و مغز پسته
برآمیده، سارند.

۲- ترازو - از تراز، بن مضارع تراریدن (لارم و متعدی = برابر کردن، و برابر شدن
یا بودن، که این معنی آن از فرهنگها فوت شده است) + و، در معنی: ۱- صفت
فاعلی و نام افزار: وسیله کشتیدن، که وزن سنگ و کالا را در دو کفه خود برابر
می‌سازد ۲- برابر و مساوی. امیر خسرو دهلوی:

«میران شعر فارسی وزن است، و در این موارد ایشان [فارسی و عرب] با هم ترازو
نمی‌تواند شد، زیرا که آنچه در شعر ایشان [عرب] زحیف است، اگر در شعر پارسی باشد،
آن را نامورون خواهیم. اوزان از رعایت استحکام، به تفاوت حرفی، بلکه به تغییر حرکتی
شکست. اما بردیک ایشان به تغییر حرف و لفظ و ازدیاد و انتقاص آن درست باشد.»
(نقل از ص ۱۳۴ موسیقی شعر - چاپ دوم - از دکتر شمععی کدکسی)

۳- چروک CHOR.. (صفت مفعولی و اسم مصدر):

یک- به هم فشردن، و چین و شکن و تاخوردگی یافته.

دو- چین و شکن و تاخوردگی. این واژه از فعل نام آوایی شریدن (SHOR, SHER)
ریختن آبی اندک از بلندی کم ارتفاع به پایین) و صورتی از شاریدن (ریختن آب
بسیار از جایی بلند به پایین) است.

شریدن (SHER-) در معنی آب پس دادن چیزی آبدار بر اثر فشار، و شراندن متعدی
آن، در معنی فشار دادن چیزی آبدار - چون پارچه شسته برای بیرون کردن آب از آن

۸- سوچر ستوده - مرهنگ کرمانی - تهران ۱۳۳۵

۹- "لو" و "لوک" در شماری از واژه‌های مختوم به آنها (به عنوان پسوند، یا از اصل کلمه)
در فارسی کنه نا ا کشیده (ه) تلفظ می‌شده‌اند، مانند: نیرو، تیهو، و بیکو و ...

ز هست، که صورت چلیدن و چلاندن از آنها (با تبدیل ش به چ، و ر به ل) به جای
ها به کار می‌رود. این چلیدن و چلاندن اندک اندک در معنی فشردن تنها (لازم و
مدی) به کار رفته است؛ و چروک صورتی از شروک (با تبدیل ش به چ) است که
پسوند مصدری "یدن" فعل چروکیدن = چین و شکن یافتن و تا خوردن و به هم
دن، از آن ساخته شده است.

- دارو - (صفت فاعلی، ظ از "دار" بن مضارع داشتن در معنی نگاه داشتن،
اقت و مواظبت کردن) = آنچه تن را در برابر بیماری نگاه می‌دارد. درمان به معنی:
و (که در پهلوی نیز به همین معنی و صورت به کار می‌رفته) و نیز علاج، از همین
ل داشتن، و ظ صورت تخفیف یافته دارمان^{۱۰} (بن مضارع + مان) است.

- رموک - صفت فاعلی ار رم، بن مضارع رمیدن + اوک = رمنده
- غالوک (صفت فاعلی) ار "غال" س مضارع فعل نام‌آوایی غالیدن (علتیدن و
ردیدن) = سنگ یا مهره گلین یا سفالین که آنها را برای گذاشتن در کمان گروه
= تیر کمان (مرور) گرد و غلتان می‌کردند. حسروائی (لفت فرس):

کمان گروه زین شده محافی ماه

ستاره یکسره غالوکهای سیم اندود

- کابوک (اسم مکان) از "کاب" بن مضارع کابیدن * (صورتی از کپیدن =
وابیدن) در معنی خوابگاه و آشیانه مرغان و کبوتران. بوشکور (لفت فرس):

چون بچه کبوتر منقار سخت کرد

هموار کرد موی و بیو گندموزرد

کابوک را نشاید و شاخ آرزو کند

وز شاخ سوی بام شود بار گرد گرد

- کشوک (صفت مفعولی و نام افزار) - در فارسی تاجیکی: جوانی که با آن
رد کنند: «دهقان بچگان در کشوکها به خرهاشان نوری (کود) بار کرده آورده، در

پنهای کشته شدنی می‌ریختند»^{۱۱}

- گردو و گردوک (جوز، میوه معروف) از گرد + و (وک). گرد، بن مضارع از
ن نام آوایی گردیدن = غلتیدن و چرخیدن (با تبدیل a به c) و صفت فاعلی است

۱۰ - این نکته را دکتر صادق کیا به مگارتیه یادآوری کرد، که درست است، و صورت صفت
لی دارو (پهلوی: داروگ) آن را تأیید می‌کند.

- یادداشتها، از صدرالدین عیسی، به کوشش سعیدی سیرجانی، [آگله] تهران، ۱۳۶۲، ص ۲۴

که در ترکیبهای: گرداب و گردباد (آب و باد چرخنده) نیز هست.

۱۰ - قندو (عنکبوت) صفت فاعلی از تند، بن مضارع تندیدن * (صورتی از تنیدن)

+ و؛ و زانو = زن در حال زادن، یا تازه راییده، از زاء، بن مضارع زادن + و هستند.

به- پس از اسم- که از آن صفت- گاه با معنی شدت و بسیاری- می سازد: احمو،

ریشو، سبلو، ریغو، گروک و گرو (دارای جرب و گری)، و پس از چند اسم دیگر.

نازوک (نیزه نارول) از ناز (نعمت و آسایش) است که U یا O در آن با O در واژه

نازک روی هم افتاده و ترکیب: نازک نارنجی (به ناز و نعمت برآمده و رنج نکشیده)

را ساخته است.

ج- پس از صفت (که گاه معنی شدت بدان می افراید).

- تسو (عنکبوت)، از تسد (صفت فاعلی) از تن بن مضارع تنیدن + ند (پسوند

فاعلی) + و

- چنگلوک (از لغت فرس): کسی باشد که دست و پایش سست شده باشد و کژ.

عنصری:

مردن به آب اندرون چنگلوک

به ار دستگیری به نیروی غوک

این چنگلوک از چنگ (سست و حمیده، تا شده و به هم آمده، که در ترکیب چنگ و

چروک، و چلاق و چنگک، در گفتار عامه هست) + پسوند OL است که پسوند

"اوک" بدان پیوسته. ممکن است تصور شود که این واژه از ترکیب جوشخورده چنگ

+ و + لوک (آن که از سستی و ضعف چون کودکان به دودست و زانو راه می رود)

پدید آمده است. ولی صورت چنگولی یا چنگلی در ترکیب وصفی چار چنگولی

(دست و پاها کج شده و به هم آمده و از کار مانده) مؤید چنگل + وک است (→

پسوند اول UL) -

عرو" با قرو = دارای فتق

- گولو از صفت: گول (احمق) + و، که عامه گاه آن را به تکرار: گولو گولو نیز

می گویند.

- لاغرو = سخت لاهر و نحیف.

- نروک یا نرو (NAR) = بسیار رورمند و پرکار در مثل: گاو نروک (نرو) هزار

جریب زمین به گندش (تخمش) است؛ و نیز درختی که پیوند نیافته است و بار

نمی‌دهد.

نیکو = از نیک + و * *

۳) اول یا OL (+ "ه" یا "و" یا "ی.") در معنی نسبت و اتصاف، شباهت و
تصغیر

الف - پس از بن مضارع فعل:

۱ - گلوله (غلوله): (صفت فاعلی) از گل یا غل، بن مضارع فعل نام آوایی گلیدن یا
علیدن = گردیدن و غلتیدن (که واکه یا مصوت e یا a در هجای اول، با واکه U در
هجای دوم تجانس یافته، و بدل به O شده است)، به معنی مهره گلین یا سفالین که آن
را برای گذاشتن در کمان گروه گرد و غلتان می‌ساختند. این واژه پس از اختراع
تفنگ و توپ، برای آنچه از لوله این سلاحها رها می‌شود و آتشین می‌گردد، به کار رفته
است.

۲ - مچولک - MACH (صفت مفعولی) از مچ بن مضارع مچیدن * (= مزیدن و
مکیدن) + ول + aK - در گفتار مردم: خوراکی چون آلو خشک یا آب نبات که
در دهان گذارند، و اندک اندک بمکند، و آب دهان را که با آن آمیخته شده است
فروبرند. تنقلات خرد چون کشمش و نحوچی و ... را نیز که اندک اندک و پیوسته
خورده شود در این حالت مچولک می‌نامند.

ب - پس از اسم (که معنی نسبت، شباهت، تصغیر یا تحبيب بدان می‌افزاید).

۱ - اسم + ول = اسم

- پنجول (از پنج در پنجه + ول) = پنجه و چنگ خاصه در کودکان، و حیوانات
کوچک چنگدار: گربه دست بچه را پنجول کشید.

- چنگول = چنگ - چنگال

- جنگولک (جنگ + ول + ak) که با تبدیل گ به غ به صورت جنگولک (در
ترکیب جنگولک بازی) به کار می‌رود: بگو مگو و مشاجره لفظی با هیاو و سروصدای
بسیار، خاصه که اساسی نداشته باشد.

- زنگوله یا زنگله (زنگ + ول + ه) = زنگ کوچک

۲ - اسم + ول = صفت

* * - "لو" و "لوک" در همه اسمها و صفتها فارسی مختوم به آنها پسوند نیستند و چو
بسیاری از آنها از اصل کلمه هستند یعنی نمی‌توان آنها را پس از حذف "لو" یا "لوک" اسم یا
صفت به شمار آورد. مانند: آرزو، آهو، خستو، بازو، تپو، کلهو، خیزو، زانو، تپو، چارو (مخروار)

و ...

- **قپل یا قپل** OL = فربه و گوشتالود و گرد. ط. از تب، صورتی از توپ (گوی

پارچه‌ای و بعدها پلاستیکی) OL + ، و نیز تپلی.

- **کپل یا کپل** = بیر کپلی = گرد و فربه و گوشتالود ط. از کپ kop = گونه و

لب (که در شیراز فپ گفته می‌شود) خاصه که فربه و گرد باشد؛ یا از کپه (کپ + ه

؛ پسوند نسبت و شامت) = توده و اناشته از هر چیز که مخروطی گرد برآمده باشد.

خردسالان دختر و پسر هنگام بازی با یکدیگر، از هم جدا می‌شوند، و دختران به پسران می‌گویند: دختر به (با) دختر قند و عسل، پسر به پسر کبه خاکستر.

و پسران همین سخنان را به عکس (پسر به پسر قند و عسل...) به دختران می‌گویند.

سیخول. ط. از سیخ + ول = سیخی (که همچون اسم به کار می‌رود) = خارپشت کلانی که خارهای خود را چون تیر رها می‌کند (برهان قاطع)

ج- **صفت + ول = صفت**

- **چاقول** = چاق، فربه‌گونه

- **چپول** = دارای چشم چپ

- **چنگولی** = (از چنگ، صفت = ناشده، حمیده و به هم آمده) + ول + ی نسبت، در ترکیب چارچنگولی: فلان به رمین افتاد، و چارچنگولی ماند (چ- چنگلوک

در گنتار پیشین).

- **دنگول** - از دنگ = سرگشته، آشفته و شوریده: فلان شور (شوریده) و دنگول است.

- **زاغول** = راع (دارای چشم آبی رنگ).

- **شنگول** - از شگ (سرزیده و با نشاط) + ول

- **منگول** (۱) تابع شگول و به همان معنی در ترکیب: شگول و منگول. (۲) از منگ

(= بنگ، حشیش) که در معنی وصفی نیز به کار می‌رود (فلان از بسیاری فکر و

خیال منگ شده است) + ول = گیج و گنگ

- **کوچولو** = کوچک و حرد- از کوچ (در کوچک) + ول + و

- **کوتوله** = کوتاه‌قد (به طنز و تحقیر) از کوت (در کوتاه) + ول + ه

نازول (ی) - از ناز = نعمت و آسایش + ول- در ترکیب نارول بیه = فرزند به ناز و نعمت برآمده و رنج نکشیده

گدول - GOD (از واژه گدا) - که تنها به عنوان تابع - در ترکیب اتباعی گدا گدول

۱۴ - در این دو واژه که اولین هجای آنها به واکه (مصوت) ختم می‌شود، پسوند "ول" - که با واکه آغاز می‌شود - پس از نخستین همخوان (صامت) هجای دوم آمده است.

در گفتار عامه به کار می‌رود.

۴) پسوند - EL(a)

الف- اسم + EL(a) = اسم:

۱- پشکل و پشکله = سرگین چارپایان، خاصه گوسفند و بز و شتر که ریز و گرد است، از پشک (به همین معنی) + EL و ELa. قآآنی:
جایی که پشک و مشک به یک نرخ است

عطار گو بسندد دکان را

فسقلی در گفتار عامه به معنی ریز و خرد، صورت مؤدبانه‌تری از پشکلی (پشکل + ی نسبت) است.

ب- اسم + EL(a) = صفت

- خپل و خپله (XEP) = کوتاه قد و فربه (به طنز). ظ از خپ و حف = خفتگی و پهن شدگی (برای خواب) برزمین (با تغییر واکه در هجای اول). در تهران گفته می‌شود: گربه برای گرفتن جوجه خف (xaf) کرده است = خود را جمع کرده و خفته ساخته و آمادهٔ حمله شده است.

پ- صفت + Ala, Dia = صفت (و نیز اسم)

- پسله، از صفت یا قید پس + له ala, Ela = پنهان، پنهانی، پشت سر و در خفا. فلان پسله خیلی کارها می‌کند که پیش‌رو (در حضور) انجام نمی‌دهد، و نیز در ترکیب پنهان پسله: از کارهای پنهان پسله او سر در نمی‌آورم.
- جفله (DJEQ-)، در گفتار عامه به معنی کوچک‌اندام و خرد به کار می‌رود که اصل آن بر من روشن نیست.

گندله (- gon) در گفتار عامه = گندهٔ ناهموار و بی‌اندام

۵) ایش - پسوند نسبت، و دارندگی و انصاف

الف - اسم + ایش = صفت

- خدیش، "از خد (صورتی از "کد" = خانه) + ایش = خانه خدا (کد خدا یا

۱۴- قابل مقایسه با پسوند isch در آلمانی و ish در انگلیسی، که از اسم صفت می‌سازند:
persisch و swedish

۱۵- گفتی ندارد که صفات غالباً به جای موصوف محذوف خود و همچون اسم نیز به کار می‌روند: خوب و پاک و راست به معنی شخص خوب و ... و جمع آنها: خوبان و پاکان و راستان.

کدبانو). رودکی (لغت فرس):

نکو گفت مزدور با آن حدیش مکن بدبه کس گریخواهی به خویش
- لبیش^{۱۶} و لبیشه یا لویشه = ارب + لب + یش + ه = دهانگیر اسب و استر و خر.
عنصری (لغت فرس):

تربیننی که اسب نوسن را به گه نعل نرنهند لبیش
ب- پس از بن مضارع فعل

- خریش، از حر (بن مضارع = اسم مصدر ار خریدن * = خلیدن و خراشیدن) +
ایش است به معنی حلیده و خراشیده، که با پسوند "یدن" فعل خریشیدن =
خراشیدن و خلیدن (= خراشیدن در بخش اول، پسوند "آز") از آن ساخته شده
است. و حریش در ترکیب خنده خریش = به حده آزرده و ریحیده از حنده +
خریش است (که صورت اول، و بن مضارع خریشیدن هردو هست). فرحی:
ای کرده مرا حنده حریش همه کس مارا رتوبس جاننا مارا رتوبس

خار دشت وطن

یکی مرغ خوشگوسه دشت حجار
نوائی دل آویز آغاز کرد
همی گفت تا نمم دلنواز
ارین دشت سی آب و صحرای خشک
به گیتی چنین جای حرم محوی
همان گه نسیمی در آمد ز دشت
بدو گفت ای مرغ شیرین سخن
حباس است خرم چو باغ بهشت
درو دشت آن لاله محسسل است
بیاتا همیس دم بدان حارویم
جوابش چنین داد آن خوش نفس
کسی کش بود گوهراز راستان
که دل بر کنند از یروم خویش
همسر به سر باغ و راغ یمن
سحر گه بر آمد به شاحی مراز
زشادی سسی زیرویم ساز کرد
که میرون باشد بسان حجاز
چرامی دمدم بدم بوی مشک؟
گلستان باشد بدین رنگ و بوی
بر آن مرغک خوشنوا بر گذشت
نه ای آگاهار مرغزار یمن
همه سال چون ماه اردیبهشت
نوگویی که پیوسته حشن گل است
به گلگشت گلزار مسمارویم
که ای سادرین گفت بیهوده بی
باشد مدیس گفته همداستان:
رملک بیگانه گیرد به پیش
نیرزد به خاری در دشت وطن
عبدالرحمن فرامرزی

مری نویس
ترجمه ابوالقاسم اسماعیل پورمطلق

مستوشتهای مانوی

«متون فارسی میانه و پهلوی اشکانی مکشوف در ترفان»

Mary Boyce . A Reader in Manichaean Middle Persian and Parthian.
Acta Iranica 9 Leiden: 1975

(۱)

قطعه‌ای از شرح زندگانی مانی به زبان خودش^۱
[پهلوی اشکانی]

۱ - آمدم پیش شاه، و گفتم که درود بر تو از یزدان.
شاه گفت که از کجایی؟
من گفتم که پزشک هستم، از بابل زمین.

[چند سطر از بین رفته]

۲ - ... و به همه بدن، آن کنیزک (دختر) درست شد (بهبودی یافت).
با شادی بزرگ به من گفت که از کجایی تو، ای سرور و جان‌بخش من؟

(۲)

از ماجرای به کیش خود در آوردن مانی تورانشاه^۲

۱ - غرشته اردلو^۳ را به هوا رهنمون شد (پرواز داد)^۱. گفت: چه بزرگتر؟ اردلو گفت:

سپاه (سپهر) من. فرشته گفت: پس از این چه بزرگتر؟ گفت که زمین، که هرچیز ببرد (نگهدارد). پس گفت که از ایسا چه بزرگتر؟ ارداو گفت که آسمان... گفت که از این چه بزرگتر؟ گفت که مهر و ماه. پس چه روشتر؟ گفت که... آگاهی.
۲- آنگاه تورانشاه گفت که از این همه تو بزرگتر و روش‌تر هستی. چه راستی تو خود بودا هستی. پس آن دیاور به تورانشاه گفت که چنین بکی.^۷

[چند سطر از بین رفته]

۳- .. [نه] کشورها آمدند،^۸ نیکوکار و بره‌کار و کردگان ارداو و نیوشا.

۴- پس وقتی تورانشاه و آزادان (اشراف) این سخن شنیدند، شاد شدند، ایمان آوردند و با فرشته و دین شیرگامه (دوست) شدند.

[چند سطر از بین رفته]

۵- آنگاه برادران در برابر نیکوکار (مائی) بنام بردند و فرشته به تورانشاه حکایتی گفت: مردی بود [او را] هفت پسر بود. وقتی که زمان مرگ آمد، پسران را صدا زد...^۹

[به اندازه نامعلومی افتادگی دارد]

۶- .. بیکویی بکی و وقتی تورانشاه دید که نیکوکار (مائی) برخاست، آنگاه خود از دور به راسو ایستاد و التماس کند و به نیکوکار گوید و نماید که ایضا به سوی من میایید. آنگاه نیکوکار آنجا آمد (رفت). ایستاد و خود فرار شد و او را بوسید. آنگاه به نیکوکار می‌گوید که تو بودا هستی و ما مردم گناهکار هستیم. به سراوار [است] که تو به سوی ما آیی... چند گام ما به سوی تو آییم، پس بیکویی و ..

۷- رستگاری برای ما باشد و چند گام که تو به سوی ما آیی، بسی بی برکتی و گناه برای ما باشد (به ما روی کند). پس نیکوکار او را آفرین (ستایش) کرد. و به او گوید که ستوده باشی، آنگونه که اکنون در شهر (دینا) میان مردمان فرخ و محترم هستی، همانگونه نیز به روز بازپسین روان (رستاخیز) [در] چشم ایزدان فرخ و نیکو باشی. و در میان ایزدان و اداوان، نیکوکاران، جاودان [و] انوشه باشی. پس... دست گرفت.

(۳)

به کیش خود در آوردن مائی فرمانروای میشان را^{۱۰}

[پهلوی اشکالی]

مهر شاه، فرمانروای میشان

۱- دیگر برادر شاپور شاهان شاه، فرمانروای میشان بود، و مهر شاه نام بود (داشت) و

[نسبت] به فرشته (مانی)... سخت دشمن بود. و او بوستانی ویراست که بس نیکو و سخت فراخ [بود]، که هیچش ماندی نیست. چون فرشته دانست که زمان رستگاری نزدیک شده، آنگاه برخاست و به سوی مهر شاه شد، که در بوستانی به بزم (مهمانی و ضیافت) بود با شادی بزرگ.

۲ - .. آنگاه به فرشته گفت که در بهشتی که تو نام بری، چنین بوستانی بود، همانند این بوستان من؟ پس فرشته دانست آن اندیشه باباوری را (بی اعتقادی او را). پس به ورر (معجزه) بهشت روشی را نشان داد و همه خدایان و ایزدان و روح انوشه ریدگی را و همه گونه بوستان و دیگر دیدنی های پسندیده آنجا را. پس [مهر شاه] بیپوش افتاد تا سه ساعت. و آنچه دید، در دل به یادگار [نگاه] داشت. آنگاه فرشته دست بر سر نهاد. به هوش آمد. پس برخاست، به پای فرشته افتاد، دست راست بگرفت. و فرشته گفت...

یادداشتها

۱ - قطعه d تحت شماره 87. HR.ii : M566 نک cat - منبع دیگری در دست نیست تا بتوان هویت شاه مزبور یا دختری که تحت معالجه پیامبر قرار گرفت را تعیین کرد. (درمارة پزشکی دانستی مانی تردیدی وجود ندارد. چرا که بسیاری از منابع قدیم آنرا برشمرده اند. ما به روایت الطهرست، فیروز پسر شاپور، مانی را به دربار شاهی دعوت کرد. گوید که شاپور از مانی حواس است که مرید بیمارارش را درمان کند اما کودک در آغوش او جان داد. «بک، کریستن، ایران در زمان ساسانیان، ص ۲۱۷» نادر نوشته های فارسی میانه از حمله دینکرد سوم، برای سلامت تن و جان دو نوع پزشک وجود داشته است. پزشک روحانی و پزشک جسمانی. «بک، همان. ص ۱۱۲». در مورد مانی، با توجه به اینکه بخش هایی از قطعه d از بین رفته است، می توان به یقین حکم کرد که از کدامیک از این دو نوع پزشکی اطلاع داشته و به آن می پرداخته است. احتمالاً از هر دو نوع. چونکه در بند ۲ قطعه مزبور آمده که «دختر به همه بدن بهبودی یافت.» از طرفی دیگر در قطعه n که وصف ملاقات مانی با مهر شاه است، می خوانیم که مانی مهر شاه را به آسمان برد و بهشت روشی را بدو نمود، آنگاه دست بر سر او نهاد و او را از بیپوشی درآورد. آیا این را می توان نوعی طاعت روحانی برشمرد. مترجم)

۲ - قطعه e تحت شماره 13-14. Mst. HR. ii 86، M48: نک. cat. + M1306 II. همچنین نک. M1307، M5911، M8286.

W. Sundermann, « Zur frühen missionarischen Wirksamkeit Manis » و Acta Orient. Hung. xx 117 193, 1971, 102 - OS, 371-78.

قطعه بد نگاشته شده ای از تاریخ دین، درباره عزیمت مانی به هند. (در این باره نک: دیلمی ص

- ۱) این قطعه تصریح می‌کند که تورانشاه پیش از آنکه به مانویت گراید، بودایی بود.
- ۲ - ardaw دیکوکار، پارسا، عادل، مرد دین و پیر از گریذگان در ایحا مراد تورانشاه است. در فارسی میانه. *ahlaw* و اشو صورت دیگر این واژه است. م
- ۳ - pad andarwaz wast اندرواز و اندروای به معنی هوا و *wast* از ریشه *vay* به معنی پرواز کردن و رهمون شدن است (م) مانی ظاهراً از قدرت «پرواز در عالم حواب» برخوردار بوده است. چنانکه در ایحا «ارداو» را با خود پرواز می‌دهد گفتگوی آنها در فرار رمین انجام می‌گیرد. معمرهای که ظاهراً باعث تقویت ایمان تورانشاه به کیش بو در آمده می‌شود. رویدمان «ارداو» را روحی از بهشت دانسته است. نک. Sundermann, loc. cit. p. 374f
- ۴ - isper * این واژه را مولر مارتساری کرده است. دو واژه به همین شکل هست (بک، واژه نامه). چون در ایحا با صمیر شخصی *man* به کار رفته، پس بایستی به معنی «سیاه» باشد، به «سپهر» رویدمان (همان ص ۲۷۵) از آنجائیکه «ارداو» را به معنی «روح» مفروض دانسته، پس این واژه را «سپهر من» ترجمه کرده است اما رمین چگونه می‌تواند بررگتر از آن باشد؟
- ۵ - but در سمدی ۱-put در متون چینی نام مانی «بودای روشایی» است. توصیح از استاد گرافدر حام دکتر بدری قریب م
- ۶ - karah : شامه دوم شخص امر *ah-* است که تحت تأثیر دوم شخص التزامی و تمنایی است *kar* تنها در متون پهلوی اشکانی و رانهای نزدیک به آن ماده مصارع است. در فارسی میانه *kun* است. م
- ۷ - عامل این جمله ظاهراً باید «فرشتگان» باشد. بک آسموس، ادبیات مابوی ص ۱۹ (م)
- ۸ - حکایتی که در این متن به طور ناقص آمده است، احتمالاً حکایت پدری است که به فرزندانش می‌گوید چوبها را یک به یک و نه تنهایی می‌توان شکافت، اما اگر همه به هم بسته شوند، کسی نمی‌تواند آنها را بشکند. کاپه از اتحاد و یگانگی است م
- ۹ - قطعه f تحت شماره 13 - 12 Mst , HR ii82-3 , M47 I بک Cat این قطعه شرح گفتگوی مانی با مهرشاه، برادر شاپور اول است که فرمانروای میشان یا میتون (Mesun/Mesan)، قلعرو کوچکی واقع در دهانه حله بوده است این واقعه باید پیش از ۲۶۲ م اتفاق افتاده باشد چه در آن تاریخ، یکی از فرزندان شاپور فرمانروای میشان بوده است

صحبت بیگانگان

دلم ز صحبت بیگانگان به خان آمد
روم به دیده کشم حاک آستانه خورش
من آن کسبوتر سخم که در وطن خواهمی
بهشت راستانم به جای لاله خورش
ابوالقاسم لاهوتی

سیندرلا و افسانهٔ سیستانی

از معروفترین سفره‌های ندیری که در سیستان برپا می‌شود و بلکه معروفترین آنها سفرهٔ بی‌بی سه شنبه است که البته به آن سفرهٔ بی‌بی حور و بی‌بی نور هم می‌گویند و این بی‌بی حور و بی‌بی نور و بی‌بی سه‌شنبه که در ادامهٔ سخن هم از آنها یاد خواهد شد سه زن پاک نهادند که برآورندهٔ حاجات حاجتمندان می‌باشند و هر کس حاجتی دارد به آنها متوسل می‌شود و نذر می‌کند؛ که در صورت برآورده شدن حاجتش، پیایی در سه‌شنبه یا حداقل در یک سه‌شنبه سفرهٔ ندیری به احترام این پاک زنان برپا دارد. ویژگیهای این سفره عبارتست از: توسل به زنان مقدس، برگزارشدن سفره در محیط کاملاً زنانه و بدور از چشم مردان، هرچه فقیرانه‌تر برگزار شدن سفره، گردآوری مواد سفره به شیوهٔ فقرا و اهل سوال و برای درهم شکستن غرور خویشتن، وجود عناصر آب و آتش و آیین و نان در این سفره، ذکر افسانه‌ای مفصل پس از قرائت قرآن و انجام نماز بر سر سفره و در حضور مدعوین. و همین افسانه است که ماجرای معروف سیندرلا را در روایتی سیستانی تکرار می‌کند. این افسانه را در ادامهٔ نوشته خواهم آورد ولی قبل از آن لازم است مراسم برگزاری سفرهٔ بی‌بی سه‌شنبه را از آغاز بیان کنیم.

کسی که می‌خواهد سفرهٔ بی‌بی سه‌شنبه را برگزار کند ابتدا از سه یا پنج یا هفت خانه تمامی مواد مصرفی را باید به تکیه جمع‌آوری کند. خانه‌هایی که از آنها این مواد جمع‌آوری می‌شود حتماً باید در هر کدامشان یک نفر قاطعه نام زنده‌گی کند. چیزهایی که از آن خانه‌ها گرفته می‌شود عبارتست از: نمک، آرد، روغن و پنجه. چیزها حتماً باید در شب جمع‌آوری شود. در ضمن گرفتن این مواد از خانه‌ها صاحب

هر خانه را هم برای شرکت در مراسم سمره‌ای که فردا صبح برگزار می‌شود دعوت می‌کنند. فردا اول صبح ابتدا خواهش می‌کند همه افراد مردینه (دکور)، کوچک و بزرگ از خانه بیرون بروند، آنگاه ابتدا در اطافی با آرد و نمک و روغن مقداری لیتی درست می‌کند و با مقداری آرد هم یک کوکه (koka) نابی گرد که نه شیوه کماج چوپانان) می‌پزند. این نان باید در احاق وسیله آتش و خاکستر دایع به همان شیوه کماج‌پزی شبانان پخته شود.

سپس بر سفره‌ای آیینهای پشت به قبله تکیه داده حلوی آن کاسه‌ای را آب کرده می‌گذارند و دو سه چوب‌گر چند شاخه را اطراف کاسه آب در گردهای که از گل سفت فراهم شده است می‌نشانند، بعد از پسه سه تا فتیله به اسم بی‌بی حور و بی‌بی نور و بی‌بی سه‌شنبه درست می‌کند. فتیله‌ها را با روغن حیوانی آغشته کرده بر سر شاخه‌ها آویزان می‌کنند پس از آن به هر تعداد دیگر و به اسم هر کس از مدعوین یا صاحبان حاجت چه حاضر و چه غایب به همین شیوه فتیله آغشته به روغن درست می‌کند و بر شاخه‌های گر افراشته به گرد کاسه آب می‌آویزند. بعد مدعوین و افراد دور سفره که باید وضو گرفته و روزه‌دار باشند حدود ساعت نه صبح ابتدا فتیله‌ها را روش کرده بعد رو به قبله در حالیکه سفره با تمام وسایلش یعنی آینه، آب، قرآن، لیتی، کوکه و متعلقات حلوی رویشان است، به صورت دسته جمعی نماز فرادا می‌خواند و آینه درست روبروی نمازگزاران است و البته پشت هم دیگر وسایل سمره (توحه شود که در حالت معمول نمازگزار سعی می‌کند حین ادای نماز به هیچ‌وجه شئی جلوی روی او نباشد و اگر باشد تسبیح خود را حلوی مهر بین خود و آن شئی قرار می‌دهد. ولی این احتیاط در نماز این سمره رعایت نمی‌شود و می‌بینیم که در اینجا سمره‌ندری با تمام متعلقاتش از مشعل گرفته تا آب و آینه مستقیماً پیش‌روی نمازگزاران و سجده کنندگان است). پس از ادای نماز زن‌ها نشسته و سوره الرحمن را می‌خوانند. در حالیکه بعد از هر فبائی آلاء ریکما نکذبان شرکت کنندگان در سمره دسته‌جمعی می‌گویند: لا بشئ من آلاء ربّه اکذب ملک الحق. پس از حتم سوره الرحمن یک از زن‌ها افسانه بی‌بی حور و بی‌بی نور و بی‌بی سه‌شنبه را آغاز می‌کند و یک دختر بچه، که اگر یتیم باشد ثوابش بیشتر است، می‌نشیند سر کاسه لیتی و ضمن اینکه آن زن افسانه را می‌گوید این کودک با انگشت کوچک دست راست خود لیتی را به آرامی هم می‌زند به این تعبیر که افسانه به لیتی دمیده شود. در ضمن این دختر بچه در تأیید افسانه‌ای که گفته می‌شود هر از چند گاه یکبار آرام می‌گوید بله.

وقتی افسانه تمام شد ابتدا صاحب نذر یک قاشق از لیتی توی کاسه می خورد و بعد بقیه افراد از آن لیتی و کوکه (نان کماج گونه) اندکی محض تبرک می خوردند و کمی هم از آب توی کاسه می آشامند. پس از آن دیگ بزرگ لیتی را آورده و افراد با آن پذیرایی می شوند. گاه هم تمامی لیتی توی کاسه را که افسانه بر آن خوانده شده است قاطی بقیه لیتی که در دیگ بررگ مانده است کرده خوب بهم می زنند و بعد همگان با آن پذیرایی می شوند. در پایان یکایک مدعوین و حضار انگشتهای خود را در بقیه آبی که در کاسه مانده خیس می کنند و با گوشه دامن صاحب نذر پاک می کنند و حداحافظی کرده می روند. در خانه ای که این سفره بر گزار می شود همانگونه که گفته شد نباید مرد و حتی پسر بچه هر چند هم کوچک باشد. فقط دو نفر پسر بچه نابالغ می توانند در خانه بمانند، یکیشان به عنوان چوپان سی بی ها و دیگری به عنوان سگ چوپان. حتی زن حامله در این مراسم نمی تواند شرکت کند که بلدا در شکم او پسر بچه ای باشد، مگر دورن حامله که در آن صورت دیگر هیچ پسر بچه ای نباید بر سر سفره باشد و اگر یک زن حامله باشد تنها یک پسر بچه می تواند بر سر سفره حاضر شود، در غیر اینصورت سفره مورد قبول واقع نمی شود و کودک زن حامله هم حتماً ناقص بدنیا می آید. مثلاً شش انگشتی می شود، و اصولاً بهتر آنست که حتی هیچ پسر بچه یا زن حامله ای در مجلس نباشد. پس از ختم سفره تا ظرفهای سفره شسته نشده است چشم هیچ مرد یا پسر بچه ای نباید بر آن بیفتد، حتی پس آب ظرفهای شسته را برای اینکه مرد آنها را نبیند باید در چاه ریخت.

ایک گزارش افسانه سیستانی ویژه سفره های بی بی حور که البته در برگردان آن بسیار کوشیده ام شیوه افسانه گویی بومی را تغییر دهم.



بود بود از خدای ما کسی بهتر نبود. یک پیرمرد بوته کشی بود، زنش مرد، یک دختر از او بنام فاطمه باقی ماند، پیرمرد علاوه بر این دختر یک گاو هم داشت. هر روز این دختر گاو را می برد چرا و غروب می آورد خانه تا اینکه پدرش زن جدید گرفت. این زن به دختر بی نهایت ظلم می کرد. از جمله هر روز مقداری پنبه به او می داد و چرخ نخریسی هم بر دوشش می کرد و می گفت روزها که میروی گاو را بپهرانی دو صمن بیکار نباش و این پنبه ها را هم در طول روز بریس. دختر با هزار مشقت این کار را می کرد، تا اینکه یک روزی ضمن نخ کردن پنبه ها، متوجه شد که گلو دور و بزرگ نیست و گم شده است. دختر به دنبال گلو شروع کرد به گشتن تا رسید به غار.

رفت سر بکشد که ببیند آیا گاو آنجاست که متوجه شد سه زن می‌خواهند در آنجا نماز بخوانند. آتشی هم پیش آنها روشن است و دورتر از آنها پسر بچه چوپانی به همراه یک سگ گله‌ای را که متعلق به بی‌بی‌ها است می‌چراند. دختر که چنین دید خواست برگردد، ولی یکی از زنها او را صدا زد که بیا، و دختر توضیح داد که بدنیک گاو می‌دود که پیدایش کند و آن زن گفت بیا گاوت همین جاست، غصه محور. دختر آمد سر آتش و گفت کجاست؟ زن گفت اول وضو بگیر و با ما در نماز شرکت کن تا بعد بگویم گاوت کجاست. دختر این کار را کرد. بعد از نماز آن زن سر نخ را که گاو بدان بسته بود بدختر داد و گفت پس از این آن پسمه‌ایی را که مادر اندرت به تو می‌دهد هر روز که گاو را می‌آوری چرا، بده به دهان گاو، گاو آنها را می‌خورد در عوض از یک شاخ گاو نخ بیرون می‌آید و از شاخ دیگرش حوراک و میوه که بخوری و به این ترتیب از نخ رشتن راحت می‌شوی.

اما به رودی زن پدرت به سر گاو واقف می‌شود و خود را به مریضی می‌زند و می‌رود پیش دعاویس و با دعاویس تبا می‌کند که بگوید این گاو را و حتماً همین گاو را باید بکشد و گوشتش را حیرات بدهند تا خوب شود در نتیجه این گاو را می‌کشد. وقتی گاو را کشتند تو بگو چون این گاو را بسیار دوست می‌داشتی احاره بدهید گوشتش را حودم در حانه همسایه‌ها برده تقسیم کنم. وقتی گوشت را تقسیم کردی به همسایه‌ها سفاکش کن گوشت را که خوردند سعی کنند استخوانهایش را نشکنند و آنها را جای دوری هم نریزند. داشته باشند تا خودت بروی و خودت آنها را جمع‌آوری کنی. وقتی استخوانها را جمع کردی ببر پای تنور، جلوی دمل (domol) یعنی سوراخ پایین تنور زیر خاکسترها دفن کن. هر وقت برای گرفتاری پیش آمد برو بالا سر استخوانهای دفن شده خاکسترها را از روی آنها پس بزن. خاصیت آنها برای تو معلوم می‌شود. فقط یادت برود وقتی از آن استخوانها مراد گرفتی برتو واجب می‌شود که هر هفته روز سه‌شنبه وضو بگیری دو رکعت نماز بخوانی و سه مشعل با پنبه برای بی‌بی حور و بی‌بی نور و بی‌بی سه‌شنبه روشن کنی.

دختر از پیش آن زبان آمد و گاو را هم آورد و هر روز طبق دستور پنبه را می‌داد گاو می‌خورد، یک شاخ گاو نخ و از شاخ دیگرش میوه می‌گرفت. اما زن پدرش پس از آنکه کی شک کرد که او چگونه این همه پنبه را روزانه تبدیل به نخ می‌کند. یک روز دختر خود را با نواهریش همراه کرد و گفت برو با فاطمه و در طول روز موبلش باش و ببین چکار می‌کند و دختر آمد و ماجرای گاو را دید و

اندکی از میوه‌ها را هم از شاخ گاو بدست آمده بود، گوشه چادرش بسته برد برای مادرش و حکایت گاو را به تمام و کمال برای مادرش گفت و مادرش گفت که به کسی چیزی نگویی. آنگاه چون شب شد رفت پیش دعانویس محل و گفت اگر فردا شوهرم برای دعا نزد تو آمد بگو علاج مریض تو اینست که گاو سور (Sur) قرمز حنایی را بکشی و گوشتش را نذر کنی. آنگاه آمد خانه و خود را انداخت و شروع کرد به نالیدن که مریضم و شوهر وقتی برای دعا نزد آخوند رفت دعانویس گفت باید گاو سور را بکشی و مرد اینکار را کرد و گوشتش را هم فاطمه به همان ترتیب تقسیم کرد و استخوانهایش را روز بعد گردآوری کرد و زیر خاکسترهای دم دمل دفن کرد.

این ماجرا گذشت و دختر همچنان زیر ستم بامادری خود رنجد می‌کرد و از حریان استخوانها هم بکلی یادش رفته، تا اینکه پس از مدتها روزی شید دختر پادشاه را شوهر می‌دهند و جارچی همه را به این عروسی دعوت می‌کند. بامادری دختر با دختر خودش راه افتاد برود مجلس عروسی دختر پادشاه، برای فاطمه هم مقداری گندم و جو و ارزن را با هم مخلوط کرد و گفت اینها را از هم جدا می‌کنی و پس از آن هر یک را سوا با دستاس آسیامی‌کنی، آردش را حمیر کرده و خمیرش را برای شب نان می‌پزی. فاطمه هر چه اصرار کرد اینکار باشد برای بعد تا او هم بتواند به عروسی پرود فایده نکرد. نامادری فاطمه با دخترش به عروسی دختر پادشاه رفت، و فاطمه دست بکار علیه‌ها شد و دل شکسته و ناراحت با خودش می‌گریست، تا اینکه پادشاه آمد از استخوانهای مدفون گاو در زیر خاکسترها و اینکه آن زنان مقدس به او گفته بودند موقع مشکل برو بالا سر استخوانها و کمک بطلب. رفت و با اشتیاق خاکسترها را از روی استخوانهای گاو که در کیسه‌ای زیر خاکستر نهان کرده بود کنار زد و یکبارہ دید از زیر خاکسترها در شهری برویش باز شد، بسیار زیبا و بزرگ و همه چیز در آن موجود. وارد شهر که شد همه از هر طرف به او سلام می‌دادند و می‌پرسیدند: بفرمایید فاطمه چه فرمایشی داری؟ و فاطمه گفت مشکل من همین غله‌هاست که باید سوا کنم، آرد کنم و از آن تا شب نان تهیه کنم. اهالی شهر گفتند این که مسأله‌ای نیست ولی مگر تو نمی‌خواهی بروی عروسی دختر پادشاه؟ فاطمه گفت بدم نمی‌آید.

بلافاصله اسب زیبایی برایش حاضر کردند با لباسهای بسیار فاخر و غلامی که رکابداریش را بکند. فاطمه لباسها را پوشید، سوار بر اسب شد، غلام هم جلودنش و روانه مجلس عروسی شد. وقتی به محل عروسی رسید دید چادر بسیار بزرگی برپا شده است. داخل شد، همگان به او احترام کردند و او را به صدر مجلس راهنمایی کردند.

او از صدر مجلس زن پدر خویش را دید که دم در نشسته با ناخواهریش - دل تو دلش
 نماند که خدایا داستان عله‌ها و نان شدنشان تا شب چه می‌شود. پس از مدتی ناهار را
 آوردند و فاطمه پس از خوردن ناهار ته مانده غذایش را داد و گفت این را هم بدهید به
 آن دختری که با مادرش دم در نشسته است، یعنی به ناخواهریش. در ضمن در تمام
 مدتی که فاطمه با آن لباسهای فاخر در مجلس حاضر بود ناخواهریش مرتب می‌گفت:
 مادر این دختر که مانند فاطمه ماست و مادرش می‌گفت: ساکت باش او دختر یکی از
 پادشاهان است مادا بشنود و ناراحت شود. ناهار جمع شد و فاطمه از ترس اینکه شاید
 عله‌ها را آرد نکرده باشند بلند شد که برود. هر چه اهل محل گفتند که هنوز مراسم
 ادامه دارد و هنوز عروس را بیاورده‌اند و از این قبیل حرفها، هیچ فایده نکرد و فاطمه
 روانه شد و رفت. در راه برگشت به خانه خود رسید به بهر آبی و ضمن رد شدن از آن
 ناگهان یک کفش از پایش درآمده در بهر آب افتاد و هر چه علام جلودارش گشت
 نتوانست کفش را بیاند، فاطمه که عجله داشت با یک کفش رفت که زودتر به خانه
 برسد. وقتی به خانه رسید دید باها پخته و آماده است. لباسهایش را عوض کرد و همان
 لباسهای همیستگی را پوشید و شست سر کارهای روزمره‌اش، با مادرش هم پس از
 اندکی رسید و از اینکه دید باها پخته است تعجب کرد.

اما اینرا بشنود که از آن سو پسر پادشاه پس از فاطمه گذرش به همان بهر آبی
 افتاد که فاطمه ساعتی پیش از آن رد شده بود. به محض رسیدن به لب آب دید اسبش
 از رفتار ایستاد. هر چه به اسب بهیبت رد حلو رفت. پیاده شد و پیش پای اسب را نگاه
 کرد. دید درون آب یک لنگه کفش است که چون حورشید می‌درخشد. آنرا برداشت
 رفت پیش پدرش و گفت من دختری را می‌خواهم که این لنگه کفش از آن اوست.
 فردا پدرش خارجی به شهر انداخت که کسی امروز از خانه خود بیرون نیاید. آنگاه
 مأمورینی را فرستاد که در تمام شهر آزمایش کنند و ببینند کفش به پای کدامین دختر
 اندازه می‌شود. مأمورین چندین روز در شهر گشتند و چنین کسی را نیافتند. اگر هم
 کسی بود که کفش به پایش اندکی اندازه می‌شد، وقتی از او می‌پرسیدند لنگه دیگر
 کفش کجاست آن دختر جوابی نداشت که بدهد، تا رسیدند به خانه پدر فاطمه.
 نامادری که از ماجرا آگاه شد قبل از آمدن مأموران شاه بهترین لباسها را به دختر
 خودش پوشاند و برعکس دختر شوهرش یعنی فاطمه را در تنور پنهان کرد و پالان
 خری را هم روی تنور گذاشت، مقداری هم گندم بالای تنور پهن کرد که مثلاً بگوید
 آنها را خشک می‌کند. مأمورین آمدند و مثل همه جا کفش را به پای او و دخترش

اندازه کردند، دیدند اندازه آنها نیست. پرسیدند دختر دیگری در این خانه نیست. گفتند: نه. مأموران خواستند از خانه بیرون روند یکباره خروس منزل پرید بالای تنور و گفت: کوکو کوکو (به سیستانی یعنی قوقولی قوقو) فاطمه خوب در تنور است. نامادری چوبی پرت کرد سوی خروس ولی همچنان خروس ادامه داد کوکو کوکو، فاطمه خوب در تنور است.

در این هنگام توجه پسر پادشاه که همراه مأمورین آمده بود به خروس جلب شد و پرسید خروس چه می گوید. بروید ببینید در آنجا چیست. رفتند و تنور را باز کردند، دیدند چه دختر زیبایی در تنور پنهان است. کفش را به پای او هم اندازه کردند کاملاً اندازه بود، آنگاه سراغ لنگه دیگر کفش را از او گرفتند و او گفت همین جاست غصه نخورید. مأمورین رفتند و خبر به پادشاه رساندند که صاحب کفش را پیدا کردیم. در این فاصله فاطمه خاکسترهای پای تنور را دوباره کنار زد و از آنجا لنگه کفش را با یک دست لباس فاحر درآورده پوشید و مردایش هم مراسم عروسی او با پسر پادشاه روبراه شد. سه شب و سه روز با بقولی هفت شبانه روز حشن گرفتند و فاطمه شد زن پسر پادشاه. پس از مدتی که در خانه پسر پادشاه بود روزی پادشاه آمد که آن زن مقدس که گاو را برایش پیدا کرده بود به او گفته است که پس از برآورده شدن حاجت هر روز سه شنبه دو رکعت نماز بخوانی و مراسم سفره بی بی حور و بی بی نور و بی بی سه شنبه را برپا کنی. وقتی بیادش آمد با خود اندیشید حال که عروس پادشاه شده ام چگونه می توانم از قصر بیرون رفته وسایل سفره را از در خانه ها به تکدی گردآوری کنم. ناچار چاره های اندیشید و آن اینکه وسایل سفره را لب طاقچه های مختلف خانه گذاشته، به فرص اینکه هر یک از آن طاقچه ها حانه یکی از همسایه ها است، می رفت جلوی هر طاقچه و می گفت بده بیاد بی بی سه شنبه و آن لوازم را گرفته می رفت سراغ طاقچه دیگر. پس از گردآوری لوازم سفره لیتی مخصوص سفره را پخت. (کوکو) مخصوص آنرا نیز پخته سر سفره گذاشت. آیینهای و کاسه آبی نیز گذاشت. چند مشعل هم با روغن و پنبه درست کرد و بر چند شاخه چوب روی سفره برافراشت. آنگاه رو به قبله در حالیکه سفره با تمام مخلفاتش پیش روی او بود به نماز ایستاد. در این موقع یکی از نوکران شاهزاده آمد که زین اسب شاهزاده را ببرد، چرا که شاهزاده عزم شکار داشته است، ولی آن نوکر هر چه در زد دید در را باز نمی کنند. رفت و گفت در بسته است. شاهزاده خودش آمد و هر چه در زد در باز نشد. چرا که فاطمه مشمول نماز بوده و نمی توانست در را باز کند. شاهزاده نا نا راحتی در را با لنگه باز کرد وقتی داخل شد دید

زنش نماز می‌خواند، سفرهای هم به همان گونه که وصفش شد جلوی رویش پهن است، با ناراحتی لگدی به دیگ لیتی زد و سفره را هم کشید لوازم رویش را بهم ریخت. به زنش یعنی به فاطمه هم تشر رده گفت خوی گدایی تو از سرت نمی‌افتد. در قصر پادشاهی هم دور از چشم من لیتی و (کوکه) گدایی می‌پری. آنگاه رفت بیرون و عازم شکار شد. فاطمه هم در خانه نزد خدایش مگریست و گفت که خدایا من که می‌خواهم سفره بی‌بی سه‌شنه را برپا دارم ولی تو شاهی که امکانش برایم نیست و پس از آن هم دیگر سفره را برپا نکرد.

از آنسو پسر پادشاه با دیگر برادران خویش و پسران وزیر جمعا هفت نفره به شکار رفتند. ولی در صحرا حین شکار گردباد سرخ و سیاهی برحاست و چنان همه جا را به هم ریخت که پس از آرامش طوفان پسر پادشاه هیچیک از برادران و همراهان خود را ندید. ناچار رو به شهر برگشت ولی در راه برخورد به پالیز هندوانه‌ای، با خود گفت حال که شکار هم دست نداد خوبست برای خوشحال کردن همسرم که او را آزرده‌ام، چندتایی از این هندوانه‌ها چیده برایش ببرم. شش عدد هندوانه چیده در دو قسمت حورجین خود گذاشته ترک اسب خویش بست و روانه قصر شد. به محض اینکه وارد شهر شد دید همگان به او طوری دیگر نگاه می‌کنند. به خود و به پشت سر خود نگاه کرد دید تمام مسیر پشت سرش یکسره سرح شده است و از حورجیش به شدت خون می‌ریزد. در قصر خود پیاده شد و تعجب می‌کرد که این چه ماحرابی است. فکر کرد شاید هندوانه‌ها شکسته است و این آب هندوانه‌هاست. ولی وقتی حورجین را پیاده کردند از نوی آن شش سر بریده بیرون افتاد. سرها از آن برادران وی و پسران وزیر بود.

ماحرا را به پادشاه گفتند و پادشاه دستور داد پسرش را به زندان بیندازند تا در این باره بررسی شود. در زندان هرچه از خانه برای او حوردنی می‌فرستادند تا او دست بر آن می‌زد بدل به سگریزه می‌شد. او حتی به مادرش پیام داد من به شما چه بدی کرده‌ام که بجای غذا برایم سنگ ریزه می‌فرستید. مادرش این بار مرعی را برشته کرده خود غذا را ضمن دیدار از پسرش به وی داد، ولی با ناباوری دید تا پسر سفره را گشتود مرغ تبدیل به سنگ شد. مادر که این وضع را دید به گریه افتاد و به پسرش گفت مادر جان من فکر می‌کردم کسی غذای تو را که از جاهای مختلف برایت می‌فرستند در بین راه عوض می‌کند. امروز خودم برایت غذا آوردم ولی با ناباوری می‌بینم که غذا سنگ شد. این یکه کار خدایی است و تو بین چکار کرده‌ای که به این عقوبت شوم دچار

شده‌ای. پس با خوداندیشه فراوان کرد چیزی بخاطرش نرسید، مگر ماجرای آن روز که قبل از رفتن به شکار همسر خود را آورده بود و به سفره و نماز او بی حرمتی کرده بود. شاهزاده به مادر گفت شاید به همان علت به این عقوبت دچار شده‌ام. مادرش به فراست دریافت آنچه عروس او انجام می‌داده است و پسرش به آن بی حرمتی کرده است احتمالاً یک چیزی از نوع نذر و بذورات بوده است. بلافاصله به خانه عروس خود رفته ماجرا را از او دوباره و به دقت پرسید و عروزش هم همه چیز را درباره آن روز و درباره آن سفره و فلسفه آن از ابتدا تا انتها گفت. مادر شاهزاده از عروست حواست همین فردا که سه‌شنبه است دوباره آن نذر خود را بجا آورد و سفره خود را ببیندازد. خودش هم به اتفاق عروس خود وسایل سفره را از در هفت‌خانه از خانه‌های همسایگان تکدی کرد.

در اولین ساعات روز سه‌شنبه سفره را برپا کردند. هنوز عروس پادشاه و مادر شوهرش سر سفره بی‌بی حور مشغول نمار بودند که سروصدا در کوچه و محله شهر پیچید که پسران گمشده پادشاه و وزیر از شکار برگشته‌اند و بدین گونه پسر پادشاه از اتهام قتل برادرانش و پسران وزیر سرا شد و پس از آن هم زن پسر پادشاه یعنی فاطمه هر سه‌شنبه سفره بی‌بی سه‌شنبه را برپا داشت. خدایا همانگونه که آرزوی او را برآوردی مراد همه بندگانت را بده.



این بود ماجرای تمام و کمال سفره و افسانه بی‌بی حور در سیستان و اما درباره سفره بی‌بی حور بدون افسانه‌اش، یا نام بی‌بی حور بدون سفره و افسانه‌اش، یا تکیه و زیارتگاه بنام بی‌بی حور در مناطق مختلف ایران از جمله در تهران، خراسان، گرگان و خوزستان هم از دوستان و آشنایان چیزهایی شنیده‌ام که البته هیچکدامشان به مفصلی گونه سیستانی آن نیست ولی نشان می‌دهد که احتمالاً این سفره و شاید افسانه‌اش در سراسر ایران مرسوم بوده است و شاید ریشه‌ای سکایی و آریایی یا هند و اروپایی دارد که البته نیازمند پژوهش است %

خواهش- خواهش- خواهش- خواهش- خواهش- خواهش- خواهش- خواهش
 خواهمندیم وجه اشتراک سال ۱۳۶۹ را (ایران: ۵۰۰۰ ریال و خارجه: ۱۰۰۰۰ ریال) هرچه زودتر بفرستید. کمک بزرگی است به ما.



عاصعلی گلشانیان

گوشه‌ای از زندگانی مرحوم داور

این جانب از شروع تشکیلات دادگستری بتاریخ بیست و نهم ۱۳۰۵ شمسی توسط مرحوم داور تا شب بوردوم ماه ۱۳۱۵ که با سمت وزیر دارائی خود کشی کرد با ایشان از بردیک همکار بودم و در تمام مسافرت‌های ایشان در داخل کشور همراه ایشان و در داخل اتومبیل داور سفر کردم. به این جهت از اقدامات ایشان و نظریات معظم‌له کاملاً وارد بوده و تنها از مستخدمین وزارت دارائی که در تب بوزدم ایشان را ملاقات کرده و دستورهائی دادند من بودم که از جریان زندگی داور اطلاع کامل دارم و تمام را یادداشت کرده آرزویم در روزی موفق شوم آنها را منتشر نمایم.

در سفر آخری که با ایشان معارس رفتیم موضوع کلاه پهلوی و کشف حجاب خانم‌ها در کشور مطرح بود. در آن سفر که آخرین سفر داور است، استاندار اصفهان میرزا رضاخان افشار بود. استاندار فارس مرحوم محید آهی. صبح رود برسم تمام سفر از طهران ظهر وارد اصفهان شدیم. مستقیماً به استانداری رفته پس از رفع خستگی برای ناهار سر سفره که بودیم (فراموش کردم بنویسم آقایان انتصار السلطنه رئیس محاسبات وزارت دارائی و آقای رام رئیس خالصحات هم با اتومبیل دیگر هم سفر ما بودند). باری در موقع ناهار مرحوم و کیلی که رئیس شرکت مرکزی بود از طهران رسید. داور پرسید چه خبر دارید؟ گفت درباره قیام مشهد و تحصن مردم در مسجد گوهرشاد و قتل و عام با تحریک بهلول (این خود داستان مفصلی است که در خاطراتم جریئات آنرا نوشته‌ام) در نتیجه رسیدگی توسط شهرداری خراسان مرحوم اسدی نایب التولیه خراسان مجرم شناخته شده و حتی او را متهم کرده بودند، رعایای آستانه راه مشهد آورده که در صحن مطهر بر خلاف کشف حجاب شلوغ کنند - در نتیجه حکم اعدام اسدی صادر و تیرباران شد - بعدها معلوم شد پرونده را سرهنگ نوائی رئیس نظمیه‌های خراسان

درست کرده و در حقیقت بیچاره اسدی تقصیری نداشته است - مرحوم داور ار شیدس این جبر بسیار ناراحت شد و بدون اینکه نه خوردن غذا ادامه دهد از سر سرفه بلند شد و ناطاق خودش رفت. عصر من به کارهای عدلیه رسیدگی کردم. سرشب داور برای شام هم از اطاقش بیرون نیامد، فقط پیتخدمت بمن اطلاع دادند که فردا صبح زود عارم شیراز می‌شویم. با آنکه کارهای اصفهان هنوز رسیدگی نشده بود.

صبح زود از اصفهان حرکت کردیم من در اتومبیل با داور بودم - همراهان در اتومبیل دیگر - قیافه داور پیدا بود شب ناراحت بوده و نحوابیده است. در راه یک مرتبه بی مقدمه بمن گفت: این رضا جوزایی را که درد سر گرفته بود و چندی قبل در بین راه اصفهان و شیراز راه‌زنی میکرد گرفتار و تیرباران شد مرد بود و از حلی‌ها مورد تراست. من از این صحبت تعجب کردم. بعد ادامه داد چون از این دزد سر گردنه بعد از آنکه خواستند او را اعدام کنند پرسیده بودند میل دارد مادرش را بید جوار، داده بود من مرد هستم مادرم مرا می‌شناسد. من مثل شماها نیستم از کشتن ما کی ندارم. روزی من قدرت داشتم اشخاص را می‌کشتم، حالا شما قدرت پیدا کردید مرا می‌کشید. دیگر نه من غریب معنی ندارد. من مردانه هنگ کردم مردانه می‌میرم. بعد داور ادامه داد و گفت این شخص مرد بود. چون زندگانی ارزش آن ندارد که انسان وقتی گرفتار شد صبر کند و التماس نماید از هر نا کسبی و جزع و فرع نماید. برای چند روز رنده ماندن ما بی آبرویی - انسان باید مرد زندگی کند و مرد بمیرد.

من فهمیدم داور اگر روزی گرفتار شود تصمیم بخود کشی دارد چنانکه اینطور

هم شد.

باری چون فاصله اصفهان با شیراز زیاد بود قرار شد شب در آباده بخوابیم. در آباده به عمارت دارائی منزل کردیم - سرشب داور درد دل شروع کرد و قضیه اسدی را پیش کشید و از اعدام اسدی بسیار اظهار تأسف کرد و گفت من یقین دارم دیگران سعایت کرده‌اند که باعث سوء ظن شاه شده و چنین دستوری را داده است. بعد اضافه کرد نزدیکی ما سلاطین موجب حسادت دیگران می‌شود و در نتیجه ذهن شاه را خراب، بسا مردانی که با نهایت صمیمیت با سلاطین نزدیک بوده‌اند و در نتیجه سعایت دیگران مورد غضب واقع شده‌اند. نمونه‌اش در کشور خود با - خواجه نظام الملک - وزیر ملک‌شاه سلجوقی - ساروتقی وزیر شاه صفی - امیر کبیر وزیر ناصرالدین شاه و اشاره به گفته سعدی که به مرحمت شاهان و صدای خوش کودکان نباید امیدوار بود - چند داستان ابن مقله وزیر القادر بالله خلیفه عباسی را بیان کرد که مورد حسد دیگران واقع

شد، چون قرآن را با خطوط مختلف تا نهایت خوبی می‌نوشت در نتیجه سعایت دیگران دست راستش را خلیفه برید، بعد با دست چپ به نوشتن پرداخت. آن‌دست را هم خلیفه دستور داد برینند - و به محبس افتاد. در محبس با انگشتان پا کتابت میکرد بالاخره او را کشتند، و جسدش را سوراخند و او از این گفتار نتیجه گرفت که نزدیکی با سلاطین و مردان نامی و رؤسای کشور عاقبت خوشی ندارد. این گفتار داور حاکی از بگرایی بود و بعد خودش تلویحاً گفت من نمی‌خواهم روری که مورد بی‌مهری واقع شدم مثل تیمورتاش یا فیروز کارم محاکمه نکشد و با بی‌آبرویی چند سالی در محبس بمانم بعد با آمپول دکتر احمدی بمیرم. مرد باید از مرگ هراس داشته باشد ولی با بی‌آبرویی و محاکمه بدنام شود.

عصر وارد شیراز شدیم. در مرلی که برای ما تهیه کرده بودند رفتیم و ماندیم. مرحوم آهی برای شام ما را دعوت کرد تا تمام رؤسای ادارات شیراز و اشاره شده بود آقایان با خام‌هاشان باشند - چون این ایام مصادف بود با روزه‌های کشف حجاب و کلاه فرنگی برای مردان - در طهران هم وزراء چنین دعوتی کرده بودند.

بیچاره صدرا لاشراف وزیر عدلیه هم با خانمش و روسری آمده بود. بهر تقدیر رؤسای ادارات که آمدند شاهزاده رخشانی پیشکار مالیه با خامش که چادر بر سر داشته وارد شد - با آنکه خانم آهی به همه خانم‌های رؤسای ادارات کلاه فرنگی و روسری بخشیده بود ولی خانم رخشانی با چادر بود داور خیلی ناراحت شد بمن دستور داد فوراً حکم انتظار خدمت سلطان حسین میرزا رخشانی پیشکار مالیه را صادر نمایم و مرحوم صدیق وریری به کفالت پیشکاری منصوب شد. داور سر خوردن شام بمن گفت ما فردا صبح رود حرکت می‌کنیم و بطهران برمی‌گردیم. داور از این پیش‌آمد خیلی ناراحت بود چون از یک طرف شاهزاده رخشانی از صاحب منصبهای امین وزارت دارائی بود و حیف بود منتظر خدمت شود. از طرفی داور یقین داشت شبانه رئیس نظمیه به طهران اطلاع خواهد داد که پیشکار مالیه با خانمش با چادر باستانداری آمده بودند، هم برای داور خوب نبود هم برای مرحوم آهی بد بود که برخلاف میلش شاهزاده رخشانی را منتظر خدمت کرد.

البته بعدها داور جبران کرد. بطهران که آمدیم شاهزاده رخشانی را رئیس انحصار تریاک کرد و از همین آقای رخشانی بود که داور شب انتحارش دولول تریاک گرفت و خورد.

باری صبح زود ما از شیراز حرکت کردیم. چون ماه بهمن بود هوا بسیار سرد،

تمام جاده از تخت جمشید تا اصفهان برف بود- این آخرین مسافرت داور بود- در اصفهان ما نماندیم، ناهار خورده به طهران حرکت کردیم. داور اصرار داشت برای سوم اسفند که سالروز که کودتای رضاشاه بود و همه ساله در مدرسه نظام با حضور شاه و سفرا و وزرا و امرا جشن می گرفتند حاضر باشد.

این بود مختصری از آخرین مسافرت داور - همان طور که قبلاً اشاره کردم چون در تمام مدت وزارت دادگستری و دارائی با مرحوم داور کار میکردم اطلاعات زیادی دارم که در خاطراتم نوشته‌ام- و ناامید طبع آن می‌باشم تا حقایق زیادی از جریانات آن ایام که ارتباط با داور دارد روشن شود.

در این جا یک مطلب هم برای خوانندگان یادداشت‌هایم تذکر می‌دهم و آن علت خودکشی داور و اطلاعاتی است که من دارم. چون گرفتاری داور در کارهای دارائی نبود، بلکه قسمت اقتصادی وزارت دارائی بود که دردسر ایجاد کرد. در وزارت دارائی علاوه بر معاون که چندی میرزا ابوالقاسم خان فروهر و بعد مرحوم بدر بود دو مدیر کل داشت. یکی مدیر کل اداری و مالی تحت نظر مرحوم اللہیار صالح، دیگری مدیر کل اقتصادی تحت نظر این جانب. ادارات پرسنلی - کارگزینی - کارپردازی - امتیازات و نفق - خزانه داری کل - بودجه - گمرک - مالیات‌ها تحت نظر مرحوم صالح بود. انحصارات - تعویض افتلاک - تثبیت عله - انحصار قند و شکر و پنبه و فرش و برنج و سایر انحصارات و ادارات تریاک - مذاکرات با نماینده تحارثی آلمان فروشتال - نماینده شوروی - مبادلات سرحدی - مذاکرات خریدار انگلستان - با من بود. باری اگر عمرم کفاف داد - روزی تمام اطلاعاتی که مربوط به کشور و شخص داور است منتشر خواهم نمود. بفرمایش سعدی علیه الرحمه

گر نیاید به گوش رغبت کس بر رسولان پیام باشد و بس

(شهریور ۱۳۶۸)

آینده: وعده فرموده‌اند که موضوع قحطی خراسان و خودکشی داور را در مقاله دیگری مرقوم دارند.

خواهش- خواهش- خواهش- خواهش- خواهش- خواهش- خواهش
خواهشمندیم وجه اشتراک سال ۱۳۶۹ را (ایران) ۵۰۰۰ ریال و خلیج: ۱۰۰۰۰ (ریال) هرچه زودتر بفرستید. کمک بزرگی است به ما.

سیر ایران

یادداشت مترجم

شمس‌العلماء مولوی محمدحسین آزاد (ذی‌الحجه ۱۲۴۵ هجری - محرم ۱۳۲۸ لاهور) نویسنده معروف اردو زبان از تبار ایرانی بود - بیای بزرگ او مولانا محمدشکوه بروزگار شاه عالم (۱۱۱۹-۱۱۲۴) از همدان به دهلی رفت و همانجا مقیم شد و به درجه اجتهاد رسید. محمد اشرف فرزند محمدشکوه و محمد اکبر فرزند محمد اشرف نیز مجتهد بوده‌اند و رنهای ایرانی در حباله نکاح خود داشته‌اند. تا زمان محمد اکبر این خانواده زبان مادری خود را که همانا فارسی بود، حفظ کرده بود و در خانه بدین زبان گفتگو می‌کردند. محمد باقر فرزند محمد اکبر نیز با یک زن ایرانی‌الاصل ازدواج کرد که آزاد از بطن او متولد شد.

اگر چه شهرت آزاد بخاطر سبک اعلائی نثر اردو ویست، اما این سبک مرهون وقوف کامل او به بارکیهای زبان و ادب فارسی بوده است و احیاناً چندین آثار او به زبان و ادب فارسی و ایرانشناسی مربوط می‌شود. مانند نگارستان فارسی، سخندان فارس، قند پارسی که آزاد دستنوشته آنها را خود به ایران برده بود و حاجی محمد ایرانی در آن تجدید نظر کرد. لغت آزاد در تحقیق بعضی الفاظ فارسی که آزاد در سفر ایران بعمل آورده بود. آموزگار پارسی، کتاب دوسری فارسی اول و دوم. سیر ایران که گزارش سفر او به ایران است.

بعضی شرح حال نویسان آزاد معتقدند که آزاد دوبار به ایران سفر کرده است. نخستین بار در ۱۸۶۵ م / ۲-۱۲۸۱ و بار دیگر در ۱۸۸۳/۱-۱۳۰۰. اما محققان معاصر نوشته‌اند که آزاد فقط یک بار در سال ۱۸۸۵/۳-۱۳۰۲ به ایران رفته و ده ماه در سفر بوده است و مقاله حاضر گزارش همین سفر می‌باشد. پس از مراجعت او به لاهور در تاریخ ۲۴ ژوئیه ۱۸۸۶ مجلس سخنرانی تشکیل شد و آزاد در آن وقایع سفر خود را بیان کرد که بعداً در نشریه "رفیق هند" چاپ لاهور شماره ماه ژوئیه ۱۸۸۶

بچاپ رسید. ترجمه حاضر بر مبنای همان سخنرانی می باشد.

شرفای قوم! بنده آزاد به شما که در این مجلس حضور دارید خیر مقدم عرض می کنم و به روزنامه هائی که بماسبت مراجعت من از سفر تریک گفته اند " سلامت باشید " می گویم. شما سفر مختصر بنده را نه هیجان وطن دوستی تعبیر نموده چنان مبالغه کرده اید که من از کوتاهی خدمت دوستان خود را شرمیده می بینم. راستش ایست که پیری من به اشارت عصا به جوان همتان راهمود کرده است - یعنی من توانستم بدوم، شما بدوید که در پی هر قدمی موفقیت موجود است.

از لاهور تا کراچی

نه خدمت شما عرض کنم که از لاهور سوار ازدهای آتش فشان * (= قطار) شدم و فرش خاک را طی نموده سپس از دو روز و یک شب در کراچی قروود آمدم -

از کراچی تا بوشهر

از کراچی سوار نهنگ دخانی * (= کشتی) شده، سطح آب را پیموده، روز دهم به بوشهر رسیدم. چون مزاجم صغراوی است در سفر کشتی بست به دوران سر و خلل طبع تشویش داشتم. خدا را شکر که مشکلی احساس نکردم - زیرا از شوق سفر و فوق سواری کشتی چنان هیجان رده بودم که موقعی دربارۀ تأثیر سفر دریا بر طبعم اندیشیدم که کشتی چندین میل دور شده بود و در آن موقع هیچ حلی در طبع نیافتم.

بوشهر

بوشهر فقط از روی اسم خاک بیگانه است. چون مأمورین ایرانی در حق ما بیش از هموطنان خود مروت رعایت می کنند - اما آنچه بیش از همه برای من شگفت آور بود، کودکانی را دیدم که بازی می کردند و مثل بلبل به فارسی حرف می زدند و حرف خود را چنان بخوبی ادا می کردند که من مبہوت می ماندم - بوشهر جایی گرم است. خرما زیاد بود، فصل انار هم بود اما فراوان نبود و چندان لطافت و آبدازی نداشت. هشت روز منتظر بودم که بالاخره راهوار کهنه ای پیدا شد و سوار شدم و همراه با کاروانی حرکت کردم. نه روز در راه، کوهها و دشتها را پیموادم و به شیراز رسیدم.

شیراز

عمر خود را در آبروی دیدار شیراز بسر برده بودم که بالاخره به لطف خدا باین

* کلماتی است که خود آزاد بکار برده است

آرزو نایل آمدم - سحان الله شیرازی که وطن عزیز حواجه حافظ و شیخ سعدی است و مردم گلپای ستایش و آرزوهای نیک بدانجا می‌برند. من چرا آرمان دیدن آنجا را نداشته باشم. من شیراز را دیدم و با شگفتی دیدم - چون شیرازی که بزرگان ملکوتی نور خود را بر آن افکنده بودند، رونق و آبادی آن شیراز، با رفتن آن بزرگان از میان رفته است. در حال حاضر مسجدهای بزرگ کهنه و مدرسه‌های قدیم ریخته و افتاده است، و بیانگر همت معماران خود می‌باشد. طلاب نوجوان در این مساجد و مدارس کتابهای صرف و نحو و بلاغت و فقه و اصول را پیش خود بار کرده بدون کمک از کتاب درباره مسائل کتابی به بحث می‌پردازند. علما با تدریس کتب علمی گویا آب حیات بر استخوانهای فرسوده می‌پاشند. البته قابل تذکر است که در آنجا مثل هندوستان رسم نیست که طلاب حمله به حمله درس یاد بگیرند بلکه معلم کتاب را پیش خود گذاشته است و طلاب نیز کتابهای خود را حلوی خود بار نموده ساکت بنشینند. معلم از روی کتاب مطالب آنرا با نهایت توضیح و تفصیل بیان می‌کند و طلاب گوش می‌دهند و هر کسی به استعداد خود استفاده می‌کند.

خلاصه، وضع کوی شیراز طوری است که اگر بازار بزرگ و راست و مسجد بلند و فراخ کریم خان رند که یک قرن پیش ساخته شده است از آنجا برچیده شود، شیراز بیش از یک قصبه معمولی باقی نمی‌ماند - چند سال پیش مشیرالملک هم با ساختن مسجدی ناشکوه و کارواسترای شهر کهن را حلوه بونی داده بود.

نواب میرزا علی خان صدر که از امرای اصیل می‌باشد، وجودش باعث عمران شیراز است و مهمان دوستی او خاک پاک آنجا را مثل قاله کهن می‌ماند - میرزا مرا نیز دو روز مهمان کرد. با وجودیکه وی تشکیلات امارت داشت و پیر هم شده بود، اوقات خود را با کتابها می‌گذرانید - یک دو نفر آخوند در کنار او بنشیند و خودش در وسط آنان مشغول به مطالعه یا تصحیح یا حاشیه نویسی است. یک نفر خوشنویس کتابهای ناقص را تکمیل می‌کند. نقاش به نقاشی می‌پردازد. هنگام غذاخوری همانجا سفره باز می‌شود. وی از جا برمی‌خیزد، نخست سجده شکر بجا می‌آورد، نان را برمی‌دارد و با چشمانش می‌ساید. آنگاه در کنار همه ملازمان غذا می‌خورد - گویا این هم وظیفه‌ای بوده که وی اسبلم داده است. و پس از صرف غذا دوباره در میان کتابها می‌نشیند. از آثار پدر مرحوم او کتابهای بسیار ضخیم وجود دارد که من بعضی از آنها را از بازار خریدم - از تالیفات او باید رساله‌ای در اثبات حرکت زمین را نام ببرم که میرزا علی خان شخصاً رونویس آن را به بنده مرحمت فرموده است -

توجه داشته باشید که چهل سال پیش این چنین نظریات بکر از سوی کسی ارائه شده که در محیط آسیایی درس خوانده بود. این امر قطعاً دلالت بر پاکی خاک فارس می‌کند.

در اینجا باید از حکیم حاذق حاجی میرزا حسن نیز یاد کنم که تاریخ مفصل شیراز را به نام "پارس نامه" نگاشته است. علو نسب او از کتب بر من ثابت شده است. نیای هفتم او خواجه منصور و نیای چهارم او سید علی خان بلاغت بود که تألیفات این یکی در جهان مشهور است. تفصیل آثار او را به سفرنامه خود موکول می‌کنم. وقتی حکیم میرزا حسن شنید که من آنجا هستم پیش علی حان صدر آمد. آن موقع یک شب به حرکت من مانده بود، هوا تاریک شده بود و باران می‌آمد. بار هم بسیار اصرار کرد و با اجازه علی حان مرا به منزل خود برد. در شب پیوسته مطالبی از آثار خود می‌خواند و با من مشورت می‌کرد. من نیز مطالب بسیار از او یادداشت کردم.

در ایران به طور عموم در منزل هر کس از اشراف محترم ایرانی اطاق مردانه می‌باشد که از اطاق زنانه آراسته‌تر است و همه لوازم مورد نیاز در آن اطاق مهیا است. اکثر چنین اتفاق می‌افتد که دوست صمیمی یا مداد برای ملاقات با صاحب خانه آمده و پس از نماز ظهر مرخص شده است یا احياناً شب هم همانجا بسر برده و صبح دیگر پس از صرف صبحانه رفته است.

هوز مردم شیراز ست لباس و آداب بزرگان خود را حفظ داشته‌اند - علما و مردم معتبر بر سر عمامه و بر تن عا دارند. ترکان اصیل کلاه پوست بره می‌پوشند - فرهنگ جدید طهران هوز به شیراز سرایت نکرده است.

در شیراز دیدم که قالب‌های کوچک کوچک می‌فروشند که مردم سر و صورت خود را بآن می‌شویند - این قالب‌ها نوعی گل است که معدن آن در حوالی شهر واقع است. این گل استعداد طبیعی دارد که خوشبو جذب کند - این گل را لای گلبها می‌گذارند و صاف می‌کنند و بعداً قالب می‌سازند و می‌فروشند و به شهرستانها سوغات می‌برند. آن را "گل گل" می‌نامند. من به یاد درس گلستان سعدی افتادم که می‌گوید:

گل خوشبوی در حمام روری

در رورهای که ما این درس را خوانده بودیم خدا می‌داند از آن چه استنباط کرده بودیم - وقتی چیزی سر در بیاوریم آن را واهمه شاعر پنداشتیم - حالا معلوم شد که سوغات اصلی شیراز همان گل است.

زمستان همراه با برف بر کوهها نزدیک می‌رسید. بنده هم که پیر بودم و لز سرما تشویش داشتم با خود گفتم شیراز را دیده‌ای حالا نوبت اصفهان است. راه پیشی بر که

منزل مقصود هور دور است. دوستان شیرازی بسیار مانع شدند و از سرمای راه ترساندند، اما وقتی کاروان حرکت کرد شوق سفر مرا در کجاوه نشاند.

در راه اصفهان

در هر چهار پنج فرسنگی کاروانسراهای ساخته شاه عباس دیده می‌شد که هنور آباد و مثل قلعه محکم و فراخ بودند. اگر مسافر پول داشته باشد در این سراها هرگونه لوازم آسایش فراهم است. مثلاً مرغ با قیمت چهار پنج قران و دو عدد تخم مرغ یا قیمت یک شاهی بدست می‌آید - میوه و آجیل هم بسیار اعلا و ارزان بود.

در سرتاسر راه آب جاری و سره و آبادی دیده می‌شد. هر جا فرود می‌آمدم به دهکده‌ای می‌رفتم و با مردم باسواد ملاقات می‌کردم - در کوچکترین ده هم یک دو نفر روحانی و حتی معتبد را دریافتم - وضع آبادان برای من شگفت‌انگیز بود. مثلاً از مزرعهای گاه می‌دروند و بر پشت خود بار می‌کردند یا کنار جوی لباس می‌شستند. پسرهایشان آخور دیوار را می‌چیدند. وقتی قارغ می‌شدند پدر به پسر درس شرح لمعه یا قوانین‌الاصول می‌داد. از آنان سوال کردم چرا نه شهر نمی‌روید و به ترویج علم نمی‌پردازید که رواج کار هم باشد. گفتند در شهر مره خلوت یافت نمی‌شود و نه حضور قلب خلل وارد می‌شود. این دنیا چند روزه است همین حا می‌گذرایم و درمی‌گذریم. نور دانش سرتاسر کشور ایران را فرا گرفته است که نتیجه مساعی پادشاهان پیشتی می‌باشد. به آنان می‌گفتم ما و شما هر طوری شده زندگی را گذرانیده‌ایم اما شما بچه‌های خود را به طهران بفرستید که در دارالمعون درس بخوانند - روزگار عوض شده است. در پاسخ اکثرها می‌حنیدند و بمن می‌گفتند که خودت این مسئله را به بچه‌ها درمیان گذار، این کار مربوط به آنان است. بعضی‌ها بحث می‌کردند اما در نهایت می‌گفتند حق با تو است.

چون با خود مواد حوراکی نداشتم هر حاکم فرود می‌آمدم از خانه کسی نان می‌خریدم. از جایی تخم مرغ و روغن تهیه می‌کردم و اشکنه درست می‌کردم. نان در آن می‌ریختم و می‌خوردم و خدا را شکر می‌گفتم. بدین ترتیب فرصت مناسب برای پی بردن به بعضی امور بدست می‌آورد. مردم هم با من همکاری می‌کردند و این را جزء مهمان‌دوستی و وظیفه به حساب می‌آوردند.

اصفهان

خلاصه، پس از مسافت دوازده روزه در اصفهان فرود آمدم. قبل از رسیدن به شهر، میدان تخت فولاد واقع است که در آنجا از جسدهای بی‌روح هزاران هزار بزرگ

دین و دنیا یک " شهر خاموشان " به وجود آمده است. میرباقر داماد علیه‌الرحمه مؤلف حکمت یمانیه همانجا نقاب خاک بروی خود کشیده و نام خود را ریده نگه داشته است. روز پنحشنبه بود و صدها مرد و زن برای فاتحه به گورستان آمده بودند. رفته رفته دروازه شهر پدید آمد - خیابان وسیعی را در پیش دیدم که صف‌های درخت‌های بلند سپیدار و سروهای آسمان خراش و دو حوی آب آن را به پهن خیابان تقسیم کرده بودند. بی‌اختیار گفتم زهی پادشاهان صفویه! سلطنت ناید این چنین باشد - در خیابان مذکور چند میل راه رفتم که به رودخانه‌ای بزرگ به نام " زنده‌رود " رسیدیم. واقعاً تمام منطقه اصفهان از همین رود زنده است. وقتی در هندوستان نام این رودخانه را می‌خواندم لذت می‌بردم. حالا آن را با چشم سر دیده‌ام. اگر چه (در هند) پل‌های بسیار عالی ساخته انگلیسیان را دیده بودم و دیگر به هیچ پل محل نمی‌گذاشتم بار هم پل زنده رود دیدنی است. شهر اصفهان واقعاً بسیار گسترده است و بی‌خود نیست که به شعرای فارسی مجال داده است که با علو بگویند:

جهان را اگر اصفهانی نبود جهان آفرین را جهانی نبود
و یا

اصفهان نیمه جهان گفتند نیمه‌ای وصف اصفهان گفتند
شهر اصفهان را می‌توان موزه‌ای گفت که با تلاشهای شاهان صفویه فراهم آمده است از ساختمانهای عالی چه نگویم. از صبح تا غروب در شهر می‌گشتم و شب روی بستر می‌افتادم. سر قبر ملا باقر مجلسی علیه‌الرحمه رفتم که در مکانی در گوشه مسجد جامع واقع است. گور پدر و پسر در کنار همدیگر است. آخوندها بر سر قبرش قرآن می‌خوانند. کتیبه‌های گور آنان را به سختی یادداشت کردم. در اصفهان بایستی ماهها می‌ماندم اما خوف سرما نگذاشت که بیش از پنج روز توقف کنم. من هم هوای رفتن داشتم و با خود گفتم که در طهران رحل اقامت می‌افکنم.

کاشان

از اصفهان حرکت کردم و پس از طی نمودن هشت منزل به کاشان رسیدم. نام این شهر به علت صنعت مخملبافی هنوز روشن است. قبر فاضل رحمانی ملا محسن کاشانی علیه‌الرحمه امروز هم زیارتگاه عوام و خواص است. سه روز در کاشان بودم.

دیپاله فاروق

درباره اعتصاب ۱۶ آذر ۱۳۴۰

جناب آقای دکتر مهدی آذر در شماره ۹-۱۲ سال چهاردهم ماهنامه آینده درباره اعتصاب ۱۶ آذرماه ۱۳۴۳ (۴) دانشجویان دانشگاه طهران مطالبی نوشته‌اند به خلاصه اینکه: اعتصاب دانشجویان توطئه‌ای بود از طرف شاه برای سقوط دولت دکتر امینی که سیدجعفر بهبهانی و رشیدیان و فرود و چند نفر دیگر عامل احرائی آن بودند ولی حبه ملّی با آن اعتصاب موافقت نداشت؛ دیگر آنکه علت عدم توقیف مرحوم صالح را بستری بودن ایشان در بیمارستان ذکر کرده‌اند.

سده چون نمی‌توانم نظر آن نویسنده محترم و معمر را که بهر حال یکی از برجستگان ملیون ایران بوده و هستند حمل بر عرص شخصی کنم، بساچار این خلط میحث را که درست در جهت عکس قضیه عنوان شده، بر بعد زمانی و ضعف حافظه و نسیان حمل می‌کنم و آنچه در این باره می‌دانم و همراه با دلایل و اسناد به ماهنامه آینده تقدیم می‌کنم اینست که:

اول - آن اعتصاب تاریخ ۱۶ آذرماه ۱۳۴۰ روی داد و نه سال ۱۳۴۳

دوم - دستور اعتصاب چنانکه در فتوایی اعلامیه‌های صمیمه ملاحظه می‌شود از سوی گروهی از افراد حبه ملّی صادر شد. در یکی از این اعلامیه‌ها که از طرف کمیته دانشجویان دانشگاه طهران وابسته به حبه ملّی صادر شده چنین آمده است:

«... بدین مناسب صبح پخشیه ۱۶ آذر را روز بظاهر یرتکوه برای رنده نگاهداشتن خاطره این روز اعلام داشته و ما تعطیل کلاسها یاد این روز بزرگ را حاوندان می‌سازیم...»

در اعلامیه دیگر که تاریخ ششم بهمن ماه ۱۳۴۰ از سوی هیئت اجرائیه حبه ملّی ایران صادر شده و سراسر آن اعتراض بدولت امینی و دعوت از مردم برای ساقط کردن اوست چنین می‌خوانیم:

«... حبه ملّی ایران بیرو اعلامیه دوم بهمن ماه ۱۳۴۰ که مبسی بر تقاضای اعتصاب و اعتراض برای سقوط دولت غیرقانونی آقای دکتر امینی انتشار داده بود بصورت این اعلامیه مبادرت می‌نماید...»

سوم - پس از توطئه سقوط دولت ملی مرحوم دکتر مصدق و حبس و تبعید و انزوای اجباری آن بزرگمرد، یک جبهه ملی متفق و هم فکر وجود نداشت و چندی نفوذ هم که شادروان اللهیار صالح فرد شاخص و ممتاز آنها بود با روش دوستان آقای دکتر آذر در قضیه اعتصاب هم رأی نبودند. علت عدم توقیف صالح هم همین بود نه بستری بودشان در بیمارستان رحیمه.

چهارم - نویسنده از اینکه دربار و فرود و رشیدیان در آن واقعه چه نقشی داشته‌اند بی اطلاع ولی از روش سیاسی مرحوم آقا سید جعفر بهبهانی چون شخصاً از دست‌اندرکاران آن قضایا بوده‌ام کاملاً مستحضرم و می‌دانم که آن مرحوم با اطلاعاتی که از تحریکات توده‌ای‌ها بین دانشجویان وابسته به جبهه ملی داشت سخت بیمناک و از عواقب آن اعتصاب نگران بود ولی چون تلاش‌های او برای جلوگیری از اعتصاب بجائی نرسید ناچار برای جلب کمک شادروان اللهیار صالح نامه‌ای بایشان نوشت که فتوکپی دستخط آن مرحوم ضمیمه است - در قسمتی از این نامه چنین می‌بینیم:

«پیشنهاد می‌کنم که دستور فرمائید اگر قرار است حتماً در دانشگاه یا محل دیگری تظاهراتی صورت بگیرد خیلی نا متانت و بدون دژهای اهانت نکسی و یا مقامی انجام پذیرد و فقط در مورد احیاء قانون اساسی و شروع فوری انتخابات باشد... زیرا سده معتقدم که خیلی دست‌های محرب بطوریکه می‌شوم در کار است که آن تظاهرات را ناآشوب و بلوا نکشاند... الخ»

حامل این نامه من بودم که بتوسط و با حضور جناب آقای علی اردلان که بحمدالله در عین سلامت و استقامتند بشادروان صالح تقدیم شد و ادامه فعالیت‌ها و مذاکرات ما منجر بصدور اعلامیه مشترکی بامضاء آندو نفر شد. متأسفانه آن اعلامیه را در میان اوراق بازمانده از آن دوران نیافتم ولی خوب بخاطر دارم که صدور آن موجب اعتراض گروهی از آقایان منتسب به جبهه ملی بشادروان صالح گردید.

به همین جهت مرحوم بهبهانی هم بجرم تحریک دانشجویان با اعتصاب دستگیر نشد بلکه توقیف او بسبب اقدام بسیار متهورانه‌ای بود که پس از حادثه دانشگاه بعمل آورد که تاکنون در جایی ثبت نشده و اینک برای آنکه محققین رویدادهای سیاسی آن ایام از آن مستحضر شوند شرح واقعه را همراه با اسناد و مدارک کتبی آن بهمانه آینده تقدیم می‌کنم:

مرحوم آیاله میرسید محمد بهبهانی به پیشنهاد فرزند خود از عده‌ای از رجال استخواندار و سیاستمداران محترم وقت دعوت کرد که ساعت ۷ صبح روز جمعه بیستم بهمن (چند روز پس از واقعه دانشگاه و ضرب و جرح و کشتار دانشجویان) برای

مطلب مهمی در منزل ایشان واقع در محله سر پولک طهران حاضر شوند و برای آنکه عوامل اطلاعاتی سازمان امنیت حتی المقدور از آن دعوت دیرتر مطلع شوند، کلیه دعوتنامه‌ها پنجشنبه شب نودم بهمین از ساعت ۷ تا ۱۰ بعد از ظهر بوسیلهٔ آشنایان مدعورین بدست آنها رسانده شد که از جمله دعوتنامه‌های شادروانان بجم‌الملک و حسین نقوی را من بخدمتشان بردم.

صبح جمعه کلیه دعوت‌شدگان باستثناء صدرااشراف، دکتر علی اکبر سیاسی، ناصر شاه‌رودی و دیوان بیگی شرحی که نامتان در اعلامیه آمده است در منزل آیاله حاضر شدند و اولین آنها مرحوم علی‌اصغر حکمت بود. ابتدا آیاله شرحی راجع موقایع خونین دانشگاه و افزایش روزبروز استبداد شاه - و برنامه‌های مشکوکی که در غیاب مجلس قصد احرای آنها را دارد بیان کرد و نتیجه گرفت که همه این پیش آمدها معلول نبودن مجلس است و افزود که باید دولت را برای شروع انتخابات آزاد ریر فشار گذاشت و گفت بنظر من می‌رسد که فعلاً بعنوان اولین قدم تلگراف صریح و بدون مجامله‌ای بشاه مخابره کنیم و عواقب تعطیل مشروطیت و کارهای خطرناکش را باو تذکر دهیم، سپس علماء و بازاریان و دانشجویان و دیگر اقشار مردم با تشکیل اجتماعات و صدور اعلامیه‌ها و محاربه تلگراف‌ها ما را تأیید کنند تا او مجبور بباز کردن مجلس شود. آنگاه متل تلگرافی که از پیش تهیه شده بود برای اظهار نظر و جرح و تعدیل و امضای حضار قرائت شد.

مدتی کوتاه هیچکس سخنی نگفت تا بالاخره تقی‌زاده که نسبت بدیگران شیخوخت و احتمالاً از برنامه‌های آینده که در جهت افکار تجدد خواهانهٔ خود او بود، اطلاع داشت سکوت را درهم شکست و با اظهار توقیر و تقدیر بسیار نسبت نفذا کاریها و خدمات حامدان بهبهایی مخصوصاً آقا سیدعبدالله در راه مشروطیت وحدت ذهن و فراست خود آقای امیر سیدمحمد که همیشه در مشکلات سخت پا بمیدان گذاشته ملت را راهنمایی فرموده‌اند، گفت:

متأسفانه اینروزها به رأی و نظر رجال و سیاسیون قدیمی اعتقاد و اعتنا ندارد و ما هر چه بگوئیم نتیجهٔ معکوس خواهد داشت. ایشان اینطور بفکرشان خطور کرده که شاید برای رفع همهٔ مشکلات و اصلاح امور یکنوع بعثتی دارند و باید تنها به تشخیص خود عمل کنند و می‌دانند که از دست ما هم کاری ساخته نیست ولی در مورد حضرتعالی اینطور نیست چون هم بحضرتعالی احترام می‌گذارند و هم بطور کلی مقابله با علماء و روحانیت را بمصلحت خود نمی‌دانند. بهتر است این تلگراف با امضای خود

حضرتعالی مخایره شود البته ما هم بعداً فرمایشات حضرتعالی را جداگانه تأیید می‌کنیم آقایان هم حتی‌المقدور دولت را برای شروع انتخابات زیر فشار خواهند گذاشت.

این پیشنهاد که در جهت تمایلات باطنی غالب حصار در جلسه بود از طرف کثرت تأیید شد و در نتیجه تلگراف مریور با اصلاحاتی بامضاء آیت‌الله بهبهانی بشاه خایره گردید.

مجلس ساعت ۸ صبح ختم شد و اولین کسی که جلسه را با عجله ترک کرد کتر متین دفتری بود که پس از خروج ایشان منصورالملک گفت: «رفت تا رودتر حر دودار برساند!»

فتوکپی پیشنویس متن تلگراف دستخط مرحوم سیدجعفر بهبهانی است و همچنین اعلامیه‌ای که بعدها در این زمینه از طرف ایشان انتشار یافت همیمه است: در اعلامیه چنین آمده است:

«در تاریخ جمعه بیستم بهمن ماه سال جاری بنا بدعوت حجت‌الاسلام والمسلمین حضرت آیت‌الله بهبهانی ادام الله افاضاته و یکی از مجاهدین صدر مشروطیت جنابان نایان زیر در منزل معظم‌له حضور بهم‌رسانیدند: علی‌اصغر حکمت، سردار فاخر حکمت - دکتر متین دفتری - منصورالملک - نجم‌الملک - سروری - تقی‌زاده - اللهیار صالح، فرامرزی - نقوی - وارسته - سیدجعفر بهبهانی و حضرات حجج اسلام آقایان شیخ بهاءالدین نوری و حاج میرزا عبدالله تهرانی. بدواً حضرت آیت‌الله خطاب بآقایان طالبی فرمودند که خلاصه آن ازاین قرار است: من عمر خود را کرده‌ام وابستگی جهان فانی ندارم اما همواره بنا بوظیفه مذهبی خود حفظ حقوق مسلمانان و دفاع از آن و مال شیعیان را عندالقوة والاستطاعه انجام داده‌ام. در پنجاه سال پیش پدران ما ای بدست آوردن آزادی با کمک مردان دین و متادیان شریعت مطهر جهادی مقدس کردند و با دادن خون خود آزادی را بدست آوردند و اشقیا را سرکوب کردند. حالیه و ایام اخیر حملات بر حقوق مسلمین و آزادی، توسعه بی سابقه یافته و اعمال فجیع مورد جوانان صورت گرفته است. اما من می‌خواهم دین خود را در قبال مسلمانان و ملت ایران انجام دهم. خود آقایان نیز که از این مملکت بهره‌مند و صاحب مقامات می‌بوده‌اند وظیفه دارند برای حفظ آزادی و حقوق مسلمانان چه منفرداً و چه مجتمعاً جهادت فرمایند. من فکر کردم فی‌المجلس تلگرافی به پیشگاه ملوکانه مخایره شود و قایق برای معظم‌له تشریح گردد و استدعا شود که اقدامات عاجل برای نجات ملت و رادی صورت گیرد.

سپس جناب آقای تنی‌زاده و سایر آقایان ضمن تأیید فرمایشات متین حضرت آیةالله مطالبی بیان کردند و تلگراف زیر فی‌المجلس تهیه و به پیشگاه شاهنشاه مخابره گردید اما دولت از آنجا که بینهایت جسور و گستاخ گردیده و ساط خفقاں را گسترده اجازه نداد متن تلگراف پیشوای بزرگ مذهبی و مرجع تقلید شیعیان و این رادمرد بزرگ در جراید درج گردد. اینک متن تلگراف.

تلگراف حضرت آیةالله بهبهانی محضور اعلیحضرت همایونی

بسم الله الرحمن الرحيم

حضور مبارک اعلیحضرت همایون شاهنشاه عظم سلطانه با تقدیم ادعیه خالصانه مصدع است، هر قدر حقیر سعی می‌کنم که مزاحمتی نکرده خاطر مبارک را مصدع نشوم اوضاع آشفته مملکت و دگرگونی آرامش و تزلزل امور اجتماعی فکر این فرسوده را راحت نمی‌گذارد، بطوریکه تصور می‌کنم جریان فجایع غیر مترقبه و بلاسابقه کما هو حقه بعرض نمی‌رسد و گر نه چگونه اجازه می‌دهند که این فجایع و تفتیشیات سست بذکور و اثاث، اطفال و بونهالان ملت در پایتخت و بعضی شهرستانها واقع شود و اعلیحضرت همایونی ساکت مانند و حونسردی نشان دهد. خیلی لازم می‌دانم اولاً تحقیق فرمایند که جریان چه بوده و تا چه حد قلوب ایرانیان بلکه انسانیت را جریحه‌دار ساخته، تا معلوم شود در این موقع مسئولین امور به بهانه حفظ انتظامات مرتکب چه اعمالی شده‌اند و ثانیاً بهر وسیله که باشد معلوم شود این جریان فجیع مرضی خاطر مبارک نبوده است و گر نه تصور می‌کنم این عمل شیعی عهد سلطنت اعلیحضرت همایونی را لکه‌دار می‌کند. همچنین خیرخواهانه عرص مبارک می‌دانم که تمام این فجایع و اعمال بی‌رویه‌ای که پیش آمده و باز هم مترقب است از تأخیر در افتتاح مجلس و نبودن آزادی برای مردم می‌باشد که تا بحال بی سابقه بوده مورد اعتراض شدید عموم ملت می‌باشد و اعذاری هم که در این باب گاهی ذکر می‌شود بهیچوجه قابل قبول نیست. اینست که باید صریحاً عرص کنم تأخیر در این امر بتمام شئون مملکت مضر است و هرگاه بیش از این تعویق و مسامحه شود اعلیحضرت در انجام وظیفه کوتاهی فرموده‌اند.

علیهذا وظیفه خود می‌دانم که استدعا کنم امر فرمائید دولت بلا تأخیر انتخابات مجلسین را بجریان بیندازد و یقین است نمایندگان صالح ملت که آزادانه و بدون مداخله از هیچ طرف انتخابات بشوند مقاصد خود را تقویت خواهند کرد انشاءالله. الاحضر محمد الموسوی البهبهانی بتاريخ جمعه سوم شهر رمضان المبارک مطابق بیستم

بهمن ماه ۱۳۴۰

در مورد این مجلس و تلگرافی که مخابره شد و اعلامیه بعدی آن چند نکته قابل ذکر است:

۱- آنچه از مرحوم آیه‌الله بهبهانی و تقی‌زاده نقل شد خلاصه بسیار کوتاهی از بیانات نسبتاً مفصل آنها بود.

۲- با اینکه متن تلگراف اول که برای امضای همه حصار تهیه شده بود خیلی ملایم‌تر از آن بود که بعداً بامضای آیه‌الله بهبهانی مخابره شد تنها کسی که صراحتاً موافقت کرد مرحوم عبدالرحمن فرامرزی بود و چند نفر دیگر هم قیافه موافق نشان دادند ولی اکثریت سکوتی سنگین آمیخته با عدم رضایت و بیم داشتند تا آنکه تقی‌زاده با زرنگی خاصی بار را از دوش دوستانش برداشت و بر دوش خود آیه‌الله گذاشت.

۳- در تلگراف دوم هم بر سر جملاتی مانند «این عمل شنیع عهد سلطنت همایونی را لک‌دار می‌کند» و «اعلیحضرت در انجام وظیفه کوتاهی فرموده‌اند» اختلاف نظر بود که بالاخره اصرار و ابرام مرحوم آقا جعفر بر انکار دیگران چربید و تلگراف با همین صورت مخابره شد.

۴- پس از چاپ و انتشار اعلامیه و متن تلگراف از طرف «انجمن دوستان» که بدنبال سکوت جراید بر اثر فشار سازمان امنیت صورت گرفت، همزمان با توقیف چند تن از افراد جبهه ملی و فرود و رشیدیان، مرحوم سیدجعفر بهبهانی و چند نفر از دوستان ایشان منجمله شادروان سیداسماعیل مرتضوی برازجانی، ناصر اعتمادی، نگارنده این سطور و یکی دو نفر را هم که نامشان بخاطر من نیست دستجمعی با دو جیب بشهربانی بردند و پس از چندین ساعت معطلی در یکی از اطافها بدون هیچ پرس و جویی، بهبهانی را توقیف و ما را مرخص کردند. پس از آنهم از هیچکس صدائی برخاست و کارها بر وفق اراده ملوکانه و با دستکاری آقای دکتر امینی که تنها بخاطر مقام نخست‌وزیری سیاستی شبیه ماجرای بندبازی داشت ادامه یافت. اللهم اغفر معشر

الماضین

سازن بهائیان و سایر مذهب‌های آزاد را می‌توانند
مشارکت کنند.

۱۶ اذر خونین، روز دانشگاه

روز همبستگی جوانان ایران

وژی که خشم، بلور دیگر بوده از مهر، بر گرفت و سودای خون آمد و
سه چنگ زندگي را زه گشت و سر نیزمهای خویش را نارمانان ترودرماده
برد تا دورموزه چنیت و کشتور، حکومت کردانی ایران، بیلد کار ساد،
وودزی که تراه می آردم پیرزدی شرف اسامی صهای ایران را بر نشین
کرد و حق دلاوریها را در بارگاه شرفیت بر جای گذاشت.

سپیده ۱۶۲۰ آذر سال ۱۳۳۹ با سیمای آفاق شد، دریا شهبانان دانشگاه
آستخ، صبح را با خون سرخ خود آذین ستند و آتگاه پیکرهائی به -
طراوت جوانه هائی شاداب، با شهادت پات انسان بخون غلطید
تا حکومتی، بلند و غار فقر قوام بگیرد.

صبح آرزوهای نظامی سرست ازورود و دیک چنگ بزرگ ۱۱ دو
خیابانهای ساکت و آرام دانشگاه موحش گریه و در حالیکه، مرماده
فرمان آدماکتی را دوست می‌نبرد و بر دش سوری فرزندان خلف وطن آتگاه
گردید و مسلسلها بیکر افتاد و در یکدم، آکلرله ها، پیکر بزر یکرهائی را
شپک کرد و یک توطئه دیگر حکومت کودتا با کشتار جوانان وطن ما انجام
دیده، و آنگاه سوتیای نظامی سمدما دانتجوری اسیر را به خیل زندانیان
حکومت ایران انورود.

از آن سال، آذرماده، خاطره دیگری را در خاطره‌ها زنده کرد و یاران
و نادر شهیدای دلیر، تنگنا هر سال در زیر برق سر نیزه حکومت
آزادی کش ایران و مطیع توطئه مستولین دانشگاه، شباس این روز نازدهی
را ننگها داشتند.

۱۶ آذر: صق نیرت و از جادی را که جوانان کشور ما از توطئه هائی
بیت حاکمان ایران داشت صیق تر کرد و داغ تنک چیارا ترا که با کودتای
پیشرو ما، خود صیر نهشت ملی ایران را قبول خود، نیز قف کردید، آشکارا
نبرد.

و اسال نیز که ملت ما با توطئه خائنانه ای علیه شریطت و قانون
اساسی مواجیه است یاد این روز و یاد دلاوریهای شهیدان این روز نیز و
مطلب جوانان کشور را در بار آورده، طیه هر کوزه، تجاوز و سقور ملت مشرود
کرده و به آذرماده نوید پت روز بزرگ دیگر را میدهد.

با بزرگداشت دلیریهای شهیدان دانشگاه و با الهام از تیر ما نیهای آنان
۱۶ اذر روز دانشگاه را روز همبستگی

جوانان ایران در سرتاسر گیتی اعلام کرده و از همه تیر و مای اصل
و از زنده که در هر نقطه از جهان شامد چنایهای هیت حاکم، حاکم ایران
مستند میخور اعمی که با شباس از ندا کارهای شهیدان دانشگاه، تنک و نیرت
خود را از آدم کشیهای هیت حاکم ایران اعلام داشت و شکوه و جلال
این روز نازدهی پیروانید.

بدین مناسبت صبح پنجشنبه ۱۶ آذر را روز تقاضا هر شکوه
برای زنده نهادن آتش خاطر این روز اعلام داشت و با تمطیل
همه کارها، یاد این روز بزرگ را چار پیدان میسازیم.

زنده است خاطره شهادت - تنجی - بزرگ نیا - شریعت رضوی
مربیان نهشت ملی ایران، شهیدان دلیر دانشگاه.

کمیته دانشجویان دانشگاه تهران وابسته به جبهه ملی ایران

[illegible][illegible][illegible]

ملایک - سندھ، شہر حصار السارنگ پور میں مقیم ہیں۔ ۱۱۸۰
مراد آباد غریب - ولایت دہلی، ممبر۔ جلاں پور کا۔

515 T

موسوی السبہاروی

در پایان این اعلامیه ملت وطن و دست راست استقلال ملت ایران را تبریک میگویم که با این تمهید ما زنی تمام ستم‌زبانان وحشیانه حال مردم این حکومت، از مال مسارات، اسرافتنداره خود بیستاد.

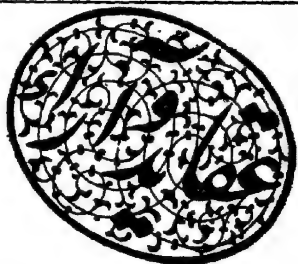
1

[illegible]

4 3 2

[illegible]

1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 26



دکتر خسرو خسروی

انفجار جمعیت (شهری و روستایی)

بنابر آمارهای رسمی، جمعیت ایران در سال ۱۳۳۵ شمسی به ۱۸/۹۵۴ میلیون تن، و در سال ۱۳۴۵ به ۲۵/۰۷۸ میلیون تن، و در سال ۱۳۵۵ به ۳۳/۷۰۸ میلیون تن و در سال ۱۳۶۵ به ۴۹/۴۴۵ میلیون تن رسید.

جمعیت شهری در سال ۱۳۳۵ شمسی به ۵/۹۵۳ میلیون تن (۳۱ درصد جمعیت کل کشور) و در سال ۱۳۴۵ به ۹/۷۹۴ میلیون تن (۳۹/۰۴ درصد جمعیت کل کشور) و در سال ۱۳۵۵ به ۱۵/۸۵۴ میلیون تن (۴۷/۰۳ درصد جمعیت کل کشور) و در سال ۱۳۶۵ به ۲۶/۸۴۴ میلیون تن (۵۵/۱۶ درصد کل جمعیت کشور) رسید. جمعیت روستایی در سال ۱۳۳۵ شمسی به ۱۳/۰۰۱ میلیون (۶۹ درصد جمعیت کل کشور)، این رقم در سال ۱۳۴۵ به ۱۵/۲۸۴ میلیون تن (۶۰/۹۶ درصد جمعیت کل کشور) و در سال ۱۳۵۵ به ۱۷/۸۵۴ میلیون تن (۵۲/۹۷ درصد جمعیت کل کشور) و در سال ۱۳۶۵ به ۲۲/۸۱۱ میلیون تن (۴۵/۸۴ درصد کل جمعیت کشور) افزایش یافت. نسبت رشد سالانه جمعیت شهرنشین در سال ۱۳۴۵ شمسی نسبت به سال ۱۳۳۵ معادل ۵/۱۱ درصد بوده است، در حالی که نسبت رشد جمعیت روستانشین در همان مدت به ۱/۶۳ درصد می‌رسید. در سال ۱۳۵۵ شمسی نسبت رشد سالانه جمعیت شهری نسبت به سال ۱۳۴۵ به ۴/۹۴ درصد رسید در حالی که در همان مدت نسبت رشد جمعیت روستایی ۱/۵۶ درصد بوده است.

بررسی آمار مذکور نشانگر این است که با این که رشد جمعیت روستایی نسبت به جمعیت شهری رقم پائینی را نشان می‌دهد، جمعیت روستانشین افزایش قابل ملاحظه‌ای داشته است به طوری که در مدت ۲۰ سال از ۱۳/۰۰۱ میلیون تن به

۱۷/۸۵۴ میلیون تن رسیده است. به عبارت دیگر ۴/۸۵۳ میلیون تن بر جمعیت ده‌شینان افزوده شده است. نسبت رشد سالانه جمعیت شهرنشین در سال ۱۳۶۵ شمسی نسبت به سال ۱۳۵۵ معادل ۵/۴ درصد بوده است.

در حالی که نسبت رشد جمعیت روستانشین در همان مدت معادل ۲/۳ درصد را نشان می‌دهد که نشانگر افزایش جمعیت روستایی در طی سالهای ۱۳۵۵ شمسی تا ۱۳۶۵ شمسی از حدود ۱۸ میلیون تن به حدود ۲۲/۵ میلیون تن و افزایش جمعیت شهرنشین از حدود ۱۵/۵ میلیون تن به حدود ۲۷ میلیون تن است. آمار مذکور از سوی نشانگر افزایش جمعیت شهری نیست به جمعیت روستایی طی سرشماری‌ها و از سوی دیگر نشان‌دهنده افزایش جمعیت روستایی نیز هست. ظاهراً یکی از دلایل افزایش درصد رشد سالانه جمعیت شهری نسبت به جمعیت روستایی به زاد و ولد فراوان (مورچه‌وار) روستائیان مهاجر در شهرکها (کانون‌های رستی نخستین مهاجران) و در حاشیه شهرها ارتباط دارد.

شهرهای ایران

از دیدگاه جمعیتی شهرهای ایران را به گروه‌های مختلف می‌توان تقسیم کرد شهرهای ۵ تا ۲۵ هزار تن جمعیت، ۲۵ هزار تا ۵۰ هزار تن، ۵۰ هزار تا ۲۵۰ هزار تن، ۲۵۰ هزار تا ۵۰۰ هزار تن، ۵۰۰ هزار تا ۸۰۰ هزار تن و ۸۰۰ هزار تا ۱/۵ میلیون تن. تهران تنها ابرشهر ایران است که جمعیت آن از مرز ۶ میلیون تن گذشته است. ۴ کلان شهر مشهد و اصفهان و تبریز و شیراز که جمعیت آنها بین ۸۰۰ هزار تا ۱/۵ میلیون تن است و هریک از آنها از مراکز استان‌های مهم کشور به شمار می‌آیند. ۴ بزرگ شهر اهواز و قم و باحتران و ارومیه که هریک بین ۳۰۰ هزار تا ۶۰۰ هزار تن جمعیت دارد، برخی از آنها مانند باحتران و ارومیه و اهواز مرکز استان به شمار نمی‌آیند. تعدادی میان شهر داریم که جمعیت آنها بین ۵۰ تا ۳۰۰ هزار تن است. سرانجام می‌رسیم به شهرک‌ها که از ۵ هزار تا ۵۰ هزار تن جمعیت دارد.

آمار سرشماری سال ۱۳۶۵ هنوز به طور کامل منتشر نشده بنابراین وضع شهرهای ایران را طبق سرشماری‌های قبلی مورد بررسی قرار داده‌ایم، تا روشن شود که افزایش شهرهای ایران از سال ۱۳۳۵ تا ۱۳۵۵ چگونه بوده است.

شمار شهرهای ایران با جمعیت ۵ هزار تن و بیش‌تر، در سال ۱۳۳۵ به ۱۵۶ شهر، در سال ۱۳۴۵ به ۲۴۹ و در سال ۱۳۵۵ به ۳۶۷ شهر رسید.

اگر شهرک‌های کم‌تر از ۵ هزار تن جمعیت را بیر به آن بیفرائیم باید گفت که تعداد آن‌ها در سال ۱۳۳۵ به ۱۹۹ شهر و در سال ۱۳۴۵ به ۲۷۲ شهر، و در سال ۱۳۵۵ به ۳۷۳ شهر رسیده است.

- تعداد شهرک‌های کم‌تر از ۵ هزار تن جمعیت، در سال ۱۳۳۵ شمسی ۱۳ شهر، و در سال ۱۳۴۵ شمسی ۲۳ شهر، و در سال ۱۳۵۵ شمسی ۶ شهر گزارش شده است. بدین طریق در طی ۱۰ سال بین سال‌های ۱۳۳۵ تا ۱۳۴۵ شمسی شهرهای مذکور ۷۶/۹ درصد افزایش داشته است و طی ۱۰ سال دوم یعنی از سال ۱۳۴۵ تا ۱۳۵۵ شمسی درصد افزایش چنین شهرهایی معنی بوده. و به عبارت دیگر به ۷۳/۹ - درصد رسیده است.

- تعداد شهرهای ۵ تا ۱۰ هزار تن جمعیت؛ در سال ۱۳۳۵ شمسی ۹۰ شهر، و در سال ۱۳۴۵ شمسی ۱۱۸ شهر، و در سال ۱۳۵۵ شمسی ۱۶۸ شهر گزارش شده است.

بدین طریق چنین شهرهایی در طی ۲۰ سال، یعنی بین سال‌های ۱۳۳۵ تا ۱۳۴۵ شمسی ۳۱/۱ درصد و بین سال‌های ۱۳۴۵ تا ۱۳۵۵ شمسی ۴۲/۴ درصد افزایش داشته است.

- تعداد شهرهای ۱۰ تا ۲۵ هزار تن جمعیت؛ در سال ۱۳۳۵ شمسی به ۵۶ شهر، و در سال ۱۳۴۵ شمسی به ۷۲ شهر، و در سال ۱۳۵۵ شمسی به ۱۰۹ شهر بالغ شد.

بدین طریق چنین شهرهایی در طی ۲۰ سال، یعنی بین سال‌های ۱۳۳۵ تا ۱۳۴۵ شمسی ۲۸/۶ درصد، و در بین سال‌های ۱۳۴۵ تا ۱۳۵۵ شمسی ۵۱/۴ درصد افزایش داشته است.

- تعداد شهرهای ۲۵ تا ۵۰ هزار تن جمعیت: در سال ۱۳۳۵ شمسی به ۲۲ شهر، و در سال ۱۳۴۵ شمسی به ۳۰ شهر، و در سال ۱۳۵۵ شمسی به ۴۵ شهر رسید. بدین طریق چنین شهرهایی در طی ۲۰ سال، یعنی بین سال‌های ۱۳۳۵ تا ۱۳۴۵ شمسی ۳۶/۴ درصد، و بین سال‌های ۱۳۴۵ تا ۱۳۵۵ شمسی ۵۰ درصد افزایش داشته است.

- تعداد شهرهای ۵۰ تا ۱۰۰ هزار تن جمعیت: در سال ۱۳۳۵ شمسی به ۹ شهر، و در سال ۱۳۴۵ شمسی به ۱۵ شهر، و در سال ۱۳۵۵ شمسی به ۲۲ شهر رسید. بدین طریق چنین شهرهایی در طی ۲۰ سال یعنی بین سال‌های ۱۳۳۵ تا

۱۳۴۵ شمسی ۶۶/۷ درصد و بین سال‌های ۱۳۴۵ تا ۱۳۵۵ شمسی ۴۶/۷ درصد افزایش داشته است.

تعداد شهرهای ۱۰۰ تا ۲۵۰ هزار تن جمعیت، در سال ۱۳۳۵ شمسی به ۶ شهر، و در سال ۱۳۴۵ شمسی به ۸ شهر، و در سال ۱۳۵۵ شمسی به ۱۵ شهر رسید. بدین طریق چنین شهرهایی در طی ۲۰ سال، یعنی بین سال‌های ۱۳۳۵ تا ۱۳۴۵ شمسی ۳۳/۳ درصد، بین سال‌های ۱۳۴۵ تا ۱۳۵۵ شمسی ۸۷/۵ درصد افزایش داشته است.

- تعداد شهرهای ۲۵۰ تا ۵۰۰ هزار تن جمعیت: در سال ۱۳۳۵ شمسی به ۲ شهر و در سال ۱۳۴۵ شمسی به ۵ شهر، و در سال ۱۳۵۵ شمسی به ۴ شهر رسید. بدین طریق چنین شهرهایی در طی ۲۰ سال، یعنی بین سال‌های ۱۳۳۵ تا ۱۳۴۵ شمسی ۱۵۰ درصد، و بین سال‌های ۱۳۴۵ تا ۱۳۵۵ شمسی ۲۰ درصد افزایش داشته است.

- تعداد شهرهایی که از ۵۰۰ هزار تن بیش‌تر جمعیت داشته‌اند: در سال ۱۳۳۵ شمسی به ۱ شهر، و در سال ۱۳۴۵ شمسی به ۱ شهر، و در سال ۱۳۵۵ شمسی به ۴ شهر رسید.

بدین طریق چنین شهرهایی، در طی ۲۰ سال، یعنی بین سال‌های ۱۳۳۵ تا ۱۳۴۵ شمسی افزایش نداشته، و بین سال‌های ۱۳۴۵ تا ۱۳۵۵ شمسی ۳۰۰ درصد افزایش داشته است.

در کل ایران بین سال‌های ۱۳۳۵ تا ۱۳۴۵ شمسی تعداد شهرها ۱۳/۶ درصد، و بین سال‌های ۱۳۴۵ تا ۱۳۵۵ شمسی ۳۷/۱ درصد افزایش داشته، گروه‌بندی درصد افزایش تعداد شهرها در ۱۰ سال اول عبارت است از نخست شهرهای بین ۲۵۰ تا ۵۰۰ هزار تن جمعیت، سپس کم‌تر از ۵ هزار تن جمعیت و بعداً ۵۰ تا ۱۰۰ هزار تن جمعیت و در مرتبه چهارم شهرهای ۲۵ تا ۵۰ هزار تن جمعیت.

در ۱۰ سال دوم دسته‌بندی درصد افزایش تعداد شهرها عبارت است از نخست شهرهای با جمعیت ۵۰۰ هزار تن و بیش‌تر، سپس شهرهای ۱۰۰ هزار تا ۲۵۰ هزار تن جمعیت، و بعد از آن شهرهای ۱۰ تا ۲۵ هزار تن جمعیت و در مرتبه آخر شهرهای ۲۵ تا ۵۰ هزار تن جمعیت.

شهرها و مهاجرت

در دو دهه بیش از انقلاب، طی سال‌های ۱۳۳۵ تا ۱۳۵۵ بر اثر

سرمایه گذاری‌های هنگفت در ایران شهرنشینی گسترش قابل ملاحظه‌ای یافت که از نتایج آن مهاجرت دهقانان تهدیدست به شهرک‌ها به ویژه به شهرهای بزرگ بوده است که پس از اصلاحات ارضی که در سال ۱۳۴۱ آغاز گردید سرعت بیش‌تری پیدا کرد. ظاهراً در این دوره شهرها از مناطق مهاجرپذیر جمعیت روستائی به ویژه مردان بوده، به‌طوری که بین سال‌های ۱۳۴۵ تا ۱۳۵۵ شمسی حدود ۶/۰۶۰ میلیون تن بر جمعیت شهری ایران اضافه شده است که از آن میان تنها ۲/۱۱۷ میلیون تن بر اثر مهاجرت بوده است. میزان رشد سالانه جمعیت از طریق مهاجرت نسبت به جمعیت پایه ۱/۹۰ درصد بوده است. در همین مدت از طریق مهاجرت بر جمعیت شهرهای کم‌تر از ۵۰۰ هزار تن جمعیت ۱/۵۶۴ میلیون تن اضافه شده است (میزان رشد سالانه ۲/۰ درصد) و بر در دهه مذکور جمعیت شهرهای کم‌تر از ۲۵۰ هزار تن، ۱/۲۱۶ میلیون تن افزایش داشته (میزان رشد سالانه ۲/۱ درصد) هم‌چنین در همان مدت بر جمعیت شهرهای کم‌تر از ۱۰۰ هزار تن حدود ۸۷۲ هزار تن افزوده شد (میزان رشد سالانه ۱/۸۰ درصد) و بر بر جمعیت شهرهای کم‌تر از ۵۰ هزار تن افزوده شد (میزان رشد سالانه ۱/۷۱ درصد) حدود ۵۵۶ هزار تن اضافه شده است. بالاخره به جمعیت شهرهای کم‌تر از ۲۵ هزار تن جمعیت (با میزان رشد سالانه ۱/۵ درصد) حدود ۳۱۳ هزار تن اضافه شده است. ملاحظه می‌شود که شهرهای بزرگ ایران بیش‌ترین مهاجران را به خود پذیرفته است. و نیز باید گفت که از ۲/۱۱۷ میلیون تن که بر اثر مهاجرت، بین سال‌های ۱۳۴۵ تا ۱۳۵۵ شمسی بر جمعیت شهرنشین ایران اضافه شده است. شهرهائی که اندازه جمعیت آن‌ها بین ۱۰ تا ۲۵ هزار تن بود. حدود ۱/۱۱۹ میلیون تن مهاجر جلب کرده که حدود ۹۳۹ هزار تن آن رشد ناشی از جای‌گزینی بوده است، شهرهائی که ۵۰۰ هزار تن و بیش‌تر جمعیت داشته حدود ۹۸۰ هزار تن مهاجر پذیرفته است. شهرهائی که بین ۲۵۰ تا ۵۰۰ هزار تن جمعیت داشته حدود ۲۴۵ هزار تن، شهرهائی که جمعیت آن‌ها بین ۱۰۰ تا ۲۵۰ هزار تن بوده حدود ۱۴۵ هزار تن، و شهرهائی که بین ۵۰ تا ۱۰۰ هزار تن جمعیت داشته، حدود ۲۹ هزار تن و بالاخره شهرهائی که بین ۲۵ تا ۵۰ هزار تن جمعیت داشته حدود ۸۶ هزار تن مهاجر پذیرفته است.

مناطق مهاجرخیز ایران بین سال‌های ۴۵ - ۱۳۵۵ به ترتیب عبارت بوده است از استان‌های آذربایجان شرقی، خراسان، گیلان، همدان و مازندران.

مناطق مهاجر پذیر ایران در سال‌های مذکور به ترتیب عبارت بوده است از

تهران (استان مرکزی) اصفهان، فارس، خوزستان، کرمان، استان مرکزی بیش از ۵۰ درصد حجم کل جابجائی‌ها را در سطح کشور به خود جذب کرده است. در بعضی از استان‌ها تحرک جمعیت کم بوده است. به طوری که حجم جابجائی‌ها را در سطح کشور به خود جذب کرده است. در بعضی از استان‌ها تحرک جمعیت کم بوده است. به طوری که حجم جابجائی جمعیت در آنجا نسبت به حجم جابجائی در کل کشور بین ۱ تا ۵ درصد بوده است. این استان‌ها به ترتیب عبارت است از: آذربایجان غربی، زنجان، کردستان، کرمانشاهان، ایلام، یزد و سمنان. مناطقی که جمعیت روستائی آن در بین سال‌های ۴۵ - ۱۳۵۵ بیش از ۴۰ درصد کاهش داشته عبارت است از نواحی: پرد و تهران، مناطقی که جمعیت روستائی آن در همان سال بین ۳۰ - ۴۰ درصد کاهش داشته عبارت است از نواحی خراسان و کرمانشاهان و آذربایجان شرقی. مناطقی که جمعیت روستائی آن بین ۱۰ تا ۲۰ درصد کاهش داشته عبارت است از: بلوچستان و سیستان، هرمزگان، بوشهر، خوزستان، چهارمحال، لرستان، همدان، کردستان، زنجان، آذربایجان غربی، گیلان و مازندران و سمنان. مناطقی که جمعیت روستائی آن کم‌تر از ۱۰ درصد کاهش داشته است عبارتست از کرمان و فارس. بی شک سرمایه‌گذاری هنگامت دولت در پرد به خصوص در تهران و در اصفهان رابطه نزدیکی به کاهش جمعیت روستائی این نواحی دارد. به خصوص که ناحیه اصفهان، خوزستان و کرمان در سال‌های بین ۱۳۳۵ تا ۱۳۴۵ ناحیه مهاجر خیز بوده است.

طبق آمارهای موجود همه شهرهای ایران یکسان رشد نکرده‌اند، برخی از شهرها به ویژه شهرهای بزرگ رشد بیش‌تری از لحاظ جمعیتی داشته‌اند.

رشد جمعیت در شهرهایی که در سال ۱۳۴۵ بیش از ۱۰۰ هزار تن جمعیت داشته است نشانگر این است که شهرهای بزرگ ایران تا سال ۱۳۵۵ رشد غول آسایی داشته، به ویژه شهر تهران رشد عظیمی یافته است.

شهرهایی که رشد جمعیت مهمی داشته‌اند به قرار زیر می‌باشد:

تهران، اصفهان، مشهد، تبریز، آبادان، شیراز، اهواز، کرمانشاه، رشت، قم، همدان، ارومیه^۱.

۱- در سال ۱۳۶۶ شمسی جمعیت شهرهای مذکور برطبق داده‌های سرشماری ۱۳۶۵ به قرار زیر بوده است:

تهران ۶/۰۲۲/۰۷۹، مشهد ۱۱/۴۶۶/۰۱۸، اصفهان ۱/۰۰۱/۲۴۸، تبریز ۱/۹۹۴/۳۷۷، آبادان؟، شیراز ۸۴۸/۰۱۱، اهواز ۵۸۹/۵۲۹، کرمانشاه (باخران) ۵۶۵/۳۴۴، رشت ۲۹۳/۸۸۲، قم ۵۵۰/۶۳۰، همدان ۲۷۴/۲۷۴، ارومیه ۳۰۴/۸۲۳.

آبده - سال شانزدهم / ۱۱۰

در حدود تعداد افزایش جمعیت بین سالهای ۱۳۲۵، ۱۳۴۵ و ۱۳۵۵ در شهرهای بگه شهر از ۱۰۰۰۰ جمعیت در سال ۱۳۴۵ داشته

ردیف	نام شهر	سال ۱۳۴۵	سال ۱۳۴۵	سال ۱۳۵۵	درصد افزایش نسبت به سال ۱۳۴۵	درصد افزایش نسبت به سال ۱۳۴۵
۱	تهران ^(۱)	۱۵۱۲'۸۲	۲۷۱۹۷۳	۴۵۳'۲۲۳	۵۶'۵۷	۱۹۹'۶۰
۲	اصهان	۲۵۴'۷۰۸	۴۲۴'۴۵	۵۶۱'۵۱۰	۵۵'۹۹	۱۵۹'۷۱
۳	مشهد	۲۴۱'۹۸۹	۴۹۶'۱۶	۵۶۷'۷۷	۵۳'۰۲	۱۷۵'۹۵
۴	قبریز	۲۸۹'۹۹۶	۴۰۴'۴۱۳	۵۹۷'۹۷۶	۴۸'۲۳	۱۰۶'۲۰
۵	آبادان	۲۲۶'۸۳	۳۷۲'۹۵۲	۳۹۴'۶۸	۷'۷۳	۳۰'۰۷
۶	مشیراز	۱۷۰'۶۵۹	۲۶۹'۸۵۵	۴۲۵'۸۱۳	۵'۷۴	۱۴۹'۵۱
۷	اهران	۱۲۰'۹۸	۲۰۶'۳۷۵	۳۳۴'۳۹۹	۶۲'۰۳	۱۷۸'۴۴
۸	کرمانشاه	۱۲۵'۴۳۹	۱۸۷'۹۳	۲۹۰'۶۰۰	۵۴'۶۳	۱۳۱'۶۶
۹	تبریز	۲۶۵'۲۵	۱۵۷'۴۸۶	—	—	—
۱۰	رشت	۱۹۴'۹۱	۱۴۴'۵۵۷	۱۸۸'۹۵۷	۳۱'۶۲	۷۲'۵۸
۱۱	قم	۹۶۴'۹۹	۱۳۴'۶۹۲	۲۴۷'۴۱۹	۸۴'۰۹	۱۵۶'۱۹
۱۲	هران	۹۹۹'۰۶	۱۲۴'۱۶۷	۱۶۵'۷۸۵	۳۳'۵۲	۶۵'۹۴
۱۳	لرودیه	۶۷۶'۰۵	۱۱۷'۴۹	۱۶۴'۴۱۹	۴۸'۴۶	۱۴۳'۲۱

(۱) در سال ۱۳۵۵ جمعیت شهرکهای تبریز و ری و گن جزو شهر تهران محاسبه شده، در سال

۱۳۳۵ جمعیت شهرکهای اوبن - دریکه، نیاوران، رستم آباد، تلک، زرگنده، صخرهخانه،

الهی، درک، داودیه، کوی جهان، صفائییه و هوشهر تهران محسوب شده بود.

شهر	سال ۱۳۳۵		سال ۱۳۴۵		سال ۱۳۵۵		نسبت رشد سالانه جمعیت در دهه
	مقدار	درصد	مقدار	درصد	مقدار	درصد	
تهران	۵۹۵۲۵۳۲	۳۱	۱۷۹۲۲۲۴	۳۹/۸۴	۲۶۸۲۴۶۸۰	۲۷/۰۳	۲۵ - ۱۳۵۵
روستاهای اطراف تهران	۱۳۰۰۱۱۴۱	۶۹	۱۵۲۸۴۴۳۷	۶۰/۹۶	۱۷۸۵۲۰۶۴	۵۲/۷۱	۲۵ - ۱۳۴۵
کل کلان	۱۸۱۵۳۷۰۲	۱۰۰	۲۵۰۷۸۶۶۲	۱۰۰	۲۹۴۴۵۰۱۰	۱۰۰	۲۵ - ۱۳۳۵

۵: با احتساب جمعیت شهرکهای

توزیع جمعیت کشور به تفکیک نقاط شهری و روستایی در مناطق سرشماری و سرآورد و تقاطع جمعیت بین مقا

جمعیت شهر مشهد در سال ۱۳۵۵ نسبت به سال ۱۳۳۵ حدود ۱۷۵/۹۵ درصد، و نسبت به سال ۱۳۴۵، ۶۳/۰۲ درصد افزایش داشته است. جمعیت شهر اهواز نسبت به سال ۱۳۳۵، ۱۷۸/۴۴ درصد، و نسبت به سال ۱۳۴۵، ۶۲/۰۳ درصد افزایش یافته است. جمعیت شهر اصفهان نسبت به سال ۱۳۳۵، ۱۵۹/۷۱ درصد، و نسبت به سال ۱۳۴۵، ۵۵/۹۹ درصد افزایش داشته است. جمعیت قم نسبت به سال ۱۳۳۵، ۱۵۶/۱۹ درصد و نسبت به سال ۱۳۴۵، ۸۴/۰۹ درصد افزایش داشته است. در نتیجه باید گفت که بر اثر مهاجرت در برخی از شهرهای ایران به لحاظ نیروی کار ارزان صنایع کوچک و فعالیت‌های در ارتباط با خدمات رشد کرده، و زراعت به ویژه در کنار شهرک‌ها از رونق افتاده است. از نتایج اجتماعی مهاجرت دهقانان به شهرها از سویی افزایش جمعیت و دگرگونی در ترکیب جمعیت شهری و تغییرات در قشربندی اجتماعی، و تقسیم جامعه به دو قشر غنی و فقیر، به ویژه تهیدستان شهری از جمله پادوها و شاگرد مغاره‌ها و مشاغل کم درآمد بوده، از سوی دیگر دهقانان زدگی شهرک‌ها و از میان رفتن " هویت " آن است. به طوری که در سابق یکی از وظایف این گونه شهرها بهره‌کشی از رعیت‌ها در روستاها بوده، و چنین شهرهایی اعیان نشین منطقه محسوب می‌شده، و از مراکز خرده‌مالکان و بزرگ‌مالکان به شمار می‌آمد. بر اثر حوادث نامبرده این گونه شهرها به کانون‌های تجاری و سلف‌خری و نزول خواری تبدیل گشت و فروشگاه‌های بزرگ از فروشدگی تولیدات صنایع داخلی گرفته تا محصولات صنایع و کشاورزی خارجی در آن‌جا تأسیس شد. در نتیجه مشاغل آزاد به مقدار قابل ملاحظه‌ئی رشد یافت. بالاخره بر اثر ادامه رشد جمعیت و مهاجرت، شهرها گسترش یافته و نظام اداری نیز در آن‌ها نیرو گرفت، و در همه جا شهرک و میان شهر و شهرهای بزرگ دشواری‌هایی ماسد مسکن و آموزش و بهداشت و غیره پدیدار شد. این فرآیند در گذشته چنان سریع انجام گرفت و چنان ساختار اجتماعی را به هم ریخت که تنها جرقه‌ئی لازم بود که جامعه را به انفجار بکشاند که در سال ۱۳۵۷ شمسى کشاند.

نتیجه‌گیری

مقایسه تطبیقی داده‌های آماری در دوره‌های سرشماری نشان می‌دهد که جمعیت شهرهای ایران از ۵/۹۵ میلیون تن در سرشماری سال ۱۳۳۵ به ۲۷ میلیون تن در سرشماری جدید (آبان ماه ۱۳۶۵) رسیده است. به عبارت دیگر در خلال ۳۰ سال اخیر، جمعیت شهری ایران حدود ۲۱ میلیون تن افزایش داشته است. این افزایش ناشی

از رشد طبیعی جمعیت شهرهای اولیه، و مهاجرت روستائیان به شهرها و پیدایی کانون‌های زیستی جدید (روستا - شهرها) بوده است. پیدایش کانون‌های زیستی جدید، ارتباط با توسعه یافتگی تعدادی از آبادی‌های بزرگ روستایی و افزایش جمعیت آنها دارد. در دوره مذکور رشد متعارف و طبیعی جمعیت شهرهای ایران (سالانه حدود ۲/۹٪)، باید جمعیت شهری را از ۵/۹۵ میلیون در سال ۱۳۳۵ به ۱۴/۱ میلیون تن در سال ۱۳۶۵ می‌رساند. در حالی که طبق برآورد سرشماری اخیر، جمعیت شهرها به حدود ۲۷ میلیون تن رسیده است. بنابراین باید پذیرفت که حدود ۱۳ میلیون تن از جمعیت کنونی شهرهای کشور به پیدایی کانون‌های زیستی جدید (روستا - شهرها) و به مهاجرت روستائیان ارتباط دارد. از سوی دیگر منابع ماحد موجود چون جمعیت شهرهای جدید حدود ۵ میلیون تن است ظاهراً بقیه اضافه جمعیت شهری (حدود ۸ میلیون تن) باید به مهاجرت جمعیت روستایی به شهرها و رشد این جمعیت در خلال سال‌های ماندگاری در شهرها مربوط باشد. برطبق محاسبات آماری حدود ۴/۵ میلیون تن در خلال ۳۰ سال اخیر از روستاها به کانون‌های شهری اولیه مهاجرت کرده، و در طول دوران زندگی شهری، این جمعیت حدود ۳/۵ میلیون تن (نسل‌های بعدی) افزایش داشته است. در پایان باید یادآور شد که قسمتی از جمعیت شهرهای جدید نیز ناشی از مهاجرت روستائیان به این کانون‌هاست که تخمین میزان آن دشوار است.

فرایند افزایش جمعیت شهری با متشاء اجتماعی روستایی و شهری می‌توانست سودمند واقع شود. اگر از نیروی جمعیت اضافی در صنعتی کردن کشور بهره گرفته می‌شد و شهرها به مراکز تولید تبدیل می‌گشت و بیکاری و بیکاری پنهان از میان رفته و ساختار اجتماعی و اقتصادی جامعه دگرگون می‌گشت. اما چنین نشد. روستاییانی که بر اثر اضافه جمعیت روستایی، و نتایج اصلاحات ارضی سال ۱۳۴۱ شمسی از زمین جدا شده و تولید معیشتی خود را از دست داده و به شهرها روی آورده بودند به طور عمده در فعالیت‌های خدماتی نه کار مشغول گردیدند. در دوره مذکور یا به عبارت دیگر در دو دهه پیش از انقلاب در شهرها به جای گسترش صنایع سبک و سنگین، بیش‌تر سوداگری، ساختمان ساری و مشاغل مرتبط با خدمات رواج یافت. و دولت‌ها بر اثر اتحاد سیاست اقتصادی نادرست و تنها اتکاء بر درآمد نفت وابستگی اقتصادی کشور را به خارج به ویژه از لحاظ فن آوری (تکنولوژی)، بیش‌تر کردند، در نتیجه پاره‌ای از بخش‌های اقتصادی کشور هم در اقتصاد جهانی ادغام شد و به دنبال آن شهرنشینی هم در فضای ناسالمی گسترش یافت و شهرها به لحاظ بالا رفتن قوه خرید

پارهنی از گروه‌های اجتماعی مردم بر اثر درآمد نفت، به بازار تولیدات کالاهای مصرفی صنایع کشورهای خارجی و تولیدات صنایع داخلی وابسته و "مونتاز" تبدیل گردید. به دنبال آن سرمایه‌داری صنعتی ایران که بر اثر رقابت با تولیدات صنایع خارجی و نوعی وابستگی فن آوری توان خود را از دست می‌داد ناگزیر به غیر از بازارهای شهری فضای اقتصادی خود را تا مناطق روستایی کشانید، و به دنبال آن نیز بورژواهای تجاری هم بازارهای روستا - شهرها را تصاحب کردند.

در روستاها نیز بر اثر افزایش حجم کالاهای مصرفی هزینه زندگی دهقانان و خوش بشینان و حتی مردم عشایر به مقدار قابل ملاحظه‌ئی بالا رفت و مشاغل مانند دلالی و واسطگی، و داد و ستد در شهرک‌های مناطق روستایی توسعه پیدا کرد و بر اثر رشد جمعیت بر شمار بیکاران افزوده شد و گروهی از مهاجران روستا به ویژه دهقان‌زادگان تنگدست به شهرها روی آورده به خیل تهیدستان شهری مانند دستفروش‌ها و شاگرد مغازه‌ها و دیگر گروه‌های پائین از جمله هرزک‌های (Lumpen =) شهری پیوستند. به‌طوری که نیروی کار ارزان مهاجران شرایط مناسبی برای بهره‌کشی از آنان در احداث ساختمان‌ها پدید آورد، و به تدریج آنان در شهرها ماندگار شدند.

با همه این احوال قسمت‌هایی از مناطق کشور از همین توسعه اقتصادی نامطلوب جامعه ایران نیز جدا مانده، و در آن ادغام نشده، و مصرف کننده باقی ماند. در نتیجه به تدریج جمعیت اضافی تولیدات کشاورزی و صنعتی را بلعید و کشور را هر روز بیش‌تر از پیش به خارج بیازمند ساخت و سرانجام به لحاظ عدم اتخاذ سیاست‌های درازمدت تولیدی جامعه با دشواری‌های بزرگی روبرو شد.

قبالة تاریخ

مجموعه‌ای عکسی از شبنامه‌ها، اعلامیه‌ها، فوق‌العاده‌ها و ورقه‌ها و اعلاناتی که از میان رفته است و سندیت تاریخی دارد.

گردآوری ایرج افشار - انتشارات طلائع

منتشر شد

نگاهی به وضع ترجمه در زبان فارسی

(بخش اول در شماره ۱۰-۱۲ سال ۱۳۶۸)

در مرحلهٔ کنونی چه آثار خارجی ناید به فارسی ترجمه شود؟

پیش از دخول در اصل موضوع به دو سؤال ناید پاسخ دلا که تا بحال نه کرات مطرح شده است و ارتباط مستقیم با بحث ما دارد. یکی اینکه آیا ترجمهٔ این همه کتاب دربارهٔ این همه موضوعات و مباحث گوناگون که به کار تعلیم و آموزش فسون بیر نمی آید ضروری یا دست کم مفید است یا خیر. آیا برای کشوری در حال رشد که افرادش نیاز مبرم بلکه حیاتی به فرا گرفتن رشته‌های تخصصی و عملی دارند ترجمهٔ فلان اثر فلان شاعر یا نویسندهٔ اروپائی و مشاهدات و خاطرات فلان سفیر خارجی و یا پژوهشهای خاورشناسان دربارهٔ مثلاً لهجه‌های محلی فارس نوعی تجمل و تقنن محسوب نمی‌شود؟ وانگهی حساب کنید چه قدر کاغذ و ماشین و سرب و کوشش مغزی و پول و وقت صرف ترجمه و چاپ و توزیع و فروش و بالاخره قرائت این کتابها می‌شود، با توجه به اینکه نود درصد اینها را از خارج وارد می‌کنیم چه مقدار ارز مملکت به هدر می‌رود؟

در پاسخ گوئیم این گونه استدلال در موارد کاملاً ضروری درست است ولی در موارد دیگر تا حدود زیاد نادرست و سفسطه آمیز است، زیرا هر کتابی حاجتی را برمی آورد و حاجات بشر تنها مادی و روزمره نیست و اصولاً کتب درسی و تخصصی را نباید با کتاب به معنی اعم کلمه اشتباه کرد. پس از اینقرار روزنامه و فیلم و موسیقی و نقاشی هم چه فایدهٔ عملی دارد و بسیاری گمان در جامعهٔ ما هنر را بطور اطلاق جزء

محرمات و زوائه و تفتن‌های زندگی می‌دانند. کتب تخصصی و درسی اغلبشان مورد استفاده گروه‌هایی اندک است که گاه شمارشان به صد تن هم نمی‌رسد و هیچ شخص عادی غیر از اهل آن فن آنها را مطالعه نمی‌کند و اضافه بر این چاپ آنها اکثر گران تمام می‌شود و گاه دولت برای رفع حاجت استفاده‌کنندگان باید مبلغی از مخارج آنها خود بپردازد. کسی هم که به آنها رجوع می‌کند برای آموزش حرفه و رشته خود می‌باشد و در مواقع فراغت خواندن کتاب عادی را ترجیح می‌دهد. انسان متمدّن که در اجتماع می‌زید، خاصه در دورانی که عصر فضا یا ارتباطاتش می‌نامند و کره زمین، بسیار کوچک و افرادش بسیار به هم نزدیک شده‌اند، علاوه بر تخصص در کار و پیشه خود ناگزیر از داشتن اطلاعات عمومی و معلومات روزانه درباره آنچه که در پیرامونش می‌گذرد هست و این آگاهی و هشیاری است که او را از یک ماشین بیجان که کارش را لایقتر و بهتر از سازنده‌اش انجام می‌دهد، ممتاز می‌سازد. کتاب‌هایی که در رشته‌های گوناگون دانش بشری نگاشته شده‌اند تراویده احساسات و زائیده تخیل و چکیده ذوق و عصاره دانش انسانها از هر قوم و ملت و در هر زمانی و مکانند و معیار سنجش درجه تمدن و فرهنگ آنان و گنجینه‌ایست که تمامی دستاوردهای معنوی و علمی و ذوقی بشر از روزگارهای پیشین تا به حال در آنها ضبط و متون شده و به نسل‌های پسین منتقل گشته است. از این گذشته خواندن کتاب حس کنجکاوی و قوه تخیل را برمی‌انگیزاند و روش درست اندیشیدن و شیوه پژوهش و طرز تخیل و اسلوب نگارش و آئین آفرینش ادبی و هنری را می‌آموزد. از اینرو کسی که زیاد چیز می‌خواند - البته چیزهایی از این دست که گفته شد - افق ذهنش باز و میدان دیدش فراخ و خویش نرم و عواطفش تلطیف می‌شود و عقاید مخالف را تحمل می‌کند، خاصه اگر با زبان‌هایی پویا و غنی آشنا باشد. وانگهی سلیقه و ادراک خوانندگان یکسان نیست و بسیاری که کتاب را برای سرگرمی و لذت می‌خوانند و نویسندگان بیشمار برای این گونه کسان می‌نویسند، فی‌المثل قصه‌پردازی در اعصار قدیم و زمان و داستانهای عشقی و پلیسی در عصر جدید که برای عامه مردم نوشته می‌شود امروزه شاخه تنآوری از ادبیات جهان را تشکیل می‌دهد و نه تنها تجمل به شمار نمی‌آید بلکه تغنی است بی‌فرد و آرامش‌بخش و در بسیاری موارد آموزنده. اما حکم در این باره که فلاّن جور کتاب ترجمه‌اش مضّر و زائد و فلاّن قسم دیگر سودمند و لازم است در پهنه فرهنگ و کتاب‌کاری است دشوار و دقیق و مخاطره‌انگیز و تشخیص آن باید بر عهده خود نویسندگان و خوانندگان آگاه و دانا باشد. هرچه به محدودیت یا امحاء آزادی فکر و قلم می‌انجامد که عواقب زبان‌آلودگی

مراتب از ضرر کتاب نامفید بیشتر است. این مثل مشهور علم اقتصاد که پول خوب پول بد را از رواج می‌اندازد در مورد کتاب نیز مصداق دارد چه کتاب خوب دیر یا زود جای خود را باز و کتاب بد را از میدان بدر می‌کند.

سؤال دوم اینکه برخی کسان بر این عقیده‌اند که ترجمه قریحه را سترون و دهن را کامل و نیروی خلاق را فلج می‌کند و جلو تالیف و پژوهش و پیشرفت فرهنگ ملی را می‌گیرد و در تأیید و تعصیف و تحقیق علمی به مراتب بیش از کتابهای ترجمه شده می‌باشد و تا بدانجا پیش می‌روند که یکی از علل انحطاط ادبی و بی و بندوباری در نگارش و مخدوش شدن زبان فارسی کنونی را وفور ترجمه در پنجاه سال اخیر وانمود می‌کنند. یکی از نویسندگان پرفروش و به اصطلاح «مردمی» که نزد جوانان بیشتر شهرت بهمزده سخنی گفته است که اگر نگوئیم سحیف لااقل غریب نظر می‌رسد. او افتحار می‌کند که زبان خارجی نمی‌داند و هرگز ترجمه آثار نویسندگان خارجی را نمی‌خواند، زیرا شیوه قلمش ضایع می‌شود و اصالتش از میان می‌رود! این دیگر از آن حرفهائی است چنان غیر منطقی که نیازی به رد آن نمی‌بینیم، تنها می‌گوئیم مگر سعدی که معمار زبان فارسی و افصح شاعران است تسلط خارق‌العاده بر شعر و ادب عرب نداشت؟ مگر حافظ که سال پیش ششصدمین سالگرد ولادتش را جهانیان جشن گرفتند با از بر بودن قرآن به چهارده روایت و احاطه بر ادبیات عربی و حتی تضمین ابیات شاعران عرب در غزلیاتش اصالتش را از دست داد یا شعرش ضایع شد؟ مگر سید محمدعلی جمالزاده که هفتاد و اندی سال از عمرش را متوالیاً در اروپا بسر برده و سی سال در یک مؤسسه بین‌المللی به زبانهای خارجی کار کرده و در پیرامونش بدرت فارس می‌شیده است، این موضوع کوچکترین صیغهٔ فونگی به نوشته‌هایش بخشیده یا تأثیر سوئی در آنها بر جا گذاشته است؟

می‌دانیم طه حسین ادیب نامدار عرب و نویسنده «الایام» دکترای ادبیات از سوریه و داشته و همسرش فرانسیس بوده است و نویسنده و شاعر رمانتیک عرب جبران خلیل جبران که به آمریکا مهاجرت کرد و بیشتر عمرش در آن دیار سپری شد و به هر دو زبان انگلیسی و عربی می‌نگاشت، و به شدت در تحت تأثیر نیچه آلمانی و ویلیام بلیک انگلیسی قرار گرفت هرگز اصالتش را از دست نداد و امروز از نویسندگان برجستهٔ عرب به شمار می‌رود. اتفاقاً قضیه درست برعکس ادعای آن نویسنده ایرانی است و بسیار نادر دیده شده کسی بدون آشنائی با شاهکارهای ادبی و فکری جهان و خواندن آنها به زبان اصلی یا از طریق ترجمه و البته احاطه بر زبانی که بلدان می‌نویسد.

بتواند آثاری پربها و ماندنی بیافریند. اینجا باز بر نقش مهمی که ترجمه در غنای زبان و پیشرفت ادبیات و فرهنگ دارد تأکید می‌ورزیم. آری، از بیم رخنه فکر اجنبی دیوار چین گرداگرد مغز خویش کشیدن مانند شتر عصاره به دور خود چرخیدن و در همان جای اول ماندن است و حاصلی جز به تنگ نظری و خشکاندن سرچشمه ذوق و اندیشه و الهام ندارد. زمزمه‌هایی این سالها از سوی کسانی درباره منع و حتی کوبیدن فرهنگ با اصطلاح منحنی غربی شنیده می‌شود و به یقین این یا به مصداق المزمع عدو لما جملوه ناشی از جهل است و یا فرهنگ را با آداب و عادات ناپسند و کین‌توزی سیاسی اشتباه می‌کنند و شگفت اینکه اینان پوشاک و خوراک و مرکوب و تقریباً تمامی لوازم زندگی و کارشان از غرب وارد می‌شود و فرزندان و نزدیکانشان را به غرب می‌فرستند تا از زبان و فرهنگ و دانش غربی بهره گیرند و حتی برای اخذ تکنولوژی که جزئی از فرهنگ غربی است یقه می‌درانند!

دانستن یک یا چند زبان معتبر خارجی یا خواندن ترجمه آثار بیگانه خاصه عربی نه تنها مانع بروز اصالت نمی‌شود بلکه قریحه را زاینده‌تر و عرصه فکر را فراختر و میدان تخیل را پهناورتر و ذوق را تیزتر و قلم را پربارتر می‌کند. احدی از شاعران و نویسندگان و دانشمندان نامدار قدیم یا جدید فارسی زبان را سراغ نداریم که به زبان عربی یا یک زبان عمده اروپائی یا به هر دو آشنائی یا تسلط نداشته بوده باشد!

اکنون که به این دو سؤال پاسخ داده شد باید از خود پرسیم که در حال حاضر و در مرحله‌ای از تحول که جامعه ما قرار دارد ترجمه چه نوع کتابهایی به فارسی بهتر و شایسته‌تر است؟

چنانکه در بالا گفته شد بطور اصولی ترجمه هر گونه کتاب راجع به هر موضوع تا آنجا که با مقتضیات زمان و مکان وفق دهد بیضرر و سودمند و گاه ضروری است و ایجاد محدودیت ولو به دلائل عامه‌پسند زبان دارد. جای تأسف است که در کشور ما چون سطح فکر و فرهنگ آنان که کتاب می‌خوانند هنوز زیاد بالا نرفته است و قشر آگاه و روشنفکر ما نشان داده که به مسئولیت خویش عمل نمی‌کند و ناشران صلاحیت و توان و امکانات محدود دارند و اتحادیه‌های مؤلفان و مترجمان وجود ندارد و اگر هم به وجود بیاید سوابق نشان داده است که یا بوسیله زرنگترها یعنی هوچیها و یا از طرف گروههای سیاسی و بهر حال برای تأمین مقاصد شخصی یا سیاسی تشکیل می‌شود، این نیز تکلیفی خواهد بود که لامحال به گردن دولت و دستگاههای وابسته بدان می‌افتد. اما دولت هم نباید در حدود دخالت ناروا برآید بلکه باید در امر ترجمه راهنما و یار و دستیار

باشد مثلاً اثر ناشران فرهنگدوست و باحسن نیت و مترجمان صالح و ورزیده حمایت و به آنان کمک مالی و معنوی کند تا آثاری را که ترجمه آنها ضروری یا مفید است و در زیر بر خواهیم شمرد ترجمه و منتشر نمایند. این کار در گذشته نیز به صور مختلف شده است ولی چون مردم نوعاً به دولت بدگمان بوده‌اند و هر اقدام مقامات دولتی را کاسه زیر نیم کاسه و به بیت خیر نمی‌دانستند، دولت و مؤسسات وابسته بدان باید بدون غرض و بدور از خاصه خرجی عمل کنند تا اطمینان عامه جلب شود. یکی از اقدامات دولت می‌تواند تعیین اولویت و برنامه‌ریزی باشد.

وقتی می‌گوئیم مقام دولتی منظورمان فلان کارمند پشت میز نشین که فقط بازگشت به نامه فلان و پیرو نامه بهمان بلد است بنویسد و نامه‌ها را به هم سنجاق کند یا مدیر کل شکم گنده‌ای نیست که کارش امضاء کردن و زیرورو نمودن نامه‌های اداری است، بلکه باید اشخاص صاحب‌نظر و بصیری به دور از ملاحظات فردی بدین کار گمارده شوند و اینان نیز سلیقه‌های شخصی خویش را اعمال نکنند و کارشان نیز به صورت گروهی مانند کمیسیون انجام شود.

در وهله اول سزاوار است آثاری از میراث فرهنگی قدیم و جدید ملل که شخصیتشان محرز است و جزئی از گنجینه معارف بشری به شمار می‌آیند یا کتب دینی و اخلاقی و عرفانی که بنیان کیشها و اعتقادات معنوی انسان بر آن استوار است، ترجمه شوند. این آثار با توجه به اهمیت و تأثیرشان در مسیر جوامع بشری به سوی تکامل یا دگرگونی‌هایی که در تحول اندیشه و ذوق و معنویات آدمی در طی تاریخ به وجود آورده‌اند انتخاب خواهند شد، و از این جمله‌اند: مجموعه وداهای هند و سوتراهای بودائی و کتب دینی و اخلاقی یا گفته‌های منسوب به کنفوسیوس و لاتوتسه و زرتشت و مانی و قدیسان مسیحی همچون سنت اگوستین و سنت توماس آکینی و کتاب مردگان مصریان قدیم و نیز حماسه‌های دینی و پهلوانی و ملی (مانند عنتره عربی - افسانه سلطنتهای سه گانه پرسی - ماهابهاراتا و رامانایای هندی - گیل گمش سومری - ایللیاد و اودیسه یونانی - حماسه انشید^۱ لاتینی اثر ویرژیل - چکامه پهلوانی رولان فرانسوی - بیلیناهای^۲ روسی - ساگای اسکاندیناوی - سرودهای نیبلونگن^۳ ژرمنها - و بیوولف^۴ آنگلوساکسونها و نظایر آن) و همچنین افسانه‌های قدیمی و قصص حیوانات (خصوصاً

1- Saint Thomas d'Acouain

2- Encide روم قدیم

4- Nieblungealied

3- Bilyna افسانه‌های عامیانه روسی

5- Beowolf افسانه‌ای و قدیمی انگلیس

در ادبیات شفاهی افریقائی‌ان) و اساطیر کهن و داستانهای عاشقانه معروف جهان.

در زمینه فلسفه و علوم انسانی لازم است آثار حکیمان و مورخان و شاعران بزرگ یونان و روم مانند افلاطون و ارسطو و هرودت و کورنفون و دموستین و اخیلوس و اروپیدوس و آریستوفان و هومر و لوکرس و پلوتارک و سنک و سیرون و مارکوس اریلیوس و بزرگان مغرب زمین از قبیل: دکارت - بیکن - جان لاک - هویس - اسپینوزا - کانت - استوارت - میل - لایبنتز - هگل - روسو - منتسکیو - ولتر - نیچه - برگسون - فروید - هایدگر - کرویچ - دیوئی و مورخان و اقتصاددانان و جامعه‌شناسانی همچون کارل مارکس - تامس مور - ماکس وبر - دوتو کوپل - دورکهایم - آدام اسمیت - ریکاردو - کینز... و معاصران به فارسی برگردانده شود.

یقیناً ترجمه فارسی شاهکارهای ادبی جهان از نظم و نثر ضرور است. متقدمان مغرب زمین مانند دانته - بوکاچیو - رابله - مونتینی - پترارک - شکسپیر - گوته - شیلر - سروانتس - فنلون - چوسر - میلتن - لافونتن... و شاعران و نویسندگان نمایش‌نویسانی همچو: مولیر - بالزاک - استاندال - فلوربر - دیکنس - سوفت - پوشکین - تولستوی - داستایوسکی - تورگنیف - گوگول - چخوف - موپاسان - تنیسون - بایرن - شیلی - کیتس - ویکتور هوگو - زلا - آندرسن - ایبسن - استریندبرگ - ادگار آلن پو... و متاخران و معاصرانی چون: توماس مان - کنوت هامسون - پرلاگرکیست - لاگرولف - هرمان هسه - کافکا - پیر اندلو - ژید - پروست - جیمز جویس - هرمان ملویل - والت ویتمن - کامو - فالکنر - همینگوی - استیونک - آناتول فرانس - تسوایگ - سلین - بودلر - سینکویچ - شاو - پرل باک - بکت - سارتر - پاسترناک - سن ژون پرس - وایلد - الیوت - ریلکه - هنریش بول - آرتور میلر... و از امریکای لاتین و اسپانیا - لورکا - ابونا مونو - ارتگای گاست - بورخس - نرودا - آستوریاس - خورخه آمادو - خیمنز - اوکتا وپواز - گابریلا میرال - گارسیا مارکز - فونتنس... باید ترجمه شوند.

از آسیا و مشرق زمین نیز کسانی را که شایسته ترجمه هستند نام می‌بریم: رابیندرانات تاگور شاعر هندی - لوهسون^۱ و هان سو یین^۲ (نویسندگان چینی) - لی پو^۳ (شاعر متقدم چینی) - میشی می‌یوکیو^۴ و کواواتا^۵ (نویسندگان ژاپنی) - یاشار کمال

1- Lu Hsun

2- Han Su Yin

3- Li - PO

4- Mishimi Yukio

5- Kawabata

ناظم حکمت (نویسنده و شاعر ترک) - طه حسین - توفیق الحکیم - محمد حسین هیکل - نجیب محفوظ - محمود تیمور - یحیی حقی (نویسنده گان مصری) - جبران خلیل جبران (نویسنده لبنانی) - محمود درویش (نویسنده و شاعر فلسطینی).

در مورد زبانهای عمده شایسته است که ترجمه از زبان اصلی انجام شود ولی در مورد السنه مهجور مثلاً ژاپنی یا فنلاندی و نروژی ترجمه از زبانهای رایج و بررگ اروپائی مانعی ندارد.

لازم به ذکر نیست که آثار زیادی از فرهنگ و تمدن اسلامی به زبان غربی بر جای مانده است که آنها نیز بخشی از گنجینهٔ معارف بشری به شمار می آیند که اکثر موفغانشان ایرانی و از مفاخر ملی و فرهنگی ما هستند و همچنانکه ترجمهائی از ابن خلدون و ابن بطوطه و ابن رشد به فارسی در دست است برخی از کتبی که ایرانیان به عربی تألیف کرده و نگاشته اند جای خالی شان باید در زبان کنونی پارسی پر شود، خاصه اینکه تا قرن اخیر فلاسفه و متفکرانی همچو ملاصدرا شیرازی و حاجی ملاهادی سبزواری آثارشان به عربی است و برخی مانند سهروردی گذشته از رسالتی به فارسی باز آثار عمده شان به عربی تحریر شده است. این کتابها آئینه ای هستند که فرهنگ گذشتهٔ خودمان را به ما می نمایانند و ترجمه شان ضرور است.

در درجهٔ بعد آثار دیگری که ترجمه شان اهمیت دارد کتابهائی هستند که در بالا بردن اطلاعات عمومی و تقویت روح آزاداندیشی و انتقادی و آگاهی بر تاریخ و جغرافیای جهان و مضامین ممالک پیشرفته و به خصوص کشورهای معروف به «جهان سوم» یا در حال رشد تأثیر زیاد دارند و ضمناً حس تمیز و قضاوت را در افراد پرورش می دهند و نظرشان را دربارهٔ دنیای معاصر گشاده تر می کنند. اینگونه کتابها که بیشتر اختصاص به مسائل سیاسی و اقتصادی و اجتماعی دارند بیشک در تحول فکری افراد و سوق دادن جامعه به سوی پیشرفت و تکامل تأثیر خاصی را وجههٔ نظر قرار ندهند. گفتم تحمیل و نه تبلیغ، وانگهی اگر تبلیغ هم یکطرفه باشد و به ابراز عقاید مخالف اجازهٔ نشر داده نشود، آن هم خطرناک است حتی اگر آراء مخالف مضمر هم تشخیص داده شود منع آنها خوانندگان را مشتاقتر و حریص تر به شناسائی شان می سازد. بدبختانه در جامعهٔ ما به ندرت چنین بوده است و بارکش این گناه تعصب مع الاسف روشنفکران مقرر بوده اند که دود آن به چشم خودشان هم رفته است و می رود. اغوی خوانندگان با حذف یا تحریف قسمتهائی از کتابی که ترجمه می شود آن هم بخشهای حماس، از سوی کسانی که داعیهٔ روشنفکری و حتی رهبری فکری جامعه را دارند نه

تنها خطائی است نابخشودنی بلکه خیانتی است به مؤلف و خواننده. ظاهراً در ترجمه آثار برتراند راسل چنین کاری شده است که نمی‌توان آن را حمل بر غفلت نمود یا غیر عمد تلقی کرد.

ترجمه سفرنامه‌های سیاحان خارجی و همچنین ترجمه خاورشناسان درباره تاریخ و ادب و فرهنگ و هنر و کیشهای ایران یقیناً نافع خواهد بود چه خویش را از زاویه دیدی متفاوت مشاهده می‌کنیم و می‌شناسیم، زیرا چه بسا شخصی خود عیوب خوشتن را نمی‌بیند و دیگری آنها را بی‌پرده‌تر و بهتر به او می‌نمایاند.

شماری از آثاری که در بالا بدانها اشاره شد تا کنون و گاه چندین بار به فارسی ترجمه شده‌اند ولی معدودند آثاری که ترجمه صحیح و خوبی از آنها به فارسی شده باشد و برخی به صورت مسخ شده و ملخص و مغلوط انتشار یافته‌اند. بنابراین تجدید چاپ ترجمه‌های خوب قدیمی و برگردانی مجدد ترجمه‌های معیوب امری لازم است حتی اگر یک اثر به توسط دو نفر ترجمه بشود، آن یک که فصیح‌تر و صحیح‌تر است ماندگار خواهد بود.

به هر حال ترجمه آثار بزرگانی که ذکر شد به فارسی کاری است که اگر بخواهیم زبانمان فراخور مقام بلندی که داشته است سرزنده و پویا باقی بماند، باید دیر یا زود انجام گیرد و بیشک این امری است خطیر و پرزحمت و مستلزم جهد و مداومت و تنها در طول زمان و با مشارکت جمعی کثیر از مترجمان با صلاحیت و علاقمند و با راهنمایی و کمک صمیمی مقامات دولتی امکان‌پذیر خواهد بود، ورنه زبان پرمایه و شیرین فارسی نمی‌تواند در برابر زبانها و فرهنگهای غالب و قاهر مغرب زمین بر سر پا بایستد و حامل فرهنگی غنی و پربار در شان گذشته پرافتخار خویش گردد. البته ترجمه هر چه بیشتر کتب خارجی که ذکر شد و تشویق عامه به مطالعه و تأمل در آنها نبوغ خفته‌ای را که در نژاد ایرانی نهفته است بیدار خواهد کرد و ما هم می‌توانیم با داشتن تولستویها و بالزاکها و همینگویها خود را به کاروان ادبیات جدید جهان برسانیم و سهمی در غنی ساختن آن ایفا کنیم.

اینک می‌رسیم به موضوع دوم و آن اینکه مترجم چه شرایطی را باید دارا باشد؟

از روزگار قدیم ایرانیان پیوسته در سه موضوع خود را صاحب‌نظر می‌دانستند: معماری و طبابت و شعر. سابق بر این هر کس کوره سوادى داشت شعری هم خوب یا بد، می‌یافت و تخلصی برای خود می‌جست. اکنون که سواد گسترش یافته و شمار کتابخوان زیاد شده و به همان نسبت تعداد کسانی هم که زبان خارجی می‌فهمند

افزون گشته است، ترجمه را هم باید به این سه تخصص دیرین اضافه کرد. شاید در ایران چند صد هزار نفر در مدرسه یا کلاسهای زبان شکسته بسته انگلیسی را فرا گرفته باشند و دهها هزار نفر نیز به عنوان تحصیل در کشورهای خارجی کمابیش این زبان و فرانسه و آلمانی و ایتالیائی و روس و یا السنه مهجور دیگری را آموخته‌اند. قریب به اکثریت این افراد اگر هم بالفعل دست به ترجمه نمی‌زنند بالقوه خود را در این کار توانا می‌پندارند. تکرار می‌کنم منظور من ترجمه حرفه‌ای و فنی و اداری و حقوقی نیست چه کسانی که در خارجه حتی برحسب نفوذ من درس خوانده باشد قاعده در رشته تخصص‌شان باید از عهده این کار برآیند و این نیز هنری بشمار نمی‌آید و درباره ترجمه‌های خبری و روزنامه‌ای هم که برای اهل فن بالنسبه آسان است حرفی ندارم گو اینکه این گروه مترجمان بیش از همه به زبان فارسی لطمه زده‌اند و می‌زنند و نفوذشان در میان خوانندگان عادی بسیار است. لکن گروه مورد نظر من آنانی هستند که به ترجمه آثار ادبی و فلسفی و تاریخی و تحقیقی دست می‌زنند و با اینکه نود درصدشان صلاحیت این کار را ندارند خود گمان خلاف آنرا دارند زیرا به جهل مرکب دچارند.

ابتلائی بزرگ جامعه ما جهل ساده نیست که توده بی‌سواد ناآگاه بدان دچارند بلکه جهل مرکب است که بیماری خاص باسودان و گاه روشنفکران یا به تعبیر بهتر و روشنفکرمایان و کم‌سودان می‌باشد و قدمای ما آنرا به خوبی می‌شناخته و چنین تعریف کرده‌اند آن‌کس که نمی‌داند و نمی‌داند که نمی‌داند! یکی از نشانه‌های این بیماری تهوّر جاهلانه است. اگر حمل بر اغراق نشود بیش از نود درصد مترجمان ادبی ما - حتی آنان که به کسب شهرت کاذب از این راه به نام و نانی رسیده‌اند - به این عارضه درمان‌ناپذیر که فضل فروشی و تبختر و خود را یک سروگردن بالاتر از دیگران دانستن یکی از علائم دیگر آنست مبتلایند. عدم توجه زیان‌داناان با سواد که معمولاً این گونه آثار ادبی و فلسفی را به زبان اصلی یا یکی از زبانهای عمده جهان می‌خوانند و فقدان یا کمبود نقد صحیح و اصولی کتاب موجب شده است این مترجمان که اکثریت عددی دارند عرصه را خالی ببینند و بتازند. مرحوم دکتر صورنگر استاد شوخ طبع ادبیات انگلیسی دانشگاه می‌گفت من نان بیسواد مردم را می‌خورم زیرا چه بیایند معلمان عادی مدارس هند که بیشتر و بهتر از من انگلیسی می‌دانند!

پنجسال پیش یکی از ناشران معتبر از نگارنده خواست که «خاطرات روزانه» آندره ژید را که از آثار معروف ادب و فرهنگ فرانسه در قرن اخیر است از فرانسه به فارسی ترجمه کنم و اصل کامل کتاب را هم به من داد. من سابقاً تکمهائی پراکنده از

ملخص این خاطرات را خوانده ولی هیچگاه به چشم خریداری آنرا برانداز نکرده بودم و این بار با فرصتی که در پیش بود تقریباً تمامی این هزار و اندی صفحه ریز نوشته را که متضمن همه گونه نکات سیاسی و تاریخی و ادبی و هنری و فلسفی است با لذت خواندم. چندی بعد ناشر پرسید چه تصمیم گرفته‌اید؟ گفتم این کار لزوم نداشت. با حسن ظنی که نسبت به من داشت گفت. حیف است شما از این کارهای اساسی و جدی که از عهده‌تان برمی‌آید سرباز بزنید. جوابش دادم حیف اینست که نتوانم حق چنین اثر بزرگی را ادا کنم و هم نزد وجدان خویش و هم آیندگان - البته اگر آن را بخوانند! - سرافکنده شوم. بعدها شنیدم ترجمه این اثر و چند اثر مهم و دشوار دیگر را به یکی از آن مترجمان حرفه‌ای پرآوازه سپرده شده است که «کارخانه ترجمه‌سازی» شان آتی از کار نمی‌ایستد و نا محال دهها شاهکار ادبی اروپائی را مسخ شده و مجاله و مغلوبه به خورد خوانندگان بینوا داده‌اند!

اینجاست که ناگزیر از خود می‌پرسیم آیا مترجمانی که سالهاست شهرت کاذب به دست آورده‌اند نان بیسواد و بی‌توجهی خوانندگان را نمی‌خورند؟ آیا تنها روان و ساده و حتی دلپذیر بودن نثر فارسی یک ترجمه مطابقت آن را با متن اصلی تضمین می‌کند؟ اگر این معیار را وجه قیاس قرار دهیم پس آیا ذبیح‌الله منصوری که انصافاً فارسی را روان و شیرین و درست می‌نوشت بزرگترین مترجم زمانه نیست؟ تا آنجا که شنیده‌ام آن مرحوم لااقل فرانسه را به آن حد می‌دانست که کاملاً مفهوم متن اصلی را درک کند و از نظر لغت دانی فرانسه نیز کم‌نظیر بود! پس مترجم خوب باید چه شرایطی را داشته باشد.

شرط اول اینست که یک مترجم خوب و نه ربر دست (ارزش کار مترجمان زبردست گاه کمتر از نویسنده اصلی نیست) به زبانی که از آن ترجمه می‌کند تسلط کامل داشته باشد به این معنی که لطف کلام و سبکهای گوناگون نگارش و ریزه کاریهای آن را درک نماید و تعبیرات و ضرب‌المثلهای آنرا بداند حتی در پارهای موارد با اصطلاحات عامیانه آشنا باشد و این حاصل نمی‌شود مگر با آشنائی عمیق و در طی مرور زمان با خود آن زبان و ادبیات و فرهنگ آن و داشتن توانائی ادای مقصود حتی نگارش به آن زبان. بیگمان اگر به زبان مزبور تحصیلاتی کرده و مدتی در میان اهل آن زبان زیسته و با آنان حشر و نشر داشته باشد حصول این منظور آسانتر خواهد بود. شرط اخیر استثنا هم دارد زیرا چه بسا کسانی که عمری در سرزمین بیگانه زیسته و تحصیل و کار کرده‌اند ولی زبان محل را در حد رفع حاجات شفلی و مکالمه روزمره

می‌دانند و گاه از سخن گفتن و نوشتن صحیح به آن زبان عاجزند و در مقابل هستند کسانی که بر اثر استعداد ذاتی و جدیت و ممارست در تحصیل زبان و مطالعه بسیار بی‌آنکه در میان اهل زبان زیسته حتی با آنان مراوده داشته باشند دست کم لسان ادبی را در حد کمال فرا گرفته‌اند و چندین تن از مترجمان قابل و زیر دست قدیم ما از جمله این کسان بوده‌اند.

البته شرط اول لازم است ولی کافی نیست زیرا شرطی که کمتر از آن اهمیت ندارد تسلط بر زبانی است که ترجمه به آن انجام می‌گیرد چه فکر و کلام نویسنده باید در قالب این زبان ریخته شود. هیچکس نمی‌تواند ادعا کند به صرف اینک زبانی که زبان مادری اوست یا به آن تکلم می‌نماید و تحصیل کرده است آنرا خوب می‌داند. متأسفانه در نسلهای اخیر بسیار کسان را می‌بینیم که دیلم متوسطه دارند یا لیسانس ادبیات هستند و کتاب هم می‌خوانند و نثر متقدمان که هیچ، حتی نثر متأخران و معاصران را هم درک نمی‌کنند. آیا بدون آشنائی با شعر فارسی - می‌دانیم زبان فارسی را شعر حفظ کرده است - و متون نثر قدیم و جدید و دست کم تا حدودی آشنائی به عربی که برای فارسی همچون لاتینی برای السنه بزرگ اروپائی ریشه و خزانه لغت محسوب می‌شود، می‌توان بر زبان پارسی تسلط یافت؟ من به زبان کهن پهلوی کاری ندارم که برخی از ادبای نامدار معاصر ما همچو ملک الشعرای بهار به فرا گرفتن آن نیر نپرداخته‌اند تا ریشه‌یابی لغات پارسی صبره و ساخت واژه‌های تازه برایشان آسانتر گردد. به طریق اولی مترجم باید به اصطلاحات خاص و لسانی که مربوط به موضوع کتاب است عمیقاً آشنا و چه بهتر که در آن رشته صاحب نظر باشد. ترجمه متون فلسفی چنانکه محمدعلی فروغی و عباس زیریاب خوئی و محمود صنایع کرده‌اند کار اهل فن است. به فرض دارا بودن این شرایط آیا قبول ندارید که ترجمه به معنای والای آن هنری است چون شاعری و نویسندگی که قریحه لازم دارد و مترجم خوب غالباً عاشق کتابی می‌شود که ترجمه می‌کند و گاه خود را به جای نویسنده می‌گذارد.

بالاخره آنچه در دیار ما حکم اکسیر را دارد وجدان حرفه‌ایست و همانقدر که این خصلت برای پزشک و استاد و لوله کش و بنا اهمیت دارد برای مترجم نیز واجد اهمیت است. آیا مترجمی یافت می‌شود که نسبت به نویسنده یا مولفی که اثرش را ترجمه می‌کند احساس مسئولیت داشته باشد و همچو قابیل که هنگام کشتن برادرش هابیل چشم غضبناک خداوند را نگران بر خود دید چشم نویسنده را ناظر بر کار خویش ببیند؟ چنین کسانی شمارشان اندک است و بیدقتی و کار را سرسری گرفتن بدیهه‌خانه نزد ما امری عادی است.

جایگاه زبان و ادب فارسی در جامعه کنونی ایران

زبان فارسی بزرگترین نشانه ملیت قوم ایرانی است. سامانیان - مهمترین خاندان ایرانی که در قرنهای سوم و چهارم هجری زبان و ادب فارسی دری را تشویق و تقویت می کردند - بیقین این نکته را می دانستند و دریافته بودند که برای کسب استقلال فرهنگی و سیاسی: باید زبان فارسی احیا و تقویت شود. فردوسی نیز که خود به فارسی عشق می ورزیده و حتی بزرگ بر گردن ملت ایران دارد، گفته است: «عجم زنده کردم بدین پارسی» شاعران و نویسندگان بزرگ چون رودکی و فردوسی و نظامی و خاقانی و حافظ و سعدی و مولوی و بیهقی و نصرالله منشی و دیگران در طی بیش از هزارسال درخت تناور فارسی را از سرچشمه ذوق و دانش خویش آبیاری کردند و آن را شاداب و باطراوت به دست آیندگان سپردند، اما مردم جامعه ما به علل گوناگون سخت بدان بی توجهاند و این بی التفاتی خطری بزرگ برای زبان و ادب فارسی است. ورود لغات بیگانه چون واژه های عربی و ترکی و انگلیسی و فرانسه و... اگر مطابق نیاز و بنا بر سیر و تطور و تکامل زبان باشد البته خطری نیست و ورود بیش از حد آنها هم اگرچه خطر است، اما بی اعتنائی به زبان و بی ارزش شمردن آن خطری است بسیار بزرگتر که باید جدی گرفته شود. زبان دوم عالم اسلام، زبانی که روزگاری از جیحون و هند و سند تا آسیای صغیر را در سیطره خود داشت و در زبان اقوام و ملل گوناگون تاریخ و کشورهای مختلف جهان از چین گرفته تا اروپا و افریقا آثار نفوذ آن را می توان یافت و ادبیاتی که گوته و دانته و آندره ژید و امثال آنان را تحت تأثیر قرار داده است، سالیانی است که در زادگاه خویش خوار و خفیف است و چه خطری بزرگتر از این!

امروز بسیاری از مردم جامعه ما می گویند: «زبان و ادبیات هم شد رشته تحصیلی؟ عصر صنعت و تکنیک و موشک و ماهواره است، زبان و ادبیات به چه کار

۱- نگارنده این سطور، در شماره هفتم سال ۱۳۶۰ مجله آینده در مقالتهی مختصر درباره

زبان فارسی بحثی کرده است که ما این نوشته بی ارتباط نیست. پرهیز از تفصیل راه آن مطلب تکرار نشد.

می‌آید؟ مگر شعر هم ارزش تحصیل کردن دارد؟». حتی بسیاری از همکاران دانشگاهی بخصوص در رشته‌های علمی و فنی، پرداختن به زبان و ادبیات را نقضی بیش نمی‌دانند. این مردم گمان می‌کنند که کشورهای بزرگ و پیشرفته صنعتی جهان با پتک و گرز بر سر زبان و ادبیات خویش کوبیده و آن را پاره پاره کرده و در آتش قهر خویش سوزانده‌اند و در نتیجه امروز به این پایه از پیشرفت رسیده‌اند. مردم ما نمی‌دانند که این فکر، خود فکری است استعماری - نمی‌داند که استعمارگران این اندیشه را رواج داده‌اند تا جامعه ما زبان و ادبیات خویش را تضعیف کند و رابطش با فرهنگش قطع شود و چون این رشته‌ها بریده گشت، تنه خشکیده این ملت را به ارابه هوس خویش بریندند و به هر کجا که می‌خواهند ببرند، ریرا ملتی که از زبان و فرهنگ خویش بریده باشد چون کودکی است سر راهی که نه اسم خود را می‌داند و نه اصل و نسب و هویت خود را. قوم بی فرهنگ هم در چهارسوی تاریخ وجودی است بی نام و نشان و بی هویت که وی را به هر راهی که بخواهد می‌برند و به هر کاری که بخواهند می‌کشند. اگر این تصور ما ایرانیان درست است چرا ملل فرنگی خود زبان و ادبیات و فرهنگ خود را فراموش می‌کنند؟ چرا درس تاریخ امریکا از درس‌های عمومی دانشجویان در دانشگاه‌های امریکا حذف نمی‌شود؟ چرا اروپائی زبان در مقابل غلطی که بر زبان بیگانه اروپایی گوی جاری می‌شود بی تاب می‌شود و باشتاب اشتباه او را تصحیح می‌کند؟ یکی از ادیبان و فاضلان می‌فرمود که وقتی در یکی از دانشگاه‌های امریکا در رشته تاریخ تحصیل می‌کردم، روزی با دانشجویان امریکایی سخن می‌گفتم. یکی از آنان پرسید چه رشته‌ای می‌خوانی؟ گفتم: تاریخ. با اعجاب به من نگریست و گفت: تاریخ؟! ایرانی و تاریخ؟! عجیب است؟ تاریخ و ادبیات و سیاست از آن ماست، شما باید رشته کثافت شویی بخوانید! و منظورش پزشکی بود.

دکتر سید فخرالدین شادمان در کتاب «تسخیر تمدن فرنگی»^۱ رمز غلبه بر تمدن فرنگی و دفع غریزدگی را زبان فارسی دانسته است. اگرچه مرحوم آکا احمد در کتاب غریزدگی^۲، بعضی از نظریات و عقاید وی را نپسندیده، اما باید گفت که نظر او درباره زبان فارسی است، زیرا فرهنگ در اینگونه مسائل عاملی اساسی است و مهمترین رمز و کلید آشنایی با فرهنگ اصیل ایرانی - اسلامی، زبان فارسی است.

۲- مراجعه شود به کتاب «تسخیر تمدن فرنگی»، دکتر سید فخرالدین شادمان، تهران،

۳- غریزدگی، جلال آل احمد، انتشارات رواق، تهران، ۱۳۵۶، ص ۷۸-۹.

بهر تقدیر در جامعه امروز ما آنچه حاکم است پول است و آنچه معیار است ظواهر است و محسوسات. دانشجویی که پزشکی و مهندسی می‌خواند آثار عملش در جامعه محسوس است، اما کسی که رشته ادبیات و تاریخ می‌خواند اثر کارش ملموس نیست، زیرا تحولات فرهنگی را به چشم نمی‌توان دید و به دست نمی‌توان سود. بهمین سبب طبابت مثلاً که شغلی پول‌ساز است و نتیجش محسوس، در جامعه اهمیت خاص دارد. این است که از میان جوانان، آنان که بتوانند علوم پزشکی یا فنی می‌آموزند و آنان که نتوانند به ادبیات و تاریخ و امثال آن روی می‌آورند و معلومند کسانی که با وجود استعداد و توانایی به رشته‌های علوم انسانی کشیده شوند، مگر در مواردی خاص.

کم نبوده‌اند دانشجویانی که به نگارنده این سطور مراجعه کرده‌اند و گفته‌اند که پدر و مادر و اقوام و آشنایان ما را سرزنش می‌کنند که چرا در رشته ادبیات درس می‌خوانی، و البته روشن است که تا زمانی که ادبیات نیز جایگاه و مقام واقعی خود را در جامعه نیابد، جوانان ما از تحصیل در این رشته یا امتناع می‌کنند یا احساس حقارت.



امروز به سبب همین بی‌اعتنایی، زبان فارسی در مدارس و دانشگاه‌ها مهم شمرده نمی‌شود. دانشجویان سایر رشته‌ها درس فارسی عمومی را به دیده تحقیر می‌نگرند و آن را درسی می‌دانند که صرفاً باید گذرانده شود و سمرش آنان را از مشروطی و اخراجی نجات دهد.

امروز بسیاری از معلمان در مدرسه به شاگردان خویش می‌گویند که وقت خود را صرف خواندن فارسی و تاریخ نکنید، آنچه مهم است علوم و ریاضی است.

امروز حتی بسیاری از تحصیل کردگان ادبیات و معلمان ادبیات به کار خویش بی‌اعتقادند و بیمقداری زبان و ادبیات را خود به شاگردان تلقین می‌کنند و اگر همکاری داشته باشند معتقد به آن، می‌گویند فلائی هم باورش شده است.

امروز مردم جامعه ما به آموختن زبان فارسی در سطحی بسیار نازل قناعت می‌کنند و گمان می‌کنند همینکه ارتباط زبانی در حد نیاز روزانه با دیگران برقرار شده، کافی است.

امروز مردم جامعه ما به سبب ندانستن زبان فارسی و نشناختن ظرائف و لطافت آن به زبانی سخن می‌گویند ناقص و سراسر غلط: واژه‌های نادرست و جمله‌بندی‌های معیوب و ناماهلنگ. چه نیکو گفت دکتر خانلری آنجا که اینگونه زبان را زبان

«یاجوج و ماجوج»^۱ خواند.

امروز کتابهایی که برای کودکان و بوجوانان و جوانان نوشته می‌شود و به میزانی وسیع چاپ می‌شود، به همین زبان یاجوج و ماجوج نوشته می‌شود و کودکان و جوانان از آغاز به این زبان انس می‌گیرند.

امروز علاوه بر ترجمه‌های نارسایی و غلط و علاوه بر نشرهای مغلوطن روزنامه‌ها، عاملی بزرگ در تخریب و فساد زبان فارسی کوشاست و آن رادیو و تلویزیون است. گفتارهای رادیویی و تلویزیونی از هر نوع که باشد و گوینده، خواه گوینده آن سازمان باشد و خواه افرادی دیگر که به مناسبت‌های گوناگون سخنشان پخش می‌شود، معمولاً به زبان یاجوج و ماجوج سخن می‌گویند، و بچه‌ها و جوانان که اکثریت جامعه را تشکیل می‌دهد و از شنودگان و بینندگان پروپاقرص برنامه‌های رادیو و تلویزیون‌اند، هیچ طنز به دل راه نمی‌دهد که زبان رادیو و تلویزیون مملکت، ممکن است غلط باشد، آن را می‌شوند و می‌آموزند و تکرار می‌کنند و اگر احیاناً پدر و مادرشان آن غلط را به کار نبرند، سخن آنان به اصطلاح تصحیح می‌کنند. اگر پدرشان بگوید: «در را ببند» می‌گویند غلط گفتی: «درب را ببند».

تعجب نکنید، بسیاری از دانشجویان رشته زبان و ادبیات فارسی - که معلمان و مدافعان و محافظان آینده این قیمتی در دریاند - وقتی ورقه امتحانی یا تکلیف درسی می‌نویسند از اینگونه ترکیبات و اصطلاحات غلط فراوان به کار می‌برند. «در رابطه با»، «در راستای»، «زیر سوال بردن چیزی»، «مورد... قرارداد»، «آوردن رای مفعولی پس از فعل جمله - بحای اینکه پس از مفعولی بیاید» و «سقف چیزی» (ظاهراً بجای میزان و معیار یا حداکثر چیزی) و مواردی از این دست دیگر بسیار جا افتاده است و کسی به نادرستی و زشتی این واژه‌ها آگاه نیست.

امروز زبان یاجوج و ماجوج در کتابهای درسی دانش‌آموزان نیز راه یافته است و دانش‌آموزان حتی از طریق کتابهای درسی خود نیز این اغلاط را می‌آموزند. جستجوی اندک در کتابهای درسی نشان می‌دهد که مولفان این کتابها در جمله‌بندی و انتخاب الفاظ دقت کافی نداشته‌اند، اگر نه جای اینگونه کلمات و عبارات در کتب درسی نیست:

- «دستورات دینی - اندیشمندان - همواره بیم آن می‌دود که قدرت این نیروها

۱- زبان یاجوج و ماجوج، دکتر پرویز نائل خانلری، مجله سخن، سال هفتم، شماره سوم، ص ۲۲۱ به بند.

مورد سوء استفاده واقع شود.»^۵

- «بررسی مجموعه قوانین و روابط اقتصادی و مراحمی که یک کالا از تولید تا مصرف طی می کند را علم اقتصاد می گویند - هرگونه فعالیت اقتصادی و غیر آن که طبیعت را به صورتی غیر قابل جبران آلوده یا نابود سازد ممنوع است - در اسلام پرداخت مالیات یک عبادت است.»^۶

- «ویژگی های اخلاقی ابن سینا در ارتباط با تربیت اسلامی او.»^۷

امروز دانتجویی در کلاس ادبیات دانشگاه پیدا می شود که اگر قصیده «مادر می» رود کی را برای او بخوانی، می گوید این شعر وزن و قافیه ندارد.

اگر شما معلم ادبیات باشید و شاگردتان - که در آینده ای نزدیک، لیسانس - یعنی مجتهد زبان و ادبیات فارسی خواهد شد، در ورقه خود از اینگونه غلطهای املائی و انشایی داشته باشد و کاری هم از دستتان ساخته نباشد، گریبان خود را چاک نخواهید زد؟ اینهاست نمونه های غلطهای املائی و انشایی و سخافت هایی که از نوشته های دانشجویان استخراج شده است و بیانگر ضعف شدید اطلاعاتی دانشجویان نیز هست:

- استاد به شما خست باشید می گویم.^۸

- اهمیت یادداشت برداری در کارهای تحقیقی از درجه بالایی برخوردار است.

- به کتبی که در تذکره یا معرفی افراد خاص از یک گروه پرداخته باشند را طبقات گویند.

- مجموعه ای از مثل های زبان عربی که وارد زبان فارسی شده است را جمع آوری کرده اند.

- این کار در قرن پنج در زمان صفویه [یعنی صفویه] انجام شده است.

- وراق های قدیم در چاپخانه ها کار می کردند.

- اندازه کاغذ یادداشت باید اندازه محروط باشد!

- اگر تحقیقی را بمانیم.

- یک سری مشاهدات

۵- تعلیمات اجتماعی سوم راهنمایی، سال ۱۳۶۸، به ترتیب صفحات ۱۰، ۱۳، ۱۹ و

۶- تعلیمات اجتماعی دوم راهنمایی، سال ۱۳۶۸، به ترتیب صفحات ۳۵ و ۵۷.

۷- فارسی لول دبیرستان، ۱۳۶۷، ص ۵۱ و بر صفحات ۵۲ و ۵۳.

۸- صفا نظیر وین رادیو و تلویزیون در این جملها کاملاً مشهود است.

۹- کلمات داخل دو ابروه نقل است و واژه های داخل دو قلاب را نگارنده افزوده است.

- مجمع الامثال نوعی از کتب رجال (امثال)^۱ است که در آن ضربالمثلها و جملات کنایی آورده شده.
- کتاب المصادر به شکل دساتیر است.
- «امه هاویه»^۲ کسی بوده که انزوا و گوشه‌نشینی را اختیار کرده و از متصرفه بوده است و به جزء حق به وجود دیگری توجه نداشته باشد.
- مثلی را می‌زند.
- بخ با سوزن باید در ارتباط باشد.
- همانطوری که نخ در ارتباط با سوزن است.
- بی تفاوت از کنار اینها بگذرند.
- کسی که مورد حق واقع شده
- هر چیزی بسوی کل خودش در ارتباط و روان است.
- مولوی در این ابیات مقدم بودن معنی بر صورت را ارائه می‌دهد.
- اگر سالک کاملاً از دستورات مرید عمل کند.
- از کسانی که غیر هستند توجه نکند.
- دف طبلی تو خالی بوده است.
- جام جهان نما حامی است که اسکندر مقدونی از خسروپرویز داشته است.
- خود عزنین هم در بغداد است.
- بدانجهت که نداند من را در این کار منفعتی برای من نداشته است.
- اسماعیلیه در قرن ۵ و ۶ ظهور پیدا کرده
- هلاکو باعث شد که نغار و کندورنی که بین علاءالدین نکش و سلطان محمد خوارزمشاه بود از میان برود.
- در دوره اشکانی، مینورسکی از ویس و رامین صحبت می‌کند.
- او یک سری عقایدی که بوی الحاد از آن می‌آمد را ارائه می‌دهد.
- خلافت عباسی انقراض پیدا می‌کند.
- مولوی غزلیات شمس تبریزی را می‌خوانده و در مثنوی از آنها تأثیر می‌پذیرفته.

۱۰- جمله در شرح بیثی است از مثنوی مولوی که اشاره دارد به آیه مهم سورة الفارعه: «و اما من خفت موازیه قلعه هاویه» - برای خوانندگان مجله آینده این فیض عظیم کافی است اگر مثنوی و تفسیر صحیح «امه هاویه» را از نویسنده این حمله بیاموزند!!

- دیوان شمس نیز توسط مولانا مطالعه می‌شده.
 - ای کسی که با خدا در رابطه‌ای.
 - طرز استفاده و روشی که پیامبران هر کدام در دین خود آورده‌اند را بیان می‌کند.
 - می‌توان از زمان حیات ناشر پی به تاریخ کتابت نسخه خطی برد.
 - اصول کافی ناشر آن کلینی است.
 - کتابی است در رابطه با شرح حال کلمات عربی.
 - معجم البلدان از یاقوت حموی است در رابطه با جغرافیاست که در رابطه با نامهای کسان و جایها توضیح داده است.
 - سخنان حلاج بوی حلول و اتحاد را می‌داد.
 - در صوفیه به علم ارزش زیادی قائل می‌شوند و نمونه‌های آن کتاب کیمیای سعادت از احیاءالعلوم خود غزالی که در آن علم زیاد به آن توجه شده است.
 - انسان باید دست به شیخ و مراد بزند و از آنها کمک بگیرد.
 - آنها رذالت را به حرح می‌دادند.
 - علم باید از طریق ریاضت و سلوک انجام گیرد.
 - در رابطه با یک سری فعالیت‌ها.
 - او توانست تصوف را به مرحله بالایی ارتقاء کند.
 - توکل با توحید مربوط است که توحید به چهار دسته تقسیم می‌شود.
 - اصل کلمه تصوف را همان صوف می‌دانند مشتق از صفا.
 - روح به بدن دیگر منتقل پیدا می‌کند.
 - انسان کامل آن انسانی است که شامل تمام عنایت خداوندی درش باشد.
- نمونه غلط‌های املائی:

راجعه به (راجع به)، ثبط (ثبت)، نقطه‌های ریز (نکته‌های...)، در موقعه (در موقع)، غیرو (غیره)، استساق (استساق)، نخسه خطی (نسخه خطی)، ارجا (ارجاع)، راجب به (راجع به)، وابسته (وابسته)، پزیرا (پذیرا)، معتفیض (مستفیض)، تیره گی (تیرگی)، ساددلی (ساده‌دلی)، کلی (کولی)، حروف طریب المخرج (قرب المخرج)، نسب کردن (نصب کردن)، ظلف (تلف)، اسمائیل (اسماعیل)، قوائد (قواعد)، محیا (مهیّا)، لحجه (لهجه)، فسق معامله (فسخ معامله)، حوضه (حوزه)، حاطر (حاضر)، اتلاق (اطلاق)، اتلاخ (اطلاق)، قصاید قرا (غرا)، خوا و ناخوا (خواه و ناخواه)، یعجوج

و معجوج (یا جوج و ما جوج)، نشمت (نشأت)، حضر کردن (حذر کردن)، جحد (جهد)، مصبوط (مصوت)، غصال (غسال)، قالباً (غالباً)، سماء (سماع)، الغاء (الغاء) و... البته گفتن این نکته نیز لازم است که ما معلمان ادبیات از سالیانی پیش خود حرمت امامزاده را شکستیم و در مدرسه و دانشگاه، زبان و ادبیات فارسی را ناچیز شمردیم. روحیه تساهل در ما سب شده است که کمترین مقدار درس بدهیم و کار از شاگردان نخواهیم و عالیترین نمره‌ها را اعلام کنیم و در نتیجه بدینی جامعه را نسبت به زبان و ادب تقویت کنیم. بدین ترتیب، دانش‌آموزی که در دبیرستان، درس فارسی را بدین نمط خوانده‌اند ما پایهای ضعیف به دانشگاه می‌آیند و پس از آنکه مایه‌ای اندک کسب کردند حکم احتیادشان صادر می‌شود. همینها هستند که معمولاً برای تدریس فارسی به مدارس می‌روند و این دور کم سوادى همچنان برقرار می‌ماند.

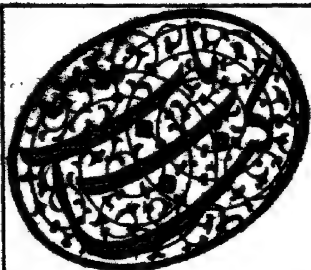
انتشارات مزدا

ده سالی می‌گذرد که احمد جباری مؤسسه انتشارات مزدا را در کالیفرنیا بنیاد گذرده و همش را مصروف به نشر کتبهای مربوط به ایران و پخش کتبهای چاپ شده در ایران کرده است و هر فصل دفتری به نام «پیام مزدا» به چاپ می‌رساند که حاوی نام و نشان هر دو دسته از آن کتبهست. جزین پخش و فروش سلسله انتشارات Persian Heritage Series با آن مؤسسه است.

يك رشته از کتبهای مورد علاقه‌مؤسسه ترجمه ادبیات معاصر ایران است و درین زمینه تاکنون این کتبها را منتشر کرده است:

- - ترجمه سنگ صبور از صادق چوبک که م.ر. ققون‌پرور آن را به ترجمه درآورده و با مقدمه و توضیحات لغوی و موضوعی (برای خواننده فرنگی نا آشنا) همراه ساخته است. (۱۳۸۹)
- - منتخبات درامهای ایرانی برگزیده م.ر. ققون‌پرور و جان گرین از نوشته‌های علامحسین سامعی، صادق چوبک، بهرام بیضی، نادر ابراهیمی (دو نمایشنامه)، محسن یلفانی، محمود رهبر، فرامرز طالبی. در پایان کتبشناسی برگزیده نمایشنامه‌های ایرانیان توسط جان گرین ملحق شده است. (۱۳۸۹)
- - نویسنده‌گان ایرانی دستکهای کوتاه. بررسی سرگشت نامه و کتبشناسی، از جان گرین. (۱۳۸۹). کفری است که این دوستدار ادبیات فارسی براساس مجله راهنمای کتب، پیک کتب، کتبشناسی ملی ایران، منتشر کرده است

- 1) The Patient Stone
- 2) Iranian Drama. An Anthology
- 3) John Green



علی محمد هنر

(سیامک گیلک)

مقامات حریری

به تصحیح علامه‌الدین افتخار حوادی - طهران - ۱۳۶۳

«مقامه» در زبان تازی، اصطلاحاً نوعی از قصه‌های بسیار کوتاه به هم پیوست است باثری مسجع و آهنگین و کلاً مصنوع، از ابداعات بدیع‌الزمان همدانی (قرن چهارم هجری قمری) که بعدها با مقامه‌های پنجاه‌گانه حریری (قرن پنجم و ششم هجری قمری) به حدّ کمال نزدیک گردیده است.

قدرت حریری در نوشتن مقامات، از جهت صحت عبارات و رعایت قواعد صرف و نحو و مقید بودن به اصول فصاحت - برطبق ذوق اهل زمانه - و درست به جا نشاندن تعبیرات و کلمات، تا به آن حدّ بود که به زودی «مقامات» کتاب درسی شد و بعضی از اهل قلم باسواد و کتاب خوانده و آشنا به رموز فصاحت و بلاغت زبان تازی، از برای تفهیم خوانندگان و تلقین تازی آموزان، بر آن شرح و توضیح‌ها نوشتند و به دیگر زبانها، از جمله فارسی، برگردانده شد که کتاب مورد بحث، از آن جمله است.

از قرائن موجود، می‌توان دریافت که ترجمه لفظ و در عین حال، استادانه این کتاب، به فارسی نیز، به چنین منظوری بوده است.

توانائی مترجم ناشناخته فارسی، در، یافتن و به کار گرفتن کلمه‌ها و تعبیرهایی که به طور دقیق و درست، بتواند به جای تعبیرات و کلمات پر از ابهام و ابهام و چند معنایی عربی، بنشیند، به راستی شگفتی آفرین است و می‌تواند سرمشق غالب مترجمان تنگ حوصله و تنگ مایه روزگار ما بشود؛ که حکایت‌های کنترتوری چاسر و

نمایشنامه‌های شکسپیر و حکایات گی دوموپاسان و داستانهای چحوف و... را با همان الفاظ و تعبیراتی، ترجمه می‌کنند و در دستها می‌اندازند که مقاله‌های بسیار ساده روزنامه‌ها و گفتگوهای مردان سیاست و تجارت فرنگ را.

گنجینه لغات مترجم، آن چنان غنی و مالا مال است که خواننده دقیق و کمال جوی را به شگفتی می‌اندازد. چه در کمتر ترجمه‌ای، چنین تسلطی بر لغات را توان دید. به احتمال نزدیک به یقین، آنچه را که از لغت و اصطلاح، مترجم به کار برده است؛ در حوزه ادبی آن سامان وجود داشته؛ اما نکته مهم و بسیار سزاوار توجه، معادل گذاریهای دقیق و برابریهای باریک بیانه او و دیگر گواریدگان ما در گذشته‌هاست. با اینهمه، مترجمان، همیشه در گزیدن لغات و اصطلاحات مناسب و رواء، از میان انبوه کلمات، کامیاب و موفق نبوده‌اند و گاه شده است در متنی که به فصاحت و بلاغت، اختصاص داشته است، آن گونه بد و نامفهوم، یعنی به ربان یا جوج و مأجوج، ترجمه کرده‌اند؛ که خواننده از مطلب، ابداء لذتی نمی‌برد، سهل است حتی مطلب به آسانی، دستگیرش نمی‌شود.^۲

در روزگار ما نیز وضع ترجمه، چنین است. برای بهتر دریافتن موضوع، کافی است، مثلاً خواننده دقیق و نکته‌یاب، ترجمه‌ای را که دانشی مردی بسیاریان در عصر ما، از درام عرفانی و بلند پایه «فرانسیس تامپسن» شاعر انگلیسی^۳، به نام: The Hound of Heaven کرده است؛^۴ با ترجمه‌ای که دیگری، سی سالی پس از آن، کرده است؛ بسنجد تا دریابد که تسلط بر ربان و موضوع و برگردن بهترین برابرها در کار ترجمه، چگونه از ترجمه اول، شاهکاری ساخته است ماندنی و از ترجمه دیگر، متنی روزنامه‌ای و ناپایدار...

در کار ترجمه قدیم مقامات، نگاهی گذرا به کاربردهای کلمه «فراخ» و ترکیباتی که با آن مترجم ساخته و افعالی که درست کرده است و نیز مقاصدی که مثلاً به پیشاوند «فرو» ساخته، مطلب را روشن‌تر می‌سازد و از این دست موارد بسیاری را می‌توان در کتاب او یافت. البته این، غیر از لغات و ترکیبات نادر و کمیابی است که به

1- Wortschatz

۲- تجربه الاحرار، حسن قاضی طباطبائی، ۹۹/۲ متن و حاشیه

۳- ۱۸۵۹-۱۹۰۷ میلادی

۴- پانزده گفتار، مجتبی مینوی، / فرانسیس تامپسن / ۴۰۴-۴۱۳

۵- خرد و کوشش، دوره پنجم، دفتر اول، ص ۸۷ و مابعد

حد و فور، در کتاب توان دید: بیابان فراخ (۱۹۰ عکسی)، خدلوند بخششی فراخ (۹۸ ع)، خدلوند راههای فراخ (۴۷ ع)، خیمه فراخ (۵۳ ع)، دامن فراخ (۳۰ ع)، راههای فراخ (۱۲۳ ع)، عیش فراخ (۱۵۸ ع)، گمان فراخ (۵۶ ع)، فراخ بار (۱۴۸ ع)، فراخ بریدن از (۱۳۵ ع)، فراخ تر (۹۳ ع)، فراخ جود و گواز (۱۷۸ ع)، فراخ دادن (۲۵ ع)، فراخ دستی (۱۰۱ ع)، خدلوندان فراخ دستی (۹۸ ع)، اشتر فراخ رو (۲۴ ع)، فراخ سالی (۷۳ ع)، فراخ سرای (۱۷۸ ع)، فراخ شدن (۲۱۱ ع)، فراخ عرصه (۱۱۸ ع)، فراخ عطا (۱۱۰ ع)، فراخ عیشی (۴۷ ع)، فراخ فرارسیدن (۱۱۰ ع)، فراخ کردن (۴۲)، فراخ گدرانیده (۴۲۱).

با پیشوند «فرو» (منقول از نسخه عکسی):

فرو آرمیدن (۳۲ عکسی)، فرو آمدن (۴۱ ع)، فرو آمدن از (۱۴۰)، فرو آمدن به (۱۴)، فرو آمدن خواستن (۱۱۰)، فرو آمدن در (۵۰)، فرو آوردن (۱۵)، فرو استادن (۱۵۳)، فرو افگندن (۵۵)، فرو ایستادن (۱۴۴)، فرو بردن (۱۰)، فرو بردن در (۵۹)، فرو بستن (۴۵)، فرو بسته شدن (۱۰۶)، فرو بسداییدن (۱۶۹)، فرو حفتن (۵۹)، فرو خوابانیدن (۱۰۲)، فرو خواندن (۲۰۳)، فرو خواندن (۵۶)، فرو خوردن (۱۰۸)، فرو دادن (۵۹)، فروداشتن (۴۵)، فرو ریختن (۱۱)، فرو ریختن بر (۶۸)، فرو ریختن در (۳۸)، فرو ریخیدن (۹۴)، فرو شدن (۱۰۵)، فرو شدن بر (۱۳۹)، فرو شدن به (۴۳)، فرو شدن در (۳۵)، فرو شکستن (۴۹)، فرو فرستادن (۹۰)، فرو کردن (۳)، فرو کوفتن (۱۷۴)، فرو کشیدن (۲۱۱)، فرو گذاشتن (۳۵)، فرو گذاشتن از (۶۸)، فرو گذاشتن (۱۳)، فرو گذراندن (۶۳)، فرو گردیدن (۲۱۵)، فرو گرفتن (۷۷)، فرو گشتن (۴۳)، فرو گلو کردن (۳۹)، فرو ماندن (۵۴)، فرو مردن (۱۶)، فرو ستادن (۲۷)، فرو نشستن (۷۷)، فرو نهادن (۱۲۲)، فرو نهادن از (۴)، ...

به هر حال، علائقهای که مصحح محترم، به مطالعه ایگونه آثار منشور داشته اند، باعث شده است که تصحیح ترجمه فارسی مقامات حریری را [به عنوان رساله دکتری] به عهده گیرند. این کار تحت مراقبت و ارشاد استادان محترم و ارجمند، آقایان دکتر حریری و دکتر حاکمی و دکتر لسان و دکتر روشن، صورت گرفته است. علی رغم «طمانهای چند» خیره گفتار، که در نقد علمی متون فارسی، طعن کرده اند؛ هر کتابی که از گذشته های بسیار دور، به درستی، به چاپ رسد؛ و رقی است روشننگر، مؤسسه

۶- ترجمه گمن مقامات حریری، علامه الذین اختار جوابی، ۱۳۶۳، ص ۸

فرهنگ اصیل و تمدن ریشه‌دار ما. به شرط آن که، این امر، از سر دقت و فهم و دانائی و دلسوزی و حوصله و امانت‌گزاری کرده شود. پس، از جهت طبع این کتاب، باید از آقای علامه‌الدین افتخار جوادی، بسیار سپاسگزار بود که با صرف وقت و بذل همت، متنی چنین دشوار خوان و دشوار فهم را به چاپ رسانده‌اند و در اختیار علاقه‌مندان و عاشقان متنهای قدیم فارسی، قرار داده‌اند. اگرچه با کمال تأسفّت و از سر درد، از یادآوری این نکته ناگزیر است که - چنانکه خواهد آمد - نادرستیهای فراوانی در متن چاپ شده و در پیشگفتار آن، راه یافته است و کاستن‌ها و افزودنهای بسیاری در آن صورت گرفته که نشانگر بی‌دقتی‌ها و بدخوانی‌ها و امانت‌ناگزاری‌ها است و در نتیجه، متنی شده است بی اعتبار.

مسود این سطور، برای آنکه بتواند به نحوه و کیفیت متن چاپی، پی ببرد و نیز اشکالات بی شمار خود را در خواندن متن رفع نماید؛ به ناچار عکس نسخه اساس طبع، را از کتابخانه صدیقی بزرگوار و دانشی مردی بسیار دان به امانت گرفت و به دقت آن را با متن مطبوع، مطابقت کرد، نتیجه کار، بی اندازه حیران کننده و یأس آور بود. زیرا متن چاپ شده با نسخه عکسی اساس طبع، در حدود یکهزار و پانصد مورد - بلی در حدود یکهزار و پانصد مورد - اختلاف دارد و این، جز از اغلاط و اشتباهات، بزرگ و کوچکی است که در شانزده صفحه اول کتاب - پیشگفتار - به چشم می‌خورد. اما چون آوردن همه آن نادرستیا، در این یادداشت مختصر، ناممکن است؛ به ناگزیر، «اندکی» از «بسیاری» نوشته می‌شود. چه، هر کس که بخواهد؛ می‌تواند متن چاپ شده را با عکس نسخه اساس طبع، بسنجد و بی گمان به همان نتیجه‌ای نامنتظر خواهد رسید که بنده رسیده است...

کتاب دربردارنده این مطالب است: پیشگفتار (تا ص ۸)، شرح احوال و آثار حریری (تا ص ۱۰)، معرفی نسخ خطی و ترجمه‌های فارسی؟ (تا ص ۱۱)، روش تصحیح (تا ص ۱۲)، مختصات سبکی و... (تا ص ۱۶)، متن (تا ص ۲۷۶)، عکس چهار صفحه از نسخه خطی اساس طبع و دست نوشته‌ای دیگر، [واژه‌نامه] (تا ص ۲۹۲)، فهرست اعلام و فهرست اقوام و قبائل (تا ص ۲۹۶).

کتاب نه غلط نامه دارد و نه فهرست مآخذ و مراجع معد کار و نه نام ناشر، ظاهراً، مشخص است.

در صفحه ۷ و ۸ مرقوم فرموده‌اند: «... شیخ اجل سعدی - رحمه الله - با نوشتن

«گلستان» شیوه مقامه نگاری فارسی را... جهت ادامه و استفاده نویسندگان بعد از خود ترسیم و تعیین نمود.» رد این موضوع، احتیاج به استدلال ندارد، تنها قسمتی از «گلستان» که یحتمل، سعدی به مقامه و مقامه‌نویسی، نظر داشته است؛ «جدال سعدی با مدعی»^۱ است که آن هم طرف نسبت با هیچ یک از مقامه‌ها که دیگران به فارسی یا تازی، نوشته‌اند، نیست. بلکه ابداع و ابتکار خود سعدی است. «سعدیانه» است.

در ص ۹ نوشته‌اند: «در ممالک غربی نیز ترجمه‌هائی از این کتاب، صورت پذیرفته و شروحی بر آن نوشته شده است که از این آنها شرح «دوساسی» قابل ذکر و دارای اهمیت می‌باشد.» باید نکته‌ای را در این مورد یادآوری کرد و آن اینست که ترجمه سیلوستر دوساسی، به علت پارهای کمبودها، بعدها به دست «رینو» و «درتسبورگ» پس از مقابله با نسخه‌های دیگر و افزودن تعلیقات جدید به چاپ رسید.^۱

گذشته از آن «ترجمه فریدریش روکرت»^۲ به آلمانی و نیز ترجمه انگلیسی مقامات، به دست «طامس چنری»^۳ و «فرانسیس یورف شتینگاس»^۴ با اهمیت بسیار و در خور یادآوری است.

در ص ۱۰، آثار خامه حریری را به‌طور ناقص و بی هیچ توضیح و ذکر مأخذی، بر شمرده‌اند. مثلاً رسائل حریری، منحصر به دو رساله «السینه» و «الشینه» نیست. بلکه این دو رساله، معروف‌ترین آنهاست.^۵

همچنین از سود جستن بعضی از نویسندگان قدیم ما در آثار خود از مقامات حریری، سخنی نرفته است. در حالی که پارهای از اشعار حریری، در متنهای قدیم ما در این کتاب و آن رساله^{۱۵}، به کار رفته است که هیچ اشاره‌ای نکرده‌اند. مانند ابیاتی

10- Le Seances de Hariri Publiees en arabe avec un commentaire choisi par de Sacy. 2 eme ed. Par M. Reinaud et M. Derenbourg, 1-3, Paris, 1847.

- 1- Rückert, F.
- 2- Chénery, Th.
- 3- Steingass, F.

۱۴- تاریخ ادبیات عربی، بروکلمان (ترجمه عربی) ۲۷۷/۱

۱۵- نطفه المصنوع، دکتر یزدگردی / ۱۱۹، ۷۸، ۹

طوطی نامه شمس آل احمد / ۳۳، ۹۹، ۱۱۸، ۲۷۷، ۲۹۲، ۴۸۹.

سندبادنامه احمد آتش / ۴۴، ۱۲۵، ۱۵۹، ۱۷۶، ۳۲۰

«حمیری» در ستایش فضل و شعر مسعود سعد سلمان^{۱۶}، سروده و در سندبادنامه حمیری سمرقندی، به مناسبتی، نقل گردیده است.^{۱۷}

در ص ۱۰، پیش از اسم ماندنی مجتبی مینوی رحمه الله علیه رحمه واسعه لقب جناب آقا» افزوده اند که بسیار، تعجب آور است. زیرا در عرف فارسی زبانان و رسی نویسان، تاکنون رسم نبوده است که پیش از نام فردی که در ششم بهمن ماه ۱۳، دعوت حق را لبیک گفته و به دیار باقی، شتافته است؛ لقب «جناب آقا» آورند.

در ص ۱۱، در ذیل «روش تصحیح» نوشته اند: «نسخه نور عثمانی نسخ حمدبن رشید را به جهت کامل بودن و ترجمه دقیق لفظ به لفظ، اساس کار قرار دادم - ز نسخه ثانوی فقط برای جایگزینی کلمات و عبارات محذوف و احتمالاً ناخوانا با در بر گرفتن معادل‌های عربی، استفاده نموده و آنها را در متن حاضر با این علامت () شان داده‌ام.»

اولاً در نسخه اساس، یقیناً، بیش از ده، یازده کلمه ناخوانا، وجود ندارد. ثانیاً، نسخه نور عثمانی را بجهت کامل بودن و ترجمه دقیق لفظ به لفظ، اساس کار قرار داده‌اند؛ دیگر «جایگزینی کلمات و عبارات محذوف و...» چه مفهومی می‌تواند داشته باشد؟ باز در همین صفحه، در دنباله مطلب متناقض قبلی، آمده است: «کلماتی که در خل این علامت () نوشته شده‌اند؛ نشانگر این است که آن کلمات در هیچیک از نسخه ترجمه نشده بود...» کاشکی ایشان که در کار ترجمه، دستی تمام دارند؛ همه مقامات را به فارسی عام فهم حاص پسند، برمی گردانیدند تا همگان به ترجمه‌ای درست و کامل از مقامات دست می‌یافتند.

در ص ۱۲، نوشته شده است: «از نظر رسم الخط، در این متن سعی شده است حتی‌الامکان شیوه معمول امروزی زبان فارسی رعایت گردد تا از احتمال غلط خوانی جلوگیری گردد.»

دانسته نیست وقتی، جناب ایشان، شیوه معمول امروزی زبان فارسی سه خط فارسی- را رعایت می‌کنند تا از احتمال غلط خوانی جلوگیری گردد؛ چرا چند ده کلمه نامأنوس و دشوارخوان و دشوار فهمی را که در کتاب آمده است؛ در واژه نامه یا در حاشیه صفحات، نه معنی کرده‌اند و نه به اصطلاح مشکول. نیز، چرا باید رسم الخط

۱۶- مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی طهران، سال پنجم، شماره چهارم

۱۷- سندباد نامه / ۲۲

سخنه اساس را تغییر داد؟ این متن و محتوایی دیگر از این دست را کسانی مطالعه می کنند که با شیوه های گوناگون خط فارسی، در گذشته، آشنا هستند.

همچنین، مصحح گرامی، در ص ۱۲، نوشته اند: «تعداد انگشت شماری لغات متروک در این ترجمه وجود دارد که با کوشش زیاد موفق به پیدا کردن آنها در فرهنگ های معتبر فارسی نگردیدم...» البته این از قصور فهم و نا آگاهی رقم زننده این طور است که یقین دارد؛ تعداد لغات متروک، در این ترجمه، از تعداد انگشت های ست و پای بنده و شما که سهل است؛ از تعداد انگشتان پای «هرارپا» هم بیشتر است برای پیدا کردن آنها و دریافتن معنی شان، باید به «متهای متروک» رجوع کرد نه «فرهنگ های معتبر فارسی» که هنوز چاپ نشده است؛ اگرچه بعضی، سی سالی از عمر خویش را، بی وقفه، صرف تألیف چنین فرهنگ هایی کرده اند...

در ص ۱۲، باز هم آمده است: «هر چند که این ترجمه لفظ به لفظ بوده و با واعد کلی و مدون دستور زبان فارسی مطابقت ندارد ولیکن...»

بنده هر چه بیشتر مطلب را خواندم؛ به قصور فهم و ادراک و نا آگاهمندی خود، بیشتر، معترف شدم. چه، تا این لحظه یقین داشتم که هنوز «قواعد کلی و مدون دستور زبان فارسی» نه نوشته شده است و نه چاپ شده...

شیوه ترجمه کتاب نیز، ماندهای بسیاری در بین کتابهای قدیم ما دارد که راهل من و داندگان پوشیده نیست.

باز در همین صفحه ۱۲ مرقوم داشته اند: «علاوه بر لغات و ترکیبات کهنه که بهرست کاملی از آن در آخر کتاب داده خواهد شد، تعداد قابل توجهی پیشاوندهای فعلی در این ترجمه بکار رفته است که در بسیاری از موارد مفهوم و معنای جدیدی به لعل می بخشد.»

متأسفانه، این موارد نیز، قابل تأمل است. چه، فهرستی که ایشان از لغات و ترکیبات [کهنه و دارج و رایج] به آخر کتاب، افزودند؛ متسی از خروار است. بهرست کامل لغات و ترکیبات این کتاب، بی گمان، چیزی در حدود بیست برابر آنچه خواهد شد که ایشان ترتیب داده اند، اما غرض ایشان از «تعداد قابل توجهی پیشاوندهای فعلی» دانسته نشد. زیرا، نمونه هایی از آن پیشاوندهای فعلی را به عنوان نمونه، بازنویس نکردند تا معلوم شود که این پیشاوندها کدامند و چه مفاهیم و معنای جدیدی به فعلها بخشیدند؟

در ص ۱۳، ذیل عنوان «مختصات سبکی و دستور نوشته اند:» ۳. استعمال

«اضافه «مر». این نکته هم یکی دیگر از اغلاط بسیار فاحش پیشگفتار است. چه، ادات (Particule) تأکید^{۱۸} است که غالباً پیش از مفعول بیواسطه یا مفعول با (= متمم فعل) و یا بر سر مضافالیه مقدم بر مضاف (در فک اضافه با «را») و نیز قبل از نهاد (فاعل یا مستدالیه) به کار رود.^{۱۹}

باز در همین ص ۱۳ نوشته‌اند: «۶. الحاق حرف «شین» به آخر فعل امر و اراده ی خاص از قبیل: «انگیزش» و «پیوندش» و «توانش» و «زیش» و «سگالش» و «س».

در بیان این نکته هم، متأسفانه، مصحح ارجمند را چند اشتباه بزرگ، دست ست: نخست اینکه کلماتی از نوع «انگیزش» و «سگالش» و «مالش» و... را در ملاح دستوری زبان فارسی، اسم مصدر (یا به صورت اصح و کامل: اسم مصدر (Nomen actionis در برابر است با Verbal noun در انگلیسی^{۲۰} و می‌نامند که برابر است با Verbal noun در انگلیسی^{۲۱} می‌نامند^{۲۲}؛ که در فارسی و دیگر، این نوع از حرف شین را، «شین مصدری» می‌نامند^{۲۳}؛ که در فارسی به صورت (I) shn - شن وجود داشته است.^{۲۴} سدیگر - ش به بن مضارع فعل (Präsensstam) افزوده می‌شود که گاهی این بن مضارع، با صیغه دوم شخص مفرد مل امر مثبت، مطبق است. چهارم «اراده معای خاص» چه نوع اصطلاح دستوری

۱۸- برهان قاطع، معین، ۴ / ۱۶۷۶ ح

۱۹- مرگیده نثر فارسی، معین / ۳۳؛

تفسیر کمریج، متنی، ۴۰۲/۱؛ ۷/۲؛

شلهامه بروجم ۱۳۷/۱، ۱۴۱؛ ۴۹۵/۲؛

دیوان رونی، چاپکی / ۶۴؛

دیوان عثمان محتاری، همانی / ۴۸۲، ۷۶۷، ۸۰۷، ۸۱۱؛

دیوان جمال‌الدین عبدالرزاق / ۳۱۴؛

دیوان مری، اقبال / ۴۷۶؛

دیوان قطران / ۴۳۲؛

دستور زبان فارسی قصبی، ۱۳/۲؛

دستور زبان فارسی، حاتم پور / ۱۲۱؛

ترجمان اللغه، آتش / ۲۵۵ (عکسی)؛

دیوان حافظ قزوینی - عتی / ۱۵؛

کلیات سعدی، هند / ۲۰۷، ۲۱۰

۲۰- اسم مصدر، حاصل مصدر، دکتر معین / ۶

۲۱- همان / ۸، ۱۴

۲۲- همان / ۱۶، ۲۱

است و در اینجا چه مفهومی می‌تواند داشته باشد؟

در همین صفحه آمده‌است: «۱۲. استعمال کلمه نیک به معنای سخت و زیاد.» این نکته نیز، مطلب تازمائی نیست. «نیک» در اصطلاح دستوری «قید مشترک» است و در بسیاری از متون قدیم ما به کار رفته است.^{۲۰} پس خاص این کتاب نتواند بود. ایضاً در صفحه ۱۴ مرقوم فرموده‌اند: «۱۳. اضافه «یا» به گونه وجه وصفی افعال و اراده معنای حاصل مصدری از آنها از قبیل: «آرامیدگی» - «افسردگی»...». این نیز یکی از دیگر غلطهای فاحش بسیار زننده چشم و عقل آزار است: «یای مصدری» که در فارسی میانه به صورت *ih* - بوده است؛ در فارسی دری به شکل - ای I - تلفظ می‌شود و از نوع «یای معروف» است.^{۲۱} این «-ی» یکی از انواع ادات اسم مصدر یا حاصل مصدر است^{۲۲} که در مثالهای آورده شده، نه صفت مفعولی «آرامیده» و «افسرده» افزوده شده است و نه به وجه وصفی افعال که یکی از وجوه چند گانه فعل است و از مقوله دیگری.^{۲۳}

در ص ۱۴ نوشته آمده‌است: «۱۶. به کار بردن افعال مرکب با فعل کردن، که جزء اصلی آنها شکل عربی دارد از قبیل: «دلیل کردن» و «رحیل کردن»...». به کار بردن افعال مرکب با فعل کردن، غلط صریح واضح است. بنده أبجد خوان معتقد است که این نکته، می‌بایست، چنین نوشته می‌شد تا هم وافی به مقصود باشد و هم درست: به کار بردن افعال مرکب که جزء صرفی آن، همکرد کردن و جزء تغییرناپذیر یا صرف‌نشدنی آن، کلمه‌ای عربی است. از قبیل «دلیل کردن»؛ «رحیل کردن».^{۲۴} در ص ۱۴-۱۵ نوشته‌اند: «در این ترجمه لغات و ترکیبات کهنه فرلوانی بکار رفته است... چون فهرست کاملی از لغات و ترکیبات در پایان کتاب آورده خواهد شد، لذا به ذکر چند نمونه اکتفا می‌نمایم».

آن چنان که پیش از این گفته آمد؛ فهرست آورده شده در آخر کتاب، بسیار

۲۳- همان / ۲۱

۲۴- لسان التزیل، دکتر محقق / ۳۸، ۴۰، ۴۱، ۴۸، ۴۹، ۵۲، ۶۵، ۶۶، ۸۵، ۹۷، ۹۸، ۱۰۵، ۱۱۳، ۱۵۶، ۱۷۰، ۱۸۷؛

تاریخ یبقی، فیاض / ۱۳۵۰، ۴۹، ۶۷، ۷۱، ۷۳، ۲۲۹، ...؛

کلیله و دمنه، میوی / ۲۴، ۲۵، ۱۲۸، ۲۶۲؛ و...

۲۵- اسم مصدر، حاصل مصدر / ۴۵

۲۶- همان / ۴۵

۲۷- دستور زبان فارسی، دکتر پرویز ناقل خاقلری / ۳۳۶ و ما بعد

۲۸- تاریخ زبان فارسی، دکتر خاقلری، ج ۲ ص ۲۶۸ و ما بعد

ناقص است. علاوه بر آن، مصحح محترم، تشخیص کلمه‌ها و ترکیبهای کهنه را به عهده خوانندگان کتاب وا گذاشته‌اند. چه، هیچ نوع نشانه یا اشاره و یا قریب‌ای در فهرست، دیده نمی‌شود که در این باره، مطالعه کنند و جستجوگر را یاری دهد. حر این، نه کلمات و ترکیبات کهنه را معنی کرده‌اند و نه از متنبهای قدیم، شواهدی ار استعمال آنها به دست داده‌اند تا خواننده پژوهشگر را از نکته‌یابی‌ها و تازه‌یافته‌های خویش آگاه سازند. بی شک خواننده‌ای که چنین متن سنگینی را مطالعه می‌کند؛ به خوبی می‌داند و می‌فهمد که مثلاً «روز انگیختن»، چه مفهومی دارد و یا «شیدا زبانی»، همان «شیوا زبانی» است. هم چنان که استعمال «بادوان» و «زفان» و «اوفتادن» و «جوژه» و... نیز برای او خالی از اسهام و اشکال است. لغات نادر و کم‌یاب این متن، نسبت به حجم کتاب، زیاد است که برخی را به صورتهای به کار برده شده در نسخه اساس، در هیچ یک از متنبهای چاپ شده و حطی شناخته شده، نمی‌توان یافت و بعضی دیگر، جر در چند متنی محدود، به کار نرفته است. از این دست است:

الف - فعلهای ساده:

پالیدن / ۸۵ عکسی (ص ۱۸۶ چاپی)^{۲۱}

پیودن / ۳۶ (۵۸ چاپی)

رگوستن / ۲۰۵ (با همه روشنی در عکسی، از چاپی افتاده است.)

روشیدن / ۱۶۸ (از چاپی افتاده است.)

سریدن / ۱۶۲ (از چاپی افتاده است.)

کامستن / ۱۷ (۴۶ چاپی)^۲

کولیدن / ۱۹۶ (از چاپی افتاده است.)^{۲۱}

مندیدن / ۱۶۸ (۲۶ چاپی)

نفریدن / ۷۸ (از چاپی افتاده است.)^{۲۲}

نولیدن / ۱۸۹. (از چاپی افتاده است.)

هیویدن / ۱۹۸ (از چاپی افتاده است.)

۲۱- تاج‌المصادر، دکتر عالم‌راده، ۱۵۷/۱

۳۰- واژه‌نامه مینوی حرد، دکتر تعللی / ۱۳۷، ۱۸۹؛

۳۱- مذهب الاسماء، دکتر مصطفوی، ۴۰/۱

۳۲- واژه نامک، نوشی / ۳۲۶؛

ترجمه و تصحیح، دکتر مهدوی، بیانی، ۲۶/۱، ۵۹، ۱۳۶، ۱۷۰

ب - عملهای پیشوندی و گندرا

- برباویدن / ۱۲۰ عکسی (۶۴ چاپی)^{۳۳}
 برپاویدن / ۱۰۱ (۱۳۴ چاپی)
 برخویدن / ۱۲۱ (۱۵۶ چاپی)
 در پیاویدن / ۶۲ (۹۸ چاپی)
 در پیودن / ۹ (۲۵ چاپی)
 برسرانندن / ۲۰۰ (از چاپی افتاده است.)
 پرگناندن / ۶۷ (۹۵ چاپی)
 در زننیدن / ۸۱ (از چاپی افتاده است.)
 مزانیدن / ۱۶۹ (از چاپی افتاده است.)
 هیوانیدن / ۱۸۱ (از چاپی افتاده است.)

ج - عملهای مرکب

- پژهاں بردن / ۱۲ (ص ۲۹ چاپی)^{۳۴}
 تدویافه کردن / ۸۱ (از چاپی افتاده است.)
 کوس کردن / ۱۷۱ (از چاپی افتاده است.)
 گوازایی کردن / ۱۳۸ (۲۴۵ چاپی)

د - عارنهای فعلی

- از پس در داشتن / ۱۸۸ (۲۵۴ چاپی)^{۳۵}
 از پی در داشتن / ۳۷ (۱۱۳ چاپی)^{۳۵}
 به گرم آوردن / ۳۶ (از چاپی افتاده است.)^{۳۶}
 از لغت‌های نادر و کمیاب فقط چندتائی، نمونه را، آورده شود:
 ارج (= ارک) / ۲۹ (۵۰ چاپی)^{۳۷}

۳۳- ترجمه قرآن موزه پارس، دکتر روانی / ۲۱۹

۳۴- نامواره دکتر محمود افشار، ۱/ ۶۲۸

۳۵- مصادرالفن، دکتر جونی / ۹۸؛

ترجمه قرآن موزه پارس / ۳۲۴، ۳۲۶؛

ترجمه و قصهها، ۱/ ۳۷۳؛ ۲/ ۷۳۱

۳۶- ترجمه و قصهها، ۱/ ۳۴۱؛ ۲/ ۶۶۵، ۱۰۷۰، ۱۱۸۰

۳۷- مقاصد الفنه، خطی، ورق ۱۲۸ و ۱۶۲؛

هدایه المتعلمین، دکتر متینی / ۲۹۹، ۳۰۲، ۳۸۸

- الد (= آلد) / ۶۴ (از چاپی افتاده است).
 بازایانه / ۱۷۵ (۱۳۳ چاپی)
 بیوشن / ۱۷۳ (از چاپی افتاده است).
 پژومندتر / ۱۶۰ (از چاپی افتاده است).
 پیش نک / ۱۳۵ (از چاپی افتاده است).
 جایگان / ۱۵۶ (از چاپی افتاده است).^{۳۸}
 جنج / ۱۹۲ (۲۴۸ چاپی)^{۳۹}
 چرب آسای / ۲۰۶ (از چاپی افتاده است).^{۴۰}
 درنافته / ۴۷ (۲۲۴ چاپی)^{۴۱}
 دنوردی (= دمه + ورد = ی) / ۱۸ (۱۴۳ چاپی)
 رنگایش / ۲۰۶ (۲۶۵ چاپی)
 ریش / ۱۱ (از چاپی افتاده است).^{۴۲}
 ژونه / ۴۹ (۷۳ چاپی)
 سبرع / ۱۲ (۵۳ چاپی)
 سناغ / ۶۵ (از چاپی افتاده است).^{۴۳}
 فرواده / ۵۶ (۳۳ چاپی)
 کاردو / ۱۰ (۲۶ چاپی)^{۴۴}
 کال / ۱۷ (از چاپی افتاده است).^{۴۵}
 کلندره / ۱۷۴ (۲۲۳ چاپی)^{۴۶}
 گویرمند / ۵۷ (۸۴ چاپی، با کاف ضبط شده است).^{۴۷}

- ۳۸- تفسیر مصائر یمنی، سورة حجر، آیه ۷۹
 ۳۹- برهان قاطع، ممی، ۵۹۰/۱
 ۴۰- ترجمه قرآن موره پارس / ۵۲، ۳۲۱
 ۴۱- ترجمه و قصصها / ۲۷۶/۱، ۲۷۷/۲، ۱۰۸۸، ۱۲۵۶
 ۴۲- ترجمه و قصصها / ۵۰۳/۱
 ۴۳- فهرست الفرائی السامی فی الاسامی، دکتر دبیر میانی / ۲۱ ح
 ۴۴- نامواره دکتر محمود افشار، ۶۳۶/۱
 ۴۵- ترجمه و قصصها، ۳۳۹/۱ ؛
 مهذب الاسماء، ۳۷۹/۱.
 ۴۶- مهذب الاسماء / ۸۶/۱، ۴۱۰
 ۴۷- قرآن مترجم قدس / ۱۵۰

پس از مطابقت متن چاپی یا نسخه عکسی، بنده نویسنده، به این نتیجه رسید که تنها یک صفحه از متن چاپ شده یعنی صفحه ۱۹۰ با نسخه اساس، کاملاً مطابق و موافق است. به عبارت دیگر، در تمام صفحات متن چاپی، متأسفانه بدخوانی و حذف اسقاط و افزونیهای بسیاری صورت گرفته است که گاه یک کلمه و گاه تا چند جمله است. علت این کار غیر منطقی و نابرابر جایگاه را بنده نمی‌داند. علت دو مورد اخیر، شاید، از این جهت بوده است که مصصح، قاعده نخستین تصحیح متون یعنی ترجیح ضبط مشکل‌تر و مأخذ قرار دادن آن را از یاد برده‌اند.^{۲۹}

به هر حال، برای آنکه، خوانندگان محترم، به میزان امانت ناگزاری مصصح محترم و ارزش نداشتن متن چاپ شده از نظر گاه ادبی، دقیقاً، پی ببرند؛ از هر قسمت تنها، مواردی اندک را، به عنوان نمونه تحقیق و پژوهش انجام شده در کتاب، در زیر می‌آورد:

الف - بدخوانی				
صفحه	سطر	به این صورت چاپ شده	اساس	ورق
۱۷	۵	هوای نفس	وایست نفس	۲
۱۸	۱۴	که آن	قرآن	۲
۱۸	۲۵	نکره نامعلومی	نکره نامعرفه	۲
۲۰	۳	کاونده و پژوهنده	بازپالنده	۴
۲۰	۱۲	چیران	چیزها	۴
۲۰	۱۸	معینتر است	معتبر است	۵
۲۱	۲۱	نیرایه به ماه	سرایه ماه	۶
۲۲	۶	فرلز آید رحلت تو	وقت آید لرتحال تو	۶
۲۴	۲۴	و بر رسیدم قدر مردمان را	و غور کارقرنیان معلوم کردم	۸
۲۵	۲۴	روان من بسته کرد	دوات من راست کرد	۹۰
۲۸	۴	بدروشید	بروشید	۱۱۰

۲۸- لغت فرس، اقبال آشتیانی / ۳۰۳ ذیل «موک»

۲۹- Lectio difficilior نحه الاحیاء، آستان قدس / ۳۱۷ ذیل «موک»

آینده - سال شانزدهم / ۱۴۹

۲۸	۶	گدایی	گرانی	۱۱
۳۵	۲۷	خواست که کناره روز	کامستی که کال رود	-
-	-	فرو ریرد	روردر ریهیدی، فرو	-
-	-	-	ریرد	۱۷
۳۶	۱	نیچید	میچید	۱۷
۳۹	۲	کوسه مردی	گوسردی و گوزرد	۲۰
۴۲	۳۱	آبچه	آبگیر	۲۳
۴۴	۱۵	نخبههایی	نخبیانی	۲۵
۵۱	۲۱	استفرد	استفرو	۳۰
۵۶	۱	بسیار خسبده	خاوی	۳۴
۵۹	۲	خواستم که	کامستم که	۳۷
۵۹	۱۱	به ژرفی	پژوهی	۳۷
۶۱	۱۲	خرمی	ترشی	۳۹
۸۳	۱۱	خدیبدنی	مندیبدنی	۵۶
۸۴	۱۲	داشتگی	گماشتگی	۵۷
۸۶	۲	گزنداننده	گرند کننده	۵۸
۸۶	۴	حرمایکی	خرمایکی	۵۸
۹۷	۱۱	-	-	-
۸۴	۲۳	کویرمند	گویرمند	۵۷، ۶۷
۱۱۶	۱۹	دخل و خراج	دخل و ریع	۸۴
۱۱۸	۲۸	ستفرد	ستفرو	۸۶
۱۲۸	۲۰	شناع کردن	سناغ کردن	۹۴
۱۳۲	۹	فاهم شدن	درهم انجخشیدن	۹۹
۱۵۰	۲۳	بنان خرما	تا پالهای خرما	۱۱۶
۱۵۵	۲۹	کوزهای	مل بی سرون	۱۲۰
۱۶۲	۱۰	طیه	خطیره	۱۲۵
۱۶۹	۱۵	لواطه کرد	لاط	۱۳۱
۱۶۹	۱۸	غریال	غریله	۱۳۱

۱۷۹	۱۰	منقاد شد	گوازی کرد	۱۳۸
۲۰۷	۳	پلیدتر	پژومندتر	۱۶۰
۲۱۰	۷	سیارگوی	مره گوی	۱۶۳
۲۲۷	۵	کودک	کرنک	۱۷۷
۲۲۷	۷	مجموع	یک آلد	۱۷۷
۲۳۵	۱۲	پنیر	پینو	۱۸۲
۲۴۰	۳۱	موره	مورش	۱۸۶
۲۴۳	۲۷	زربیدن	نولیدن	۱۸۹
۲۴۷	۱۷	متحرک	جنبداک	۱۹۱
۲۵۲	۱۷	دو حال	دهان	۱۹۵
۲۶۵	۷	لطف	چرب آسایی	۲۰۶
۲۶۹	۵	آواز	هو مست	۲۱۰

ب - افزودهها

نفرستادیم ترا مگر رحمتی از بهر جهانیان ۱۴ - ۱۳ / ۱۸
ترجمه شعرها در نسخه عکسی وجود ندارد. ۱۲۰ / چهار سطر

آخر و ما بعد

ح - افتادگیها

۲ / ۱۹

چو هیزم کننده به شب که نداند که هیزم گرد می کند یا
مار یا چو جمع کننده پیاده و سوار که بسی رذاله در میان
افتد. / ۳ عکسی

و نه بجست مرا از ترس روی او گوشت پهلوی نه در آورد ۲۴ / بعد از سطر
مرا بر پیش آمدن جای / ۸ هشتم

گفتیم محبوبه و کشش کرده بود در میان ما لحظهها با ۲۷ / بعد از سطر
سحرا و چند ازین و هیچ خواهد مرکشته محبت را هیچ شانزدهم

قصاص. / ۱۰

ای یک حرف ازو منقوط بود و یکی نامنقوط / ۱۰۴ ۲۹ / ۱۳۵

پس از این کاری بد پذیرد و والی شود. / ۱۰۳ ۵ / ۱۳۷

گفتند زاهدی بوده است و گفتهاند یکی از ملوک غسان ۱۹ / ۱۴۸

بوده است. / ۱۱۴

۱۹/۱۶۳	مراد نه ما رانست، ناودانهاست / ۱۲۶
۲۴،۲۳/۲۰۰	اسبان پیشی گیرنده را از اسبان و دوندگان را از اشتران /
۱۵۵	
۵/۲۳۵	وقول نخعی که باکی نیست که بیاشامند در قدح نضار
	ارین چوبست. / ۱۸۲
۲۳۹ / بعد از سطر	گفت بوگوبیده این مقامات بدرستی که تفسیر کردم بهان
بیست و یکم	هر لغزی را در زیر آن و دور نکردم بر آنکه بخواهد آنرا
	هویدا کردن آن و ماندست لفظکها که درآمدست بر آن
	این مقامت که گاه بود که پوشیده شود تفسیر آن بر
	برخی از آنکه بر آن افتد حواستم روش کردن آن او را. /
	۱۸۴

این یادداشت معصل تر از آن شد که ابتدا قصد کرده شده بود. اما میران اشتباه و غلط خوانی و غلط نویسی در این متن تا به آن حد است که زحمات مصحح محترم را به هدر داده است و نه وجه من الوحوه، نه می توان به این متن استاد کرد و نه، می توان آن را رساله دکتری شخصی به حساب آورد که به او لقب دکتری داده اند. متن های قدیم را باید بدون حذف نقطه ای، عیناً به همان صورتی که در نسخه اساس آمده است؛ به چاپ رسانید و اختلافات با سایر نسخه ها را در هر مورد، به دقت، قید کرد. لغات و تعمیرات نادر و مشکل را با سود جستن از مآخذ معتبر و قدیم معنی کرد و توضیح داد و کاربرد آنها را تا حد امکان، در متسهای دیگر که از حیث زمانی و جغرافیائی با متن مورد بحث حویثاوندی و بردیکی دارند؛ نشان داد.

گذشت از ایپها آنچه را که مربوط به سک نوشته می شود؛ به دقت بررسی کرد. والا متنی را اینگونه مثله کردن و زحمت مترجمی کوشا و بسیاریان را برباد دادن، همان کاری است که سابق بر این، کتابفروشیهای خوانساری، در همین شهر، یا ایران دوستهای فارسی مدان، در شبه قاره می کردند.

در هر حال، آنچه که بیشتر، انسان بی غرض و مرض و واقع بین را به حیرت می اندازد؛ اینست که اگر ایشان، نسخه نور عثمانیه را، اساس چاپ خود، قرار داده بودند؛ پس چرا، این همه، متن چاپی با آن اختلاف دارد.

با توجه به اینکه، ارزش ادبی هر کتاب در گرو آنست که آنچه چاپ می شود؛ عیناً اثر خامه گوینده به طور اعم- باشد؛ یا نزدیک به آنچه باشد که گوینده در اصل

گفته یا نوشته بوده است؛ وقتی که در تصحیح کتابی، شیوه التقاطی^{۱۰} به کار - گرفته می‌شود؛ یا مصحح در متن اساس طبع قرار داده شده، دست می‌برد و از خود کلمات و اصطلاحاتی به جای لغات و اصطلاحهای به کار برده شده، در کتاب می‌آورد؛ روشن است که چنین کتابی تا چه اندازه از اصالت و چنین شیوه‌ای در تصحیح تا چه حد، از نقد علمی متون، بهره دارد.

در کتاب مورد بحث، بسیاری از لغات نادر و اصیل، نه عللی که گفته آمد؛ از قلم افتاده است و بعضی از لغات مندرج در لغت‌نامه پایانی کتاب، بر ساخته مصحح است نه از نویسنده متن اصلی مانند کلمه فروستگی^{۱۱}

به هر حال، اشکالات و اشتباهات متن چاپی، بسیار بیشتر از این‌هاست که، فهرست‌وار برشمرده شد. برای نمودن همه آنها، به فرصتی دیگر و یادداشتی معصل نیاز است. اما بازپسین نکته را، هم، در اینجا باید یادآوری کرد که اگر مصحح گرامی، به جای «توجه به متن عربی و تمحص و جستجو در فرهنگهای معتبر فارسی و عربی» برای یافتن «برابره‌های فارسی صحیح و تقریباً نزدیک به سیاق کلی ترجمه» و افزودن آنها به کتاب، همه متن را، یکجا و یکسان، به فارسی امروزی ترجمه می‌کردند؛ شاید کارشان بیشتر از اینها، از دیدگاه ادبی، گرامی می‌یافت و اگر استادان محترم راهما، بیش از اینها در پایان‌نامه‌های تحصیلی، بذل توجه می‌فرمودند؛ بی‌گمان، این همه غلط و بدخواهی و «شدرسا» در چنین متنهایی راه نمی‌یافت. تا آنجا که حتی مشخصات نسخه‌های خطی هم، به نادرستی، ضبط شود...

* * *

دکتر ناصر تکمیل همایون

عالم آراهای شاه اسماعیلی

جهانگشای حاقان (تاریخ شاه اسماعیل)

تألیف در ۹۵۵-۹۴۸ هـ

مقدمه و پیوستها از دکتر الله دقا مضطر

اسلام آباد، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

۱۳۶۴ ش (۱۴۰۶ هـ ق / ۱۹۸۶ م)، سی و شش + چهارده + ۶۶۳ ص مصوره ۳۰۰ رویه پاکتانی.

خواندن این نسخه و آشنایی قبلی با دو کتاب همانند دیگر، انگیزهای شد.

فزون بر معرفی کتاب، به دنبال مقدمه‌ای کوتاه، در مقام مقایسه و تطبیق با دو کتاب مزبور، خلاصه برداشت‌ها، به رشته تحریر درآید.

* * *

پانزده سال پیش دو کتاب، که درواقع یک کتاب با دو تحریر است، انتشار یافت که بر پایه شش نسخه خطی مدون شده بود:

کتاب اول

عالم‌آرای شاه اسماعیل با مقدمه و تصحیح و تعلیق اصغر منتظر صاحب (تهران بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۴۹ ش)

این کتاب بر اساس چهار نسخه تصحیح شده است:

۱ - نسخه آقای علی اصغر منتظر صاحب.

۲ - نسخه کتابخانه مدرسه عالی سپهسالار

۳ - نسخه وحیدالملک شیبانی

۴ - نسخه سیدمحمد طاهری شهاب ساروی

کتاب دوم

عالم‌آرای صفوی، به کوشش یدالله شکری (تهران بنیاد فرهنگ ایران ۱۳۵۰ ش).

این چاپ بر اساس نسخه‌های معرفی شده پیشین و متن چاپ شده و نیز از دو نسخه متعلق به دکتر حسین مفتاح (از دو کاتب مختلف) تصحیح شده است.

در این باره از کتابهای یادشده در بالا، کمک گرفته می‌شود، نخست اینکه آقای منتظر صاحب درباره مؤلف ناشناخته عالم‌آرای شاه اسماعیل می‌نویسد:

«مؤلف را اگر چه چندان مایه و پایه علمی و ادبی نبوده، ولی به منابع و مآخذ معتبری دست داشته و اصول و فایده تاریخی این کتاب را بر آنها استوار ساخته است، منتها در بعضی جاها که مناسب دانسته، شاخ و برگهایی بر مطالب اصل افزوده و در برخی موارد وارد جزئیات شده و به تمهیل سخن رانده است» (۱)

آقای یدالله شکری نیز کمابیش همان مطالب را بیان می‌کند بدین سان:

«مؤلف از طبقه عوام شیعه، و از پیروان و ارادتمندان طریقتی خاندان شیخ صفی

بوده است» (۲)

اما درباره استفاده مؤلفان از کتابهای دیگر، که بر روی هم خلاصه نگاری، یا تحریر جدیدی از آنهاست، زمانی، مفاهیم با واژه‌های خود عیناً در کتاب جدید منتقل می‌شوند

و گاه جمله‌ها با اندک دگرگونی، بی آنکه آیین نگارش جدید و سند دادن‌های علمی و اخلاقی رعایت شود یا به شیوه‌ای، و سواس نویسندگان متقدم ملحوظ گردد، در کتاب جدید قرار می‌گیرند، برای مثال می‌توان به بهره‌جویی مؤلف عالم‌آرای صفوی از کتاب احسن‌التواریخ حسن روملو اشاره کرد:

عالم‌آرای صفوی

« حسین کیابوم آما در ففس آهین محبوس گشت و در حبسی که موکلون ارو غافل بودند، رخمی مر خود زده اما کارگر نشد » (ص ۱۲۱)

در آن وقت نه مسامح حاه و جلال رسید که درین حدود بیشه‌ایست و در آنجا شیری مسکن گرفته و مسکن دارد و ازو انواع آزار نه مردم می‌رسد و هیچ کس را مجال تردد و عبور در آن حوالی و حواشی نیست. پس بواب گیتی ستان ما دلاوران دوران کمر همت در رفع آن شیر بسته روانه شدند و نواب گیتی پناه خود به نفس نفیس متوحه شده، چون نزدیک شیرزیان رسید نه یک جوبه تیر آن شیر را نه خاک هلاک انداخت.

بیت

برآمدن رآسمان به رمیس
که بردست و بازویش صد آفرین
(ص ۱۶۵)

احسن‌التواریخ

« حسین کیابوم آما در ففس آهین محبوس گشت در حبسی که موکلان عامل بودند، ز زخمی بر خود زده، اما کارگر نشد » (ص ۸۰)

مسمامح جلال رسید که در آن حدود بیشه‌ایست و در آنجا شیری مسکن گرفته و انواع آزار نه مردم آن ولایت می‌رسد و هیچکس را محال مرور و عبور در آن حوالی و حواشی نیست، هر یک از آن شیران بیشه دلاوری و بهگان دریای شجاعت‌گستری در رفع آن سع ضاره از خاقان شیرشکار رخصت طلبیدند، آنحضرت قبول نمود و خود نه نفس نفیس مردپگ آن سع رفته بیک چوب تیر آن شیر دلیر را بر خاک هلاک انداخت.

بیت

برآمدن ز آسمان به رمیس
که بردست و بازویش صد آفرین
(ص ۱۰۳)

کتاب عالم‌آرای صفوی با وفات شاه اسماعیل پایان می‌پذیرد، لکن در متن جملائی پیدا می‌شود که معلوم می‌دارد، مؤلف ناشناس، نه تنها دوره شاه طهماسب را درک کرده، بلکه پس از شاه عباس اول و احتمالاً تا دوره شاه سلیمان نیز حیات داشته است (۳)

در نشان دادن همسانی این دو کتاب، شواهد بسیار می‌توان آورد که در این نوشتار به پاره‌ای از آنها اشاره می‌شود.

عالم آرای شاه اسماعیل

«پس عوص الحواص بحای پدر نشسته مردم را به ارشاد راه می نمود» (ص ۳) «گفت برو به میان بقیه و حوان ترکی در اول عمر به این پوشش و نشان آمده است و در معار است، او را اسلام داده بگو که شیخ راهد پدرم ترا می طلبد» (ص ۹) «پس شیخ راهد مرحاست نعل گشود او را در برگرفت و حین او را موسیده و گفت . . . شیخ را گمان سود که مثل او ریاضت کشی باشد . . . شیخ به نور معرفت دریافت گفت شک به خاطر مرساید درباره این حوان» (ص ۱۰)

«از حمله مریدان شیخ صالح را چیری به خاطر رسید شیخ دریافته . . و در آن مردیکی شیخ صالح فوت شد خاک او را قبول می کرد» (ص ۱۰)

«مریدان گفتند که معلوم نیست که شیخ صعی هم بشود . . . به ذکر حق تعالی مشغول گردید و مردم را به دین حق ترعیب نمود» (صص ۱۲ - ۱۴)

«قبیصر گفت ای شهریار چون به خدا قسم دادی که راست بگویم . . چون بیت من حیر بود، تو گرفتار من گردیدی، پس به بیت خود

عالم آرای صفوی

«و عوص الحواص به حای پدر مررگوار نشست و مردم را به ارشاد راهنمایی می نمود» (ص ۱۱) «گفت ای فرزند برو به میان بقعه حوان ترکی در اول عمر ما این پوشش و نشان آمده در تمار است چون سلام داده بگو یا که شیخ زاهد پدرم ترا می طلبد . . .» «بعد از آن شیخ راهد مرحاست و نعل گشوده او را دریافته و حین او را موسید و گرمی بسیار کرد و گفت . . . شیخ را گمان آن بود که در میان اولیاء ائمه مثل او ریاضت کشی باشد . . . شیخ به نور معرفت دریافت گفت ای مریدان من، ربهار که شک به خاطر یلورید درباره این حوان» (ص ۱۲)

«یکی از حمله مریدان تیج راهد، سید صالح اصفهانی نام که او را چیری محاضر رسید، شیخ به نور معرفت دریافت . . هر چند او را دمن می کردند، خاک او را قبول نمی کرد» (صص ۱۲، ۱۳)

«مریدان گفتند: معلوم نیست که شیخ صعی بشود . . . به ذکر و فکر حضرت مشغول بود و مردم را به راه حق تعالی ترعیب می نمود» (صص ۱۶ - ۱۷)

«گفت ای شهریار، چون مرا به حدای جهان قسم می دهی که راست بگویم . . حاج و حواج مر تو قرار داده بروم به حاسب ترکستان. چون

عمل کم: پس قیصر روم را محشید، تاج شاهی بر سرش گذاشته و حراج بر گردنش نهاد... اما چون صاحبقران قیصر را گرفت و باج بر گردنش نهاد... سلطان فرمودید که محورید که هر گر این قسم لقمه بخورد، باید، زیرا که این شیر آهوست و مریح را مصر است که در باغچه خانقاه کاشته‌ام و این قرص مان ارزن است» (صص ۱۷-۱۸)

خدای عالم ترا در جنگ من گرفتار گردانید، پس می‌ناید نه نیت خود وفاکم... اما چون صاحبقران قیصر را گرفت از پادشاه مصر... گفت ای شهریار، این شیر مریح را بخورید که دیگر این قسم شیر مریح نخورده‌اید، زیرا که شیر این از شیر آهوست و مریح از سرنج ملک مصر است که در باغچه خانقاه کاشته‌ام و این قرص مان ارزن است، شما در مدت عمر خود تناول نکرده‌اید» (صص ۲۱-۲۴) *

از مدت‌ها پیش، محققان تاریخ صفویه و سحه‌شناسان می‌دانستند که طبق آگاهی‌های ادوارد دراون فهرست کتابهای خطی فارسی، کتابخانه دانشگاه کمبریج (۱۸۹۶ م) و ریو صمیمه و فهرست کتابهای خطی فارسی، کتابخانه موزه بریتانیا (۱۸۹۵ م) کتاب دیگری در احوال شاه اسماعیل (۹۰۷-۹۳۰ ق / ۱۵۰۱-۱۵۲۴ م) وجود دارد. سردنیس راس که رساله دکترای خود را درباره سالهای زندگی شاه اسماعیل تهیه کرده (لندن ۱۸۹۶ م) نخستین پژوهنده‌ای است که کتاب مزبور را با دید محققانه و نقادانه مورد بررسی قرار داده است، پس از او دکتر غلام سرور در فراهم آوردن کتاب خود به ریان انگلیسی زیر عنوان تاریخ شاه اسماعیل صفوی (علی‌گه ۱۹۳۹ م) از این مسع سود حسته است.

این کتاب پس از سالها انتظار اکنون به صورت عکسی (فاکسیمله) زیر عنوان جهانگشای خاقان انتشار یافت، تا آنجا که آگاهی وجود داشت، از آن دو نسخه، یکی در دانشگاه کمبریج و دیگری در موزه بریتانیا، نگهداری می‌شد، اما نوشته مصحح محترم اندکی ابهام‌آمیز به نظر می‌رسد و به طور دقیق معلوم نیست که آیا نسخه موجود در کمبریج، در دو جلد است؟ یا دو رونوشت است؟ برای اینکه مطلب روشن گردد، به نقل آن جملات مبادرت می‌شود:

«ما تا کسوس تنها دو نسخه خطی ازین کتاب شناخته‌ایم، یکی در کتابخانه

* نویسنده چندین مورد دیگر را هم برای مطابقت نقل کرده است که برای صرفه‌جویی از نقل آن خودداری شد. (آپنده)

نشانگاه کمبریج به شماره ارد - ۲۰۰ و دیگری در موزه بریتانیا - لندن به شماره ارد ۳۲۴ - نسخه «ک» (متعلق به دانشگاه کمبریج) ۱۸۸ ورق دارد (که ورق‌های ۱ - ف، ۲ - الف و ۱۸۷ - ۱۸۸ سفید است) و نسخه دیگر در هر صفحه آن ۲۳ سطر است و به نستعلیق خوب و کاملاً واضح نوشته شده و مورخ روز سه‌شنبه دهم ربیع‌الاولی ۱۱۰۱ هـ - قی ۱۲/ دسامبر ۱۶۹۰ می‌باشد و به وسیله خطاطی بنام محمدشفیع ستناخ شده است (۴) ، سپس معلوم می‌شود در دانشگاه کمبریج دو نسخه وجود دارد. صحیح ادامه می‌دهد: «نسخه «ل» (موزه بریتانیا لندن) دارای ۳۰۷ ورق که صفحات ۱ الف و ۳۰۷ - ب سفید است و ۳۰۶ - ب و ۳۰۷ - الف تصویری دارد و دربار شاه لهما سب را هنگام جلوس بر تحت سلطنت نشان می‌دهد. این نسخه هم سبباً خواناست هر صفحه آن ۱۶ سطر است حر ۱۸ صفحه که به علت نقاشی‌ها تنها دارای ۲۰ تا ۴ سطر می‌باشد» (۵) که به این ترتیب چنین به نظر می‌رسد، سه نسخه مورد بحث قرار گرفته است؟ به هر حال این مسأله برای نگارنده معلوم نشده، ولی نسخه اصلی کس برداری شده، متعلق به موزه بریتانیا است و نمونه‌ای از آن ارائه می‌گردد (ببینید تصویرش ۱).

مصحح «اختلاف میان نسخه اصل و نسخه دیگر» را در پایان کتاب (حصص ۶۱۰-۶۳۰) آورده است. چه خوب بود صفحات ناخوانا و سفید (حصص ۸ و ۲۹ و ۵ و ۸۵ و ۸۶ و ۱۳۳ و ۱۷۴ و ۱۸۰ و ۱۸۵ و ۲۹۲ و ۲۹۵ و ۲۹۸ و ۳۹۹ و ۴۶۵ ...) را نیز تذکر می‌داد و در شمارش صفحات و سطوره هم عجله نمی‌کرد.

دو کار اساسی دیگر که مصحح انجام داده است، آوردن «فهرست مطالب کتاب» در آغاز و نام «کسان» و «جای‌ها» ، «دریا و رود» ، «کوه‌ها» [= نام‌های جغرافیایی] است و بهتر بود اگر آیات و حملات عربی، امثال و حکم، اشعار، لغات و اصطلاحات، ترکیبات، کنایات، همچنین طوایف، قبایل، تیره‌ها، خاندان‌ها، مذاهب، فرقه‌ها و طبقات و گروه‌های اجتماعی (به سان دو کتاب چاپی عالم‌آرای صفوی و عالم‌آرای شاه اسماعیل) نه دست داده می‌شد، خاصه اینکه مصحح می‌نویسد: «در متن کتاب اشعار فارسی و آیات قرآنی و احادیث رسول اکرم (ص) و همچنین اشعار خود مؤلف به حد وفور آمده است» (۶) کتاب دارای هیجده تصویر است که معلوم نیست، نقاش یا نقاشان آنها کیانند؟ آیا تصویرها رنگی هستند یا سیاه و سفید؟

روشن است که این نقاشی‌ها، دارای پیام هنری نیز هستند و اگر آن سان که باید، رنگی یا غیررنگی، در کاغذ ویژه و با روش مخصوص به چاپ نرسند، پیام مرئوس

انتقال میافته است. کتاب دارای «مقدمه» ای (شش صفحه) از مصحح و «سخنی از مدیر» [مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان] (سی و صفحه) است که هر دو به اضافه فهرست‌ها، با هرمندی و ظرافت، توسط سلطان احمد خوش‌بویس پاکستانی «در شهر شعبان ۱۴۰۵ ق تحریر شده است» (بیبید تصویرهای ۲ و ۳)

فهرست مطالب کتاب (بیبید تصویرش ۴، در هشت صفحه) نشان می‌دهد که مؤلف با استفاده از کتابهای پیشین چون حبيب السیر، در ذکر «حسب و نسب شاه اسماعیل» سخن را از زمانهای پیش از شیخ صفی‌الدین اردبیلی آغاز کرده، و پس از هشتاد و سه صفحه «در نظر یافتن خاقان صاحبقران شاه اسمعیل بهادرخان و رحمت خروج یافتن از حضرت صاحب‌الزمان علیه صلوات الله الملك المان» به میان می‌آید و تا آخر کتاب کوشش مؤلف بیان وقایعی است که با شاه اسماعیل ارتباط دارد، خود نیز به این مسأله ادعان دارد چنانکه گوید: «مقصد اصلی ایراد وقایع رمان خجسته نشان خاقان سلیمان‌نشان صاحبقران گیتی ستان شاه اسمعیل بهادرخان و فتوحات ممالک ایراست» (۷) و در جای دیگر روشن‌تر می‌نویسد: «هر چند از تسوید این صحیفه مقصد زمان خجسته نشان خدیو جهان و قهرمان زمان پادشاه مرتضوی حس و وقایع جهان‌داری و کشورگشایی آن خسرو عال نسب است» (۸) پایان کتاب پس از «شرح انتقال حضرت خاقان صاحبقران به جنت اعلی و اتصال روح مطهر آن سرور بر روحانیان عالم بالا» (۹) با این عنوان است: «حتم کتاب و دعای دوام دولت شاه دین پناه، شاه طهماسب» (۱۰) در تمام کتاب، مؤلف اشاره‌ای به ماسع و مآخذ خود نمی‌کند. جر در یک صفحه که البته نام کتاب را نمی‌آورد اما آنرا «بامربوط» می‌شمارد. (۱۱)

سردنيس راس در کتاب خود ثابت می‌کند که مؤلف از حبیب السیر شدیداً متأثر بوده است و به قول دکتر غلام سرور «محتویات» حبیب السیر «را تکمیل می‌کند و شرح وقایع کامل و درست و مفصل دوره سلطنت شاه اسماعیل را دارا می‌باشد» (۱۲) این امر ثابت نمی‌کند که جهانگشای خاقان تارگی ندارد. بسیار مطالب جالب در این کتاب وجود دارد که در حبیب‌السیر دیده نمی‌شود و مورخان بعدی از جمله امیر محمود [امیر محمد؟] [پن خواندمیر در تاریخ شاه اسمعیل و شاه طهماسب [جنگ نامه؟] از آن استفاده کرده‌اند. سال پایان کتاب به عقیده راس، همان سال جلوس شاه طهماسب (۹۳۰ ق / ۱۵۲۴ م) است و جملاتی در لابلای کتاب که بر تأخر این امر حکایت دارند. به عقیده راس دخل و تصرف نساخان و کاتبان است، اما یک مسأله که هر مصحح کتاب حق می‌دهد این است: نسخه کمبریج رونوشت نسخه موزه بریتانیا است و

در این نسخه به خط مؤلف در حاشیه‌های کتاب، تجدید نظر و اصلاح دیده می‌شود، لکن تاریخ پایان کتاب که سالهای ۹۴۸-۹۵۵ ق - (= ۱۵۴۰-۱۵۴۸ م) است، توسط مؤلف تغییر نیافته است. درباره نگارش کتاب: «زبان و سبک نگارش جهان‌نگشای خاقان درست همانست که در رورگار وی رایج بوده، مؤلف اساساً بشر مصنوع به کار برده و اشای وی مانند سایر نویسندگان است که در قرن شانزدهم میلادی در نواحی شمال شرقی ایران و ماوراءالنهر، از تربیت و سرپرستی تیموریان برخوردار بوده‌اند. اما خوش‌بختانه مؤلف این کتاب کاملاً متوجه است که کجا عنان توس صنعت‌گری را بازکشد و مطالب خود را به ساده‌ترین و صریح‌ترین زبان بیان کند و اینجاست که تفاوت وی و نویسندگان مانند و صاف آشکار می‌شود» (۱۳)

مؤلف کتاب ناشایسته است. در نسخه موجود در موزه بریتانیا در حایی «دره بی‌مقدار محمدعلی بن بورا» آمده که ریو در این مورد می‌نویسد: «می‌توانم بگویم که منظور از این عبارت مؤلف کتاب است یا ناسخ آن و نه احتمال قوی مقصود ناسخ می‌باشد» (۱۴) دکتر سرور غلام می‌گوید: «اسم کامل مؤلف معلوم نیست، اما اسم وی با کلمه «بیجن» آغار می‌شود، چنانکه در حاشیه‌ای به خط مؤلف آمده و متأسفانه دساله آن درموقع صحافی از میان رفته است» (۱۵)

این توجه در کتاب مورد بحث (حاشیه ص ۱۶۴) به صورت «سده کمترین بیجن» دیده می‌شود، اما جای دیگر (صمعه ۴۵۷) همین کتاب مؤلف در حاشیه‌ای معلوم می‌دارد که نام پدر بزرگش، نواب آقا محمد رضا بیگ است که سالها در خدمت شاه اسمعیل بوده است، بیش از این نام و بتانی ار او دیده نمی‌شود. آنچه مسلم است مصحح کتاب هم یادآوری می‌کند: «مؤلف شیعه متعصبی بوده و روی کار آمدن اسماعیل و ترویج اصول مذهب شیعه را به عنوان نعمت خداوندی تلقی می‌کند به عقیده وی تأسیس سلطنت صفوی یک امر مقدر بوده است و شیخ راهد گیلانی پیشگویی نموده بود که یک نفر از اولاد شیخ صفی به سلطت ایران خواهد رسید و موجب اشاعه و تبلیغ مذهب امامیه (شیعه) خواهد بود» (۱۶) در تأیید این پیشگویی وی روایتی از حضرت علی (ع) آورده است مبنی بر آنکه مجدد مذهب شیعه پسری خواهد بود و ظاهر این امر برای مؤلف آسان بود که شخص شاه اسمعیل را بر همان پسر تطبیق نماید. (۱۷) بنابراین انتقامی که شاه اسمعیل از دشمنان گرفت، تنها راه تکمیل این مأموریت بوده که از طرف خداوند به وی تفویض شده بود. هم چنین به خاطر اثبات این موضوع مؤلف از خود اسمعیل نقل قول کرده است که وی را جهت تقویت و پشتیبانی مذهب

امامیه (شیعه) نگهداشتند (۱۸). مؤلف ضمن ستایش فراوان از شاه اسماعیل معتقد است که وی «می‌توانسته است در عالم رؤیا با حضرت علی (ع) و سایر ائمه (ع) به گفتگو پردازد و مانند یک نفری که به وی الهام می‌شود، می‌توانسته است درباره وقایع آینده پیش‌گویی کند» (۱۹)

به هر صورت این کتاب یکی از سرچشمه‌های آگاهی در تاریخ صفویه است. گمان نگارنده مصحح محترم آن را بیشتر و دقیق‌تر در مقام مقایسه با دو کتاب عالم‌آرای صفوی و عالم‌آرای شاه اسماعیل قرار می‌داد، فواید فزونتری عاید پژوهندگان می‌شد. حاصه اینکه مصحح خود می‌نویسد: «در پایان به یکی از منابع تاریخ زمان شاه اسماعیل اشاره کنم که کتاب «عالم‌آرای صفوی» است و یدالله شکری آنرا ترتیب داده به سال ۱۳۵۰ هـ. ش به وسیله بنیاد فرهنگ منتشر شده است [وی به نسخه عالم‌آرای شاه اسماعیل که توسط اصغر صاحب‌منتظر در بنگاه ترجمه و نشر کتاب به سال ۳۴۹ چاپ شده اشاره ندارد]

بخش اول کتاب مربوط به شرح رد گانی اجداد شاه اسماعیل است، از لحاظ ترتیب مطالب تماماً با «جهانگشای خاقان» مطابقت دارد و عبارات آن نیز اکثراً با کتاب حاضر طابق العمل بالنعل می‌باشد، اما با آغاز تاریخ خود شاه اسماعیل در بیر هر دو کتاب تایید ایجاد می‌گردد...» (۲۰)

در مقایسه‌ای که نگارنده میان سه کتاب انجام داد، به این نتیجه رسید که بخشهایی از کتاب جهانگشای خاقان با بخشهایی از کتاب عالم‌آرای شاه اسماعیل همانند است، و بخشهایی با کتاب عالم‌آرای صفوی، در آغاز این نوشتار بیان شد که دو کتاب عالم‌آرای شاه اسماعیل و عالم‌آرای صفوی در واقع یک کتاب در دو تحریر است. ستانه‌های ریر مقایسه عالم‌آرای شاه اسماعیل با جهانگشای خاقان روشن می‌کند که احتمال زیاد، هر سه نسخه یک کتاب در سه تحریر است.

جهانگشای خاقان

«چون آواره کمال سلطان فیروزشاه جهانگیر گردید. بسم پادشاه والااح سلطان ادهم رسیده بود از شوق مزده آن چون گل همه گوش گشته اراده... تا روری وقت چاشن بود که هریرد پیاد عوص الحواص آمد بمساجات در آمده گفت خدولودا بهرمت ذات

عالم‌آرای شاه اسماعیل

«چون آواره کمال سلطان میروزشاه جهانگیر گردیده به سمس پادشاه والااح سلطان ادهم اولاد سلطان ابراهیم رسید. از شوق آن سرور چون گل همه تن گوش گشته اراده... تا روری عوص البخواص دست به مساجات برداشت و گفت خدولودا، به حرمت ذات

و بحرمت صفات که فرزند مرا به من رسان
ناگاه صدای خنده برآمد و بعد از آن
عوض الحواص را چشم بر حوال زیارویی
افتاد که از شعله روی چون ماهش آن بقعه
روشن شد و تاج زرین بر سر و کمربری زرین
بر کمر و مصحفی در قاب مرصع حمایل کرد،
چون پیش آمده محمد حافظ را دید مرو
سلام کردند» (صص ۵-۷)

«خلق را براه خلق تعلیم می داد تا سی سال از
عمر مبارکش گذشت میل مسافرت کرد و
بحاب شیراز در حرکت آمده چون به لاس
درویشان داخل شیراز گردید..... و در آن
قریه دو حا دختر دیدند بیکریا حدیحه و
دیگری را دولتی نام بود -والده سید حرثیل با
حدای خود در مناجات در آن [ناحوا]ا
کرد که در حواب هر کدام را که از غیب اشاره
شود از برای فرزند خود بخواهد» (صص
۱۱-۱۲)

«حواب سلام داد و گفت ای نور چشم
من کیستی و اراکعایی گفت آمده ام که پیر و
مرشد من باشی... نه جانند اردبیل برگردیده
به خدمت مادر رسید و دیده فراق دیده او را
به جمال خود منور ساخته بعد از دو
رور همت از مادر طلبیده که بخدمت شیخ زاهد
رود» (ص ۱۴)

«آورده اند که شیخ زاهد را در جهان به قرب

پاکت که فرزند مرا به من رسان که در بین
مناجات صدای خنده حس برآمد. چون
نگاه کرد چشمش بر حمایل زیبای پسرش
افتاد که از شعله روی او بقعه روشن شده، چه
دید؟ که تاج زرین بر سر و کمر زرین بر میان
و مصحفی حمایل کرده، پیش آمد و سلام
مود» (صص ۱-۷)

«آورده اند که سید جبرئیل بر خلق را به را
راست دعوت می نمود و چون سی سال از
عمر شریفش گذشت، مسافرت اختیار نموده
به حاب شیراز در حرکت آمده به لاس
درویشی خود را داخل شیراز گردانید .
و در آن قریه دو دختر بود یکی را نام حدیحه
و دیگری را دولت نام بود و مادر سید
جبرئیل به خدای تعالی صالحات کرد که در
خواب به هر کدام اشاره شود از برای پسرش
بخواهد» (صص ۶-۷)

«مولانا جواب داده و گفت ای نور چشم من
چه کسی و اراکعای می آیی؟ گفت آمده ام که تو
پیر و مرشد من باشی... چون در اردبیل به
خدمت مادر رسید دیده مراق را به توتیای
جمال خود منور ساخته همت طلبیده و از مادر
نوشه طلب نموده عارم خدمت شیخ زاهد
گردید» (ص ۸)

«آورده اند که شیخ زاهد را در جهان به قرب صد

هرار مرید بود و آنچه در حلیت بودند دوازده هرار
نمر و چهار صد خلیفه داشت» (ص ۸)

«چون مریدان همگی حاضر شدند، شیخ راهد
دست شیخ صعی را گرفته آورد و در مالای
سجاده ارشاد نشانده و کسوت خود را در او
پوشانید و کمر خود را در میان او بست و سر
در گوش او نهاد و پسند چند در گوش او
گفت و مریدان را اشاره کرد حمله مرحاستد و
سار دیگر در حضور شیخ آمد، تحدید
بیعت کردند و روز سیوم شیخ راهد نه حواری
رحمت حق پیوست رحمه الله علیه»
(ص ۱۳).

«چون صاحبقران آرا نشنود، آه از نهادش
برآورد، گفت سنگ چهارم را مرن که چشم
خود را نشانه می کنم درویش فرمود تیرا ر
شاهه خطا خورد، دیگر حرف مرن که ار طالع
تو گذشت و متوجه زیر پل شد» (ص ۷)

صد هرار مرید بود و آنچه در خدمت بودند
دوازده هرار نمر و چهار صد خلیفه داشت»
(ص ۸)

«چون مریدان را اعلام کرد تمام جمع شدند
بر خواست و دست شیخ صعی را آورده و
در مالای سجاده ارشاد نشانده، کسوت خود
را در او پوشانید و کمر خود را گشوده در کمر
او بست و سر بگوش او نهاده پسند چند در
گوش او گفت و مریدان را اشاره کرد تا مار
دیگر حمله برخواستند و در حضور شیخ زاهد
بحدید بیعت کردند. روز دیگر شیخ راهد
گیلانی بجوار رحمت الهی پیوست»
(ص ۲۱)

«چون این سخن را شنیده آه از نهادش برآمد
گفت فدایت شوم. بیدار آن پاره حشت
دیگر را که این مرتبه چشم خود را نشان آن
حشت می کنم، گفت تیرا نشان خطا خورد،
دیگر حرف مرن که گذشت ار طالع تو این
نگفت و متوجه زیر پل شد» (ص ۲۸) *

در پایان ذکر دو نکته لازم است اول اینکه، با بودن صدها نسخه خطی چاپ
شده آیا بهتر نبود از سوی این مرکز فرهنگی کتاب دیگری به حلیه طبع آراسته شده
بود؟

دوم اینکه، آیا بهتر نبود این کتاب به صورت حروفی انتشار می یافت تا همه
خوانندگان، اعم از متخصص و غیر متخصص را به فیض برساند.

* نویسنده چندین مورد دیگر را برای نشان دادن وجوه تشابه نقل کرده است که برای
رعایت صفحات محدود مجله از نقل آنها خودداری شد (آینده)

- ۲ - عالم‌آرای صفوی، مقدمه، ص ۲۰
- ۳ - همان کتاب مقدمه، ص ۱۸
- ۴ - جهان‌نگشای حاقان ص ۱
- ۵ - همان جا
- ۶ - همان کتاب ص ۳
- ۷ - جهان‌نگشای حاقان ص ۳۱۰
- ۸ - همان کتاب ص ۴۷۲
- ۹ - همان کتاب ۶۰۷
- ۱۰ - همان کتاب ص ۶۱۱
- ۱۱ - همان کتاب ص ۱۶۴
- ۱۲ - همان کتاب ص ۳ (به نقل از متن انگلیسی ص ۱۱)
- ۱۳ - همان جا
- ۱۴ - همان کتاب ص ۵
- ۱۵ - همان جا
- ۱۶ - همان کتاب ص ۱۷
- ۱۷ - همان کتاب ص ۱۲۸
- ۱۸ - همان کتاب صص ۱۳۴ و ۱۴۰
- ۱۹ - همان کتاب صص ۴ و ۵
- ۲۰ - همان کتاب صص ۵ و ۶

* * *

احسان‌الله هاشمی

شناسائی گویشهای ایران

شهرستان اردستان از استان اصفهان

پژوهنده مسعود پورریاحی: نا همیاری فرزاد فروزانه. تهران. مرکز مردمشناسی. وریری. ۸۳ ص

اگر شانس و اقبال شهرها را اعتناری باشد، بی شک شیراز از آن جهت که در اشعار شاعران مورد توصیف واقع شده، از مقام و منزلتی خاص برخوردار است، تا جایی که میتوان گفت، کمتر شهری (به تنها در ایران که شاید در جهان)^۱ بتوان یافت که

۱ - آشتیان با ادبیات جهانی، با ایرانیان مقیم خارج در اینمورد اظهار نظر کنند.

غالب اشعاری که در وصفش سرودمانده، جالب و دلپذیر و موثر و روان از آب درآمده و با گیرائی و استحکام خاص خود قبول عامه یافته و غالباً در زبان مردم افتاده و حتی بعضی صورت مثل هم بخود گرفته است.

من باب نمونه برای بیان حال مسافری دور مانده از وطنی که سالها در غم دوری از شهر و دیار روزگار گذرانده آرزو میکند سیده‌دمی به دروازه رادگاه خود قدم نهد، از این بیت سعدی مناسبتر میشناسید؟

چه خوش سیده‌دمی باشد آنکه آیم باز رسیده بر سرالهاما کسر شیراز
یا برای نمایاندن حال شخص پایبند به زادبومی که علاقه و دلبستگی به موطن اصلی مانع قدم بیرون گذاشتنش از خانه و کاشانه پدری شده، از این دلشین‌تر مضمومی سراغ دارید؟

نمیدهند اجازت مرا به سیروسفر نسیم بادمصلی و آب رکن آباد
یا برای کسی که آرزو میکند شهر و دیارش از دستبرد حوادث مصون و از باد فتنه محفوظ بماند مناسبتر از این ابیات میتوانید یافت؟

به نیکمردان یارب که دست فعل‌بدان بیند بر همه عالم حصوص بر شیراز

یارب زیادفتنه نگهدار خاک فارس چندان که خاک را بود و باد را بقا
یا کدام صاحب دوقی است که بخواهد احساس خود را دربارهٔ زیباییها و جاذبه‌های چشم انداز و منظر زیبایی یا خصال و صفات نیکوی مردمی بیان دارد و به بیتی درباره شیراز و مردم آن تمسک نجوید.

شیرازو آب‌رکنی و آن بادخوش نسیم عیش مکن که خال رخ هفت کشور است

به شیراز آی و فیض روح قدسی بخواه از مردم صاحب کمالش

خوشتا فرج‌نوروز خاصه در شیراز کبر کند دل شخص مسافراز وطنش

چو مردان شیراز پاکی نهاد ندیدم که رحمت بر آن خاک باد

نازم هوای پارس که از اعتدال آن بادام بن شکوفه مه بهمن آورد
یا کدام فارسی‌زبانی (از خاص و عام) میشناسید که بیتی در وصف شیراز

بخواهر نداشته باشد:

خوشا شیراز و وضع بیمالش خستوندا نگه‌دار از زوالش

بده ساقی می‌یابی که در جنت نخواستی یافت کنار آب رکن آباد و گلگشت مصلی را

ز خاک سعدی شیراز بوی عشق آید هر ار سال پس از مرگ او گرش بوئی

فرق است ز آب خضر که ظلمات جای اوست تا آب ما که منبعش الله کمر است

هر متاعی ز کشوری خیزد شکر از مصر و سعدی از شیراز

هر باغبان که گل به سوی برین آورد شیراز را دوباره بسیاد من آورد

ز رکن آباد ما صد لوحش الله که عمر خضر می‌بخشد رانش

شیراز را نیکویتی بسته گوهر بنگری چون از فراتسگ الله کبر بنگری

شیراز معدن لب لعل است و کان حسن من گوهری مفلس از آنرو مشوشم

میان جعفر آباد و مصلی عیر آمیر می‌آید شمالش

و آیا براستی همانطور که ملک الشعراء بهار آورده است، رازی در دل شیراز نهفته که آنچه طبایع را در توصیف خود تشجید میکند و افکار را بوصف خود برمی‌انگیزد:

هست رازارلی در دل شیراز نهان حرم آنروز که کس بر سر آن رازرسد؟

و برای دریافت بهتر این راز آیا خود شما خواننده عزیز مصامیسی مناسب‌تر از آنچه بنظر تان رسید (که برای پرهیز از تفصیل بیشتر، فقط آنچه را در ذهن داشت -

۲ - اگر رازی در کار نیست، پس این چه موهبتی است که نه برکت نام دو شاعر نام آور از این دیار طی یک ساله اخیر حدود سه شماره از محله گرانقدری چون آینده به تجلیل از آنان و بیان انکار و اندیشه‌ها، و تحریر و تحلیل اوصاف و احوال ادبی، فرهنگی، اجتماعی و حتی سیاسی رمانشان اختصاص یافته باشد (که خوشحانه بار هم این رشته سر دراز دارد). و جالبتر آنکه طی یکی از همین مباحث حکیم ناندار قرن اخیر، میررای حلوه را هم (که از مردم روانه و اردستان است) بهین شهر منسوب کرده باشد (مقاله پروفیسور رضا درباره «حیدری و شعر سنی او» در شماره ۹ - ۱۰ سال دوازدهم آینده که در صفحه ۵۳۱ حکیم جلوه را «شیرازی» خوانده‌اند، و اگر نبود که مطلب را در زیر نویس هم تأکید کرده بودند، تصور میشد سهواً قلمی پیش آمده است.

ممکنه همین را باید بفال یک گرفت و نوعی بحث گشائی برای اردستان بحساب آورد تا شاید بهین سنان (آنهم نه برکت نام شیراز) استاد علامه محیط طاهلانی و یا دیگر محقق همولانی، ابوالقاسم رحیمی مهرآبادی در شرح حال حکیم مذکور شرحی مبسوط مرقوم فرموده، برای درج در آینده ارسال دارند تا تذکری هم از موطن اصلی و حلتگاه بو پیلان، آید.

بدون مراجعه بیادداشتها - بقلم آورد) درباره شهر و دیار دیگر سراغ دارید تا بتوان در موقع مقتضی بدان استناد کرد؟ - راستش این بنده که جز همان بوی «بوی جوی مولیان» معروف رودکی و این بیت در وصف اصفهان

اصفهان نیم از جهان گفتند سیمی اروصف اصفهان گفتند

چیری بحاطر نمیآورد.

تا این مقدمه و در رابطه با موضوع میخواهد اردستان را آن لحاظ که بنا بوده کتابی درباره اش منتشر شود و نشر آن نگویند دستخوش اختلال شده یا اصولاً معوق مانده است در شمار شهرهای کم شانس (اگر نگوئیم بدشانس) بحساب آورد؛

که در این میان در درجه اول از کتاب «اردستان و زواره» تألیف استاد علامه محیط طباطبائی باید نام برد. چه بطوریکه دیل دستنوشته مقاله مفصل و جامع خود تحت عنوان «اردستان باستانی» که اصل آن در مجله بنمای سال ۱۳۲۸ درج شده مرقوم داشته‌اند:

«اسامی چهل و هفت جلد کتابی که برای تحریر این مقاله از آنها استفاده شده در دیباچه کتاب اردستان و زواره تألیف اینجانب به ضمیمه اسامی کتب دیگری که مأخذ و مدرک مطالب دیگر آن کتاب است به تفصیل یاد شده و فعلاً بواسطه ضیق

۳- چنانچه اطمینان داشت که در این زمینه تنمی صورت نگیرد، ما مراجعه بیادداشتهای خود در خصوص «شاعران و شهرها» مطلبی مستقل و مفصل (شاید هم در خور عرضه) تقدیم میداشت، ممبذا چنانچه ایاتی که در متن آمده مفصل بنظر میرسد، میشود بعضی را حذف کرد یا به زیرنویس آورد.

ضمناً بی‌مناسبت نمیداند پیشنهاد کند، در هر شماره از محله در محث «شمر» یک نمونه از اشعاری را - که مخصوص شعرای معاصر - در توصیف شهرها سروده‌اند درج نماید، تا دوره‌های محله آید دربرگیرنده مجموعه کاملی از اینگونه اشعار درباره شهرهای مختلف کشور شود، بطیر آنچه در بنمای سال ۱۳۵۵ درباره علی‌ناقراده «نقا» شاعر استاد آمده بود که چنانچه «نقا اشعاری را که درباره بلاد ساحت فراهم آورد حمراپائی (ره‌مائی، به گفته نظامی) مطوم خواهد بود...»

تا به این بهانه (و آسم بار به یمن شیراز) تدریج از همه شهرهای ایران دگری بیان آید، بخصوص که میشود در این مسیر شهرهای کوچک و گسام را مقدم داشت.

علاوه بر آن میشود پیشنهاد کرد چنانچه در وصف آثار باستانی و اسبه تاریخی نفیس و مشهور نقاط مختلف کشور شمری سروده شده (چون ایوان مدائن خاقانی و ارک تریز شهریار) برای درج در همان مبحث ارسال دارد.

۴- بدیهی است پرداختن بدین مطلب مانع از آن نیست که خوشوقتی خود را از مجلدات «آتشکده اردستان» تألیف «ابوالقاسم رفیعی مهرآبادی» در جغرافیا و تاریخ اردستان و تحقیق در انساب سادات طباطبائی ایران، ایراز دارد.

وقت از اشاره بدانها معذرت میخواهد»

آنچه در دستنوشته مزبور (که فتوکی آن به همراه فرستاده میشود) قابل تأمل است اینکه استاد از کتابی که تألیف و تدوین آن از نظر ایشان پایان یافته تلقی شده سخن گفته‌اند، معیناً در ایام نزدیک چهل سال در این زمینه اقدامی بعمل نیامده است.

همچنین دستنوشته حاکی است که علاوه بر کتاب بنا بوده مقاله یا رساله‌ای هم درباره «تاریخچه اردستان در دوره اسلام» تنظیم و تحریر کرده باشد که از آن نیز خبری و شای می‌شویم، بدینشرح:

«اما تاریخچه اردستان در دوره اسلام بواسطه وجود مدارک متعدد بیازمند تفصیلی بیشتر است که در حور این رساله یا مقاله بیرون و امیدوارم در حای دیگر به تنظیم و تحریر آن پردازم»

کما اینکه بحواحد گان محله هم در مقدمه مقاله «اردستان باستانی» چنین وعده‌ای داده شده که معلوم است انتظار آنان بر بی نتیجه مانده است؛ که اگر با ملاحظه همین سطور به تنظیم و تحریر همین رساله مبادرت می‌فرمودند کافی بود که دوستان و هواخواهان اردستانی خود را قرین سیاس و امتان فرموده باشد.

و راستی در حالیکه دکتر سیروس شمیسانا نوشته‌ماندن سبک‌شناسی شعر به قلم بهار را، در عداد گم شدن دیوان رودکی، فاجعه ادبی محسوب میدارند، میخواهد سؤال کند آیا راستی یک اردستانی علاقمند به فرهنگ و ادب این مرز و بوم و دوستان تاریخ و فرهنگ شهر خود عدم انتشار چنین تألیفی (اگر مصیبت و فاجعه ادبی نباشد) صایعه‌ای شمرده نمیشود؟

دیگر چاپ «موسو گرامی اردستان» تألیف هوتسنگ پورکریم است که در سالهای ۱۳۴۲ و ۴۳ در دست انجام بوده است، که در ایحا نیز طی دستنوشته‌ای که مؤلف در کنار فهرست مطالب یکی از محلات «هنر و مردم» مرقوم داشته و لطفاً به اردستان فرستاده، می‌ویسند:

«باسلام و ارادت، با همه شوقی که برای چاپ مونوگرافی اردستان داشتم هنوز توفیق حاصل نشده، با امید باشیم...» (فتوکی ضمیمه است)

همچنین است کتاب «معازه» یا حلد سوم یادگاریهای یزد تألیف ایرج افشار،

که خوانندگان مجله ما سوابق آن کم و بیش آشنائی دارند. علاوه بر آن همین مقدمه‌ای که در سال ۱۳۶۱ بر «تذکره سخنوران نائین» تألیف شاعر گرامی جلال بقائی آورده متذکر شده‌اند که «دنبال یادگارهای یرد، کتابی درباره نائین و اردستان و زواره و بیابانک به رشته نگارش درآورده» است.

که این نیز تاکنون سرروشتی جز دو کتاب دیگر نداشته است، که بی‌شک یکفر علاقمند مطالب پیرامون اردستان از این مسائل میتواند بی‌تفاوت نگذرد، و هیچ که نباشد دست کم دچار نوعی توهم - هرچند بی‌اساس - میشود که مکنند واقعاً این شهر، از این لحاظ دچار نوعی بداقالی شده باشد.

حال، با این زمینه فکری و این چنین برداشت حالت چنین شخصی را بهنگام دریافت کتابی تازه چاپ که در پشت جلد خود نام «اردستان» داشته باشد میتوانید حدس بزنید.

و جالبتر آنکه فردای آن، توفیق زیارت مؤلف کتاب در اردستان نصیب گردد، که در ملاقاتی هرچند کونه از کم و کیف کار و مسائل و مشکلاتی که در این راه وجود داشته آگاهی یابد.

و برآستی چقدر جالب است که با آمادگی ذهنی کامل با مؤلف یا مصف کتابی برخورد داشته باشی!

که چون عمده برخورداری از این فیضها به لطف عالی حاصل آمد قدرشناسی را. هم باید سطوری چند در این زمینه معروض میداشت ولی چون لازمه آنرا نقد و بررسی جامع کتاب میدید و اینرا در حور خود نمیدانست، با توجه به آنکه کتاب بشرحی که در سرفلوحه ملاحظه میفرمایند، در مبحث «معرفی کتابهای تازه» شماره ۱ سال دهم آینده (فروردین ۱۳۶۳) معرفی شده بود، انتظار میرفت افراد دیصلاحیت و کسانی که در کار گویش شناسی اهلیت دارند، بدان بپردازند، که چون انتظار بطول اسحامید بر آن شدند به عنوان گویش شناس یا اهل اطلاع که به سابقه علاقه به آب و خاک بدین کار بپردازد و حال که انتشار کتابی درباره وطن مألوف را از استطاعت خود خارج می‌بینند، بمضمون بیتی که در مطلع سخن آورده، لافل ستایشگر کسانی که در این راه گام برمیدارند بحساب آید:

گر که یوسف نیستی یعقوب باش همچنان پرناله و آشوب باش

۶- در صفحه ۱۴۱ شماره ۲-۱ آینده سال هفتم در پاسخ اینجناب آورده‌اند: «کتابی که درباره "مناره" در دست تهیه بود... در سال ۱۳۶۰ به چاپ سپرده میشود»

و از آنجا که موضوع کتاب در رابطه با «اطلس زبانشناسی ایران» است، پیش از پرداختن بدان مورد است اشاره‌ای هرچند کوتاه به سابقه امر در ایران داشته باشیم: فراهم آوردن مقدمات تدوین یک اطلس کامل زبانشناسی ایران از چند ده سال پیش مورد توجه برخی بیگانگان علاقمند بدین مباحث بوده است.^۷ ولی پیتسهاد تهیه آن به سی سال قبل برمیگردد که بهنگام برگزینی بیست و چهارمین کنگره شرقشناسی (در سال ۱۹۵۷) ژرژ رداری G. Redard مدیر شعبه زبانشناسی عمومی دانشگاه برن و جوب بوجود آوردن چنین اطلسی را از کارهای با اهمیت در پیشرفت مطالعات ایرانی دانسته و مساعدت دولتها را که در قلمرو زبان‌های ایرانی هستند خواستار میشود.^۸

و جالب که طرح مزبور در افغانستان با موفقیت دنبال میشود ولی در ایران بر اثر برخوردهائی که میان نامرده و بعضی مسئولان وزارت فرهنگ و هنر (که می‌بایستی محارح طرح مزبور را بپردازد) و معارصه‌هایی که میان زبان‌شناسان ایران می‌بود طرح جمع‌آوری لهجه‌ها برای تهیه اطلس زبانشناسی ایران در میان راه نقش بر آب میشود.^۹ تا اینکه در سال ۱۳۵۳ کار تهیه اطلس مزبور وسیله گروهی از زبان‌شناسان و پژوهشگران ایرانی و با همکاری فرهنگستان زبان ایران و سازمان جغرافیائی کشور با اجرای طرح مشترکی بنام طرح «فرهنگسار» با نمونه‌برداری از گویشهای همه آبادیهای کشور مجدداً از نو آغاز میشود.^{۱۰}

و برای این منظور پرسشنامه‌ای تنظیم و گروههای گردآوری موظف میشوند آگاهیهای لازم را درباره هر آبادی در پرسشنامه بنویسند و پس از یافتن گویشور مناسب برابر گویشی ویژه‌ها و جمله‌هایی را که در همان پرسشنامه قید شده بود پرسیده بر نوار ضبط و در پرسشنامه ثبت نمایند و به فرهنگستان زبان ایران بفرستند. تا مهر ماه ۱۳۵۷ که طرح مزبور ادامه می‌یابد بر رویهم از گویش نزدیک به چهارده هزار آبادی بر روی نوار ریل با کاست نمونه‌برداری میشود.^{۱۱}

در سال ۱۳۶۰ همه نوارها و پرسشنامه‌ها و بعضی وسائل بخش پژوهشهای

۷- معنامه پیام نون، شماره اول سال هفتم، آذرماه ۱۳۴۳ صفحه ۱۰۱

۸- ایرج افشار؛ «ایران‌شناسی در هلوپا» شماره ۱۲ سال نهم آینده، اسفندماه ۱۳۶۲

صفحه ۸۵۲

۹- همان مأخذ. صفحه ۸۵۳

۱۰- صفحه ۲۶ متن کتاب در بحث «درباره این دفتر»

۱۱- برگرفته از متن کتاب صفحه ۲۶ و ۲۷

گوشی صرح فرهنگسار با موافقت فرهنگستان زبان ایران بمرکز مردمشناسی انتقال می‌یابد و از آن تاریخ کار طبقه‌بندی نوارها و پرسشنامه‌ها آغاز می‌شود و از مهرماه ۱۳۶۱ کار شناسائی گوشیه‌ها آغاز می‌گردد و این دفتر نخستین نتیجه شناسائی گوشیه‌های ایران است که تقدیم می‌گردد.^{۱۲}

برای شناسائی گوشیه‌ها به ترتیب العبای نام استانها کار را آغاز و در هر استان نیز نخست به تنظیم نام شهرستانهای آن استان به ترتیب حروف العبا می‌پردازند. بنابراین اولین استانی که شناسائی می‌شود استان اصفهان و نخستین شهرستان از این استان شهرستان اردستان می‌باشد.

برای آنکه نظمی در کار باشد هر شهرستان را براساس العبای نام بخشهای آن تعکیک و بخش‌ها را نیز به دهستانها براساس حروف العبا تقسیم میکنند، در حقیقت ناحیه گوشیه دهستان انتخاب شده است و برای هر دهستان یک نقشه شده و اختلاف براساس گفته گویشوران و یک نقشه شناسائی گوشیه‌ها رسم میکنند.

سی و چهار صفحه اول کتاب بمقدمه و اسامی گروههای همکار و گویشوران همکار و پیشگفتار شامل کلیاتی در خصوص زبان و گویش و مطالعه تاریخی زبانها و گروه‌بندیهای ربانی و زبانهای ایرانی باستانی، و میانه و نو و دسته‌های عربی و شرقی می‌پردازد، بعد ۳ صفحه درباره «این دفتر» و ۶ صفحه در خصوص «روش کار»

و از صفحه ۳۵ نقشه استان اصفهان که در آن شهرستان اردستان مشخص گردیده و بعد نقشه شهرستان اردستان با طرح تقسیم آن به پنج دهستان: علیا، سعلی، برزاوند، گرمسیر و ریگستان (زواره)؛ و در صفحات بعد صورتی از اسامی آبادیهای «بخش گویش» هر دهستان با کدآبادی، شماره حایوار و شماره نوار و نوع گویش، بعد فهرستی از اسامی کلیه آبادیهای هر دهستان با تعداد خایوار برحسب فرهنگ آبادیهای کشور سال ۱۳۵۵، که ضمن آن آبادیهای گزارش شده به بخش گویش با علامت x مشخص شده است که جمعا ۲۱ صفحه دفتر را دربرمی‌گیرد.

بعد برای دهستانهای برزاوند، گرمسیر سعلی و ریگستان هریک نقشه و برای علیا بلحاظ وسعت دامنه کار ۲ نقشه در نظر می‌گیرند که رویهم ۱۲ صفحه کتاب را دربرمی‌گیرد.

در نقشه‌های اول هر دهستان روستاهای آبادی را با دایره مشخص کرده و هر آبادی که مورد پرسش واقع شده با شماره مشخص گردیده است و آبادیهایی که مورد

پرستش واقع نشده بدون شماره مانده است و بین آبادیها را با خط و یا نقطه چین برحسب آنکه گویش دو آبادی مشاه یا متفاوت بوده باشد، بیکدیگر متصل کرده‌اند. در نقشه‌های دوم هر دهستان نوع گویش محل با حروف لاتین مشخص شده، برحسب آنکه گویش آبادی فارسی، رایجی یا ناشناخته باشد.

دراینکه تا چه حد نقشه‌ها و طرحهای مرزور رساننده مقصود و برای تهیه اطلس زبانشناسی مناسب داشته باشد و با در مقایسه با دیگر اطلس‌ها تا چه میزان رسانی، مطلبی است که باید دانشمندان زبان و فرهنگ و زبان‌شناسان و گویش‌شناسان اظهار نظر کنند.

ولی برای نشان دادن دامنه وسعت و عظمت کار کافی است گفته شود که هر دفتر شامل یک یا چند شهرستان خواهد بود و دفترهایی که بدینسان باید آماده شود از حد متجاوز است و اینکه کار تا کجا پیش رفته و کار تهیه و چاپ دفاتر دیگر بکجا کشیده مطلبی است که باید آقای پور ریاحی یا یکی از همکارانشان روشن کنند و اطلاعات لازم را در اینخصوص در اختیار علاقمندان قرار دهند، و بی شک صفحات گرامی ماهنامه آینده برای درج چنین اظهار نظرهایی همواره باز و جهت انعکاس نظرات دست‌اندکاران تهیه اطلس رباتناسی آماده خواهد بود.

* * *

احمد سهیلی حواساری

دیوان حافظ اساس تصحیح شادروان قزوینی و خلخالی

در سال ۱۳۰۶ که مرحوم سید عبدالرحیم خلخالی براساس نسخه مورخ ۸۲۷ هجری قمری خود دیوان حافظ را تصحیح و چاپ کرد نسخه او قدیمیترین دیوان حافظ آن زمان در ایران می‌بود.

در سال ۱۳۲۰ که شادروان قزوینی و دکتر علی بهتصحیح و چاپ دیوان خواجه شیراز پرداختند میان دهها نسخه کهن سال نسخه خلخالی را اساس کار خود قرار دادند، زیرا تصور می‌کردند این نسخه قدیمیترین نسخه دیوان حافظ است چه نه مرحوم خلخالی و نه شادروان قزوینی نمی‌دانستند که این نسخه اصالت ندارد و تحریر آن در سال ۸۲۷ نبوده است.

باید دانست تنها تاریخ تحریری که کتاب در پایان هر کتاب قدیمی گذاشته‌اند پیش کتاب شناس ملاک صحت تاریخ تحریر نیست و بسیار دیده شده که کتابی از

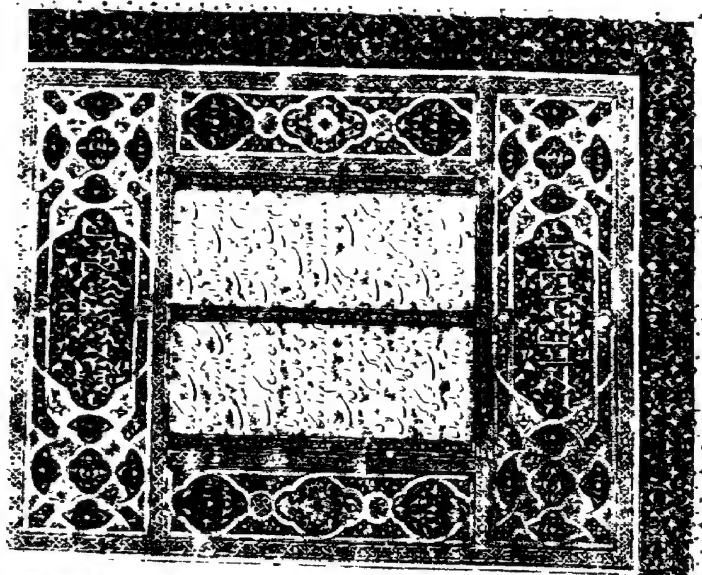
روی کتاب دیگر با نسخه اصل بخط مصنف نوشته شده و کاتب رقم و تاریخ تحریر خود را در پایان و ورق آخر کتاب نگذاشته و آنانکه از رموز کتاب‌شناسی آگاه نیستند تصور می‌کنند نسخه قدیم و یا خط مصنف است، در صورتیکه صد یا دویست سال بعد نوشته شد. و شیوه خط و اسلوب تذهیب است که زمان استنساخ اینگونه کتب را روشن می‌سازد. متأسفانه خلخال و قزوینی که فاضل و علامه و کتاب دوست بودند با کتابشناسی و رموز آن آشنایی نداشتند.

تأیید این معنی آنکه روری در عصر آن استاد که جمعی از دانشمندان هم حضور داشتند سخن از خط کوفی بمیان آمد و آن علامه فرمودند تصور می‌کنم استادان خط کوفی در قرون اولیه در تحریر کاف‌ها و دال‌ها که برخلاف سایر حروف در خط کوفی بطور زیبایی کشیده شده، با قالب‌های مخصوص چوبی که تعبیه کرده بودند بر روی آن مرکب مالیده و بر روی پوست منعکس می‌کردند.

نگارنده با دلایل موحه ثابت کردم که اینطور نیست و اضافه کردم که کاف کوفی در خط نسخ هنوز نگار می‌رود و هر قرآن خطی را که در نظر آوریم صدها کاف کوفی می‌بینیم که تمام یک اندازه و یک شکل تحریر شده، بنابراین قدرت دست و استمرار و مهارت خوشویسان در اقلام همتگان در هر عصر و زمان بوده است که این قبیل حروف را بیک اندازه و زیبا می‌نوشتند. مقصود از اطاله سحر اینست که خلخال و قزوینی صرف بتاریخ تحریر معمول آن متکی بودند و همین اتکاء سبب بوده که نسخه چاپ آنان از لحاظ متن چندان اعتبار ندارد و سالها گذشته هنوز به راز تاریخ این نسخه اساس پی نبرده و عجب اینست که بیشتر چاپها این چند سال بیشتر براساس متن چاپ مرحوم قزوینی بوده است. صرف نظر از حواشی و تعلیقات فاضلان آن متن نادرستی است. نگارنده اکنون دلائل نادرستی نسخه خلخال را بیان می‌کنم.

رسم الخط کتبی که در قرن نهم نوشته شده و اکثراً بخط نستعلیق و آغاز ابداع این خط و کتاب اشتیاق بسیار برآگرفتن و تحریر آن داشته‌اند ابتدائی و راه تکامل می‌پیموده است بوضوح روش و معلوم می‌باشد و اگر عکس اوراق آغاز و انجام نسخه‌های احساس حافظ استاد دکتر خانلری که در جلد دوم حافظ ایشان چاپ شده و همه در نیمه اول قرن نهم نوشته شده، نظر بینکنیم بخوبی این معنی اثر آگاهی شود که شیوه تحریر خط و تذهیب در آن زمان چگونه بوده و با آنکه کی توجه و وقت و مقایسه آغاز و انجام نسخه خلخال هر کتاب‌شناسی هم تشخیص می‌دهد که نسخه خلخال در نیمه اول قرن نهم نوشته نشده و سبک خط بخوبی نشان می‌دهد که در نیمه اول قرن نهم





خاوردهیب در ۸۶۱



پایان نسخه خلخال

تحریر یافته و این معنی را شیوه تذهیب صفحه آغاز کتاب تأیید می‌کند. هر چند سنگست بعضی بگویند چه اشکالی دارد خط در آغاز قرن نهم نوشته شده تذهیب در آغاز قرن دهم انجام گرفته، اگر بخواهیم این ادعا را بپذیریم ولی اسلوب خط قابل انکار نیست (عکس نسخه اساس خاتری و عکس تذهیب ۸۶۱)

تذهیب در آغاز قرن نهم که دوران شکوفائی این هنر در مکتب هرات بوده در بیشتر شهرهای عراق بسبب حضور سلطان ابراهیم میرزا (۷۹۶-۸۳۸) و استادان تذهیب و نقاشی هرات که همراه وی به فارس آمده بودند تأثیر بسیار در مکتب تذهیب عراق گذاشته است و بیشتر هنرمندان عراق بدان شیوه تذهیب کرده‌اند و در آغاز قرن دهم این سبک بکلی عوض شد - و بطور آغار دیوان حافظ خلخالی که در زیر نمودارست کار می‌کرده‌اند و بیشتر کتابهای خطی در آغار قرن دهم بدین شیوه‌است، و رای مکتب قزوین در نیمه سلطنت شاه طهماسب (۹۳۰-۹۸۴)

در اینصورت بوضوح روشن می‌گردد که کاتب نسخه اساس حافظ خلخالی عین عبارت پایان نسخه‌ای که از روی آن نوشته و مورخ سال سبع و عشرين و ثمانمانه ۸۲۷ بوده نقل کرده بدون آنکه رقم خود و تاریخ تحریر را نگذارد. سایرین اصالتی که آنان تصور می‌موده‌اند ندارد و بهمین دلیل متن حافظ آنان هر چند از روی نسخه ۸۲۷ کتات شده صحیح و مصبوط نیست.

محمدعلی حمالزاده

روانهای روشن

نگارش دکتر غلامحسین یوسفی - تهران، انتشارات پردان (۱۳۶۳)

درباره کتاب گرانقدری چون «روانهای روشن» چون من کسی که در این اوقات روان روشنی ندارم هر چه بعرض برسانم محض خواهد بود ولی تنها یک مطلب را که کم و بیش یا مندرجات این کتاب ارتباطی دارد، اگر بعرض برسانم شاید زیاد عاری از فایده‌تی نباشد. در «روانهای روشن» در هر فصلی تعلیمات بنیات سودمند و حکیمانه بخوانندگان یا مردم امروز سرزمین ایران داده شده است تا رهنمای آنها باشد و آنها را به صفای باطن و انبساط روانی و ثروتمندی واقعی هدایت نماید. پس می‌توان گفت که استاد غلامحسین یوسفی نه تنها کتاب مستطاب بسیار سودمندی نوشته و منتشر ساخته است بلکه به جرأت می‌توان گفت که ثواب عظیمی از لحاظ ایمان و خدمتگزاری به سر و

برادران وطنی و دینی خود انجام داده است که مستحق اجر و پاداش خدائی است و منظور نظر خدای ارحم الراحمین خواهد بود.

بکتهای که حقیر بعرض می‌رساند این است که آدمیزاد گویا همچنانکه در کتاب مجید آسمانی ما آمده است بحقیقت ظلم و جهول است و نظری به وقایع یومیه دنیای امروز تأیید می‌کند که چسب آدمیزادی می‌الواقع «لفی خسر» است و شاید بتوان ادعا کرد که سخنان و نصایح و ارشاد نیکخواهی چنانکه در سرتاسر کتاب «روانهای روشن» خاطر هر خواننده‌ای را تشفی و نیرو می‌بخشد ولی آیا بیم آن در میان نیست که این موجودی که انسان نام دارد و او را حیوان مطلق خوانده و توصیف کرده‌اند و الحق هنوز نشانه‌های زیادی از حیوانیت در زوایا و خفایای ضمیر و وجودش نهفته است، مولو از مطالعه آن همه نصایح و سخنان ارشاد آمیز و خیرخواهانه مصطلح گردیده است که از یک سو کاروانیان با آن همه زنگ و صوت و همهمه و طمطراق ولرد می‌شوند و از سوی دیگر بزودی خارج می‌گردند و دور می‌شوند و چنان دور می‌شوند که حتی گردو عباری [و یا جز اندکی گردو عباری] از آنها باقی نمی‌ماند.

کتاب «رواسهای روشن» امیدوارم چنان تأثیری در هموطنان ما داشته باشد که نتوان در حقش گفت از یک گوش داخل و از گوش دیگر خارج شد. ما می‌دانیم و احدی منکر نیست که امروز مرام این دنیای ما که نام رمین خوانده می‌شود پس از ۱۲۴ هزار پیغمبر و آن همه اولیاءالله و راهنماها و دلیلها و عرفا و مرشدها و شیوخ و حکما و دانشمندان نامی که حتی بزرگان خودمان بعضی از آنها را شایسته نام پیامبری دانسته‌اند (مانند ارسطو) چرا باید امروز باز گرفتار سرنوشتی در اطراف و اکاف خود باشد که صدای آنرا غرش تفنگ و طپانچه و بمب و آن همه آلات وحشت‌انگیز بگوش ما میرساند و هر روز و هر ساعت روزنامه‌ها و مجله‌ها و رادیوها و تلویزیونها از حوربزیها و تلفات مردم بی‌گناه و کودکان معصوم خاطر ما را مشوش و ناراحت سازد... آیا بیم آن در میان نیست که این کیمیای شوم بارهم با مرور ایام و سنوات و قرون شدیدتر و وخیم‌تر بگردد.

اما خوشبختانه از طرف دیگر میتوان فکر کرد که هر چه باشد همین آدمیزادی که روز و روزگاری در غارها و در گودالهای جنگل‌ها و بیابانهای بی‌آب و علف با هزار ترس و لرز می‌گذرانید امروز دارای زندگی بهتری شده است و نیز همان آفریده جاننبلر و ناطقی که سنگ و چوب و درخت را می‌پرسید و به امر جانورگون و معبران طفل خود را قربانی میکرد هر چه باشد اکنون بمقام بلندی پا نهاده است و در

رفته رفته و با هزار زحمت از پله‌های نردبان آن غایت مقصودی که تمدن نام دارد بالا می‌رود و هر چند گاهی هم پله‌هایی را از نو بطرف پائین طی می‌کنند، ولی رویهم‌رفته چنان بنظر می‌رسد که دارد بالا می‌رود، چنانکه خود کسی که در این لحظه این سطور را می‌نویسد در شهر ژنو عضو انجمن حمایت حیوانات بقلم می‌رود و همین امروز (پنجم ماه می ۱۹۸۵ میلادی = ۱۵ اردیبهشت ۱۳۶۴) در روزنامه لاتریبون (مسر) مطبوعه شهر ژنو در تحت عنوان «خورشید در تیشه» مقاله‌ای انتشار یافت مبنی بر اینکه علمای بزرگ فرنگستان امیدوارند که با کمک بودجه سالیانه‌ای معادل با ۱۵۰ میلیون و با اشتراک عملی و فکری ۲۵۰ پویندگان علم و تحقیق و در دارالتجربه عظیمی که دو سال پیش در سال ۱۹۸۳ میلادی در شهر اکسفورد (انگلستان) ساخته و پرداخته شده است و در همین پانزده یا بیست و پنج سال آینده نیروی فوق‌العاده بزرگی از خورشید را که آنرا هم اکنون بنام «پلاسما» می‌خوانند مطیع و منقاد آدمیان بسارند، تا آنجائی که نتواند آنرا در ظرفهائی نگهداری نماید و با کمک آن حواب حواب آدمیان را از لحاظ نور و حرارت و موهبات دیگر نه بهای بسیار ارزان تأمین نماید و بویسته مقاله که خود از علمای سوسی است (سویس در کار کشف عملاً و از لحاظ محارح شرکت فعال دارد) در آغاز گفتار خود چنین نوشته است:

«... این رؤیائی است تا انداره‌ای حنون آمیز و اگر تحقق یابد بدون هیچ شک و تردیدی «عظیم‌ترین انقلابی خواهد بود در تاریخ اسایت که در ریشه‌ی امروزی بعمل آمده است»

راقم این سطور با آنکه رویهم‌رفته آدم خوش‌بینی بیستم^۱ اما متحرره معتقد شده‌ام که این فرقه از مردم که سام «دانشمندان» علوم مثبت مانند فیزیک و شیمی و جز آن خوانده می‌تواند زیاد حرف می‌سازند و عموماً بوعده‌های خود عمل می‌کند و کمتر متخلف در آن دیده شده است و همین سبب از همین امروز می‌توان چشم براه کشف بررگی بود (پس از کشف بحار و الکتروسیسته و نیروی جاذبه و آتوم و کشفیات دیگری که کمک عمده به آدمیان می‌رساند) که تاج سلطانی بر تالوک خود بسپهد و کشفیات دیگر را در پیشگاه عظمت و سلطنت خود بصورت بندگان کوچک و خردی مطیع و منقاد درآورد.

برگردیم به «روانهای روش» چنانکه خود مؤلف گرامایه کتاب خوب می‌داند

(۱) هر چند دنیا و مردم و آنچه را از لحاظ ریائیهای طبیعت و خلقت و دنیا و مافیها وجود دارد بسیار دوست می‌دارم و می‌توان گفت با بسیاری از آنها عشق‌آزی می‌کنم.

عرفان و تصوف و حکمت عملی و پند و نصیحت و راهمائیهای بزرگان دانش و معرفت ما بطور واضح دو جنبه مختلف دارد، مدین معنی که از یک جهت دلالت به حیر و بزرگی و سروری واقعی است، مانند رشادت و حواسمردی و حیر حواهی و دستگیری و سربلندی و حمایت از مظلومان و مردی و مردانگی و توانائی و از طرف دیگر ما را به گوشه گیری و انزوا و بریدن از مردم و دنیا و مافیها و تجرد و دوری و فقر و بیاعتنائی به غیر غیرالله میخوانند و به طریق فنا و مردن قبل از موت دعوت می نمایند و برایمان از اخلاقی و رفتار بزرگان طریقت مثالها حکایت می کنند که برای چون من آدم دنیا و رند گانی دوستی گاهی مایه تعجب می گردد و فی المثل وقتی در کتاب می خوانم که مرد بسیار عالی قدری مانند شیخ بزرگ حرقانی به اصحاب خود می فرماید که مدتی دلم بسیار میل دوغ نوشیدن داشت، ولی جلو نفس را گرفتم و دوغ نوشیدم، از خود می پرسم مردی که در تلاش است که به مبدأ نزدیکی یابد و به اسرار وجود برسد و با حلق و خلقت آشنائی حاصل نماید، آیا اگر یک پیاله دوغ می نوشید از مقصود نهائی بدور می افتاد؟ من هم حرفی ندارم که برای حصول مقصود بی بیاری از خیلی چیزها کار را آسانتر میسازد و مانعی را از میان بر میدارد، ولی وقتی می شوم همین عارف خانقاه نشین که در بالای مدخل خانقاهش نوشته بود: ای کسی که گرسنه هستی داخل شو تا ما بتو نان بدهیم، چرا وقتی شاگردانش ارو پرسیدند که یا شیخ آیا بزرگترین لذت برای تو در تمام طول عمر کدام بوده است، در جواب فرموده بوده است: که هرگز فراموش نمی کنم سبی را که از بس تن و بدن و لباس فرسوده و کثیف و آلوده بود ریح میبرد و شیش بسیار در موهام منزل کرده بود و آزار میداد و گرسنه و حسته بودم و خواستم داخل مسجدی بشوم تا شب را در آنجا در گوشه ای قدری استراحت نمایم و خادم مسجد مانع گردید و گفت تو از هر سگی (زبانم لال) با پاک تر و نحس تر هستی و مرا بیرون انداخت و من لذت آن لحظات را هرگز فراموش نکردم^۲.

آیا واقعاً این قبیل اعمال و اقوال ما عوالم معرفت و تقرب و عبادت واقعی سروکاری دارد و ما باید مردم را باقتدای به چنین کیفیتی دعوت و تشویق نمائیم؟
دردسر میدهم و محذرت می طلبم، اما کتاب «رواسای روشن» چنان طرولتی دارد که هر برگ خشکیده ای را از نورنگ و یو می بخشد و چون آدم سالخورده و

۲) * به شرط آنکه این روایت صحیح باشد و اصل واقعی داشته باشد.

۳) این عبارات نقل از حافظه است و لابد با نقل متن کتاب مطابقت کامل ندارد. عسقرت

فزونتی بمطالعه آن چنان احساس می‌کسم که نیروی تازه‌ای یافتم و در بسیاری از صفحات آن بقول شادروان علامه محمد قزوینی «ملتفتها» میشوم و اگر موقع را مفتنم نشمارم و پاره‌ای از آنچه را در دل دارم بر زبان نیاورم گنگ‌کار و مغبون خواهم بود.

بزرگان ما که به حقیقت برگند برای تسلیت خاطر نهیدستان و فقرا و مردم خسرال دنیا والاخره و از همه چیز محروم سخنان بسیار به نظم و نثر دارند که معروف خاص و عام است و از حقایق مسلم و گوهرهای گنجینه معنوی و فرهنگ سرزمین حکمت‌زای این مرزوبوم بشمار می‌آید. این بزرگان به تحریر یقین حاصل فرموده بودند که بزرگان و امیران و توانگران و افراد با قدرت این آب و خاک با هر کس که درصدد است که به قدرتی برسد دشمنند و چشم دیدن چنین افرادی را ندارند و دشمن خونی کسی هستند که بخواهد در امر تسلط و تعدی و اجحاف رقیب آنها گردد. چشمش را از حدقه درمی‌آورد و به جان و مالش اکتفا نمی‌کردند. این کیفیت مقدری معلوم و مشهود بود و در طول قرون باندازه‌ای به مصه شهود و اعتنا رسیده بود که اندک احتیاجی به اقامه دلیل و برهان و آوردن شواهد ندارد. پس تنها راه حمایت و مصون داشتن خلق الله از چشیدن آن همه بلیات و مصائب خانه و زندگی براندار، همان مسلک و طریقه‌ای بود که عرفا و صوفیان و ارباب قلم و معنی اختیار کرده‌اند، یعنی مردم بی‌یار و یاور و بی‌پناه را از آنچه برای آنها ممکن بود موجب خطر و اذیت و آزار گردد بر حذر می‌داشتند و کار بجائی رسید که بآنها صریحاً می‌گفتند چنان زی که گمان برند مرده‌ای و حتی المقدور همرنگ جماعت شو و به حرف و کار بزرگان ایراد وارد می‌اور، بلکه بهر حرکت و فعل و قول ناحقی آفرین بگو و بکوش تا گلیم خود را از آب برون آوری. همین نوع سخنان ورد زبان ما مردم این آب و خاک شده است و امر به معروف و نهی از منکر را چنان فراموش کردیم که پنداری هرگز به گوشمان نرسیده است. مطلب باندازه‌ای آشکار و روشن است که محتاج تفصیل بیشتر بنظر نمی‌آید و بهتر است بدان همینجا پایان بدهیم.

اما خدا را شکر در مقابل این نوع اقوال و افعال چه بسا همان بزرگانی که ما را به اقتضای موقع و محیط بزنده بودن بی‌جان و حرکت و برکت می‌خواندند، افعال و اقوالی هم دارند که کاملاً بر خلاف آن قسمت نخستینی است و ما را به زنده بودن و جهاد و تلاش و مردانگی می‌خواند و با ما از محسنات این دنیا (که خودشان وجود آنها «جیفه» خوانده بودند) سخن می‌رانند و حتی کوشش در راه بدست آوردن آب و نان و ثروت را در حد اعتدال و لزوم و تحصیل معاش آرومندانه و فراهم ساختن اسباب رفاه و

آسایش عیال و اطفال و خورشاونندان و دستگیری از مساکین و ایتم و حاجتمندان و مردم مقروض و مسکین و بیکس و بیمار و ناتوان را بصدزبان بما تعلیم و دستور میدهند و بما میگویند که:

تو کز محنت دیگران بی‌عمی ستایید که نامت نهند آدمی
این بررگان از عرشه منبر بصدای بلند می‌فرمودند که کادالفقران یکون کفرأ و در کوچه و بازار نگوش کوچک و بزرگ میرسید که «شکم گرسه ایمان ندارد» و حتی مرد مردانه‌ای چون فردوسی طوسی که خود گاهی از تنگدستی نالیده و آرزو کرده است که کاش او هم می‌توانست گوسفندی را سر ببرد و گوشت پروراری را وصله شکم ساردیما می‌فرماید که تهیدستی عذاب است و درباره مردم تنگدست سخنانی ازین دست در کتاب حاودانی خود آورده است:

تهیدست را کار وازون بود دلش سال و مه تنگ و محروم بود
و پس از فردوسی سعدی شیراز! هم بما می‌گوید:

غم فرزند و نان و جامه و قوت باز دارد ر سیر در ملکوت
مگر همین سعدی در وصف مردم تهیدست فرموده که چون در شب عقد نماز می‌بیند در فکر این هستد که چه حورد بامداد فرزندم؟
فردوسی باز با صراحت هر چه نامتر فرموده است:

«بدی در جهان بدتر از آز نیست»

ما درباره همین معنی در آن همه کتابها و رسالجات منظوم و مشور فارسی خودمان که حتی بحکم آنچه بزرگان معرفت و معنی از بیگانگان آگاه شهادت داده‌اند در دنیا نظایر متعدد ندارد و شاید بی‌نظیر باشد، میتوانیم بآسانی آن همه سخنان با معنی (چکیده تجربه و مشاهده و تفکر) جمع‌آوری نمائیم که خود کتاب گرانقدری خواهد گردید.

آیا عیسی دارد اگر قدری احاطه کلام را درین مورد مجار بداییم و از بزرگان

۴ (پوشتن سعدی را دکتر یوسفی خود باسلویی که ابدأ سابقه ندارد و میتوان گفت درجه کمال است در همین لوقات اخیر با آنچه ملحقات و لغت‌نامه و حتی تعداد مرتب ایات انتشار داده است و سرمشق است برای کسانی که رغبتی در این گونه امور مهم و سودمند ندارند.

۵ (حمایزاده در همین معنی داستانی دارد با عنوان «امنیت شکم» که ۲۴ سال پیش (۱۳۴۰) ازین در کتاب «غیر از خدا هیچکس نبود» بچاپ رسیده است.

خودمان باز سخانی را در همین معنی در اینجا بیاوریم.

باز همین سندی که بحق قرن‌هاست که مربی واقعی و مرشد و راهنمای اخلاقی ما شده است میفرماید:

گنج خواهی در طلب رنجی ببر خرمی می‌بایدت تخرمی بکار
و باز ازوست:

هر که دانه‌نشانده زمستان در خاک ناامیدی بود از دخل به تابستانش
مگر مولای روم که هم‌عصر سندی بوده^۶ فرموده است:
«عاقبت جویده یابیده بود»

و باز ازوست:

«که باشد در جهان بی‌رنج گنج»

و این بیت عجیب هم که در چند کلمه یک دنیا قوت و مردانگی در هر کلمه‌اش نهفته است از همین مرد مزرگوار است.

لنگ و لوک و چفته شکل ویی درب در پیش می‌غز و او را می‌طلب
و باز هم ازوست:

چنان زد مثل شاه گویدگان که یابیدگانند جویدگان
مولوی قدم را فراتر نهاده و فرموده است:

کوشش بی‌فایده به از خفتگی است

و باز از شیخ شیراز خودمان است:

«سرمایه عاقبت کفاف است نخست»

و همچو «پراکنده روزی» را «پراکنده دل» خوانده است

ای یوسفی خیر خواه و خستگی‌نشاس حودت «قابوسنامه» را منتشر ساخته‌ای

و او را از ما بمراتب بهتر می‌شناسی. مگر در آنجا نمی‌خوانیم:

«رنج امروزین آسودن فردائین بود و آسودن امررین رنج فردائین» و باز در همین
«قابوسنامه» آمده است:

«کاهلی شاگرد بدبختی است»

و به انوشیروان پادشاه ساسانی هم نسبت می‌دهند که گفته:

۶ { کاهلی احتمال داده‌اند که سندی در طی آن همه جهانگردی در آسیای صغیر خود را به مولوی هم رسانیده بوده است ولی از قرار معلوم نظر با اساسی نیست.

«هر که چرخ خورد و هر که خسب خواب بیند»
 باز برمی گردیم به مربی گرانقدر خودمان شیخ سعدی که فرموده است:
 هر چند موثر است باران تا دانه نیفکنی سروید
 که همان کلام مقدس «لیس للانسان الا ما سعی» معروف است.
 و باز سعدی سخن میراند:
 «مشغول کفاف از دولت عفاف محروم است و ملک فراغت زیر نگیس رزق
 معلوم»
 و میرا راست:

«فراغت با فاقه نیبوند و جمعیت با تنگدستی صورت نبندد»
 و باز از سعدی است که قدم را فراتر نهاده میگوید:
 «قوت طاعت در لقمه لطیف است و صحت عبارت در کسوت نظیف»
 اکنون خطر فقر و گرسنگی را بما نشان می دهد:
 با گرسنگی قدرت پرهیز نماند افلاس عنان از کف تقوی بستاند
 که الحق با واقع گرائی (بقول فرنگی مآبها " رثالیسم ") مطابقت هر چه تمامتر دارد و
 گمان نمی رود که ما افراد معمولی بتوانیم انکار نمائیم و بسیار نادر هستند کسانی که ازین
 قاعده مستثنی هستند.

«جدال سعدی با مدعی» مشهورتر از آنست که در اینجا احتیاجی به نقل لااقل
 قطعاتی از آن باشد و سرناسر در تأیید همین موضوع مهم است که قرنهای در گوش ما
 زنگ زده است و معایب و خطرات آنرا بیشتر از نفع و فایده اش چشیده ایم و اکنون که
 دیگر پاره های موانع مهم و قوی از میان برخاسته است باید امیدوار بود که با توفیقات
 الهی بتوانیم به ترمیم و تلافی گذشته بپردازیم.

ما نباید فراموش کنیم که در دنیا هر چیزی از جهاتی خوب و سودمند و از
 جهات دیگری خسارت آمیز و خطرناک است، چنانکه مثلاً با چوب میتوان هم بند و
 گهواره و هم دار و آلت شکنجه ساخت^۷ و بهمچنین آب که ما را در موقع تشنگی اگر

(۷) در اینجا بخاطر آمدن در موقع توب ستن به مجلس شورای ملی (خانه امید ملت)
 خانه شاگرد ما را که جوانی اصفهانی مرتضی نام پسر زغال فروشی و کاملاً هم س و سال من بود از
 طرف قرائتخانه گرفتند و به قرائتخانه بردند و فرمانده قزاق که مأمور استطلاع او بود از او پرسید
 است که آفات در کجا پنهان شده است و آن طالع واقعا نیلداست است و لهذا برسم شکنجه
 لای انگشتانش گذاشته و قدری فشار داده بودند که چند انگشت او قطع شده بود و بعد از آن

بدست نیاید ممکن است سبب هلاک گردد، وقتی بزمین میبازد و برکت می آورد و اگر زیاد باشد و بصورت سیل درآید آن همه خانه و بنا را خراب و ویران میسازد. ما میدانیم که امیر امیران و بزرگ و تاج مؤمنان و باب علم ما همه دستور صادر فرموده است که:

«کن فی دنیاک کانک تعیش فیہ ابدأ»

یعنی زنده زنده باش و مرد باش و قدم بردار و زندگانی را ابدی و جاودانی پندار و کارهای مهم و بزرگ در مدتظر داشته باش و مبدا فریب همین امروز و فردا را بخوری که سحت معون خواهی بود.

و از احادیث مبارک گذشته حتی در کلام الله مجید خطاب به ما مخلوق چشم و گوش بسته و ترسان و لرزان می من و تو امر صادر گردیده است که:

«ولاتنس نصیبک من الدنیا»

یعنی رنده باش و کوشان باش و خود را دارای حقوق معیسی بدان و فراموش نکن که در این دار دنیا حق و نصیبی داری و بر تست که در راه بدست یافتن آن قدم مردانه برداری و مطمئن باشی که من جد وجد و نیز فراموش نکن که ما حدیث داریم که:

«الفقر سوادالوجه فی الداری»

و اگر پیغمبر اکرم ما فرموده است که «الفقر فحری» فقر را بی نیازی کامل از تاج و تخت و شکوه شاهانه و گنجینه و روسیم و هر آنچه مایه تفاخر و آرزو (و چه بسا شرمندگی و بندگی و رسوائی کسانی فرومایه میگردد) میدانسته است و با وارستگی کاملی پادشاه حقیقی دنیا بوده و هست و نیکیخت کسی که بتواند در همان طریق قدم بردارد و سرگدانی و تعبد فرود بیاورد.

سخن بی پایان رسید و اگر از هر صد نفر از هموطنان ما که کتاب «روانهای روشن» را می خوانند فقط یک نفر در راهی که دکتر یوسفی در جلو پای ما نهاده است وارد شود، بلاشک به پاداشی که کاملاً بدان استحقاق دارد رسیده است.

* * *

شد که خدا را شکر پس از مغلوب شدن استبداد معروف به استبداد صغیر آن فرماده خلاق را که گویا قاسم خان نام میداشته است تیرباران کردند. مقصود این است که از چوب چنین کارهایی هم ساخته است.

پرویز اذکانی

تلبیس ابلیس

تألیف ابوالعرج ابن جوزی، ترجمه علیرضا ذکاوتی قراگزلو،
تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۸، ۳۲۱ ص.

این کتاب، در واقع، اثری است در روانشناسی اخلاق یا کردارشناسی اعتقادات که موادی از جامعه‌شناسی معرفت، البته در صورت قدیمی و معنای تاریخی آن فرامی‌نماید. پس هم اینجا یاد باید کرد که توقع بی‌طرفی عالمانه و محققانه امروزین از مولف آن نباید داشت، خصوصاً آن که ابن جوزی واعظ همانا یک سنی متعصب، از نوع حنبلی متصلب بوده است. وی به سال ۵۱۱ ه. ق. در بغداد زاده شد، و در سال ۵۹۷ درگذشت. شمار بسیاری کتاب و رساله در رشته‌های گوناگون به خامه او یاد کرده‌اند، که عجلاله ۱۵ عنوان - از اهم و اشهر آنها - بطبع رسیده است.

در ایران، تنها دو اثر از وی: «المنتظم فی تاریخ الملوک والامم» و «صفه الصفوه» (در احوال رها و متصفوه) شناخته آمده، که اینجا و آنجا به آنها ارجاع شده است. اگرچه از نظر تاریخنگاری همین دو اثر، خصوصاً المنتظم اهمیت درجه اول دارد، بعضی کتاب حاضر - «تلبیس ابلیس» - را مهمترین و معروفترین اثر او می‌دانند (ص ۳). به هر حال، همین کتاب، نخستین اثری است که از ابن جوزی به فارسی ترجمه و طبع شده است.*

می‌توان گفت که ابن جوزی از نظر عقاید و روش و منش و گفتار، نماینده وضع متوسط محیط و زمان خویش است، و از منظر مختار و گرایش حاکم دفاع می‌کند، و این به ویژه در کتاب حاضر مشهود است. در این کتاب، او همه کسانی را که همانند او نمی‌اندیشیده‌اند به یک چوب رانده و فریخورده گان شیطان خوانده است،

* نخستین کتابگزاری هم از آثار ابن جوزی در ایران، راجع به «کتاب القصص و المذکرین» نوشته راقم این سطور در معتمده هنر و مردم، سال ۱۴، ش ۱۶۸ (مهرماه ۱۳۵۵)، ص ۵۸-۵۹ چاپ شده است.

و در رد قول مخالفان و دگراندیشان از همه شیوه‌های بحث و جدل سود جست، به طوری که با وجود شم حدیث شناسی که دارد و مثلاً احادیث بر ساخته متصوف را نیک حلاجی و تنقید می‌نماید، به نوبه خود از آوردن احادیث معمول در تأیید حرف‌های خودش باکی نداشته و درخ نورزیده و با ساده‌نمایی که از عالمی چون او بعید می‌نماید به اندک بهانه - شناخته یا ناشناخته - به هر «اهل بدعتی» تاحته و در این طریق برای آن که به زعم خویش شمار هفتاد و دو فرقه جهنمی را درست کند تقسیمات مصنوعی از مذاهب و فرق ساخته است.

با این حال، نظر به آن که در بعضی دیگر او تألیفات آن عصر و نیز کتب تاریخ و ادب (از جمله آثار دیگر خود این جوزی) مؤیدات و شواهدی برای بسیاری از مطالب تلبیس ابلیس هست، و نیز در این کتاب فقرات مفصلی از چند اثر مهم کهن (مانند کتاب الارا‌والدیانات نوبختی، کتاب سنن التصوف سلمی، و جزاینها) که ظاهراً اکنون در دست نباشد، نقل شده است، می‌توان بدان همچون یک سند مهم تاریخ فکری و اجتماعی دنیای اسلام در قرن ششم نگریست. پیداست که این نگرش باید توأم با نقادی باشد. در عین حال، طی روایات آن، تسویلات نفسانی و فریب‌های شیطانی به خوبی افشا شده، و در مجموع تصاویر زنده‌ای از بازی‌های نفس و هوی و هوا جس بشری نموده گردیده، به طوری که هر کس با تأمل در آن می‌تواند بسنجد تا چه اندازه دستخوش فریبه‌است.

اما ترجمه فارسی کتاب، که نمونه برجسته‌ای از «هنر ترجمه» است، نظر به آن که نثر متین و دلنشین آن کمال صحت و سلاست، و جمال بلاغت و فصاحت را یکجا جمع دارد، به حق و بدون شائبه مداهنه یا مبالغتی نتوان اسم ترجمه بر آن نهاد، که پنداری تلبیس ابلیس این جوزی خود بدین پارسی انشاء شده است. از مترجم کتاب، علیرضا ذکاوتی، پیشتر آثاری از متون کلاسیک عربی، مانند «گزینه مقامات بدیع الزمان، فقراتی از ابوحیان توحیدی، بخش‌هایی از کتب جاحظ بصری (در کتابی به همین عنوان)، مجموعه‌ای از اشعار جاهلی عرب (در کتاب «عصر جاهلی» شوقی ضیف)، و جزاینها، خصوصاً کتاب «تشیع و تصوف» دکتر شبی و کتاب گرانقدر و بسیار معروف «تمدن اسلامی» آدام متز، به فارسی ترجمه و طبع شده، که همین اثری ممتاز بشمار آمده است.

در ترجمه تلبیس ابلیس، اسناد احادیث بکلی حذف گردیده، چون برای خواننده فارسی‌زبان سودی دربر ندارد، و نیز در مواردی که مؤلف دو سه حدیث به یک

مضمون با تفاوت اندکی در لفظ یا سلسله سند آورده، به نقل یکی - که جامعتر است - اکتفا شده، و همه جا تحقیقات انتقادی خیرالدین علی (ویر استار متن عربی کتاب) دربارهٔ احادیث مورد نظر و توجه قرار داشته است (ص ۴). مترجم گاه نکته‌ای را که در متن کتاب خارج از سیاق مطلب بوده، به هامش نقل کرده (ص ۲۰۰، ۲۴۱ و...) و گاه مطالبی را به دلایلی معین که بدانها اشاره نموده، مثلاً بی مناسبت بودن آنها، حذف به اختصار کرده است (ص ۱۷۰، ۱۸۶، ۲۵۸). توضیحات و ارجاعات سودمند مترجم در هامش، یا نکته‌گیری‌های او بر مؤلف و هم مصحح کتاب، حاکی از دقت و آگاهی او (صفحات ۱۹، ۲۰، ۲۳، ۲۵، ۳۵، ۳۹، ۴۰، ۴۶، ۴۹، ۵۱، ۵۸، ۶۴، ۷۰، ۷۴، ۸۹، ۹۰، ۱۰۴، ۱۵۵، ۱۶۱، ۱۶۸، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۷۷، ۱۹۸، ۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۴، ۲۳۷، ۲۶۷، ۲۷۸) و خصوصاً هواداری وی از فرهنگ ایرانی و ایرانیان در قبال تعصبات خشکمیزانهٔ مؤلف (ص ۶۲، ۷۸، ۸۱، ۸۲، ۸۷، ۱۱۱، ۱۱۲) و دفاع از حریم تشیع (ص ۷۱، ۸۰، ۸۶، ۲۲۰، ۲۷۱، ۲۸۷) بسیار حالب توجه است.

کتاب مشتمل بر ۱۳ باب است، که خصوصاً باب دوم (در نکویش بدعت و بدعت ساران) [ص ۱۰ - ۲۰] و باب پنجم (در بیان تلبیس ابلیس در عقاید و کیشها) [ص ۳۰ - ۹۱] خود یک رسالهٔ مفصل و جامع در ملل و محل، و شامل فهرست مشروح تمام ادیان غیر اسلامی و مذاهب و فرق اسلامی می‌باشد، و کمابیش متضمن اطلاعات و اخباری است مبتنی بر متونی که نسخ آنها به‌عنوان نموده است. هم‌چنین، باب دهم کتاب (تلبیس ابلیس بر صوفیان) [ص ۱۳۴ - ۲۶۵] مفیدترین بخش کتاب می‌باشد، زیرا که این جوی خود بزرگترین نقاد متصوف در طول تاریخ اسلام است، و متأخران اعم از شیعه یا سنی - مانند ابن تیمیه - از او برگرفته و بهره برده‌اند.

باری، طبع کتاب هم بافهارس کارآمد، بر رویهم به نحوی مطلوب و دلچسب صورت گرفته، توفیق بیش از پیش مترجم و ناشر را در عرضهٔ چنین آثار برجستهای مسئلت داریم. اینک نمونه‌وار فقره‌ای در «غنا» صوفیان در خاتمه بنقل می‌آوریم:

«اگر کسی گوید که من از استماع غنا نظر دنیوی ندارم و اشارات الاهی دریافت می‌دارم، گوئیم او از دو راه به خطا رفته، یکی این که تا او از سرود و غزل اشارات الاهی یرداشت کند، طبیعتش پیشدستی کرده و مراد خود دریابد، مثل این که کسی بخواهد از ملاحظهٔ زن خوشگل در صنعت الاهی تأمل نماید، شهوت، فحش را از آن معنی بلز می‌برد و منحرف می‌سازد. دوم این که در این شعر و غزلها که به خاتمه

کم اشارهای هست که به خالق منطبق شود، و خدا اجل از آن است که کلمه عشق و شیفتگی درباره او توان بکار برد. نصیب بشر از معرفت الهی احساس هیبت و تعظیم است و بس» (ص ۱۷۴).

محمد تقی دانش پژوه

دوازده متن موسیقی

استوری در فهرست خود (۲: ۱۱۱ - ۴۲۲) از شماره ۷۰۱ تا ۷۲۸ و دنباله آنها رویهم ۴۲ دفتر موسیقی برشمرده و برای سالهای ۷۵۲ تا ۹۶۳ هفت رساله یاد نموده است و آنچنانکه من میدانم بسیاری بیش از اینها است (موسیقی نامه‌های من ص ۱۳۰ - ۱۴۸) و این دوازده تا که یاد میکنم رساله‌های بزرگ و ارزنده از میان آنها است.

۱- قطب‌الدین محمود (۶۳۴-۷۱۰) که به نام فیل شاه گیلانی در ۷۰۵ دره التاج لغره الدباج ساخته و آن خود دانشنامه‌ای است و بخش موسیقی آن ماندگزارشی است بر شرفیه صفی الدین ارموی (گفتار شادروان بر کشلی در آینده ۶: ۶۴۰) و بهترین دفتر موسیقی ایران است به فارسی و آن را دانشمند اسحق رجب‌زاده چنانکه در شهر تاشکند به من گفته است به زبان ترکی اوربکی در آورده است. نسخهای از این فارسی در خاورشناسی این شهر بنام فرهنگستان بیرونی دیده‌ام که تاریخ ۷۰۹ دارد و باید همین نشان‌دهنده پایان سال نگارش آن باشد. (استوری ۲: ۳۵۴) نسخه‌های دیگر آن یاد کرده است.

۲- شمس الدین محمد آملی استادسلطانیه در روزگار اولجایتو (۷۰۳ - ۷۱۶) نفایس الفنون فی عرایس العیون خود را در روزگار شیخ ابواسحاق اینجو فرمان روای فارس (۷۴۳ - ۷۵۸) گویند در ۷۳۵ به پایان برده است. بخش دوم آن در حکمت نظری و فن چهارم اصول ریاضی آن در موسیقی است (استوری ۲: ۳۵۵) نسخه‌هایی از آن در شهر باکو و در فهرست تازه کتابخانه شچدرین در فهرست کاستیگوا دیده‌ام.

۳- حسن کاشانی به نام غیاث حسینی در ۷۴۴ کنزالتحف ساخته که فارمر آن را نشناخته و من از خواندن آن پوزنده آن را یافتم و در فهرست فیلمها (۳: ۱۳۱ و

۱۹۳) از آن یاد کرده‌ام. میدانم که سه نسخه‌ای از آن هست و نیویائر هم در گفتار خود بدان اشارت کرده است.

۴- کمال‌الدین عبدالقادر مراغی (۷۵۴-۸۳۷) را چندین دفتر است به فارسی مانند جامع الاحیان ساخته ۸۱۶ و مقاصد الاحیان برای شاه رخ (۸۰۷-۸۵۰) در ۸۴۱ و گویند که بیشترین از دره التاج است، همچنین ریده‌الادوار که نسخه‌ی ارزنده‌ی سپهسالار از آن از روی نسخه‌ی نوشته‌ی فتح الله بن ابی یزید شابرانی یا شروانی در روز یک شنبه ۲۶ شوال ۸۴۵ از روی نوشته‌ی خود مراغی نوشته شده است. او گزارش نگار الانوار لاعمال الابرار اردبیلی است در فقه حنفی بنام کشف الانوار (کنابداری سهم ص ۲۶۱) و التحرید طوسی و نگارنده‌ی المجله در موسیقی به عربی آمیخته با واژه‌ها و ابیات فارسی که بسیار ارزیده است و نسخه‌هایی از آن در پته و ترکیه و موزه بریتانیا هست، نسخه‌ی کتابخانه ملی از آن بسیار ارزنده است (کنابداری هشتم ۵ - ۱۵) نیویائر در دیباچه چاپ عکسی نسخه‌ی ترکیه از آن و در گفتار خود در مجله تاریخ علوم اسلامی (در ۱۹۸۴ ش ۱ ص ۲۸۸) از نسخه‌ی ملی یاد کرده است.

۵- عبدالعزیز مراغی را نقاوه‌الادوار است بنام محمد فاتح (۸۴۷-۸۴۹) و (۸۵۵-۸۸۶).

۶- خواجه نظام‌الدین کیارستم فرزند سالار فرزند محمد فرزند سالار خوریانی را خلاصه‌الادوار فی مطالب الاحرار است در سال ۸۵۸ که من آن را ندیدم و چیزی درباره‌ی آن نمی‌دانم.

۷- کمال‌الدین (شیر) علی بنائی پسر استاد محمد خان معمار در ۸۸۸ رساله‌ای ارزنده در موسیقی ساخته به فارسی که بنگاه نشر دانشگاهی آن را با دیباچه‌ای چاپ عکسی کرده است همراه با فهرستی از واژه‌ها، افسوس که در آن در فهرست پایان شماره‌های صفحات با خود آن یکی نیست. گویا برگه‌های دیباچه نگاران در هم شده یا اینکه شماره صفحات دگرگون گشته است.

عبدالقنی میرزایف در نگارش خود بنام "بنایی" به لهجه تاجیکی با خط روسی چاپ استالین آباد دوشنبه کنونی در ۱۹۵۷ در ۴۹۱ ص از او و سرودهای او جستجوی خوب کرده است. من آن را در همان شهر خواندم او به من گفته بود آن را با خود ببر و به خط فارسی دریاور و چاپ کن. اکنون این بهترین دفتری است درباره بنائی، ولی او از رساله موسیقی بنائی آگاه نبوده و بهمان اندازه بس کرده بود که در مجالس التفتیس و تحفه سامی و جز اینها آمده است. او در آن از تحفه سرور فارسی

علی چنگی خاقانی بندی را درباره او آورده است (فهرست نامها) او در آغاز این دفتر (ص ۹) درباره زاد و مرگ بنائی دو تاریخ ۱۴۵۳ و ۱۵۱۲ (۸۵۷ - ۹۱۸) را آورده و کتاب خود را برای ۵۰۰ سالگی سال زاده شدن او بخش نمود.

۸- جامی (۸۱۷-۸۹۸) را رساله‌ایست در موسیقی که در ۸۹۰ پرداخته و گویا در آن به ادواراموی می‌نگرد و آن با گزارش روسی و با نشان دادن با رمزهای نوین از بلیایف در تاشکند در ۱۹۶۰ از روی نسخه ۱۸۰۳ فرهنگستان تاشکند نوشته ۹۰۸ عکسی چاپ شده است و آقای حسین علی ملاح آن را از روی همین عکس با گزارشی در مجله موسیقی (ش ۱۰۱ تا ۱۵۷) در ۵ - ۱۳۴۴ چاپ کرده است.

۹- زین‌العابدین پسر محمد پسر محمود حسینی گویا رومی چنگی دانشمندی بوده است به نام امیرعلی شیرنوبی (۸۴۱ - ۹۰۶) در سال ۹۰۶ قلمو ساخته است و من آن را در موزه همان نوبی در شهر تاشکند (ش ۴۲) دیده و خوانده‌ام و بسیاری از موسیقی جامی ارزنده‌تر و در ۲۴ باب است. افسوس که از پایان افتادگی دارد ولی شایسته است که آن را به چاپ عکسی برساند. من در یادداشت‌هایم گزارشی درباره آن گدارده‌ام. این دانشمند استاد خواجه عبدالله مروارید در گذشته ۹۳۲ و شاگرد حس قطب نابی بوده و در تحفة‌السرور یاد او هست. دانشمند اسحاق رحب‌زاده در "مقام لر مساله سی گادائر" (ص ۱۹ و جاهای دیگر) از این یکی یاد کرده است.

۱۰- محمود پسر عبدالعزیز مراغی و مؤلف محاصل الالحن، مقاصد الادوار یا مختصر الادوار دارد که بنام سلطان سلیمان خان (۹۱۶ - ۹۷۴) گویا هم در ۹۰۸ آغاز کرده و گفته‌اند که آن بنام سلطان سلیم شاه (۹۱۸ - ۹۲۶) است.

۱۱- علی رویانی بنام محمود بهمنی (۸۸۷-۹۲۳) توضیح الالحن ساخته است.

۱۲- عنایه‌الله هروی بنام اکبرشاه (۹۶۳-۱۰۱۴) تحفة‌الادوار ساخته است (استوری ۲: ۴۱۵ - موسیقی نامه‌های من ص ۱۶۸).

تحفة‌الادوار دیگری هم داریم از الله داد کشمیری بنام سلطان حسین بهادرخان که در منش‌الانشاء دیباجه آن هست (بنگرید به گفتار من در هنر و مردم برای این موسیقی نامه‌ها).

در پایان این گفتار از چند دفتر تاریخی درباره موسیقی یاد میکنم:

۱ - محیط‌التواریخ از میرزا محمد امین پسر میرزا زمان بخاری کرک پراچی (۱۱۱۰ - ۱۱۱۴) که نسخه‌ای از آن در لنینگراد هست با نشانه D69 که عکس سه صفحه‌ای از آن درباره نگارگران در "هنر و جامعه در جهانی ایرانی" به فرانسه از

سهریار عدل در ص ۱۲۷ - ۱۳۹ با ترجمه فرانسوی آن آمده است. یکی از دانشمندانی ایرانی که افسوس نام او را یاد داشت نکرده‌ام عکس چند صفحه‌ای از نسخه پاریس (بلوشه ۱: ۴۷۲) آن را به من داده است که در آن از موسیقی‌دانها یاد شده و آن بسیار ارزنده است (استوری ۱: ۳۷۸ و ۲: ۱۸: دیباچه، برگل ۱۱۴۳ و ۱۵۰۷ - فغان ۴: ۱۶۹). من از این دانشمند ایرانی بسیار سپاسگزارم.

۲- تحفه السرور درویش علی چنگی خاقانی ساخته برای امیرفتحی تاشکندی که تاریخ موسیقی‌دانها است و نسخه‌های آن در تاشکند (ش ۴۴۹) و شهر دوشنه (B264 ۵۷۲) و لسیگراد (D1403) هست. نسخه اصل آن را نرد آقای پولادزاده در شهر سمرقند دیدم و خواندم (نشریه ۹: ۲۹۴). سنوف آن را در ۱۹۴۶ به روسی درآورده. من این ترجمه را در تاشکند دیده‌ام (استوری ۲: ۹۱۵ - تاریخ تاریخ فلسفه من ص ۱۷۱) در آن از کمال الدین بنائی و موسیقی او یاد شده است. در مجله صدای شرق که به نهج تاجیکی به خط روسی است گفتاری است درباره همین دفتر و من آن را راستم در مسکو بیابم و بخوانم و در یادداشت‌هایم گذارده‌ام.

۳- اطرب الآثار شیخ الاسلام محمد اسعد در گذشته ۱۱۶۶ به ترکی ستانبولی (تاریخ تاریخ فلسفه من ص ۱۷۲) که برای پی بردن به تاریخ موسیقی در مرزمین عثمانی بسیار سودمند است.

پس از این از چهار دفتر درباره موسیقی عملی یاد می‌کنم:

۱- مجموعه سازوسوز دانشمندی لهستانی نام آلبرت بابوسکی Albert Babowski ۱۶۱۰ - ۱۶۷۵) که در کودکی گرفتار سیاهان ترک شده و ناگزیر مسلمان گشت. علی افقی نامیده شده و در دربار محمد چهارم (۱۶۴۸ - ۱۶۸۷) میزیسته است. بن دفتر در استانبول در ۱۹۷۶ چاپ شده است و به روش اروپائی است و پر است از شانها و نوشتار نوین موسیقی کنونی برای مقامها.

۲- اسحاق رجب‌زاده مترجم در تالاج که "مقام لر مساله سی گاندر" رد چاپ ۱۹۶۳ تاشکند و مقامهای موسیقی را با حروف و شانهای نوین نشان می‌دهد.

۳- افراسیاب بدل بیلی فارسی زبان و از نژاد قاجار در "موسیقی لشتی" به ترکی چاپ ۱۹۶۹ با کورکه او هم می‌کوشد مقامها را با نشانه‌های نوین نشان دهد.

۴- ژان دورینگ J. During در "موسیقی ایرانی La Musique Iranicane" چاپ پاریس که در آن از سازها و افزونه‌های خنیاگری ایرانی‌گوش کرده و نشانها و

نوشته‌های نوین موسیقی را بکار برده است.

محمدعلی صادقیان

(یزد)

نگاهی تازه به بدیع

نویسنده: دکتر سیروس شمیسا - انتشارات فردوسی، تهران - ۱۳۶۸

نصیر می‌کردم با تألیف و انتشار کتاب جامع «صناعات ادبی» از استاد جلال‌الدین همایی، سخن در مورد چگونگی صنایع لفظی و معنوی بدیعی تمام باشد و این استاد بزرگ در زمینه علم بدیع، گفتنی‌ها را تمام گفته و مجالی برای دیگر سخن‌سنان باقی نگذاشته باشد.

سخن هر چه بایسته بُد گفته‌اند در بحر دانش همه سُمته‌اند اما با خواندن کتاب «نگاهی تازه به بدیع» تألیف آقای دکتر سیروس شمیسا، دریافتم که چنین تصویری کاملاً درست نبوده است و هنر و سخنها و مطلبها باقی مانده است که باید دیگران درباره آن بگویند و بنویسند: «یک عمر می‌توان سخن از زلف یار گفت».

کتاب «نگاهی تازه به بدیع» چنانکه از نامش هم پیداست، در واقع نگرشی تازه است به دانش بدیع و مطالب آن نیز از هر جهت جالب توجه است و برای دوستداران ادب و دانشجویان رشته زبان و ادبیات فارسی، مفید.

شاید این نخستین بار باشد که کسی توجه خواننده را هنگام بررسی صنایع لفظی به مباحث آواشناسی و حبه‌های صوتی کلمات، جلب کرده و پیوندی میان «بدیع» و «زبان‌شناسی» ایجاد کرده باشد. صنایع بدیعی لفظی و معنوی در این کتاب کاملاً تفکیک گردیده و هر کدام در جای خود ذکر شده است و نوعی آمیختگی که در پارهای از کتب قدما به چشم می‌آید در این اثر راه نیافته است. نویسنده، شواهد و امثال را چون دیگران تنها از شعر و نثر گویندگان قدیم نیاورده، بل از شاعران معاصر و حتی از نوپردازان نیز بهره جسته است. مثلاً در این کتاب، در کنار شعر فردوسی و

سعدی و حافظ، شعر فروغ فرخزاد و سهراب سپهری جای گرفته و هر کدام به نوبه خود جلوه‌ی خاصی دارد.

نویسنده، عقاید و آراء دیگران را محترم شمرده و هرگاه در موضوعی، نظری غیر از نظر دیگران داشته قول آنان را نیز در جای خود نقل کرده است. آنچه کار مولف را کامل نموده، تمرینهایی است که در پایان هر بحث آورده و بدین طریق امر یادگیری مطالب و به خاطر سپردن آنها را در ذهن آسان نموده است. بر روی هم می‌توان گفت که این اثر با حجم نسبتاً کم از محتوای خوبی برخوردار است و چون دیگر آثار مولف قابل استفاده است. نگارنده این مقاله نیز از خواندن این کتاب بهره‌مند گردید و هنگام مطالعه، به یکی دو نکته برخورد کرد که تذکر آن را ضروری دانست بدین امید که در چاپهای بعد مورد توجه مولف محترم قرار گیرد.

۱- در صفحه ۹۴، بیتی از فرصت شیرازی به عنوان مثال برای صنعت «عقد» بدین صورت نقل شده است

ای به رخت زلف مسلسل قرین از لفت الجنة للمتقین.

نویسنده در مورد این بیت چنین نوشته‌اند «مصراع دوم که آیهی از قرآن مجید است به این معنی است: فراهم شد بهشت برای پرهیزکاران. بین رخ معشوق و بهشت تناسب معنایی است و بین زلف و ازلفت، تناسب آوایی است».

به نظر می‌رسد که معنی و ترجمه صحیح آیه شریفه که از سوره شعرا، آیه ۹۰ می‌باشد، چنین باشد: «بهشت به پرهیزکاران نزدیک گردید».

در اینکه میان «زلف» و «ازلفت» تناسب آوایی وجود دارد، تردیدی نیست. اما لطف این بیت نوعی تشبیه مفهومی است که در آن وجود دارد. چه، گوینده مرادش این است که همان گونه که زلف به چهره زیبا و درخشان جانان نزدیک شده، بهشت هم به متقیان نزدیک گردیده است. بنابراین میان «قرین» و «ازلفت» نیز تناسب معنایی وجود دارد.

۲- در صفحه ۹۷، تحت عنوان «جناس اختلاف مصوت بلند و کوتاه» چنین نوشته‌اند: «تلمی کلمات مخفف، این وضع را دارند. بوستان / پستان. گاه / گه. شاه / شه».

نه باغبان و نه بوستان که سرو قامتش برست و ولولید بر باغ و بوستان انداخت
با توجه به این معنی که دو کلمه متجانس (جناس) از نظر معنی یکسان نیستند و از معنایی که یکی مخفف دیگری باشد در مقوله جناس نمی‌گنجد.

۳- تکرار از هر نوع که باشد مستحسن دانسته‌اند. تردیدی نیست که تکرار در بسیاری از موارد بر زیبایی و لطف کلام می‌افزاید و به قول ایشان: «در زیباشناسی هنر از مسائل اساسی است». اما آیا هر تکراری پسندیده است. آیا تکرار کلمه «گو» در این بیت صیای گلشانی هم زیاست؟

گو گو تن گو سر گو سهاد گو آیین گو گو دل گونژاد
و تکرار واژه «چشم» در بیت زیر، چه لطفی دارد؟

ای که بی چشم تو چشمی چشم من جز تر ندید هیچ چشمی، چشمی ار چشم تو نیکوتر ندید
(قادر مائینی)

پس سخن قدما را در این مورد می‌توان پذیرفت که تکرار، وقتی زیاست که دوق سلیم آن را بپذیرد و بر رباعی کلام بیفزاید در غیر این صورت، کلام را از حلیه فصاحت دور می‌سازد.

۴- چنانکه گفته شد، نویسنده کوشیده است تا شواهد و امثالی جدید برای مطالب خود و صنایعی که مطرح می‌کند بیاورد و در این کار توفیق یافته است. اما در پاره‌ای موارد تنها به ذکر آنچه قدما گفته‌اند اکتفا کرده است. مثلاً در صنعت «براعت استهلال» و «ابداع» چند مثالی که آمده دقیقاً همانهاست که در کتب بدیعی آمده و عیناً اقتباس شده است.

در پایان تذکر این نکته ضروری است که این چند مورد، هیچگاه از اهمیت کار مؤلف نمی‌کاهد و سعی ایشان مأجور و مشکور است.

ع. روح‌بخشان

نثریه در ایران

از صادق همایونی، شیراز، انتشارات نوید، بهار ۱۳۶۸،

۸۱۸ صفحه، مصور (سیاه و سفید، رنگی)

نثریه و شبیه‌گردانی، و پرده‌داری که ما آنوقت‌ها «معرکه» می‌گفتیم، برای ما قدیمیها، مخصوصاً قدیمیهای شهرستانی، بسیار خاطره‌انگیز است. در شهر ما پرده‌داری وقت و فصل معینی نداشت. اما معمولاً در تابستانها و مخصوصاً وقت سرخرمن برگزار می‌شد: درویشی با یک پرده از راه می‌رسید، در یکی از میدانهای کوچک بلزار پرده را به دیوار نصب می‌کرد «معرکه می‌گرفت»: یکی از بچه‌های تماشاچی را به شاگردی

وامی داشت. داستان پرده را - که معمولاً شرح جنگ حضرت علی (ع) با عمرو بن عبدود بود - به نشر و نظم و آواز خفی و جلی و زیر ویم باز می‌گفت و بالاخره کلمه می‌گرداند. در این برنامه‌ها ما بیشتر مسحور پرده و نقشهای آن بودیم تا حرفهای درویش که غالباً چیزی از آنها نمی‌فهمیدیم. اما تعزیه چیز دیگر بود.

تعزیه قبل از هر چیز یک نمایش همگانی و کار دسته‌جمعی بود که موسیقی - طبل، شیپور، سرنا و... در آن نقش اساسی داشت. این آلات هم ابزار کار بودند، هم به زبان نمایش کمک می‌کردند و هم - قبل از اینها - وسیله آگاهی و حیررسانی بودند. در واقع به قول نویسنده کتاب تعزیه در ایران: «همینکه صدای طبل از پشت بام مسجد برمی‌خاست و خبر می‌آمد که می‌خواهند تعزیه بخوانند، سر از پا نمی‌شاختم و روی پا نند نمی‌شدیم. هر کجا بودیم و به هر کاری دستان بند بود، خودمان را مثل باد به مسجد می‌رساندیم. این خبر از لب همه ما می‌حوشید که: بچه بدوید، تعزیه است، تعزیه!» (ص ۷)، در حقیقت خود ما هم به نوعی در تعزیه شرکت می‌کردیم.

اما در شهر ما تعزیه هیچ وقت در مسجد برگزار نمی‌شد و هیچ وقت ندیدیم که در پشت بام مسجد هاطبل بزنند و نشیدیم که کسی هرگز چنین کاری کرده باشد و این استبعادی ندارد. در پهن دشت سرزمین گسترده ایران هر دیاری آداب و رسوم خاص خود دارد: در شهر ما صدای طبل از خانه «سردسته» برمی‌خاست. از آنجا علم و کتل راه می‌انداختند و - در موسم عاشورا - به خانه یکی از اعیان که «روضه گرفته بود»، می‌رفتند یا به میدان یکی از محله‌های پر جمعیت و یا به یکی از میدانهای کوچک گوشه و کنار بارار. صرف‌فطر از موسم عاشورا، تعزیه در اواخر تابستان و اوایل پاییز برپا می‌شد. مردم شهری - کسبه - به دلیل بازیافت پول آنچه در طی سال به نسیه به روستائیان فروخته بودند، دست و دل پر و گشوده داشتند، و روستائیان که یک دوره فراغت نسبی را می‌گذراندند برای فروش دستاوردهای خود و خرید نیازمندیها به شهر می‌آمدند و می‌توانستند تعزیه را گرم کنند.

دسته تعزیه معمولاً تعزیه عروسی قاسم، واقعه عاشورا و مجلس یزید رامی‌گرفت. بازیگران نقشها غالباً حرفه‌ای بودند. یعنی مثلاً زینب شدن یا شمر شدن یا حرمله شدن و غیره از افراد معین برمی‌آمد و اختصاصی به افراد معین داشت که گاه اپتا به فرزند یا فرزندان می‌رسید. کسانی که این نقشها را بازی می‌کردند، نفری عهده‌دار نقشهای خود می‌شدند و لذا چشمداشت مادی نداشتند، اما اگر کسی یا کسانی «بانی خیر» می‌شدند و چیزی به آنها می‌دادند، آن را رد نمی‌کردند. اینان معمولاً آدمهای محترم و

صاف و صادق بودند که در زندگی عادی رفتاری بسیار معمولی و طبیعی داشتند، اما وقتی که در پوست نقش تعزیه‌ای خود می‌رفتند چنان حرمه و سنان بن انسی می‌شدند که شعر هم جلو درشان نبود. بازی نقشها - چه ظالم و چه مظلوم - خیلی طبیعی انجام می‌گرفت. حرفها - که غالباً به زبان شعر و نظم بود - خیلی راحت بیان می‌شد و خیلی ساده و قابل فهم بود و لذا خیلی آسان در ذهن شنونده نقش می‌یست. آهنگ صدا، بالا و پایین گرفتن آن، نوع کلمات، شکل حرکات دست و سروتن و مخصوصاً نوع و رنگ لباس در تثبیت و شناسایی بعدی شخصیتی که بازیگر معرف آن بود، و نیز در ایجاد و تکوین احساسی که ما نسبت به هر بازیگر و شخصیت پیدا می‌کردیم، نقش عمده داشتند. ما از آن هنگامها آموختیم که از صدای کلفت خوشمان نیاید، حرکات حاکی از ستمگری و سنگدلی را دوست نداشته باشیم، به رنگ سبز احترام بگذاریم، رنگ سرخ را تا آنجا که به خون شهیدان ارتباط دارد، ارج نیمه و هنگامی که به رنگ لباس شعر تبدیل می‌شود از آن مشمئز گردیم و در مجموع درباره کل قصیه به تأمل پردازیم. ما چندان کتابی، که اصلاً کتابی در دسترس نداشتیم - مگر به ندرت در برخی از خانواده‌ها که نسخه‌هایی از قرآن، مثنوی، دیوان حافظ، مفتاح الجنان و ندره شاهنامه داشتند - و لذا نتوانستیم داستان واقعه کربلا، و مقدمات و عوارض آن را حتی در «مقاتل» بخوانیم. بعدها هم چنین فرصتی به دست نیامد و یا داده نشد و آنچه در آن باره می‌دانیم معمولاً از همان مجلس تعزیه است.

اما امروزه از تعزیه، بدان گونه که ما می‌شناختیم، دیگر خبر و اثری نیست. از شهرها خبری ندارم ولی در تهران بشنیده‌ام که در جایی تعزیه بگیرند. روزهای عاشورا در جلو بازار نمایشی برپا می‌شود که مرد زره‌پوشیده کلاه خود بر سر قرمزپوشی در آن ادای شعر را درمی‌آورد و کودکان ملالتشیه امام حسین (ع) را شلاق می‌زند. نمایشی که فقط زندهای داغ‌دیده را می‌گریاند و به هیچ وجه روح و معنای واقعه عاشورا را به بیننده القا نمی‌کند.

یاد و ذکر آن روزگار اینک در کتاب تعزیه در ایران، خواننده ره و دل گم کرده را بار دیگر با گذشته خاطره‌انگیز و نه چندان دور، اما دست نیافتنی خود آشنا می‌کند و بخشی از آنچه را برای همیشه از دست می‌دهد، در اختیارش می‌گذارد. در این کتاب قطوره، که بیگمان حاصل سالها مطالعه و جست‌وجو است، تقریباً هیچ چیز از قلم نیفتاده است: تعزیه و تاریخ، ریشه‌های نمایش در ایران قبل از اسلام، ریشه تاریخی مذهبی تعزیه، وضع تعزیه در ایران از دیلمیان تا قاجاریه، تحولات و سیر تکامل

تعزیه، تعزیه به عنوان هنری مذهبی و تودهای که اشرافیت نابودش کرد، ارکان و عناصر سازنده تعزیه، ویژگیهای تعزیه‌های ایران، پیوند با اسطوره‌های تاریخی و فرهنگی، بررسی تعزیه‌ها، بیگانگان و تعزیه‌های ایران، سرایندگان تعزیه و منبع الهام آنان، تعزیه و نویسندگان و پژوهندگان ایرانی، تأثیر تعزیه در زبان محاوره‌ای، فرهنگ اصطلاحات و اسامی در تعزیه‌ها، تعزیه‌ها و ترتیب و وسایل آنها، تعداد و اسامی تعزیه‌ها، نسخه‌ها و طریقه‌های تعزیه‌خوانی، ترتیب تعزیه‌خوانی، وسایل و ابزار و لباس تعزیه، تعزیه‌خوانان بزرگ و مشهور، محله‌های تعزیه‌خوانی و تعزیه‌خوانان مشهور شیراز، چند تعزیه (عباس، امام رضا، حضرت معصومه، قایما، حضرت علی اکبر، امام حسن، حن)، تجربه و تحلیل تعزیه قاسم...

این کتاب که می‌تواند به عنوان یک مرجع قابل توجه در مطالعه تعزیه مورد استفاده علاقه‌مندان و پژوهندگان قرار گیرد، البته از کاستیهایی عاری نیست که درهم آمیختگی و احياناً تکرر مطالب و ضعف تألیف از آن جمله است و امید می‌رود که در چاپهای بعدی رفع گردد.

تیمور گورگیس

توالدهای شمال

(سرودهایی از شاعران بی‌نام و نشان گیلان و مازندران)

به کوشش: علی عبدلی، چاپ اول - بهار ۱۳۶۸، انتشارات ققوس - تهران، قیمت: ۱۱۰ تومان

کتاب، حاوی ۳۵۱ ترانه (دو بیتی روستایی و محلی): ۱۸۶ ترانه بگوش تالشی، ۱۲۷ ترانه بگوش گیلکی و ۳۸ ترانه بگوش گیلکی مازندرانی با آوانویسی به حروف لاتین و برگردان فارسی، می‌باشد.

در فهرست کتاب، این عناوین به چشم می‌خورد: راهنمای آوانگاری - پیشگفتار - نقشه نمودار - دفتر اول: تالشی (در ۳ بخش) - دفتر دوم: گیلکی (در ۳ بخش) - دفتر سوم: مازندرانی (یک بخش) - دفتر چهارم: (واژه‌نامه‌ها)

مؤلف محترم آقای علی عبدلی در آغاز مقدمه ۳۱ صفحه‌ای کتاب، این عبارت را آورده است: «در این کتاب حدود سیصد و پنجاه ترانه که نمونه‌ای کوچک از فرهنگ پربار و گرانمایه توده‌های مردم شمال کشور ما می‌باشد، گرد آمده است» (وی

آنگاه در متن پر حجم کتاب، خاطرنشان ساخته که کار گردآوری ترانه‌های کتاب را از سال ۱۳۵۲ آغاز کرده و ضمن یک جستجوی تدریجی تا سال ۱۳۶۴ آنرا به پایان رسانده است.

اغلب ترانه‌های کتاب، در قالب دو بیتی و دارای چهار مصراع است و قافیه مصراعهای اول و دوم و چهارم آن، همانند یکدیگرند و با وزن: معاعیلن معاعیلن فغاعیل (در بحر هزج مسدس مقصور). دو بیتی به نامهای دیگری نیز شهرت دارد: فهلوی (جمع آن فهلویات) و یا «تراک» ولی برگزیدن نام «ترانه» از میان دیگر نامها برای اشعار این کتاب، بیشتر به این سبب می‌باشد که بین دو بیتی عامیانه و دو بیتی‌های غیر عامیانه تفاوتی مشهود است. بحسب اینکه در فرهنگ ما، معمولاً دو بیتی را به صورت یک اسم عام به انواع شعرهایی که در دو بیت سروده شده باشد، اطلاق می‌نمایند و حتی به رباعی. ثانیاً سرچشمه پیدایش و چگونگی کاربرد دو بیتی عامیانه، پیوستگی تنگاتنگی با موسیقی دارد.

لذا از بین همه نامهایی که بر این گونه شعر، نهاده شده است، بنظر می‌رسد، که واژه «ترانه» راس‌تر باشد.

مؤلف آنگاه نام اشخاصی را (چه خارجی و چه داخلی) که در حقیقت، پیشقراولان شناخت و شناساندن فرهنگ و دانش عوام سرزمین ایران بودند، آورده و با این یادآوری، خواسته است کار آنان را ارج بنهد. علاوه بر این نامها، اسامی کسانی را هم که در گردآوری، ثبت و ضبط و انتشار موضوعات مختلف مربوط به فرهنگ عامه گیلان و مازندران از جمله ترانه‌های روستایی این دو استان شمال ایران، کوشش‌هایی ارزنده و ثمربخشی مبذول داشته‌اند، قید کرده و نتیجه گرفته است:

«... در جهت شناخت و شناساندن ارزش‌های فرهنگی، اغلب، حق پیشگامی نصیب خارجیان گشته است. در رابطه با گردآوری و انتشار نمونه‌هایی از ترانه‌های عامیانه اهالی شمال میهن ما نیز، آنان پیشگام بوده‌اند» با تقریرات و نوشته‌های مؤلف محترم تا اینجا موافقیم. اما با این قسمت از نوشته وی، کاملاً موافق نیستیم: «تا جائیکه نگارنده آگاهی دارد، هیچ کتابی در زمینه ترانه‌های عامیانه تالشی وجود ندارد و در زمینه ترانه‌های گیلکی و مازندرانی، تنها دو مجموعه به نام‌های «ترانه‌های روستایی گیلک» تألیف علی اکبر مرادیان و «شکوفه‌هایی از ادبیات مازندران» تألیف اصغر عبداللّی انتشار نیافته است که آنها نیز نایاب می‌باشد»

برای تکمیل اطلاعات ناقص و شتابزده مؤلف، صمیمانه این یافته‌ها را در اختیار

ایشان قرار می‌دهیم:

۱- کتاب «شکوفه‌هایی از ادبیات مازندران» (چاپ پیروز) تألیف فتح‌الله صفاری است که در سال ۱۳۴۷ در قطع رقی در ۱۶۰ صفحه منتشر شده است، حاوی شرح حال، عکس و اشعار محلی چهل و یک تن از شاعران معروف مازندران مثل: نیما یوشیج، امیرپازواری، طالب آملی، نجما مازندرانی، محمد کاظم گل باباپور، سیدمحمد طاهری (شهاب) و اشعار فارسی خود مولف، می‌باشد و نمی‌توان اشعار مندرج در کتاب یاد شده را جزو آثار فولکلوریک قلمداد کرد.

۲- در کتاب «فرهنگ عوام آمل» تألیف مهدی پرتوی آملی از انتشارات: مرکز مردم‌شناسی ایران، وزارت فرهنگ و آموزش عالی - شماره ۱۹ - سال ۱۳۵۸ بخشی مهمی به ترانه‌های مازندرانی اختصاص یافته است که بسیار قابل توجه می‌باشد. فصول کلی کتاب از این قرار است: راهنمای آواخوانی - مقدمه - تاریخچه مختصر شهر آمل - اصطلاحات و تعبیرات - امثال و حکم - ترانه‌ها و امیری‌ها - ترانه‌ها - طبری امیری - چیستان - واژه‌های مازندرانی.

۳- کتاب «ترانه‌های روستایی گیلک» گردآورده: علی اکبر مرادیان در سال ۱۳۴۷ در رشت چاپ و منتشر شده است. در حالیکه ما کتابی قدیم‌تر از آن سراع داریم با عنوان «ترانه‌های ساحل دریای مازندران» که در سال (۱۳۲۳) منتشر شده است. کتاب مذکور، که ۴۵ سال از تاریخ انتشارش می‌گذرد؛ چنین مشخصاتی دارد: نام کتاب: ترانه‌های ساحل دریای مازندران - وزارت فرهنگ - تهران، اداره موسیقی - ۱۳۲۳ - ۵۲ صفحه، قطع وزیری - مقدمه + متن (۳۵ ترانه) با همکاری لطف‌الله مبشری (جمع آورنده)، روح‌الله خالقی (تنظیم و تصحیح) - موسی معروفی (خطاط نت‌ها)

موضوع کتاب: مجموعه ۳۵ ترانه از ترانه‌های رایج در کنار دریای خزر (شمال ایران) که هر یک به ترتیب ذیل آورده شده است: شرح بسیار کوتاهی از ترانه، نت، متن ترانه، ترجمه بفارسی، معنی برخی واژه‌ها. ترانه‌ها مربوط به تمامی مناطق شمالی ایران از تالش تا گرگان است.

نمونه متن (مستخرج از صفحه ۴۲ کتاب): ترانه زیور:

«این ترانه در لاهیجان و تنکابن و رشت زیاد شنیده شده و در گرگان هم معمول است و اخیراً در شرف منسوخ شدن است. نام مخصوصی هم ندارد. یکی از کلمات اشعار، به عنوان نام آن انتخاب شد. اشعار آن به وزن دو بیتی می‌باشد و چنانچه

دیگری در آخر آن می‌خوانند که بعداً اضافه شده و اصل ترانه بهمان کیفیتی است که در اینجا نوشته می‌شود:

سر جاده، صدای ریزه زنگ
 «زبور» در گردن لاکوی، قشنگ
 پاچ لاکوی، من از بوی تو مستم
 توکل بر خدا، دل بر تو بستم

برگردان: در جاده صدای زنگوله می‌آید. حواهر در گردن دختر (لاکوی) قشنگ است، دختر کوچولو (کوتاه قد = پاچ لاکوی) من از بوی تو مستم، توکل بر خدا، دل بر تو بستم»

آقای علی عبدلی مولف کتاب «ترانه‌های شمال» در بخش پایانی پیشگفتار و مقدمه، خوانندگان را در جریان چگونگی شیوه تدوین کتاب قرار داده و نوشته است:

«دو بیت‌های بخش سوم از دفتر اول و دو بیت‌های دفتر سوم این کتاب به شیوه آوانویسی با نشانه‌های لاتین ضبط گردیده است، دیگر دوبیتی‌ها که از راه‌های گوناگون و ضمن یک کار تدریجی چند ساله گرد آمده است اغلب با حروف فارسی ضبط و بعداً به کمک گویشوران بومی آوانویسی و ترجمه شده. احتمال اشتباه در این مورد بسیار اندک می‌تواند باشد، زیرا زبان تالشی همانند زبان مادری و زبان گیلکی زبان خانوادگی و زبان نگارنده است...»

با باورداشت به این توضیحات مولف محترم است که خواننده، به کتاب ترانه‌های شمال (که خوشختانه تمیز و حوش‌چاپ است) راعب می‌شود و آنرا با علاقه می‌خواند، ولی این نقائص (که نشانه غفلت و شتابزدگی مولف و مصحح است) او را عصبی می‌کند و فریادش را بر می‌آورد که: یک کتاب با ایسهمه نقائص، چرا حتی یک سطر هم توضیح و یا غلط نامه نباید داشته باشد و چرا وجدان کار و خدمت فرهنگی باید دچار بی‌اعتنایی و بی‌اعتباری شود:

۱- مولف در صفحات (۸-۷) که مربوط به راهنمای آوانگاری ترانه‌هاست، با اینکه با حروف لاتین نشانه‌های مصوت‌ها و صامت‌ها را با العبای فارسی انطباق داده، برای حرف صامت (ژ) نشانه‌ای از حرف لاتین ارائه نداده است، اما در ترانه (۹) صفحه ۱۱ از حرف لاتین (Z) که در تمام متن کتاب با حرف صامت (ژ) همخوانی دارد، بجای (ژ) استفاده کرده است. در حالیکه از صفحه ۴۷ به بعد شکل (V) مانند بالای سر حرف صامت (Z) قرار داده شده است که بجای حرف صامت (ژ) باید خواننده

شود.

۲- چون اغلب ترانه‌ها با املائی درست و تلفظ صحیح ثبت نشده، در نتیجه در آوانویسی آنها به حروف لاتین نیز اخلال بوجود آمده بگونه‌ای که مفاهیم کلمات و معانی واژه‌ها و افعالی که دارای زمان‌های: گذشته، حال و آینده می‌باشد دگرگون شده است!

برای نمونه، شماری از اینگونه ترانه‌ها را (با قید شماره و صفحه) در اینجا ذکر می‌کنیم:

ترانه ۲ (صفحه ۳۸) - ترانه ۶ (صفحه ۴۰) - ترانه ۱۳ (صفحه ۴۳) - ترانه ۱۵ (صفحه ۴۴) - ترانه ۱۷ (صفحه ۴۵) - ترانه ۲۰ (صفحه ۴۷) - ترانه ۲۲ (صفحه ۴۸) - ترانه ۲۴ (صفحه ۴۹) - ترانه ۲۶ (صفحه ۵۰) - ترانه ۱ (صفحه ۱۵۵) - ترانه ۲ (صفحه ۱۵۶) - ترانه ۸ (صفحه ۱۵۹) - ترانه ۲۱ (صفحه ۱۶۵) - ترانه ۳۸ (صفحه ۱۷۴) - ترانه ۴۸ (صفحه ۱۷۹) - ترانه ۱ (صفحه ۱۸۸) - ترانه ۲ (صفحه ۱۸۸) - ترانه ۵ (صفحه ۱۸۴) - ترانه ۵ (صفحه ۱۸۹) - ترانه ۷ (صفحه ۱۹۰) - ترانه ۸ (صفحه ۱۹۱) - ترانه ۱۳ (صفحه ۱۹۳) - ترانه ۱۵ (صفحه ۱۹۴) - ترانه ۱۷ (صفحه ۱۹۵) - ترانه ۱۸ (صفحه ۱۹۶) - ترانه ۱۹ (صفحه ۱۹۶) - ترانه ۲۱ (صفحه ۱۹۷) - ترانه ۲۷ (صفحه ۲۰۰) - ترانه ۳۰ (صفحه ۲۰۲) - ترانه ۳۱ (صفحه ۲۰۲) - ترانه ۳۶ (صفحه ۲۰۵) - ترانه ۳۵ (صفحه ۲۰۴) - ترانه ۴ (صفحه ۲۱۳) - ترانه ۱۲ (صفحه ۲۱۷) - ترانه ۱۴ (صفحه ۲۱۸) - ترانه ۱ (صفحه ۲۳۶) - ترانه ۴ (صفحه ۲۳۷) - ترانه ۶ (صفحه ۲۳۸) - ترانه ۱۷ (صفحه ۲۴۳) - ترانه ۲۱ (صفحه ۲۴۵) - ترانه ۳۱ (صفحه ۲۵۰) - ترانه ۳۳ (صفحه ۲۵۱) - ترانه ۳۶ (صفحه ۲۵۳) - ترانه ۳۸ (صفحه ۲۵۴)

در اینجا قصد نداریم دربارهٔ اغلاط چاپی کتاب چیزی بنویسیم؛ زیرا اغلاط چاپی در کتابی که متن آن اغلب دارای نقص و اشتباه است، دیگر مورد نظر نیست! باز به متن کتاب نگاه می‌کنیم:

۱- در کتاب «ترانه‌های شمال» از مجموع ۳۵۱ ترانه بیش از ۶۴ ترانه (دوبیتی) در قالب مثنوی، یک ترانه در سه بیت و یک ترانه در قالب قطعه بچشم می‌خورد که همه آنها در وزن دو بیتی (ترانه) مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن است.

۲- کلیه ترانه‌های تالشی، گیلکی و مازندرانی در کتاب «ترانه‌های شمال» رنگ و بوی محلی دارد اما مؤلف در گردآوری ترانه‌های تالشی علاقه و دقت بیشتری از

خود نشان داده است. این موضوع از بیدقتی در ثبت و ضبط نادرست دویستی‌ها و ترانه‌های گیلکی و مازندرانی، توسط مولف، دریافت شده است: ضمناً ترانه‌هایی در بخش‌های گیلکی شرق گیلان (بیه پیش) و غرب گیلان (بیه پس) کتاب چاپ شده که دارای یک مضمون و محتوا است اما بیش از دو نوع گویش و لهجه دارد و به اصطلاح دو زیانه و سه رمانه سروده شده است! در حقیقت این نوع ترانه‌ها رادگاه و خاستگاه درستی ندارد و محل تولد آنها از دید مولف (که بنظر می‌رسد به گویش تالشی مسلط است و از تفاوت‌های گویش شرق و غرب گیلان و همچنین لهجه مازندرانی بی اطلاع می‌باشد) افتاده است:

کیجا مس و کیجا مس و کیجا مس

کیجا نه جو جوئه که بزونه دس
خدا دونه که هیچکس نزونه دس
بهاره وا بند سه شه بیه لس

برگردان:

دختر مست و دختر مست و دختر مست
دختر! سینه‌هایت را چه کسی دست زده است؟
- خدا می‌داند که کسی دست زده است

باد بهاری وزیده برای خود شل شده است
(صفحه ۲۵ و ۱۲۶ کتاب)

این ترانه، طبق توضیح مولف در روستای تپه سرشیرگاه در زمستان ۱۳۵۲ گردآوری شده است.

با همین موضوع ترانه‌ای در صفحه ۲۵ و ۱۵۷ کتاب چاپ شده است با این توضیح: این ترانه در روستای سیدسرای رضوانشهر در زمستان ۱۳۶۴ گردآوری شده است:

بلور مسته، بلور مسته، بلور مست
بلوره بادرنگه کی بزه دست؟
بلوره بادرنگه کس نزه دست
پیرهن پورابوسته خوره بوبو مست
در حالیکه می‌دانیم:

همین ترانه با تحریف بعضی از کلمات در شرق و غرب گیلان به دو نوع

گوش در افواه جاریست و بهر حال جزو ترانه‌های گیلکی به شمار می‌رود:

گیلکی شرق گیلان:

بلور مسّ و بلور مسّ و بلور مسّ
بلور تی بادرنگانه کی بزا دس
بلور تی بادرنگانه مونزئم دس
سو ماه گیلان بمانس، خو بیولس
گیلکی غرب گیلان:

بلور مست و بلور مست و بلور مست
بلور تی بادرنگه کی بزه دست ؟
- بلور- می بادرنگه کس نره دس
بخانه بشامه ای ری بو کودس

این ترانه را ما از صفحه ۲۰ کتاب «ترانه‌های روستایی گیلک» گردآورده‌ایم. اکبر مرادیان نقل کرده‌ایم. لازم است در همین جا یادآور شویم: مؤلف کتاب «ترانه‌های شمال» آقای علی عبدلی بیش از ۱۹ ترانه گیلکی نواحی حومه رشت، پیربازار، سنگر و کسبخ (نواحی غرب گیلان) را در کتاب خود (با تحریف بعضی از کلمات) چاپ کرده و مأخذ به خواننده کتابش ارائه نداده است. در حالیکه مؤلف، این ترانه‌ها را از کتاب ترانه‌های روستایی گیلک (مجموعه ۱۴۸ ترانه) اخذ کرده و در کتابش چاپ نموده است:

ترانه ۱ (صفحه ۱۵۵) - ترانه ۵ (صفحه ۱۵۷) - ترانه ۲۲ (صفحه ۱۶۶) -
ترانه ۳۰ (صفحه ۱۷۰) - ترانه ۲۱ (صفحه ۱۶۵) - ترانه ۴۰ (صفحه ۱۷۵) - ترانه ۳
(صفحه ۱۸۸) - ترانه ۵ (صفحه ۱۸۹) - ترانه ۹ (صفحه ۱۹۱) - ترانه ۱۰ (صفحه ۱۹۲)
- ترانه ۱۹ (صفحه ۱۹۶) - ترانه ۲۰ (صفحه ۱۹۷) - ترانه ۲۲ (صفحه ۱۹۸) -
ترانه ۲۶ (صفحه ۲۰۰) - ترانه ۳۱ (صفحه ۲۰۲) - ترانه ۳۲ (صفحه ۲۰۳) - ترانه ۱۶
(صفحه ۲۱۹) - ترانه ۲۶ (صفحه ۲۲۴) -

خواهش - خواهش - خواهش - خواهش - خواهش - خواهش - خواهش
خواهشمندیم وجه اشتراک سال ۱۳۶۹ را (ایران: ۵۰۰۰ ریال و خارجه:
۱۰۰۰۰ ریال) هرچه زودتر بفرستید. کمک بزرگی است به ما.

محمود فروغی

دکتر الملک فروغی و شهریور ۱۳۲۰ *

نویسنده دکتر باقر عاقلی

انتشارات محمدعلی علمی، انتشارات سخن، تهران

۳۴۲ صفحه، بها ۲۴۰ تومان

این کتاب یک دیباچه دارد و یک مقدمه و هشت فصل، دیباچه بی امضاست به همین جهت در آن باره مطالبی نمی‌نویسم.

در مقدمه، نویسنده محترم توضیح نمی‌کنند که چهار سال آخر را در کجا و در چه وضعی با برادرم محسن فروغی گذرانده‌اند، آیا یادداشت کردن برای ایشان میسر بوده است؟ یا مطالب را در ذهن خود حفظ و بعد به روزنامه‌ها و صورت مذاکرات مجلس و کتابها و رساله‌های مختلف مراجعه و کتاب را تنظیم کرده‌اند؟ چون نام «اشخاصی که در آن ایام دست‌اندرکار بودند» ذکر نشده و یادداشتی هم به خط برادرم در کتاب نیامده است و افسوس که او در حیات هم نیست تا بتواند چگونگی را روشن سازد، بنظر می‌رسد بیشتر مطالب کتاب برداشت مؤلف از جمند است از وقایع آن زمان.

اشتباهات خرد و بزرگ در کتاب به چشم می‌خورد که اگر تذکر داده نشود گمان نمی‌کنم شایسته باشد چه از لحاظ «حقایقی از تاریخ معاصر ایران» که مقصود نویسنده گرامی است و چه از لحاظ خانواده فروغی.

فصل اول، شرح حال مختصر محمدعلی فروغی (دکتر الملک)

در ابتدای صفحه ۱۵ تاریخ تولد پدرم ۱۲۵۴ هجری شمسی نوشته شده و

* تیراژ این مقاله با پست به دفتر مجله رسیده است ظاهراً به همین منظور که خلاصه آن را چاپ کنیم تا در ایران خوانندگان به آن دسترسی داشته باشند. مقاله در مجله ایرانشناسی (امریکا) انتشار یافته است.

حال آن که در فصل ششم کتاب در صفحه ۲۶۱ تاریخ ولادت ۱۲۵۶ نقل شده است. این تاریخ دوم صحیح است. ظاهراً این قسمت، از مقدمه جلد اول کتاب مقالات فروغی نقل شده که آن را من از روی یادداشت‌های پدرم نوشتم و آن یادداشتها به خط ایشان نزد من موجود است.

در قسمت‌های دیگر فصل اول که معلوم است بازحمت زیاد تهیه شده اشتباهاتی دیده می شود که ذکر نمی کنم. ان شاء الله هنگام چاپ و انتشار یادداشت‌های پدرم مطالب روشن می شود و لیکن به گمان من ذکر چند نکته در این جا سودمند است:

اگر در خطابه ناجنگذاری دقت شود می بینیم که نکته‌هایی در آن گنجانده شده و مقصود آن طور که در کتاب آمده است صرفاً تملق و مدهانه نبوده بلکه بالاتر از این حرف بوده است. خطابه را با ستایش جهان آفرین آغاز می کنند سپس یادآور می شوند که این تخت و تاج یادگار سلاسل عدیده از ملوک نامدار است. نام سلسله‌ها و پادشاهان بزرگ را می برند و خدمات برجسته آنان را می شمارند. این مجموعه دستور کوتاهی می شود در کشورداری. دیگر این که آغاز سخن به نام خداوند پسندیده و لازم است. پنددادن به ارباب قدرت و راهنمایی آنان داروی تلخی است که غالباً با چاشنی مدهانه تحمل شده و می شود.

در سال ۱۳۰۹ شمسی وزارت قواید عامه به دو وزارتخانه اقتصاد ملی و طرق و شوارع تقسیم شده بود و برخلاف آنچه در کتاب نوشته شده پدرم آن وزارتخانه را به دو بخش تقسیم نکردند. ایشان از مأموریت ترکیه خوانده شدند تا وزارت اقتصاد را به عهده بگیرند و سید حسن تقی‌زاده هم به وزارت طرق منصوب شدند. بسیاری از دست‌اندرکاران سیاست بعدها اظهار عقیده کردند که از همان وقت رضاشاه به برکناری عبدالحسین تیمورتاش وزیر دربار پهلوی مصمم بودند و می خواستند این دو وزیر خلأ را پر کنند.

داستان انقای قرارداد مفصل است و در این مختصر فرصت نیست درباره آن بحث شود همین اندازه یادآور می شوم آن جا که در صفحه ۲۲ کتاب نوشته شده «...الغای قرارداد درسی و انعقاد قرارداد جدید نفت برای مدت شصت سال به کارگردانی او [فروغی] انجام گرفت و تقی‌زاده وزیر مالیه وقت و امضاء کننده قرارداد بنا به گفته خود او «آلت فعل» بود، صحیح نیست. همه می دانیم مقصود تقی‌زاده از آلت فعل چه بوده است.

در همان صفحه ۲۲ می نویسد فروغی «... به علت توسطی که از محضرت

اسدی نایب‌التولیه آستان قدس رضوی نزد رضاشاه نمود مغضوب و از کار برکنار گردید» تا آن‌جا که من اطلاع دارم پدرم از مرحوم اسدی شفاعت نکردند. در آن زمان هنگامی که یک نفر از افراد خانواده مغضوب می‌شد همه خویشان و بستگان از کار برکنار می‌شدند.

فصل دوم. یادی از گذشته‌ها

در این فصل مطالبی است که من شایستگی اظهار نظر ندارم چون در هنگام وقوع آنها یا خردسال بودم یا حضور نداشتم. منتها یکی دو نکته را می‌توانم بنویسم: آن‌جا که از قول برادرم می‌نویسند «وقتی دارالمعلمین تأسیس شد من و سه برادر» وارد آن مدرسه شدیم، درست نیست. چه برادر مسعود و من کوچکتر از آن بودیم که به آن مدرسه راه بیابیم. چند سال بعد پدرم ما دو برادر را به مدرسه شرف بردند و در آن‌جا مشغول تحصیل شدیم اما پیش از آن گاهی به دارالمعلمین می‌رفتیم و در آطاق احتشام‌السلطان که دفتردار مدرسه بود نزد استاد اصغر بهرامی فارسی می‌خواندیم. استادان را از دور می‌دیدیم از سه نفر از آنان خیلی حساب می‌بردیم: میرزا عبدالعظیم خان قریب و میرزا غلامحسین خان رهنما و آقا شیخ حبیب‌الله ذوالفنون. پس از پایان تحصیلات ابتدائی برادرم مسعود به دارالمعلمین رفت.

درباره ملک‌الشعراء بهار حقیقت با آنچه نوشته شده مغایرت دارد. شرح آن طولانی است ان شاءالله در موقع دیگر بتفصیل می‌نویسم.

در چند جای دیگر کتاب از جمله در همین فصل نوشته شده است پدرم به ریاست جامعه ملل انتخاب گردیدند. بمنظور اجتناب از اشتباه یادآور می‌شوم که پدرم به ریاست شورای جامعه ملل انتخاب شدند نه ریاست مجمع عمومی.

برادرم محسن در ۱۳۱۷ شمسی به ایران بازگشت و در آن وقت هنوز جنگ جهانی دوم آغاز نشده بود. برادر دیگرم مسعود و همسرش بودند که در معیت علامه میرزا محمدخان قزوینی به تهران آمدند و ما در خدمت پدرم با دکتر قاسم غنی و محمدعلی قزوینی تا کرج از ایشان استقبال کردیم.

خانه خیابان سپه را پدرم در سال ۱۳۰۳ شمسی خریدند نه ۱۳۰۱ که در کتاب آمده است و مساحت آن هشت هزار متر مربع بود نه چهار هزار متر مربع.

در کار ترجمه سه فن از فنون طبیعی کتاب شفا نمی‌دانم همه آنان نامشان ذکر شده است شرکت داشته‌اند یا نه. لیکن کسی که از قلم افتاده و بارها من در محضرش بودم میرزا مهدی آشتیانی است. گویی تمام کتاب را از بر داشت. فاضل

تونی و بعد میرزا مهدی آشتیانی همکاران اصلی و دائمی پدرم در این امر بودند. در متمم دیباچه در صفحه ۹ و ۱۰ کتاب نام هر دو دانشمند را پدرم ذکر کرده‌اند. آنچه درباره میرزا طاهر تنکابنی نوشته شده صحیح است. احترام و علاقه پدرم به علامه زاید از وصف بود.

درباره خواهرهای پدرم باید رفع این اشتباه را بکنم که خواهر اول (ناتنی بود) هرگز شوهر اختیار نکرد و خواهر دوم بود که با مهندس عبدالرزاق بقایری (معروف به جناب سرتیپ) و خواهر سوم با محمود وصال (وقارالسلطنه) ازدواج کردند. راجع به علی‌اکبر اسدی شوهر خواهر بزرگتر من (صفحه ۵۰ و ۵۱) تا آن جا که به یاد دارم او در بیرجند تبعید بود نه زندانی. حتی خواهر کوچکترم چندی به آنان ملحق شد * .البته زندگانی سختی بود اما در زندان هم نبود. آن قسمت که از قول عمویم آورده شده است: «داداش شما هم در بوجود آوردن این اوضاع خفقان‌آور مقصرید...» و جواب پدرم و فال حافظ مسلماً عاری از حقیقت است. محال است که «عموجان» نسبت به برادر بزرگ چنین حرفی بزنند و پدرم این جواب را بدهند و فال حافظ بگیرند و داستان‌گویی کنند. آنان که آشنایی به آداب و رسوم آن زمان دارند متوجه هستند که چه می‌گویم. مثلاً من چون کوچکتر از برادران دیگرم بودم هرگز نام آنان را در حیاتشان بدون «خان» صدا نکردم. پدرم با آن که بزرگترین بودند برادر خود را «میرزا ابوالحسن خان» می‌نامیدند.

فصل سوم. شهریور ۱۳۲۰ و نخست‌وزیری فروغی تا استعفای شاه
تا آن جا که من به یاد دارم برخلاف آنچه که در صفحه ۵۷ آمده است هرگز محمود جم وزیر دربار وقت و شکوه‌الملک رئیس دفتر مخصوص از طرف رضاشاه و یا به میل خود به دیدار پدرم نیامدند. لابد از عواقب کار تروس داشتند. روز پنجم شهریور پدرم بیمار نبودند (صفحه ۵۸). دکتر سیعد مالک (لقمان‌الملک) که از دوستان پدرم بودند پزشک او نبودند. از چند سال پیش دکتر پروانسکی که باصطلاح از روسهای سفید بود هفته‌ای یک بار به دیدن پدرم می‌آمد و

* ما چهار برادر و دو خواهر بودیم به ترتیب من به این شرح: جواد، محسن، محمود، فرشته، محمود، حمیده. جواد در ۱۲۸۴ شمسی در تهران متولد شد و در ۱۳۳۷ شمسی در رم درگذشت. محمود که نویسنده این سطور است در ۱۲۹۴ شمسی در تهران (قلی‌ک) متولد شده است. فرشته همسر علی‌اکبر اسدی فرزند دوم محمولی اسدی بود و حمیده همسر سید علی‌قلی اسدی کوچکترین فرزند ذکور آن مرحوم است.

بخصوص قلب را معاینه می کرد و فشارخون را می گرفت. به من یاد داده بود چگونگی آمپول تزریق کنم و هر وقت لازم می دید تجویز می کرد و دستور لازم برای خوراک می داد. پس از حمله ناجوانمردانه روس و انگلیس به ایران دیگر او را ندیدم.

احضار پدرم به کاخ سعدآباد نه در ساعت ۹ صبح بود نه توسط نصرالله انتظام. این مطلب در کتابی به نام ناگهان در یک سپیده دم در سال ۱۳۵۶ نوشته شده است. من همان وقت به مؤلف آن نامه نوشتم یا تلفن کردم (درست به یاد ندارم) و اشتباه را متذکر شدم. با تلفن جواب داد منظور نوشتن داستان بود نه تاریخ صحیح. باری احضار به دربار هنگام شب بعد از شام بود. من رفتم بالا تلفن را برداشتم. مأمور تلفن دربار خیال می کنم سلیمان خان بود که صدای مرا شناخت و سالها پیش که تلفن می کرد مرا آقا محمودخان خطاب می کرد به همان نحو مرا خواند و بعد از پیغامها که بردم و آوردم گفت اتومبیل آقای سهیلی وزیر کشور در راه است. وقتی اتومبیل به خانه ما رسید نصرالله انتظام پیاده شد و آمد به پدرم گفت شتر گردن دراز را فرستادماند (اشاره به قصه معروف زمان کودکی).

عکس صفحه ۵۹ مربوط به پنجم شهریور نیست. در این گونه شرفیابی لباس ژاکت بر تن کردن مرسوم نبود شاید مربوط به یکی از روزهای شرفیابی و معرفی وزیران باشد.

باری پدرم رفتند و بعد از نیمه شب برگشتند. خط تلفن اضافی آن طور که در کتاب آمده است نصب نشد. آن زمان این کار معمول نبود. رویهمرفته تمام مطالب تا صفحه ۶۹ که تشکیل جلسه علنی مجلس شورای ملی باشد افسانه است.

در صفحه ۷۲ نوشته شده «... وقتی صحبت از نخست وزیری فروغی پیش می آید رضاشاه می گوید: «اگر قرار باشد پیرمردی در رأس امور قرار بگیرد چرا وثوق الدوله را پیشنهاد نمی کنید؟» این گفته اگر صحت داشته باشد گویا به کتابه بوده چون وثوق الدوله را رضاشاه پیرتر و از کار افتاده تر می دانسته و می خواسته است بگوید از امثال فروغی دیگر کاری ساخته نیست.

صفحه ۷۷ و ۷۸ مربوط به تعیین فرماندار نظامی از میان امیران است. بر سر این انتخاب میان رضاشاه و پدرم اختلاف بود. رضاشاه سپهبد امیر احمدی را می خواستند منصوب کنند، پدرم سرلشکر یزدان پناه را ترجیح می دادند. بدیهی است سرانجام سپهبد فرماندار نظامی شد.

در همه مطالب غیر از اعلامیه ها و آگهیها جای حرف هست. مثلاً در صفحه

۸۲ می نویسند. برادرم جواد در وزارت امور خارجه اشتغال داشت و مرتباً سرکار خود حاضر می شد. حال آن که در آن تاریخ او با مقام دبیر سومی سفارت برن عهده دار دفتر ایران نزد جامعه ملل در ژنو بود. در زیر صفحه هم هرچه درباره اش نوشته شده اشتباه است. برادرم در ۱۳۳۷ در رم وزیر مختار در سفارت بود که به سگته قلبی درگذشت نه در سویس. پسرش استاد و محقق در فیزیک هسته ای در زوریخ است نه وکیل دادگستری در ژنو.

آنچه در زیر عنوان غوغا در کاخ سعدآباد (صفحه ۸۸) نوشته شده با آنچه من به یاد دارم متفاوت است. روز نهم شهریور صبح رضاشاه به وزارت جنگ رفتند پدرم فوراً در آن جا حاضر شدند. رضاشاه که از آزادی سربازان بی نهایت ناراضی و ناراحت بودند به صورت سرلشکر احمد نخجوان سیلی زدند و او و سرتیپ ریاضی را به زندان انداختند. پدرم بقدری ناراحت شدند که روز دوشنبه دهم شهریور ساعت دو صبح دوباره بعد از قریب هفت سال و نیم دچار عارضه قلبی گردیدند. بار اول در عیدنوروز در سال ۱۳۱۳ در سلام بود و پزشک معالج دکتر لقمان الدوله بود. این بار پزشک اصلی دکتر محمدحسین ادیب بود. او مردی کم نظیر و در میان ما مانند فردی از اعضای خانواده بود. دستور استراحت کامل داد.

روز جمعه ۲۱ شهریور صبح اعلیحضرت پدرم را احضار کردند. جواب دادند که در بستر بیماری هستم و پزشکان به علت ارتفاع و راه زیاد اجازه شمیران آمدن نمی دهند چنانچه به تهران تشریف آوردند احضار فرمایند تا شرفیاب شوم. در حدود ساعت ۳ یا ۴ بعد از ظهر صدای اتومبیل آمد و رضاشاه وارد باغ شدند. هوا گرم بود و همه در حال استراحت بودیم. علی کبر پیشخدمت تعظیم می کند و می خواهد کلاه را بگیرد به او نمی دهند، می گویند برو دم در به مختاری (رئیس شهربانی) بگو کسی داخل باغ نشود، اگر شکوه (رئیس دفتر مخصوص) آمد پیاده بیاید تو. علی کبر اعلیحضرت را به سالن هدایت می کند و می دود به طرف در باغ. وقتی برگشت با خوشحالی و غرور به ما افراد خانواده که در اطاق کوچکی در کنار سرسرا جمع بودیم گفت همین که به رئیس شهربانی دستور اعلیحضرت را گفتم به حال خبردار ایستاد و سلام نظامی داد و گفت اطاعت می شود. کسانی که از قدرت آن روزهای رئیس شهربانی خبر دارند می فهمند علی کبر در چه حال و شوری بود.

پدرم زود لباس پوشیده از بستر به سالن می روند. اولین صحبت رضاشاه این بوده که میز و صندلیها همان قدیمیهاست. از مذاکرات اطلاعاتی ندارم، عمویم

می‌فانستند که هیچ وقت بازگو نکردند. محمدعلی فرزین هم می‌دانست که بعد از چند ماه درگذشت. دکتر قاسم غنی خبر داشتند و وقتی من در سال ۱۳۲۹ در نیویورک مأمور بودم چند بار آمدند برایم شرح بدهند کسی به دیدنشان آمد و صحبت قطع شد. بعد به کالیفرنیا رفتند، وعده کردند در برگشتن صحبت خواهیم کرد. جای نهایت تأسف است که پس از چندی در آن جا درگذشتند و همه ارادتمندان را عزادار ساختند.



آنچه در صفحه ۹۹ نوشته شده افسانه است. در همان صفحه نوشته شده که این دومین بار بود رضاشاه به خانه ما می‌آمد. این گفته هم صحیح نیست. این اولین و آخرین بار بود که در زمان پادشاهی به خانه ما آمدند و لیکن در زمان نخست‌وزیری چند بار آمدند. یدالله خان (نمی دانم گروه‌بان بود یا استوار) با اسلحه کمری بزرگ روی سکوی سنگی کنار در ورودی باغ می‌نشست و در واقع نگهبانی می‌کرد. هر دفعه برادرم مسعود و من در باغ در سر راه می‌ایستادیم تا سردار سپه را ببینیم و ایشان با ما حرف‌بزنند. یکی دو بار من پشت شمشادها گرفتار شدم. خردسال و کوتاه‌قد بودم نمی‌توانستم از آن درختها بگذرم با وجود این به زور و زحمت خودم را به سردار سپه می‌رساندم و از این پیروزی شاد می‌شدم.

درباره مکانته پدرم با ولیعهد و خرید اتومبیل (صفحه ۱۰۱) هیچ اطلاعی ندارم. راجع به تغییر رژیم مشروطه پادشاهی به جمهوری می‌دانم که پدرم به هیچ وجه زیر بار نرفتند ولی از آنچه در صفحه ۱۰۲ و ۱۰۳ نوشته شده (پیشنادهای شوروی و انگلیس و مذاکره با آنها) بی‌اطلعم.

مطالب صفحه ۱۳۲ تا ۱۴۰ مربوط به استعفای رضاشاه و خروج از تهران و آمدن پادشاه به خانه ما با آنچه من به یاد دارم تفاوت بسیار دارد. در صفحه ۱۳۲ و ۱۳۳ زیر عنوان اولتیماتوم روس و انگلیس درباره استعفا و خروج رضاشاه همه افسانه است. هرگز وزیر مختار انگلیس یا سربازهای هندی به خانه ما نیامد. از این گذشته ۲۱ شهریور روزی است که رضاشاه به دیدن پدرم آمدند. بنابراین آن‌طور که در کتاب نوشته شده درست نیست و پدرم به سعدآباد نرفتند. اما آنچه که من به یاد دارم چنین است:

روز دوشنبه ۲۴ شهریور از عصر یا غروب هیأت دولت در خانه ما تشکیل بود و پدرم در بستر بیماری. ما فرزندان در اطاق ناهارخوری رادیو لندن را گوش می دادیم. حملات پی سابقه و بسیار زننده به اعلیحضرت می شد. من به تندی یادداشت می کردم. در پایان رستم اطاق خواب پدرم. سهیلی و آهی با ایشان صحبت می کردند. گفتم اگر اجازه می فرمایید گفتار امشب رادیو لندن را بخوانم. فرمودند بخوان. وقتی تمام شد به سهیلی و آهی گفتند فردا باید آن کار انجام یابد. بگویند وزراء صبح زود بیایند دسته جمعی برویم. من از اطاق بیرون آمدم و آن شب نفهمیدم منظور چیست. فردا صبح زود از وزیران خبری نشد. پدرم گفتند وزرا که نیامدند من تنها می روم به دربار. لباس پوشیدند و من مثل معمول بندهای کفششان را بستم. به یاد ندارم چه گفتند که ما فرزندان فهمیدیم صحبت استغای اعلیحضرت در میان است. همگی بسیار نگران شدیم و نمی دانستیم چه خواهد گذشت. چندی بعد اتومبیل وزیران یکی پس از دیگری می رسید. پیاده می شدند می آمدند بالا و می گفتند سربازان روس و انگلیس دارند وارد تهران می شوند. غیر از سهیلی که نیامده بود همه در سرسرا قدم می زدند و ناراحت بودند. در این ضمن حاج محترم السلطنه اسفندیاری رئیس مجلس شورای ملی نیز رسید و به سالن رفت. وزیران هم به او ملحق شدند. پس از چندی پدرم برگشتند. ما فرزندان با دکتر محمدحسین اسدی و مهندی علی نقی اسدی فرزندان مرحوم اسدی که از اروپا مراجعت کرده بودند دور ایشان را گرفتیم. از پله ها که بالا آمدند گفتند اعلیحضرت استعفا کردند. استعفانامه را که به خط پدرم بود دادند به دست دکتر اسدی ما هم آن را خواندیم. بعد برادرم محسن نامه را گرفت و رفت از آن عکس برداشت. سپس پدرم به سالن رفتند. پس از چند دقیقه همه بیرون آمدند. رئیس مجلس رفت جلسه را تشکیل بدهد. وزیران هم رفتند. دکتر محمدحسین ادیب آمپول روزانه را به پدرم تزریق کرد و با وجود ناراحتی قلبی، ایشان نیز به مجلس رفتند. پیش از ظهر ساعت یازده و ربع روز سه شنبه ۲۵ شهریور جلسه علنی تشکیل شد آنچه در مجلس گذشت در صورت مذاکرات مجلس و روزنامه های وقت نوشته شده و در کتاب اینز بدرستی نقل شده است.

فصل پنجم. از افتتاح مجلس سوره هم تا کناره گیری فروشی

به نظر می رسد در تهیه این فصل هم از روزنامه ها و سایر اوراق و اسناد استفاده شده و مقداری هم عقیده و تفسیر مؤلف محترم کتاب است. در برخی از مطالب هم

استناه به گفته‌های برادرم محسن شده است.

پس از استعفاء پدرم پیاده رفتند منزل مهندس عبدالرزاق بنایری یعنی خانه خواهرشان نه به شمیران که در کتاب آمده است. هیچ کس نتوانست بداند در کجا هستند تا با ایشان ارتباط برقرار کند.

در صفحه ۲۳۳ و ۲۳۴ زیر عنوان «نیرنگ کاظمی» نوشته شده که وقتی پدرم قرار شد به سفارت آمریکا بروند خواستند در این مأموریت من همراهشان باشم. برای هزینه سفر و حقوق طرح تصویرنامه به هیأت وزیران برده شد و باقر کاظمی با تصویب آن مخالفت کرد. حقیقت این است که پدرم می‌خواستند علاوه بر من برادرم مسعود نیز در خدمتشان باشد. مأموریت من که سابقه وزارت امور خارجه داشتم اشکالی نداشت. تصویرنامه برای عزیمت مسعود لازم بود.

فصل ششم. خاطرات گوناگون

نمی‌دانم صفحه ۲۳۹ و ۲۴۰ در قسمت مربوط به رفتن محمدحسین فروغی از اصفهان به تهران بر مبنای چه سند و مدرکی نوشته شده، چون بعید است برادرم محسن توانسته باشد از حفظ این مطالب را بگوید در هر حال آنچه در این باره نوشته شده با آنچه که پدرم در خاطرات خود آورده‌اند اختلاف زیاد دارد. بقیه مطالب این فصل اظهارنظرهایی است که من صلاحیت بحث در آنها را ندارم.

فصل هفتم. دو بیوگرافی به قلم محمدعلی فروغی

قسمت اول درباره محمدحسین خان ذکاءالملک است. همان‌طور که در پیش نوشتام این شرح حال قسمتی از یادداشت‌های پدرم است.

قسمت دوم درباره کمال‌الملک است. این رساله را به یاد ندارم پدرم در چه تاریخی نوشتند. به من فرمودند پاکنویس کنم. دو نسخه نوشتم. گویا یکی را به دکتر قاسم غنی دادند. من چند سال است دنبال آن می‌گردم. خوشوقتم که در این کتاب نقل شده است.

پدرم می‌نویسند: «... در زمستان ۱۳۱۳ که برای مهمی به اتفاق سیدباقرخان کاظمی وزیر امور خارجه به خراسان رفتم در مراجعت به دیدنش (مقصود کمال‌الملک است) شتافتم...» در صفحه ۲۴۲ و ۲۴۳ از قول پدرم نوشته شده «... آخرین باری که او را ملاقات کردم سال ۱۳۱۳ بود. پس از برگزاری جشن هزاره فردوسی به هنگام بازگشت...» این نقل گفته اشتباه است و آن قبلی البته صحیح. در هزاره فردوسی من در خدمت پدرم به مشهد رفتم، محمدعلی فرزین نیز با ما بودند. در

برگشتن بدون فرزین همراه رضاشاه از شمال خراسان به مازندران سفر کردیم و از آن راه برگشتیم. در رفتن با اشتیاق فراوان به طرف حسین آباد رفتیم. در زمینها شخم شده به زحمت رانندیم ولی ده را پیدا نکردیم و با خاطری افسرده بطرف مشهد روانه شدیم...

پس از هشت فصل، چند عکس چاپ شده است. در عکس اول سه نفر خارجی هستند که نوشته‌اند یکی دکتر لیندنبلات است. دو نفر دیگر شناخته نشده‌اند. به گمان من این عکس به هنگام مسافرت پرنس گوستاو آدلف ولیعهد سوئد به ایران در تاریخ ۱۹ آبان ماه ۱۳۱۳ برداشته شده است و با کارهای شیروخورشید سرخ ارتباط دارد. آن که لیندنبلات نوشته شده ولیعهد سوئد است و خارجی اولی که شناخته نشده شاید کنسول افتخاری فنلاند باشد که سالهای متعددی در ایران ماند. از ایرانیان هم آن کسی که فرج‌الله بهرامی نوشته شده به نظرم اشتباه است.

عکس هفتم که آخرین باشد عکس «یکی از کابینه‌های حسن مستوفی» نیست. این جمعیت به وزیران نمی‌مانند.

من در این جا نمونه‌هایی از اشتباهها را بدست دادم که ممکن است کوچک بنظر آیند و لیکن قصدم این است که نشان بدهم بعید است مثلاً برادرم محسن به یاد نداشته بوده باشد که همراه علامه قزوینی در سفر طولانی زمینی به ایران نیامده یا برادر بزرگترش در سال ۱۳۲۰ در سوئیس بوده است نه در ایران یا تاریخ خریداری و مساحت خانهای را که در آن سال زندگی کرده چه بوده است و... و...

بنابراین در صحت و سقم سایر مطالبی که مأخذها معلوم نیست می‌شود تردید داشت. به همین جهت در ابتدا نوشتم روشن نیست در چهار سال آخری که موگلف محترم می‌گویند با برادرم گذرانده‌اند در کجا و چه وضعی بوده است. شاید نتوانسته باشند گفت‌وشنودها را یادداشت کنند و در نتیجه بعد در نوشتن اشتباه شده‌باشد...

بیتی از مینوی

آقای دکتر محمدامین رباحی، به هنگام تصدی امور بنیاد شاهنامه در اوراق باز مانده از مجتبی مینوی این بیت را به خط مینوی یافتند:

گفتا نه قرن پیش ازین قطران	رو باز شنو تو گفته حق را
* از صفی خود آفرید بزدانشی	طعنه نتوان زدن مصدق را *

گشتی بر گذشته

بوته تهمورث آدمیت - تهران - ۱۳۶۸

- ۱ -

آقای تهمورث آدمیت اخیراً خاطرات خود را از زمانی که دبیر سفارت تا سفیر ایران در مسکو بوده‌اند منتشر کرده‌اند. رجال مهم ایران از قبیل مستوفی الممالک - مشیرالدوله - مؤتمن الملک - قوام السلطنه و ذکاء الملک فروغی نه تنها خاطراتی از خود انتشار ندادند، بلکه اکثراً اساد و مدارک خود را هم شاید از بین برده‌اند. باین ترتیب اسرار گرابهائی را با خود بگور بردند و اکنون مورخین در کار خود حیران مانده‌اند که اتهامات و شایعات و یا خدماتی که بآنها نسبت داده شده تا چه حدود حقیقت دارد. اگر هم چند نفری از دوستان آن سرشناسان هنوز زنده باشند - نقل قول و یا تأیید آنها باز از نظر تاریخ نویس حجت نیست، زیرا تنها مدرک کتبی است که می‌تواند بعنوان یک سند کاربرد تاریخی داشته باشد. معدودی از رجال سرشناس ایران هم که قلم در دست گرفته و خاطره نویسی کرده‌اند بدبختانه عالتاً حاوی دو نکته بیش نیست، بدین معنی که یا تعریف فراوان از خود کرده‌اند، یا اینکه حاوی تنقید و مذمت از دیگران است، تا سرحد تصمیه خرده حسابهای شخصی در طول زندگی سیاسی. هیچ یک د میان آنان پیدا شد که اعتراف کند این اشتباهات را م مرتکب شدم و این ریاها را د زندگی خود به کشور وارد آورده‌ام. چون نمی‌خواهم از جاده انصاف دور شوم، اگر اشتباه نکنم گویا تنها حسن تقی زاده بود که در دوره پانزدهم در پاسخ عباس اسکندری در مورد تجدید قرارداد نفت جنوب گفت من «آلت فعل» بودم.

به نظر مخلص یکی از خصوصیات سفیر و یا دیپلمات بطور کلی این است ک زیان و قلم او عفیف باشد و نام همکاران و رؤسای قبلی خود را بزشتی نبرد. خصوصه آنکه پشت سر کسانی که روی در نقاب خاک کشیده‌اند مطالبی بنویسیم که چو دستشان از دنیا کوتاه است قادر بدفاع از خود نیستند. مانند این عبارت آقای آدمیت

ذیل صفحه ۲۲ «.... علت آن بود که این خانواده از زمان میرزا مسعود اشلقی و دوران جنگ ایران و روس وابسته به آنها بود. سر جان کمبل وزیر مختار انگلیس در تهران در تذکاریه ۲۱ صفحه‌ای که برای جانشین خویش سرالیس تهیه کرده و بجا گذاشته مینویسد... مرحوم میرزا نایب السلطنه بخود من گفت که میرزا مسعود سالی دوهزار دوکات از روسها پول میگیرد»

آیا منطقی است رجال گذشته را لجن مال کنیم و گرک دست دشمنان خود دهیم که جد اعلای وزیر خارجه ایران (علیقلی حان مشاورالممالک و عاقد قرارداد ۱۹۲۱) حقوق‌بگیر و آتش بیار دولت تزاری روسیه بوده است، نقول عربیها چرا رخت چرک خود را در حضور غریبه‌ها بشوئیم. تاره این اتهام و نقل قول وریر مختار مغرض انگلیس معلوم نیست تا چه حد پایه و اساس دارد و می‌تواند تنها سند متقن قرار گیرد. خصیصه دیگر یک دیپلمات اصیل آن است که از خود تعریف نکند و باصطلاح و عرف بین الملل "Modest" باشد که متعیر ما ایرانیها تواضع یا مروتنی است. ولی در تمام سطور خاطرات آقای تهمورس آدمیت تعریف از خود فراوان بچشم میخورد، از جمله اینکه وقتی از وزارت خارجه به‌نحوه انشاء و طرز مکاتبات و تلگرافات ایشان ایراد میگیرند و یادآور میشوند که در نامه نویسی سبک مرسوم اداری را مراعات کنند. جناب ایشان در صفحه ۹۵ کتاب مورد بحث یادآور شده‌اند «منشآت و نوشته‌های این سفارت کبرا اعم از نامه‌ها و تلگرافات این جانب انشای فارسی به شیوه نثر عبدالحمید نصرالله منشی صاحب کلیله و سعدی و قائممقام فراهانی استادان مسلم زبان مادری ماست.....»

اولاً هرچه دقت کردم بین جملات ایشان در مکاتبات اداری و آثار جاویدان آن مشاهیر ادب پارسی مشابهتی ندیدم. حتی عنوانی که برای کتاب خود در نظر گرفته‌اند «گشتی بر گذشته» به گوش سنگین است به حدی که معلوم نیست مرحوم قائممقام مفهوم آن را دریابد.

آیا درست است که یک دیپلمات انگلیسی برای وزارت متبوع خود نامه‌ها را بسبک ویلیام شکسپیر بنویسد!

جناب سفیر سابق ایران در مسکو در این کتاب از زیبایی معماری منزل مسکونی خود و اینکه مهندس عالی‌مقامی چون مهندس سیحون نقشه آنرا کشیده و بادگیر و غیره در آن بنا کرده و شایسته پذیرائی از صدر هیئت رئیسه شوروی بوده است یاد کرده و ازین که رنود این مهمانی عصرانه را برهم زده‌اند دلخوری یافته‌اند و با چاپ

عکسهای رنگی از دولترای خود (صفحات ۲۵۷ و ۲۵۸) در دیل عکسها مرقوم داشته‌اند «من نمیگویم این خانه بدین خوبی آتشکده بایستی»، یا در جای دیگر گفته‌اند «در سرای مفان رفته بود و آورده»

اولاً - خود ایشان بهتر میدانند که کلیه برنامه‌های تنظیمی مربوط به بازدید رسمی رؤسای کشورها از مدنها قبل مطالعه میشود و ما در نظر گرفتن جوانب امر تهیه میگردد و ایشان بطور خیلی عادی و مانند رویه و معمول بین دوستان یکرنگ خواسته‌اند رئیس جمهور شوروی را خودمانی بخانه خودشان دعوت کنند که طبیعی است مقامات مملکتی آرا برهم میرند. ثانیاً - ممکن بود با کسب موافقت قلبی تشریفات دربار و وزارت امور خارجه (اگر روابط فی مابین آنقدر دوستانه بوده است) بطور خصوصی این پذیرائی در منزل ایشان صورت گیرد.

چون ایشان سعیر ایران در مسکو بودند، بهتر این بود از صدر کشور شوروی به سبک سنتی ایران مهمان نوازی کنند تا هم تنوعی برای آقای برژنف باشد و هم وظیفه سفیر که شناساندن فرهنگ و آداب و رسوم ملی ایرانیان است به نحوی ادا گردیده باشد. اینکه سعی داشته‌اند طوری پذیرائی کنند که صدر هیئت رئیسه شوروی خود را در خانه خود احساس کند مصداقش بر بنده معلوم شد.

در غالب صفحات کتاب اسم کوچک اشخاص را می‌آورند مانند «صادق» و یا «پریوش» دختر سرتیپ و یا «پروین» خام، بدون نام حیوادگی را یاد کرده باشند (برای نمونه صفحه ۷۶ مراجعه شود).

مرقوم داشته‌اند سالیان دراز ما انتظار خدمت خو گرفته‌اند و در غالب مأموریتها بمرکر احضار شده‌اند «... انتظار خدمت چاشی مستمر و مکرر دوران خدمت من در وزارت خارجه بود. نه یک بار و دوبار بلکه چندبار...» (صفحه ۱۳۵)
اما بهتر آن بود که دلائل صدور احکام انتظار خدمت خود را لافل در یکی دو مورد یادآور میشوند.

مرحوم احمد اخضر کارمند حسابدار سفارت ایران در مسکو که در این خاطرات یادی از او کرده‌اند بمن گفت روزی عبدالحسین مسعود انصاری سفیر ایران در مسکو خشمگین بسفارت آمد و میخواست سر خود را بدیوار بکوبد. وقتی علت را جویا شدم گفت امروز عصر بجنش سفارت فرانسه بمناسبت چهاردهم ژوئیه رفته بودم و دیدم آدمیت مستشار سفارت با پیراهن «اسپورت» و بدون کراوات آمده است، وقتی علت را پرسیدم گفت چون دولت فرانسه به ملت الجزائر استقلال نمیدهد خواستم بآنها دهن

کجی کرده باشم!

خود من وقتی کارمند اداره رمز وزارت امور خارجه بودم تلگرافی از ایشان کشف کردم که با طمطراقی نوشته بودند در ملاقات با خروشچف هر کاری او کرد من هم ادای او را در آوردم! او زنجیر در دست خود می چرخاند من هم تسبیح شاه مقصودی را میان انگشتان خود می غلطاندم!! (درمیان کتاب خاطرات هم باین جمله چند جا اشاره شده است)

این گونه رفتارها در سبک و روش وزارت خارجه آن روزگاران نقل مهدی پیراسته است که در فرودگاه بغداد در حضور جمعی با تبختر می گفت هنگامی که استوار نامه خود را به عبدالسلام عارف رئیس جمهور وقت عراق می دادم مواظب بودم هر کاری که او می کند من هم تقلید کنم؟ از حمله او دستهای خود را پشت سر گذاشت، من نیز عیناً همین عمل را کردم و در نتیجه وسط نطق من از شدت عصبانیت اطاق را ترک کرد.

البته بر امثال سید مهدی پیراسته که با پشت هم اندازی و از راههای غیراساسی و دالالتهای سیاست بازی نردبان ترقی را پیموده اند و دیپلمات حرفه ای نبوده اند حرجی نیست.

در صفحه ۱۸۰ تحت عنوان «رسوم سفارت» از کلیله و دمنه شاهد مثال آورده اند «از آداب رسالت و رسوم سفارت آنستکه سخن بر حدت شمشیر رانده آید و از سر غرت ملک و نخوت پادشاهی گذارده شود. اما دریدن و دوحی در میان باشد...» ایکاش خود ایشان از این رسوم تأسی میکردند.

یکی دو نکته را هم برای تصحیح مطالب کتاب متذکر میشوم:

عباس آرام هنگام هجوم قوای روس و انگلیس به ایران در سوم شهریور ۱۳۲۰ رئیس اداره سوم سیاسی نبود، بلکه از زیان شادروان عبدالله انتظار شنیدم که سهیلی برخلاف میل او انتظام را در آن روزها بسمت رئیس اداره سوم سیاسی منصوب کرد. و ایشان اغلب خاطرات جالبی درباره مذاکراتی که با سر ریدرولارد سفیر انگلیس و اتل وزیر مختار آلمان که شخص خشک و نظامی بود نقل می کرد.

ترقی آرام تنها بعلمت نزدیکی با باند اتابکی و امیر خسرو افشار نبود و دلائل محکم تردیگری داشته است. سوابق خدمت او در هند را خیلی مختصر نوشته اند. او در زمان باقرخان عظیمی که سر کنسول ایران در بمبئی بود بسمت کارمند محلی استخدام می شود. آرام قبلاً کارمند حجره تجار ایرانی در بمبئی و بعد نزد ابوالحسن امینی

تاجر معروف در کلکته بود. (بعد این آقای اصفهانی با قمر عظیمی دختر باقر عظیمی ازدواج و در زندگی سیاسی آرام نقشی داشتند)

مطلبی که دربارهٔ نیکلای براوین کسول روسیه تزاری در خوی نوشته‌اند و این که پس از انقلاب اکتبر بانقلابیون پیوست و فعالیت می‌کرد که دولت ایران بمناسبت تغییر رژیم روسیه هفده شهر قفقاز را پس بگیرد و دولت وثوق الدوله زیر بار نرفت بسیار جالب بود و من در هیچ کجا نخوانده بودم و حتی نشنیده بودم و اگر براساس مدارک قطعی تاریخی باشد سند مفیدیست. جز این جواب به مجلهٔ ادبی مسکو در پاسخ برتلس در خصوص اینکه گفته بوده است نظامی شاعر آذربایجان است! و خیام شاعر تاجیک جواب‌دندان‌شکنی بود. تذکراتی که مربوط به تفاوت‌های دو اساسنامهٔ انجمن‌های فرهنگی ایران و شوروی شعبهٔ تهران و مسکو داده بودند مفید بود. جر این چند مورد هرچه تفحص کردم ندانستم چرا سفیر سابق ایران در مسکو که چند مأموریت دیگر هم به کشورها رفته بودند و ادعا دارند زبان روسی را خوب فرا گرفته‌اند - بحای تنقید از رؤسای سابق و ذکر اینکه عباس آرام وزیر خارجه موی پیشانی خود را می‌تراشید که باهوش جلوه کند و یا مسعود انصاری سرخود را می‌تراشید که از حروشف تأسی کرده باشد. آیا بهتر نبود مطالب سیاسی پشت پرده را که مربوط بروابط میان ایران و کشورهای دیگری بود و یا خصوصیات اخلاقی و کیفیات مردم شوروی و اوضاع فرهنگی و هنری و اجتماعی و اقتصادی این ملت را که همسایه دیوار بدیوار ماست و همه ما تشنه شنیدن آن هستیم می‌نوشتند؟ تا اینکه برژنف بشوخی بایشان «راهن» می‌گفت (صحه ۲۶۶) و برای خندیدن با یک زن زیبا سبست حسادت به سفیر ایران داده بود.

مجموعه‌ی پایان

- ۲ -

«گشتی برگزیده» مجموعه مفید و کتاب جالبی است از خاطرات دوران بیست سالهٔ خدمت تهمورس آدمیت در مسکو، در پست‌های گوناگون و مقامات مختلف، از کارمندی و دبیری و کارداری تا سفیر کبیری ایران در اتحاد جماهیر شوروی، نشرگیرا و روانی که در تألیف کتاب بکار گرفته شده و بقول مؤلف، نشر مکتب نصرالله منشی مؤلف کلیله و دمنه است، همراه عکسهای جالب و مطالب تازه، این اثر را بصورت جامعی در آورده است.

آدمیت بقدری در پیروی از مکتب نصرالله منشی اصرار ورزیده و علاقه نشان داده که در دوران خدمت در وزارت خارجه نیز گزارشها را بر همین سیاق تنظیم میکرده است، تا آنجا که بنوشته خودش، آوردن کلماتی چون: «مناقشه» و «عذوبت» و «متعذر» و «محل» و نظایر اینها در مکاتبات رسمی، در دسرهای گوناگون برایش فراهم آورده، که حداقل آنها، انتظار خدمت بوده است.

تهمورس آدمیت، نویسنده کتاب «گشتی بر گذشته» فردی است خدمتگزار و علاقمند به ایران و سرنوشت ایرانی و بهمین جهت جواننده با اطلاع بر ماجرای «لهاک باوند» ایرانی سرشناسی که با فعالیت و پشتکار آدمیت از گرفتاری بزرگی نجات یافته و به ایران نزد خانوادهاش باز میگردد، بیشتر تحت تأثیر نویسنده و کارهایش که بصورت گزارش آمده، قرار میگیرد.

نویسنده این سطور، از سالها قبل افتخار آشنائی با ایشان را داشتم و اغلب تهمورس آدمیت و احمد لنکرانی را در دفتر محمد علی بایار و کیل دادگستری ملاقات میکردم. آن دوستی گذشته و سابقه مطبوعاتی و اطلاعاتی که از جهات مختلف در مسئله آذربایجان داشته و دارم، ارادتمند را بر آن میدارد که از تهمورس آدمیت تقاضا کنم در چاپ حدید کتاب خود نکات زیر را مورد توجه قرار دهند:

- کلیه رویدادها و دیدارها را با تاریخ مشخص و ذکر نام افراد عامل یا مخاطب و محل ملاقات برشته تحریر در آورند.

- متن قراردادهای و توافقات را چه مربوط بگذشته چون قراردادهای ۱۹۰۷ و ۱۹۲۱ و ۱۹۲۷ و چه پیمان اتمی در کتاب خود نقل کنند. بخصوص با نامه‌های متبادله و توافقات دو طرف و آثار استراتژی آن.

- در مورد آذربایجان، در صفحه ۱۴ آمده است: «در ششم بهمن ۱۳۲۴ مجلس با ۵۱ رأی به موتمن الملک و ۵۲ رأی به قوام السلطنه رأی تمایل داد. یک رأی اضافی قوام را حبیب‌الله دری نماینده گریان داده بود که در مقابل آن رأی، او را به مسکو مأموریت دهند...» که فاقد اعتبار و دور از واقعیت است. زیرا در جریان آن اخذ رأی دری حضور نداشت و نماینده نبود. اعتبار نامه دری نماینده درج در تیرماه ۱۳۲۲ در مجلس رد شد و هرگز عنوان نمایندگی قانونی نیافت. آن یک رأی اضافی را رئیس مجلس به قوام داد که بحثهای مختلفی بوجود آورد.

- اما در مورد نجات آذربایجان یا حل آن غائله تهمورس آدمیت، پس از شرح مفصلی در مراتب تدبیر و کیاست و شجاعت روحی و اهتمام اخلاقی قوام و شاختی که

در مسائل بین المللی داشته آورده است:

«... قوام هنوز در مسکو بود که قوای شوروی شروع به تخلیه ایران کرد و هنوز در مسکو بود که در رأی دولت دموکرات آذربایجان بر رؤسای ادارات آذربایجان تبدیل شدند و....»

این مطالب برپایه اطلاعات دقیق نیامده است و عجب مینماید سیاستمداری چون تهمورس آدمیت در ماجرای آذربایجان چنین بنویسد و یک فرد را ناجی بداند؟ ماهها کتاب این بده حقیر در چاپخانه اطلاعات ماند و سر تیپ ابراهیم مشی که اینک در قید حیات است رفت و آمدی از جانب رزم آرا داشت تا چنان کنند، در سطح بالا شاه یگانه ناجی باشد و در سطح پائین نام ارفع بکلی حذف شود و جمله کارهای نظامی مدیون و مرهون فداکاریهای رزم آرا باشد و چون این هدف بطور کامل نظر تأمین نشد، خلیل عراقی و ایرج اخگر را به گردش در آذربایجان و نوشتن کتابهای تازه گماشتند....

تهمورس آدمیت نویسنده با دوق اشاره میکند «هرشب آخر سر میز شام، قوام سخت بی قرار و نا آرام بود، رنج او را احساس میکردم....» ایشان بهتر بود خواننده را آگاه میکردند که آنهمه نا آرامی از عدم پیشرفت کارها و شکست در مذاکرات بوده است. قوام در همانروز وسیله بیات نایب بحمت وزیر به مؤتمن الملک پیام میدهد کاری از پیش نرفته قصد استعفا دارد که آن مرحوم از تهران توصیه میکند که پایداری کنید و استعفا ندهید. از یادداشت‌های همراهان قوام مندرج در سالنامه شماره ۳۰ دنیا - نیروهای شوروی نه تنها حرکتی برای خروج از ایران از خود نشان ندادند، بلکه در همان دوران اقامت قوام در مسکو واحد عظیمی مرکب از تانگ و پیاده و سواره نظام از مرز گذشته وارد آذربایجان شدند و روز ششم مارس مارشال ایوان با گرامیان فرمانده کل ارتش اول شوروی در ناحیه بالتیک در زمان جنگ وارد تبریز شد و فرماندهی چنین نیرویی عظیم را عهده دار شد. این پانزده تیپ پیاده و پانصد تانگ در سه ستون بطرف تهران، ترکیه، عراق جبهه گرفته مستقر شدند که شرح جزئیاتش از هدف ما بیرون است. در همین زمان قوای عظیم دیگری بفرماندهی مارشال تولوخین از بلغارستان شرقی بصفحات جنوبی اعزام گردید تا مرزهای اروپائی ترکیه را مورد تهدید قرار دهد. استالین همانطور که از ایران نفت میخواست از ترکها نیز قارص واردان را طلب میکرد و با ارسال یادداشت‌های تهدید آمیز از ترکیه میخواست که جز اینها، اجازه دهد شوروی

پایگاههای نظامی در داردانل و بسفر داشته باشد... *

در این شرایط «برنز» وزیر امور خارجه امریکا یادداشت شدیدی برای شوروی فرستاد و ناو جنگی میسوری به بهانه آوردن اثاث سفیر ترکیه در امریکا، که فوت کرده بود، وارد دریای سیاه شد. پس از آن ترومن اولتیماتوم شدید خود را تسلیم استالین کرد و چون حریف شمالی در آنروزها فاقد بمب اتمی بود، آبرومندانه کنار آمد. ترومن در سال ۱۹۵۲، با مصراحت از ماجرای فوق پرده برداشت. او در مصاحبه مطبوعاتی که در آوریل همان سال با روزنامه نگاران بعمل آورد گفت:

«در ۱۹۴۶ من مجبور شدم اولتیماتومی به نخست وزیر شوروی فرستاده از او

تقاضا کنم که مقررات پیمان سه گانه را رعایت نماید. ارتش روس در آنوقت از ایران رفت. زیرا دولت امریکا در آن موقع در وضعی قرار گرفته بود که نمیتوانست با چنین وضعی مقابله نماید»

ترومن در جواب خبرنگاران که پرسیدند آیا این اولتیماتوم منتشر شده است یا نه، جواب داد که منتشر شده، اما متن آن در ضمن اسناد وزارت خارجه امریکا موجود است. در فردای بیانات فوق نماینده نیویورک تایمز در مصاحبه اختصاصی از ترومن سؤال کرد: پیام شما به استالین چه بود؟ ترومن جواب داد: «من پیامی به استالین فرستاده و خاطر نشان ساختم یا ارتش روس را از ایران بیرون ببرد و یا اینکه ارتش امریکا به آنجا خواهد رفت». ترومن افزود: «در آن زمان، تعدادی از ناوگان ما در خلیج فارس بودند و عده زیادی سرباز نیز در آن حوالی داشتیم. من در پیام خود به استالین خاطر نشان ساختم در صورتی که آنها ایران را تخلیه نکنند، ما اقدامات لازم را بانجام خواهیم رساند. مهمتر اینکه روز مخصوصی را تعیین کرده بودیم که میبایست آنها تا آنروز از ایران خارج شوند *»

آنچه نوشته شد، برای کسب اعتبار جهت امریکا، یا ایجاد حس حق شناسی در ایرانیان نسبت بامریکا نیست؛ زیرا امریکا اهداف تنها اصلی و اقتصادی خود را در پایان

* از گزارشهای رابرت روسو کنسول امریکا در تبریز و ستاد ارتش ایران استفاده شده است. قوام در بازگشت از مسکو و همچنین در پیام نوروری سال ۲۵ صریحاً اعلام کرد که تا آنروز تومسکی حاصل نشده است - طبق اسناد وزارت خارجه امریکا که وسیله حکیم الهی ترجمه شده است بدینالیه در دپداری بین قوام و سادچیکف، کم و کیف گفتگو وسیله والاس موری و بعد هم جرج کلین بوزارت خارجه امریکا منعکس میگردد.

* مندرج در روزنامههای اطلاعات و کیهان و صفحه ۴۲۰ خاطرات خلیل ملکی

جنگ دنبال میکرد که مهمترین دستیابی منطقه بر حلیح فارس و بهره‌برداری از منابع این کشورها از حمله ایران بود. عرض ارادت‌مسد بیان حقایق است اگر امروز نتوانستیم بنویسیم، امروز که در این زمینه موانعی در میان نیست، بگذارید مردم بر حقایق آگاه شوند و بگذارید دوران خودپرستی، رهبر تراشی، نابغه سازی که مخصوص کشورهای جهان سوم است سپری گردد و این دفتر رفته رفته بسته شود.

در دیداری که از آلمان شرقی داشتم، بصورت تنها روزنامه‌نگاری در آدم که با «اریک هوبکر» رهبر آلمان شرقی مصاحبه کرده بود. دیداری که به جرئت گفتنش را یافتم و نه فرصت یا رحمت نوشتش را.

صادقانه باید نوشت که در نجات آذربایجان دولتمردان ایرانی، نظامی و غیر نظامی، مردم عادی، بخصوص اهالی و عشایر آذربایجان و کردستان همه تلاش کردند و صادقانه فداکاری نمودند؛ اما مسائل بین‌المللی را از دید اینها پوشاندن، قابل عفو نیست و بقول معروف دینی است لایغفر است.

آینده - در موضوع نجات آذربایجان از غائله خودمختاری پیشموری و رفتن قشون روس (پیش از آن) همانطور که یاد کرده‌اند بسیاری سهم داشته‌اند و جریانهای سیاسی جهانی تأثیر عظیم داشته است ولی مسلماً مقاومت نخستین حکیم الملک و سر قوام و اقدامات موثر و استوار و ریز کانه او و اقدامات تقی راده و علاء در سازمان ملل متحد و شورای امنیت هر کدام جای خود را در تاریخ خواهد داشت.

* * *

محمد رسول دریاگشت

طلیحه کتاب گیلان

نخستین کتاب از مجموعه همه حای ایران زیر نظر گروه پژوهشگران ایران به کوشش ابراهیم اصلاح عربانی - تهران ۱۳۶۸ (۳۰۰۰ ریال)

من هم مانند همه گیلانیان با اشتیاق تمام این گزیده ۱۴۴ صفحه‌ای را که با کاغذ مرغوب (بخش عکسها با کاغذ گلاسه) و با کیفیت و طراحی مطلوب و زیبا و رنگین چاپ شده است خواندم و بررسی کردم. اغلب مطالب مطرح شده در این جزوه حول و حوش مسائل کشاورزی و جغرافیائی است. شکل و قیافه ظاهری این جزوه فریبنده که نمونه و طلیعهای از نخستین جلد از مجموعه همه حای ایران... است طبعاً

نظر هر بیننده‌ای را در بادی امر جلب می‌کند.

چهارده‌تن از اساتید محترم و هنرمندان معروف که گروه اولیه پژوهشگران را تشکیل می‌دهند و عکس و شرح حال مختصر هر یک زینت‌بخش این دفتر است در ابتدا آمده که ظاهراً در تهیه مطالب و صفحه‌آرایی مجموعه همکاری دارند. عکسهای دیدنی و رنگی همه کار عکاسان هنرمند «کاشفی و کسرائیان» و کارهای دیگر هری را هنروران با ذوق و نامور (محمد احصائی در خطاطی - قباد شیوا و آیدین آغداشلو در نقاشی و گرافیک) به عهده داشته‌اند. همچنین این (پیشدرآمد) دارای سه نقشه و جدول براساس نقشه‌ها و آمارهای دولتی است مانند: تقسیمات کشوری استان گیلان به تفکیک شهرها، نقشه توپوگرافی استان گیلان، نقشه مرداب‌انزلی. عکسها و نقشه‌های چاپ شده در این دفتر نمونه حدود ۲۵۰ جدول و عکس و نقشه و نمودار خواهد بود که در مجموعه موعود به مطالب اصلی اضافه می‌شود.

با مروری کوتاه و گذرا به شرح حال و فعالیتها و خدمات علمی و فرهنگی هر یک از اساتید بزرگوار و کارشناسان گرامی که اغلب در رشته‌های: حرافیا و هواشناسی و ادبیات تطبیقی، آمار و ریاضی، گل و گیاه و کشاورزی، ادبیات و معارف اسلامی، جمعیت‌شناسی، منابع طبیعی، جغرافیای سیاسی و کشاورزی است واقعیت امر را برای هر خواننده آشنا روشن می‌سازد که هیچیک از این شخصیتها تحقیقاتی بالاخص در تاریخ و فرهنگ و ادب گیلان نداشته‌اند. همین برداشت عینی بیشتر ما را با فقدان یک گروه «گیلان شناس» بصیر در کنار استادان محترم آگاه می‌سازد و هموز هیچ گیلانی پژوهنده شاخه شده‌ای جذب این گروه نشده است، بدیهی است اگر بدون اشراف آنان، یک کار علمی و پژوهشی بزرگ به میدان ظهور پا بهد خالی ار عیب نخواهد بود و البته این کاستی بزرگ و غیرقابل انکاری است. کم نیستند محققان برجسته و پژوهندگان خبرهای که سالهای مدیدی است هر یک در بخشی از سرگذشت تاریخی و اجتماعی و ادبی گیلان پژوهشهای ارزنده نموده‌اند و آنچه هم که موجود است اثر بجا ماندنی این دسته است که علی‌الاصول منابعی مطمئن و مستند خواهند بود. متأسفانه هیچکدام در پدید آوردن این اثر بزرگ همگام و همکار نیستند. ظاهراً می‌نمایاند برای گردآوری همین اثر جزئی یا کتاب اصلی، بیشتر تخصص همکاران فعلی اعمال شده و می‌شود تا پرداختن به اصل موضوع.

فهرستی از محتویات کتاب آتی که در پایان این دفتر نمونه چاپ شده است را با چند و چون و کیفیت و کمبودها آشنا می‌سازد.

(بخش اول - سیمای طبیعی) شامل فصول ویژگیهای طبیعی، آب و هوا، منابع آب، خاک، مجموعه زیستی.

(بخش دوم - تاریخ عمومی گیلان) دارای فصلهای گیلان از پنج هزار سال قبل تا امروز، تاریخ مذاهب در گیلان، تاریخ قیامها و انقلابهای گیلان، تاریخ بنای شهرها و آثار تاریخی، تاریخ زندگی مردان نامی، حوادث مهم گیلان.

(بخش سوم - خصوصیات انسانی و اجتماعی) فصلهای مطالعات جمعیت، خصوصیات قومی و فرهنگی، مسکن.

(بخش چهارم - خصوصیات اقتصادی) دارای فصلهای کشاورزی، دامداری، منابع طبیعی و بهره‌برداری از آنها، شیلات و شکار، صنعت و معدن، بازرگانی و حمل و نقل و جهانگردی و...

(بخش پنجم - تقسیمات سیاسی و اداری) با فصلهای سازمانهای اداری و خدماتی، نهادهای انقلابی.

(بخش ششم - شهرستانهای گیلان) فصلهای شهرستان و آبادیها.

نگاه مجدد در فهرست بالا ما را با نقیصه دوم و آشکار کتاب گیلان روبرو می‌سازد. با تأسف باید گفت این اصل مهم و گسترده و انعکاس‌ناپذیر با تاریخ گیلان با همه ابعادش از دید گردآورنده پنهان مانده است. جای حالی «بخش تاریخ ادبیات و هنر در گیلان» با آن فرهنگ غنی و پربار، در مجموعه اصلی کاملاً به چشم می‌خورد.

اصولاً گذشته گیلان را باید در سه بخش گرد آورد که شامل دوره‌های

۱) از پیدایش اولیه، قبل از ورود قوم آریا به این منطقه تا ورود اسلام به گیلان (تا قرن چهارم) که این بخش از تاریخ استان گیلان در تواریخ به وضوح آمده و مطلب جدیدی ندارد. جغرافیدانان اسلامی از ابن خردادبه در ۲۵۰ هجری و بعدها دیگران داستان گذشته گیلان را با توجه به سیروس‌سیاحت خود و نوشته پیشینیان شکافته‌اند و مطلب همان است که در کتابهایشان آمده است. سیاحتان خارجی و جهانگردان هم همان نظرات را در سفرنامه‌های خود بسط داده‌اند (۲) دوران از نفوذ اسلام در گیلان تا ظهور صفویه، که این بخش هم با اینکه قابل بررسی و تحقیق است، ولی به گستردگی وقایع تاریخی بخش بعدی نیست. (۳) از عهد صفویه، یعنی از قرن دهم تا عصر حاضر که بخش عظیم و پربار و متنوع گیلان شناسی این دوره پر ماجرا را تشکیل می‌دهد.

در بخش تاریخ عمومی گیلان کاستیهائی مشاهده می‌شود که بعید میدانیم در

مجموعه مورد بحث به همه آنها پرداخته شود. چون در حال حاضر از مباحث کتاب اصلی بی اطلاع هستیم، بحث کلی‌تر را می‌گذاریم برای وقتی که دو جلد کتاب گیلان یکجا منتشر شود.

پرداختن به همه مسائل تاریخی و جغرافیای تاریخی و فرهنگی این قوم قدیمی، نگارش و تدوین همه آن آگاهیها در یک مجموعه طبعاً ایده‌آل و مرجع ماندگاری خواهد بود.

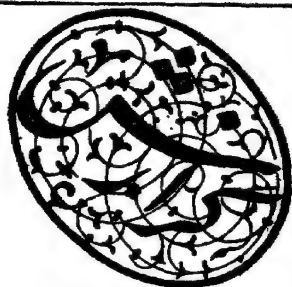
حدود ۵-۶ هزار جلد کتاب در زمینه‌های ایرانشناسی برای گروه گردآوری شده است که واقعاً ارزشمند است. در میان کتابها حدود یکصد جلد راجع به گیلان دیده می‌شود.

سالها پیش، حدود سالهای ۴۳ الی ۴۶ از گردآورده این مجموعه سه اثر جمع‌آوری شده دیگر هم منتشر گردید، یکی کتاب قطور «راهنمای شهرستانهای ایران» به قطع بزرگ هفتصد صفحه‌ای، شامل اطلاعات جغرافیائی شهرها، دیگر جروه ادواری کوچکی به نام «فار» که بطور رایگان بین ادارات و علاقه‌مندان توزیع می‌شد. جروه اخیر و نیز مجموعه کوچک دیگری به نام «فرهنگ استان بنادر» در این سالها توسط وی چاپ و منتشر شد که جنبه راهنمایی و آگاهی دهنده داشت. دارای مجموعه اطلاعاتی بود از موقعیت جغرافیائی و طبیعی شهرها در آن زمان، از نظر امکانات صنعتی و کشاورزی و اجتماعی و از دید ایرانگردی. آنچه هم انگیزه وی در تدوین کتاب مورد نظر خواهد بود ظاهراً همان برداشتهای قبلی ایشان است.

چند مقاله در دفتر حاضر گرد آمده است که در واقع نمونه‌ای است از آنچه در کتاب اصلی خواهد آمد. بعضی از آن نوشته‌ها فاقد اسم نویسنده است مانند مقاله «اسلام در گیلان» صفحات ۷۴-۸۲ که فقط اکتفا به جمله «همکاران ما در گروه پژوهشگران ایران تهیه کرده‌اند» شده است، یا مقاله «گیلان منبع عظیم گیاهان غذایی و دارویی» صفحات ۱۲۰-۱۳۳. ضمناً برای شیوه نگارش مقالات هم رویه مستقلی اتخاذ شده که شرح آن در صفحات ۱۳۴-۱۳۹ دفتر حاضر توضیح داده شده است.

* * *

خواهش- خواهش- خواهش- خواهش- خواهش- خواهش- خواهش
خواهشمندیم وجه اشتراک سال ۱۳۶۹ را (ایران: ۵۰۰۰ ریال و خارجه: ۱۰۰۰۰ ریال) هرچه زودتر بفرستید. کمک بزرگی است به ما.



فارسی در ایتالیا

الساندرا ماجی در سال ۱۹۶۳ در شهر رم دنیا آمد. تحصیلات ابتدائی و متوسطه را در این شهر بپایان رسانیده و هم اکنون دانشجوی سال آخر دانشکده ادبیات دانشگاه رم می باشد.

تاکنون چند تحقیق در زمینه زبانشناسی انجام داده است. در حال حاضر مشغول نوشتن رساله فارغ التحصیلی ار دانشکده ادبیات رم می باشد. از یک سال پیش به فراگرفتن زبان فارسی در دانشکده فوق الذکر شروع کرده و در مدت کمی پیشرفت فوق العاده ای در آموختن این زبان از خود نشان داده و به ترجمه قطعات ادبی از زبان های انگلیسی و ایتالیائی به فارسی پرداخته و خود نیز داستان های کوتاهی به فارسی می نویسد. داستان «حواس پرتی» یکی از نوشته های اخیر وی می باشد. از آقای پیه مونتهسه دوست گرامی دیرین که از ایران شناسان بنام اند و اینک رابزن فرهنگی ایتالیا را در ایران عهده دارند سپاسگزاریم که این نوشته ها را برای چاپ به آینده سپردند.

□ □ □

نوشته الکساندر ماجی

Alessandra Maggi

حواس پرتی

دینو یک هفته خیلی سختی گذرانیده بود. هر روز می بایست کار می کرد و همه

چیز را خوب انجام می‌داد، همیشه با خیالی که توجهاش را جلب می‌کرد. بعد از ده سالی که زیر آن آسمان گرفته و بارانی گذرانیده بود، بالاخره می‌توانست به قصهٔ قشنگش برگردد. آنجا می‌توانست باز هم از پنجرهٔ خانه سفیدش دریا را نگاه بکند. وقتی به سفرش فکر می‌کرد، هر چیز دیگری برایش بی‌ارزش می‌شد.

این سالهای دراز را در شهر سرد و بی تفاوتی رندگی کرده بود. شبهای زمستان، تنها در خانه، دوست داشت عکسهایش را تماشا بکند تا اینکه دریای آبی رنگ، صخره‌ها، و آسمان روش را از نظر بگذرانند.

بارها خوابش نمی‌برد، اما حالا روز موعود رسیده بود. ساعت به صبح از خانه خارج شد و در میان ازدحام مردم با عجله راه می‌رفت. یک بارانی پوشیده بود و چتر آبی رنگی باخود داشت. امروز صبح می‌بایست کارهای زیادی انجام بدهد: کتی بخرد، یک حا در ترن رزرو بکند، به اداره‌اش برود و از دوستش روبرتو خداحافظی نکند.

در مرکز شهر وارد فروشگاه بزرگی شد و یکسره به بخش لباسهای مردانه رفت. کتی به اندازهٔ پنجاه و دو برداشت و در حالی که داشت آن را می‌پوشید چترش را به جارختی آویخت. با عجله بارانی و کت نو را گرفت، پول داد و خارج شد. ربع ساعت بعد وارد خانهٔ روبرتو شد. روبرتو گفت:

- دیو دیروز در انتظار تو بودم!

دینو در حالی که پاکتش را روی صندلی می‌گذاشت پرسید:

- حال تو چطور است؟ متأسفانه فقط چند دقیقه وقت دارم، اما میل داشتم پیش

از حرکتم از تو خداحافظی بکنم.

- برای حرکت حاضری؟

- بله اما هنوز باید یک جا در ترن رزرو بکنم. راستی در این نزدیکی آژانسی

مسافرتی است؟

- چرا، نزدیکترین آژانسی در خیابان بیست سپتامبر شمارهٔ دوازده قرار دارد.

- خیلی متشکرم. الان باید بروم. خداحافظ.

- خداحافظ، سفر بخیر دینو.

دینو بلند شد، چتر قرمزی از کنار در برداشت و بیرون آمد. با قدمهای تند به اداره‌اش رسید. در را باز کرد، اطاق گرم بود. بارانی خودش را کند، چتر قرمز را آویخت و با خود گفت: - چرا اینجا آمدم؟ - دستش را در جیب کت گذاشت که انگار بدینوسیله یادش خواهد آمد. اما فقط کلیدهای خانه را پیدا کرد. کتش را هم کند

و نشست.

- آخ، باید به دفتر اطلاعات ایستگاه راه آهن تلفن بکنم و ساعت حرکت قطار را برای سیسیل بپرسم!

بار سوم بود که ساعت حرکت قطار را می پرسید زیرا هر دفعه آنها از یاد می برد. اما حالا لازم بود که آنها به یاد داشته باشند. تلفن کرد سپس با عجله بارانی پوشید و خارج شد. در خیابان، در حال راه رفتن، تکرار می کرد: - هجده و دوازده، خط بیست، هجده و دوازده، خط بیست - مردی ار او پرسید:

- لطفا، ساعت چقدر است؟

دینو ساعتش را نگاه کرد و گفت:

- ساعت دوازده و پنجاه و دو است.

در حال راه رفتن باز هم تکرار کرد: - هجده و پنجاه و دو، خط دوازده -

به خانه رسید. برای در آوردن کلیدهای خانه، دستش را به جیب بارانی برد. چیزی نیافت. کلیدها در جیب کت بودند، اما کت کجاست؟ به اداره بازگشت. اطاق تاریک و خاموش بود. کت روی صندلی بود. دینو کلیدها را از جیب کت برداشت، چتر قرمزی کنار در دید و بار هم خارج شد. در حال راه رفتن فکر کرد: - نمی دانستم چتر قرمزی داشته باشم..

در خانه یک ساعت استراحت کرد و سپس چمدانش را حاضر کرد. در حالی که لباسش را در چمدان می گذاشت، نا خود گفت: - راستی کت های زیادی ندارم! اما عیبی ندارد. آنگاه به آنها احتیاج نخواهم داشت..

بالاخره چمدان را بست و توی جیب خارجی آن پاکتی با داروها گذاشت: داروی خواب آور در قوطی سرخ و ویتامینها در قوطی سبز. همه چیز حاضر بود. دینو احساس ضعف می کرد و بی حال بود. پیتاپیش از خانه بیرون آمد و منتظر تا کسی شد.

در ماشین خاموش ماند تا راننده تا کسی شروع به حرف زدن کرد:

- شانس دارید. دو ساعت پیش از اینجا راهبندان بررگی بود. حتما ترنتان را از دست می دادید. برای کار یا تعطیلات مسافرت می کنید؟

دینو گفت:

- برای تعطیلات به سیسیل می روم. صدایش می لرزد.

- خوب، پس خوش سفر باشید آقا. رسیدیم.

- خیلی متشکرم. خدا حافظ.

دینو پول داد و پیاده شد. در ایستگاه به آسانی ترنس را پیدا کرد، بالا رفت. واگن خالی بود. دینو نشست. از چمدان قوطی سرخ ویتامینها را بیرون آورد. دلرو را خورد و با خود گفت: - فردا صبح، وقتی که چشمهایم باز می‌شوند، پیش از هر چیزی دریا را خواهم دید...

زود خواب رفت و خواب ندید. وقتی که بیدار شد و به بیرون از شیشه‌های پنجره نگاه کرد، برلین در برف پیچیده بود.

* * *

دکتر علامرعا ستوده

هشت کتاب افغانی هر همدلی و همزیانی

کوشش‌هایی که در دو دهه اخیر در کشور افغانستان درباره گردآوری گویشهای محلی و تحقیق در فرهنگ شفاهی مردم بواحی گوناگون صورت گرفته نویدی است بر اینکه سرانجام روری کار تدوین اطلس زبان شناسی زبانهای ایرانی سروسامان بگیرد و طرحی که به پیشنهاد ژرژ ردار در بیست و چهارمین کنگره شرق شناسی برای درست کردن اطلس زبان شناسی ایرانی زبانان مطرح شد و به تصویب رسید جامعه عمل پوشد.^۱

۱- افشار، ایرج. ایران‌شناسی در هلوسیا. راهنمای کتاب. ج ۹ ش ۱۲ (اسفند ۱۳۶۲) ص ۱- این طرح در سال ۱۹۵۷ م در کنگره تصویب شد. ردار در سال ۱۹۶۷ م گزارشی از پشرفت کار ارائه داد و کار جمع‌آوری لهجه‌ها در ایران متوقف ماند، ولی در افغانستان بطور منظم و دقیق پیش رفت و به مرحله‌ای رسید که در ۳۰۴ آبادی، لهجه قابل تفکیک ثبت شد.

در ایران مرحوم مهندس ناصح ناطق در سالهای ۱۳۴۵ تا ۱۳۴۹ اعتباری را برای گردآوری واژه‌های محلی / پیشه‌ها اختصاص داد تا چند دانشجوی مستعد به ولایاتی که دارای حرفه‌های مشخص هستند سفر کنند و لغات و اصطلاحات ارباب حرف را گرد آورند. این کار بر نظر ایرج افشار در طول مدت چهار سال در شهرهای اصفهان - مروجرد - یزد - بندرعباس - کرمان - کاشان - قم و تهران انجام شد.

مرحوم ناطق یادداشت‌های گردآمده را در اختیار ایرج افشار گذاشته است تا به چاپ برسد و از آن میان لغات و اصطلاحات حرفه‌های یزد، به کوشش محمدرضا محمدی جزو واژه‌نامه به چاپ رسیده است.

درینجا می‌خواهیم کارهایی را که در افغانستان دربارهٔ گویشها به چاپ رسیده است بشناسیم.

۱ - لغات عامیانه فارسی افغانستان تألیف عبدالله افغانی نویسنده که در سال ۱۳۳۷ در کابل چاپ و منتشر شده. چند تن از دانشمندان و ادیبان افغانستان براین کتاب تقریظ‌هایی نوشته‌اند، مانند استاد خلیلی که متذکر شده است: «لغاتی که در این کتاب گرد آورده شده تنها محاورهٔ عوام نیست بلکه در آن بعضی کلمات نیز دیده می‌شود که در آثار استادان و گویندگان باستانی این کشور موجود بوده و در مرور زمان نویسندگان متأخر، آن را از نوشته‌های خود افکنده و مردم در محاورات خویش آن را نگهداشته‌اند. مانند کلمهٔ گپ زدن که در چکامهٔ یائیهٔ ابوالمجد مجدود آدم ستائی غزنوی موجود است. آنجا که گوید:

فخر بر محمودزید، گپ زدن بر عصری

و در مشوی حصرت مولانا جلال الدین بلخی میر به همین معنی دیده می‌شود^۲

چون زن صوفی تو خائن بوده‌ای دام مکر اندر دعا بگشوده‌ای
گه زهرناشسته روشی گپ زنی شرم داری وز خدای خویش نی
تلفظ لغات با حروف معرب مشخص شده است.

۲ - لغات زبان گفتاری هرات تألیف محمد آصف فکرت در سال ۱۳۵۵ در کابل چاپ و منتشر شده و دربردارندهٔ لغات گفتاری شهر هرات است. کلماتی که شکلی از آنها در زبان گفتاری کابل متداول بوده با حرف (ک) که در کنار کلمه گذاشته شده مشخص شده است. در پایان کتاب فهرستی از برخی کلمات که تلفظ آن دشوار تشخیص می‌شد با گذاشتن ریر و زیر به ترتیب الفبائی درج گردیده است. دکتر روان فرهادی در پیش گفتاری که بر این کتاب نوشته به چند اثر که در زمینهٔ گویش نواحی گوناگون افغانستان تألیف شده اشاره کرده و علت نبودن روشی برای دادن ضبط صحیح کلمات را در کتاب توضیح داده است.

۳ - زبان تاجیکی ماوراءالنهر تألیف دکتر روان فرهادی. در سال ۱۳۶۰ در کابل چاپ و منتشر گردیده و قصد مؤلف معرفی زبان ادبی و نیمه گفتاری تاجیکی ماوراءالنهر بوده و شامل پنج بخش است:

۲ - محمدعلی جمالزاده نیز در مقدمهٔ فرهنگ لغات عامیانه به برخی از واژه‌های عامیانه در مشوی مولوی اشاره کرده است. رجوع شود به مجلهٔ پنا ۱۳: ۳۹.

تلفظ - صرف - نحو - عبارات زبان گفتاری - لغات

در بخش لغات هرگاه کلمه در زبان گفتاری کابل و هرات و بلخ و در برخی از موارد تهران، مورد استعمال داشته یا نشانه‌هایی مشخص گردیده است. در بخش چهارم عباراتی از محاوره روزمره مردم برگزیده شده و پس از درج صورت ادبی آن طرز تلفظ مردم ماوراءالنهر - بلخ - کابل - هرات و هزارگی با حروف معرب نشان داده شده است.

مؤلف در مقدمه رساله ۱۲۴ صفحه‌ای خود به کتاب پانصد صفحه‌ای دکتر احمد علی رجائی بخارائی اشاره کرده و گفته است در رمان تدوین رساله خود از وجود این کتاب مطلع نبوده معبداً از کتاب استاد رجائی برای افزودن دو صمیمه به رساله استفاده مؤثر بوده است.

در تدوین این رساله، داستان «مرگ سود خور» اثر صدرالدین عینی مورد مراجعه مؤلف بوده است.

مؤلف در پایان رساله به کارهایی که دانشمندان تاحیکستان و دانشمندان دیگر شوروی در چهل پنجاه سال اخیر در این زمینه انجام داده‌اند اشاره کرده و سایر منابع را معرفی نموده و گفته است یادداشت‌های خود را از سال ۱۹۵۱ م هنگامی که در شهر پاریس محصل بوده از روی کتب نشر شده گرد آورده است.

۴ - فرهنگ شعاعی مردم اندر آب تألیف دکتر محمد افضل بسووال از انتشارات دانشگاه کابل در ۱۳۶۳ هجری قمری شده است. ضرب للمثلها، لغات عامیانه، چیستانها، نازیها و دیگر آداب و رسوم و باورهای اجتماعی گنجانده شده است.

گردآورنده در مقدمه این رساله درباره لغات عامیانه گفته است: «... ضبط و ثبت آن در رساله موجود کافی نمی‌باشد و البته در فرصت مساعد همه آن لغات جمع آوری خواهد شد.»

اینک چند واژه اندرآبی و معنی آن:

پاردیریا = آن طرف آمو

اندیوال = رفیق و هم اتاق

نگ = فریب

نگ ماری = فریب کاری

جلمبر = کسی که لباسش کهنه و فرسوده است.

چخت = سقف خانه

خیشاوه = چیدن گیاه هرر

دستیار = معاون و مددکار

کاواک = میان تپی.

۵- فرهنگ شفاهی هزاره گی (هزارگی) تألیف و تحقیق شاه علی اکبر شهرستانی که دانشگاه کابل در سال ۱۳۶۳ آن را پلی کپی کرده است. مؤلف در مقدمه این اثر درباره شیوه گردآوری مولکور مقاله‌ای نوشته و سپس سازمان اجتماعی و آداب و رسوم مردم هزاره را شرح داده است.

از واژه‌های هزاره‌ای:

پشتل = تفاله، کنجاله (pashtal)

چوری = دست بندی عریض که از نقره می‌سازند. (churi)

ماه خالی = ذیقعه

۶- ادبیات شفاهی مردم تخار تألیف دکتر عبدالقیوم (قویم) از اشارات دانشگاه کابل چاپ پلی کپی ۱۳۶۴. این رساله یکی دیگر از طرح‌های تحقیقاتی دانشگاه کابل در زمینه تحقیق در لهجه‌ها و فرهنگ‌های محلی افغانستان است که انجام شده و در آن مراسم عروسی، عزاء، طبابت عامیانه، بازیها، باورهای موهوم، صرب المثلها، دویته‌ها و سروده‌های عامیانه آمده است.

مؤلف در مقدمه گوید: «... این اثر در نتیجه تماس مستقیم با اشخاص کهنسال

نواحی مختلف ولایت تخار فراهم شده است...» و این هم یک سرود محلی تخار:

به کوچه می‌روم کوچه دراز است به مسجد می‌روم وقت نماز است

به مسجد می‌روم نماز قضا شد دوتا بلبل ز چنگالم خطا شد

۷- لهجه‌های مروج مردم هزاره: دایزنگی، بهسود و جاغوری، گردآوری محمد

عوض نبی زاده «کارگر» در کابل به سال ۱۳۶۵ چاپ شده - در این رساله از کتاب

فرهنگ شفاهی هزارگی تألیف شاه علی اکبر شهرستانی استفاده شده و واژه‌های عامیانه

هزاره‌های دایزنگی، بهسود و جاغوری به ترتیب العبائی تنظیم گردیده ولی فاقد هرگونه

نشانی از برای پی بردن به چگونگی تلفظ واژه‌هاست.

برای مثال چند لغت از این رساله نقل می‌شود:

آبی: پدر

آبه: مادر کلان - آچه - مامه

آتشک: برق هوا، الماسک (در گویش مردم اندر آب واژه چقمک به معنی رعد

و برق و الماسک است)

دلوایه: هوسانه

دوپوسته: حامله

ملغنجور: مریض، بیمارگونه

۸- در پایان مناسب دارد مجموعه دیگری را که در معرفی مهمترین منابع تاریخی ایران و افغانستان است و ضرورت دارد که محققان ایرانی بشناسند بشناسانیم. این مجموعه تحقیقی است از دکتر جلال الدین صدیقی تحت عنوان «منابع و مآخذ تاریخی» که در حمل سال ۱۳۶۶ جزو انتشارات دانشگاه کابل به صورت پلی کپی منتشر شده است.

این رساله شامل سیزده بخش است به این شرح:

- ۱- منابع باستان شناسی و اهمیت آن در تدوین تاریخ.
- ۲- منابع کتبی و نقلی تاریخی.
- ۳- منابع تاریخی یونانی، کوشانی و ساسانی.
- ۴- اسناد ارشیفی (آرشیوی) و استفاده از آنها به حیث منابع و مآخذ تاریخی.
- ۵- منابع و مآخذ تاریخی از صدر اسلام تا امروز.
- ۶- جغرافیا نویسان.
- ۷- منابع و مآخذ تاریخی و جغرافیائی عهد سامانیان (۳۰۰ - ۴۵۰ ه. ق).
- ۸- تاریخ نگاری در عهد غزنویان.
- ۹- منابع و مآخذ تاریخی عهد غوریان و سلجوقیان و خوارزمشاهیان.
- ۱۰- تاریخ نگاری و متون تاریخی عهد چنگیزیان.
- ۱۱- تاریخ نگاری در عهد تیموریان.
- ۱۲- تاریخ نگاری بعد از سقوط دولت تیموریان (آثار مربوط به دولت صفویان در این بخش آمده است).
- ۱۳- آثار و منابع مهم تاریخی عهد ابدالیان. سدوزاییان. محمدزاییان.

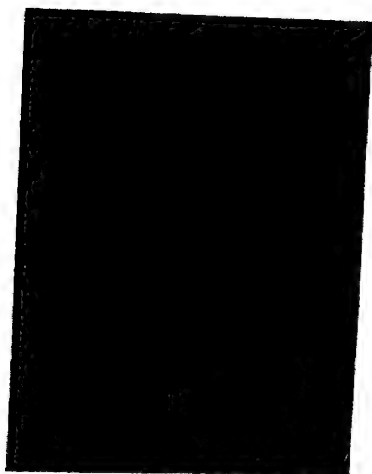
گنجینه مقالات

جلد اول: مقالات سیاسی یا سیاستنامه حدید

از نوشته‌های دکتر محمود افشار. تهران. ۱۳۶۹

در همه کتابفروشیهای بزرگ فروخته می‌شود

نخستین جایزه تاریخی - ادبی برای تعمیم زبان فارسی
موقوفات دکتر محمود افشار



روز ۲۸ آذر (روز درگذشت واقف) نخستین جایزه تاریخی - ادبی برای تعمیم زبان فارسی از جانب موقوفه دکتر محمود افشار در مراسمی که در دانشگاه تهران برگزار شد به نذیر احمد استاد دانشگاه علیگر داده شد. استاد محیط طباطبایی ریاست جلسه را برعهده داشت و نام سخنرانان برنامه و عنوان سخنانشان چنین اعلام شده بود.

دکتر ایرج فاضل (رئیس شورای تولیت موقوفات)

دکتر سید جعفر شیدی (رئیس هیأت مدیره موقوفات)

دکتر محمد حسین مشایخ فریدی: هندوستان قلمرو تاریخی زبان فارسی

دکتر عزیزالدین عثمانی: مرمی نذیر احمد

اهدای جایزه توسط استاد محمد محیط طباطبایی

سخنان دکتر نذیر احمد

۱- گزیده سخنان دکتر ایرج فاضل رئیس شورای تولیت

... قصد من سخنرانی نیست روزی که مسئولیت وزارت بهداشت و درمان و آموزش پزشکی را پذیرفتم حس می کردم کارهای مشکلی را باید تمهید کنم. ولی در دورترین گوشه خیالم نمی دیدم روزی بیایم و در حضور کسانی که استادان و متخصصان زبان و ادبیات فارسی هستند راجع به مطلبی صحبت کنم که کمترین تخصصی در آن زمینه ندارم.

چون وظیفه‌ای است که به من محول شده است به خدمت همه دانشمندان و استادان و حضار محترمی که این مجلس را به قدم خود آرایش داده‌اند خوش آمد می گویم. فداست و شکوه عرفانی که درین جلسه حکمفرماست و هدف عالی موقوفات که موجب تشکیل این جلسه شده است هر انسانی را به هیجان می آورد.

مسئله وقف و نفورات ریشه‌ای بسیار قدیمی و دینی دارد و در همه دوره‌های تاریخی مورد توجه بوده است. در همین ایران پدرانمان به گفتار نیکو پندار نیک و کردار نیک معتقد بودند و کردار نیک و کار خوب کردن مستحسن شمرده می شده و از روزگاران پیشین نفورات و موقوفات وجود داشته است. اما درست نمی دانیم به چه شکل و ترتیب می بوده.

ولی بعد از اسلام موقوفات مختلف دامنه‌ای گسترده پیدا کرد و قوانین خاص مدونی برای این امر اجتماعی به وجود آمد و آثاری بسیار از آن در همه جا دیده می شود و همه برای آن بوده است که ثمرات کارهای خیر از قبیل ساختن مدرسه و بیمارستان و کاروانسرا و مسجد و آب انبار و مانند اینها به جامعه برسد. اغلب موقوفات در قرنهای متوالی منشاء و برکات زیاد بوده است.

شادروان دکتر محمود افشار در موقوفات خود به سه چیز اهمیت شایانی داده است: مسائل بهداشتی و فرهنگی و بالاتر از همه وحدت ملی. تردید نیست که وجود این سه عنصر هر هر جامعهای موجب تضمین سلامت آن جامعه است - آن مرحوم معتقد بود که زبان فارسی عامل مهمی در ایجاد وحدت است و این نکته‌ای است که همه بدان توجه داریم و تردید نیست که تا آنجا که ممکن است باید نسبت به تمهید زبان ملی عنایت عمومی و همیشگی بنحوی شود. شاید تا آن حدی که ضرورت داشته است تاکنون به این مسئله توجه نشده و آن شاءالله تشکیل این جلسه و بزرگداشتی که امروز نسبت به یکی از دوستداران زبان فارسی می شود انگیزهای خواهد بود که ما توجه بیشتری به مسائل زبان فارسی و گسترش آن که از وسایل ایجاد وحدت است بکنیم.

امروز نخستین بارست که به دیدار آقای نذیر احمد می رسم و می بینم که دانشمندان ایران حق احترامی را که شایسته چنین مرد فاضل و دوستدار زبان پارسی است به جا آورده‌اند. دلیل هم دارد. زیرا اگر دانشمندان خودمان در زمینه زبان فارسی کارهای برجسته عرضه کرده‌اند مربوط به زبان خودشان و ملکشان است، ولی خوشبختانه می بینم کسی از ملنگی دیگر عمر خود را صرف زبان کرده است که متأسفانه قرن است که زبان در آن ملکوت رو به انحطاط رفته است و پس از این

پدید و در چشم ما مقامی ارجند و والا احراز کرده است.

خوشحالم در برنامه امروز سخنرانهای توانایی راجع به مسائلی که مربوط به نیت و هدفهای مرحوم دکتر محمود افشارست صحبت خواهند کرد و مخصوصاً آنچه استاد محترم آقای دکتر نذیراحمد خواهند گفت پربارمان دلپذیر و شنیدنی خواهد بود. پس بهترین کار این را می بینم که سخن خود را کوتاه کنم.

خوشحالم ازین که امروز در خدمت شما هستم و مانند هر یک از شما احساس شادی و هیجان می کنم که در چنین جلسه علمی و فرهنگی شرکت کرده ام. ان شاء الله با تشکیل فرهنگستان زبان و ادبیات فارسی این گونه جریانهای فرهنگی گسترش می یابد و مقام والای زبان فارسی در جهان بهتر و بیشتر شناخته خواهد شد. یک بار دیگر به همگی خوشامد می گویم و برای روان واقف شادی خواستارم.

۲- گزیده سخنان دکتر جعفر شهیدی

هیأت مدیره موقوفات دکتر محمود افشار به درگاه پروردگار سپاسگزار است که امروز اجرای قسمتی دیگر از نیت های خداپسندانه و ایران دوستانه آن مرحوم را می بینند. دکتر افشار را بعضی از شما سروران محترم از نزدیک دیده اید، و بعضی با نام و آثار ادبی او آشناییید. او مردی بود که خوشنام زیست و به سعادت مرد و ذخیرت آخرت را همراه برد. او مرد ادب و فرهنگ بود، و به زبان فارسی عشق می ورزید. هنگامی که تحصیلات خود را پایان داد و از اروپا به ایران آمد، می توانست چون تنی چند از همپایه های در شغل دولتی بماند و رتبه های اداری را بگذارد. لیکن بهتر دید در گوشه ای نشیند و خدمت زبان و ادب فارسی را بگزیند. او چنان می دانید عمر پرپرکت خود را در این راه نهاد و سرانجام آنچه از مثال دنیا داشت برای ترویج زبان فارسی به یادگار گذارد...

ساختمان مرکز تحقیقات باستان شناسی، ساختمان مؤسسه لغت نامه دهخدا، دبستان هایی در تهران و یزد از آن مرحوم یادگار بجاست. و مجله آینده و کتابها و مقاله ها که خود نوشته و یا از درآمد موقوفات او به چاپ رسیده بر ایران دوستی و شیفتگی او به زبان فارسی گویاترین گواه است. ساختمانی که موقوفات برای آموزش زبان فارسی به خارجیان و تربیت استاد به منظور اهزام به کشورها و تدریس این زبان، با همکاری دانشگاه تهران احداث خواهد نمود یادگار دیگری از دکتر افشار خواهد بود.

امروز در اجرای ماده سی و چهارم وقف نامه لول و ماده پنج وقف نامه پنجم آن مرحوم گامی دیگر برای ترویج زبان فارسی برداشته می شود، زبانی که دومین ترجمان معارف اسلامی و زبان ادبی و تاریخی نیمی از کشورهای مشرق اسلامی بوده است و امروز برای ملت ما هر سه وظیفه را ادا می کند. و به رغم کوششهایی که از سوی برخی بیگانگان در برانداختن و پایتوان ساختن آن بکفر

می‌رود سرافرازانه رسالت فرهنگی و انسانی خود را ابلاغ می‌نماید.

در جلسه مورخ یازدهم تیرماه سال جاری از سوی کمیسیون مخصوص اهدا جایزه‌ها نخستین جایزه ادبی تاریخ موقوفات باثفاقی آرا به استاد دکتر نذیر احمد تملق گرفت و از سوی هیأت مدیره و شورای تولیت تنفیذ گردید.

گفتار درباره شخصیت علمی و ادبی آقای دکتر نذیر احمد را به دوست فاضل آقای عثمانی واگذار می‌کنم.

از حاضران تقاضا دارم با خواندن فاتحه روان آن مرد بزرگ را شاد فرمایند.

۳- متن سخنرانی دکتر محمد حسین مشایخ فریدنی

مقدمه لازم می‌بیند از اولیای بنیاد موقوفات دکتر محمود افشار سپاسگزاری کند که این مجلس با شکوه ادبی را تشکیل داده و نخستین جایزه تاریخ ایران و زبان فارسی را به آقای دکتر نذیر احمد، استاد دانشگاه علیگره اهداء می‌نماید. این اقدام شایسته از سویی تعظیم شاعر ادب فارسی است و از سویی دیگر نشانه تقدیر و حق شناسی جامعه اهل علم و قلم از محقق ایران دوستی است که سالهاست در خارج محدوده کشور ما به تدریس فارسی و پژوهش در آثار ادبی و تاریخی ایران اشتغال دارد و کتابها و مقالات ذی قیمت در این زمینه به فارسی و اردو و انگلیسی انتشار داده است.

البته حق همین بود که تقدیر از چنین استادی از سوی بنیاد دکتر محمود افشار، به عمل آید که به همت بلند بنیان گذار آن، مرحوم دکتر افشار رحمه الله علیه و امنای موقوفه ایشان حدود هفتاد سالست به ترویج نظم و نثر فارسی و فرهنگ و هنر ایران ادامه می‌دهد و با نشر کتابها و مجلات و رسالات و مقالات متمتع، به خصوص مجله آینده، مشعل فرهنگ و زبان فارسی را در محافل ایران شناسی و شرق شناسی روشن نگاه می‌دارد و میادگاه فکری و قلمی ایران شناسان جهانست.

* * *

روابط ایرانیان با هندیان به قرن‌ها پیش از میلاد مسیح می‌رسد. تا حدود پانزده قرن پیش از میلاد، این دو قوم آریایی با هم زندگی می‌کردند و زبان و آیین مشترکی داشتند. اجزاء و دای هندیان و اوستای ایرانیان و آثار حماسی این دو قوم، چنان به هم نزدیک است که گویی دو روایت از یک اصل می‌باشد. علم و صنعت و طب و ریاضی و علوم غریبه و موسیقی هندی از دیرباز در ایران مشهور بوده و استانهای پشاور تور پنجاب و سند در عصر هخامنشی و اشکانی و ساسانی، غالباً جری از خاک ایران به شمار می‌آمده‌است. واژه‌های سنسکریتی نه تنها در لهجات فارسی، بلکه در زبان عربی قدیم هم به چشم می‌خورد. سه واژه مسک و قرنفل و فلفل که در منطقه امروز هلمندی آمده‌اند هندیست:

کائن فسات المسک فوق فراشبا
اذا قامت بضروع المسک منها
تیری بصر الارام فی عرساتها

نوم الضحی لم تنطق عن فلفل
نسيم العبا جبروت یوم الفلفل
و قهقهاتها کتبه حب الفلفل

واژه‌های کافور و زنجبیل و مسک در قرآن مجید: "ان الابرار شریون من کلس کان مزاجها کافوراً و... یشریون فیها کاساً کافاً-مزاجها زنجبیل" ، و " ختامه مسک و فی ذلک فلیتنفلس المتنافسون " هتوی و نشان ارتباط کهن ادبی و بازرگانی هند و عرب از راه خلیج فارس است. به علاوه بعضی محققان احتمال داده‌اند که سیبویه و سایر نحویان، علم نحو عربی را با توجه به نحو زمان سنسکریت وضع کرده‌اند. هنوز هم صدها واژه سنسکریتی و پاراکریتی، از ادوات وامته و اقشمه و ادویه، در زبانهای فارسی دری و عربی و لهجات مشعب از آنها به کار می‌رود. ایران قبل و بعد تاز اسلام ان مزیت را داشته که درواریهای هند را بار کرده و موجب اشتباه و انتشار معارف هندی در جهان شده است. مرحوم دکتر هادی حس استاد فقید دانشگاه علیگره در مقالات و کتابهای خود شرح داده است که چگونه نظام حکومتهای هندی و عاوین و آیین کشورداری و القاب دولتمردان هندی از ایران گرفته شده و نهادهای فاحر و ستوبهای یادگاری امپراطور " آشوکا " در قرن سوم پیش از میلاد از روی نقشه تحت حمشید ساخته شده است. کیست که نداند کتاب ییدهای هندی یاکیله و دمنه و نیز نازی شطریج به وسیله ایرانیان در جهان مشهور شده و مستندترین معلومات دنیای اسلام از هند در پرتو کتاب " تحقیق ماللهید " اوریحان ییروبی حاصل شده است. علاقه‌مندان برای تفصیل بهتری در این رمیه می‌توانند به کتاب " سرزمین هند " تألیف استاد فقید علی اصغر حکمت، و مقالات مرحوم دکتر تاراچند در مجموعه " هند نوین " مراجعه فرمایند.

در حقیقت کشف هند برای دنیای متمدن، مربوط به بعد از رواج اسلام در آن خطه و مرهون فرهنگ ایران و نظم و نثر فارسی دری بوده است. آیین اسلام وقتی مبدأ انقلاب در زندگی هندیان شد که همراه با تمدن و دانش و زبان ایران به آن سرزمین رسید. آشنایی هند با اسلام از قرن اول هجری آغاز شد که سرداران عرب مانند مهتب بن امی غصوه از دی و محمد بن قاسم ثقفی از شمال و مغرب به هند و سد تاحشد. لیکن هدف آنان کشتن نفوس و ویرانی آبادیها و جمع غنیمت و گرفتن اسیر بود نه دعوت و ترویج اسلام. اما از اواخر قرن چهارم هجری که قدرت دولت غزنوی در هند امتداد یافت و علوم و معارف اسلامی، که در آن زمان به کمال بلوغ رسیده بودو در آن خطه، سپس در پرتو روحانیت خود، در جنوب و شرق آسیا رواج پیدا کرد، زبان و فرهنگ ایران نیز همراه با اسلام پیش رفت و شعار و صیغه اسلام به شمار آمد. از آن به بعد علماء و شعراء و مشایخ تصوف و حکماء و پرشکان و منجمان و هرمندان و صنعتگران... فارسی‌گو به هند روی آوردند و آن سرزمین را محل تلاقی آراء و عقاید مختلف و میدان فعالیت‌های دینی و علمی از هر مذهب و فرقه ساختند. هندوان با تمدن اسلامی که در آن زمان به کمال رسیده بود آشنا شدند و شروع به فراگرفتن فرهنگ و زبان فارسی کردند. فارسی در هند و آسیا زبان اسلام و علم و عرفان شناخته شد. کلمات و امثال و تمیزات فارسی در همه لهجههای آریانی و غیر آریانی هند راه یافت و گویش‌های مخلوط فارسی با زبانهای محلی به وجود آمد که اردو و سندی و پنجابی و بنگالی و هنوجو... از آن جمله است. لغاتی هند با معارف اسلامی آشنا شدند و مذهب شرک تحت تأثیر

لام و عرفان اسلام به توحید گرایید. افکار عرفانی اسلامی در تصوف هندی اثر کرد و تصوف اسلام را به وجود آورد. کتابهای کهن سنسکرتی در فون و علوم مختلف به وسیله ایرانیان به فارسی عربی ترجمه شد و کتب اسلامی را به زبانهای هندی برگرداندند. از ترکیب عقاید اسلام و هندوی ذاهب و فرقههای تازه به وجود آمد و کتابهای بسیار که بعضی آنها از اسباب کتب فارسی هستند پدید آمد. خلاصه آنکه اسلام همراه با زبان و فرهنگ ایران و به وسیله ایرانیان در هند گسترده شد و فرهنگ عظیم و سازنده " هند و ایرانی " را به وجود آورد.

بعد از اسلام، عامل دیگری که زبان و فرهنگ ایرانی را در هند رواج داد حکومت‌های اسلامی بود. بنیان‌گذاران این دولتها غالباً از خراسان و افغانستان (فعلی) به هند آمده بودند. چون زبان شان فارسی بود طبناً در قلمرو آنان این زبان رسمیت می‌یافت و زبانهای بومی را تحت‌الشعاع قرار می‌داد.

از سال ۴۱۲ ق / ۱۰۲۱ م که لاهور پایتخت غزنویان در هند شد تا سال ۱۲۷۴ ق / ۱۸۵۷ م که دولت اسلامی گورکانی به دست ارتش بریتانیا منقرض گردید، بیش از سی سلسله مسلمان در اسی مختلف هند حکمرانی کردند. اهم ایشان غزنویان، غوریان، ممالیک، افغانان سودهی و شوری، ملاطین بنگال و کشمیر و از همه مهتر گورکانیان دهللی بودند. در قلمرو همه این سلاطین، فارسی زبان رسمی و قانونی و دریاری و زبان درس و وعظ و کتابت بود و ارکان دولت را فارسی زبانان تشکیل می‌دادند. دستگاه سلطنت این سلاطین تقلید از دربار ایران و زبان شاه و امراء و شعراء رسمی بود. نوروز را عید می‌گرفتند و در مجالس ایشان شاهنامه و اشعار امیر خسرو و سعدی و کتب نندی و دیوان حافظ و جامی خوانده می‌شد. فارسی وسیله تعلیم در همه سطوح بود، حتی در همه پستانها به اطفال فارسی می‌آموختند. مشایخ تصوف عموماً فارسی زبان بودند. هر عنصر لایق ایرانی به کاری از دستش برمی‌آمد و از ایران به هند می‌رفت به ثروت و مقام می‌رسید.

بعد از حمله چنگیز به ایران، سیل فراریان ماوراءالنهر و خراسان و فارس و عراق به شهرهای هند سرازیر شد و شاهزادگان و امیران و بازرگانان ایرانی در دربارهای آن سرزمینی پناهنده شدند. بجز عمده ایرانی شدن امارت‌های مسلمان‌نشین در هند همین مهاجران بودند.

عامل دیگری که موجب رواج اسلام و زبان فارسی در هند شد سفر طبقات صوفیه از نواحی مختلف ایران به هند بود. مشایخ تصوف بادم گرم و سخن فارسی، اسلام را رواج می‌دادند و افکار عرفانی اسلام و هندو را در هم می‌آمیختند. امروز هم در هر گوشه از پنجاب و سند و بلوچستان و سایر استانهای مسلمان‌نشین هند و پاکستان و بنگلادش، حافظ‌ها دایر و مجالس ذکر و سماع با قول اخزل فارسی گرم است. از قرن پنجم هجری که ابوالحسن علی بن عثمان جلایی هجویری (ف ۶۵۰) (لاهور را وطن خود ساخت و کتاب کشف‌المحجوب را در طبقات صوفیه به فارسی به رشته تحریر آورد، زبان فارسی در هند علاوه بر جنبه ادبی، جلوه عرفانی و روحانی به خود گرفت و در سلسله چشتی و سهروردی و نقشبندی و قادری هنوز با فارسی به ارشاد ادامه می‌دهد.

خاندان پهلوی و تصوف اسلام است.

از مویجات عمده تحکیم اسلام و زبان و فرهنگ ایران در هند سفر پیاپی رجال سیف و قلم و مناسبات نزدیک دربارهای هند با ایران بود. مخصوصاً سلاطینی شیمه دکن روابط بسیار نزدیک با ایران داشتند. همه شاهان مسلمان برای حفظ استقلال و امنیت کشور و دولت خود و تبری از مذهب هندوی غالباً از وجود دولتمردان و سرداران ایرانی استفاده می کردند و به سرایزان و محاسبان و عمال ایرانی بیشتر اعتماد داشتند. از جمله این طبقه شاعران فارسی را باید نام برد که هم مبلغ قدرت سلطنت و هم صاحب مقام و منصب بودند. شاعرکارهای شعر فارسی مانند مفتوی معنوی و کلیات نظامی و امیر خسرو دهلوی و غزلیات حافظ محور عقاید اجتماعی و تفکرات اسلامی هندی بود و به خصوص شعر حافظ از زمان حیات شاعر تا امروز رانما و سرمشق هندوان و مسلمانان و الگوی شاعران فارسی وارو و سایر زبانهای محلی است. افکار عرفانی و مذهب، عشق و محبت و صلح کل حافظ مذهبی را هم در هند به وجود آورده که اهم آنها مذهب " بهکتی " یعنی عشق و مذهب " سیکه " یعنی مرید و شاگرد است که اولی را " کبیر " و دومی را " گردنانک " تبلیغ کرد و مخصوصاً مذهب " سیکیزم " امروز در پنجاب پیروان بسیار دارد.

* * *

با شکوه ترین دوران رواج نظم و نثر فارسی و فرهنگ ایران دوران امپراطوری مغول کبیر یا سلاطین ظهیرالدین بابر - نواده پنجم تیمور - بود که از سال ۱۳۲ ق / ۱۵۲۵ م تا سال ۹۷۴ ق / ۱۸۵۷ م یعنی مدت ۳۴۲ سال به طول انجامید و از این مدت حدود ۱۸۶ سال - یعنی در عهد سلطنت شش پادشاه نخستین این سلسله با عظمت و قدرت سپری گردید. " بابر " خود شاعر فارسی، و وزیرش، و جلال الدین سمنانی نیز شاعر بود. پادشاهان ماصر او هم مانند سلطان حسین بایقرا در هرات و شاه اسماعیل صفوی و سلطان سلیم عثمانی و عادل شاه دکنی و سلیمان شاه پسر عم بابر پادشاه بدخشان، همه شاعر بودند. اعقاب بابر، خود و فرزندان شان همه شاعر و شمر دوست بودند. صدفا شاعر پارسی در دربار اکبر شاه جمع بودند که نامها و شرح احوالشان در کتاب آیین اکبری تألیف ابوالفضل علامی ثبت است. همین ابوالفضل که وزیر اعظم اکبر بود با تألیفات و منشآت خود - به قول مرحوم استاد، ملک الشعراء بهار در سبک شناسی - در زبان فارسی انقلابی به وجود آورد و آنرا که در سرایشی انحطاط افتاده بود اصلاح و تهذیب نمود و از سبیل واژه ها و ترکیبات و اصطلاحات تازی و ترکی محافظت کرد. دربار جهانگیر پسر اکبر به دولت ملکه او نورجهان تهرانی و پدرش اعتماد الدوله و امیرالامراء محمد رحیم خان سیهالار و طالب آملی ملک الشعراء و ... به کلی رنگ ایرانی داشت، و خود مؤلف کتاب فارسی بود و شعر را نیکو می سرود. شاه جهان پسر جهانگیر و رجال ایرانی دربار او دختران و پسرانش شعر می سرودند و زبانی جز فارسی نداشتند - شاعران بزرگی هم چون صائب اصفهانی و کلم کاشانی و حاجی محمدجان قدسی مداح او بودند و بهترین تاریخ سلاطین تیموری کتاب پادشاه نامه است که در عهد او نوشته شد.

در عصر اعتلاء، دولت گورکانی در دهملی، دربار ایران به سبب حوادث سیاسی و بعضی تمصبات مذهبی، محل مناسبی برای پرورش شاعران و علمای آزاد فکر بی طرف نبود. از این رو هر که همتی داشت به هند پناه می برد و در آن محیط آزاد می آسود. شاعران صفوی غالباً گرم زدوخورد با عثمانی و ازبک و گرفتار حوادث داخلی بودند و اگر گلهگاه بعضی آنان مثل شاه طهماسب و شاه عباس ذوقی داشتند به مرثیه و مقبت آنها بیشتر توجه می کردند. همان موقع که زبان خانوادگی گورکانیان فارسی بود و زنان و مردانشان شعر فارسی می سرودند در دربار صفوی غالباً به ترکی تکلم می شد. جهانگیر حیاتی شاعر و شاه جهان قدسی مشهدی و کلیم کاشانی و باقی و سعیدی شاعر را در صله شعر به زر کشید. شرح صلات این پادشاه و رجال دربار گورکانی به تفصیل در پادشاهنامه و شاهجهان نامه و مآثر عالمگیری و در تذکره های، هفت اقلیم و میخانه و کلمات الشعراء و خزانه عامره و سفینه خوشگو و مآثر الامراء، و مآثر رحیمی و دهها تذکره دیگر مضمون است. بی سبب نبود که محمدقلی سلیم طرشتی طهرانی وقتی به هند رفت گفت:

نیست در ایران زمین سامان تحصیل کمال

تا نیامد سوی هندستان حنا رنگین نشد

و کلیم کاشانی وقتی عازم ایران بود گفت:

به ایران می رود مالان کلیم ار شوق همراهان

به پای دیگران همچون جرس طی کرده منزل را

و صائب اصفهانی سروده است:

چون هوای سفر هند که در هر سر هست

رقص سودای تو در هیچ سری نیست که نیست

ملا محمدسمید اشرف مازندرانی نیز گفته است:

به ایران نیست جز هند آرزویی روزگار انرا

تمام روز باشد حسرت شب روزه داران را

و یک شاعر طنزگوی اصفهانی نیز سروده است:

نیکو پدری گفت به فرزند خلف

دنیا طلبی به هند و عقبی به نجف

ورز آنکه نه دنیا و نه عقبی خواهد

بنشین به صفهان که شود عمر تلف

چون ظهیرالدین بابر به یاری شاه اسماعیل صفوی هند را تصرف کرده و پسرش

همایون به کمک شاه طهماسب سلطنت دهملی را از افغانان سوری بنگالی پس گرفت و قوام دولت

بایری به وجود رجال ایران شیعی و فارسی‌گو بود. در عهد سلطنت پنج امپراطور لول بایری هم‌زبان روسی و هم مذهب شیعه در هند رواج پیدا کرد، لیکن وقتی نوبت سلطنت به اورنگ زیب عالمگیر رسید (۱۰۶۹ ق - ۱۱۱۸ ق) که کم و بیش نیم قرن سلطنت کرد) از سویی روابط دریاهای دهللی - اصفهان سست شد و از سوی دیگر بر اثر تعصبی که وی به مذهب حنفی داشت و خود را " محیی‌السنه " می‌خواند شیعیان را از نظر انداخت و دیگر کسی از ایران میل سفر به هند نداشت. از اینرو توجه و استقبال عمومی از فرهنگ و زبان فارسی رو به فتور رفت و رجال ایرانی شیعه از متعصب خود برکنار شدند. حمله نادرشاه به هند و قتل عام دهللی (۱۱ ذیحجه ۱۱۵۱ ق) و غارت آن شهر و سایر بلاد هند نیز، فاصله ایران و هند را بیشتر و بلکه راه ایران و هند را مسدود نمود. از اینرو دیگر آن کاروانهای دمدام که از اصفهان در راه دهللی رفت و آمد می‌کرد از حرکت بازماند و مثل " گریستگی می‌خواهی فارسی بخوان " در زبان اهل علم روان گشت. به جای احکامی که در عهد سکندر سودی و اکبر گورکانی کارمندان دولت را ملزم به خواندن فارسی می‌کرد، دستورات تعصب‌آمیز و حیداکنده صادر می‌شد و زبان فارسی رو به انحطاط می‌رفت و در دو قرن گذشته رفته رفته زبان اردو به جای آن قد علم کرد. گرچه نواب حیدرآباد و اواده از فارسی حمایت می‌کردند و بعضی علماء مثل میرحامد حسین للکنوی نیشابوری مؤلف کتاب عقاب‌الانوار (که مبسوط‌ترین و بزرگترین کتاب در اثبات ولایت امیرالمؤمنین علیه‌السلام است) و شاه عبدالعزیز دهلوی مؤلف کتاب تحفه‌الثنی عشریه در رد شیعه که در عقبات در رد آن نوشته شد) و پدرش شاه عبدالولی مترجم قرآن، آثار خود را به فارسی نوشتند و سر سید احمدخان (ف ۱۳۱۶ / ۱۸۹۸) مؤسس دانشگاه اسلامی علیگره (در سال ۱۲۹۲ / ۱۸۷۵) و اسدالله خان غالب دهلوی (ف ۱۲۸۵ / ۱۸۶۹) اشعار عالی به فارسی سرودند، اما دولت فارسی رو به زوال بود به طوری که امروز تنها به بعضی نواحی کشمیر و شمال پاکستان و امارات هونزا و گلگیت و اسکارود کم و بیش به فارسی تکلم می‌شود و زبان فارسی در بین مسلمانان برای کتبه قور و مساجد و قبالة ازواج و خطوط تزئینی و امثال آن کاربرد دارد.

متأسفانه آسیب بزرگی که در شه قاره بر فارسی وارد آمد در چهل ساله اخیر و بعد از استقلال هند و پاکستان و بنگلادش بود. زبان فارسی در عصر استعمار لافل از نظر ادبی در جذب زبان اردو حمایت می‌شد و جراید و مجلات فارسی در شهرهای مهم انتشار می‌یافت. مطابق بزرگ " نولکشور " و سایر چاپخانه‌ها، کتابهای فارسی را طبع و نشر می‌کردند و در کلیه دبیرستانها و کالج‌های شیعماره، خواندن فارسی برای دانش آموزان و دانشجوین اجباری بود. " سر ویلیام جونز " قاضی و مستشرق انگلیسی دستور زبان فارسی و کتابهای درسی برای این زبان نوشت و با تأسیس انجمن همایونی آسیایی بنگال و کتابخانه معتبر کلکته، نوادر مخطوطات فارسی را جمع آورد، در منطقه کالج " فرت ویلیام " کلکته کتابهای فارسی بسیاری به چاپ رسید. به دستور " سر دنیس راس " مرکز اسناد در شهرهای هند برای حفظ آثار و خطوط قدیم، تأسیس گردید. دیوان هند در

لندن، کتب خطی فارسی را جمع و نگهداری کرد. دانشگاههای لندن و اکسفورد و کمبریج و امبرو و مدرسه السنه شرقی لندن بهترین محل برای تدریس فارسی بود و جمع کثیری دانشجو و مأموران سیاسی انگلیسی به فراگرفتن فارسی اشتغال داشتند.

اما در چهل ساله اخیر و بعد از استقلال، نوعی غرور ناسیونالیستی که غالباً عکس العمل دوره سلطه بیگانه است در بعضی هندوان و مسلمان شبهه‌فاره پیدا شده که به جای حفظ مفاخر و موارث ملی و پاسداری از فرهنگ نیاکان و تحکیم رشته ارتباط ادبی و لسانی یا همسایگان، به فارسی‌زدایی برخاسته‌اند. درس فارسی از کلیه دبیرستانها و کالج‌ها حذف شده است و شعبه فارسی دانشگاهها یکی بعد از دیگری تعطیل می‌شود. در دانشکده‌های ادبیات، زبان فارسی در ردیف زبانهای مرده باستانی به شمار می‌آید و اگر کلاسی دایر شود معلم فارسی درس خود را به انگلیسی یا به زبان محلی می‌دهد و رشته فوق‌لیسانس فارسی در اغلب دانشگاهها منحل شده است. خلاصه آنکه در عصر استقلال بر سر فارسی بلایی آمده است که در عهد استعمار انگلستان نیامده بود. به قول علامه اقبال:

لرد مغرب آن سراپا مکر و فن اهل حق را داد تسلیم وطن
او به فکر مرکز و تو در نفاق بگذر از شام و فلسطین و عراق

ارزش هر زبان و ترقی و انحطاط آن بستگی به محتوی و پیام و کارایی آن دارد. زبان فارسی در هند تا وقتی که زبان قدرت و حامل پیام اسلام و ناقل علم و فرهنگ و آموزنده ملکات فاضله و وجه جمع و رابطه مسلمانان آسیا بود رونقی روزافزون داشت، ولی از آن زمان که به تصبید استعمار، بین ملل و اقوام آسیایی تفرقه افتاد و روابط فرهنگی و سیاسی و اقتصادی و مذهبی هند با ایران ضعیف گشت و رفت و آمد از دو سوی متوقف ماند، زبان فارسی هم به تدریج راه زوال پیمود. از اواسط قرن هجدهم میلادی به بعد، دیگر در هند حماسه فردوسی و محمود سعد و قصاید عنصری و انوری و غزلیات خسرو و حافظ و طالب و کلیم و صائب و حکمت سعدی و جلی و عرفان مثنوی معنوی به گوش نمی‌رسید و جای خود را به لایه و چاپلوسی شاعران تنگ‌مهر و تقلیدهای خنک و مضامین سست و تمییزات دور از ذهن و کلمات نامأنوس داد. دکتر محمد اقبال لاهوری آن شاعران را به غلام حلقه به گوش و شعرشان را به شیون غلامان زیر شلاق ارباب شبیه کرده و گفته است:

ناخبرشی، انسردهای، آزردهای از یگد کیوب نگهبان مردی...
لایه و کسین جوهر آینه‌نماش نسا توانسی همدم دیو...
پست بخت و زهر دست و دوز نهاد ناسزا و ناپسند و ناپسند...
وای قومی کز اجل گیرد برات شاعرش و لایه از فوق چو...
شعریه رگر معنی ندارد جرد طبعست سوز لایق آتش و سوز طبعست...

کفر نهاده مانند شعر، خلوت و سادگی خود را به کلی از دست داده بود و جز بعضی معون فنی و حرفاتی، نثر قبلی در فارسی هندی قرن اخیر دیده نشد. بنابراین فارسی هند از درون می‌پوسید و در برابر زبان حاکم انگلیسی و زبان جوان عوام فهم اردو تاب مقاومت نمی‌آورد. مضافه از ایران نیز کشتی نبود و اختتامی برای نثر و توسعه فارسی در هند به عمل نمی‌آمد و محطی هم نداشت که به فارسی‌گویان و فارسی‌دوستان هندی کمک کند. در نیمه اول قرن بیستم بعضی شعراء و استادان هندی، مانند دکتر محمد اقبال و شبلی نعمانی و پروفیسور اسحاق و پروفیسور هادی حسن گوش‌هایی کردند، ولی دیر شده بود و از ایران هم پیام تشویق‌کننده‌ای نمی‌شنیدند. فی‌المثل در جشن هزاره فردوسی از اقبال دعوت نشد و از آن شاعر بزرگ قرن در زمان حیثیت تجلی به عمل نیامد.

از آغاز قرن حاضر غرور ملی و بی‌اعتنایی به ارزش‌های سایر ملل در ایران به شدت تبلیغ می‌شد، مذهب و عرفان که محور ادب فارسی است - و فارسی را به شکل زبان دینی ملل مسلمان آسیا درآورده بود - در نظم و نثر ایرانی ناتوان شد. با تأسیس فرهنگستان سیل کلمات ساختگی و بی‌بنیاد فارسی ایرانی را فرا گرفت و دامنه کارایی آنرا محدود نمود. از آن وقت بود که افتاتان زبان خود را دری و تاجیکان فارسی خود را تاجیکی خواندند و عجب آنکه این تمییزات غلط از سوی رادیوها و جراید ایران هم گاهی تکرار می‌شود.

در ایران علاوه بر الفاظ توطیور، بدعتیایی در نثر و تصرفات و سبکهای گوناگونی به تقلید از اروپاییان در شعر به عمل آمد که آن هم فارسی ایران را برای همسایگان نامفهوم ساخت، به طوری که اگر با یک پنجابی یا سندی و پشتووری به فارسی حرف بزنند می‌فهمد، اما در دادن پاسخ به فارسی دچار تردید می‌شود و می‌گوید "من فارسی ایرانی نمی‌دانم"

اما در سالهای آخر قرن بیستم وضع با سالهای آغازین آن فرق کرده است. اگر آن روزها نقشه تجزیه و تقسیم مرغوب بود، امروز افراقها به وفاق و کثرت‌ها به وحدت می‌گراید و در نتیجه شاید زمینه‌های مناسبی برای احیای زبان فارسی و ترویج آن در منطقه پیش یابید، به خصوص که ایران امروز حرف تازه و گفتن بسیار دارد و آوازهاش به برکت انقلاب اسلامی سراسر عالم را فرا گرفته است.

• • •

نویسنده این سطور در سمینار زبان فارسی که در تاریخ ۲۴ خرداد / ۱۳۶۵ به همت مرکز نشر دانشگاهی تشکیل شد و استادان فارسی کشورهای بنگلادش و هند و پاکستان در آن شرکت داشتند برنامه‌هایی برای احیاء و توسعه زبان فارسی در شبه‌قاره پیشنهاد نمود که به چاپ رسیده است. در اینجا در صدد تکرار آنها نیست، فقط خلاصه بعضی آنها را برای عطف توجه مقامات مربوط و دانشمندان حاضر در جلسه مروض می‌دارد:

۱- سابقه موافقت نامعهایی برای تنظیم روابط و مبادلات فرهنگی، ادبی و پاکستان - بنگلادش

به امضاء رسیده است که باید در آنها تجدید نظر شود و اصلاحاتی مناسب با احتیاجات فکری امروز در آنها به عمل آید و به دقت اجرا گردد.

۲ - تأسیس دبستانها و دبیرستانهای فارسی در شبهقاره موجب می شود که اتباع ایران پیوستگی خود را با زبان و فرهنگ اسلامی ایرانی حفظ کنند.

۳ - وضع امروزی فارسی در کشورهای شبهقاره متفاوت است، ولی در هر سه کشور به تدریس این رشته بی میلی نشان داده می شود. در عین حال دولتهای عربی به کرسی ها و استادان و دانشجویان زبان عربی کمکهای شایان و بورسهای بسیار می دهند، از اینرو دانشجویان معدود فارسی که برای آینده خود نگرانند به تدریج تغییر رشته می دهند و کرسیهای فارسی پکی بعد از دیگری تعطیل می گردد. بنابراین باید فکری کرد و با مساعدت مالی نگذاشت این ته بساط فعلی فارسی هم برچیده شود.

۴ - برای ترویج فارسی و کمک به کرسیهای این رشته در شبهقاره، باید کتابهای مخصوص به وسیله متخصصان آشنا به زبانهای محلی تألیف شود و شامل کلمات فارسی رایج در هندی و اردو باشد. این دقت باید هنگام درس به وسیله رادیو و کاست و فیلم و غیره نیز رعایت شود.

۵ - خط رایج و مانوس زبان اردو مستعلیق است نه نسخ - کتابهای فارسی اگر به خط نسخ و روزنامه ای باشد چشم اهالی شبهقاره را خسته می کند.

۶ - معلمان فارسی عموماً در هند و پاکستان و بنگلادش فارسی حرف نمی زنند و نمی نویسند و درس خود را به انگلیسی یا زبانهای محلی می دهند. اگر برنامه وسیع و دورنگری برای مبادله معلمان فارسی بین مدارس ایران و شبهقاره تنظیم شود نتایج عالی به بار خواهد آورد. همچنین تألیف کتاب راهنمای معلمان، در بالا بردن کیفیت و سطح تعلیم فارسی بسیار مؤثر است.

۷ - برای احیاء و توسعه زبان فارسی در شبهقاره و سایر کشورهای همسایه و هم آهنگ ساختن کوششهایی که در این زمینه در کشورهای منطقه به عمل می آید، تشکیل شورای فرهنگی ایران، یا فرهنگستان مشترک فارسی، در سطح شورای فرهنگی هند و بریتانیا یا آکادمی های فرانسه و مصر و سوریه و عراق... یا همکاری سایر فارسی زبانان جهان ضرورت دارد. تعداد زیادی از استادان فارسی در منطقه فارغ التحصیل دانشگاههای ایرانند و همکاری آنان در این زمینه بسیار موثر است.

۸ - تاکنون قاموس جامعی که طبق موازن و شامل همه واژه های رایج در ایران و افغانستان و شبهقاره و سایر کشورهای آسیایی باشد نوشته نشده است. تدوین چنین فرهنگ جامعی برای حفظ و ترویج فارسی از ضروریات است.

۹ - تأسیس دوره فوق لیسانس و دکتری زبان فارسی ویژه دانشجویان آسیایی و شبهقاره و خلیج فارس، مرکزیت فرهنگی فارسی را تقویت می کند و استادان شاخصی برای تدریس فارسی در آن کشورها پرورش می دهد.

۱۰ - اعزام استاد سرحدی پاکستان و مناطق همجایایی و کشمیر هنوز به فارسی می باشد.

می‌گویند. خاندانهای مسلمان شیعه‌قاره به خصوص شیعیان فارسی‌گویی را شعار اصالت خانوادگی و اشرافیت می‌دانند. پزشکان قدیمی نسخه به فارسی می‌نوشتند، کتیبه مساجد و عمارات و قبایله نکاح و سنگ مزار مسلمانان تا امروز به فارسی نوشته می‌شود. بنابراین اگر یک مجله هنری و تاریخ و ادبی با چاپ و کاغذ و تصاویر مرغوب تهیه و به طور صحیح توزیع شود، موجب جمع شدت علاقه‌مندان و استفاده همه فارسی‌دانان و اردوگویان خواهد بود. بعضی مجلات که امروز از سوی نماینده گیهای ایران صادر می‌شود چون به خط نسخ چاپ می‌شود و مطالب آن فقط قابل استفاده تعداد خیلی از اهل تحقیق است وافی به مقصود احیاء زبان فارسی نمی‌باشد.

۱۱ - شمشیر محمود غزنوی و سایر کشورگشایان فارسی زبان فقط قسمتهایی از هند را تسخیر کرد، لیکن زبان فارسی با پشتوانه فرهنگ اسلامی و به همت علماء و عرفاء و شعراء و سایر ارباب هنر و معرفت تا اقصی نقاط هند راه یافت و بدون توسل به رور تا شرق و جنوب و جرایر اقیانوس هند گسترده گشت.



چپ به راست : دکتر محمد ویر سیالکی - حام‌الدین راشدی -
 عبدالحی حبیبی - نذیر احمد - کان‌کاگایا - دکتر علیرضا
 مجتهدزاده - دکتر حسین بحر العلومی (درمشهد به‌هنگام
 کنگره بیهقی این عکس برداشته شده است)

۴ - سخنان دکتر عزیزالدین هشمانی

ما در اینجا بمناسبت تجلیل از مقام علمی استاد گرامی جناب دکتر نذیراحمد گرد هم آمده‌ایم و از طرف مسئولین محترم موقوفات دکتر محمود افشار باینجانب تکلیف شده که استاد محرم را به حاضرین جلسه معرفی کنم. امیدوارم که بتوانم حق معرفی را در قبال شخصیت دکتر نذیراحمد ادا کرده، پیش مسئولین محترم موقوفات دکتر افشار شرمندۀ بشوم.

کشور بزرگ ایران که بعنوان مهد تمدن و فرهنگ غنی در سرتاسر جهان شناخته شده و برای مهبان‌نوازی خود معروف است، میهمانی را از کشور برادر خود، هند که سابقه طولانی عظمت فرهنگی و علمی را دارد دعوت کرده است.

روابط فرهنگی هند و ایران به دورترین و قدیم‌ترین ایام تاریخ می‌رسد و صدای نغمه از ترانه‌های قدیمی هنوز در گوش هندیان و ایرانیان طنین‌انداز می‌باشد و ذکر کلمات "ایران" و "هند" برای تجدید خاطرات برادری بین این دو خانواده مشترک آریایی کافیت.

از بدو تاریخ دو ملت بزرگ ایران و هند روابط فرهنگی و علمی داشته و از طریق مبادلات افکار و اندیشه در اعماق روح یکدیگر اثر گذاشته‌اند و در این زمینه زبان فارسی نقش بسیار مهمی را ایفا کرده است. زبان فارسی وسیله‌ای بود که برای مبادلات بوده است و هند صد‌ها سخنور و نویسنده برجسته فارسی‌زبان را عرضه کرده و در آغوش خود پرورده است. قابل توجه است که خلایق و خلاء طولانی در این عمل بوجود نیامده و دانشمندان بزرگ فارسی زبان در هند با فاصله‌های زمانی کوتاه در صحنه شعر و ادب درخشانند.

حتی چنانچه وضع را در خلال مدت قرون اخیر مطالعه کنیم که در حقیقت زمان استیلای غرب بر آسیا و مخصوصاً بر هند بوده است، مشاهده خواهیم کرد که غالب و سالی و محمد حسین آزاد و شبلی نعمانی و سید سلیمان ندوی و دانشمندان دیگر بدنبال یکدیگر شمع دانش و فرهنگ فارسی را روشن نگه داشته‌اند. در حال حاضر نیز تعداد خاصی از دانشمندان هندی در زمینه زبان و ادبیات فارسی مشغول بکارهای تحقیقی هستند. دکتر نذیراحمد یک اختر تابناک این میراث غنی ادبی هند می‌باشد.

هندیان و ایرانیان یکدیگر را می‌شناسند و همه ما آشنایی کامل با جناب دکتر نذیراحمد داریم. اما بعنوان وظیفه و با مدنظر داشتن مطالب ذکر شده، شرح حال استاد نذیراحمد را مختصراً بیان می‌دارم.

دکتر نذیراحمد در سال ۱۹۱۵ میلادی در یکی از قریه‌های شهر گوندا واقع در قسمت شرق ایلالت لوتراپرادیش هند بدنیا آمد. پس از تحصیلات مقدماتی در زادگاه خود برای تحصیلات دانشگاهی به شهر لکهنو منتقل شد. در سال ۱۹۴۵ میلادی دکترا و در سال ۱۹۵۰ میلادی دکترا در ادبیات فارسی را از دانشگاه لکهنو گرفت و در سال ۱۹۵۶ میلادی به ایران مهاجرت کرد.

در ایران ادامه داد و به اخذ مدارک تحصیلی در رشته‌های تاریخ، زبان پهلوی و ایران باستان نایل آمده. پس از پایان تحصیلات مدتی در دانشگاه لکهنو در قسمت زبان و ادبیات فارسی تدریس کرد و سپس در سال ۱۹۵۸ میلادی در دانشگاه اسلامی علیگر مشغول بکار شد و در همانجا در سال ۱۹۷۹ میلادی بازنشسته شد و پس از بازنشستگی با استفاده از فرصت بیشتری و با نیروی تازه بکار تحقیق خود ادامه داد.

دکتر نذیر احمد طی خدمت نیم قرن خود به زبان و ادبیات فارسی هشت بار به ایران سفر کرده و در سمینارها و کنفرانسها شرکت داشته. وی همچنین به پاکستان، بنگلادش، افغانستان، شوروی، کویت و امریکا و غیره بمناسبت شرکت در کنفرانسهای زبان و ادبیات فارسی مسافرتها می‌داشته.

صدها مقاله علمی و ادبی دکتر نذیراحمد در مجله‌های مهم دنیا بزبان فارسی و زبانهای دیگر چاپ شده و ایشان ریاست و عضویت مجامع مختلف ادبی در هند و خارج از هند را به عهده دارند. هند در سال ۱۹۷۷ میلادی بخاطر خدمات ارزنده استاد نذیراحمد به فرهنگ و زبان فارسی، جایزه "پدم شری" از طرف رئیس جمهور هند داده شد.

در پایان از مسئولین محترم موقوفات دکتر محمود افشار تشکر می‌کنم که جایزه را برای جناب دکتر نذیراحمد در نظر گرفته، مطالعات زبان و ادبیات فارسی را در هند مورد تشویق قرار داده‌اند. مطالعات فارسی را در هند نمی‌توان کم اهمیت تلقی کرد. مطالعات و تحقیق در زمینه فارسی همانقدر که در ارتباط با روابط فرهنگی با ایران اهمیت دارد، همان اندازه برای شناخت و شناسایی خود هند لازم است.

امیدوارم که استاد نذیراحمد در این راه به تلاش خود ادامه بدهند و نسل جوان که ایشان تربیت کرده‌اند نیز در همین راه گام بردارد و ارتباط فرهنگی همیشگی ایران و هند در آینده هر چه نزدیکتر شود و گسترش یابد.

۵ - سخنان دکتر نذیر احمد (به همان عبارت خودشان)

جناب استاد ارجمند- حضرت علامه محمد محیط طباطبائی، مقام محترم وزیر بهداشت و درمان و آموزش پزشکی دکتر ایرج فاضل، استاد بزرگوار جناب دکتر سید جعفر شهیدی، دانشمند ارجمند جناب دکتر مشایخ فریدنی، محترم دکتر عزیزالدین عثمانی دبیر اول سفارت هند آقایان و خانمها. از محبتی که شورای تولید موقوفات دکتر محمود افشار به اعطای نخستین جایزه ادبی و تاریخی به بنده، ابراز فرموده، تشکر صمیمانه می‌نمایم، در مقابل این همه لطف و محبت بجز اظهار سپاسگزاری پیش بنده چیزی نیست که درین مجلس دانشمندان عرضه بدهم، اجازه بدهید سرگذشت یک شخص که دور از شما تقریباً پنجاه سال شب و روز در توسعه دادن زبان و فرهنگ ایران می‌باشد پیش حضار محترم بطور اختصار بیان کنم.

بنده در دهکده‌ای در استان اترپردیش هند در خانواده‌ای که از لحاظ ثروت و علم ضعیف بود در سال ۱۹۱۵ میلادی چشم به جهان گشودم. پدرم سه پسر داشت. بنده کوچکترین پسر بودم. هر دو برادر تحصیلات خود را تا دوره متوسطه تمام کرده بودند. برادر بزرگ بمنوان یک معلم در کودکستان و بعداً در دبستان استخدام شد. برادر دیگر، پدرم را در کار کشاورزی که معیار زندگانش بر آن بود کمک می‌کرد.

بنده درس می‌خواندم، و شاگرد خوب بودم و در هر امتحان جایزه می‌گرفتم و این جایزه‌ها مرا واداشت که من تحصیلات خود را در دبیرستان و سپس در کالج و آخرالامر در دانشگاه ادامه بدهم، و از جمله رشتها که من از دبیرستان تا فوق لیسانس اختیار نمودم فارسی بود. در امتحان دبیرستان نمره خوب گرفتم و در فارسی و ریاضی امتیاز یافتم. دو استاد در دبیرستان بنده را تحت تأثیر خود قرار گرفتند.

معلمان من

دو استاد در دبیرستان بنده را تحت تأثیر خود قرار گرفتند. یکی مولوی سید محمد محسن که معلم فارسی بود و گلستان و بوستان را گویا از بر داشت. دیگری سیدابوالبقا بود که درس انگلیسی می‌داد و یکی از مقبول‌ترین اساتید بود. همین استاد بنده را در لکهنو به آقای دکتر جعفر حسین معرفی نمود و چون در یکی از کالجهای لکهنو بنام «کرسچین کالج» پذیرش یافتم، آقای دکتر جعفر حسین را بسیار مهربان دیدم. آقای مزبور پیشتر از همه بدریافت (دکتر) از دانشگاه لندن تاتل آمده بود. او در زبانهای عربی و فارسی و اردو دستگاه فوق العاده داشت. من دو سال در محضر او فارسی خواندم. شغف استاد در علم و دانش خصوصاً علوم دینی بعدی بود که پس از بازنشستگی به نجف اشرف مهاجرت نمود و در آن حوزه علمی درس می‌خواند، بنده در سال ۱۹۵۵ به نجف اشرف برای زیارت رفتم و تصادفاً استاد سید جعفر حسین را دیدم که در مدرسه هندی اقامت می‌داشت.

پس از تحصیلات در کالج به دانشگاه لکهنو وارد شدم و دو سال دوره لیسانس خواندم. بعد از آن به فوق لیسانس پذیرش یافتم، در دو سال امتحانات Honours و فوق لیسانس فارسی را به موفقیت به پایان رسانیدم و بعداً در دوره دکتری در سال ۱۹۴۰ پذیرش یافتم و کار تحقیقی شروع نمودم، استاد راهنمای بنده پرفسور سید مسعود حسن رضوی بود که در زمینه زبان و ادبیات اردو و فارسی آثار گران بها دارد. او سراسر ایران را سیاحت نموده و در فارسی امروزه دستگاه بهیم رسانیده بود.

تحقیقات بنده درباره ظهوری، زندگانی و آثارش پنج سال طول کشید و در سال ۱۹۴۵-۴۶ دریافت دکترای زبان و ادبیات فارسی تاتل آمدم و این اولین دکترای بود که از طرف دانشگاه لکهنو اعطا شده بود. من تحقیقات خود را در زمینه ادبیات فارسی ادامه می‌دهم و در سال ۱۹۶۰-۶۱

دکترای در فارسی یافتیم و در همین زمان به عنوان دانشیار فارسی در دانشگاه لکهنو استخدام شدم، در سال ۱۹۵۵ از طرف دولت هند یک بورس برای تحصیلات زبان و فرهنگ ایران یافتیم و در دانشگاه تهران به عنوان یک دانشجوی خارجی ثبت نام کردم و در محضر استادان گرانمایه مانند استاد فروزانفر، استاد نفیسی، دکتر محمد معین، دکتر خائوری و دکتر صفا و دکتر خطیبی درس خواندم، پس از برگشت به هند در زمینه ادبیات فارسی بیجاپور تحقیقات را ادامه میداشتم.

کتاب نورس

در سال ۱۹۵۷ بدریامت دکتری در اردو نائل آمدم، موضوع مقاله: " حیات و آثار ابراهیم عادل شاه دوم و تصحیح و نقد متن کتاب نورس " بود. کتاب نورس در علم موسیقی است به زبان قدیم هند. ظهوری بر آن کتاب دیباچه نوشته، و دیباچه نثر اول سه نثر ظهوری است؛ بنده از روی هفت نسخه متن کتاب نورس را تصحیح نموده‌ام، این کتاب شامل منظومات ابراهیم عادل شاه است که تحت پردهای موسیقی ساخته شده. کتاب نورس حاکی است که عادلشاه موجد سبک مخصوص موسیقی است که در تاریخ موسیقی هند بی سابقه است. پادشاه جهانگیر این طرز خاص دهرید را بسیار دوست می‌داشت. در سال ۱۰۲۳ هـ. که جهانگیر در اجمیر اقامت داشته سفیری بنام بخترا خان کلانت بدریار جهانگیر راه یافته و پادشاه جهانگیر اشعار نورس را از زبان این کلانت شنیده و بسیار لذت برده و این واقعه را در توزک جهانگیری شرح و بسط نوشته است.

مکتوبات اشرفی

در سال ۱۹۶۰ اینجانب را بعنوان استاد و رئیس بخش فارسی انتخاب نمودند، همین سال دو مقاله راجع به حافظ شیرازی چاپ نمودم: مقاله اول بعنوان دو مأخذ قدیم درباره حیات حافظ - لطایف اشرفی و مکتوبات اشرفی - بود. مقاله بنده جلب توجه استاد بزرگوار جناب آقای علی اصغر حکمت نمود، و ایشان مقاله بنده را ترجمه نموده در مقاله خود: " منابع جدید در پیرامون هر دو کتاب حیات خواجه حافظ " شامل مجله دانشکده ادبیات شیراز (شماره ۷) گنجبایده.

اخیراً در ایران این هر دو کتاب را معمول دانسته‌اند، حتی از وجود نویسنده دو اثر سید اشرف جهانگیر انکار نمودند، چنانچه در مقاله‌ای که در کتاب " حافظ " ترتیب دکتر منصور رستگار شامل است، درج نموده شده: طبق قرائن و شواهد، دلالی که بدست آورد لطایف اشرفی و مکتوبات اشرفی را ساختگی و معمول یافت. شخصیت واقعی اشرف‌الدین (کذا) جهانگیر سمنانی مشکوک است و گمان می‌رود که این نام تحریفی باشد از نام سید شاه جهانگیر هاشمی کرمانی عارف و شاعر قرن نهم (کذا). اگر این شخصیت عارفی بزرگ و عالی مقداری بود قطعاً در تذکره‌های ایران و هند از او ذکری و نامی بمیان می‌آمد. اخیراً در نامهای که در مجله " ایران نامه " ۱۳۶۸ چاپ شده نظر نویسنده آن مقاله مورد تأیید قرار داده شده، بدینطور:

"لطایف اشرف و مکتوبات اشرفی هر دو جمعی است و درباره آن دو کتاب سخن گفتن جز اتلاف وقت فایده‌ای ندارد." ۱۰

اولاً: بنده یک مقاله مفصل در مجله اندوایرانیکا کلکته ۱۹۷۹ بعنوان «اصالت لطایف اشرفی و مکتوبات اشرفی» چاپ نمودم، خلاصه دلایلی برای اصیل بودن لطایف و مکتوبات به قرار زیر است:

اکثر تذکره‌های صوفیه شامل تذکره احوال سید اشرف جهانگیر سمنانی است. از آن جمله است اخبارالاخیار، گلزار ابرار، طبقات شاعجهانی، مرآةالاسرار، نزهةالخواهر، تذکره علمای هند و غیر آنها. در "اخبارالاخیار" تألیف مولانا عبدالحق دهلوی در اواخر قرن دهم آمده است:

«میر سید اشرف سمنانی: او را سید اشرف جهانگیر گویند... در سیاحت با سید علی همدانی قدس سره رفیق بود، عاقبت بجانب هندوستان افتاد و در حلقه ارادت شیخ علاءالحق بنگالی درآمد... او را مکتوباتست مشتمل بر تحقیقات عربیه - با قاضی شهاب‌الدین دولت آبادی معاصر بود، قاضی او وی تحقیق مبحث ایمان فرعون که در فصوص اشارتی بدان واقع شده کرده بود، و او درین باب مکتوبی نوشت، قبر او در یکی از قریات جونپور است، او را ملفوظاتست که یکی از مریدان او جمع کرده، مکتوب بیست و دوم: برادر اعز ارشد جامع‌العلوم قاضی شهاب‌الدین نورالله تعالی قلبه بانوارالیقین، دعای درویشان از درویش اشرف قول فرماید، نامه‌ای که مندرج به بعضی از سخنان بود رسید و استفساری که از بحث فصوص‌الحکم به نسبت ایمان فرعون قاضا کرده بودند به وصول انجامید... جناب نتیجه المشایخ شیخ رضی که مصحوب نامه تشریف بردماند غالباً برخی از مایحتاج خود به سلطان ابراهیم (شرقی) ضاعف اقتداره خواهند کرد، توقع از مکارم اخلاقی برادرانه آنکه سعی و رعایت درین نخواهند فرمود (اخبارالاخیار چاپی، ذیل سید اشرف)

در "گلزار ابرار" (خطی کتابخانه علیگر، حبیب گنج ۲۲/۵) غوثی می‌نویسد:

«میر سید اشرف جهانگیر زاد بوم سمنان، خوابگاه کچه‌سوجه، دیهی است از جونپور، خدیو کشف و کرامات، صاحب منازل و مقامات بود... در جهان یمائی رفیق میرسید علی همدانی قدس سرهما» بود از نیرنگی تقدیرش گذارش به هندوستان افتاد، مرید شیخ علاءالحق بنگالی شد... مکتوباتی دارد هزار حقایق و دقایق راه درویشی... شگرف مکتوبی در جواب نامه قاضی شهاب‌الدین در تمسید مبحث ایمان فرعون که در فصوص‌الحکم است برنگاشته.

در "طبقات شاعجهانی" کتابخانه علیگر، حبیب گنج شماره ۴۸/۲۳ دوبار تذکره سید اشرفی درج است، دفعه اول در ذیل ترجمه خود سید، بار دیگر در ذیل ترجمه حافظه و این بقرار زیر است: "در ملفوظات سید اشرف جهانگیر قدس سره که از اکابر اولیاست دیده شد که خوابه حافظ از سرچشمه ولایت قطب ارشاد خوابه بهاء‌الدین قش بند قدس الله سره نصیب یافته و این حقاقت

سخن وی قبول آن آستانه است " (۴۰ - ۴۲)

ثانیاً: مرقد او در کچوپچا نزدیک جونپور در استان اتر پردیش نزدیک فیض آباد هنوز موجود و مرجع خلائق است و از فامیلی‌اش اشخاص ممتاز در نقاط هند موجودند. از آن جمله یکی از شاگردان بنده دکتر سید وحید اشرف استاد کرسی زبان و ادبیات فارسی در دانشگاه مدرس و برادر بزرگش امین اشرف استاد در بخش انگلیسی در دانشگاه علیگر، و یکی از هر فامیلی ایشان دکتر مسمود اشرف پروفیسور در دانشکده پزشکی، پرفیسور بخش جراحی هستند، نامهای جمله افراد خانواده‌اش به اشرف تمام می‌شود.

ثالثاً: لطایف اشرفی چاپ شده و به اردو ترجمه گردیده، بملأه آن مخطوطات هر دو کتاب یعنی لطایف اشرفی و مکتوبات اشرفی در کتابخانه‌های هند و خارج هند یافته می‌شود. رابعاً: کسانی که بنام ایشان سید اشرف نامها نوشته اشخاص مهم سیاسی و علمی آن دوره بوده‌اند و تذکره اغلب از ایشان در کتب تاریخ و تذکره دیده می‌شود.

خامساً: تذکره سید اشرف سنائی در بعضی از آثار سید علی همدانی وجود دارد. سادساً: اخیراً پنج پروانه و سد در قصه جاییس (نزدیک لکهر) کشف شده و از آنبیان چهار پروانه متعلق به اوقافی است که برای کمک اخراجات خانواده سید اشرف در کچوپچا و در خاقانه دیگر نوشته شده بود، یکی از آن مرین است به مهر محتشم خان (۱۶۹۴) که یکی از امرای لورنگ‌زیب بود، درباره این پنج سند و پروانه یادداشت مفصلی در *Medieval India Micellany* ج ۲ سال ۱۹۷۲ علیگر چاپ شده. امیدوار است که از گزارش فوق اشکالی که پیدا شده رفع خواهد شد.

دیوان حافظ و مکاتیب سنائی

در همین سال ۱۹۶۰ نسخه دیوان حافظ مورخ سال ۸۱۸ را در کتابخانه آصفیه حیدرآباد مطالعه کردم. این نسخه ازین لحاظ مورد توجه زیاد قرار می‌گیرد که با وجود نسخه مختصری که شامل ۳۵۷ غزل، ۱۲ قطعه، ۲۰ رباعی است، هفت غزل پنج قطعه، سه رباعی در چاپ قزوینی شامل نیست، بملأه آن‌افلاً ۵۲ بیت متفرق نیز در نسخه خلخالی و چاپ قزوینی افتادگی دارد. بملأه این نسخه را در سال ۱۹۶۰ م در مقالهای شامل مجله علوم اسلامی، دانشگاه علیگر، معرفی نموده بودم، پس از بیست و هشت سال موفق شدم که نسخه آصفیه را چاپ نمودم.

در سال ۱۹۶۲ مکاتیب سنائی از روی سه نسخه از چاپ درآمده، اما نسخه‌های مکاتیب خیلی مغلوپ از طرف کاتبان استنساخ شده بود و بنده در آنموقع موفق نشدم که اغلاط متن را در اکثر جایها رفع کنم، اخیراً در مجریهای که در سال ۵۴۳ ه استنساخ شده، دو قطعه از حکیم سنائی یافته می‌شود، کاتب نسخه برای سنائی رحم‌الله علیه نوشته و بر ظاهر این دلیلی باشد که حکیم پیش ازین تاریخ وفات یافته است، و در صورت تاریخ وفات ۵۴۵ ه که اکثر محققان و دانشمندان نوشته‌اند

درست نباشد.

اما این هر دو مکتوب از طرف کاتب خیلی مفلوط نوشته شد، و با وجود قدمت مخطوطه این نسخه در تصحیح متن ناممکن هیچ تأثیری ندارد؛ اخیراً در کتاب مکاتیب سنائی تجدید نظر شده قدیمترین منابع اشعار حافظ و بعضی اغلاط متن و حواشی نیز رفع گردیده!

قدیمیترین مباح اشعار حافظ

در همین روزگار عکسی از دستنویس مجموعه‌ای که در فهرست موزه برطانیه (ریو - تمه) بعنوان "دستورالشمرا" معرفی شده بود، به دست آوردم. این نسخه دارای صدویست و هفت غزل از حافظ است، و مجموعه مذکور در میان سالهای ۷۷۰ و ۸۰۴ تهیه شده بود؛ مرتبش سیف جام هروی نام داشته، او برای دوام سلطنت زندگانی فیروزشاه تغلق (م: ۷۹۰) و مارکشاه شرقی (م: ۸۰۴) کلمات دعائیه مانند "خلدالله ملکه و سلطانه" آورده است، و چون در این کتاب مهم تنه شاه تغلق که بعد از سال ۷۶۲ وقوع یافته مذکور است، بطن قوی سیف جام ترتیب کتاب در حدود ۷۷۰ هـ شروع نموده؛ و مارک شاه شرقی در ۸۰۴ هـ بعد از حکومت سال و نیم فوت شده، بنابراین ترتیب مجموعه پس در سال ۸۰۴ پایان یافته. بهمین علت این مجموعه را باید در ردیف قدیمترین مباح غزلهای حافظ شمرد، نسخه دیگر از این مجموعه در دانشگاه کاپل است و این نسخه مانند نسخه برطانیه ناهض الاول نیست و نام مرتب و نام مجموعه یعنی مجموعه لطایف و سفیه ظرایف در مقدمه کتاب درج است.

این مجموعه بتوسط بنده در سال ۱۹۶۶ معرفی شده، و در مقاله چاپ اندوایرانیکا مطالع صدویست و هفت غزل درج شده بود. اکنون بنده نسخه انتقادی این غزلها را برای چاپ آماده نموده‌ام. اگر چه کاتبان هر دو نسخه نسخهای خودشان را خیلی مفلوط استساخ نموده، اما اکثر غلطهای مقابله از نسخ دیوان رفع شده، نسخه موزه برطانیه خیلی پیش از ۹۳۵ هجری رونویس شده بود. از مقایسه متن غزلهای مجموعه با نسخ چاپی و حطی دیوان، معلوم می‌شود که اکثر حایها صورت غزلها نمونه روایت قدیمی می‌باشند و بنابراین دارای اهمیت بسیار هستند.

در همین ایام نسخه دیوان حافظ ما مقدمه جامع دیوان در مجموعه‌ای که بسال ۸۲۴ به توسط محمدین عبدالله انقاری استساخ شده بود، پس از کوشش چند ساله در کتابخانه شخصی آقای محمد هاشم سروپوش مکشوف شد و آن نسخه بکوشش بنده و آقای جلالی نائینی در ۱۳۵۰ شمسی نشر شده و شش بار از چاپ درآمده، این نسخه از نسخه خلخال مختصر است شامل ۴۳۵ غزل، از آن جمله ۹ غزل، ۶ قطعه، ۳ رباعی در نسخه خلخال افتادگی دارد.

دیوان سراجی سگری

پس از چندی نسخه دیوان سراج الدین خراسانی تصادفاً در کتابخانه دانشگاه علیگر کشف

شد. سراج‌الدین خراسانی متخلص به سراحی در دستگاه پادشاهان در مکران بوده، و پس از آن به دهلی آمده به درگاه قوام‌الدین محمد حنیدی وزیر سلطان التمش وابستگی داشت و ازین جهت قدیمترین شاعری واسه به درگاه دهلی است که دیوانش پیدا شده است.

پس از چندی نسخه دومین در کتابخانه شخصی استاد سعید نفیسی بود و آن مرحوم آن نسخه را برای استفاده در اختیار بده گذاشت و بعلاوه آن قصیده نخستین را که در هردو نسخه افتادگی داشت، از روی یک مجموعه قدیمی استنساخ نموده. به ننده لطف فرمود. بعداً همان قصیده در مونس الاحرار جاحرمی دیده شد. و بدینطور صورت مقابله آن قصیده نیز پیدا شد، بالاخره دیوان انتقادی سراجی نکوشش بنده در سال ۱۹۷۲ از چاپ درآمد.

فرهنگ قواس و دیگر فرهنگها

فرهنگ قواس که در عهد علاءالدین خلجی (م: ۷۰۵ هـ) مرتب شده، قدیمترین کتاب لغت است که در هندوستان نوشته شد، نسخه‌ای ازین فرهنگ در ایشیانک سوسایتی کلکته موجود است. اما این دستنویس خیلی مغلوط رونویس شده بود، بعلاوه آن بدون ترتیب و تنظیم نوشته شده، در یک سطر کلمه، معنی، شعر شاهد بدون حد فاصل قرار می‌گیرد، و سحه در خط شکسته است. و از اول و آخر ناقص نیز، بالاخره نکوشش چند ساله یک نسخه انتقادی تهیه شد و سگاه ترجمه و نشر کتاب تهران، آنرا در ۱۳۵۳ شمسی از چاپ در آورد.

نسخه دستورالافاضل که در سال ۷۴۳ در پایان رسیده بیر نسخه‌ای منحصر فرد بود، بنامرین این کتاب نیز مغلوط چاپ شده، امیدوارم که در چاپ آینده بعضی نقایص کتاب رفع خواهد شد. تصحیح رفان گویا که در حدود ۸۲۲ هـ. نوشته شده بود وقت زیاد گرفت، اکنون آن کتاب بزودی از طرف کتابخانه پته هدا ار چاپ در می‌آید.

دیوان عمید لویکی

عمید لویکی که چندی بدربار ناصرالدین محمود پسرالتمش وابستگی داشت، زیاد شهرت ندارد، اما بدلویی چند قصیده عمید را در منتخب‌التواریخ درج کرده است، و انجوی شیرازی در فرهنگ جهانگیری بیش از صد بیت از عمید بطور شاهد درج نموده است. خوش بختانه نسخه مختصری ازین شاعر در مجموعه‌ای مکشوف شد و کتابخانه دانشگاه علیگر آن مجموعه را خریداری کرد، اینجانب دیوان عمید را تصحیح نمودم و مجلس ترقی ادب لاهور در سال ۱۹۴۸ این نسخه را خیلی بد و مغلوط از چاپ در آورد.

باز دیوان حافظ

سال گذشته دیوان حافظ بر اساس نسخه آصفیه حیدرآباد مورخ ۸۱۸ هـ را تصحیح نمودم و این

نسخه از طرف مرکز تحقیقات فارسی رازی فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، چاپ شده، به علاوه آن غزلیات حافظ شامل ۴۹ غزل براساس مجموعه مورخ ۸۱۳ هـ از چاپ در آمده. این نسخه اخیر شامل عکس جمله غزلهاست. امیدوارم که این دو کتاب در تنظیم متن انتقادی دیوان حافظ سودمند خواهد بود.

دیوان مهندس

دیوان لطف‌الله مهندس را برای چاپ آماده ساختم، این لطف‌الله مهندس پسر استاد احمد معمار تاج محل آگره و قلمه سرخ دهلی بود و دیوانش شامل وقایع تاریخی مهم آن دوره است، بنده چهار نسخه ازین دیوان پیدا کردم و از روی آنها یک متن انتقادی شامل مقدمه مفصل فارسی و انگلیسی درباره خانواده استاد احمد، تهیه نموده‌ام.

اعضای این خانواده علمی در قرن هفدهم و هیژدهم میلادی در هندوستان در شعبهای مختلف ادب و علوم مانند مهندسی و ریاضی و هیأت و نجوم و شعر و تاریخ و تصوف کارهای نمایان بجا آورده‌اند، از آن جمله‌اند عطاءالله رشیدی، نورالله معمار، امام‌الدین ریاضی، خیرالله مهندس. خیرالله در ترتیب و تنظیم رصدخانه‌های آن دوره خدمت‌های گران قدر انجام داده است. او در شعر و فن لغت استاد کاملی بوده، یک چندبهار مولف بهار جمجم یکی از شاگردانش بوده، و او در بهار جمجم استاد خود را بعنوان خیرالمدققین معرفی نموده، بطن قوی شاه کلیم‌الله جهان آبادی که سلسله چشپیه را در هفدهم و هیژدهم حیات بخشیده پسر نورالله معمار یعنی نوۀ پیری استاد احمد بوده است.

ناگفته نگذارم که محققان و دانشمندان هند که شمع تحقیق در شبه قاره روشن نمودند و شاگردان و پیروان خویش مانند بنده و سایر دانش پژوهان را راهنمایی نمودند عبارتند از شبلی نعمانی، پرفسور محمد شفیع، حافظ محمود شیرانی، علامه دکتر محمد اقبال، دکتر هادی حسن، قاضی عبدالودود، دکتر نظام‌الدین، دکتر عبدالستار صدیقی، دکتر محمد زبیر صدیقی، دکتر محمد اسحاق رحیم‌الله.

• • •

حضرار گرامی - زبان فارسی در حدود هشت صد سال زبان رسمی هندوستان بوده، در نتیجه آن هزارها شاعران و نویسندگان و هنرمندان درین سرزمین پهناور بوجود آمده‌اند و بوسیله آنها کتبهای بی حدوشمار در رشته‌های مختلف نوشته شده، فرهنگ هندوستان نیز در تحت تأثیر فرهنگ ایران درآمده و این اثر و نفوذ در شعبهای مختلف مانند کتیبه‌شناسی، باستان‌شناسی، آرشیه، فن تعمیرات، فنون لطیفه نیز دیده می‌شود. جز این کتب خطی و چاپی در سراسر کشور بوجود آمده.

پس از ورود انگلیس فارسی زبان رسمی نبانده و بهین علت تدریجاً نفوذ این زبان و فرهنگ کمتر می‌شود. خوش بختانه اقل در پنجاه دانشگاه هندوستان فارسی تدریس می‌شود. این دانشگاه‌ها در پنج سال اخیر روز به روز کمتر می‌شود. به علاوه آن شاگردان خوب رشته فارسی و این

می‌کنند، در نتیجه آن معیار تحقیق درین رشته پائین آمده است، زیرا که بررسی و تحقیق در فنون مانند کتیبه‌شناسی و باستان‌شناسی و کتاب‌شناسی مستلزم معلومات کافی می‌باشد، در لکهنو، دهلی، حیدرآباد و سری‌نگر کشمیر بخش فارسی ضعیف شده، در حیدرآباد دو دانشجو فوق لیسانس فارسی می‌خوانند.

حال آنکه آنجا بعلوه کتابخانه‌های شخصی، سه کتابخانه بزرگ یعنی کتابخانه وموزه سالار جنگ و کتابخانه آصفیه و کتابخانه دانشگاه عثمانیه وجود دارد که اقلاً شامل پانزده هزار کتاب فارسی می‌باشد، مخطوطات که در کتابخانه‌های شخصی وجود دارد روزیروز خراب می‌شود و اقدامی برای حفاظت این کتابخانه‌ها نمی‌شود.

چنان به نظر می‌رسد که اگر همچنین چندی باقی ماند، کتابهای پر ارزش بزودی از بین برود، بنابراین از استادان و دانشمندان این کشور التماس دارم که ایشان برای حفظ ذخائر کتب فارسی و برای قویت تدریس زبان فارسی در هندوستان اقدامات لازم بعمل آرند.

۶ - اخوانیات

سخنور نامور آقای ابراهیم صبا منظومه‌ای کوتاه به مناسبت جایزه‌دادن به نذیر احمد سرود که میل داشت در آن مجلس خوانده شود، ولی چون مدت جلسه دراز شده بود مجالی پیدا نشد پس آقای صبا موضوع را برای شرحی مناسب دید قطعه‌ای دیگر سرود که آقای دکتر شهیدی بدان پاسخ گفته. مجموعه این اشعار چون یادگاری است از "اخوانیات شوخیانه" آنها را در اینجا به چاپ می‌رسانیم.

قطعه ابراهیم صبا برای نذیر احمد

خوشا افشار و موقوفات افشار	که شد سرمشق مردان نکوکار
خوشا بر بزد کابین محمود پرورد	که ایران دارد از او فخر بسیار
ادیبی بود دانشمند و عاقل	بزرگی بود ارزشمند و پرکار
نمود احیا زبان فارسی را	در ایران و در اقطار و در اعصار
"لفت نامه" که نام دهخدا یافت	بنایش را نمود افشار ایشار
بمأنده زآن ادیب جلودانی	دو "افغان نامه" و دیوان اشعار
نگر بر پنج جلد "نامواره"	که هر یک ارزشی دارد سزلوار
یقین دارم که با آن نیت پاک	نثار لوست لطف خاص دادار
کنون بر پای گشته این مراسم	برای مرد دانستی گرانبار
به دانشگاه تهران گشت تجلیل	به عزت در چنین فرخنده تالار
نذیر احمد که مردی بی‌نظیر است	زبان فارسی را او مهد کلا

به بحر معرفت ابری گهریز
ستودنش بدان زبنده گفتار
ز فضل و دانش او وصف بسیار
نخستین جایزه از سوی افشار
از این استاد معروف نکوکار
ولی ما را بود یاری، وفادار
که هر جا هست آثارش نمودار
که سیارند این درهای شهوار
نموده چاپ، بس دیوان اشعار
ز هر کس بر نیاید اینچنین کار
برادروار، مشتاقان دیدار
به هند، آن طوطی گویای اسرار
چو او، از ذوق و عرفان سرشار
شده دیوان حافظ چاپ تکرار
به دغلی خلق کرد آن جمله آثار
فراوان چیده گل ز آن طرفه گلزار
هر آن شاعر کز ایران شد دل آزار
کنار جمع استادان و احرار
میان این همه فرخنده آثار
ز صبا هدیه‌ای با لطف بسیار

ز استادان مشهور ملیگر
که دکتر فاضل و دکتر شهیدی
مشایخ با عزیزالدین نمودند
محیط استاد دانا کرد اهدا
که باید قدر دانیها نمودن
که از هند است و آثارش جهانگیر
بسی تحقیق‌های پر بها کرد
نشاید کرد آنها را شماره
فراوان کرده تنقیح رسالات
سخندانان عالم نیک دانند
ز عهد باستان ایران و هندی
ز قند پارسی، شکر شکن شد
نذیر احمد مرید حافظ ماست
که با همکاری دکتر جلالی
امیر خسرو آن، مرزانه شاعر
کلیم و صائب و سیدل نظیری
نموده، روی سر هند ادب دوست
کنون در نزد این عالی مقامان
اگر چه نیست جای شعر صبا
چه خوش باشد نذیر احمد پذیرد

گلۂ ابراهیم صبا

که بس نیکی به شیراز از تو دیدم
که کردی نزد یاران رو سفیدم
درینا رهبر ساکامی چشیدم
سخن‌های دلاویز آفریدم
سخن‌هایی که من آنجا شنیدم
ز گلزار ادب صد خوشه چیدم
خدا داند چه بی خوبی کشیدم
که در کنجی به ناکامی کشیدم
چنان تازی که من از جلا کشیدم

شهیدی ای تو استاد گرانقدر
هنوزم حق‌گزار لطف و مهرت
ولی در جشن دانشگاه تهران
که در تکریم موقوفات افشار
همه صحبت ز شعر و شاعری بود
دلم سوزد که با صد نکته سنجی
به پس حرمت محمود افشار
ولیکن رخصت خواندن ندادند
گمانم نزد آنها بی بها بود

رئیس مجلسش بر صدر دیدم
دهد از هستی صہبا نویدم
بمن از آنکہ می‌دادند مریدم
عش من زحمتی بر جان خریدم

* محیط " آن کوه علم و فضل و دانش
کہ دائم با تعارفهای شیرین
ولی در جمع او را اعتنا نیست
ہمہ در فکر کار خویش باشد

پاسخ شہیدی بہ صہبا

شدم امروز آگہ از پیامت
پیامی دادیم اما نہ چون پار
ہمان چیزی کہ در دل داشتی داشت
گہی سردی نمودی گاہ گرمی
یکی پیک عتاب آن سان کہ دانی
نہ افسردہ رمن آزرده بودی
کہ شہرت را در آن مجلس نخوانی
ہہ آرامی نہ با تندی و تشویش
کلاہت را بکن یک لحظہ قاضی
روی زاینجا و یا آنجا ہمانی
کجا در دست من آن اختیار است؟
ز ناحواندن بہ من سودی رساندی؟
اگر گوئی بلہ! گویم نہ واللہ!
بہ پامی ساختی ہنگامہات را
ہی گفتیمی ای صہبا صد احمق!

ز من ای حضرت صہبا سلامت
سلام من بہ تو ہر چند ایس ہار
پیامت پار رو در آشتی داشت
ولی این ہار با تندی و نرمی
یکی بیعت نشان مہربانی
گمان دارم کمی افسردہ بودی
بگفتی پیش خود او گشت مای
ولی صہبا زمن بشنو بیندیش
شوم من با چنان کردار راضی؟
تو گر شعری بخوانی یا نخوانی
مرا با امروہی آخر چکار است؟
چو شعر خود در آن مجلس نخواندی
بدست آوردم اندک رتہ و جاہ؟
بمعکس ارخواندہ بودی چامہات را
بہرہیتی من و بسیار چون منت

شوم حاضر بہ شوری ساعت شش
ہماند بین ما خیلی زمختی
ر دیگر جلسہ ناچارم من امروز
ہیا آنجا خیالت تخت باشد

من بیچارہ باید در شش و ہش
فلانی این چہ آشی بود پختی
بہ تو گفتم گرفتارم من امروز
بہ من گفتی نہ کاری سخت باشد

که خواهی دید بی دشواری و رنج
ولی حالا شده ساعت شش و نیم
در آن غرغها که می‌کوشید هریک
کنم من ختم مجلس ساعت پنج
به من افتاده هم دلشوره هم بیم
شود پنهان ز چشم دیگری دک

بجای من اگر صهبا تو بودی
بهر صورت برادر جان به بیحشا
نه آن مجلس نخواهد گشت تکرار
بگو جز آنچه کردم مینمودی
اگر آنجا خطائی رفت از ما
نه تو از شعر خواندن دست بردار

مرا صهبا هوای شاعری نیست
ولی چون بایدم دادن جوابت
بود نظم آنچه بسرودم نه شعر است
که کار شعر کاری سرسری نیست
به نظم پارسی کردم خطابت
یقین میدان رروی دل نگفتم
از آن افسردگی یکسر درآید
به امیدئی که صهبا را خوش آید

قطعه‌های دیگر از صهبا

به التفات شهیدی نذیر احمد را
چه کار خوب و چه اندیشهٔ بجا کردند
شده روابط ایران و هند محکمتر
زهی به حسن بیان و حلاوت گفتار
که چون به کرس، شعر و ادب شدند سوار
چرا به شاعر هندی دلارها بدهند
مگر که گذاری بسوی هند کنم
چون نظم خوب در آن‌انجمن "مشایخ" کرد
ولیک هست سئوالی مرا را استادان
اگر به شاعر هندی دلارها بدهند
بر آن سرم که گذاری بسوی هند کنم

۷ - نظریه واقف - نقل از وقفنامه

مادهٔ ۳۴ و قصاصهٔ اول- چنانچه درآمد موقوفات به مقدار قابل‌افزایش باید واقف یا شورای
تولیت می‌تواند علاوه بر تألیف و ترجمه و چاپ کتب مبلغی از آن را تخصیص به جوایز برای تشویق
دانشمندان و دانش‌پژوهان، نویسندگان و شاعران بدهند، بالاخص برای بهترین نویسندگان و شاعران
در مجله آینده. بنابراین باید شعرا و نویسندگان را به سرودن اشعار و تصنیف قطعات نظم و نثر وطنی
و ملی و اجتماعی با طرح اقتراحات و مسابقات و دادن جوایز از درآمد موقوفات تشویق و ترغیب
نمود. تشخیص این امور در زمان حیات با واقف است که با مشورت دوستان مطلع خود انجام

می‌دهد، سپس با هیئت شش نفره است که دوسوم از متولیان و یک سوم از هیأت مدیره شرکت مطبوعاتی آینده یا هر کس را که آنها و اینها به جایشان معین کنند، مرکب خواهد بود.

ماده ۵ وقفنامه پنجم - به سبب انحلال شرکت مطبوعاتی آینده آنچه در مورد تشخیص امور مربوط بدان جوایز طبق ماده ۳۴ وقفنامه اول مورخ دیماه ۱۳۳۷ به عهده آن شرکت محول بوده از میان رفته و انجام آن امور منحصراً به عهده واقف و سپس شورای تولیت است که میتواند از اهل بصیرت یاری بخواهند.

از آئین نامه‌های احرائی مصوب شورای تولیت

۱ - در هر سال یک جایزه به نام « جایزه تاریخی و ادبی دکتر محمود افشار برای زبان فارسی و وحدت ملی ایران » به شخصی که دارای آثار شعری یا نثری برجسته یا تحقیقات ارزشمندی باشد که کاملاً با مقاصد واقف مطابقت داشته باشد، داده می‌شود.

۲ - مقدار حایره باید از میزانی که هیأت مدیره در هر سال آن را تعیین و برای تصویب شورای تولیت پیشنهاد میکند تجاوز نماید. در صورتیکه درآمد موقوفه در سال برای دادن تعداد بیشتری جایزه کفایت داشته باشد شورای تولیت تعداد جوایز مخصوص آنسال را معین خواهد کرد.

۳ - در صورتی که حائز دریافت جایزه در یک سال نباشد مبلغ جایزه به حساب موقوفه منظور خواهد شد.

۴ - برنده جایزه منحصراً براساس رسیدگی به گزارشها و پیشنهادهایی که توسط اعضای هیأت رسیدگی و با سرپرست انتشارات و جوایز در هیأت رسیدگی طرح خواهد شد تعیین می‌شود. هیچ گونه اعلام قبلی برای اطلاع دولطلبان ضرورت ندارد.

۵ - سرپرست انتشارات و جوایز موظف است در هر سال گزارشی را که حاوی دلائل و جهات لازم در مورد شایستگی شخصی که می‌تواند برنده جایزه باشد به هیأت رسیدگی ارائه نماید.

۶ - در انتخاب دانشمندان کشورهای خارجی در صورت تساوی شرایط اولویت با دانشمندان کشورهای قلمرو زبان فارسی است.

۷ - در مورد دانشمندان خارجی که برنده جایزه شوند مراتب باید به اطلاع وزارت امور خارجه برسد و از آن طریق اقدامات لازم معمول گردد.

۸ - به برنده جایزه، منشوری که گویای جهات دریافت جایزه است به اعضای رئیس شورای تولیت و رئیس هیئت مدیره و سرپرست عالی در محل موقوفات در روز سالگرد فوت واقف ضمن مراسم پذیرائی داده خواهد شد. ضمناً گزارش آن در جراید و مجلات ادبی و رسانه‌های گروهی اعلام و جزوای که گویای اطلاعاتی درباره شرح حال واقف و نیت واقف و شرح حال برنده جایزه باشد منتشر خواهد شد.

۹ - جایزه به تناسب ارزش خدمات ادبی و تاریخی برنده آن عبارت خواهد بود از:

الف - جایزه نقدی.

ب - چاپ یکی از تألیفات برنده جایزه و یا کمک به انتشار تألیف لو. درین مورد باید در کتاب مذکور به عبارت مناسبی قید شود که کتاب از محل اعتبار جایزه دکتر محمود افشار طبع شده است.

ج - نام گذاری یکی از انتشارات موقوفه دکتر محمود افشار به نام برنده جایزه.

د - چاپ مجموعه مقالات تحقیقاتی مرتبط با زبان فارسی و یا تاریخ ایران به نام برنده جایزه مانند آنچه «جشن نامه» یا «نامواره» گفته شده است.

ه - خرید مقداری از اثر برنده جایزه در صورتی که شخص بمناسبت اثر مذکور برنده شده باشد.

و - تشکیل مجامع تحقیقاتی و ادبی و فرهنگی به نام برنده جایزه و به ریاست او در زمینه مسائل زبان فارسی و تاریخ ایران.

نظر واقف درباره جوایز ادبی - تاریخی

گراس (فراسه) ۷۸/۸/۴

جوائز - جوایزی که در این موقوفات تعیین شده نیز مانند سایر امور آن پیرامون هدف آن است؛ تکمیل وحدت ملی بوسیله تعمیم زبان فارسی. یعنی کتب و رسالات و مقالات و اشعاری که در پیرامون این هدف نوشته شود، خواه به زبان فارسی، خواه به زبانهای دیگر، خواه بوسیله ایرانیان با ملل دیگر، خواه در خود ایران، خواه در خارج می تواند نامزد دریافت جایزه گردد. برای این کار آیین نامهای باید تهیه شود. اصلاً اصول آن را یادداشت می کنم.

فهرست اهم تألیفات نذیر احمد

الف) متون فارسی پیشین

- ۱) مکاتیب سنائی. چاپ اول (علیگره)، چاپ دوم (کابل)
- ۲) دیوان سراجی سگزی. چاپ دانشگاه علیگره
- ۳) دیوان حمید لویکی. چاپ لاهور
- ۴) دیوان حافظ از روی نسخه مورخ ۸۲۴ کتابخانه علی سبزپوش (گورکپور)، چاپ مشهد با همکاری دکتر محمدرضا جلالی نائینی
- ۵) دیوان حافظ از روی نسخه های مورخ ۸۲۴ گورکپور و نسخه لویال لرن نیم اباصوفیه (چاپ تهران با همکاری دکتر محمدرضا جلالی نائینی)
- ۶) دیوان حافظ از روی نسخه مورخ ۸۲۸ (چاپ دهلی)
- ۷) غزلیات حافظ از روی نسخه مورخ ۸۱۳ (چاپ دهلی)
- ۸) کتاب الصبغة از ابوریحان بیرونی. ترجمه فارسی آن (چاپ عکس)

ب) فرهنگهای فارسی پیشین

- ۹) فرهنگ قوس از فخرالدین مبارکشاه قوس غزنوی (چاپ تهران)
- ۱۰) دستورالاقاضی تألیف صاحب خیرات دهلوی (چاپ تهران)
- ۱۲) نقد قاطع یزهان از غالب دهلوی (چاپ دهلوی)
- ۱۲) زبان گویا و جهان پویا (چاپ هند)

د) تحفیات و ترجمه

- ۱۳) زندگی و آثار ظهیری ترشیری (به زبان انگلیسی)
- ۱۴) ترجمه کتاب نورس (به اردو و انگلیسی)

ه) زیر چاپ

دیوان مهندس

و) دو دست تهیه

- ۱۶) ترجمهٔ اعجاز خسروی از امیر خسرو دهلوی (با همکاری گروهی از دانشمندان)
- ۱۷) ترجمهٔ پادشاهنامه (با همکاری گروهی از دانشمندان)

از ایشان بیست و چهار رسالهٔ منفرد در موضوعهای تاریخی و ادبی مانند نامههای قطب شاه، نامههای عادلشاهی، ممای گاهی، رسالهٔ قافیۀ گاهی و ... و نزدیک به سیصد مقاله به زبانهای اردو، فارسی، عربی و انگلیسی در مجلههای مختلف هندوستان و پاکستان و ایران نشر شده است. علاقمندان میتوانند فتوکپی فهرست مقالات ایشان را از روی نسخهای که در دفتر مجلهٔ آینده موجود است تهیه کنند.

سمت‌های علمی و فرهنگی

- ریاست اتحادیهٔ مدرسان و استادان زبان فارسی هندوستان
- ریاست بخش فارسی و عربی کنفرانس خاورشناسان هندوستان
- ریاست هیأت تحریریهٔ مجلهٔ «غالب نامه»
- مدیریت مجلهٔ غالب نامه
- ریاست کمیتهٔ سمینار بین‌المللی غالب
- عضویت هیأت امنای مؤسسه غالب (دهلی)
- عضویت هیأت مشاوران مجلهٔ ایرانشناسی دانشکدهٔ ادبیات دانشگاه تهران
- عضویت هیأت تحریریهٔ مجلهٔ ایندو ایرانیکا (کلکته)
- عضویت هیأت تحریریهٔ مجلهٔ معارف (اعظم گره)
- عضویت هیأت تحریریهٔ مجلهٔ یاض (دهلی)
- عضویت هیأت تحریریهٔ مجلهٔ تاریخ پزشکی (دهلی)

منشور جایزه

نخستین جایزهٔ ادبی و تاریخی دکتر محمود افشار طبق منشوری که درین صفحه چاپ شده است به دانشمند محترم آقای دکتر نذیر احمد استاد دانشگاههای لکهنو و طبرگره هندوستان که اینک دوران بازنشستگی را می‌گذرانند، اختصاص یافته است.

پنجم پروردگار

جناب آقای دکتر ذریعہ

استاد محترم زبان و ادبیات فارسی در دانشگاه های هند
چون جناب عالی نزدیک به چهل سال در دانشگاه های گنیز و هیکرد زبان و ادبیات فارسی در بریس کرده اید که بزرگ
تعدادی از پروده های دانش و همت شما در دانشگاه بر سر راهی عالی هستند و مسلم زبان فارسی نه
چون در دوره ریاست بخش زبان و ادبیات فارسی دانشگاه ملبورن و به عبارت گسترش تحقیقات در زمینه ادبیات
فارسی را فراگرم مانند اید و دانشجویان و ابا این زبان عاقل و فروزده ای
چون تحقیقات فراوانی را بر زبان و ادبیات فارسی کرده و حاصل آن را به صورت مقاله و کتابها و همچنین در
و فارسی و به زبان های هندوستان و کشور های دیگر (دوره ایران) منتشر کرده اید و همیشه مقاله های تازه
از وقت فراغت خود و به سبب علم و برخورد و پروده است

چون ویجسما ونگره های محلی و خشنیقی متعده دیندستان و ایران آسراکاد و گیکوکراد انکرت کردو خرنجلا
نموده اید بر شیرازی خرنجانیها مربوط با دیانت زبان فارسی و اسیاباست ، یعنی مربوط بپایله ای پادشاهی
هندستان است که فارسی نام رسی گان و دهه

چون کتابهای چند زبانهای انگلیسی اودو تألیف کرده اند که در کتابها و ادبیات فرهنگ فارسی است از آنجا
آنها گرفته حالات و زبان اودو که بانی درباره لغوی و سرشتی زبان انگلیسی است ، چون در زمینه تسع مترن
زبان و کی بخش بسیار کرده و چندین متن رسم انتشار یافته اند که تمام آشنایان به سانی و لغوی و دیوانی و سنجی کفا
دیوان و سید لیک و دیوان حافظه ساری را یکبارگی نوی مجله انجمن کتابهای فرهنگ فارس و سید و سید و سید
بایس ریاضت اندخته و طبق داده ۳۴ گفتا به جایزه دیگری و ادبی و دکتر و دکتر و دکتر برای بان فارسی و چنانچه
انحصار داده شده است و تقاضا دارد این چه روز تسبیل شود که از این طبع سبیل و ادبیات و گفت و گو
یافته و سانی را دست سانی که لغوی و ادبیات فارسی که از این طبع سبیل و ادبیات و گفت و گو
حفظت اندخته و لغوی و ادبیات فارسی که از این طبع سبیل و ادبیات و گفت و گو

خدمات اورنگزادہ خودمختاری بائیں

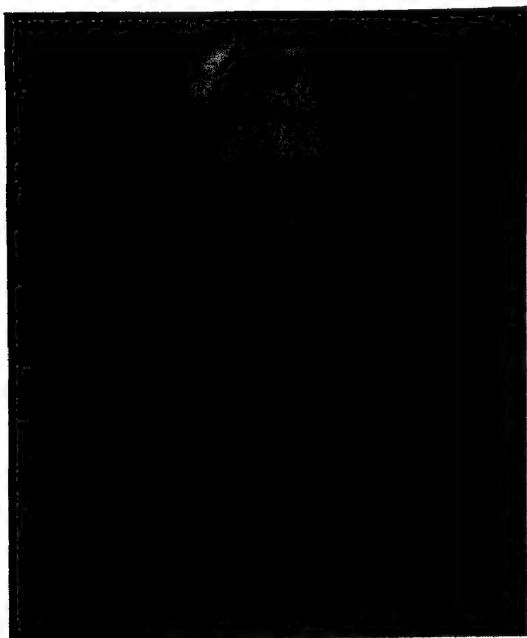
سید حسن علی
فرید

مجلس شورای اسلامی
جمهوری اسلامی ایران

صد سالگی جمالزاده

سید محمدعلی جمالزاده صدمین سال زندگی را می‌گذرانند. در خردادماه ۱۳۶۹ تجدید دیداری با او شد و باز فرصتی پیش آمد که از او عکسهایی بردارم. به یادگار سالهای دراز دوستی این عکس چاپ می‌شود.

نیز عکس نخستین نوشته‌ای که از او چاپ شده است به نقد از روزنامهٔ حبل‌المتین (دورهٔ استبداد صغیر) شمارهٔ ۲۹ سال ۱۶ مورخ ۲۳ محرم ۱۳۲۷ به چاپ رسانیده می‌شود.



کاش مرا مادر زنی

دا شو که یسر او شدم حتی بنویسم ، تو هم اگر یسر
من حتی پیروی از گرهادر بدت خواهی نمود ، و این
جان دادن مضایفه محو می کرد

خدا حافظ فوت تمام - پشت بنیتوانم صحبت کنم
اسباب خوشبختی خواهم ات باشی

خدا حافظ بور ضرر آرام دلم - اگر وقتی شخصی
رمضانی نامی پشت آمد و انکشت و مهر مرا بدان
داد خیلی احساس کن ، که این مک حوائث و لایق
و عدم بدت در این اوقات است (با عدل و یا حکم
احکم یقینا و بین قوم الطالین) (حال)

حلالین

قرنالعین احرار وطن خواه ۱ مرکز کنان نکلیده
مات غیور ارباب خدمات دی قیمت واکه زرگووار
شجاعت را فراموشی باید ، و آن در دایه یادگار آن
سید مظلوم را از خاطرم سازند ، مطرب آن روزیکه
مات محب ایران ارازا قدر دانی در حق حدام حتی
وطن خود را باید خواهد رسید ، ملول میباشد ارباب
که پدر زرگووار شما در راه مادر غریب وطن شهید
گردید ، چه عماره مردان راه خدا مایه شمع موهلن
خویش برای ضیاء محسن عالم انسانیت مصمم شده اند
(لیست مدد اول قاروره کسرت فی الاسلام) امیدوارم
بهاد (اگر پدر سواد یسر نام کند) خدمتیکه واکه
شهید شما مهلت یامت بطلب اسلامی خود تکبیل باید
شما نام کنید

ازین خط چنان معلوم شد که ظاهر اقاتل سید
زرگووار حسام الملک وده که مقتدر الملک و ما از سبت
قتل سید که مقتدر الملک داده ام مذرت میخوانم ولی
مقتدر الملک را هرگز ناری سید مقصر و تا اندازه شریک
خون آن شهید مظلوم می بینم ، خداوند جبریکه واکه
با دایره قصور سزا نهند و یقین بدانند که خواست میجوید

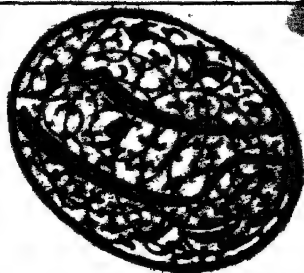
ساعت ده روز آسوما در حالیکه معلوم و معلوم
نشته بود لراش پست مکتوب دور سیاه طامی ستاوشی
از (بیروت) بدستم داد ، با نتهای خلق گشوده بدوا
امضای او را مکریمه دیدم قرنالعین احرار آقا میرزا
محمد علی فرزند ارشد سید شهید مظلوم آقا
سید جلال الدین واطع اسماعیل سکه در محرمه
(اسطورا) ی بیروت مشغول تحصیل است نگاشته از
ملاحظه خط برادر اراده دیم مظلوم ی اختیار شرکت
از دیده ناریدن گروت و ناسوایم طشورا شد - خط
مذکور ازین قرار بود -

آخری خطی که از واکه شهید رسیده بود رای
ملاحظه فرستادم ، و شده کافی السائق مو مدرسه
(اسطورا) مشغول به تحصیل ، امیدوار است عبتایک
سبت به برادر شهید خود دانستید حالا در حق
برادر اراده دیم خویش دانسته باشید ، هصادق (شیرا
مجه می ماد رده) من هم امیدوارم معترب خدمات
خودم را نسبت مادر عزیز وطن طامی نام
(محمد علی ابن جلال)

صورت کاغذ سید شهید مظلوم

(سید جلال الدین واطع اسماعیلی رحمة الله علیه)
(که از ردها حسام الملک از رور سرد)
(فرزند ارشد خود آقا میرزا محمد علی نوشته است)
میرزا محمد علی صاحب کمال میکم این آخرین کاغذی
است که تو از بدت دریافت بهائی ، چونکه بواسطه
این مات مرده بر حس دشمن پرمایه قاتل شد ، حالا دیگر
چاره از دست رفته ، ماد مرده خان داد رضا شاه
ور چشم - دیدام در آینده رب در غمت نشا
خیلی سخت خواهد گذشت ، ولی اگر قاتل باشی باد
و خلاف هر شمال شوی ، چه مذرت شهید وطن ولتة
شرف و افتخار است

امروز ما هزار الیاس توانست ام این کاغذ آخرین



نامه تقی‌زاده به قوام‌السلطنه

نامعای است که تقی‌زاده به هنگام تصدی مقام سفیری ایران در انگلستان به قوام‌السلطنه نوشته است و قاعده نامه در روزهایی به قوام‌السلطنه رسیده است که واقعه هفده آذر ۱۳۲۱ پیش آمده بوده است.

مسائل و مطالبی که تقی‌زاده به عنوان سفیر ایران به آنها توجه کرده است از زمره امور سیاسی و مملکتی مهمی است که وقوف بر آنها طبعاً برای رجال و مصاحب امور ضرورت داشت. عنوان‌گذاری مطالب از طرف مجله است و البته قسمتهایی از نامه که جنبه مطالب خصوصی و اداری یا غیرضروری کنونی داشت از آن برناشته شده است.

مجله آینده منحصراً چاپ کننده این نوع اسناد و نوشته‌هاست و قصد دفاع و ایراد و هی هم نسبت به موارد و مسایل و نظرهای ابراز شده ندارد. ضمناً تذکر این مطلب ضرورت دارد، که این‌گونه نامه‌ها باید با اطلاع کامل و آگاهی کافی از وضع زمانه‌ای که نامه بدان ماسبت نگارش یافته است خوانده شود. (آینده)

دوست محترم معظم اگر درین مدت چیزی بطور خصوصی عرض نکردم سببش فقط رعایت اوقات شریف بوده که می‌دانم مشاغل لایتناهی فراغتی بمطالعه یا جواب معروضات خصوصی نمی‌دهد و از طرف دیگر راجع بامور جاریه سیاسی هم مطالب مرتباً بوسیله تلگرافات مخابره و مبادله می‌شود و اگر هم گاهی شرحی بوسیله پست عرض می‌شود لولاً خیلی دیر می‌رسد و ثانیاً با اوضاع فعلی صفت محرمانه کمابیش بر آن صدق نمی‌کند.

معذرت می‌خواهم بدین وسیله راجع به دو سه فقره امور مهمه خاطر شریف را بطور خصوصی مصدق گردم.

توسل به خارجه

اولا - تزايد تدريجي قدرت دولت و انتظام روزافزون امور و استحکام و ثباتي که در نتیجه تدابير حضرتتعالی پيدا شده و می شود موجب بسی خوشوقتي و کمال تشکر است و اشهد بالله ايران امروز بدولت مشروطه ولی قوی و دارای تمرکز قوا محتاج است. اشکالات خارجی اميداست بتدریج تخفیف يابد جز آنکه بدترین نتیجه تسلط موقتي خارجیان شیوع فساد عظیم توسلات مردم خودمان بخارجه است که بدتر ازین دردی نمی توان تصور کرد که عقاید مردم فاسد گردیده همه چیز را مانند قصاوقدر در دست خارجیان دانسته و تقرب بآنها را وسیله بهبودی امور شخصی خود پنداشتند و بدین طریق ایمان و عزت نفس و حیثیت ملی بکلی برباد می شود. اگر خود مردم مملکت بین خود متحد و با دولت دمساز و همراز می شدند و هیچ نوع اعتنا بغیر نداشتند و پشت دولت ایستاده او را تقویت می کردند و کسی از بیراهه نمی توانست پشت سر رئیس مملکت نایب و آن نزدیک شده افسادی نماید. قطعاً امور سیاسی خارجی مملکت یک پرده حوبر می شد و اقدامات دولت بهتر پیش می رفت. البته این نکات محتاج بذکر نیست ولی درد بیدرمان امروز اینست و می ترسم این فساد و کمی شرافت و حیثیت در بسیاری از مراکز حتی مقاماتی که بایستی علمدار حیثیت ملی باشند شیوع یافته و باعث خرابی کلی مستخدمین مملکت گردد.

تمرکز دولتی و وحدت ملی

نکته دیگر که بنظر مخلص بی اندازه موجب نگرانی و تشویش و یأس می شود سربلند کردن و جنبیدن قوا و عناصری است که زحمت کلی برای قلع و قمع یا اقلال چیدن ناخن آنها کشیده شده بود و مملکت بتدریج بحال تمرکز دولتی و وحدت ملی می افتاد. اگر ارتجاع بر اثر رفع مانع پرقدرت بالا بگیرد و برای نایب حسین کاشی «از دودمانهای قدیم نجیب مملکت» و رضا حوزانی «فرزند رشید ایران که از بیم وجود او خارجه ها جرئت سوء قصد باستقلال ما نداشتند» مجلس حتم بگذاریم و برای ملا قربانعلی زیجانی مرثیه بسازیم و برای خان ماکو «سرحددار نجیب رشید که اباعن جد جارس دروازه مملکت بودند» اشک بریزیم و در محاکم صالحه اقامه دعوی بر ضد دفع کنندگان شر او بنمائیم واز آمدن خوزستان در قلمرو ایران در سال ۱۳۰۴ هجری شمسی (یعنی در ۱۷ سال قبل) متأسف شده بلکه بر امیر مستقل مرحوم آنها که عهدنامه اتحاد با چمبرلین بسته و حکومت محلی خود را در آن ناحیه در ضمن آن

تضمین کرده بود سوگواری کنیم و سرداران «نامدار نجیب شجاع ایرانی» که شجاعشان تنها بر علیه قوافل تجارتی و کاروانها نمودار بود و قلل و شعاب جبال را ملوای خود ساخته رعیت بلدان از مکاید ایشان مرعوب و لشکر سلطان مغلوب بود مجدداً بلاتنه زنبوری قدیم خود برگردند و مشغول سلطنت و حکمرانی در حوره قلمرو «ایل جلیل» و طایفه خود شوند و معلوم شود که اگر خودسری و ملوک الطوائفی و شرارتی بوده از لشکر نظامی مملکت بوده و هر گناهی است بگردن امنیه و نظامیان است و مقدس و بیگناه و مظلوم در مملکت همان شاهسون اردبیل و خلخال و سکوند لرستان و ایلات مقدس تر و محترم تر مرکز و جنوب است و مراکز ملی ایران هم در دفاع ازین شهدای استبداد سیاه نظامی فریاد بکنند...

قدرت قشونی و استبداد

نکته سوم که مشکل ترین کارهای مملکت در آتیه بنظر می آید جمع بین قدرت قشونی ایران و مصونیت از استبداد و تسلط جابرانه مطلق یک نظامی است. اگر قشون منظمی ایجاد نشده و صاحب منصبان لایق مقتدر عاقل با تدبیر و مسلط در کار تربیت نشود دولت و مملکت و ملت و زارع و دهقان و سوداگر و بازرگان و غنی و فقیر اسیر و پایمال تحکیمات و فتنه ها و شرارتهای دائمی رؤسای چادر نشینان صحرا و کوه و سلسله جنبانهای چادرهای روضه خوانی شهر و خیمه شب بازان سیاست بازاری پایتخت و «اریاب قلم» مغرض خواهند بود و اگر قشونی با قدرت ایجاد شود همیشه بیم آن خواهد بود که یک فرمانده نظامی مدبری قدرت نظامی خود را که مملکت برای دفاع در مقابل خارجه باو داده (نه برای استعمال زور بر خود مردم مملکت) برای تسلط جابرانه خود استعمال نموده و بر مردم و مملکت تسلط یابد و یک سرتیپ مثلاً بنام جابر خان کیانی نه تنها اسم اصفهان و شیراز و کرمان را تسخیر و تبدیل به جابریه و بندر بوشهر را بندر کیانی بکند بلکه جبر این جابر مانند آتشی تر و خشک مملکت را بسوزد.

امراض صاحب منصب خارجی

علاج این کار سهل نیست و محتاج بتدبیر عالی است و شاید داشتن صاحب منصبان خارجی مثلاً امریکائی در قشون هم که بر حسب ظاهر برای این درد مفید بنظر آید امراض دیگری تولید کند که درمان آنها سهل نباشد مگر آنکه با نهایت احتیاط عمل شود.

منافع و مضار امریکائیا

دیگر آنکه استخدام مستخدمین و مستشاران امریکائی درین حالت کنونی ما بلاشک بهترین تدبیر بوده و هست و شاید برای حفظ پیوند ولایات شمالی با مرکز هم مفید باشد، لکن می خواهم آنچه بنظر قاصر می رسد درین باب نیز عرض کنم. اگرچه قطعاً و حرماً نهر اندازه متصاعد و اعلا درجه و روزافزون که روز بروز ما بامریکا نزدیک بشویم از حیت سیاسی و از لحاظ آزادی ایران و کمک بحفظ استقلال ما امروزه معید است و بلکه معیدترین اقدام ممکن است لکن در فواید آنهم باید مبالغه حاصل شود به چهار علت:

یکی آنکه فایده وجود امریکائیان در دوائر ایران تا حدی بسته بحسن انتخاب اشخاص و افراد آنها است که شناسائی قبلی آنها هم آسان نیست و اگر بعضی از آنها امریکائی خالص یعنی با سرسختی و استقلال کامل و بیطرفی و مصوبیت از نمودهای خارجی که در بسیاری از مردم آن مملکت وجود دارد نباشد (چنانکه ممکن است هست در ده آنها دارای این صفت استقلال و از حس کولونل مریل از همراهان شوستر باشند) آنوقت در مملکت ناشناس ده بیس و پیرو بعضی هم زبانان مجرب معرض پرحیله خواهند بود.

دوم آنکه درجه نفوذ و قدرت و تأثیر کلام آمریکا که اینقدر از ما دور است و اغلب مردم آنجا از آلودگی خارجی و مداخله در خیر و شر ممالک دیگر خودداری دارند پس از جنگ و یا در موقع صلح معلوم نیست چه خواهد بود و نمی توان باطمینان بردیکنی بآنها بکلی از مراعات جهات دیگر غفلت نمود ولی معذک هرچه باشد اتصال بآنها از هر حیث مفید است.

امریکا و صهیونیسم

ثالثاً آنکه اشتار امریکائیا در ایران و تراید نفوذشان یک نتیجه مکروه و نامطلوبی هم ممکن است داشته باشد که اگرچه فی حد ذاته بنظر مهم نمی آید ولی اگر غفلت از جلوگیری آن بشود ثمرات موجب زحمت تولید تواند کرد و آن حمایت و رعایتی است که امریکائیا از قوم یهود می کنند و این فقره بعد معتدل هیچ عیبی ندارد و البت ایران همیشه نسبت بیهود روف و عطف بوده



خشایارشا بشفاعت زن یهودیه خود آسترار قتل عام آنان جلوگیری کرد بشود چه ایران در هر تاریخی در عهد اشکانیان و ساسانیان و دوره اسلامی نسبت بدانها مدارا و عطاوت داشته و حتی در عهد ایلخانان سعدالدوله وزیر اول مملکت یهودی بود لکن افراط در راه دادن پابین جماعت و مدعیات افراطی آنها و خصوصاً به یهودیهای خارجی فتنه طلب صهیونی (Zionist) که با مقاصد تحریکات و بیات سوء حالا از هر طرف در پناه حمایت خارجی بایران می ریزند موجب نتایج وخیمی توان شد که از شرح آن در اینجا محض احتراز از مزید تصدیع خودداری می کنم و اگر خواسته باشد ممکن است مراسله محرمانه اینجانب را بوزارت امور خارجه بتاریخ ۴ تیرماه سال جاری و نمره ۴۲۵ درین باب خواسته ملاحظه فرمایند. ولی البته باید تکرار نمایم که این معسده معادله با محسنات وجود آمریکائیها بهیچ وجه نمی کند و شاید در مقابل آن محسنات امر جزئی است و نیز با مراقبت معتدله و با احتیاط می توان از آن جلوگیری نمود.

میسوینرهای امریکائی و انگلیسی

وابلاً از قراری که در جراید فارسی دیده می شود در ضمن شور و عشقی که موقتاً نسبت بامریکا و آمریکائیها در محافل سیاسی طهران پیدا شده بعضی ها حتی تا آن درجه پیش می روند که دولت را تشویق به عودت دادن مبشرین آمریکائی و تجدید افتتاح مدارس آنها می کنند و دکتر جوردان را دوست صمیمی ایران می نامند. باید عرض کنم که این نوع افراط موجب تأسف است و بریدن پای میسوینرهای خارجی خاصه موقوف نمودن مدارس آنها از کارهای خوب دوره سابق بوده است و اگر بهیچ وجه جلو عملیات میسوینرهای انگلیسی را در جنوب و مرکز ایران نمی توان گرفت و باید آمریکائیها را هم راه داد خوب است فعالیت مبشرین آمریکائی را هم فقط در جنوب ایران و اصفهان اجازه داد. در آن صورت ملاحظه خواهند فرمود که قدم پیش نخواهند گذاشت چه برحسب قراری که مرکز مبشرین آمریکائی با مراکز مبشرین انگلیسی دارند و قراردادی در هفتاد هشتاد سال قبل منعقد نموده اند که حکم آن هنوز جاری است مملکت ایران را بدو منطقه نفوذ تقسیم کرده اند که هر کدام از آنها در یکی از آن دو منطقه کار کنند و دیگری حق استقرار و کار در آن نداشته باشد ولایات و ایالات شمالی و طهران در حوزه نفوذ مبشرین آمریکائی است و ولایات جنوبی و مرکزی در منطقه انگلیسی ها که برای تبلیغ احکام خدا منطقه منافع برای خودشان

برقرار نمودند.

میسونرهای انگلیسی و ضدیت با ایران

بعد از انقلابات سیاسی پارسال در ایران که زبان جراید و ناطقین در انگلستان نسبت بایران باز شد کمتر کسی بیشتر از میسیونرهای انگلیسی که در ایران بوده‌اند بر ضد ایران حرف زد و یکی از آنها که در کمبریج نطق می کرد از مظالم دولت ایران بمردم مملکت داد بلاغت داده و در ضمن گفت که بقدری مردم را گدا و لخت و از هستی ساقط نموده‌اند که حالا حتی شیر هم برای چائی پیدا نمی کنند و بدبختها مجبور شده‌اند چائی بی شیر بخورند و این شخص که ادعا داشت بیست سال در ایران بوده خود خوب می دانست که ایرانی چائی را با شیر نمی خورد ولی تاثیر کلامش در قلوب انگلیس‌ها معادل این بود که کسی در ایران بگوید در انگلیس مردم بقدری بدبخت شده‌اند که در تابستان همدوانه و یا آبدوغ هم پیدا نمی کنند و در ایام پرهیز بیچاره‌ها «زلایه» هم ندارند یا در آمریکا از بدبختی مردم افغان صحبت کرده و بگوید که هفته‌ای یکبار هم گوشت خوک و یا خرگوش بدستشان نمی آید.

نقشه برای آتیه

شاید پس از موضوع آذوقه فعلی و بعضی امور جاریه فونی که محتاج بتدابیر خیلی عاجل است مهم‌ترین کل امور سیاسی مملکت همانا تهیه نقشه آتیه و تدارک لازم برای اساس کارها بعد از جنگ باشد. ریختن طرح مطلوب و نقشه اصلاحات جامع و اساسی برای موقع بعد از تخلیه ایران از قوای خارجی ضروری‌ترین اقدامات امروزه است چنانکه همه دول محارب و حتی آنها که مملکشان از دست آنها رفته کمیسونهای عمده از دانشمندترین رجال خود تشکیل داده و مشغول تهیه نقشه آینده (بعد از جنگ) هستند. عرض نکاتی که درین باب بنظر بنده می رسد موجب تطویل خواهد بود و یقین دارم همه آن نکات بر ضمیر عالی مکشوف است.

این عرایض که مانند یادداشتی عرض شد و یقین دارم همه این نکات بر ضمیر عالی روشن است محض تذکار بود. آنچه درین مدت قلیل اقدام شده جای قدردانی است و قدمهای چندی در طریق استقرار حکومت پیش آمده‌ایم که باید شکر سعی جمیل عالی و دعای اجر جزیل بعمل آورده شود.

اخیراً احساس می کنم اوضاع سیاسی تا حدی رو به بهبودی است و امید است

بهتر گردد. موضوع آذوقه که اندیشناک‌ترین مسائل است رو باصلاح بنظر می آید. کار نشر اسکناس و دادن ریال بحضرات تراه سهلتی افتاده و امیدواریم با گرفتن مقداری امتعه جلو تراکم اسعار حارحی هم تا حدی گرفته شود.

بنده دنبال مطلب را از دست نداده و سعی دهم و دائماً اصرار و تکرار خواهم کرد و گمان دارم اقدامات نکلی بی نتیجه نبوده است و البته اقدامات خود اولیای دولت در طهران هم سبب اصلی هر اصلاحی و گشایشی در روابط بین‌المللی بوده و می‌باشد.

بدبختانه بواسطه لنگی کار پست که در حکم مسدود شدن است و هم بسیار دیر می‌رسد و هم از دست خود حضرات می‌گذرد و انحصار راه مخابره به تلگراف که البته خیلی گران است اطلاعات کافی و کامل از اوضاع پیدا نمی‌کنم. مگر درین اواخر که خودتان با چند تلگراف مشروح بسیاری از امور را مفصلاً توضیح فرمودید و بسیار ممنون شدم و میزانی بدستم آمد. از قرارداد مالی که در پنجم خرداد بین ایران و دو دولت مجاور منعقد شده تا این هفته بسجای بدست من برسیده بود تا آنکه گویا بعد از شکایت تلگرافی من تأکید فرمودید و یک سجه فرستاده شد و رسید...

نامه علینقی افتخارالملک

یکی از ایرانیان مقیم استاسول که در فعالیتهای بر حد محمدعلی شاه مشارکت داشت و از اعضای انجمن سعادت ایرانیان بود و در انتشار یورنامهٔ سروش دحالت داشته است، علینقی افتخارالملک است.

نامه‌ای از او به میرزا ابوالحسن معاضدالسلطه در دست است که از استاسول به طهران ارسال شده است اما تا تعبیر اطریش. در آن موقع مرسوم بود برای اطمینان به رسیدن نامه از عثمانی به ایران آن را بوسیلهٔ مسافر به اطریش می‌رسانیدند و از آنجا به طهران فرستاده می‌شد. در مجموعهٔ نامه‌های بازمانده از معاضدالسلطه چندین نامه هست که به همین ترتیب به ایران فرستاده شده بوده است.

معاضدالسلطه درین موقع در طهران وکیل مجلس بود و چنانکه از نامهٔ افتخارالملک برمی آید به تازگی از سفر استانبول (از طریق نادکونه) به طهران رسیده بود. می‌دانیم که معاضدالسلطه در دورهٔ اقامت در استابول به ریاست انجمن سعادت ایرانیان برگزیده شده بود و در فعالیتهای سیاسی ایرانیان شریک و فردی بسیار موثر بود.

۱.۱

۱۶ شمان ۱۳۲۷ - اسلاصول

قربانت شوم در هفتهٔ قبل عشقم جنبید، زمام‌اختیار را از کفم ریود

منتظر رقیمة حضرت عالی نشده شرحی عرض کردم. البته رسیده است و مطلع شده‌اید که به چه وزاریاتی (کنا) گرفتار بودهایم. از همه بدتر روزنامه سروش است و لزوم و وجوب که هنوز پایش به جایی بند نشده است. یعنی عیبی و مانعی ندارد الا پول که از دادنش از جان کندن دشوار است خاصه که نباشد. به هر شکلی که [راه] انداخته می‌شود باز لنگ است. از آن طرف ملاحظه می‌کنیم اگر موقوف شود تمام نقشه‌ها بر بادست و هیچ امید اصلاحی نیست. تا پنجاه لیره که اجازه داده بودید مصرف شود تا خبر از حضرت عالی برسد، در سر او هم همچو بید می‌لرزیم که مایه حیات همان است تمام بشود چه خواهد شد.

جناب دهخدا که گوشه حیدرپاشا و قاضی کوی را اختیار کرده به شهر نمی‌آید. یک شب رفتیم با ایشان به سر برم مرا کاشت و خود رفت. خائب و خاسر برگشتم.

مقرر است آن نمره که در دستگاه بود در آرند تا ترتیب دیگر چه شود. دیروز در مجلس خصوصی انجمن^۱ که شرحش البته رفقا عرض خواهند [کرد] صحبتی شد قرار است کلیه را در روز پنجشنبه که میعاد اجتماع عمومی است مذاکره نمایند بلکه بر شیطان لعنت کاری بشود.

باری مرقومه چهارم شعبان از بادکوبه زیارت شد. اظهار لطف به بنده فرموده بودید بنده قصور خود را در خدمت می‌دانم که آنچه سزاوار مقام منیع حضرت عالی بود از عهده نیامدم. آن حسن نیت و صفای فطرت حضرت عالی است که بر عین رضا نگریسته از معایب اغماض فرموده‌اید و الا بنده و امثال فرسخها از عالم انسانیت و ادب که از خصایص ممدوحه آدمی است بی بهره و فکر هستیم.

شرحی امروز به جناب مستشارالدوله نوشته و از قول نماینده کومیتة سعادت که به اجزای فعال انجمن سعادت معرفی کردم به این عبارت: که کومیتة از افعال و اعمال کارگذاران طهران و اخبار موحدش که می‌رسد نگران است.

نماینده مخصوص پیش بنده فرستاده خواهش کرده است که از شخص با اطلاعی حقیقت امر را تحقیق نمایم. بنده شما را لایق این سؤال دانستم. البته کاغذ به جناب عالی نشان خواهد داد. آن وقت آنچه لازم باشد بفرمائید و رفقا هم تصویب فرمودند که نوشته شود.

از اوضاع طهران تحقیقات کردم به دو ملاحظه: یکی اینکه ملتفت باشند در اینجا هستند اشخاصی که مراقب اوضاع طهران هستند و دیگری وجود کومیت را به این بهانه برسانم. البته او هم به رفقای خود و سایرین خواهد گفت. جنابعالی هم مسبوق خواهید شد. حال دیگر چگونه اداره کلام کرده به مطلب اعظام خواهد داد که به نظر اهمیت در نگرند موقوف به قوه تدبیر حضرت عالی است.

در خصوص مطالب که اشاره فرموده بودید که انجام دادم تفصیل را علاحدہ مرقوم داشتم. نمی دانم بلکه مرقوم فرموده اید هنوز زیارت نکرده ام. حال که صبح است فراغت دارم این مشروحه را عرض می کنم تا هر جا که مجال و فرصت مساعدت کرد از مطالب مبهم به نظر آمد عرض خواهم کرد.

همان که اشاره فرموده بودید وضع طهران خوب نیست در آنجا روزنامه ها و آژانسها از هیئت اداره بدگویی و... می کنند و از سایر جاها هم خبر خوب نمی رسد. از اوضاع تبریز هم خیلی اظهار یأس و دلتنگی کرده بودند.

* * *

تلگراف ورود به طهران نیز امروز ۱۸ شعبان رسید. ان شاءالله منزل مبارک است. ورود جناب عالی در این موقع بسیار مبارک است. امروز مستوده تلگرافی به طهران به توسط مستشارالدوله محتوی بر پاره ای رموز و اشاره در بنده منزل نوشته شد که فردا بگویند. همچنین قریب به این مضمون به نجف که از آنجا هم اقدام شود و تلگرافی هم به ناصرالملک که تأخیر و سست جنبیدن شما ادارات و امور را مختل و خراب می کند، زودتر به سرکار خودتان بروید.

از قراری که محرمانه شنیدم از سفیر، از طهران اعانه خواسته اند. او هم دوازده هزار منات تلگراف کرده است بدهند. این مطلب اینجا آفتابی نشده است.

خدمت سرکار آقا میرزا قاسم خان^۲ و آقا میرزا صادق خان و سایر هم مسلکان سلام دارم. البته سایرین تفصیل اینجا را بهتر می نویسند.

همینقدر اطلاع پیدا کردم که جناب آقا میرزا مرتضی و میرزا علی اکبر کاشی متقبل شده اند که کار سروش را راه بیندازند تا خبر از جناب عالی برسد. امروز که جمعه ۱۸ است جناب دهخدا و آقا هنری اینجا تشریف داشتند.

تلگرافات نوشته ناهار را میل فرمودند و یاد حضرت عالی را می کردند.
صبح هم آقا میرزا مرتضی و آقا احمد بیگ و آقا میرزا احمد و جناب
شیخ اسدالله بودند. در مسئله معهود گفتگوها کرده قبل از ناهار رفتند.

ملاحظه کردم اگر باز یک نقطه نباشد مثل سابق که سرفقا را در آنجا
جمع بکنیم کار پریشان تر خواهد شد. جمع تفرقه را چاره نیست جز اینکه من
بیچاره ترتیب سامانی بدهم لابد در نزدیکیهای خانه حاجی حسین آقا خانه پیدا
کرده گفتم اجاره نمایند. خیال دارم انشاءالله دو سه روزه آنجا نقل و تحویل بکنم.
میعاد ملاقات آنجا باشد و جناب احمدبیگ و قره بیگ را هم آنجا جا خواهم داد.
بلکه بتوانیم معرکه را گرم نماییم. اطمینان و عدم اطمینان را به پستخانه طهران مرقوم
دارید و نوشتجات را نمره بگذارید بدانیم کدام رسیده کدام تلف شده است. این
پاکت دویم بنده است که ارسال می شود. زیاده قربانت.

اگر پاره ای مطالب را از روی کتابچه ایضاحات مرقوم دارید اقرب به احتیاط
خواهد بود. تلگرافات هم اگر از جملات نوشته شود درازتر تمام می شود.

تصویر حاج محمدقلی ایلخانی فارس

در روزنامه ایران تایمز (چاپ امریکا) این تصویر از پرده نقاشی بدون امضا منسوب به
میرزا بزرگ شیرازی چاپ و به حراج گذاشته شده است به بهای احتمالی پنجاه هزار
تا هفتاد هزار دلار. ما فقط برای آنکه این تصویر در دست محققان تاریخ فارس باشد به
چاپ آن مبادرت کردیم و نمی دانیم پرده نصیب که شده است ؟

عکس محمد حسن میرزا

آقای دکتر حسن شهیدی (مشهد) عکسی را که آقای دکتر محمدتقی رادپور
فرزند حاج محمدصادق رادپور (از مشروطه خواهان) در اختیارشان گذاشته اند برای
چاپ به مجله فرستاده اند. با تشکر از ایشان چاپ می شود. پشت سر محمد حسن میرزا
محمدصادق رادپور ایستاده است.

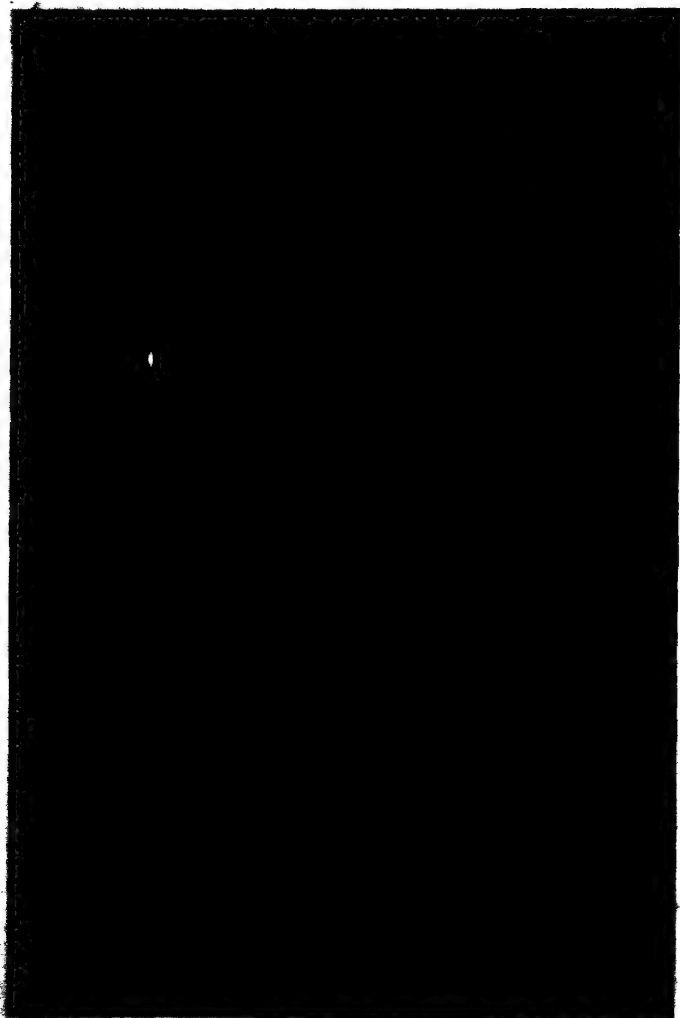


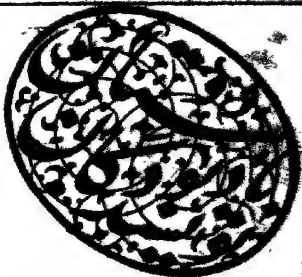
An important
Qajar portrait of
Mohammed Goli Khan,
44 7/8 in. x 37 in.
(114cm x 94 cm),
oil on canvas,
attributed to
Mirza Bozorkh Shirazi,
auction estimate.
\$50,000 - \$70,000.

AUCTION ISLAMIC WORKS OF ART

Tuesday, June 19, 1990 2:00pm

The Regency Hotel, 540 Park Avenue at 61 Street, New York City





سوکهای ۱۳۶۹

متأسفانه چون شماره‌های مجله دیرتر از موعد انتشار به دست خوانندگان می‌رسد به موقع نمی‌توانیم بخش یادبود نویسندگان را نشر کنیم. کما اینکه خوانندگان انتظار آن دارند که درین شماره از سوکهای دیگری که پیش آمده است نیز یاد بشود.

دکتر پرویز ناتل خانلری

□ مهمتر و سوک‌نگیزتر از همه درگذشت دکتر پرویز ناتل خانلری است بی‌گمان چون یکی از چند تن نگاهبانان و دلسوزان زبان فارسی و از دانشمندان در چهل سال اخیر بود همه فرهنگ‌دوستان ایران دریاگو شدند و در مراسم تشییع و تجلیل او با ادب و احرام شرکت کردند و نشان دادند که ایرانی، کارهای بزرگ خدمتگزاران فرهنگی و دانشگاهی خود را ارج می‌گذارند. مجله آینده دین مهیت همدرد و همسخن با همه کسانی است که درگذشت خانلری را ضایعی بحق برای ایران فاستند. آینده اینک به سرکار خانم دکتر زهرا خانلری همر دانستند آن فقید و مرزوند یگانه آنها خام «ترانه» تسلیت می‌گوید و امیدواریم کاری به شایستگی مقام علمی آقای خانلری نتوانیم به سرانجام برسانیم.

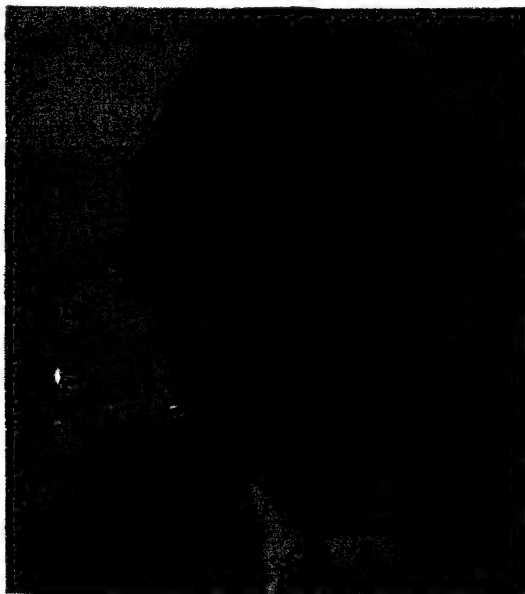
مهدی اخوان ثالث

□ دیگر درگذشت مهدی اخوان ثالث سراینده و سخن‌شاس آوازه‌مند است که بسیاری را بحق افسرده‌دل و سوگمند کرد و از جلوه عظیم آن سوک در مراسم تشییع او آگاه شده‌اند. مرحوم اخوان ثالث در شعر کهن و نو، هر دو، اشعار بلند و خوب دارد و طعماً در آن باره مطالبی در مجله پس از این به چاپ خواهد رسید. به همه دوستداران و شیفتگان شعر او تسلیت می‌گوییم.

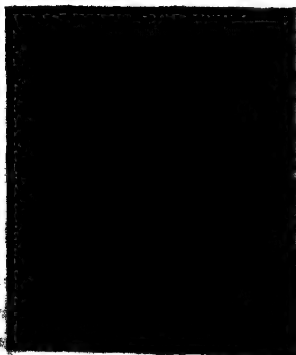
دکتر غلامحسین مصدق

□ دیگر درگذشت فرزند دکتر محمد مصدق است. او در تابستان درگذشت و در مرگش همکاران و دوستداران شخصی و بیماران سالهای دراز و شاگردان و نیز پیروان پدوش سوگواری شایسته کردند و ارادت و احترام عمومی به آن خاندان بار دیگر نموداری پیدا کرد. دکتر غلامحسین مصدق چون پزشکی سرشناس بود و در دانشگاه تهران سالهای دراز تلوّیس کرده بود شاگردان بسیار علاقه‌مند داشت که در عزای او دلمرده بودند.

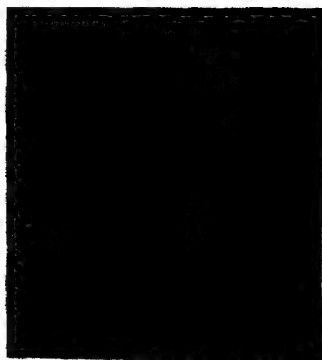
مرحوم دکتر غلامحسین مصدق دارای خصایصی از سجایای اخلاقی پدو بود و در نیکوکاری و محبت کردن به دوستان خود از نمونه‌های بی‌مانند بود. درگذشت او را به همر گزافی و دکتر محمود مصدق و معصومه خانم (فرزندان) تسلیت می‌گوییم.



دکتر پرویز قاتل خانلری



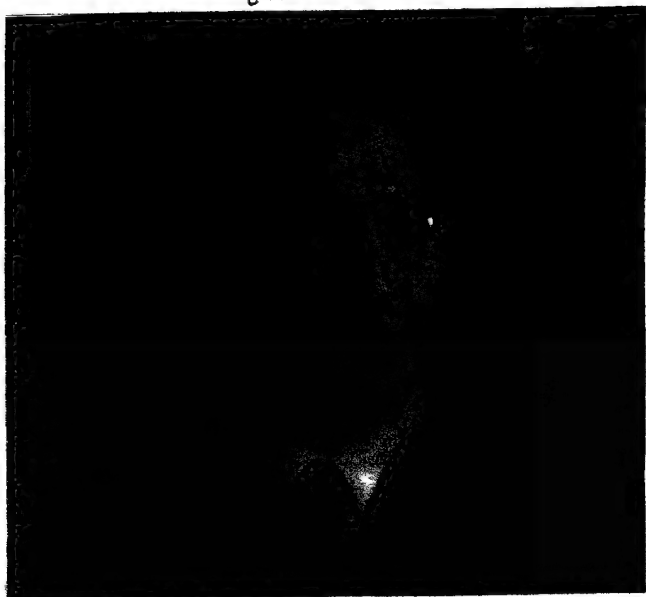
دکتر غلامحسین مصطفی



مهدی اخوان گاث

دکتر علی اکبر سیاسی

۱۳۱۲ ق- ۱۳۶۹/۳/۴ ش



دکتر علی اکبر سیاسی پس از نود و شش سال زندگی که با خوشنمایی و سرفرازی و خدمتگزاری گذشت درگذشت. در روزگار معاصر نمونه‌ای بود کم مانند از درستی و راستی و استواری اجتماعی و مخصوصاً دوستاری فرهنگ و معرفت. او با زندگی و مرگ خویش نشان داد مردم حقیقت‌دوست و روشن‌روان و فرهنگ‌خواه و کسانی که دلبسته آداب و تمدن جوییم‌اند به شوق و میل باطنی، برای شخصیت کسانی چون دکتر سیاسی اعزاز و احترام قائلند.

دکتر سیاسی در کتاب «گزارش یک زندگی» که دو سه سال پیش جلد اول آن در تهران انتشار یافت سرگذشت خود را آنطور که در سالهای پایان زندگی به یاد داشت و برای ماندگاری مطلوب می‌دانست نوشت و به چاپ رسانید. در آن گفته است پدرش از مردم یزد بود و در تهران می‌زیست. نوشته است که خود تحصیلات ابتدائی را در مدرسه خرد گذراند و سپس به مدرسه معروف علوم سیاسی وارد شد و چون مقدمات اعزام چند روزگار احمدشاه به اروپا پیش

آمد در امتحانات آن شرکت کرد و شاگرد لول شد و به اروپا رفت. ولی تحصیلاتش به دوره دکتری ن کشیده بود که جنگ جهانی نخستین در گرفت و دولت آن چند محصل اعزامی را به ایران برگردانید.

دکتر سیاسی در همین بخش از کتاب لوضاع نابسامان اجتماعی و فکری و عمومی ایران را خوب مجسم کرده و حتی گفته است پدرش که در فکر و اندیشه محدود خود تابع همان وضع عمومی و اجتماعی بود با تحصیل او در مدرسه علوم سیاسی و رفتن او به فرنگ به چه شدت و حدتی مخالفت می کرده است.

دکتر سیاسی پس از پایان یافتن جنگ و آرام شدن اوضاع ایران، مجدداً در سال ۱۳۰۶ به اروپا رفت و از دانشگاه پاریس به دریافت درجه دکتری نائل شد و در سال ۱۳۱۰ به ایران بازگشت. دیدار فرنگ و تحصیلات اروپائی، دکتر سیاسی را به خوبی و تمامی با تمدن و آداب آن سامان آشنا ساخت تا آنجا که موضوع پایان نامه دکتر خود را «ایران در برخورد با غرب» انتخاب کرد. سیاسی در این پایان نامه که در سال ۱۹۳۱ میلادی به زبان فرانسه در پاریس منتشر شد طبعاً با دید علمی و توجه کافی و تعمق تاریخی به این مسئله اساسی نگرست و چون اولین ایرانی بود که به دور از تفکرات و ملاحظات اجتماعی (از جمله سخنان ققی زاده در مجله کلوه) و به صورت تحقیق دانشگاهی موضوع را به مرحله سنجش و بررسی در آورده بود نوشته و نظریه اش شهرت گرفت.

دکتر سیاسی پیش از نگارش آن پایان نامه، یعنی در دوره اقامت در ایران (میان دو سفر تحصیلی) تحت تأثیر جریانهای فکری و اجتماعی ناشی از زندگی در اروپا با چند تن از دوستانش که در فرنگ تحصیل کرده بودند حزب ایران جوان را تأسیس کرد. (تا حدودی در مقابل حزب رادیکال داور). خلاصه آنچه در مرامنامه آن حزب از آرزوها و آمال جوانان تحصیل کرده آن روزگار گنجانیده بودند این بود که ایران ناچارست در راه تجدید گام بردارد. پس باید معارف و علوم جدید را اخذ و اقتباس کند. دکتر سیاسی یکی از اعضای هیأت عامله حزب و از نویسندگان رورنامه هفتگی ایران جوان بود. اعضای هیأت مدیره در سالهای (۱۳۰۴-۱۳۰۵) که دوره اهمیت و سیاسی بودن آن حزب به شمار می رفت عبارت بود از دکتر سیاسی، دکتر حسن مشرف نفیسی، اسمعیل مرآت، دکتر محمود افشار، محسن رئیس و حسن مقدم (علی نوروز).

پس طبیعی می بود که دکتر سیاسی در دوره خدمات اجرایی در زمینه های فرهنگی و اجتماعی همان مقصود و مرامی را دنبال کند که سالها درباره آن فکر کرده و به دیده تأمل علمی و تعمق تاریخی سوابق و عواقب سالها سنجیده بوده است. به همین ملاحظه دور از واقعیت نیست اگر او را نماینده مهم و یکی از سه چهار تن در تحولات فرهنگی هفتاد سال اخیر ایران و از پایه گذاران مبتکر و متفکر و کاملاً مؤثر تعلیمات جدید و تشکیلات دانشگاهی بدانیم.

دکتر علی اکبر سیاسی پس از بازگشت از سفر لول اروپا خدمات فرهنگی و تدریسی رسمی خود را با تدریس در سه مدرسه دارالفنون، نظام علوم سیاسی آغاز کرد. در همین دوران تحصیلی سفارت فرانسه در تهران را هم بر عهده داشت. در آن مدرسه در آغاز کار، درس زبان فرانسه می گفت و سپس روانشناسی تدریس می کرد. علم روانشناسی جدید تا روزی که لول اروپا

پازگشت در ایران درست درس گفته نشده بود و کسی با این رشته علمی (البه به صورت جدید و اروپایی آن) آشنایی نداشت. دکتر سیاسی با هوشمندی و بینش علمی خود کسی است که وزارت معارف وقت را به تدریس این رشته متقاعد کرد و خود در مدرسه‌های علوم سیاسی و دارالفنون به معلمی آن درس پرداخت. در همان هنگام (سال ۱۳۰۴) دو مقاله در مجله آینده با عناوین «وحدت احساس» (شماره دوم) و «وحدت احساس، رد قول حکمای اشتراکی» (شماره سوم) منتشر کرد و چون در آن مقاله‌ها برای نخستین بار مباحث علم روانشناسی براساس تجربه‌های علمی اروپا مطرح شده بود، آشنایی علمی دکتر سیاسی در این رشته زیانزد شد. سمت سیاسی در آن مجله «معلم علم روح‌شناسی در مدرسه سیاسی» یاد شده است. دکتر سیاسی پس از تأسیس دانشگاه تهران به استادی این رشته نایل آمد. بعد که انجمن روانشناسان ایران تأسیس شد (که باقی است یا نیست نمی دانم) به حق به ریاست آن انجمن برگزیده شد و بیر رئیس مؤسسه روانشناسی دانشگاه تهران بود.

دکتر سیاسی در نتیجه تأثر از فرهنگ و مدنیت جدید، مبتکر و موجد دو فکر اساسی فرهنگی در ایران شد. یکی ضرورت اجرای تعلیمات اجباری در ایران بود. او که در بحبوحه اشغال ایران به هنگام جنگ جهانی دوم به وزارت فرهنگ رسید بدین اندیشه مهم افتاد و به وضع و پیشنهاد قوانین و اصول آن اهتمام کرد ولی چون زمانه در آشوب و رورگار آبستن حوادث دیگر بود مجال و فرصت مناسبی را انتخاب نکرده بود که چنان فکر دور و دراز و آرزوی ملی و اساسی عملی شود. امکانات اداری و مالی مملکت محدود بود و هوی و هوس رجال سیاسی و پارلمانی به کارها و سازهای دیگر مصروف می‌شد. دکتر سیاسی هم موفق به اجرای آن نیت نشد و در راه سنگلاخی مقصود، به دشواریهای سیاسی برخورد. نتیجه آن شد که حتی بتدریج از کارهای سیاسی برکنار افتاد و شاید در همان اوقات بود که در مجلس میان او و حاج آقا رضا رفیع (قائم مقام الملک) مباحثه تندی در موضوع تعلیمات اجباری پیش آمد.

فکر مهم دیگرش که خوشبختانه عملی شد موضوع «استقلال دانشگاه» بود و شخصاً موفق شد با استفاده از موافقت شاه و قدرت سیاسی و حسن قبول شخص قوام السلطنه (نخست‌وزیر وقت) این فکر عمده را از مراحل دولتی و قانونی بگذرانند و نه دانشگاه شخصیت و اعتبار و حیثیت ببخشد. چون فکر تأسیس دانشگاه ده سال قبل از آن پیش آمده بود و یحیی‌خان اعتمادالدوله و علی‌اصغر حکمت در راه تشکیل و تأسیس این دستگاه علمی کوشش کم‌نظیر کرده بودند باید یاد آن اقدام را به میان آورد تا برای خوانندگان جوان و دانشجویان کنونی ایبایی میان تأسیس دانشگاه و استقلال دانشگاه پیش نیاید. در تأسیس دانشگاه تهران بجز اعتمادالدوله و حکمت، دکتر علی‌اکبر سیاسی (رئیس تملیقات عالی وقت) و دکتر عیسی صدیق و دکتر محمود حسابی و شاید سه چهار نفر دیگر را سهمی بقدر همت و مقام و مقصود خود بوده است که نباید نادیده گرفت و ناگفته از آن گذشت.

فکر استقلال دادن به دانشگاه تهران در امور علمی و اداری آن در فرهنگ ایران که تمام جلوه‌ها و امورش جنبه دولتی محض داشت کاری نو و اقدامی بسیار مهم بود. این کار با قواعد و اصولی که بعداً برای امور مالی دانشگاه به تصویب رسید (در دوره حکومت دکتر مصدق پنی در روزگار ریاست دانشگاهی دکتر سیاسی) صورت تکمیلی یافت.

دکتر سیاسی در دوران دوازده ساله ریاست انتخابی دانشگاه تهران، یعنی از روزی که با استقلال یافتن دانشگاه به ریاست آن برگزیده شد تا روزی که موجات عملی برکنار شدن او را به وسیله قانون خاص فراهم ساختند همیشه بر این کوشش بود که آنجا را بیطراف و با اقتدار اداره کند و چون شورای دانشگاه اختیار داشت دانشگاه دارای احترام بود و امور اساسی آنجا بر مبنای اسلوب و اصول موضوعه‌ای که شورای دانشگاه تصویب می‌کرد صورت اجرایی یافت.

از زمانی که دانشگاه استقلال یافته بود عده‌ای از استادان خود را متکی به نفس می‌دانستند. شاید از همین روی بود که دکتر سیاسی دوبار با مشکل سیاسی و مملکتی روبرو شد و آن هر دو بار به مناسبت آن بود که حکومت توقع داشت دانشگاه عده‌ای از استادان را به مناسبت حریص‌های سیاسی که پیش آمده بود از کار برکنار کند.

مار اول پس از تیراندازی به شاه در دانشگاه و اعلام غیرقانونی بودن حزب توده بود و حکومت وقت می‌خواست بدان مناسبت، رئیس دانشگاه استادی را که عضو حزب توده بودند برای همیشه از مقام علمی اخراج کند و او چون آن کار را مطابق قانون نمی‌دانست از قبول آن تن می‌برد.

دیگر بار پس از ۲۸ مرداد ۱۳۳۲ بود که دوازده نفر استادان دانشگاه اعلامیه‌ای را که توسط عده‌ای از رجال ملی و مخالفان دولت وقت علیه کنسرسیوم نفت تهیه شده بود، امضا کرده بودند و حکومت مصر بود که دانشگاه این دوازده نفر را از دانشگاه اخراج کند. دکتر سیاسی زیر بار نمی‌رفت و می‌گفت دانشگاه دارای چنین اختیار و حقی نیست و از امضای احکامی که وزارت فرهنگ انتظار صدور آنها را داشت تن زده عاقبت وزیر فرهنگ وقت آن احکام را امضا کرد و مرکزاری آن دوازده استاد اعلام شد. متعاقب آن قانونی از مجلس گذرانیده شد که طرز تعیین رئیس انتخابی دانشگاه تغییر یافت و اختیار انتخاب مستقیم رئیس دانشگاه از شورای دانشگاه سلب شد و به شاه اختیار داده شد تا شاه از میان سه نفر منتخب شورای دانشگاه یکی را به ریاست دانشگاه برگزید.

دکتر سیاسی دوستدار حیثیت مقام و احترام کامل دانشگاه بود و می‌کوشید که بر عزت آن افزوده شود. شاید به همین ملاحظه بود که سیاست «محدودیت» را برای قوام و استحکام علمی و کیفیت اجتماعی دانشگاه مطلوب می‌دانست و با اینکه اوضاع و احوال رمانه اقتصادی توجه به کمیت (به علت ازدیاد دانشجو و طالب علم) و مخصوصاً ایجاد دانشگاه در شهرهای مهم را داشت و او تمایلی و توافقی به ایجاد تغییرات نشان نمی‌داد.

دکتر سیاسی یگمان پایه‌گذار امور و اسلوب اداری دانشگاه و بینان‌گذار خدمات فرهنگی و انتشاراتی آن است. همکارانی که او برای اداره کارها انتخاب کرد اغلب شایستگی و تعصب کاری را داشتند که بر عهده گرفته بودند و به خوشنامی و نیک‌اندیشی و کاردانی شهر بودند. آنها را که به پادم ماندند نام می‌برم. فرج‌الله شادان، دکتر حسین گونبلی، دکتر پرویز غافل خاقلری، احمد میرشک، احمد بهمنش... و استادان همکارش در اداره امور آموزشی و اساسی دانشگاه دکتر محمود سهران، دکتر غلامحسین صدیقی، دکتر اسدالله آل‌بویه و دکتر عبدالله شیانی و دکتر... بیانی بودند. و نباید هیچگاه همکاری مسعود کیهان و دکتر عبدالحمید زنگنه و غلامحسین...

معاونان دانشگاه را با او از یاد برد.

انتشارات دانشگاه تهران در دوره ریاست و در سالهای آغازین کار او تأسیس شد و دکتر پرویز ناتل خانلری طراح و محرر امور آن شد. دکتر سیاسی در هر مقامی که بود به رشته تألیفات و نشر کتاب اهمیت زیاد می‌گذارد و بر حسب کیفی آن نظارت می‌کرد و همکاریانش را بر آن می‌داشت که نشر کتب از هرگونه استدال نه دور باشد. در ایامی که ریاست انجمن ایرانی و فلسفه و علوم انسانی وابسته به کمیسیون ملی یونسکو را بر عهده گرفت و همچنین در مقام رئیس کانون ایران جوان کوشید تا مجموعه سخنرانیهای فرهنگی و پژوهشی ایراد شده در آن دو مؤسسه به چاپ رسید (آفتدر که به یاد دارم پنج مجموعه از کانون ایران حوان و دو مجموعه از انجمن ایرانی فلسفه چاپ شده است).

از کارها و فکرهای اساسی و مهم دیگر او که تأثیر زیاد در قوام بنیان فرهنگی دانشگاه داشت ایجاد بخش روابط فرهنگی بود که اداره امور آن را بر عهده دکتر پرویز ناتل خانلری گذارده بود. این اداره ما دادن بورسهای تحصیلی به دانشجویان خارجی (امریکا، فرانسه، چکسلواکی، آلمان، هند و پاکستان و عراق) آمدن افرادی را که به تحصیل زبان و ادبیات فارسی علاقه داشتند ترغیب کرد و این کار بسیار اساسی که در راه ترویج زبان فارسی بطور علمی و دانشگاهی مؤثر بود به فکر و ابتکار دکتر سیاسی و شم فرهنگی خاص دکتر خانلری در ایران آغاز شد.

تأسیس چاپخانه دانشگاه، کوی امیرآباد، حوانگاههای دانشجویان همه یادگار فکر بلند و نیت مبارک دکتر سیاسی است.

دکتر سیاسی در مقام ریاست دانشکده ادبیات و علوم انسانی و نیز دانشسرای عالی تا پیش از جدا شدن آن — که بیش از بیست سال مدت گرفت — همواره بر این کوشش بود که اعتبار علمی و اهمیت جهانی زبان فارسی پایدار باشد. به این منظور برگرداری مراسم فرهنگی با اساس و دور از حنجال را می‌پذیرفت و از تحیل و تجلیل استادان به نام خودداری نداشت. مراسمی که برای استاد عبدالمظیم قریب و استاد ابراهیم پورداود ترتیب داد از آن زمره است. تأسیس مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی نیز نمونه دیگری است از آن فکر و مرام. این مجله در طول مدتی که دکتر سیاسی بر آن اشراف و نظارت داشت منزلتی والا داشت. از دکتر محمد حواساری و دکتر محمد ابراهیم باستانی پاریزی که در روزگار ریاست دکتر سیاسی مسئولیت امور نشر مجله را داشتند بارها حکایتهای ظریف از دقت نظر و سختگیری دکتر سیاسی در انتخاب مقالات شنیده‌ام. هر دو سعادت آن را داشتند که از روش ترتیب اداری و شم علمی و قدرت معنوی دکتر سیاسی بهره‌وری و بایده‌گی بیابند.

دکتر سیاسی مدیر بود که از ملاحظه‌کاری و ولنگاری دوری می‌جست. داناتی بود دقیق و منظم و همیشه مراقب. دو مثال از رویه او می‌آورم تا بهتر بتوانم مقصودم را شگفته باشم. تقی‌زاده وصی مرحوم محمد قزوینی با دانشگاه (دکتر سیاسی) مذاکره کرده بود تا بهداشتهای آن مرحوم در سلسله انتشارات در دانشگاه تهران چاپ شود و مرا که در آن زمان

کتابدار دانشکده حقوق بودم و رتبهام دبیری بود به تهیه و تنظیم آن یادداشتها و داشت. دانشگاه هم پذیرفت. موقعی که چاپ جلد اول آن یادداشتها به پایان رسید دکتر خانلری رئیس اداره کل انتشارات به منظور آنکه خوانندگان آن کتاب بدانند که کیفیت یادداشتها چیست و چگونه در اختیار دانشگاه قرار گرفته و به چه صورت استنساخ و چاپ شده است یادداشتی نوشت که به امضای دکتر سیاسی (رئیس دانشگاه) برسد و چاپ شود. دکتر خانلری در آن یادداشت ضمن آوردن نام من، از راه لطف نوشته بود «دبیر فاضل»، ولی دکتر سیاسی روی آن کلمات تعارف خط کشیده بود، چه اهل مجامله و تعارف نبود. و شاید می‌اندیشید که دادن اینگونه عنوان به هر تازه کار، کار او را در اداره امور دانشگاه دشوار می‌سازد و توقعات روزبه‌روز دامنه می‌گیرد. او در اغلب موارد خشک‌بودن را بر دل به دست آوردن ترجیح می‌نهاد.

زمانی که در دانشکده حقوق درس می‌خواندم روزی طوفانی سخت شد و لبه شیروانی ساختمان دانشکده که تازه‌ساز بود و در آن سالها بهشتم ما محلل و باشکوه می‌نمود کنده شده بود. من چند هفته‌ای بود که آن را بدان وضع می‌دیدم و چون کسی به داد آن نرسیده بود در عالم حوانی و خودخواهی روی کارت ویزیتی که به تقلید بزرگترها چاپ کرده بودم یادداشتی خطاب به رئیس دانشگاه مقتدر انتخابی نوشتم. آنقدر که نه یاد دارم لحن یادداشت هم چندان مناسب نبود. اما دو سه روز بعد دیدم شیروانی کوب به مرمت شیروانی کنده شده مشغول است.

دکتر سیاسی در میدان سیاست مملکت دوام نیاورد. پس از شهریور یست به مانند بسیاری از همدوره‌های خود بدان پهنه در افتاد و علاقه‌مندی بسیار هم بدان امور نشان می‌داد. در دو سه دولت وزیر فرهنگ بود و یک بار وزیر مشاور. و یک بار هم به مدتی کوتاه وزیر امور خارجه شد و البته نام او درین مقامها بر وجهه کابینه‌ها می‌افزود. در هیأتی که برای امضای منشور ملل متحد به سانفرانسیسکو اعزام شد عضو بود. در پایه‌گذاری امور یونسکو همکاری داشت و یکی دو بار به نمایندگی ایران در اجلاسهای آن مؤسسه جهانی شرکت کرد.

تا آنجا که می‌دانم پس از شهریور از شرکت و عضویت در احزاب و دسته‌های سیاسی و جز آن دوری می‌جست. شاید به مناسبت تمهید مقام ریاست دانشگاه تهران، بر این عقیده بود که مشارکت او در احزاب موجب آن خواهد بود که دانشگاهیان در داخل دانشگاه فعالیت سیاسی بکنند و دانشگاه پیش از آنچه بود جنبه سیاسی پیدا کند و تعارضهایی را پیش بیاورد.

وقار و متانت و احتیاط از خصایص و فضایل دکتر سیاسی بود. اگرچه معتقد به تجدید در زمینه‌های اجتماعی بود همواره از جلف‌گری و بی‌بندوباری دوری می‌جست، کو تحول قواعد و اصول زندگی اجتماعی را بر مبنای استواری اخلاقی درست می‌دانست. در حشر و نشر دوست‌ها و امین و صدیق و بی‌تکی بود.

دکتر سیاسی در بسیاری از فعالیتها و شور و جاسمهای فرهنگی کشور شرکت و عضویت داشت و حتی المقدور از آنچه به جانب ابتذال کشیده می‌شد دست می‌کشید. شورای تبلیغات و عضو فرهنگستان ایران و شورای عالی فرهنگ و جز اینها بود.

دکتر سیاسی، ده سال پایانی عمر را در اروپا و امریکا زندگی می‌کرد و چند بار به پیری تحمل جراحیهای سخت کرد. معمولاً بهارها را در لوس آنجلس نزد دو پسرش (ابرج و



عکس دکتر سیاسی در پائیز ۱۳۶۷ در لوس آنجلس
گرفته ام



دکتر علی اکبر سیاسی - دکتر رسول پورناکی - عبدالله انتظام

بیژن) می‌گذرانید و ایام دیگر را در لندن نزد دخترش. آخرین بار، در پاییز ۱۳۶۷ که در لوس آنجلس بود دوبار او را در خانه فرزندان بیژن دیدم. دستش را می‌گرفتند و راه می‌بردند. چشمش دیگر نمی‌دید و بدنش نیازمند پرستاری و هدایت شده بود. همسر گرامی و فرزندان او را به جان و دل پرستار بودند و در تهران هم فرزندان دیگرش دکتر فریدون سیاسی. اما هنوز خاطره‌های قدیمش خوب بود و گذشته‌ها را به یاد می‌آورد و از ذکر حمیل دوستانی که بدانها اعتقاد راسخ داشت خودداری نداشت و در باره کتاب خاطراتش که به زیر چاپ رفته بود صحبت می‌کرد. روح و روانش شاد باد.

ایرج افشار

تألیفات دکتر سیاسی

کتابهایی که از دکتر سیاسی در زبان فارسی به یادگار مانده است:

۱۳۱۷- اصول روانشناسی

۱۳۲۰- روانشناسی پرورشی (چاپهای متعدد دارد. بین بیست تا سی چاپ)

۱۳۲۹- دو ماه در پاریس یا از یونسکو تا برلین

۱۳۳۳- روانشناسی جدید

۱۳۳۶- علم اخلاق (نظری و عملی)

۱۳۳۶- منطق و روش‌شناسی (چند بار چاپ شده است)

۱۳۳۹- مابنی فلسفه

۱۳۳۷- علم النفس یا روانشناسی از لحاظ تربیت (چندبار چاپ شده است)

۱۳۳۷- منطق و فلسفه (چند بار چاپ شده است)

۱۳۴۱- هوش و خرد (چاپ‌های مکرر دارد)

۱۳۴۲- روانشناسی جنائی

۱۳۶۶- گزارش یک زندگی (جداول). این کتاب در لندن چاپ شده است.

۱.ص. بزومی انصاری

استاد و روزنامه‌نویس هندی که عضو کمیته مدیران دایره المعارف اسلامی و نشریه «همدرد ایسلامیکوس» (کراچی) بود در سن هفتاد و هشت سالگی درگذشت. (۲۵ مارس ۱۹۸۹).

او از محققان رشته مطالعات اسلامی بود و مقالاتی که در دایره المعارف از او نشر شده است یادگار بینش و اطلاعات اوست.

نخستین سالهای کوششهای نویسنده گیش در نگارش روزنامه «زمینداری» و سپس «نوی وقت» و «احسن» (لاهور) گذشت و پس از آن که به کارهای علمی

مخت مدیریت تحقیقات اسلامی Islamic Studies را که مؤسسه تحقیقات پاکستان در
مم آباد منتشر می کند برعهده داشت.

دکتر فتح الله جلالی

۱۲۸۵ - فروردین ۱۳۶۹

فرزند شمس الدین فطن الملک تفرشی. تحصیلات دانشگاهی خود را در
دانشگاه ماریبورگ و سپس برلین به پایان رسانید و پس از بازگشت در وزارت کشور
به خدمت پرداخت و چندی وزیر کشور بود. سالهایی هم در دانشگاه ملی تدریس
می کرد.

کتابی که از او به یادگار مانده به زبان آلمانی است با نام:

Die verfassungs und staatsrechtliche Entwicklung Persiens im 20.
Jahrhundert. Berlin 1935.

دکتر خواجه عبدالحمید عرفانی

۱۲۸۸ - ۲۰ اسفند ۱۳۶۸ (سیالکوت)

خواجه عبدالحمید عرفانی از ادبا و پژوهندگان و شعرای فارسی سرای پاکستان
از میان دوستان رفت. او در سالهای ۱۳۲۶ تا ۱۳۴۴ در تهران سمت رابزنی فرهنگی
پاکستان را بر عهده داشت و به راستی با نگارش مقاله ها و کتابها و ایراد سخنرانیها و
حشرو نشر با مجامع ادبی و ادبای پایتخت موجبات پیوند تازه فرهنگی میان دو کشور
را ایجاد کرد.

مقبول احمد

دهلی ۹ فروردین ۱۳۶۹

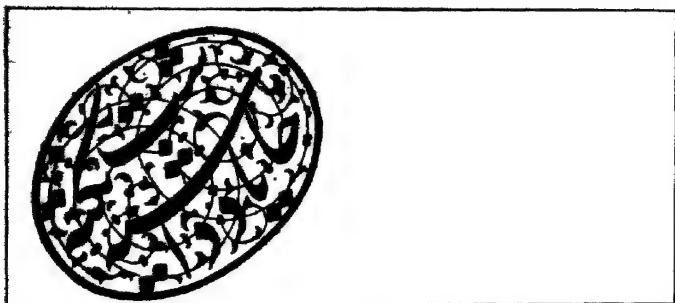
از استادان و پژوهندگان زبان فارسی دانشگاه دهلی درگذشت. مقبول احمد
مدتی رئیس گروه زبان فارسی آن دانشگاه بود و درجه دکتری ادبیات فارسی را از
دانشگاه تهران گرفته بود. از کارهای تحقیقی اوست:

— تصحیح متن ضمیمه تعلق نامه امیر خسرو، سروده حیاتی گیلانی (دهلی

۱۹۷۵)

— شرح حال و سبک اشعار نعمت خان عالی (دهلی ۱۹۸۴)

— نامه های فارسی فرمانروایان بهروج گجرات (دهلی ۱۹۸۵)



«بناوشتن» و «حزر»

درباره یادداشت فاضل گرامی آقای علی محمد هنر (سیامک گیلک) در مجله آینده شماره (۶-۹) سال ۶۸، صفحه ۵۵۰ یاد آور می‌شود:

«حزر» یا «حزل» را دوست و همکار ارجمند آقای دکتر علی روافی بتفصیل — در مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی شماره ۱ سال ۱۸ تهران، ۱۳۵۰، موقعی که تاریخ زین‌الخبار گردیزی بتصحیح عبدالحی حبیبی را نقد کرده‌اند — شرح داده پس بهتر است آقای گیلک به آن مقاله متع مراجعه کنند؛ زیرا ایشان همه این مطالب را در آنجا گفته‌اند.

اما درباره واژه «بناوشتن» باید عرض کنم که در موقع تصحیح فرهنگ عربی به فارسی مصداق‌اللفه این کلمه را جدی نگرفتم، بعد متوجه شدم که این واژه یعنی «بناوشتن» قابل دقت و اهمیت است، لذا بر آن شدم که مطلبی درباره آن فراهم کنم تا در چاپ بعدی آن را به نظر خوانندگان محترم برسانم. این بنده برای آن که

مطمئن‌تر بشوم بار دیگر به نسخه آستانه ورق ۶۴ ذیل الاستنفاع، سطر اول مراجعه کردم و دیدم که عبارت همانگونه می‌باشد که در چاپ آمده است؛ یعنی «خ» بناوشتن». بعد پیادم آمد که این واژه باید «بناوشتن» با تبدیل «س» به «ش» و نیز همان «بناوشتن» با «پ» باشد که در بعضی فرهنگها بصورت «بناوشتن» و

«پنامیدن» آمده است، مثلاً در فرهنگ ناظم الأطباء گوید: «پنافتن؛ سدشدن مانند راه آب و مجاری شیر در حیوانات» و «پنامیدن؛ منع کردن و بازداشتن». بعد دیدم که در تفسیر فیبیدی، ششقی قصه‌های قرآن سوراآبادی و پلی میان شعر هجائی و عروضی فارسی بصورت «پناویدن» و «پنامیدن» نیز - بر طبق یادداشت‌هایم - آمده است. مثلاً در تفسیر ششقی ص ۲۱۵ آیه ۳۰ گوید: «کافران مکه تا ترا اندر زندان پنامند یا اندر میان دیوار گیرند» و نیز در «پلی...»: مزدش نبود چو در پنامی ص ۵۴ و در کشف الاسرار ج ۳ ص ۲۴۰ گوید: «تجسسونهما ایشان را هر دو فرا سوگند پناوید» که نسفی در این مورد گوید: «موقوف کنیت شان».

اما توضیح درباره این واژه باید بگویم که از مصدر «پنافتن» ریشه مضارع آن که می‌تواند «پناو» و نیز در یک حوزه جغرافیائی دیگر احتمالاً «پنام» باشد. آن گاه از ریشه مضارع «پناو»، مصدر «پناویدن» و پناوستن بصورت (مصدر دوم) ساخته می‌شود، مانند مصدر «کافتن» (= شکافتن) که ریشه مضارع آن می‌شود: «کاو» و از «کاو» هم «کاویدن» ساخته شده است و هم بر طبق قاعده می‌شود از آیین «کاوستن» درست کرد، مانند: «گرائیدن و گزایستن»، «بائیدن و بایستن»، «شائیدن و شایستن» و «دویدن و دویستن» (ترجمه مقامات حریری بتصحیح دکتر علی روائی) و مانند آن...

پس «پناوشتن» تصحیفی از «پناوستن» با «س» و «پ» است که به معنی بند آمدن راه آب یا جمع شدن آن در یک جا بواسطه سد راه آب. والسلام.
عزیزالله حوینی

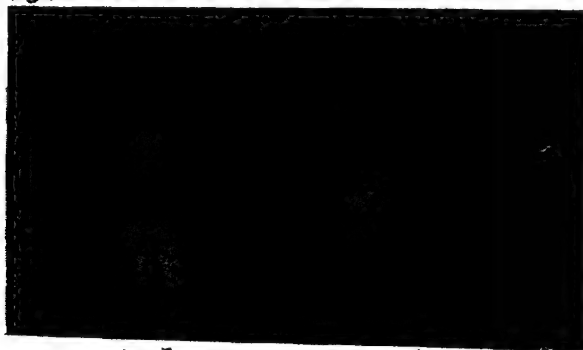
بنوس

در تأیید افاضات آقای علی محمد هنر ذیل مقاله «بنوس»^۱ «پاپیوس» که بر نکات ممتع و قابل اهمیتی تأکید شده، چند نسخه قدیم دیگر نیز بر همین شیوه مقرر داشته‌اند. از آن جمله است یکی از نسخ فرعی لغت فرس موجود در اروپا که اساس کار پاول هرن بوده و دکتر دبیر سیاقی در چاپ آن فرهنگ به آن اشارتی کرده، اسدی را با ذیل بیتی از عنصری، اذعان به «طمع و انتظار کردن به چیزی» دارد که به گزارش دستور دبیری؛ طمع، ص ۳۳ بسیار نزدیک است.

دو دیگر کتاب صحاح الفرس است که لغت را ذیل فصل پی آورده و شک را از این باب زدوده است. (صحاح ص ۱۴۲) و آن قول بر این اساس است؛ «پپوس: طمع و انتظار کردن باشد» عنصری گفت:

نکنند میل بی سرب به هنر که پیوسند ز زهر طمع شکر
و دیگری گفت:

افسوس که عمر بر پیوسی بگذشت وین عمر چو جان عزیزم از سی بگذشت...
که در همان مقالات ارجمند به نقل از جهانگشای جوینی چاپ مرحوم قزوینی
/ ص ۱۴۸ به نحوی غدا به ذکر آمده و بر حسب تصادف در ذیل حواشی صحاح،
دکتر طاعتی فرمایش استاد دهخدا را مبتنی بر تصحیح «عمر» بر «دور» آورده است.
سدیگر نکته از مجموعه الفرس است که نقل است؛ «پیوس؛ گوش داشتن
بود، دیگر طمع باشد. که احتمالاً غرض از گوش داشتن؛ به معنی مراقب بودن،
رعایت کردن، نگهداری کردن و انتظار داشتن و امثال آن باشد.» (مجموعه الفرس.
چاپ دکتر جوینی. ص ۱۱۶) و پسین نکته آنکه محمد مقیم تویسرکانی را در
فرهنگ جعفری درج است؛ «پیوس؛ به وزن مجوس، طمع و امید بود.» (فرهنگ
جعفری. دکتر حمیدیان. ص ۹۲). جمله آنکه از یک نسخه قدیمی فرس و بیتی بس
کهن از عنصری در این باب نیز سخن آید.
احمد شعبانی (شیراز)



بروفسور اکبر هاندا (دست چاپ) و لاسو فوجی
است در زبان فارسی در دانشگاه کیوتو. (طابع ۱۳۵۰)

فوجی

عکس پروفیسور هاندا که فراموش شده بود در شماره پیش
چاپ شود



دو کتاب زریاب

۱- بزم آورد

شصت مقاله درباره تاریخ، فرهنگ و فلسفه. تهران انتشارات سحر و علمی. ۱۳۶۸

- وزیری. ۵۴۵ ص (۳۲۰۰ ریال)

تاکنون از زریاب چندین ترجمه ناب بحق رواج و خواستار بسیار داشت. چه هم کتلیها معتبر و دقیق و هم زبان ترجمه استوار و متین بود. اینک مجموعه‌ای از نوشته‌های او که در مباحث و مسائل تاریخی و فرهنگی و فلسفی است منتشر شده است. خوانندگانی که نوشته‌های دقیق و محققانه و خوش بیان او را در مجله‌ها و نشریه‌ها دیده بودند، با این بزم آورد نشأهای دیگر و لذتی گرانتر می‌برند و توان گفت که زریاب دائرةالمعارف فلسفی و کلامی بسیار کوچک از گنجینه اطلاعات وسیع خود نمونه‌وار منتشر کرده است. مقاله‌ها به فصول تاریخی - شرح حال - فقه و قانون - فلسفه - کلام - فرق و مذاهب تبویب شده است.

۲- آئینه جام

شرح مشکلات دیوان حافظ

تهران. انتشارات علمی. ۱۳۶۸. وزیری. ۴۲۱ ص (۲۶۰ تومان)

درین کتاب دقیق و موشکلفه زریاب یکصد و دوازده استطره و تعبیر و اصطلاح و ترکیب دشوار فهم حافظ را که بعضی از آنها بارها مورد بحث و سخن پژوهندگان حافظ شناس و صاحبان دوق بوده است براساس شواهد و قراین از اشعار و کلمات متقدمان بر حافظ شرح کرده و کوشیده است ابهامهای موجود را از سر راه مشکل بردارد. از آن جمله است هو آینه، بنت العنص، بزم دور، آئینه سکندر، حام کیخسرو، ترکان

پارسی‌گو، روزنامه، سر تزییده، سیب رنمدان، مصطفی، طنبی، وصله و قه و ... و ...
مقدمه کتب گفتاری است عمیق و نگرشی دقیق در ژرفای فکر حافظ و بررسی مبانی اصلی اندیشه او و
شان دادن اینکه حافظ سحر واقعی رقت و گفتار ایرانی و مظهر حلودانی روحیه ماست رویاب نوشته است:
«حافظ فشرده فرهنگ ما و نماد و مثال روح ایرانی است... اگر مثال و نماد یا مجموعه سبایا و خصال
فرهنگ ایرانی را روح ایرانی بخوانیم حافظ تجسم و عینیت روح ایرانی است... دیوان حافظ آرماتشهر آرمانهای
ایرانی را به زبان شعر توصیف می‌کند...»

گلگشت

(در شعر و اندیشه حافظ)

تألیف دکتر محمد امین ریاحی. تهران. انتشارات علمی. ۱۳۹۸

وزیری ۵۳۲ ص. سیصد تومان

مجموعه‌ای است از یازده گفتار خواندنی و شیرین و در عین حال محققانه و محکم، در چند موضوع مرتبط
با شعر و اندیشه حافظ

«چهره مستتر حافظ» و «فهم زبان حافظ» و «چنان‌وجهان‌حافظ» و «سرچشمه‌های مضامین حافظ»
مقاله‌هایی است مفصل در شناساندن فکر حافظ و قدرت بیان و زبان او و تأثراتی که از پیشینیان خود دریافته
است. مقاله حافظ با یکی از پیران حلقه‌ها، که در آن مشابهت لفظی و معنوی میان نجم‌الدین دایه رازی
(صاحب مرصاد العباد) استخراج و عرضه شده است برای حل بعضی از مشکلات لیبت حافظ و استتمالات او
کلیدی است مفید.

در مقاله‌های «ملجرا کردن و حرقه سوختن»، «دو یار ریرک و از باده کهن دومی»، «ساد جوی
مولیان»، «طنبی و شاه نشین» باز مشکلاتی و نکته‌هایی مطرح است که تاکنون پژوهندگان دیگر هم به‌دلها
پرداختند و البته طرح عقاید مختلف درین گونه مباحث همیشه ضروری و مفیدست.

«ای رباعیا از حافظ نیست» نشان‌دهنده تعلیط‌هایی است که در دیوان شاعران شده
«آینده حافظ شناسی» مقاله پایانی این مجموعه گفتار است در نقد و سنجش آنچه در تصحیح دیوان شاعر
شده است و امیدهایی که هنوز به تصحیح نهایی باید داشت.

گلستان سعدی

به تصحیح و توضیح دکتر غلامحسین یوسفی. تهران. انتشارات خوارزمی. ۱۳۹۸.

وزیری. ۸۱۵ ص. (۴۵۰۰ ریال)

متن منقح و علامه‌ای که تاکنون از گلستان در دست بود چاپ مرحوم فروغی است که زیر نظر عویش
به همکاری حبیب یحیایی یکبار توسط کتیلبروشی بروخیم به چاپ رسید. آنچه بعد از آن چاپ شده است همه
مستکاری شده و با غلطهای وافرست که به اسم چاپ فروغی منتشر گردیدند.

اینک چلپ منتقح و عالمفد و طباً مرحمی توسط دکتر علامحسین یوسفی به دستمان رسیده است که در آن کمال پژوهش و دقت علمی، البته با توجه کمال به نسخهای معتبر، به کار بسته شده و به راستی نمونهای است از آنچه باید دربارهٔ متون اساسی زبان فارسی مراعات کرد. این چلپ براساس هفده نسخه احصاء شده است و دارای سه بخش است: گفتاری در نقد و تحلیل گلستان - متن مصحح - توضیحات. مصحح پیش ازین بوستان را به همین شیوه منتشر کرد. امیلوریم غزلیات و قصاید را هم بدین شیوه علمی و پسنیده منتشر سازند تا دوستداران زبان فارسی از آن بهرمیاب شوند.

فهرست مشترک نسخه‌های خطی فارسی پاکستان

تألیف احمد مسروی جلد دهم (جغرافیا - سفرنامه - تاریخ). اسلام آباد (پاکستان). مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان. ۱۳۶۷. وزیری، ۷۲۵ ص (ش ۱۱۲)

هر بار که یکی از جلدهای فهرست مشترک منزوی منتشر شده است ما تحسین و اعجاب خود را از همه عشق و همت و پشتکار یادآور شده‌ایم و اینک هم باید به همان گونه انتشار جلد دهم را به آگاهی خوانندگان برسانیم.

مباحث این جلد عبارت است از جغرافیا - سفرنامه - تاریخ جهان - تاریخ ایران - تاریخ پیمبران و اسلام و اهلان - تاریخ شبه قاره - تاریخ افغانستان. بخش تاریخ شبه قاره ازین فهرست برای ما ایرانیان بسیار اهمیت دارد زیرا کتلهایی در آن معرفی شده است که در فهرستهای ایران کمتر ذکر آنها آمده.

فهرست کاروانسراهای ایران

تألیف محمد یوسف کیانی و ولفرام کلایس. تهران. ۱۳۶۲ و ۱۳۶۸. وزیری بلند دو جلد. (۲۷۴ و ۱۵۳ ص)

یکی از مهمترین کارهایی است که در زمینهٔ حفظ میراث فرهنگی شده است و موجب خوشحالی است که این بار در یک کار اساسی فرهنگی پای یک ایرانی علاقمند دخیل بوده است و کاری به تمام معنی علمی و فرهنگی به سرانجام رسیده است.

این دو جلد در برگزیدهٔ عکس‌نمایی و نقشهٔ ساختمانی و مشخصات بیش از چهارصد کاروانسرای بیلانی و کوهستانی و شهری است و البته هنوز هست کاروانسراهایی که ناشناخت مانده.

در میان مشخصات نام و موقع جغرافیایی و نوع نقشه و قسمت تخمینی یا تحقیقی و تزئینات و نوع مصالح ساختمان گفته شده است. نقشه‌ها گاه منحصر است به مقطع و گاه نما را هم در بر دارد.

مساحت کوچک از نوع «سورمک» به جلی «سورمق»، «خوروق» به جلی «خرلق»، «زنگبد» به

حای «ساعند»، «سورج» به حای «سیرج» چشم پوشیدنی است ولی البته باید در چاپ بهتر آینده تصحیح شود

کاش در تنظیم کتاب کلاوسراهای یک منطقه یا یک ولایت پشت سر هم آمده بود که شاید تر بودی فهرست جدولی پایان کتاب آن مفهومی که مورد نظرت برآورده نمی‌شود.

تاریخ امپراطوری عثمانی

تألیف هانر پورگشتال. ترجمه میرزا زکی علی آبادی. به اهتمام حمشید کیانهر. تهران، انتشارات زرین. ۱۳۶۷ - ۱۳۶۸ - وزیری. چهار جلد (۳۲۴۲ ص).

هانر پورگشتال یکی از برجسته‌ترین شرقشناسان قرن نوزدهم است که در تالیف ملتها و دولتهای ترک نژاد اساسی و پایه تحقیقات را مبتکر و مبدع بوده است و درین زمینه پنج تألیف شناخته و مشهور دارد که هنوز از اعتبار یافته و تجدید چاپ شده است. از آن رمره است تاریخ حکومت ایلخان و تاریخ امپراطوری عثمانی. تاریخ امپراطوری عثمانی او از همان گاه انتشار شهرت گرفت تا آنجا که در ایران هم مورد نظر ناصرالدین شاه واقع شد و به دستور او به ترجمه رسید. زیرا طبعی است که ایرانیان همواره مترصد آگاهی بر اسوا ملطین عثمانی بوده‌اند و خواهانند از آن طرف غیر داشته باشند.

میرزا زکی مزندرانی کتاب را در همان اوقات ترجمه کرد و به شاه تقدیم داشت و اینک این دوره حجیم و مفصل را دوست فاضل آقای کیانفر به صورتی مرعوب در چهار مجلد به چاپ رسانیده و فهرستی برای آن تهیه دیده که خود مجلدی جداگانه را در خور شده است.

درباره تاریخ عثمانی از تألیفات حدیده نوشته چندان در دست نداشتیم و انتشار کتاب هانر پورگشتال ضرورت کلی داشت.

مجموعه رسائل خطی فارسی

بنیاد پژوهشهای اسلامی آستان قدس (مشهد) با امکانات وسیع مالی که دارد طرح خوبی برای انتشار رساله‌های کوتاه کوتاه فارسی که قابلیت چاپ شدن به شکل کتاب ندارد ریخته و نخستین دفتر آن را در دوست صفحه منتشر ساخته است.

از سابقه انتشار رساله‌های کوچک در مقدمه این دفتر یادی کلی شده است و، به مناسبت یادآور می‌شویم که در چندین مجله این کار می‌شده. شاید بیش از همه در دوره فرهنگ ایران زمین و پس از آن در مجله‌های دانشکده ادبیات تهران و معارف اسلامی و نشریه توحید چنین کاری انجام شده است و بیش از آن هم در هندوستان مجموعه‌هایی از همین قبیل رساله‌ها به شکل کتاب منتشر می‌شده.

چاپ و تنظیم اولین دفتر نوید آن است که این رشته ادامه می‌یابد و چون رساله‌های کوچک کوچک فارسی در مجموعه‌های خطی بسیارست لیست که بنیاد بتواند سالی دو سه دفتر را به چاپ برساند.

نامی که اختیار کرده‌اند چندان مناسب نیست زیرا وقتی خواننده کتابی چاپی را در دست دارد چرا باید تلاش خطی باشد - بنابراین شاید نامی از قبیل «مجموعه رساله‌های کوتاه فارسی» یا «مجموعه خطی کوتاه»

فارسی» موضع کلمه را دقیقاً به نفع بیننده و مراجعه کننده تفهیم می کند.
در دفتر کنونی رساله های اسرار الوحی - حجازیه - تهلیلیه - تحقیق عدالت - تحفة المصلیه - الاتصاف فی بیان الفرق بین الحق و الاعتصاف - ترجمه شذورالذهب - کشف الاسرار - خمس طبری مشهدی - مثلث قطرب و سه تلمه تاریخی چاپ شده.

رساله تحقیق عدالت دولتی پیش ازین به اهتمام اسمعیل واعظ حوای در شماره ۸ نشریه توحید (تأسیس حواد مصلح) در مرداد ۱۳۴۲ چاپ شده بود. طبعاً تجدید طبع چنین رساله ها بسیار سودمند است. لحاظ آنکه چاپهای ترمتر رافع بسیاری مهملات تواند بود ولی ضرورت دارد که یاد پیشینیان از یاد نرود، از رسائل دولتی در موضوع عدالت جز آنها که آقای نجیب مایل هروی در صفحه ۶۳ بدان اشاره کردند رساله بیان ماهیت عدالت و احکام آن به کوشش اسمعیل واعظ حوای در نشریه توحید شماره سیزدهم (آبان ۱۳۴۲) چاپ شده است.

فرمان شاه طهماسب برای پذیرایی از همایون پادشاه به محمدرضا شرف الدین لوفلو حاکم هرات مکتوب مطالب فرمانی است از همان پادشاه به حاکم مشهد که از روی اصل خطی در مجله آینده سال هفتم چاپ شده است.

چاپ عکسی نسخه های خطی

«مرکز انتشار نسخ خطی» وابسته به «بنیاد دایرة المعارف اسلامی» چاپ کردن نسخه های خطی یگانه دستیاب را به صورت عکسی فاکسیمیله آغاز کرده و تاکنون دو کتاب را بر کاغذ رنگ شده نخودی رنگ و به قطع اصلی نسخه و با تجلید خوب و با نه دست دادن فهرستهایی که خود ضروری دقت کند به چاپ رسانیده است. آنچه شده است نویسی است به اجرای کلری که پیش ازین گاه به گاه و جدا جدا انجام می شد و اینک امید است که به ترتیب منظم و پشت سر هم به سرانجام برسد.

شاهنامه بایسنجری، وقفنامه ربیع رشیدی، بیاض تاج الدین احمد ویریز، المحتلرات من الرسائل از رمره کلرهای پیش است.

دو کتابی که مرکز تازه بنیاد به چاپ رسانیده اینهاست:

۱ - مفتاح الاسرار و مصلیح الابرار (به عربی) تألیف تاج الدین محمد بن عبدالکریم شهرستایی متوفی ۵۴۸ مؤلف کتاب مشهور ملل و نحل است. نسخه این کتاب به کتابخانه مجلس شورای ملی (اسلامی امروز) متعلق است و برای چاپ عکس حاضر عبدالحمید حقاری مقدمه ای در سرگشت مؤلف و فهرست نوشته های او و عقاید و افکارش نگاشته و پرویز لدکلی فهرستی اعلام حال، مکتوبات، ملل و نحل، طوایف و جماعات، موضوعات و مصطلحات، کتابها را به در آورده و اسطوخد از نسخه را برای مراجعان آسان ساختن است.

نسخه خطی کتاب مورخ ۶۶۷ هجری است و اظهار شده است که از روی نسخه خط مؤلف به انتساب درآمده است.

۲ - لب الحساب تصنیف علیرضا یوسف بن علی منشی از آثار قرن ششم هجری که نسخه یگانه اش متعلق به کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تهران است. اگرچه نسخه فاقد رقم کتابت و تاریخ است. رسم و

شیوه خط آن گواهی می‌دهد که نسخه در قرن هفتم تکلیف شده است.

مقدمه بر چاپ کتاب اثر آقای جمال‌الدین شیرازیان است که تصدی امور مرکز انتشار را بر عهده دارد. مباحث مقدمه پنج‌ه و شش صفحه‌ای مذکور عبارت است از توصیف نسخه و احتمال دربارهٔ نسب مؤلف (فرزند ابوالفضل یوسف بن علی مستوفی مؤلف عرفنامه بودن)، وصف کتاب، سبک نگارش، رسم الخط، رموز کتاب، پلوشتهای مقدمه، استراکات.

فهرست اصطلاحات و تمییزات در ده صفحه است و متشکله گاهی از شماره‌های ارجاعی باید یک دو عدد کسر شود تا بتوان کلمه را پیدا کرد. مثلاً قلم الزوایا در صفحه ۲۲۳ است (در فهرست ۲۲۲) و ذراع هاشمی در صفحه ۲۲۰ است نه ۲۲۲ و بعضی کلمات هم یلبده مثلاً مختلف‌الروایا (ص ۲۲۴) مترجمه تساوی‌القیلین (۱۸). یا فارس، حرسان، سواد، عراق (۲۲) در قسم چهارم کراخ است نه مساحت و انواع آن فصلی آمده است با عنوان «در تفرقه آلات مسلحه» و در آن آگاهیهای علمی و محلی خوبی هست ازین دست:

بدان که در سواد و بعصره و نواحی فارس مساحت به قصبه‌ای می‌کنند که طول آن شش ذراع است یا به سلسله‌ای که طول آن ۶۵ ذراع است و ذراع مساحه به مدینه و سواد هشت قبضه است... اما ذراع هاشمی هشت قبضه بوده یا سی و دو اصبع

اما در نواحی عراق قصبه را ماب می‌خوانند و ده باب را مثل می‌گویند... و مثل سلسله‌ای بود که طول آن شصت ذراع بود و به ذراع مساحت (تا آخر) و در آن، از ذراع بدعاده، ذراع بد بقائم و ذراع ملهو افی (۴) که در فارس و نواحی خراسان معمول بود، ذراع سواد، ذراع جدید، ذراع مسلحه،

* *

دراوایل کتاب (صفحه ۷) دو بیت در گفته بزرگی در ضرب آحاد در آحاد آورده:

آحاد به آحاد فرز آرمند
وز هر طرفی نگر که تا ده چنبلست
نه بسفکن و هر زائده را ده کسن تلم
در یکدگش ضرب کنی گشت تلم
قال الشاعر فی هذا المثنی:

جمع مضروبین کس و آنگاه از بالا نگر
تاز ده چنبلست با حصول نقصانین او
نکته‌ای که در چاپ عکسی این کتاب قابل ذکر است این است که چون نسخه‌های خطی را از صفحه راست آغاز می‌کردند حتماً باید در چاپ هم همان ترتیب رعایت شود تا صفحات در جلی خود بمانند و مخصوصاً در کتب‌های زیر صفحات راست که راده و مشخصه اتصال مطلب دست راست به صفحه دست چپ است و در حقیقت بجای صفحه شمر آن را می‌نوشتند تا اگر کتاب اوراق شد آن را به آسانی مرتب کنند، بی استفاده نشود. درین کتاب هم این جابجایی پیش آمده (ص ۲۳، ۲۵) و درینج آنکه رکنهٔ بسیاری از صفحات در عکسبرداری یا لیتوگرافی معکوس شده است.

* * *

آغاز شدن این کار با ارزش علمی ملیهٔ شامی است.

خواهش - خواهش - خواهش - خواهش - خواهش
خواهشمندیم وجه اشتراک سال ۱۳۶۹ را (ایران: ۵۰۰۰ ریال و خارجیه: ۱۰۰۰۰ ریال) هرچه زودتر بفرستید. کمک بزرگی است به ما.

مصدق در دو کتاب

در سال ۱۹۸۸ دو کتاب در انگلستان انتشار یافت و آشکار شد که جریان نهضت ملی شدن نفت به زمامداری مصدق مورد توجه محققان تاریخ سیاسی است و اکنون که عجل اعراف فرو نشسته و امکان دستیابی به اسناد گذشته پیدا شده است می‌توان بدان موضوع مهم تاریخی پرداخت. مشخصات این دو کتاب عبارت است از:

Musaddiq, Iranian Nationalism, and Oil.

Edited by J.A.Bill and W.M.R.Louis London, I.B.Tauris.

1988. PP. M. 358.

در روزهای ۲۶-۲۷ سپتامبر ۱۹۸۵ به مسلبت بیست و پنجمین سال تأسیس مرکز مطالعات خاورمیانه دانشگاه تکران مهمی در آن دانشگاه با نام مذکور در فوق تشکیل شد و ایک مجموعه سخنرانیهای ایراد شده در آن مجلس به اهتمام ایرج باقرزاده مدیر مؤسسه انتشاراتی «توریس» در لندن به چاپ رسیده است.

عنوان فصل کتاب ملیت دوستی و صاحت، دیسی است و پنج سخنرانی در آن آمده است:

R.Cottam

فخرالدین عطیمی

حبیب الله لاجوردی

شاهرخ انوی

فرهنگ رحمتی

- ملیت دوستی در ایران قرن بیستم و دکتر محمد مصدق

- پیوند سیاست و اخلاق نگاهی به کلرنامه سیاسی دکتر محمد مصدق

- رژیم مشروطه و اصلاحات روزگار مصدق

- تأثیر روحانیت در حرکتهای سیاسی ایران (۱۹۵۴-۱۹۴۹)

- اسلام و ملیت دوستی و روزگار مصدق

در فصل دوم که به نفت اختصاص دارد دو مقاله چاپ شده: پ شده:

I.Anderson

R.Ferrier

همایون کاتوزیان

W.R.Louis

J.Bill

G.Mc chee

- نفت امریکا و قرارداد پنجاه پنجاه.

- اختلاف ایران و انگلیس در نفت.

در بخش سوم با عنوان انگلستان و امریکا چهار مقاله می‌بینیم: می‌بینیم:

- تحریم صدور نفت و اقتصاد سیاسی

- مصدق و دوراهی امپریالیسم انگلیس

- امریکا، ایران و سیاست دهالت

- بریاضعلی اثر مصدق

در بخش چهارم دو مقاله که صاحت کلی‌ترند در بر دارد چاپ شده است شده است

- تمایلات روشنگری در سیاست و تاریخ روزگار مصدق

- نتیجه

روح‌الله رضائی

آلبرت حورثی

مقاله حورثی (نتیجه) نگاهی است نیمه تاریخی - تحلیلی و نیمه سیاسی و ناظر به عهد مطالب عنوان شده

در کفترنس و خط اعتدال در قضاوت. خوشبختانه ترجمه این کتاب به زبان زبیا و استوفری توسط آقایان دکتر

عبدالرضا هوشنگ مهدوی و کاوه بیات توسط «نشر نو» اخیراً منتشر شده است.

۲

Musaddiq's Memoria

Edited and introduced by Homa Katouzian. London. Jebhe. 1988. PP. 494.

ترجمه «خاطرات و تأملات» دکتر محمد مصدق است. مترجم مقدمه‌ای مفصل بر آن آورده (هشتاد صفحه) و در آن کوشیده است هم زندگی و فعالیت‌های سیاسی مصدق و هم حرایط‌های سیاسی مملکت را که سبب به ملی شدن نفت و کودتای ۲۸ مرداد شد روشن کند.

مترجم دبل صفحات متن گلهی نکته‌ای لغوی یا رحالی را که برای خواننده اروپایی ضرورت دارد توضیح داده است و درین موارد بعضی ملاحظات قابل ذکر است: لقب ابوالحسن دیبا قه‌الدوله است نه قه‌الملک (ص ۱۳۸)، اعلام‌الدوله را طیب مخصوص می‌گفتند نه حکیمباشی. عنوان یا لقب حکیمباشی در اوایل عهد موقری تقریباً منسوخ شده بود (ص ۱۱۵). اتبک در دوره محمدمولی شاه رئیس الوزراء شد (ص ۱۲۴). عکسهای متعددی که در کتاب آمده بر جلوه کتب افزوده و دیدنشان برای خوانندگان خارجی یادآور شخصیت مصدق.

Manuscripts of the Middle East

A Journal devoted to the study of handwritten materials of the Middle East.

Edited by Jan Witkam Vol.2 Leiden, Ter Lugt press. 1987-8.

انتشار دومین و سومین دفتر از نشریه پژوهشی و تخصصی «نسخهای خطی خاورمیانه» در ۱۵۸ صفحه و ۱۰۲ صفحه حکایت از آن دارد که ویتکام توانسته است در کلر پر ارزش خود موفق شود و نویدی است از اینکه آن را با هلندی دنبال خواهد کرد. او در سرمقاله دفتر دوم خوانندگان را از انعکاس انتشار این مجموعه در مجله «آینده» (۱۳: ۲۹۴-۲۹۶) آگاه ساخت و امیدهای را که از چاپ این نشریه دارد بیان کرده مقاله دوم معرفی نسخهای است توسط D. gutas ترجمه عربی ابن‌سینا از ارسطو که جزو مجموعه دلائل کتب قلعه (حکمت شماره ۶ از نسخهای مصطفی قاضی) موجود است. این نسخه به خط عبدالرزاق عینابی (سل سوم از شاگردان ابن‌سینا)

مقاله سوم از H. Daiber گزارشی است عمومی درباره ۳۷۸ نسخه خطی که نویسنده در سفرهای خود گرد آورده و اغلب آنها عربی است. این مجموعه بطوری که آگاه شدیم به یکی از دانشگاههای ژاپون فروخته شده است. درین مقاله نام بعضی از نسخهای مهمتر مثل تحصیل المنافع فی الطب و الحکمة، اشراف التولایخ، بهجة الالالب فی علم الاسطرلاب آمده است. نمونههایی چند که از آغاز بعضی از نسخها چاپ شده گویای قدمت نسخهای مورخ ۵۵۱، ۷۳۶، ۸۶۷، ۷۶۱، ۸۶۹ است.

مقاله چهارم به قلم J.J. Witkam در سرگذشت ابن اکفانی و سنجاری و معرفی تألیفی است ژو که در کتابشناسی علوم به نام «ارشاد القاصد الی اسنی المقاصد» معروف است. ویتکام درین مقاله کتبهای ابن اکفانی را در دو دسته معرفی کرده است: پزشکی و غیر پزشکی و در جدولی مجزا نشان داده است که ابن اکفانی از یکصد و نود عالم یونانی در تألیفاتش نام برده است.

مقاله پنجم معرفی سندی است درباره زلزله سال ۱۲۸۹ اتلاکیه.

مقاله ششم از A. Brockett توصیف فی نسخه قرآنی است مورخ ۱۲۹۹ قمری که در آفریقا نوشته شده و آرایهای این نوع نسخها مورد توجه نسخشناسان اروپایی است.

مقاله هفتم معرفی فهرست خطی کتبخانه شیخ خالد شهرزوری نقشبندی (متوفی ۱۲۴۲) در کتبخانه اسد در شقق است. این فهرست را ف. خونگ و ویتکم به صورت عکسی درینجا چاپ کردهاند.

مقاله هشتم A. Gacek درباره خصوصیات یادداشت تملک در نسخهای عربی و مهرهای مالکین است شاید آنچه مناسب بود که در چنین مقالهای می آمد و نویسنده بدان نپرداخته است «ملیت» افرادست و اگر به این مطلب توجه می شد طبعاً بهتر درمی یافت که خصوصیات مهر کنی و کیفیت یادداشت بوسی اعلاب از آن ایرانیان است. نسبت ناخوانده در تصویر ۱۲ «الحسی» است

مقاله نهم مقالهای است یادآور ذریبهای دریایی و جنگها و ترتیباتی که برای خرید نسخهای خطی عربی در دوره رئلسن اروپا مرسوم بوده است. این مقاله نوشته R. Jones است.

در مقاله دهم با نام «نسخهای خطی و نسخهای خطی» دو موضوع اطلاعاتی را ویتکم عنوان کرده است: (۱) سهولتهایی که برای تحقیق در نسخهای خطی در کتبخانه ملی مصر وجود پیدا کرده است. (۲) نسخهای خطی چند کتاب عربی که مراسل آن نسخه چاپ شده

مقاله یازدهم به قلم A. Gacek یادداشتی است درباره طبقبندی بوری از اقلام خط عربی نویسنده در پایان بیست و هفت مانند قدیمی درباره خط و کتب را معرفی کرده است (البته هم از مؤلفانی که به عربی نوشته اند)

درباره ابن بادیس باید گفت که عمده الکتب او در فرهنگ ایران زمین (جلد ۹) چاپ عکسی شده و به تازگی هم چاپ انتقادی از آن توسط نجیب مایل هروی و... در مشهد (۱۳۶۷) توسط آستان قدس رضوی انتشار یافته است.

درین دفتر کتاب تازه چاپ که موضوع آنها نسخه شناسی و فهرست نسخ خطی و مطالب مرتبط بدین مواضع است معرفی شده است.

* * *

دفتر سوم (۱۹۸۸) به نشر گفتارهایی اختصاص دارد که در اکتبر ۱۹۸۶ در مجمع خاص «ست متن نویسی فارسی و ترکی» در دانشگاه لیدن خوانده شده است. در تهیه و چاپ این دفتر گردانندگان آن مجمع با ویتکم همکاری کرده اند:

B. Flemmino و J.T.P. De. Bruijn
مقاله اول از ب. فلمینگ درباره مسئل تنظیم و تنقیح متون فارسی و عربی است. مقاله دوم از R. Anhegger در موضوع طرز انتقال حروفی متون ترکی به خط لاتینی است.

مقاله سوم از A.L.F.A. Beelaret (محقق هلندی در زمینههای ادبیات فارسی مخصوصاً خاقانی شروانی) درباره ممدوحان مذکور در هفتمین مقاله تحفه المراقین است از آن گونه و مقالهای است که حتماً باید به زبان فارسی ترجمه شود.

مقاله چهارم از H.E. Boeschoten هم در موضوع انتقال حروف متون ترکی به خط لاتین است.
مقاله پنجم تمییرات در عزلهای قدیم فارسی با لوازه نمونههایی از عرل سلیبی است نوشته de Bruijn

J.T.P.

مقاله ششم از J.G.J. ter Haar معرفی مجموعه نامهای شیخ احمد سرهندی است.
مقاله هفتم به قلم B. Kellner - Heinkele درباره تصرفات یک متن ترکی دو مؤلفی است.

مقاله هشتم از حلال خالقی مطلق به نام «راه دراز» برای يك متن انتقادی شاهنامه گفتمانی است مربوطه گلسی که خود در این راه دراز و دشوار برداشته است.

مقاله نهم از G. Kut سخنی است درباره بعضی از مسائل مربوط به فهرست‌نویسی نسخه‌های خطی ترکی.

مقاله دهم از Jan Schmidt ملاحظات است درباره کتاب که الاخیل تألیف مصطفی علی به ترکی. مقاله یازدهم از G. Schubert نقایق تلخیصی است درباره مکاتبه میهن صوالدین قونوی و خواجه نصرالدین طوسی.

مقاله دوازدهم از A. Tietze به بیان اصول و قواعد عملی تصحیح متون ترکی اختصاص دارد. مقاله سیزدهم از B. utas گفتاری است درباره مناجات خواجه عبدالله اصفاری. آخرین مقاله از J. J. Witkam به مباحث تعیین شجره ترتیب و استساح نسخ است و بحثی است دقیق و علمی با توجه به مسائل نسخه‌های منحصر بفرد و متونی که نسخه‌های متعدد از آنها در دست است مثل هزار و يك شب و در پایان نتیجه آراء خود را در مورد هر يك نتیجه‌مور بیان کرده است.

انتشارات مرکز تحقیقات زبان فارسی در هند

این مؤسسه وابسته به خانه فرهنگ ایران است و از سال ۱۳۶۴ تاکنون ده جلد کتاب انتشار داده است که شش مجلد از آنها به به دفتر مجله آپنده رسیده، به این شرح: شمارها مره ردیفی است که به انتشارات مذکور داده‌اند.

۳- فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه شعبه تحقیق و اشاعت کشمیر. و کتابخانه مولانا آزاد حمیدیه بهوپال: دهلی نو. ۱۳۶۴. وزنی. ۲۴۰ ص
دوین مجلد فهرست دو کتابخانه یکی کشمیر (۵۱۰ نسخه) و دیگری بهوپال (۵۳۸ نسخه) آمده است.

۴- فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه ندوه العلماء لکهنو دهلی نو ۱۳۶۵. وزیری. ۸۹۷ ص
۶- فهرست نسخه‌های خطی عربی کتابخانه ندوه العلماء لکهنو. دهلی نو- ۱۳۶۵. وزیری. ۸۸۱ ص.
دوین فهرست ۲۲۳۲ نسخه معرفی شده است
بر این سه جلد فهرست مقدمه‌های آقای دکتر سید احمد حسینی دیده می‌شود. که در آن اوقات مدیر مرکز بودند و کوششی که در راه انتشار این فهرستها کرده‌اند همیشه ملحوظ نظر کتابشناسان و فهرست نگاران خواهد بود.

۸- عزلیات حافظ براساس نسخه مورخ ۸۱۲ هجری ترتیب و تنظیم نفیر احمد. دهلی نو. ۱۳۶۷.
وزیری ۷۳ ص عکس نسخه خطی هم در پایان کتاب چاپ شده است

۹- دیوان حافظ براساس نسخه مورخ ۸۱۸ هجری ترتیب و تنظیم نفیر احمد. دهلی نو، ۱۳۶۷.
وزیری. ۲۱۲ ص و فهرس نسخه‌ای است قابل اعتبار و اهمیت که تاکنون شناخته نبوده.

۱۰- فهرست نسخه‌های خطی و چاپی دیوان حافظ در هند ترتیب و تنظیم دکتر شریف حسین قلمسی. دهلی نو. ۱۳۶۷. وزیری، ۲۲۴ ص.
دوین فهرست ۱۶۶ نسخه دیوان یا منتخب و ۴۱ شرح و ۹ فرهنگ همه خطی معرفی شده است.

کتابشناسیها و مجموعه‌ها

خاشع، شهرزاد

کتابشناسی نقد فیلمهای ایرانی

(۱۳۵۸-۱۳۶۶). تهران. فیلمخانه

ملی ایران با همکاری دفتر پژوهشهای

فرهنگی. ۱۳۶۸، رقمی. ۲۱۴ ص.

۷۸۰ ریال (مجموعه منابع فرهنگی -

سینمایی / ۱)

مجموعه مفید و ضروری است که زیر نظر

عبدالحسین آفرنگ و محمد حسن خوشنویس آغاز

شده است.

دوین جلد ۱۴۵۴ نقد از فیلمهای فارسی

(هشت سال) که در روزنامه‌ها و مجله‌ها نشر شده

آمده است. ترتیب انعکاس نظرها و نقدها براساس

الفبایی نام فیلمهاست.

ذاکر حسین، عبدالرحیم

مطبوعات سیاسی ایران در عصر

مشروطیت. تهران. دانشگاه تهران.

۱۳۶۸. ویرسی، ۳۵۶ ص (۱۰۰۰

ریال)

رادفر، ابوالقاسم

کتابشناسی طبری. تهران. وزارت

فرهنگ و آموزش عالی. ۱۳۶۸.

رقمی، ۱۰۸ ص

این کتابشناسی به مناسبت سرگراری سمیار

بین‌المللی طبری انتشار یافته و محتوی است

۱ - منابع شرح و احوال طبری

۲ - آثار (نسخهای خطی و چاپی)

۳ - کتبها و بخشهایی از يك کتب

۴ - مقالات درباره تاریخ طبری و تفسیر

طبری

۵ - برخی ترجمهای تلخیص طبری

۶ - به ریلهای دیگر

راعی، انسیه

کتابشناسی جوانان. تهران. دفتر

پژوهشها و برنامه‌ریزی فرهنگی وزارت

فرهنگ و ارشاد اسلامی. ۱۳۶۷.

ویرسی، ۱۴۰ ص + ۱۱۴ ص (با

عنوان انگلیسی)

دوین کتابشناسی که در ده موضوع است

۴۸۵ عنوان کتاب که موضوعهای آنها اختصاص به

احوال جوانان دارد آمده در هر موضوع تقسیمهای

حرفی هم رعایت شده.

اما فلسفه اینکه تمام این کتابشناسی به زبان

انگلیسی ترجمه شده است بر ما معلوم نشد اگر

برای اطلاع خارجیان است اگر فارسی بدانند از اصل

کتاب استفاده نمی‌توانند بکنند و اگر برای اطلاع

آن خارجییان است که فارسی می‌دانند آنها

می‌توانستند از متن فارسی کتابشناسی بهره‌وری

کند بلبرین کلیه راندمت

روین کوب، عبدالحسین

نقش بر آب به همراه جستجوهای

چند در باب شعر حافظ، گلشن راز،

گذشته تفراسی، ادبیات تطبیقی با

اندیشه‌ها، گفت و شنودها و

خاطرها. تهران. انتشارات معین.

۱۳۶۸. ویرسی، ۷۵۲ ص (۸۵۰

ریال)

سارمان میراث فرهنگی

مجموعه مقالات مردم شناسی (۳).

تهران. ۱۳۶۶. ویرسی، ۳۳۵ ص

(۴۰۰ ریال)

محقق، مهدی

بیست گفتار (دومین) به اهتمام
زندگی نامه و کتاب نامه. تهران.
مؤسسه مطالعات اسلامی دانشگاه مک
گیل. ۱۳۶۸. وزیری، ۴۳۴ ص
(سلسله دانش ایرانی، ۳۹)

سمینار بین المللی طبری

خلاصه مقالات. فارسی - عربی -
انگلیسی. تهران. وزارت فرهنگ و
آموزش عالی. ۱۳۶۸. رقعی، ۱۴۷
+ ۶۶ ص

موکهرچی، ا. ک.

تاریخ و فلسفه کتابداری، ترجمه
اسدالله آزاد. مشهد. معاونت فرهنگی
آستان قدس رضوی. ۱۳۶۸. وزیری،
۲۳۴ ص (۹۴۰ ریال)

عمرانی، نوشین

کتابشناسی اوقات فراغت. تهران.
دفتر پژوهشهای فرهنگی. ۱۳۶۸.
رقعی، ۱۲۱ ص (مجموعه مساج
فرهنگی - سیعانی ۲)

نامه فرهنگ ایران

گردآوری فریدون حیدری. دفتر سوم.
تهران. سیاد نیشابور. ۱۳۶۸.
وزیری، ۲۸۰ ص (۱۰۰۰ ریال)

این کتابشناسی فقط از روی ۳۴ عنوان محله
تهیه شده است و ۷۴۸ عنوان مقاله را در بر دارد.

کتابداری

بشریه کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد
دانشگاه تهران. مدیر قاسم صافی.
دفتر پانزدهم. تهران. ۱۳۶۸.
وزیری، ۱۲۴ ص (۳۰۰۰ ریال)
حاوی شش مقاله و دو کتابشناسی است

مجموعه‌ای است از بیست و پنج مقاله در
زمینه‌های مختلف ایرانشناسی و اغلب خواندنی و
ملمنی و مخصوصاً آنها که مبتنی بر آگاهیهای
گوشی و محلی است دارای تکرار نیست ملند
مقاله‌های گوت و گوت سنگسر، وده در کمره،
اصنافی لرستان، مرغ و مثل سیرحقی.

کزازی، جلال‌الدین

از گونه‌های دیگر. جستارهایی در
فرهنگ و ادب ایران. تهران. نشر
مرکز. ۱۳۶۸. وزیری، ۲۲۶ ص
(۱۵۰ تومان)

زبان و گویش

افشار، ایرج (گردآورنده)

زبان فارسی در آذربایجان. از
مؤلفه‌های دانشمندان و زبان‌شناسان.
تهران. موقوفات دکتر محمود افشار
پسردی. ۱۳۶۸. وزیری، ۵۲۰ ص
(۲۴۰۰ ریال)

گرد آمده‌ای است از شایسته مقاله تحقیقی در
زمینه‌های ادب و فرهنگ ایران و بیشتر مربوط به
ایرانباستان. نمونه پژوهشهای کزازی درین زمینه‌ها
را خوانندگان درین مجله دیدمند

- دوره باستان (زبانهای غیر ایرانی در ایران باستان - زبانهای ایرانی باستان. ساختمان زبان فارسی باستان)
- دوره میانه (زبانهای ایرانی دوره میانه - خط در ایران پیش از اسلام - ساختمان زبان فارسی میانه)

- دوره جدید (در ۱۹ بخش: فارسی، پشتو، آسی، کردی، بلوچی، لری، تاتی، طالشی، گیلکی، مرکری، فارس، پلیمیری، مونجلی، ارموری، پرچی، کومزلی) - خط فارسی

حاجی رساله مشهور احمد کسروی و نقد محمد قزوینی و بیست و شش مقاله و گفتار و گزیده و شمرست از کسفی که درباره سبقت زبان فارسی در آذربایجان اظهار رأی و نظر کرده‌اند.

خسرو، عبدالعلی (قائد بختیاری)

فرهنگ بختیاری. تهران. فرهنگسرا. ۱۳۶۸. ویرسری. ۴۹۴ ص (۲۸۰ ریال)

تا صفحه ۲۹۲ جغرافیا و تاریخ و مسائل اجتماعی و مردمشناسی ایل بختیاری است و بقیه فرهنگ واژه‌ها.

دیانت، ابوالحسن

فرهنگ تاریخی سنجشها و ارزشها. ویراستار: بایرام صادقی. تبریز. انتشارات بیمه. ۱۳۶۷. رقی. دو جلد (۵۰۴ و ۲۶۰ صفحه). ۲۲۰۰ ریال

جلد اول: اوزان و مقیاس‌هاست و جلد دوم نقود و مسکوکات

کتابی است بسیار مفید، مبتنی بر مآخذ اصیل و متنوع و هر یک از دو جلد آن به ترتیب العبابی است و نمونه‌ای از مطالب آن را خوانندگان پیش‌ترین در مجله آینه دیدند. مؤلف ۱۴۵ مرجع را برای جلد اول و ۱۳۱ مرجع را برای جلد دوم دیده است.

صفوی، کورش

نگاهی به پیشینه زبان فارسی. تهران. نشر مرکز. ۱۳۶۷. ویرسری. ۱۳۳ ص. (۸۰ تومان).

در نه فصل است و اگرچه رساله‌ای است کوتاه اما گوشش شده است همه تیرهای مقدماتی و هفتجری را درباره زبان فارسی جویگر باشد.

غفاری، یعقوب

مقدمه‌ای درباره پوشش گیاهی کهگیلویه و بویر احمد. یاسوج. ۱۳۵۷. خشتی. ۱۰۰ ص
رساله‌ای است مفید از نام گیاهان و محل رویش آنها در کهگیلویه و بویر احمد و مصارفی که هر یک دارد.

فخرانی، ابراهیم

گزیده ادبیات گیلکی. با اشعاری از اهراشته، شرفشاه، کسمایی، سراج، فخرانی، بشری. چاپ سوم. رشت. انتشارات طاعتی. ۱۳۶۸. رقی. ۳۴۷ ص.
بخش عمده این کتاب اشعار افرشته است.

جغرافیا و سفرنامه

آل داود، علی (گردآورنده و مصحح)

دو سفرنامه از جنوب ایران در سالهای

می‌گویند. معمولاً کوه آلاش (همان صفحه)
مردم یزد «آروشک» می‌گویند یا من چنین
شینام.

تردید نیست که این اسامی را منحصرأ باید
بنابر تلفظ محلی ضبط کرد و نیلید تصری در آنها
کرد زیرا ضبط کتبی از آنها در متون نیست.
بنابراین قضا باید به تلفظ دقیق محلی اکتفا داشت.

اسم معصی از کوهها در آن نیست. مثلاً
گرده کوه هر کتر دهستانهای «با اندرون» یرد یا
شیطان کوه کنار لاهیجان.

بی تردید این قدم نخستین شایان تحسین
هراوان است و مثالهایی که برای بوقص کار گفته
شد از ارزش کتاب نمی‌کاهد. در زیر چاپ می‌توان
مقداری بر آن افزود و کاستها را کمتر کرد.

ضیعی، محمد جواد

هزاوه را دگانه امیرکبیر. تهران.
مؤسسه علمی اندیشه جوان. ۱۳۶۸.
وزیری. ۳۳۶ ص (۲۲۵۰ ریال)

مجموعه‌ای است حاوی همه گونه اطلاع درباره
هزاوه از روستاهای فراهان، روستایی که امیرکبیر
از آنجا بود. مباحث کتاب عبارت است از:
حمرایای طبیعی و اقتصادی (کشاورزی، دامداری،
آبیاری، دامداری)، حفرایی اقلانی (پوشاک،
هنرها، رنانشی، زایمان، آیین و رسم، خوردنی،
بازی، سرگرمی، طب سنتی، اصیبات شفاهی
باورها، مرگ و میر)، بزرگان هزاوه.

جمع و انتشار این گونه اطلاعات محلی
سزاوار آفرین است.

غفاری، هیبت‌الله

ساختارهای اجتماعی عشایر
سومرا احمدی. تهران. انتشارات
۱۳۶۸. ۲۵۳ ص. ۲۳۵۰ ریال
توبان.

۱۲۵۶ ه.ق. - ۱۳۰۷ ه.ق. تهران.
امیرکبیر. ۱۳۶۸. ۲۵۳ ص.
معرفی این کتاب سودمند تریخی در شمیره
دیگر خواهد آمد

جابانی، محمد

مردمشناسی، قوچان. مشهد.
انتشارات اطلس. ۱۳۶۶. وزیری.
۱۲۵ ص (۳۰۰۰ ریال)

این کتاب در حقیقت جلد دوم «سرزمین و
مردم قوچان» است که دوست فاضل آقای حلالی
چند سال پیش منتشر کرد. کتاب حاضر سرگشت
مردمی است که در ساختن قوچان حدید محصورأ
(پس از رلزله) ۱۳۱۲ قمری رنجاها و سحتیها
تحمل کرده‌اند و عدای از آنها از مهلترین اسمها
و یرد بوده‌اند.

مؤلف گرامی عکس هر کسی را که به شرح
زندگیش پرداخته آورده و شجره بازماندگان را نشان
داده و گفته است که هر کس به کجا رفته و چه
کرده است.

تعدادی عکس‌های قدیم و اسناد چاپ نشده در
پایان به چاپ رسیده است.

حعفری، عباس

کوهها و کوهنامه ایران. تهران.
گیتاشناسی. ۱۳۶۸. وزیری. ۶۵۰
ص (گیتاشناسی ایران، جلد اول)

سالها پیش حسین معرفت کتابی منتشر کرد
ولی آن کتاب واقع احتیاج علمی نبود. خوشبختانه
کازی که مهتاس عباس حعفری درین زمینه انجام
داده و بصورت خوبی توسط سلمان جغرافیایی و
کلوتوگرافی گیتاشناسی به چاپ رسیده است.

ضبط های کتاب گله نادرست یا غلط چاپی
است مثل گلریز (ص ۲۲) زیر آروش که
گلریز درست است و اسم آن دهستان را گلریزات

کریمی، اصغر

سفر به دیار بختیاری. تهران.

فرهنگسرا. ۱۳۶۸. وزیری. ۲۸۸

+ ۱۶ ص (۲۳۰ تومان)

محتاط محمد رضا.

سیمای اراک، جامعه‌شناسی شهری.

جلد اول. تهران. نشر آگه. ۱۳۶۸.

رقعی. ۵۷۳ ص (۱۶۵۰ ریال)

مقبول احمد (و) تشنر

تاریخچه جغرافیا در تمدن اسلامی.

ترجمه دکتر محمد حسن گنجی.

تهران ۱۳۶۸. رقیعی. ۱۰۲ ص

(مجموعه مقالات بلند از دایره

المعارف اسلامی، ۴)

مقاله اول از تشنر و مقاله دوم (مقدماتی

جغرافیایی) از مقبول احمد است. نشر در مقاله خود

به وضع تدوین علم جغرافیایی در قرون سوم تا

دوازدهم هجری پرداخته است.

نجفی، ناصر

ذوالحلافة طهران در یکصد سال پیش.

تهران. انتشارات ارغوان. ۱۳۶۸.

رقعی. ۳۵۴ ص. (۵۰۰ تومان)

واعظی قالی، عباس

تاریخ و جغرافیای فاک فارس. شیراز.

شهریور ۱۳۶۶. وزیری. ۹۸ ص

فال آبادی به نام و پراوت‌های است از گله‌دار

بخش کنگان بوشهر و از قدیم الایام به مناسبت

برخاستن عدهای دانشمند از آنجا نام آوری داشته

است.

رساله حاضر در پنج فصل است: سلبه تاریخی

فال - آب و هوا و منبع و زبان - آثار تاریخی

(شش بنا) - علما و دانشمندان (سی و نه تن).

انتشار این گونه کتلهای منفرد در تاریخ و

فرهنگ ایران زمین

(جلد بیست و هشتم)

با چهل متن دربارهٔ بلوچستان و چند تحقیق و متن

دیگر به بهای ۵۵۰۰ ریال منتشر شد.

گرداسی، محمد علی

شناخت جامعه روستایی هرمزگان -

انجیردان. شیراز - انتشارات نوید.

۱۳۶۸. رقیعی. ۵۲ ص.

رساله‌ای است در معرفی جغرافیایی و اجتماعی

آبادی دورافتاده انجیردان در یکصد و هشتاد

کیلومتری بندرعباس هر کس که چند صفحه اول

این رساله را بخواند تصور خواهد کرد که صد سال

پیش است و نه نقطه‌ای سفر می‌کند که هنوز از راه

و بهداری و معزّه خبری نیست و متأسفانه چنین

است.

رساله تحقیقی است که کاملاً حشبه

جامعه‌شناسی دارد.

کرد در دائره المعارف اسلام

ترجمه اسماعیل فتاح قاضی. ارومیه.

مرکز نشر فرهنگ و ادبیات کردی

(انتشارات صلاح‌الدین ایوبی).

۱۳۶۷. رقیعی. ۱۹۳ ص (۵۵

تومان)

در ترجمه مقاله. دائره‌المعارف مآخذ و مدبرک

برداشته شده و نام نویسندگان هر قسمت میله‌

است. ترجمه روان و استوار و چون مترجم خود

فضای هموطن کردمان است در نقل اساسی و اعلام

ضبط‌های غیر معمول وارد نشده

امید است در چاپ دیگر نام نویسندگان ذیل

هر قسمت قید و فهرست اعلام برلی آن فراهم شود.

جغرافیای یک ناحیه بسیار مفید است

هلاکوحان و جیح سراسر ایران - مولان و دستگاه خلافت - حکومت مولی ایلخانی در ایران.

همه مباحثی است که برای موضوع کتاب مشتمل و ضروری است و با تکیه بر مآخذ قدیم و جدید معتبر نگارش یافته، مسامحتی که هست بعضی چاپی است مانند المکوسی (به جای الکمونی) ص ۱۴، زیجی (به جای رجی) ص ۲۱ و بعضی دیگر موجب تعجب مانند اینکه در آوردن مشخصات ریده التواریخ ابوالقاسم کلنتی این اطلاعات آمده است «به تصحیح فضل حان حقیقی، اقبال شفاهی، تهران ۱۳۱۱». این فضل الله خان حقیقی کیست و مقصود از اقبال شفاهی چیست؟

- نام پدر معضل بن ابوالفضل مؤلف تاریخ سلاطین مملوک «لسی الفضائل» است که در نقل از خط لاتینی ابوالفضیل شده
- نام کتاب مقریری «السلوک لمعرفة دول الملوك» است.
- نسبت ابن بطوطه (لواطی طبعی) آمده.
البته طبعی غلط چاپی است و درست آن طبعی. اما سبت نخستین او با تاء معقوف (لواتی) درست است که ظاهراً مسوب است به «لواته» ناحیه ای از اندلس (محم البلدان)

- ظاهراً منظور از «ابن اسلام» واصل المحمدي: المفروح» (ص ۲۱۱) که اشاره به سعة خطایش در بخش عربی کتابخانه ملی پاریس شده، محمدين سالم الحموی مؤلف مفرج الکروب است.

آوردن اصطلاحات: op. cit. و ibid (ص ۱۴۸ و ۱۴۹ و بارها و بارها) در يك تکلیف خوب فارسی شایسته نیست و حکایت از آن می کند که مطلب نقل شده مؤلف از يك مرجع خارجی آمده است و مستقیماً نقل نشده ورنه در صفحه ۱۴۷ آوردن op. cit. بدتر Rubruck

ویلر (دکتر)

معمامه دکتر ویلر. ایران در یک قرن پیش. ترجمه علامه حسین قراگورلو. ۱۳۶۸. ویرسی. ۵۱۲ ص (۲۱۰ تومان)

تاریخ

افشار سیستانی، ایرج

مژگان سیستان. تهران. نشر مرع آمین. ۱۳۶۷. ویرسی. ۲۷۰ ص. (۱۸۵۰ ریال)

در پنج فصل: نگاهی اجمالی به سیستان - ناموران تاریخ ایران از سیستان پیش از اسلام - ناموران تاریخ ایران از سیستان پس از اسلام - ملوک و حکام و سرداران - فضلا و فقها و عرفا و قضات و نویسندگان - شاعران
بیست و چهار شاعر درین مجموعه ششاند شده اند.

بیانی، شیرین

دین و دولت در ایران عهد معول. تهران. مرکز نشر دانشگاهی. ۱۳۶۷. ویرسی. ۳۶۴ ص (۱۰۵۰ ریال)

از تشکیل حکومت منطقه ای مولان است تا تشکیل حکومت ایلخانی در ده فصل: دین در مرد مولان - الوهیت خلدان چنگیز - مقدمت نهادم مولان - رویانویسی آنان با ایران و اسلام - جلنشینی چنگیزخان - قویلای قآن و عصر جدید اسپهانوری - ورود عرب با حربه دیس -

مناسبتی ندارد.

- «نظر درشده» که ترجمه از فرنگی است
هر متون ما «شله یینی» مصطلح است

پاینده لنگرودی، محمود

دکتر حشمت جنگلی، تهران،
انتشارات شعله اندیشه، ۱۳۶۸.
رقعی، ۱۸۲ ص (۷۰۰ ریال)

جعفریان، رسول

تاریخ تشیع در ایران از آغاز یا قرن
هفتم هجری تهران، مرکز چاپ و نشر
سازمان تبلیغات اسلامی، ۱۳۶۸.
وزیری، ۴۰۴ ص (۱۲۰۰ ریال)
کتاب مبتنی است بر متون معتبر فارسی و
عربی کهن، مانند النفض، المقالات و الفرق، الملل
و النحل، کامل‌البن اثیر (دویست و شش مرجع
طبق فهرست پایانی کتاب) و بابینی روشن و
منظنی که در کتب تحقیقی ضرورت دارد.

مواضع عمده کتاب است از اشکال پرور
تشیع - عرق پایگاه تشیع و موالی - موالی و
شرکت در قیام مختار - موالی و گرایش شیعی
علات - تشیع و قم - تشیع در خراسان -
مهاجرت سادات - طاهریان و تشیع - صفاریا و
تشیع - حکومت علویان در طبرستان - تشیع در
ری و سبزولر - حرکت اسماعیلیه - نوحی سنی
نشین هر قرن چهارم - حکومت آل بویه و تشیع
- تشیع در قرن پنجم - سلجوقیان و تشیع -
شهرهای شیعی ایران در قرن پنجم و ششم - مراسم
شبهه دین قرون - تشیع در طبرستان -
غورزمشاهیان و گرایشهای شیعی - سقوط بغداد و
تشیع.

حقیقت، عبدالرفیع

تاریخ نهضت‌های فکری ایرانیان از

آغاز قرن دهم تا پایان قرن دوازدهم
هجری (از دشتکی تا مراغی). بخش
یکم. تهران، شرکت مولفان و
مترجمان ایران، ۱۳۶۸. وزیری.
۵۱۲ ص (۴۵۰۰ ریال)

بخش اول حشهای ادبی ایرانیان است اسم از
آنها که در ایران بوده‌اند و یا در هندوستان و
سرزمینهای دیگر فارسی پرداز.
بخش دوم که نه حشهای مدعی اختیاص
دارد پس ازین نشر خواهد شد.

خسروی، محمدرضا

طعیان نابیین در جریان انقلاب
مشروطیت ایران. به اهتمام علی
دهاشی، ۱۳۶۸. وزیری، ۵۵۹ ص
(۳۰۰ تومان)

ذوقی، ایرج

تاریخ روابط سیاسی ایران و قدرتهای
سزرگ ۱۹۰۰-۱۹۲۵. تهران.
انتشارات بازگ. ۱۳۶۸. وزیری.
۵۸۱ ص (۱۹۰ تومان)

راوندی، مرتضی

تاریخ اجتماعی ایران، جلد هفتم.
مناظری از حیات اجتماعی، هنری و
صعنی ایرانیان بعد از اسلام. تهران.
۱۳۶۸. وزیری، ۶۶۶ ص

روزناله، فرانتس

تاریخ تاریخ نگاری در اسلام. بخش
دوم. ترجمه دکتر اسدالله آزاد.
مشهد. مؤسسه چاپ و انتشارات
آستان قدس رضوی، ۱۳۶۸. وزیری.
۴۴۹ ص (۱۸۰۰ ریال)

طیسی، عبدالحکیم

تاریخ هرات در عهد تیموریان. با مقدمه دکتر محمد سرور مولائی. تهران. انتشارات هیرمند. ۱۳۶۸. وزیری. ۱۵۳ ص. (۱۳۵ تومان)
فصل اول: نظری بر تیموریان هرات - فصل دوم تیموریان که بودند و فرزندان شاهرخ - فصل سوم شکوه و عظمت هرات و در عصر تیموریان - فصل چهارم امیر علی شیر - حلبی و بهزاد.

طوغان، احمد زکی ولیدی

قاسم باسماچیان. ترجمه علی کانی. تهران. سیاد دائرة المعارف اسلامی با همکاری مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۸. رفعی. ۱۶۹ ص (مجموعه مقالات بلند از دائره المعارف اسلامی، ۳)

این گفتار خوانندگی خاطرات و یادداشتهای احمد زکی ولیدی طوغان مورخ و محقق ترک است که در کتاب خود به نام «بوگونکی تورکستان و یاقین مایسی» گنجانیده بود و شرح حریفتهایی است که خود در آن دست داشته و یادگار روزهایی است که او از عوامل موثر در جریانهای سیاسی بوده است و ازین نوشته بر می آید که چگونه از سیاست دست کشیده و به سوی تحقیقات دانشگاهی روی آورده است.

گلبن، محمد

مدرس در تاریخ و تصویر. سازمان چاپ و انتشارات وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی. ۱۳۶۷. وزیری. ۱۶۴ ص

فهرست بخشهای این کتب چنین است: مقدمه (بهیست صفحه) - سلاسل زندگی مدرس - استاد و ملوک - تصویر - فهرست و احصا.

- اسفندی تلگراف سندرچ در صفحه ۱۴

سی توند از صنایع الدوله باشد، زیرا در سنبله ۱۳۲۸ صنایع الدوله نبود و ظاهراً اسفندی مرتضی قلی خان ثانی است

مارتین، رادفورد

تاریخ روابط ایران و آلمان. ترجمه پیمان آزاده، علی امید. تهران. پیک ترجمه و نشر. ۱۳۶۸. رفعی. ۳۴۳ ص (۱۴۰۰ ریال)

مختاری، رضا

سیمای فرزانیگان. جلد سوم. چاپ دوم. تهران. مرکز انتشارات دفتر تبلیغات اسلامی. ۱۳۶۷. وزیری. ۵۳۲ ص

بخش اول: تهذیب نفس، بخش دوم اخلاق و سیر و سلوک، بخش سوم: دوری از گناه شرط مهم موفقیت در تحصیل، بخش چهارم اخلاص و پاکسازی نیت، بخش پنجم عبادت و پرستش، بخش ششم دعا و زیارت و توسل به ائمه (ع)، بخش هفتم سرخیری و نذر شد، بخش هشتم تکریم و برگداشت عالمان راستین، بخش نهم تواضع و فروتنی، بخش دهم کوچکیهای بزرگ، بخش یازدهم عفو و گذشت، بخش دوازدهم روح مردمی، بخش گزازی، بخش سیزدهم توکل، بخش چهاردهم مناعت طبع، بخش پانزدهم تقوی در مصرف اموال عمومی، بخش شانزدهم ساده زیستی بخش هفدهم آگاهی و بیداری.

در هر يك از این بخشها نویسنده مشغلهایی چند از رفتار و گفتار و کردار اشخاص مهم دینی را نقل کرده است.

منتخب السادات یفمانی، اسدالله

حماسة فتحنامة نابیه. جا هفتم.

۳۶۷) بجای نجاتی لوعال - فلروق سومر /
چخور سند (صفحه ۲۱۲ و ۲۱۳ و فهرست
اعلام) نه حای چخور سعد / آثار المعجم به حای
آثار عجم / مآثر و الاثر به حای المآثر و الاثر /
قشقلی (ص ۳۸۲) بجای شقلی / روضه الحیات
(ص ۳۶۷) بحای روضات الحیات / شجاع الدین
(ص ۳۶۸) بحای شعاع الدین / معین الدوله (ص
۳۷۱) بحای معین الدین /

تصحیح ملک المورحین سپهر. نه
احتمام و توضیحات علی دهاشی.
تهران. انتشارات اسپرک. ۱۳۶۸.
وزیری. ۱۹۴ ص
منظومه‌ای است قریب به سه هزار بیت درملوه
حملات نایب حسین کاشی و هرندش منشاء الله و
اموان و انصارشان به شهرها و آبادیهای اطراف
کاشان.

جمعی، ناصر

فاتح هرات سلطان مراد میرزا
حسام السلطه. تهران. انتشارات
گلشانی. ۱۳۶۸. وزیری. ۳۸۴ ص
(۲۵۵ تومان)

نصیری، محمدرضا

اسناد و مکاتبات تاریخی ایران (دوره
افشاریه). جلد اول. رشت. جهاد
دانشگاهی دانشگاه گیلان. ۱۳۶۴.
وزیری. ۲۳۶ ص + چند صفحه بی
صفحه شمار (۵۵۰ ریال)

نصیری، محمدرضا

اسناد و مکاتبات تاریخی ایران
قاجاریه. جلد دوم از ۱۲۳۹ تا
۱۲۹۳ ق. تهران. انتشارات کیهان.
۱۳۶۸. وزیری. ۳۴۰ ص (۱۹۵۰
ریال)

ورهرام، علامرضا

نظام حکومت ایران در دوران اسلامی.
پژوهشی در تشکیلات اداری کشوری و
لشکری ایران از عصر معول تا پایان
فاجار. تهران. مؤسسه مطالعات و

میراحمدی، مریم

نظام حکومت ایران در دوران اسلامی.
پژوهشی در تشکیلات اداری، کشوری
و لشکری ایران از صدر اسلام تا عصر
معول. تهران. مؤسسه مطالعات و
تحقیقات فرهنگی. ۱۳۶۸. وزیری.
۳۱۶ ص (۱۲۰۰ ریال)

در باب هر دوره ابتدا سلب و ستون و سپس
رویدادهای سلسله و پس از آن تشکیلات حکومتی
گفته شده است، اما چرا اگر مسکوکات دوره آل
بویه معرفی شده است از مسکوکات دوره عربوی
صحبتی نیست و رعایت يك دستی نشده! و این
گونه دوگانه‌گی در بسیاری از مواضع و مواضع
هست یکجا از تشکیلات نظامی به تفصیل سخن
میرود و در سلسله دیگر دگری چنانکه باید نیست
در معرفی منابع گاهی چنانچه یاد شده و
گاهی یاد نشده نام بعضی از مسلم علف است مانند
«مقدمه المعجم فی معاییر الاشعار المعجم» (ص
۲۷۸). نام بعضی از کتابها آمده است که موجود
نیست و در چنین کتابی که مقصود بیان مطالبی از
دیگریست منابعی را می‌توان ذکر کرد که دسترسی
به آنها امکان داشت باشد.

عطفای ناگوری از قبیل «الحوادث العاصه و
تجارت النافیه» (ص ۸) بحای «الحوادث»
الجلسمه و التجارب النافیه فی المائنه السلیعه /
نجاتی نوعان - فلروق سومه (ص ۱۴۴ و

تحقیقات فرهنگی. ۱۳۶۸. ویرزی.

۳۸۹ ص (۱۶۰۰ ریال)

منباله کتبی است که خانم دکتر مریم میراحمدی نگاشته است و پیش از آن یاد شد ترتیب کلام آقای دکتر وهرام هم بر همان روش و میزان است

آوردن بعضی مطالب کلی دور از تسلط با موضوع کتاب است مانند خصایص و معایب دستوری زبان فارسی در کتاب سیرت حلال‌الدین (ص ۱۵ - ۱۶) و یا نقل اطلاعاتی در احوال مؤلف همان کتاب (ص ۱۷) در حالی که چنین کاری را در مورد کتابهای دیگر نکرده‌اند از همین قبیل است معرفی نسخه‌ای خطی دستور الکاتب که چاپ شده است و مسئله‌ای نیست که حاشیاء درین کتاب فشرده باشد و از همین قبیل است معرفی چاپهای حبیب‌السیر

خاطرات

آدمیت، تهمورس

گشتی بر گذشته (خاطراتی از مسیر

کبیر ایران در شوروی - آدمیت).

تهران. کتابسرا. ۱۳۶۸. رفعی.

۲۷۱ ص (۱۲۵۰ ریال)

چون سفرای ایران مردانی نبودند که لب از لب بردارند و قلم را بر صفحه کلام نگردانند طبعاً این کتاب منتظم است و اطلاعاتی را راجع به روابط ایران و شوروی در سالهای ۱۹۴۵ - ۱۹۶۵ در بر دارد.

المته مشفق کاظمی و مهدی فرح و عبدالحسین انصاری خاطراتی نوشته‌اند ولی هیچ یک به سبب مسائل سیاسی بهر داحتیاد خاطرات دکتر قلم نمی‌گرفتند و قلمرو دیگری است.

آند کلود (ژان شوبفر)

خاطرات سفر کلود آند در آغاز

مشروطیت. ترجمه ایرج پروشانی.

تهران. انتشارات معین. ۱۳۶۸.

رفعی. ۲۴۴ ص (۱۱۵۰ ریال)

اسکندری، ایرج

خاطرات سیاسی. به کوشش علی

دهاشی. تهران. انتشارات علمی.

۱۳۶۸. وزیری. ۷۴۳ ص (۶۱۰

تومان)

مجموعه‌ای است از خاطرات گفتاری اسکندری و اطلاعات مربوط به او که از حرایه و شریعت با رحمت و دوق گردآوری شده و مجموعاً برای تحقیقات تاریخی مفید و ارزشمند است کتاب به فاصله چند دوره نایب و فوراً تجدید چاپ شد

خامه‌ای، انور

چهار چهره. خاطرات و تفکرات

دورانهٔ بیمایوشیح، صادق هدایت،

عبدالحسین نوشین، دیبج بهروز.

تهران. کتابسرا. ۱۳۶۸. ویرزی.

۲۲۲ ص. (۲۷۰۰ ریال)

کتبی است خواندنی نویسنده چون جنبه‌ای نسبت به این چهار تن دارد و در طول زندگی حرفی و سیاسی و اجتماعی و فضای روشنفکری با آنها حشر و بشر داشته آن را به رشتهٔ تألیف درآورده و خاطرات و عقاید مثبت خود را درملاک آنان نوشته است.

در کتاب چندین عکس خوب از این چهار

چهره چاپ شده است.

مضروب شدن تقی‌زاده بملت عقد قوام‌داد نفت

بود. بملت خریدن طلاهای بود که بدون انقضای

از رضایت خرید بود و اشاره به آن در خاطرات

خاطرات مخبرالسلطنه و تفصیلش در خاطرات خود

تقی‌زاده است.

مورخ الدوله هم ترین خاندان است و قول آنها کمتر مورد وثوق.

در کتاب حاضر هم قرائن و امراتی هست که مؤید تخلیط راست و نراست به هم هست. حزین مولدی دارد که اسناد متقن باید صحت آنها را تأیید کند

بهر تقدیر زحمت آقای دکتر نویسی در چاپ آن تقدیرانگیرست زیرا مطالبی هم دارد که حنبه تاریخی و روزشماری دارد مانند نصب و عزل افراد و اعطای القاب.

قسمت اول مربوط است بر سالهای ۱۲۱۳

تا ۱۳۱۶ و قسمت دوم ۱۳۲۰ تا ۱۳۲۴

کلیش همانطور که برای قسمت اول فهرست اصطلاحات اداری و احتمالی تهیه شده است برای قسمت دوم هم تهیه شده بود.

سیف‌الله پورفاطمی، نصرالله

آیینۀ عبرت. خاطرات و رویدادهای

تاریخ معاصر ایران. جلد اول تا سال

۱۳۱۲. لندن. نشر کتاب. ۱۳۶۸.

رقمی. ۷۱۸ ص.

دکتر سیف‌پور فاطمی حدود چهل سال است

که در امریکا زندگی می‌کند و سالهایی را در آن کشور به تدریس علوم سیاسی مشغول بوده و کتابهایی و مقاله‌هایی به زبان انگلیسی در آنجا منتشر ساخته است.

کتاب کنونی ایشان با مقدمه آقای احمد انواری مخلوطی است از خاطرات شخصی که از وقایع و حوادث به یاد دارد با مطالبی که در مآخذ و منابع هست و لابلای آنها مظاهر و عقاید سیاسی شخصی را نیز منترج کرده و تأویلاتی.

صمیمی، هیر

پشت پرده تخت طاوس، ترجمه حسین

مقاله جنبش ملی ایمنی را تحزاده زمانی که در پاریس بود به مناسبت خواستهای مکرر علی اصغر حکمت کفیل معروف نوشته بود.

در بخشی که به ذبیح بهروز پرداخته است تأسیس دارالتألیف و دارالترجمه عهد ناصری را که نمۀ دانشوران یکی از کارهای آن بود به پدر مرحوم بهروز یعنی ابوالفضل ساوچی طبیب نسبت داده است. این اسناد درست نیست علیقلی میرزا اعتضاد السلطنه بنیادگذار آن تأسیس علمی و میرزا ابوالفضل یکی از چند تنی بود که شاهزاده برای احرای آن برنامه دعوت به کار کرده بود

مرحوم بهروز دستیار ادوارد براون در تدریس زبان فارسی بود (مانند شیخ حسن تبریزی، حسین کافله‌زاده ایرانشهر و عیسی صدیق اعلم و شاید دیگران). از ایرانیان کسی که در کارهای پژوهشی براون سهمی دارد مرحوم محمد قزوینی است بنابرین رفتن مرحوم بهروز را کسریح ارتباطی به نظریات خاص براون در تحقیقاتش نداشته است مؤید این نظر نامه‌ای است از مرحوم بهروز که در شصت سالگی براون به تقدیرده نوشته است و من آن را به مناسبت درگذشت بهروز در راهبای کتاب چاپ کرده‌ام.

حق مرحوم بهروز در تحقیق و ادبیات و زبان فارسی مسلم است و ضرورتی نیست که پیرایه‌ای بدان بست

سپهر، عبدالحسین

مرآت‌الولایع مظفری و یادداشتهای

ملک المورحین. با تصحیحات و

توضیحات و مقدمه‌های دکتر

عبدالحسین دوائی. تهران. انتشارات

زین. ۱۳۶۸. وزیری. ۳۲ + ۳۸۰

+ ۲۰ + ۳۷۲ ص (۳۵۰ تومان)

این مؤلفه‌نوه محمدمتقی سپهر مؤلف چاپلوس نامخ التواریخ است و ملقب به لسان السلطنه.

ابوتراسیان. تهران. انتشارات اطلاعات. ۱۳۶۸. رقمی. ۲۷۶ ص (۹۰۰ ریال)

ظل السلطان، مسعود میرزا

حاطرات ظل السلطان. به اهتمام و تصحیح حسین حدیو حم. تهران. انتشارات اساطیر. ۱۳۶۸. وزیري. سه جلد (۸۳۹ و ۲۳۶ ص) ۹۰۰۰ ریال

جلد اول و دوم سرگزشت مسعودی است و جلد سوم مغرنة فرنگستان.

خوانندگان و دارندگان را مطلع می‌سازد که متأسفانه دنباله فهرست اعلام جلد دوم (یعنی صفحه ۸۳۹ در اسم "علی") در مطبعه گم شده و به چاپ نرسیده است.

عاقلی، باقر

ذکاء الملک مروعی و شهرپور ۱۳۲۰. تهران. انتشارات علمی. ۱۳۶۸. وزیري. ۳۴۳ ص (۲۶۰ تومان)

مخلوطی است از خاطراتی که نویسنده کتاب می‌گوید آنها را از زبان مرحوم مهلس محسن مروعی شنیده است، به انضمام بعضی نقلهای رسمی و اسناد

اتفاقاً در باب یکی از مطالب کتاب که مربوط به آقای دکتر علامحسین مصدق است ایشان شرحی نوشتند و در همین مجله به چاپ رسید.

البته نویسنده کتاب را برای خوانندگان مطالب تریخی خستناکننده و گیرا تألیف کرده و حق مرحوم مروعی را نیکو گذروده است.

قندهاری، ابوالحسن

گزارش سفارت کابل. سفرنامه

سیدابوالحسن قندهاری در سال ۱۲۸۶ قمری. به کوشش محمد آصف فکرت. تهران. موقوفات دکتر محمود افشار یزدی. ۱۳۶۸. وزیري. ۱۲۸ صفحه. (۶۵۰ ریال)

مکی، حسین

خاطرات سیاسی حسین مکی. تهران. انتشارات ایران و انتشارات علمی. ۱۳۶۸. وزیري. ۶۳۱ ص (۳۹۰ تومان)

بخش اول: خاطرات قبل از دوره

پانزدهم مجلس

بخش دوم: خاطرات نمایندگی در

دوره پانزدهم

بخش سوم: خاطرات مجلس دوره

شانزدهم

وحیدنیا، میفایاالله

خاطرات و اسناد. مجموعه‌ای از خاطرات خاطره‌نویسان بخیه و عکها و اسناد معتبر و منحصر. تهران. انتشارات وحید. ۱۳۶۷. وزیري. ۲۴۱ و مقداری عکس سند.

ادبیات فارسی

نرایی، محمد

نگاهی به تاریخ ادبیات ایران پیش از اسلام. تهران. انتشارات ققنوس. ۱۳۶۸. وزیري. ۹۷ ص (۵۵۰ تومان)

تومان

گزیده‌ای است درباره سرسرایت پیش از

اسلامی ایران.

مراحمت سودمد و گرگشت

تحدید شدن چاپ کتاب گواه آن است که
مرحمتی مفید برای حافظ دوستان است

دیهیم، محمد

تذکره شمراى آذربایجان. تاریخ

زندگی و آثار. تهریز. ۱۳۶۷.

وزیری. حله‌های اول و دوم (۷۶۴

+ ۸۱۰ ص)

پس از دانشمندان آذربایجان تألیف محمدعلی
تربیت و سخنوران آذربایجان تألیف عزیز دولت
آبادی این کتاب تذکره دیگری است در احوال
شمراى غلط آذربایجان.

تنظیم نام شمرا براساس نام مولد آنهاست،
درین دو حلد شاعران لردهیل و لرسلران و اورمیه و
لرونق و انراب (جمعاً ۲۷۶ شاعر) در حلد اول
و ۳۷۹ شاعر تهریری در حلد دوم معرفی شده‌اند.

حدول تبدیل سنوات قمری به میلادی و شمسی
در پایان حلد اول آورده شده است
حلمت آقای محمد دیهیم با لروش است.

ذوالنور، رحیم

در جستجوی حافظ. چاپ دوم با

تجدید نظر. تهران. انتشارات روار.

۱۳۶۷. وزیری. دو حلد. (۴۷ +

۱۴۴ ص)

مؤلف توضیح بر عنوان کتاب را چنین آورده
است: توضیح، تفسیر و تأویل مرلیات، قصاید،
مثنویات، قطعات و رباعیات خوانه شمس‌الدین
محمد حافظ شیرازی طبق توالی ابیات متن مصحح علامه
محمد قزوینی - دکتر قاسم عی و منقلبه با حافظ
خائری

هر عرل از روی چاپ قزوینی و به همان خط
نستعلیق چشم آشنا نقل و کلمه‌های دشوار یک به
یک معنی و شرح و بیان شده است

فهرستهای متعددی که در پایان آمده است
مخصوصاً فهرست کلمات و اصطلاحات برری

رادفر، ابوالقاسم

حافظ پژوهان و حافظ پژوهی. تهران.

نشر گستره. ۱۳۶۸. وزیری. ۴۲۹

ص (۳۸۵۰ ریال)

کتابشناسی حافظ است با این نام که تا با
کتابشناسی حافظ مهرداد بی‌کام که چندی پیش نشر
شد مصاوت باشد

این کتابشناسی حاوی معرفی القابی حافظ
پژوهان ایرانی و خارجی، مقالات (۵۰۱ عنوان)،
فصلهایی از یک مجموعه کتاب (۴۶۲ عنوان)،
کتابهای مستقل (۱۳۸ کتاب)، نسخه‌های خطی
دیوان (۳۵ سخن)، دیوانها و غزلیات و کلیات
چاپی (۲۲۵ تا). خلاصه و گزیده و منتخبات
(۴۲)، گزیده‌ای از شروع حافظ (۲۰۳)،
کتاب، واژه‌نامه‌ها و اصطلاحات (۳۸)،
ترجمه‌های حافظ (۱۴۵)، تحقیقات به زبانهای
بیگانه (۵۸۴) است
جمعاً ۲۶۴۳ عنوان را در بر دارد.

سعیدی میرجانی، علی‌اکبر

سیمای دو وزن، تلخیصی و شرحی از
«خسرو و شیرین» و «لیلی و
مجنون» نظامی گنجوی. تهران. نشر
نو. ۱۳۶۷. وزیری. ۱۹۵ ص
(۱۵۰۰ ریال)

سعیدی میرجانی تلخیصی دو منظومه نظامی را
برای تدریس در رشته ادبیات تجمیع داده و فرصتی
یافته است که ضمن توضیح و تبیین مطالب می‌باید
لیلی و شیرین سبشهای دلچسب به‌نماید و حالات
این دو زن را در برابر عشق (یا دو منهن) نیکو
به‌نماید قلم شیرین و استوار و روان سعیدی

فارسی. چاپ سیزدهم. تهران.
انتشارات ققنوس. ۱۳۶۸. وزیری.
۱۰۴ ص (۵۵ تومان)

طباطبائی، بدرالسادات
گلچین شعر عرفانی. تهران. انتشارات
هیرمند. ۱۳۶۸. رقی. ۱۱۶ ص
گزینه چند شعر از چند شاعر عارف ایران است
با ترجمه انگلیسی آنها از گرد آورنده که خود به
انگلیسی هم شعر می گوید و چند نمونه از شعر
انگلیسی خود را بدان ضمیمه کرده است.

کزازی، جلال‌الدین
دو دریای دری. تهران. نشر مرکز.
۱۳۶۸. رقی. ۳۳۷ ص (۱۵۰
تومان)

دیباچه کتاب درباره آفرینش هنری و چشم
انداختن بر ادب پارسی است و سراسر قطعاتی
دلایر و خولفتی در مباحث ادبی.

در دریای دری قصیده‌ای است بلند در معرفی
شعرای زبان فارسی و در حقیقت تاریخ ادبی
کوته‌ای است در جامهٔ جامه، آخرین شعر:
شاید از استاد توسم یاد کرد

آنکه طبعش شاعری را یآوری است...

زان پس ایرح آنکه در بستان ذوق

بوی برده شمرش از سیبری است

از بهار آن گلشن جاوید شعر

گلشنی کو دور تر بر پژمری است

یاد پروین کن که بر چرخ ادب

همچو پروینش همزه نیری است

هست ایران سرزمین شعر تر

در جهش زین سبب نمانداری است

کزتری پس ازین قصیده درباره هر یک از

شاعرانی که نامشان در قصیده آمده است کزازی
می آورد.

سیرحانی درین کتاب خواننده را یکسره با خود
می کشد تا به پایان صفحات.

شفیعی کدکنی، محمدرضا

شاعر آیندها. بررسی سک هندی و
شعر سیدل. چاپ دوم. تهران.
انتشارات آگاه. ۱۳۶۸. رقی.
۳۳۸ ص (۱۶۰۰ ریال)

آنچه شفیی کدکنی در تحلیل و نقد ادبی و
شناخت شعر فارسی عرصه می کند سنجیده، خواندنی
و هر از تازمویی است و این مجموعه هم از همین
خصائص پر بهره است. عاوین مقالات مندرج در
آن چنین است: بیدل دهلوی - مقد بیدل -
سبکشناسی شعر بیدل - مصراع: درجهٔ آشنایی ما
بیدل - بیدل و بیدل گرایان - حافظ و بیدل در
محیط ادبی ماوراءالنهر قرن نوزدهم.

شفیی کدکنی از میان دیوان «تبلر» بیدل
۲۸۲ عزل را که گویای زبان و اندیشه او است
بیرون کشیده و بهترین ابیات آن غزلها را به چاپ
رسانیده است، به انضمام چند رباعی.

فرهنگ تداعیها در پایان راهنمای کوچک
خوبی است برای تنظیم چنین فرهنگی بطور کلی
برای شعر فارسی.

صفاء، ذبیح‌الله

تاریخ ادبیات ایران، جلد اول
(خلاصهٔ جلد اول و دوم تاریخ
ادبیات در ایران). چاپ پنجم.
تهران. انتشارات ققنوس. ۱۳۶۸.
وزیری. ۴۱۵ ص (۱۶۰۰ ریال)

صفاء، ذبیح‌الله

مختصری در تاریخ تحول نظم و نثر

هروی، حسینعلی

مقالات حافظ. به کوشش عنایت‌الله

مجیدی. تهران. کتابسرا. ۱۳۶۸.

وزیری. ۶۴۲ ص.

مجموعه دلپند و خولتنی است و اگر تلاش «مقالات درباره حافظ» بود خولتنه بهتر درمی‌یافت که محتوای کتاب چیست و قیاس با مقالات شمس نکند.

بهر تقدیر درین مجموعه بیست و دو مقاله از هروی و چند نامه و توضیح از دیگران درباره آن مقاله‌ها آمده است و همه نوشته‌های مؤثر و پر نکته‌ای است که از هروی در محل‌ها و نشریه‌ها پیش ازین به چاپ رسیده بود و بیش از نخستین انتقادی که او از حافظ چاپ فراد کرد تا آخرین نوشته‌ای که در سال ۱۳۶۷ آترو در حافظ شناسی چاپ شده است.

کوشش عنایت‌الله مجیدی را باید لرج‌گراراد که هر چند یکبار چنین مجموعه‌ای مانندی و خولتنی را به گنجینه زبان پارسی می‌افزاید.

متون فارسی

اشنوی، تاج‌الدین

مجموعه آثار فارسی. به مقدمه و

تصحیح و تعلیق حبیب مایل هروی.

تهران. کتابخانه طهوری. ۱۳۶۸.

وزیری. ۲۱۳ ص (رسان و فرهنگ

ایران، ۱۱۳)

نجیب مایل هروی یکی دیگر از مجموعه‌های تصوف را که آثار تاج‌الدین اشنوی علوف قرن ششم و هفتم هجری است با مقدمه‌ای مبسوط در احوال و آثار اشنوی و مجموعه حاضر منتشر ساخت.

این مجموعه حاوی عایه الاسکان فی درایه المکان (که به عین القضاة منسوب شده بود) و

اشعار بلزمنده از اشنوی و متن پاسخ به چند پرسش

است

در پایان نصوص شناخته در معرفت زمان و مکان از مستطی بخاری و روزنهان و ابن قفوس و بابا الفضل و اسفراینی و فضل‌الله همدانی و علاءالدوله سنغانی و محمد پارسا نقل شده است تا متن عایه الاسکان بهتر فهمیده شود.

پیش ازین آقای قاسم انصاری مقاله‌ای تحت عنوان «تاج‌الدین اشنوی ترجمه نوشته‌های آترو» در مجله آینده ۹ (۱۳۶۲): ۷۷۰-۷۸۰ حاوی پاسخ پرسش‌ها چاپ شده بود.

اوپانیشاد

ترجمه محمد داراشکوه از متن

ساسکریت. با مقدمه و حواشی و

تعلیقات و لغتنامه و اعلام به سعی و

اهتمام دکتر تاراچند و دکتر

محمدرضا جلالی نائینی. چاپ سوم با

تجدیدنظر و اضافات. تهران.

انتشارات علمی. ۱۳۶۸. دو جلد

(۷۷۸ + ۶۰ ص انگلیسی)

(۶۰۰ تومان)

۲۷۶ صفحه مقدمه جلالی نائینی است درباره

ادیان هند و اهمیت کتاب اوپانیشاد و رساله مفصل

او درباره حیات و آثار داراشکوه. پس از آن مقدمه

دیگری است درباره ودا و اوپانیشاد و ترجمه‌های

آن از دکتر تاراچند.

ترجمه فارسی داراشکوه سر اکبر نام دارد و

نخستین بار که توسط جلالی نائینی منتشر شد با نام

«سراکبر» به چاپ رسیده است.

جونینی، عزیزالله

خلاصه خمسة حکیم نظامی گنجوی.

تهران. دانشگاه تهران. ۱۳۶۷.

وزیری. ۲۰۱۰ ص (۶۰۰ ریال)

است.

دقیقی طوسی

دیوان دقیقی طوسی به اهتمام فرهنگ
بسامدی، به اهتمام دکتر محمد جواد
شریعت. تهران. انتشارات اساطیر.

۱۳۶۸. وزیری. ۵۳۴ ص

۴۳ صفحه مقدمه است و صفحات ۴۷ تا
۱۱۸ اشعار دقیقی (۱۳۷۷ بیت) و صفحات
۱۲۱ تا ۲۶۰ حواشی توضیحی ابیات و صفحه
۲۶۳ تا ۴۹۰ فرهنگ واژه‌ها و ۴۹۱ تا ۵۲۰
فرهنگ ساسانی؛ و (حرف ربط) ۶۶۰ بار، از
۶۰۸ بار، را ۳۴۲ بار، بود ۳۲۷ بار، آن
۳۸ بار، بر ۲۴۶ بار ..

سراج‌الدین قمری آملی

دیوان. به اهتمام یدالله شکری.
تهران. انتشارات معین. ۱۳۶۸.
وزیری. ۶۷۱ ص (۳۲۰۰ ریال)

سعدالدین وراوینی

مرزبان نامه. با مقابله و تصحیح و
تحمیل محمد روشن. چاپ دوم با
اصلاحات و اضافات همراه با معانی
آیات و ابیات و واژه‌ها. تهران. نشر
نو. ۱۳۹۷. وزیری. دو جلد (۳۵
+ ۱۱۴۵ ص). ۵۴۰۰ ریال.

مصحح گرامری درین چاپ شرح و توضیح
آیه‌های قرآنی و احادیث و عبرت‌ها و اشعار نثری و
آوردن معنی واژه‌ها و ترکیبات تلخیصی ادبی بر
کلر پیشین خود وارد ساخته و نیز از یادداشت‌های
محمد رضا جعفری درین چاپ بهره‌وری جسته است.
فهرست لغات و ترکیبات با معنی هر یک از
صفحه ۹۱۵ تا ۱۱۱۰ خود فرهنگ کوچکی

سمعانی، شهاب‌الدین ابوالقاسم احمد

روح‌الآرواح فی شرح اسماء الملک
الفتاح. به تصحیح و توضیح نجیب
عایل هروی. تهران. شرکت انتشارات
علمی و فرهنگی. ۱۳۶۸. وزیری.
۱۱۹ + ۹۱۷ ص (۴۹۰ تومان).

مؤلف (۴۸۷-۵۳۴). از عرفایی است که
این متن شیوا و عارفانه را در باب هفتاد و چهار نام
خداوند با تأویلات شیرین عرفانی به رشته تحریر
کشیده است

این متن مهم تاکنون چاپ نشده بود و سزاوار
بود که به چاپ برسد و اینک با ترتیب پستیمدی
براساس پنج نسخه که اقدم آنها مورخ ۷۳۵
هجری است با فهرس متعدد و ضروری به دسترس
رسیده است.

زبان متن شیوا و استوار و دلکش است.
فهرس مفیدی که برای آن تهیه شده از وسایل
خوب برای مطالعه کتب است.

فروغی بسطامی

مجموعه کامل عزل‌های فروغی
بسطامی. به خط حسن سخاوت. با
مقدمه عبدالرفیع حقیقت (رفیع).
تهران. شرکت مولفان و مترجمان
ایران. ۱۳۶۷. وزیری. ۴۲۳ ص.
(۳۰۰۰ ریال)

تاکنون دیوان فروغی بسطامی بدین تفصیلی و
حلی بدین غوشی نشر نشده بود. انتشارات خوارزم
شاعرانی که قبول علمه دلرند بدین بصورت گفوی
شایسته است.

حسن فوق آتای حقیقت قابل تهنیت است.

و مولود را از هم جدا کند و به خوبی به تبیین و توضیح هر يك بپردازد.

یغمائی، اقبال

و گفتار دهقان. شاهنامه فردوسی به نظم و نثر. تهران. انتشارات توس. ۱۳۶۸. ویرسی. ۶۷۹ ص
سیگمان بهترین گزیده نظم و نثری است از شاهنامه. اقبال یغمائی فرین کار دوقی والا به کار بسته و دانسته است که از هر داستان و واقعه چه مقدار بیت را نگاه دارد و کجای داستان را به نثر خویش بیاراید

ادبیات معاصر

احمدی، مسعود

قرار ملاقات. مجموعه شعر. تهران. ۱۳۶۸. دقعی. ۱۲۷ ص (۶۰ تومان)
نمونه آورده می شود:
- برف می آید
و می پوشاند:
حای پای آدمیان و رد چرخها را
من می مانم و برهوتی سپید و هولی سیاه
دایس می نگریم هیچ
درنگ نمی کنم هرگز
شقام را می رهم از چنگال مرگ
و بر لایتلن سگنی که می دود از دور دست تا
به من
رخن را آغاز می کنم به شتاب
برف می آید
و می پوشاند مرگ را
از پی من.

فردوسی

سرامی، قدمعلی

از رنگ گل تا ونج حار. شکل شناسی قصه های شاهنامه. تهران. شرکت انتشارات علمی و فرهنگی. ۱۳۶۸. ویرسی. ۱۰۸۷ ص (۷۵ تومان)

فصل اول: شکل شناسی -
فصل دوم: داستان و میر داستان در شاهنامه
فصل سوم: طبقه بندی داستانهای شاهنامه (اساطیری، پهلوانی، تاریخی، عامیانه، درسی، عاشقانه، شاعرانه، عارفانه و حز اینها) -
فصل چهارم: نگاهی به شاهنامه به عنوان یک داستان بزرگ -

فصل پنجم: مقدمه شاهنامه و مقدمات داستانی آن -

فصل ششم: درخت و داستان -
فصل هفتم: هنر پرداخت داستانهای مکرر -
فصل هشتم: گفتار در داستانهای شاهنامه -
فصل نهم: کردار در داستانهای شاهنامه (هتاد و نه گونه) - مابعدالطبیعه و کردارهای ما بعدالطبیعی و شگفتی بیانی.
فصل دهم: پندارهای داستانها -
فصل یازدهم: قهرمانان -
فصل دوازدهم: رمان و مکان -
فصل سیزدهم: منطق داستانها -
فصل چهاردهم: شگردهای داستانپردازی
فصل پانزدهم: سمبولیسم در داستانهای شاهنامه
فصل شانزدهم: هفتخواتنها و هفتخواتنها.

قل خهرست فصول کتب حکایت است از دقتی که مؤلف در حدساری مطالب و نکات شاهنامه به کار بسته و نوشته است در هر قسمت موضوعات

اوجی، منصور

حالی است مرا... دوست و پیچاه و
دو رباعی دو عشق و مدح عشق -
شیراز. انتشارات نوید. ۱۳۶۸.
رقعی. ۱۴۰ ص (۸۸ تومان)

اوجی از سرایندگان نامور شیرازست. در
مجموعه‌هایی که پیش از این از او دیده‌ایم بیشتر
سرودهایی سبک نو چاپ شده است. اما مجموعه
حالی است مرا سراسر رباعیهای دلپذیر و پر سور
اوست که سرآغاز همه آنها «حالی است مرا» و
سه نمونه را از آن می‌آوریم و در همین شماره
بخشی از نثر جلال‌الراسته را که درباره همین مجموعه
است چاپ کرده‌ایم

□ حالی است مرا که بی سب
می‌سوزم

هر لحظه به صبح و ظهر و شب
می‌سوزم

جز عشق چه هست نام این حس
غریب

کاینگونه عجیب در عجب می‌سوزم

□ حالی است مرا که اوج سرمستی
ماست

راهی به رهایی و ره رستی ماست
پایان بروشدی چینی تا در دوست
خود بیستی اوچه، لیک خود هستی
ماست

□ حالی است مرا که طرفه داعی
دارم

در ظلمت شام خود چراغی دارم
این ناخ و چراغم از کجا حاصل
شد

از هر که بجز دوست، فراغی دارم

ایزدی، یوسف

بازی شوق و درد. مجموعه ۲۰۶

شعر. تهران. ۱۳۶۸. رقیعی. ۱۱۷

ص (۷۰ تومان)

از سراسر کلمات مجموعه این اشعار بوی
«عم» می‌آید. شونعلی آورده می‌شود:

- - زندگی همچو شورملری دان

که گیلگی نروید از بن آن

- - حر سیاهی چه آید از گردون

آه ازین روزگار بوقلمون

- - ای جهان درخیز و دل سوزی

کلام دل از تو هیچ کسی نبرد

در تو پرواز بود هرانی نیست

در تو راحت، پرنده‌ای نبرد

- - زندگی لطفاً بروایم داشت

حالتا دوری است سوزنده

اشک و تله‌ای و حدیثها

شد به جای قرح و خنده

- - چاره دیگر برون شد از مست

بود از طاقم برون غم من

جزایری، پروین

از بهاران، مجموعه شعر

(۱۳۵۷-۱۳۶۲). تهران. کتاب

مهاز. ۱۳۶۸. رقیعی. ۱۲۲ ص

(۷۲۰ ریال)

نمونه را نقل می‌شود:

سیم خرم و نوزشگر بهاران را

هوای پاک و پر از طر کوهساران را

نوید و سوسعلی شکفتن جان را

و مهری این دلقعی بهاران را

به یمن آیتای لحظه‌ای دیاربست

ز قلب پنجره عمر خویش می‌بایست

اگرچه برف در آن سوی پنجره جاری است

و زخم ضربه شادی سره دی کفایت نیست

ولی چه می‌شود...

- - عم بزرگ دلم را شراب بی اثرست
که آتش آتش عشق است و آب بی اثرست

که سیرملر عشق، این شله
برای فتح زستان میبالم رانی است.

گوناگون

خرائنی، محمد

کیمیای نقش. مجموعه آثار طراحی
اساتید بزرگ نقاشی ایران و بررسی
مکاتیب نقاشی از معول تا آخر -
صفوی. تهران. سازمان تبلیغات
اسلامی. ۱۳۶۸. خشتی. ۴۵۵ ص
(۴۲۰۰ ریال)

صافی، قاصم

از چاپخانه تا کتابخانه. چاپ دوم با
تجدیدنظر ۱۳۶۸. ویری. ۲۵۴ +
۷۲ ص (۹۰۰ ریال)

قزلباش، حمید (و) فرهاد ابوالضیاء

الهای کالد حانه سستی یرد. تهران.
مرکز مدارک اقتصادی، اجتماعی و
انتشارات سازمان برنامه و بودجه.
۱۳۶۴. حشمتی. ۱۱۹ ص.

کوشیار گیلانی

اصول حساب هندی (ترجمه فارسی و
متن عربی). ترجمه محمد باقری.
تهران. شرکت انتشارات علمی و
فرهنگی. ۱۳۶۶. وزیری. ۹۹ ص
مترجم در اسوال و آنلر کوشیار گیلانی
پژوهش بسیلر کرده و حل غوشوقتی است که به
انتشار آنها آغز نهاده است. انتشار این کتلب نوید
آن است که دیگر کارهای کوشیار هم به همین
دقت و خوبی انتشار یابد.

جزایری، پروین

دو باغ خاطرها. مجموعه شعر ۱۳۴۷
- ۱۳۵۷. تهران. انتشارات طلایه.
۱۳۶۸. رقی. ۱۴۱ ص.

شکوهی، غلامحسین

مسانی و اصول آموزش و پرورش.
مشهد. مؤسسه چاپ و انتشارات
آستان قدس رضوی. ۱۳۶۸. وزیری.
۲۵۳ ص (۱۰۰۰ ریال)

حای این فصول است: معنی و مفهوم تربیت
- ضرورت و امکان تربیت آدمی - سلی آموزش
و پرورش - اصول آموزش و پرورش. حل
تناقضات تربیتی

عاطفی کرمانشاهی، اسدالله

به اهتمام جلیل وفا قریشی زاده
کرمانشاهی. خط بهزاد شاکری.
تهران. ۱۳۶۷. رقی. حدود صد
صفحه. (۷۰۰ ریال)

این جزوه به یاد پانزدهمین سال خاموشی شاعر
منتشر شده است. نمونه ای از ابیات شاعر آورده
می شود:

- - گم کنم خود را که او را جستام
آرزوی آرزو را جستام
خندمدا دلم به لیلی سکوت
گریه های گلشنو را جستام

- شوقم سری به چنبر برهان نبرده است
توفان غمی ز منطق عرفان نبرده است
عشق به غیر شوق نمی هم ترین سرب
هرگز به تله سیاه مشکان نبرده است

کیانی، مجید

هفت دستگاه موسیقی ایران، تهران،

۱۳۶۸، وزیری، ۲۲۱ ص

مباحث عمده این کتاب کاملاً علمی و دقیق عبارت است از بخش اول: نظری اجمالی به موقعیت کنونی موسیقی سنتی ایران - دستگاهها و آوازاها - نغمات دستگاهها - موسیقی سازی ردیف - سازهایی موسیقی سنتی ردیف - بخش دوم: موسیقی کنون ایران - گرش ملودی - وزن - ترپین و تکرار.

درباره این کتاب امیدواریم بحثی به قلم صاحب اطلاعاتی بعداً در مجله بیاوریم.

لور، رابرت

هندسه مقدس، فلسفه و تمرین، ترجمه

هایده میری، تهران، مؤسسه مطالعات

و تحقیقات فرهنگی، ۱۳۶۸، وزیری،

۲۲۴ ص (۹۰۰ ریال)

مؤلف نقاشی و مجسمه‌ساز آمریکایی است که در استرالیا زندگی می‌کند و کتابش تقسیم واحد و مستقل ثناب و ثناب را در هند در بر دارد و مطالبی است که به کار نقاشان و مجسمه‌سازان می‌آید.

ورجاند، پرویز

پیشرفت و توسعه بر بنیاد هویت

فرهنگی، تهران، شرکت انتشار،

۱۳۶۸، رقی، ۱۷۲ ص.

حاجی این عنوان اصلی: فرهنگ و استعمال و گفتاری چند دربارهٔ واژه فرهنگ - دیدگاه علمی و جهان فرهنگ مشرق زمین و غرب - تکیه بر غریختن - فرهنگ و توسعه

ابوالقاسم تفضلی، تهران، ۱۳۶۸.

رقی، ۹۵ ص (۷۵۰ ریال)

در سه گفتگوست: صداقت و ایمان و کیل - نقش و کیل دادگستری در دادگاههای حقوقی - نقش و کیل دادگستری در دادگاههای جزایی.

همایونی، صادق

تعمیه در ایران، شیراز، انتشارات

نویست، ۱۳۶۸، وزیری، ۸۱۸ ص

(۴۰۰ تومان)

سالیهای هرگزست که صافق همایونی در زمینه‌های مختلف فرهنگ علم و در آن شمار دربارهٔ تعمیه به گرده‌آورد اطلاعات و بررسی و پژوهش آنها مشمول است و پس از چند کتاب خوب که ازو دیدیم (ساقند سوزستان) اینک «تعمیه در ایران» به دستمان رسیده است.

بخش اول با نام تعمیه و تاریخ کلیاتی است دربارهٔ تاریخ تعمیه و اجرای آن در دوره‌های مختلف

بخش دوم سخنانی است دربارهٔ تعمیه و عناصر سازنده و پرفرژندهٔ آن و ویژگیهایی که در تعمیه ایران هست و پیوند آن اسطوره‌های تاریخی ایران بخش سوم بررسی تعمیه‌هاست (از جمله فرهنگ و اصطلاحات و اسالی در تعمیه‌ها)

بخش چهارم تعمیه‌ها و ترتیب و وسایل آنهاست.

بخش پنجم متن هفت تعمیه است.

بخش ششم تعمیه قلم است و تحلیل و تجزیه

آن.

آستان قدس رضوی

هاملن، ژاک

دفاع از وکیل مدافع، ترجمه

آمی، حسین

مجله‌ها و نشریه‌ها به چاپ رسیده بود و همین کتاب به تناسب مطالب در سه بخش تنظیم و ترویج شده است.

رشیدووه، پی - نر

سقوط بغداد و حکمروایی مغولان در عراق (میان سالهای ۱۲۵۸ و ۱۳۳۵ میلادی). ترجمه اسدالله آزاد. مشهد. مؤسسه چاپ و انتشارات آستان قدس رهوی. ۱۳۶۸. وزیری. ۳۳۳ ص. - (۱۲۵۰ ریال)

رسالهٔ دکتر است از دانشگاه یوتا. ترجمه‌های دکتر آزاد به فارسی روان و استوار و خوش‌بین است و اگر در نقل بعضی از اسامی خاص اشتباهاتی چون شجره‌الانتراک / شجره‌الانتراک، شهر صلح / دارالسلام، مکدیسی / مقدیسی، بیگودلریک / نکودویان، قتیبه‌العجم / قطیبه‌العجم، قطر بول / قطر بل، سعدالدولمن الصفی / ... صفی‌الدوله دیده می‌شود نه سادگی در چانه‌های دیگر اصلاح‌پذیرست آوردن نامهای تهران، پلریس، سعاد و دیگر شهرهایی که محل چاپ کتبها است در فهرست اعلام غیر ضروری است. ابن ابوالحق عمان آبن عبدالحق است. تلمرا و تمرا یکی است و این نکته‌ها که در فهرست دیده می‌شود حکایت از آن دارد که فهرست را مترجم دانشمند متخصص کتابداری خود تهیه نکرده است.

حق آن بود که تمام سوات میلادی به سالهای هجری برگردانیده شده بود تا خوانندهٔ ایرانی آشنا با تواریخ هجری در میان متن گیج و گنگ نشود و این گونه کارها را باید مؤسسه انتشاراتی خود عهده‌دار می‌شد.

شاکری، رمضانعلی

گنج هزارساله. کتابخانه مرکزی آستان قدس رهوی.

فردا پرستی و آباوتاید در آفریقای جنوبی و تابعیبا. مشهد. مؤسسه چاپ و انتشارات آستان قدس رهوی. ۱۳۶۸. وزیری. ۱۹۲ ص.

اردلان جوان، علی

تجلی شاعرانهٔ اساطیر و روایات تاریخی و مذهبی در اشعار خاقانی. مشهد. مؤسسه چاپ و انتشارات آستان قدس رهوی. ۱۳۶۷. وزیری. ۳۵۱ ص. (۱۲۰۰ ریال)

کتاب تحقیقی و مفیدی است حاوی: عناصر خیال شاعرانهٔ خاقانی (تشبیه، تمثیل، استعاره، کنیه) - اسطوره‌ها در اشعار خاقانی - روایتهای تاریخی در اشعار خاقانی - روایتهای مذهبی

اشرف‌زاده، رضا

فرهنگ نوادر لغات و ترکیبات و تعبیرات آثار عطار بيشابوری. مشهد. مؤسسه چاپ و انتشارات آستان قدس رهوی. ۱۳۶۷. وزیری. ۹۶۲ ص. (۱۸۰ تومان)

فهرستی مفید الهیاتی است از لغات و تعبیرات ترکیبات نادر و قلیل توحهی که مطلق در آثارش آورده. مؤلف فضل برای هر مورد، شری به شاعر آورده و کلمه را معنی کرده است

حائری، عبدالهادی

ایران و جهان اسلام. پژوهشهایی تاریخی پیرامون چهره‌ها، اندیشه‌ها و جنبشها. مشهد. مؤسسه چاپ و انتشارات آستان قدس رهوی. ۱۳۶۸. وزیری ص (۱۲۵۰ ریال)

مجموعه‌ای است از هفت مقالهٔ نویسنده که در

۱۳۶۸. وزیری. ۲۷۴ ص.

جموعهٔ پر اطلاعاتی است در تاریخ کتبخانه و
مقایسه از آنها و نمونه‌های عکسی از آن

تاریخی و همیشگی دارد.

انتشارات پاژنگ

از انتشارات پاژنگ آنها که به دفتر مجله
رسیده است.

برویند سعید، جواد

انگشتی جمشید. تهران. پاژنگ.
۱۳۶۸. وزیری. ۲۰۶ ص (۷۵
تومان).

درین رساله قصصا و روایتهای شعری و شری
مختلفی که دربارهٔ انگشتی جمشید و داستان
سلیمان و بلقیس و ملک حم و ملک سلیمان و
ساحت حبیبی آنها در متون آمده است استخراج و
توضیح و تبیین شده است.

برویند سعید، جواد

حافظ و جام جم. تهران. پاژنگ.
۱۳۶۷. وزیری. ۲۰۷ ص (۶۰۰
ریال)

حام حم و جام کیخسرو و اخفت خط جام و آینه
سکندر و آب حیات از موضوعاتی است که در
اشعار عرفانی و عشقی و دوقی فارسی مکرر
استعمال شده است و مغایم پیچیده و گاه مخلوط
بههم پیدا کرده است. مؤلف درین رساله کوشیده
است شواهد شعری مختلف را استخراج کند و
مخصوصاً توجهش به اشعاری است از حافظ که این
اصطلاحات در آنها وجود دارد.

حافظ شناسی

جلد دوم. به کوشش سعید غیاث
کرمانی. تهران. پاژنگ. ۱۳۶۸.
وزیری. ۲۶۰ ص (۷۵۰ ریال)
شماره مقاله عین مجموعه تاریخ کرمانی.

آندره (و دیگران)

آثار ایران (۳). ترجمهٔ اموال الحسن
سروقد مقدم. مشهد. سیاد پژوهشهای
اسلامی آستان قدس رضوی. ۱۳۶۷.
وزیری. ۳۴۰ ص (۱۳۰۰ ریال).
دربارهٔ مجلدات اول و دوم این ترجمه گتمیم
گردان بسیاری از ملها نادرست است و انتظار
که ببیاد پژوهشهای اسلامی مراقبت بیشتری
استاری که وظیفهٔ مؤسسه است می‌کرد. ورنه
رحم اگر متخصص در موضوع نباشد چنین
ناتی روی می‌آورد. از آن حمله است این
که به ثورق دیده شد. شکل درست داخل
گفته می‌شود.

شکر (رشخوار) ص ۹۶ - الحق
(ک) ص ۱۳۱ - کومور (کومر) =
ص ۱۳۷ - ملشیر (مشیز) ص ۱۲۵
یه (جلیه) ص ۱۲۵.

گرگور، سی. ام.

شرح سفری به ایالت خراسان و شمال
غربی افغانستان در ۱۸۷۵. جلد
دوم. ترجمهٔ اسدالله توکلی طبیبی.
مشهد. معاونت فرهنگی آستان قدس
رضوی. ۱۳۶۸. وزیری. ۲۹۴ ص
(۱۲۰۰ ریال)

از سفرنامه‌های غوثللی و معتبر دورهٔ قاجاری
بهمانی که در آن منبرج است برای پی بردن
اسد سبلی. روسها در قلمرو خراسان جنبهٔ

آینده - سال شانزدهم / ۳۲۰

صرف تا مرتبهٔ علم‌معاونی).

نظر ناصر نجمی برین بوده است که چهرهٔ امیرکبیر را در ریان و ترکیبی عرضه دلد که حوائثهٔ آسان خوان به دلپذیری آن را بخواند.

(۲) حجاب و کشف حجاب در ایران، نویسنده فاطمهٔ استاد ملک. تهران. ۱۳۶۸. وزیری. ۱۸۴ ص (۵۵۰ ریال)

اصل کتاب به زبان فرانسه برای اخذ درجهٔ دکتری تألیف شده است. مؤلف تاریخچهٔ کشف حجاب را سر گفته و در پایان می‌گوید «معتقدیم که مسئلهٔ حجاب را باید در یک مجموعه مسائل مبتلی به به‌جامهٔ اسلامی ایرانی مورد مطالعه قرار دهیم».

کتابسرا

(۱) منزل به منزل: نوشتهٔ آتی اربو. ترجمهٔ صفیه روحی. تهران. ۱۳۶۸. رقی. ۷۷ ص (۶۰۰ ریال)

(۲) زنان گمشدگان: نوشتهٔ آریل دورقمس، ترجمهٔ احمد گلشیری. تهران. ۱۳۶۸. رقی. ۲۱۰ ص (۱۰۰۰ ریال)

هر دو حواتنی است.

دکتر محمد امین ریسی - دکتر ضیاءالدین سجادی - کوکب صفاری - ایرج افشار - دکتر مهدی پرهام - بهاءالدین خورشاهی - حلال‌الدین کراری - فضل‌الله رضا - حلال‌خالقی مطلق - محمود رکن - حمید سروشیر - محمدعلی زیبایی - دکتر ابوالفضل مصفا - دکتر مهدی درخشان - حسین صمدی چاپ شده است

ذوقی، ایرج

ایران و قلدوتهای بزرگ در جنگ جهانی دوم. پژوهشی دربارهٔ امپریالیسم. تهران. شرکت انتشاراتی پازنگ. ۱۳۶۷. وزیری. ۴۱۹ ص. (۱۸۰۰ ریال)

کتاب معتبر خوانندگی است دربارهٔ حریتهای سیاسی و تاریخی ایران از هجوم قوای سه‌گانه به ایران و وقایع آذربایجان و مقدمات حوادثی که منجر به نفوذ سیاسی امریکا در ایران شد.

سراسر کتاب بیشتر مبتنی است بر اسناد موجود در آرشیوهای انگلستان که درین دههٔ اخیر پژوهش آنها آزاد اعلام شده است

مؤلف حلد دیگری در همین موضوع در دست تألیف دلد و آن مربوط می‌شود به سیاست قدرتهای بزرگ در جنگ بین‌المللی اول.

انتشارات عطائی

(۱) چهرهٔ امیر: نوشتهٔ ناصر محمی. تهران. ۱۳۶۸. وزیری. ۳۳۶ ص (۲۰۰۰ ریال)

کتابی است در تاریخ زندگی میرزا تقی خان امیرکبیر. ترفید نیست که دربارهٔ مردفنی زمین هست هرچه کتاب منتشر شود کم است و باید کتابها در سطوح مختلف بلند (از مرحلهٔ تحقیقی

سازمان میراث فرهنگی کشور

۱- گلستان خیال. به مسابست بزرگداشت حافظ. تهران. ۱۳۶۷. خشتی بزرگ. ۱۳۹ ص.

مجموعه‌ای است زیبا، خوش طرح از عکس و شرح کوچک اشاه مختلف (کتاب، قلعه، کتیبه،

زبان تلویح ایران عرضه کرده است. اهمیت کار فلور در تزکی منافع و مآخفی است که در آرشیوهای هلند فراینگ آورده و روشنی تژهای به مطالب تلویخی عصر صفوی و نادری انداخته

چون مترجم با وقوف کار به اهمیت خدمت سیاسی نادرشاه در حفظ مرزهای ایران عملرتی در مقننه آورده است ما هم آن را برای دوستداران ائمرکزسیاسی، ایران (در هر عصر و عهدی) نقل می کنیم:

« نادر بیگمان در طول تلویح پرفرتر و نشیب ایران زمین یکی از مردانی است که وحودش برای حفظ استقلال کشور و بیز اعاده حیثیت و شرف و آبروی ملت ایران سخت ضرور و همتگام و به منزله موهبت و نجات همتدای بوده است در مدلی سخت تلریک که ایران در شرف اضمحلال قطعی بوده و بخشهای مهمی از این سرزمین فرحمند یا عضوهای نام مبین گشتی از پیکر آن جدا شده و به مصاد گراییده. »

تقی زاده، صفدر (و) اصغر الهی:

داستانهای کوتاه ایران و جهان. (۱). تهران. انتشارات توس.

۱۳۶۸. رفعی. ۲۹۳ ص

مجموعه‌ای است تژه در ترکیب نضتین مجله آن نوید خوبی و ماندگاری آن را می دهد. درین دفتر سیزده داستان کوتاه دوازده نویسنده ایرانی، مندرج است و نه داستان از نه نویسنده آلمانی، امریکایی، لهستانی، آرژانتینی، مکزیکایی و ایتالیایی.

صفدر تقی زاده در برگزیدن آثار ادبی قرین نوع همیشه دارای ذوق و سلیقه قابل تحسین بوده است و همین بهترین اطمینان است برای عوهدار چنین مجموعه‌ای.

ظروف، کاشی و حجر اینها. - منظور آن بوده است که تصویرشایی که همسر زندگی حافظ است درین مجموعه بیاید و علاقه‌سندان دریابد که هنر در دوره حافظ چه وضعی داشت است. البته قسمتی از اشیاء (کتاب، قالیچه و جز اینها) مربوط به قرون بعدست ولی چون به شعر حافظ سرین بوده است ترین مجموعه آورده اند

۲- شیشه - مجموعه مرز بازگان: نه کوشش علی اکبرزاده کرد مهیسی. تهران. موزه ملی ایران - همراه ۱۳۶۷. وزیری بزرگ. ۱۸۱ ص

تازه‌های انتشارات توس

نظامی گنجوی: شرفنامه. نه تصحیح و مقدمه دکتر بهروز ثروتیان. تهران. ۱۳۶۸. وزیری. ۸۵۹ ص

بهروز ثروتیان مردانه دنبال کلوی را که آغاز کرد دنبال کرده است و ایک شرفنامه را بر همان اسلوب که اختیار کرده به چاپ رسانید. در آغاز آن مقاله خود را تحت عنوان راز و رمز شرفنامه در برعمود فکری نظامی با فردوسی، نقل کرده و سپس متن را بر اساس دوازده نسخه خطی به چاپ رسانیده است. در چاپ این متن از نسخه خطی مورخ ۷۵۴ در کتابخانه حاج حسین آقای نجیوانی استفاده شده.

فلور، ویلم

حکومت نادرشاه (نه روایت مباح هلندی). ترجمه دکتر ابوالقاسم سری. تهران. ۱۳۶۸. وزیری. ۲۵۹ ص.

مترجم دانشمند. کار ترجمه نوشته های ویلم فلور را دنبال و این کتاب مفید را به محققان فارسی

کتابهای چاپ خارج

آزمایش، مصطفی

عرفان ایران، خرد ستیز است یا انسان ساز. پاریس. انتشارات مانگ خروس.

۱۳۶۸. وزیری. ۱۶۹ ص.

عنوان مترجم: اصالت فرد یا اصالت غرد -
تر نیچیلیسم تا عرفان - برگردان میا پرگماتیسم
و وحدان گرایی - در خدمت و غیبت اهل علم -
اسکیزوفرنیها یا دو شخصیتی انسان عربی - حتم
مقال - سخن آخر.

تر نتیجه سخن او برمی آید: «تنها عامل
موثری که می تواند خطر هلاک را از سر حیات و
محیط زیست دور کند وحدان پیدلر اینها
روزگارشست پیدلری وحدان درگرو گسترش
معنویت است به کلیدی عرفان تیررس بیش
بشری را از نوک بینی تا قعر وجود گسترش
می دهد.

کتاب چاپ پاریس است و با پست رسیده
است.

حبیب الله

ذکر جمیع اولیای دهنی. به تصحیح
و تعلیقات دکتر شریف حسین قاسمی.

با مقدمه شوکت علی خان. توپک

(راجستان - هند) ... عربک اند

پرشین ویسراج استی تیوت. ۱۹۸۸.

وزیری. ۳۴۷ ص

مؤلف اثر تذکره ضویان قرن دوازدهم هجری
است و صاحب چند تالیف و اثر آن حمله کتاب
حاضر که اثر روی سه نسخه تصحیح و با تعلیقات
نفید به چاپ رسیده است.

این کتاب تذکره عرفای ناموری است که در

دهلی زیستند از عهد امیر خسرو تا روزگار مولف.
مصحح دانشمند با اینکه استاد دانشگاه دهلی
است سراسر تعلیقات خود را برین کتاب به زبان
فارسی نوشته است به زبان اردو و ازین لحاظ
علاقه مندی خود را به زبان فارسی نشان داد.

دو کتاب از محمد نذیر وانجها

(۱) بحرال حقیقه: مصنف حواجه احمد

عزائی. ترجمه محمد نذیر وانجها - لاهور.

عتیق پبلشنگ هانس. ۱۹۸۹. رقی. ۱۱۱ ص.

ترجمه متن بحرال حقیقه است به اردو

(۲) جدید فارسی گرامر - دستور

فارسی نوین - لاهور. عتیق پبلشنگ

هانس. ۱۹۸۹. رقی. ۱۸۳ ص

دستور زبان فارسی است به اردو.

عباسی نوشاهی، خضر

فهرست نسخهای خطی فارسی

کتابخانه همدرد کراچی. اسلام آباد.

مرکز تحقیقات فارسی. ۱۹۸۸.

وزیری. ۲۴۷ ص (ش ۱۱۴)

عسکری (مانی)، میرزا آقا

عناصر شعر. آلمان عربی. آلمان -

۱۳۶۸. رقی. ۸۲ ص.

میلث آن چنین است: درباره وزن - تصویر

کار پایه شعر اسرور - شعر آفرینش دوباره زبان

- ساختمان درونی شعر - فضا در شعر -

هنرمندان بر پهل صراط - شعر اسرور و دلوری

مردم - فروع فرزاد و سرزمین قدکوتلهان.

غنی، قاسم

نامهای دکتر قاسم غنی. به کوشش

دکتر سیروس غنی و دکتر سید حسن

دبیری نسخنویسی می‌شد و حکم کتبی درسی داشت

همت آقای کریمزاده که دور تر وطن هم به گردآوری اسناد ملی و گنجینه‌های ایرانی مشغولند قبل تقدیرست و بیشتر ازین باب که چنین اثری را به چاپ هم می‌رسانند و قایت آنچه را خود دارند علم می‌سازند.

محمد ریاض

ایران مین قومی زبان کی نفاذ کا مسئلہ (مشکلات اور حل). اسلام آباد. مقتدره قومی زبان. ۱۹۸۸. رقمی. ۱۳۸ ص.

ساب اول: نفاذ زبان فارسی - باب دوم: اسالیب زبان (تحریری - دفتری - ساینسی - فنی - ادبی) ساب سوم: وضع اصطلاحات - باب چهارم: فرهنگستان زبان ایران - باب پنجم: تدریس زبان

نذیر احمد

نقد قاطع برهان مع صائم. دهلی. غالب استی تیوت - ۱۹۸۵. رقمی. ۴۲۲ ص.

عالم دهلوی کتبی دارد به نام «قاطع برهان» حاوی بحث درباره کلماتی که در برهان قاطع نیست و این کتاب از نفیر احمد نقد قاطع برهان است.

نفیر احمد در پایان ضمیمی بر آن افزوده است: نگاهی به دستیار - اتحاد نظر مؤلف برهان و مؤلف قاطع برهان - نظر غالب درباره قاطع فارسی - تصنیفات لیت فارسی در فرهنگنامه.

کتاب به زبان اردو است و ارزش آن دارد که مباحثی از آن به تلخیص به زبان فارسی هر آید. نفیر احمد مصحح فرهنگ فارسی و مترجم الفبا و زبان گویا هر سه در لغت است.

امین. لندن. ۱۹۸۷ (۱۳۶۸). رقمی. ۴۱۱ ص.

مجموعه‌ای است در دو بخش. بخش اول نامه‌هایی است که اولین بار نشر می‌شود یزده نامه بسیار خواننده و ضمتاً در بعضی موارد و مهم از نظر اطلاع بر عقاید سیاسی معنی است که به دوستش عبدالحسین دهقان نوشته بوده است در همیس بخش پنج نامه از معنی است به عیسی‌قلی گلشکیان بخش دوم نامه‌هایی که قبلاً در مجله‌هایی به چاپ رسیده بوده است: به دکتر محمود افشار، حمالهزاده، دهقان، حسین شکوه، فرح خراسانی، حسینقلی قرل ایام، محمد مصلق، علیتی وزیری

کوشش سیروس عتی در انتشار آثار پدرش در حور تحسین است.

کریمزاده تبریزی، محمدعلی

اساد و فراهین منتشر شده قاجاری از دوران فتحعلی شاه قاجار. لندن. نورور ۱۳۶۸. ویری ۲۹۹ ص.

Unpublished Qajar Documents and Farman from Fathalishah Qajar Period.

آنچه درین مجموعه آمده است چاپ عکسی نسخه‌ای است خطی که در لندن نصیب آقای کریمزاده تبریزی شده است و یکسره منشآت میرزا محمد تقی مخلص به فروغ است. این منشی شعر هم می‌سرود و در درباره فتحعلی شاه و سپس محمدهاش از مشایخ بود.

نسخه‌های دیگر هم از منشآت او در مسجد سپهسالار و در حنگهای دانشگاه ملی ملک هست. یک نسخه خوب هم چند سال پیش به دست آقای باقر ترقی بود و اینک چنانکه تصور می‌کنم در کتابخانه مرعشی در قم است.

منشآت نشاط و همین فروغ برای آموختن فن

L'Asie Centrale Preislamique.
Bibliographie critique; 1977-1986.

Tehran - Paris. Institut Francais de
recherche en Iran. 1988. pp. 178.
(Abstracta Iranica, volume hors
serie, 3)

این کتابشناسی دقیق و توضیحی مشخصات
۶۵۳ کتاب و رساله و مقاله را که میان سالهای
۱۹۷۷-۱۹۸۸ درباره آسیای مرکزی یعنی
ماوراءالنهر به زبانهای عمده جهانی انتشار یافته است
در بر دارد.

آبتراکا ایرانیکیا راه خوبی برای
کتابشناسیهای در همکرد موضوعی یافته است و
امیست بهمین ترتیب بتوانند مجلدات مختلفی را
منتشر سازند.

Quran, the Final Testament
Authorized English Version.
Translated from the Original by
Rashad Khalifa. Tucson, Islamic
Production. 1989.

این ترجمه حدید از قرآن مجید همراه است با
سی و هشت پیوست تفسیری و توضیحی بر متن و
فهرست کلماتی مفید برای پیدا کردن مطالب در
متن

Zerdoun Bat-Yehouda.M.
Les encres nires au Moyes age
Jurgnia 1600. Pain CNRS.1987. 437
pp.

Societas Iranologica Europaea
Transition Periods in Inanian
history. Actes du Symposium de
Fribourg - en - Brisgau (22-24
Mai 1985). Paris, Association pour
L'avancement des etudes

بوستان سعدی

Translated by Zhang Hongnian

پکن (چین). ۱۹۸۹. رفعی. ۲۴۶

ص
ترجمه چینی بوستان سعدی نخستین بار توسط
استاد فارسی دان دانشگاه چین (حان هون نین) در
پکن انتشار یافته است.

طهماس نامه

تألیف محکم الدوله اعتقاد جنگ
طهماس بیگجان رومی. به اهتمام
محمد اسلم. لاهور. پنجاب یونیورسیتی.
۱۹۸۶. وزیری. ۳۷۴ ص.

نویسنده از ملاحراول روسی است که در لاهور
مؤسست این تاریخ شرح قسمتی از جنگهای دوره
خاندانشاه و وقایع و حوادث آن روزگار در هندوستان
است.

فهرست نسخه‌های خطی فرهنگستان
تاجیکستان

ششمین جلد در سال ۱۹۸۸ به معرفی
۴۴۴ نسخه فارسی و ترکی و گاهی عربی در
زمینه‌های لغت (۶۶ فرهنگ)، دستور، علوم
ادبی، منشآت، پزشکی و داروشناسی، ریاضی،
نجوم، هیلت، موسیقی و مقدمه به قلم مرحوم
عبدالمنی میرزایف است

Amin, S. Hasan
Commercial Arbitration in Islamic
Iranian Law. London. 1988. pp.
504.

Chakerl, Kh.
Republic Orvietote Socialiste de
Perse 1914-1921. Paris 1981.
Grenet, Frantz (et Collaborateurs)

گروسیچ (انگلیس) - زنیو (فرانسه) - نیولی
(ایتالیا) - گلویتز (سوئیس) - گرنه (فرانسه)
- زیسلن (فرانسه) - هیتز (آلمان) - کلتس
(بلژیک) - کلایس (آلمان) - لازر (فرانسه)
- مائسوخ (آلمان) - ملیکیان شروانی
(فرانسه) - روسی (ایتالیا) - شاکد (اورشلیم)
- واتنبرگ (بلژیک) - ورچلین (ایتالیا).

Iranienness. 1987. pp. 263 (Studia Iranica, Cahier 5).

متن بیست و چهار خطبه است که در مجمع علمی فرایبورگ در موضوع دوره‌های تحولی و انتقالی تاریخ ایران ایراد شد: سخنران عبارت بوده‌اند از دوبروئس (هلند) - کالمیر (آلمان) - دوشن‌گیلمن (بلژیک) - امریک (آلمان) -

قابل توجه

برای ایرانیانی که میل دارند دوره مجله آینده را در امریکا و کانادا تحلیل کنند.

Village Books and Bindery

Khosrow Afshar; phone 926-8111

2492 Marine Dr., W. Vancouver (V7V 1L1)

Mon - Sat 10-5:30

Persian and Middle Eastern books, and book binding.

توضیحات و اصلاحات شماره‌های سال ۱۳۶۸

صفحه ۶۵۵: بانک ملی در ۱۳۰۷ تأسیس شد نه ۱۳۰۴. (جمال حداد)

صفحه ۷۳۵: نخل به جای درخت خرما درست است. (جمشید صداقت کیش)
آقای محمدحسن رجائی زفرهای نیز همین یادآوری را کرده‌اند. مقصود از نخل «تاپوت» است.

صفحه ۷۴۷: گیاه مورد بحث در گویش زفره «کائسول» است.
(محمدحسن رجائی زفرهای)

MUSADDIQ'S



MEMOIRS

The Translators

Professor S.H. Amin and Dr Homi Katoujzian

P.O. Box 189
London SW17 0NH
Tel. 01-872 6927

I.B. TAURIS & Co

Publishers

116 Chancery Avenue
London WC2A 3PL
Tel 01-481 2600, Fax 01-481 4141
Telex 241071 1106 Taun



IRAN: THE CRISIS OF DEMOCRACY

1941-1953

Azmi analyses in detail the period after 1941 when the autocratic old Shah was forced to abdicate by joint Anglo-Russian pressure. His son, the young and inexperienced Reza, presided over one of the most turbulent episodes in modern Iranian history. Azmi provides dramatic new detail on the politics, infighting and intrigue which characterized the period. Forces and passions which had been simmering for decades erupted into political activity across a wide spectrum, from the communist left to the religious right.

In **IRAN: THE CRISIS OF DEMOCRACY** Azmi explores the complex factors behind the bewildering succession of cabinets, the increasing instability in the country generally, and the ultimate overthrow of the nationalist Apollinaris Prime Minister Mohammed Musaddiq in the now notorious coup of 1953. Azmi explores the many factors conspired to prevent the success of parliamentary democracy in Iran, the constitutional weakness of the cabinet in relation to parliament, the constitutional weakness of the cabinet in the monarchy's control of the flow of patronage, the factional selections of the elite, not to mention internal social and economic factors, and the developing international situation.

The first detailed study of the period to appear in English, **IRAN: THE CRISIS OF DEMOCRACY** is unrivalled in the contemporary literature of this period, a period which has influenced all developments since, not least the anti-western rhetoric of the Khomeini Regime today.

FAHREDDIN AZMI is a political scientist and a specialist of the history of Iran in the twentieth century. His research for this book was conducted at Oxford University.

IRAN: THE CRISIS OF DEMOCRACY 1941-1953

by **Fahreddin Azmi** is published by I.B. Tauris on June 26 1989

448pp

Prices: £29.50



توکا ۸ ساله شد

۸ سال پیش با کوله باری از فرهنگ ایران زمین به خانه شما آمدیم. با شما از همه جا حرف زدیم، قصه گفتیم، شعر خواندیم، مثل های ایرانی را یاد گرفتیم، ترانه های عامیانه را زمزمه کردیم. ۸ سال با تمام غم ها و شادی ها در کنار شما بودیم. خوشحالیم که امروز هشتمین سال توکا را در کنار شما جشن می گیریم، و به شادی روزهای خوب با شما بودن شمع ها را روشن می کنیم. سپاسگزاریم از همه شما که در طول این سالین با ما بودید، راهنمایی مان کردید، تشویق مان کردید. و با تشکر از همه بچه هایی که توکا را یاری دادند، شعر و قصه، نقاشی های زیبایشان را برایمان فرستادند، و با آرزوی موفقیت برای یکایک شما بچه های خوب ایرانی و تمام پدرها و مادرهای مهربان ایرانی که پشتیبان ما و بچه ها بودند. دست گرم همه دوستان توکا را می فشاریم،

بچه ها متشکریم. همه دوستان در مجله توکا

توکا - برای بچه ها

نشریه ویژه کودکان و نوجوانان

ADDRESS:
1434 WESTWOOD BLVD.
LOS ANGELES, CA 90024

مهرداد حقیقی
سهریس مشکي

مدیر:
سرمدین

آئینه

بنیاد گرفته در ۱۳۰۴ به صاحب امتیاز دکتر محمود افشار

سال ۱۶ - شماره ۵-۸

مرداد- آبان ۱۳۶۹

شاهنامه، هزار سال مانده است و تا جاودانگی ایران
و زبان فارسی پایدار خواهد ماند.

مجله فرهنگ و پژوهشهای ایرانی
(تاریخ، ادبیات، کتاب)

صاحب امتیاز و مدیر مسئول
ایرج افشار

□ حروف چینی: واژه آرا □ لیتوگرافی: بزرگمهر □ چاپ: بهمن

چهار هزار نسخه ازین شماره در بهمن ۱۳۶۹ انتشار یافت

شماره ۷ پند (۱۳-۹) برای کسانی فرستاده میشود که حق اشتراک سال ۱۳۶۹ را مرحمت کرده اند.
مردی:

نقاشی از آرامگاه فردوسی

این نقاشی، آبرنگ از آرامگاه فردوسی در سال ۱۳۱۳ کشیده شده و بصورت کثرت پستل در آلمان چاپ شده‌است. به یادگار کار بررگی که در احترام گذاردن به فردوسی در سال ۱۳۱۳ اعلام شد (سای آرامگاه و تشکیل کنگره هزاره فردوسی از روی کثرت پستل آن را چاپ می‌کنیم).

این شماره در روورهایی به چاپ می‌رسد که سخن از شاهنامه و فردوسی است و دکتر علام‌حسین یوسفی که از میراث‌داران آن شاعر سررگ بود در گذشته است و دوستان و دوستان‌داران او سوگند و دریاگوی اند.

چون شماره‌ای که سرگذشت و یاد او را دربر خواهد داشت چندی دیگر به چاپ می‌رسد ایک دربع ررف فرهنگی و تسلیت دوستانه خود را به همسر نیکو و دو دختر نارمانده‌اش یاد آور می‌شویم.

آیبه

فردوسی



.....

بار دیگر بارور شد این درخت
 موج زن شد باز دریای سخن
 اوستاد طوس از مادر بزراد
 وز تبار پرتوران آزادهای
 در دل تاریک شب خورشید بود
 حامه در افسونگری هنگامه‌ای
 نغمه ز آهنگی کهس آغاز کرد
 نام ایران هم بلند آوازه شد
 پارسی را پایه تا چرخ برین
 دشمنش در خواب و او بیدار بود
 آن ستمار این بنا را پی‌فکنده
 ماحراها رفت سر ایران زمین
 فتنه‌ها برخاست در این ترک‌تاز
 در دل آزادگان آتش فتاد
 ناید از نیکان بدی نیکی ز بد
 وز حرونان خود چه آید؟ سرکشی
 کار ترکان در میان سامان گرفت
 شاه غزنی گشت بر مسند مکین
 چیره شد بر کارها گفتارها
 هم پدر پیوند بگسست از پسر
 ترک‌تازی را عنان برتافتند
 ننگ سبقت جست و پیش‌آهنگ شد
 آفتابش سایه از ما برگرفت
 کزنی آمد، راستی‌ها شد دروغ

.....

رودکی چون از جهان بربست رخت
 شاخه‌ای نو بردمید از آن کشتن
 بحر مراح هر گوه‌ر بزراد
 روستایی مرد دهقان راده‌ای
 پرتوی از روزن امید بود
 چامه‌ای پرداخت در شهنامه‌ای
 ساز دمساز سخن چون ساز کرد
 شاخ پر بار هنر رو تازه شده
 برشد از گفتار آن سحرآمیزین
 توسنش رهوار و بختش یار بود
 چون گذشت از ماجرا سه قرن و اند
 و ندرین سه قرن و اند از قهر و کین
 چون در آمد دوره ترکان فراز
 آتش اندر خرمن دانش فتاد
 راست است این گز خرد خیزد خرد
 آید از بی دانشان، بی دانشی
 دولت سامانیان پایان گرفت
 تا که بر شد رایب آل تکیین
 کارها دیگر شد و پندارها
 هم پسر بیگانگی جست از پدر
 خیل ترکان تا که میدان یافتند
 عرصه بر آزاد مردان تنگ شد
 مهر «برزین مهر» قهرش در گرفت
 فر «آذر فرنیج» شد بی فروغ

آذر و آذر گشتب» انگشت شد

آبها گندید در مردابها

و بدترین گنداب رسوایی حرف

می خراشید آن رغن طاوس وار

لاف میزد از کسی، هر باکسی

کمتری جسته سق بر مهتری

و آن شکال رفته اسدر حم رنگ

خنفسا از لانه بیرون آمده

کاین مم خوش بوی تر از متک پاک

از شمیم نافه ام تر کس دماغ

آن فزوسی ره سوی دوسی گرفت

هر که بود افسرده و دل مرده بود

آن شمعوسی سحر دوش پدیر

در میان سرحاست قامت راست کرد

دست رد بر بد، نهاد و بد نهاد

رحش غیرت را به زیر ریس گرفت

حسروانی سادهای در حمام ریخت

هر که شد ریس باستانی باده مست

کس بد کش پای دل در گل بود

آن مسیحا دم به اعجاز سخن

بوشدارو مرهمی درهم نهاد

اسد کی ران پیش سومصور راد

در حراسان او سپهسالار بود

آن نژاده سحت کبوش سحت یار

ماهوی حورشید و پردان داد و ماخ

پور بر ریس را که شادان سرد نام

گرد گشتند این چهار از چار سوی

زان سپس فرمود کاین چار اوستاد

و آنچه دایند از حماسه باستان

پس به هم تربست آن شکسته را

زشت شد ریس و ریسارشت شد

لوفتاد از آسیاها آبها

بیشحد طعمه می زد بر صدف

و آن کدو بس حیده می زد بر چنار

راست همچون پشه ای با کرکسی

بدتری بر بسته ره بر بهتری

عرصه را بر شرره شیران کرده تنگ

عطر پشک و پارگیس بر خود رده

کیست آهوی حتن آن سوی ناک

کام حان را تازه می کس ریس ایاع

سرح پشک از متک افزوسی گرفت

هر چه بود این سیل ناحود برده بود

ار «جعلاکم شعوباً» پند گیر

با حریفان آنچه دل می خواست کرد

حضم را بر سینه دست رد نهاد

دست همت ر آذر بر ریس گرفت

می کتان را حرعه ها در کام ریخت

حمام عم را در دل حرم سکست

داعی از رحم کهن بر دل سود

از عناقیر شهابخش کهن

ران برین داع کهن مرهم نهاد

باستانی نامه را بیان نهاد

دولت سامانیان در کار بود

راویان را گرد کرد از هر دیار

از هری ور نیمرو و شادیاخ

بیر داندش به طوس اندر پیام

پس به نیشابور بنهادند روی

بر نویسند آنچه را دارند یاد

آن به آیین، پهلوانی داستان

بیز پیوست، آن ز هم بگسته را

آن حردور گرد کرد و آگنیده
سامی از وی ماند و بیکو نام ماند

آنچه دشمن سوخت یا بپراگنید
حکم را ترفند با فرحام ماند

نظم شاهی بامه را دفتر گشود
بیر از گشتاسب و ر لهراسب گفت
اورمردی مژده دیس بهی
آن سحرور را سرآمد روزگار
بایوسان مرگ بر وی چیره شد
داشتی حامی ر می همچون گلاب
دیرری، هستی اگر من بیستم
سازش از یاسی در آن دفتر سیار
گر در این حواشتگری رشک آوری
دادمش با سرمی و گرمی جواب
من هم از پی ری تو آیم ناگیر
آگهی ریس زارکان با گفتنی است
من نه حایم گر شد او با خاک حفت

پس دقیقی دفتری دیگر گشود
داستان ر ارحاس و رحاماس گفت
داد از وحتور ررنشت آگهی
چون سرود از داستان بیتی هرات
در حواسی روزگارش تیره شد
دید فردوسی شئی او را نه جواب
گفت اگر من در جهان کم ریستم
گفتهام ریس پیشتر بیتی هرات
می شتاید من ترا در داوری
گفت فردوسی که بد رفتم نه جواب
من بمام، گر بماند ستی تو دیر
بیره است این راه، اما رفتنی است
بک بیارم از دقیقی آنچه گفت

همچنانم کاسد ر آعار سخن
ساحود آگه اسد ر افتادم در آن
چون عریقی دست و پای می دم
بیست هر سو بنگرم، راه گریز
رو چه حیرد پنه گر گیرد شتاب
راست حواهی مرد این میدان بیم
مردم را آن مسیحا زنده کرد

این حکایت با تمام آمد به سر
زرف و بی پایاب بحری بیکران
هر طرف دستی نه حابی می دم
گرد خود گردم در این گرداب و بیر
می المثل آنجا که هر زود عقاب
کیست فردوسی، همانا من کیم
لطف گمتارش مرا گوینده کرد

ای به مضممار هنر گند آورا
پارسی را لادو بنلادی متین
تا عجم شد زنده از این پارسی
جاودان از باد و باران بی گزیده
بر بلندی سخن جا کردید

ای فروزان آفتاب خاورا
بر نهادی بر چنین رکشی
رنج بردستی بسی در سال سی
پی فکندی از سخن کاحی بلند
با چنین کاحی که برها کردهای

جاگزیدی بر فراز قله‌ای

بر شدی ما پای همت تا ستیخ
ای نو آن مهر سپهر خاوری
داستانها گفستی از رستم همی
پرتوانی، پهلوانی، بخردی
جز تو کو درد آشنای دیگری
بر فراز آن رایت دشمن شکس
در صلات آهسی، روئین تنی
سار در ده ساتکیس باده را
سیم مست ساعریم، امسوده ایم
آرزو دارم که سیم بر تنست
از نیام کام برکش تیغ نیز
پرچم مام وطن بر بام تست
این نه آن رازی است کش بتوان بهمت
مرهمی نه، دای دلها تاره شد

کش به بالاتر باشد پله‌ای

کز همایجا می‌زند خورشید تیغ
روشنی بخش جهان برتری
خود در این میدان نه از رستم کمی
هم سرآمد در سخن، هم سرمدی
پیشتاری، کاهو آهنگری
ر آفتاب سایه‌ای بر ما فکس
چون شراب کهنه‌ای، مردافکی
دستگیری کس ر پای افتاده را
«سر بهیم آنحا که باده خورده ایم»
سار هم آن پهلوانی جوشنت
خواهمت ما دشمنان اندر ستیر
خطهٔ مرد سخن بر بام تست
سارگوی آن را که می‌بایست گفت
چاره‌ای کس، درد سی‌اندازه شد

وصف گفتش چون نوام گفت من
عرصه بر من ما مراحى تگ مانند
چون بفرایند به معنی سس کم
داوری را چون نظامی کس نکرد
گفت در هسحر گفتار دری
گاه باشد کش چو بر حواس سخن
در ران پارسی همتاش بیست
خود نه اندر پارسی، بل بی‌تکی
در روانی سخته چون ماء معین

که سخن درماند از وصف سخن
ویس کمست تیر پویم لگ مانند
خود چه سود از لفظ پیش و پس کم
کرد اگر، ما این تمامی کس نکرد
باشدش بر برتران هم برتری
موی گردد راست بر اندام من
راست دیگر حامه بر بالاش بیست
در عرب هم بیر باشد اندکی
ور رسایی رفته تا چرخ بریس

دوست دیرینه آقای نادر نادرپور که یکی از یادگارهای عزیز مجلهٔ سخن است
نوشتای دلانگیر از خاطرات خود دربارهٔ دکتر حاملری فرستاده است که در شمارهٔ آینده
چاپ می‌شود.

پیام فردوسی

شبی بس دژم روی و ناخوش جبین
 سپهر آشیان مرغ زرینه بال
 بتابوت قیرین فرو خفته ماه
 سیه پوش در سوک ماه اختران
 غریو ده از جنگل دور دست
 تو گوئی ز کیوان گرفته است وام
 شدم زی سرا پرده خویشتن
 دژمناک از احوال این بوم و بتر
 فدام به بستر پراکنده دل
 چو بگذشت پاسی ز خفتن مرا
 گرانمایه فردوسی راد فر
 چو دید از غم زار و آشفته گون
 پیمود بر من ز صهبای مهر
 ز خود گفت و آن روزگار دراز
 بگفتا که در عهد من کس نبود
 پس از حمله دیوخو مردمان
 نماند از وطن فر و فرهنگ و نام
 درین ایزدی مرز والا نشان
 ندیدم بجز ریو و نیرنگ و رنگ
 ز خود رفته، بیگانه با خویشتن
 به خفت گراییده خوی مهی
 نه کس واقف از فرو و کیباد
 نه یک ره ز «رستم» خبر بود هان
 نه از جنگ و آویز ایران سبله
 به هر مرز کشور امیران تبرک
 بمعلوم خلقی فرو برده جنگ
 هم از کفر خوئی زده پشت پای
 به زه کرده خونخواری را کمان
 کشیده به ره دامن از راستان
 هر اقطار کشور کران تا کران

شبه گونه دبدار و رخ بر ز چین
 فرو رفته در چاه ضرب، غمین
 پرستندگانش بماتم قرین
 چو نهاید سر داده بانگ حزین
 در افکنده بر کوه و صحرا طنین
 همه تیرگیها شبی این چنین
 غم آشام و غمناک و اندوهگین
 دل افکار از اندوه ایران زمین
 گران خواب را دیدگانم رهین
 بغواب آمدم راد مردی گزین
 حکیم سخندان گرد آفرین
 مرا گرم بناوخت آن نلژنین
 نوازشگری را یکی ساتکین
 که شد در وطن خون و خواری عین
 خبردار از ایران و قسّر مهین
 بر این اورمزدی دژ آهنین
 برفت از میان زیب و آفین و زین
 درین مینوی قوم بالا نشین
 ندیدم بجز جنگ و آشوب و کین
 تهمی گفته از فکر و رای رزین
 به سستی خرامیده گام مچین
 نه کس آگاه از دوده و کی پشین
 نه یکجا ز «خسرو» نشان بود هین
 نه از شور و آشوب خاقان چین
 ز سوی خلافت بنمستند مکین
 بعنوان آئین به شیرنگ همین
 به آیین اسلام و کیش همین
 به ره کرده غارتگری را همین
 فتشاده بر ایمن و هین آئین
 حکومت بدست یغی و تکین

همه چار دیوار این سرز و بوم
وطن چون یکی لاشه لغت لغت
هم آهنگی ترک و تازی بهم
شده چیره فرهنگ تازی بر آن
به نـزـد تصـبـگـرایان دون
تیره گروهی خرد باخته

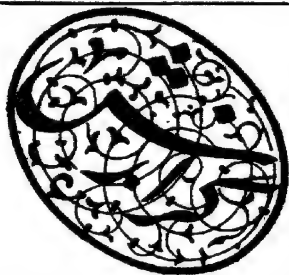
فرو ریخته در شهر و سمن
خورشانه گرسنگان لـمـسـن
در ایران برآورده وای و انسین
همه پارسی نامه‌ها خوار ازین
چه گلزار ازان چه یک پارگین
بنشناخته دی مه از فرودین

من این دیدم و خامه برداشتم
عنان پیچ طبعم گران زد رکاب
میاد کـزین آرمانی هدف
به «شهنامه» سر کردم از باستان
دلارتر از نفقه «باربند»
حماری عروسـلـان اندیشه را
گهرها شمردم بر ایرانیان
دمیدم به تن روح مردانگی
چو دادمش بری هویت بدست
ز پیش چراگاه کردم پدید
هم از کبک و درآج کردم عیان

بویزه جوانان راد و وزین
بفرمان وجدان، بحکم یقین
فرونامه از دوده «آبتین»
شود بوم و بر چون بهشت برین
سراسر گل و سبزه و یاسمین
که هست این بنا را چو رکتی رگین
نگهداشت باید چو درّی شـمـین
بسود جلوان در خور آفرین
که روشن کند دیده نیک بین
چو «نوروز» و آن سفره «هفت‌سین»
بخوانید به گفتار وارش جـمـین
سر افشانده بر طارم هفتمین
که اویست هنگام سختی ممین
سخنهای شیرین‌تر از انگبین

پیام من اینک به ایرانیان
که فرض است پاس وطن بر شما
شما زادگان فریادون فرید
سزد گر به نیروی ایمانتان
سزد گر شود کشور از کشت و کار
ز فرهنگ ملی بنارید پاس
زبان دری را زهر سان گزند
نگهبانی از سرزهای وطن
سوی علم و صنعت گلرید چشم
ز آداب دیرین متبهد روی
کس از نیش عرق ملی به تن
به یکرویه سازید کار از خرد
روا نیست جز تکیه بر کردگار
ز فرموسیم گوش عبرت شنود

پیش بجان باز گسود وایم
گسود چون روایت‌گزاری امین



گزارش فرهنگی

قوم و ملت

محمد قاضی مترجم نامور، کتاب پژوهشی و پرآوازه "کردها" تألیف باذیل نیکی‌تین را با نامی ادعای که خود بدان داده (کرد و کردستان) به فارسی ترجمه و منتشر کرده است. ییگمان خدمتی سودمند انجام داده و ازین راه ستایش و سپس علاقه‌مندان را ذخیره یادگارهای زندگی ادبی خویش ساخته است.

ایشان کردست و مهابادی، یعنی ار هم‌میهنان عزیز ما. ار حاندان "قاضی" و از مترجمان توانای معاصر است. بنابراین هم صلاحیت ورود در موضوع را دارد و هم توانایی فرهنگی و ترجمانی چنین کتابی را. اما درین کار ارزشمند دو سلیقه مخصوص می‌بینیم که تعجب برانگیزست. پیش از شکافتن مطلب ضرورت دارد چند کلمه‌ای کوتاه درباره کتاب و شخص نیکی‌تین برگزیم تا بحث روشتر پیش برود.

باذیل نیکی‌تین روسی بود. پیش از انقلاب اکثر فئول آن دولت بود در شهر لورمیه. با پیشامد انقلاب، ترک دیار پدری کرد و به فرانسه رفت و در آنجا به کارهای بانکی پرداخت. اما هیچگاه پژوهش و تجسس علمی در زمینه ایرانشناسی را رها نکرد. چون سالهایی چند را در ایران گذرانیده بود، آن هم در غرب آذربایجان، اکثر کارهای خود را به مسائل پژوهشی آن منطقه اختصاص داد. از آن جمله است مطالعه درباره افشارها و همین کتاب بزرگ مورد سخن درباره "کردها".

تحقیق عالمانه و ماندگار نیکی‌تین - نسبتاً به دور از غل و خش سیاسی و شرق‌شناسی‌گری که درین نوع کتابها همیشه هست - همین کتاب "کردها" است که آقای محمد قاضی با زبانی اسرار و پاکیزه و بیانی متین و مناسب موضوع به فارسی ترجمه و فارسی‌زبانان را از آن کتاب خواننده بهره‌مند کرده است.

نیکی‌تین خاطرات و مشاهدات اجتماعی و سیاسی دوره کنسول بودن خود را در اورمیه نوشته و همان است که به نام " ایرانی که من شناختم " به ترجمگی مرحوم مترجم همایون به فارسی انتشار یافته و بسیار نایاب است. کتابی است پر از آگاهیهای دست اول درباره منطقه اورمیه و کردها و آشوریها...

نکته نخست این است که آقای قاضی نام کتاب را عوض کرده‌اند. نام اصلی کتاب در زبان فرانسه " کردها - پژوهشهای اجتماعی و تاریخی " * است. ایشان آن را به سلیقه و میل خود به " کرد و کردستان " عوضی و عرصه کرده‌اند.

نیکی‌تین نام کتاب را " کردها " گذارده است. چرا؟ به ملاحظه آن که کردها در چند کشور پراکنده‌اند و در سرزمین مستقلی زیست‌اند. کردستان نام ایالتی است تاریخی از ایران و تا آنجا که می‌دانیم سرزمینهایی که در ترکیه و عراق نشیمنگاه کردهای آن سوی مرزست در تواریخ و متون کردستان نام نداشته و ندارد. بنابراین نام کتاب در زبان فارسی شایسته بود همان " کردها " (کردان) گذاشته شده بود.

آقای قاضی مترجم مورد وثوق، همین تصرف را، در دو جای متن کتاب، تا آنجا که به چشم آمده است، روا و دخیل دانستند. یکجا درین عبارت فرانسه (ص ۱۹):

Les noms évoques par le titre ne sont, en effet, guere familiers au lecteurs francais.

به ملاحظه تعبیر نامی که به عنوان کتاب داده‌اند، به جای لفظ " کردها " که در اصل عنوان کتاب بوده است نوشته‌اند: " در واقع کلمات " کرد و کردستان " ذکر شده و در عنوان کتاب بی‌بی‌جوجه برای یک کتابخوان فرانسوی زبان آشنا نیستند - " طعناً با این تصرف خواست‌اند از الحاق لفظ " کردستان " در ذهن خواننده مصداق مورد نظر خود را به وجود آورند - جای دیگر در صفحه ۲۸ " تحقیقات کردی " را به " تحقیق درباره تاریخ کرد و کردستان " بدل کرده‌اند.

نکته دوم این است که کلمه فرانسوی *peuple* را که بارها در کتاب آمده همه جا به ملت ترجمه کرده‌اند. نیکی‌تین بارها و بارها در ذکر قوم کرد و یا اشاره به آنها به درستی و دور از تعلقات سیاسی لفظ *peuple* (یعنی قوم) را به کار می‌برد. هیچگاه به آنها *nation* نگفته است زیرا می‌دانست که چنین کلمه‌ای معنا و مفهومی دیگر دارد.

نیکی‌تین با دانشی که در زبان فرانسه یافته بود و عضویت در آکادمی سیاسی بین‌المللی و همسخن بودن با مشهورین مستشرق فرانسوی (چون لوئی ماسینیون ورژه لسکو) همه‌جا در ذکر و وصف قوم تاریخی کرد اصطلاح سیاسی " قوم " را آورده و دچار اشتباه نشده‌است. او خوب می‌دانست که " ملت " را در کجای آورد و " قوم " را در کجا. قطعاً آگاه بوده‌است که قوم چمن‌نایی

* - *Les Kurdes. Etudes sociologique et historique. Paris, 1956. pp.351*

دارد و ملت چه مفهومی. بهین ملاحظه است که همواره اصطلاح " قوم " *peuple* را برای آنها آورده است و اگر هر دو یک مفهوم داشت و مرادف بود هر دو را جای جای در یک مصداق به کار برده بود. آقای قاضی حتی اگر در یک صفحه سه چهار بار هم این لفظ بوده است همه را به ملت ترجمه فرموده‌اند. جزین ایشان در مواردی لفظ " ملت " را که در متن سخنی از آن نیست در عبارت خود وارد ساختند (مانند ص ۱۶۱ سطر اول و صفحه ۳۷۹ سطر هفتم).

نیکی‌تین با ینش درست کرده‌ها را که قومی‌اند پراکنده در چند کشور ایران و ترکیه و عراق و شوروی و شامات همه جا با لفظ *peuple* شناسانده نه *nation*.

آقای قاضی گاهی هم هر دو اصطلاح *nation* و *peuple* را، آن هم در یک صفحه، " ملت. " ترجمه کرده‌اند؛ یکجا در عبارت ولتر و چند جا در عبارت موگف (ص ۱۵۹) و بالطبع میان دو اصطلاح خلط شده، در حالی که میان دو کلمه مختلف مفهوم " قوم " و " ملت " مذکور در عبارت ولتر و توضیحات موگف تفاوت‌هاست و این دو اصطلاح در کلام و مقصود ولتر به یک مفهوم نیست. تردید نباید کرد که این گونه خلطها موجب اشتباه ذهنی کسانی می‌شود که از چند و چون مفاهیم و مصداق جغرافیایی و تاریخی آگاهی ندارند.

افلاً شصت هفتاد سال است که " ملت " در زبان فارسی کنونی با توجه به مفهوم سیاسی آن به جای *nation* ترجمه می‌شود. روشن‌ترین و قانونی‌شده همه مطالب اصطلاحهای جامعه ملل (قدیم) و سازمان ملل متحد (کنونی) است.

شاهنامه و سال فردوسی

جلال خاکی مطلق که نزدیک به دو دهه از زندگی علمی‌اش در پژوهش شاهنامه گذشته است و مقاله‌های زیادی در آن باره به قلم لودر مجله‌های ایران و خارج دیده‌ایم، با کوششی شایان‌آفرین چاپ متن شاهنامه را در مجموعه " متون فارسی " (دوره جدید) که زیر نظر احسان پارشاطر منتشر خواهد شد، آغاز کرد. نخستین جلد از آن که ۳۷۴ صفحه بر روی کاغذ خوب و با چاپی زیبا و مرغوب و حروف روشن و مرتب در لندن چاپ شده توسط مؤسسه انتشاراتی دانشگاه نیویورک پخش شد و در جهان ایرانشناسی آوایی نو طنین افکند. در تصحیح و انتشار متن شاهنامه چند جریان را می‌توان مشخص کرد.

۱) چاپهای مشهوری که از شاهنامه در خارج از ایران انجام شده بود (توسط لندون انگلیسی، سپس ترنماکان در کلکته، توسط موهل فرانسوی در پاریس، توسط فولرس در لندن، هلند، توسط آکادمی شوروی زیر نظر عبدالحمین نوشین در مسکو) و البته هر یک نسبت به چاپ پیشین خود برتری‌ها داشته است.

۲) در ایران چاپ بروخیم (که عباس اقبال و سعید نفیسی و ... هر یک تصحیح مستقلی از

مجموعه هفت جلدی را انجام داده است) و پس از آن چاپ محمد دبیرسیاقی از چاپهای مورد استفاده و مرجع بر چاپهای دیگر (مانند امیر بهادری، محمد رضائی) بوده است.

۳) با تشکیل " بنیاد شاهنامه " به مدیریت علمی مجتبی مینوی کار اساسی و مهمی آغاز شد. اما قسمی که در گذشت درخ انگیز مینوی و درهم ریزانیدن آن مؤسسه پس از آن دو ناگواری بزرگ بود که در تاریخ مطالعات مربوط به شاهنامه روی داد. نمونه‌هایی که از کار مینوی چاپ شده است و آنچه زیر نظر او بررسی می‌شد و ناتمام مانده است بهترین نشانه است از آنچه ملت ایران انتظار داشت که توسط ایرانی و در ایران به انجام می‌رسید.

امیدست دنباله کار بزرگ مینوی و جانشین شایسته او دکتر محمد امین ریاحی و کوششهای همکاران آنان: دکتر علی زریاب خویی، دکتر جعفر شهیدی، دکتر احمد تفضلی، دکتر علی رواقی، مهدی قرب و گروهی دیگر که رها شده مانده است، به مناسبت مبارکی آن که یونسکو آوازه کاخ بلند فردوسی را دیگر باره در جهان پراکنده است، به همت اولیای مؤسسه تحقیقات فرهنگی و علمی به سرانجام رسانیده شود.

خالقی مطلق از ایرانیان پاک سرشت ماشنده آلمان کوشی فراخور و بایسته تصحیح متن شاهنامه را در محیط دانشگاهی آرام هامبورگ آغاز کرده و توانسته است آن را به چاپ برساند. اما آیا جای غبن و حسرت نیست که چنین کتابی می‌باید در لندن به چاپ برسد و ناشرش دانشگاهی خارجی باشد نه دانشگاه یا مؤسسه ایرانی.

تاجیکی (۱)

آقای دکتر غلامرضا ورهرام در مقاله " پژوهشی درباره اولین سلسله بزرگ اسلامی ترک " (یعنی قراخانیان یا آل افراسیاب) مندرج در نخستین شماره مجله تحقیقات تاریخی (تابستان ۱۳۶۸) ضمن برشمردن قلمرو شرقی و غربی قراخانیان (قرن پنجم هجری) نوشته‌اند " هر دو قلمرو شامل نواحی فرهنگی کهنی بود. هر دو پایتخت غربی (سمرقند - بخارا) از مراکز معروف فرهنگ ایرانی (تاجیکی) و اسلامی بود. " (ص ۱۴۵)

به نظر ما ضرورت دارد پرسشی از آقای دکتر ورهرام که تخصص علمیشان تاریخ است درین باب شود و آن این که آیا جایزست اصطلاح ساختگی تازه‌ای را که پنجاه شصت سال پیش پیشنهاد ندارد و مولود به وجود آمدن اسم تاجیکستان است در مورد روزگار و تمدن هزار سال پیش به کار برد. درست مثل این است که ضمن بحث از فرهنگ و تمدن قدیم سرزمینهای آواله و سیبری و اوکراین و ابخاز در داخل پراکنش بنوعیم فرهنگ اتحاد جماهیر شوروی، و یا تمدن و فرهنگ " آنکایی " را با لفظ " امریکایی " بشناسانیم.

گنجینه خطوط

آقای فخرالدین نصیری امینی که در رشته شناسایی نسخه‌های خطی و خطوط خوش به مانند پدر (مجدالدین) و پدر بزرگ (صدرالافاضل کتابشناس فاضل عصر قاجاری) مجموعه‌دار و متخصص است مجموعه‌ای در سه مجلد قطور (هر یک قریب هزار صفحه) به نام "گنجینه خطوط" منتشر ساخته، حاوی خطوط و آثار قطعه‌ای و خوشنویسی عده‌ای از مشاهیر علمی و فرهنگی و خوشنویسان و مرقع‌سازان ایرانی و حقاً یکی از مجموعه‌های قابل توجه برای شناخت خطوط است.

اما افسوس که این مجموعه بصورتی بد و با چاپی بدرنگ و با صفحه‌بندی‌های نامتناسب (از جمله آوردن کلیشه‌های گل که روی کارتهای عروسی چاپ می‌شود عموماً طرحهای فرنگی است) و سلیقه‌ای "شلوغ پلوع" به چاپ رسیده است و در هنگامی که کاغذ وصعی کیمیایی دارد، این مقدار کاغذ که می‌توانست صرف چاپ چهار پنج کتاب شود بصورتی نامرغوب به دسترس علاقه‌مندان هنردوست باید برسد.

ارز کتاب برای بارشسته

مقامات مجاز ترتیبی داده‌اند که به دانشگاهیان و فرهنگیان برای وارد کردن کتابها و مجله‌های خارجی و عضویت در مجامع علمی ارز به بهای دولتی فروخته شود. کاری است بسیار درست و بجا.

اما معلوم نشد چرا به هیأت علمی شاعل هفتصد تا یکهزار و پانصد دلار تعلق گرفته و به بازنشتگان سیصد دلار. آیا احمد آرام، احمد بیرشک، یحیی مهدوی، محمدتقی دانش‌پژوه، محیط طباطبایی، منوچهر ستوده، علامحسین یوسفی، محمدمبین ریاحی، عیسی زریاب خوبی در دوره بازنشستگی سی، اما پختگی علمی، کمتر به کتاب احتیاج دارند تا دانشمند جوان شاغلی که گروه و کتابخانه دانشگاه هم می‌تواند کتاب برایش فراهم سازد. در حالی که بازنشسته دور افتاده بیشتر به کتاب نیازمند است تا در خانه و کاشانه‌اش به تحقیقات خود ادامه دهد.

کتابخانه حبیب پیمایی

حبیب پیمایی در شوره‌زار "خور" در پیمایی که خود ساخت خفته است. نود و چند کتابخانه خود کتابخانه‌ای ساخت و برای خادمی که نگهبان کتابخانه باشد. طبعاً این گونه مزارها و کتابخانه‌ها

وابسته آن وقف عام است. یغمایی مجموعه شش هزار کتاب کتابخانه شخصی خود را که در مدت قریب به پنجاه سال گردآورده بود و در میان آنها کتابهایی بود که یادگارنامه‌های فروغی و مینوی و تقی‌زاده و سمید نفیسی و فروزانفر و پورداد و عباس اقبال و دهها دانشمند دیگر را دربر داشت، به آن کتابخانه بخشیده و به مردم خور سپرده بود. پشت همه کتابها مهر شده بود تا از خور به درنرود. روز پنجم فروردین سفری نو به خور رستم و آرامگاه و کتابخانه را بار دیگر دیدم. دو سنگ از غزلی که بر سر در آرامگاه کتبه شده افتاده بود. ساختمان کتابخانه انار کود شیمیایی شده بود و در سرای خادم چند دستگاه مقال‌بافی وجود داشت. معلوم شد این دو محل بلااستفاده نمانده! خود کتابخانه شاید به مناسبت دوری محل آرامگاه به مرکز شهر آورده شده است و تابلوی آن به نام کتابخانه عمومی در میدان اصلی شهر دیده می‌شود. اما نامی از حبیب یغمایی بر روی آن تابلو نیست. تو گویی فرامرز هرگز بود.

مگر این حبیب یغمایی، شاعر سرنوشت، یکی از بالارزشت‌ترین خدمتگزاران فرهنگ ایران و مؤسس و مدیر مجله یغما و مصحح تفسیر طبری و معلم صدها دانشمند بنام امروز و تأسیس‌کننده مدرسه در خور و سمنان بوده است. مگر او بخشده و وقف‌کننده کتابخانه نبوده است و آیا ارزش آن را نداشته است که برگوشای از آن تابلو نامش نوشته شده بود تا دیگران هم به پیروی او کتابهای خود را به آن کتابخانه ببخشند. احترام به وقف نشانه احترام به مبانی دینی است، که فمن بدله بعدما سمه فاما ائمه علی‌الدین یدلونه.

دیداری نو با بقایای نایینی

در نایین با اصغر مهدوی و حشمت احتشامی فرهنگ‌دوست و فاضل نایین به دیدار دلنشین جلال بقایی نایینی شاعر خوش‌سخن و نکته‌پرداز و آزاده‌خوی که سالهای بازنستگی و پیری را می‌گذرانند رفتیم. چند تن از حویشان به مناسبت نوروز حضور داشتند و ساعتی در محفل ادبی آن دوست عزیز به شنیدن قطعات پندآموز و عبرت‌انگیزش گذشت. از آن جمله بود غزلی که تازه سروده است

چه کرده‌ایم بدانها، چرا نمی‌پرسند
که حال اهل وفا و صفا نمی‌پرسند
ز دوستی که درافتد زها نمی‌پرسند
که تیره روزی این آشنا نمی‌پرسند
توانگرند و ز حال گندا نمی‌پرسند
که راه کلبه ویران ما نمی‌پرسند

چه شد که هم‌مفسان حال مانی‌پرسند
مگر وفا و صفا در زمانه شد متسوخ
چه روی داده که این دوستان بر سر پای
مگر به مردم بهیگانه آشنا شده‌اند
نه من گدایم و آنان غنی که تا گویم
مطاف اهل جهان کاخهای آبادست

جلال بقایی از دوستان و ادبایی است که همواره مشوق مجله و در خدمات فرهنگی و شرکت در دوره‌های کنگره تحقیقات ابرائی پیشقدم بوده است. خداوند از سلامت و شادمانی برخوردارش دارد.

- در همان محفل ازو پرسیدند کدام شعر خود را بیشتر می‌پسندید. گفت آن که " پاپان زندگی " نام دارد و در " پرتو اندیشه " (تهران ۱۳۶۶) چاپ شده است. چند بیت آن نقل می‌شود.

که دست جور طبیعت یکان یکان دزدید
که در صدف جو حریف شد ز آب مروارید
که بعد ازین رح یاران نمی‌توانم دید
دگر تلالو ماه و تشعشع خورشید
دوباره تابش کیوان و رامش ناهید
شد اندک اندک رویم کیود و موی سپید
که ثقل سامعه منم کند زگفت و شنید
متاد رعشه بر اندام و پیکرش لرزید

مرا دو سلک گهر بود در خزانه گام
دو گوهر دگر دم دیدگان روشن بود
از آن ز زندگی خویش گشتمام بیزار
برای من پس ازین جالب و مفرح نیست
دریغ و درد که در آسمان نمی‌بینم
چو رنگ تاره برآرد پیایی این حم چرخ
از این دو گوش چه سودی بود مرا پس ازین
به زندگی چه نهد دل کسی که از پیری

* * *

که قطره‌های سرشکم به روی چهره دوید

برای من مگر این آبرو به جا ماند

پرتو اندیشه را گشودم و برای نشان دادن سبک شاعر در قطعه‌سرایی این ابیات را از آن برگزیدم:

آن کس کز به خلق خدا می‌رسد زبان
نفرین کنند در دل و تمجید بر زبان

دانی که کیست نزد خدا بدترین خلق
از او بتر کسی که زبیم مظالمش

گفت از روی سخره با لبخند
ای که هستی زفضل خود خرسند
گر شود خودستا و خویش پسند
بیست در فاضلی گورت مانند
گوش بگشا و گوشدار این پسند
بش آدم مباحش دانشمند

دوش دیوانه صورتی با من
ای که هستی ز شعر خود خرم
آدمی را چه بهره از ادب است
نیست در شاعری گورت همتا
محترز شوازی غلط پندار
بش انسان مباحش خوش گفتار

که از برای تو شاهان دلم هراسان است
برای قاطبه خلق سهل و آسان است
چرا که پادشهان را خطر غفلت است

نه شاه دادگری مرد چاپلوسی گفت
رسیدن به حضورت بدون تشریفات
به حفظ خویش نگهبان بیشمار گمار

نگر که تا چه حکیمانه پاسخی فرمود که عدل و داد مرا بهترین نگهبان است
بنای داد و دهش استوار و پابرجاست همیشه کاخ ستم پیشه سست و لرزان است

جلال بقایی در قطعه سرایی تالی این زمین فرمودی است.

مطالعات خلیج عربی!

باز در شمارهٔ اخیر خبرنامهٔ انجمن مطالعات ایرانی * (شمارهٔ اول سال ۱۲) دیده شد که خبری دربارهٔ تشکیل مرکز مطالعات خلیج عربی (!) درج شده است. بی آن که اعتراضی سبب به چنان نام معمول سیاسی و مخدوش تاریخی بشود. بعلاوه در آخر خبر از منطقهٔ خلیج نام برده‌اند!

آیا ایرانیان دانشمندی که درین انجمن عضویت دارند این گونه اشارات وقیحانه را نمی‌بینند! اگر می‌بینند و ساکت می‌مانند هزاران افسوس‌گویی دربارهٔ آنها سزاوار است! البته جواب خواهند داد نام آن مرکز چنان است و ما نمی‌توانیم نام مجمعی را عوض کنیم. ولی چه ضرورت دارد شما مؤید و مبشر اخبار و کارهای انجمنی باشید که مقاصدش کاملاً سیاسی است (به گواهی نامش) و می‌خواهد مفاهیم تاریخی مربوط به ایران را عوض کند.

چنانچه در انجمن مطالعات ایرانی قدرتی برای ایرانیان عضو نیست و جمعی مردم سیاسی گرداندهٔ آن‌اند بهتر آن است دانشمندی که به دور از سیاست‌اند از آن کناره کنند و ایرانی نباشند.

* * * * *

چند روز پس ازین که یادداشت بالا نوشته شد نامه‌ای از آقای احمد اقتداری رسید. خوانندگان می‌دانند که ایشان متخصصی کم مانند در مسایل تاریخی سرزمینهای دو سوی خلیج فارس است و کتابهای متعددی درین زمینه دارد. نامهٔ ایشان هشدار است نسبت به آنچه اعراب در قلب حقایق تاریخی کرده‌اند و می‌کنند و مخصوصاً از راه وارد کردن محمولات در کتابهای تازهٔ خود می‌خواهند نوشته‌هایی را به عرب زبانان جهان عرضه دارند تا مگر واقعیات را آنطوری که می‌خواهند جلوه‌گر سازند.

همراه نامهٔ آقای اقتداری نقدی است که در چهار کتاب مفرضانهٔ تازه چاپ اعراب نوشته و آن را به پیوست کتابی که زیر چاپ دارد منتشر خواهد کرد، ولی پیشاپیش خواسته است آن را به آگاهی چند تن از مسئولان سیاسی و فرهنگی کشور و همچنین چند دلسوختهٔ فرهنگ ایرانی برساند. آقای اقتداری درین نقدها بیشتر بدان پرداخته است که تخیلهای تاریخی و جملهای مسلم را که زادهٔ سیاست بازی و "عرویت" است عنوان کند و نشان بدهد که حتی معلمان دانشگاهی عرب اسامی کتابها را هم بنا بر مقاصد سیاسی عوض کرده‌اند. بطورمثال کتاب معروف و معتبر تألیف لوریمر

انگلیسی را که " یکصد سال پیش در چند مجلد چاپ شده است و " فهرست آبدیه‌های خلیج فارس " (به انگلیسی) نام دارد به عربی برگردانیده و آن را " دلیل الحلیج " نامیده‌اند.

دو تا از کتابهای مورد نقد نوشته دکتر مصطفی عقیل استاد تاریخ دانشگاه قطرست و از گفته آقای اقتداری مستفاد می‌شود که مولف مذکور از خاندانی است که اصل و نسبشان از گلوبندی شیب کوه بوده است اما اکنون درین دو کتاب تمام افتخاراتی را که پدرانش داشه‌اند فراموش کرده و مطالبی را عنوان ساخته است که ما شرم می‌داریم آنها را نازگو نکنیم.

ما این قسمت از نوشته آقای اقتداری را نقل می‌کنیم تا نمونه‌ای از " اخلاق سیاسی " اهل روزگار را نمایانده باشیم:

" همین آقای دکتر مصطفی عقیل الخطیب که مردی ظاهر الصلاح و درس خوانده و مطلع بنظر می‌آید در اواخر پاییز سال ۱۳۶۷ خورشیدی به تهران آمد. ایشان را به گروه تاریخ دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران بردم و با لطف بسیار مورد پذیرایی استادان گروه تاریخ واقع شد و در حضور آقایان دکتر اشراقی رئیس گروه تاریخ، دکتر باستانی پاریزی، استاد محمدتقی دانش‌پژوه، دکتر جواد شیخ‌الاسلامی رئیس گروه علوم سیاسی دانشکده حقوق و علوم سیاسی دانشگاه تهران، و چند تن دیگر از استادان گروه تاریخ، در برابر سوال آقای دکتر اشراقی که:

" آیا شما خلیج فارس را از نظر علمی و تاریخی نام خلیج فارس قبول دارید؟ " آشکارا و صریح و بی‌پرده پاسخ داد: « من خلیج فارس را با نام خلیج فارس می‌دانم ولی سیاست می‌خواهد نام خلیج فارس تغییر یابد. » این سخنان بزبان فارسی گفته شد و خود نویسنده حضور داشتم و دیگر استادان هم شنیدند و به همین مناسبت موجب تحسین و احترام و تشکر استادان تاریخ دانشگاه تهران و رئیس دانشکده حقوق و علوم سیاسی دانشگاه تهران از حقیقت‌خواهی ایشان شد. تا آنجا که استاد بزرگوار پرافتخار جناب محمدتقی دانش‌پژوه زحمت کشید و لطف کرد و به همراهی آقای دکتر اشراقی رئیس گروه تاریخ و نویسنده این سطور آقای عقیل الخطیب را همراهی کرد و تمامی کتابخانه مرکزی و مرکز استاد دانشگاه تهران را به ایشان نشان داد."

عجب‌تر مطالب تاریخ‌لجه تألیف حسین وحیدی خنجمی عباسی است که جدش از مردم بستک لارستان بوده است اما خودش در آن سوی آب زندگی می‌کند و به مذاق اعراب باده نوشته است که زبان و کتابت مردم لنگه عربی است! بفرمود احمد اقتداری دروغ هر چه نزدیکتر بهتر.

یادی از کاوه و ایرانشهر

سابقه نشر مجله‌های اساسی ایرانی در کشورهای دیگر جهان چندان دراز نیست. از هفتاد سال در نمی‌گذرد. نخستین مجله جدی و معتبر فارسی " کاوه " بود که سیدحسن هنجری به همکارانی دانشمندی چون محمد قزوینی و نویسنده گاتی پرشور چون محمدعلی جمال‌زاده در مجله جنگ



چهلوی نول در برلین منتشر می‌شد.

پس از آن "ایران‌شهر" به همت والای حسین کاظم‌زاده ایران‌شهر مدت چهار سال در همان برلین به چاپ رسید و عطش ایرانیان معارف پرور آن روزگار را در سراسر ایران فرو می‌نشانید. اما البته مرتباً فروتر از کاوه داشت و مقالاتش عمومی‌تر بود و گلهی کم‌مایه.

- مجله‌های سودمند و رستخیز به مدیریت عبدالله رازی (در مصر) و پارس به همت ابوالقاسم لاهوتی و حسن مقدم که به نام قلمی حسن نوروز شهرت داشت (در استانبول) و فرنگستان که به نیروی قلمی مشفق کاظمی و جمال‌زاده و دکتر احمد فرهاد در برلین انتشار می‌یافت هیچ یک نتوانست اعتبار و آوازه کاوه و ایران‌شهر را بیابد.

دکتر جلال متینی استاد زبان و ادبیات فارسی چند سال است که کوششهای پژوهشی و مجله‌نویسی دانشگاهی خود را در امریکا ادامه می‌دهد و سالی است به نگارش و نشر مجله ایران‌شناسی که مستقیماً آن را زیر نظر دارد، پرداخته است.

ایران‌شناسی مجله‌ای است صرفاً تحقیقی در زمینه مطالعات و تحقیقات ادبی و تاریخی مربوط به ایران و سه شماره آن تاکنون منتشر شده است. همین سه شماره نوید می‌دهد که آن محله وسیله‌ای خواهد بود متین و استوار برای انتشار مقالات ایرانیانی که بیرون از ایران کارشان تحقیق و تجسس علمی است.

توپ فرهنگی

شنیدم در باکو مجمعی علمی برای بزرگداشت نظامی سخنسرای بزرگ زبان فارسی برگزار خواهد شد و گفتند:

"شرکت کنندگان بدان مجمع برای مشارکت در بزرگداشت شاعر ترک دعوت شده‌اند!"
دو سه هفتاد سال خارجیا مخصوصاً همسایگان گاه به گاه حیثیت فرهنگی و تاریخی ایران را فراموش می‌کنند و تصورشان آن است که با اجداد و تخطی ادبی و تخلیط مسایل تاریخی می‌توانند برای مردم خود سابقه فرهنگی ایجاد کنند و این است که این سینا گاه ترک می‌شود و گاه عرب و نظامی را که یک بیت هم به ترکی ندارد شاعر ترک می‌خواهند قلمداد کنند.

درین یکی دو ساله خوشبختانه آقای دکتر نصرالله پورجوادی مدیر مجله "نشر دانش" چند بار به این مباحث پرداخت و مخصوصاً نشان داده است که متأسفانه بعضی از ایرانیان خودباخته هم مله می‌شوند و سخنانی گفتند که دور از وطن‌پرستی است. دکتر جلال متینی (مقیم امریکا) هم در چندین مقاله ایرانیان مقیم خارج را متوجه ساخت که سرچشمه چنین زرمعما را از کج‌لها باید دانست. اخیراً هم دکتر محمود بروجرودی در نامه مهمی که به مرکز پژوهشهای علمی فرانسه نگاشته متذکر بدان شده است که چرا باید دانشمندان ایرانی را که به زبان عربی نگین کرد مانند عرب نامید

و بدان مناسبت مجمعی را به نام فلاسف و دانشمندان عرب خواند! متن این نامه در مجله کیهان اندیشه (ش ۲۸) چاپ شده است.

بر ماست که در برابر این درازدستیها بایستیم و از راه "فرهنگی" سابقه و هویت "ایرانی" خود را بشناسانیم. چرا نباید به آسانی و بی‌محدودیت کتابهای فارسی را به چهار گوشه جهان بفرستیم و آثاری را که درباره زبان و ادبیاتمان منتشر می‌شود به جهانیان بشناسانیم. همین قید و بندی که برای ارسال کتاب پیدا شده است بزرگترین کمک است به مقاصد شوم همه دولتهایی که می‌خواهند راه را بر فرهنگ ایرانی سد کنند. هر چه هم فریاد کرده‌ایم به جایی نرسیده است.

آقای دکتر سید جمفر شهیدی با بیداری و هوشیاری و آگاهی علمی خود در مجلسی و در گزارشی خطر واقعی کم توجهی به زبان فارسی در هند را متذکر شده است و این نیست مگر بدان سبب که قند پارسی به طوطیان هند نمی‌رسانیم و دست نوازشی چنان که باید بر سر پارسی خوانان آن سرزمین نمی‌کشیم.

اگر با سیاست‌بازی نظامی را ترک می‌کنند راه‌منحصر آن نیست که ما درینجا گردهم شویم. بگوییم نظامی از مردم کم بود و پنج گنجش فارسی است. ما باید پنج گنج او را چاپ و به همه دانشگاه‌ها و مراکز آموزش زبان فارسی در چهارسوی جهان بخش کنیم که خود بهترین برهان بر پارسی‌بودن اوست.

اگر ادارات گمرک و اقتصاد ما بگویند که برای کاغذ و مواد چاپی کتابهای چاپ ایران دلار و لیره مصرف شده است باید پاسخشان داد که ملت ایران برای هر گلوله توپ و تفنگ و تانک هم دلار و پوند پرداخته‌بود. اما همانطور که سر دشمن را به گلوله پاره پاره می‌کنیم می‌باید دهان قلم‌زنان پلوه‌گوی آنان را به نیروی کتاب و فرهنگ ببندیم.

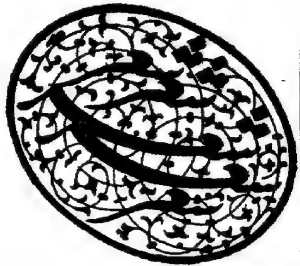
پست گمرک مانع بررگی را در راه گسترش زبان فارسی ایجاد کرده‌اند. خدا کند که متوجه عواقب این کار بشوند.

ایرج افشار

دو بشکند، سخن نشکند

در استانول به مردی برخورد کردم که اهل آلماتا بود و حاج عبدالقیوم نام داشت و فارسی را خوب می‌دانست. عجالتاً ضرب‌المثلی را که از او شنیدم «دو بشکند، سخن نشکند» به آینده تقدیم می‌دارم. دو آنجا ذکر غیر مضیی از مرحوم دکتر محمود افشار با او شد و مرد فزاقستانی از بن دندان برای آن بزرگوار طلب آموزش کرد. بقیه بماند تا دیدار

مهدی آستانه‌ای



بهاران

ترسم نبینی بهاری، از گردش روزگاران
و آن غنچه‌های توت کو؟ بشکفته بر شاخساران
گویی چه اندیشه‌داری، مرهم نهد دست باران
رنگین به تن جامه آری، اما ز خون هزاران
دیدی که صد تیزه خون، جوشید از لاله‌زاران؟
داغی چو زخم شقایق، از آتش تیر باران
کولالمی کو چراغی، در حلقه داغداران
شاداب سرزنده بشکوه، منزلگه کامگاران
حوران پاک بهشتی، تن شسته در چشمه‌ساران
گه پرزنان تا بدان اوج، از ساحل جویباران
بر دل غبار غمی نیست، با ریزش آبشاران
ترسم نبینی در آغوش، فصل گل و گلمذاران
و آن پهنه باغ و راغت، جولانگه نیسواران
آواز و پرواز همساز، از دره تا کوهساران
هر جا به دور و بر تو، شبنامه غمگساران
در تو نخواهد شکفتن؟ رؤیای سبز بهاران؟
عزت‌الله فولادوند

(کرج)

ای بیشه تا چند عریان، چشم انتظار بهاران
امسال برگ و برت کو؟ گل‌های بارآورد کو؟
زخمی زهر تیشه داری، بر ساقه و ریشه داری
در انتظار بهاری؟، آنک چه نقش و نگاری
آن شب که میزد شیخون، این باد خونریز مجنون
ز آن رو زخیل خلاق، دارد به جان مرغ عاشق
بینم به هر کوچه ماغی، خاکستری از اجاقی!
آن سوی این دره و آن کوه، گویند باغی است انبوه
دور از پلشتی و رشتی، نی‌محتسب گزمه گشتی
مرغابیان فوج در فوج، شادی کنان بر سر موج
اندوه بیش و کمی نیست، فریادی از ماتمی نیست
اما تو ای خشک خاموش، از یاد گیتی فراموش
شد منظر سبز باغت، و آفتاب دور رواق؟
کو آن همه بال پرواز، کو آن همه نای آواز
خواندم من از دفتر تو، با خون برگ و بر تو
در ذهن تو برف و بهمن، یخ زد اگر بهر ماندن

خراب غریت

هنوز نام تو می‌جویم ای نیمده دوست
 به یلوه، بلورم انگاشت آن که آمده اوست!
 ز سرفرازی آن راست قاطن، که شکست،
 کنون چگونه بگویم که " سرو "، راز مگوست.
 کنار عمر نشسته است مرگ، قصه من:
 همان حکایت بود و نبود سنگ و سیوست
 دل ارچه سفره رنگین، همدلی است، ولیک:
 در آستین ارادت نهفته خنجر دوست
 بر آب، نقش حباب است تاب طاقت ما
 که سخت و مست نباید هر آنچه بسته به موصت
 خراب غریت خویشم، به تنگنای حصار
 شنیده‌ام که برون، باغ و سایه و لب جوست!

پرویز خانفی

ناگهانی

ناگاه از درآمد - بانوی ناگهانی
 دوزخ نشینی‌ام دید - مینوی ناگهانی

زد پرده را یکسو - انداخت شانه از مو
 بر شانه‌هایم افشاند - گیسوی ناگهانی

از ابر عشق بارید - بانور و نقره رقصید
 در لحظه‌ای سپیده - بازوی ناگهانی

با چشمه‌سار عطشان - بر بستی درخشان
 جولان دیگری داشت - زانوی ناگهانی

پرواز کرد و آمد - تا شاخه‌های دستم
 از اوج سیمایش باز - تپه‌ی ناگهانی

چون قایقی که تن را - از قفل خودتپی‌کرد
 بر پنجه‌های تازش - پاری ناگهانی

رفار گامبایش - چون ارغوان گلریز
 رگبار بوسه‌هایش - جادوی ناگهانی

حسن اجتهادی

دامگاه هستی

سیر چمن نکردیم آمد خزان دیگر
در زیر چرخ نیلی راحت نصیب ما نیست
کس رهبرد کین جا منظور زندگی چیست
از دامگاه هستی این پر شکستگان را
از سبل اشک ما را کاری بسر نیامد
در بزم خودپرستان حسن تفاهمی کو
در سینه داغ خوبان طفرای اعتبارست
چون یوسفیم و ما را کساد روزگارست
گفتم بدوست "صدقی" نازش کشیم بر چشم
مرغ قفس چه دارد الا فغان دیگر
بردیم کوکب خود تا آسمان دیگر
شاید که فهم آن نیست الا جهان دیگر
یک عمر صبر باید تا آشیان دیگر
ای قلب پر تلاطم آتشفشان دیگر
اینجا سخن نگویند الا زبان دیگر
از عاشقان مخواهید نام و نشان دیگر
بنشسته‌ایم بر راه تا کاروان دیگر
ابرواشارتی کرد یعنی زمان دیگر
محمد عثمان صدقی

(امعانی)

قلمبندی

محیط * علم و ادب را بگو که خامهٔ حادو
اگر تو شعر نگوئی، بگو که شعر بگوید؟
هزار، چاهه به توصیف گل اگر نسراید
تو کز هوی و هوس رسته‌ای نویس و گرنه
تو شاهباز بلند آشیانه گر ننویسی
اسیر سوخته دل را سزد که شعر سراپد
خدای بشکند آن خامه‌ای که حق نگارد
زمان حماسهٔ آزادگان به دفتر هستی
در این جهاد قلمبندیت "کوهر" ثنایی
به دست گیرد و تا آخرین نفس بنویسد
تو نثر اگر ننویسی، بگو چه کس بنویسد؟
غراب، نامه به تعریف خار و خس بنویسد
قلم به مزد ریاکار بلهوس بنویسد
بدان که شب پرّه کمتر از مگس بنویسد
شکسته نال تواند که در قفس بنویسد
و یا نوشته به امید چیز و کس بنویسد
بحق نویسد، گیرم که پیش و پس بنویسد
به هر وسیله که باشد به دسترس بنویسد
دکتر محمد شفیع

ایران منی

ای وطن ای که تو میراث نیاکان منی
دیده بر خاک دلاویز تو دارم شب و روز
پدرانم همه در دامن تو رفته به خواب
زادگاه منی و باغ و گلستان منی
که در آفاق جهان اختر نابان منی
قبله‌گاه من و محبوب جوانان منی

* اشاره به قطعه‌ای است از محیط طباطبایی که پیش ازین در مجله چاپ شده (آینده)

که امید من و گنجینه شایان منی
شعله عشق دلایر فروزان منی
سارگناه خرد و دانش و عرفان منی
کشور حافظ و سعدی سحندان منی
لیک چون مادر دلسوره نگهبان منی
که نه گیتی است مگر مراوان منی
که عزیز من و جان من و جانان منی
بهتر از این نتوان گفت که ایران منی
ابراهیم صبا

حاکم و سنگ تو به چشم همه در و گهرست
ای بسا خون عزیزان که نه راه تو بریخت
مهد اندیشه و شعر و ادب و دوق و هر
سرزمینی که چو فردوسی طوسی پرورد
قرنها لطمه ز امواج حوادث دیدی
نشود لحظه‌ای از یاد تو عامل دل من
آنکه بدخواه تو باشد نفسی زنده مباد
تویی ای خاک گرامی، وطن و میهن من

ریشه در خاک *

... من اینجا ریشه در خاکم.
من اینجا عاشق این خاک از آلودگی پاکم
من اینجا تا نفس باقی است می‌مانم
من از اینجا چه می‌خواهم، نمی‌دانم
امید روشنایی گرچه در این تیرگی نیست
من اینجا باز در این دشت خشک نشسته‌ام
من اینجا روزی آخر از این خاک با دست تویی
گل برمی‌افشام
من اینجا روزی آخر از ستیغ کوه چون خورشید
سرود فتح می‌خوانم

فریدون مشیری

تاریخ

زین خوشه‌های تجربه من توشه‌ها گرفت
کز انقراض مردم فرمانروا گرفت
تا گلوستان بقبضه همت لوا گرفت
جوشید و نکته از دل هر ماجرا گرفت
درس بقا زلف‌زنی قوم دغا گرفت

تاریخ کشتگاه قرون است و هوشیار
بس درس سرفرازی و دستور سروری
کلید و باز جست و بمبوت نظاره کرد
کوشید و پرده از سر هر راز مرکشید
قدر هنر زکاهش هری هنر شناخت

* چون صحبت از ایران است این چند بیت ممتاز فریدون مشیری نقل می‌شود (آینه)

تا نکته‌ها برون کشد از هر شکست و مرگ	در هر قضیه، شیوه چون و چرا گرفت
از کیمیا گذشت وز تاریخ رفتگان	بس پند دلپذیرتر از کیمیا گرفت
دانست کز چه آن همه اعزاز و اعتلاء	نقش زوال خورد و طریق فنا گرفت
وان روزگار دولت و هنگام هیش و سرر	زنگار مرگ بست و نشان عزا گرفت
تاریخ را مقام همین است ورنه مرد	بس از ختن شنید و طریق خطا گرفت

همکار سختکوش من آن سامی * بصیر	زین شاخ علم بس ثمر پریها گرفت
عمر عزیز بر سر این معرفت نهاد	تا در قلوب قوم هنر دوست جا گرفت

پاسارگاد شلعد این خدمت است و جهد
کز پیش چهره پرده ظلمت مرا گرفت

فریدون توللی

۱۳۳۰/۱/۳۱

هیچ

ما نقد زندگی بسر "هیچ" ساختیم	دادیم گوهر از کف و با سنگ ساختیم
آتش بدست خویش چو شمع بخود زدیم	از تاب آن چو مرهم بحسرت گذاشتیم
نشناختیم چیست ره و رسم راستی	اما چه خوب راه خطا را شناختیم
تا غول کرد دعوت ما سوی گمراهی	بیخویش گشته در پی آن سخت تاختیم
با اهرمن بصلح و صفا خوش گذاردیم	تیغ جفا بجانب افرشته آختمیم
هرگز به عیب خویش نکردیم اعتراف	در راه خود پسندی گردن فراختمیم
با دوست داشتیم خصومت تمام عمر	اما مناز دشمن خود را نواختمیم

هارون شفیقی

۱۵ تیرماه ۱۳۴۵

(عسران)

* علی سامی که مدتی امور باستانشناسی فارس را در عهده داشت و در پاسارگاد سالها خدمت کرد.



ولادیمیر مینورسکی
ترجمه غلامعلی سیار

حماسه ملی ایران و ادبیات عامیانه روس

فردوسی بی‌چون و چرا از بزرگترین ایرانیان و سرآمد شاعران فارسی زبان و از معروفترین حماسه‌سرایان جهان است و شاهنامه سلطه‌ی و نشان قومیت هر فرد ایرانی است و بر ما واجب است که این کتاب مبارک را بخوانیم و بشناسیم و گرامی داریم. برتری حماسه ملی ایران بر دیگر حماسه‌های جهان تنها آفریدن پهلوانانی نامدار و اساطیری بی‌کو خصال چون رستم و زال و فریدون و کاوه و سیاوش و اسفندیار و سهراب و بیژن و میتره نیست، بلکه در حلال آیات این شاهکار حاودان چکیده اندیشه و عصاره روح اصیل ایرانی به شکل حکمت و اندرز و تفکر در باب سروشت بشر و عبرت‌آموزی از فراز و نشیب روزگار از زبان دهقان پاکراد خراسان متجلی می‌شود. در این ایام پرتلاطم که اقوام ریزدست و خرد سد گسته، در پی بازیافتن هویت و اصالت ملی و احیای مآثر و معاصر گذشته خویش برآمده‌اند و ملت کهسال و رنحیده ایران بیش از همیشه به پشت سر خویش می‌نگرد و آینده را در آینه گذشته می‌بیند و درباره تاریخ و ادب و فرهنگ و هنر و رسوم و آداب کهن خود می‌اندیشد و بالاخره در برگذاشت معاصر ملی و بردگانی که مرز و بومش را در اقطار گیتی بلندآوازه ساحتامد می‌کوشد، جای آن دارد که گرد از رخ این مقاله فراموش شده مینورسکی ایران‌شناس و ایران‌دوست نامدار روس نیز بشویم و آنرا منتشر سازیم. این پژوهش کوتاه عالمانه که ضمن بیست مقاله از مینورسکی در شماره ۷۷۵ دانشگاه تهران (*IRANICA*) در سال ۱۹۶۴ میلادی به چاپ رسیده است، در چشهای هزاره فردوسی در سال ۱۳۱۳ در تهران قرائت شد و حدود چهل و پنج سال پیش در نشرهای که به مناسبت هزاره فردوسی طبع شد درج گشت. ظاهراً ترجمه

فلاسی او آن در دست نیست و اگر هم باشد و مترجم از آن آگاه باشد، باز هم ترجمه دوباره آن ضرری نخواهد داشت و چون امسال از طرف سازمان تربیتی و علمی و فرهنگی ملل متحد (یوسکو) سال فردوسی اعلام شده است، حکیم برزگوار توس و شاهکار بیماوند او و تأثیر شگرف آنرا در ادبیات ملل دیگر بهتر و بیشتر به ما خواهد شناساند و صماً یاد شادروای میوسکی را که از جان و دل شیفته ادب و فرهنگ ایران بود در خاطر ما رنده نگاه خواهد داشت.

* * *

هر سرزمینی باید مباحثات کند که آثار اندیشمندان و شاعرانش در بیرون از قلمرو ملی مورد تمحید و تقلید قرار گیرد و این سرفرازی بیشتر درباره تأثیر سنن حماسی صدق می کند که در واقع زاده روح یک قوم به شمار می روند. و ناشی از نیروی خلاقیت آن ملت هستند، و انگهی این اندیشه ها در جاهایی انتشار می یابند که زمینه نیز برای پذیرش آنها مهیا باشد. پهلوانان ملی و اعمال دلآورانه آنان با نبوغ خاص هر قوم ارتباط دارند و برای نمونه می توان از حماسه ملی ایران نامبرد و البته رسوخ آنها در نقاط دیگر منوط بر این است که این روایات تا چه اندازه حامل اندیشه های انسانی و مورد قبول جهانیان باشند. هر چند که کشورها به دشواری به ستایش از پهلوانان ملی همسایگان شان تن درمی دهند، به طریق اولی در صورتی که این گونه شخصیتها دارای ویژگیهای فردی بسیار خاص و بغرنج و غیرقابل درک برای دیگران باشند قبول آنها غیرممکن خواهد بود.

باری، آنچه مایه شگفتی می باشد اینست که چگونه تجلیات روح و نبوغ اقوام ایرانی، تا آنجا که در حماسه ملی ایرانیان بازتاب یافته، توانسته است با اثر گذاشتن در تخیل اقوام دور و نزدیک بدین گونه برتری خود را نمایان سازد.

تنها در میان اقوام ایرانی نژاد همچون سفدیان در شرق و کردان در غرب نیست که حماسه ملی ایران پرآوازه شده است، بلکه ملل مسلمان از نژادهای گوناگون اعم از ترکان و عربان احترام خاصی برای شاهنامه فردوسی قایل بوده و آنرا به السنه خود ترجمه کرده اند. در ارمنستان که مردم آن عیسوی هستند مورخی بنام موسی از اهالی خورن^۱ از دلاوریهای سگجیک رستم (رستم سگزی) نزدیک به دو قرن پیش از تدوین شاهنامه یاد می کند و تا این اواخر سرودهای جنگی و حماسی به زبان کردی و ارمنی آمیخته با یکدیگر در بستر دره های وحشی دریاچه وان^۲ در تجلیل از قهرمانان شاهنامه خوانده می شد، و فراتر از آن در شمال قفقاز عیاران جوانمرد گرجی اثر شاعر نامدار توس را به نثر و شعر به زبان خود برگردانده بودند و ساکنان درشتخوی کوههای قفقاز

از قبیل سوانها^۳ و پشاهوا^۴ و چرکسها^۵ داستان دلاوریهای رستم و بیژن را حکایت می کردند.

در این مقاله سعی ما بر اینست که از تأثیرات و نفوذ حماسه ملی ایران و شاهنامه در ادبیات عامیانه روس سخن بگوییم، بی آنکه بهیچوجه به ترجمه های مستقیم یا غیر مستقیمی که بتوسط شاعران و مترجمان دانشمند روسی از این شاهکار فردوسی شده است اشاره کنیم.

حماسه روسی مجموعه ایست از داستانهای پهلوانی بنام بیلینها^۶ که در شرح جنگاوریهای بوگاتیرها^۷ سروده شده است. بیلینها به چندین رشته تقسیم می شوند که معروفترینشان بیلین کیف^۸ است که به توصیف دلاوریها و رزمهای پهلوانان دربار ولادیمیر ملقب به "خورشید سرخ"^۹ اختصاص دارد. این شاهزاده بلند آوازه (۹۷۲-۱۰۱۵ میلادی) شخصیتی تاریخی است که نزد روسیان به مرتبه قدسی ارتقا یافت، زیرا همو بود که آنان را به کیش مسیحیت گروانید. بنابراین عصری که بیلینها سرانجام به شکل مدون درآورده شدند، قاعده باید مؤخر بر قرن دهم میلادی باشد^{۱۰} اما قرائنی در دست است که می توان فرض کرد موضوع این بیلینها به زمانی قدیمتر برمی گردد و تنها مدت ها بعد بود که آنها را با دوران شاهزاده محبوبی که ذکر شد ارتباط دادند. درباره بیلینهای کیف تتبعات بسیار صورت گرفته و کتب قطور نگاشته شده است، ولی گزاره خواهد بود اگر گفته شود که مشکلات مربوط به منشأ این افسانه ها کاملاً گشوده است. یکی از مشکلاتی که بحث زیاد درباره آن شده نفوذ مشرق زمین و خاصه تأثیر ایران در تکوین این افسانه است و در این مورد باید سه احتمال زیر را داد:

۳- *Svars* از اقوام گرگی نژاد که زبانی مشابه زبان گرگی دارند.

۴- *Pshavs* از تیره اقوام کوهستانی داغستان.

۵- از اقوام قفقاز که تنها در قرن هجدهم به دین اسلام درآمدند و پیش از آن عیسوی بودند.

۶- *Byline* یا به روسی بیلینا.

۷- کلمه مغولی که تحریف لفظ بهادر است و پهلوان معنی می دهد.

۸- *Kiev* - بزرگترین شهر و پایتخت اوکراین که زادگاه قوم روس بود و در سال ۱۲۴۰ میلادی بدست مغولان افتاد و سرانجام باز در سال ۱۷۷۱ میلادی از نو پایتخت روسیه امپراطوری شد (مترجم)

۹- *Vladimir-le-Soleil-Rouge* - ولادیمیر لول معروف به قدیس که در سال ۹۷۰ میلادی شاهزاده حکمران نووگروود و سپس شاهزاده بزرگ کیف گردید (مترجم)

۱۰- در آغاز قرن سیزدهم نام یکی از این بهادران یا جهان پهلوانان (بوگاتیر) به نام ایلیا در ادبیات مغرب زمین آمده است.

۱ - یکی اینکه در دوران قدیم جنوب روسیه محل سکونت ایرانیان بود که نه تنها شواهد مورخان به حضور آنان در این منطقه گواهی می‌دهد، بلکه نامهای امکنه و نیشته‌هایی که تا زمان ما هم در این مناطق باقی مانده حاکی از این موضوع است.^{۱۱} پس ایرانیان مزبور که تماس مستقیم با اسلاوها (صقالیه) داشته‌اند احتمالاً سنتهای خود را همراه با لغات و کلماتی به اینان منتقل ساخته‌اند.

مگر نه اینکه ایرانیان و اسلاوها تنها اقوام شاخه هند و اروپایی هستند که برای کلمه خدا نام مشابهی دارند، چه در پارسی کهن "باگا" (بخ به معنی ایزد و فرشته مأخوذ از پهلوی) و در زبان اسلاو "باگ" نام پروردگار است؟

۲ - از طرف دیگر فرض بر اینست که اقوام ترک‌نژاد و به خصوص قومانها^{۱۲} (پلوتسیها) در قرون یازدهم و دوازدهم میلادی نقش واسطه را در انتقال سنن ایرانی از شرق به غرب ایفا کرده‌اند.

۳ - بالاخره به احتمال بیشتر اقوام مسیحی قفقاز مانند گرجیها و استپا^{۱۳} و حتی چرکسها که دارای ارتباطاتی با همکیشان خود در کیف و مسکو بوده‌اند، ممکن است در این میانه نقشی ایفا کرده باشند.

به هر حال از آنجا که مضمونهای مشابهی در بیلینهای روس و حماسه ملی ایران یافت می‌شود نمی‌توانیم این وجوه شبه را توارد یا تصادف محض فرض کنیم.

نظریه تأثیر مشرق زمین نخستین بار به وسیله ادیب بزرگ روس و.و. استاسوف^{۱۴} در سال ۱۸۶۸ میلادی عنوان شد و همو بود که اول مرتبه به وجوه اشتراک بسیار میان روسها و ایرانیان پی برد و تشابه اسامی خاص مثلاً پروسلان^{۱۵} را با رستم خاطر نشان

۱۱ - جالترین مثال نام رودخانه معروف دن هست که از لفظ اوستایی "دانو" و کلمه اوستی دن (آب) مشتق می‌شود. رک. به اثر Wasmer تحت عنوان Die Iranier Sudrussland در: Untersuchungen Über die altessen Wohnsitze der Slaven Leipzig, 1923

۱۲ - Qomans یا Cumans که در روزگار قدیم نیز شناخته شده بودند و تیرهای از ترکان بادیه‌نشین ساکن بخشی عربی دشت قبیاق و دارای حکومتی از آن خود بوده و در خدمت شهزادهای روسی می‌جنگیدند و در قرن سیزدهم میلادی بدنبال تهاجم مغولان همراه با امیرشان به مجارستان در اروپا گریختند و در آنجا سکوی گزیدند و به کیش عیسوی درآمدند و اکنون جزئی از ساکنان آن دیار را تشکیل می‌دهند. آنان به روسی Polovtsi نامیده می‌شوند (مترجم).

۱۳ - Ossetes - از اقوام ایرانی حویشلوند با تاتها که در شمال قفقاز در دو جمهوری فدراتیو روسیه و گرجستان کنونی زیست و به یکی از زبانهای ایرانی تکلم می‌کنند. (مترجم)

14- V.V. Stasov

15- Yeruslan

ساخت، لکن غلّوی که در این باره کرد در زمان حیات خودش مورد انتقاد شدید واقع شد. چندی بعد پروفیسور وسولود. ف. میلر^{۱۶} از برکت این امتیاز که با سنتها و زیانهای ایرانی آشنایی عمیق داشت با بصیرت کاملتر و دقت بیشتر از نو این نظریه را مطرح نمود^{۱۷}. اعلام نتایج تحقیقات این دانشمند مشاجرات بسیاری را در پی داشت^{۱۸}، لکن کار وی ارزشمند است، زیرا فهرستی بسیار کامل از مسایلی که صحتشان مسلم بود تهیه کرد؛ بنابراین من نظریات عالمانه همان شادروان استادم را از نزدیک همفیب می‌کنم و در همان طریق او گام برمی‌دارم، با این تفاوت که نکاتی را که امروزه مورد اختلاف قرار دارد از آن می‌پیرایم.

قهرمان اصلی افسانه به شیوه کیف ایلیاموروم نامدارد^{۱۹}. البته نظر کلی که در خلق این قهرمان دخالت داشته بکلی با خصال رستم که مظهر جوانمردی و دلاوری دوران ملوک الطوائفی است تفاوت دارد. اثری از رستم در اوستا و سنتهای کهن ایران دیده نمی‌شود، بلکه تهمتن به شیوه خاص و گردان سیستانی تعلق دارد که بعدها شاهان بزرگ ایران نیز از آن پیروی کرده‌اند، با اینکه چنین شیوه‌ای بطور کلی ناهنجاریهایی در حماسه ملی ایران پدید آورده است. اما ایلیا اصولاً یک پهلوان مردمی و تجسم روستازاده و " کهنه سرباز روسی " است، ولی با اینهمه سرگذشت و اعمال دو پهلوان شباهتهای عجیبی با یکدیگر دارند.

در وهله نخست رفتار شاهزاده ولادیمیر را با ایلیا می‌توان با رفتار کیکاوس نسبت به رستم مقایسه کرد و البته هیچیک از این دو فرمانروا کردار پسندیده‌ای نداشته‌اند. رستم پادشاه متبوع خود را از بلایای متعددی - که در نتیجه غفلت و سهل‌انگاری بدان گرفتار آمده است - رهایی می‌بخشد، در حالی که ایلیا نیز به همان قسم شاهزاده ولینعمت خود را که مردی عشرت طلب بوده است از مهلکه‌های بسیار میرهاند^{۲۰}. هر دو پادشاه نسبت به

16- Vsevolod F. Miller

17- Excursi V. Oblasti russkogo Narodnago, Moscou, 1892, 69+ 262 p.

۱۸- ن. داشکریچ در " بررسیهای آکادمی علوم - بخش تاریخی - سری ۶ جلد یکم شماره ۲ ص. ۱۲۳ تا ۱۲۷ و نیز رگ. به:

Istoriya Persian, Trudy po Vostokovedniye, xv1, t1, no4, pp. 252- 55 Moscu, 1909.

19- Ilya Mourom

۲۰- میلر در صفحه ۲۵ اثری که قبلاً ذکر شد شرح می‌دهد که چگونه نظر مورخان و آنچه در افسانه‌ها درباره

- ۱- اوضاع نابسامان کشور
- ۲- رساندن پهلوان منجی کشور خود را به نزد پادشاه ولینمست خود.
- ۳- عزیمت پادشاه همراه با پهلوان به آورد گاه، ولی عدم شرکت او در نبرد.
- ۴- نبرد پهلوانان (رستم و ایلیا) یکتبه با سپاه دشمن (رستم با تورانیان و ایلیا با تاتارها).
- ۵- هر دو پهلوان پیکر بیجان دشمن را بر دوش گرفته از میان صف دشمنان می گذرند.

۶- حتی اسامی سران سپاه دشمن به گوش آشنا می آیند (قلون^{۲۷} و کالین).
موضوع دیگر ماجرای تاخت و تازهای (به روسی پویزدکا^{۲۸}) ایللیاست که با هفت خوانهای رستم قابل مقایسه می باشد^{۲۹}. ضمناً نبردهای هفتگانه اسفندیار در راه رویین دژ^{۳۰} یادآور کارزارهای رستم در مازندران است. هر چند که در حماسه ایران اسفندیار از هر لحاظ در نقطه مقابل رستم قرار دارد، ولی در بیشتر موارد حالات و حرکات او به طور عجیبی به تهمتن سالخورده شباهت دارد، چنانکه گویی نسخه بدل اوست. از این نظر مراحل مختلف زندگی و داستان پهلوانی رستم و اسفندیار به آسانی از هم تأثیر پذیرفته اند و داستان ایلیا نیز از سنتهای این دو پهلوان ملهم شده است.

ایللیا نیز همانند پهلوانان ایران برای رسیدن به شهر کیف کوتاهترین راه را برمیگزیند و البته در سر راه خود به موانع طبیعی برخورد می کند (مانند رودخانه و کوه) و مهمتر از آن به دشمنی خطرناک که سولوی^{۳۱} راهزن نامدارد. کلیه اسلاوشناسان نهایت موشکافی را برای تحلیل شخصیت بفرنج این راهزن به خرج داده اند. سولوی به روسی یعنی "هزارستان" و این راهزن گاه در هیئت موجود بشری نمایان می شود که هفت پسر و دو دختر دارد و در کوشکی زیبا زیست می کند و گاه به شکل مرغی هیولا مانند ظاهر می گردد که بر بالای درختان بلوط آشیان بنا نهاده است^{۳۲}. قدرت عمده این مخلوق غریب مولود استعداد اوست که می تواند نمره ها و آوای میب حیوانات از قبیل صغیر و زوزه کشیدن و امثال اینها را سر بدهد که گوش

۲۷- قلون - از گردان دلاور توران و سردار لشکر افراسیاب که از رستم شکست خورد (مترجم).
28- Poyezdka

۲۹- رگ - به ترجمه میل جلد ۱ صفحه ۵۱۰ - ۴۰.

۳۰- رگ - به ترجمه میل جلد ۴ صفحه ۴۹۴ - ۵۲۴.

31- Sokovey

۳۲- حتی این مخلوق عجیب را به سلیمان نبی تشبیه کرده اند که در افسانه های روسی همچو شاهین در آسمان پرواز می کند و بر فراز درختانی که شاخ و برگشان مانند گیسوی زنان بهم بافته شده کاخی در خور خویش بنا می نهد و به هندوستان سفر می کند و به علت این سفر پرتده مرغ رحمانی " (به روسی rakhsano pitska) نام گرفته است که باید آنرا تحریفی از لفظ پرهیایی

کسانی را که به او حمله می‌کنند کر نماید و به دهشت دچارشان سازد. ماهیت و طبیعت سولوی یقیناً آمیزه‌ایست از چیزهای مختلف، ولی کمابیش با سیمرغ، که موجب قتل اسفندیار می‌شود، قرابت دارد.

از طرف دیگر ایلیا سولوی را اسیر می‌کند و با زسن به زین اسبش می‌بندد و از این لحاظ سولوی به "اولاد"^{۳۳} "مازندرانی شباهت دارد که رستم در خم کمند خود گرفتارش می‌سازد و بیش از آن به گرگرس"^{۳۴} (سرکرگدن) تورانی شبیه است که به همین سان به اسارت اسفندیار درمی‌آید و بالاخره ظاهر هیولاسان و جادوگری سولوی دیوان مازندران و دروهله اول دیو سفید را به خاطرمان تداعی می‌کند.^{۳۵}

حال بیجا نخواهد بود که نکته جالب توجه دیگری را هم بگویم: زویینی که ایلیا از چوب بید با خواندن اوراد جادویی تراشید تا با آن چشم سولوی را کور کند، شباهت تام به تیری دوشاخه دارد که بنا به سفارش سیمرغ رستم برای از پا درآوردن اسفندیار رویین تن ساخت. در اینجا پروفیسور میلر کاملاً درست تشخیص می‌دهد که "چون در سنت ایرانیان برای هدف ساختن چشم با تیر دلیلی وجود داشته است (رویین تن بودن اسفندیار) ولی چنین چیزی در سنت روس وجود ندارد، لذا باید چنین پنداشت که این مطلب افسانه ایرانی برحسب تصادف و بی‌آنکه ضرورتی داشته باشد در افسانه روسی وارد شده است، یا شاید افسانه سربایان روسی بطور مبهم این نکته را در مد نظر داشته‌اند که همتای مشرق‌زمینی ایلیا یعنی رستم تیر جادویی به چشم کسی افکنده و همچنین مرغ پیل‌پیکری (سیمرغ) در این قضیه دخیل بوده است"^{۳۶}

ماجرای ایلیا "و پلنتی‌سای زیبارو"^{۳۷} که قصد جان پهلوان را کرده است شباهت به قضیه زن جادوگری دارد که رستم در راه مازندران ملاقات می‌کند.^{۳۸} در بخشی از داستان

>-- (برهمانی) هندوان دانست. رک.

Die christlich-mythologische Schichten der russischen Volksepik für Jagie, Salvische Philologie, I, 878, pp. 82-123 et pp. 120-4.

۳۳- مبدأ بنا به خواهش رستم گیکلوس لولاد را در مازندران شاه کرد (مترجم)

۳۴- کرگ یا کرگدن به معنی کرگدن است (مترجم)

۳۵- این را باید اضافه کنم که دیو در ادبیات روس سابقه دارد از جمله در داستان "شهبازد ابگور" (حماسه روسی پایان قرن دوازدهم) از این جمله که "دیو از بالای درخت نعره برمی‌کشد" می‌توان محدودی چنین استنباط کرد که چرا سولوی بر روی هفت درخت بلوط آشین بنانهاد.

۳۶- رک. به کتاب میلر صفحه ۱۰۷

37- La belle Polenitsa

۳۸- در یکی از روایت‌های افسانه که در صفحه ۱۱۱ کتاب میلر آمده است زن جادوگر به شکل دختر
--<

که راجع به شبیخون زدن کالین اسب ایلیا به او هشتمی دهد که تانارها گردالهایی کنده و تیغ و زوبین در آن فرو برده اند، ولی ایلیا بی توجه به رویارویی این مخاطرات می شتابد و اسیر دشمنان می گردد، همچنانکه رستم نیز در چنین اوضاع و احوالی به دام شغاد می افتد.^{۳۹}

(۲)

یکی از مضمونهای مشهور موضوع همانند رزم میان پدر و پسر است که داستان رستم و سهراب آنرا پرآوازه ساخته و در ادبیات بسیاری از ملل وجود دارد. مثلاً در میان اقوام ژرمنی ماجرای هیلدبراند^{۴۰} و آلبراندا^{۴۱} و در نزد سلتها^{۴۲} افسانه کلسامور^{۴۳} و کارتن^{۴۴}، و عین همین مضمون را در استهای^{۴۵} فنلاند (کیوی - آل)^{۴۶} و در پیش قرقیزهای ترک (غالی و پسرش سایدلایدا)^{۴۷} نیز می توان یافت. این داستان در روایات افسانه های ایلیا به اشکال گوناگون آمده است.

نام پسر پهلوان روسی گاه زیوت بوریس^{۴۸} و گاه "جوان قوشچی" (به روسی سولونیک^{۴۹} و یاسولونیک^{۵۰}) ذکر می شود و مادرش گاه "زن درنده خو" (به روسی

> --- سولووی ظاهر می شود. از طرف دیگر از دختر سولووی نیز به عنوان "زورقان" نامبرده شده است چنانکه گویی خانه پدرش در وسط آب واقع شده بوده است و این مطلب بازهم شباهت به دریاچه پترامون روین دژ دارد. رک. به ترجمه مهل جلد ۴ صفحه ۳۹۴.

۳۹- برادر رستم زال که رستم را با رخس به حبله در چاه افکند و خود نیز به یک تیر رستم کشته شد.

40- Hildebrand

41- Alebrand

۴۲- Celtes شاخه ای از اقوام هند و اروپایی متکلم به زبانهای خاص خود که با یکدیگر تشابه دارند و در قدیم الایام از جنوب آلمان در فرانسه و اسپانیا و انگلستان و ایرلند پراکنده شده بودند و نمونه آنها را در ایرلند کنزنی و ولز انگلستان و برتانی فرانسه می توان یافت. (مترجم)

43- Clessamor

44- Carthon

۴۵- Estes گروه قومی استونی که ساکن فنلاند می باشند (مترجم)

46- Kivi _ All

47- Saydilda

48- Zhit Boris

49- Solovnik

50- Solonik

لاتیگورکا^{۵۱} - لاتی میرکا^{۵۲} - سمیگرکا^{۵۳} - گورینینکا^{۵۴} و سیوریانینچنا^{۵۵} و گاه شهبانوی آن سوی رودخانهٔ دُن " نام می گیرد. در شاهنامه هم فردوسی با عفت قلم به ماجرای رستم و تهمنه بالاترین جنبهٔ ملکوتی را بخشیده است و حتی آرمیدن شبانه شاهدخت سمگان در بسترپلتن بیدرنگ بوسیلهٔ مؤبدان جنبهٔ مشروع پیدا می کند و بدین لحاظ عجیب بنظر می رسد که چگونه بعدها سهراب نام پدرش را نمی دانسته است. پروفیسور میلر در توجیه نکتهٔ اخیر آنرا یادگاری از یک سنت خشن تر بسیار کهن می پندارد و در ریشهٔ نام تهمنه^{۵۶} تفحص کرده و او را مرادف یک آمازون^{۵۷} قلمداد می کند.

در بیلین روسی ایلیا در آغاز کار با " زن درنده خو " گلاویز می شود، زنی متهور و سوار بر اسب که منشأ ایرانی آن به زمانهایی بس قدیمتر از روایات شاهنامه برمی گردد. همانگونه که رستم به تهمنه یک انگشتی گرانبهای عقیق یمانی^{۵۸} داد که نشان شناسایی فرزند او باشد، ایلیا هم بدین منظور حلقهٔ انگشتی به مجبویهٔ خود داد.

با اینکه در بیشتر بیلینهای روسی در چنین مواردی پسر معمولاً انتقام مادرش را از پدر می ستاند، در پارهای روایات هنگامی که پسر به دوازده سالگی می رسد، مادرش از او می خواهد که چنانچه پدرش را دید و باز شناخت او را تکریم کند^{۵۹}. سهراب پیش از نبرد با رستم، سران سپاه ایران را از عرصهٔ کارزار بدر می کند و به همین قسم پسر ایلیا هم بوگاتیردوبرینا^{۶۰} را از صحنهٔ رزم خارج می سازد. چه در مورد

51- Laty gorka

52- Latymirka

53- Semioorka

54- Goryninka

55- Siveryanitchna

۵۶- از تخم و تخما در پارسی میانه به معنی قوی و تنومند - تهمن هم از این کلمه مشتق می شود یعنی دارای تن زورمند (مترجم).

۵۷- Amazones - در اساطیر یونان قدیم قومی از زنان جنگاور و متهور که دارای ملکه بودند و یکی از ملکه های آنان که الهی شهر تروا را در آسیای صغیر یاری داده بود به دست آشیل کشته شد. در زبان امروزی کنایه از زنان اسب سوار و جسور که دارای خوی مردانه هستند. (مترجم)

۵۸- رک. به ترجمهٔ میلر جلد ۲ صفحه ۸۲

۵۹- حتی داستان لهراسب و گردآفرید هم در بیلینهای روسی تأثیر داشته است با این تفاوت که ایلیا شب قبل از دیوار پسرش، در حلقه زنی جوان سوار بر اسب را مشاهده می کند که زندگی سربازی را پشته کرده است. رک. به اثر نامبرده در بالای میلر، صفحه ۱۲۸.

60- Dobrynia

سهراب و چه پسر ایلیا جنگ تن به تن سه روز به طول می‌انجامد و در طی آن پدر و پسر با نیزه و گرز و شمشیر به نبرد می‌پردازند و پایان غمناک آن را نیز می‌دانیم. معنک در روایت ایرانی پهلوانان هم‌اورد تا پایان رزم روح جوانمردی و تسلیم به تقدیر را حفظ می‌کنند و حال آنکه در بیلین روسی عاقبت کار بین دو قطب خوش فرجام یا فاجعه‌برانگیز دور می‌زند و در مورد اخیر نتیجه شوم با پند و اندرز اخلاقی توجیه می‌شود. ایلیا پیش از آنکه ضربه واپسین را بر پیکر پسرش وارد سازد او را می‌شناسد و از این امر شادمان می‌شود، به موجب بعضی روایات او را به نزد مادرش می‌فرستد، اما در روایتی که بیش از همه رواج دارد پسرش پس از آگاهی بر این که چگونه زاده شده است به پدر که در خواب است حمل‌ه‌ور می‌شود، لکن صلیبی که پهلوان ایلیا بر گردن خود آویخته بود مانع کاری بودن ضربه می‌شود و در آن موقع است که پدر پسر نابکار را از پای درمی‌آورد. این روایت داستان را از اوج رفعت حماسی به زیر می‌کشد و به سرزمین اخلاقیات می‌آورد و برای اعاده حیثیت و شرف پهلوان محبوب و مورد توجه پسر را فدای پدر می‌سازد.

از میان تمامی روایاتی که از بیلینهای روسی در دست داریم با تمام تفاوت‌هایی که با روایت ایرانی دارند، آنهایی که رایجتر و معروفترند بیشتر به داستان شاهنامه شبیه هستند و این تشابه از دو لحاظ یکی از نظر شرح وقایع داستان و دیگری از این جهت که تاریخ بیشتر به پهلوان اصلی حماسه توجه دارد، جالب است.

از روایت‌های دیگر (داستان نبرد پدر و پسر) تنها و آن هم تا حدودی میتوان داستان ژرمنی هیلدبراند را نامبرد.^{۶۱} البته در آن پهلوان داستان در برابر دیتیش فن برن^{۶۲} در درجه دوم اهمیت قرار دارد. هیلدبراند بنابه تمایل شخصی پس از سی سال غیبت قصد دارد به خانه و کاشانه خود در شهر برن برگردد و نه تنها این قصد را عملی می‌کند، بلکه پسرش آلبراند را هم به نزد مادر بازمی‌گرداند.^{۶۳}

۶۱- منظومه هیلدبراند و به آلمانی *Hildebrandslied* - که روایت منظوم کهن آن به قرن نهم میلادی باز می‌گردد. پهلوان آن هیلدبراند جنگجوی سالخورده ایست که فن جادوگری می‌داند و مشاوری جنگی پادشاه دیتیش فن برن است. وی با جوانی که او را مورد حمله قرار می‌دهد ناگزیر به جنگ می‌شود. این جوان که هادوبراند *Hadubrand* و به روایتی آلبراند نام دارد ناشناخته بیست پدر کشته می‌شود. البته این نتیجه‌ایست که از این حماسه نظام می‌توان گرفت زیرا در روایت جدیدتر آن که به قرن شانزدهم مربوط می‌شود سرانجام پدر و پسر پس از شناختن یکدیگر آشتی می‌کنند و داستان به خوشی پایان می‌یابد (مترجم).

۶۲- *Dietrich von Bern* - لقب پادشاه وینیکهای ژرمنی شودریک کیر (مترجم)
 ۶۳- *H. Krabs, Firdusi and the old High German Lag of Hildebrand, Academy 1890, p.296.*

سرانجام می‌توان این فرض را هم کرد که در بیلین روسی داستانی که ذکر شد ساخته و پرداخته ذهن نقالان دوره گرد روس بوده است، لکن وجوه مشترک و نکات مشابه بسیار با داستان رستم و سهراب این فرض را غیر محتمل می‌سازد و قاعده تصور می‌رود "بازسازی" "نازایست از مضمونی که از داستان مزبور در افواه جاری بوده است. پروفیسور میلر گمان می‌کند که اقوام ترک‌نژاد واسطه انتقال مضمون این داستان بوده‌اند و در تبصره‌ای خاطر نشان می‌کند که "رستم‌نامه" "هایی که در ملل قفقاز وجود دارد، تا چه اندازه از محبوبیت در میان توده‌های مردم برخوردار است. بنابراین امکان چنین نقل و انتقالی با توجه به تماسهای موجود میان ملل قفقاز و روسها که در بالا بدان اشاره کردیم باید مورد توجه قرار گیرد.

(۳)

اگر تأثیر حماسه ملی ایران بر بیلینهای روسی به صورت اقتباس بعضی نکات فرعی است و اگر گاهی اوقات برخی روایات این افسانه‌ها با شاهنامه اختلافاتی دارد" و بالاخره اگر چگونگی رخنه مضامین ایرانی در جنوب روسیه هنوز در پرده‌ای از ابهام پوشیده است، موضوع تأثیر شاهنامه بر یک قصه روسی که اکنون بررسی خواهیم کرد بسیار روشن و غیرقابل انکار است. ضرب‌المثل روسی می‌گوید "قصه را می‌سازند ولی شعر" و وصف گذشته‌است. "بنابراین بیلینها منظومه‌های پهلوانی هستند که یا به شکل آواز درمی‌آیند و یا به صوت جلی خوانده می‌شوند و دارای وزن و قافیه هستند. قصه‌های عامیانه به خصوص افسانه‌های دیو و جن و پری کمتر جنبه ملی دارند و چون به نثر هستند انواع مضامین تفریحی و سرگرم کننده را از هر جا می‌توانند اقتباس می‌کنند. قصه‌ها نیز مانند بیلینها جزئی از ادبیات شفاهی به شمار می‌آیند، لکن در طی قرون ادبایی که به ماجراهای نادر یا خارق عادت علاقمند بوده‌اند، آنها را به صورت کتبی ضبط کرده و مسموعات یا اطلاعات داستانی را هم که از جاهای دیگر گرفته بوده‌اند به عنوان چاشنی بر آنها افزوده‌اند.

۶۴- در اینجا لفظ ایتالیایی Rifacimento در بین‌الهللین بکاربرده شده که به معنی از نو ساختن

چیز گفته است (مترجم).

۶۵- نویسنده اصطلاح خودساخته Rostamiade را در اینجا بکاربرده که منظور داستانهای منسوب به رستم است و معادل فارسی رستم‌نامه برای آن برگزیده شد. (مترجم).

۶۶- رک. به بالا- چگونگی ولادت پسر ایلیا.

۶۷- به روسی بیل Byl

داستان یروسلان (اورسلان) لازارویچ^{۶۸} به شکل دو روایت کتبی به ما رسیده است (که اصطلاحاً آنها را روایت "او" و "پ" "می‌نامیم) که هر دوشان متعلق به قرن هفدهم میلادی هستند و نسخه‌های متعدد عامیانه از آنها به کرات به چاپ رسیده‌اند و مانند داستان حسین کرد شستری است که در بازارهای ایران هم بفروش می‌رسد.

اسامی شخصیتها و قهرمانان اصلی کوچکترین شبیه‌ای درباره منشأ این داستان برایمان باقی نمی‌گذارد. در روایت "او" نام پادشاه کیرکونوس کیرکودانویچ^{۶۹} و نام عمویش زالزار لازارویچ^{۷۰} و نام عموراده‌اش اوروسلان لازارویچ است که به وضوح از نام کیکاوس فرزند کیقباد و زال زر و رستم اقتباس شده‌اند. نام اسب اوروسلان هم آراخ یعنی مرخم همان رخس است. شکل روسی این اسامی حالت مسخره دارد و جزء آخر آنها که به "اوس" (مثلاً کیرکونوس یا کارتانوس) ختم می‌شود نه گوش روسها خیلی عجیب می‌رسد. نام پدر پادشاه کیرکودان است یعنی کلمه‌ای که ریشه آن شرقی و در زبان روسی قدیم به معنی کرگدن آمده است^{۷۱}، و بالاخره زال زر به لفظ روسی آشناتر یعنی زالار تحریف شده است. با وجود تحریفهای روسی که در اسامی به عمل آمده تحریفاتی هم به چشم می‌خورند که کاملاً ریشه ترکی دارند، چون تنها در زبان ترکی است که از آوردن حرف بی‌صدای "ر" در آغاز کلمه احتراز می‌شود و در نتیجه روسلان به شکل اوروسلان^{۷۲} و راخ به شکل آراخ درآمده است و به همین نهج نام اوروسلان (تحریف رستم) هم در تحت تأثیر اسامی ترکی مانند ارسلان، اوروس و نظایر آن مقلوب شده است. در متن روسی (به خصوص روایت "او") کلماتی به کار رفته که ریشه‌شان ترکی است^{۷۳} از آنچه گفته شد چنین برمی‌آید که داستانسرایان روس از طریق ترکها با مضامین شاهنامه آشنا شده‌اند، به این معنی که قصه را که بیگمان منشأ ادبی دارد، یعنی از اثر فردوسی اقتباس شده احتمالاً شخص مسلمان باسوادی برای روسها نقل کرده است. شاید هم ساده‌ترین توجیه این باشد که ناقل تاتارهای غازان^{۷۴} بوده‌اند

68- Yeruslan (Ursulan) Lazarevitch

۶۹- روایات P, U

70- Kirko'us Kirkodanovitch

71- Zalazar Zalazarovitch

۷۲- در سندی متعلق به سال ۱۵۰۳ میلادی این لغت به شکل کرگردن Kergerden ضبط شده که همان کرگدن فارسی است و تحریف آن کیرکودان Kirkodan می‌باشد.

73- Vruslan

۷۴- مانند تگی لی Tegily Saadak سمدک، کوتاس Kutas و غیره.

۷۵- تاتارهای روس که بازمانده تاتارهای قدیمی هستند و در حال حاضر در جمهوری

که مدتهای مدید در پیش مقامات دولتی و بازرگانان روسی وظیفه ترجمان (مترجم) را بر عهده داشته‌اند.

داستانی که گفتیم ترکیب بسیار شلوغ و پیچیده‌ای دارد. پروفیسور میلر آن را به هفت فصل^{۷۷} تقسیم کرده و ما حتی الامکان خلاصه آنرا به شرح زیر نقل می‌کنیم تا چگونگی توالی وقایع را در داستان مزبور نشان دهیم:

۱- رالزر (زال زر) که عمومی (آری عیاً عمو!) کیرکویوس شاه است پسری دارد به نام اوروسلان که در سن دهسالگی از رور بدنی فوق‌العاده برخوردار است و در حین بازی با رفیقانش اعضای بدنشان را ناقص می‌کند. این امر موجب می‌شود که نجیبای کشور نزد او شکایت سرید و او عموراده‌اش را به حایبی در کنار دریا بفی‌بلد می‌کند و او هم در آنجا خود را با شکار سرگرم می‌کند، ولی تنها دل‌تنگی اوروسلان از اینست که چرا اسبی نکاور ندارد که بر آن سوار شود. روزی به مردی سالحورده برمی‌خورد که ایواشکو^{۷۸} (ژان) نامدارد و ستوریان رالزار است. پیرمرد از میان ستوران توسی چموش را به او کرایه می‌دهد، بشرط این که شاهزاده حردسال رامش کند^{۷۹}. اوروسلان پس از آنکه اسب باد پا را که آراح نام دارد کاملاً رام و مسقاد حویش می‌سازد، بر آن سوار می‌شود و حرکت می‌کند، ولی در طول راه با سپاه انوهی مصادف می‌شود که به سرکردگی پدرش به جنگ علیه شاهزاده دابیلوی^{۸۰} سپید (افراسیاب؟) روانند^{۸۱}. اوروسلان به صف سپاه می‌زند و پیش از آن که دابیلو^{۸۲} را متواری سارد از او قول می‌گیرد که به هیچ عملی بر ضد کیرکائوس دست نیازد. در ازای این فتح نمایان شاه اوروسلان را می‌بخشد و پول فراوان نثارش می‌کند، ولی اوروسلان پول را نمی‌پذیرد و به نکاپوی ماجراهای تاره روان می‌شود.

—>

خودمختاری از آن خود در داخل جمهوری فدراتیو روسیه ریست می‌کند و مسلمان و ترک مانند. شهرت عمده و پایتخت تاتارستان عازان می‌باشد. (مترجم)
۷۶- روایات "لو" و "پ" کاملاً با هم تطبیق نمی‌کند.

77- Ivachko

۷۸- رک. ترجمه مهل جلد ۱ صفحه ۴۴۶

79- Danielo - La - Blanc

۸۰- رک. ترجمه مهل جلد صفحه ۴۵۲

۸۱- رک. ترجمه مهل جلد ۱ صفحه ۴۶۸.

۲- اوروسلان در اثنای یکی از گشتهای دور و دراز خود با پهلوان روسیه (بوگاتیر = بهادر) که ایوان نام دارد می‌جنگد و بر او غلبه می‌کند و پس از آن به منزله "برادر" او می‌شود و او را به وصال شهزاده خانم دُخت اژدهایی ("مار") که نامش تئودول^{۸۲} است می‌رساند. این اژدها دیو دریایی است که بر اسب آبی سوار می‌شود و این اسب برادر کهنتر آراخ است.

۳- اوروسلان پس از مراجعت به موطنش می‌بیند که آنجا به وسیلهٔ دانیلوی سپید ویران گشته و کیرکانوس و زالزار به اسارت گرفته شده‌اند. سپس اوروسلان به درون زندان شاه که کور شده است راه می‌یابد. نوشدارویی که می‌تواند بینایی را بدو باز گرداند تنها جگر "پادشاه سبزمقام" است که "سپری آتشین و زوبینی شعلهور" (دیو سفید) دارد.

۴- اوروسلان به جستجوی نوشدارو می‌رود و در طی طریق به "پرندگان خندان" برمی‌خورد که ناگهان تغییر شکل می‌دهند و به دوشیزگانی مبدل می‌شوند و وی یکی از آنان را به چنگ می‌آورد و دوشیزه پهلوان را به جایگاه "پادشاه سبزمقام" رهنمون می‌شود. اوروسلان در طول راه کلهٔ دیوی^{۸۳} را مشاهده می‌کند که رهنمودهای خوبی به او می‌دهد و آخر سر شمشیری را هم که دارد در اختیار پهلوان می‌گنارد و با این شمشیر اوروسلان پادشاه سبزمقام را می‌کشد و سپس کیرکانوس را مداوا می‌کند و سلطنت را بدو باز می‌گرداند^{۸۴}.

۵- اوروسلان بر سر راه خود دو شهزاده خادم را می‌بیند که یکیشان به او می‌گوید بدان و آگاه باش که "ایواشکوی سپید بیباک" مرزبان پادشاه هند در دلاوری از تو برتر است. اوروسلان آن شهزاده خانم را می‌کشد و به صوب هفت پرکن هندوستان روانه می‌شود.

۶- اوروسلان ایواشکو را به قتل می‌رساند و نزد پادشاه هند می‌رود، ولی او را سخت اندوهگین می‌یابد، زیرا دیوی که در آبیگری ساکن است هر روز انسانی را قربانی می‌طلبد و فردا نوبت دختر پادشاه خواهد بود. با این که دیو سه سر اوروسلان را به درون آب می‌کشانند، اما او هر سه سرش را از تن جدا می‌کند و از قعر آبیگیر گوهر

82- Theodoule

۸۳- در روایت "پ" این دیو روستایی نام دارد که تحریف دیگری از نام رستم است.
۸۴- در شاهنامه مهمل (جلد اول صفحه ۵۴۰ - ۵۰۲) کیکلوس از رستم می‌خواهد که خون دیو سفید را در چشمانش بچکاند:

به چشمش چو اسدر کشیدند خون شد آن دیدهٔ تیره خورشیدگون
(این بیت به فارسی نقل شده است) و اما رستم جگر دیو را به اولاد می‌دهد.

گرانمایی را به چنگ می آورد و سپس دخت پادشاه را به زنی می گیرد، ولی زن به او می گوید بدان که دختر پادشاه "شهر آفتابگیر" از من زیباتر است. اوروسلان بیدرتنگ در پی دستیابی به شهراده ریاری می رود و او را زیباترین شاهزاده در جهان می بیند و عمری را با کامیابی و کامروایی با او سپری می کند ورن نخستین را از یاد می برد.

۷- حالا از زن نخستین پهلوان بشنوید که پسری به دنیا می آورد که بر او نام اوروسلان اوروسلانویج می بهند. او مانند پدر رشدی سریع دارد و با همبازیهایش به درشتی رفتار می کند، ولی آنان به سخره اش می گیرند که معلوم نیست پدرت کیست. پهلوان جوان در این ماره از مادرش پرس و جو می کند و پس از این که در اصطبل پدر بزرگش اسبی تیزپا می یابد، بر آن سوار و به سوی "شهر آفتابگیر" روان می شود و هنگامی که به حوالی شهر می رسد صفیر سوت او به گوش پدرش می رسد و پدر به طرفش می شتابد. پسر در ابتدا از زمین فرود نمی آید تا این که پدرش از اسب به زیرش می کشد و بر خاکش می افکند. پسر بیره را از کف او می راید و گوهر گرانمایی که به بازو بسته به او می نمایاند و سرانجام پدر و پسر یکدیگر را باز می شناسند. پسر پدرش را قانع می کند که نزد مادرش که زوجه شرعی اوست باز گردد. و اما پادشاه هند (زابلستان) نیمی از قلمرو سلطنت خود را به اوروسلان می بخشد و او هم با کامیابی عمر را پایان می داند و قصه مانند تمامی داستانهای خوش فرجام به خیر و خوشی تمام می شود و اکنون دیگر نوبت پسر اوست که در حاشیه رزم در طریق مجد و افتخار قدم بگذارد.

* * *

چنانکه دیدیم این داستان مجموعه ای از مضامین متنوع و منشأ ایرانی آن محدود است، چنانکه گویی بیشتر از نکاتی که در روایات حماسی ایلای موروم آمده از جمله ماجراهای رزمی رستم در مازندران و نبرد میان پدر و پسر اقتباس شده است. مطالبی که در ابتدای داستان از حماسه ملی ایران به عاریت گرفته شده اند عبارتند از: کودکی اوروسلان، طرد او از بارگاه، گزینش توس ناپدا، نبرد نخستین او با دانیلوی سید (افراسیاب)، شکست کیروکانوس از دانیلو، قتل پادشاه سبزام (دیوسفید) که از جگرش نوشداروی کحل بهر برای درمان نابینایی کیروکانوس (کیکاوس) تهیه می شود و سرانجام داستان نبرد اوروسلان با پسرش که آن هم بسیار آزادانه شرح داده شده و به فرجام نیک منتهی می شود.

بخش میانی داستان ارتباط مستقیمی با منابع ایرانی ندارد و حداکثر اینست که قتل سیمانه و بی شب یکی از دو شاهدخت (قسمت ۵) را می توان با داستان زن جادویی که

رستم در راه مازنداران ملاقات می‌کند انتساب داده^{۸۶}. اما بعکس این بخش شباهتهای بارزی با داستانهای قفقازی و به خصوص اُستی دارد (یعنی باز هم ایرانی!)، از جمله قضیهٔ تئودل اژدها قربات بسیار با فتوحات نمایان کائوریک^{۸۷} الهه دون باتیر^{۸۸} دارد که دشمن برادرش اسلام می‌باشد. نکتهٔ دیگر سر بسیار بزرگ دیو و شمشیر است که به صورتی قابل توجه‌تر در داستان کایوریک بیان شده است، به این معنی که پهلوان سلاح را از جمجمهٔ عظیم پدر بزرگش به قصد خونخواهی از قتل او بیرون می‌کشد.

ادبای روس نیز مانند افراد فهمیدهٔ ایران که به داستان حسین کرد توجهی ندارند به داستان عامیانه اوروسلان - یروسلان توجه نکرده‌اند، معذک این را نمی‌توان کتمان کرد که این داستان که شعب رستم بر آن سایه افکنده در میان توده‌های مردم عامی روسیه از شهری و روستایی از شهرت و محبوبیت شگرفی برخوردار است. سابق بر این در هیچ بازار مکاره‌ای در سراسر روسیه نبود که صدها نسخه از داستان یروسلان را مردم نخرند و با خود نبرند و در زیر پرتو نزار شمع نخوانند و نسلهای بسیار از زبان زنان سالخورده شرح عملیات قهرمانی این پهلوان عامه‌پسند و محبوب را شنیده‌اند. حتی بزرگترین شاعر روس پوشکین نیز آن را شنیده بود. هنگامی که این شاعر بزرگ به رستاخیز شعر روسی دست زد و آن را از آسمان تخیلات بر زمین فرود آورد و در دسترس عامه مردم قرار داد، در منظومهٔ رمانتیک خود موسوم به "روسلان و لودمیللا"^{۸۹} از این داستان الهام پذیرفت. البته از قضایای اصلی داستان چیز زیادی در چکامهٔ مزبور نیامده، ولی نکات بسیار زیادی نادانسته در آن وارد شده است. حتی با این که داستان قدیمی به صورت تحریف شدهٔ آن کاملاً صیغهٔ روسی دارد، ولی در طی آن راثعهٔ ایرانی به مشام می‌رسد. بنیانگذار مکتب موسیقی روس م.ای. گلینکا^{۹۰} به خوبی این نکته را احساس کرده است و به همین دلیل با دادن تئیراتی در منظومهٔ پوشکین آن را به شکل اپرا درآورده

۸۵ - رک. به بالا داستان ایلیا.

86 - Ka'ur - bek

87 - Doa - Battyr

88 - Rouslan et Ludmilla

۸۹ - Mikhail - Ivanovitch Glinka (۱۸۵۷-۱۸۰۴) - آهنگساز معروف و آغازگر مکتب موسیقی کلاسیک روس که اپراهای ساختهٔ او شهرت بسزا دارد. گرچه وی موسیقی را در ایتالیا و آلمان و فرانسه فراگرفت ولی نفوذ آهنگها و رنگهای شرقی نیز در آثار مختلف او مشهود است. پیشی در آمد اسپانیایی "و اپرای" نتارجان در راه نزار " (که پس از انقلاب نام ایران سوزانین بر آن نهاده شد) او سرآمد آثار دیگرش می‌باشد (مترجم).



و برایش آهنگ ساخته است (۱۸۱۲ میلادی) و این اپرا از یک آهنگ محلی و عامیانه ایرانی الهام می گیرد^{۹۱}، که با به صورت ارکستر درآوردن و نواختن آن با آلات متعدد موسیقی تأثیر اعجازانگیزی در شنونده بر جای می گذارد.

بنابراین می بینیم که از اعصار بسیار قدیم سیمای قدرتمند رستم بر ادبیات روس سایه افکنده است. تهمتن زابلی یقیناً قدیمی تر از ایلیای روسی است و اگر هم این دو جهان پهلوان مشابهت های بسیار با یکدیگر دارند، باید گفت این یل نامدار ایرانی و نمونه پهلوانی های رستم است که الهام بخش داستان " کهنه سرباز دلاور"^{۹۲} روسی بوده است. تنها مدتها بعد بود که داستان عامیانه مردم روس را با اسامی پهلوانان حماسه ملی ایران بیشتر آشنا ساخت، ولی میان روایات متعدد منقول از این گردان و یلان روسها بیش از همه به قهرمانانی علاقمندند که از هنگام سرایش بیلینهای کیف وارد ادبیات عامه شده اند. از این رو رستم با تصاویری تازه تر که از او ترسیم شده چنان عمیقاً در جمع پهلوانان مورد علاقه توده ملت روس جای گرفته است که آهنگسازان و شاعران هم از او غافل نبوده اند. پس از این همه تغییر شکلها سرانجام رستم کهنسال برنایی شباب را بازیافته و زندگی نوی را آغاز کرده است و با چرنومور^{۹۳} جادوگر که ریشی بلند دارد و قصد جدا ساختنش را از معشوقه اش شاهزاده خانم اسلاو نموده، به نبرد می پردازد. هر چند محلی که این ماجرا در آن می گذرد با فلات بلند و آفتابرویی که صحنه داستانهای حماسه ملی سترک ایران می باشد، فاصله بسیار دارد، لکن می توانیم با مولانا جلال الدین رومی سراینده مثنوی دمساز شویم و بگوییم:

دیده ای باید که باشد شهشناس
تا شناسد شاه را در هر لباس^{۹۴}!

۹۰- از تصیف تبریزی Qal'a dan Qal'a ya nar yamak olmaz

۹۱- ترجمه لفظ Cosaque فرانسه که نام سربازان سوارنظام روس است که از میان ساکنان نیرومند و دلاور اسپها انتخاب می شدند.

۹۲- Tchernomor - جادوگر مظلومه "روسلاو و لودمیل" از پوشکین که گلیگا آمارا به صورت اپرا درآورده است (مترجم)

۹۳- بیت دو متن به فارسی آمده است.

فرهنگ ایران زمین

بیست و هشتمین دفتر با مقالات و تحقیقات متنوع منتشر شد. در این دفتر چهار رساله

دوباره بلوچستان از روزگار ناصرالدین شاه قاجار چاپ شد.

بها ۵۵۰۰ ریال

کاغذ ابری

اصطلاح " ابری " گویای گونه‌یی آرایش و رنگ آمیزی بر روی کاغذ است که در رنگ‌ها همچون موج و جریان آب یا مانند ابرهای درهم پیچیده، نمودار گردیده، رنهی زیبایی تصادفی یا حساب‌شده پدید می‌آورد.

پیش از همه باید دانست که اصطلاح " ابر " و " ابرسازی " و " ابرچینی " که یکی رشته‌های هفتگانه نگارگری ایرانی است، بجز " ابری‌سازی " یا " کاغذ ابری " است. در فن کاغذگری و کتاب‌آرایی بکار می‌رود.

تاریخ پیدایش ابری‌سازی یا کاغذ ابری به فرجامین سالهای سده نهم هجری می‌گردد و به نوشته صاحب رساله " قواعد خطوط " نخستین کسی از ایرانیان که غلظ ابری ساخته و بکار برده است، خواجه شهاب‌الدین عبدالله مروارید بیانی کرمانی است (۸۶۵-۹۲۲ تا ۹۳۲ هـ.ق.) و این که در دیباچه گلستان هنر، مخترع کاغذ ی، میرمحمد طاهر مجلد نام برده شده، اشتباهی بیش نیست.

خواجه شهاب‌الدین عبدالله مروارید متخلص به " بیانی " فرزند شمس‌الدین محمد رمانی، از بزرگ‌زادگان و وزیران در بار تیموریان بود (نوائی، امیر علیشیر، مجالس فائس ص ۲۸۱- خواند میرغیاث‌الدین، حبیب السیر ص ۳۲۵). این هنرمند گذشته کارهای دولتی و صدرات، در نظم و نشر دستی داشت و بیشتر قلمها را خوش نوشت و در موسیقی و علم ادوار صاحب نظر بود و در ساخت قانون تصرفاتی کرده و در زمان او کسی قانون را به خوبی او نمی‌نواخت.

او استاد سام میرزای صفوی بود، از اینروست که در تحفه سامی، شرح حال نسبتاً صلی از او یاد گردیده است (سام میرزا، تحفه سامی، ص ۱۰۲).

در رساله " قواعد خطوط " نوشته محمودبن محمد (کتابخانه ملی، نسخه خطی) ده است که: " خواجه عبدالله خوشنویس دیوان اعلی بود و افشان و غبار و رنگ آمیزی ی کاغذ اختراع اوست (بیانی، خوشنویسان ج ۲ ص ۳۵۲). گذشته از عبدالله وارید، از کسانی که در رواج و گسترش این رشته از هنر در ایران و هند، کارگر ناده است، میرمحمد طاهر مجلد از هنرمندان سده دهم هجری ایرانست که مرتضی احب فوق و در خوشنویسی و جلدسازی و ساختن کاغذ ابری استاد بود. وی در فیری که به هند کرده بود، در آن دیار این هنر را رواج داده، نمونه‌هایی از گلرهای ید، به ایران فرستاده بود، چون این گونه کاغذهای آراسته، زیبایی چشم نواز و

خیالانگیزی داشت هندوستان و بزرگان ایرانی، آن را سخت پسندیده، در آراستن کتابهای دستنوشست گرانها از آن سود می‌جستند و چون اندکی از این گونه کاغذها، از هند به ایران می‌رسید، و نیاز خواستاران را بر نمی‌آورد، بناچار هنرمندان ایرانی خود دست بکار ساختن کاغذ ابری بیشتری شدند و چنانکه یاد خواهیم کرد، گفته شده کسی که در ایران در پی فراهم آوردن کاغذ ابری به شیوه میرمحمد طاهر مجلد برآمد، مولانا یحیی قزوینی بود که پس از کوششهای فراوان، توانست ابری‌هایی به روش او ساخته از آب درآورد، لیک هم او نیز در آغاز کار بخوبی استاد محمدطاهر نمی‌توانست بسازد، تا با به دست آوردن نسخه‌ای استاد، توانست ابری‌های زیبایی به بازار آورد.

در نسخه دستنوشست گلستان هنر، متعلق به کتابخانه سالار جنگ در هند آمده است: «مولانا یحیی از قزوین است، در وصالی و رنگ آمیزی کاغذ و ابری‌ها بسیار نادر افتاده و تصرفات نیکو دارد» و نیز درباره درخواست یحیی قزوینی، نسخه ابری‌سازی از میرمحمد طاهر مجلد، نامی در دست است که در آن هنرمند قزوینی از میرمحمدطاهر به نظم و نثر با ستایش از ابری‌های کار دست او - که به شهرهای دور دست می‌برده‌اند و اندکی نیز به ذوالفقار خان فرستاده بوده و او فرموده که کتابهای گرانها را به این کاغذها متن و حاشیه کنند - نسخه ساخت کاغذ ابری را خواسته است (ملک ۳۸۴۶/۶۵).

چنین می‌نماید که شیوه ابری‌سازی میرمحمد طاهر، بر هنرمندان و هندوستان ایرانی سخت خوش افتاده و بر آن شده‌اند که نسخه او را بدست آورده از شیوه او در ابری‌سازی پیروی کنند، چنانکه جز یحیی قزوینی، ملا خلیل وقاری لاهیجی نیز نامی به محمد طاهر نوشته و در آن نامه هنر او را ستوده و از او درخواست کرده که اصول ابری‌سازی خود را برای او نیز بفرستد (ملک ۳۸۴۶/۷۳).

جز این‌ها که نام بردیم، کسان دیگری نیز توانستند به ابری‌سازی رواج بیشتری داده، شیوه‌های نوین و گوناگونی بیافرینند که مولانا تذهیبی یکی از آنان بوده است (سپیلی، احمد، گلستان هنر ص ۴۲).

گذشته از تذهیبی، محمد امین مذهب مشهدی نیز در ابری‌سازی، چیره‌دست بوده است. قاضی احمد قمی در گلستان هنر درباره او می‌نویسد:

"مولانا محمد امین جدول کش، مشهدی است، در تذهیب و جدول کشیدن قرینه خود نداشت و استاد فقیر است و در وصالی و افشان‌گری خواه لینه و خواه میانه و خواه غبار و خواه حل کرده، قرینه نداشت و در کار کاغذ رنگ کردن و ابری‌های مختلف، نادر عصر بود، هفتاد رنگ کاغذ، رنگ می‌نمود، مجملاً که درین فنون نظیر خود نداشت (قاضی احمد، گلستان هنر ص ۱۴۸).

به مناسبت نقش و نگارهای تصادفی یا عمدی و حساب شده که در ابری سازی کاغذها، پدید می آید و به جریان آبهای رنگین و موجهای روی آب می ماند، ملاحظه سازندارانی هم روزگار شاه عباس یکم، سروده است:

درد دلم به کاغذ ابری رقم کنید شاید که پی بدیده گریان من برد
(تذکره نصرآبادی ص ۳۷۵)

چکامه سرای دیگری گفته است:

برده چشم من و کاغذ ابری است یکی دیده ام تا به چمن جلوه نیرنگ ترا
(مجله آریانا، س ۴ ش ۷).

ساختن کاغذ ابری به تخصص و دقت فراوانی نیاز دارد و در گذشته چندین گونه کاغذ ابری ساخته و پرداخته می شد که امروزه کمتر کسی از راه و روش ساخت آنها آگاه است و اگر هم آگاه باشد، راز آن را فاش نمی سازد.

بطور کلی در ابری سازی، رنگها آزاد و سیالند و طرح ویژه ای ندارند و همچون شیوه «لعاب پاشیده» که در سفالگری و کاشی سازی به کار می رود - و گویا از چینیان گرفته شده است - رنگها بطور تصادفی رویهم یا پهلوی هم قرار می گیرند و زیبایی طبیعی ویژه ای را پدید می آورند و بهمین انگیزه در هند به آن اصطلاح "درهمی" بکار می برده اند.

توماس هربرت در کتاب "مسافرت به ایران" که در میان سالهای ۱۰۳۷-۱۰۳۹ ه.ق. نوشته است: کاغذهای ایرانی را "راه راه" و "رگدار" همچون مرمر ستوده است (هربرت، ت، ص ۲۴۴).

با آنکه کاغذهای ابری گوناگونی هست، لیک شیوه کار در ساختن آنها یکی بیش نیست. برای ساختن کاغذ ابری نخست آمیزه ای از سه لیتر آب و دوست گرم گچ یا صمغ را که باید بخوبی در آب حل شده و بهم زده شده باشد تا سیال گشته بصورت سفیده تخم مرغ درآید و به آسانی جریان یابد، می گیرند و سپس آن را در ظرفی دهن گشاد مانند تشت که گنجایش برگ کاغذهایی را که می خواهند ابری سازند، داشته باشد، می ریزند و می گذارند تا ناخالص آن بروی آب گرد آید و آنگاه کف روی آن را می گیرند تا صاف و زلال گردد. سپس رنگهای کانی را که در نگارگری نیز بکار می رود، و یا برای لعابهای رنگین از آنها استفاده می کنند، در آب کوبیده نرم می سازند تا پاک بحالت مایع درآیند، آنگاه زهره گوساله یا عصاره برگ شنبلیله را می جوشانند تا از آن برای میانجی بهره گیرند.

پس از آن چند قطره از زهره جوشیده یا آب شنبلیله را در مقدور اندکی از محلول رنگها می چکانند و مخلوط را خوب می نکانند، سپس این ترکیب را بروی آمیزه گچ و صمغ

آب ریخته می‌آزمایند و این کار به وسیله قلم‌موی نگار گران انجام می‌گیرد، بدینسان که آنرا بالای ظرفی که محلول در آنست می‌گیرند و سپس دسته قلم را با دسته قلم دیگری می‌کوبند تا مایع قطره‌قطره در درون تشت پاشیده شود.

زهره گوساله باید به اندازه‌ی باشد که نه باعث انقباض و نه انبساط مایع گردد و اگر هم چگونگی این مایع رضایت‌بخش بود، باید باز هم آن را آزمایش کرد تا نمونه بهتری بدست آید. هنگامی که قطره‌ها پخش می‌گردند، شکل‌های گوناگون بخود می‌گیرند و ناچار از هم باز و گشوده می‌شوند، در این حال کاغذ را بر روی این مایع انداخته، آن را با دست به آرامی می‌مالند تا آثار رنگهایی که بر روی مایع است به زیر ورق کاغذ بچسبد و سپس ورق را با گیره چوبی گرفته، از ریسمانی در هوا می‌آویزند تا خشک شود و نمونه ثابتی از نقش روی آب دست آید. در این حالت اگر زهره گوساله یا عصافه شبلیله در مایع رنگها کم باشد طرح ناپدید خواهد شد. پس باید زهره و عصافه بیشتری ریخته شود.

کاغذ ابری که ایرانیان آن را "موجی" نامیده‌اند بهمین شیوه ساخته می‌شود، بدینسان که چند قطره رنگ روی سطح مایع با تکاندن دسته قلم آغشته به رنگ می‌چکانند و می‌گذارند تا خود بخود پخش شود، سپس این طرح پراکنده تصادفی و طبیعی را روی کاغذ نقل می‌کنند و برای هر برگ کاغذ، باید دوباره روی مایع رنگ دیگری چکانده شود و چون شکل قطره‌های چکانده شده همه تصادفی است، بنابراین هیچگاه نقش و طرح دو برگ کاغذ ابری یکسان از کار در نخواهد آمد، با این همه می‌توان با جابجا کردن رنگها بر روی مایع، طرح را تا حدودی حساب شده و بدلخواه از آب درآورد. برای این کار از یک شانه چوبی به پهنای شش سانتیمتر سود می‌جویند و با ریختن رنگ بر روی آن، رنگها را رشته رشته در محلول سر داده، کاغذ را بر روی آن پهن می‌کنند تا آثار دندان‌های شانه پدیدار شده و راههایی بسان راه‌های سنگ مرمر پدیدار گردد، این گونه ابری را "ابری شانه‌ی" می‌نامند.

اگر هنگامی که رنگ روی محلول کتیرا ریخته می‌شود، آن را با قلم‌مویی که از موی و یال اسب ساخته شده به بیرون کشیده پخش کنند، این کار برخلاف جریان و گسترش طبیعی مایع خواهد بود و در اینجا هنرمند می‌تواند طرح خود را بدلخواه پدید آورده ثابت کند و چندین برگ همگون و یکسان بسازد. این گونه ابری را "ابری طوماری" و "نقش درهم" می‌نامند.

برای ساختن کاغذ ابری گلدار، قطره‌ی از رنگ را از قلم‌موی که به ترتیب پیشین ساخته شده باشد، روی سطح محلول کتیرا یا صمغ می‌ریزند و می‌گذارند که رنگها که در سطح وسیعتری پخش شده‌اند یکجا گرد آیند و از حرکت باز ایستند، آنگاه با

موی پاک دیگری، به رنگها هر شکلی که بخواهند می‌دهند، برای مثال می‌توانند آن به شکل گل لاله یا برگ در آورند و حتی ممکن است با ریختن یک قطره رنگ زرد «رون گلی سرخ» برای آن مادگی نیز پدید آورد.

لیک اگر بخواهند نقطه یا جای سفیدی در طرح پدید آورند، در آن حال از یک رة زهره خالص استفاده می‌کنند، زیرا زهره گوساله، اثر سفید از خود بر روی کاغذ می‌گذارد.

کاغذ ابری را می‌توان با نمونه و الگوهای خطی یا عددی نیز فراهم آورد، یا دارای بی‌خوش یا تصویر جانوران و پرندگان و پروانه‌ها گردانید. بدین سان که نخست نته‌ها و شکل‌ها را با محلول نسبتاً غلیظ کتیرا بر روی کاغذ نوشته یا می‌کشند و گذارند خشک شود، سپس رنگهای مورد نظر را در سطح محلول می‌پراکنند و صفحه غده نوشته یا شکلدار را بر روی آن گذاشته، با دست پشت آن را می‌مالند، در این مع بطور معمول طرح ابری به کاغذ می‌چسبد، بجز جاهایی که کتیرا در آنجاها بکار است. سپس کاغذ را برداشته خشک می‌کنند و صیقل می‌دهند. موثر بودن این نه ابری بستگی به برابری الگوها دارد، از اینرو برای یکسانی و حفظ طرح، بهتر است زمینه طرح ابری، رنگهای جسمی‌تری بکار برده شود.

برای ساختن ابریهای زرین، نمی‌توان محلول طلا را بر روی محلول کتیرا ریخت، طلا به علت وزن مخصوص خود که سنگین‌تر از آب است، در ته ظرف رسوب کند. برای ساختن ابری زرین می‌توانیم به محض اینکه کاغذ را از محلول کتیرا شستیم، خرده‌های ورقه طلا را بر روی آن بپاشیم و این کار بهمان شیوه انجام می‌گیرد. بخواهیم کاغذهای زرافشان بسازیم. پس از پاشیدن خرده‌های طلا و خشک شدن، فذ باید آنرا مهره بزنیم تا درخشانتر گردد.

در برخی از کتابهای دستنوشته روزگار صفویان که نقشا و شکل‌های گوناگون بر مذهای ابری پدید آورده‌اند، چنین می‌نماید که هنرمندان، این شکل نقشا را ظاهراً تقریباً بر روی کاغذ پدید آورده‌اند، لیکن واقعیت اینست که این شکلهای بطور جداگانه روی کاغذ ترسیم و سپس بزیده شده و سپس با استادی به ورق ابری ضمیمه یا ثابت شده است، آن چنانکه نمی‌توان آن را باز شناخت (طاهرزاده بهزاد، حسین، پوپ ۱۹۲۱-۱۹۲۷).

در باره ساختن کاغذ ابری روشها و نسخه‌های دیگری نیز موجود است که از آنجمله خط دستنوشته مدرسه غرب همدان و نسخه حاج مصور الملکی است که با اندک

بسی، اصول ابری‌سازی را تشریح کرده‌اند.

ابری که ساختن آن در اواخر سده نهم هجری در ایران پدیدار و پرورده شده بوده.

سپس در برخی از کشورهای دیگر پراکنده گردید، از جمله هنرمندان کشور عثمانی از آن تقلید کردند و آن را رواج بیشتری دادند.

ابری با نام اصطلاحی خود در کشور عثمانی شیوع یافت و با نام "ابرو" = *Ebru* معروف شد. گویا واژه فارسی "ابری" چون تلفظ حرکت زیر (ا) در زبان ترکی عثمانی ثقیل است بصورت "ابرو" درآمده و از آن تعبیر ویژه‌یی شده و معنی "آبرو" (آب + رو) یا نقش روی آب اراده شده است که چه بسا این تعبیر درست‌تر و کهن‌تر از "ابری" باشد.

ترکان اکنون بیشتر وانمود می‌کنند که ابری‌سازی اصلاً یک هنر ترک است و چنانکه شیوه آنهاست ریشه آنها را از شهری را که بگمان آنان یک شهر ترک‌نشین بوده است می‌دانند و کهن‌ترین نمونه آنها بر روی کاغذی که بخط خوش مالک دیلمی نوشته شده، از سال ۱۵۵۴ میلادی = ۹۶۲ ه.ق. معرفی می‌کنند.

بهرسان، این هنر در سده هیجدهم و نوزدهم میلادی در کشور عثمانی رواج فراوان یافته و ابری‌سازان نامداری مانند صادق افندی که از مردم شهر بخارا بوده و پسرش ادهم افندی هزار فن بظهور رسیدند، این هنر از ادهم افندی به شاگردش نجم‌الدین اوکیای و از او به نواده‌اش مصطفی دوزگونمن رسیده که اینک در دهه هشتم زندگانی است و به این کار مشغولست. وی مجموعه‌یی منظوم بنام "ابرونامه" نیز بترکی سروده و شیوه ساختن و اصطلاحات آنرا بیان کرده است (ترک‌ها و ایولاری)

ابری‌سازی چنانکه دانشمندان و هنرشناسان ژاپونی پژوهش کرده‌اند از ایران از راه ابریشم به ژاپون درآمده و سخت مورد پسند هنرمندان ژاپونی قرار گرفته است، لیک اکنون ابری‌سازان ژاپونی همچون ایران و ترکیه تنی چند بیش نیستند (آینده س ۱۳ ش ۱-۳ ص ۹۳).

ابری‌سازی از کشور عثمانی راه به اروپا گشوده، بدینسان ابری‌سازی فرنگی پدید آمد که سپس گونه چاپی آن با طرح‌ها و نقش‌ها و رنگ‌های گوناگون بر روی جلد کتابها و آستر بدرقه آنها بکار رفت و چون ارزانتر و فراوان‌تر بود بازار ابری‌های دست‌ساز را کساد کرده از رونق انداخت. *

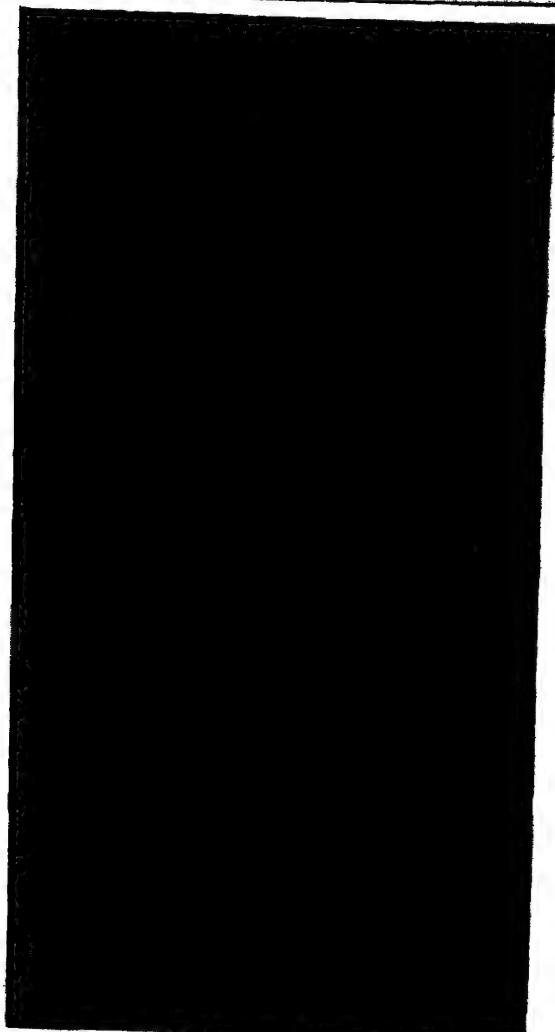
* درباره ابری چند مقاله به زبانهای خارجی هست که بهترین همه به انگلیسی از اینگهلوزن و دیگری که به فرانسه اخیراً در استودیوایرانیکا نشر شده از Y. Porter است. همین روزها دیده‌شد که مقاله آقای محمدحسن سمسار هم در جلد دوم دائرة المعارف بزرگ اسلامی چاپ شده است. (۱۰۱)

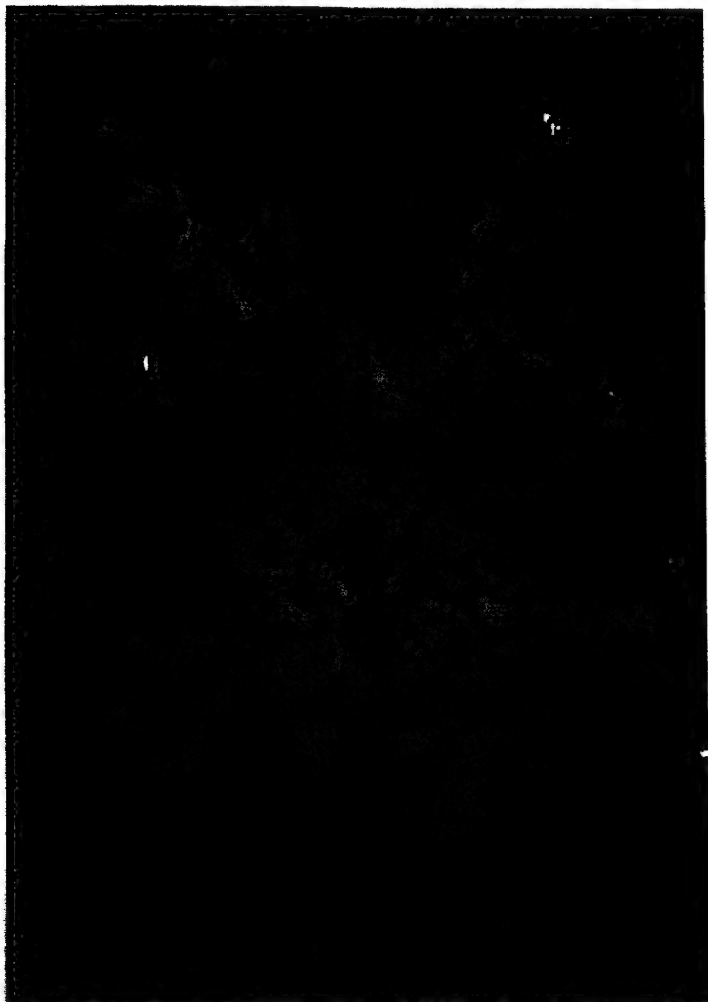


طهمای کافز ابری از دوره صفوی



۳- طهمای کافز ابری
ساخت حسین طهرزاده بهواد





بحر خفیف یا مضارع؟

عروضی نکته‌سنج جناب اکبر پیلهوری، ضمن نامه چاپ‌شده در صفحه ۱۳۰ شماره ۱ و ۲ فروردین و اردیبهشت ۱۳۶۸ گرامی نامه آینده به قصیده‌ای که در سوگ زنده یاد استاد دکتر مهدی حمیدی سروده‌ام و در آینده تیرماه ۱۳۶۶ درج گردیده است، دو مصراع را خارج از وزن عروضی شعر دریافته‌اند. نظر ایشان را به موارد زیر توجه می‌دهم:

(۱) مرثیه مورد بحث در قالب قصیده سروده شده است و قطعه نامیده نمی‌شود.

(۲) از اینکه قصیده را دلنشین توصیف فرموده‌اند سیاست‌گذار ایشانم.

(۳) به نظر وی این قصیده در بحر خفیف سروده شده است، و ارکان و اجزاء این

بحر نیز با افاعیل: مستغملین فعول مفاعیل. تقطیع می‌شود.

قبل از هر چیز بهتر آنست که روشن شود آیا بحر خفیف با افاعیل ابداعی آقای پیلهوری همراه است یا خیر؟ شمس قیس رازی در صفحه ۱۷۰ المعجم خود پاسخ می‌دهد: «بحر خفیف از بحور قدیم است و اجزاء آن از اصل فاعلاتن مستفیع لن فاعلاتن، دوبار فاعلاتن مفاعلن فاعلاتن آید و زحاف این بحر هفت است... و اجزاء منشعبه آن از اصل فاعلاتن هشت است.»

ابیاتی به شرح زیر برای نمونه وزن این بحر و اجزاء منشعب از آن ذکر می‌کند:

صنما طاقت فراق ندارم

فاعلاتن مفاع لن فاعلاتن

+

باغ سرمایه‌ی دگر دارد.

+

ای ز رای تو ملک و دین معمور

+

دوش سلطان چرخ آینمقام ...

بناهر بیان شمس قیس بحر خفیف با فاعلاتن مفاع لن فاعلاتن تقطیع می‌شود نه با

افاعیل مستغملین: فعل مفاعیل.

به جست و جوی افاعیل صحیح بحر خفیف به عروض حمیدی و ذره نجفی و دیگر کتب عروض نیز مراجعه می‌کنیم و همه جا افاعیل: فعلاتن مفاع لن فعلاتن را ملازم و مقارن این بحر قدیم می‌بینیم. برای پرهیز از شک و تردید و رسیدن به یقینی رضایت‌بخش، کتاب ارجمند « وزن شعر فارسی » استاد دکتر پرویز خانلری را می‌گشاییم، در صفحه ۱۹۰ کتاب تحت عنوان « سلسله سوم » آمده است:

« این دایره هم مثل دو دایره دیگر شانزده هجا دارد، هشت بلند و هشت کوتاه و از آن شش بحر حاصل می‌شود:

۱- بحر...

۲- بحر خفیف مثنی مخبون، و تقطیع آن بر ۲ بار فعلاتن مفاعلن می‌باشد. « باتوجه به مقدمات بالا دانستیم که افاعیل پیشنهادی آقای پیلهوری با افاعیلی که عروضیان، از گذشته دور تا به امروز برای تقطیع بحر خفیف وضع کرده‌اند مغایرت کلی دارد.

بعد از اندک تأمل و توجه در موسیقی و تنفی قصیده مورد نظر، مطلع، زمزمه کتان خواهد گفت که: از بحر مضارع نشأت گرفته است. نه از جویباران خفیف. شمس قیس رازی اجزای این بحر را از اصل: مفاعیلن فاعلاتن، و چهار بار مفاعیل فاعلات می‌داند، و برایش یازده زحاف نام می‌برد. استاد خانلری زیر عنوان « سلسله دهم » می‌فرمایند: « این دایره دارای شانزده هجاست شش کوتاه، و ده بلند:

۱- مضارع مثنی مقبوض (مفاعلن فاعلاتن، مفاعلن فاعلاتن)

عروضی فاضل، حسین آهی در تعلیفات سودمند خویش بر کتاب « ذره نجفی » ذیل بحر مضارع شواهدی ذکر می‌کند که عیناً در اینجا نقل می‌شود:

« بحر مضارع مثنی مقبوض = مفاعلن فاعلاتن مفاعلن فاعلاتن، به چشم‌ای روشنایی که بی تو من بی قرارم

بحر مضارع مثنی اخرب مکفوف مطموس = مفعول فاعلات مفاعیل فع
ناصر خسرو: شاید که حال و کار دگرسان کنم

بحر مضارع مسدس اخرب مکفوف = مفعول فاعلات مفاعیل
رودکی: ای آنکه غمگنی و سزاواری،

بحر مضارع مسدس اخرب مکفوف محذوف = مفعول فاعلات مفعولن.

مهدی اخوان ثالث: دیدی دلا، که یار نیامد + گرد آمد و سوار نیامد.

بحر مضارع مسدس اخرب مکفوف مقصور = مفعول فاعلات مفاعیل.
ملک الشعرای بهار: هر کو در اضطراب وطن نیست.

* * *

اما بحر مضارع و رودها و جویباران زلال و جاری و مترنمش شاید بیش از هر شاعر دیگر با دل و جان آوارهٔ یمگان ناصر خسرو قبادیان انس و الفت دیرین داشته است:

آزده کرد کژدم غربت جگر مرا

مفعول فاعلات معاعیل فاعلی

+ + +

ای روی داده صحبت دنیا را

مفعول فاعلات معاعیل

+ + +

چون در جهان نگه نکنی چونست

مفعول فاعلات معاعیل

+ + +

آمد بهار و نوبت سرما شد

مفعول فاعلات معاعیل

+ + +

گفتم که در پدر نگر ای پر هنر پسر

مفعول فاعلات معاعیل فاعلی

+ + +

بفریفت این جهان چو اهریمنش

مفعول فاعلات معاعیل فع

+ + +

گر مستمند و با دل غمگینم

مفعول فاعلات معاعیل

چندین برابر مطالع منقول از دیوان ناصر خسرو در همین بحر می‌توان برشمرد.

دریغ دارم که به دو قصیدهٔ دل‌انگیز مسعود سعد سلمان که به بحر مضارع سروده شده‌اند اشاره‌ای نکنم

شد مشک شب چو عنبر اشهب شد در شبه عقیق مرکب

ز آن بیم کافتاب زند تیغ لرزان شده زگردون کوکب

ما را به صبح مژده همی داد آن راستگو خروس مجرب

هست از نشاط آمدن روز یا از تأسف شدن شب

مفعول فاعلات فمولان مفعول فاعلات فمولان

این نیز مطلع قصیده دیگر مسعود:

امروز هیچ خلق چو من نیست جز رنج ازین نحیف بدن نیست
که به بحر مضارع سدس اُخرب مکفوف مقصور است و با افاعیل ؛ مفعول فاعلات
مفاعیل تقطیع می شود. و این همان قصیده‌ای است که زنده یاد ملک‌الشعراء بهار چکامه
" وطن " خود را به اقتضای آن سرود:

هر کو در اضطراب وطن نیست آشفته و نژند چو من نیست
کی می خورد غم رن و دختر آن را که هیچ دختر و زن نیست
نامرد حای مرد نگیرد سنگ سیه چو در عدن نیست
ایران کهن شده است سراپای درمانش جز به تازه شدن نیست
قضا را قصیده‌ای که من مبتدی در سوگ شادروان استاد حمیدی شیرازی سرودهام،
و از طرف آقای پیلهوری مورد ایراد است، به وزنی است که دو قصیده اخیر مسعود سعد
و زنده یاد بهار به همان وزن سروده شده‌اند که از نظر عروضیان همان بحر مضارع
سدس اُخرب مکفوف مقصور خواهد بود و با افاعیل: مفعول فاعلات مفاعیل تقطیع
می شود، اکنون چند بیت آن قصیده را بازخوانی می کنیم:

غمگین تر از غروب گذر کرد مردی که با سپیده سقر کرد
یک آسمان ستاره به دامن زین دشت شب گرفته گنر کرد
ز اقلیم خفتگان شب آلود عزم سفر به شهر سحر کرد
آوار بود و صاعقه و سیل هر جا دوید و ماند و نظر کرد
پیش از آنی که به چند و چون عیوب وزن عروضی قصیده معهود بیردازیم، یادآوری
نکاتی ضروری می نماید. پژوهشگر گرانقدر روزگار ما جناب استاد خانلری - که عمرش
درازتر باد - در کتاب " وزن شعر فارسی " به جای:

سبب، یعنی یک حرف متحرک و یک ساکن مانند: من،
وتد، یعنی دو حرف متحرک متوالی و یک ساکن مانند: روم،
فاصله، یعنی سه حرف متحرک متوالی و یک ساکن مانند: بروم
هجای بلند و کوتاه را به کار می برد. و کار تقطیع را بسیار دقیقتر و آسانتر می گرداند.
هجای بلند، یک حرف متحرک و یک حرف ساکن است با این علامت: (—) من
هجای کوتاه، فقط حرفی است متحرک بدین علامت: (u) م یا که

□ □ □

اکنون نخست مطلع قصیده مسعود و سپس مطلع قصیده مورد بحث را با افاعیل
عروضی و هجاهای بلند و کوتاه استاد خانلری تقطیع می کنیم تا معیار و ضابطه صحیح

اندازه گیری کیفی و کمی مصراعها را بدست آوریم

مسعود:

امروز / هیچ خلق / چو من نیست + جز رنج / ازین نحیف / بدن نیست

— — U / U - U - / U — — + — — U / U - U - / U — —

امروز = مفعول

هی چ خلق = فاعلات

چ من نیست = مفاعیل

جز رنج = مفعول

زی نحیف = فاعلات

بدن نیست = مفاعیل

همانطور که ملاحظه می شود به تعبیر استاد خانلری هر مصرع مطلع، مرکب است از شش هجای بلند و چهار هجای کوتاه و در اصطلاح عروضیان پیشین مطلع با افاعیل مفعول فاعلات مفاعیل، تقطیع می شود.

در بدو امر چنین به نظر می رسد که این تعداد هجای کوتاه و بلند با همین کیفیت و کمیت و تقدم و تأخر و تلفیق و ترکیب می باید از مطلع تا مقطع شعر بدون کم و زیاد و جا به جایی به کار گرفته شوند تا آهنگ و موسیقی کلام به صورتی یک دست و یک نواخت بی هیچ فراز و فرود به گوش دل و جان بنشینند.

اگر از وزن عروضی شعر و ترنم و تغنی آن چنین توقعی منظور باشد، در این صورت ایراد جناب پیلهوری بر آن دو مصراع قصیده اینجانب حقاً وارد است و جایی برای چون و چرا وجود ندارد.

اما با اندکی ژرف اندیشی و بازنگری در آثار ارزنده سخنوران نامدار دشت بی فرسنگ زبان و ادب پارسی درمی یابیم که این فرض چنانکه برخی نکته گیران پنداشته اند اصلی لایتغیر نیست و در زمره عیوب شعر نیز بشمار نیامده است، اکنون این شما و این هم دیوان شاعران بزرگ پارسی:

۱) مسعود سعد: بیتی دیگر از قصیده ای را که مطلعش تقطیع شد، تقطیع می کنیم

مداح / بس فراوان / دارد لیکن از / آن یکیش چو من نیست

— — U U - U - / U — — — — / — — U - U - / U — —

مفعول / فاع لاتن / فعلن مفعول / فاع لات مفاعیل

این قصیده که به بحر مضارع مسدس اخرب مکفوف مقصور است، و مطلع آن قبلاً تقطیع شد فرض بر این بود که تا مقطع همه مصراعهایش از شش هجای بلند و چهار هجای کوتاه ترکیب شود. و به تعبیر دیگر افاعیل آن در چهارچوب: مفعول فاعلات

مفاعیل محصور و مخصوص بماند، در حالی که می‌بینیم در این مصراع به جای شش هجای بلند هفت، و به جای چهار هجای کوتاه، دو هجای کوتاه بکار رفته است. و فاعلاتن به فاعلاتن و مفاعیل به فعلن مبدل شده است.

در مصراعهای: " این هست و آرزوی دل من، " و " لؤلؤ و درّ چو خطّ و لفظش " نیز وضع به همین ترتیب است

رودکی:

ای آنکه / غمگنی و / سزاواری و ندر / نهان سرشک / همی باری
--- u / u - u - / u - - --- u / u - u - / u - -

مفعول / فاعلاتن / مفاعیل لن مفعول / فاعلاتن / مفاعیل لن

این بیت رودکی در بحر مضارع مسدس اخرب مکفوف است. و هر مصراع آن هفت هجای بلند و چهار هجای کوتاه به همراه دارد. و انتظار می‌رود شاعر تا پایان شعر به همین هجاها و افاعیل وفادار بماند، در حالی که چنین نیست، شاهد:

هموار / کرد خواهی / گیتی را
--- / --- u - / u - -

مفعول / فاعلاتن / مفعولن

هفت هجای بلند به هشت هجا، و چهار هجای کوتاه به دو هجای کوتاه تبدیل شده‌اند و جای فاعلاتن را فاعلاتن و محل مفاعیل لن را مفعولن گرفته است.

سنایی:

معشوق / مرا ره قلندر زد ز آن راه / به جانم / آتش اندر زد
--- u - u - u / u - - --- u / - u - u / u - -

مفعول / مفاعیل لن / مفاعیل لن مفعول / مفاعیل لن / مفاعیل لن

به " ها " " کلمه " ره " یک حرف در تقطیع اضافه می‌شود تا یک هجای بلند به حساب آید.

بیت از هفت هجای بلند و چهار هجای کوتاه برخوردار است، و معیار برای سنجش وزن همه ابیات شعر همین است. حال آیا این کمیت و ضابطه در همه شعر رعایت شده است؟

رندی در زهد و کفر در ایمان ظلمت در نور و خیر در شر زد
--- / - u - u / --- --- / - u - u / ---

مفعولان / مفاعیلن / مفعولان مفعولان / مفاعیلن / مفعولان

آیا به نظر آقای پیلووری هجاها و افاعیل به کار رفته همان است که در مصراع اول وجود دارد؟ و به تعبیر ایشان بیت سلاست و سلامت خود را از دست داده است؟

در دیوانه سنایی عارف ازین دست ابیات خوش آهنگ کم نیست، من از طول کلام اجتناب می‌ورزم، و این هم شاهی از ناصر خسرو شاعر: "مانده به یمگان در زندانی"

ای روی داده صحبت دنیا را
--- U / U - U - / U --

مفعول / فاعلات / مفاعلی لن

حال این مصراع:

کان کور / دل ندارد / پذیرفتن
--- / -- U - / U --

مفعول / فاع لاتن / مفعولن

آیا در این دو مصراع از یک قصیده تفاوت هجاها و افعیل محسوس نیست؟ اکنون که به پایان مقال نزدیک می‌شویم، بهتر آنست که مطلع قصیده گزایی را هم تقطیع کنیم:

غمگین / تر از غروب / گذر کرد / مردی که / با سپیده / سفر کرد
--- U / U - U - / U --

مفعول / فاع لات / مفاعیل / مفعول / فاعلات / مفاعیل

هر مصراع همچون قصیده مسعود و استاد بهار با شش هجای بلند و چهار هجای کوتاه نظم یافته است، و همه ابیات با همین افعیل و هجاها تقطیع می‌شوند تا به بیت مورد ایراد می‌رسیم،

ای هر / گری سخنو / ر من چون / مرگ تو / را توانم / باور کرد
--- U / U - U - / U --

مفعول / فاعلات / مفاعیل / مفعول / فاعلاتن / مفعولان

همه بحث بر سر مصراع دوم است، همانطوری که ملاحظه می‌فرمایید در این مصراع برخلاف وزن جاری در سراسر قصیده، به "فاعلات" به اندازه یک "نون" ساکن افزوده شده، و "مفاعیل" جایش را به "مفعولان" داده است. و به نظر جناب پیلوری: «از محدوده وزن خفیف شعر در بحر (مستفعلن فاعول مفاعیل) خارج و در وزن (مستفعلن فاعول مفاعیل) که وزن دوم از سه وزن متداول همین بحر و اندکی از آن طولتر است آمده و ثانیاً در مصراع اول از بیت ۲۴ نیز دو کلمه "عاشق" و "حافظ" با توجه به اینکه حرف اول هر دو از حروف حلقی و ثقیل بوده و بدین لحاظ در آن موضع از مصراع، سلاست و سلامت شعر را یکی پس از دیگری مخدوش نموده‌اند، نتیجتاً در این مصراع هم وزن شعر مفشوش و ناساز تنظیم گشته است.»^۱ واضح است

که وجود زحاف در مصراع، علت اختلاف افاعیل می‌باشد نه حلقی بودن حروف **اَوَّ** کلمات "عاشق" و "حافظ" زیرا می‌توان ابیات سالم بسیار نقل کرد که با داشتن حروف حلقی هیچ رحنی نداشته باشد.

و این افزایش و کاهش به ارکان و احراء مصراع، و بیت دب لایعفر من نیست، زیرا چنانکه مصادیق بارز آن در طول نوشته، گفته آمد:

در مصراع: «مداح سس فراوان دارد»، ار مسعود سعد: فاعلات، فاعلاتن و مفاعیل، فعلن شده است

در مصراع: «هموار کرد خواهی گیتی را»، ار رودکی: فاعلات، فاعلاتن و مفاعیلن، مفعولن

در غزل: «رندی در رهد و کفر در ایمان»، سایب: مفعول، مفعولاتن و مفاعیلن، فعلن

در قصیده: «کان کور دل ندارد پذیرفتن»، ناصر خسرو: فاعلات، فاعلاتن و مفاعیلن مفعولن شده‌اند و به قول اخوان ثالث در «مرد و مرکب»: آب از آب و برگ از برگ و هیچ از هیچ هم نجنیده است و کسی هم بدان بزرگان و عزیزان اعتراضی نداشته، و ندارد.

در پایان هر گاه با اطالة کلام ممل این مقال و استقراء و قیاس و تمثیل از دیوان بزرگان سخن پارسی آن دو مصرع لحنی همچنان ناساز و منزحف و مغشوش می‌نماید، اگر فرصت نشر دوباره روی داد به آب و یا آتش تخلص خواهند یافت.

در تنظیم این نوشته از مآخذ زیرین سود هسته‌ام:

۱. المعجم فی معاییر اشعار المعجم، شمس قیس رازی، به تصحیح مدرسی رضوی
۲. وزن شعر فارسی، دکتر پرویز ناتل خانلری
۳. ذرة جفقی، بجفقی میرزا، به تصحیح و تعلیقات و حواشی حسین آهی
۴. غروهی حمیدی، دکتر مهدی حمیدی شیرازی
۵. دیوان ناصر خسرو، مقدمه م. درویش
۶. دیوان مسعود سعد سلمان، به تصحیح رشید یاسمی
۷. شرح احوال و آثار ملکه الشعراء بهار، خواجه عبدالحمید عرفایی
۸. دیوان رودکی، آثار منظوم با ترجمه روسی، تحت نظر: ی. براگینسکی. انستیتوی ملل آسیا، مسکو، ۱۹۶۴
۹. دیوان سنایی، با مقدمه و حواشی مدرسی رضوی

درختان و گیاهان فین *

هر چند کوشش مردم فین متوجه کشت نخل است که جنبه حیاتی داشته و قوت عمده را تشکیل می‌دهد، با این حال هر مالک در بخشی از مایملک خود به غرس و پرورش مقداری درخت میوه می‌ورزد و حداقل یک "حلقه بند" را به باغ کوچکی از لیمو - نارنج - ترنج - انگور - انار - توت فرمز و غیره اختصاص می‌دهد. از میان این درختان لیمو ترش بیش از سایر درختان مورد توجه بوده است.^۱ پس از آن نارنج و انگور بیشترین بازده را دارند. درخت انار در فین وجود دارد که طعم آن اندکی تلخ است و به همین سبب آن را "تلخک" می‌نامند و خاصیت "تب‌بری" دارد.

انبه نیز که از درختان مناطق پرآب بشمار است و در میناب به وفور وجود دارد به تعداد بسیار کم در فین کاشته می‌شود. اما چون نظام آبیاری، جویگویی طبیعت آب طلب آن نیست تکثیر آن مقدور نیست. هر چند یک اعتقاد خرافاتی وجود دارد که کشت انبه "آمد نیامد" دارد. از درختان میوه که بگذریم چند درخت دیگر نیز کم و بیش در فین وجود دارد که اگر چه عنوان درخت میوه ندارند اما میوه آنها خوردنی است:

۱- انبو: این درخت از خانواده سپستان با برگ و میوه پهن‌تر و بزرگتر است. همزمان با نخل بارور می‌شود و در گرما گرم و فور رطب و خرما، میوه آن قابل خوردن می‌شود. درشتی میوه آن گاه به درشتی یک گردوی درشت می‌رسد. در حالت کاملاً رسیده میوه زردرنگ با پوستی کاملاً صاف است. هسته‌ای شبیه هسته آلوچه دارد که اطراف آن را ماده‌ای لزج و چسبنده احاطه کرده است. در گرمای ۴۰-۵۰ درجه بالای صفر فین درخت انبو با برگهای پهن خود سایه مطبوع و دل‌چسبی دارد.

ممکن است «انبو» مصغر «انبه» باشد و اشاره مولف فارسانه به «انبه» ناشی از همین شباهت نام آن دو باشد.

* فین از بخشهای کشاورزی بندرعباس است (آینده).

۱- علاوه بر مصارف عمومی آب‌لیمو، مردم فین لیموی تازه را با چای می‌خورند، بدین ترتیب که چند قطره آب‌لیمو، ناشی قنجان چای خود می‌سایند و آنرا مطبوع می‌سازند.

۲- حم: به فتح « جیم » این درخت در صورتیکه در کنار آب برآید سرعت رشد مینماید و قد و قامتی چون یک چنار تنومند بهم می‌زنند. میوه‌ای بیضی شکل به اندازه " پسته " با هسته‌ای نسبتاً نرم دارد. رنگ میوه آن در حالت کاملاً رسیده، تیره است و همراه با رطب و خرما می‌رسد و مشتری بسیار مخصوصاً در میان کودکان دارد. اصل این درخت به نظر می‌رسد که از آفریقا وارد ایران شده باشد.

۳- کنار « به ضم کاف »: سدر را مردم فین کنار می‌نامند. درختی با خار و برگ فراوان و میوه‌ای شبیه به زال رالک که اگر خوب رسیده باشد خوشمزه و مطبوع است. برای چیدن میوه کنار، شاخه‌های آن را تکان می‌دهند. بعضی خانواده‌ها من باب تفنن میوه خشک کنار را با هاوان می‌کوبند و بصورت آرد درمی‌آورند و گه گاه مقداری از آن را با کمی آب ترکیب نموده، می‌خورند. برگ کنار را نیز پس از خشک شدن می‌سایند و الک می‌کنند و در شست و شوی سر و بدن مورد استفاده قرار می‌دهند. زمانی که انواع صابون و شامپو وجود نداشت برگ کوبیده کنار مقام والایی داشت. یک نوع کنار بی‌استخوان نیز (بدون هسته) در فین وجود دارد که نسل آن رو به نابودی است.

۴- کرب: « به کسر کاف و فتح را » این درخت در صورتیکه از عوامل خارجی صدمه نبیند سرعت رشد می‌نماید و تنومند و بزرگ می‌شود. برگهای آن ریز و جدا از هم است و خارهای تیز و درشت دارد. میوه آن در غلافی کنگره‌ای به طول متوسط ۷-۸ سانتیمتر قرار دارد. هر غلاف دارای چندین دانه عدسی شکل و قهوه‌ای رنگ است. گل آن زیبا و محتوی ذرات ریز زرد رنگ می‌باشد، قطر ساقه این درخت در قسمت پایین ممکن است به یک متر برسد. از چوب آن در تهیه انواع وسایل کشاورزی مانند - یوغ - دسته بیل و غیره استفاده می‌شود. زغالی که از چوب کرب بدست آید نیز شهرت دارد. غلاف یا کوزه کرب را مردم فین " کوسک " بروزن " کوشک " می‌نامند و در دباغی بکار می‌رود.

۵- کوبه: « به فتح کاف و سکون واو » از درختان بی‌خار با برگهای ریز و شاخه‌های شبیه به بید است که در دشت‌ها و زمین‌های کشاورزی بوفور دیده می‌شود. شاخ و برگ آن باب طبع گوسفندان است و از چوب آن در تهیه پارهای وسایل کشاورزی استفاده می‌شود. میوه آن در غلافی باریک قرار دارد. نوع کوچک آنرا کورک (مصرف کور) می‌نامند که در زمینهای بایر سرعت از راه ریشه تکثیر می‌یابد. در نامها و اختصار " کور " را " کهور " بر وزن طهور می‌نامند. کور فرسخ در یک فرسخی فین و " کور الیاس " در مدخل فین مشهورند.

۶- گز: بصورت وحشی در حاشیه رودخانه‌ها و شورزارها فراوان دیده می‌شود. نوع

مربوب و احمیل آنرا جهت استفاده از چوب آن کم و بیش پرورش می‌دهند.
۷- سمیل: «به کسر سین و میم» این درخت در حاشیه رودخانه‌ها و دره‌ها و نواحی کوهستانی می‌روید. دارای گلی زردرنگ است که معمولاً شاخه‌های بالا را می‌پوشاند و منظره زیبایی بوجود می‌آورد.

۸- ناترع: «به فتح یا کسر تا و فتح را» از درختان وحشی است که در دامنه کوه‌ها و دره‌ها می‌روید. ناترع وحشی سالهاست که اهلی شده و به شهر روی آورده و زینت بخش منازل و پارک‌ها گردیده است و بنام "مورت" "بر وزن" "قورت" شهرت یافته و خود را بجای "شمشاد" جا زده است.

۹- تمر: «به فتح تا و سکون میم» اصل این درخت از هندوستان است که از فین سر درآورده، مقدار آن بسیار کم است و از آن تا کنون کسی میوه‌ای ندیده است. میوه این درخت سیاه رنگ و ترش مزه است و در سواحل جنوب آنرا چاشنی "قلیه ماهی" می‌کنند تا جایی که قلیه‌ای اگر بدون تمر باشد ارزش و اعتباری نخواهد داشت. از آنجا که تمر در زبان عربی به معنی خرماست، آنرا در بعضی نقاط خرماهای هندی هم نامیده‌اند.

گل‌ها

۱- گل سرح: این گل اگر در جای مناسب و شرایط مساعد قرار گیرد بصورت بوته‌ای بزرگ درمی‌آید و به مقدار زیاد "گل" می‌دهد. شکوفه‌های گل سرخ در ایام نوروز باز می‌شوند. با آنکه خاک فین برای پرورش این گل مساعد است متأسفانه چندان توجهی به آن نمی‌شود. سهل است که در سالهای اخیر تعداد معدودی از آن هم که در بعضی باغ‌ها و باغچه‌ها دیده می‌شد خشکیده و از بین رفته است. شکوفه گل سرخ را اصطلاحاً "موک" می‌نامند و دختران آنها را به رشته کشیده زینت‌بخش سر و گردن خود می‌سازند.

۲- گل رازقی: این گل را اصطلاحاً "روزقی" می‌نامند و در هوای مرطوب بامدادان رایحه دل‌انگیزی از آن به مشام می‌رسد که فضای جان را عطرآگین می‌سازد.

۳- مرزنگوش: این گل در حاشیه رودها و دره‌ها بصورت وحشی دیده می‌شود. رنگ آن کبود است.

۴- گل حسک: «به کسر حا و سکون سین» این گل در حاشیه اراضی زراعتی یعوفور می‌روید. دارای خارهای فراوان است. گل‌های حسک شباهت بسیار نزدیکی با زعفران

دارد و بعضی آنرا ر عمران وحسی می‌نامند. میوه آن شبیه به میوه آفتاب گردان می‌باشد.

بوته‌ها

بوته‌ها را باید از گیاهان پرطاقت نامید زیرا با وجود کمی میزان باران سالیانه در فین و هوای داف و سوران ناسبانه غالباً شاداب و رنده می‌مانند و دوام می‌آورند. ظاهراً به محض رطوبتی که از راه هوا با برگهای ضعیف خود میگیرند قناعت می‌ورزند. مهمترین و مشهورترین آنها عبارت است از:

۱- نج: «به کسر تا» با خار بسیار و شاخه‌های کوتاه و بلند و نامنظم که از چوب آن رجال و هیرم تهیه می‌شود. هیرم و رجال نج در ردیف هیزم و زغالهای مرغوب قرار دارد و سابقاً در گرم کردن خانه‌ها مقام برجسته‌ای داشتند.

۲- برع: «به فتح پ و را» برع با برگهای مفتولی شکل سبزرنگ در فامنه‌ها و دره‌ها فراوان دیده می‌شود. بوته آنرا از رشته خارج می‌سازند و همینکه خشک شد به عنوان آتش افروز هیرم بکار می‌برند. در فین به سبب وفور شاخ و برگ درخت خرما کسی را با پرغ چندان کاری نیست.

۳- حرگ: «بر ورن برگ» برگهای خرگ پهن و دراز است و در دامنه کوهها و دره‌ها و اراضی مرروعی بوفور دیده می‌شود. میوه آن بصورت کوزه‌ای بیضی شکل و پر از الیاف ابریشمین است. وقتی کوره‌ها خشک و متلاشی شوند تارهای ابریشمین از هم باز و در فضا پراکنده می‌شوند. ساقه‌ها و برگهای خرگ پر از شیرهای سفیدرنگ است و به محض آنکه شاحه یا برگی شکسته شود فوراً شیر جریانی می‌یابد.

۴- سگ دندان: این بوته دارای خارها و تیغ‌های تیز و برنده است و به همین جهت آنرا سگ‌دندان نامیده‌اند. در دره‌ها و حاشیه رودخانه‌ها می‌روید.

۵- دهیر: «برورن دلیر» بوته‌ای است با خارهای کوتاه و برگهای ریز و میوه‌ای قرمزرنج بدرشتی دانه گندم و شبیه به آن که با اندک فشاری که بر آن وارد آید می‌ترکد و شیرهای از آن خارج می‌گردد. در قدیم ساکنین کوهستانها میوه دهیر را جمع می‌کردند و با دوغ ترکیب می‌نمودند و می‌خوردند و دوغ و دهیر و نان غذای مطبوع آنان بحساب می‌آمد، تا جایی که از زبان آنها ضرب‌المثلی رایج بود از اینقرار: «میل به غذا ندارم، یعنی اگر دوغ و دهیر باشد» عیناً داستان آن اعرابی و آب شور و خلیفه عباسی که می‌گفت: هذا ماء الجنة...

۶- کنتو: «به کسر کاف و فتح نون» کرچک را مردم فین کنتو می‌نامند که بمقدار کم در بعضی باغ‌ها و باغچه‌ها دیده می‌شود و از برگ آن برای پوشش دست و

پای حنا بسته (آغشته به خمیر حنا) استفاده می کنند.

۷- حنا: از محصولات مهم فین در روزگاران گذشته یکی هم حنا بوده. چنانکه مؤلف فارسنامه نیز آنها در ردیف محصولات فین ذکر کرده است. کشت حنا متأسفانه سالهاست متروک گردیده و جز بمقدار بسیار کم بدست نمی یابد. برگ حنا را پس از خشک شدن در هاون می کوبند و نرم می سازند و الک می کنند و از آن برای رنگین ساختن دست و پا و یا موی سر (زنان) استفاده می نمایند. سنت حنا بستن به پای و دست داماد و عروس از قدیم الایام در فین رواج دارد. حنا را برای رفع درد مفاصل و سردرد مفید می دانند.

گیاهان دارویی

گیاهان دارویی در دامنه کوهها حاشیه رودخانه ها و دره ها می روید و اغلب نام محلی دارند و مهمترین آنها عبارتند از:

۱- مور: « بر ورن غور » گیاهی است با برگهای ریز و پرز دارو طعم تلخ که برای دفع نب و لینت مزاج مصرف می شود. برگ خشک " مور " را در هاون می کوبند و قطره قطره آب به آن می افزایند تا مایعی سبزرنگ بدست آید. مایع مذکور را با صافی یا پارچه نازک صاف می کنند و می خورند. محلول مور را در شرایط عادی معمولاً پیش از صرف صبحانه می خورند.

۲- دریم: « به کسر دال و فتح را و سکون یاء » گیاهی است از خانواده مور با برگهای ریز که معمولاً مصرف خارجی دارد. دریم کوبیده شده و نرم را با اندکی زردچوبه و روغن کمی حرارت می دهند و روی محل شکسته یا کوفته شده بدن می گذارند تا آنرا نرم و درد را آرام سازد. وقتی جسمی خارجی مانند خار درختان در دست یا پا فرو رود و زیر پوست یا گوشت ناپدید شود، دریم کوبیده در محل فرو رفتن خار می گذرانند و آنرا با باند می بندند. پس از چندی ناحیه مذکور را نرم می سازد و خروج خار را تسهیل می نماید.

۳- کل پوره: « به فتح کاف و سکون لام » مقداری از برگ این گیاه را مدتی در آب خیس می کنند همینکه بقدر کافی خیس خورد صاف کرده برای رفع دل درد و نفخ و پیچ شکم می خورند.

۴- گل حاری: این گیاه دارای خار (تیغ) بسیار است و وجه تسمیه آن از پر خار بودن آن است. آنها همانند چای در کتری یا قوری یا ظرف دیگر می جوشانند همینکه بقدر کافی جوشید برای رفع نفخ شکم و ناراحتی طحال می خورند. جوشانده این گیاه تلخ است و معمولاً آنها پیش از صرف صبحانه می نوشند.

۵- اسپوس: « به کسر همزه و سکون سین » بوته‌ای بسیار کوچک با دانه‌های ریز شبیه به ارزن که مقداری از آن در یک لیوان آب خنک با قند یا شکر شیرین کرده برای رفع عطش و گرمادگی می‌خورند. اسپوس را تخم سفید نیز می‌گویند.

۶- تخم شربتی: دانه‌های این گیاه مانند دانه‌های اسپوس ریز است. با این تفاوت که رنگ آن سیاه است و به همین جهت آنرا "دنگ سیاه" (دانه) نیز می‌گویند. کاربرد تخم شربتی مانند تخم سفید "اسپوس" است.

۷- بروج: « به فتح با و سکون را و کسر واو » دانه این گیاه ریز است آن را در یک استکان یا لیوان آب گرم می‌ریزند و شیرین کرده برای مداوای سرماخوردگی و تنگی نفس می‌خورند. به علت خاصیت چسبندگی که در دانه‌هایی بروج وجود دارد، مقداری ز آن روی پارچه خیس شده می‌ریزند و با آن روی زخم را می‌بندند.

۸- آرموده: دانه‌های این گیاه شبیه به دانه‌های رازیانه است. مقداری از آن (باندازه یک قاشق غذاخوری) می‌کوبند و با اندکی شکر مخلوط نموده برای دفع نفخ شکم و ترشی معده می‌خورند. طعم آن تیز و تند است و به همین جهت کوبیده آنرا با کمک آب می‌خورند.

۹- تخم ریحان: تخم ریحان را مانند اسپوس و تخم شربتی در یک لیوان آب حل کرده با شکر یا قند شیرین می‌سازند و به کسائیکه از چیزی ترسیده‌اند می‌خورانند تا آرامش یابد. نام دیگر آن "دنگ هول" است.

کی شعر تر انگیزد؟

از باده تلخ غم

بایست شدن سر مست

در سر چو هوس باشد

کی شعر تر انگیزد؟

خاطر که حری باشد،

سوزنده نفس باشد.

یک عمر ستم بیند

از درد بتنگ آید

شاید که بدشت شب

بلبل به نفس باشد

از روز اثر یابد

آلوی جرس باشد

همایون صنعتی

آقا - آغا مغولی است نه ترکی

چون گاهی در مراجع زبان فارسی کلمه «آقا» بدون توجه به معنا لغوی آن تعریف می‌شود و میان مغولی و ترکی بودن آن بسیاری گذاشته نمی‌شود حتی میان ترکی و مغولی حلط و الساس می‌کند این تحقیق عرصه می‌شود. (آیبه)

زبانهای ترکی و مغولی دو زبان جدا و مستقل‌اند. و نیز باید روشن گردانم که گروه‌بندی «فین - اوگور» که زبانهای فنلاندی تا کره‌ای را در برمی‌گیرد و حتی شاخه کوچکر «اورال - آلتای» آن که زبانهای ترکی - مغولی و تنگوزی را شامل می‌شود، فرضی است اثبات نشده و بلکه مردود و بی اساس (Clauson - Turkish...). دو زبان ترکی و مغولی، اگرچه واژه‌های بسیاری به یکدیگر به وام داده و از یکدیگر سته‌اند و به ویژه زبان مغولی (که گویندگان آن کمتر و واپس‌مانده‌تر از گویندگان زبان ترکی بوده‌اند) واژه‌های فراوانی در دورانهای مختلف و از شاخه‌های گوناگون زبان ترکی به وام گرفته است و انباشتگی واژگان ترکی در مغولی شاید دو چندان واژگان عربی در فارسی باشد. با اینهمه این دو زبان از لحاظ ریشه‌ای هیچگونه پیوندی با یکدیگر ندارند و بنابراین هیچ واژه‌ای را نمی‌توانیم مشترک بین این دو زبان بیابانیم. اصطلاح آقا (= محترم) یک واژه مغولی است: (Doerfer - Türkische... Vol.1). در کهن‌ترین متن بازمانده مغولی یعنی: (Mongrol - Un Niuča Tob Ča - An) یا «تاریخ سری مغولان» چندین بار و تنها به معانی، برادر بزرگ و رئیس (فرمانده) یک گروه نظامی آمده است. - فرمانده - افسر - شریف - نجیب - قدرتمند - حواجه (عقیم) - عمو - خواهر بزرگ - جد پدرزن - بزرگتر از نظر سنی و غیره:

(Doerfer - Türkische... Vol.1)

این واژه به زبانهای اردو - گرجی - ارمنی - اسلاوی (روسی - بلغاری - صربی) و یونانی راه یافته است و در اکثر این زبانها (جز اردو) «آگا» ضبط و تلفظ می‌شود (همان).

اما آغا (= ARA) واژه دیگری است که هیچ ربطی با آقا (= AGA) ندارد و آن نیز واژه‌ای مغولی است. در زبان مغولی معنی آن (= ARA) به معنای بانو - خانم - شاهزاده خانم می‌باشد:

(Mongolian - Lessing و Doerfer - Türkische... Vol.1) و در

کتاب آلتان توبچی به معنای همسر بیر آمده است: (BAWDEN - ALTAN) و در زبان معمول معاصر (ریان حاسی) به صورت آغا- آ (= ARAA) به کار می‌رود.

این واژه نیز به ریان ترکی و ریان فارسی درآمده است و برعکس ترک‌زبانان و برخلاف مقاله نویسنده دایره المعارف که آنرا با آقا در آمیخته‌اند در زبان فارسی همواره متمایز از آقا و به معنای واقعی خود به کار رفته است (دهخدا - لغت‌نامه و معین - فرهنگ بیشتر فرهنگ‌هایی که پس از حمله مغول تألیف شده است).

این را نیز باید افزود که واژگان آقا و آغا در زبان مغولی و در هیچیک از زبانهای ترکی هرگز آگا (= AGA) ضبط نشده است و همانگونه که نشان داده شد تنها در زبانهای اسلاوی به صورت آگا درآمده است. اما آنچه که از دستورالوزرای خواجه نظام‌الملک به نقل از لغتنامه دهخدا به عنوان شاهد کاربرد آغایان به معنای (اعیان و سرداران) آورده شده و در پی آن نویسنده مقاله نسبت اشتباه به شادروان دهخدا داده است، پاک بی اساس است!

شادروان دهخدا به عنوان شاهد واژه آغا (= خاتون، بی بی، سیده، سنی و خانم...) در لغتنامه جملهای چند از «اندرزننامه یا پندنامه یا دستورالوزرا»ی منسوب به خواجه نظام‌الملک آورده است که چنین است «اما شرط رعایت اصناف اربعه: اول جانب حرمهای بزرگ، اگرچه در ازمنه سابقه به خصوص ملوک عجم خواتین را در مهمات ملکی و دولت ملاحظه بسیار نمی‌بود و امور سلطنت به ارادت یا عدم ارادت ایشان زیاده تعلقی نمی‌داشت و لیکن خاقانان ترکستان را قاعده این بود که مطلقاً در جمیع وقایع مشورت با آغایان کردند و رأی ایشان بر جمیع اهل استشارت مقدم بودی و سلاطین ترکمان نیز در اصل چون پرورده دولت ایشانند، همان طریقه قدوه و دستور خود دارند و بناه کلیات امور بر صوابدید ایشان نهند، پس پناه به حمایت ایشان بردن از جمله ضروریات است و آنچنان باید که بعد از عدم اختلاط آغایان بالواحق و حواشی ایشان که در مقام قرب باشند علی اختلاف طبقاتهم از احسان این کس محروم نباشند...»

در زبانهای ترکی و مغولی برای نسبت برادران بزرگتر و کوچکتر به یکدیگر اصطلاحی وجود دارد که برای این نسبتها در اکثر زبانهای دیگر جهان (لااقل بیشتر زبانهای هند و اروپایی و سامی) اصطلاح ویژه‌ای نیست. در زبان ترکی ایچی ایچی (EÇİ - EÇÜ) به معنای عمو و دیگر خویشاوندان پدری کوچکتر از پدر و برادر

زرگتر به کار می‌رفته است و اینی (= INI) به معنای برادر کوچکتر (Clanson - Etymologic) در کهن‌ترین متن بازمانده ترکی یعنی کتیبه‌های اورخون حدود سده هشتم میلادی) این دو اصطلاح به صورت (Inili - Ecili) = برادران کوچک و بزرگ با هم آمده است. (Ergin - Orhun...).

در زبان مغولی نیز آقا (= AGA) به معنای: برادر بزرگتر، ارباب، پیرتر، زرگتر از نظر سنی و «دگو-او» (= Deguu)، دغو (= Derü)، دو-او (= Düü) به معنای برادر کوچکتر به کار می‌رفته است، (Lessing - Mongol). در زبان مغولی امروز به گویش قبیله «قائاقاسه خالقا» است و پس از روی کار آمدن حکومت سوسیالیستی عنوان زبان ملی برگزیده و پذیرفته شده است و در آن واک ق به خ گراییده است. خ (= AX) به معنای برادر بزرگتر و دو-او (= DÜÜ) به مفهوم برادر کوچکتر کاربرد دارد: (Lessing - Mongolian... و I- Hangin - Basic...).

واژه مغولی آقا به زبانهای ترکی و فارسی درآمده و از نظر معنایی گسترش یافته است. در نوشته‌های کهنتر ترکی نیز آقا با (ق) ضبط می‌شده است (ابوالغازی بهادرخان - شجره الاتراک) اما بعدها ضبط و معنای آن در زبانهای ترکی دیگر گونی فراوان یافته است، به عنوان مثال در زبان ترکی اویغوری قدیم به صورت آقا و آغا درآمده و تنها معنای برادر بزرگتر داشته است (Caferoglu - Eski...). در ترکی یاقوتی به صورت آکا (= AKA) (Pekarskiy - Yakut...)، در قزاقی به صورت آغا (= Ara) و به معنای بزرگتر (نرینه) - برادر بزرگتر - راهنما و عاقل و عمو به کار می‌رود (Shnitnikov - Kazaki و Kazaksöz... در زبان چوواشی به صورت آخا (= AXA) = برادر بزرگ - عمو و در ترکیب Pıyaxa (= پی آخا) به معنای برادر بزرگ شوهر و خویشان نرینه شوهر که از خود شوهر بزرگتر باشند می‌آید (Paasonen - Cuvas...) در تاتاری به صورت آغا (= ARA) = برادر بزرگتر (فقط در خطاب کاربرد دارد) (Tatar - Popp) در ترکمنی به صورت آغا (= ARA) = برادر بزرگ و آقا (با مفهوم) مانند فارسی و استاد: (Hanser - Türkmen...) و در دیگر زبانهای ترکی ضبط و فاهیم زیر را دارد:

آغا - آقا - آقان - آغای - آکا - آکا (= AKKA) - آکی - آوا - آقا
 'Aqqa) آقا - آخا = برادر بزرگتر - بزرگ قوم - پدر بزرگ - آقا (به مفهوم رسی) - دوست - همراه

اما مقاله‌نویس دایره‌المعارف تشیع «خواتین» را «خوانین» و آغایان را به معنای

سرداران و اعیان پنداشته است. و مدعی شده است که کاتب نسخه شادروان دهخدا به اشتباه «خوانین» نوشته است. ولی معلوم نداشت است که خود از کدام نسخه اصل سود جسته است؟ و در منابع مقاله خویش نیز بدان اشارهای نکرده است. به چندین دلیل آشکار خود شادروان دهخدا در بیان مفهوم درست آغا و ارائه شاهد و کاتب نسخه «اندرزنامه» یا «دستور الوزراه» در ضبط «خوانین» اشتباه نکرده‌اند (اگرچه درباره اصالت دستور الوزراه و کاتبان آن سخنی دارم که بعد خواهم آورد). و تنها مقاله‌نویس است که سخت اشتباه کرده است. اینک آن دلایل:

۱- آوردن جمع «خان» به صورت «خوانین»، بسیار متأخر است، پیشینیان و هم عصران خواجه نظام‌الملک و حتی نویسنده‌گان چند سده پس از وی «خان» را با «ان» جمع می‌یسته و خانان می‌آوردند:

تاریخ بیهقی، صفحات: ۹۱۰ - ۹۱۴ - ۹۱۵ - ۹۱۶ - ...

سیرالملوک یا سیاستنامه خواجه نظام‌الملک، صفحات: ۱۴۷ - ۱۵۵ - ۱۷۰

طبقات ناصری، ج ۱ ص ۳۰۸ ج ۲ - ص ۹۶ - ۱۵۳

جهانگشای جوینی، ج ۱ صفحه ۹۱

جهانگشای جوینی، ج ۱ صفحات ۸۶ - ۱۶۲

جهانگشای جوینی، ج ۲ - صفحه ۸

راحه الصدور، صفحه: ۱۷۴

سیرت جلال‌الدین، منگبرنی، صفحات ۷-۱۳

۲- پیشینیان جمع خاتون را مکرر به صورت خوانین آوردند، و کاربرد آن در ادب پارسی آنقدر فراوان است که نیازی به آوردن شاهد نیست.

۳- آقا به معنای برادر بزرگ و غیره و آغا به معنای بانو و خانم پس از حمله مغول به ایران، وارد زبان فارسی و ترکی شده است و پیش از آن در هیچ نوشته‌ای به کار نرفته است.

۴- براستی ترکان زنان را در کارهای دولت دخالت می‌دادند و با آنان در آن باب‌ها مشورت می‌کردند و زنان در آن امور نقشهایی ایفا می‌کردند. عمیدالملک کندری سلف و رقیب خواجه نظام‌الملک که با آغاز سلطنت آلپ ارسلان و وزارت خواجه نظام برکنار و تبعیدشد، به‌زَن آلپ ارسلان پناه برد تا مگر بخشوده شود، خواجه نگران شد و سلطان را بر آن داشت تا فرمان قتل وی را صادر نماید (ابن جوزی: مرآة الزمان فی تاریخ الاعیان، ص ۱۲۷). اما خود خواجه نیز اثر دخالت زنی از کار برکنار

شد. راونودی درین باره چنین می گوید: ... ترکان خاتون دختر طمناج خان در حکم سلطان بود و بر سلطان استیلا داشت. او را وزیری بود تاج الملک ابوالفنایم پاریسی، مردی با منظر و مخبر و کفایت و فضل و همت و... ترکان خاتون می خواست کی او را بروی نظام الملک برگرداند... سلطان را بر آن می داشت که وزارت بدو دهد و تقبیح صورت نظام الملک می کرد و تبیع عثرات او می فرمود تا سلطان را برو متغیر گردانید... (راحه الصدور. ص ۱۳۳) و بنا به نوشته راونودی (ص ۳۴) و حمدالله مستوفی (در تاریخ گزیده. ص ۴۳۷ - ۴۳۸) خواجه ار کار برکنار و تاج الملک به وزارت منصوب شد. در عهد پیشینیان و پسینیان ملک شاه نیز زنان مورد مشورت قرار می گرفتند و بر شاهان تسلط داشتند به عنوان مثال: درباره طغرل یک می خوانیم:

«زوجه السلطان طغرل یک ام انوشیروان... (کانت) صاحبه رأی و حزم و عزم و کان السلطان سامعاً و مطیعاً و الامور مردوده الی عقلها و رأیها و کان و فاتها بجرجان بعله الاستمقاء فحزن السلطان علیها حزناً شديداً... (ابن جوزی - مرآة الزمان فی تاریخ الاعیان. ص ۷۵)»

و درباره محمودبن محمدبن ملک شاه:

«مبارک سایه پادشاهی بود و خادمان بسیار داشت، بحکم آنکه در سرای زنان بسیار نشستی خادمان او همه به دولت رسیدند و بزرگ شدند... (راوندی: راحة الصدور. ص ۲۰۵)» داستان ترکان (Terkan) خاتون، مادر سلطان محمد خوارزم شاه و قدرت مداری و تسلط وی نیاز به بازگویی و ارائه سند ندارد و نیز در عصر ایلخانان مغول (که به شدت تحت تأثیر فرهنگ ترکی بودند) نقش تورانگنه (Töräginä) خاتون مادر گیوگ خان و سر ققتنی (Sorgagtan) بیکی مادر مونگکه (Möngke) قاآن در به قدرت رساندن پسرانشان داستانی مشهور است. بیگمان خواجه نظام الملک که در اسلام و تسنن تعصب شدیدی داشت (همانگونه که مقاله نویس اشاره کرده است). نمی توانست که همدستان و خرسند به دخالت زنان در امور دولت باشد و نبود، چه که وی در سیرالملوک (سیاست نامه) فصلی با عنوان «اندر معنی اهل ستر و سرای حرم و...» ترتیب داده است که در آن شاهان را از مشورت با زنان و دخالت دادن آنان در امور دولت به سختی باز داشته است (خواجه نظام الملک: سیرالملوک ص ۲۴۲). اما این نظر وی او را از آن باز نمی دارد که نشان چنان پناهگاه امنی را به پسر خویش ننماید، آنهم پسری که گمان وزیر شدنش می رفت.

اما دستور الوزاره (یا اندرزنامه) خواجه یا منسوب به وی: همانگونه که گفته شد

«آغا» به معنای بابو و غیره و «آقا» به معنای برادر بزرگتر و... معمولی است و در عصر مغولان به زبان فارسی راه یافته است. وجود یکی ارین دو واژه در آن خود نشانه آن است که یا از آن خواجه بیست و یا آنکه نساخان آنرا سخت دیگرگون کرده‌اند. زیرا برخلاف نظر نویسنده مقاله «آقا» که نوشته است «... در ایران از عهد سلاجقه و مغول کلمه آقا و آغا... ریاد دیده می‌شود» در نوشته‌های بازمانده از دوران سلجوقیان ایران این واژه هیچ دیده نمی‌شود و کاربرد آن در عصر ایلخانان معمول آغار شده و در عصر تیموریان بمراوانی به کار رفته است. به عنوان مثال: در «ظفرنامه شاهی» بیش از بیست بار «خوانین و آغایان» آمده است. تنها واژه‌ای که به ظاهر شاهتی به «آغا» دارد و در نوشته‌های عصر سلجوقی کاربرد داشته است «آغاجی» است که از نظر لغوی هیچ ربطی به آغا یا آقا ندارد. آغاجی که درست آن آغیچی است در «دیوان لغات الترک کاشعری» به معنای حاجب و پرده‌دار و در فرهنگ اوغوری قدیم به معنای خزانه‌دار می‌باشد (محمود کاشعری - دیوان... و Caferoglu. Eski... در پایان گفتنی است: اگرچه مفهوم دو اصطلاح مغولی آقا و آغا در زبان فارسی گسترش یافته، اما لااقل حرف‌گذاری آن دو واژه در فارسی بیشتر از زبانهای، ترکی - عربی - اردو و غیره رعایت شده است و شکل آن محفوظ مانده است.

منابع

- 1- Clauson, G. - *Turkish and Mongolian Studies*. London. 1962.
- 2- Doerfer, G. - *Türkische und Mon Mongolische Elemente Im Neupersische*. Band 1. Wiesbaden. 1963.
- 3- Clauson, G. - *An Etymological Dictionary of PRE-Thirteenth Century Turkish*. Oxford. 1972.
- 4- Lessing G,F. - *Mongolian - English Dictionary*. Bloomington. Indiana. 1982
- 5- Ergin, M. - *Orhun Abideleri*. Istanbul. 1976
- 6- Hangin, J - *Basic Course in Mongolian*. Bloomington Indiana. 1968.
- ۷- ابوالناری بهادرخان: شجره الامراک. سن پترزبورگ ۱۸۷۴-۱۸۷۱. تجدید چاپ ۱۹۷۰
- 8- Cafer Oglu, A. - *Eski Uyğurtürkcesi Sözlüğü*. Istanbul 1968.
- 9- Pekarskiy - *Yakut Dili Sözlüğü*. Istanbul. 1945.
- 10- Shnitnikov, B. : *KAZAKH English dictionary*. London. 1966.
- 11- *Kazak Türkcesi Sözlüğü*. Istanbul. 1984.
- 12- Paasonen, H. - *Cuvas Sözlüğü* Istanbul. 1950.

13- Poppe, N. - Tatar Manual. The Hague. 1968.

14- Hanser, O. - Turkmen Manual. Wien 1977.

- ۱۵- دهخدا، علی اکبر: لغتنامه دهخدا ج ۱. تهران
- ۱۶- معین، دکتر محمد: فرهنگ معین ج ۱. تهران
- ۱۷- یبتهقی، ابوالفضل: تاریخ یبتهقی. تصحیح: علی اکبر فیاض (مشهد)
- ۱۸- نظام الملک، خواجه ابوعلی حسن طوسی سیرالملوک: تصحیح هیوبرت دارک، تهران - ۱۳۶۴
- ۱۹- مساج سراج: طبقات ناصری تصحیح عبدالحی حبیبی. تهران - ۱۳۶۳
- ۲۰- جوینی، عطا ملک: تاریخ جهانگشا تصحیح محمد قزوینی (تجدید چاپ). تهران بی تاریخ
- ۲۱- راوندی، محمدی علی: راجع الصدور. تصحیح محمد اقبال، تهران. ۱۳۶۴
- ۲۲- غزنوی زیدری سوی، شهاب الدین محمد: سیرت جلال منکبری تصحیح مجتبی مینوی. تهران - ۱۳۶۵
- ۲۳- ابن الجوزی، شمس الدین ابی المظفر - المعروف بسط - مرآة الزمان فی تاریخ الاعیان. راجعہ و قابله باصوله وعلق علیه علی سوم - انقره - ۱۹۶۸
- ۲۴- مستوفی، حمدالله: تاریخ گزیده تصحیح: عبدالحسین نوائی. تهران. ۱۳۶۴
- ۲۵- شامی، نظام الدین: طغرنامه تصحیح: فلکس تاور. پراگ. ۱۹۳۷
- ۲۶- کاشغری - محمود: دیوان لغات الترك (چاپ عکسی) استانبول ۱۹۴۱

نشریه تازه

آینده پژوهش

«ویژه اطلاع رسانی تحقیقات اسلامی» است که از طرف مرکز تحقیقات و پژوهشهای علوم اسلامی (قم) به صاحب امتیازی محمد عبائی خراسانی، مدیریت مصطفی درایتی، سردبیری محمعلی مهدوی راد و ویراستاری محمداسفندیاری هر دو ماه یکبار نشر خواهد شد. شماره اول در ۱۰۸ صفحه فارسی و ۴ صفحه انگلیسی به بهای ۳۰ ریال حاوی این بخشهاست:

روشها - نگرش در نگارها - پژوهشهای در آستانه نشر - بایستههای پژوهشی - تجربهها - مرکز علمی و فرهنگی - نشرهای نگارش و نشر - کتبشناسی موضوعی - اخبار.

گردآوری اینگونه اطلاعات متنوع که برای پیشرفت کارهای پژوهشی در هر زمینه و رشته خاص ضرورت دارد با اتخاذ روش متین و تکیه بر زبان فارسی حکایت از سنجیدگی و پیوند بایسته فرهنگی دارد.

امیدست شمارهای هر یک سال را به فنیال هم صفحهشماری کنند تا در لرجاع دادن کار برای مراجعهمندگلن آسان باشد.

گزیدههای ژ مطالب مجله که به زبانهای انگلیسی و عربی آورده شده مفید و سلس و سب آن است که دیگران به آسانی از کوششهای لیرتبان آگهی یابند.

حسن خان شاملو

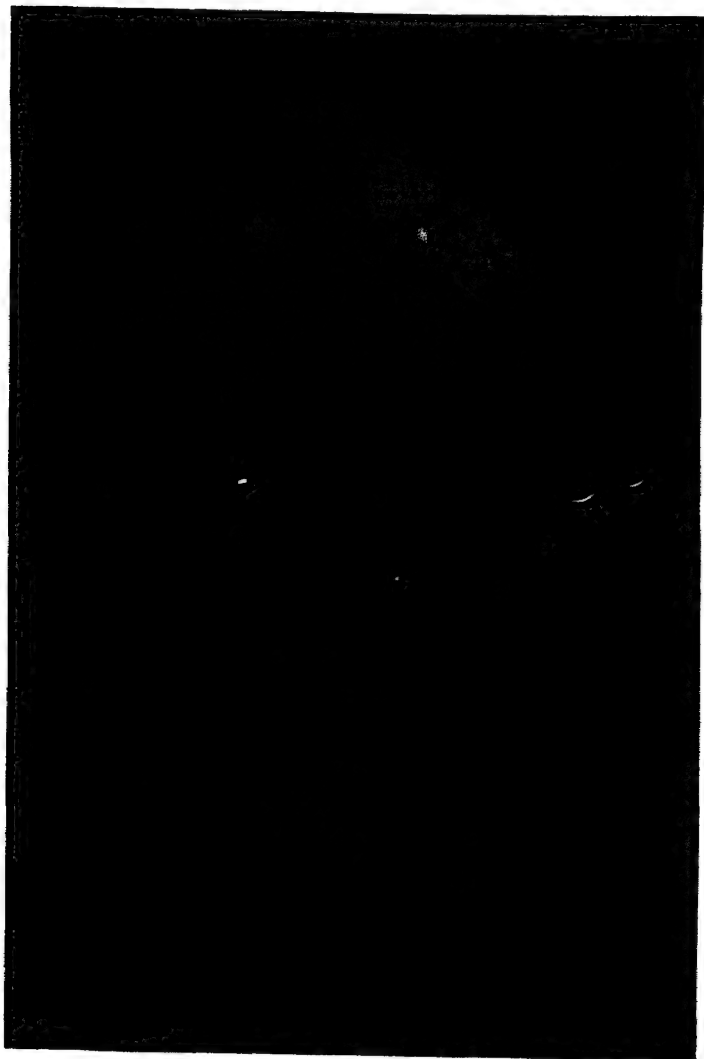
حسن خان از مشاهیر امرای طایفه شاملوست، پس از فوت پدر خود حسین خان بیگلربیگی هرات و امیرالامرای خراسان، به فرمان شاه عباس اول به جانشینی او منصوب گردید و بیست و چهار سال در این مقام بود تا درگذشت.

وی از استادان بنام خط نستعلیق بود و در نظم و نثر دستی قوی داشت و در شعر «حسن» تخلص می‌کرد. قطعات خط او در غالب کتابخانه‌های ایران و اروپا و مجموعه‌های خطوط محفوظ و نسخه‌های دیوانی موجود است، و منشأش در ۱۹۷۱ میلادی به اهتمام استاد دکتر ریاض الاسلام با مقدمه انگلیسی در گراچی به چاپ عکمی افست منتشر شده است.

چنانکه نوشته‌اند مجلس او هیچگاه از اهل فضل و کمال خالی نبوده و او بیشتر اوقات خود را صرف مجالست و مصاحبت شعرا و ارباب استعداد می‌کرده، و در کتابخانه‌اش همیشه گروهی از خوشنویسان و هنرمندان به کتابت و تذهیب و تجلید و تصویر اشتغال داشته‌اند.

در یکی قمی درباره مجلس حسن خان که مشحون از ارباب استعداد بوده است می‌گوید:

امروز بهشتی که شنیدی صفتش را بیرون هرات است و همان مجلس خلق است
دیاچه دیوان کمالات، حسن خان کز هر چه توان گفت صفاتش صد آن است
با آنکه در تواریخ عصری و تراجم شعرائی که از تربیت یافتگان او بودند نام
وی زیاد برمی‌خوریم، متأسفانه در بسیاری از تذکره‌های شعرا، فهارس و کتبی که در



احوال و آثار خوشنویسان نوشته شده است، اقوال نادرستی درباره او می‌بینیم. از جمله اینکه حکومت او را که یازده سال در اواخر عهد شاه عباس اول و سیزده سال در دوران سلطنت شاه صفی صفوی بوده است به زمان شاه عباس ثانی و شاه سلیمان تغییر داده و تاریخ وفاتش را به اختلاف ۱۰۲۴/۱۰۵۰/۱۰۵۲/۱۱۰۰ هجری نوشته‌اند.^۲

اسکندر بیگ منشی در تاریخ عالم آرای عباسی صمن رویدادهای سال هرات و بیست و هفت هجری (ص ۹۴۲) نوشته است: «حسین خان شاملو بیگریگی که از ملازمان قدیمی حضرت اعلی بود و به حسن خدمات لایقه و قدمت خدمت مورد تربیت و ترقی گشته بیست سال بود که در کمال اقتدار و استقلال والی نافذالامر دارالسلطنه هرات و بیگریگی خراسان بود، و در احکام و مناشیر پیرغلام قدیمی خطاب می‌نمودند، در این سال مریض گشته به اجل طبیعی فوت شده به دارالملک بقا پیوست». و حسب الامر آن حضرت که طبع همایونش معیار حق شناسی است، در روضه مقدسه رضویه علی مترفها الصلوه والتحیه مدفون گشت، خلف صدقش حسن خان بحای پدر منصوب گشته الکا و قشون و منصب جلیل‌القدر امیرالامرای خراسان به او تفویض یافته به لوازم دارایی پرداخت.»

و در پایان کار شاه عباس (= ۱۰۳۸ هـ) که به ذکر ارباب مناصب زمان او پرداخته و از طایفه شاملو شروع کرده است نیز گوید:

«دیگر حسن خان ولد حسین خان که از اویماق عبدلوی شاملوست، از امرای دی شان و به جای پدر بیگریگی خراسان است.»

در ذیل تاریخ عالم آرای عباسی - قسمتی که از خلد برین تألیف محمد یوسف واله قروینی نقل شده - در ذکر سوانح و قصایای سال هزارو پچاه و یک (۱۰۵۱ هـ) و انتقال جمعی از اکابر و اعیان رمان شاه صفی صفوی به حهان جلودان؛ چنین آمده است:

«....دیگر حسن خان بیگریگی دارالسلطنه هرات و امیرالامرای خراسان، و ... سردر نقاب تراب کشیده با سایر همسفران هم‌رکاب و هم عنان گردیدند، و از جامه خانه عایت بی‌عایت، افسر امتیاز ایالت هرات و امیرالامرای خراسان نامرد فرق اقتدار عباسقلی بیگ خلف اکبر حسن خان که تورچی شمشیر و درین سال داروغه دارالمؤمنین قم بود گردیده، حسب الرقم مطاع از دارالمؤمنین مذکور رخت ایالت به صوب آن ولایت کتیده... و چون قبل از وصول خبر موت حسن خان و تعیین عباسقلی خان، حسینقلی خان پسر دیگر وی که از عباسقلی حان کهنتر و حاکم

ماروچاق بود، از راه حفظ و حراست رخت اقامت به دارالسلطنه هرات کشیده بود، خدمتش را بجای برادر مهتر به منصب ارجمند قورچی گری، شمشیر سر بلند و ایالت ماروچاق را به دوستعلی خان زنگنه شفقت و مقرر فرمودند که آقا ملک وزیر تفنگچیان که سابقاً وزیر حسن خان بوده طریق ایلغار به آن دیار پیموده، حسینقلی خان را به آستان گردون شان حاضر سازد، و به موجب فرموده خان مشارالیه از راه امتثال به درگاه آسمان جاه پیوسته کمر قرب خدمت بر میان جا بست.^{۲۰}»

و نیز همان مورخ بعد از ذکر واقعه ناگزیر شاه صفی صفوی که به سال هزارو پنجاه و دو (۱۰۵۲ هـ) اتفاق افتاده است، تراجم امرا و ارکان دولت و سادات و علما و مشاهیر ارباب استعداد را در ده منظر مسطور داشته و در منظر هشتم (ص ۲۸۷ - ۲۸۸) راجع به حسن خان نوشته است:

«حسن خان عبدلوی شاملو - مشارالیه در اول جلوس همایون در عوض حسین خان والد خود بیگلربیگی دارالسلطنه هرات و امیرالامرای خراسان بود، و در میان امرای عالیشان افسر امتیاز قابلیت و استعداد برسر داشت. و در قلمرو خط و اقلیم سخنوری رایت امتیاز و برتری می افراشت. و ارباب استعداد به امید تربیت و عنایت خدمتش از اقطار دیار و بلاد روی عزیمت به دارالسلطنه هرات می نهادند، و او نیز در رعایت و مراقبت ایشان بذل جهد به تقدیم می رسانید. و از این گروه دانش پژوه شعرای بلاغت شعار بیشتر از دیگران زله خوار خوان احسان وی بودند. و به دستیاری تفقذات و پایداری توجهات او بر مدارج ترقیات صعود می نمودند، مؤید این مقال آنکه میرزا فصیحی هروی که به امداد بخت بلند و راهنمایی طالع ارجمند به عز ملازمت آستان آسمان پیوند و شرف مجالست مجالس خلد مانند و خطاب ملک الشعرای سربلند گردید، از راه رعایت و ملازمت وی به این پایه ارجمند رسید.^{۲۱} و اشعار دلپذیر خان مشارالیه در آن زمان عالمگیر بود، و این چند بیت از آن حمله است:

یارب این مخمور غفلت را می اسرارد - همچو آهم بردر دل های روشن بارده...
عاقبت چنانکه گذشت، چون متوجه سفر ناگزیر گشت، نه حکمرانی همعانی کرد و نه قابلیت و سخنوری به فریاد رسید.»

در کتاب «خلاصه السیر» که تاریخ سلطنت شاه صفی صفوی و تألیف محمد معصوم بن خواجگی اصفهانی است، از واقعه فوت حسن خان به عبارت ذیل یاد شده است:

«در روز جمعه غره شهر محرم سنه احدى و خمسين و الف (۱۰۵۱ هـ) خبر

فرو رفتن حسن خان حاکم هرات رسیده.»

و به استناد این روایت که روز دریافت خبر فوت در آن قید شده است، می‌توان گفت که حسن خان در نیمه دوم ذیحجه سال هزار و پنجاه (۱۰۵۰ هـ) بدرود زندگی گفته و تا پیک سواری که از هرات روانه دربار گردیده بوده به اصفهان رسیده و فوت حسن خان را اعلام داشته، مصادف با روز اول محرم سال هزار و پنجاه و یک شده است. و اینکه نگارنده قول محمد معصوم اصفهانی را قابل قبول و معتبر دانسته، از آن جهت است که وی در زمان سلطنت شاه صفی یعنی از سال هزار و چهل و هفت (۱۰۴۷ هـ) مأمور نگارش وقایع زمان او شده و در این بحث از خلاصه السیر (مقصد سوم از مطلب چهارم) جریان روز و حوادث جاری را به قلم آورده است. ولی محمد یوسف واله قزوینی در آغاز سلطنت شاه سلیمان صفوی (۱۰۷۷ هـ) دست به تألیف تاریخ خلد برین زده و وقایع قبل از زمان شاه سلیمان را از کتب دیگر نقل کرده است. نصرآبادی مینویسد: «حسن خان ولد حسین خان شاملو از اکابر ایل مذکورند، آبا و اجداد ایشان درین دولت ابد مدت پیوسته به خدمات لایقه سراراز بوده، خصوصاً مشارالیه که نه فنون استعداد آراسته در حسن خط و حسن تربیت نظم احس بوده در ایالت هرات همواره مجلس او از ارباب کمال خالی نبوده، اوقات خود را صرف مجالست فضلا و شعرا و ارباب استعداد نموده، چنانکه میرزا ملک مشرقی^۱ و میرزا فصیحی و میرزا اوجی (نظری) پیوسته انیس او بودند، دیوانش به نظر فقیر رسید قریب به سه هزار بیت بود، از آنجمله این چند بیت مرقوم شد، این عزل را در اواخر عمر که از می بیهوشی به هوش آمده بود گفته و اظهار انابت نموده:

یارب این مخمور غفلت را می‌اسراده	همچو آهم بر در دل‌های روشن بارده
روزگاری شد که حرف گوشه گیری می‌زنم	یارب آن گفتار را تو فیک این کردارده
(خرقه تجرید و نعلین تو کل حاضر است	داده ای سامان راهم، قوت رفتارده)
تابه کی چون داغ دریکجا کسی گیرد قرار	همچو اشکم آبروی یک قدم رفتارده
شال پوشی را که حسرت بر قماش دولت است	در لباس عافیت یک پیرهن آزارده
پاس خاطر چند دارم یک جهان بیگانه را؟	آشنایی با خودم در خلوت دیدارده
کام همت میوه آزادگی دارد هوس	ای بهار عمر، نخل نیتم را بارده
(خرقماز کوتاهی شوقم گریبان می‌درد	در رفوکاریش از جسم ضعیفم تارده)
در زمین کربلا چشمم فرات افشان نمای	در طواف کعبه ام مژگان زمزم بارده

- چون حسن می ترسم از مخموری روز حزا باده آمرزشم از جام استغفار ده
- از فروغ عارضت آینه داغ لاله ایست بر لب چشم ترم هر قطره ای تبخاله ایست
- ای که پنداری ۱ خموشم دروداع دوستان گریبان شرم دانی، هرنگاهم ناله ایست
- توان ز سیرگل و گشت لاله زار گذشت نمی توان از تماشای روی یار گذشت
- (دلم نشد ز غم و شادی جهان آگاه نه گریه کردم و نه خنده، روزگار گذشت)
- به روی لاله و گل خواستم که می نوشم ز شیشه تابه قدح ریختم، بهار گذشت
- (حسن به راحت و رنج جهان ثباتی نیست شب پیاله کش و روز روزه دار گذشت)
- تا گشایم مرثه ای هر طرم جیحونی است حاصلم حرم اشک ارح گندم گونی است
- روی تو باج حسن ز گلشن گرفته است از گل خراج پاکی دامن گرفته است
- امشب به هیچ وجه دلم وانمی شود گویا که خاطر کسی از من گرفته است
- ابر و رشته همت دارم با گل و خار محبت دارم
- چون نزل نکنم از همه کس؟ من که بیش از همه قدرت دارم
- درین قافله نیست دنباله ای همه پیش از یکدگر رفته ایم
- اینقدر آینه را روداد لایق دولت دیدار تو نیست
- (بسکه بکرننگ دیده اند مرا می فروشان حریده اند مرا)
- (نتوانم خلاف قاعده دید اینچنین آفریده اند مرا)
- (چمن را بلبل دیوانه ای نیست چراغ حسن را پروانه ای نیست)
- (چنان بی خان و مانی عام گشته که صد دیوانه را ویرانه ای نیست)
- (رخ بر فروخت که آرایش دنیا اینست زلف بگشود که سرمایه سودا اینست)
- (مهر تو سرشته گل ماست یاد تو چراغ محفل ماست) ۱۱

رباعی

ناگوهر راستی به دامان نکنی سود از سفر عالم عرفان نکنی
گر از بدی خیانت آگاه شوی دزدیده نگه سرخ حایان نکنی

شوقم سحر حار در سردارد امید ریسارت پیغمبر دارد
توفیق رفیقم شده در راه نجف کو حصر که توشه مرا بردارد؟
این رباعی را به خط نسخ تعلیق به قلم حلی نوشته و در مشهد امام‌الحن والانس
علی بن موسی الرضا علیهماالتحیه والثناء به دیوار دارالسیاده چسبیده:

دارم چو حسن سری به درگاه رضا سیرون سرورم یک قدم از راه رضا
خواهی که سرت به عرش توفیق رسد بگذار بر آستانه شاه رضا^{۱۲}
داشتمد فقید فکری سلجوقی هروی در تعلیقات خود بر دیباچه‌ای که دوست
محمد گواشایی هروی برای مرقع بهرام میرزا بن شاه اسماعیل صفوی (م: ۹۵۶ هـ)
نوشته است، درباره یکی از شاهکارهای هنری حسن حان و مدعی او چنین گوید:

«حسن حان شاملو هروی - خاندان شاملو از قدیم در هرات میزیستند، و گویند
ایل شاملو از شام به آذربایجان آمده و از آنجا به اطراف خراسان پراکنده شده‌اند،
مرحوم حسن خان فرزند حسینقلی خان شاملوست که امیر خراسان و به نام بیگلربیگی
با شی ملقب بوده، وی صاحب سیف و قلم است، خط مستعلیق را خوش می‌نوشت و از
اساتید بربردست این خط به شمار می‌رود، خطوط او را مکرر دیده‌ام و هم یک برگ خط
نستعلیق او اکنون به کتابخانه مقدس اعلیحضرت معظم همایونی موجود است، و نیز
یک قطعه سنگ مرمر عالی به خط زیبای حسن خان به خط حلی کتبه نویسی چهاردانگ
عالی کتبه پیش روی تربت حضرت خواجه عبدالله انصاری قدس سره موجود است که
از نفایس روزگار است. (دو بیت شعر حسن خان که بر آن کنده شده اینست:

دهد تا ساغر عرفان دلت را جام‌هشیاری در آدریزمگاه خواجه عبدالله انصاری
بود لوح مزارش نازنین سروی کما از شوخی ملایک را چو قمری کرده گرم ناله‌وزاری)
مرحوم حسن خان شاملو به سال یک‌هزار و پنجاه و دو (کذا) از دنیا رفته و در
گنبد مزار سید عبدالله بن معاویه پهلوی پدر خویش حسینقلی خان به خاک سپرده
شد.»

و نیز در ذکر یکی از احواف وی نوشته است: «محمد آقای شاملو - از دودمان
حسن خان شاملو و مردی تاجر پیشه و ثروتمند بود، خط شکسته را نیکو می‌نوشت و



شعر می گفت و با همه هنرمندی به عیاشی مشغول بود تا همه ثروت موروثی را از دست داده پریشان شد. عموی مرحوم مفتی سراج الدین نقل می فرمودند که محمد آقا صندوق سنگی جهت تربت جد خویش حسن خان شاملو بساخت تا روی مزارش نصب نماید، مگر بواسطه پریشانی حالش آن سنگ ناتمام ماند و محمد آقا از دنیا برفت و آن سنگ ناتمام را روی تربتش نصب نمودند.»

و در حاشیه افروده است: «حاک حسن خان در نالا سر مزار سید عبدالله بن معاویه بین رواق تا چند سال قبل موجود بود، و محمد آقای موصوف برایش سنگی فراهم نموده و برخی عقیده دارند که حناره حسن خان را از هرات به مشهد برده اند.»^{۱۳} به شرحی که سبق ذکر یافت، اسکند بیگ مشی نوشته است که جنازه حسین خان را به امر شاه عباس در روضه رضویه مدفون ساخته اند. بدون شک حناره حسن خان بمر در مشهد مقدس در حواری مرار پدرش نه خاک سپرده شده است.

نمونه نثر حسن خان:

حسن خان شاملو به مولانا عبدالرحمن حامی اعتقاد ارادت‌ی راب‌الدوصف داشته، اریسرو مایل بوده است که وی شیعه باشد، به همین جهت از دیوان حامی اشعاری انتخاب کرده بوده است که به عقیده او دلالت بر تشیع مولانا داشته، و دیباچه‌ای که بر منتخبات مذکور نگاشته اینست:

«باده نوش کیهیت حقایق نیک فرح‌امی، مولانا عبدالرحمن حامی را تراوش مصمون صاف اعتقادی ار جام لریز عبارت مدعا هویدا است، سعت دایره مترش در کشاکش رد و قول دلها جان داده موافق و مخالف در مقام چاشنی گیری سخنان او مدهوش ساغر حیرتند، گاه قدح فرح احلاص در کوثر محبت اهل البیت می‌رند، و گاه شیشه اندیشه بر در حمحانه انکار شیعیان دودمان ولایت می‌شکند، انتظام سلسله تشیع و دینداری دوام دولت روزافزون را به این معنی رهنمون است که اندک او را بسیار داند و بسیار او را مقرون به عدم اعتبار، چه در ثانی مجبور بوده و در اول مختار. با وجود تمصب پادشاه آن زمان و غلبه و استیلای میر علیشیر و ارباب رتق و فتق مهمات آن عصر اگر نه اعتقادش درست بودن این قسم سخنان از او کجا ناشی شدی؟ لهنذا از نظم و نثر آنچه دلالت بر تشیع او می‌کند درین سفینه که موج‌وار بر کف بحر آسای حاشیه‌نشینان بارگاه نظام دین و دولت می‌نشیند جمع آمده و آنچه مخالف و مباین این معنی است، بر موافقت معاصرانش به توجیهات وجیهه محمول ساخته ردا علی المخالفین که به تسنن او نازش می‌نمایند. می‌خواهد که در دایره قبول جا یابد، و در

سلک معتقدان دودمان ولایت، انتظام یافته احیاء اموات سلسله حالات او را غبار ادب از خاکش فرونشینند و عمارت اقبالش به صفای طینت اخلاص معمور شده ثواب نیست المؤمن خیر من عمله به روزگار فرخنده آثار [آن] قبله تحقیق عاید گردد.

حلقه در گوشان سلک بندگی دارشته است هراف کز قامت موزون فرمانش رسد سرضای او غم دنیا و دین ناید به کار فکر اهل دین و دنیا کی به سامانش رسد^{۱۲} میرزا محمد ارشد برنابادی هروی (۱۰۲۵ - ۱۱۱۴ هـ) شاعر و خوشنویس که از خواص و نزدیکان عباسقلیخان شاملو فرزند و جانشین حسن خان بوده و مثنوی «ابر گهربار» خود را در تتبع مخزن الاسرار به نام وی سروده است، در بیماری حسن خان نامه ذیل را به او نوشته است:

«هیچ گردی به توای چشمه حیوان نرسد هیچ دردی به توای مایه درمان نرسد ذات شریف و عنصر لطیف از شکست عوارص و نشست حوادث محفوظ بوده با بنای گردون همدوش و با ثبات کوه هم آغوش باد، پریشانی گویی به رسم اراجیف خروشت اثری به گوش هوش این مدهوش باده شوق زد که از تأثیر سردی هوا غبار ملالی بر چهره مرآت ضمیر منیر راه یافته گلبرگ وجود آن ریحان چمن آفرینش را شبنم طراز گلهای بالین و عطر پیرای غنچه های نهالین گردانیده، زبان قلم بریده باد اگر این معنی سمت وقوع دارد اعلام فرمایند که هر آینه شخص روح که محبوس حصار بدن است رخنه گر قلمه وجود گردیده خود را در زمره خدام آن آستان جلوه دهد و به قدر حوصله و وسع متضمن و متحمل العارضه گردیده طریقه ایثار و نیک اندیشی را ملحوظ و مسلوک دارد. هر چند این خبر سقیم با وجود حذاقت حکیم علی الاطلاق امیدوار است که صحتی نداشته باشد، اما استماع آن مستمعان را بیمار و سودازدگان را در آزار دارد. استدعا آنکه توجه مبذول داشته و شربت بوییدی از دارالشفاى مرحمت فرستاده مریضان این خبر کلفت اثر را از قید رنج و ملال و الم و کدورت برهانند، امید است که گلشن وجود آن لازم الوجود پیوسته از گلهای رنگارنگ صحت و عافیت رنگین و مطرا بوده از فیض بهار بهار شکفتگی و عالم عالم نامداری بهره مند و کامیاب باشند. بمحمد و آله الامجاد»

جواب حسن خان

ای ارشد دودمان آثار مرا وی مایه انتعاش سرشار مرا حرفی که شنیدم ای ندارد صحت دلگیر مشوک نیست آزار مرا^{۱۳} سواد مکتوبی است که میرفصیحی هروی (م: ۱۰۴۹ هـ) در تقاضای یک قطعه

خط به حسن خان شاملو نوشته است:

«همواره کامیاب نباشد دوستکامی بوده مقضی المرام باشند، آشنایان آداب یگانگی را بیگانه نکلغات رسمی بودن از فرایض و ارکان شریعت آشنایی است، لهذا اگر شرح معانی متعارف زبان را در کام خموشی کشیده، حقیقت وفور شوق و آرزومندی را حواله به ضیاء ضمیر منیر نمایم در شریعت دوستی معذور خواهم بود، در آن وقت که به حسب مساعدت طالع، فیض نوبهار صحبت گرامی نزهت افزای ریاض دل اخلاص منزل بود، روزی شاهد این آرزو از پرده خیال به عرصه وصال رسید که می خواهم از نتایج کلک گهر سلک نواب مستطاب معلى القاب خداوندی قطعهای به دست آورم تا مرا نیز در سلک بندگان آیه افتخاری و تعویذ میاهانی بوده باشد، ملازمان فرمودند که شکفتن غنچه این مطلب از نسیم اظهار ماست، هرگاه در خدمت عالی ذکر این معنی نمایم چون منشور بندگی است، ان شاءالله العزیز به زیور توقیع قبول مزین گشته صحیفه مقصود نیز به حسن خط قبول مرقوم خواهد شد. از آن روز همواره چشم بر راهم که آن آیت دوستکامی از آسمان اقبال نازل گردد و سروش هاتف عیبی نوید حصول امید را به گوش هوش رساند. آن زمانی که آرزوی این مطلب در سر پرده خیال می گذشت، دل عبودیت مطلوب در سوییای دیده جا داشت، اکنون حصول به وعده صادق القول مقرون گشته از کمال بی تابی نزدیک است که چون مرغ نگاه از قفس دیده پرواز نماید، هر چند اظهار این معنی از ما بندگان به روش گستاخان نزدیک و از حسن ادب دور است، اما به مقتضای آنکه آرزو عیب نیست، نخم این تما در زمین دل کاشت، امید که از رشحات سحاب وعده ملازمان صاحب نشو و نما گردد، اکنون در سایه آن نهال اقبال نشسته زبان به حصول آمال خویش می گشاید و از مظله جرأت گستاخی ملاحظه نمی نماید، یقین که هرگاه ریان فصاحت ترجمان که مفتاح گنجیه آفتاب معنی است، در مجلس عالی اظهار مبادرت نماید، صبح امید از مطلع مراد طالع گردد.»»

دوباعی ذیل را ناظم هروی (م: ۱۰۸۱ هـ) در تعریف خط حسن خان سروده

است:

ذکر قلمت ز قاف تا قاف بود	وصف رقم تو فوق الوصف بود
بی شمع و چراغ می توان در شب خواند	خط توزیس که روشن و صاف بود
روزی که سواد جسم و جان شد روشن	سرشد قلم ریان به تحریر سخن
آرایش صفحه تولای علی	دادند به نظم ناظم و خط حسن ^{۱۷}

میرزا مقیم جوهری تبریزی مثنوی کوتاهی در مدح حسن خان گفته و از آنجاست:

حسن خان برارنده لطف شاه که شد سایه پرورد ظل الله...
 قلم باشدش جوی آب حیات سود چشمه زندگانی دوات
 به خطش کجا می رسد خط یار که این در میانست و آن در کنار
 در کی قمی ساقی نامه ترجیع بندی مزیل به مدح حسن خان دارد که یک
 بندش این است:

تا وصف خط غنچه نهان گفت چمن را	با شبنم گل شست به صد آب دهن را
خط بیست که مشک تریپچیده به نافع است	نستوان به ختابرد برش نام ختن را
تا قابل دست شود از قطعه نویسی	شبنم دهد آهار ورقهای سمن را
از عربت اگر سوی وطن باز برنش	گیرد گهر از خط توسوعات عدن را
در سطر خط از نقط خارج و داخل	سرمشق گرفتست فلک عقد پرن را
آب آوردش مردمک دیده معنی	گر سرمه مدادت نکشد چشم سخن را
سود به قماش کرمت هیچ سخایی	منسوخ به آوازه هری کرد دکن را
حر ذات شریف که صعاتش به کمالست	کس خوب ندیدیم که داند همه فن را
چون خلق که از بعد پیمبر به علی ماند	میراث شجاعت رحسین است حسن را
پرواز جناح سفرم بر فلک افتاد	غربت وطنم گشت، وداع اهل وطن را

ما طرح کش بار سبوی می ماسیم
 در میکده از خانه بدوشان شرابیم^{۱۱}

از کتبی که خوشویسان در کتابخانه حسن خان و به دستور او نوشته اند، یکی منتخب حقیقه سنایی مورخ ۱۰۱۸ و دیگر منتخب شش دفتر مثنوی است مورخ ۱۰۲۸ بخط شاه قاسم کاتب هروی وادو مجلس تصویر مینیاتور ممتاز متعلق به کتابخانه کاخ گلستان (شماره ۷۷۲) و مذکور در فهرست بیانی (ص ۵۴۵ - ۵۴۶).
 دیگر یوسف و زلیخای جامی به خط همان خوشنویس، دیگر صفات طعاشقین هلالی جغتایی به خط حسین شهابی هروی، هردو فقره مذکور در تعلیقات شادروان فکری سلجوقی بر دیباجة دوست محمد هروی (ص ۶۳/۵۶).

و نیز حسن بن لطف الله طهرانی تذکرة میخانه یا خرابات را در سال ۱۰۴۰ هجری به خواش مربی خود حسن خان شاملو تألیف کرده، و در تاریخ تذکیره های فارسی (۲: ۳۲۳ - ۳۲۶) تألیف نگارنده ذکر آن آمده است.

قطعه خطی را که ملاحظه می‌کنید، حسن خان شاملو برای مرقع ابوالنصر منوچهرخان بیگلربیگی مشهد مقدس به قلم آورده و در طرفین آن نوشته است:

«بشوق هم آغوشی مرقع بواب ملک احتجاب قدسی مکان، برادر قدردان منوچهرخان سلمه الله عن آفات الزمان این دوییت سراسیمه بصفحه ظهور آمد. فی سنه ۱۰۳۷»

منوچهرخان مذکور فرزند قرچقای حان سپهسالار است، و چنانکه در دبل عالم آرای عباسی (ص ۲۹۴) و منتظم ناصری صمصام رویدادهای سال ۱۰۴۴ هجری آمده است، وی در آغاز جلوس شاه صفی (= ۱۰۳۸ هـ) بجای والده مرحومش بیگلربیگی مشهد مقدس شد، و در ۱۰۴۴ که عبدالعزیز سلطان بن بدر محمدخان اوزبک بایسی هزار سوار به خراسان تاخت، وی با کومک امیرخان قورچی‌باشی که از هرات رسیده بود به مقابله او شتافت، و سه هزار اوزبک را مقتول و عبدالعزیز خان را منهرم گردانید، و خود نیز در آن ستیز و آویز زخمی چند برداشت و بر اثر آن درگذشت. و پسرش قرچقای حان ثانی به جای وی نشست و تا پایان زمان شاه صفی بیگلربیگی آن خطه بود.

دیوان حسن خان:

کتابخانه مجلس، ۴۳۶/۱ مورخ ۱۰۵۶ با دیباچهای به نشر.

کتابخانه ملی پاریس به شماره (Supp. 2061)

کتابخانه شادروان عبدالحسین بیات، مورخ ۱۰۶۷.

کتابخانه مولوی محمد شفیع لاهوری (رک: مقدمه منشآت حسن خان شاملو،

ص ۱۶ زیرنویس ۵)

ناگفته نماند که در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران جنگی به شماره (۴۴۰۴)

موجود است که جامع آن حسن شاملو و تحریر اواخر قرن ۱۲ و اوایل قرن ۱۳ هجری

است، اشعار خود وی نیز در آن هست. ولو را با حسن خان شاملو (م: ذیحجه - ۱۰۵۰هـ)

اشتباه نباید کرد.

حواشی

۱- در احوال و آثار خوشنویسان (۱: ۱۴۲-۱۴۳) مسطورست حسن خان

شاملو... در زمان سلطنت شاه عباس دوم بجای حسین خان پدر خود امیرالامرا و بیگلربیگی

خراسان گردید و در زمان شاه سلیمان همچنان حکومت هرات را داشت و امیرالامرای خراسان

بود... سهر تاریخ وفات او را ۱۰۲۴ ضبط کرده که البته درست نیست، زیرا که زمان شاه عباس

ثانی و شاه سلیمان را حتماً درک کرده و لااقل تا ۱۰۷۷ که سال جلوس شاه سلیمان است باید در

قید حیات بوده باشد.

۲- در کتاب هنر عهد تیموریان (ص ۵۰۳) ذیل عنوان: «خطوط حسن شاملو» آمده است: وفاتش در هرات سنه ۱۱۰۰ ق ۱۶۸۸ م و آثار او از اواخر مکتب هرات است.

۳- حسین خان در محرم سال هزار و هفت بدین سمت منصوب گردید، و در قنوة الآثار دیل وقایع این سال (ص ۶۰۳) آمده است: ... حراست عمده و خلاصهٔ معالک خراسان که عارت از دارالسلطهٔ هرات است در عهدهٔ انضباط و ارتباط امارت و ایالت پناه شوکت دستگاه حسینی خان شاملو کرده دست اقتدار او را قوی و مطلق داشت، و اکثر امرا و حکام مملکت خراسان را به مناسبت و موافقت خان والامکان مأمور ساحت فرق اعتبار و افسر اختیاریش به فرقدین برافراشت.

۴- ملک شاه حسین سیستانی شب پانزدهم شمعان سال ۱۰۲۷ هجری از طریق اسفزار به هرات رسیده است، و می‌نویسد: مدت چهارده روز در هرات به صحبت بواب مرحوم حسین خان بسر برد، و در آن ایام بیماری از آمدن بنده خوشحالی تمام نموده، اندک عارضهٔ کلفتی که میانهٔ آن‌خان، تارک مراجع و پسر رشیدش حسن خان بهم رسیده بود، به رلال نصایح و اعتذار از لوح خاطر آن بیمار گله‌مند شست، چون اضطراب رفتی داشت (شاه عباس احضارش کرده بود) از خدمت آن بزرگ صورت و معنی مرخص شد، و وداعی نمود که داغهای قدیم بر دل مجروح تازه شد، چه بقی بود که کار آن بزرگ صورت و معنی به آخر رسیده مرل به بهشت جلودان خواهد نمود. احیاءالملوک (ص ۵۱۴)

۵- عالم آرای عباسی (ص ۱۰۸۴)

۶- دیل عالم آرا (ص ۲۵۳)

۷- اشارتست به سفر خراسان شاه عباس اول در سال هراوسی و یک هجری و ملاقاتش با میرزا فصیحی هروی نزد حسینی خان در دارالسلطهٔ هرات و به مصیحتی برگزیدن وی. اسکندر بیگ مشی در این باب نوشته است: چون ذات اشرف همایون و طبع فطانت سرشت هنرپرور آن حضرت که میران قدرشناسی و معیار سخن سنجی است، به صحبت فضلی دانشور و سخنور بلاغت گستر رغبت تمام دارد، ... لهذا درین اوقات خجسته ساعات که در دارالسلطهٔ هرات اتفاق نزول افتاد، به صحبت کثیرالصحیح سرآمد ارباب فصل و هنر و سخن‌پرداز ملامت گستر، باظم اسباب معانی، یگانهٔ ملک نکته دانی، میرزا فصیحی هروی که از اجلهٔ سادات و اشراف و اعیان آن ولایت و منتسب به سلسلهٔ علیهٔ انصاریه و نه ریزر فصایل و کمالات آراسته و نه مراتب بلند سخن‌پردازی پیرایهٔ لآلی طبع در نثارش آویزهٔ گوش و گردن مستعدان روزگار است، مسرور گشته ارادهٔ خاطر امور بدان متعلق گشت که همیشه حضور اقدس و محل مقدس از وجود گرامیش رینت فزا بوده از صحبت فیاضش منبسط و از طبع سحر آفرینش متبجح و مسرور باشند؛ تکلیف مراقبت فرمودند، و امر قضا پیوند به سرانجام اسباب ضروری او عز صدور یافت، و مومی الیه از وهور اخلاص امتثال امر همایون را به قدم انقیاد تلقی نموده آهنگ عراق سازداد، و اگرچه آن بلدهٔ طیب از فرقدوم آن گوهر بحر دانش و افضال حالی مانده از خرمی بی‌طرلوت گشت، اما مجلس بهشت آیین تازه و طبع همایون را مسرتی بی‌اندازه حاصل گردید.»

عالم آرای عباسی، چاپ امیرکبیر (ص ۹۸۸) چاپ سنگی (ص ۶۹۶)

۸- خلاصهٔ السیر، نسخهٔ خطی شمارهٔ (۱۹۴) کتابخانهٔ آستان قدس رضوی.

۹- میرزا ملک مشرقی... مدتی در خدمت عالیجاه حس خان حاکم هرات بود و حان از صحبت او محظوظ می‌شد، مشارالیه که به اصمهان آمد، حان عربی در معارف او گفته که یک پیش ایست:

تاشمشرقی اوکنار من رفت ار مشرقم آستاب رفته
تذکره نصرآبادی (ص ۲۴۶)

۱۰- ن. ل. ای که می‌یسی.

۱۱- ایاتی که بین الهالایی مشحون گردیده، نگارنده از سعیدای نقل کرده است.

۱۲- تذکره نصرآبادی (ص ۲۰ - ۲۲)

۱۳- تعلیقات مرحوم فکری سلجوقی بر دیباجه دوست محمد هروی، ۱۳۴۹ کاسل (ص ۸۸/۶۲)

۱۴- مشآت حس خان شاملو (ص ۹۷-۹۸).

۱۵ و ۱۶- منقول از سلسله مقالات «میرزا نریمان» نگارش رضا امیریل هروی، محله آریانا (سال ۲۵۶ - ش ۲ - ۳ ص ۹۶ - ۹۷).

۱۷- دیوان ناظم هروی نسخه خطی دانشکده ادبیات دانشگاه، مردوسی، شماره (ف ۲۷۴).

۱۸- تذکره نصرآبادی (ص ۱۳۶)

۱۹- نگریده تذکره پیمانه تألیف نگارنده (ص ۱۶۸ - ۱۷۲)

نشریه تازه

میراث فرهنگی

تر انتشارات سازمان میراث فرهنگی کشور به سردبیری علی اصغر شریعت‌زاده نخستین شماره آن (تیر ۱۳۹۹) در ۶۲ صفحه حاوی بیست مقاله و گزارش و خبر و معرفی کتاب در زمینه‌های باستان‌شناسی، هنری به بهای ۳۰۰ ریال منتشر شد.

ظاهراً کوشش نشران بر آن است که این نشریه بیشتر حبه جبری و گزارشی داشته باشد و مقالات آن جلب توجه خوانندگان را در طبقات و درجات مغضوب بکند و البته نیت خوبی است

بحشی که به کتب‌شناسی گزیده اختصاص دارد کلی است سودمند ولی آنچه عرضه شده ابتدائی است و تناسبی درست با گنبد ندارد و اگر بتوان تلخیص لایه‌ها را از زمره مراجعی دانست که در آن شکلی یا ذکری اثر گنبد هست چرا نباید اثر کتب‌های منوچهر ستره و نظایر بسیار دیگری که هست نام برد. معنی کتب‌شناسی گزیده آن است که در انتخاب مراجع دقت کافی و حوصله وافی به کار برده شود.

امید است مجله متسلسل با سنج‌های فرهنگی و علمی آن صفحه‌آرایی بشود و نام نویسندگان مقالات در جلی خود به طوری که درست دیده شود به چاپ برسد.

نه یروفسور نه ایچی ایموتو

ردان: دانشجویان رشته فارسی دانشگاه مطالعات خارجی اوسا کا

هشت گوشه و رمز و راز آن (قسمت دوم - قسمت اول در شماره پیشین)

ترکیب تخت و ترتیب تاجگذاری پادشاه تایلند نمونه دیگری است. در اینجا به این مسأله نمی‌پردازیم که این رسم اثر فرهنگ هند است یا نفوذ آیین بودا یا که سستی برآمده از خود مردم تایلند. توشی‌هارو یوشی کاوا در نوشته‌اش سام «قصای مراسم تاجگذاری پادشاه-تایلند» آئین تاجگذاری رامای بهم پادشاه کنونی تایلند را وصف کرده است. نخست شاه خود آب مقدس برمی‌گیرد، و پس از آن کاهن بزرگ و نماینده خاندان شاهی و نیز راهب بزرگ آیین بارامون آب به او عرضه می‌دارند. پس از آیین آب دادن، شاه لباس پادشاهی می‌پوشد و سر تخت هشت گوش می‌نشیند. گرداگرد این تخت هشت میز هشت گوش نهاده شده و بر بالای تخت چتری هشت ترک افراشته است. پس از پایان گرفتن تشریفات تاجگذاری در روی تخت، راهب بزرگ بارامون پنج گنجه مقدس و چتری نه ترک به پادشاه می‌دهد. در اینجا گرداگرد میز هشت گوش چهار میز هشت گوش کوچک گذاشته شده است.

دویست سال پیش در آیین تاجگذاری «راما»ی اول بر میر هشت گوش چتر هفت ترک نصب شده بود، و در آیین تاجگذاری رامای چهارم چتر هفت ترک بکار برده شد (از همان کتاب، ص ۵۱ تا ۶۱). ترکیب تخت پادشاه تایلند با مقبره سلطان خدابنده در سلطانیه یا بنای تاج محل در «آگرا»ی هند پیوندی رمزی دارد. جدا از اینها، جایگاه بودا در معبد تودایچی (در نارا، ژاپن) نیز چنین است. رمز هشت گوشه در سلطانیه و در تاج محل در بنا یا در مناره‌ها نمود دارد، اما در آیین تاجگذاری پادشاه تایلند در میز کوچک هشت بر تجسم پیدا می‌کند. گمان می‌رود که رمز و راز ترکیب

تحت پادشاه تایلند با معدن تودابچی یا نموده‌های دیگر هشت گوشه که باد شد، از یک گونه است. نیز می‌توان انگاشت که معنای رمزی پایهٔ تدیس بودا در نار یا تاج الهه آناهیتا نیز همان است، و هم در به تحت ستش «راما»ی اول (در دویست سال پیش) و «راما»ی سیم در رمان ما تحت پادشاه هشت گوشه داشت، چنانکه سکوی حایگاه امپراتور ژاپن در کاج کیوتو بود، و چتری که بالای این تحت امراشته، هفت ترک است. در این ترکیب هم نشانی از پیوند رمزی عددهای «هشت» و «هفت» می‌بینیم.

در محوطه آرامگاه وسیعی که از دوره «این» (سالهای ۱۴۰۱ تا ۱۱۲۲ پیش از میلاد) در چین بار مانده است، دو گونه مقبره وجود دارد که یکی مربع و دیگر صلیبی شکل است. هر کدام اینها در میان دحمه حجره‌ای که یو کوه نامیده می‌شود دارد که جای بهادن جسد است. این ترتیب که حناره در میان مقبره گذاشته می‌شود در گور پادشاه همامستی در نقش رستم نیز ماسد دارد. البته صلیب شکل هشت گوش نمی‌سازد، اما با این شکل مربوط است، و در قدیم شاید که هشت گوش مقدس را با این طرح هم تصویر می‌کردند. به خاک سپردن جنازه در چنین حایی بمنزلهٔ روانه ساختن مرده نزد خدا بود. گذشته ازین، شکل صلیب نمای بدن اسان را هم دارد.

اشیتسو (اتاقی که حسد را در آن امامت می‌گذاشتند) بعدها «می دوه» (نیایشگاه) گفته شد زیرا که آدمی را چون عالم اصغر نشان می‌داد. نقش می دوه طرح تن آن اسان است که در «کیوه بو چوبو» (حای درست «موکوسا» سوراخن یا بادکش انداختن بشیوه طب سنتی چین و با سوراخن گیاه موکوسا) نشان داده می‌شود. شکل صلیب بنشانه همراه ساختن معبد و محرابی با جباره بود، زیرا عقیده داشتند که روحی که از کالبد مرده جدا می‌شود در کالبدی دیگر زندگی را از سر می‌گیرد. سنتی هم بود که بناها را، از خانهای کوچک گرفته تا قصری بزرگ، بطرح تن اسان می‌ساختند. نویسندهٔ چینی در کتاب «داستان پکن» که کارویا موراماتسو آنرا به ژاپنی برگردانده، دربنباره نوشته است. نمونهٔ این بناها قصر پکن است بنام قصر ناتا که هشت بارو یا جناح دارد. در این قصر دو دروازهٔ تن آن (TENAN) و شوئیوه (SHOYO) در سوی جنوب حکم سر را دارند و دروازه‌های آن تنی (ANTEI) و توکوشوه (TOKUSHO) در شمال در حکم پاست. دروازه‌های شرقی و غربی بمنزلهٔ دست‌ها هستند (این معنی در نقشهٔ صفحهٔ ۶۴ کتاب شرح داده شده است).

هشت بازو در اینجا نشان هشت گوشه به نظر می‌آید. بدینسان این قصر روزگاری مقر میوه دوه بود که کارهای سیاسی فرزند آسمان (امپراتور چین) را اداره

می‌کرد. ساختمان صلیب مانند که هشت بر دارد هم سرای پسر آسمان (با پنج تالار) و هم آرامگاه امپراتور بود. بروایتی در «هورنشو» که در دوره کان (دوره تاریخی چین از ۲۰۶ تا ۲۵ پیش از میلاد) تألیف شده، آمده است که «سوتی» قصر «میودورا» را در ناحیه حوئنان در جنوب این قصر بنا کرد و یکی از ملوک طوایف را به آنجا فرا خواند و چون مردی بنام ریوکی به او گفت که فرزندان باستانی آسمان را در موسم بهار و پاییز در بیرون شهر در سوی شرق و جنوب بیایش می‌کردند و سپس قربانی تقدیم می‌داشتند، در روز هفتم صحنای می ساختند و هشت راه دیوان را در پیش می‌گرفتند، او داد تا در بیرون شهر، در شرق و جنوب آن، نیایشگاه آن خدا را ساختند و او را خدای خود اختیار کرد. می‌توان بقرینه دانست که صحنای که هشت راه دیوان را می‌ساخت، هشت گوشه بود... صعه هشت گوشه و تپه دایره همان معنی رمزی را دارد، اما در برابر آن تپه چارگوش قرینه زمین بود. نماد دایره برای آسمان و چارگوش برای زمین که اکنون در پکی بازمانده از این باور باز مانده است.

قصر پکن هم هشت بارو یا هشت جناح دارد. این هشت بارو را «هشت راه دیو» هم انگاشته‌اند. در جلد هفتم «سای یوکی» چنین آمده است که شینکون، سون گورکو (میمون جادو) را به چنگ آورد و او را به ستون بست، اما چون هیچ سلاحی از شمشیر و تیر و نیزه بر او کارگر نشده، او را به کوره جادو افکند تا بسوزد. پس از چهل و نه روز که کوره را باز کرد، سونگورکو بیرون پرید و (چون خیلی کوچک بود) در کف دست شاگا (شینکون) مآرامی و آشوب کرد تا که سرانجام او را در صندوقی در کوه کوگیو رندانی ساخت و آنجا بود تا پس از پانصد سال سازوهورشی او را بیرون آورد. در این داستان که در افسانه‌های بودایی آمده است می‌گویید که کوره جادو و دوره ماندن در آن (هاکا که رو، بمعنی هشت پر) کنایه از مرحله میان مرگ و بازآمدن به زندگی (فرانیش تناسخ) است. گوکو پس از چهل و نه روز دوباره به این جهان آمد، اما برای پانصد سال دیگر رندانی شد. کوره جادو نشان می‌دهد که این مکان هشت گوش هم کنام مرگ است و هم جایگاه باز زاده شدن به این دنیا.

اتاق گاز زندان معروف کالیفرنای امریکا اتاق برهنه‌ایست که در میان آن دو صندلی بزرگ جایگاه محکومین به اعدام هست، و می‌شود در آن دو محکوم را همزمان به کیفر رساند... این اتاق گاز بطور هندسی هشت گوش، طرحی که از کار درآوردنش آسان نیست، ساخته شده است. می‌توان دید که در مغرب زمین هم سنت «هاکا کوفو» (هشت گوشه) وجود دارد. ترکیب این اتاق اعدام طرح تحت پادشاه ناپلند را تداعی

می‌کند، و نیز تالار شاه چند روزه (میر نوروزی!) که در یونان و روم و بین‌النهرین باستان رسم بود، به یاد می‌آید. در رسم اخیر محکوم به مرگ چند روزی شاه و فرمانروا می‌شد و سه روزه بر تخت می‌نشست و سپس او را گردن می‌زدند یا خفه می‌کردند.

در چین مفاهیمی که از هشت گرفته شده است مانند هاکی، هاتسوی، هاگو، هاپو و هاپو با هشت بر ارتباط دارد. هشت روز مخصوص در سال همچنانکه هشت فصل هست: ۱- ریشون، ۲- سیونبون، ۳- ریکا، ۴- گه شی، ۵- ریشو، ۶- سیوبون، ۷- ریتو، و ۸- توجی. این مفاهیم نیز در اصل به هشت سو باز می‌گردد. این طرح و تقسیم اصول، همه فصل‌های جهان و محیط آنرا نشان می‌دهد. تعالی و تکامل این اندیشه گاه‌شماری با پیشرفت آسیای باختری در دوره باستان موازی است. آیا این طرح از غرب آسیا به اقصای شرق برده شد یا که در چین باز آمد؟ می‌توان گفت که ها کاکرو دان، نماد هشت، در چین باستان همانند آنتست که در آنسوی شرق در خاور آسیا بود. در چین گور صلیبی و گور هشت بر می‌بینیم. میچپو تاکاهاشی نویسنده (ژاپنی) کتابهای هیگومانو ساتو و بورپتسو در اثرش که بسال ۱۹۷۳ منتشر شد تصویر این گور هشت گوش را آورده است. این گور هشت بر دارد و هر دو اتاق درون آنهم هشت گوش است. می‌گویند که گور هشت پهلوی در چین بسیار کم دیده می‌شود.

در آرامگاه‌های شاهان شیراگی در ایالت «کی» کره هر چند که تپه و حاکرین گور بر دایره نهاده شده، اما هیچ اثری از اینکه آن بر پایه هشت گوش ساخته شده بوده است، ندارد. اما از آثار بازمانده در درون این گور کلاهی است که بر گردان آن هشت ترک است و بر هر لبه نقش و نگار پرنده یا حیوانهای دیگر دیده می‌شود. این کلاه، تاج الهه آناهیتا و طرح (پایه) تندیس بودا را به یاد می‌آورد.

آثار دوره شیراگی در کره از رمز هشت گوشه تپه هم نیست. معبد «سکتو» کوه «نونزی» دروازه‌ای دارد که توری‌ش (دروازه مقدس معبد بودایی) به نظر می‌آید و از دو ستون هشت بر ساخته شده است. معبد «سکتو» از سه بخش سرسرا، دهلیز و اتاق خلوت تشکیل شده و این ستون‌ها در میان دهلیز و اتاق جای گرفته است. گرداگرد سرسرا تندیس‌های نگهبانان خدای معبد برپا ایستاده است. چنانکه گفته شد وجود ستونهای هشت بر در فاصل دهلیز و اتاق درونی معبد معنایی رمزی دارد.

در باغ موزه کوشیو (ژاپن) ستونی هشت پهلوی برجاست که بلندی آن به یک متر می‌رسد. نمی‌دانم که این ستون پیشتر کجا بود، اما این نوعی سکیدو (پایه چراغ) باید باشد که حفاظ بالای آن از میان رفته است.

سکیدوهای ژاپی از ستونهای شش بر ساخته شده، و سکیدوهای چینی بیشتر هشت پهلوی است. اما در ژاپن هم سکیدو هشت بر هست. در کتاب «ابشی نه کوئه» (صدای سنگ) (بشر آسامی، اوساکا، شوسه کی ۱۹۸۳) شرح و تصویر برج مانپوا آمده است. گفته شده است که این نمای سنگی از ۵۲ قطعه ساخته شده و سقف چتر ماندی در بلندی دو متر و بر سنگ بالایی استوار است. میان این سقف چتر ماندی و بنای اصلی، چراغ سگی (سکیدو) دیده می‌شود. اینجا هم نمای سنگی (ساخته شده از ۵۲ قطعه) در مرز محوطه واقع است.

در محلی بنام کورای هم چند گور هشت گوشه یافته شد. در کتاب «آسوکا نو ایسه کی» نوشته یوشینو ری آبوشی (بشر شین شیندو، ۱۹۷۸) طرح حاگریز این گور هشت گوشه تصویر شده است.

طرح سنتی نیایشگاههای هندو، مانند برج سانچی (SANCHI) در نزدیکی بپار (BOPAR) دایره‌ای است، و در جاهای دیگر برحهای چهار گوشه بسیار است، اما هشت گوشه دیده نمی‌شود. طرح هشت گوشه در پهنه غرب به شرق آسیا بسیار است، چنانکه در چین و کره و ژاپن برحهای هشت گوشه هست. بنا بر نوشته تاداشی سایتو در کتاب او «زور و کوتویو یوکیو ایسه کی» در صحن معبد کیویواساتو در شهر هی حیو آثار ساهایی هشت بر، که اندازه هر سوی آن به ویم متر می‌باشد، هست. برای ساختن این مجموعه، کساره یک برآمدگی را بصورت هشت گوشه تراشیدند و سپس دیواره‌های بیرونی را با سنگ پوشاندند. در بیرون بنا، گیوکو سه کی‌شی کی (پایه چراغ سگی) است که حدود هفتاد سانتیمتر قطر دارد.

در محوطه میان تالار بودای بزرگ (" دای بوتسو دن ") معبد تودایچی ژاپن در نارا و دروازه درونی صحن این معبد چراغی هشت گوشه جای دارد که از طلا و مس ساخته شده است. این نقطه مرکز معبد نیست، اما مرز مکانی است که در آیین بودا راهبان در آنجا به زی نیایش و مراقبت نفس و سلوک در می‌آیند، چنانکه در برابر حدایان قدیم بود. مرز قدسی معبد بودایی در اینجا با چراغ هشت گوشه نمود دارد. در محوطه معبد جیو گوری در کنار شهر هی جیو آثار بسایی یافته شد که اندازه هر پهلوی آن حدود سه متر است و کناره بیرونیش با چهار ردیف سنگهای کف رودخانه که هر ضلع آن ۲۳ تا ۲۵ سانتیمتر است، دیواره‌سازی شده است.

معبد بودایی کیویاوا ساتوهای جی (KIO IWA SATO HAI JI) بر صخره تراشیده‌ای بنا شده که پیش از بنای معبد اینجا مقدس شناخته می‌شده است. آرایشرو این

بنا به قبة الصخرة بیت المقدس ماسد است. پیداست که مردم قدیم این طرح را بسیار مقدس می‌دانستند. بنای هشت گوشه در اینجا در میان محوطه است. در شمال محوطه بنا با نام و قه طلا و در جنوب آن دروازه میانی است... آثار سازه‌های شرقی و غربی برجا است که شباهت آنرا به معابد کیوتو نشان می‌دهد. پیداست که تالار و سای اصلی هشت گوشه در میان صحن حیوی بوده است.

پیشتر درباره «کاشی ناراهای حی» گفتیم. این مجموعه سای کانوسی در میان صحن و تالارهایی در چهارسو، شرق و غرب و شمال و جنوب، دارد و این ترکیب را در ژاپنی «گاران هایچی» می‌گویند. در کتاب یاد شده همچنین تصویریست از دو ستون عظیم هشت بر که در جنوب دروازه باز مانده معد «میروکو» در مسیر راه شمالی «زف را» جای دارد. میان این دو ستون، پایه سگی تراشیده‌ای برجا مانده که ستون سگی بر آن استوار بوده است. از چند نمونه هشت گوشه در نزدیکی دروازه صحن این معد یاد کردم. می‌توان انگاشت که این‌ها صورت آیینی داشت. در افسانه ایرانی که پیش‌تر به آن اشاره شد، در دروازه تالار اندرونی برج هشت گوشه‌ای است که آحا کیر مرگ را اجرا می‌کردند. در اینجا هم نمای هشت گوش معنای آیینی داشت. در بیت المقدس هم ابراهیم نبی می‌خواست پسرش اسمعیل را قربانی کند.

میز هشت بر را هم می‌توان نمای قربانگاه هشت گوشه دانست. میز هشت بر در کره کاربرد خاص آیینی داشت. میز هشت بر لاک کاری شده ساخت زبرادوراشو از قدیم معروف بود. در (کتاب) پانسوری (نشر هیونشا، ۱۹۸۲) اثر نویسندگی چیی و ترجمه یوکانییی و آکیرا تاناکا درباره این میر و براساس «شونکوکا» نوشته است که هنگامی که واکاگیمی فرمانده ناحیه‌ای نام مینا میهارا بود، شوکو، دختر تاییکی، چون با او جامه‌هایشان را برای نوشتن مبادله می‌کردند غذای مناسب مجلس عروسی روی میزی ساخت زبرادوراشو گذاشت. این میز را نمودار قربانگاه می‌دانند، و طرح آن هشت بر است. در ژاپن در یک پرده نقاشی ساخته شده با گرد طلا و نقره و از آثار گنجینه «شوسوین» (در نارا)، پایه‌های میز هشت گوشه‌ای با نقره‌ای تیره تصویر شده است. این اثر از مجموعه خزانه سلطنتی ژاپن است.

گمان می‌رود که در فرهنگ جومون و یایویی (از سده سوم پیش از میلاد) در ژاپن باستان رمزی در هشت گوشه نمی‌شناختند و ازین رو این اندیشه باید از خارج آمده باشد. در تپه قدیمی آکاسا کا در تاراکی چو در منطقه کوماموتو (ناحیه‌ای در

کیوشو، جزیره جنوب غربی ژاپن) گوری است که با گدازه سرد شده آتشفشان کوه آسو ساخته شده و زیرزمین است و شکل هشت گوشه دارد (نگاه کنید به: «حکومت یاماتو» نوشته تاتسوئو اینووه، نشر شا کای شیشوشا، ۱۹۷۵). گفته می‌شود که محفظه سنگی زیر زمین از نوع ساتسوما است (همانجا، ص ۲۰۰). پس، طرح رمزی هشت گوشه فقط در منطقه کین یا نیود، این، نقطه تماس فرهنگ کوماسو را با فرهنگ هایاتو (در ژاپن باستان)، که گفته می‌شود که با فرهنگ میانه و جنوب چین پیوند دارد، می‌رساند.

در هونشو (جزیره میانی ژاپن) بتازگی در میان مقبره‌های باستانی گورهای هفت گوشه دیده شده است. بنوشته کواچی موریتا در «گذری به گورهای باستانی، مقابر هفت گوشه در نارا و گونما» (نشر گشیندو، ۱۹۷۹)، یامقالبه «۹۹ رمزد گورهای باستانی و فرهنگ باستان، معنای رمزی گور هفت گوشه» (مجله سانوبو، شماره سال ۱۹۷۶) در ایالت گونما هم گور هفت ضلعی مانند گور امپراتور قدیم ژاپن در ناحیه یاماتو هست. خاکریز موسوم به «تک سرو» در شهر یوشی‌ئی در محله کامیپو از آثار قرن هفتم است. سنگهای گور آن دوره هفت گوشه است.

آثار بازمانده از پایه مرح معبد تاکای در قریه شین ساتو در ایالت گونما که از آن یاد شد، همت گوشه‌ای است که اندازه هر ضلع آن چهار قدم و طرف سر آن کوچک‌تر است، و در برج بودن آن تردید کرده‌اند. اگر این هفت گوشه مقبره‌ای بود (با دیواره مرتفع) مانند گور باستانی در کوه ناکائو می‌بود (با پنج گام بلندی هر سوی آن) که آنجا را گور امپراتوری گمان کرده‌اند که از روی مقبره امپراتور یاماتو ساخته شده است.

در آوریل ۱۹۷۳ در ناکایاما شوشن در ایالت هیوگو ژاپن گور کهنه هشت گوشه‌ای که اندازه قطر میانی آن ۱۴ متر است یافته شد. گفته شد که این گور از بقایای نیمه اول سده هفتم میلادیست. اما باستانشناسی که گور کهن هشت گوشه یاد شده در منطقه «کین یا» را تنها برای امپراتور می‌داند، با ملاحظه راه ورودی آن می‌گوید که این گور تازه یافته از آن گونه نیست. اگر چنین گوری در نیمه نخست سده هفتم برای امپراتور درست شده باشد، می‌توان انگاشت که از آرامگاه هشت گوشه بزرگ امپراتور در یاماتو قدیم‌تر است.

از آنجا که طرح گور امپراتوران ژاپن از نمایی که جلوی آن چهار گوش و پشت آن دایره مانند است (طرح معروف به سوراخ کلید)، و سپس گور چهار گوش،

به هشت گوشه تغییر پیدا کرد، می‌توان دید که این دگرگونی در زمانی دراز انجام شد، و طرح نو شاید ارمغانی بود که دانشوران و دانش آموختگان از خارج ژاپن آوردند یا که در خود ژاپن برآمد. شاید که معنای طرح هشت گوشه گور فرمانروایان بنا به رمز آسمانی این شکل آن بود که بزرگان پس از درگذشتن از جهان خاکی به آسمان می‌روند و مانند خدایان پرستیده می‌شوند.

در سال ۱۹۸۳ در ناحیه شیجو اوجی در نارا (که در روزگار قدیم هیچو کیو ساکیو شیجو نیبو بود) حفره‌ای با دیواره هشت بر از دوره تاریخی نارا (۷۸۴-۷۱۰ م.) پیدا شد که روی پایه‌ای یکپارچه است. در همانسال چاهی با دیواره هشت بر متعلق به دوره کاماکورا (۱۳۳۳-۱۱۹۲) در محوطه دانشگاه دختران نارا کشف شد.

حفره باز مانده از دوره نارا در هر سو ۵۷ سانتیمتر پهنا و حدود یک متر گودی دارد و می‌گویند که این محفظه در زمین حفر شده جای داده شده بود. این مکان را جایگاه قصر امپراتور می‌دانند. از آنجا که به نظر می‌رسد که در دوره نارا مفهوم رمزی و مقدس عدد هشت کم کم از میان می‌رفت، آیا می‌توان طرح این حفره را بر پایه باوری آیینی دانست؟

پیشتر گفته شد که در آیین مسیح در مدخل کلیسا ظرف تمهید هست. در دوره نارا نیز تصویر مشابهی می‌یابیم. در معبد بودایی «توشو دای جی (روشانا بوتسو)» در کوندو پایه ستون هشت گوشه سه مرتبه‌ای برجاست. هوکو اندو در معبد کوفو کوچی برای فوهیتو فوجی وارا (۷۲۰-۶۵۹، پسر کاماتاری فوجی وارا و از بزرگان دربار ژاپن) ساخته شد، و در شهر کوجو در ایالت نارا هکا کودو در محوطه معبد ایسان جی برای تا که مارو فوجی وارا بنا شد. می‌توان دید که (در سده دهم و بعد از آنهم) مفهوم رمزی هشت گوشه برجاست، و شاید که حفره هشت پهلو بکار می‌آمد.

در هوکه دو (سانگاتسو - دو)، یکی از بناهای تودای جی (معبد بزرگ بودایی در نارا) سکوی هشت گوشه هست. بنا به نوشته کتاب «تودایجی»، نارا روکودای - جی تایکان» (نشر ایوانامی، ۱۹۷۰): در تالار این معبد، محراب بودایی با دو سکوی هشت گوشه نهاده شده و بر کف تالار جای ستونهای هشت بر در هر کنج نمایان بود (نقشه درج شده در صفحه‌های ۳۶ و ۴۰ این کتاب). این ترکیب همانند طرح مقبره تاج محل در هند است. در همان کتاب در شرح بقایای زمان ادو (۱۸۶۷-۱۶۰۳) آمده است که در آستانه ساختمان هوکه دو، دروازه‌ای هشت پایه بود، بدینسان که در هر سوی دروازه چهار ستون استوار بود. این طرح نیز با رمز و معنای هشت نسبت دارد.

نیز، در شمال قصر سلطنتی زئوکی نامباکیو که در زمان آشوکا (نام روستایی در ناحیه یامانو، که در دوره پادشاهی اینکیو (۴۳۵-۴۱۲) و سویکو (۶۲۸-۵۹۳) مقرر دربار ژاپن بود) ساخته شد دروازه‌ای بزرگ بود که دو سوی آن به راهروهای بسیار باز می‌شد و در یک جناح ساختمانی هشت گوشه بود. آثار ساختمان هشت گوشه فقط در سوی باختری محوطه دیده شده است (بنقل از کتاب «برآمدن طرح و ترکیب تالار شاهی و قصرها در ژاپن»، داستان قصر نارا، هیان و چوآن، نوشته ساداتو نیشی جیما، نشر شوگا کوکان، ۱۹۸۳). رمز و راز و اندیشه هشت را در این ساختمان هم می‌بینیم. در گوشه جنوب خاوری کاخ سلطنتی هی جوو نیز آثار بنای هشت گوشه یافته‌اند بنام سومی یا گورا.

در شوسوئین (گنجینه نقایس بازمانده از امپراتوران قدیم ژاپن) جعبه‌های هشت بر چوبی که محفظه نوشته‌های مقدس بودایی است، دیده می‌شود.

در قرن سیزده که در معبد چیکورینجی در شهر ایکوما از ایالت نارا آثار گور «گیوکی» یافته شد، محفظه سنگی هشت گوشه‌ای به دست آمد. درون این محفظه از لایه‌ای مسی پوشیده شده و در میان آن محفظه‌ای دیگر نهاده بود که بقایای گیوکی در آن بود (بنقل از شرح تصویر این اثر در فرهنگ باستانشناسی)، تدوین سی ایچی میزونو و یوکیو کوبایاشی، نشر توکیو سوگن شا، ۱۹۵۹، مبحث گور گیوکی).

این محفظه‌های هشت گوشه زمان تمپیو (سده هشتم میلادی) سنت قدیم را باقی نگه‌میدارد. بحث کومانو گونکن از کتاب قدیم شین دو شوو تألیف قرن چهارده می‌گوید که کومانو، یکی از خدایان، از کوه مقدس ریزان به کونی هیکونه، از ایالت هوزن در ژاپن فرود آمد. این هشت گوشه‌ای بود ببلندی سه شاکو و شش سون (کمی بیش از یک متر، هر شاکو ۳۰ و هر سون سه سانتیمتر است) و از مرجان. جالب است که ستون هشت گوشه در اینجا همان خداست.

آیین مقدس معبد ایسه (بیايشگاه شینتوئی وقف خاندان امپراتوری ژاپن) نمونه‌ایست که در میان آیین‌های باستانی طرح هشت گوشه زیاد است (افسانه بنیاد امپراتوری ژاپن می‌گوید که میراث سه گانه‌ای که نشانه‌های آسمانی پادشاهی است و بودیعه به خاندان امپراتور داده شده، نگین و شمشیر و آیین مقدس است). بنا به تحقیق، آیین هشت گوشه و نیز جعبه‌ای هشت سوی و جای این آینه در شمار نقایس گنجینه شوسوئین بود.

برای ارتباط پیدا کردن با آسمان در زندگی این جهانی، بر این بلور بودند که



باید در جای هشت گوشه بود. بیشتر گفته شد که شوتو کو تایشی به «یومه دونو» (بنای هشت گوشه) رخت تا چندی در حلوت بماند. در داستان کونجا کو (کونجا کو مونو گاتاری) نوشته است که شوتو کو تایشی برای هفت روز و هفت شب در بروی خود بست و در روز هشتم بود که بیرون آمد. او در این جا چراغ هشت گوشه بپا داشت. هفت و هشت در اینجا رمز و معنایی دارند. معبد بودایی تودایچی (در نارا) هم چراغ هشت گوشه دارد. پس از سالهای بسیار، این طرح در یوشیدا شین دو باز در کار آمد. در اینجا خدایان بسیار از طرح دای گنگو زاده شدند. دای گنگو (در یونان) به نمای پانتئون درآمد. این یکی از رموز هشت گوش است، و به این معنی است که دای گنگو حوهر عالم هستی است. یوشیدا شیدو در سال ۱۶ بونسی (۱۴۸۴ میلادی) ساخته شد و طرح هشت بر دارد. کیوچو هاشین دن (هشت خدا) واقع در پشت یوشیدا شیندو (که از دوره آسوکا - سده پنجم میلادی - وجود داشته است) اثر قدیم است. گور شوگون توکوگاوا (سرداری که نظام حکومت لشکری ژاپن را در سال ۱۶۰۳ بنیاد کرد) بر پایه هشت گوشه ساخته شد و بصورت ریارتگاه عمومی در آمد. این نیز نمودی از راز هشت گوشه است. بدینسان دای گنگو یا نماد هشت بر طرحی آسمانی است.

در کوچیکی (نخستین تاریخ مدون ژاپن که بسال ۷۱۲ تنظیم شده است) و نیهون شوکی (تاریخ شمار قدیم ژاپن که در سال ۷۲۰ تدوین شده است) کلمه‌هایی که با هشت همراه می‌آید خیلی زیاد است. با نگاهی به فرهنگ واژه‌های قدیم، این تقارن را بیشتر می‌یابیم. مثلاً فقط در فصل یاماتانواروچی در کوچیکی یازده بار کلمه هشت آمده است. این نکته جالب است که در روایت کودکی و نیهون شوکی از هشت به هفت می‌آییم. در کوچیکی امنو هیو کو گنج خدایان هشتگانه را برد، اما نیهون شوکی می‌نویسد که او گنج خدایان هشتگانه را از آن خود کرد. اما در تفسیر نیهون شوکی آمده است که او گنج هشت خدا را برد. رمز و راز عدد هفت در روزگاری بعد در میان آمد، اما در افسانه‌ها گاه هشت به هفت بدل می‌شود. این نکته جالب است، اما قرینه جدیدتری بودن (منابع) کوچیکی از نیهون شوکی نمی‌تواند باشد. در (فرهنگ) آسوکا (سده پنجم) هشت شماره‌ایست که به آسمان و امپراتور تعلق دارد. از دوره امپراتور سایمی (۶۶۱-۶۵۵) گور امپراتوران هشت گوشه است. ملکه کوئ گیو کو (که از ۶۴۲ تا ۶۴۵ بر تخت بود) سوگاروامیشی (SOGAROEISHI) را در کاتسوراگی سوچو (KATSURAGI SOCHOU) ساخت و یاتسورا - نو - مای (YATSURA NO MAI) (رقص آیینی) بر گزار کرد. رقص یاتسورا چنین است که هشت نفر به صف درمی‌آیند

و می‌رقصند. این سنت از (امپراتور) تن چی (۶۷۱-۶۲۱) باز ماند. همزمان، امیتی (از بزرگان دولت) و پسرش در ایماکی (در ولایت یوشینو) دو مقبره ساختند. یکی از این بناها که تای ریو نام گرفت، گور خود او شد و دیگری که شوربو نامیده شد، گور ابروکا شد. شاه از این معنی رحید و گفت همچنانکه دو حورشید در آسمان نیست «دو پادشاه در اقلیمی نگنجند». آندو سرانجام حاشان را در این کار ناحتند.

از آنجا که بنوشته (کتاب) یاماتوشی دو گوری که امیشی و پسرش پیش از مردن درست کردند تا دوره ادو (۱۸۶۷-۱۶۰۳) باز مانده بود، گمان برده‌اند که رقص آیینی باتسورا با (نیایش) یا هیراده - نو - های (هشت دست گشوده) سروکاری دارد. در انگلی شیکی (مجموعه‌ای پنجاه جلدی از تشریفات دریاری که در دوره انگلی - سال ۹۲۷ - فراهم شد)، در کتاب چهارم، فصل معبدشیتوتی «ایسه»، نوشته است که شاه و دیگران از اتساع او سایه‌ای (نیایش با هشت بار ردن کف دودست به هم) کردند و سپس چند بار دیگر دستها را به هم زدند ("شینویت ") و نیایش کردند. با اینهمه می‌دانیم که آیا دو گور امیشی و پسرش یا که آرامگاه خانواده سوگا هشت سو داشت یا نه، و این معنی به تحقیق برسیده است.

چیزهایی مانند گور هشت گوشه، آئینه مقدس هشت بر (میراث آسمان و یکی از سه گنجینه امپراتور) و میز هشت پهلوی که با امپراتور مناسبت داشت، در روزگار باستان پدید آمد. چنانکه پیشتر گفته شد، بعدها شماره‌های دیگر با مفهوم مقدس و رازگونه در کار آمد. تا که نو ماتسورا در کتاب «بررسی افسانه خدایان ژاپن» (جلد دوم، نشر بایفوکان) نوشته است که در کوچیکی و نیهون شوکی هفت مراتب کمتر از هشت است. اما رفته رفته، از دوره‌های مایو و هیان (سده هشتم) هفت (در افسانه‌ها) بیشتر شد (همان کتاب، ص ۱۰۷). برای نمونه در اجرای موسیقی آیینی برای نیاز و نیایش به خدایان، «هشت روز و هشت شب» نواختن از «هفت شبانه روز» نواختن قدیم‌تر است.

در ناحیه باستانی آسوکا (در نارا) آثاری مانند گور هشت گوشه امپراتور (که می‌گویند که شاید مقبره امپراتور تنمو که از ۶۲۲ تا ۶۸۶ می‌زیست، باشد)، و گور باکا اوایاما (که گفته‌اند که شاید مقبره امپراتور مومبو که میان سالهای ۶۸۳ تا ۷۰۷ زندگی می‌کرد، است)، و خاکریز کوچک گور کنگوشی (که شاید آرامگاه امپراتور سایمیو یا دیگری باشد) هست. نیز مقبره هشت گوشه امپراتور تنچی (۶۷۱-۶۲۶) در یاماشینا در کیوتو بازمانده است. پس از انتقال پایتخت به هی جوکیو (نامی که پس از

انتقال دربار به نارا یا یاماتو در سالهای ۷۰۹ تا ۷۸۴ به این شهر داده شد. این پایتخت تایرا - نو - می‌یاکو هم خوانده می‌شد، گور هشت پهلوی امپراتوران دیگر دیده نمی‌شود. می‌توان گفت که رمز «هشت» از ویژگیهای اواخر دوره آسوکا (سده‌های ششم و هفتم) بوده است.

پیش‌تر گفته شده که راز و نماد «هشت» در دنیای کوچیکی و نیهون شوکی (دو تاریخ افسانه آمیز ژاپن که بترتیب در سالهای ۷۱۲ و ۷۲۰ مدون شده‌اند) وجود دارد. هشت در کوچیکی و نیهون شوکی بمایه تأثیر آیین بودا نیست. بیر می‌توان گفت که سنت طرح هشت گوشه گور پادشاهان از آیین بودا آمده است. پس از آنکه طرح هشت گوشه برای گور شاهان از چین و کره آمد، در اواخر دوره آسوکا در ژاپن نمود پیدا کرد. باید دید که چرا در این هنگام چنین طرح و الگویی به ژاپن آمد؟ پیش ازین هنگام، گور هشت گوش در چین و در کره بود. گمان دارم که هلنسیسم (تمدن یونان قدیم) که در دوره آسوکا همراه با آیین بودا به ژاپن راه پیدا کرد، نماد هشت گوش را که اکنون در چین و کره کم کم از میان می‌رفت، همراه آورد.

فلاکت علماء

- نصرین شمیل نحوی بصره را از گرسنگی ترک کرد و سه هزار مرد او را بدرقه کردند. می‌گفت اگر روزی یک پیمانه باقلا به دست می‌آوردم نمی‌رفتم و هیچ کس یارش نکرد.

خلیل بن احمد به دو پیشیز دسترس نداشت.

- علی بن سلیمان نحوی از شدت فقر و فاقه خوراکش منحصر به شلغم بود.

- ابوجعفر محمد ترمذی ترب می‌خرید و روزی یک عدد می‌خورد و بدین گونه

می‌زیست و در اواخر عمر حواسش مختل گردیده بود.

ابوطیب طبری و برادرش تنها یک عمامه داشتند. هرگاه یکی بیرون می‌رفت

دیگری می‌بایست حتماً در خانه می‌ماند.

(کتاب الفلاکة و المفلوکین)

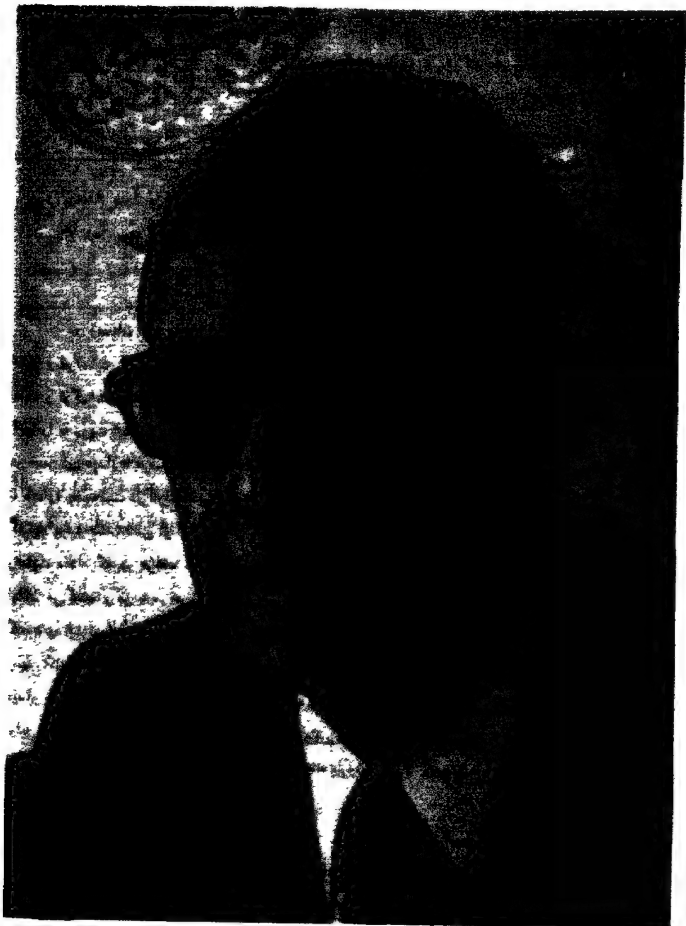
از مقاله علیرضا ذکاوتی قراگوزلو در مجله فرهنگ (کتاب ۵/۴)



خاطرات پرویز نائل خانلری

در زمستان ۱۳۶۳ به اشارت استاد فرزانه ۶۲ی دکتر محمدرضا فطیمی کدگنی جهت استعراج لغات و ترکیبات کتاب سمک همار به حضور فادروان دکتر خانلری رضم. در این دیدار قرار بر این شد که لغات و ترکیبات محدثات سمک همار را- که در آن زمان به تدریج چاپ می‌شد- استعراج کنم و هر هفته آنها را به رویت ایشان مراسم استعراج لغات و ترکیبات ادامه یافت و من هر هفته به دیدار استاد می‌شاهم. در صحن این دیدارها فرصت را غنیمت داشتم و از ایشان درخواست کردم که شرح زندگانی خود را باز گویند تا آن را جهت ثبت در تاریخ ادبیات معاصر نگاه دارم. بدینی حاصل از روزگار که در این چند ساله بر ایشان گذشته بود باعث تحاشی از این امر گردید. اما اصرار و شفاعت و وساطت را در هم آمیختم و سرانجام استاد روایت دادند که در هر هفته مقداری از شرح زندگانی خود را باز گویند تا من آن را بنویسم، و چنین شد. ایشان می‌گفتند و من با سرهمی که در تندنویسی داشتم آنها را می‌نوشتم (به ضبط صوت معوصل نشده بودم تا گفته‌های ایشان با فراغت خاطر بیشتری همراه باشد). زمستان ۶۳ به پایان آمد و سرگذشت استاد نیز به انتها رسید. کار بخش لغات و ترکیبات کتاب «شهر سمک» (تطبیقات کتاب سمک همار) نیز پایان یافته بود. مدعی دیدار به تأخیر افتاد. شکستگی استخوان استاد را به بیمارستان کشاند و تأخیر دیدار ادامه یافت. اما بار دیگر در اوایل تابستان ۶۴ به دیدار ایشان شفاعتم و آن زمانی بود که حشرات هوایی به تهران صورت می‌گرفتند. از ایشان پرسیدم: آیا بهتر نیست مرقع حله از این خانه بیرون بروید؟ گفتند: «کجا بروم؟ با این استخوانهای شکسته کجا می‌توانم بروم؟»

ز مسجیق فلک سنگ فضا می‌بارد من ابلهانه گریزم در آبیگنه حصار
همه جا «آبیگنه حصار» است؛ پناهگاهی در کار نیست- این شهر برای جنگ که درست نشده «استاد را ندیدم و اکنون در اول شهر پور اسال به خیل دشمنان جاودانیاد این سرزمین پیوسته
حالا به جهت آگاهی یافتن همگان از زندگانی دانشوری که به گفته خود در سراسر عمر خویش از



کتاب و نوشته برقرار نود، این نوشته در اینجا به چاپ می‌رسد. لازم به گفتن است که در این نوشته لحن سخن به اقصای حال، لحن خطاب است و طبعاً ممکن است در برخی موارد سست به نوشته‌های استاد که نمونه‌ها در صحیح معاصر است. شایسته باشد، اما این را باید به یاد داشت که این نوشته حاصل گفته‌هایی است به مخاطبی که این سده بودم و طبعاً نا نوشته و سخنرانی تفاوت دارد.

نکته دیگر این که: این نوشته نوعی اتوبیوگرافی شفاهی است و ای کاش ایشان بحای بیان این گفته‌ها، آنها را نوشته بودند که می‌گمان حاصل آن چیز دیگری می‌شد.

پدافله جلالی پندری

پرد- ۲۵ شهریور ۱۳۶۹

○ استاد، لطفاً شرح مفصلی از زندگانی خودتان بیان فرمایید.

○ من در اسفند ۱۲۹۲ شمسی در تهران متولد شدم پدر و مادرم مازندرانی بوده‌اند. خانواده مادری‌ام از علی‌آباد بور بودند. خانواده پدری خیلی رودنر از مازندران (بالل یا بارفروش) کوچ کرده بودند. هم خانواده پدر و هم خانواده مادرم در حکومت قاجار شغل دیوانی داشتند. پدر حتم، میرزا احمد مازندرانی، کار دیوانی را، در اواخر عمر، رها کرده و در قم متکف شده بود (۱) حد من ابتدا عنوان «حاجلر خان» گرفت و بعد لقب «اعتصام الملک» (سفرنامه او به نام سفرنامه میرزا حاجلر خان چاپ شده‌است) حتم، یمنی همین میرزا حاجلر خان اعتصام‌الملک (۲) تا آخر عمر مشاعلی در وزارت خارجه داشت و مدیر کل اداره انگلیس وزارت خارجه بود.

ماموریت‌هایی هم از طرف ناصرالدین شاه به او می‌دادند از جمله رسیدگی به اختلافات حکام و والی‌ها و غیره پدرم، میرزا ابوالحسن خان، (۳) در اوّل جوانی پدرش را از دست داد و وارد خدمت اداری شده، البته

۱- میرزا احمد (محمدعلی) مازندرانی (۱۲۶۱-۱۲۹۲ قمری) از منشی‌ها و مستوفی‌های زمان محمدشاه و محمدشاه بود و در ۴۹ سالگی در قم درگذشت. برای اطلاع از زندگانی او بنگرید به: سفرنامه میرزا حاجلر خان اعتصام الملک، به کوشش منوچهر محمودی (تهران: نی‌نیا، ۱۳۵۱)، مقدمه.

۲- درباره شرح احوال میرزا حاجلر خان (۱۳۱۵-۱۳۴۳ قمری) بنگرید به: سفرنامه میرزا حاجلر خان، مقدمه.

۳- «میرزا ابوالحسن خان حاجلری مقب به اعتصام‌الملک (۱۳۴۹-۱۲۸۸ قمری) پس از تحصیلات مقدماتی به مدرسه دارالفنون رفت و رشته طب را انتخاب کرد، ولی شاه امر پدرش از این رشته صرف نظر کرده به تحصیل حقوق پرداخت. بدو در وزارت عدلیه وارد خدمت دولت شد سپس به وزارت امور خارجه منتقل گردید. سال ۱۳۱۶ قمری در سی‌هشت و هشت سالگی از طرف وزارت امور خارجه مامور سفارت ایران در روسیه شد و به پترزبورگ رفت. مدت دهمال به سمت‌های مختلف در تعلیس و پترزبورگ خدمت کرد و به نایب سفارت برنائل آمد. در مدت اقامت در روسیه به زبان روسی کاملاً مسلط گردید و زبان انگلیسی و فرانسه را بخوبی آموخت.

در سال ۱۳۲۶ قمری به ایران فراخوانده شد. هنگامی که به رفت رسید قصبه توب بستن مجلیه شورای ملی از طرف محمدعلی شاه پیش آمد و راه‌ها مسدود شد. ناچار در رفت بیکار ماند. برای رفع

در مقامی پایین‌تر از مقام پدرش ده سال مأموریت‌های سیاسی در خارج ایران داشت در تعلیس و س بطربربورگ نایب سعارت ایران بود بعد از برگشتن از مأموریت، که مقارن دعوای مشروطیت بود، مدتی محصور شد در رشت معاند چون بر اثر انقلاب راه تهران باز نبود در همان سال پیروزی مشروطیت به تهران آمد در حوالی همان سال هم اردواج کرد با خانواده‌ای دیوانی و اداری وصلت کرد او لقب «اعتصام الممالک» داشت

پدرم چهار فرزند داشت یک پسر که من بودم، و سه دختر حمیده، پروین و اختر هفده ساله بودم که پدرم به نوعی بیماری صرع مرد (۱۳۰۹ شمسی) دوران کودکی در تهران بودم پدرم مرا به مدرسه نگذاشت، چون ده‌سالگی در اروپا زندگی کرده بود عقاید خاصی، خلاف عقاید حمله آن روز داشت خودش تعلیم مرا به عهده گرفت اما تحصیل مرتبی نداشتم خودش سه چهار زبان مختلف می‌دانست دلتش می‌خواست همه اینها را به من یاد بدهد اما عملاً ممکن نبود در سفری که بعد پدرم به اروپا کرد مادرم مرا به مدرسه گذاشت یکسالگی تا کلاس دوم دبستان به مدرسه رفته بار فاصله‌ای افتاد و به مدرسه نرفتم بعد از مرگ پدرم بود که تحصیل مرتب را شروع کردم

در خلال این تعطیلات، چون پدرم کتابخانه‌ای با کتابهایی به چند زبان داشت، کتابهای فارسی او را می‌خواندم و کتابهای دیگری را ورق می‌رفتم پدرم شها که از اداره می‌آمد گاهی عزل حافظ را با یک رمرمه صدای دو دایم می‌خواند که خیلی برای من جالب بود از جمله شعرایی که پدرم دوست داشت موجهری بود و مرا واداشته بود که مستطهای موجهری را حفظ کنم

در موفی که پنج شش ساله بودم یک عیدی، روز نوروز، با پدرم به دیدن یکی از رجال (مشیرالدوله) رفتم که پدرم هست پدرم مرا معرفی کرد که این پسر مستطهای موجهری را حفظ است! مشیرالدوله گفت مستط موجهری را بخوان سیم خواندم خیلی خوشش آمد و یک پنج ریالی رد به من عیدی داد. در این زمان خنکهای میرزا کوچک‌خان و خطر حمله بلشویکها در میان بود و پدرم با دوستان و همکارانش علناً مذاکرات سیاسی می‌کردند و اظهار تأسف از وضع مملکت.

در آن کودکی (شش یا هفت سالگی) بر اثر شنیدن حرفهای بررگلی شعری ساخته بودم که البته آن شعر یادم نیست، ولی یادم هست که ردیف یا قافیه‌اش «وطن» بود. از دواوین شعرا، آنچه چاپ شده بود و در کتابخانه پدرم بود، همه و مخصوصاً روبرنامه نسیم شمال را می‌خواندم. البته در آن سن تشخیص محکم بودن شعر برایم مبسر نبود ولی می‌توانستم وزن آن را درست بخوانم بر خلاف لیسانسهای ادبیات این

یکباری مدرسه‌ای تأسیس کرد، سال بعد به تهران آمدم و به ریاست محکمه نقیض وراثت امور خارجه منصوب گردیدم و هم در این سال (۱۳۲۷) تاهل اختیار کرد.

«در سال ۱۳۲۹ قمری که سفر شومر امریکایی در رأس هیاتی به مستشاری مالی ایران آمدم، اصنام الممالک که در آن سال ریاست تشریفات وزارت امور خارجه را داشت از طرف وزارت معبره به جهانندازی موقت او برگزیده شد. اصنام الممالک دیگر به مسافرت نرفت جز اینکه مدت کوتاهی کارگزار قزوین شد و یکبار هم مأمور بردن مردمان شجاع‌السلطنه به اروپا گردید. از سفرنامه میرزا خاترخان اصنام‌الملک (نایب اول وزارت امور خارجه)، به گوشش منوچهر مصودی (تهران: بی‌نا، ۱۳۵۱)، من بیست و نه و سی مقدمه.

دوره و زمانه که وزن شعر را نمی‌فهمد. شعرهای حاصل را که پدرم می‌خواند اثر خوبی در من می‌گذاشت. چندی به مدرسهٔ سس لویی رفته که میهن حیلان لاله‌رار و علاءالدوله (فردوسی) بود. چندی هم به مدرسهٔ آمریکایی رفته در قسمت ابتدایی در آن مدرسه دو پرویز بود و چون نام قلمی نداشتیم می‌گفتند «پرویز حال یک» و «پرویز حال دو» بعدها نام خانوادگی «خانلری» گرفتم به‌مناسبت لقب خدم که «خانلرحال» بود. اما «باتل» در شناسنامه بیست آن زمان که بچه بودم و با بیمه که قوم و خویش ما بودند آشنا شده بودم، به تشویق او این اسم را به اسم خودم اضافه کردم و کم کم به این نام عادت کردم. اما همانطور که گفتم در شناسنامه بیست «باتل» نام قدیم شهری در مازندران بوده است، اینطور که یاقوت حموی و اینها نوشته‌اند شهر بزرگی بوده که مثلاً پانصد حمله داشته. الآن هم بین راه لابل و بلنسر دهکوره‌ای به اسم «باتل کنار» هست.

به هر حال، درسهای سه سالهٔ دبیرستان (سیکل اول) را بطور متفرقه امتحان دادم و از قضا آن سال، سالی بود که خیلی امتحان مشکل بود اما من با موفقیت قبول شدم. در آن دوران البته بازیگوشی می‌کردم و از مدرسه فرار می‌کردم، اما از حیث معلومات از کلاسهای دیگر جلوتر بودم و خیلی احسان احتیاج نمی‌کردم که به مدرسه بروم.

بعد از امتحان دادن سیکل اول وارد رشتهٔ ادبی مدرسهٔ دارالمعین شدم کسی که در انتخاب رشته ذر من اثر گذاشت مرحوم فروزانفر بود. سر امتحان ادبیات فارسی شعری از قنما خواندم و گفتم خود من هم شعری در استقبال این شعر گفته‌ام گفت بخوان خواندم خیلی مرا تشویق کرد. آن زمان مرحوم فروزانفر معلم دبیرستان دارالمعین بود، بعد به دارالمعلمین (دانشسرای عالی) رفته، در همان سالی که من هم به آنجا رفتم. در دروهٔ دبیرستان کسی که در من خیلی اثر گذاشت مرحوم بهیمیار کرمانی بود و مرحوم عبدالرحمن فرامرزی دکتر علی‌اکبر سیاسی هم معلم روان‌شناسی ما بود.

در حلال این مدته پیش خودم و یا پیش معلمها زبان فرانسه می‌خواندم، به کلاسهای آزاد هم می‌رفتم و کم کم زبان فرانسه را پیشرفت کرده بود به نحوی که از همکلاسه‌های خیلی پیش بودم از جمله اولین کتلهایی که به زبان فرانسه خواندم آنلر ویکتورهوگو بود. کتاب‌روشی‌ای بود در حیلان رهاهی که خیلی کتاب به زبان فرانسه و روسی داشت ولی خودش روسی می‌دانست و بیشتر کتاب روسی می‌فروخت من کتلهای روسی پدرم را به او دادم و کتلهای فرانسه را از او گرفتم. سری آنلر ویکتورهوگو را از این طریق بدست آوردم. آنچه ایرانها در ابتدا ما ادب خارجی سر و کار داشتند مربوط به دورهٔ ملتیک فرانسه بود که ویکتورهوگو و لامارتین و اینها شرایش بودند.

○ استاد، اولین اثری که از شما چاپ شد چه بود؟

○ اولین چیزی که از من به صورت چاپی درآمد مقالتهای بود که جزء تکالیف مدرسه برای کلاس درس مرحوم فرامرزی نوشته بودم که خیلی موجب تحسین او شد و اصرار کرد که یک نسخه‌اش را بدهد تا در روزنامه چاپ کنم. آن را در روزنامه «آفتاب» - که مرحوم عباس خلیلی مدیرش بودند چاپ کرد. آنچه نوشته

بودم چیزی شبیه تأثیر تعلیم و تربیت و از این قیل بود پس از آن، در صحن این که در همان دبیرستان بودم دوستی با مرحوم روح الله خالقی دست داد مرحوم خالقی در کلاس پنجم دبیرستان همکلاس من بود خیلی با او محشور بودم و آهنگهایی که او می‌ساخت و کسرتهایی که داشت شعرهایش را می‌گفتم این اولین دهنه بود که شعر گویای از من در ورقه‌ای چاپ می‌شد که آن را بدست تماشاچیان می‌دادند البته مرحوم خالقی سش ریاضت از من بود، از مدرسه موسیقی درآمد بودو برای شغل اداری می‌خواست دیلم دارالعلوم بگیرد.

از این دوران دبیرستان خاطره‌ای که دارم مأیوس شدن نا بیماست بیما پسر حلاله مادرم بود و خیلی به من محبت پیدا کرده بود آن روزگارها کتلی در آمد به اسم «منتحلت آثار» از محمدصیاء هشترویدی آنجا از آثار بیما با تعریف و تمجید بسیار یاد شده بود من و یکی از قوم و جویشهای همسن من، که دوق شاعری داشت، این کتاب را خوانده بودیم و شعرهای او خیلی در من اثر گذاشته بود پس نا هم قرار گذاشتیم که برویم او را ببینیم بیما حله‌ای در خیابان پاریس داشت و کارمند وزارت مالیه بود بیما عالماً از اداره قاجاق می‌شد ما دو نفر هم از مدرسه قاجاق می‌شدیم و می‌رفتیم خانه بیما حاشش که مدیر مدرسه بود می‌رفت سرکارش و بیما در خانه می‌نشست و شعر می‌گفت من و آن دوستم هم شعرهای او را پاکویس می‌کردیم. الان هم خیلی از پاکویس‌های شعرهای او را دارم این دیدارها ادامه پیدا کرد تا دوره‌ای که من به دانشسرای عالی رتتم و دوره بعد از متوسطه را شروع کردم مدت دو سه سالی حشر و شرم نا بیما ادامه داشت بعد بیما به اتفاق حاشش که مأموریت مارن‌درا گرفته بود به مارن‌درا رفت و دیگر غیر از تانستانها که به تهران می‌آمد او را نمی‌دیدم در آن زمان، خودم هم شعر می‌گفتم و بیما ما دو نفر را وادار کرد که شعری درباره او بگویم من ترکیب‌بندی گفتم که موضوعش «انقلاب ادبی» بود گویا اولین شعری که از بیما چاپ شد در روزنامه «نوبهار» بود به اسم «ای شب» که در زمان خودش خیلی بوبرداری بود و مورد تقلید عده‌ای و حتی مورد محنت عده‌ای دیگر از ادبا و شعرا قرار گرفت

○ استادان و همکلاس شما در دانشسرای عالی چه کسانی بودند؟

○ در دانشسرای عالی مرحوم بهمنیار و فروزانفر و سعید نفیسی و عباس افشار درس می‌دادند اما همکلاسه‌هایم کلاس ما هفت هشت شاگرد بیشتر نداشت و از میان آنها نام علی‌اکبر شهانی به یادم مانده است که عربی‌اش قوی بود

○ ارتباط شما با شاعران و نویسندگان هم‌دوره خودتان چگونه بود؟

○ بواسطه شعرهایی که بیما به ماژندران می‌کرد ارتباطم نا او قطع شده بود ولی ادبی معروف زمانه طبعاً در من تأثیر می‌گذاشتند پس بیشتر متوجه آثار کلاسیک شدم در این زمان تنها ابیض ادبی هال پایخته انصن ادبی اهر بود که شاعر بزرگ آن مرحوم علس فرات یزدی بود و خود شاهزاده اهر. از

شوقی که به ادبیات داشتیم یک دهه به این انجمن ادبی رقت. در آنجا ایستور به نظرم آمد که یک عده‌ای اینجا شسته‌اند که مهمترین کارشان استقبال یا تصمیم یک عزل سعدی یا حافظ است تا کمال سرحدی از آنجا بیرون آمدن و دیگر آنجا رقت. در تقویم انجمن هم نوشته بودند که شاهزاده افسر در این سال شعر «حماسی» را اختراع کرده‌است! شعر هم این بود، راجع به پارچه ناخت وطن، بهر تو ای یار، پارچه وطن نکوست. این خودش مثله طرر نغکر شعرای آن انجمن بود.

در این زمان محله «مهر» به مدیریت مرحوم محمد موقر در می‌آمد. سردبیر این محله مدت زیادی مرحوم نصرالله فلسفی بود، بعد در دفتر محله عالماً ادبیات کلاسیک جمع می‌شدند که از آن حمله بهار و رشید یاسمی و سعید نفیسی بودند و عده‌ای دیگر اینها ادبیات سرشناس و معشر آن روزگار بودند نمی‌دانم این عده که عددشان به هفت می‌رسید از کجا معروف به «سهم» شدند در مقابل اینها چند نفر حواشر، که مخالف آن کچه‌پرستی راجع در ادبیات آن روز بودند و همه‌شان تحصیل کرده اروپا بودند، در یک گوشه دیگری، در یک کافه به اسم «زر نوآر» - یعنی گلسر سیاه - که در خیابان لاله‌زار بود، جمع می‌شدند. اعضای اصلی آنها صادق هدایت و بزرگ علوی و مسعود فرهاد و محتسب میوی بودند که به «رسم» معروف شدند و سبیل آشنایی من با اینها یک استاد اهل چکسلواکی بود به اسم یان ریچکا او ایران شناس معروفی بود که آمده بود تا ادبیات معاصر ایران آشنا شود. او بود که با صادق هدایت ارتباط پیدا کرده بود و یکبار که وعده دیدارشان در کافه «زر نوآر» بود مرا هم همراه برد ریچکا که آمده بود ایران، می‌خواست کسی را پیدا کند که درباره ادبیات معاصر آگاه باشد و یک زبان خارجی هم بلد باشد، پس از دانشسرای عالی درخواست کرده بود و آنها مرا به او معرفی کرده بودند. من هفتای سه روز به جلسه‌اش می‌رفتم و درس فارسی معاصر به او می‌دادم. یک روز گفت که می‌خواهم به کافه‌ای بروم که چند نفر از نویسندگان خوش ذوق به آنجا می‌آیند با هم رقتیم و در آنجا بود که با هدایت و علوی و فرهاد و میوی آشنا شدم. البته یک سستی هم با هدایت داشتم ولی. قلاً رابطه ریادی با هم بنادشیم.

به هر حال، در سال ۱۳۱۳ یا ۱۳۱۵ محله مهر چند نفر مرا چاپ کرد اما احساس تحسینی که نسبت به گروه رسمه داشتم مرا در مقابل گروه رسمه قرار داد و ریلا به طرف آنها متمایل شدم هر چند که از همدیگر هم نکلی حذا شدیم. اما بعداً دسته رسمه به هم خورد و برآ که یکی از آنها که بزرگ علوی بود به تهمت کمونیستی بودن به رنجان افتاد محتسب میوی هم به دلایلی از دولت رنجیده شد و به لندن رقت و چهارده پانزده سال آنجا ماند مسعود فرهاد هم برای گویدگی در رادیوی بی‌بی‌سی استخدام شد و به لندن رقت فقط هدایت ماند که او هم چند ماهی به هند رقت. من هم که دوره دانشکده ادبیات و دانشکده افسری (دوره سربازی) را تمام کرده بودم به سمت دبیری استخدام شدم و برای تدریس به رشت رقت. اما سربازی رفتن من هم حکایت دیگری دارد دانشکده ادبیات را پیش از این که بیست سالم تمام شده باشد تمام کردم و می‌خواستم بروم خدمت نظام، اما مرا به علت کمبود سن نمی‌بردند پس دست به دامن این و آن شدم که با پارتی بروم نظام! به هر حال، در دوره رضاشاه به سربازی رقت یکسال هم سرباز بودم. شش ماه در دانشکده افسری و شش ماه در لباس افسری (عکس دوران افسری را دارم) اول ستوان سه شدم و بعد ستوان دو. بعد از آن بود که رقت رشت.

در رشت دوباره ما بیما رابطه پیدا کردم حاتم نیما در رشت مدیر مدرسه بود و بیما هم آنجا بود بیما مجموعه‌ای درست کرده بود به اسم «فابل» او از من خواست کاری کنم که آنها چاپ شود گمان می‌کنم دستخط او را داشته باشم که به من نوشته است اگر می‌توانی حودت اینها را چاپ کنی، چاپش کن وگرنه با خرج حودم آنها را چاپ کن ولی ریاد گران بشود! به هر حال، یکسال در رشت تدریس کردم و بعد آمدم به تهران و عضو دفتر وراثتی و عضو تعلیمات عالی وزارت فرهنگ شدم یک مضاف هم وارد کارهای اداری شده بودم. شاگردانم در رشت خیلی به من محبت داشتند وقتی به تهران می‌آمدم دلشان برای من تنگ می‌شد.

○ تدریس شما در تهران چگونه بود؟

○ تدریس من در تهران عبارت بود از دو ساعتی که در دانشسرای عالی، ادبیات درس می‌دادم و تبحش درس‌هایی که در مدرسه‌های ملی داشتم به علت این که احتیاج به پول داشتم ما هر چند خانواده‌های دولتی بودیم اما درآمدی نداشتیم در دوره قاجار، آنها که در کار دولتی بودند و می‌مردند برای خانواده‌شان شهریه نمی‌می‌کردند (من فرمای مطهرالدین شاه را دارم که برای بچه‌های حدم شهریه معین کرده بود). پدرم در اواخر حیاتش حقوق انتظار خدمت می‌گرفت او که مرد آن حقوق قطع شد من با وجود بچه بودی یک مدتی این طرف و آن طرف دوندگی کردم اما گفتند طبق قانونی که وجود دارد چیزی به شما نمی‌رسد و باید یک قانون دیگر به مجلس سربم تا حقوق شماها تلمین شود بالاخره بر اثر اصرار و التماس من قانونی به مجلس بردند معروف به «قانون پرویز حلی» که با تصویب آن برای من و مادر و سه خواهرم شهریه معین کردند. برای من بیست تومان و برای آنها هری ده تومان اما چون این مبلغ تکافوی خرج ما را نمی‌کرد نوی مدرسه‌های ملی درس می‌دادم و بیست تومان دولت را به خانه می‌دادم یادم هست که در مدرسه تمدن، در حیاطان بادی، از کلاس چهارم ابتدایی تا کلاس هم دبیرستانی را در مقابل ساعتی دو ریال درس می‌دادم! اما وقتی وارد خدمت دولت شدم این حقوق بیست تومان هم قطع شد، اما حقوق مادرم که باقی مانده بود آخرین صلعتی بر اثر اردیاب سالانه ارفام آن صدویچه تومان شده بود

مدتی هم در دبیرخانه دانشگاه کار می‌کردم سالی که جنگ جهانی دوم شروع شد از کار اداری استعفا دادم و فقط تدریس می‌کردم. در دانشسرای عالی درس ادبیات فارسی می‌دادم در این دوره شعر هم می‌گفتم. منظومه «غزل» را در سال ۱۳۱۸ گفتم. در این میان دوره دکتری ادبیات هم افتتاح شد و من از حله پنج شش هری بودم که قبول شده بودید. غیر از من شمس‌الملوک مصاحب بود و دیب‌الله صفا و حسین خطیبی و حسن میوچهر

○ استاد، اگر ممکن است مفذاری راجع به خانواده حودتان صحبت بفرمایید

○ من در دانسته ادبیات با خانم، رهرا کیلا آشنا شدم که لیسانس را تازه گرفته بود. در سال ۱۳۲۰ ازدواج کردیم. خانم من از بوهایی شیخ هسل الله بوری است. شیخ هسل الله سه پسر داشت، یکی میرزا

هادی که محضر داشت و پدر حامی من است دیگری صبا الدین که در دورهٔ رسله مدیر کل دادگستری بود و سومی هم میرزا مهدی (پدر نورالدین گیانوری) که پای دار شیخ کف رده بود ثمرهٔ این اردواح تنها دخترم به نام «نرانه» است که آرشیکت است و در فرانسه کار می‌کند پسر هم به نام «آرمیا» داشتم که در حوایی سرطلان گرفت و از دست رفت. بزرگترین ذاع و اندوه زندگیم از دست رفتن این پسر بود

طوطی را به هوای شکاری دل‌جوش بود ناگهش سیل ما نقش اصل باطل کرد

○ استاد، در چه سالی درجهٔ دکترا گرفتید؟

○ سال ۱۳۲۲ بود که رسالهٔ دکتری‌ام را گذراندم استاد راهمائی من مرحوم ملک‌الشعراي بهار بود با مرحوم فروزانفر و مرحوم ندینی موضوع رسالهٔ من کار تازه‌ای بود استادهاي راهمائی من به درست از این حرفها سر در می‌آوردند و به میل داشتند که حرفی خلاف عادت آنها رده‌شود روهمائی‌م من مرل مرحوم فروزانفر که پشت مدرسهٔ سپهسالار بود راه درازی بود، از حیالان پهلوی تا پشت مجلس، که ناپید نیلده می‌رفتم. مرحوم فروزانفر می‌آمد و هر دهه من یک فصل از رساله‌ام را برایش می‌خواندم. موضوع رسالهٔ اوّل راجع به «تحول عزل در شعر فارسی» بود و طعناً یکی از مسائلی که در این باره پیش می‌آمد مسئلهٔ ورن بود. به این جهت بعداً موضوع رساله‌ام محصر شد به «ورن شعر فارسی» بعد از این که یک فصل رساله‌ام را می‌خواندم، مرحوم فروزانفر می‌گفت سس است، دیگر من از اعداد و ارقام وحشت می‌کنم! این کار چندان باب طبعش بود ولی چون مرد ناهوشی بود حس کرده بود که حرفهای قابل توجهی است او حتی پیش از آن که رساله‌ام چاپ شود در کتاب «حلاصهٔ مشوی» خود نوشته بود که شاگرد من، حائری، در ورن شعر مطالعات قابل توجهی دارد، و به این جهت، یک دفعه که من اوقاتم تلخ شده‌بود که چرا ایقدر تصویب آن را طولش می‌دهد، آخر سر من به گشت کتاب تو ایضا طرفداری ندارد، ولی اگر مستشرقین آن را ببید و از تو تعریف کند فوراً در ایضا معروف می‌شوی! و حرفش درست بود چون این اولین بار بود که اصول علمی خارجی برای تحقیق در ادبیات فارسی بکار می‌رفت دو نفر دیگر، یمنی مرحوم بهار و ندینی، اصلاً مخالف این کار بودند بهار در جلسهٔ دفاع از پایان‌نامه صریحاً گشت، من این رساله را نتواندم برای این که اگر می‌خواستم آن را حوامم دو سه ماه طول می‌کشید ولی آقای حائری تصور نکند که ما حاضریم هر حرف تازه‌ای را قبول کنیم! مرحوم ندینی که اصلاً سرش توی این حسابها بود، سخت مخالفت می‌کرد چون در آنجا عقیدهٔ ارسطو را آورده بودم و عقاید خلاف ارسطو را هم نقل کرده‌بودم، و این باعث بدشطن قصبه در نظر ندینی شده بود. او می‌گفت این حواي ارسطو را رد کرده‌است! این رساله را در سال ۱۳۲۳ با عنوان «تحقیق انتقادی در اوران شعر فارسی» چاپ کردم.

○ انتشار سلهٔ سخن از چه زمانی شروع شد؟



❶ در سال ۱۳۴۲ انتشار مجلهٔ سخن شروع شد البته کار مطوعاتی من به چندین سال قبل از این تاریخ برمی‌گردد. در کلاس چهارم دبیرستان که بودم با مجلهٔ مهر همکاری می‌کردم. نوشته‌هایی که به آن مجله می‌دادم مقداری شعرهای خرد بود و مقداری هم مقاله‌هایی که ترجمه می‌کردم بعد در صدد برآمدن که مجله‌ای مستقل راه بیندازم چون خیلی از همکاران مجلهٔ مهر با ما حوالت همعیده بودند بیشتر گفتم که وقتی در سال دوم دانشکده بودم با چند نفر از جوانهای بویسده که فکر حوان داشتند آشنا شدم. همان گروه «رسمه» که صادق هدایت بود و محتبی میبوی و بررگ علوی و مسعود فرزند آشنایی با این گروه خیلی برای من مفید واقع شد چون هر کدام از آنها در ادبیات یکی از معالک دست داشتند و من که تشنهٔ آشنایی با ادبیات دنیا بودم دوستی آنها را مقیم شمردم. صادق هدایت با ادبیات فراسه آشنا بود، بررگ علوی با ادبیات آلمانی، فرراد با ادبیات انگلیسی، و میبوی با وجود آنکه در عری و فلسفی وارد بود و ریان حارحی (انگلیسی و فرانسه) هم می‌دانست علم و اطلاع ایها خیلی در من اثر کرد و حتی به من کمک کرد

به هر حال، گفتم که تصمیم گرفته بودم مجلهٔ مستقلی راه بیندارم، اما وقتی می‌خواستم امتیاز انتشار آن را بگیرم ستم کم بود و به این جهت از دکتر دیبج‌الله صفا خواهش کردم که او امتیاز انتشار آن را بگیرد او به اسم خودش امتیاز گرفت و من سر دبیر شدم البته او غیر از دوسه مقاله‌ای که برای مجله نوشت هیچ کمک و دخالتی در انتشار آن نکرد اما مجلهٔ سخن در ابتدا جای ثلثی نداشت و نه قول هدایت حای آن در جیسمان بود که مقالات و شعرها را در آن می‌گذاشتیم! بعداً جایی در چهارراه مغیرالدوله احاره کردیم که دفتر مجله در آنجا بود.

اما از آن گروه «رسمه» فقط هدایت در ایران بود و دیگران رفته بودند حارح هدایت خیلی صمیمانه در رمیه‌های مختلفی همکاری می‌کرد، از قبل ترجمهٔ ادبیات فراسه، ترجمه‌هایی از متون ریان پهلوی که در هندوستان یاد گرفته بود و چند مقاله دربارهٔ روش علمی جمع‌آوری فولکلور «حاحی آقا» هم اوّل به عنوان ضمیمهٔ مجلهٔ سخن منتشر شد. گاهی هم راجع به مسائل ادبی با او مشورت می‌کردم. دکتر شهید بورایی هم در دورهٔ دوم مجله با ما همکاری می‌کرد. او مردی باهوش و همیده و لایق بود استاد دانشکدهٔ حقوق بود و برای مجله مقاله‌های تفسیر سیاسی روز می‌نوشت.

دورهٔ سوم مجله به شمارهٔ نهم رسیده بود که مجله به علت مضیفهٔ مالی و مسافرت من به اروپا تعطیل شد در این مدت مجلهٔ سخن اثر عمیقی بر نسل حوان گذاشته بود چون هر چه در سخن چاپ می‌شد بکلی ابتکاری به نظر می‌آمد. عدّهٔ خوانندگان آن زیاد نبودند ولی هملی عدّهٔ کم، واقفاً نه آن علاقمند بودند. به هرحال، چون مجلهٔ سخن از هیچ‌جا کمکی نمی‌گرفت و هیچ درآمدی هم نداشت. چون اصلاً اعلان چاپ نمی‌کردیم. بار مالی آن بردوش خود من بود که از محل حقوق سیلر مختصر دانشیاری دانشگاه جبران سررهای مجله را می‌کردم و تنها موردی که در عیرم به سفته‌مازی متوسل شدم بخاطر سخن بود. بابراین سخن تعطیل شد و این سرنوشت تمام محلات هری دیبست. مثلاً در این چند سال احیر، تا آنجا که من اطلاع دارم، ده پانزده مجلهٔ بسیار معروف هنری دنیا با صد سال سابقهٔ انتشار بخاطر مصایق مالی تعطیل شده است.

○ در این سالها غیر از انتشار مجلهٔ سخن، طعناً کارهای دیگری هم در ریمهٔ تحقیق و ترجمه داشتند.

○ در کنار انتشار مجلهٔ سخن و قل از آن به تألیف و ترجمهٔ چند کتاب هم پرداخته بودم. اولین کتابی که از من چاپ شد کتاب روان‌شناسی بود که در سال ۱۳۱۶ شرکت کانون کتاب آن را چاپ کرد. اولین کتابی که ترجمه کردم و چاپ شد «دختر سروان» از پوشکین بود، آن هم وقتی بود که محصل کلاس چهارم دبیرستان بودم. مرحوم محمد رمعلی مدیر مؤسسهٔ کلالهٔ حاور- آن را چاپ کرد و به عنوان حق‌التألیف پنج سکه از آن را به من داد. این کتاب بعداً توسط انتشارات فرانکلین (کتابهای حبی) تجدید چاپ شد. سالهایی بعد از آن «تربستان و ایزوت» را ترجمه کردم، آن هم طرف بیست رورا که نگاه ترجمه و نشر کتاب آن را چاپ کرد. شاهکارهای هر ایران را بعدها ترجمه کردم. کتاب ورن شهر هم سال ۲۴ چاپ شد.

○ با چه انگیزه‌ای به اروپا رفتید؟

○ سال ۱۳۲۷ بود که جهت مطالعه در فونیک و زبان‌شناسی علوم اروپا شدم یکسال بعد هم همسر و دختر کوچکم که من پیوستند بسیار مشتاق دیدار اروپا بودم و در آن زمان وسیلهٔ آشنایی با اروپا ریاد بود. یکی از انگیزه‌هایم برای رفتن به اروپا ادامهٔ تحقیقاتم بود در مورد ورن شهر که این جهت در پاریس در مؤسسهٔ مستقلی به نام «استیتو دو فونیک» که صمیمهٔ دانشگاه سوربن بود مشغول مطالعه شدم در آن زمان تحقیقات علمی فونیک خیلی پیشرفت کرده بود. در آن استیتو که حسهٔ تحریری داشت مدتی کار کردم. این استیتو لابراتوار مجهزی داشت و از جهت مختلف مباحث مربوط به اصوات زبانه‌های دنیا عی بود. من اوّل کسی بودم که برای مطالعهٔ فونیک به این استیتو رفتم و با این رشته آشنا شدم. رساله‌ای هم در این باره به زبان فرانسه نوشتم که می‌خواستم آن را رسالهٔ دکتری ادبیات فرانسه خود در دانشگاه سوربن قرار دهم ولی استادهاى آجا رأی مرا ردید و گفتند این مدارک در شأن شما نیست چون بیشتر جوابهای بی‌سواد می‌آیند این مدارک را برای من حورشی و کس نعل می‌گیرند. مقداری از این رساله در پاریس چاپ شد و سی و دو صفحه آن هم در ایران حروفچینی شد اما چون حروفچین ورزیده برای متون خارجی در اینجا نبود حروفچینی بقیهٔ آن را رها کردم. از رهگذر مطالعه در آن استیتو و بدست آوردن معلومات و اطلاعات تازه، چاپ بعدی کتاب «تحقیق انتقادی در اوان شعر فارسی» که عنوان «ورن شعر فارسی» به خود گرهت بگفتی با چاپ اوّل آن فرق کرد.

تا سال ۱۹۵۰ (۱۳۲۹) در پاریس بودم در حلال این مدت به مجله‌های فرهنگی آنها می‌رفتم و استفاده می‌کردم. وقتی از فرنگ برگشتم یک سالی طول کشید تا دوباره سخن راه افتاد (۴). کم کم اسم من با اسم سخن همراه شد. بعد از آن هم تا آخرین حد امکان انتشارش را ادامه دادم. وقتی از سفر فرنگ برگشتم ملاحظه هدایت هوز در ایران بود اما خیلی حالت عصبی و نومید کننده‌ای داشت. فریب یکی دو ماه بعد از برگشتن من،

او به اروپا رفت. همان سمری که دیگر برگشت

○ بعد از برگشتن به ایران چه کردید؟

○ من، مثل زمان قبل از مسافرت، به تدریس در دانشگاه پرداختم و در این زمان بود که کرسی «تاریخ زبان فارسی» را در دانشکده ادبیات تأسیس کردم. منتهی به حواش اسدالله علم، که در آن زمان وزیر کشور بود، معاونت وزارت کشور را پذیرفتم. اقلید استعا دادم و به دعوت وزارت فرهنگ آمریکا در حدود سالهای ۳۵ تا ۳۶ به آمریکا رفتم. در آنجا از دانشگاههای مختلف بازدید کردم و با استادان آنها به مشورت پرداختم. البته صحبت کردم با استادان دانشگاههای آمریکا که فراسه بلد بودند برای من آسان تر بود. در آمریکا که بودم تلگرافی به من حر دادند که فرمان ستوری من صادر شده است، باوجود آن که مکرر توسط اشخاص مختلف گفته بودم که کار سیاسی و دولتی نمی‌گم بار برایم کار نتراشیدند به هرحال. ستور انتصابی مازندران شدم. از این زمان کارم معلمی در دانشگاه بود و ستوری اما اغلب اوقات در جلسات علمی شرکت نمی‌کردم و بیرون از جلسه در کتابخانه مجلس سنا با علی دشتی و تقی‌زاده می‌نشستم و صحبت‌های ادبی می‌کردیم. بیشتر وقت را در کتابخانه مجلس سنا می‌گذراندم از میان آن همه ستور فقط علی دشتی و تقی‌زاده را در آنجا می‌دیدم. خود تقی‌زاده کتابخانه را راه انداخته بود و من بیشتر با او درباره مسائل علمی و ادبی و تاریخی صحبت می‌کردم سال ۳۵ مجلس محل شد، کابینه دکتر امینی که روی کار آمد کارش این بود که مجلسها را محل کرد انحلال آنها تا سال ۴۰ طول کشید از رهگذر این تعطیلی من فرصت بیشتری پیدا کردم که به سر و سلمان دادن محله سخن برسم. در این دوره مقالاتی درباره «تاریخ زبان فارسی» می‌نوشتم که متصدی کرسی تدریس آن در دانشگاه بودم.

○ طرح سهله دانش چطور موجود آمد؟

○ در سال ۱۳۴۱ کابینه دکتر امینی سقوط کرد و اسدالله علم نخست وزیر شد و طمأ چون با هم سابقه دوستی داشتیم حلی اصرار کرد که مرا به دولت برد او بطرس این بود که وزارت کشور را به من بدهد ولی من زیر بار برقم و آحرش صحر به این شد که باجلر وزارت فرهنگ را قبول کردم (تیر ماه ۱۳۴۱) تمام وقت من در وزارت فرهنگ صرف چیری شد که اعتقاد داشتم برای مملکت لازم است و آن مسئله حناقل تعلیم و تربیت برای تمام افراد کشور بود که در محله سخن بارها این مطلب را به عنوان سرمقاله نوشته بودم. عقیدام این بود که این کار یک نوع دفاع ملی است.

سهله دانش را به این قصد و برای اجرای این منظور تأسیس کردم و در سهرهایی که به خارج می‌رفتم خبرنگاران مقام راجع به این موضوع از من می‌پرسیدند البته این کار در ابتدا بسیار مشکل بود چون همه مخالف آن بودند حتی سواک هم مخالف بود و مکرر مأمورینشان را می‌فرستادند که مرا قانع نکنند که این کار برای کشور خطرناک است. در درجه اول شاید امریکائیا هم در این مخالفت موثر بودند چون خیال

می کردند که اگر مردم باسواد شوند کمونیست می شوند ولی اشکالات دیگر هم می تراشیدند مثلاً می گفتند خیلی از این جوانها هروثینی هستند و در دهاته دهاتی ها را هروثینی می کنند! بعضی می گفتند: اینها جوان هستند و با دختران دهاتی رابطه برقرار می کنند و باعث گشت و گشتار می شوند! حتی اعضای وزارت فرهنگ هم مخالف این کار بودند. اما مردم فوق العاده خوششان آمده بود.

همانطور که من پیش بینی می کردم این کار را تعطیل نکردند اما فاسد و خراش کردند. از جهت این که از فردای آن روز رشوه گیری شروع شد. بجهای اعیان به جای این که درده خدمت کند رشوه می دادند و در شهر کار می کردند. حتی اتالیق مدیر کل سپه دانش تبدیل شد به جایی که این رشوه ها در آنجا رد و بدل می شد. آخرین راه گریز اینها هم این بود که ابتدا چند ملعی سپه دانش را به دبیرستان معمولی در شهر می فرستادند و به این طریق چهار ماه از مدت خدمتشان حرام می شد.

در این مدت سبیل استفا دادم اما قول نکردند. چون بقدری از کارشکنی و دشمنی های سلواک به تنگ آمده بودم که دیگر نمی توانستم کار کنم. روزی نبود که اطلاعیه ای از سلواک نرسد و تهمت هایی نسبت به من در آن نباشد. آن زمال رسم بود که یک نسخه خبرهای سلواک را به شاه می دادند و یک نسخه را به محبت وزیر. نخست وزیر (سیدالله علم) اینها را به من نشان می داد. دقه سوم که این گزارشها به دست شاه رسید شاه گفته بود نه فلان کس - یعنی من - بگوید در این باره تحقیق کند و به من گزارش کند. در هرحال، آن حگ اصحاب باقی بود تا در اسفند ۴۲ که کابینه علم استفا داد و من از کار کنتر کشیدم. وزارت من حدود دو سال طول کشید. بعد از راحت شدن از کار دولتی دوباره توانستم بیشتر به وضع محله سخن برسم. در این زمان در صص کارهای دیگر شمر هم می گفتم اما خیلی کم.

○ استاد، همکاران محله سخن چه کسانی بودند؟

○ محله سخن در طول انتشار خود، حدود دویست همکار داشت که من اسم هایشان را الآن به یاد ندارم ولی نوی دفتر محله اسم آنها را به دیوار رده بودم. اغلب شعرا و نویسندگان معاصر کار خودشان را از محله سخن شروع کردند و بعد به اصطلاح گل کردند. از آل احمد گرفته تا نادرپور و جمال میرصادقی و دیگران. همکاران محله سخن هفتای یکبار در دفتر محله مرا می دیدند و ملعی بکار هم به خرج خودم در منزل سور می دادم و همه آنها جمع می شدند.

○ تأسیس بنیاد فرهنگ چگونه بود؟

○ در اسفند ۴۲ که از وزارت فرهنگ استفا کردم در صدد برآمدن یک مؤسسه ای درست کنم و به اصطلاح کار تحقیقی جمعی راه بیندازم. اساسنامه ای برای آن نوشتم که در جریان بود که آن را به عنوان مؤسسه تحقیقی خصوصی به ثبت برسانم. چون صریحاً به شاه گفته بودم که بعد از این دیگر تمام وقتم را صرف کارهای ادبی و تحقیقی می کنم. گلمن می گتم این حرف من حمل براین شده بود که مثلاً فهر گردنام و از کار

دولتی اعراض می‌کند. به این جهت در صدد تأسیس این مؤسسه بودم که نمی‌دانم چه صحبتی در دربار شده بود که حرف آن را به گوش شاه رساندند شاید چون با بعضیها راجع به اساسنامه این مؤسسه مشورت کرده بودم این حرف را به شاه گفته بودند شاید هم اسدالله علم با شاه همچو صحبتی کرده بود به هر حال در سال ۱۳۴۳ بود که از دربار آمدند که آن اساسنامه را بده تا بسیم. ناچار یک سعه از آن را برایشان فرستادم. بعد گفتند شاه گفته که یک فرمان در این باب صادر می‌کیم. بعد در فرمان شاه نوشته بودند که این مؤسسه به ریاست افتخاری او ایجاد می‌شود. همانطور که بعد دانشگاهها و اینها را به ریاست افتخاری او رساندند. به هر حال دولتی شدن بنیاد فرهنگ از اینجا بود. بعد که اساسنامه تصویب شد شروع به تهیه وسایل و دعوت به همکاری افراد کردم. این طور بود که بنیاد فرهنگ بوجود آمد اما در واقع از سال ۱۳۴۴ شروع به کار کردیم. جایی بنیاد، اول در دفتر محله سحر بود و بعد این عمارت جلیلی قوام‌السلطنه را که محل سازمان خدمات اجتماعی و بلیت بخت‌آزمایی و اینها بود به ما دادند، البته آنجا چند تا اتاق بیشتر به ما ندادند. طبقه پایین عمارت، جایی بلیت بخت‌آزمایی بود و بالای آن ما بودیم. اما جمع‌آوری همکاری به این طریق بود که بعضی از شاگردان قدیم خود را و بعضی از همکاران دانشگاهی را به عنوان مأمور به خدمت به آنجا منتقل کردم.

یک هیأت اساسی هم برای آن تشکیل دادیم که غالب آنها تاجر و بلدکار بودند تا به آن کمک مالی بکنند. یک طرحی در مورد کارهایی که آنجا باید بشود با ذکر جزئیات نوشته بودم که این طرح مبنای کار ما بود. کارهایی از قبیل تهیه فرهنگ‌های منفرد در هر رشته و کار تریج ریلی فارسی. اعضای هیأت مؤسس بنیاد پنج نفر بودند: دکتر محمد باهری، دکتر دیبج‌الله صفا، دکتر محمود صناعی، دکتر یحیی مهدوی و خودم. هیأت امنا بیست نفر بودند، از جمله آنها دکتر اقبال بود و دکتر زریاب حویلی و دیگران. من برنامه مفصلی نوشته بودم که براساس آن کار می‌شد. بنای کار آنجا این طور بود که هر طرحی که به تصویب می‌رسید اول دسالتامین بود حشاش می‌رقیم و بعد شروع به کار می‌کردیم و برای انجام آن همکار انتخاب می‌کردیم.

○ در چه زمانی دوباره به مجلس سنا برگشتید؟

○ غیر از تدریس در دانشگاه و سرپرستی بنیاد فرهنگ تا نزدیک به دو سال هیچ شغل اداری دیگری قبول نکرده بودم اما بعد از دو سال که انجمن مجلسها تمدید می‌شد یک رور فرمانی از طرف شاه آوردند که ستانور بشوم. ناچار چون این را می‌شد قبول نکرد پذیرفتم و برای بار دوم ستانور اجتماعی سازمان شدم. ستانوری من تا شروع انقلاب ادامه داشت. خلاصه این که با همه تأکیدی که می‌کردم که من فرصت این کارها را ندارم باز برای من کار می‌فرستادند و اصرار هم داشتند که آن را بپذیرم. از جمله از طرف مؤسسه پیکر با پیسواد.

○ اگر ممکن است در این مورد بیشتر توضیح بدهید.

○ طرح «سهل دانش» من حادیه بسیار پیدا کرده بود و در همین سالها یکی از دربارها (شجاع الدین شها) برای رودست زدن به طرح سهل دانش، آمده بود و مؤسسه پیکار با بیسوادی را علم کرده بود. قریب یک سال و نیم یا دو سال هم آن مؤسسه دایر بود اما هیچ کاری نکرده بود. مکرر به من می گفتند که تعدی آن را قبول کنم و من حنأ رد می کردم، به نظرم می آمد که کار اینها کار مزخرف لموی است، چون هوچیگری یکی از دربارها موجب شده بود که از طرف شاه تلگراف کرده بودند به همه دنیا که باید بیسوادی را برانداخت. و این چیز مصحکی بود که پادشاه مملکتی که هشتاد درصد بیسواد داشت تلگراف می رد به پادشاه سوئد که کشورش سه درصد بیسواد داشت که بیلید بیسوادها را باسواد کیمیا بعد از دو سال که دیدند هیچ کاری از پیش سردهاند به انواع وسایل متوسل شدند که مرا به کار نگذشد حتی همانوقت یک شش ساعت ده سدالله علم با خانمش آمد اینجا منزل ما به گلمام از مجلس شام در دربار برمی گشت- و چون رویش می شد که صریحاً این مطلب را بگوید می گفت که شاه به او تکلیف کرده که این کار را قبول کند مثل اینکه حرفش درست بود چون فرمانی برای علم صادر شد به عنوان پیکار با بیسوادی. اما کار علم هم به جایی نرسید. آخرش کار به خواهرش رسید: در جلسهای که مرا دعوت کرده بودند اشرف پهلوی از من خواهرش کرد که این کار را بنپذیرم در واقع مرا در مضطرب قرار دادند که مدیر علم بودی آن را قبول کنم، ولی همانجا این مطلب را به او گفتم که: یا این کار انجام نمی شود و یا اگر بپذیرد که دارد می شود آن را به هم می ریزد. ار قضا هم مضطرب هم شد. کم کم بودجه اش را کم و کسر کردند. دوسه مرتبه به شاه گفتم که این کار ایستاده نمی شود او گفت: بحیر، ادامه بدهید اما بیشتر اشرف آن را به توصیه مشاوران خودش به هم می زد. حتی یوسکو و ابها هم انواع نقشه داشتند که این کار را به هم برساند. بالاخره محور شدم که صریحاً و حنأ استعفا بدهم. حدود سال ۵۳ یا ۵۴ بود که استعفا کردم. مدت تعدی این کار یکسال و نیم بود.

○ استاد، اگر ممکن است درباره بنیاد فرهنگ مطلب بیشتری بیان فرمایید.

○ در خلال این کارها کار بنیاد فرهنگ را هم ادامه می دادم. آجا اشکالات مالی بسیار داشت چون بودجه رسمی دولتی نداشتیم در هیأت امنای قرار برای گذاشته شده بود که بودجه بنیاد را از جلهای مختلفی تأمین کیم. یک سالی در حدود پانصد هزار تومانی از سازمان برنامه و بودجه به عنوان کمک رسید. اما بعد گفتند این بودجه را نمی توانیم بدهیم یک شب عیدی بود و من مجبور شدم دویست هزار تومان از بانک رخصت کنم و پول حقوق همکاران را بدهم. ولی بخش در برنامه پنج ساله دوم یا سوم که پول هنگفتی از درآمد نفت برای مملکت رسیده بود بودجهای هم برای بنیاد قرار دادند. گویا برنامه بودجه را پیش شاه رد می بودند و او گفته بود: پس سهم فرهنگ چه شد؟ و آنها با عجله آمدند پیش من که: چند بودجه می خواهید؟ و اصرار می کردند که مقدار بودجه را بیشتر از احتیاجی که داشتیم بگوییم من گفتم: بخیر، اینجا سازمان محدودی است و پول زیاد نمی خواهد. من سعی می کردم پول زیاد به کسی ندهم که برای دیگران طلسمی پیدا نشود که هر کسی به عنوان «مستحق و پژوهشگر» خودش را وارد آنجا کند کما اینکه وقتی در سال ۵۷ بنیاد تعطیل شد شش میلیون تومان پس انداز داشت.

از محل حمل صرفه‌جویی‌ها عمارت وسیعی را در حرس خریدیم و تدارک این را می‌دیدیم که کتابخانه تحقیقاتی مجهری در آنجا تشکیل بدهیم. داشتیم طبقه اول را برای کتابخانه مهیا می‌کردیم و کار بریدک به تمام شدن بود که انقلاب شد و آقای سی‌صدر آنجا را صط کرد و دفتر رورلنه خودش را در آنجا قرار داد. کتابخانه معنری برای سیاد تشکیل داده بودیم که همده هزار حلد کتاب داشت که از معتبرترین کتابها در زمینه ادبیات و تاریخ و زبان فارسی بود، بطوری که گاهی استادان خارجی به آنجا مراجعه می‌کردند و از کتابهایی که در کمتر جای دیگری پیدا می‌شد استفاده می‌کردند. در بیاد فرهنگ کم کم که پول بیشتری بدست ما آمد با کمال صرفه‌جویی شروع به اقدامات دیگری کردیم از قبیل تشکیل سمپارهایی در کشورهای فارسی زبان مثل افغانستان و پاکستان و هندوستان و یا کشورهای که با آنها اشتراک فرهنگی داشتیم مثل مصر و عراق و غیره. عیر از اینها سیاد فرهنگ با تمام آکادمی‌های دنیا که به نحوی با زبان و ادبیات فارسی سر و کار داشتند ارتباط فرهنگی و علمی داشت.

از جمله کارهای اساسی که در آنجا کردیم طرح تهیه یک دوره فرهنگ زبان پهلوی بود. برای احیای این کار به یکی از شاگردان سابقم که حطش خوب بود یاد دادم که حروف مربوط به متون پهلوی را چگونه بنویسد، و این اولین بار بود که کتاب دارای منن پهلوی در ایران چاپ می‌شد و این کار به حدی مورد توجه قرار گفت که چهار پنج نری از متخصصین زبان پهلوی در دنیا، که باقی مانده ایران شاسال سام سابق بودند، کتابهایشان را به اینجا می‌فرستادند که ما متن آنها را سوبسیم، چون در خارج حروف زبان پهلوی وجود نداشت.

فرهنگ تاریخی زبان فارسی هم از شمه‌هایی بود که از اول کار سیاد فرهنگ تأسیس کردیم. صدها ساعت با همکاران بیاد راحه به متدی که باید پیش بگیریم و همچنین طرح اساسی و تفصیلی کار بحث کردیم و سرانجام حلد اول این فرهنگ چاپ شد. تا وقتی که من در بیاد فرهنگ بودم بیش از سبهد عنوان کتاب که حاصل تحقیقات همکاران بیاد بود توسط انتشارات بیاد چاپ شده بود و چهل پنجاه عنوان هم ریر چاپ بود و قسمتی از هر کدام آنها چاپ شده بود که انقلاب شد. بعد از انقلاب سیاد فرهنگ و یازده مؤسسه مختلف فرهنگی دیگر - از قبیل فرهنگستان ادب و هنر، فرهنگستان زبان، سیاد شاهنامه، انجمن فلسفه و حکمت، اسناد فرهنگی آسیا و جد مؤسسه دیگر - را روی هم ریختند و آنها را درهم ادغام کردند و اسمش را گذاشتند مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی.

○ فرهنگستان ادب و هنر چگونه تأسیس شد؟

○ کار فرهنگستان ادب و هنر از اینجا شروع شد که بواسطه شهرتی که بنیاد فرهنگ و کارهای آن پیدا کردیم دو سبیل از طرف دولت به من مراجعه کردند که بیا آکادمی تشکیل بده. اما من طفره می‌زدم چون می‌دانستم که کار فرمالیتهای خواهد بود. البته بنیاد فرهنگ خودش فرهنگستان بود، اما می‌خواستند عنوانین را زیاد کنند. این بود که در کنار آن مؤسسه‌ای تشکیل دادند که همان کار بنیاد را می‌پایست بکنند. بعد به همین مناسبت من را نلزد ریاست آن کردند (سال ۱۳۵۱) این فرهنگستان وابسته به وزارت فرهنگ و هنر

بود. اما فرهنگستان زبان، که در سال ۱۳۱۴ تأسیس شده بود و در این زمان ریاست آن را دکتر صادق کیا بر عهده داشت، کارش را از فرهنگستان ادب و هر خدا گرفته بود. اما می ریاد به این حدایی معتقد بودم، زیرا معتقد بودم که میاں ریماں و ادبیات نمی شود خط کشید. در آنجا محنتی مینوی بود و دکتر یحیی مهدوی و دکتر دیبج الله صفا و دکتر رزبیل حویبی و دکتر رعدی آذرخش. من برای کار فرهنگستان طرح‌هایی تهیه کردم از جمله چند انستیتو ترتیب دادم مثل انستیتوی تاریخ و استیتوی موسیقی تا انقلاب بعضی از کارهایش هم به ثمر رسیده بود مثل ترجمه تاریخ هروودت.

○ پژوهشکدهٔ بیاد فرهنگ چگونه بوجود آمد؟

○ در دوران معلّمی‌ام، گاهی شاگردان حویبی داشتم. جوانهای زیرک و علاقمند در دانشگاه اغلب گله داشتند که وقتشان به لاطاللات تلف می‌شود. غالب اینها وقتی به بیاد می‌آمدند حداکثر استفاده را از وقتشان می‌کردند من هم با توجه به این که دورهٔ فوق لیسانس دانشگاه حز مدرک دادن هیچ فایده‌ای نداشت پژوهشکده را تأسیس کردم اما اساساً در بیاد فرهنگ یکی از شمعهای کار ما تربیت محقق برای مملکت بود. من در ابتدا دسال تربیت آدم چیره‌م برای فرهنگ این مملکت بودم اما بعد محور شدم رسمیتی به این کار بدهم که نتوانیم به دانشجویان پژوهشکده مدرک هم بدهیم این بود که شمع فوق لیسانس و دکتری پژوهشکده را دایر کردیم. در شمع فوق لیسانس سه دوره هم فارغ التحصیل بیرون دادیم که در هر دوره آدمهای برجستهای شدند. اما دیگر فرصت شد مدرک دکتری به کسی بدهیم چون بعد، انقلاب شد. در این مؤسسه نظر برای این بود که واقفاً محقق تربیت کنیم. از دورهٔ فوق لیسانس تا دکتر داشتمو می‌گرفتیم و در هر دورهای به موجب اسامنامهٔ پژوهشکده، خودمان را موظف کرده بودیم که حداکثر عده‌ای را که می‌توانستیم بپذیریم ده نفر باشد. اما عملاً ده نفر هم نداشتیم چون کار آنجا تمام وقت بود و بیشتر دانشجویان فوق لیسانس هم در آن زمان معلم بودند، طبعاً کسی نمی‌آمد. شرط پذیرش آنها هم علاوه بر قبول شدن در امتحان ورودی این بود که حای دیگر کار نکنند و همهٔ وقتشان در اختیار بیاد باشد و حقوق هم بگیرند. فرق اصلی آنجا با دانشگاههای دیگر در این بود که کار در آنجا تمام وقت بود و دانشجویان نصف روز درس می‌خواندند و نصف روز در کتابخانه و شبهای بیاد فرهنگ. کارآموزی می‌کردند خود هم در پژوهشکده درس می‌دادم، اغلب شاگردهایی که آنجا داشتیم آدمهای برجستهای شدند و حالا هم در دانشگاهها آنها که باقی مانده‌اند همین شاگردهای پژوهشکده هستند.

○ لطفاً دربارهٔ کارهای تحقیقی خودتان توضیحی بفرمایید.

○ در دورانی که تمدنی بیاد فرهنگ را داشتم، علاوه بر کارهای بنیاد، بیشتر وقتم صرف تدوین تاریخ زبان فارسی شد که الان هم این کار ادامه دارد. البته در کنار آن کارهای دیگری هم انجام دادم از قبیل چلپ سمک عیار و نظایر آن. غزلهای حافظ را بعد از برگشت از فرنگ براساس قدیمترین نسخه چلپ کردم. (ساقی

۱۳۴۷) بعد در صد پانچن نسخه‌های دیگری برآمدم که سراسیم چهارده نسخه خوب بدست آمد کار این تصحیح البته کار یک نفر نبود و من از بعضی همکاران سیاد فرهنگ استفاده می‌کردم اواخر کار که مقله نسخه‌ها تمام شده بود و شروع کرده بودم به تهیه متن تصحیح شده و نهایی دیوان، قصد این بود که آن را با پول خودم چاپ کنم، ولی چون این کار با کارهای سیاد فرهنگ مخلوط شده بود در روزهای بعد از انقلاب که آقای دکتر محمدجعفر سرپرست سیاد فرهنگ شده بود و آقای بطیم‌زاده سرپرست فرهنگستان ادب و هنر، اینها پیشنهاد کردند که دیوان حافظ را از طرف این دو مؤسسه مشترکاً چاپ کند و قرار بر این گذاشتند که محارح چاپ را یکی بدهد و حق‌التألیف را دیگری اما بعد این آقایان برکنار شدند و آدم‌هایی دیگری روی کار آمدند چاپ کتاب تمام شد و آن یکی که قرار بود حق‌التألیف را به سده بدهد هر رد و گفت نمی‌دهیم! کتاب منتشر شد و بزودی بایاب شد. بعد یک جلد دیگر به آن اضافه کردم، متن هم در بعضی جاها تغییر کرد، چون یک سحهای که آخر سر گیر آمده بود در چاپ اول به عنوان دیل و تکمله از آن استفاده کرده بودم، اما در چاپ دوم آن سحه متن قرار گرفت الان هم به ماه است که به سبب اختلافی که مابین چاپ دوم با وزارت ارشاد بر سر تبیین قیمت کتاب پیدا کرده، کتاب در اسلر صحنای مانده است و من برور توانستم یک سحه برای خودم بگیرم!

○ روش تدریس شما در دانشگاه چگونه بود؟

○ تدریس در واقع شغل اصلی من بوده است کار معلمی من در دانشگاه از ۱۳۲۰ شروع شد و تا پیش از انقلاب ادامه داشت، حصاً حدود چهل و شش سال معلمی کردم. ابتداء در دانشکده ادبیات و دانشسرای عالی درس می‌دادم در این مدت در مواردی که با همکاران کار می‌کردیم در تدریس ادبیات اختلاف نظر پیدا می‌شد آنها نظری را که من داشتم نمی‌پذیرفتند، چون بکلی خلاف رسم و عادت معمول آنها بود. چندین مقاله در دوره‌های مختلف سخن در مورد تدریس ادبیات فارسی نوشتم. تعلوت فاحشی که میال بطریقه من و معلمان زمانه و ادیبان آن روزگار بود، این بود که در تدریس ادبیات فارسی رسم همه این بود که به «مفردات» می‌پرداختند. به این طریق شاگرد یک مقدار امت یاد می‌گرفت بدون اینکه بتواند نظری راجع به اصل مطلب پیدا کند. این را بکار آرمایش کردم: در یکی از جلسات درس که کلاس برحمتی هم بود از شاگردان پرسیدم: کتاب کلبه و دمنه را خوانده‌اید؟ گفتند: بله. گفتیم: در چه کلاسه‌هایی؟ گفتند: در همه کلاسه‌ها. گفتیم: بلب اسدوالثور را خوانده‌اید؟ گفتند: بله. گفتیم: بکی بلند شود و حلامه این داستان را بگوید هیچ کس داوطلب نشد! بجهما در کلاسه‌ها به حط کرسن معنی کلماتی مثل «شعوده» و «تبقظ» و اینها می‌پرداختند و همین‌جا را هم یاد گرفته بودند اما بهمینه بودند که موضوع از چه قرار است؟

عیناً همین کار را در دستورزلی می‌کردم. چون در آنجا هم شاگرد و مفردات را یاد می‌گرفت ولی نمی‌دانست با اینها چه کار باید بکند. من یک متن تازه‌ای پیش گرفتم که بکلی با کارهایی که دیگران می‌کردند فرقی داشت. یعنی من بنا را بر «جمله» گذاشتم نه بر «کلمه» و «مفرد». اما در این کار کسی همبینه من نبود. همه خیال می‌کردند دستور مرحوم قریب وحی منزل است و همان را یاد می‌گرفتند و یاد می‌دادند، آن هم به

همان شیوه که در تدریس صرف و نحو عربی داشتند. در این روش دانش آموز مثلاً موصول را می دانست ولی در جمله آن را نمی فهمید. متدی که من پیش گرفته بودم در واقع متدی خودآموز بود یعنی شاگرد اگر خودش آن را می خواند مطلب را یاد می گرفت. البته طعناً چون در این متد هر مطلبی مقدمه مطلب بعدی و دنباله مطلب قبلی بود باید همه فصل های کتاب را در ارتباط با هم می خواندند. من، حمله را به دو قسمت تقسیم کرده بودم که اسمش را گذاشته بودم «پهل و گراز» بعد پرداخته بودم به اصلی ترین کلمه ای که در حمله وجود دارد یعنی فصل، و بعد به همین ترتیب اجرای حمله را یکی یکی به ترتیب حاصل بیان کرده بودم. این کتاب در واقع نکلی روش تدریس دستور رباعی فارسی را درگروگن کرده بود و مطلبی که آن را درس می دادند با وجود سادگی مطلب نکلی در مقابل آن گیج شده بودند و از درس دادن آن سخت تحملی می کردند. اما بسیاری از رشته های خارجی توجه بسیار به این کتاب کردند و حتی نوشتند که این متدی که در این کتاب نگار رفته به تنها برای تدریس دستور رباعی فارسی بلکه برای تدریس گرامر رباعی دیگر هم معید است.

پروفسور حرموسف نوشته بود که خیال دارد مقاله ای بنویسد تحت عنوان «ار قریب تا حللی» او استاد رباعی و ادبیات فارسی در شوروی بود. پروفسور لازار استاد دانشگاه سوربن فرانسه هم به من نوشت که کتاب شما را خواندم، همانقدر که روش آن تازگی دارد مطالب آن سهل و قابل فهم است. البته قریب سی سال روش تدریس دستور رباعی فارسی همان روش مرحوم قریب بود، ولی بعد از آن که من این کتاب را نوشتم همه به فکر نوشتن دستور رباعی افتادند. پیش از یست بر بعد از آن تاریخ (۱۳۴۳) کتاب دستور رباعی نوشتند و در واقع مطالب کتاب مرا در کتابهای خودشال مسح کردند. بعداً این کتاب، کتاب درس شد و چند سالی در تمام مدارس آن را درس می دادند.

کتاب قرائت فارسی برای سال اول دبیرستان هم ریز نظر من تهیه شد که اگر آن را درست می دادند دانش آموز تا کلاسی ششم دبیرستان از نظر فهم مطالب راحت می شد. در این کتاب من برای این بود که چرا می خواهیم؟ اگر عرص از خواندن، فهمیدن است که با آن متد سخت در معرعات، دانش آموز به فهم مطلب نمی رسد. در این متد تازه سعی شده بود میان خواندن و فهمیدن رابطه ای باشد. اما بعد تدریس آن را به هم ردند و خودشان کتابی تألیف کردند.

○ استاد، آیا از وضع علمی شاگردان خودتان رضایتی دارید؟

○ در دوران مطعی ام در دانشگاه و پژوهشکده سباده فرهنگ شاگردان خوبی داشته ام که الآن استادان لایق دانشگاه های مملکت هستند و آنها را همکار خودم می دانم نه شاگرد. یکی از آنها همین آقای دکتر محمدرضا شفیعی کدکنی است. یک دانشجوی افغانی هم داشتم به اسم سرور مولائی که جوان زیرک باهوشی بود. عمده ای دیگر هم هستند که لرومی نمی بینم از یکلیک آنها اسم سرم چون ذکر حر آنها خودش چند صفحه مطلب می شود. اغلب آنها آدمهای حق شناس انسانی هستند اما بعضیها هم، چنان حق مطعی ام را که قسم گذاشتند که از گفتن آن سرم فارم.

○ استاد، به چه کشورهایی سفر کرده‌اید؟

○ سفرهایی که به خارج کرده‌ام یا به قصد تحصیل بوده و یا به قصد تعلیم. اولین سفرم به فرانسه بود (سال ۱۳۲۷) و بعد به انگلستان. برای آشنایی بیشتر با مسائل زبان‌شناسی قریب دو سال در پاریس ماندم و در دانشگاه سورس و استیتو دو فونیک- که وابسته به دانشگاه سوربن بود- مطالعه کردم این قصد از اینجا شروع شد که در رساله دکتری‌ام بحث معضلی دربارهٔ ورن شعر کرده‌بدم. این کار بکلی تازگی داشت چون بعد از هزار سال که از زمان حلیس احمد می‌گذشت کسی پیدا شده بود که به اصول موضوعهٔ او با دید انتقادی نگاه می‌کرد. به هر حال، چون در ایران کسی نبود که در این باب مرا راهنمایی کند به صراحت این اقدام که به خارج بروم و با اصول علمی متداول رور آشنا شوم و تبیین مباحث علمی در این دنیای وسیع چه کاری انجام گرفته‌است قریب دو سال در فرانسه بودم در این ضمن سفری به انگلستان کردم تا با نظریات استادانی رشتهٔ زبان‌شناسی آشنا شوم حاصل این کار یکی، رساله‌ای بود که زبان فرانسه دربارهٔ فونیک زبان فارسی، و دیگر تحدید بطری بود که در کتاب ورن شعر صورت گرفت که سست به چاپ اولش خیلی فرق کرد.

در حدود سال ۱۹۵۳ از طرف دانشگاه سن زوری بیروت دعوت شدم که در آنجا دربارهٔ فرهنگ ایران سخنرانی کنم. سه ماه آنجا بودم و هفته‌ای دو جلسهٔ سخنرانی برایم گذاشته بودند. هور روزنامه‌های بیروت را دارم که خلاصهٔ سخنرانی‌های من را چاپ کرده بودند. از آنجا سفری به بعلبک کردم برای سخنرانی دربارهٔ شعر فارسی.

سفر دیگرم به دعوت دانشگاه‌های امریکا به امریکا بود از طریق بورس‌های آنها که عنوان «لیدر شپ» داشت. (سال ۱۳۳۶) در آن سفر که سه ماه طول کشید در چهارده دانشگاه آنجا با استادان رشته‌های مختلف صحبت‌های مفصلی داشتم. در این صحبت‌ها به دو چیز علاقه‌مند بودم. یکی دسال کردن مطالعاتم دربارهٔ زبان‌شناسی و یکی بحث دربارهٔ اصول تعلیم و تربیت و برنامه‌ها و منتهای تدریس در دانشگاه‌های مختلف آنجا. در این سفر در واقع امریکا را دور زدم، تمام فواصل البته با هواپیما طی می‌شدند و واشنگتن به طرف کالیفرنیا، بعد از آنجا تا شمالی‌ترین نقطهٔ امریکا یعنی ایالت واشنگتن و از آن ایالت به ولایت‌های شمالی امریکا تا نیویورک و بعد عربیت به واشنگتن.

بعد سفرهای متعددی به انگلستان و فرانسه کردم برای بحث دربارهٔ یکبار با یسوادی به ایتالیا هم رفتم. چهار دفعه هم به شوروی رفتم. یکبار به دعوت کنگرهٔ شصتمین سال درگذشت حافظ به شهر دوشنبه در تاجیکستان رفتم. یکبار برای گرفتن درجهٔ دکتری افتخاری از دانشگاه لنین، یکبار هم برای گرفتن جایزهٔ ادبی فردوسی. یکبار هم به شهرهای مسکو و لنین‌گرا در رفتم برای کسب اطلاعاتی دربارهٔ نسخه‌های خطی فارسی، و عکس بعضی نسخه‌های دیوان حافظ را در این سفر بدست آوردم. به هندوستان و پاکستان و افغانستان مکرر مسافرت کرده‌ام. اولین بار برای تأسیس انجمن استادان زبانی و ادبیات فارسی به هندوستان رفتم. افغانستان خیلی میانه‌شلی با من خوب بود. سفری هم به دعوت محمد ظاهر شاه به افغانستان رفتم و دو

هفته‌ای آنجا ماندیم. یکبار هم به مصر سفر کردم.

○ استاد، به چه تفریحاتی علاقه داشتید و دارید؟

○ یک مدتی شطرنج بازی می‌کردم ولی بعد ترکش کردم چون وقت را می‌گرفت در حوایی شروع کردم به این که ویولن بزنم، ولی بعد رهاش کردم، اما هنوز به موسیقی علاقه دارم هم به موسیقی ایرانی و هم خارجی. نمونه‌هایی از کارهای تنهون و موتزارت و چایکوفسکی را دارم. گاهی هم به گوشه‌های متعدد موسیقی ایرانی گوش می‌دهم.

نقاشی را خیلی دوست دارم بخصوص نقاشی‌های مکتب امپرسیونیسم را، در هر سفری که به خارج می‌روم اول به تماشای آثار اصل نقاشان دنیا در موزه‌ها می‌روم. کتاب نقاشی خیلی داشتم ولی می‌خواستم اصل آن تابلوها را ببینم می‌روم اصل نقاشیها را در موزه‌ها می‌دیدم و بعد آن را با کارت پستالهای همل نقاشیها مقابله می‌کردم و می‌دیدم از رمین تا اسماعیل با هم فرق دارند. به همین سبب هم بعداً تاریخ نقاشی در دنیا را در محله سخن نوشتیم. اولین معلم‌هایی که پدرم برای تعلیم من به حله می‌آورد تلاش هم بودند و من هم در آن ایلم چهره‌هایی می‌کشیدم. میرزا نی‌حاج که معلم من بود - و خیلی آدم فهمیده‌ای هم بود - می‌آمد و شکل‌هایی روی تخته می‌کشید و من آنها را کپی می‌کردم. بعد معلم نقاشی دیگری به خانه ما آمد به اسم پورسرتیپ، من آن زملی شش یا هفت ساله بودم. این کار را بعدها هم دنبال کردم و گاهی طراحی مختصری می‌کنم. اصلاً ذوق نقاشی توی خانواده ما بود. حواهرهایم اغلب معلم نقاشی بودند. تنها دخترم - ترابه - هم در خارج آرشیتکت است که در واقع یک نوع کار نقاشی است.

○ به کدام شاعران ایرانی و خارجی دلبستگی بیشتری دارید؟

○ اولین شعرهایی که به راهمایی پدرم یاد گرفتم شعرهای موجهری دامغانی بود بعد به شاعران کلاسیک دیگر مثل فردوسی و سعدی و حافظ پرداختم. اما کار من در مورد حافظ از یک دلبستگی خاص به او سرچشمه می‌گرفت. از میل شعری خارجی، بخصوص شعری فراسه را دوست دارم و به آنها علاقمند هستم. اما شعر شعری دیگر کشورها را هم با علاقه خوانده‌ام: یا در زبان اصلی آنها و یا از طریق ترجمه‌هایی که از اشعار آنها به زبان فراسه شده است. مثلاً در ایلم جوانی آثار ادبیات روسی را به زبان فراسه می‌خواندم و اولین کلری هم که در رمیه ترجمه کردم ترجمه رملی «دختر سروان» پوشکین بود به فارسی. آن زملن کلاس چهارم دبیرستان بودم که آن را ترجمه کردم. مؤسسه کلاله خاورچین‌هایی جزوه مانند بهاسم وافسانه چاپ می‌کرد که قصه مطرب و اینها در آنجا چاپ شد در آن زملن در کنار اشعار ویکتور هوگو، اشعار شکسپیر و گوته را هم می‌خواندم و آن نمی‌توانم از میل آنها استخف کنم که به کدام بیشتر علاقه داشتم یا دارم. آنقدر چیزهای مختلف در اینها هست که نمی‌شود یکی را بر دیگری ترجیح داد.

○ آیا از این که به کار فرهنگی روی آوردید راضی هستید؟

○ از این لحاظ که می‌توانم کار فرهنگی بکنم خیلی خوشوقت هستم. مخصوصاً در این ایام حائشمیشی و پیری که کار دیگری هم نمی‌توان کرد دوستانی دارم که اهل کتاب هستند و می‌بیم که در این ایام پیری و خانه نشینی خیلی به آنها بد می‌گردد.

گردون به درد و رنج مرا کشته بود، اگر پیوند عمر من میشد نظم حلقه‌ای از کلرهای ادبی و فرهنگی خودم اصلاً پشیمان نیستم. پشیمانی من برای کلرهایی است که نکرده‌ام. چون هیچوقت چیز دیگری در زندگی من جانشین کتاب نبوده‌است. حالا هم یا وجود ملالت‌های رمانه و تلحیهای زندگی از روی آوردن به کار فرهنگی پشیمان نیستم.

اما از تألیفات خودم، هیچ کدام از این تألیفات مرا راضی نمی‌کنند چون الآن در هر کدام آنها عیب‌هایی می‌بینم. یادم نیست کدام یک از شعرای عرب گفته است که هر وقت کتابی چاپ می‌گردد تازه به یاد عیب‌هایی می‌افتم..... [۱۳۶۳ رمتال]

عقاب

دکتر پرویز غالب خاطری

چو ازو دور شد ایام شش‌باب
آفتابش به لب بام رسید
ره سوی کشور دیگر گیرد
داروئی جوید و در کار کند
گشت بر باد سبک سیر سوار
ناگه از وحشت پر ولوله گشت
شد بی سرّ نوزاد دوان
مار پیچید و به سوراخ گریخت
دشت را خط غباری بکشید
صید را فارغ و آزاد گذاشت
زنده دل را نشود از جان سیر
مگر آن روز که صید نبود
زاغی زشت و بد اندام و پلشت
جان زمد گونه بلا در برده
شکم آکنده زگند و مرردار
ز آسمان سوی زمین شد بشتاب

گشت غمناک دل و جان عقاب
دیدکش دور به انجام رسید
بلید از هستی دل برگیرد
خواست تا چاره ناچار کند
صبحگاهی ز بی چاره کلر
گله کاهنگ چرا داشت به دشت
وان شبان، بیم زده دل نگران
کبک در دامن خلری آویخت
آهو اسناد و نگه کرد و رمید
لیک صید سر دیگر داشت
چاره مرگ نه کلرست حقیر
صید هر روزه به چنگ آمد زود
آشیان داشت در آن دامن دشت
سنگها از کف طفلان خورده
سلاها زبسته افزون ز شمار
بر سر شاخ ورا دید عقاب

گفت: «کلی دیده زما بس بیناد
مشکلی دارم اگر بگشائی
گفت: «ما بنده درگاه توئیم
بنده آماده بگو فرمان چیست
دل جو در خدمت تو شد کم
این همه گفت ولی با دل خویش
کلین ستمکار قوی پیچه کنون
لیک ناگه جو غضبناک شود
دوستی را جو ببلند بپیاد
در دل خویش جو این رای گزید
زار و افسرده چنین گفت عقل
راست است این که مرا تیز پرست
من گذشتم به شتاب از در و دشت
گرچه از عمر دل سیری نیست
من و این شهر و این شوکت و جاه
تو بدین قامت و سال ناساز
پدرم ار پدر خویش شنید
با دو صد حيله به هنگام شکار
پدرم نیر به تو دست نیافت
لیک هنگام دم بلزبین
از سر حسرت با من فرمود
عمر من نیز به پیمان رفته است
چيست سرمایه این عمر دراز؟
زاغ گفت: ار تو درین تدبیری
عمرتن گر که پذیرد کم و کاست
ز آسمان هیچ نیاید فرود
پدر من که پس از سیمد و اند
بلرها گفت که بر چرخ اثیر
بلها کز ز بر خاک وزند
هر چه از خاک شوی بالاتر
ما از آن سال بسی یافتیم
زاغ را میل کند دل به نشیب

با تو امروز مرا کار افتاد
بکنم هر چه تو می‌فرمائی
تا که هستیم هواخواه توئیم
حال به راه تو سپارم جان چیست؟
ننگم آید که زجان یسار کنم
گفتگوئی دگسر آورد به پیش
از نیارست چنین زار و زبون
زو حساب من و جان پاک شود
حرم را باید از دست نداد
پر رد و دورترک جایی گرید
که مرا عمر جانیست بر آب
لیک پرواز زمان تیر ترست
به شتاب ایام از من بگذشت
مزرگ می‌آید و تدبیری نیست
عمرم از چیست بدین حد کوتاه
به چه فن یافتی عمر دراز؟
که یکی راغ سیه روی پلید
صد ره از جنگش کرده است فرار
تا بمرلگه جلود شتافت
چون تو بر شاخ شدی جایگزین
کل همان زاع پلیدست که بود
یک گل از صد گل تو نشکفته است
رازی اینجاست تو بگشا این راز
عهد کن تا سخنم پذیری
دگری را چه گنه کلین ز شملت
آخر از این همه پرواز چه سود
کل اندرز بد و دانش و پسند
بلها راست فراوان تاثیر
تن و جان را نرساند گزند
بلد را بیش گزندست و ضرر
کز بلندی رخ برتافتیم
عمر بسپارش از آن گشته نصیب

دیگر این خاصیت مردار است
گند و مردار بهین درمانست
خیر و زین بیش ره جرح مپوی
ناودان جایگاهی سخت نکوست
من که بس نکته نیگو دادم
خانهای در بس ساعی دارم
حواس گسترده الوانی هست
آنچه زان زاع چنین داد سراغ
سوی بد رفته ار آن تا ره دور
نفرتش گشته بلای دل و حان
آن دو همراه رسیدند ار راه
گفت حوانی که چنین الوان است
می کم شکر که درویش نیم
گفت و شست و بخورد ار آن گند
عمر در اوج فلک برده به سر
حیوان را همه فرمانر حویش
بارها آمده شدان ر سفر
سینه کبک و تذرو و نیهو
اینک افتاده بر این لاشه و گند
بوی گندش دل و حان تلخته بود
دلش از نفرت و بیزاری ریش
یادش آمد که بر آن اوج سپهر
فر و آزادی و فتح و ظفرست
دیده بگشود و به هر سو بگریست
آنچه بود از همه سو حواری بود
بال بر هم زد و برجست از جا
سالمها باش و بدین عیش بتاز
من یم در خور این مهمانی
گر بر اوج فلکم بلید مرد
شهر شاه هوا اوج گرفت
سوی بالا شد و بالاتر شد
لحظه ای چند بر این لوح کبود

عمر مردارخوران - بسیارست
چاره رنج تو ران آسانست
طعمه خویش بر افلاک مجوی
به ار آن کنج حیاط و لب حوست
راه بر برزن و هر کو راسم
وندر آن گوشه سراعی دارم
خوردنیهای فراوانی هست
گندزاری بود اندر پس باغ
معدن پشه مقام رسور
سوزش و کوری دو دیده از آن
راغ سر سفره خود کرد نگاه
لایق حضرت این مهمان است
حل از محاصر حویش نیم
تا سیامورد ازو مهمان پند
دم زده در نفس باد سحر
ابر را دیده به ریز پر خویش
به رهش بسته فلک طلق ظفر
تازه و گرم شده طعمه او
باید ار راغ سیامورد پند
حال بیماری دق یافته بود
گیج شد بست همی دیده خویش
هست پیروری و ربیائی و مهر
نفس حرم بلاد سحرست
دید گردش اثری زینها نیست
وحشت و نفرت و بیراری بود
گفت کای یار بیخشی مرا
تو و مردار تو و عمر دراز
گند و مردار ترا ارزانی
عمر در گند به سر نتوان برد
راع را دیده بر او ملده شگفت
راست با مهر فلک همسر شد
نظمای بود و سپس هیچ نبود

نقش پرویز

لحظه‌ای بود و سپس هیچ نبود
 آهنین جنگ قسوی بالی بسود
 دم زده در نفس باد سحر
 همه با گنبد گردون رازش
 کیک و آهویره آورده به خنک
 به شکار افکن ایتم دُچار
 ریشه و شاخه بر و برگ بریخت
 به ازو تار به جا ماند، نه بود
 فلسبی از واقعه او نفسرد
 ناله چون مردم بیتاب نکرد
 که گذارش به رو شعر افتاد
 در یکی جمله، چو در مه هاله
 ذوق سیراب کن و عقل پسند
 نک زگوینده آن نکته نیل

باز سی سبا دگری بال به بال
 نیمه ره مرغ بماند او بر شد
 سانش اینگونه شمردن نه سزاست
 پنج صد سال بود با دو هزار
 معدن ذوق و هر را استلا
 لب به آینه نکرد اصلاً باز
 گفت آن مرد جهانی گشته

آنکه بر پهنه این لوح کمود
 نیز پر مرغ کهنسالی بسود
 «برده در اوج فلک عمر بسر
 برتر از ابر بده پروازش
 هر رمان کرده پی مید آهنگ
 تا شد آخر پی سی سال شکار
 مرگ چون با رگی جانش آویخت
 هستیش دای اجل جمله درود
 کس ز نابودش افسوس نخورد
 ر اندیش کس مژه پر آب نکرد
 هر آن شد، هم از آن ماند به یاد
 سایه‌ای ماند از آن سی ساله
 جامه‌ای نادره پر عبرت و بند
 نکته آموز شد آن شعر عقاب

با عقابی سفری شد سی سال
 با سوم مرغ چو پر در پر شد
 این شعر از چه تن خاکی راست
 سالی من گفت بدان عمر شمار:
 شرمگین مرد ادب‌پرور راد
 از گذشته بنگر گفت به راز
 با تواضع همه از بگذشته

حالی آنک او نمر آیندهست
آنکه رنگین غزل نفز سرود
وانکه شد کاخ سخن را معمار
کلاه معرفتی هر جا دید
تا که ارکان سخن ماند راست
تا که اندیشه شود راهگشا
شعر را قاعدهای آسان داد
کلواهایی سخن راهی کرد
نیزه پاریسی آن دور برفت
معرفت بار گشود از هر شهر

گر که پرویز ملیک دخمه گزید
تا نگوئی تو که پرویزی نیست
تو مهندسار زمزل راندمست
تا سمک آنکه بشد شادخوار
بحر لبه کلام و زبان تلر آوا
چونکه با «خواجه» به دیوان بنشت

یقینم که جهان تا برجست
همچنین تا هنر و شمری هست
تا به جا باشد آن شعر بلند
بر ترنج زر و بر لوح کبود

و ندر آن زنده و هم پایندهست
راو دانش به تامل پیمود
نقش و تصویر در آن برد نه گلر
بخت آورد و به استادی چید
به ترازوی خرد سخت آراست
جز به اندیشه نکرد او انشا
نثر را نفز و هنر را جلن داد
دور و نزدیک هواخواهی کرد
سخن پاریسی آنجا شد تفت
سودها شد همگان را زان پهر

از سخن ماند و سخن باز بُرید
قصه خسرو و شیرین بس چیست
ببین که آن چاهه رنگین ماندهست
تاج و تاختن نبود هیچ عیار
کرد با بوعلیش ره پیما
از فروغ رح ساقی شدد مست

کاخ فردوسی طوسی برپاست
نشود کاخ سخن هرگز پست
نام پرویز به آفاق برسد
نقش پرویز یقین خواهد بود

دکتر محمد دبیر سیاقی

شبه دهم شهریور ۱۳۶۶

عکس نامه‌ای از دکتر پرویز نائل خاندلی (که به پاریس برایم مرقوم داشته بود) برای آنکه یادگاری از خط و شیوه نامنگاری او در دست باشد در صفحه بعد چاپ می‌شود.

و جلا صد سخن

یادداشت

تاریخ ۱۳۳۶ / ۵ / ۲۲

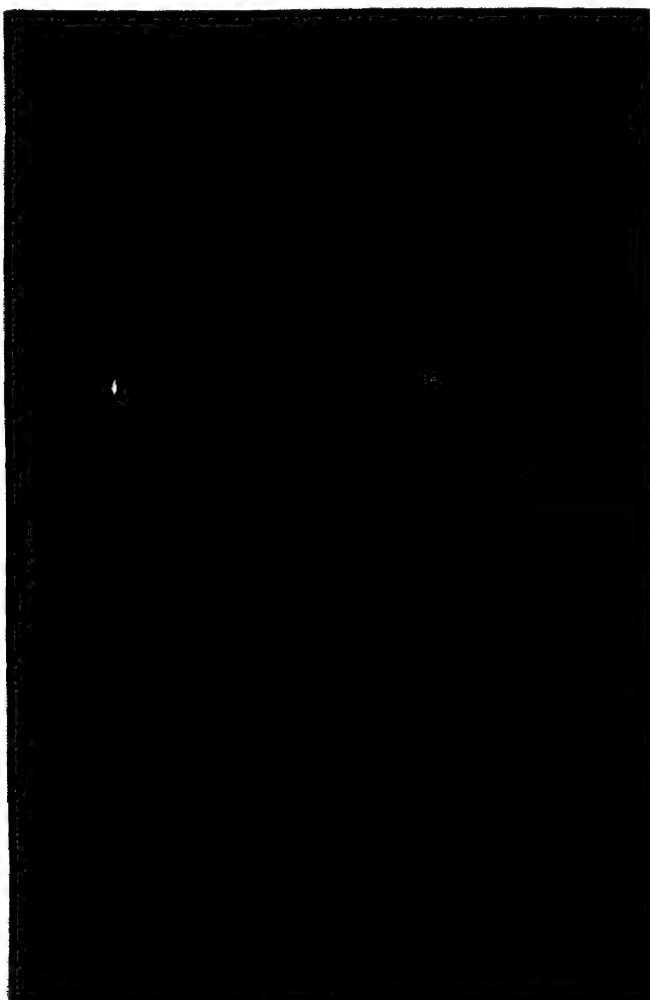
برادر عزیزم
 نامه آخر تو به من رسید و از روی آنکه
 باز شنیده؟ گفت را از جوابی که باز دارد و جواب هر که در خدمت
 شو تصور در دست دیا و به لطف تو هم در آن مدتی جواب بدادم. و در آن
 که زنت را دیدم به همین دقت نظر بود. بسیار خوب بودند و در آن روز
 دانسته اگر زنتی است پدر و برادر از این مطالب تو هم باید متوجه شویم
 کتاب شریف سال ۵۶ را به از دوست از این کتاب دیدم و بسیار
 گفتم. خیلی متکرم از آنکه در این باب به من گفتند و میگویند از من؟ زنتی
 گاهها به این زنتی فرستید. بعد عادت ۳۰ سال که من به این عادت داشتم
 و به این عادت ادامه میدادم. آنقدر که به این عادت من که به
 غمخیز دارم
 به اوقات و محبت فراوان
 روز ۱۳۵۳

سرلشکر حبیب الله شیبانی

- این مقاله را سالها پیش مرحوم اللهیار صالح در اختیار من گذارد تا در مجله یغما چاپ شود. من بر آن یادداشتی گذاردم و به مرحوم یعمایی دادم و نه حروفچینی سپرده شد و آماده چاپ بود. اما مأموران مراقب چاپخانهها اجازه انتشار آن را به مرحوم یعمایی ندادند و یعمایی نمونه اوراق حروفچینی را عیناً به صالح داد.
- اکوئن پس از بیست و هشت سال آن نمونهها را که در میان اوراق مرحوم اللهیار صالح یافتام به چاپ می‌رسانم و متذکر می‌شوم که مرحوم صالح بر بالای آن نوشته است: " مایع چاپ شدهاند- آبان ۴۱ ". صحنه گفته شود که کسی در اوراق مطبوعای ما مداد آبی زیر اسم صالح و قسمتهایی از نوشته را که میان دو ستاره * * قرار دادهام خط کشیده و آن عبارات را مخالف مصالح وقت دانسته است.

در تجسس احوال افراد مشهور خانواده شیبانی برای نگارش ذیل تاریخ کاشان، که به طبع تازه مقفی از آن مشمولم، جناب آقای اللهیار صالح شرح احوالی را که وکیل مدافع مرحوم سرلشکر حبیب الله شیبانی نوشته و در اختیار ایشان گذاشته بوده است به ایجاب دادند. چون حبیب الله خان یکی از افراد برجسته این خانواده و از سپاهیان دلیر و درستکار و پرشور ایران بوده است درج ترجمه حال او را در مجله یغما مناسب دیدم.

سرلشکر حبیب الله شیبانی پسر مرحوم میرزا فرج الله خان ندیم الدوله و مرحومه فاطمه خانم شیبانی (حاجیه نیم تاج الدوله) در حدود سال ۱۲۶۳ شمسی در کاشان در



سر لشکر حبیب اللہ خان شیبانی



خانه پدری در سرپله کاشان متولد شد. پس از طی تحصیلات ابتدایی در کاشان مدت شش سال در تهران در مدرسه آلیانس تحصیلات متوسطه خود را ادامه داد.

از طفولیت سرپرشوری داشت. تحت سلطه اشخاص قرار نمی گرفت. شنیدهایم روزی مهتر یکی از روحانیون همسایه آنها (گویاشیخ الاسلام نامی) در نتیجه تهدید یا ترس از ارباب خود در طویله ندیم الدوله متحصن می شود. ولی کسان شیخ الاسلام غفلتاً بر سر مهتر می ریزند و او را از طویله ندیم الدوله می برند. این عمل موجب طغیان روح حبیب الله خان می شود برادران و دوستان و نوکرهای خود را جمع می کند و بطویله شیخ الاسلام یورش متقابلی می برند. در نتیجه تیراندازی می شود و حریق و خسارتی وارد می آید و موضوع اهمیتی در شهر پیدا می کند تا عاقبت با مداخله بزرگترها غائله ختم می شود.

پس از شش سال تحصیل در مدرسه آلیانس فرانسوی در حدود سال ۱۲۸۸ (۱۹۱۰ مسیحی) حبیب الله برای تحصیل علم حقوق بسویس می رود. ولی قبل از خاتمه آن رشته در حدود سال ۱۲۹۰ (۱۹۱۲) برای تحصیل در رشته نظام به فرانسه عزیمت می کند بدو چندی در هنگ سوار (دراگون) در شهر مون توبان (Montauban) کارآموزی و خدمت می نماید و بعد وارد مدرسه سن سیر (قسمت سوار نظام) می شود و آخرین دوره آن مدرسه را قبل از شروع جنگ بین الملل اول پایان می داند.

موقعیکه در اوایل جنگ بین المللی اول (۱۲۹۴) به ایران مراجعت کرد وزارت جنگ و قشون ایران اسمی بیش نداشت و یگانه قوای مسلح ایران عبارت بود از ژاندارمری که تحت نظر مستشاران سوئدی و قزاقخانه که تحت فرماندهی افسران روسی بود. حبیب الله خان با درجه نایبی بخدمت ژاندارمری وارد می شود و در مدت نسبتاً کمی ترقیات سریعی می کند. بطوریکه دو سال بعد از طرف فوج ۶ اصفهان با درجه سلطانی بفرماندهی قسمت مستقلی مأمور سرکوبی نایب حسین در کاشان می شود و در جنگی که با نایب حسین روی می دهد نایب حسین را متواری می کند و خود او هم از بازوی چپ مجروح می گردد.

در این موقع بود که پس از لغو بیطرفی ایران از طرف روس ها و انگلیس ها و ترک ها و وارد شدن قشون بیگانه ب خاک ایران، آلمان ها فعالیت هایی بمنظور تشکیل یک دولت متمایل به خود شروع می کنند. نظام السلطنه با عده ای از مخالفین روس ها و انگلیس ها از تهران می روند و در مقرب ایران دولت مهاجری تشکیل می دهند. واحدهای متعددی از ژاندارمری که تمایلاتی نسبت به آلمان ها داشتند من جمله قسمت عده فوج ۶ اصفهان و سلطان حبیب الله خان شیانی بدولت مهاجر پیوستند و به همین علت قوای قزاقخانه که تحت فرماندهی افسران روسی بود بنفع قوای روس وارد گارزار شد.

در جنگ‌هایی که قوای ترک تحت فرماندهی احسان پاشا بر علیه روس‌ها در خاک ایران نمودند سلطان حبیب‌الله خان شیبانی کم کم شایستگی خود را نشان داد. بطوریکه همواره مأموریت‌های حساس به او محول می‌شد و کم کم بنام برجسته‌ترین افسر ایرانی زرد ترک‌ها معرفی شد و بدرجهٔ مازوری (یاوری) ارتقا یافت. ولی حس استقلال‌طلبی او بر اینجا هم درد سری برای او ایجاد کرد. به این علت که در ارکان حرب قوای احسان پاشا جزء افسران آلمانی سرگردی بود بنام مازرهوفمان که ظاهراً تماس زیادتری با قوای مهاجر ایرانی داشت و معلوم نیست چرا و به چه علت مازور حبیب‌الله خان او را تابع و زیر دست خود می‌دانست. در صورتیکه مازور هوفمان خود را مستقل می‌دانست و در نتیجه مخالفتی بین این دو نفر نظامی پیش آمد. مازور هوفمان بدواً بخیال این که نقطهٔ ضعف در قسمت‌های ایرانی موضوع مالی است، سبب شد تا بازرسی‌هایی در امور مالی قسمت تحت فرماندهی مازور حبیب‌الله خان بشود و وقتی پس از بازرسی نتوانستند مقصی پیدا کنند، آلمان‌ها از احسان پاشا و نظام‌السلطنه خواستند که مازور حبیب‌الله خان را از قوای خود خارج سازند. ناچار حبیب‌الله خان به اسلامبول رفت.

ضمن حکایاتی که باز در اطراف اخلاقی مازور حبیب‌الله خان در قوای مهاجرین نقل می‌کنند یکی این است که روزی عده‌ای سوار از قوای تحت فرماندهی وی غفلتاً زیر تنش روس‌ها واقع و فوراً پراکنده می‌شوند. حبیب‌الله خان پس از اطلاع از ماجرا فوراً نوای خود را جمع‌آوری می‌کند و برای تنبیه آن عده را در نقطه‌ای که زیر آتش روس‌ها واقع بوده است چندین دقیقه بخط قرار می‌دهد.

مازور حبیب‌الله خان در اسلامبول بفرماندهی یک هنگ مقیم اسلامبول منصوب شد، ولی طولی نکشید که آن هنگ تقسیم و بجبهه‌های مختلف مأمور و سازمان آن منحل شد. چون شیبانی نمی‌توانست بدون فعالیت بماند و ظاهراً به سبب مخالفت آلمان ز گرفتن یک فرماندهی در خط جبهه در کشورهای تحت نفوذ آلمان مایوس شده بود لذا به اطیش مسافرت کرد و در آنجا قرار شد مأموریتی در جبههٔ ایتالیا به او محول گردد. ولی در جریان این احوال جنگ خاتمه یافت و قرارداد متارکه امضاء شد. در این موقع شیبانی به برلین رفت و پس از چندی که زمینهٔ مراجعت ایرانیان مهاجر به ایران فراهم شد به ایران مراجعت کرد و با همان درجهٔ اکتسابی در جبههٔ مهاجرین یعنی سرگردی در ژاندرمری مجدداً وارد خدمت و بفرماندهی گردان مستقل سمنان منصوب شد.

در این موقع گردان سمنان برای امیر مؤید که شخصی مشهور بود، اهمیت داشت. شیبانی یک مرتبه مأمور سرکوبی امیر مؤید شد و او را در حدود ساری شکست داد و تلافی ساخت و بدرجهٔ نایب سرهنگی ترقی یافت.

در این اوقات بود که آخرین نهضت میرزا کوچک خان با پشتیبانی بلشویک‌ها شروع شد و شیبانی بفرماندهی جبههٔ مازندران بر علیه عملیات میرزا کوچک خان منصوب گردید. شیبانی بزودی ملتفت می‌شود که ستاروسسکی فرماندهٔ دیویزیون قزوین که ضمناً سمت فرماندهی کل قوای ایران را برای مبارزه با بلشویک‌ها پیدا کرده بود باطناً با یک بلشویک‌ها مربوط است. لذا سعی می‌کند اولیاء دولت را از قضیه مطلع سازد. ولی کلنل کروپ که فرماندهی ژاندارمری را عهده‌دار بود با تقاضای او به آمدن بطهران موافقت نمی‌کند. از طرفی هم ستاروسسکی نسبت به شیبانی ظنین می‌گردد. لذا شیبانی برای مطلع ساختن مشیرالدوله که رئیس الوزرا بوده است بدون اجازه و حقیقت بطور فرار از مازندران بطهران می‌آید. مشیرالدوله پس از شنیدن گزارش شیبانه اظهار عجز در حل مشکل می‌کند و فقط توصیه می‌کند تا موضوع را نزد خود محرمات نگاه دارد و بهیچکس بروز ندهد. شیبانی مدتی بدون کار و تکلیف در تهران به سر می‌برد تا ستاروسسکی از فرماندهی کل معزول می‌شود و امور تماماً در دست کلنل تمایس انگلیسی می‌افتد و شیبانی بفرماندهی فوج ۲ ژاندارمری در یوسف آباد منصوب می‌گردد.

* موقعی که خبر به طهران می‌رسد که قزاق‌ها برای گرفتن تهران از قزوین حرکت کرده‌اند شیبانی به احمد شاه پیغام می‌دهد که او قادر است با فوج خود جلوی قزاق‌ها بگیرد و نگذارد که تهران بدست آنها بیفتد. ولی به او جواب داده می‌شود اقدامی علیه کودتا کنندگان لازم نیست. *

پس از کودتا، سردار سپه که از دور حبیب‌الله خان را می‌شناخت و در جریان کودتای مخالفتی از طرف او ابراز نشده بود، او را از بین افسران ژاندارمری مورد توجه شاه قرار می‌دهد و در اردو کشی گیلان بر علیه میرزا کوچک خان فرماندهی یک جبهه مستقل را به او محول می‌نماید. درجهٔ سرهنگی او در همین اوقات توسط سردار سپه داده می‌شود.

پس از ختم غائلهٔ جنگ بطهران مراجعت می‌کند و مأمور آذربایجان می‌شود. برجسته‌ترین عملیات او در آذربایجان سرکوبی سریع لاهوتی خان بود که اگر که بتأخیر می‌افتاد مشکلات بزرگی برای دولت ایجاد می‌کرد. بر سر این موضوع بود بدرجهٔ سرتیپی نائل گردید. نیز موضوع سرکوبی اسمعیل آقاسمیتقو از مسائل مهم بود و چون نفوذ و قوای سمیتقو بسیار بود نقضای رابرای قلع و قمع اسمعیل آقا طرح پیشنهاد نمود و تصویب شد. اما قبل از انقضای مدت شش ماه که برای حاضر شدن پیش‌بینی شده بود معلوم نیست به چه علت شیبانی به طهران احضار و فرمانده آذربایجان به سرلشکر جهانبانی محول شد. جهانبانی همان نقشهٔ سرتیپ شیبانی

تعقیب کرد و موفق به قلع و قمع اسمعیل خان شد.

این احضار موجب دل‌تنگی باطنی شیسانی شد و با اینکه پس از مراجعت بطهران بفرماندهی دانشکده افسری منصوب گشت معیناً باطناً راضی نبود، تا اینکه تصمیم به اعزام تعدادی افسر برای تحصیل در ارتش فرانسه گرفته شد و شیسانی بریاست آن عده تعیین شد. ضمناً در دوره دانشگاه جنگ فرانسه را می‌گذرانید، و با داشتن سمت ریاست افسران اعزامی نماینده نظامی سفارت ایران در پاریس هم بود و در جلسات رسمی جامعه ملل در ژنو که نمایندگان نظامی شرکت داشتند او نیز شرکت می‌کرد. در یکی از دوره‌های اجلاس که * موضوع بازرسی کشتی‌های جنگی انگلیسی از کلیه کشتی‌هایی که در آب‌های خلیج فارس در حرکتند مطرح بود سرتیپ شیسانی صریحاً و شدیداً با این قرار که سابقاً به بهانه جلوگیری از برده‌فروشی داده شده بود اعتراض کرد. اما این اعتراض تعقیب نشد و وضعیت بحال سابق از طرف ایران شناخته شد.

در مراجعت از فرانسه به ایران (۱۹۲۵) به ریاست کل ارکان حرب قشون منصوب گشت (در زمان سلطنت رضاشاه) و شروع به اصلاحاتی در وضع قشون ایران کرد که در آن موقع فقط عده آن زیاد شده و دولتی فاقد سازمان و تعلیمات و وسائل بود. ناچار مبارزه دامن‌داری بر علیه فساد در قشون شروع کرد. چیزی نگذشت که سرهنگ فولادین فرمانده یکی از افواج مرکز متهم شد که بر علیه رژیم جدید توطئه ای چیده است. شاه فقید دستور اعدام فولادین و همدستان او را می‌دهد. ولی شیسانی پافشاری می‌کند که قبلاً طبق قوانین موجود کشور باید مراسم محاکمه متهمین انجام شود. با اینکه دادگاه تشکیل و رأی اعدام صادر شد، اما بعلت اختلاف نظر، شیسانی از ریاست ارکان حرب کل استعفا داد و قبل از اینکه استعفایش قبول شود از حاضر شدن در سر خدمت خودداری کرد و امیر موقت بجای وی بریاست ارکان حرب کل منصوب شد.

پس از مدتی بیکاری، شیسانی را وزارت فواید عامه دعوت و منصوب بکار کرد. ولی آنجا هم اختلاف نظرهایی با تیمور تاش وزیر دربار که اعمال نفوذ ییحدی در امور وزارت خانه‌ها می‌کرد پیدا شد، مخصوصاً شیسانی در موضوع ساختن راه آهن همواره مخالفت شدیدی ابراز می‌داشت، بقسمی که ادامه کار در آن وزارت‌خانه هم برای او غیر قابل تحمل شد. * لذا از شاه تقاضا کرد مجدداً شغلی در قشون بوی محول گردد. موافقت شد و بریاست تفتیش کل قشون منصوب گشت و در آن اداره قسمتی از کارهایی را که در ارکان حرب کل شروع کرده بود مانند تهیه و تدوین آیین‌نامه‌های صنفی و قوانین (من جمله قانون دادرسی ارتش) و همچنین مطالبه و تدوین قسمت‌هایی از تاریخ نظامی ایران و غیره را ادامه داد.

در اوایل ۱۳۰۸ انقلابات دامنه دار و خطرناکی در تمام نواحی جنوب ایران شروع شد. برای رفع آن غائله سرتیپ شیانی با درجه سرلشکری و با اختیارات وسیعی مأمور فارس گردید.

موقع رسیدن به شیراز در نزدیکی شهر، قشقانی‌ها که از حرکت شیانی و ستاد او اطلاع حاصل نموده بودند خواستند جلوی او را بسته و او را نابود سازند، ولی با احتیاطات معموله و عکس‌العمل شدیدی که از طرف شیانی نشان داده شد یاغیان نتیجه مطلوب بدست نیاوردند.

پس از ورود بشیراز، شیانی با نقشه‌های مطمئنی شروع بسر کوبی یک یاغیان نمود. در این موقع قوای مرکزی که در مقابل بختیاری‌ها واقع شده بود شکست خورد و نزدیک بود شهر اصفهان سقوط کند و حتی تهران و حکومت مرکزی بمخاطره افتد. شاه تلگراف موثری به شیانی کرد تا اصفهان و حکومت را از سقوط نجات دهد. این بود که با اعزام چند واحد از بهترین واحدها و یکی از بهترین فرماندهان به اصفهان مدتی چند تمقیب یاغیان فارس بتأخیر افتاد، ولی اصفهان و مرکز از، خطر سقوط نجات یافت.

در عملیات نظامی بر علیه یاغیان شیانی همواره ایرانی بودن آنها را از نظر دور نمی‌کرد و تا حد امکان با مهربانی و رأفت نسبت به آنها رفتار می‌کرد و آنها را وادار به اطاعت از مرکز می‌نمود. فقط وقتی اعمال زور می‌کرد که هر گونه اقدام صلح‌جویانه بی‌نتیجه می‌ماند. نیز پس از تسلیم شدن همواره در صدد برمی‌آمد که وضعیت زندگانی بهتری برای آنها ایجاد شود.

پس از تسلیم ایلات قشقایی و خمسه و طوایف کوچک دیگر که یاغی شده بودند اقداماتی برای مطیع ساختن طوایف بویر احمدی شروع شد، ولی نسبت به این طوایف از طرف مرکز اصرار می‌شد که چون آنها چندین مرتبه ستون‌های نظامی را شکست داده‌اند قابل مهربانی و مسالمت نیستند و حتماً باید با قوه قهریه سرکوبی و قلع و قمع شوند. لذا در تابستان ۱۳۰۹ مهم‌ترین اردوگشی داخلی ایران را سرلشکر شیانی شروع نمود و با اینکه سنگین‌ترین تلفات هم نسبت بسایر اردوگشی‌های داخلی به قوای او وارد آمد ولی سخت‌ترین نقاط کوهستانی جنوب را که توسط دلیرترین طوایف ایرانی دفاع می‌شد بدست آورد و طوایف مزبور متواری و رؤسای آنها از طریق خاک بختیاری بدولت تسلیم شدند.

* چند ماه پس از خاتمه عملیات جنوب و امن شدن آن صفحات سرلشکر شیانی بمرکز احضار شد، ولی معلوم نشد به چه علت کم کم مغضوب شاه واقع شد. در صورتی که در تمام مدت مأموریت جنوب چه طی تلگرافات و چه در چند سفری که

برای گزارش‌های حضوری بطهران می‌آمد همواره مورد لطف واقع می‌شد. رئیس محکمه امیراحمدی و دادستان محمد حسین خان آیرم معین شدند. اتهامات متنبه عبارت بود از: اولاً عدم اطاعت از امر صادر که بایستی مسافرت بشیراز را با طیاره می‌رفت نه از راه زمین تا مورد حملهٔ اشرار واقع نشود. ثانیاً اقدام به اردو کشی بر علیه طوایف بویراحمدی بجای دعوت آنها به تسلیم و اعمال اقدامات مسالمت آمیز. ثالثاً تعرض به آن طوایف در نواحی کوهستانی سخت که آشنایی کامل بر آنجا نداشت و در نتیجه تلفات سنگینی به قوای دولتی وارد شد. *

شیبانی افسری را که در جنوب عملاً رئیس ستاد او بود بسمت وکیل مدافع خود انتخاب و معرفی کرد، ولی خود او تقریباً همیشه در جلسات محاکمه صحبت می‌کرد. وکیل او بیشتر مدارک و دلائل مورد احتیاج و لوائح لازم را برای رد اتهامات جمع‌آوری می‌کرد. من جمله در محکمه مدارکی ارائه شد که برای مسافرت با طیاره ابداً امری داده نشده بود که از آن سرپیچی شده باشد، بلکه فقط تلگرافی بود که در بین راه یعنی در اصفهان به شیبانی شده بود که اگر صلاح بداند یا خواسته باشد طیاره برای ادامهٔ مسافرت به اصفهان فرستاده شود. راجع به اعمال قوهٔ قهریه و خودداری از مذاکره با سران بویراحمدی چندین دستور تلگرافی ارائه شد که طی آنها تأکید در قلع و قمع آنها شده بود و به قوای نظامی دستور داده شد که اقدامات مسالمت آمیز بی‌فایده است. در مورد سوم چون تصریحی نداشت که چه اشتباه و خطایی شده اصرار شد تا دادستان تصریح بیشتری نماید. اما توضیحی داده نشد * و فقط اکتفا به تسلیم لوائح کتبی و مختصر به دادگاه می‌شد و معلوم بود مایل نبودند وارد بحث در مسایل نظامی و فنی بشوند.

محکمه، سرلشکر شیبانی را به سه سال حبس محکوم ساخت و تجدید نظر هم از طرف شیبانی بی‌فایده تشخیص داده شد. پس روانهٔ زندان قصر قاجار گشت. ولی همواره جای نسبتاً خوبی برای او اختصاص داده شده بود و احترام لازم نسبت به او مرعی می‌شد. *

پس از یک سال و نیم، کسالتی در زندان عارض شیبانی شد که علاوه بر اطباء زندان اطباء دیگر من جمله دکتر لقمان‌الملک مالک او را معالجه می‌کردند، پس از شاه اجازه خواسته شد که برای معالجه به اروپا رود. خوشبختانه موافقت شد.

سرلشکر شیبانی مدت کوتاهی در یدو امر به سویس رفت و بعد مقیم برلن شد. وی تا ۱۳۱۵ با اقوام و دوستان خود در ایران مکاتبه می‌کرد. ولی از آن تاریخ به بعد نه فقط بکلی قطع مکاتبه با ایران کرد، بلکه در اروپا هم از ملاقات با ایرانیان و حتی گشتن خود احتراز می‌نمود.

علت قطع ارتباط با ایران و ایرانیان این بود که یکی از افسرانی که سابقاً فوق‌العاده مورد محبت او بود و کمک زیادی برای ترقی به او کرده بود در اروپا اغلب شیبانی را ملاقات نمود. این شخص به طهران گزارش می‌دهد که شیبانی ناراضی است و همواره از وضعیت ایران تنقید می‌کند. طهران از آن افسر دلیل و تفصیل زیادتری می‌خواهد. آن افسر روزی شیبانی را به منزل خود دعوت می‌کند و در اطاق دستگاه ضبط صوت قرار می‌دهد و نوار آنرا بطهران ارسال می‌دارد. این خبر بگوش شیبانی می‌رسد و بی‌نهایت از عمل دست‌پروورده خود می‌رنجد و نسبت بهمه ظنین می‌شود. به‌علاوه اطلاع پیدا می‌کند کلیه مکاتبات او در پست‌خانه طهران سانسور می‌شود.

* بعلمت چنین گزارشهایی که بتهران می‌رسید و چون مدت اجازه شیبانی برای مراجعه منقضی شده بود توسط سفارت ایران به ایران احضار می‌شود، ولی سرلشکر مکتوب مفصلی به اعلیحضرت فقید می‌نویسد و در آن از وضع کشور تنقیداتی می‌کند. همچنین از رفتاری که نسبت به او - یک فرمانده فاتح - روا داشته بودند شکایات می‌نماید. در آخر هم اجازه می‌خواهد به انتظار یک مرگ طبیعی در اروپا بماند، نه اینکه به ایران بیاید و در گوشه زندان جان بدهد.

اطلاع صحیحی راجع به مناسبات او با آلمانها در زمان جنگ بین‌المللی دوم در دست نیست، ظاهراً در حکومت ایران آزاد متشکل در آلمان دخالتی نداشته است و در وقتی که روسها برلن و منطقه را که او در آنجا سکونت داشت (مهمانخانه اولن) اشغال نمودند در قید حیات بوده است. اخبار بعد از آن تاریخ مختلف است. برخی او را مقتول، برخی مفقود و عده‌ای زنده می‌دانند. *

نامه تقی‌زاده به قوام‌السلطنه

در شماره پیش نامه تقی‌زاده به قوام‌السلطنه چاپ شد ولی متأسفانه سطری که تقی‌زاده به خط خود بر بالای آن نوشته و در نسخه ماشینی هم منعکس شده است در چاپ ساقط شده بود و آن عبارت این است: «مسوده مراسله خصوصی به آقای قوام‌السلطنه رئیس الوزراء در هشتم آذر ماه ۱۳۳۱ هجری شمسی نوشته»

نجفقلی میرزا معزی حسام الدوله، آقا سردار

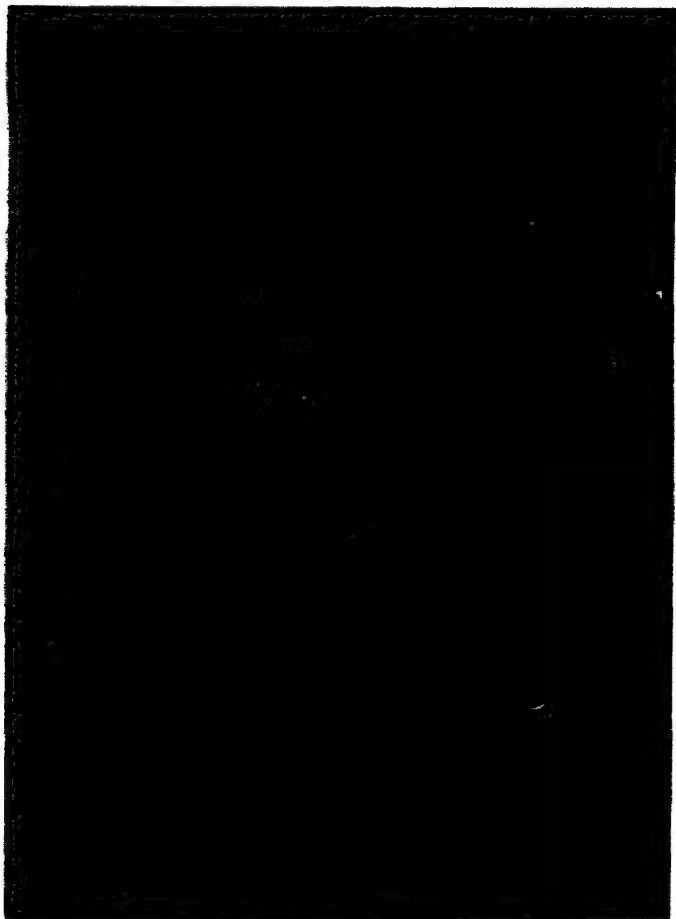
چهل سال پیش دفتر مجله "جهان نو" که دوستان مرحوم حسین حجازی ناشر آن بود، یکی از کانونهای ادبی برای جوانهای تازه راه آن روزگار بود. من در آن محفل پرشور و صمیمی بود که با جمعی از دوستان همسال آشنا شدم. اما سعادت گرانترم آن بود که در آنجا از دیدار عدمای از سرشناسان فرهنگی که سن و سالی از آنها می‌گذشت بهرمور شدم و از دانش و بینش دیرسالی آنان بهره‌ها برگرفتم. تا آنجا که به یاد می‌آید سعید نفیسی، ابوالقاسم آزاد مراغزای، خانبابا طباطبایی، علی جواهر کلام، عباس شوقی، سید غلامرضا سمیدی از آن جمله بودند. نجفقلی معزی حسام الدوله، یکی از معمرین و پیش کسوتان ترجمه و ادب بود که هم به مناسبت قلمی و هم به مناسبت همکاری اداری با حسین حجازی به آنجا آمد و شد داشت. خانهاش هم از دفتر مجله جهان نو دور نبود. با علاقه و پیوند دوستی به آنجا می‌آمد و لطف سخن داشت.

آشنایی من با مرحوم حسام الدوله معزی از آن روزگارست و تعلق خاطر من به او بیشتر به آن مناسبت بود که در همان ایام کتاب خوب و خواندنی (تاریخ روابط ایران با دنیا) منتشر شده بود و چون نخستین کتاب در آن زمینه بود، بزودی ناموری یافت و توجه علاقه‌مندان را جلب کرد. من هم آن کتاب را خوانده بودم و از این که با نویسنده آن آشنا شده بودم در خود احساس سرافرازی می‌کردم.

حسام الدوله فرزند ابراهیم میرزا فرزند بهرام میرزا معزالدوله فرزند عباس میرزا نایب‌السلطنه بود. حسام الدوله در سال ۱۳۰۳ قمری در نجف‌زاده شد و در اردیبهشت ۱۳۵۹ شمسی درگذشت.

تحصیلات خارجی حسام الدوله در بیروت بود. پس از آن به فرانسه رفت. مدتی هم به انگلستان سفر کرد که زبان انگلیسی بیاموزد و آموخت. حسام الدوله در فرانسه و بلژیک با امیراعظم همتشینی داشت و چندی بعد دختر او را به همسری برگزید.

پس از بازگشت به ایران به خدمت وزارت مالیه درآمد و با سمت معاون مالیه فارس به شیراز رفت. در آنجا بود که به مناسبت فوق ادبی و علاقه‌مندی فطری با مرحوم فرصت الدوله شیرازی (ادیب و شاعر و محقق) که سمت ریاست اداره معارف با او بود محشور شد. کتاب «دره نجفی» که از تألیفات مفید و نام‌آور حسام الدوله است یادگار همان روزگارست. این کتاب به تشویق و با مقدمه و اهتمام فرصت الدوله در بمبئی با نام



فرست الدوله شیرازی و نجفقلی میرزا (آقا سردار)

نجفقلی آقاسردار به چاپ رسید. آقاسردار عنوان و شهرت حسام‌الدوله در آن ایام بود. از فرصت‌الدوله و آقاسردار عکسی در اول آن چاپ شده است که آن را درین شماره تجدید چاپ می‌کنیم. حسام‌الدوله مدت پنج سال در شیراز بود.

خدمت بعدی حسام‌الدوله ریاست مالیه ولایات ثلاث و لرستان بود.

حسام‌الدوله در دوره سوم مجلس به نمایندگی از ملایر و محلات انتخاب شد، (یعنی از ۱۷ محرم ۱۳۳۳ تا ۶ محرم ۱۳۳۴). اشارهای که در منظومه «مشتی اسمال» از علی‌اکبر دهخدا به «آقاسردار» شده مراد هموست. گفته: «وکیل مجلس ما آقاسردار شده».

پس از مجلس سوم مدتی در شاهرود مقیم شد (به مناسبت آنکه امیراعظم پدرهمسرش) در آنجا صاحب املاک و اقتدار بود. پس از آن به پیشکاری سمنان و دامغان منصوب شد.

مرحوم معزی بعدها به وزارت راه منتقل شد و تا دوره بازنشستگی در آنجا مقامات مقدم و عالی وزارتخانه را عهده‌دار بود. او شرح جریانهای اجتماعی واداری مربوط به این دوره‌ها را در سرگذشت دلکش خویش نوشته است. این خاطرات پرازش تا چندی دیگر به دسترس دوستداران نوشته‌های تاریخ‌آفرین خواهد رسید.

دلبستگی خاص مرحوم معزی در زندگی به ترجمه و تالیف بود و بر این نکته وقوف کامل یافته بود که بیداری ایرانیان و پیشرفت تمدنی مملکت منوط به آشنا شدنمان با معارف علمی و فرهنگی اروپاست. چون دو زبان فرانسوی و انگلیسی را بخوبی می‌دانست، قسمت بیشتر وقت خود را به ترجمه کتابهای خوب و خواندنی گذرانید و مقداری از آنها را توسط ناشران مختلف چاپ کرد. حتی خود نیز مؤسسه‌ای را به نام «کانون نور معرفت» بنیاد نهاد که بتواند درین راه خدمت بیشتری به انجام برساند. اما آن مؤسسه دیرنیابید و از میان رفت، بر روی یکی دو سه جلد از کتابهایش نام آن مؤسسه دیده می‌شود.

فهرست کتابهای چاپ‌شده حسام‌الدوله تا آنجا که توانستم بر مشخصات آنها پی ببرم چنین است.

۱- تاریخ انگلستان: از آندره موروا. با مقدمه مجید مسعودی. ابن سینا. ۱۳۳۶. ۵۵۲ ص (تجدید چاپ شده است).

۲- تاریخ امریکا: از آندره موروا. اقبال. ۱۳۴۰. ۶۹۱ ص (تجدید چاپ شده است).

۳- تاریخ روسیه: کمیسیون معارف ۱۳۳۸.

۴- تاریخ روابط سیاسی ایران با دنیا. در دو جلد. علی‌اکبر علمی. ۱۳۲۷. (میراث).

۱۳۳۰ تجدید چاپ شده است در یک مجلد.

- ۵- تاریخ سیاسی نفت. ۱۳۲۷. ۱۱۹۰ و ۲۳۷ ص.
 - ۶- دره نجفی. با مقدمه فرصت‌الدوله شیرازی. بمبئی، ۱۳۲۳ ق. (چاپ دوم آن به اجازه بازماندگان توسط انتشارات فروغی تجدید چاپ شده است).
 - ۷- راه آهن ایران. ۹۸ ص.
 - ۸- زندگی پطر کبیر: از ولتر. کانون نور معرفت. ۱۳۳۵. ۲۲۳ ص. (به نام تاریخ پطر کبیر هم چاپ شده است).
 - ۹- زندگی ژوزفین.
 - ۱۰- زندگی ناپلئون بناپارت: از امیل لودویگ، با همکاری حسام فرهودی. اقبال. ۱۳۴۳. ۸۴۰ ص.
 - ۱۱- ژاپن و راز کامیابی ژاپنی. ... ۱۳.
 - ۱۲- شناسایی دام و دد ۱۴۵ ص.
 - ۱۳- فراماسون در انقلاب فرانسه. اقبال. ۱۳۴۱. ۳۰۰ ص.
 - ۱۴- فردریک کبیر و دربار: از مولیاخ. با مقدمه س.م. منزوی. کانون نور معرفت.
 - ۱۵- تاریخ اسپانیا که اخیراً توسط «دنیای کتاب» نشر شد. ۱۳۶۸.
- حسام‌الدوله در اردیبهشت ۱۳۵۹ درگذشت. دوست گرامی فاضل احمد اقتداری که سالی چند با آن مرحوم همسایه و همسخن بود گفتاری درباره او نوشت که در مجله آینده (سال ششم صفحه ۶۲۲-۶۲۴) نشر شد و دوستان آن پیرمرد محترم و فاضل را از اوصاف و فضائلش آگاه ساخت.
- حسام‌الدوله کتابخانه خوبی مرکب از کتابهای اروپایی و فارسی و عربی (۲۵۱۷ جلد) داشت. در شهریور ۱۳۴۵ آنها را به دانشگاه شیراز اهدا کرد. در میان آنها آلبومی از ۳۶۶ قطعه کارت پستال و دو جنگ خطی و رساله خطی «نتیجه اصالت وطن پرستی» و چند قطعه خط خوشنویسان بود.
- سالی چند پیش ازین فیروز معزی فرزند ارجمند آن مرحوم و دوست عزیز گرامیم به توصیه احمد اقتداری صندوق نوشته‌های بازمانده از حسام‌الدوله را به من سپرد تا دیده شود که با آنها چه باید کرد: در میان آنها چند متن ترجمه شده دیده شد که همه برای چاپ مفیدست. فرزندم، بابک افشار، آقای علی‌اصغر عبداللهی مدیر محترم دنیای کتاب را بر آن داشت که چاپ آنها را بپذیرد. اینک مایه خوشوقتی ما و شادمانی روان حسام‌الدوله است که نخستین مجلد از آنها (تاریخ اسپانی) به چاپ رسید و قسمتی از تعهد اخلاقی فیروز معزی نسبت به پدرش به سرانجام می‌یابد.
- دیگر کتابهای چاپ نشده اینهاست: انوار هفتم از آندره موروا، سرگذشت نولستوی، عاقبت پادشاه رم - ناپلئون اول، لارن مارکو از الکساندر دوما.

یادی از سپهدار رشتی

عبدالله مستوفی را کتاب خوانان ایران به خوبی می‌شناسند. فقید نامبرده شرح زندگانی خود را که از آخرهای پادشاهی ناصرالدین قاجار آغاز می‌گردد و به اوایل پادشاهی پهلوی دوم پایان می‌پذیرد به نگارش آورد و به چاپ رسانیده است. کتاب در سه جلد به نام «زندگانی من» است. این کتاب تاریخ گونه و سودمند مورد توجه عموم قرار گرفت و مرحوم علامه قزوینی آن را ستود. من هم به قدر و توانایی و فوق خود از آن بهره بردم. اما در یک جا از نویسنده کتاب مکدر شدم، زیرا به مرحوم سپهدار رشتی وهنی را به سبب گیلک بودن او روا داشته بود. عین نوشته مرحوم مستوفی چنین است. «از جمله می‌گفتند روزی آقای سپهدار بدیدار یکی از سفرای خارجه رفت. پسر هشت ساله وزیر مختار به او معرفی می‌شود. پسرک در ضمن صحبت میل خود را به داشتن الاغی که در باغ سفارت سوار شده و تفریح نماید اظهار می‌دارد. در مراجعت آقای سپهدار الاغی را که در طویله داشت، با رقه‌ای دوستانه برای پدر پسرک فرستاد و گوینده مضمون رقه را به قرار ذیل تقریر می‌کرد.

بعدالعنوان: «امروز که در خدمت بودم، آقا زاده اظهار علاقه به داشتن الاغی فرمود «تلوا» یک رأس «الاغ» با زین و یراق برای ایشان فرستادم، تا پیشه مرا در نظر داشته فراموشم نفرمایند». (ص ۲۸۲)

سپهدار رشتی، برادرزاده بیگلر بیگی بنیان گذار خانواده «اکبر» بود و افراد این خانواده در ایران هر یک کارهای بودند. مرحوم میرزا کریم خان رشتی که به «خان اکبر» مشهور بود از عموزادگان اکبرها بود.

اکبر خان با برادران بزرگتر از خود در ده امشه که از توابع قصبه سنگرست مقلوبی آب و خاک و زندگی آرامی داشتند. در ایام سلطنت ناصرالدین شاه هنوز در روستا ماندگار بودند و به معنی واقعی کلمه دهقانی محسوب می‌شدند و همیشه آماده پذیرایی مهمان بودند، به ویژه اگر مهمان حاکم یا از بزرگان دولت بود. ناصرالدین شاه که در سال ۱۲۸۶ به گیلان آمد، نامی از خانواده اکبر در سفرنامه خود نبرده، در حالی که شاه قاجار از بسیاری از ملاکین و اعیان و علمای زمان که به حضورش بار یافته بودند، ذکر نام کوچک و القاب متداول نام برده است. معلوم است که آن روز گل خان و خانواده اکبر، منزلت حضور در رکاب قیله عالم را نداشتند.

این که چگونه اکبرخان که از دو برادر دیگر کوچکتر بود و می‌گویند هم‌الکن بود و هم سری کم مو یا بی‌مو داشت به رشت آمد و ماندنی شد و بیگلر بیگی گردید و به دربار قاجار تقرب یافت و به اصطلاح «شاه شناس» شد مورد بحث ما نیست. به اجمال می‌گوییم که شریاطی مساعد پیش آمد و اکبر خطر کرد و گمرک انزلی یا شمال را اجاره کرد و گویا شیلات را هم بدک کشید و رقیب میرعلی اکبرخان بیگلربیگی قلی شد که از سادات بود، و ریشه از مردم آذربایجان یا بقولی از آن سوی مرز داشتند. اکبرخان از روستا آمده می‌میرد و ضیاع و عقاری فراوان از خود می‌گذارد. برادرزاده‌اش که همین سردار منصور و سپهدار بعدی باشد با بیوه عموی خود ازدواج می‌کند و از هر نظر جانشین وی می‌گردد و با وسعت بینش و معاشرت بیشتر و بهتر راه خود را دنبال می‌کند، و به اصطلاح چراغ عمو را روشن نگاه می‌دارد. خانه فراخ و آباد خویش را به ویژه بر روی مهمانان دولتی و بزرگان مملکتی باز نگاه می‌دارد. کم‌کم سرشناس و سرشناس‌تر می‌شود. دختر سپهسالار تنکابنی را برای پسر خود که امیر منصور نام داشت می‌گیرد. سپس این مرد بی‌آزار یا کم‌آزار به فرنگستان می‌رود. می‌گویند که خوانندن کتاب را دوست می‌داشت و هم او بود که سالیان متمادی از مرحوم سید اشرف‌الدین میرحسینی (نسیم شمال) در خانه خود نگهداری کرد. این مرد تجاوزی به املاک همسایگان خود نداشت. خرده مالکان مجاور از قدرت او ایمن بودند. برای بقعه سلطان سید جلال‌الدین اشرف (آستانه اشرفیه) گنبد و بارگاه آبرومند و تناسب آن روز ساخت. روضه خوانیهای مجلل ترتیب می‌داد. به طلاب علوم قدیمه رسیدگی می‌کرد. با تکیه به این سوابق و داشتن اموال فراوان وزیر شد و روزی هم که دست تقدیر از آستین تدبیر سفارت انگلیس درآمده بود این مرد را جانشین امیرکبیر و مستوفی‌الممالک و ... کرده، در سالی که قرار بود کودتایی در ایران بشود کودتا به نام سید ضیاءالدین طباطبایی در اسفندماه ۱۲۹۹ ظاهراً انجام یافت، اما رئیس نظامیان سید ضیاء میربنج رضاخان پس از صد روز سید را از کشور بیرون کرد و همه دانستند پهلوان میدان کیست.

حالا این سپهدار نیک‌خف‌س و به قول بعضی، کم‌جست و خیز یا بی‌عرضه که به نظر من سیاست و خطوط نامریی را در آن روزگار خوب خوانده و شناخته بود یا تمهیداتی مالدلر و نام دار شد. راه پیشرفت را شناخت. صاحب مقامات عالی گردید. روزی هم رئیس‌الوزراء شد. در گیلان هم که بود بدنامی سایر ملاکین اعیان را نداشت. در زمزمه‌های مشروطه خواهی و نهضت آن با مردم هم آواز شد. در هفت سال قیام مرحوم میرزا کوچک‌خان خود و خانواده و اموال فراوان خویش را حفظ کرد. برای فرزندان و اقوام خود سیاست اعتدال و محافظه کارانه را پایه گذاشت. در پستهای وزارت و ریاست

وزدایی هم خیلی حاد و هار نبود. گویا خوب می‌فهمید که سرنخ در کجاست. نه مثل تیمورتاش و نصرت‌الدوله جاه‌طلبی داشت که برای بدست آوردن آن جان بیازد، نه مثل فرزندان خود بود که مال بی‌شماری را از دست بدهد. در حکومت و سلطنت پهلوی اول که امثال مصدق‌ها، مدرسه‌ها مردود و تبعید بودند (تا آنجا که مدرس جان باخت) و فروغی جمعی دیگر مغضوب می‌شدند، و شخصی مثل سپهسالار تنکابنی با داشتن هفتصد و پنجاه رقبه ملک از پریشانی و فشار اداره مالیات خود کشی کرد و شخصیتی مکرم و معزز و بزرگوار و کریم‌الطبع مانند مستوفی‌الممالک بی‌اعتنایی می‌دید، و وثوق‌الدوله تسلیم شده بود و برادرش احمد قوام در لاهیجان تبعیدوار به چایکاری و کشاورزی اشتغال داشت. تنها همین سپهدار رشتی که از شهر بارانی رشت برخاسته بود تا آخرین روز حیات، معزز و محتشم زیست و در عزت و حشمت مرد. او همیشه متوجه این موضوع بود که خود و خانواده و اموال خویشتن را محفوظ بدارد. در کار مملکت‌داری هم خیانتی را به او نسبت ندادند، مگر بی‌عرضگی. گهگاه مردم با فوق یا بهترست بگویم کوک کنندگان مضمون که احتمالاً بیشتر از مردم گیلان بودند درباره او می‌گفتند که در مجلس آتروزگار با لهجه رشتی گفته بود «من بی‌قرارم آقا، ضد قرارم آقا، اگر قرار می‌بیند وثوق‌الدوله، چه ربطی دارد به بنده». اگر چنین جملاتی را گفته باشد خالی از ترفند هوشمندانه نیست. به هر حال، همیشه من به نام یک گیلک و رشتی پرمدها مکدر بودم ازین که چرا عبدالله مستوفی همشهری ما را به باد و یاد مسخره گرفته است. تا گذشت روزگار مرهم گذار اندوه دلم گردید و دوستی مهربان کتاب «رهبران» نوشته ریشارد نیکسون را به من شادبانه داد. در صفحه ۱۶۳، کتاب نیکسون اینطور نوشته بود «یک روز یوشیدا (نخست وزیر وقت ژاپن) بدفتر ژنرال مک آرتور (فاتح و خداوندگار ژاپن) رفت. ژنرال را سخت افسرده و پکر دید. مک آرتور گفت یکی از سگهای ما ناگهان مرده و اصلاً چنین انتظاری نداشتیم. یوشیدا بی آنکه چیزی از نیت خود بروز دهد، عکسی از سگ از دست رفته را بدست آورد و آن را بوزیر کشاورزی داد و به او سفارش کرد که سگی درست به همان قیافه و خصوصیات برای او پیدا کند. وقتی چنان سگی را در انستیتوی ملی حیوانات اهلی پیدا کردند یوشیدا آن را شخصاً در اتوموبیل خود گذاشت و به سفارت آمریکا آمد، تا در برابر چشمان محظوظ ژنرال فاتح و صاحب اختیار ژاپن آن را به آرتور پسر کوچک خداوند ژاپن هدیه کند...»

نیکسون در کتاب خود روش و رویه هوشمندانه یوشیدا را ستایش می‌کند که نخست وزیر ژاپن از هر راه و شیوه در دل دوست راه باز کرد و خرسندش ساخت تا برای ژاپن از او گذشت و رحم طلب کند.

نوشته محمد حسین آزاد
ترجمه عارف نوشاهی

سیر ایران (بحش دوم)

قم

روز چهارم به شهر قم رسیدم. در آنجا مرار مقدس همشیره سلطان دین و دنیا اما هشتم علی بن موسی رضا واقع است و شب و روز در آنجا دربار شاهانه برپا است. دانشمندان نامی و گرامی در آنجا موحود (مدفون) اند مثل ابن بابویه علیه‌الرحمه. من روزانه چندبار بر سر قبرش می‌رفتم و برکت حاصل می‌کردم. بالای قبرش تویعی با چینی منقوش است که ابن بابویه از سوی حضرت صاحب زمان (ع) دریافت بود. من آن را با احتیاط یادداشت نموده‌ام. از بزرگان سه نفر دیگر هم در آنجا مدفون‌اند که در سفر طوس با امام علیه‌السلام همراهی داشتند و اکثر آنان در کجاوه همتا بودند. کتیبه‌های قبور آنان را نیز یادداشت نموده با خود آورده‌ام. قبر محمدشاه پدر شاه فعلی و قبر فتح علی‌شاه در همانجا است. تمثال این افراد روی قبرشان با نهایت مهارت منقوش است.

طهران

از اصفهان پانزده مایل طی نموده وارد طهران شدم. مردم آن را پایتخت ایران می‌نامند اما در حقیقت بیمن همت شاه، طهران امروزه مرکز علوم و فنون و فرهنگ و دولت و اقبال واقع شده است. من تفصیلات را به سیرنامه خود موقوف می‌کنم و خلاصه را می‌گویم که قبلاً شهرهای اصفهان و قزوین پایتخت شاه‌نشین بوده‌اند. فتح‌علیشاه مصالح کشور را مدت‌نظر داشته و شهری در پای کوه دماوند ساخته و آن را پایتخت خود قرار داده بود. عمر این شهر بیش از صد سال نیست. شهر قدیم ری در حوالی سه چهار مایل طهران مثل خرابه می‌ماند اما بازارهای طهران پر است. مسجدها و مدرسه‌های بزرگ طهران را به سبک معماری شهرهای قدیم ساخته‌اند. از وقتی که شاه جمجه از سفر فرنگ برگشته، ملک و ملت را منور کرده است. وی خارج از شهر کاخی باشکوه به نام «شمس‌العماره» ساخته است و در جنب آن مدرسه دارالفنون بنا نموده است که باید آنرا یک دانشگاه گفت. سبک معماری فرنگی است - معلمان فرانسوی و انگلیسی و روسی در دارالفنون زبانها و دانشها تدریس می‌کنند. فارغ‌التحصیلان ایرانی نیز همانجا معلم شده‌اند. در کنار ساختمان مذکور دارالتصنیف و

دارالترجمه و دارالطباعة و دارالعدالة و غيره وجود دارد و در جوار آن میدان توپخانه واقع است. از این میدان خیابانهای وسیع تا فرسنگها به چهار سو مشعب می شود. در هر دو طرف خیابانها بازارهای بی سقف و معازنها و خانههای کوچک بازرگانان و هنرمندان واقع است. این خانهها متعلق به ایرانی ها و فرنگی ها می باشد. اعیان ایرانی در خیابان اسپ و درشکهای رنگارنگ می رانند.

غرض اصلی سفر جست و جوی کتب بود بلکه بیش از همه می خواستم برای فرهنگ جامع فارسی (که در نظر داشتم) تدارکی ببینم. به محض ورود (به طهران) در پی محل های مورد نیاز بودم. خوش بختانه نخست خود را به حضور شاهزاده آزاده معتمدالدوله نواب فرهاد میرزا رساندم. وی مردیست صاحب علم و فصل و همت، مجرب در امور دولت، شاهزاده رورگار، حلف رشید عباس میرزا نایب السلطه و نوه فتح علی شاه جنت مکانی و عموی جمجاه. علاوه بر اوصاف دیبور وی مرد مؤمن و نهایت متقی می باشد و در عین حال خوش طبع و با نشاط و روشن رو. وی محیط دربار و محافل علمی را با خوش مزاجی خود مثل بستان می سارد. هرگاه او مرا می طلبید من به مجالس علمی او حاضر می شدم. وقتی ازو مرخص شدم مینیاتوری و دو نسخه از هر کتابی که او تألیف یا تصحیح کرده بود یا بفرمائش او بچاپ رسیده بود بمن مرحمت فرمود و گفت این یادگار است برای کتابخانه آزاد. با وجود اینکه کارهایی فکری او را پیر ساخته است، پیوسته کار تألیف را ادامه دارد. افراد دانشمند جزء خدمه او می باشند که همه مشغول به کارهای علمی هستند. در دربار کارهای علمی و امور پیچیده سلطنتی با مشورت او حل و فصل می شود. کتابخانه او در سرتاسر ایران نظیر ندارد. فرزند بزرگ او برای معالجه چشم به ولایت آلمان رفته بود و فرزند کوچک او احتشام الملک عبدالعلی میرزا در طهران حضور داشت که در سن بیست و پنج سالگی یک فاضل کامل درآمده است. - علاقه وافر به الهیات دارد. دوبار شرح اشارات را تدریس کرده است. زبان فرانسه به خوبی تکلم می کند و بوسیله همین زبان علوم نوین اروپایی را اکتساب نموده است. به شعر گویی نیز بسیار علاقمند است. به روش قدیم به خوبی شعر می سراید. بر حال من کمال شفقت را مبذول می داشت و برای تحقق اهداف بمن کمک می کرد. در تحقیق الفاظ از او بهره شایانی گرفته ام.

بوسیله شاهزاده نورانی به محضر اکثر دانشمندان و امرا رسیدم. بویژه به خدمت امیر اصیل نواب مخبرالدوله وزیر معارف. برادر او میرزا محمدتقی خان نیز صاحب علم و مرد آگاه است. علاقه او به تألیف و تصنیف باید سرمشق دیگران و

مروت و محبت او باید مورد پرستش قرار گیرد. وی صبح از ساعت هفت تا پنج بعدازظهر به کار خود چنان مشغول می‌باشد که فرصت حرف زدن هم ندارد. مرحوم رضاقلی خان لله باشی که پدر مخبرالدوله است معلم اکثر شاهزادگان بوده است. از تألیفات او انجمن آرا کتابیست جامع در فرهنگ فارسی، تذکره الفصحاء فارسی در شرح حال شعرا و روضه الصفاء ناصری در تاریخ کتابیست بزرگ در موضوع خود. راجع به سایر نگاشته‌های کوتاه او در دیباچه تذکره الفصحاء سخن به میان آمده است. مخبرالدوله چهار خلف رشید دارد. خدا به هر کس چنین اولاد ارزانی فرماید. هر چهار فرزند فکر خود را با دانشهای غربی منور کرده‌اند. یکی از پاریس فارغ التحصیل شده و دومی از برلین و دیگران نیز همچنین. پسر بزرگ مخبرالدوله مدیر اداره تلگراف است و برادر حقیقی او ریاست دارالفنون را بعهده دارد. همه با مروت و خلق و صاحب همت‌اند. من سه ماه در طهران بودم و هر روز به خدمت ایشان می‌رسیدم و در تحقیق کلمات از آنان بهره می‌جستم. آقا زادگان مذکور با وجود امارت و جوانی به فرهنگنامه‌ها مراجعه می‌کردند و در کار من چنان همکاری می‌کردند و علاقه نشان می‌دادند گویا وظیفه خود انجام می‌دهند. سخن از لطف و محبت آنان دراز می‌شود. خلاصه، وقتی از طهران حرکت کردم آنان یک فرمان عمومی امضا کردند و بمن دادند و توصیه کردند هر جا ضرورتی پیش آید این فرمان را به اداره تلگراف نشان دهم. اگر سوی اداره مذکور اقدام نشد به آنان تلگراف زنم و از هر منزل اطلاع سلامتی خود به آنان برسانم.

در طهران یک نفر پارسی به نام «مانک حی» محقق بامروت و دیانت است که حمایت و معاونت همکیشان خود را بعهده دارد. امور پارسیان مقیم ایران و هندوستان حواه ناحواه به دربار ایران محول می‌شود. مانک جی کفیل امور پارسیان است و در اختلافات شخصی پارسیان نیز همه میانجیگری او را می‌پذیرد. او در آنجا دفتری نسبتاً خوب دارد و دو منشی جز عمله او می‌باشند. ضمناً کار تألیف و تصنیف هم انجام می‌دهد. شاه ایران نسبت به او کمال مرحمت را مبذول می‌دارد. من اکثر با او ملاقات می‌کردم و بهره‌های علمی می‌بردم. وی از زحمت و علاقه تحقیقی من بیش از حد قدردانی نمود و سپاس نامه‌ای بمن داد که من آنرا برای خود قتالة افتخار آمیز می‌دانم. وی اکثراً در موارد نیاز که برای یک مسافر پیش می‌آید، بمن کمک می‌کرد. مثلاً در بازار یک اشرفی با سیزده قران مبادله می‌شد اما مانک جی اشرفی را به برادران پارسی حواله می‌داد و در عوض هفده قران می‌گرفتم. در بازار در برابر فروش اسکناس صد روپیه‌ای ده قران کسر

اما به سفارش مانک جی با کسر پنج قران فروخته می‌شد.

در طهران با میرزا رضا خان افشار بگشلو ملاقات کردم. وی خطاب " دبیر " دارد و از طرف دولت ایران سرترجمان در اسلامبول می‌باشد. وی در لغات مهابرت تامة دارد و زبانهای فرانسه و ترکی نیز خوب می‌داند. وی تلاش می‌کند تا فارسی سره را رواج دهد. چندین بار او را دیدم. درباره این تلاشها با او در یک کوچه احتلاف نظر داشتم. او می‌گفت باید از همین امروز همه مستعد شوند تا عربی را از زبانها بردارند و فارسی کهنه را به عمل درآورند. من گفتم اولاً طبقه (= روحانیون) قطعاً (در این طرح) با ما مخالف هست، ثانیاً مردم عامه نیز هنوز مقصود ما نشده‌اند. اگر یکبارگی همه آثار (فارسی کهنه) و امور باین قدغن لمعات عربی بکار برده نشود) اجرا گردد مردم عامه سرگردان می‌شوند و حق با خواهد بود. چون صدها واژه فارسی از زبان افتاده و محو شده است و به جای لمعات عربی کارروایی می‌کنند. اگرچه در برابر این نوع هزاران کلمه عربی، ی فارسی موجود است اما رایج نیست و امکان ندارد که هر کس برای کوچکترین برای یافتن کلمه به فرهنگ مراجعه کند و اگر کلمه را نیافت کارش مسدود شد. در این وضع علما که رقیب قومی ما می‌باشند پیروز خواهند شد و در کار ما عظیم وارد خواهد شد. رای ناچیز من بر آنست تا آنجا که امکان دارد کلمه‌هایی جایگزین الفاظ عربی گردد که گوشهای خواص و عوام هنوز بآن مانوس باشند؛ از اصیل فارسی به جای لفظ عربی بدست نیاید فعلاً همان کلمه عربی بر سر جای باقی بماند یا مطلب را بگونه‌ای دیگر با کلمات مانوس فارسی ادا کنید. وقتی کشور از مصلحت تصمیم ما آگاه می‌شوند حرارت وطن‌پرستی در دلها جاری شد و همه خود بخود با مرام ما اتفاق می‌کنند. برای اشاعه مصلحت باید از عادات سبز کمک بگیریم. این طرح باید به محضر شاه هم برده شود چون سیف دربار هم نظر دارد که طرز نگارش اصلاح شود. در پاسخ عرایض من جناب افشار فرمود که ما باید حداکثر به کار خود مشغول بشویم بدون اینکه کسی طرح ما ببرد یا خیر! - وی از تألیفات خود دو رساله به نام " الفبای بهروزی " و " پروز " (برای کتابخانه آزاد مرحمت فرمود.

در طهران بلکه در سر تا سر ایران هیچ سخنور مستقل وجود ندارد که پرچمدار شعر باشد و این دلالت به این امر دارد که هر چه فرهنگ پیشرفت کند از کاسته می‌شود. فرزند لسان‌الملک که مولف ناسخ‌التواریخ می‌باشد قصیده را

خوب می‌سراید. وی با اصول و فروع و مقتضیات عربی و فارسی آگاه هست، طبع موزون دارد و کلامش پخته است. اما پس از سالها بدلبخواه خود قصیده‌ای می‌سراید. بشر هم خوب می‌نویسد اما به روش قدیم. با کلمات عربی بازی و لغاظی می‌کند. شاید به همین خاطر جزء کارمندان دارالترجمه و دارالتصنیف نمی‌باشد. وظیفه پدر به او می‌رسد و اینکه به تکمیل ناسخ‌التواریخ مشغول است. هر چه صلاح می‌داند می‌نویسد.

میرزا فروغی سرترجمان دارالترجمه در زبان فرانسه مهارت دارد. قصیده و غزل را خوب می‌سراید. اما مستقلاً به کار سخنوری نمی‌پردازد. علتش همانست که شاه و درباریان و مردم باخبر تحت تأثیر فرهنگ به علوم و فنون (نوین) گرویده‌اند. پس شاعر به چه امید فقط به شاعری بچسبد؟ میرزا مشتری مشه‌دی در طهران زندگی می‌کند. شاعر فصیح است (اما) در زبان عربی مهارت تامه ندارد و در علوم نیز آنچنان مرتبه و مقام ندارد. قصیده و غزل کم‌تر می‌سراید. طبع او بیشتر به سرودن هجو و هزل مایل است. مردی خوش طبع و خوش صحبت و بانشاط است. این همه نشاط و شادی بستگی به قدردانی و تشویش دارد، والا هیچ.

از اقامت در طهران دو هدف داشتم - یکی (جمع‌آوری) کتابها و دیگری تحقیق کلمات. برای تحقق این دو هدف هر چه بیشتر در آنجا می‌ماندم کم بود. تشنگی شوق اصلاً دور نمی‌شد. سرما از یک سو و کثالت [= کسالت] من از سوی دیگر باعث شد که من در آنجا (بیشتر) بمانم. سه ماه با کمال تلاش و کوشش به کار خود مشغول بودم. چون چله بزرگ و کوچک زمستان به پایان رسید نگران شدم که مرخصی من بیشتر نمانده بود و احیاً اگر مرخصی داشتم روزانه دو رویه و نیم خرج می‌شد.

حرکت به سوی مشهد

بالاخره آخریس برف آمد و من با شوق و عقیدت به سوی مشهد مقدس حرکت کردم.

سمنان

پس از طی نمودن شش منزل به شهر سمنان رسیدم. در کتب خوانده بودم که شعر و انار دو سوغات سمنان می‌باشد و در هندوستان از دوستان محقق و معتبر خود شنیده بودم که میرزا یغما که در تحقیق زبان و قوت طبع تا چند سال پیش نظیر نداشت، خانهای در سمنان نیز دارد. داخل شهر رفتم و درباره‌ی او سؤال کردم. معلوم شد که (خود

یغما در گذشته است اما) فرزند وسطی و فرزند کوچک او زنده و موجوداند. (به سراغ آنان رفتم) دیدم که هر دو در مغازه‌ای بادگیر برنجی برای قلیان و کوزه قلیان درست می‌کردند - بسیار متأسف شدم.

میراث پدر خواهی علم پدر آموز
شنیده بودم مرحوم میرزا به تألیف فرهنگنامه‌ای آغاز کرده بود - از فرزندانش سؤال کردم، بیچاره خبر نداشتند. گفتند آنکه تألیف برادر بزرگ ماست! من بیش از پیش متأسف شدم و با خود گفتم باز هم جای خوش‌بختی است که مال پدر را پسرش تصاحب کرده است. بشرطی که با لیاقت این کار را کرده باشد.

دامغان

روز پنجم به دامغان رسیدم و آنرا در وضع بدتر یافتم.

شاهرود

و شاهرود از دامغان بدتر بود.

بسطام

از شاهرود به طرف چپ بفاصله یک و نیم فرسنگ شهر بسطام واقع است که موطن حضرت بایزید بسطامی بود. جاذبه این نسبت مرا به سوی بسطام کشاند اما در حال حاضر روستایی بیشتر نمانده است.

سبزوار

سبزوار فقط زیارتگاه بزرگان واقع شده است.

نیشابور

دریاره نیشابور تصور دیگری داشتم اما بر اوضاع آن اشک ریختم چون به هر طرف ویرانه و خرابه بود.

مشهد

از آنجا پس از طی نمودن چهار منزل به زیارت مشهد مقدس مشرف شدم.

دوازده روز در آنجا مقیم بودم. اگر مطلب را به تعصیل گویم کتاب بزرگی شود. خلاصه می گویم که املاک و دیهات را که شاهان پیشین به آستانه وقف کرده بودند هنوز اعتبار وقف آنها ادامه دارد و هیچ شاه از آن چیری نکاسته است بلکه سعادت می داند که چیزی بر آن بیفزاید. دخل سالانه آستانه کمتر از دوازده لک روپیه (= یک میلیون و دوست هزار روپیه) نیست. مواجب علما و طلباء کمک هزینه فقر و تغذیه روزانه وظیفه خواران از همین دخل تأمین می شود. هر رائر تا مدت پانزده روز مهمان آنحضرت می باشد - اما برای زائرین هندی تجدید مدت نیست - تا هر موقع در آنجا بماسد از مطبخ آنحضرت می تواند خوراک بگیرد - روزانه حدود سیصد نفر عدا می خورند برای هر نفر یک بشقاب پلو، یک قرص نان و آش اختصاص دارد. کتابخانه آستان قدس گنجینه علوم و فنون است و از کتب عجیب و نادر تشکیل شده است. پادشاهان و امرا کتابهای نایاب را به این کتابخانه تقدیم نموده اند و برای آخرت خود توشه ای تدارک دیده اند. من فهرست کتابخانه با خود آورده ام.

شهر مقدس مشهد مرز باررگانی با کشورهای ایران و ترکستان و افغانستان و هندوستان درآمده است - بدین سبب در آنجا کاروانسراهای آباد، بازارهای پررونق، خیابان بالا و حیابان پائین، دو بازار بلند وسیع و بی نهایت ریا دیده می شود. در وسط بازار آبجوی جاری است و بر دو رویه آن معاره داران پولدار در مغازه های پر جس نشسته اند. عله بسیار ارزان است بلکه هر گونه محصولات فراوان است که برای من مایه تعجب بوده است. با وجودیکه نوروز گذشته بود، هوا لطیف بود. در بازارها هنوز خوشه های انگور که محصول سال گذشته بود دیده می شود. بعضی انگورها پژمرده و بعضی سالم و صاف بود.

در مشهد گورهای عده ای از شاهان و شاهزادگان را دیدم. گور هارون رشید بنیانگذار خلافت عباسی در آستان قدس واقع است. گور نادر را دیدم و عبرت گرفتم. الله اکبر! همان نادر که از شمشیر او کسی در امان نبوده و از سم اسب او لشکرها مثل کاه در هوا می پریدند، امروز روی سکوی شکسته افتاده بود. در آنجا قپانخانه ای برای وزن کردن اجناس درست کرده اند. از طبقه روحانیون گور شیخ بهاءالدین عاملی و شیخ حر عاملی و شیخ طبرسی رحمهم الله در آنجا موجود است. من یکی یکی بر سر قبر آنان رفتم و فاتحه خواندم و کتیبه ها را یادداشت نمودم. روزانه دو سه بار فرصتی می شد و بر سر قبر بهاءالدین علیا رحمه فاتحه می خواندم. از طبقه شعرا قبر فردوسی و اسدی طوس، نیز در همانجا است. من در مشهد مقدس دوازده روز مقیم بودم. از آنجا برای

هندوستان دو راه وجود دارد. یکی راه یزد و کرمان است که به بندرعباس می‌رسد. این مسیر ویران و بی‌رونق و شن‌زاری است. از بندرعباس سوار کشتی می‌شوند و در کراچی فرود می‌آیند. راه دیگر از هرات و قندهار و کویت است. از کویت بوسیله قطار به لاهور می‌رسند. من شنیده بودم که مسافت از مشهد تا هرات هشت روزه، از هرات تا قندهار بین دوازده و چهارده روزه و از قندهار تا کویت پنج روزه است. چون در راه از سوی افغانان خطر پیش‌بینی می‌شود تاجران مسیر بندرعباس را اختیار می‌کنند. البته شنیده بودم که اخیراً امیر افغانستان نظم کشور را چنان درست کرده است که قبلاً وجود نداشته است. راه بندرعباس را طولانی دیدم، احیاناً کاروان هم مهیا نبود و باید ۵ الی ۲۰ روز منتظر می‌بودم. ار عدل و نظم امیر افغانستان ناورم شد و توکل بر خدا (نه سوی هرات) حرکت کردم. ما کاروان شتر داشتیم. در منزل سوم چنان خوابم گرفت که از شتر افتادم و استخوان دنده شکست. اما به قدرت الهی خود بخود به حای اصلی پیوست و درست شد البته فعلاً گره‌ای دارم. تا چند سال پیش این مسیر از دست ترکمانان چنان در معرض خطر بوده است که برای حراست از هر کاروان دسته نظامیان با توپها از مشهد همراه می‌فرستادند و از هرات ارتش امیر افغانستان می‌آمد و کاروان را در وسط راه تحویل می‌گرفت و تا هرات می‌برد. اما از وقتی که ارتش دولت هند از راه بلوچستان برای مرز بندی بدانجا رسیده است روسها جلوی ترکمانان را گرفته‌اند و اکنون بدون خطر شبانه‌روز حرکت مسافران ادامه دارد.

تربت جام

در راه مشهد و هرات به موطن مولانا جامی یعنی جام رسیدم که اکنون قصبه ویران است. همانجا تربت حضرت شیخ جام واقع است که شاه عباس بران بنای باشکوه بنا نموده است. بدانجا رسیدم و فاتحه خواندم و کسب ثواب کردم. از کتیبه‌های معلوم شد که میرمعصوم بهکری در ۱۰۱۱ هـ به تعمیر مزار شیخ جام پرداخته بود. از دیدن نام میر چنان خوشحال گشتم گویا در غربت دوستی دریافتم. من میر را از موقعه تألیف "دربار اکبری" می‌شناختم. وی یکی از امرای دربار اکبر می‌باشد و تاریخ قندهار نوشته و در نگارش "طبقات اکبری" با نظام‌الدین بخشی همکاری نموده است. چون مادر اکبر از اخلاف شیخ احمد جام بوده ما احتمال می‌دهیم میرمعصوم این کار را بدستور اکبر یا خودبخود انجام داده باشد که حق نمک ادا کند.

هرات

روزی که به هرات رسیدم نایب کوتوال پیش من آمد و دستور داد که خود را به حضور سپهسالار معرفی کنم. پرسیدم چرا؟ نایب کوتوال که مرد شریف و از امرای قزلباش بود گفت نگران نباشید، هر مسافر این وظیفه را انجام می‌دهد، من بعد از ظهر می‌آیم و ترا با خود می‌برم. او بعد از ظهر آمد و مرا پیش فرامرز خان سپهسالار برد. او پرسید اجازه عبور دارید؟ من تذکره‌ای که مهر میرزا عباس خان و کیل مختار رسمی مقیم مشهد را حورده بود و با خود داشتم به او نشان دادم. آن را برای فرامرزخان خواندند. آنگاه سؤال کرد: آیا مهر اصلی است؟ من گفتم: در محضر حضرت عالی حتی در موقعه ارائه نمودن سند اصلی دست آدم می‌لرزد، کسی چطور می‌تواند کاغذ جعلی را عرصه کند. گفتم: بسیار خوب! یابو بگیر و برو. دو تن دیگر که یکی گدا و دیگری دیوانه ماندی به نظر می‌رسید و مسافران تو وارد بودند پیش سپهسالار حضور داشتند. یک نفر که احاره عبور داشت سپهسالار به او دستور داد که می‌تواند سفر را ادامه دهد اما دیگری که اجازه عبور نداشت و از بحارا رسیده بود به او فرمان داد که از همان سو که آمده است برگردد.

شهر هرات شاهان پیشین را باغ عیش بوده است - اما پنجاه شصت سال می‌شود که ستاره نحوست بر آن دمیده است و به علت تغییر و تحول سلطنت‌ها این شهر میدان اسپدوانی به نظر می‌آید. من احوال بناهای قدیم این شهر را در کتابها بویژه کتابهای تاریخی خوانده بودم - از عظمت بناها آدم به یاد قدرت خدا می‌افتاد - اما اکنون هرچه بوده با زمین یکسان شده است. دایتمندان بزرگ و نویسندگان سترگ چون امام فخرالدین رازی مؤلف تفسیر کبیر و ملاحسین کاشمی صاحب تفسیر حسینی و دیگران که اگر نام آنها را بخوام سخن به درازا می‌کشد، بحاطر قدردانی از قبل شاهان با اقبال، در هرات گرد آمده بودند و همه در آنجا فوت شدند. ریز گنبدی باشکوه که در حال حاضر خرابه‌ای بیش نیست نشان شش گور در کنار همدیگر دیدم که پسران و نوه‌های امیر تیمور در آنجا مدفون‌اند. کار منبت که در آن مقبره شده است، آنرا باید مرصع کاری خواند. قبر سلطان بایقرا و گوهرشاد بیگم نیز در هرات است. گوهرشاد در مشهد مقدس مسجدی ساخته بود که جزء عجایب ساختمانهای جهان به شمار می‌آید - کتیبه‌های بناهای مذکوره را یادداشت نموده با خود آورده‌ام. قبر خواجه ابوالولید به فاصله چهار پش فرسنگ خارج از شهر واقع است. بسیار مردم برای زیارت بدانجا می‌روند. می‌گویند وی در ابتدای اسلام باین سو وارد شده بود - از کتب تاریخی بدست

می‌آید که نامش احمد ابو رجا بوده، وی ظاهر و باطن خود را با ریور اصلاح حال و علم و فضل آراسته بود و در علم حدیث مهارت کامل داشته است.

گاذرگاه محل دیگری است معروف، در سه چهار فرسنگ دور از هرات که عده‌ای از علما و امرا در آنجا مدفون‌اند. مزار خواجه عبدالله انصاری نیز در همانجا است. ماده "مات" تاریخ وفاتش است.

امیر دوست محمدخان و سلطان خان که برادرزاده محمدعظیم خان و داماد امیر است و بیست و پنج سال حکومت هرات بدست او بوده است نیز در همانجا مدفون است. امیر با لشکرکشی هرات را گرفته بود و نوۀ او در این حمله کشته شد. گورش همانجا است. روزی که سلطان جان مرد روز بعد هرات گشوده شد و روری که هرات فتح شد روز دیگر امیر در گذشت. هر دو با همت بودند. سلطان جان تا آخرین نفس از هرات دست برنداشت و امیر تا موقعی که هرات را فتح نکرد جان خود را نداد.

قبر مولانا جامی را هم دیدم محوطۀ شکسته داشت. قبرش طویل و عریض است. روزگاری بود که روی قبر و دور آن بر سنگهای مرمر با خط زیبا ادعیه و عزلها کنده بودند اما در حال حاضر انباری از سنگها شده است و از روی سنگ‌پاره‌ها تک مصراع از بعضی ابیات خوانا است. گور شاگرد عزیز جامی که همدم نام داشت نیز همانجا است - همدم کسی را گویند که پس از مرگ هم جدا نشود.

حرکت از هرات

من به محض ورود به هرات کاروانی را می‌جویم - روز چهارم با یک نفر قافله‌بازی (مسئول حرکت کاروان) ملاقات شد. او گفت پس فردا حرکت خواهیم کرد. متأسفانه در امروز و فردا درست بیست و هشت روز سپری شد - گذاردن [= گذراندن] هر دقیقه برای من سخت بود و از همه مشکلتر این بود که هر کس چه کودک، چه پیر، چه سرباز برومند چه زن ضعیفه از من تفتیش و سؤال می‌کرد و بعداً بی‌توجه می‌شد، آنان می‌پرسیدند از کجا آمده‌ای؟ چرا آمده‌ای؟ از چه راه آمده‌ای؟ ما خود چه داری؟ چرا کتابها می‌بری؟ چرا این قدر زیاد کتاب داری؟ با کتابها چه کار داری؟ چگونه کتابها است؟ موضوع اینها چیست؟ چرا از این راه آمده‌ای؟ چرا اینجا نشستی؟ از چه راه خواهی رفت؟ چرا ازین راه می‌روی؟ و... پرسشهای آنان نفسم را بریده بود. پیچ و تاب می‌خوردم و نمی‌توانستم هیچ عکس‌العملی نشان دهم - هزار رحمت بر کشور ایران باد که ماهها در آنجا بودم و به این جا و آنجا رفتم، با هر نوع مردم ملاقات کردم - از آنان هرگونه سؤال می‌کردم و آنان جواب می‌دادند. من

یادداشت می نمودم و آنان خوشحال می شدند و هیچگونه شهبای را به دلتان راه نمی دادند.

به سوی قندهار

سفر قندهار را که من دوازده یا چهارده منزل پیش بینی کرده بودم به بیست و شش روز بطول انجامید - سرتاسر مملکت ویران بوده، مردم چادر نشین اند - هر جا آب می بینند چادر می زنند و چیزی می کارند و می دروند و هر جا دلتان بخواهد می بنشینند و می خورند که مکلف پرداخت محصول کشاورزی نباشد - کاروان ما مشتمل بر صد و دو رأس یابو و یک خر و مسافرهایی متفرق بود. اگر می شنیدیم فلاں جا سره و آب جاری است راه را کج می کردیم و به آن طرف می رفتیم. هر جا گیاه سر می دیدیم فرود می آمدیم اگر چه بدین ترتیب از مسافت معمول کمتر راه می پیمودیم. هر کس با خود راد راه داشت و هر جا با چادر نشینان مواجه می شدند از آنان برای خود آرد و روغن و برای چارپایان جو می گرفتند. افرادی مثل من که از شهر سورنهای، انگستانهای، شاهها، سرمه، فلفل سیاه و زنجبیل خریده بودیم از چادر نشینان نان و شیر و ماست و روغن و دوع می خریدیم. آنان با پول معامله نمی کردند بلکه با احساس معاوضه می نمودند. چون لوازم غذاپزی با خود نداشتیم، مقدار زیادی نان با خود گرفتیم - اما روز پنجم نانها مانده شد. در آفتاب گذاشتیم، جایی دیگر الاغ من در آب نشست و نانها تر شد. بعداً هر جا فرصت شد نان تازه خریدم و تا پانزده روز نان خشک را با جرعه آب از گلو پائین بردم. سایر مسافران چون با خود روغن و برنج و آرد داشتند مشترکاً غذا می پختند و می خوردند. به من اجازه نمی دادند که حتی به آب و نان آنان دست بزنم، می گفتند عذا ناپاک می شود. در اکثر جاها آنان سنگ به دست می شدند که مرا بزنند چون (برغم آنان) من کافر بودم - اما عجیب است وقتی من شیر و ماست و غیره به آنان می دادم و می گرفتند - از این عمل و از واکنش های دیگر آنان ثابت شد که خشونت آنان علت خاصی ندارد بلکه خیال می کردند که مردم هندوستان پولدار هستند و باید با تهدید و فشار از آنان پول گرفت و اگر بشود برای قتل هم بهانه ای بسازند. اما رفتار و مروت عمال و سرداران در هر جا قسابل تشکر است و دلالت به امر دارد که امیر افغانستان شخصاً با حکومت انگلیس اتحاد اصلی با رعیت انگلستان شفقت قلبی دارد.

قندهار

در قندهار پنج روز توقف افتاد. در اینجا هم همان اشکالات بود (که در هرات داشتم) مردم در راه حلوی من می‌گرفتند و می‌گفتند "بیا یا بستین با تو گپ ریم *". من جواب می‌دادم: "مسافر هستم، کار دارم، معاف دارید *". یا می‌پرسیدند: در بازار قندهار به دو نفر روبرو شدم آنان همان سؤال را تکرار کردند. گفتم: "ار هند آمده‌ام باز به هند می‌روم *". پرسیدند: "چرا آمدی *". من هم عصبانی شدم گفتم: تو بگو چرا می‌پرسی؟ * یکی بازوی من گرفت و گفت: نمی‌دانی ما می‌توانیم ترا بگیریم و پیش امیر صاحب ببریم. تو حاسوس فرنگ هستی * - گفتم: "خیلی خوب، ما می‌گوییم امیر صاحب! مسافر هستیم. به ملک شما آمدیم، نمک شما را خوردیم، آرام یافتیم، دعا کسیم، می‌رویم. اینجا هستند که حالا به حیرخواهی شما دم می‌زنند. فوج فرنگ می‌آید دور او می‌روند نوکری می‌کشد - یک تخم‌مرغ چهار آه، یک ماکیان به دو رویه می‌فروشد. بار وقتی که ایوب خان می‌آید به کمر شما فتوی می‌بوسند *". - وقتی از من این پاسخ را شنیدند یکی به دیگری گفت "گم کنید *". و به من گفت "برو برو *". یک نفر از جلو می‌آمد، مرا گذاشتند و به سوی او متوجه شدند. من هم لبخند ردم و به آنان گفتم "حالا این هم بفرمائید که اسم شریف شما چیست؟ *". عصبانی شدند و گفتند: برو برو بابا برو * - اما من هم اصرار کردم اسمهای خود را گفتم، نمی‌دانم راست بود یا دروغ - باز پرسیدم: شما بکدام محله می‌نشینید؟ * سومی به آن دو نفر گفت "این چه بلا است *". اولی گفت: چه بگویم هم‌اخرس است که من می‌گزارم او نمی‌گزارد. *

خلاصه پنج روز در قندهار ماندم و بجای ده رویه دوازده رویه کرایه دادم و به سوی کویت حرکت کردم. چون می‌دانستم اگر در قندهار بمانم هر روز دو رویه و نیم هزینه دادم - از وقایع راه چه بگویم. همان بلاها ادامه داشت. به هر حال راه پنج روزه را در دوازده روزه طی نمودم و به کویت رسیدم و خدا را شکر گفتم. روز بعد اراپای کرایه کردم، کتابها را روی آن گذاشتم و خودم نیز چادری پهن کردم و سوار شدم. پس از دو روز و یک شب به رندلی رسیدم. از آنجا سوار قطار شدم و اینک در خدمت شما می‌باشم.

* این مکالمات را آزاد در سفرنامه خود به فارسی نوشته است که ما عیناً نقل کرده‌ایم.

مترجم

همائی و موسیقی

بنیاست دهی سالگرد استاد جلال الدین همائی (سنا)

(۱۳۵۸-۱۲۷۱)

امسال معادف با دهمین سالگشت فوت امتدادی بی‌بدیل است که در تاریخ علم و ادب معاصر ایران، حالی در خور و بزرگ دارد. مرحوم استاد جلال الدین همائی دهسال پیش در «پایان شب سخن سرائی از این رابط کهگل»^۱ دل برکند و نه دیار دوست شناخت عمری را در تعلیم و تعلم و تحقیق و تدریس و تألیف و خدمت به فرهنگ ایران رمین گذراند.

درباره وی سخن بسیار است و هر چند که دیوان اشعارش به همت حامی مهدخت همائی (دختر ایشان) به چاپ رسیده، اما حای آن است که یلدنامه‌ای جداگانه در خور آن استاد فقید تنظیم شود.

در اینجا ننده به یکی از حبه‌های ناشناخته و دلمشغولی‌های خصوصی مرحوم همائی که نا حال مکتوم مانده است می‌پردازم و آن شیفتگی او به موسیقی سنتی ایران بود. همائی هر چند که خود از گوشه‌نشینان مدرسه و پرورش یافتگان حوره و حره بود (خود نیز درجهٔ اعتماد داشت و همه قبلهٔ او عالمای دین بودند) ولیکن شور ذاتی، درک و سلیقهٔ صحیح خویش به موسیقی سنتی ایران که ترکیه کسدهٔ حلی و روان است و به هنرمندان واقعی آن، عشقی وافر داشت هر سالهای گذشته همواره در کسرتهای استاد حبیب سمعی (۱۳۲۵-۱۳۸۰) حضور داشت و این استاد بی‌بطیر را س گرامی می‌شمرد. به قمرالملوک وزیری، ابوالحسن صا، تاج اصمعهانی، شاهراده رضاقلی میرزاقلی و ادب حواساری و مرتضی محبوسی ارادت تلم داشت همائی هر چند که خود همیشه باطر خاموش و علاقمد برلمه‌های موسیقی سنتی بود (در سیه‌های قبل از ۱۳۳۰) و جیری از ملومات بیکران خود برور نمی‌داد، لیکن در ریمهٔ شاحت موسیقی قدیم و کتب معتبر آن استادی بصیر بود و بده در تحقیقاتم راجع به تصیف و تاریخچهٔ آن از مطالب آن استاد سنی سود بردام. در سالهای ۱۳۳۰ که بازار ترانه و ترانه‌سرایری در ایران رونق یافته بود و دستگاه موسیقی رادیو تهران مشوق این موج بود، بنا به دعوت شورای عالی موسیقی رادیو جذبین نار به استودیو آمد و برای سرابندگان ترانه دربارهٔ رابطهٔ شعر و موسیقی و مسائل دیگر صحت کرد^۲ و همواره دوستدار موسیقی سنتی و حفظ اصالتهای آن بود^۳.

همائی که در سوک اررشهای اصیل ایرانی سیاه‌بوش بود روری گفته بود که «تأسف عمیق را ما و شما زمانی خواهیم خورد که دیگر صدای تار شهزادی را نشنویم، ویل صا را نشنویم و ستور سمعی را نشنویم و ضرب تهرایی را نداشته باشیم. آن وقت چه گمشده‌ای دارد روح ایران و چه سرگشته است آنگاه که دیگر صدای تاج اصمعهانی و ادیب خوانساری بگوش نرسد. اینها که از بین رفتند چگونه می‌توان احیاء شل کرد».

آنچه که باعث نوشتن این مقاله گردید، برخوردن به عرلی بود که استاد همائی آن را در مجلهٔ

اطلاعات ماهانه - فروردین ۱۳۳۲ - ص ۴۵ چاپ کرده است. نام عرل معلوم نیست و بالای آن، عنوان «پایاد حوایدگانی معاصر» آمده است و با این که عنوان چندان مناسبی نیست (زیرا فقط از حوایدگانی صحبت نشده) گمان می‌رود این عنوان از آن استاد باشد در اینجا مقدمه و عرل را عیباً می‌آورم، باشد که پادی از آن استاد و هرمندان فقید موسیقی ایران باشد و مقبول ارباب ذوق

«عرل ریر را استاد حلال‌الدین همائی معلم دانشگاه تهران که از معاصر ادب این کشور هستند سروده و در مقدمه بیر علت گفتن این عرل را بیان کرده‌اند

این عرل را نه یاد و نه نام جمعی از حوایدگانی نامدار معاصر ساخته‌ام که حیات موسیقی ایرانی همراه برگزیده‌ترین اشعار فارسی از قبیل منظومه‌های سعدی و حافظ و مولوی به وجود ارحمد این هرمندان پایدار مانده است و در این عصر پیرآشوب که عمر آثار و مشخصات ملی ما یکی بعد از دیگری به دستاویز تحول و تکامل دستخوش روال و اضمحلال می‌گردد، اثر روان‌بخش موسیقی شرقی را که توأم با حیات ادبی، یکی از امتیازات برجسته روح ملی ایران است، به قدرت هری خود تاکنون از آسیب روال حفظ کرده‌اند

صله‌ای که از این عرب‌زبان انتظار دارم، این است که هر کدام به سلیقه خود ابیاتی چند از این عرل را با شعری که متضمن خود آنهاست در دستگاهی بخواند و آواز دل‌نوازشان را بوسیله رادیو یا پر کردن صفحات بگوش گوینده مهجور و دیگر مشتاقان بر دیک و دور برساند اگر کسان دیگر هم از این قبیل وجود داشته باشند که من توفیق شناسائی ایشان را نیافته و بدین سبب نام سرده‌ام، با تقدیم معذرت اگر حیات باقی باشد، تدارک آسان است

به هیچ کار جهان دل مه که در دسر است
به هر کجا که روی خوانگاه شور و شر است
مگر کسی که ر اسرار عشق باحمر است
که هر چه رنگ تملق گروت در حطر است
به عالمی که در آن ظلم و جهل معتبر است
که هر که دل به رباط حراں بست، حر است
که در کمد قصا و کشاکش قبر است
که عقریب وجود تو خاک رهگذر است
که این معطله با کام خشک و چشم تر است
که شاح و برگ تو اندوه و شاعیت ثمر است
که مرغ روح از این آشیان گشاده پر است
که چشم مست تو از جان من هراثر است
مگر کسی که به بازار عشق بی‌پیر است

سیر عشق که آرامش دل بشر است
بحر دیار محبت که فراع از عوعاست
حر بیات ر رمز وجود و سر حیات
مقام امن معو حسر به ملک آرادی
چه اعتنا بود ای عزیز من، رهبار
گر آدمی، بگل رین سرای مردم حواری
به اعتنا بود ایس وجود ناقص را
به خاک رهگذر ایندو به کر پای مه
به کر و بار بیاید بدست دامن دوست
خدای را چه درختی تو ای بهال امید
دمی به نام من آبی تو ای کونتر قدس
به پیش چشم تو چشم قرار و شد معلوم
وصال دوست بدیا و آخرت سمر وحت

به ناز و نعمت تلپلینار محنت ناز	کی التفات کند مردمی که دیدمور است
سرود سعدی و آوار تاج و ساز صبا	به تاج و تخت کیانی مده که مختصر است
همه جو ضمه سرایند گویی از ره لطف	صا به گوش گل از بلبلان پیامر است
بگو ادیب رد بعمه شمر حافظ را	گرت هوای سماع فرشتگان بسر است
مرا سواي خوش روح بحثی روح انگیز	هزار مرتبه خوشتر ر گنج سیم و زر است
به بانگ نای جو درویش مشوی حواید	مرا پیام سروش از خدا بگوش در است
ستارگان هر سی دیده‌اند و هوز	شبان تیره عشاق روشن از قهر است *

سام اهل هر این غزل سرود «سای»
که دوستدار هرمزد و طالب هر است

اسفند ۱۳۳۱

یادداشتها

۱- از آثار منظوم اسفند همایی:

پایان شب سخن سرانی	می‌گفت به سوز دل همایی
فریاد کز این ریاض کهلک	جان می‌بوم و می‌کنم دل
تاجم می‌فرستی، تیغم سر من	مرهم نمی‌بوی به دلم بیشتر من

۲- محله رادیو ایران (از اشارات رادیو)

۳- نشریه آهنگ - هفدهم موسیقی وزارت ارشاد اسلامی - ص ۱۴۴

* قصیده یک بیت دیگر هم دارد: جمال دلبر و آواز دلکش از من پرس

فروزانفر و دشتی

پس از آنکه فروزانفر از تصحیح و نشر دیوان کبیر فارغ شد، نمود علی دشتی مکرراً او را به نگارش شرح مثنوی شریف ترغیب می‌کرد تا آنجا که چندبار مرا که متصدی انتشارات دانشگاه تهران بودم مکلف به مذاکره با مرحوم فروزانفر و پیش آوردن مقدمات ضروری امر در دانشگاه کرده بود و باید نویسم که مسلماً مذاکرات دشتی با شرکت بحث موعظه شد که آن شرکت قسمتی از محارح کار را پرداخت و فروزانفر به کار آغاز کرد و سه جلد از آن به چاپ رسید.

این روزها که در «حسینوی ورق پاره نامه‌ای» کلمه‌ها و اوراق گذشته را زیرورو می‌کردم، نامه‌ای از دشتی به دستم افتاد که یادآور همان جریان مربوط به شرح مثنوی و نشانی دهندۀ علاقه داتی او به نشر معارف و کتبهای اساسی است.

انفناً قسمت اول لمعات حلوی انتقادی است تلویحی و کلیتی نسبت به کتابهایی از انتشارات دانشگاه (مثل هرزان تن و روان، گنج جواهر دانش...) که بی‌قاعده و بی‌اجازه انجمن تألیف و ترجمه چاپ شده

بود و صاحت کار همه‌ها ریلزده شده بود و من هم در محله راهمائی کتب قسمتهائی از آن کتابها را در بخش «متحلات» به مسخرگی نقل کرده بودم. نامه دشتی نمونه‌ای است از لحن صریحی که همیشه در مسائل ادبی اظهار می‌کرد

چون ممکن است همه خوانندگان به خط دشتی آشنا نباشند متن آن هم نقل می‌شود درج این نامه ازین باب است که آیندگان در نگارش تاریخ ادبیات و فرهنگ معاصر از آن بهره‌وری کنند.

۱.۱

۲۸ فروردین ۱۳۴۴

دوست فاضل و عزیز
دشانه لطف و یادآوری شمامست (آن هم به دستور دکتر صالح) وره این کتابها هیچکدام مورد استعاده سده نمی‌شود مگر اینکه خواسته باشید مطابق مثل معروف «ار آب حمام دوست گرفت» خود از جد حلد کتاب سکار و متی هم بر سر دوستی که هرگز از او یادی نمی‌فرمائید گذاشته باشید
اگر لطف دارید کتابهای برحسته دانشگاه از قبیل روان و تن دکتر مقدم، گنج حواهر داش، کتاب دکتر بصیری* راجع به اشتقاق تمام کلمات از حورشید برایم بفرستید که اقلاً فصل انتشارات دانشگاه هویدا گردد

جدی قل خواهی کردم ترتیبی با آقای فروزایر بدهید که شرح متوی را شروع کند. خودتانی ما فهم و فراست ذاتی و با اطلاعات مسوطی که از کتاب دارید ارزش این کار را میداید و میداید چنین اقدامی بهر قیمت تمام شود باعث احتکار دانشگاه و مانشرین امر است و حتی من حاصر از جای دیگر به شما در این باب کمک برسانم. ولی گویا این قضیه به دست اهمال سپرده شد و فقط به یک ملاقات با آقای فروزایر خاتمه یافت

راهمائی کتاب خیلی خوب شده و جای خود را خوب باز کرده و بسیر سودمند است توفیق شما را صمیمانه آرومدم

اگر حواستید مرا به کتاب سوارید صورت انتشارات چند سال اخیر در دانشگاه [را] مرحمت بفرمائید شاید چند حلدی مورد احتیاج و استعاده باشد و استدعا کم آنها را لطف بفرمائید.

اراده‌قند، ج. ۲، دشتی

* روان تن و روان تالیف دکتر بصیری است و دکتر مقدم در ذهن مرحوم دشتی حلد شده است. (آینده)

به یاد عارف

از اینکه یادی از عارف قزوینی شاعر کم نظیر کرده بودید به وحد آمدن چنان که غزلی به یاد آن
بزرگمرد بی‌ریا قلمی شد

سرود عشق، بلبلگرد، فریاد هنر عارف
به امید رهایی از ستم، مترد سر عارف
تسیر آوار رنج استخوان سوز امیرها
زبانی پر حشوش مردمان درمهر عارف
صدای خفته خاموش مردکها و ملکهها
ز پشت پرده تلخ بیرون کرده سر عارف
لعل خشم آشنای حشر دندان ناکلمی
عرو مست درانگیز حوسلی جگر عارف
در امواج هجوم فتنه نالرمیها شد
گریل چاک مری ناله مرغ سحر عارف
در این خاک ستمکش کش، سخن در سبه می‌میرد
خروج کلاه آهنگر از خود به در عارف
خروش زندگی هرگز خاموشی برعی تاند
لب فریاد پاک اندیشه مترد هر عارف
غبار عم به عرمت هم ز سال و تر نمی‌برد
که سبزار از دورنگان داشت سر در زیر تر عارف
گریز ناگریز پرده سوز شور و شیدایی
بر این خاک سلاخیر دورویال رهگذر عارف
حدا سرکرده بود از بسبلی هنر- تسها
به کج شهید بی کسی‌ها معمور عارف
غروب تلخ مرگش زندگی شد مرده شویان را
در اوج عشق از جان و دل خود بی‌خسر عارف
دو عالم خون می‌چکد از سوز و ساز عشق، می‌یسی! به
غوغای عزل، آتش رده در خشک و تر عارف

وفا کرمانشاهی

عکسی که از عارف و سایر دوستان عارف در صفحه ۴۱۱ سال ۱۳۶۸ مجله منتشر گردماید مربوط به
سفر همدان نیست زیرا زمینی که عارف در همدان بود (عمله) نداشت و با کلاه بود عکسهائی که از او در
مدت زندگی در همدان در دست است تملی بدون عمله و با کلاه مخصوص آن زمان (کلاه پهلوی) بوده و

در صورتیکه در این عکس او با علامه یا بهتر گفته شود (مولوی) و عابدیده میشود و علاوه بر نشاط و جوانی حکایت دارد. در حالی که عارف در همدان سیار پیر و شکسته بود، و این عکس بن قوی مربوط به سال ۱۲۹۸ شمسی در عزیمت به اصفهان است و به شاهد خاطرات سرتیپ لواء مختاری از شماره ۲۹ محله خاطرات وحید نقل می‌شود.

خاطرات مختاری

«در سال ۱۲۹۸ شمسی در موقع عزیمت به اصفهان (سرتیپ لواء مختاری) از تهران مرحوم عارف قزوینی شاعر معروف هم بواسطه دوستی نا (احمدعلی خان رند) رئیس نظمیه اصفهان باتفاق ما ناصه‌ها آمد و بیشتر شها در جمع ما بود و ماژور صل‌الله خان رئیس رژیمان ژاندارمری پس از قلع و قمع نایب حسین و ماشاءالله خان کلشی در اصفهان آمده مستقر شده بود و عارف اغلب با جمعی از افسران ژاندارمری که به عارف عقیده و احترام بی‌حدی قائل بودند عصرها به خلعا میرفتیم و عارف برایمان با صدای دودانگ می‌خواند که از این محفل عکسی پیر بیادگار مانده است»

دیگر خاطراتی از شادروان مرتضی خان بیکو است که از ارادتمندان و دوستان نابوفای عارف در

همدان بوده

در یکی از روزها که به احوال بررسی عارف در قلعه (کاطم خان سلطان) همدان رفته بودم بیش از بیست نفر از بزرگان و شاعران همدان حضور داشتند نامه‌رسان پست وارد شد و برای عارف حدود بیست نامه و روزنامه آورد. عارف رو به من (بیکو) که در پهلوی ایشان نشسته بودم کرد و گفت مرتضی خان عیگم بیست و چشم من درست نمی‌بید روی پاکتها را برایم بخوان در ضمن یک جایی برای نامه‌رسان ریخت و آنگاه رو به نامه‌رسان کرد و گفت آقا نعمانی من شروع بخواندن نامه‌ها کردم هر پاکتی را که می‌خواندم عارف نامه را می‌گرفت و به پهلوی خود قرار میداد تا اینکه به نامه‌ای رسید که از طرف محبرالسلطه هدایت رسیده بود و در حوف آن ملع پخاه تومان پول بود به محض اینکه گفتم نامه از طرف محبرالسلطه هدایت است عارف کمی سرخ شد. به من گفت نامه را بگذار کنار. آن را نگرفت من خیال کردم عارف کاملاً ملتفت شده بار دیگر عرض کردم نامه از محبرالسلطه هدایت است با ملع پخاه تومان عارف این بار به صورتی تلافی و ترحم‌تر و ناراحت رو بمن کرد و گفت مرتضی خان گوش عارف سنگین بیست و حرفهای تو را خوب می‌شنود بار اول ملتفت شدم که فرستنده محبرالسلطه است آن نامه را بگذار کنار و بعد بقیه نامه‌ها را خواندم تا تمام شد عارف همه نامه‌ها را گرفت و پهلوی خود قرار داد بعد از حیف خود یک سکه پنج ریالی نقره بیرون آورد به نامه‌رسان داد و گفت این هم اسام شما که همین امروز این نامه را (نامه) محبرالسلطه هدایت را به پست حله سری و برای او عودت دهی

اما صبح همان روز شاهد بودم (جیران خدمتکار نابوفای عارف) که جهت خرید می‌خواست شهر برود از عارف پول خواست و عارف با وجود من و چند دوست که در حضورش بودیم از ما تقاضای پول نکرد به جیران گفت برو پیش حاجی تاجر و بگو فلان ملع بگیر و بگو عارف گفت تا آخر هفته تملی بدهی خود را خواهیم داد با چنین وصی برایم تعجب‌آور بود چرا عارف پول هدایت را قبول نکرد

عباس فیضی



ابوالقاسم عارف - همدان، ۱۳۰۵

یادگار ادبی از اخوان ثالث

در این شماره عکس نامهای از اخوان ثالث (موقعی که مایل بود به کتابخانه ملی منتقل شود) به یادگار ارادت به او چاپ شود. دوست صدیقم دکتر محمدرضا شفیعی کدکنی می‌فرمود از اخوان ثالث نامهای زیادی در دست نیست و چون این نامه حاوی آگاهی‌هایی درباره خود اوست برای زندگی‌نامه‌اش سودمند است.

دوست عزیز! نشمنه جناب ایرج افشار

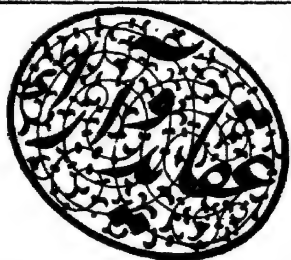
پیران (ایلاغ سراب استیقا و دعا و درود و چند کلمه از آیت سحر خیزه)
 بر شوی نه در معرض کف، آورد که: اخیراً از حبیب فتوح (سید ابوالحسن بنی هاشم) از شیخ الشافعی
 تصدی و تمسیت امور فائده آید که قلمی در عذر و عرو ویت آن صاحب کرامت و ایمان آمده است
 و این خبر موجب سرور و قوت بسیار شده معلوم است که از این ایل و دودمان که از کلام
 پیاپی مدائی ها کمی از تمسیت و تحیات لغو است و نیز همین چند کلمه ای، نقلی نوی میاید و اینها
 ضم از فرنگیان و این آیت و انکم و اخیراً چندی است بعنوان «کافیه» و از راه عمل حاجت و از
 فرنگی در بعضی امور ما بعد از حضرت که کارهای حکیم چون از راه که بنامه قلمی «هم با از»
 نسبت قریب دارد و بنظر من آید که کار کردن در اینها که بجای نه برای اینها شش ماه از وقت
 هم فال و هم تماشا است و در این نامه جاری شود که ما به وقت و عملی ما بنده می از آن قلم
 من در خانه و کتب خانه که باشد و در بازار و اداره این معنی شود و مشهور گردد و احیاناً به
 علت و غلبه محسوس گردد و چون اکنون آن دوست عزیز محترم و حکام در کار آن نامه باشد
 و ناخدا می آن گشتی و گفتیم بنام است اگر نه بواسطه معرفت از آن جناب نخواهیم که بحضرت
 انجانب را موجب نقل و انتقالی بسوی مال و عاقل فراموش آید که نوی قانون و معنی و معنی
 این باب نداشته باشند و سهل است که رأی نیز نداشته و اما آن را نیز نقل ایرج
 اطلاق آن خواجده و باطل و حضرت این خواست را در این زمین اداری و است نه آن فرنگی
 و بنا بر این مذهب با کلمه قانون محبت و عرف آداب و جریع تسبیحی امید است که ممکن است
 سید و باری تا خدا و آن ما خدا چیده اند.

امداد محمدی اخوان کائنات (۲۰۲۰)

تاریخ: ۱۰/۱۰/۱۳۴۱

بسم الله

بعد از تقریر الله این نامه خصوصاً است از ادای آن بعد
 اگر مسئله واجب بیست از طریق معقول که من می دانم
 است در این.



دکتر غلامعلی سیار

نگاهی به وضع ترجمه در زبان فارسی

حال خواننده ایراد خواهد کرد یافتن کسانی با داشتن چنین شرایط بسیار دشوار است. البته که چنین است و باید هم باشد. مگر بوابخ شعر و ادب و فلسفه بر سر هر کوچه و بازار ریخته‌اند؟ پس کسانی که قادر به برگرداندن فکر و کلام ایشان به زبانی کاملاً متفاوت از زبان آنان باشند، چگونه بر سر هر گوی و برزن توان یافت؟ در زبانهای بزرگ و پراستشار جهان نیز مترجمان آثار بزرگ ادبی و فکری معدودند و غالباً نام آنان، هم‌طراز با آفرینندگان آثار مزبور به گوشها آشناست. در طی متجاوز از یک قرن که از ترجمه آثار و کتابهای خارجی خاصه غربی در ایران می‌گذرد و لااقل چند صد تن مترجم بیش از هزاران کتاب از السنه گوناگون و در رشته‌های متنوع به فارسی برگردانده‌اند، به‌دشواری نام پنجاه تن مترجم خوب را می‌توان برد که از آن زمره بین بیست تا سی تن کمابیش ربر دست و چندتن برجسته بوده‌اند و نام این افراد را هم فقط صاحب‌نظران می‌دانند حال آنکه نام مترجمان باراری و دارای شهرت کاذب بر سر زبان‌ها می‌آیند و ناشران است. اگر هم پاره‌ای مترجمان قابل شهرت و اعتباری کسب کرده‌اند بیشتر بر حسب اتفاق یا به سبب ترجمه کتابهای باب روز و مورد علاقه خوانندگان بوده است.

چند نمونه از ترجمه‌های خوبی را که خود سراغ دارم یا از صاحب‌نظران شنیدم در اینجا ذکر می‌کنم. ترجمه گفتار هملت شکسپیر به توسط مجتبی مینوی که از نظر امانت به متن و زیبایی و شرمقفی و استوار آن شاهکاری است کم نظیر و افسوس که تمامی نمایشنامه به این شیوه به فارسی برگردانده شده است. ترجمه مقدمه ابن خلدون بتوسط محمد پروین گنابادی و ترجمه تاریخ فلسفه دورانت به قلم عباس زریاب خوئی نیز در نوع خود در فارسی مانند ندارد. ترجمه داستان هکل بری فین اثر والٹ ویتمن از

نجف دخیابندی خوب و همانند ترجمه‌های خوب دیگری است که پرویز داریوش از چند اثر فالكنر، استینک و سومرست موآم کرده است. ترجمه داود منشی‌زاده از افسانه گیل گمش (از متن آلمانی) ساده و زیبا و سبک آن متناسب با موضوع حماسه است. ترجمه مرحوم مهدی الهی قمشه‌ای از قرآن کریم عارفانه و ریاست و به گفته مطلعان بهترین ترجمه فارسی از این کتاب آسمانی است. سال پیش ترجمه‌ای خواندم از کتاب «رسل الملوک» ابن الفراء به تصحیح دکتر صلاح‌الدین منجد مصری و به قلم پرویز اتابکی که نثر آن در غایت روانی و رسائی است خاصه اینکه مترجم فاضل خوش قریحه اشعار متن را به نظم فصیح پارسی درآورده است. برای اجتناب از درازی سخن با ذکر ترجمه‌های بسیار خوب محمود صناعی و موسی‌چهر امیری از انگلیسی و کیکاکوس جهاننداری از آلمانی و پوزش از دیگر مترجمان برجسته که نامشان بعد خواهد آمد، به همین چند مقال بسده می‌کنم.

باید دابست در پنجاه سال اخیر دانشمندانی همچون محمدعلی فروغی (ترجمه‌هایی از دکارت و افلاطون) و یوسف اعتصام‌الملک (ترجمه دو جلد از تیره‌ختان ویکتور هوگو و آثاری از ژول ورن و شیلر) و نصرالله علسی (ترجمه تمدن قدیم از فوستل دوکولائز و ترجمه‌هایی از ادبیات رمانتیک فرانسه) و عباس اقبال آشتیانی (سه سال در دربار ایران تألیف دکتر فوریه فرانسوی) و قاسم عسی (عصیان فرشتگان از آناتول فرانس) و رشید یاسمی (ایران در زمان ساسانیان از کریستنسن دانمارکی) و دکتر محمدباقر هوشیار (قطعات فلسفی از نیچه و دیگر فیلسوفان آلمان) نمونه‌هایی شیوا و عالمانه از ترجمه برجای گذاشته‌اند.

پیش از آن نیز در دوران ناصری و اوایل مشروطیت ترجمه‌های محمدطاهر میرزای اسکندری قاجار (کست دوموت کریستو و سه تمگدار و چند اثر دیگر از آلکساندر دوما پدر) قابل ذکر است. شیخ احمد روحی کرمانی از پیشروان بهتست مشروطه رمان‌نرسل بلادوسانتیان اثر لوساژ فرانسوی را با نثری دلپذیر به فارسی برگرداند و میرزا حبیب اصفهانی نیز حاجی بابای اصفهانی اثر معروف جیمز موریر انگلیسی را از متن فرانسه آن شیرین و روان ترجمه نمود و همین مترجم نمایش «مردم گریز» اثر مولیر را به نثر مقفی به فارسی برگرداند و در اسلامبول به چاپ رساند.

1- Gil Blas de Santillane, Par A.R. Lesage.

2- Misanthrope.

ترجمه ابراهیم نشاط از پل و ویرژینی اثر برناردن دوسن پیر دلچسب است و ترجمه کتاب چماریه تألیف محمدحسین جمل‌المصری در ۱۳۰۰ قمری توسط امین‌الدوله نمونه عالی ترجمه است. تصور می‌رود کتاب اخیر «خاطرات درار گوش» اثر مادام لاگنتس دوسگورا فرانسوی است که به عربی برگردانده شده است. در روزنامه «تربیت» به مدیریت محمدحسین ذکاالملک فروغی رئیس اداره انطباعات در رمان ناصرالدین شاه ترجمه‌هایی فصیح از فرزند وی محمدعلی فروغی منتشر می‌شد. ترجمه رمان فرانسوی «کاپیتان کرکران» بتوسط سید حسن مشکان طبسی که در پاورقی روزنامه فکر آزاد مشهد در سال ۱۳۰۰ هـ.ش. چاپ گردید از لحاظ نشر فارسی سلیس و فصیح است. از کتابهایی که درباره علوم جدید به خصوص هیئت و طب و هندسه و جغرافیا و غیره از زبانهای اروپائی به فارسی ترجمه شده است و حنیه ادبی و عمومی ندارد نام نمی‌بریم ولی از ذکر نام دو ترجمه که بتوسط خارجیان سالها پیش احام شده است و می‌تواند سرمشقی برای مترجمان فارسی زبان کم‌مایه باشد ناگزیریم. یکی از آنها ترجمه کتاب مقدس (عهد عتیق و عهد جدید) بتوسط مسیحیان در سال ۱۹۰۴ م. و دیگری «قاموس کتاب مقدس» تألیف و ترجمه مستر هاگس امریکائی (ساکن همدان) است که در سال ۱۹۲۸ م. در مطبعه آمریکائی بیروت بچاپ رسیده است.

از حدود پنجاه سال پیش بدین سو که کار ترجمه رونق یافت مترجمانی خوب و گاه زبردست پیدا شدند که آثاری را از نویسندگان و شاعران و فیلسوفان و مورخان مغرب زمین و تنیعات خارجیان درباره ایران به فارسی ترجمه کردند و اینان در توانگر گرداندن و زینبند ساختن گنجینه لغات و تعبیرات فارسی امروزی و توانا کردن آن در بیان مفاهیم جدید سهمی شایسته داشته‌اند.

بدبختانه شمار این مترجمان شایسته و زبردست به پنجاه تن نمی‌رسد و در زیر به ذکر نام برخی از آنان اکتفا می‌کنیم: احمد آرام، مهری آهی، پرویز اتابکی، یوسف اعتصامی، عباس اقبال آشتیانی، رحمت‌الله الهی، کریم امامی، منوچهرامیری، محمدپروین گنابادی، کیکاوس جهاننداری، ابراهیم خواجه نوری، پرویز داریوش، نجف دریابندری، سیروس ذکا، مسعود رجسیا، مصطفی رحیمی، فواد روحانی، عباس زریاب خوئی، لطفعلی صورتگر، علی پاشا صالح، محمود صناعی، سلطانحسین عامری، حمید عنایت، قاسم عتی، مسعود فرزاد، محمدعلی فروغی، نصرالله فلسفی، عزت‌الله

فولادوند، کشاورز، محمد مقدم، مصطفی مقربی، داود منشی‌زاده، ع. ه. مهدوی، عبدالحسین هیکنده، مجتبی مینوی، پرویز ناتل خانلری، محمدعلی نجاتی، ابوالحسن نجفی، سعید نفیسی، غلامعلی وحید مازندرانی، محمدباقر هوشیار، م. ا. به آذین ... و دیگران که نامشان اکنون بخاطر من نمی‌آید.

ممکن است خوانندگان تعجب کنند و حتی بر من بتازند که چرا از بعضی مشاهیر که نامشان بر سر همه زبانهاست و حتی در کتب درسی در عداد بزرگترین مترجمان قلمداد شده و دهها کتاب ترجمه کرده‌اند و آثارشان پرفروش است اسمی برده نشده است. اطمینان می‌دهم که هیچگونه عرص خاصی در کار نبوده است بلکه این ترجمه‌ها به رغم اشتباهی که یافته‌اند با ضوابطی که ذکر شد از جمله تطابق متن فارسی با متن اصلی، رساندن سبک نگارش مؤلف و ریزه کاری و محوای کلام نویسنده مطابقت نمی‌کرد و گاه نیز اغلاطی فاحش و غیرقابل بخشایش در آنها به چشم می‌خورد که حاکی بود از آشنائی ناقص مترجمان با زبان خارجی گو اینکه متن فارسی آنها فصیح و سلیس و ریا و خالی از ایراد بود.

در اینجا از مترجمان جوان یا تازه کاری که در سالیان اخیر سرشناس شده‌اند و مجال بررسی کارهایشان را نداشته‌ام پوزش می‌طلبم و یقین دارم که در میان آنان افرادی برجسته و ترجمانی زبردست هستند و آرومندم دیگران که با آثار آنان آشنائی بیشتر دارند در رفع این نقیصه بکوشند و آنان را بشناسانند.

بالاخره برای نگارنده محل افسوس است که شاعران بزرگ خارجی خاصه غربی بدرت ترجمانی در خور شان خود در زبان فارسی یافته‌اند. از اشعار چند تن از شاعران رمانتیک فرانسه مانند لامارتین و هوگو ترجمه‌هایی سابقاً شده است که انصافاً خوب است ولی از آثار شاعران دیگر بزرگ اروپائی از متقدمان مانند گوته و دانته شیلر و شکسپیر و پترارک و میلتن و بایرن ترجمه‌هایی فراخور مقام بلند آنان نشده و اگر ترجمه قطعه هملت مجتبی مینوی و یکی دو ترجمه بالنسبه موفق از شکسپیر و لانگ فلو بوسیله اسلامی ندوشن را (که خود شاعر است) کنار بگذاریم مابقی ترجمه‌ها یا بگلی از متن اصلی بدور است یا بهیچوجه نتوانسته است لطف و ظرافت و رایحه شعر خارجی را به فارسی برساند گو اینکه زبان ما لسان شعر و خیالپردازی و ملامال از الفاظ و ترکیبات و تعبیرهای شاعرانه بیهمتاست. ترجمه آثار شاعران اروپائی به فارسی تقریباً همیشه به نثر بوده است و از اواسط قرن نوزدهم و به خصوص در این قرن پای ترجمه شاعران سمبولیست و نوپرداز غربی می‌لنگد، فی‌المثل از میان چندین ترجمه که از

«گلشای بدی» اثر معروف بودلر به فارسی شده است، هیچکدام کسی را که با شاعر فرانسوی الفت دارد و قادر به درک لطف آن در زبان اصلی میباشد نمی‌تواند ارضا نماید.

به نظر ما چندین علت موجب این نقیصه بوده است. یکی مربوط به طبع خود زبان است چرا که شعر فارسی به ذروه کمال دست یافته است و کمتر آثار منظومی در ادبیات جهان یارای براسری و همچشمی با آن را دارد لذا ظریفترین معانی و لطیف‌ترین کلام شعری وقتی به جامعه پارسی درآید حلوه نمی‌کند و مر و شکوه ندارد و جهد چیره‌دست‌ترین مترجمان بی‌اثر می‌ماند. این مشکل بطور کلی درباره ترجمه شعر از هر زبان به زبان دیگر وجود دارد لکن نزدیکی زبانها و خویشاوندی فرهنگها کار ترجمه را آسانتر می‌کند مثلاً ترجمه شعر از عربی و ترکی به فارسی یا بالعکس یقیناً سهلتر است. مشکل دیگر درباره شعر اروپائی یا بطور اعم عربی گذشته از تفاوت سبها و دین و فرهنگ و چگونگی و درجه تحول جوامع در اینست که از اواسط قرن نوزدهم بدین سو شعر نو مغرب زمین همگام با نهضت‌های فکری و اجتماعی و پیدایش و پیشرفت انقلاب صنعتی مانند همه چیز دیگر دستخوش دگرگونی ماهوی عظیم گشت و خاصه از اوایل قرن بیستم فرهنگ متحول تمدن صنعتی شیوه ادبیت و بیان و جهان‌بینی را زیر ویر ساخت. رفته رفته نه تنها در شعر طلسم قافیه شکست بلکه قلعه کهن کلام نیز فرو پاشید و پیوند لفظ و معنی گسست. جست‌جهائی همچو سمبولیسم و «شعر سپید» یا آزاد و سپس دادائیسم و سوررئالیسم حقیقت و مجاز و رؤیا و هذیان را درهم آمیخت و جهان بیکران ضمیر پنهان و غرایز نهفته و حتی دنیای ناشناخته و مرموز و هولناک خواب وارد در قلمرو ادبیات شد و کار به جائی کشید که با ظهور شاعرانی مانند رمبو و بعدها الیوت و سن ژون پرس و میشو^۱ و از راپوند شاعر بشکل جادوگر یا پیامبری در آمد که از غیب خبر می‌دهد و العاط صورت اورادی نامفهوم و رمز گونه و پریچ وخم را به خود گرفتند چنانکه شعر از مردم جدا و از آرزو خواص گشت. ایسن دگرگونی بنیادین در نقاشی و هنرهای تجسمی نیز کسانی چونان پیکاسو و براه و زادکین و در رمان جیمز جویس و پروست و در نمایش یونسکو^۲ و ساموئل بکت را پدید آورد. امروز شاعر مغرب زمینی افشاگر رازهای دوران خود و بیانگر

1- Fleura du Mal.

3- Eugene Ionesco.

2- Henri Michaux.

سرگشتگی جامعه متکامل و پیچیده صنعتی گشته است و به یک معا افسونگر عصر جدید است. از اینرو ترجمه شعر نو غربی اگر نگوئیم ناممکن دست کم نوعی بندبازی پرمخمه می‌باشد و فهم آن نیز جز برای کسانی که آشنائی عمیق با زبانها و فرهنگهای غربی دارند تقریباً محال است، و به طریق اولی کسانی که زبان شعری السنه عمده اروپائی را تا بدان پایه ندانند که نه درک معانی مغلق و دقائق کلام آن قادر باشد و سپس بر آن جامعه پارسی برازنده و ریسنده بنوشانند، بسیار اندکند و تازه ترجمه چنین اشعار نوعی تجمل بیحاصل است که چه بسا تنها به مذاق افرادی معدود خوش آید و برای عامه خوانندگان نامفهوم حتی نامربوط باشد.

در زبانهای بزرگ اروپائی نیز گرچه ترجمه صدها رمان دست دوم از پلیسی و جنائی و عشقی و جاسوسی حتی جنسی متدل که هدف آن سرگرمی و ارضای غرایب بهیمی خوانندگان و جلب منفعت برای ناشران است بر عهده مترجمان حرده‌ها و گم‌نام گذاشته می‌شود لکن ترجمه آثار بزرگ ادبی و فکری کار مترجمان برحسته است که اغلب خود نویسنده یا شاعرند. به عنوان مثال در زبان فرانسه دولدر آثار ادگار آل‌پو و ژرار دو نروال، فوست گوته و آندره ژید هملت شکسپیر را به فرانسه ترجمه کرده‌اند که در عداد شاهکارهای ادبی شمار می‌روند و منظومه‌های سن ژون پرس فرانسوی به توسط توماس الیوت شاعر بزرگ انگلیسی که هر دو برنده حائزه نوبل هستند به انگلیسی برگردانده شد و بالاخره بوریس پاسترناک ادیب نامدار روسی و نویسنده رمان «دکتر زیواگو» آثار شکسپیر و اشعار گوته و ریلکه و پل ورن فرانسوی و برخی شاعران قفقاری را به روسی ترجمه کرده‌است. بعضی ترجمه‌هایی از این دست چیزی از اصل کم ندارند حتی گفته می‌شود وقتی هگل فیلسوف دشوارنویس آلمانی ترجمه یکی از آثارش را به زبان فرانسه خواند به مزاح گفت اکنون درمی‌یابم که چه می‌خواستم بگویم!

اکنون می‌پردازیم به شرح آخرین نکته مورد بحثمان و آن اینکه خصوصیات یک ترجمه خوب کدامست؟ می‌دانیم که ترجمه وحوه گوناگون دارد که عبارتند از: ترجمه آزاد یا ترجمه به معنی، ترجمه به صورت اقتباس، ترجمه با تلخیص و بالاخره ترجمه دقیق و کامل.

ترجمه آزاد آنست که مترجم تنها مضمون کلی متن اصلی را مأخذ قرار دهد و در کوتاه و بلند کردن یا تغییر عبارات و تعبیرها آزادی خود را حفظ کند مثلاً ترجمه فیثزجرالد از رباعیات خیام را می‌توان ترجمه آزاد نامید چه معانی و اندیشه‌های کلی

خیام در قالبی که شاعر انگلیسی ساخته است ریخته شده و حتی نظم و ترتیب ابیات رباعیها بهم خورده است و چه بسا رمز موفقیت آن و کسب شهرت جهانی برای خیام به همین دلیل بوده است. بین موافقان و مخالفان این شیوه ترجمه بحثهای فراوان صورت گرفته است و در آغاز آشنائی ایران با السنه و فرهنگهای مغرب زمین جمعی را نظر بر این بود که درک اندیشه‌های عربی برای شرقیها دشوار است لذا باید مترجم آنچه را که به نظرش برای خواننده ایرانی قابل درک است و تعبیرات و اصطلاحاتی را که موردپسند و قبول اوست بکار ببرد ولو اینکه از متن اصلی بدور باشد. این نظر ممکن است عامه خوانندگان را خوش آید ولی در مورد آثار بزرگ ادبی و فکری حیاتیست بست به نویسنده و شاعر و متفکر ریان اصلی و اصولاً نقض عرص خواهد بود چه منظور از ترجمه اینگونه شاهکارها نمایاندن شیوه نمکر و تخیل و سبک نگارش و تعبیرات بکر نویسنده اصلی است. امروز اکثریت قریب به اتفاق صاحب نظران بر این عقیده‌اند که یک شاهکار ادبی و ذوقی یا فکری و فلسفی، یا باید به فارسی ترجمه نشود یا اگر می‌شود دقیق و کامل باشد.

ترجمه به صورت اقتباس به معنی آنست که قسمتهائی از متن اصلی بنا به انتخاب مترجم احذ گردد و در شیوه بیان و نگارش بیر آزاد باشد. این گونه ترجمه در مورد کتابهای عادی خاصه وقتی که حشو و زوایدی داشته باشد یا مضمونهای ار آن برای خواننده ایرانی جالب نباشد ضرری ندارد مشروط بر اینکه مترجم آنرا در زیر عنوان کتاب قید کند. ترجمه به صورت تلخیص به دو شکل انجام می‌پذیرد یکی اینکه مترجم اگر موضوع کتاب داستان است اصل مطلب را خلاصه کند و از نو بنگارد ولی گزیده داستان باید محفوظ بماند. دوم آنکه کتاب عیباً ترجمه شود و تنها قسمتهائی که برای خواننده زاید یا ملال آور یا فهم آن دشوار است، حذف گردد. در کشورهای غربی رسم بر اینست که بعضی آثار ادبی که جنبه داستان و حکایت دارد برای اینکه کودکان و جوانان بتوانند از آنها استفاده کنند به شکل خلاصه ترجمه و عبارات دشوار آن آسان و لغات و تعبیرات مشکل ساده می‌گردد. این گونه ترجمه‌ها که در ریان فارسی هم معمول شده است مشروط بر اینکه در مقدمه یا ذیل عنوان کتاب قید شود که ترجمه از چه نوع است. سودمند خواهد بود چه مورد استفاده خوانندگان بیشتری در سنین مختلف قرار خواهد گرفت و حسن آن در اینست که خواننده از کودک کی با آثار ادبی و روایات و

حکایات معروف آشنائی پیدا می‌کند و بعدها به خواندن آنها شائق می‌گردد بعلاوه خواننده گان خردسال را به مطالعه که از کودکی باید بدان خو گرفت، عادت می‌دهد. اما بر همه حال مترجم نباید مضمون اصلی را عوض کند یا چیزی از خود بر آن بیفزاید یا بیت نویسنده را قلب و خلاف آنچه مورد نظر و غرضش از نوشتن بوده است، واسمود سازد. هرگونه اضافات و دستکاری در متن اصلی که کتاب را از هدفش منحرف کند یا به مقاصد تبلیغاتی مغایر با عقیده نویسنده بکشانند، خیانت محسوب می‌شود. بدبختانه در ایران بعضی مترجمین شهیر این جرم را که در ممالک متمدن بر طبق قوانین قابل تعقیب است مرتکب می‌شوند حتی عقاید و نظریاتی را که روح نویسنده هم از آنها خبر نداشته است به او نسبت می‌دهند. از این بدتر شنیده شده است مترجمی که اکنون در میان ما نیست کتابی درباره یکی از دانشمندان ایرانی نگاشته و آنرا اثر یک خاورشناس متوفی اروپائی قلمداد نموده و نام وی را زیر عنوان کتاب ذکر کرده عاقل ار آنکه نویسنده برحسب تعصاف در قید حیات بوده است و از واقعه آگاه می‌شود. اینگونه تقلب در ترجمه مانند سرقت ادبی عملی نکوهیده و نه تنها درحور شمانت بلکه قانوناً مستوجب مجازات است.

در گذشته بسیاری از مترجمان آثار اروپائی با تغییر نام اشخاص و مکانها و استعمال اصطلاحات فارسی به جای تعبیرهای فرنگی کوشیده‌اند به این آثار صبه ایرانی بخشند و آنها را به صورت مردم‌پسند درآورد و برخی ناگزیر پاره‌ای عبارات متن اصلی را حذف یا قلب کرده‌اند. البته ایرانی پسند کردن اثر خاصه در مورد آثار درامی که بمعرض نمایش گذاشته می‌شود ضرری ندارد چه سا لطف و تأثیر بیشتری به کلام می‌بخشد اما تحریف متن یا حذف پاره‌ای مطالب از آن کاری مذموم بشمار می‌رود. ترجمه‌هایی از مولیر فرانسوی به قلم حسینعلی میرزا عمادالسلطه (طیب اجباری - عروسی مجبوری) و نیز زاهد ریاکار مولیر در تحت عنوان «تارتوف شرقی» یا حاجی ریائی به ترجمه کمال الوزاره و همگی ترجمه‌های سید علی نصر از نمایشنامه‌های اروپائی (عوامفریب سالوس - طلبکار و بدهکار - میرزا قهرمان و غیره) و ترجمه «بازاری اشراف‌عاب»^۱ مولیر در زیر عنوان «چناب خان» و نیز ترجمه درام منظوم و معروف گیوم تل شیلر به توسط سید محمدعلی جمال‌زاده، از اینگونه ترجمه‌هاست. ترجمه اخیر که در مجموعه ادبیات خارجی بنگاه ترجمه و نشر کتاب منتشر شد بعلت تحریف زیادی که در

1- Bourgeois Gentilhomme.

متن اصلی بعمل آمده بود مورد انتقاد فراوان قرار گرفت. همین مترجم که از پیش کسوتان ادبیات جدید فارسی و کتاب «یکی بود و یکی نبود» او به یقین شاهکاری است مسلم، مضمون یکی از داستانهای فارسی خود را عیناً از یک نویسنده معروف اروپائی اقتباس کرده است بی آنکه ذکر مأخذ نکند. در زبانهای دیگر هم نظایر این اعمال شده است و می شود ولی معمولاً یک نویسنده یا مترجم معتبر و آبرومند به چنین کاری دست نمی زند.

به خاطر دارم روری در حانه دوستی قطعه ای از پهل و رلن شاعر فرانسوی را که او در مجموعه ای از آثار شعرای اروپائی ترجمه و منتشر کرده بود می خواندم و برحسب اتفاق آن قطعه را از دوران تحصیل ار بر داشتم و وقتی با ترجمه فارسی آن مطابقه کردم در شگفت ماندم زیرا متن فارسی بسیار شاعرانه و زیبا بود ولی جر یکی دو مضمون ربطی به منظومه شاعر فرانسوی نداشت. این دوست من که حدود پجاه سال پیش شهرت خود را با ترجمه چند اثر رمانتیک اروپائی و به خصوص فرانسوی آغاز کرده و نه تنها مترجمی ربر دست قلمداد شده بود بلکه در عالم ادب و سیاست نام و مقامی داشت در پاسخ ایراد من گفت فلانکس تو ریاد مته به حشخاش می گذاری، به من چه که فلان شاعر خارجی چه خواسته است بگوید، خوانندگان فارسی زبان این قسم نوشته را می پسندند و می خردند و از آن حظ می برند. در حواش گفتم تو با این استعدادی که در نوشتن داری چرا نام خود این قطعات شاعرانه را نمی نویسی تا شهرت مصاعف بیابی. پاسخ او که شاید نا حدودی صحیح ولی مایه تأثر بود که این بود... که مردم اگر بدانند نوشته ای از فلان نویسنده بزرگ یا قطعه ای از فلان شاعر نامدار اروپائی است آنرا می خوانند و می ستایند و متأسفانه یک نویسنده یا شاعر ایرانی هر قدر هم خوب بنویسد یا بسراید جز تحریک حسادت دیگران بهره ای نخواهد برد!

البته در حال حاضر این گونه ترجمه ها از آثار ادبی خارجی کمتر منتشر می شود ولی اگر برخی ترجمه های سابق دارای عیوبی بود که بر شمرديم لااقل فارسی آن سلیس و صحیح و قابل فهم بود و حال آنکه بسیاری از ترجمه های کسونی از وسواس رعایت امانت به عیب بزرگ دیگری که تحت اللفظی بودن است دچار می شوند، که عبارات را سنگین و غیر قابل فهم و زبان را ناهنجار می سازد. این عیب گاه از عدم آشنائی کامل با زبان خارجی و فارسی هم ناشی می شود زیرا معادل هر کلمه لفظ لنوی فارسی آنرا قرار می دهند، بی توجه به آنکه آن لفظ در آن محل خاص و سیاق عبارت چه معنوی دارد یا هراط و تفریط در ترجمه چون سایر زمینه ها از ابتلائات جامعه ایرانی است!

می، از مقدماتی که چیده شد می توان خصوصیات یک ترجمه خوب را چنین برشمرد. صحت ترجمه، امانت در ترجمه و رعایت سبک و شیوه نگارش یا سرایش مصنف.

و اما صحت در ترجمه آتی اساس کار است. مترجم باید معانی گوناگون و حقیقی و مجازی الفاظ ساده و مرکب و اشتقاق آنها را در مواضع مختلف و در سیاق عبارت به صورت اسم و صفت و قید و حالت فاعلی و مفعولی و در پیوند با ادات اضافه و ربط و غیره بداند. آشنائی با ترکیبات و استعارات و معانی متفاوت آنها در نثر و نظم و در زبان عامیانه و محاوره قدیم و جدید ضرورت دارد. چه بسیاری کلماتی که بر حسب موارد استعمال و مراحور مقال معنومی کاملاً دور از همدیگر دارند و باز هم بسته به اینکه در رشته های گوناگون علوم و ادبیات بکار روند، معانی متفاوت پیدا می کنند. من خود اقلاً به حدود بیست مورد استعمال و معانی متفاوت لفظ MAL در زبان فرانسه بصورت قید واسم و ترکیب با کلمات دیگر در لسان ادبی و متون دینی و فلسفی و علمی برخورد هام. می دانیم که در زبان انگلیسی ادات اضافه و ربط و پیشوندها چگونه معانی افعال و مفهوم عبارات را تغییر می دهند. افعال فرانسوی Faire و Rendre و فعل انگلیسی To get به اندازه های موارد استعمال زیاد و مختلف در زبان ادبی و محاوره دارند که ادبای اهل آن زبان را سردرگم می کنند و به اشتباه می اندازند. علاوه بر این ریاسهای انگلیسی و فرانسه قدیم و جدید به قدری از یکدیگر دور شده اند که فهم آثار نویسندگان و شاعرانی همچون رابله و ویون^۱ فرانسوی و مارلوه^۲ و چوسر انگلیسی امروزه بسیار دشوار و گاه ناممکن است و در انگلستان ادبائی هستند که تخصصشان در شناسائی زبان شکسپیر است. حتی معانی الفاظ و اصطلاحاتی که مولیر و راسین در نمایشهای منظوم خود بکار بردند با کاربرد امروزی آنها در زبان ادبی بکلی متفاوت است. شیوه نگارش و بینش نویسندگان همچون پروست در زبان فرانسه و جمیز جویس در زبان انگلیسی انقلابی در رمان و خاصه شرح انفعالات نفسانی پدید آورده است. فی المثل ترجمه عبارات دراز و الفاظ و صفات پر بار و استعارات و تحلیلهای روحی رمان چند جلدی « در جستجوی زمان از دست رفته » اثر پروست به زبان فارسی، چنانکه اندیشه و تخیل و هنر نویسنده را بحوبی منعکس کند، غیر ممکن بنظر می رسد و ترجمه رمان پر عظمت اولیوس از جمیز جویس نیز کاری تقریباً محال می نماید.

از رمانهای سه دهه اخیر فرانسه که به «رمان نو» موسوم شده است سختی نمی‌گوئیم زیرا نواندیشی و دشوارنویسی و لغت آفرینی و غای عجیب واژگان و واژگون ساختن وحدت سه عامل رمان و مکان و موضوع که تا این اواخر کمابیش رعایت می‌شد، فهم آثار کسانی همچون بانو ناتالی ساروت^۱، آلن رب گریه^۲، پیر دوماند پارگ^۳ و کلود سیمون^۴ و دیگران را برای خود ادبای فرانسه هم دشوار ساخته است. این رمانها که درواقع موضوع مشخصی جز مکالمه درونی نویسنده با حویشتن خود یا ساختن جهانی غیرواقعی و ترسناک و سرسام‌آور ندارد و بیانگر بیهودگی و پوچی است، خواننده را در دنیائی خواب مانند که در آن وقوع هیچ چیز غیر منتظر و نامربوط و شگفت‌انگیز نیست، سر می‌دهد. این گونه آثار تنها به چند زبان عمده اروپائی قابل ترجمه‌ماند و حتی ترجمه‌های انگلیسی آنها به سبب لغاطی و بی‌بندوباری در نگارش چندان مورد توجه عامه خوانندگان واقع نشده است. چپس است در مورد بسیاری از نویسندگان و شاعران نامدار و برجسته آمریکای لاتین که ترجمه آثارشان از رمان و قصه و نقد و سیاست سالیان اخیر به قول فرنگیها «آلامد» شده است چنانکه بسیاری آنان را «جهان سومی» یعنی «ار حودمان» تلقی می‌کند، عاقل از اینکه ادبیات بخش جنوبی و مرکزی نیمکره غربی که به زبانهای اسپانیائی و پرتغالی نوشته می‌شود تا مغز استخوان پیرو سنت ادبی و دینی و فرهنگی و تاریخی اروپاست و دو شاخه برومند و اصل و نسب‌دار از فرهنگ مغرب زمین به شمار می‌آید. ندبیهی است که این ادبیات تا حدودی رنگ شرائط محیط و مشکلات اجتماعی و سیاسی آن قسمت از قاره آمریکا را هم بخود گرفته است ولی این معنی درباره ادبیات جدید اسپانیا و پرتغال هم صدق می‌کند. خلاصه اینکه ترجمه آثار مشهور و مطوم بورجس و اوکتا و یویاز و گارسیامارکز به زبان فارسی برای ما ایرانیان دشوارتر و نامأنوس‌تر از ادبیات نویس معرب رمیسی نیست خاصه اینکه این ترجمه‌ها از زبان اصلی انجام نمی‌شود و اغلب از زبانهای انگلیسی و فرانسه صورت می‌گیرد.

این توضیحات دراز که امید است خوانندگان را ملول نسازد بدان جهت داده شد تا روشن شود که ترجمه صحیح از آثار بزرگ ادبی خارجی خاصه غربی تا چه اندازه پرهزمت و مخاطره‌انگیز و دقیق است و تا چه حد مستلزم تسلط بر زبان و ادبیات

1- Nathalie Sarraute.

3- Pieyre de Mandiargues.

2- Alain Robe-Grillet.

4- Claude Simon.

بینگانه و فلسفی فارسی است. بی‌تردید مترجم شایسته این نام باید صدها کتاب و نوشته در هر زمینه را در زبان خارجی مطالعه کرده باشد تا به خود اجازه دهد که به ترجمه شاهکارهای ادبی و فوقی دست یازد و بدیهی است هر اندازه شخص داناتر باشد از تهور جاهلانۀ عاری و محتاط و شکاک می‌گردد و به کاوش و کنکاش که گاه تا مرز وسواس جلو می‌رود، نیاز دارد. ترجمه‌های برق‌آسا که امروزه بسیار مرسوم شده است اگر به توسط بهترین مترجمان صورت بگیرد اعتماد را نمی‌شاید.

اینک در زیر چند نمونه از اشتباهات فاحش مترجمان سرشناس را ذکر می‌کنیم و تو خود حدیث معصل بخوان از این مجمل! می‌دانیم در زبان فرانسه به خط لایقره می‌گویند «چینی» (Chinois) و در زبان انگلیسی از این معنی به «یونانی» (Greek) تعبیر می‌شود. یکی از مترجمان نامدار که جرأید او را چون لقمه‌ای چرب از چنگ یکدیگر می‌ریایند در ترجمه کتابی از انگلیسی درباره رضا شاه و چگونگی اخراجش از ایران که یکی از ناشران معتبر به چاپ رسانیده است، این اصطلاح را به یونانی (معنی تحت‌اللفظی آن) ترجمه کرده است در حالیکه از فحوی کلام کاملاً آشکار است که منظور خطی است ناخوانا. یکی دیگر از مترجمان درجه اول در ترجمه رمان معروفی از داستاوسرایان قرن نوزدهم فرانسه این جمله را: *Ils parlaient d'Italie* که به وضوح یعنی آنان از ایتالیا سخن می‌گفتند به آنها به ایتالیائی صحبت می‌کردند، ترجمه نموده است، همین مترجم که انصافاً نشر فارسی او بسیار روان و دلشیں است کلمه *Pauvre chrétien* را به مسیحی فقیر ترجمه کرده است در حالیکه هر کس مختصر اطلاعی از زبان فرانسه داشته باشد می‌داند که در بسیاری موارد تقدّم صفت بر موصوف بکلی معنی صفت را عوض می‌کند یعنی در اینجا می‌بایستی «مسیحی بیچاره» ترجمه می‌شد نه فقیر! در یکی از آثار معروف آندره ژید فرانسوی که سالها پیش توسط مترجم و نویسنده‌ای بلند آوازه ترجمه شد این اصطلاح پیش‌پاافتاده فرانسوی که هر بچه مکتبی فرانسه حوالمی‌داند: *Il m'en veut* که یعنی او از من دل پُری دارد به او آنرا از من می‌خواهد ترجمه شده بود! از اینگونه اغلاط فاحش بقدری زیاد است که بازکر آنها مثنوی هفتاد من کاغذ شود!

از صحت ترجمه که بگذریم نکته دوم رعایت امانت در ترجمه می‌باشد که مفهوم مخالف آن خیانت نسبت به نویسنده اصلی است. لزوم مطابقت متن ترجمه شده با متن اصلی چندین بدیهی به نظر می‌رسد که نیازی به تأکید ندارد و اصولاً ترجمه چیزی جز این نمی‌تواند باشد. اما حدود این امانت و معیارهای سنجش آن در بیشتر

زبانها روشن و مشخص نشده است و در زبان ما چون سایر موارد افراط و تفریط به چشم می خورد. چه بسا مترجمان که ترجمه امین و دقیق را نا ترجمه تحت‌اللفظی یا ملانظمی بودن اشتباه می کنند و چه بسیار کسان به این بهانه که امانت صرف حاصه در زبانهای که ترکیب عبارات و جمله بندی شان بسیار از یکدیگر دور است کلام را ناهنجار و نامفهوم می سازد و به فصاحت و زیبایی آن لطمه می زند، به خود اجازه تصرف و تحریفهای ناروا را در متن اصلی می دهند. ترجمه تحت‌اللفظی یا کلمه به کلمه در عهدنامهها و اسناد سیاسی و متون قانونی و حقوقی و اسناد رسمی که جنبه ادبی مورد نظر نیست و سندیت مطرح است تا آنجا که جای ابهام باقی نگذارد و به روشنی کلام حلل وارد نیابد، جابر خواهد بود.

موضوع اساسی امانت در ترجمه توجه به تفاوت ساختار زبانها و ترتیب اجزاء کلام در جمله و شیوه بیان در آنهاست و این تفاوت گاه از خدمتعارف فراتر می رود. بعنوان مثال در فرانسه و انگلیسی فعل معمولاً پس از فاعل می آید در حالیکه در زبانهای فارسی و آلمانی تقریباً همیشه فعل در آخر جمله قرار می گیرد، و چنین کلمات در آنها دقیق است مثلاً در زبان فرانسه معانی و موارد استعمال حقیقی و مجازی هر لغت کاملاً مشخص است، بطوریکه یک اسم یا صفت یا فعل را نمی توان از جای خود در مجموع جمله برداشت بی آنکه مفهوم آن بکلی عوض شود و این دقت و روشنی را این زبان از لاتینی به ارث برده است و البته طرز تفکر عقلانی دکارتی نیز در آن بی تأثیر نبوده است. زبان انگلیسی مبهم تر ولی در عوض بی اندازه غنی و انعطاف پذیر است و هر چند ضوابط و قواعد مشخصی ندارد لکن گسترش موارد استعمال آن در اقصی نقاط جهان موجب شده است که نوعی جامعیت و تفوق پیدا کند. آلمانی هر چند خویشتاوندی نزدیک با انگلیسی دارد، ولی به سبب استحکام و قدرت ترکیب و عمق و سنگینی حیطه مستقل خود را دارا می باشد، و حال آنکه زبانهای انگلیسی و فرانسه تأثیر متقابل بسیار در یکدیگر داشته اند و تداخل آنها موجب شده است که، به رغم تفاوتهای بنیادی، بنا بر علل تاریخی به هم نزدیکتر گردند. نگارنده گماز ایام صباوت با زبان فرانسه الفت داشته است ولی بهیچوجه ادعای تسلط بر آن را ندارد و با انگلیسی بنا به اقتضای شغلی و علاقه شخصی اندک آشنائی دارد و آلمانی به گوشش خورده است گمان می کند ترجمه از زبان فرانسه به فارسی برخلاف نظری که اکثر فارسی زبانان دارند دشوارتر است چرا که زبان مالمسان شعر و لفظ پردازی است و زبان فرانسه زبان دقت و وضوح که بیشتر با نثر ورزیده شده و رشد یافته است.

باید در یاد داشت که در عین رعایت امانت منظور ادای حق مطلب و نمایاندن

شیوه بیان و لطف سخن و ریائی الفاظ است همچنانکه در زبان اصلی نویسنده یا شاعر بیان کرده‌اند، البته تا آنجا که میسر و مقدور باشد؛ حال دیگر مترجم ورزیده و دانا خود داند که چگونه به این منظور دست یابد. باید ادعا کرد در ترجمه فارسی کمتر به مسائلی که ذکر شد توجه می‌شود و اغلب ترجمه‌ها چه از حیث لفظ و چه از لحاظ معنی با متن اصلی مطابقت کامل ندارد و بسیار دیده می‌شود که مترجم به این عذر که این کلمه یا تعبیر در فارسی وجود ندارد آنرا حذف یا تحریف می‌کند و حال آنکه اگر بر هر دو زبان مسلط باشد و جستجو کند به فرض اینکه عیناً آن لغت یا تعبیر یافت نشود معادل فارسی نزدیکتر به آن را که صمناً مقصود را برساند می‌تواند پیدا کند. اگر این عذر از نادانی ریشه نگیرد معمولاً از کاهلی و اهمال است و آسبایی که از این رهگذر متوجه یک اثر ادبی می‌گردد حسران ناپذیر می‌باشد. اما آنچه گاهی نابخشودنی به شمار می‌آید ایست که مترجم عالماً عامداً و برای ار سر بار کردن کلاه به این عمل دست بزند و چنین کاری هتک حرمت از نویسنده و دست کم گرفتن خواننده است. در ترجمه اثری از دانته ایتالیائی دیده شد به جای دوک نهریسی چرخ خیاطی آمده است که در آن زمان هنوز اختراع نشده بود. در مورد دیگر مترجمی هر جا که به لغت فرانسوی Phénomène برخورد بود بی‌محابا و بی‌توجه به معانی دیگر این کلمه آنرا «پدیده» ترجمه کرده و حتی به عدم ارتباط معنی آن در عبارت بیر توجّه نداشته است. می‌دانیم که لفظ بسیار آشنای Amour را در زبان فرانسه به اقتضای موارد می‌توان به «عشق»، «خاطرخواهی»، «محبت»، «سوگلی»، «معاشقه»، «مقاربت»، «نوعدوستی» و «ایثار» ترجمه نمود و کلمه Credit در همین زبان بسته به موارد مختلف آبرو، شأن، اعتبار، وجهه، حرمت، طلب، سندیت، فروش سبیه و قسطی، وجه، وام، حساب بستانکار، اعتبارمالی و پاره‌ای معانی دیگر می‌دهد. بزرگترین آزمایش برای یک مترجم ترجمه عبارات دراز و پیچیده و چند پهلونی است که بیشتر در نوشته‌های فلسفی و تحقیقی و نیز در رمانها به هنگام شرح عواطف درونی و انفعالات نفسانی یا توصیف دقیق محلها و اشیاء و مناظر می‌آید، خاصه اینکه در فارسی معمولاً فعل در آخر جمله قرار می‌گیرد. در اینجا هنرنمایی مترجم ورزیده درایست که چگونه جمله را بشکند یا به چند عبارت فرعی تجزیه کند و اسامی و صفات را چنان جای‌جای نماید که در مجموع عبارت خللی پدید نیاید و به مضمون آن لطمه نخورد و در عین حال لطف و ظرافت بیان نویسنده محفوظ بماند. خواهید گفت این کار حضرت فیل است. آری، این هنر مانند تراش الماس ریزی و مهارت و برتر از آن قریح و صلاحیت می‌خواهد و از عهد هر کس بر نمی‌آید.

بعضی از نویسندگان و شاعران در واقع غیر قابل ترجمه‌اند و مترجم هر قدر تبحر و با قریحه باشد و زحمت بکشد تا کام خواهد ماند. مثلاً آیا حافظ ما به هیچ یانی قابل ترجمه است یعنی لطف کلام و علو روح و نرم آسمانی او را هر فارسی یان کس دیگری درک خواهد کرد؟ آیا سمبولیستهای فرانسوی مانند رمبو و مالارمه به فارسی قابل ترجمه‌اند و مارسل پروست، هر قدر در ترجمه آثارش مهارت به خرج داده شود، برای ایرانی قابل فهم و هضم است؟

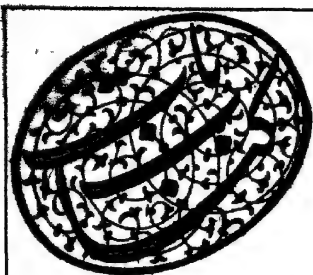
اکنون می‌رسیم به نکته سوم یعنی رعایت سبک نگارش نویسنده و سرایش شاعر در ترجمه فارسی. فرانسویها می‌گویند سبک نگارش یعنی خود شخص بعبارت دیگر اثر می‌توان مؤثر را شناخت. همچنانکه آدمی را از صدایش می‌توان شناسائی کرد، نویسنده را از شیوه قلمش و شاعر را از شعرش و هرمد را از تحلی هرش می‌توان بارشاحت. کسی که مختصری شعر بشناسد می‌تواند شعر فردوسی و نظامی را از هم تشخیص بدهد حتی عزل حواجه شیراز و سعدی نحوی از یکدگر بارشاحت می‌شود. نویسندگان و شاعران بزرگ خارجی بیر هر یک شیوه بیان و نگارش خاص خویش را دارند. پس مترجم علاوه بر صحت ترجمه و رعایت امانت مکلف است سبک نگارش نویسنده یا سرایش شاعر را منعکس سارد و برای توفیق در این کار دشوار و طریف آشنائی وافر تا سبکهای گوناگون ادبی زیبایی که از آن ترجمه می‌کند ضروری است. بعنوان مثال در ربان فراسه شعر مولیر با شیوه سعدی بیشتر سازگار است. شعر راسین با اشعار فردوسی بهتر می‌خواند. سبک نگارش متقدمین تا متأخرین بکلی از هر لحاظ حتی از جهت به کار گرفتن لغات و تعمیرات فرق می‌کند و شر و شعر قرن اخیر بکلی با قرون پیشین تفاوت دارد. امروز برخی نویسندگان اروپائی ساده حتی عامیانه و شکسته بسته و برخی عالمانه می‌نویسند و در نزد پاره‌ای از آنان زیبایی و نخامت کلام در درجه اول اهمیت است و جمعی نیز به مطلق نویسی عادت دارند، لذا نمی‌توان همه را به یک سبج به فارسی برگرداند. در زمانهای کثیرالانتشار اروپائی مترجمان دست به ترجمه آثار نویسندگان یا شاعرانی می‌زنند که تا شیوه نگارش آنها آشنائی و به ادبشهای آنان علاقه دارند مثلاً تقریباً تا به حال هر چه از آثار کافکا که به ربان فراسه ترجمه شده بوسیله آلكساندر ویالات^۱ بوده است چنانکه نام او نام نویسنده بزرگ یهودی چک را به ذهن تداعی می‌کند. ظاهراً یکی از بهترین ترجمه‌هایی که از «دون کیشوت» اثر جاودانی سروانتس به زبان انگلیسی شده از پتر

موتیوکس^۱ بوده که تا به حال بارها اصل یا نسخه تجدید نظر شده آن به چاپ رسیده است:

متأسفانه من در چند مورد که شخصاً برخی ترجمه‌ها را با متن اصلی مطابقت کردم به این نکته پی بردم که اگر هم کمابیش صحیح و نصیح بوده‌اند اما سبک نگارش نویسنده را منعکس نمی کرده‌اند. شاید مترجمانی با این صفات که برشمرديم در زبان فارسی به شمار انگشتان دو دست هم نرسند؛ اگر سبب ایراد قدری عدم آشنائی کامل به زبان و سبک نویسنده بدانیم مقدار زیادی بیربازی از بی‌قیدی و سرسری انگاشتن کار است و چون نقد اصولی وجود ندارد خوانندگان - حتی مطلع‌ترینشان - پاپی این موضوع نمی‌شوند و حتی مترجمانی قابل هم که می‌بینند دوغ و دوشاب یکی است و عشق به امانت و فضیلت شکم را سیر نمی‌کند بنا به مثل معروف زیاد مته به خشخاش نمی‌گذارند.

از قصای روزگار برای غالب ناشران، کتاب هم کالائی است مانند جاروبرقی و آدامس بادکنکی و آنان بیشتر تاجرند تا اهل فضل و کتاب، و یک مترجم سرشاس و پولسار را به صرف اینکه عزلت‌گزین باشاس و مفلسی چون من از او حربه بگیرد از خود نمی‌راند. بنابراین کار ترجمه سامان نمی‌پذیرد مگر اینکه سطح معلومات و قوه تمیز نه فقط خوانندگان بلکه نقادان ادبی و روشنفکران ما بالا برود. چنانکه در پیش گفته شد این بار هم بار باید دست به دامن دولت بشویم تا هیئت‌هایی از مترجمان و ادبا و ناشران صلاحیتدار را بدین منظور برگزینند، و آنان ابتدا کتابهایی را که به اهتمام خود دولت منتشر می‌شود مورد سنجش قرار دهد و با اصل آن مطابقت نمایند و در وهله بعد به راهنمایی ناشران و راهنمایی خوانندگان از طریق رادیو و تلویزیون و حراید بپردازند. جای تأسف است که در کشور ما فرهنگ و تألیف و ترجمه در آخرین درجه اهمیت قرار دارد. اما می‌بینیم که هنوز رود است که در زبان فارسی به مشکل کتاب و به خصوص آنچه که صورت لاینحل پیدا کرده و می‌توان گرو کور ترجمه‌اش نامید، گوشه چشمی افکنده شود مگر آنکه خود مترجمانی آرومند و مسئول وجدان خویش را حکم قرار دهند و کار خود را فقط یک شعل کمک معاش نپندارند بلکه رسالتی بدانند که برای روشنگری و پیشرفت جامعه بر عهده دارند.

پایان



احمد سمیعی (ا.ش.نوا)

دولت‌های ایران از سید ضیاء تا بختیار

نوشته مسعود بهنود - چاپ اول (بهار ۱۳۶۶) - ۹۲۹ صفحه

کتاب در مجموع روایت‌هایی است از خود نویسنده (و آنچه درک و استنباط کرده است) تا آنجا که در اکثر موارد با اظهار نظرهای قاطع رویرو می‌شویم و آرایبی را می‌خوانیم که دربارهٔ مسایل مختلف سیاسی و اجتماعی صادر شده است.

خواننده در سرآغاز این کتاب فهرست بلند بالایی از کتبی را می‌بیند و بعد اعلام این مطلب که نویسنده در گذشته با افرادی که نام می‌برد یا شخصاً مصاحبهٔ رو در رو کرده و یا دیگران را مأمور انجام این عمل کرده است و تمام یا بخش‌هایی از آن در روزنامه‌های کیهان، اطلاعات و آیندگان و مجلات خوشه، تهران مصورو، روشنفکر، فردوسی، با مشاد و... به چاپ رسیده است (صفحه ۱ - بعد از صفحه ۲۴) در تمام کتاب دیده نمی‌شود که نویسنده آورده باشد که کدام مطلب را از چه کتابی استنساخ کرده و یا چه مطلبی را از چه کسی به عاریت گرفته است. بهمین دلیل اشتباهات فراوانی در کتاب به چشم می‌آید که من برای نمونه مواردی از آنها را نقل می‌کنم.

در صفحه ۲۶ در مورد دولت سیدضیاءالدین نوشته است: "دولت کودتا مجموعاً از افرادی تشکیل شده بود که در کابینه‌های پیشین عضویت نداشتند - و بسیاری‌شان را کسی در شهر و در محافل سیاسی نمی‌شناخت."

در حالی که در سطر بعد می‌خوانیم: منصورالسلطنه عدل "وزیر عدلیه" که در کابینهٔ وثوق‌الدوله نیز همین سمت را داشت. چند تن از وزیران و بسیاری از حکام ولایات که در دوران کابینهٔ کودتا منصوب شدند، از اعضای کمیتهٔ آهن بودند - کمیته‌ی که از دوران وثوق‌الدوله، سیدضیاء برای اجرای نظریات سفارت تشکیل

داده بود؟! دلیل این مدعا چیست؟ اشاره نشده است! در صفحه ۳۵: "قوام السلطنة حيله گر که می دانست منشاء تحریکات علیه او کجاست، به ضدحمله یی دست زد. او "سردار سپه را که در پی مهار کردن، نیروی ژاندارم بود به جنگ پسیان فرستاد " ۱۹

روشن است چنین مطلبی در هیچ سدویا کتاب تا امروز دیده نشده، با توجه باین نکته که در مورد نحوه کشته شدن و درگیری کلل محمدتقی خان پسیان کتابهای مستندی تاکنون به چاپ رسیده است که هیچکدام اشاره ای به جنگ وی با سردار سپه در صفحه ۵۴ در مورد سقوط کابینه مستوفی الممالک دو روایت ضد و نقیض دارد:

در چنین فضایی رضاخان که بنا به اشاره انگلستان که توسط فروغی به او ابلاغ شده بود تغییر روش داد "، و بعد می نویسد: "در چهار ماهه دوران این حکومت مهمتر حادثه ای که پشت پرده صورت گرفت نزدیک شدن سلیمان میرزا و تیمورتاش و داور و ندین و فروغی به رضاخان بود " در صفحه ۶۲: در مورد علل سقوط کابینه دوم مشیرالدوله می خوانیم: "روز ۲۳ خرداد، انفجار نارنجکی در کنار اتاق خواب احمدشاه بود: فردایش احمدشاه به این عنوان که: "پیام را شنیده است " "هم استعفای مشیرالدوله را پذیرفت و هم حکم صدارت برای رضاخان صادر کرد ". در صفحه ۷۶ آمده است: "غروب روزی که مجلس پنجم زیر سر نیزه و فشار و آشکارا خلاف قانون - احمدشاه را از حکومت برانداخت - عبدالله امیر طهماسبی - رییس گارد احمدشاه همراه مرتضی خان یزدان پناه و صفاری..... " آیا آوردن نام صفاری سؤال برانگیز نیست - قطعاً مقصود نویسنده سرتیپ محمدعلی صفاری بوده است - درحالی که می دانیم در هیچ سندی تاکنون چنین نامی برای انجام شدن آن کار برده نشده است؟

در صفحه ۱۰۷: "نام دکتر عبدالحسین نوایی را در ردیف محصلین اعزامی به اروپا در سال ۱۳۰۷ آورده است " در حالی که نوایی متولد ۱۳۰۴ است، در همین صفحه نام احمد مهران که برای تحصیل هیچگاه به اروپا نرفته به جای برادرش دکتر محمود مهران به اشتباه ثبت کرده است.

در صفحه ۱۳۱ می نویسد: محمد ولی خان اسدی استاندار خراسان بود، در صورتیکه اگر با دقت تنها به یک کتاب از کتابهای فهرست شده از سر دقت نگاه شده بود دیده می شد که محمد ولی خان اسدی نایب التولیه آستان قدس رضوی بود و رقیب پاکروان استاندار خراسان.

در صفحه ۱۴۴ روایت شده است "داور نخستین تن نبود که در برابر استبداد حاکم چاره ای جز کشتن خود نمی یافت - سپهسالار تنکابنی نخستین رجل صاحب نام بود که بعد از کودتا به چنین کاری دست زد. بعدها حبیب میکده - سیف الدین کرمانشاهی،

فضای اختناق آمیز و پر از فساد را تاب نیاورند. " خودکشی داور را با دیگران نمی توان در یک ترازو گذاشت.

در صفحه ۲۰۲ می خوانیم:

" آنچه در دوران اختناق کشیده شده بود، تا پنهان بماند از پرده برمی افتاد. مردم بی خبر تازه خبردار می شدند که: مقدار کشته شدگان بیست سال هزار نفر است... " ضرورت داشت سند این آمار گفته شده بود.

در صفحه ۲۵۵ راجع به علل سقوط کابینه حکیم الملک می خوانیم: " حکیمی که چنین دید، به سفارش بولارد و برای خارج کردن امریکایی ها از صحنه تصمیم گرفت که راهی مسکو شود. تنها راه ارتباط مورخ الدوله سپهر بود که از مدت ها پیش مدیر عامل شیلات بود و مجبور به همکاری مدام با روسها، حکیمی از او خواست تا ترتیب ملاقات او را با " علی اوف " کاردار سفارت شوروی بدهد. در خانه مورخ الدوله، علی اوف از حکیمی خواست تا به عنوان حرکتی مساعد - تا او بتواند از استالین چنین درخواستی بکند - انتخابات انجمن های ایالتی و ولایتی را آغاز کند. فردا، حکیمی اعلان آغاز انتخابات را منتشر کرد، غافل از اینکه خبر ملاقات شب قبل او، توسط مورخ الدوله به رقیب منتظر - قوام السلطنه - رسیده بود. قوام توسط مظفر فیروز و علی اوف را از خطر چنین کاری با خبر کرد. گفتگوی مظفر فیروز و علی اوف، نقشه حکیم را نقش بر آب کرد، مجلس نیز قبلاً آماده ساقط کردن حکیمی شده بود. "

این مطالب را یا نایستی مورخ الدوله - یا مظفر فیروز - یا علی اوف و یا حکیم الملک تقریر کرده باشد که ما تا امروز در هیچ نوشته ای به چنین اقراری برخورد نکرده بودیم. در صفحه ۳۳۳ روایت شده است: " مصدق اینک می خواست، در پایان عمر خود، این بنای ظلم را فرو ریزد. برای چنین کاری استفاده از قدرت امریکا، مماشات با دربار را علاوه بر بهره بردن از حمایت های آیت الله کاشانی لازم می دید. او، بهره گیری از نیروی مردم را در سر لوحه کار دولت خود قرار داده بود - در شروع، بجز عوامل انگلستان، هیچکس با او و دولتش مخالف نبود. تنها حزب توده او را با این کلمات استقبال کرد: " ملی " سنگری است که در پس آن دشمنان عوام فریب خلق، دزدان، غارتگران، مزدوران فرومایه استعمار، طفیلی ها و حشرات پلید به توطئه چینی، تخریب، تحریک، آشفتن اذهان، تیره کردن روانها، زدوبند، ایجاد مفسده و آشوب و توهین به مبارزان راه آزادی ادامه می دهد. عقل ملی ناقص، نگرش کوتاه، منطق ضعیف، زیانتش الکن، اشکش گشوده، مطبخش پر دود، بسترش راحت. قصرش رفیع، پولش بی حساب و تیرنگش بی پایان است. اینست خباثت ملی... "

در صفحه ۳۳۴ آمده است: "... مردمان سابق قوام که به حزب توده پیوسته بودند -

حاتر، آزاده، بقیایی، مکی و مشارعظم - به خشم آمده و از سوی مقابل تند می‌رفتند. آنها به حریر انگلیسی مدار خوشبین‌تر بودند، تا توده‌ایهای طرفدار شوروی - دکتر مصدق در دشت این گروه دوم بود. "

در صفحه ۳۸۷: "... پس از آخرین ارتباط تلفنی با "کیانوری" تیرها به ساختمان خانه می‌خورد، همسایه‌های خانه مصدق فریاد می‌زدند، محمود نریمان، اسلحه‌یی را که در جیب داشت بیرون کشید و پیشنهاد کرد، همگی خود کشی کنند، دکتر صدیقی بر سرش فریاد کشید، مصدق که نزدیک به حال غش بود با فریادهای عصبی می‌گفت: همه بروید من می‌مانم تا شهید شوم. نریمان برای وادار کردن او به فرار اسلحه را بر شقیقه خود گذاشت. نردبانی آوردند و مصدق از آن خود را به باغ اصل چهار رساند... "

در صفحه ۵۲۶ روایت کرده: "خلیل ملکی را که در پانزده سال پیش و پس از انشعاب از حزب توده نیروی خود را بر سر مبارزه با این حزب گذاشته بود، عطاریور در زندان بازجویی و شکنجه می‌کرد" در حالی که اگر کتاب خاطرات سیاسی خلیل ملکی را که در فهرست صدر کتاب آورده‌اند بازخوانی می‌کردند و بایستی از همکاری ملکی با دکتر بقیایی در حزب زحمتکشان و بعد هم تشکیل نیروی سوم و همراهی با دکتر مصدق سخنی بر قلم جاری می‌کردند. در حالی که می‌دانیم نه شخص خلیل ملکی و نه دیگرانی که از او خاطره نقل کرده‌اند - روایت نویسنده را در جایی نیاورده‌اند و حق بود نویسنده لااقل مستند خود را بر در این روایت نقل می‌فرمود.

در صفحه ۵۲۷ آمده است: "در زمان وزارت اطلاعات هوشنگ انصاری، خبرگزاری پارس و بخش سیاسی رادیو زیر نظر منوچهر آزمون بود که به تازگی و پس از افشای مأموریتش از صف دانشجویان کمونیست ایرانی در خارج از کشور جدا شد و در رأس آن دستگاه نشانده شده بود "

آزمون چند سال معاون رضا قطبی در سازمان تلویزیون بود و حدود ده سال بعد از آنکه از اروپا آمده بود و به هنگام وزارت جواد منصور در وزارت اطلاعات سرپرست خبرگزاری پارس شده بود.

در صفحه ۵۲۲ آمده است: درباره فعالیت‌های علی شریعتی نوشته شده که: گروه شریعتی ابتدا با نام "سوسیالیست‌های خداپرست" فعالیت کردند.

سوسیالیست‌های خداپرست از سال ۱۳۲۳ در تهران با افرادی از محمد نخشب فعالیت خود را آغاز کردند، و سن علی شریعتی در اقتضای شرکت در آن فعالیت نداشت.

محمد باهری وزیر دادگستری دولت از هاری نبود (صفحه ۸۱۷) بلکه وی در ابتدای تشکیل کابینه شریف امامی وزیر دادگستری بود و بعد جای خود را به دکتر

حسین نجفی داد که اگر باین نکته توجه می‌کردند اشتباه صفحه ۷۶۹ در مورد اعضای کابینه شریف امامی پیش نمی‌آمد.

در صفحه ۸۰۴ می‌خوانیم: " شریف امامی بجای نهاوندی، ابوالفضل قاضی فرزند رهبر فرقه دمکرات کردها را نشانده، که پدرش در جریان حوادث آذربایجان ۱۳۲۵ اعدام شده بود، اما او نیز دیر نباید ". اما دکتر ابوالفضل قاضی شریف پناهی، در شهر سمنان متولد شده و تحصیلات ابتدایی و متوسطه خود را در این شهر و همچنین در تهران به پایان برد و آموزش عالی (لیسانس، فوق لیسانس و دکتری) خود را در دانشکده حقوق و علوم سیاسی دانشگاه تهران و دانشگاه ژنو (سوئیس) به اتمام رساند. از وزارت علوم و آموزش عالی - بعنوان اعتراض به حمله نظامیان به دانشگاه تهران استعفای نکان‌دهنده‌ای برای نخست وزیر وقت فرستاد و از کارهای دولتی کناره گرفت و چهارده روز وزیر بود. پس پسر رهبر فرقه دموکرات نیست.

آینده:

نکته‌های ایرادی آقای سمیعی چاپ شد از باب آنکه بسیاری از اشخاص محقق چنین کتابها را مستند می‌خواهند و توقع دارند که هر مطلب مشخص باشد که از کدام کتاب و سند گرفته شده است. اما آقای بهنود کتاب خود را بر اساس فوق خواننده عمومی پرداخته است و کشتی بدان داده که خواننده را با خود بیرد تا پایان کتاب.

طبیعی است که اینگونه کتابها هم مفیدست هم مضر. مفیدست از باب آنکه خوانندگان آسان طلب به خواندن رو می‌آورند و آرام آرام ممکن است به جانب کتابهای دیگر بگرایند. اما مضرست از باب اینکه اشتباهات و عقاید شخصی مندرج آن ممکن است مرکوز ذهن خواننده بشود و با پتک هم بیرون شدنی نباشد.

کتاب آقای بهنود به چاپ دوم هم رسیده است و به چاپهای بیشتری هم خواهد رسید. امیدست کتاب خواندنی خود را از اشتباهات پیش آمده بپیرایند. قلم مسعود بهنود پرکشش و توانا و روان است و در دوره روزنامه‌نگاری دراز و آگاهانه همیشه بینش و کتش کارش زیانزد بود.

خواهش- خواهش- خواهش- خواهش- خواهش- خواهش

خواهشمندیم وجه اشتراک سال ۱۳۶۹ را (ایران: ۵۰۰۰ ریال و خارجه:

۱۰۰۰۰ ریال) هرچه زودتر بفرستید. کمک بزرگی است به ما.

بخارای من، ایل من

نوشته محمد بهمن یگی. تهران. انتشارات آگاه - ۱۳۶۸

بخارای من، ایل من، عنوان مجموعه داستانهایست از محمد بهمن یگی که یکی دوتای آن را قبلاً "مجله آینده" چاپ نموده بود و بقیه را اکنون انتشارات آگاه منتشر کرده است. بهمن یگی چهره ناشناخته‌ای نیست. تشکیلات آموزش عشایری، که ابتدا در استان فارس و بعداً به تمام استانهای ایل‌نشین مملکت گسترش یافت با نام او همراه است.

بهمن یگی با من و فریدون توللی دوره دوم دبیرستان را در شیراز گذراند و سال آخر به طهران رفت. از همان دوران به نویسندگی علاقه داشت و چنانکه در مقدمه کتابش آورده است از انشاعنویسان خوب کلاس بود، ولی خصیصه جالب او روحیه طنز و تسخیری بود که از آن بموقع بهره‌وری می‌نمود و آنرا همچنان حفظ کرده است. با شاگرد و معلم و فراش مدرسه باب شوخی باز می‌کرد. شوخی او با رکاکت همراه نبود، به حوزه روحی افراد هوشمندانه وارد می‌شد، نقاط ضعف را می‌یافت و اشخاص را از لایمهایی که در آن پنهان شده بودند بیرون می‌کشید و عریان در معرض دید قرار می‌داد. این افشاگری هر چند دیگران را می‌خنداند، ولی افشاشدگان را سخت می‌آزرد و به دشمنان طراز یک تبدیل می‌کرد. خصیصه دیگر او ترجیح بی‌چون و چرای عقل بر احساسات بود و این درست خلاف طبع هر نوجوانی در عتفوان شباب است. اگر فی‌المثل زمینه برای بروز عشقش مناسب نبود خطر نمی‌کرد، عاقلانه کنار می‌کشید و گرد ناممکن نمی‌گشت. مشخصه دیگر او خود پنهانی بودو این بیشتر ناشی از ترس مأموران تأمینات بود که خانواده‌اش را زیر نظر داشتند. نمی‌گذاشت کسی به حوزه زندگی خصوصیش وارد شود، این احتیاط کاری بعدها جزء کاراکتر او شد و با خصیصه طنز و تسخیر او آمیخته گردید و حالا او را کمی مرموز و تودار نشان می‌دهد و حال آنکه رمزی ندارد و جنبه محافظه‌کاریش بر سایر جنبه‌های او می‌چرید. ولی مخاطب او در شناختش به زحمت می‌افتد، نمی‌داند با لطفی که می‌کند راست می‌گوید، یا دارد او را دست می‌اندازد. خلاصه آنها که عادت به شنیدن سخنهاى رو راست و کلیشه‌ای دارند از مصاحبتش لطفی نمی‌پزند، اما برای آنها که اهل شوخی و باریک‌اندیشی هستند

آن هنگام که ما در دبیرستان دوران خوش نوجوانی را می‌گذرانیدیم و این زمانه‌ست که هر نوجوانی سر سازندگی جهانی دارد و نه تنها محیط خود را می‌خواهد بسازد، بلکه داعیه سازندگی دنیا را دارد. نیروی پر جوش و خروش نوجوانان روی سه قطب پراکنده می‌شد: درس، ورزش، دلدادگی و نظریازی، سیاست هیچ محلی از اعراب نداشت. من و فریدون توللی به ورزش رعبتی نداشتیم، اما در کار درس و دل سخت کوشا بودیم. بهمن بیگی به درس و ورزش بیشتر رعبت نشان می‌داد، فوتبالیست بود. کار دل را با جوهر عقل راهبری می‌کرد. با فراست و تجربه دریافته بود که دختران شهری بیشتر با پسران شهری دل می‌سپارند، چون زبان یکدیگر را بهتر می‌فهمند و زبان او موزیک زبان پسران شهری را ندارد و نمی‌تواند درجه روح خود را آنطور که می‌نویسد هنگام رویارویی با معشوقه به روی او باز کند. ما اینکه دل در گرو یاری شورانگیز داشت و نامه‌های دلنشینی برای او می‌نوشت و گاهی هم برای ما آنها را می‌خواندو همینکه احساس کرد زبان او نمی‌تواند مکثات ضمیرش را بازگو کند، خیلی عاقلانه کنار کشید و ذوق و استعداد و عشق خود را یکسره شار ایل کرد، جایی که زبان او فهمیده می‌شد - آنجا گمشده خود را با یک آزمایش قبلی یافت و بجای صرف عمر در کار می و مطرب و معشوقه، دوراندیشانه بنای زندگی خانوادگی را استوار ساخت و با در آمیختن نقش همسر و معشوقه، کانون خانواده را با آوردن فرزندان برومند گرم و دلنشین نمود. بخلاف نظر حضرت مولانا همزبانی را بر همدلی و برغم حافظ عافیت را بر نظر بازی رجحان داد و این همیشه شیوه عاملان روزگار بوده است.

.....

زبان گذشته از بیان اندیشه، موسیقی دل‌انگیز هر قومی است که با تارهای صوتی افراد آن نواخته می‌شود و از موسیقی دیگری دل‌نشین‌تر است. این موسیقی عظمتش در غربت چنان محسوس است که گاهی ضرورت آن حیاتی و ممانی می‌شود. بهمن بیگی برین ضرورت و عظمت وقوف کامل داشت. زبان ایل عقده‌های او را با موسیقی شفاعت خود گشود، هم جاه‌طلبیش اقناع گردید و حکم ایلخانی فرهنگی ایران برایش صدور یافت و هم دل سرگشتاش را سامان بخشید و کانون گرمی با فرزندان بااستعداد برایش پدید آورد و هم اکنون با آداب و رسوم سنتی خود در قالب داستان‌هایی دل‌انگیز بهمن بیگی را در صف نویسندگان خوب قرار داده است. با این دست آوردها چا دارد که همه چیز خود را مدیون ایل بداند و آنرا بخارای خود بخواند و هنگامی که از پشت میز کارمندی بانک ملی او را به آغوش می‌طلبد، پای در رکاب کند و با یاد پارچه‌های دشت و هامون را بسپرد و سر در قدمش گذارد. و چرا هوای نصراین احمد شمشیر در سر نپرورد و ایده آل او فرمانروایی ایل نباشد و روزی خان خانان نگردد؟ چه کسی حریف

سزاوارتر از اوست ؟

بهمن بیگی از عقل دوراندیش خود همه وقت بهره‌وری کرده. همین تشخیص احیای فوق نویسته گی در دوران پختگی و تجربه آموختگی که جنبه تغنن آن بر جنبه مبارزه و احقاق حق غلبه دارد، دلیل عقل گرایی و حسن تشخیص اوست، چون اگر این قلم توانمند شیرین در ایام جوانی بکار گرفته می‌شد، مسیرش را بکلی تغییر می‌داد و چه بسا درد سرها و مشکلاتی هم برایش به بار می‌آورد و در پی آن حبس و تبعید و محرومیت‌هایی هم محتمل بود، اما حالا دیگر چنین خطراتی برایش نیست و شهرتی هم که بسیار دوست دارد بر آن مترتب است.

* * * * *

کتاب او یکسره مربوط به ایل و سنت‌های آنست که در حد دقت و ظرافت توصیف شده و محدوده آن را خوب می‌توان دید، به جهان و سیاست جهان و آنچه بیرون از این محدوده می‌گذرد خود را فارغ نشان می‌دهد، میل ندارد داخل و خارج را به یکدیگر مرتبط کند. ترجیح می‌دهد که انتزاعی بیاندیشد. بنظرم تنها کتابیست که اینچنین به تفصیل آداب و رسوم و هنر و فرهنگ مردمی صحرانشین را با ظرافت و دلنشینی شرح داده باشد.

در آن داستان کرزا کنون (جشن تولد پسر) مملو از سنتها و رسوم ایلی است، تمام نوزده داستان کمابیش چنین است، ولی این داستان بخصوص به شیوای فیلم گونه تنظیم شده و مثل پرده سینما در جلو چشم تصاویر و مناظر یکی پشت دیگری می‌گذرد. وقتی این داستان را می‌خواندم به یاد فیلم مشهور والدیسنی، " فانتزیا " افتادم که از ده دوازده سمفونی بزرگترین استادان موسیقی فیلمی تصویری ساخته بود، و انسان عظمت سمفونیها را در تصاویر تخیلی بجای شنیدن بچشم می‌دید. هنرنمایی تیره‌های مختلف ایل قشایی در جشن " کرزا کنون " Korzakonon مثل همان سمفونیهای مصور از جلو چشم می‌گذشتند. فکر نازک‌اندیش و قلم روان بهمن بیگی در این داستان در اوج جلوه‌گریست و هنگامی که نوبت به اسکان یافتگان و تخته قاپوشدگان می‌رسد جهت گیری بهمن بیگی آشکار می‌شود، یک ایلی متعصب است نه یک روشنفکر چاره‌اندیش، اما واقعاً متعصب نیست، مصلحت گراست (Pragmatique). خودش در داستان " آب بید " که در واقع شرح کلارواست راه حل اسکانی کردن را ارائه می‌کند، می‌نویسد: " ... کودک کی که فاصله مدرسه تا خانه را می‌دود و برای رسیدن به تخته سیاه می‌پرد و می‌جهد چگونه می‌تواند فردا، در دیون این توهاو پستوها، غارها، و مفاکها بخزد ؟ " یعنی روزی اسکان خود بخود عملی می‌شود، که این البته مستلزم وقفه در زاد و ولد و وضع موجود ایل است.

در داستان کرزاکون پس از هنرنمایی تیره‌های مختلف قشایی، دست آخر نوبت به تخته قاپوشدگان و اسکان‌زدگان می‌رسد. همین جاست که لحن تحقیرآمیز بهمین بیگی آغاز می‌شود و از آنها چنین یاد می‌کند: "... با زحمت و مشقت خود را کشانده و به میدان جشن رسانده بودند، لیکن بیچاره‌ها حال و رمق نداشتند... جز خروس جنگی چیزی نداشتند. جنگ خروسها هم چنگی به دل نمی‌زد... یکی از نوازندگان آنها ساکت نماند و گفت، مجالس ماتم و عزا، مرگ و میر جوانان و کودکان و ضجه مادران که همه از ثمرهای اسکان بود فرصتی نداد که ما دست به تار و ستار ببریم..."

معلوم است که تمام بی‌هنرها و بدبختها پس از اسکان بر سر اینها نازل شده است و به نظر بهمین بیگی اسکان به این نحو یعنی مرگ سیاه و اسکان به همان طریقه‌ای باید انجام پذیرد که او در نظر دارد. سوادآموزی تا به شکل اتوماتیک منتهی به خروج فرد از یل و سکونت او در شهر شود. پرواضح است که این طریقه آرمانی (یتوییک) مستلزم گذشت ادوار دور آنهم بشرطی که زاد و ولد رو به کاهش رود، نه افزایش و امر سوادآموزی متوقف نگردد. این طریقه همانند طریقه اصلاح جامعه است که خوش‌باوران فارغ از شناخت جامعه پیشنهاد می‌کنند: جامعه وقتی اصلاح می‌شود که فرد فرد مردم خود را اصلاح کنند. اگر سؤال شود چطور افراد خود را اصلاح کنند چیزی شنیده می‌شود که به شوخی بیشتر شباهت پیدا می‌کند. البته اسکان بطریقی که در زمانهای پیش انجام شد و توله‌سگ صاحبمنصبان قشون از شیر مادران ایللی تغذیه می‌گردید، نتیجه آن جنگهایی چون جنگ "تامرادی" و یاغی‌گریهای علی ولی و مهدی سرخی و فاجعه سمیرم است. ولی طریقه‌ای هم که حضرت بهمین بیگی پیشنهاد می‌کند مستلزم صبر ایوب و دوام فتودالیم و توقف چرخهای زمان است. اسکان ایلات امری ضروری و هر دولتی می‌باید سرلوحه کار خود قرار دهد. آنچه از ایل در نهایت لطافت و شریفی در کتاب بهمین بیگی آمده یک روی سکه است. روی دیگر سکه تیره و سراسر آغشته به خون و شرح قتل و غارت و ویرانیهاست. ییلاق و قشلاق کردن ایل را اگر کسی از نزدیک ندیده باشد نمی‌داند این کوچ به ظاهر مصوم چه طوفان وحشت زایی است. من به چشم خود در سال ۱۳۲۲، که برای نظارت بر اجرای امر انتخابات مجلس شورای ملی به خواش استادم شادروان حسام‌زاده بازارگاد، کاندیدای جوانان شیراز، به کاندیدون رفته بودم منظرهای دیدم که هیچگاه ممکن نیست از خاطرم محو شود. یکی از روزهای تعطیلی رفته بودیم کنار رودخانه شاپور، برگشتن اواسط راه باغچه تازه احداث مصطفی جلب نظرمان کرد که در حد سلیقه و ذوق آراسته شده بود. درختهای چوب‌پنج ساله بود، ولی بسیار با طراوت و سرسبز می‌نمود. قرار گذاشتیم جمعه ناهار را آنجا صرف

گنجینه جمعه وقتی اتومبیل ما در محل باغ توقف کرد همه سراپا مبهوت شدیم، کوچکترین اثری از درختان و گلها به چشم نمی‌خورد، فقط دیوار فرو ریخته و خیابانهای بی‌درخت و جوی آبی که بجای زمزمه ناله می‌کرد خبر از آن باغچه می‌داد. معلوم شد چهار روز قبل ایل از این محل عبور کرده است، ولی معلوم نبود که چه سابقه‌عنادی بین صاحب این باغچه و کلانتران ایل در میان بوده است. بعداً که در شهر پرس و جو کردم معلوم شد هیچ سابقه‌ای وجود نداشته، این اثر وجودی ایل در گذرگاهی است که عبور می‌کند. از آنروز معنای قاعاً صغفا و کن فیکون عمیقاً مرکوز ذهنم گردید.

بهمن‌بیگی عزیز جلد دوم کتاب خود را باید اختصاص به وقایعی از این دست دهد و رفتار خانها را با همان ذوق طنز آمیز خود بنویسد و بیا گاهاند که این شاهکها چه کسانی بودند؟ و گرنه با خواندن آنچه بهمن‌بیگی در کتاب خود از ایل نوشته انسان را هوسناک می‌کند که به یکی از اینها پیوندد و در دامن کسپار و چشمه‌سازان زیر چادرهای الوان بیاساید و شهر و غوغای ماشین و آلودگی محیط زیست را به دلالتن اربز خیابان فردوسی و کاسبان حبیب‌الله و معتکران سیب‌زمینی ارزانی دارد و با چنگ و دندان از ایل دفاع نماید. ایل مثل ماه دو رویه دارد، روی روشن آن همین است که بهمن‌بیگی نوشته، روی دیگر آن چنان مظلم و تیره است که به وصف در نمی‌آید و به راستی بهمن‌بیگی باید همت کند و این رویه را با قلم شیرین و طبع طنز آلود خود بنماید تا احلام واقعیت را نباشند. فراموش نمی‌کنم روزی شادروان سهراب خان قشقایی که یکی از بذله‌گویان نکته‌سنج و نیک‌سرشتان این قوم بود برایم تعریف کرد که زمانی دولت رضایت داد چنانچه عشایر بخواهند می‌توانند به ترکیه کوچ کنند، متعاقب این اجازه اغلب خوانین پهلوی من آمدند که شما هم خودتان را برای عزیمت حاضر کنید. در جوابشان گفتم من نمی‌آیم، گفتند چرا؟ گفتم چرا نداره، این مملکت حالا که شماها می‌روید تازه جای زندگی کردن است. این گفته ظریف طنز آلود حاوی باری از حقیقت می‌باشد. این حقیقت را بهمن‌بیگی باید عیان سازد و گرنه کتابش ناتمام است و حیف است که آنچه او بیش از دیگران می‌داند به قلم نیاورد.

گنجینه مقالات

جلد او که در برگزیده مقالات سیاسی دکتر محمود افشارست و خود آن را «سیاستنامه»

جدید» نامیده است در پانصد صفحه منتشر شد.

لغت فرس و چاپ تازه آن

از لغت فرس دو نسخه پیش ازین شناخته شده بود. نسخه مورخ ۷۲۲ (کتابخانه ی ملک تهران) که دکتر صادق کیا آن را در مجله دانشکده ادبیات (تهران) سال ۱۳۳۵ (م) معرفی کرده است، دیگر مورخ ۷۳۳ (کتابخانه واتیکان) و نسخه قرن م، یازدهم، دانشگاه پنجاب و نسخه ملخص فواد کوپرولو.

چاپهای لغت فرس عبارت است از:

(۱) پاول هرن آلمانی

(۲) عباس اقبال

(۳) دکتر محمد دبیرسیاقی بر اساس چاپ پاول هرن

(۴) دکتر فتح الله مجتبیایی و دکتر علی اشرف صادقی که نسخه تازه یاب جاب در تصحیح آن دخیل بوده است.

(۱) معرفی نسخه پنجاب و چاپ تازه

از نکات قابل توجه در چاپ اخیر لغت فرس اسدی طوسی، مقدمه و آغاز کتاب است، به تحریر شاگردی با این اشارت که «لغت دری را که حکیم امام استاد ... اسدی طوسی رحم الله به اجراء پراکنده بود و به هیچ کس تمام نداد، من آن را به یزگار جمع آوردم و نهادی و ترتیبی دگرگون فراگرفتم... و اندر اول کتاب از افلاک ستارگان درآمد و از آن پس به طبایع و دیگر چیزها رفتم و حجت و برهان هر یزی پیدا کردم»^۱

در معرفی نسخه مصحح دانشمند می نویسد: "اساس این طبع نسخه دانشگاه پنجاب (لاهور) است، که متن آن عیناً نقل شده"، و ذیل طبقات نسخ خطی فرض طلب چنین آورده اند: "در آغاز آنها [منظور نسخه پنجاب، ملک و خلاصه لغت فرس کوپرولو] فصلی درباره افلاک و ستارگان و طبایع قرار دارد که در نسخه های دیگر دیده

- اسدی طوسی، ابومصور احمد بن علی. لغت فرس. به تصحیح فتح الله مجتبیایی و علی اشرف صادقی. تهران. حواری. ۱۳۶۵. ص. ۱۷
- لغت فرس. صادقی. ص. ۱۵

نمی‌بود" و به تصریح مقدمه مطبوع چاپ خوارزمی: "این فصل در اصل تصنیف اسدی تبوده، وگردآورنده این تحریر آن را از خود افزوده است. از اینکه در نسخه‌های این گروه شواهد شعری بسیاری آمده است که در فرهنگ قواس و صحاح و سروری و جهانگیری و رشیدی نقل نشده، معلوم می‌شود که فرهنگ نویسان دوره‌های بعد به نسخه‌های این تحریر دسترسی نداشته‌اند".

آنچه از مطابقت میان نسخه‌های لغت فرس به دست می‌آید چنین است:

۱) شباهت پارامی کوتاه از فصل ابتدایی درباره افلاک و ستارگان و طبایع در نسخه ملک و پنجاب دلیل کافی بر هم خوانواده بودن دو نسخه مذکور نیست، چه از تطبیق میان نسخه ملک، چاپ صادقی و دبیر سیاقی معین می‌شود که نسخه لغت فرس ملک و چاپ دبیر سیاقی هم سنخ می‌باشند.

۲) «آغاز کتاب» نوشته‌ای از شرح شاگرد اسدی است که در چاپ صادقی در صفحات ۱۸-۲۲ آمده و در آن گفته شده است: "چون از افلاک و کواکب و ماه بپرداختم به حروف المعجم بابش بنهادم هم بر طریق استاد من رحمه‌الله... و هر چه را استشهد نبود در هر بابی مفرد نیشتم و جای شعرش رها کردم، تا هر که را به دیوان شاعران مطالعه افتد آن بینت را که آن لغت درش بود بجایش بر نیسد" که فخرالدین مبارکشاه قواس هم در همان ایامی که نسخه ملک کتابت می‌شده است "در باب نام آسمان و ستارگان" را در فرهنگ قواس آورده است و چنانکه مصحح قواس به اشارت می‌گوید؛ قواس از نسخه‌ای از لغت فرس اقبال بهره جسته، و ازین راه بسیاری از اغلاط نسخه لغت فرس به فرهنگ قواس راه یافته است.^۵

۳) تطبیق و مقایسه لغت فرس نسخه ملک، و چاپ‌های دبیر سیاقی و صادقی در مقدمه لغت فرس چاپ شده از روی نسخه پنجاب گفته شده است "گروه پنجاب، ملک، خلاصه فرس: این سه نسخه هم از یک گروه‌اند، و هر چند که تفاوت‌های کلی‌تر و اساسی‌تر است، اصل هر سه یکی است..."^۶

از آنجا که به تحقیق مصححان نسخه پنجاب "در آغاز آنها فصلی درباره افلاک و ستارگان و طبایع قرار دارد که در نسخه‌های دیگر دیده نمی‌شود" و چگونگی

۳- لغت فرس. صادقی. ص ۱۱.

۴- لغت فرس. مجتبیای صادقی. ص ۱۷.

۵- قواس غزنوی، فخرالدین مبارکشاه. فرهنگ قواس. به تصحیح نذیر احمد، تهران. بنگاه ترجمه و نشر کتاب. ۱۳۵۳. مقدمه؛ ص ۸.

۶- لغت فرس. مجتبیای - صادقی. ص ۱۴.

شواهد شعری بطور کلی در نسخه پنجاب و ملک یکی است، از باب نمونه، صفحهٔ سوم عکس نسخهٔ خطی ملک مندرج در مجلهٔ دانشکده ادبیات دانشگاه تهران با نسخ چاپ دکنتر دبیرسیاقی و چاپ مجتبیایی، صادقی تطبیق داده شد:

ملک	دبیرسیاقی	مجتبیایی - صادقی
تهک: همچون تهی باشد هر دو یکست.	تهک: تهی باشد از پوشش و تهی و تهک گویند بر طبق اتاع./ص ۹۵	تهک: تهی بود چون برهنه،/ص ۱۴۹
عساک: کندو فرعند باشد. طیان گویند: از دهان تو همی آید عساک.../ص ۹۲	عساک: کندو فرعند باشد. طیان گویند: از دهان تو همی آید عساک.../ص ۹۲	ندارد.
معاک: جایی بود فروشنده چون جاهی کوچک	معاک: جایی باشد فروشنده چون جاهی کوچک./ص ۹۲	معاک: گوی باشد در زمین و در هرج افتد و گروهی آنرا لان خوانند./ص ۱۴۵
لک و پک: تک و پوی باشد.	لک و پک: تک و پوی باشد./ص ۹۳	لک و پک: تک و پوی و رعما جستی بود همچون جست و حوی./ص ۱۴۶
پوپک و پویش هدهد باشد.	پوپک و پویش: هدهد بود./ص ۹۴	ندارد.
یشک: چهار دندان پیشین نزرگ باشد از ساع و فار.	یشک: چهار دندان پیشین سررگ باشد از ساع و فار./ص ۹۵	یشک: دندان بررگترین بود در پیش لب ماران و دندان و فاسد این از حاوران/ص ۱۶۳
شرسک: درختی بود در بواخی بلخ بسیار بود برگش چون برگ گل ارغوان رنگ و لوش معش رنگ چون گل خیری و گلهایش سپید بود.	شرسک: درختی بود در بواخی بلخ و این جنس در آن طرف بسیار باشد. برگش چون گل ارغوان بود برگ و لوش نه نقشی زند چون گل خیری و گلهایش سپید بود./ص ۹۶ و ۹۷	ندارد.
[جنگلکوک]. تازیش قسره است مرعکی باشد آواری لطیف کند. گروهی چکاوک گویند.	چکوک. تازیش قسره، مرعکی باشد آوار لطیف کند. گروهی چکاوک و چکاو گویند./ص ۹۹	چکوک: تازی قسره خوانند، و چکاو نیز گویند، و بر سر خوچکی دارد و صفیری کد بغایت خوش./ص ۱۵۰

ازین تطبیق برمی آید که میان نسخه ملک و چاپ دبیر سیاقی قرابتی نزدیک و میان چاپ مجتبیایی - صادقی با ملک اختلاف زیاد هست. البته نسخه پنجاب دارای بار معنایی بیشتر از دو نسخه دیگر است، مثلاً وقتی سخن از مفاک است، به "لان" هم اشارت دارد و در لک و پک، به "رعنا جستن" و در چکوک: "بر سر خوجکی دارد و صغیری کند بغایت خوش"، و نه آوازی لطیف که در نسخه ملک و چاپ دبیر سیاقی آمده است.

به مناسبت اضافاتی که در نسخه پنجاب هست توجه به مجموعه الفرس کشیده شد. درین لغت آمده است.

تهک: نهی باشد چون برهنه. / ص ۱۵۰

مفاک: گور باشد در زمین؛ لان نیز گویند. / ص ۱۶۵

پشک: دندان بزرگ بود از آن دندان. / ص ۱۷۱

چکوک: چکوک بود و مرغی است کله دار / ص ۱۵۱. سطر ۸ و ۱۵.

نتیجه از مشابیهای یاد شده آنکه: نسخه پنجاب چاپ مجتبیایی - صادقی اساسی معتبر داشته است و ضروریترین ارزیابی مصحح در مقدمه، بیان ارتباط نسخه سده یازدهم با نسخه ملک در سده هشتم است که متن مجتبیایی - صادقی و متن ملک نه تنها شباهتی با یکدیگر ندارند، بل متن ملک دارای نزدیکیهای بسیار با نسخ واتیکان و چاپی دبیر سیاقی است. دیگر آنکه نسخ خطی لغات فرس به ویژه ذیل گروه سوم؛ گروه پنجاب، ملک، خلاصه فرس کوپرولو محتاج تجدید نظر است و امکان انتقال نسخه ملک به گروه دوم ذیل نسخه هرن و دبیر سیاقی هست، دیگر آنکه اضافات کاتب در نسخه پنجاب شاهد فیض فکری، اگر چه ممکن است مبتنی بر نسخه‌ای باشد قدیمی، اما او از خویش اضافاتی را در آن وارد کرده است.

۳) ارزیابی متن "افلاک و ستارگان و طبایع" - چاپ مجتبیایی - صادقی

یکی از بخش‌های ضمیمه لغت فرس مجتبیایی - صادقی بخش "افلاک و ستارگان و طبایع" است. و در مقدمه آن آمده است؛ "چون از افلاک و کواکب و ماه پیرا ختم بحروف المعجم بابش بنهادم". با تطبیق نام چند ستاره و لغت آخشیج میان چاپهای مجتبیایی - صادقی و اقبال، دبیر سیاقی و فرهنگ قواس ابن عقیده پیدا می‌شود که اگر چه هر چهار نسخه از یک متن منشائی داشته‌اند، ولی متن آغاز کتاب فرس مجتبیایی - صادقی از آن‌ها دوری پیدا کرده است. اینک به چند مورد بنگریم.

فرهنگ قواس: تیر: عطارد. رودکی گوید: پیرش عطارد آنکه نخوانیش جز دبیر / ص

۱۴

آغاز کتاب فرس صادقی: تیر / ص ۱۹

متن فرس صادقی: تیر: عطارد، رودکی گفت: زیر عطارد آنکه نخوانیش جز دبیر / ص

۱۰۲

فرس اقبال: تیر: ... [اما عطارد را شاعر گوید: تیر او باد عز و نعمت و ناز] / فقط در

نسخه نخجوانی. ص ۱۴۰

فرس دبیر سیاقی: ندارد.

فرهنگ قواس: ... هور را نیز فردوسی گوید: که شیری نترسد ز یکدشت گور / ص ۱۴

آغاز کتاب فرس صادقی: ... و در هور فردوسی گفت: که شیری نترسد ز یکدشت گور

/ ص ۱۹

متن فرس صادقی: آفتابست، چنانکه فردوسی گفت: خداوند ماه و خداوند هور / ص

۱۰۶

فرس اقبال: فردوسی گوید: که شیری نترسد ز یکدشت گور / ص ۱۴۳

فرس دبیر سیاقی: ندارد.

فرهنگ قواس: ... و پیکر صورت باشد. عنصری گوید: الاتا همی بتابد بر چرخ

کوکبی. / ص ۸۴

آغاز کتاب فرس صادقی: ... و بهارسی صورت را پیکر خوانند. عنصری گفت: الاتا

همی بتابد بر چرخ کوکبی / ص ۱۹

متن فرس صادقی: ندارد.

فرس اقبال: پیکر: صورت بود. عنصری گوید: الاتا همی بتابد بر چرخ کوکبی. / ص

۱۴۵

فرس دبیر سیاقی: ندارد.

فرهنگ قواس: هفت اورنگ: بنات‌النمش است... فرخی گفته است: تا برین هفت فلک

سیر کند هفت اختر / ص ۱۵

آغاز کتاب فرس صادقی: هفت‌ورنگ: بتازی بنات‌النمش را خوانند، چنانکه مشهوری

گفت: شکنج روی زمین گردد آنکه کوه زمینست. / ص ۲۱

متن فرس صادقی: هفت اورنگ: بتازی بنات‌النمش باشد... فرخی گفت: تا برین هفت

فلک شیر کند هفت اختر. / ص ۱۶۸

فرس اقبال: هفتورنگ: بناتالشمش بود. فرخی گوید: تا بدین هفت فلک سیر کند هفت اختر. / ص ۲۹۲

فرس دبیرسیاقی: هفتورنگ. بناتالشمش باشد. فرخی گفت: تا بدین هفت فلک سیر کند هفت اختر. / ص ۸۹

...

فرهنگ قواس: شید: ... نیز آفتابست و مقصود از روشنی. فردوسی گفته است: بدو گفت از آن سو که تا بنده شید. / ص ۱۳ و ۱۴

آغاز کتاب فرس صادقی: ندارد.

متن فرس صادقی: شید: نام آفتابست چون هورو چنانکه فردوسی گفت: بدو گفت از آن سو که تا بنده شدی. / ص ۸۲ فرس اقبال: شید و خورشید: آفتابست. فردوسی گوید: بدو گفت زان سو که تا بنده شید / ص ۱۰۹

فرس دبیرسیاقی: ندارد.

فرهنگ قواس: پرن: پروین را گویند. فرخی گوید: تا چو خورشید نتابد ناهید. / ص ۱۴

آغاز کتاب فرس صادقی: پروین، کسایی گفت: آراسته کردند پروین دو شب من / ص ۲۰

متن: فرس صادقی: پرن: پروین باشد، چنانکه فرخی گفت: تا چو خورشید نتابد ناهید. / ص ۱۹۴

فرس اقبال: پرن: پروین بود. فرخی گوید: تا چو خورشید نباشد ناهید. / ص ۳۶۱

فرس دبیر سیاقی: پرن: پروین بود. فرخی گفت: تا چو خورشید نباشد ناهید. / ص ۱۵۶

...

فرهنگ قواس: ندارد.

آغاز کتاب فرس صادقی: آخشیح، گروهی طبایع را همی آخشیحان خوانند که هر چهار طبع ضد یکدیگراند. / ص ۲۲

متن فرس صادقی: ضد باشد چون مخالف و مانندش، چنانکه بوشکور گفت: کجا گوهری چیره شد زین چهار / ص ۵۵

فرس اقبال: ضد باشد چون مخالف بوشکور گفت: کجا گوهری خیره شد زین چهار. / ص ۵۹

فرس دبیر سیاقی: آخشیح - ضد باشد. بوشکور گفت: کجا گوهری چیره شد زین

هم چنانکه مشهود است در لغات هفت اورنگ، شید، پرن و آخشج در فرس مجتبیایی - صادقی، دبیرسیاقی و اقبال به نحو نسبی به یکدیگر مشابهند و از همین تطبیق صوری در می‌یابیم که فرهنگ قواس شباهت موثرتری با متن اقبال دارد. و گرچه متن آغاز کتاب فرس مجتبیایی صادقی در اغلب موارد با دیگر نسخه‌ها همگون نیست، لکن ذیل لغت هور و پیکر بین متن آغاز فرس مجتبیایی صادقی و قواس یگانگی دیده می‌شود. نشئت متن در لغت آخشج بهتر نمایان شده است.

□ □ □

محمد علی جمالزاده

حالی است مرا ... *

از منصور اوجی - چاپ شیراز. انتشارات نوید، ۱۳۶۸

"حالی است مرا... " رسید... کتاب بسیار کم‌سابقه است و از عالم غیب و شهادت بوجود آمده‌است و از یک جوان شیرازی و همشهری سعدی و حافظ جای تعجب نیست. دربارهٔ این عوالم و کیفیات بسیار گفته و نوشته‌اند و عرفا و شعرا و مردان اندیشه و فوق خودمان که در دنیا کم‌نظیرند و سخنان بسیار در این زمینه دارند.

... من با صبر و حوصله از ۱۳۴ صفحه "حالی است مرا... " که متضمن ۲۵۲ رباعی است تا آخر صفحه ۶۳ را (یعنی ۱۱۰ رباعی را) با دقت لازم مطالعه کردم. روی هم رفته دستگیرم شد که اوجی عزیز در سفینهٔ خجستهٔ فکر نشسته و عنان اختیار را بدست امواج قادر و زبان نفهم کون و مکان سپرده است...

مقصودم از این همه پرگویی (ای اوجی عزیز) این است که تو هم در جوار تربیت سعدی و حافظ و آب و رکنیاد و گلگشت مصلای عوالمی آشنایی پیدا کردی که وجودت را حیرت زده و روح را کاملاً سرگردان ساخته است، ولی خوشبختانه چراغی در مقابلت روشن است که خموشی نمی‌شناسد و "عشق" نام دارد و شاید بتوان باور کرد که اسلح هستی جهان عشق است...

* بخشی است از نامهٔ جمالزاده به منصور اوجی که در ضمیمه آنرا کوتاه گردانست. (آینده)

من با وجود خستگی (صدسالگی به تقویم هجری قمری چهل و سه ساله است که سپری شده است و اکنون دارم بجانب صد سالگی بنا به تقویم میلادی قدم بر می‌دارم) کتاب شما را تا آخر صفحه ۶۳ خواندم و کم‌کم دستگیرم شد که در کار شاعری از فقرت عاری نیستید و آنچه را می‌خواهید به زبان نظم بگویید خوب از عهده برمی‌آید....

من شخصاً اندکی با عشق در دوره طولانی عمرم آشنایی پیدا کردم و با کمال اطمینان خاطر می‌گویم که اگر عشق و غم با هم رابطهای دارند، اما بطور حتم و یقین عشق با لذت و حظ هم صیغه برادری بسته است و چه بسا حظ و لذتش به غم و غصه‌اش می‌چربد و از همه اینها گذشته عشق اگر هنوز هم بقول فرنگیها "بدبخت" باشد، یعنی موجب غم و غصه و محنت بگردد، بعدها که مدتی از پایش می‌گذرد و خاطرات آن باقی می‌ماند روی هم رفته لذت بخش می‌گردد و خود من گرچه اکنون که پیر و فرتوت شدم در خواب، خواب آن عوالم جوانی و عشق را می‌بینم و لذت وافر می‌برم و از بخت خود ممنونم که مرز چنین دنیای گرانقدر و سرتاسر لذت روحانی و جسمانی را چشیدم.

در کتاب "حالی است مرا..." باز در صفحه دیگری در همان اول کتاب این بیت از حافظ عزیز خودمان آمده است

ساقی بیا که عشق ندا می‌کند بلند

کانکس که گفت قصه ما هم زما شنید...

خدا بخواهد که از برکت ۲۵۳ رباعیات "حالی است مرا" بسیاری از جوانان ما هم بتوانند بگویند "حالی است مرا" و به شرایط اساسی عشق واقعی عمل نمایند. دوستانه اجازه می‌طلبم که یک نکته را هم بعرض برسانم و این نکته مربوط است به کیفیت آنچه به فوقیات ارتباط دارد. من آدم فضول وقتی در غزل معروف حافظ می‌خوانم که:

"... آبروی خوبی از چاه زنخندان شما"

و می‌بینم که چون کلمه "آب" (در "آبروی") آمده است خواجه که خداوند فوق و فهم و معرفت است درباره زنخندان کلمه «چاه» را آورده است و یا وقتی که در "خسته" نظامی در موقع وصف حسن و جمال معشوقه معروف پادشاه می‌فرماید:

"کشیده طوق غنچ تا بنا گوش"

خواهی نخواهی متعجب می‌شوم که شاعر بزرگوار بسیار بزرگ گنجه چنین "غنچی" را مستحق تحسین و تمجید دانسته است و دستگیرم می‌شود که فوق آدمیان هم (مانند بسیاری از چیزهای دیگر در این دنیا) مدام در تغییر و تحول است. لهذا معتقد شدم که درباره آنچه با فوق سر و کار دارد (ادب و هنر و بسیاری شمبات دیگر

انسانی) بهتر آنست که زود قضاوت معجل را روا نداریم و بمرور ایام و نتیجه نهایی آن اعتقاد دارم. تا اینجا صحبت از حال شما بود و اکنون اندکی هم از حال خودم برایتان می‌نویسم. تقریباً تمام دوستان خویم از دنیا رفته‌اند، به استثنای دو سه نفری که در همین دوره‌های اخیر به سعادت دوستی با آنها کامیاب شدم و دعا می‌کنم که خداوند آنها را حفظ فرماید. من از تنهایی زیاد رنج نمی‌برم و هر چند زنده بودن را دوست می‌دارم و چنانکه در مقدمه کتابم که "سرو نه کریاس" عنوان دارد گفتم خودکشی را فقط در دو سه موقع مجاز می‌شمارم به قرار زیر:

۱ = اگر کسی مبتلای مرض بسیار دردناکی باشد که علاج ناپذیر است، بهتر است بزندگی خود پایان بدهد و خود و کسان خود را آسوده بسازد.

۲ = اگر کسی در دست دشمن اسیر افتاده و می‌خواهد او را به خیانت بسیار زشتی مجبور سازند.

۳ = اگر کسی اطمینان حاصل نماید که اگر خود را بکشد خدمت بزرگی به دنیا و یا بوطن و مردم کرده است.

ابتدا یک مورد چهارمین هم آورده بودم از اینقرار:

۴ = اگر کسی یقین حاصل نماید که وجودش برای دنیا و اهل دنیا از نزدیک و دور هیچ فایده و منفی ندارد.

ولی فوراً ملتفت شدم که در این حال بسیاری از مردم دنیا خود را مشمول این طبقه و این حکم ناروا خواهند دید و این مورد چهارم را حذف کردم.

ابوالفضل قاسمی

الهیار صالح

جلد اول: زندگی‌نامه - کوشش خسرو سعیدی. تهران. ۱۳۶۷

یادم نمی‌رود روزی را که یک عنصر جاه‌طلب و نفوذی پوست خریزمای در ۹ تیر ۱۳۲۵ زیرپای صالح و پارانیش انداخت و ائتلاف حزب ایران با احزاب وابسته روی داد، اما در کنگره‌ای که من هم شرکت داشتم صالح با صراحت و صداقت ویژه خودش به عنوان یک رهبر، همه کجیها و اشتباهات سیاسی را به گردن گرفت و با صدای پرخلیج و گهرای خود به لغزش خویش اذعان کرد و خود را آماده بازتاب نمایندگان وطنخواه و

پراحساس شاخه و شعبه‌های حزب ایران در کشور دانست. در این موقع یکی از نویسنده‌گان پرآوازه در روزنامه نوشت: «اللهم صالح به اشتباه خود اعتراف می‌کند ولی قوام خیانت‌های خود را مصاب می‌داند. من در مقابل شهامت جناب آقای صالح سر تعظیم فرود می‌آورم». (روزنامه جبهه‌ش ۷۵۳)

تقریباً ده سال پیش بود من به مناسبت تکلیفی که داشتم مطلبی در روزنامه نوشتم، آن هم دربارهٔ صالح. بجهت این کار سخت منفعل و شرمگین بودم که خدمت صالح بروم. او مرا احتضار کرد و در آغوش کشید و بوسید و گفت: شما راست گفتید، درست نوشتید، حق بطرف شماست. از صداقت من دوست‌نمایان سوء استفاده کردند... این دو نمونه است از اخلاق سیاسی او. خسرو سمیدی نیز بمانند ما تشنگان، این توفیق را یافت که از مردی که کمتر حرف می‌زد و تظاهر و خودنمایی نداشت به حرف بیاورد، و خاطراتی از زندگی او را بنویسد تا به دست علاقه‌مندان برسد.

در جای جای این کتاب سخن از فضایل کسی نوشته شده که گزارشگر سیاسی «استوارت راک ول وی» او را «یک دیوژن» نام برده (اسناد لانهٔ جاسوسی، شمارهٔ ۲۱ صفحهٔ ۵۴)

خواندن این کتاب یعنی خاطرات صالح در مبارزه با پرونده‌سازی نظمیه، دست و پنجه نرم کردن با دوستان نزدیک برای عدالت و رهایی دهها بیگناهی که زندگیشان در معرض خطر بود، پایمردی در برابر سیاستمداری مانند قوام‌السلطنه... مهم‌تر از همه قوت و جوانمردی او و حایل شدن میان شاه و وزیر، به جوانان سیاستجو درسها و اندرزها می‌آموزد.

شیوهٔ صالح در مبارزات مسالمت‌جویانه و تحول‌گرایانه بدون گرد و غبار، هیاهو و جنجال ولی صریح و روشن، دور از فریب و دروغ بود. از تظاهر و نمایش و خودنمایی دوری می‌جست، حتی برخلاف نظر دوستان جوانش می‌گفت: ما بر حق هستیم همین کافی است، لازم نیست سر و صدا راه بیندازیم که ماچنینم مردم باید ما را بشناسند. او در برابر زورگویی، خشک‌مفیزی و خودفروشی، با کلمات آرام و صریح و قاطع می‌ایستاد، چنانکه در سال ۱۳۴۰ وقتی خواستند او و رفقاییش را بخرند جوابی به رئیس کشور داد که هرگز پیش‌بینی نمی‌شد.

صالح در سیاست پیرو مکتب «اخلاق‌پسندی» بود، همیشه می‌کوشید، از «اپورتونیسیم» و «ماکیاولیسم» دوری گزیند. پس وقتی که بو برد، ارزش و حیثیت انسانی او در مقابل «لوامر» به مخاطره افتاده است از معاونت وزارت دلاری استعفا کرد. (صفحهٔ ۱۰۷)

سمیدی در این کتاب کوشش ملیون ایران را علیه قرار داد ۱۹۱۹ و ثوق‌الدوله شرح

می‌دهد و می‌نویسد چگونه صالح از وجود وزیر مختار آزادبخواه آمریکا در ایران بهره جست و اعلامیه لاتسینگ وزیر خارجه آمریکا را علیه قرارداد پخش کردند.

وقتی ایزنهاور رئیس جمهور می‌شود، یکی از دولتمردان آزادبخواه آمریکا به صالح می‌گوید: لاتسینگ و اعلامیه او را که عامل مهم شکست سیاست انگلستان در ایران بود، بخاطر داری؟ چون دالس وزیر خارجه ایزنهاور خواهرزاده لاتسینگ است موقعی است که بتوان از دالس مانند لاتسینگ برای مسئله نفت بهره جست...

صالح طبق سنت سیاسی به دیدن دالس می‌رود، و بسیار خوشحال و امیدوار می‌شود ازین که می‌بیند «دالس» عکس دایی آزادبخواه خود را روی میزش گذاشته است. صالح با یادآوری اعلامیه لاتسینگ و جانبداری او از مبارزات ملیون ایران از «دالس» می‌خواهد راه دانیس را پیروی کند.

صالح می‌گفت با طرح این مسئله دیدم رنگ دالس تغییر کرد. حالت خوش آیندی بخود نگرفت، از جای خود بلند شد و دم در آمد و با بیان این جمله «بسیار متأسفم» با من خداحافظی کرد. بر من مسلم شد که تحمیل حکومت مصدق را ندارند.

ضمناً توضیحاتی را برای اصلاح اشتباهات با عرض پوزش از نویسنده، ضروری می‌دانم:

۱- تاریخ بنیاد حزب ایران اسفند ۱۳۲۳ نبوده (صفحه ۱۴۲)، در روزنامه شفق، نوشته شده است که حزب ایران در اسفند ماه ۱۳۲۲ تشکیل شده (روزنامه شفق تاریخ ۱۳۲۳/۵/۲۶)

۲- پیش از تشکیل جبهه ملی دوم اللهیار صالح در ۶ مرداد ۱۳۳۹ یعنی در آستانه انتخابات دوره نوزدهم نامه سرگشاده‌ای منتشر کرد. (روزنامه اندیشه مردم شماره ۴۶۷-۲۶ تیر ۱۳۳۹). این نامه سرگشاده آغاز گر دوره جدید مبارزات و مآلاً تشکیل جبهه ملی دوم شد.

صالح خود را کاندیدای نمایندگی از کاشان کرد، اما «شاه...دستور صادر کرد بصورت علنی انتخابات در کاشان بایستی خوب و بدون نقص باشد و بطور مخفی به هر قیمتی که شده بایستی جلوی برنده شدن صالح گرفته بشود (اسناد لائیه جاسوسی، شماره ۲۱ صفحه ۱۳۹)

۳- هشتمین کنگره حزب ایران در اردیبهشت ۱۳۴۰ تشکیل نشده است (صفحه ۱۶۹) طبق احکام صادره از سوی کمیته مرکزی و انجمن نظارت لانتخابات تهران و نشریه حزب ایران، هشتمین کنگره در ۳۰ شهریور ۱۳۴۰ بر پا شد (نشریه قطنامه هشتمین کنگره صفحه ۸)

در ۱۲ فروردین ۱۳۶۰ صالح درگذشت. خانواده‌اش اعلام کردند طبق وصیت صالح باید در آرامگاه عمومی بخاک سپرده شود. پس حاج محمد مازیان جایی برای بیست گور کنار خاکجای صالح (و گور ذخیره برای همسرش) خریداری کرد. دکتر علی شایگان هم در جوار صالح به خاک سپرده شد.

□ □ □

برج افشار

آشنایی با صادق هدایت

تألیف مصطفی فرزانه

قسمت اول: آنچه صادق هدایت به من گفت: (۴۲۰ ص) قسمت دوم: صادق هدایت چه می‌گفت

همراه با پرونده چند یاد بود (۳۰۱ ص). - پاریس ۱۹۸۸

مصطفی فرزانه از همدوره‌های آغاز زندگی فرهنگی گروهی است که امروز شصت و چند سالگی را پشت سر گذارده‌اند. او از آنها بود که بیش از همه با صادق هدایت نشست و خاست داشت. همین دو جلد کتاب یادآور آن است. فرزانه به مناسبت آنکه همصحب صادق هدایت شده بود و در آن روزها صادق هدایت برای جوانهای کتابخوان و مخصوصاً برای آنها که می‌خواستند بگویند روشنفکرند و حتی آنها که در راسته بازار "چپ" نازگی و طراوت یافته بودند، نمونه نام و تمام هنرشناسی و تازه یابی بود، طبعاً اساس صحبتش در دانشکده با همدرسها از هدایت بود و حالا پس از سی و هشت سال که از مرگ هدایت گذشته است خاطراتی را که از هدایت دارد و سخنهایی را که از او در پادش مانده است به ثبت رسانیده است. البته این گونه نقل قولها که سالهای دراز بر آن می‌گذرد نمی‌تواند درست همان کلمات و عباراتی باشد که صاحب گفته، گفته بوده‌است.

مقتدر کسی از آنچه فرزانه درین کتاب آورده است جنبه عمومی دارد و بخش بیشتر کتاب گفته‌های صادق و روایت حالات مختلف اوست. ناقل سعی کرده است همان زیلق و لحنی را که صادق در محفلهای خصوصی داشت حفظ کند، اگر چه مستهجن و از ادب به دور باشد. آیا بدین آشکاری و بی‌پردگی ضرورت دارد؟

فرزانه درین کتاب نام دو سه نفری را می‌برد و مدعی است که آنها از راه زد و بند به زندگی رسیدند. این گونه بی‌پروا سخن گفتن البته از کسی که با تمدن فرانسوی انس

گرفته و زندگی در پاریس را برگزیده است چندان به دور نیست. البته نظر لوست و ام نظری در جهان بسیارست.

من با فرزانه چهل و چند سال پیش در کلاسهای انستیتو ایران و فرانسه (اگر اشتب نکنم) و پس از آن در دانشکده حقوق (که خودش در همین کتاب بدان اشاره کر است) آشنایی پیدا کردم و در خیابان گردیهای روشنفکرانه گاه با او همگام بودم. همیشه سعی داشت که سخن از فرنگ و ادبیات اروپایی بگوید و آنها را که ازین وادیه دور بودند منعط بدانند. همیشه روشنفکر بود و یک سر و کله از دیگران بلند قامتند بعد به پاریس رفت و راههای ترقی فرهنگی و اجتماعی را بخوبی پیمود. یادم نرود بگو که چندی هم با مجله سخن همکاری می کرد. چند ترجمه هم تا آنجا که به خاطر مانده است منتشر کرده. این کتابش هم مأخذ مهمی برای تاریخ فرهنگی سی چهار سال پیش است.

غلطهای املایی کتاب از نوع نزج (به جای نصج) ص ۲۹ ج ۲ و غسیان (به جا: غشیان) ص ۲۵۸ باید در چاپهای دیگر اصلاح شود
عکسها و تصویر اوراق خطی که در کتاب آورده شده است بسیار دیدنی است.

□ □ □

قنات در ایران *

نوشته شوکو اکاراکی به زبان ژاپنی

نویسنده می گوشت تا با بررسی فرهنگ آب و کارکرد آن در زندگی ایران شناخت درست جامعه ایرانی برسد.

در مقدمه کتاب، درباره فرهنگ آب در ایران می نویسد. موضوع عروسی قنات بسیار جالب است: یک قصه محلی می گوید که اگر قنات زن نداشته باشد خشک می شود. مردم ده دختری را عروس قنات می کنند. آنها دوشیزای را برای این پیوند می گزینند و او دست کم ماهی یک بار لباسهایش را در می آورد و در آب قنات در می کشد. بدینسان آب قنات همیشه روان می ماند. مردم ده بر این باورند که اگر چند نکند قنات خشک می شود.

در قصه های ژاپن هم موجود افسانه ای که با آب سر و کار دارد پیدا می شود، مانند

* - این معرفی توسط یکی از همکاران ژاپنی مؤلف تهیه شده و از ژاپون رسیده است. حتماً چا می شود ؟ سبک قاری نویسی نویسنده محفوظ بماند.

چیکو، که در خدمت آب بود. جالب است که در ایران هم چنین موجودی را باور دارند. در ژاپن هم از استان می-یه گرفته تا استان گیفو کاریز و آبرله زیرزمینی هست که نام ژاپنی آن (مانبو) به گوش آشنا نمی آید و شیوه آن نیز با فن آبیاری و آبرسانی رایج در ژاپن تفاوت دارد. سالهاست که به بررسیدن و شناختن اصل مانبو علاقه داشته ام. آقای اوکازاکی می گوید که در شبه جزیره کره هم شبکه آبرسانی ای که مان-نون-پو گفته می شود و آب رودخانه و آبهای زیرزمینی را به مزارع می رساند، هست. سیچو ماتسوموتو، نویسنده ژاپنی، به نفوذ فراوان فرهنگ ایرانی در فرهنگ ژاپن باستان توجه نموده است. ژاپن در فن آبرسانی و آبراه روان از سرچشمه کوههای دوردست از ایران تاثیر گرفته است.

نویسنده در فصل دوم کتاب، فن چاه و فرهنگ، بویژه به بررسی آراء کرجی، دانشمند ایرانی، می پردازد. آگاهی به، و استفاده از، این فنون در قرن یازده (میلادی) برایم شگفتی انگیز است.

در فصل سوم کتاب، منطق آب و نظام زمینداری، آقای اوکازاکی به این حقیقت توجه می کند که شیوه سنتی پخش آب نظام زمینداری ایران را شکل می دهد. در اینجا اساس توزیع آب رودخانه که نویسنده شرح می دهد فروش معمول در ژاپن شبیه است. اما در ژاپن، بر عکس، شیوه زمینداری الگوی آبرسانی و توزیع آب را معین می کند. در ایران، مالک در مقام اختیاردار و مدیر و توزیع کننده آب رعیت را اداره می کند.

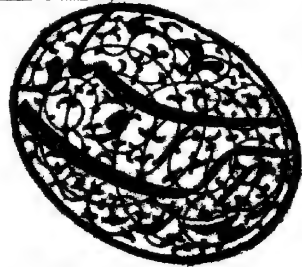
در فصل چهارم، قنات و نظام اجتماعی ایران، می خوانیم که با اجرای اصلاحات ارضی، زمین های کشاورزی میان دهقانان تقسیم شد، اما شیوه جدید چون با مدیریت و منطق آب سازگار نبود، دوام نیاورد.

سرانجام، در فصل پنجم، نظریه و تاریخ شیوه آبرسانی و کاربرد آب، نشان داده می شود که مهار کردن و مدیریت آب و تأمین واحد کوچک و خود کفای کشاورزی با کتب قنات، مایه توزیع جمعیت در ایران بوده است.

خندیدن و خنداندن

و ده روز سیهت بنشانند	گلّه از بخت بد خویش مکن
همه را از بر خود می خواند	شکوه و ناله کس از پیشه کند
آنکه می خندد و می خنداند	بهترین خلق خدا فانی کیست؟

احمد گلچین معانی



ابرج افشار

نامهای از فروغی به تقی‌زاده

می‌دانیم تقی‌زاده زمانی که در برلین زندگی می‌کرد از طرف دولت ایران مأمور مذاکره برای انعقاد قرارداد تجارتی میان ایران و شوروی شد و حدود یک سال در مسکو مشغول مذاکره بود. (۲۶ آوریل ۱۹۲۲ تا اوت ۱۹۲۳). اما قرارداد به امضا نرسید و تقی‌زاده به برلین برگشت. پس از آن انتخابات دورهٔ بیجم مجلس شورای ملی آغاز شد و طبعاً تقی‌زاده یکی از کسانی بود که از طرف مردم به نمایندگی انتخاب می‌شد.

تقی‌زاده پیش از آمدن تهران و شرکت در مجلس از دکان ملک فروغی که وزیر خارجه بود نظر خواسته بود که اوضاع چگونه است. فروغی در جواب او نامهٔ مفصلی می‌نویسد که ما آن را در این شماره به چاپ می‌رسانیم.

فروغی در دو کابینهٔ مستوفی‌الممالک و مشیرالدوله که به آنها اشاره شده است وزیر خارجه و وزیر مالیه بود.

□ □ □

۲۶ فوریه ۱۹۲۴

دوست عزیز محترم من
چند فقره مراسلات شریفه تاکنون زیارت شده و موفق به جواب نشده‌ام. یک اندازه به علت کثرت گرفتاری و قدری هم بواسطه اینکه پیش آمدهای متوالیه بنده را در عالم تردید داشت و نمی‌دانستم به درستی چه عرض کنم. امشب مرقومهٔ مورخهٔ پنجم فوریه رسید و چون بالنسبه فراغت هست فوراً به عرض این مشروح مبادرت می‌کنم به قصد اینکه هر قدر بتوانم اظناب کنم و تلاشی سکوت طولانی را یک مرتبه درآورده اسباب تصدیع خاطر شریف شوم.

اولاً می‌خواهم از حسن ظن و اعتمادی که به بنده اظهار می‌فرمایید تشکر کنم و تأیید که حسن ظن و اعتماد خود را به قول فرنگیها به موقع قرار داداید زیرا که بنده بعد از قریب پنجاه سال زندگانی چند فقره امور معدود را در دنیا جدی یافته‌ام. یکی از آنها ارادت به اشخاص قابل ارادت و ادای وظیفه لازمه آن ارادت است که به عقیده من تکلیف انسان است و از ادای آن بر کسی منت نمی‌توان گذارد و خدای من شاهد است که اظهار امتنان فوق‌العاده‌ای که دوست عالیقدر ما میرزا محمدخان قزوینی از جزیی خدمتی که بنده کرده‌ام می‌نماید و حضرت عالی هم در یکی از مرقومات خود به آن اشاره فرموده‌اید همیشه مرا خجل می‌دارد که من جز ادای وظیفه کاری نکرده‌ام و مقتضای دوستی سی ساله من به او و مقام عالی او در فضل و ادب و انسانیت مرا مکلف به آن می‌نمود و شه‌الله که شخص محترم شما مقامی دارید که من و هر کس که درک مقام شما را بکند مکلف است که در خدمت گذاری کوتاهی نکند و شما به خوبی مرا شناخته‌اید و می‌دانید که خوش آمد گویی نمی‌کنم و ما فی‌الضمیر خود را اظهار می‌دارم و هر وقت خدمتی از من برای شما و امثال شما (هر چند که زمانه به مثل شما بخیل است) ساخته شده شرف خود می‌دانم و ذوق و جد من همین است. در این موضوع زیاده بر این نمی‌گویم که برای سایر مطالب وقت باقی بماند.

ثانیاً در باب تکلیف شخص خودتان و پیش آمدهای مختلف و اینکه از قبول شارژ دافری روسیه امتناع فرموده و خواسته‌اید که بنده آن را تصدیق کنم شرح قضیه این است که بنده چون می‌دانستم مناسب حال حضرت عالی این است که در اروپا شغل ثابتی داشته باشید همواره در صدد این کار بودم و هر چند خود حدس می‌زدم که در روسیه چندان به حضرت عالی خوش نمی‌گذرد فکر کردم که نظر به معرفت و اطلاعی که از حال روسیه پیدا کرده‌اید اگر یک مدت باز با سمت رسمی آنجا به سر برید ولو اینکه کاملاً مطبوع طبع نباشد بهتر از بی‌تکلیفی است. این بود که با آقای رئیس‌الوزراء مذاکره کرده ایشان را به محسنات امر متوجه نمودم و موافق شدند و به حضرت عالی تلگراف اول را مخابره کردم. بعد مسئله قانون پیش آمد و اینکه تکلیف کفالت را به حضرت عالی کردم فقط از راه اضطرار بود والا من خود می‌دانم که مقام حضرت عالی اجل از شارژ دافری است و کاملاً حق می‌دهم که با وجود ناملایماتی که در کار بود این مقام را طالب نباشید. مع‌ذلک مصمم بودم که از حضرت عالی خواهش کنم موقتاً قبول بفرمایید تا مجال برای فکر دیگر داشته باشیم. ضمناً کار عهدنامه تجارتی هم انجام بگیرد. پیش آمدهای دیگر که از اختیار بنده خارج بود نگذاشت و بکلی از آن خیال منصرف شدم. یعنی مسئله سفارت اسلامبول صورت دیگر گرفت و شکل کار طوری شد که آقای مشاور الممالک مسکو برگشتنی شدند و بنده در کار حضرت عالی متعیر و

مردد ماندم.

زیرا بعد از آنکه سفارت عادی فعلاً برای حضرت عالی مانع قانونی دارد فقط خیالی که می‌توانستم بکنم این است که یا یک مأموریت فوق‌العاده پیش آید یا مأموریت جامعه ملل به حضرت عالی تفویض شود و این شق اخیر بهترین شقوق بود. یعنی به عقیده من هم کار برای حضرت عالی مناسب بود و هم شما برای کار مناسبت تامه داشتید و یقین دادم که اگر به این کار مأمور می‌شدید خدمات مهمه می‌توانستید به مملکت بکنید. نه تنها در کارهای اختصاصی جامعه ملل بلکه در کلیه سیاست خارجی ایران می‌توانستید تأثیر و نفوذ تام پیدا کنید. از آنجایی که این مملکت هزار قسم بدبختی دارد و این امر هم از اختیار بنده خارج و به ترتیبی که نه حوصله و نه مجال شرح آن را دارم فعلاً آن مأموریت هم که به کسی بنا هست محول شود که به عقیده بنده از آن کسی که الان هم هست ناقابلتر است.

درین ضمن خیال مأمور فرستادن به لندن پیش آمد و بنده فوراً به خیال افتادم که آن مأموریت به حضرت عالی داده شود. اگر چه کاری است موقتی اما اولاً خدمت به مملکت است. ثانیاً باز فرجه‌ای به دست می‌آید که حضرت عالی فعلاً مشغولیاتی داشته باشید تا سر فرصت فکر پخته حسابی بکنیم. این بود که سه روز قبل تلگراف کردم و حالا منتظر جوابم و امیدوارم قبول فرمایید به دلایل فوق.

و بالاخره عرض می‌کنم اگر بنده در وزارت خارجه بمانم و حضرت عالی هم اصرار و عجله در مراجعت به ایران نداشته باشید عزم و تصمیم دارم که شغل مناسب ثابتی برای حضرت عالی در خارج فکر بکنم. اگر مانع قانونی وزیر مختاری را توانستم از راه اصلاح قانون یا تدابیر و لطائف الحیل مرتفع کنم البته یک شغل وزیر مختاری برای شما دست و پا می‌کنم و اگر نتوانستم هر طور باشد مسئله جامعه ملل را درست می‌کنم. الا اینکه حصول این مقصود قدری مدت می‌خواهد و البته لازم نیست توضیح کنم که در این مساعی که به کار خواهم برد ذرمای خود را ملوم نخواهم دانست که مثل سایر اشخاص کار برای آدم فکر می‌کنم بلکه کمال خوشوقتی را خواهم داشت به اینکه در ضمن فایده خصوصی، نفع کلی به مملکت خواهم رسانید.

ثالثاً در خصوص مراجعت خودتان به ایران که استشاره فرموده‌اید جواب آن بسیار مشکل است. نه تنها بجهت اینکه اظهار رأی در این خصوص قبول مسئولیت در زندگانی شخصی یک نفر مرد محترم مثل حضرت عالی است بلکه در حقیقت بواسطه اینکه شخص نمی‌تواند امور را به درستی پیش‌بینی کند، ولیکن بنده که تکلیف خود می‌دانم که ادای حق مستشاری را به جا آورم لازم می‌دانم ملاحظاتی که در نفی و اثبات امر به نظرم می‌رسد بی‌ملاحظه شرح دهم که بتوانید از روی مبانی صحیحانه تصمیم‌گیری

بفرمایید.

یقین است که حضرت عالی اگر به طهران مراجعت فرمایید در صورتیکه محظوراتی که بعد عرض خواهم کرد پیش نیاید محسنات عدیده خواهد داشت. گذشته از اینکه عود به وطن می‌فرمایید و با معلومات و تجارب و استعداد فطری که دارید می‌توانید در مجلس و در مردم قانده افکار و منشا آثار مهمه شوید و اگر از منافع عمومی هم صرف نظر کنیم برای شخص خودتان هم البته ممکن است مواقع خوب پیش آید و در این زمینه محتاج به شرح و بسط نیستم زیرا که مطلب ظاهر است. بعلاوه باید قبول کرد که اصل صحت مراجعت است. بنابراین بنده بیشتر در ملاحظاتی که موجب نفی قضیه است وارد می‌شوم.

اول مسئله این است که اکنون که متاهل هستید با وجود همسری که اروپائیه است آیا در ایران ترتیب زندگانی به خوشی داده می‌شود یا نه. این مسئله را تذکر می‌دهم برای اینکه دیدم از ایرانیانی که عیال فرنگی دارند کمتر اتفاق افتاده است که چون به ایران می‌آیند خوش و راحت باشند و غالباً مترصد مراجعت می‌باشند. حال البته خصوصیات امر ممکن است اقتضات مختلفه داشته باشد که حکم آن با خود حضرت عالی است. همینقدر بنده موقع را مفتنم شمرده عرض تبریک می‌کنم و آرزو مندم که در زندگانی اشتراکی جدید کاملاً سعادتمند و موفق خواهید بود.

مسئله دوم مناسبات مجلس است و در این موضوع اول ملاحظه تصویب اعتبارنامه است. این مجلس حالیه را نمی‌دانم چه خواهد کرد زیرا که تازه افتتاح شده و هنوز شروع به کار نکرده و نمی‌توان دانست چه رویه اختیار می‌کند. اما در دوره‌های سابق مکرر دیده شده که مجلس اعتبارنامه سر تا پا غلط را تصویب و اعتبارنامه بی‌عیب را رد کرده است. حضرت عالی مخالفین ظاهری و باطنی دارید که ممکن است با هم متفق شوند و بدون جهت و حتی بدون اظهار مخالفت اعتبارنامه را رد کنند چنانکه نظیر آن واقع شده است. پس اول باید ملاحظه این فقره را کرد. بعد یا باید تشریف بیاورید و مقدمات تصویب اعتبارنامه را فراهم آورید یا قبل از آمدن اعتبارنامه را به مجلس فرستاده تقاضای رأی نمایید تا تکلیف معلوم شود. در آن صورت هم البته بهتر است که قبلاً از عدم رد آن اطمینان حاصل شود که وهنی وارد نیاید. در صورتی که این طریقه را نخواهید اختیار کنید و کس دیگر را که بهتر از بنده از عهده این کار برآید نداشته باشید لشاره بفرمایید تا من بقدر قوه خودم بکوشم. اگر چه در این قبیل اعمال بکلی عاری و عاجز خاصه در این مجلس که خودم و کالت ندارم و کسانی هم که با من همجنس و دمخور باشند خیلی کم‌اند.

ملاحظه سوم این است که آیا اساساً مناسب حال حضرت عالی هست که بر فرض

تصویب اعتبارنامه داخل این مجلس بشود یا نه. جواب این سوال هم خیلی مشکل است. فکریهایی که به خاطر می‌رسد این است که اگر بخواهید ساکت بنشینید و بیشتر جنبه تماشاچی اختیار کنید با حیثیت شما نمی‌سازد و شاید ممکن هم نشود و از اختیارات خارج گردد و اگر بخواهید داخل معرکه بشوید آیا چه نتیجه حاصل خواهد شد.

مطالب مهم این است که مناسبات این مجلس با دولت چه خواهد بود. بعضی را عقیده این است که مجلس تابع رأی شخص اول است. آیا همین طور خواهد بود. در آن صورت چه پیش می‌آید. نغمات جدیدی چه آهنگی خواهد داشت. چه عکس صوتی خواهیم شنید. اگر آن عقیده صحیح نباشد و مجلس تمکین صرف نشود چه خواهد شد. آیا مصادمه می‌شود. آیا یک طرف از بین می‌رود. سیاست خارجی‌ان چه خواهد بود. مطلب غامض است.

حاصل کلام این است که اگر من مطمئن بودم که به زودی شغل ثابت سیاسی برای حضرت عالی در خارجه فراهم بشود بدون تردید عرض می‌کردم این دفعه هم از مجلس آمدن به طهران صرف نظر کنید تا ببینیم آینده چه اقتضا می‌کند. حالا هم بهترین جوه را این می‌دانم که مأموریت لندن را هر چند تعیین تکلیف قطعی نمی‌کند قبول فرمایید. هم خدمتی انجام می‌دهید، هم فرصت و مجال پیدا می‌کنید. از یک طرف شاید در این اثنا همان چیزی که مصلحت و مطلوب است پیش بیاید یا اقلاً وجهه جریان امور مجلس و مملکت معلوم شود که شخص بتواند تصمیمی اتخاذ کند.

استدلال انسان برعکس آنچه خود عقیده دارد از روی قواعد عقلیه و اقلیه نیست و غالباً ناشی از طبیعت و مزاج و اخلاق است. بنابراین ممکن است تمام ملاحظات که برای بنده پیش می‌آید بيمورد باشد و بتوان مطلب را بکلی از نظر دیگر نگریست و ممکن است که این همه ملاحظات و رعایت جوانب لازم نباشد. شخص قوت قلب به خرج دهد و یک طرف را تصمیم کند و شاید که خود بنده هم اگر راجع به خودم بود همین کار را می‌کردم. اما در وظیفه مستشاری لازم دانستم که نکات فوق را تذکر دهم. اما مسئله عهدنامه تجارتي. برای اطلاع خاطرنان عرض می‌کنم کارهای ما غالباً در فراط و تفریط است. آقای مستوفی‌الممالک که یکی از بهترین اشخاص این مملکت هستند و بنده حقیقه نسبت به ایشان فدوی هستم آنطور قوت قلب دارند که همینقدر که انعقاد عهدنامه را مصلحت مملکت می‌دانستند دل به دریا زدند و آن شکلی که ملاحظه فرمودید شد و ممکن بود بد عاقبت گردد. از طرف دیگر آقای مشیرالدوله احتیاط و ملاحظه را به جایی رسانیدند که با وجود اینکه عهدنامه به جایی رسید که تقریباً می‌توان گفت بی‌عیب شد جرأت امضاء نکردند و بیجهت امر را موقوف گذاشتند.

دولت حالیه تقریباً حال اعتدال را دارد و گمان می‌کنم عاقبت عهدنامه را همانطور

که حضرت عالی ترتیب دادماید قبول کند. یعنی خود عهدنامه عیناً همانطور خواهد بود. ضمائم آن هم تقریباً همان قسم.

و بنده باز در این فکر بودم که اسباب مراجعت حضرت عالی را به مسکو فراهم آورم که عمل را تمام کنید. خیال مأموریت لندن که پیش آمد دیدم تأمل جایز نیست، زیرا که چنین استنباط کردم که از محول کردن امضای عهدنامه به مراجعت حضرت عالی به مسکو روسها را ظنن می کند که دولت می خواهد به طفره و تعلل بگذراند و مشکلات پیش آورد. بنابراین جدی در آن باب نکردم و احتمال می دهم که عمل عهدنامه همین جا ختم شود. دیگر لازم نیست عرض کنم زحمات حضرت عالی در حسن انجام معاهده چقدر محسوس و مشکور است. راست است که همه کس نمی فهمند اما معدودی که می فهمند کافی است و از همه کس بهتر و بی رودربایستی خود بنده ام که یک اندازه در کار شرکت داشتم و مزه این کار را چشیده ام و حالا هم باز مبتلا هستم و همینقدر بطور مختصر و مفید عرض می کنم هرگز باور نمی کردم این کار به این خوبی ختم شود و تصدیق می کنم که کار بزرگی انجام داده و خدمت شایانی به مملکت کرده ام.

هر چند از مذاوضه با حضرت عالی ولو یک طرفی باشد سیر نمی شوم اما خواب غلبه کرده و به ذکر یک جمله که لازم می دانم ختم می کنم و آن این است که امیدوارم مخارج مأموریت لندن اگر قبول فرمودید موجب معطلی نشود زیرا که آن را از بودجه معمولی نخواهیم پرداخت و آقای رئیس الوزرا از بودجه وزارت جنگ که کاملاً در اختیار خودشان است می پردازند. بعلاوه مدت آن چندان زیاد نخواهد بود.

مقصود از این مأموریت و نظریاتی که در آن باب هست در ضمن عریضه جداگانه شرح خواهم داد * که با مطالب شخصی مخلوط نشود. هر چند آن را هم شخصاً خواهم نوشت و ترتیب اداری به آن نخواهم داد. اگر بعدها مطلبی به خاطر من نیاید عجاله این عریضه را ختم و از طول کلام مغذرت می خواهم و مزید توفیق و سعادت وجود محترم را خواهانم.

ایام اقبال پاینده باد ذکا الملک

* * *

پس از تحریر مسطورات فوق تلگراف حضرت عالی رسید که علت رسمیت ندادن به مأموریت و محرمانه داشتن آن را سؤال فرمودماید مختصراً و بطور اشاره عرض می کنم محرمانه داشتن آن عقیده آقای رئیس الوزرا بود ولیکن به ترتیبی که ملاحظه

* - عریضه این نامه در اوراقی که من دادم نبود و معلوم نیست چه شده است.

خواهید فرمود از اهمیت می‌افتد. عدم رسمیت آن به چند ملاحظه است: یکی آنکه چون ناچار در صورت رسمیت می‌بایست عنوان سفارت فوق العاده باشد مبتلا به اجازه صادر فرمان و ناعه می‌شدیم و در آن صورت گذشته از اینکه کار به تأخیر می‌افتاد با اوضاع و احوالی که در کار هست قرین به یقین بود که امر در عهده تمویق و تعطیل می‌افتاد. دیگر آنکه از طرف خود انگلیسها معلوم نبود چگونه تلقی می‌شود. بعلاوه روسها گوش خود را تیز می‌کردند، اگر چه در هر حال خواهند کرد. حالا عنوان اکسپوزسیون لندن مستمکی است. ترتیب فراهم شدن اسباب کار را هم خواهم داد من جمله خیال دارم با وزیر مختار انگلیس که دو روز دیگر به مرخصی می‌رود مذاکره کنم و به او بگویم که آقای تقی‌زاده در لندن برای مقاصدی که دارید به شما کمک خواهند کرد زیرا که اظهار می‌کند که من در لندن با مذاکره با لوبلای امور می‌خواهم اوضاع ایران را خوب تشریح و جلب مساعدت کنم.

به افتتاح السلطنه دستور خواهم داد پس از اینکه لندن رفتید هر طور اقتضا کند به خود بنده محرمانه تلگراف کنید یا بنویسید ترتیب آن را می‌دهم. شاید هم که بالاخره بتوانیم مأموریت حضرت عالی را در لندن دایمی کنیم. اما فعلاً امید من به جامعه ملل بیشتر است ولیکن هنوز زمینه حاضر نشده و مشغولم.

در انگلستان البته پروفیسور برون را ملاقات خواهید فرمود. عرض اوقات و تمشق مرا به ایشان برسانید و بفرمایید که اگر کتاب ایشان را تصدیق نمی‌دهم از کثرت گرفتاری و مشغله است ولی خیلی میل دارم همیشه از ایشان باخبر باشم. یقین است که ایشان هم از مساعدت حضرت عالی و بنده و کلیه ایرانیها دریغ نخواهند کرد.

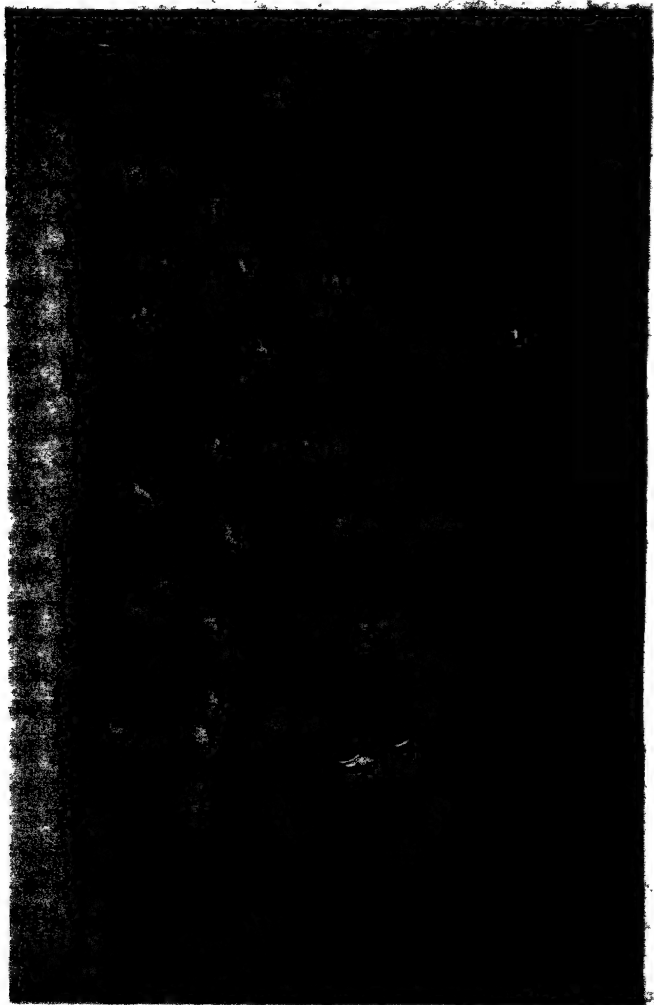
چون چهار را باید روانه کرد بیش از این ممکن نیست تصدیق دهم. ایام افاضت مستدام باد

ذکا الملک - ۳ مارس

عکس چند محصل ایرانی در فرانسه

عکسی که تقدیم می‌شود یادگاری است از دوران تحصیل عمومی اینجانب مرحوم کلنل فضل‌الله خان آقابولی در دبیرستان ونسن Vincennes (فرانسه) در سالهای قبل از ۱۹۰۰ میلادی. ایرانیان شناخته در عکس عبارتند از:

ردیف نشسته از راست: نفر ششم مرحوم دکتر موسی خان فیض شاگرد هتاشکیه قزوینی پزشکی لیون رئیس اسبق صحنه کل مملکتی در اواخر عمر پزشک بهبهاری بانک قزوینی
ایران بود. نفر هشتم سرلشکر دکتر کریم هدایت.



ردیف دوم در راست نفر اول مرحوم عبدالرسول اکبر کارمند بانک ملی ایران، نفر پنجم مرحوم دکتر سهراب خان سیاح (برادر مرحوم کلنل کاظم خان سیاح حاکم نظامی تهران در کابینه سید ضیاءالدین طباطبایی) و پزشک مخصوص پیرم که با او در جنگ با اشترار گشته شد. نفر هفتم مرحوم بهاءالملک قره گزلو. نفر هشتم مرحوم اعتمادالدوله قره گزلو.

ردیف سوم از راست: نفر دوم مرحوم کلنل فضل الله خان آقاولی که بعثت مخالفت با قرارداد ۱۹۱۹ در روز اول فروردین ۱۲۹۹ بعد از مراجعت از سلام عیدنوروز در منزل خود کشی کرد.

دکتر سیامک آقاولی

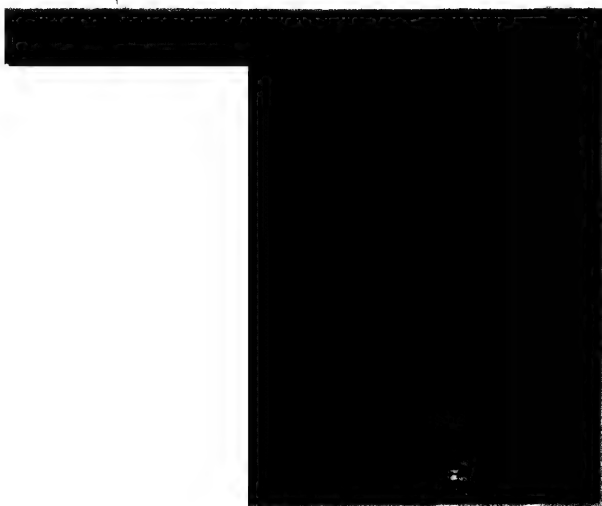
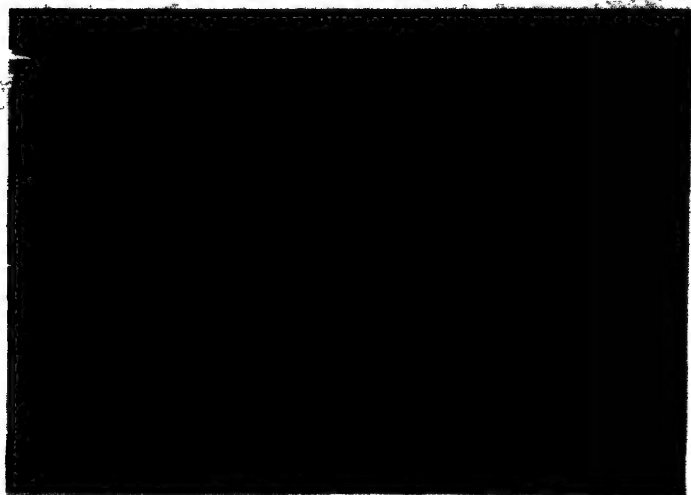
دو تصویر از ناصرالدین شاه

تابلوی سیاه قلم از ناصرالدین شاه را به حسب اتفاق به قسمت بسیار ناچیز از یک کهنه فروش تقریباً دوره گرد خریدم که ظاهراً خود نمی دانست مربوط به یکی از شاهان پیشین ایران است. در ذیل آن A. Valley امضا شده. با احتمال زیاد این سیاه قلم باید طرح مقدمانی یک تابلوی رنگ و روغن باشد که یا از ناصرالدین شاه کشیده شد و موجود است و من ندیده ام و نمی دانم، و یا در همان مرحله مقدمانی باقی ماند. در هر حال طراحی بسیار زیبا و جالبی است. "گراوور" ضمیمه مربوط است به ورود ناصرالدین شاه به پاریس. در ذیل آن نوشته شده:

Le Voyage du Shah de Perse. Reception de S.M. par le President de la Republique a la gare de Passy

لباس رسمی که بر تن ناصرالدین شاه دیده می شود مشابه همان لباسی است که در طرح سیاه قلم به چشم می خورد و چه بسا هر دو تصویر مربوط به یک سال و یک سفر باشند.

رئیس جمهوری فرانسه که در "گراوور" دیده می شود و به استقبال رفته ماک ماهون *Marechal de Mac Mahon* است که *de Magenta* لقب یافت. او در سال ۱۸۷۰ متولد شد و به سال ۱۸۹۴ درگذشت. در جنگهای ایتالیا (۱۸۵۹) که متوسل به ویتنام این کشور شد تأثیر مهمی داشت و عنوان مارشال و لقب *duc* را هم در همان زمان گرفت. ماک ماهون در سال ۱۸۷۳ به ریاست جمهوری فرانسه انتخاب شد ولی تنها یک سال



اتحادیه سلطنت به فرانسه بود. بهمین سبب با مجلسین اختلاف پیدا کرد و سرانجام در ۲۰ ژانویه ۱۸۷۹ مجبور به استعفا گردید. بنابراین تصویر مربوط است به دوران شش ساله ریاست جمهور این شخص و سفری که در آن سالها ناصرالدین شاه به فرانسه کرده است. جالب است که بتوان همراهان او را تشخیص داد. ایستگاه راه آهن Passy ساختمان کوچکی است که بقایای آن هنوز موجود است و فقط برای پذیرایی از میهمانان رسمی دولت از آن استفاده می شده.

پاریس - هوشنگ هوشنگی

نظر تقی‌زاده درباره اتحادیه اعراب در سال ۱۳۲۲

این مطلب بخشی است از نوشته تقی‌زاده در سال ۱۳۲۲ که در اوراق او به دست آمده

فکر اتحاد عرب به معنی سیاسی آن مدتی است در مغز بعضی عرب زبانهای سرگرم و هوسناک وجود داشته و مخصوصاً از موقع قیام ملک حسین امیر حجاز بر ضد دولت عثمانی در جنگ گذشته یعنی بیست و شش سال قبل و مواعیدی که در آن جنگ بوسیله "النبی" و "لارنس" و "نیوکومب" و "ستور" و غیر هم به آنها داده شد همیشه خواب امپراطوری عظیم عربی می بینند که بسط قدرت و قلمرو عربی خلافت عباسی بغداد و خلافت اموی دمشق و خلافت فاطمی مصر را بدون عنوان خلافت زنده نمایند. این خیال از یکطرف اساساً زمینه حصول دارد، چه از شط العرب و فرات علیا تا ساحل اتلانتیک در شمال غربی افریقا و سودان و سواکن و زنگبار و چاد و تمبکتو و نجد و یمن و مسقط قریب پنجاه میلیون عرب زبان یا مخلوط به بربر در یک قسمت بزرگی از زمین با اتصال خاکی و بدون حائل و فاصل چسبیده بهم زندگی می کنند و قومی سربلند و با تاریخ و جهانگیر هستند با کلیه افتخارات قدیمه و فتوحات اسلامی از زنگبار تا سرحد چین و تمدن بزرگ در عقب و زبانی فوق العاده غنی و عالی و با اساس و دینی تقریباً متحد (باستثنای مشتی عرب نصرانی سوریه) و تکیه گاهی مثل قرآن و اسلام که از همین قوم ظهور کرده است.

لکن از طرف دیگر در حالت فعلی این خیال وهمی و هوس بی معنی که تقلید "پان ژرمانیسم" و "پان اسلامیزم" قرن گذشته و "پان ترکیزم" اوایل این قرن سوسیالیست عملاً حصول پذیر نیست و دو مانع عمده برای آن موجود است یکی آنکه این نوع خیالات اتحاد و غیره وقتی معنی و فایده نتواند داشت که در بین اقوام مستقل و بی پایه و تکیه اتحاد دستهای از پند گان یک اروپایی با دسته دیگر بره گان و ... اروپای دیگر جز مضحکه چیزی نخواهد بود. هر وقت ممالک عربی زبان متلاً ...

(بمعنی کامل و تام استقلال مانند استقلال ژاپن یا اقل ترکیه) شدند ممکن است بشرط دفع مانع دوم این خیالات معنایی پیدا کند و آن مانع دوم عدم تمدن بعضی از آن ممالک است. اگر عصر نیمه متقدم شده و مردم آنجا کم و بیش بهرهای از علم پیدا کرده باشند (اگر چه هنوز حائل میزان ضروری و لازم نشده) صفات مخلوق عراق عشایر و صحراتشین بدوی است از نوع و تیره "زگرد" و "شمره" و حوالی آنست که در ایران معروف هستند و مملکت و مردم یمن بعد از تبت ظاهراً کم تمدنترین ممالک و اقوام حضری است و عقبتر از افغانستان است.

یک شماره از جریده عربی الایمان منطبعة صنعاء (مورخ رجب ۱۳۵۱) یمن در دست اینجانب است که در مقاله اساسی خود با افتخار تمام ادعا می کند که در یمن فقط به مصنوعات محلی اکتفا می کند و همیشه پیادمروری را بر سواری ترجیح می دهد و اگر هم سوار شوند جز به چهار پایانی که در ولایت خودشان هست سوار نمی شوند و از سواری سیارها (اتومبیل ها) مانند گریز شخص سالم از آدم مبتلا به جرب فرار می کنند، زیرا که معتقدند که آنها بلاست و دلیل این اعتقاد آن است که در شهر صنعاء با آن عظمت و وسعت و کثرت سکنه جز دو عدد اتومبیل پیدا نمی شود و گاهی یک ماه و دو ماه بر آنها می گذرد که احدی آنها را کرایه نمی کند و اگر هم نادراً یکی کرایه کرد غالباً نیست مگر خارجیها که عادت به سواری این قبیل چیزها دارند. پس تا اقوامی متقدم و عالم و قوی و با ثروت نشدند از اتحاد چند موش در مقابل گربه یا شیران چه نتیجه حاصل خواهد شد.

علاوه بر اینها ظن قوی است که با این جهالتها و هم چشمیها و حسد و خودخواهیها اصلاً این کار به شکل مطلوب صورت نگیرد و البته ابن سعود و امام یحیی زیر بار ملک فاروق و یا ملک فیصل یا امیر عبدالله نخواهند رفت و "بای" تونس و "مولای" مراکش که خود را خلیفه می دانند تابع نوری سعید پاشا نمی شوند.

از طرف دیگر بعضی اقوام عرب زبان خود را از جنس عرب خالص نمی دانند و بعضی جوانان مصری به فراغت و ملت قدیم مصر بیشتر علاقه دارند تا به بنو کلب و بنو سد و بنو قعد و شمر و عنزه و قبایل ساکنین حوزه اچا و سلسی از قبایل جزیره العرب. فعلاً اتحاد عرب ثمری جز آلت شدن دست یک قوم اروپایی و بازیه سیاست لو شدن ندارد و آنچه تصور می شود فعلاً بیشتر این نغمهها و جنبشها معطوف به مقصد هم رنگ کردن سوریه و شاید بنغازی با عراق شرق لردن و مصر و فلسطین باشد که بعد از جنگ گذشته با همه گونه تشبیهات و هزار نوع تحریکات و نصب فیصل به سلطنت سوریه و دمشق و سیادت خاندان هاشمی و ملک حسین عاقبت بر اثر غیظ و استقامت

نماینده آمریکا در لبنان در موقع تقدیم اعتمادنامه رسمی خود به رئیس جمهور لبنان در بیروت اخیراً با صراحت از آزادی سوریه حرف زده و وعده کمک فاد. خوب است اولیای دولت صورت جلسه مذاکرات مجلس ملی بغداد را در موقع اعلان جنگ که اخیراً به آلمان و متحدین او دادمانده و در جراند عربی نشر شده به دست آورده و به دقت مطالعه بفرمایند. بوضوح تمام ملاحظه خواهند فرمود که پر از اشارات ابلغ من التصریح است بر مواعیدی که گویا برای اعلان جنگ عراق به آنها داده شده و آن عبارت از همین اتحاد عرب با مرکزیت بغداد و ریاست (hegemonie) عراق و سیادت ملک فیصل طفل بیگانه است، نه وعده بهبودی اقتصاد و ترقیات علمی و مدنی و حقوق نامه استقلالی و واضح است هر کس دلش می‌خواهد نوکر او چند نوکر دیگر داشته باشد و صد جماعت دیگر تابع قوم او بشود که بدین طریق دامنه سلطه او من غیر مستقیم و من حیث لایשמرون وسعت و بسط می‌گیرد...

اگر اقوام عرب خام و نارس و جاهل و پرنفاق و بی‌علم و محروم از اخلاق و جوهر ملی قوی یا محروم از صحت مزاج و نادان و سست فطرت و مانند بعضی از مردم ناهل ما در حال انحلال اخلاقی (dissolution) باشند و قوت مزاج و استعدادی مثل قوم آلمان و یا انگلیس یا روس یا ژاپن یا چین نداشته باشند که هیچ جای اضطراب و اندیشه نیست و اگر هزار نقشه بریزند و محافل و مجالس عرب نطق کنند و مقالات بنویسند و وزرای عرب عراق به طرابلس غرب و تونس بروند و استادان مصری مدارس عراق را پر کنند و اگر در مکه هر سال انجمن بین الملل عرب تشکیل دهند یا جشن نهمصد ساله متنبی بگیرند دارای آن قدرت سیاسی که باعث خطر و اندیشه همسایگان خود بشوند نخواهند بود و اصلاً اتحاد سیاسی صورت نخواهد گرفت و بالعکس هر وقت بنیه علمی و اخلاقی آن اقوام قوی‌تر شده استعداد ترقی حقیقی پیدا کنند و بتوانند در صنایع علمی از هر قبیل از اروپا بی‌نیاز شده همه ضروریات این عصر را خود بسازند و فنون تکنیک و مکانیک و شیمی و صنایع سنگین بقدری ترقی کند که خود کشتی و هواپیما بسازند و برای اتومبیل و لکوموتیف و واگن و ریل محتاج به وارد کردن از خارجه نشوند و مثل ما نباشند که ماشین حرارت مرکزی و آسانسور و بلدیزن الکتریکی و رادیو در منازل متمولین پر باشد ولی از خارجه آورده باشند و در مورد ده هزار وسایل تمدن از دکمه تا بخاری الکتریکی بجای کلمه "خریدم" که در ممالک اروپا استعمال می‌شود عبارت وارد کردیم "استعمال نکنند، هر وقت اقوام عرب این حد تمدن یا درجه اقل آن مانند ملل در شصت سال رسیدند و مملکت با وجود کمال در علم هنوز نقصان عقل و هویت استقلال سیاسی امرب داشت باشند آن منظور فوراً انجام می‌گیرد...

پنج سند تاریخی از لورائی معاضد السلطنه

دوست دانشمند آقای دکتر حسین پیرنیا لطف کرده بعضی از لورائی تاریخی را که مربوط به دوره مشروطیت است در اختیارم گذارده‌اند. اینک به چاپ پنج فقره از آنها می‌پردازد. (۱.۱)

-۱-

نامه قوام السلطنه وزیر وزارت جنگ

کابینه مستوفی‌الممالک در ۱۷ رجب ۱۳۲۸ تشکیل شد. قوام السلطنه که در کابینه

تاریخ ۱۳۲۸-۸



وزارت جنگ

اداره

شعبه

نمره

قرائن

نمره ۱۳۲۸-۸

در کتب

محرران

سهم

مجلس

وزارت

کتابخانه

کتابخانه

نامه قوام السلطنه زمان تصدی معاونت وزارت جنگ

سپهسالار معاون وزیر جنگ بود به وزارت جنگ رسید و این نامه را در تاریخ ۲۹ رجب ۱۳۲۸ به معاضدالسلطنه که وکیل مجلس بود نوشته است.

۲۹ شهر رجب ۱۳۲۸

هو - قربانت گردم سلامت و استقامت مزاج محترم عالی را از صمیم قلب مسئلت می کنم. در مسئله رشیدالسلطان که قرار بود دو شب قبل تلگرافخانه تشریف برده با او مخابره فرمایید معلوم نشد چه مخابره فرموده‌اید و چه نتیجه‌ای داده. چون به اظهارات عالی اطمینان حاصل بود فرستادن توپ و سرباز را مجدداً موقوف گذاشته خواهم دارم زودتر نتیجه اقدامات را مرقوم دارید.

احمد

- ۲ و ۳ -

نامه‌های صمصام‌السلطنه و قوام‌السلطنه به شومستر

کابینه صمصام‌السلطنه ۲۹ رجب ۱۳۲۹ تشکیل شد و قوام‌السلطنه در آن کابینه وزیر داخله بود. در مورد سالارالدوله و کسانی که به او همراهی کردند از طرف آن دولت دو نامه به شومستر خزانه‌دار کل نوشته می‌شود که اصل آنها در اوراق معاضدالسلطنه مانده است. معاضدالسلطنه در کابینه دوم صمصام‌الدوله وزیر پست و تلگراف شده بود. نمی‌دانیم چرا اصل این دو نامه نزد او مانده است و آیا اقدامی درباره آنها نشده بوده است؟

۲ شهر ذی قعدة ۱۳۲۹

مستر شومستر رئیس خزانه کل عمالک محرومة ایران بواسطه خیانات این اشخاص مفصلة ذیل و همراهیهای با سالارالدوله هتیت دولت ضبط املاک و علاقه‌جات

امیر افخم همدانی - احتشام‌الدوله پسر امیرافخم - حسام‌الملک ولدایضا - حاج علیرضاخان گروس - قهرمان خان نیرالسلطان (حاجب‌الدوله قدیم)

آنها را تصویب نموده لهذا خزانه‌دار کل بفروریست باید قدغن نماید تمام املاک و علاقه‌جات این اشخاص را در هر نقطه که باشد ضبط دولت نموده و آنها را جزو رقبات و خالصجات دولت دانسته و معاملات خالصجاتی نمایند.

مورخه ۴ شهر ذی القعدة ۱۳۲۹

مستر شوستر رئيس خزانه كل ممالك معروضة ايران
بواسطه خيانات اشخاص مفصلة ذيل و همراهيهاي با سالارالدوله و متمردين هيئت
دولت ضبط املاك و علاجات آنها را تصويب نمودند.
امير افخم همداني - حسام المللك پسر امير افخم - احتشام الدوله پسر ديگر
امير افخم - حاجي علي رضا خان گروسي - قهرمان خان نير السلطان (حاجب الدوله قديم).
لهذا خزانه دار كل بغوريت غدنغ نمايند كه تمام املاك و علاجات اين پنج نفر را
در هر نقطه باشد ضبط دولت نموده و آنها را جزو رقيات و خالصجات دولت دانسته و
معامله خالصه در آنها نمايند.

نجف قلي بختياري - احمد

- ۴ -

نامه قوام السلطنه به معاضد السلطنه

مورخه پنجشنبه ۱۹ شهر ذی القعدة ۱۳۲۹

هو - قربانت گردهم ديروز بنا بود با حضور حضرت اشرف آقاي رئيس الوزراء
دامت شوكت به تلگرافخانه برويم. ايشان تشریف نياوردند ولي بنده تا نيم ساعت
بعد از ظهر در تلگرافخانه بودم و چون امروز حال خوب نبود و مسهل خوردم جواب
تلگرافها را خدمت حضرت عالي فرستادم. به ملاحظه حضرت اشرف آقاي رئيس الوزراء
برسانيد بايد زودتر در مطلبي كه اظهار شده است اقدام شود.
يك وجهي هم بايد به ضياء الدوله رساند. عجله بقدر سه هزار تومان گويا كافي
باشد. چون خيلي اظهار بي صبري مي كنند و نمي شود آنها را مهمل گذاشت لازم است
امروز اين سه هزار تومان به آنها برسد.

قربانت. احمد

در باب تلگراف كركا نرود هم لازم است وزارت جليله امور خارجه اقدام فوري
فرمايند. تلگرافها را بعد از ظهر ملاحظه اعاده فرماييد.

احمد

- ۵ -

نامه مستشار الدوله به معاضد السلطنه

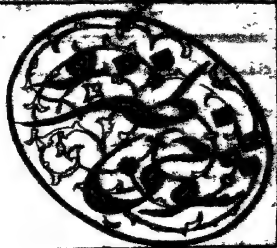
فدايت شوم
چند روز قبل به ملاحظتي خواستيد از نمايندگي ملت مستشار
بهديد. چون خير خواهان وطن هر گز راضي نمي شوند كه مجلس شوراي ملي از دست
برآيد.

صائبه و نيات حسنۀ جناب اجل عالی محروم بماند. جمعی به صدد آمدند که استعفاي جناب عالی رسمي نشود. زیرا مسلم است که مجلس به هیچ وجه به این امر راضي نمی شد. با اینکه استعفانامه را مسترد داشتید چند روز است در جلسات علنی مجلس حاضر نمی شوید خواهشمندم از امروز به جلسات علنی حاضر شده دوستان خودتان را قرین امتنان و تشکر فرمایید.

مستشارالدوله

صادق مستشارالدوله درین موقع رئیس مجلس بوده است (دوره دوم)

فرات هم
 چند روز قبل از حرکت
 از بهر که ملت آهنگ بهم چون حیرت خوانده
 برادر فرزند که مبرورای مع از پنج روضه
 و نيات حسنۀ جناب ابی محمد بن جعفر صدر
 آمدند که آهنگ خایک را بر نبرد زین اسلام
 جعفر بهیچ وجه برادر فرزند را بلکه آهنگ نبرد
 مسترد داشتید چند روز است در حد = علنی
 مبرور فرزند خواهر منم از بهر
 به حد = علنی فرزند حیدر حاکم
 در میان دو طرفه



خسرو شاهانی

حق التالیف

... سالهاست که مبلغ چشم گیری به دوستم جمشید بدهکارم. چند روز پیش در حاشیه پیاده رو خیابان فردوسی بهم برخوردیم و پس از ماچ و بوسه (چون خیلی وقت بود که هم را ندیده بودیم) و احوالپرسی گفت: شاهانی جان! حالا که شنیدم بحمدالله وضع مالیات خوب شده و آبی زیر پوستت رفته، اون شندرغاز طلب سوخته ما را بده. با لبخند توام با خجلت گفتم چشم! در اولین فرصت تقدیم میکنم، حالا بگو ببینم از کی و از کجا شنیدی و فهمیدی وضع مالی من بحمدالله خوب شده؟ خیلی مطمئن جواب داد:

—در مجلات و نشریات خواندم! یکه خوردم و با تعجب پرسیدم:

—در مجلات و نشریات نوشته بودند که وضع مالی من خوب شده؟

گفت: آره دیگه ... در مجله «آینده»، «نشر دانش»، «آدینه» خواندم که ...

—وضع مالی من خوب شده!

—نه باینصورت، نوشته بودند کتابها و داستانهای تو در مسکو پایتخت شوروی بنامهای «شکست ناپذیر»، «آدم عوضی»، «مصاحبه با ملت زاده»، «تا کسی لوکس»، «سه نفر در یک منزل»، «داستانهای فکاهی و طنزآمیز فارسی»، «آیین شوهرداری» بوسیله آقای جهانگیر دری استاد کرسی ادبیات فارسی دانشگاه مسکو در تیراژهای پنجاه هزار و صد هزار و چهارصد هزار چاپ و منتشر شده است.

—گفتم این چه ربطی به طلب تو دارد؟ لبخندی زد و گفت: اگر بابت حداقل پانصد هزار جلد دو تا از کتابهای جلدی دو دلار گرفته باشی می شود یک میلیون دلار و پول ما از قرار دلاری یکصدویست تومان حساب که کنی می شود یکصدوسی و پنج میلیون تومان! آنوقت خدا را خوش می آید که تو با این ثروت هنگفت و گنج باد آورد

این شندرغاز طلب مرا بخوری؟

کسی بربر نگاهش کردم و گفتم: جمشید خان الان پول همراهم ندارم و غرض میدانی که با وجود ایسهمه حبیب بر و کیف زن و کیف دزد و کیف ریا و آدم ریا مصلحت نیست که من صدوسی و پنج میلیون تومان پول را در جیبم بگذارم و به خیابان بیایم، بیا با هم برویم بمنزل که هم با هم یک فجان چای بخوریم و هم خاطراتی برایت تعریف کنم و هم اینکه طلبت را بدهم. چون بوی پول بدماغش خورده بود با خوشحالی دعوت مرا قبول کرد و باتفاق بخانه ما رفتیم و ضمن صرف چای برایش تعریف کردم: ... سال ۱۳۴۹ یا ۱۳۵۰ شمسی بود که یکروز تلفن محل کارم که معمولاً روزنامه کیهان و یا مجله خواندنیها بود زنگ زد، گوشی را برداشتم و بعد از معرفی خودم آقای از آنطرف سیم گفت:

—اینجا «سلاوا» است هر وقت فرصت کردید سری باینجا بزنید کارتان داریم و بعد آدرسی داد باین نشانی:

انتهای فرح شمالی «سابق» و سهروردی کنونی کوچه دست چپ پلاک فلان (شماره پلاک را فراموش کرده‌ام) و گوشی را گذاشت.

ترس برم داشت، بفکر فرو رفتم، دلم آشوب میشد، فکرم به هزار راه رفت. من که کاری نکردم و کاری با اینگونه ادارات و مؤسسات ندارم. چرا مرا خواستاند؟ و صدها چرا و چراهای دیگر مغز خستام را میدان تاخت و تازشان قرار داده بودند و سلولهای مغزم را لگد کوب میکردند. دلم طاقت نیاورد که تا فردا صبر کنم و با خودم گفتم جان کندن را باید کند. تا کسی سوار شدم (آن روزها چون تهران جمعیت کنونی را نداشت و خلوت تر بود تا کسی زود گیر آدم می‌آمد) و بهمان نشانی که آن آقا داده بود رفتم و پلاک مورد نظر را پیدا کردم، اما هر چه نگاه کردم اثری از اداره ندیدم و مثل خانه‌های معمولی بود. اگر این اداره است پس کو تابلو سردرش؟ کو قراول و قراولخانه مدخل ورودی‌اش؟ بقول هموطنان عزیز گیلک (کو آژدان و آژدان دانش!) و اگر دام و تله‌ای در سر راهم قرار داده‌اند که باین وسیله مرا بدزدند و گروگان بگیرند و بطریقی بهوشند و یا با تهدید از من چهار پنج میلیون تومان چک بگیرند و یا با ترساندن خانواده و قوم و خویشها و کس و کارم، آنها را «تله‌ک» و سر و کیسه کنند که من چنین دنبه چربی ندارم. نه «پل گتی» و «اوناسیس» ام و نه در هفت آسمان یک ستاره دارم و اصولاً اینگونه شکارچی‌ها شکارشان را میشناسند و قبلاً سبک سنگین‌اش میکنند و بقول معروف (بی گدار به آب نمی‌زنند). بالاخره دل بدریا زدم و جراتی بخودم دادم و شش روز زنگ را فشار دادم و لحظهای بعد کامل مردی با موهای جوگندمی در را بروم باز کردم. خودم را معرفی کردم، راه داده وارد شدم هر یک نظر میدادم در ضمن حیات چند سحر و

عروس می‌دهند و یک دختر بچه و یک پسر بچه سینه کش آفتاب (چون اواخر
تابستان بود) در پله‌ها نشسته و با هم عروسک بازی یا مهمان بازی میکنند، خانمی هم
با روسری لب حوض نشسته بود و ظرف می‌شست.

بیشتر ترس برم داشت و باورم میشد که اینجا اداره ساواک نیست و تله و
دبلی است که برایم گسترده‌اند، براهمائی همان کسیکه در را برویم گشوده بود وارد
اطلاق نسبتاً بزرگی شدم که هیچکس در آن نبود، فقط یک میز که یک صندلی در پشت
آن قرار داشت و با کمی فاصله هم یک صندلی تکی یا انفرادی به چشم می‌خورد که
منتظر ورود من بودند. روی همان صندلی تکی نشستم، طولی نکشید که آقای وارد شد
و خیلی مؤدب و خودمانی با من احوالپرسی کرد و پشت میزش نشست و من هم طبق
دستور همان آقا صندلی‌ام را جلو کشیدم و کنار دستش نشستم، مقداری مجله و کتاب
روسی از کتو میزش بیرون کشید و روی میز گذاشت و بعد خطاب به من گفت:

—میدانی این مجلات و کتابها چیست؟

—نخیر آقا! از کجا میدانم.

مجله‌ای را گشود و جلو دست من گذاشت و پرسید

—میتوانی بخوانی؟

گفتم: من خط کشنگ فارسی خودمان را بزحمت می‌خوانم. نوشته‌های باین بد خطی
را چگونه میتوانم بخوانم؟ ولی میدانم که کتابها و مجلات روسی است. پرسید:

از کجا میدانی؟

گفتم: چند شماره مشابه همین مجلات و یکی دو جلد هم شبیه همین کتابهایی که
روی میز شماست جناب آقای سید محمدعلی جمالزاده نویسنده نامی که خدا
نگهدارشان باشد لطف کرده و از «ژنو» برای بنده فرستاده‌اند، حالا منظور؟

گفت: در این نشریات و کتابها داستانهای شما ترجمه و در شوروی در تیراژهای
خیلی بالا پانصد هزار و هشتصد هزار منتشر شده است، می‌خواستیم بدانیم که این کتابها
(حالا جمشید هم با چشمهای فراخ شده‌اش سراپا گوش شده) چگونه و به چه وسیله به
شوروی رفته است؟

خندم گرفتم، گفتم: من چه میدانم آقای محترم. کتابهای مرا ناشر در تهران
مطابق قوانین و مقررات نشر کتاب در تیراژهای پنجهزارو دهمزار چاپ میکند. من که
دنبال این ده هزار جلد کتاب یا مجله نمیتوانم بدم تا ببینم کی می‌خورد و بکجا
می‌رود.

لبخندی زد و گفت: این را خودمان میدانیم و حق با شماست. منظور ما این است
که حق شما ضایع نشود، بفرمائید ببینم از این بابت حق التالیفی، پولی چیزی هم

برای شما از مسکو می‌فرستند؟ خندیدم.

پرسید: - چرا می‌خندی؟

گفتم: آقای محترم من در اینجا داستان مینویسم و به مدیر یا سردبیر مجله و کتاب را به ناشر میدهم پولم را نمیدهند، آنوقت از شوروی و از مسکو پول برای من می‌فرستند؟ بفرض که بفرستند طبعاً بوسیلهٔ بانک حواله میکنند آنوقت شما که مدعی هستید.

گر بر سر خاشاک یکی پشه بجند جنبیدن آن پشه عیان در نظر ماست

خبر ندارید که چنین پول کلانی آنهم از شوروی برای من فرستاده‌اند یا می‌فرستند؟ وقتی آن آقا مطمئن شد که از این باب من پولی نمیگیرم و آنها هم نمی‌فرستند و (خرج در رفته ناشتایم!) تا دم در خروجی مرا بدرقه کرد. حالا هم عزیز جان! جمشید جان! آن بوی کبابی که دماغ تو خورده و دستپاچه شدی و به هوس وصول طلب سوخت شده‌ای که (نه میخورم، نه میدهم و نه، حاشا میکنم) بخانام آمده‌ای ماجرایش از این قرار است که وصول این یک میلیون دلار یا یکصدوسی و پنج میلیون تومانی که تو برای من نقد کردی و از این محل طلبت را وصول شده پنداشتی، میبایست جناب آقای دکتر جهانگیرداری مترجم کتابهای بنده با شخصاً یا با موافقت اتحادیهٔ نویسندگان شوروی و دولت بهیهٔ اتحاد جماهیر شوروی از بنده دعوت بشود که بعد از موافقت و اجازهٔ دولت متبوعه خودمان با هواپیما به مسکو بروم و بعد از وصول این یکصد و سی و پنج میلیون تومانی که تو برای خودت و من کیسه دوخته‌ای طبق قوانین جاریه آن کشور یا این مبلغ را همانجا پانزده روزه بخورم (که من چنین معده‌ای ندارم) یا با آن پولها اجناس ساخت شوروی، مثل پوستین خرس و خر و قاقم، چکمهٔ روسی مخصوص راه رفتن روی برف های سیبری، و چوب اسکی و شاسی اتوبوس و کامیون و بولدزر و غلتک و وسایل راهسازی و ابزار و ادوات کوه کنی و متعاً حفر چاه نفت و آلات تونل زنی و سردخانه و یخچال بخرم و با هواپیما به تهران بیاورم (چون گویا قوانین روسیه اجازه نمیدهند کسی ارز، از شوروی خارج کند). بعد من این اجناس سبک وزن و سنگین قیمت را از گمرک مهرآباد بعد از پرداخت مالیات و عوارض و حقوق گمرکی، حق انبارداری خارج کنم و سر فرصت در بازار آزاد بفروشم و از محل عواید و منافع اجناس بفروش رفته‌ام طلب تو را بپردازم که خودت انصاف داری و می‌بینی که میبایست (صنار بگیرم گربه اخته کنم و هفت صنار به حمامی بدهم و غسل کنم) و بعد کف دستم را جلو صورت جمشید نگه‌داشتم و گفتم:

- بیا جمشید جان! این کف دست من اگر موئی در آن می‌بینی بکن!

لبخندی زد و گفت:

- که اینطور؟! و بلند شد که برود موقع خداحافظی گفتم:

ششمشید جان اگر برات مقدوره پنج هزار تومن دستی بمن بده اول برج بهت پس میدم.

سراب کاغذ

از شوق شباب و هجرو غم پیری
ترسیم نمودند ز آینده نمائی
فائیم که آینده بود بنده دیروز
بگذار بگویم من و خواننده بخند
گویند به «آینده» بده مطلب و شعری
ما در پی زو تا پل تجریش رسیدیم
ارزان شده اشعار به ارزانی ارزن
جذب سخن نغز نه از مغز سخندان
میرفت بگوئیم که آینده سراب است
آب از سر «آینده» ز بسیاری کاغذ!

تا دم بزنی عمر شتابنده گذشت
کز جلوه آینه تابنده گذشت
امروز که آن شوق فزاینده گذشت
کار همه از گریه و از خنده گذشت
بابودن «صها» دگر از بنده گذشت
او از ته تجریش، ز زرگنده گذشت
عرض سخن تازه ارزنده گذشت
از مرز پذیرفتن خواننده گذشت
دیدیم که آب از سر «آینده» گذشت
هم از سر من بنده سراینده گذشت

مهدی برهانی

کتاب یا زن

شوهر زن گر بود اهل کتاب
نیم دیگر با قلم یا با کتاب
آن زن بیچاره را چندین هوو
جان شو پیوند دارد با کتاب
او نپردازد به زن، هر چند زن
گرچه دانشمند باشد، زندگی
زن گدازد همچو شمع و تا سحر

نیمی از شوهر برای زن بود
در نداشتن یا که در خواندن بود
در تمام عمر پیرامن بود
در کنار زن گر او را تن بود
چون شراب کهنه مرد افکن بود
با چنین مردی نه مستحسن بود
بر تنش از اشک پیراهن بود

چون گرفتی زن به دور افکن کتاب
بهتر آن باشد که مرد با کتاب

تا سرایت غیرت گلشن بود
در تمام عمر خود بی زن بود

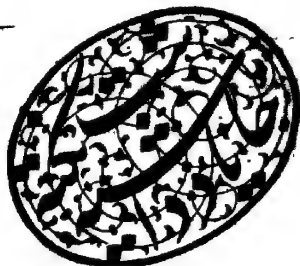
علی باقرزاده (بقا)

۱۰۰ - سال - ششصد و هشتاد و نه
 ۱۰۱ - سال - ششصد و هشتاد و نه
 ۱۰۲ - سال - ششصد و هشتاد و نه
 ۱۰۳ - سال - ششصد و هشتاد و نه
 ۱۰۴ - سال - ششصد و هشتاد و نه
 ۱۰۵ - سال - ششصد و هشتاد و نه
 ۱۰۶ - سال - ششصد و هشتاد و نه
 ۱۰۷ - سال - ششصد و هشتاد و نه
 ۱۰۸ - سال - ششصد و هشتاد و نه
 ۱۰۹ - سال - ششصد و هشتاد و نه
 ۱۱۰ - سال - ششصد و هشتاد و نه
 ۱۱۱ - سال - ششصد و هشتاد و نه
 ۱۱۲ - سال - ششصد و هشتاد و نه
 ۱۱۳ - سال - ششصد و هشتاد و نه
 ۱۱۴ - سال - ششصد و هشتاد و نه
 ۱۱۵ - سال - ششصد و هشتاد و نه
 ۱۱۶ - سال - ششصد و هشتاد و نه
 ۱۱۷ - سال - ششصد و هشتاد و نه
 ۱۱۸ - سال - ششصد و هشتاد و نه
 ۱۱۹ - سال - ششصد و هشتاد و نه
 ۱۲۰ - سال - ششصد و هشتاد و نه

(در سالهای ۱۰۰ تا ۱۲۰)







رایچه‌های موجود در ترجمه چینی کتاب احکام نجوم کوشیار

به بیوست ترجمه حکیده مقاله آقای می‌جیوانو Michio Yano از زاین را که در هیجدهمین کنگره بین‌المللی تاریخ علم عرضه شده تقدیم می‌دارم تا اگر شما هم اطلاع از آن را برای محققان ایرانی مفید دانستید در محله چاپ شود. هیجدهمین کنگره بین‌المللی تاریخ علم در ورورهای اول تا نهم اوت ۱۹۸۹ در آلمان غربی (هامبورگ-مونیخ) برگزار شد و موضوع کلی پیشنهادی برای مقاله‌ها "علم و نظامهای سیاسی" اسباب شده بود.

اتری از کوشیار گلابی که آقای یانو ترجمه حسی آن را مورد بررسی قرار داده است المدخل فی صاعه احکام نجوم یا محمل الاصول فی احکام النجوم نام دارد که نسخهای خطی متن عربی و ترجمه فارسی آن در کتابخانه‌های داخل و خارج ایران موجود است. در سال ۷۰۳ هجری قمری، حدود ۸۰ سال پیش از آنکه این اثر به حسی ترجمه شود محمد ابن ابی‌عبدالله سحر کمالی معروف به سیف محم شرحی به فارسی بر آن نوشته است (نگاه کنید به کتاب ریاضیدانان ایرانی، نگارش آقای ابوالقاسم قربانی، صفحات ۱۷۸ و ۱۷۹). شاهد دیگری بر اهمیت و شهرت تاریخی این اثر، قول مولف چهار مقاله است. غروسی سمرقندی در مقاله سوم از چهار مقاله، از کوشیار در کنار ابو معشر بلخی و ابوریحان بیرونی نام برده و گفته است: "... و از شرایط محم یکی آن است که محمل الاصول کوشیار یاد دارد ..."

ایک خلاصه مقاله محقق زایونی

کتاب کوشیار بن لبان درباره احکام نجوم به نام "کتاب المدخل فی صاعه احکام النجوم" که در حوالی سال ۹۹۲ میلادی (حدود ۳۸۰ هجری قمری) نوشته شده، در سال ۱۳۸۳ میلادی به چینی ترجمه شده است. قلاً در مقاله‌ای * محتویات ترجمه چینی را با متن عربی مقایسه کرده‌ام. برای این کار از نسخهای متعدد عربی استفاده کرده‌ام، هر چند که به احتمال زیاد ترجمه چینی بر

اساس یک ترجمه فارسی فراهم آمده است. یکی از خلوت‌های عمده ترجمه چینی با متن عربی در این است که در ترجمه چینی، فصل مربوط به فصل ۲۱ مقاله سوم متن عربی یافت نمی‌شود. در ترجمه چینی به جای این فصل، نموداری برای رایچه‌ها و یک جدول "انتها" در پایان فصل ۲۰ آورده شده است. در بعضی نسخهای عربی، چارچوب نمودار رایچه‌ها در آخر فصل ۲۱ آورده شده، به طوری که خواننده می‌تواند موقعیت سیاره‌ها را در تاریخ مورد نظر بر اساس آن نویسد. جالب توجه این است که در ترجمه چینی، دو سری موقعیت برای احرام روش هفتگانه و نیز برای دو سیاره فرعی "راهو" و "کتو" ذکر شده است. من کوشیده‌ام تاریخ این رایچه‌ها را به کمک جدول توکرمان بیام. برای رایچه‌ای که در قسمت کاری نمودار قرار گرفته توانستم تاریخ مناسبی پیدا کنم، ولی رایچه درویی با موقعیت سیاره‌ها در ۱۲ مارس ۱۲۴۵ بخوبی تطبیق می‌کرد (جدول زیر را ببینید). این تاریخ را می‌توان قطعی دانست، زیرا همین سال به عنوان مثال دوره ۳۶۰ ساله (دور) در فصل ۱۲ مقاله دوم ترجمه چینی به کار رفته است. اهمیت تاریخی این سال مخصوص (۱۲۴۵) بر من روشن نیست، ولی بی شک مترجم این اثر به زبان چینی، موقعیت سیاره‌ها را از مسعی که در اختیار داشته عیباً اقتباس کرده است، همچنان که مثال "دور" را از یک رمان متأخر در ترجمه وارد کرده است.

از جدول توکرمان ۱۲ مارس ۱۲۴۵		متن چینی	
		رایچه درویی	رایچه کاری
۱۸۴/۹۵	۱۸۰	۱۶۰	زحل
۱۵۴/۷۶	۱۵۰	۹۷	مشتری
۲۷۰/۱۱	۲۶۹	۱۴۰	مریخ
۳۵۹/۳۵	۳۵۵	۳۵۵	خورشید
۳۱۲/۳۱	۳۱۵	۳۴۰	زهره
۳۳۹/۵۹	۳۴۰	۹	عطارد
۱۵۱/۸	۱۵۱	۱۳۵	ماه
	۱۰۵	۱۳۸	راهو
	۲۸۵	۳۱۸	کتو

شاید موقعیت درست‌تر برای خورشید در زایچه 0 (صفر) درجه باشد، زیرا ظاهراً این رایچه برای لحظه اعتدال بهاری تنظیم شده‌است. یک نکته که باعث تأمل در پذیرش تاریخ این زایچه می‌شود آن است که موقعیت " رلهو " و " کتو " با هیچ یک از موقعیت‌های مربوط به گر، اوج یا حصیص ماه در این تاریخ مطابقت ندارد

ترجمه محمد باقری

* YANO, Michio; Kushyar ibn Labbans Book on Astrology,
The Bulletin of the International Institute for Linguistic Sciences, Kyoto
Sangyo University, Vol V, No.2 (1984) pp. 67-89.

کشف الایات دیوانها

در صفحه ۷۰۰ و ۷۰۱ (سال ۱۳۶۷:۱۴) نامه‌ای دیدم از آقای دبیرسیاتی درباره " کشف الایات سی و چهار متن شعری " که لارم است سه نکته را درباره این کشف الایاتها عرض کنم. کاری که حاب دبیرسیاتی در پیش گرفته‌اند بسیار خوب و برای محققان قابل استفاده است. و اطلاع دادن به خوانندگان آینده برای جلوگیری از دوباره کاری، کاری است پسندیده و مفید. اما نه نظر می‌رسد که خود حاب دبیرسیاتی هم مرتکب دوباره کاری شده‌اند، در مورد لافل یک کتاب و آن کشف الایات مشوی مولوی است. این کار قبلاً دوبار انجام شده است یکی توسط آقای بهاء‌الدین حرمشاهی (که در صمیمه مشوی بیکلسن، با اصلاحات اینحباب چاپ شده است) و یکی هم توسط آقای دکتر محمد حواد شریعت.

در مورد کشف الایات ویس و رامیس بیر بهتر بود که از چاپ احیر آن که توسط نیاد مرهنگ ایران انجام گرفته است، با لافل از چاپ دکتر محمد حمفر محسوب استفاده می‌کردند چون چاپ مرحوم مینوی قدیم تر از این دواست.

در مورد مثنویهای سنایی هم حباب دبیرسیاتی باید بدانند که این مثنویها همگی از آن سنایی نیست. مثنوی کنورالاسرار که به نام عشقنامه چاپ شده است، ظاهراً از آن شیخ محمود کاشانی است و مثنوی طریق التحقیق هم که توسط آقای بو لوتاس نحوی انتقادی تصحیح و در لوند چاپ شده است محققاً از سنایی نیست و احتمالاً از سجوائی است.

نهرالله پورجوادی

بسم الله الرحمن الرحيم

نکاتی پیرامون امثال و حکم دهخدا

در مراجعه مستمر به این دریای پهناور فرهنگ و ادب یعنی محدثات چهارگانه امثال و حکم دهخدا، گهگاه متوجه نکاتی شده و یادداشت‌هایی فراهم آمده است که برخی از آنها در اینجا نقل می‌شود.

- ۱- مرحوم دهخدا نسبت به مقدسات دینی و شاعران مذهبی همواره و بی استثناء ادب و احترام لازم را معمول داشته و حسن ختامش در آخر کتاب یک آیه شریعه قرآنی است.
- ۲- یک علامت اختصاری مرموزی در سراسر کتاب بدینال مقولاتی از نظم و نثر دیده می‌شود بصورت (گج) که مقصود از آن معلوم نشد.
- ۳- منظور از (حضرت ادیب) و بعد (مرحوم ادیب) همانا سید احمد پیشاوری متوفی ۱۳۴۹ ق است و از مس در این چهار جلد از او نقل کرده گویی تمام اشعار او را آورده است.
- ۴- از ادیب الممالک سید صادق امیری متوفی ۱۳۳۵ ق در سراسر کتاب حتی یک بیت هم دیده نشد، یا خصومتی در پی بوده است یا اختلاف مشرب سیاسی، نمی‌دانیم.
- ۵- از ادیب نیشابوری عبدالجواد متوفی ۱۳۴۴ ق گویا تنها یک بیت نقل شده است.
- ۶- از سروده‌های صفی علیشاه میرزا حسن اصفهانی متوفی ۱۳۱۶ ق هیچ دیده نمی‌شود.
- ۷- از نسیم شمال اشرف الدین حسینی متوفی ۱۳۵۳ ق نام و نشانی نیافتیم، مثل صفی و امیری.
- ۸- از پروین اعتصامی در گذشته ۱۳۶۰ ق مرلوان نقل کرده است. لازم است برای اشعار پروین بکتاب [الذریه ۹: ۳۹۲: ۲۲۹۲ دیوان رونق کرمانی] مراجعه و مطلب پی‌گیری شود.
- ۹- دهخدا برخی از دیوان‌های متداول را در دست نداشته، مانند دیوان محتشم معروف و غیره.
- ۱۰- در جلد سوم، ردیف (مزن) و نوشتن شعر اسدی (مزن زشت بیفاره ز ایران زمین)، مؤلف دوست داشته است که آنچه پیشینیان از عرب و غیر عرب درباره ایران و ایرانیان گفت‌اند همه را بیکباره در همین موضع بیاورد. اینست که از صفحه ۵۳۶ تا پایان جلد سوم و نیمه سطری از آغاز جلد چهارم که صفحه ۱۷۰۷ باشد (پایان عبارت: و رجوع به اثر که التروک شود) تمام مطالب مهم گوناگون راجع به ایران و ایرانیان را از منابع بسیار در حدود ۱۷۰ صفحه نقل کرده که بسیار مقتضی می‌باشد.

۱۱- جلد اول و دوم کتاب فهرست اسماء رجال و کتب دارد، اما با جلد سوم فهرستی چاپ نشده و فهرست جلد سوم تا صفحه ۱۷۷۹ از جلد چهارم که پایان حرف م است در آخر جلد چهارم

چاپ شده و حرف ن تا آخر یاد پسی از ص ۱۷۸۰ تا ۲۰۶۴ فهرست ندارد، و لازم است تهیه شود.

۱۲ - در آغاز جلد سوم مصراع (ثلاثة يدهين عن قلبی الحرن) را بدون یاد قلبی آورده و در ترجمه آن هم به اشتباه افتاده است.

۱۳ - مصراع (ناچار خوشه چین بود آنجا که خرمن است) بهمین شکل در [جواهر الجواهر انصاری] نیز هست. مصراع اول آن را چنین بخاطر داریم (ای پادشاه سایه ز درویش برمگیر)، اما نام گوینده اکنون در نظر نیست.

۱۴ - مصراع متداول مشهور (زهی تصور باطل زهی خیال محال) همانا مصراع دوم بیت ۱۷۸۹ دیوان این پسی است.

۱۵ - بیت (مرا به تحریر به معلوم شد در آخر حال) را مانند (جواهر الجواهر) بدون ذکر قائل آورده است و از ملا جلال دوائی است در (اخلاق حلالی).

۱۶ - بیت (ملت عشق از همه دیها جداست) که از مثنوی بلخی است هماسد (جواهر الجواهر) بفظ (مذهب عاشق ز مذهبها جداست) نوشته است.

سید محمدعلی روضاتی
(اصفهان)

زهره و خورشید

این سینا در شفا تصریح کرده است که زهره را چون حالی بر روی خورشید دیده است. در کتاب شریف «شفا»، چاپ مصر، جلد دوم بخش ریاضیات، علم الهیة، ص ۴۶۳، فصل اول مقاله نهم تلخیص مجسطی، پس از نقل گفتار بطلمیوس گفته است: «أقول: انی رأیت الزهرة کخال و شامة فی صفحة الشمس».

خواجۀ طوسی قدس سره القدوس نیز در فصل اول مقاله نهم تحریر مجسطی فرموده است:

«أقول: ذکر الشیخ الرئیس ابوعلی سینا فی کتبه أنه رأى الزهرة کخال و شامة فی صفحة الشمس» و ذکر صالح بن محمد الرینی البمدادی فی کتاب له سمة المجسطی: «أن الشیخ أباعمران بيمداد و محمد بن أبی بکر الحکیم بهرسن من نواحی تولک رأيا جرم الزهرة علی قرص الشمس فی وقتی و ینهما یف و عشرون سة. قال: و کانت الزهرة فی اول الحالین فی دروة التدوير، و فی ثانیما فی سفلة؛ فیبطل به ماظن من کوبها مع الشمس فی کرة، و مراکرا تدور ینهما مرکز الشمس» فهذا ما وجدته فی هذا الباب و لم یقید الوضع والوقت أحد منهما».

باری، اینجا مجال توضیح و شرح این گفتار حکیم نامدار و ریاضی دان شهیر شیعه، مرحوم

خواجۀ طوسی نیست، لذا به همین اندازه، محض اطلاع علاقه‌مندان، بسنده شد.... لازم به یادآوری است که اطلاع و وقوف حقیر بر دو مورد فوق، از برکات و آثار تدریس استاد گرانقدر و ریاضی دان برجسته، حضرت آیه الله آقای حسن زاده آملی مدالله اایام افتاضاته است.

رضا مختاری
(قم)

نام خرماهای بلوک حیات داودی

نام خرماهایی که در روستاهای محمد صالحی- بهسپاری- عاسی و غیره از بلوک حیات داود وجود دارد بشرح زیر است:

شیحالی - shixali - بریم - berim - برهی - berehi - اشگر - ashgar - لولو - lou - lou - حمراوی hamravi - خدراوی - khedravi - سمرون - samaroun - مکتیب - maktib - هلو - halou - حوری jauzi - زیبا - zina - گنتار - gantar - شکر - shakar - شهابی - shahabi - حساب - hasab - پنجه عروس - arouse - panjeh - حاج باقری - haj - bagheri - ککاب - kabkab - نصب نام درخت آن را دی زادی zadi است. دیری dairi مثل قصه خرماهای جداگانه است و پس از دورهٔ دنازی "دیری" نامیده میشود. در محل ما رسیلهای خرماچیی را "کوه پره" مینامند و نوع کوچکتر آن را دقله degholah مینامند. قبل از اینکه کارتن و حلب وارد بازار شود، خرما را در کویرهای بزرگتری نگهداری میکردند برای زمستان باسم بل bal که از الیاف و برگ خرما درست میشد. میوه روی درخت پس از بارور شدن درخت ماده تا رسیدن کامل مراحل زیر را طی میکند: تاره - پیک - خارک - دسار - رطب و خرما که مرحلهٔ آخر آن است.

هر درخت نر به تناسب مقدار تارهای که دارد بین پنجاه تا دویست مغل ماده را بارور مینماید. اگر درخت مادهای را باغبان بوسیلهٔ تاره درخت نر "بو" bou ندهد دارای میوهای ریز و بدون هسته میشود باسم "سیس" sis که سیار نامرغوب و غیر قابل استفادهٔ مطلوب است. هر درخت ماده دو تا سه درختچه در کنار خود میپروراند که به آن بچ bach میگویند و آن را از مادر جدا میکنند و در جای دیگر میکارند.

هر بچ پس از سه یا پنج سال ثمر میدهد و موقعیکه جوان است به آن "نشو" nashou و وقتی درخت بزرگ و کامل شد به آن مح muh یا "دمیت" demit میگویند. فراشبندیا حرف آخر را "خ" تلفظ میکنند و اینجا "ح" تلفظ می‌کنند.

بعضی از درختان خرما مخصوص خارک هستند و مرحلهٔ رطب نمی‌روند مثل "شیخلی" "بریم"، "اشگر" و "حساب" که در آخر فصل خرما میرسد و تا وقت باران بر روی درخت مینماید یعنی تا آخر ماه آبان.



بعضی دینارشان معروف است مثل "سمرون" و "شهامی" البته حرهای آنها هم خوب است و "سمرون" بیشتر از همه نوع خرما صادر میشود. گنتار، کککاب و حذرآوی مخصوص رطب هستند و خارک آنها مورد اسعاده بیست. در ایحا "دیار" را "نیمخون" هم می‌گویند. اینک شعری را از شاعری محلی به نام کرملایی محمد فلی که در وصف خرما سروده است می‌آوردیم.

نیمه شب اندوه و عم اندر دلم جا می‌کند	صبح مفتاح رطب فعل ار دلم وا می‌کند
کله "کککاب" را ای دل مسیح آسانگر	صاحب اعجاز گشته مرده احیاء می‌کند
روحپرو هست "شیعالی" و جانپرو "بریم"	راست می‌گیرید که "اشگر" دفع عمامی‌کند
نام "گنتار" ابریم اعصای من شیرین شود	کشف اندر آیه «رطب حنیاء» می‌کند
"نیمخون" را "سمرون" حاداده در زیر ریح	اشتهامندان را بر حویث ایمامی‌کند
شهدا کرده "شهامی" در میان لوله‌ها	رحم‌کان را چو افلاطون مداوا می‌کند
صبح تا شام دهان باشد بسان آسیاب	نفس، بی پروا صراحی نار حاشا می‌کند
باغبانان کرده زنبیلان خود پر از رطب	«ناقص» بیچاره اندر پی تماشا می‌کند

امیرحسین حیات داودی

آینده: امید است این بار، چون وصف خرما به زبان شعرست آقای ابراهیم صها را خوش آید.

موقوفات اسفراین و بند مهار

حواجه نجم‌الدین علوی حبیبی مرشد حواجه کمال‌الدین مرشد حواجه عیث‌الدین ار عرفای اواسط دوره تیموری که از هر خط بهره‌مند بود املاک فراوانی را در حراسان مخصوصاً در شهرهای حبوشان (توچان فعلی) و اسفراین و حوین و سایر نقاط وقف کرد. از جمله کارهای خیر او تعمیر سد مهارست که به گمان من اساس و پایه آن سد مربوط به دوره ساسانی می‌شود.

آب این سد به زراعت دشتهای اطراف برده می‌شد. دشتهایی که در مسیر آن بود عبارت است از: گورپان، ادکان (که در آن روزگاران شهری در آنجا وجود داشته) و آبادیهای کوبی کلاته سنجر (که در وقف نامه خواجه به نام سنجر وجود داشته) و آبادیهای کنونی کلاته سنجر (که در وقف نامه خواجه به نام سحره است)، ابرته که امروز «ابری‌تپه» گویند، کمد که ویرانه شده (کوه مانند)، کلاته علی خان و کلاته قاسم حان و گمهای (Gom) اسحق و گورپان و رمان آباد و چل‌دحتران در حوره آن است.

آثار و ابنیه نزدیک سد، در زیر توده‌های خاک کلاته سنجر یا سنجریه (که منسوب به سنجر علی فرزند واقف است) شالهدی است بر قدمت منطقه و یادگار روزگارانی که آنجا آبادان بوده است.

برای به دست دادن اطلاعات مربوط به قنوت اسفراین مضمون و چکیده و قفنامه مورخ ۸۲۰

خواجه نجم‌الدین را که آقای نجم‌الدینی از عربی به فارسی نقل کرده‌اند به چاپ می‌رسانیم. نسخه این وقفنامه از آن سید اکبر نجم‌الدینی‌ها است و ترجمه از روی نسخه‌ای انجام شده است که در اداره اوقاف خراسان مورد تحقیق و مقابله قرار گرفته است.

احمد شاهد
(اسفراین)

بسم‌الله الرحمن الرحیم

... اما بعد، عالیجناب مستطاب حقایق و معارف آداب و افاضت اکتساب و عوارف انتساب، افضل الفضلاء الملام و افقه الفقهاء الفهام و اشرف السادات العظام دوالمناف والمفاخر و صاحب المجدین. مجد شریعت و مجدد طریقت و قبله عرفاء خواجه نجم‌الدین ابن‌خواجه کمال‌الدین علوی حسینی علیهما‌السلام در مجلسی متشکل از اعیان و اشراف و جماعت مؤمنین و مسلمین وقف مؤید و حبس مخلّد نمود تمام مایملک و متصرفات خود را از قنوات کلی و حزئی در بلوک خوشان بر اولاد خودش بطوری که به هیچ وجه قابل فروش و هبه و رهن و انتقال به غیر نباشد، مادامی که نسل انسان در روی زمین باقی است در تصرف اولاد باشد.

و واقف در ضمن عقد وقف قید نمود که چنانچه اولاد در اطراف و اکناف دنیا و شرق و غرب متفرق شوند و قنوات و رقبات موقوفات بلامالک و بدون سرپرست بماند [هیچکس حق دخالت ندارد] و هرکس در امور موقوفه و رقبات آن تصرف نماید لعنت خدا و ملائکه و تمام مردم تا روز قیامت بر او باد.

و قنوات موقوفه بعضاً در حوزه جوبین واقع است، و بعضاً در میاندشت بین اسفراین و جوبین، و بعضاً در بلوک اسفراین در قسمت پائین اسفراین و بالای قره حسن‌الخاص (که امروز سخواست گویند) و قسمتی هم در حوزه خوشان.

الف) اما قنوات موقوفاتی که در بلوک جوبین در قره محل سکونت واقف که مسجد و رواق او نیز در آنجاست قرار دارد پنج فقره است.

اول - قنات و مزرعه زیرآباد. ده زوج.

دوم - قنات الاسود، چهل زوج. این دو قنات از سمت مشرق خنجرشمه گرفته و جریان دارد.

سوم - قنات اقبال آباد، ده زوج.

چهارم - قنات کمال آباد، ده زوج.

پنجم - قنات جمال آباد، ده زوج که فرزندان خواجه نجم‌الدین بوده‌اند.

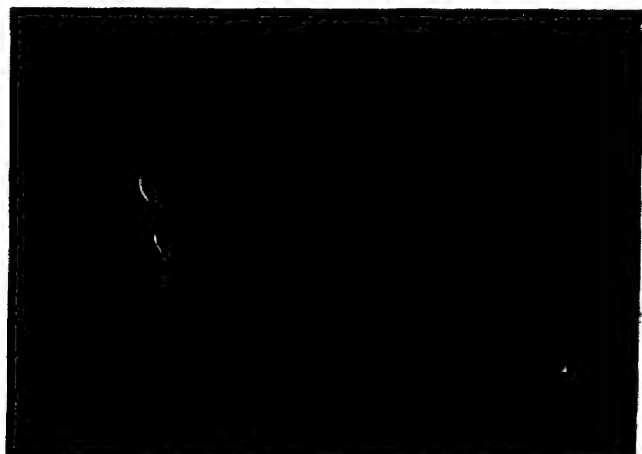
ب) قنوات واقف در میاندشت

اول - سد دایر و معمورهای که از مال واقف احداث گردیده و فنانهایی که در زیر سد

مِنْهُمْ مَن مَّزَّيَّنَهُ وَأَبَا طَلْحَةَ فِي سَفَاةِ بُلُوْكِ الْأَيْفَرَانِ قَبَائِلَ الْوَلَحَّاتَانِ الْأَوَّلِ

وَالثَّانِيَةِ وَفِي شِذَائَةِ الْمَرْزُوقَةِ وَفِي رُجَائِبِ الْجَمَلِ وَفِي تَبَلَاذِ الْبَلَدِ

مِنْ الْأَوَّلِ الْأَيْفَرَانِ فِي فَوْقِ تَحْمِلِ الْجَمَلِ عَشْرَةَ مَرَّاتٍ الْأَوَّلِ



گنمت بیرونی سد مهار که از سنگ و آهک است.

بلهره واقع شده اول قنات سنجره است که در مجلوت سد بلهره می‌باشد؛ شامل هشت زوج.

دوم - قنات ابری نپ، هشت زوج.

سوم - قنات معروف به کمند که اصلش کوه مانند است، بیست زوج، در شمال کلاته سنجر بوده و متروک و خشک است.

چهارم - قنات جلال آباد به اسم پسر واقف، بیست زوج. این قنات در سمت مشرق امامزاده احمدین علی بن موسی (ع) و در مغرب تل باباقاجلو واقع است.

ج) قنات موقوفه واقع در قسمت سفلی ملوک اسفراین که شامل دو قنات است.

اول - قنات بابایض خان، چهارده شبانه روز.

دوم - قنات نصیر آباد، دوازده شبانه روز.

در شمال تل باباقاجلو قناتی است مسمی به فیض آباد که از جانب کوه سرچشمه گرفته رو به قبله جریان دارد.

د) در انتهای حوزه اسفراین تا قسمت بالای قریه صحن‌الخاص یازده قنات به شرح زیر دارد.

اول - قنات اخذالمتان به فارسی «جلوگیر»، دوازده زوج.

دوم - قنات خالد آباد، بیست زوج.

سوم - قنات حبس آباد، بیست زوج.

چهارم - قنات مرگ آباد در مغرب حبس آباد (تعداد زوج غیر خوانا).

پنجم - قنات فخرآباد در مغرب مرگ آباد.

ششم - قنات کالیچی، دوازده زوج.

هفتم - قنات غیاث آباد، پانزده زوج.

هشتم - قنات معروف سقله واقع در مغرب غیاث آباد و قریه شهیدان شش زوج.

نهم - قنات شمس آباد در شمال قله (امروز به روستای قلی مشهور است) پنج زوج. این

قنات غیر از شمس آباد مغرب قریه صحن‌الخاص است.

دهم - قنات مشهور به دو قلول در مغرب شمس آباد، هشت زوج.

یازدهم - قنات علاء آباد به اسم پسر واقف در قسمت شمال دو قلول و کنار درینده هفت

زوج.

ه) قنات احدائی و حفاری شده در حوزه خبوشان پنج قناره است و اینها غیر از املاک جزئی واقف است که بعداً متذکر خواهد شد.

اول و دوم - دو قنات مشهور به غیر شماره شامل شانزده سلخ، واقعان در غرب «انجیلان

و شرق شرین در بین دامنه‌های کوهستان که در اصل به اسم باباعلی یعنی شخصی که متصدی احداث

و حفاری هر دو قنات بوده است می‌باشد.

~ ~ ~

سوم - قنات معروف به جهان آباد شامل بیست زوج، واقع در بین شمال و جنوب در

نزدیکی و مرانهای که در شمال غازانچه و جبل الحوری قرار دارد و طول آن تا بالای مزار باباخوشگلدی امتداد یافته و از آنجا تا بالای قریه سکه جریان دارد. در مشرق آن کوه شاه و قریه خیوشان است و در بین شمال و مغرب آن تپای است معروف به قریه و قنات یکر کر.

چهارم - قنات نجم آباد (تعداد آن ناخوانا است و فقط هشت خوانده میشود) در محلی معروف به سکه نزدیک قریه شیروان و دور از شهر خیوشان. سرچشمه این قنات از شمال قلعه سکه جاری است و آب قنات در اراضی فلات و در مجاورت تپه در سمت قبله جریان دارد و در شمال آن بی بی حنیفه و آقا سلخ می باشند و قنات باباخوشگلدی در مشرق آن قرار دارد.

پنجم - قنات معروف به جمال آباد بیست (ناخوانا). این قنات در تعیین حدود ذکر شده که در شرق کمال آباد و مغرب سیاه دشت واقع است. نصف این قنات وقف است و بر امامزاده جعفر ملقب به سلطان قاسم و مشهور به آقا امام در عرف حوام فرزند امام حسن ابن علی علیهما السلام که قاتل این امامزاده حکم ابن مالک کوفی علیه لعنه بوده است و نصف قنات مزبور وقف بر کلیه اولاد واقف است و تولیت نصفه وقتی بر امامزاده فوق الذکر و نگهداری آن تعلق به اعلم ارشد اولاد واقف دارد که عواید موقوفه را متولی صرف تعمیرات رواق اولاد و فرش و روشنائی بقمه نماید و لعنت خدا بر تنبیر دهندگان احکام وقف تا روز قیامت.

و اما املاک جزئی واقف که فوقاً اشاره شد عبارت است از املاک زیر:

در ناحیه رود ملوان * یک زوج از کل چهل زوج.

و در قنات کمال آباد یک زوج از کل که لول تمام آن قنات ملک واقف بوده لیکن ده سال قبل از وقف تمام آن را فروخته به جز یک زوج باقی مانده.

و در خیر آباد که مدارش بر هفت است یک سلخ.

و از قنات سیاه دشت یک زوج از کل ازواج.

این وقفنامه در حالی تحریر شد که هشتصد و بیست سال از هجرت رسول اکرم می گذرد.

این وقفنامه را از روی رضا و رغبت و بدون اکراه و اجبار برای اولاد نوشتم و از فرزندان حضرات حسن ابن علی علیهما السلام در بلوک خیوشان پنج نفر مدفونند.

لول و دوم طلحه و حسین که مدفن آنها در یک فرسخی خیوشان بین جنوب و مشرق در دامت کوه شاه قرار دارد و قاتلشان حکم ابن تمیم خوارزمی علیه لعنه بوده.

سوم عبدالرحمن که قاتلش هشام ابن حارث دومی علیه لعنه بوده.

چهارم طی که قاتلش عمر ابن بنده سیر حجازی است و مدفون در دشت کوه و بین مشرق و شمال قرار گرفته و مدفن عبدالرحمن ... در مشهد ترقیه (طریقه) واقع است.

مهر واقف خواجه نجم الدین ابن خواجه کمال الدین حسینی (به صورت مربع در دو طرف وقفنامه چهارمربعه).

ترجمه حاشیه سمت راست ذیل وقفنامه.

در رکعتی از ارکان سیاه دشت سنگ مخروط شکل و توخالی دفن کردم که در جوف آن سنگ توامری مشتمل بر بیان املاک و وسائلی متعلق به خودم می باشد و هر یک از اولادم که باهوش و فراست خود دست یابد پیدا کند او شریف تر و برتر گزینم فرزندم خواهد بود و تمام اولاد موظفند به آن بوشه عمل نمایند.

مهر واقف: خواجه نجم الدین خواجه کمال الدین علوی حسینی (در هاشم وقفنامه دومربعه).



«جمکیه» همان «جامگی» فارسی است

در شماره ۱ - ۲ جلد پانزدهم ص ۸۳ ، مقاله بزرگ علوی در معرفی اثر علمی بانو آسیه اسبقی زیر عنوان لغات دخیل [وامواژهای] فارسی در زبان عربی چنین آمده. (یا مثلاً "جمکیه" در عربی به معنای "مقام و رتبه یک کارمند" است و در تفسیرالالفاظ دخیله فی لغات العربیه این کلمه به این معنی آمده است. ریشه فارسی آن معلوم نیست.)

ریشه این کلمه واژه پهلوی jamagih (جامگیه) است که در فارسی نو جامگی شده و در عربی به صورتهای جامکیه و جامقیه (عربی - فارسی) و جمکیه مصبوط است.

این واژه از اصطلاحات دیوانی عهد ساسانی است و در جامعه طبقاتی آن عصر پایگاه اداری و منزلت دیوانی یک صاحب منصب لشکری و کشوری را می رساند (همچنین نک: برهان قاطع). معنی واقعی این واژه یک قواره پارچه است که برای یک دست جامه بسده باشد.

کاظم زارعیان

(شیراز)

عکس اتحاد اسلام

تصویری از مجلس «اتحاد اسلام» که به عنوان عکس ناشناخته به چاپ رسیده است، چندان ناشناخته هم نیست، زیرا این عکس پیش از این لافقل یکبار در یکی از چاپهای پیشین (چاپ استانبول) سیاحتنامه ابراهیم بیگ نوشته حاجی زین العابدین مراغه‌یی چاپ و معرفی شده است.

درباره موضوع و شناسایی دو تن از آزادبخت‌خواهان کشور عثمانی و واژگون کردن دستگاه استبداد سلطان عبدالحمید، چون کار مشروطه خواهان در عراق به ویژه در شهر نجف بالا گرفت، گروهی از اعضای «جمعیت اتحاد و ترقی» که اغلب از نظامیان و مأموران دولت عثمانی بودند

و جمعی از علمای آزادیخواه و افراد «اتحمن علمیه» ایرانیان قم نجف در تاریخ یست و یکم ذیحجه ۱۳۴۹ هـ.ق. در مدرسه بزرگ یا مدرسه قطب که حاجی میرزا حسین تهرانی مرجع تقلید آزادیخواه شیخان تأسیس کرد بود، گرد آمده اعلام همدستی و اتحاد کردند.

در جلو عکس دکتر ثریابگ نماینده عثمانیان و شیخ عبدالرحیم مله بی ماکویی نماینده علمای شیعه زانوزده در برابر قرآن دست یکدیگر را می فشارند، ولی این عکس و مجلس سمبولیک بدان معنی نیست که واقعه حمیتی بنام «اتحاد اسلام» از عثمانیان و ایرانیان سیاد یافته بوده وافرادی که در عکس دیده می شوند اعضای آن انجمن می باشند، بلکه این گروه صرفاً برای نمایش دوستی و اتحاد دو انجمن گرد آمده و این عکس را به یادگار برداشته اند که تسخیمی از آن هم بدست آقای موسی صادقی در اردیبهل افتاده است. برای توضیح بیشتر در این مورد می توان به تذکر آقای محمدعلی حلیلی در مجله یما (شماره مسلسل ۱۳۵ - ۱۳۳۸) رجوع کرد.

یحیی دکاء

خالی بند

امروز صبح شماره ۲ - ۱ حلد پانزدهم مجله بدستم رسید. اول سراسر آن را نگلگی می کنم. دیدم آقای خسرو سعیدی ترکیب تازه «خالی بد» را عنوان کرده و توضیحاتی در باب آن داده و نوشته اند «به نظر می رسد مردم آن را از مفهوم ضرب المثل از تفنگ خالی دو نفر می ترسند درست کرده باشند ...» الح

این حدس ایشان درست نیست و «خالی بند» مفهوم بسیار دقیق تر و پاکیزه تر و فصیح تری دارد. این اصطلاح اصلاً مربوط به دزدان مسلح که کار آنان بیر راه و رسم ها و آیین ها و قواعد خاص خود را دارد و سارق مسلح شهر (که به خانه مردم می رود و با اسلحه صاحب خانه را وادار به تسلیم می کند و اثاث او را می برد) ما سارق مسلح بیابان فرق دارد.

در هر حال، این گروه برای این که همیشه و جبروتی داشته باشد و مردم را ترسانند، خاصه آن کسانی از ایشان که بیشتر با ظاهر خود مردم را می ترسایند تا با شجاعت و شقاوت ذاتی خود، باید سرا پا غرق اسلحه باشد و برای این منظور چند ردیف قطار فشنگ به کمر می بستند و حمایل می کردند و غیره.

اما همیشه آن انداره فشنگ در دسترس ایشان بود که این قطارها را پر کند و در حقیقت چند فشنگی بیشتر نداشتند یا اصلاً نداشتند. اما برای ترسانیدن مردم قطار فشنگ را «خالی» یعنی با پوکه فشنگ یا بی آن می بستند که ظاهرشان مهیب جلوه کند و ترس در دل طرف میاورد. چنین کسانی را «خالی بند» می نامیدند و در تعبیر از کار ایشان می گفتند فلانی «خالی می بندد» که البته کنایه از همان دهوی گزاف و لاف زدن بی اصل و سروصدای بسیار برای ترسانیدن طرف است.

در ضمن ضرب المثل معروف «از تفنگ خالی دو نفر می ترسند» نیز به خلاف ظاهرش بسیار

قدیمی است و دست کم هزار سال از عمرش می‌گذرد و پس از رواج یافتن تنگ صورت آن تغییر یافته است. درویش ورامین (سروده شده به سال ۱۱۶ ه.ق.) آمده است: ندیدم خوشتر از این داستانی / دوتن ترسد ز شکسته کمای - چنان که می‌دانی یکی از معنی‌های "داستان" همان صرب‌المثل است.

محمدجعفر محبوب

(پاریس)

خالی بند و «سه کردن»

بد نیست بدانیم که این اصطلاح در اصل به نیروهای نظامی و انتظامی همچون ژاندارمری، قزاق خانه و نظمیه برمی‌گردد و از این منشاء به ران محلوله راه مار نموده و طی سالیان اخیر در نزد طقانی تداول یافته است و در حای خود اصطلاحی است ما نمک. در روزگاری که سلاح به تعداد کافی برای تمامی مأموران وجود نداشت، یا به عللی تمامی مأموران مجاز به حمل آن نبودند، بودند مأمورانی که برای حفظ ظاهر مبادرت به حمل غلاف خالی سلاح می‌کردند. نتیجه آنکه مردم از دور آنان را مسلح می‌دیدند، می‌حرار آنکه مسلح به غلاف خالی هستند. چنین مأمورانی را که غلاف خالی به کمر می‌بستند «خالی‌بند» می‌گفتند. همچنانکه از این سابقه بر می‌آید و آقای سعیدی نیز متذکر شدید حالی بند به معنای تظاهر به امری کردن است و هم‌طراز بلوف زدن و لاف در عربت ردن یا چاخال کردن شکارچیان است. اما سختی با ماست سدی، سر هم بندی و پروار بندی ندارد.

در این رهگذر شاید بجا باشد به اصطلاح همسنگ آن «سه» بیز که آن هم بتارگی در نزد برخی جماعات رواج یافته اشاره شود و منشاء آن گفته شود. این رورها «سه» را در ترکیباتی و همچون «سه کردن»، «سه بودن»، «سه نازی کردن»، «سه باری در آوردن» می‌شنوم و در تمام این موارد مفهوم ناجور، غیرعادی و عوصی را به ذهن متبادر می‌کند.

این اصطلاح در اصل از آن تعمیرکاران اتومبیل است. در نزد مکانیک‌ها ماشین چهارسیلندری که یکی از سیلندرهايش در اثر حرايی از کار بیفتد و تنها ما سه سیلندر کار کند ماصطلاح «سه» گفته می‌شود و یا می‌گویند «ماشین سه کار می‌کند» از همین جااست که «سه» به معنای ناجور و خراب به زبان محاوره برخی جماعات راه باز نموده است.

سیامک عاقلی

حافظ خط حافظ

W.H. Matthews and co. (مؤسسه امور وکلالتی در لندن) آینده را آگاه ساخته است لزانکه خانمی انگلیسی اورانی چند (خطی) از اشعار حافظ در اختیار دارد و به وکیل خود گفته است بکن

از عرشان او که کتابخانه‌ای از کتابهای اروپایی در حیدرآباد هد حریده بوده است (۱۸۹۸) و این اوراق‌نای آن کتابها به دست آمده و به میراث نه این مانو رسیده است. ایک که کتابهای اروپایی را می‌فروشد میل دارد که اوراق فارسی مربوط به حافظ در ایران نه چاپ رسد، مخصوصاً از این لحاظ که لورس لکهارت نه او گفته بوده است که این سحه اهمیت دارد و چون محله آیده سطحای ادبی است نه سیاسی نه ما گفته است مطلب را نه شما نویسیم

در پاسخ آنها نوشتیم که آیده می‌دیرد عرلها را در محله نه چاپ برساند. آنها در نامه معدی نوشتند یک عرل را بطور نمونه خواهیم فرستاد تا اگر طرر چاپ آن مطلوب مالک اوراق بود بقیه را فرستیم.

ایک حوشبختانه نمونه‌وار یک صفحه را که حاوی یک عرل و شروح نموی آن است فرستاده‌اید و ما به مساست توحی که خام مالک نه ادبیات فارسی نشان داده است آن را عکسی چاپ می‌کنیم.

همراه آن توضیحاتی درباره سحه و اهمیت آن فرستاده‌اند که آن را هم نه ترجمه دوست عزیز آقای قدرت‌الله روشی چاپ می‌کنیم.

* * *

در اواخر دهه قرون یوزدهم جوان انگلیسی سام ویلیام نمایندگی جدیدی شرکت تجارتی را در مستعمرات افرقائی و هندی انگلیس سیده داشت. دفتر نمایندگی ویلیام در حیدرآباد هند، تجارتخانه محلی پاتل و کمپانی را دایر کرده بود که مدیر آن شخصی سام "فردوسی اکبرشاه" بود. کار دیگر این تجارتخانه فروش حیوانات ار قیل قیل، بر و سایر حیوانات بود که سود حاصله ار آن را ما ویلیام نه شراکت تقسیم می‌کرد. در ضمن شعل دیگر ویلیام جمع‌آوری سح کتب قدیمی بوده است.

فردوسی اکبرشاه راه دیگری در سال ۱۸۹۸ پیش گرفت که ویلیام ما آشنائی قلی که نکار جمع‌آوری کتب داشت، سح چاپی کتابهای انگلیسی منطقه را از ماررگانان ایرانی نژاد ساکی منطقه جمع‌آوری و خریداری نماید. در میان کتابهای خریداری شده بوسله ویلیام چندین نسخه خطی غیر انگلیسی وجود داشت. در میان این کتابها، جزوهای شامل پنجاه غزل ار حافظ بود که سخط خود شاعر روی پوست نوشته شده بود(!) علاوه چندین مطلب مربوط به حافظ بود که روی کاغذ نوشته شده بود. فردوسی اکبرشاه برای مطالعه و تحقیق درباره عزلیات حافظ از محققى صاحب نام که در ادبیات فارسی آگلی کامل داشت مدد گرفت. این شخص فقیر صاحب علی مرد صوفی و زاهدی بود و از فرقه صوفیه صنعانی (در هند) بود. فقیر صاحب علی دهوت فردوسی اکبرشاه را برای مطالعه آثار و غزلیات حافظ پذیرفت. فقیر صاحب علی مدت نوزده سال وقت خود را صرف مطالعه

این پنجاه عزل نمود و تفسیری هم بر روی این عزلیات نوشت و کتاب تازه‌ای بوجود آورد. " "

بعدها ویلیام که مقام سرونیام ارتقا مقام یافته بود و در انگلستان صاحب کمپانی بزرگتی شده بود تصمیم گرفت که مایملک خودش را از هند به انگلستان ببرد و این کار در انشای جنگ بین‌المللی دوم انجام گرفت. کتابهای ویلیام تعدادی صحیح و سالم به انگلستان رسید و مقدار زیادی هم در دریا بعلت جنگ از بین رفت. بعد از مرگ ویلیام کتابهایش به وارث رسید.

از پنجاه عزل حطی حافظ فقط چهارده عزل آن سالم به انگلستان رسید و بقیه آنها در دریا از بین رفت. حوشحانه، سهرحال کتاب تهیه شد. بوسیله صاحب علی از دریا گذشت و سالم به انگلیس رسید. متأسفانه این کتاب بعلت بدی کاغذ و مدت طولانی که در دریا با کشتی حمل میشد صدمات زیادی به آن رسیده بود و مالک آن محصور شده بود از کل کتاب عکس تهیه نموده و سپس آنها را فتوکپی نموده و سپس مجدداً آنها را صحافی کرده و بصورت کتاب تازه‌ای درآورد.

این کتاب شامل پنجاه عزل از حافظ است ناصافه تفسیری که فقیر صاحب علی بر هریک از عزلیات متن اصلی روی پوست نوشته است و مطالبی که خود حافظ به دوستش شریف نامی موقع سرودن اشعار بیان داشته است.

فقیر صاحب علی نام کتاب را حافظ صوفی گذاشته و آنرا هدیه‌ای برای اهل دل داده و ممکن است این نام را بیده تخیلات خود فقیر صاحب علی باشد. نوشته‌های صاحب علی بسیار بد خط و ناخوانا نوشته شده و ممکن است خط خودش بوده و یا اینکه کاتب دیگری گفته‌های او را یادداشت کرده باشد. بالاخره صاحب علی در ۱۹۲۶ در گذشته است.

صاحب معنی کتاب این حروه را یکی از نادرترین کارها و اثر خود حافظ داده که در رمیه ادبیات فارسی نوشته شده است. شرح دلیل خلاصه‌ای است راجع به عقیده حافظ درباره قصا و قدر و یا ستاره اقبال او که بوسیله یکی از متخصصین دانشگاه کمبریج با همکاری یکی از افاضل ایرانی آن دانشگاه تهیه شده است.

از جانب‌عالی خواستاریم خلاصه دلیل را برای خوانندگان محله آینده ترجمه و در آن نشریه چاپ کنید. در ضمن پاراگراف آخر را هم که در خصوص شریف است بچاپ رساند.

حافظ علاقه و دل‌بستگی زیادی به موطی اصلی خود شیراز داشت و هیچ وجه دوست نداشت از شیراز به نقطه دیگری سفر کند. حافظ در خوانی یکبار تصمیم به سفر گرفت و به یزد رفت، ولی چون سفر سارگار با حال و احوال او نبود و برای شیراز دل‌تنگ شده بود ناچار به شیراز مراجعت کرد. در همین سفر دوری از شیراز در او تأثیر زیاد کرد و قطعه " هجرت " را سرود. حافظ چند بار دیگر در دوران زندگی‌اش تصمیم به سفر گرفت ولی هیچ‌کدام با موفقیت قریب بود.

بالاخره حافظ چنین اندیشید که ستاره اقبال او با سفر کردن و دور بودن از شیراز هملنگی ندارد و او باید در یک نقطه ثابت بماند و این عقیده تا آخر عمر در ذهن و فکر حافظ وجود داشته است. این فکر و اندیشه نه تنها در ایران بلکه در قرون وسطی در اروپا نیز به رواج داشته است.

لفظ این سرنوشت را برای خودش پذیرفته بود و تا آخر عمر هم به این عقیده بوده است. حافظ به ستان و سایر اعیان شیراز که با او همفکر و عقیده بودند وفادار بوده و عشق شدیدی به خداوند نه است.

حافظ ستاره اقبال و یا بخت را در زندگی انسانها بسیار موثر میدانسته است. این ستاره گاهی مثل سربلندی یکی و نگون بختی دیگری میشده است و این حالت در جهان زندگی همیشه با آنها همراه بوده است. در این خصوص حافظ چندین غزل سروده است و علت سفر کردن خودش بلاشمندی به زندگی در شیراز را بیان داشته است. حافظ در اواخر عمرش غزلی فوق‌العاده زیبا در موصوفای و عذر سفر سروده است و آن شاهکاری بی نظیر است.

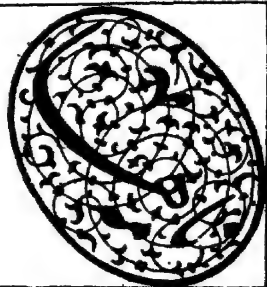
حافظ در اکثر غزلیاتش با وقوفی که بمنای درونی قرآن کریم داشته تمام سورهای قرآن را درونی در اشعارش بیان داشته است. آخرین پاراگراف دستخط شریف برای غزلیات حافظ این معانی بخوبی میرساند. شریف دوست نزدیک و یار حافظ در تمام دوران زندگی او بوده است. تمام این جاه غزل و سایر مطالب را خود شاعر برای شریف در آخرین روزهای حیات گفته بوده است.

ترجمه قدرت الله روشنی زعفرانلو

نهم

نفل این مطلب برای آن است که خواستگان با نمونه تخیلات سخنداران آگاه شوند.

منبع : کنتاره (ریت علی) درج
منبع سرود : کد اد آسمان بر ستاره
بخت : ستاره سرودت بر لشکر با تو دلش جبهه اگر گشته (او را در گیتی زنده می شود) و اگر گشتن
بخت خسیه : ستاره سرودت ثابت دل حرکت
حرکت به جد ستاره ای اول کرده . کی - اگر گشتن در صفت و - یابان رسیدن عمر
ای ستاره سرودت من که در این تغییر سرودت با همان ثابت دلی بفرود
ای حرکت مادی تا در صفت گشتن را در عمر را رسید (بدون هیچ تغییری در سرودت من)
ثابت : ستاره ثابت بغض ستاره . بخت طالع هر تغییر (ریت : ثقیل) که یازده
نیکه : ایگه . بخت گری (و نیکه) نیکه کردن . طبعان در شش
ستاره : تغییر گری (شش)
آخر ستاره : طالع تغییر کردن . ستاره : بغض ثابت
خیار : تغییر کردن (خیار) که یازده
ستاره سرودت کاوس و کیمسه تغییر دلی و با بود در این تغییر تاج شاهی و
کر سرودی را بود (پس از ستاره سرودت ثابت خردت را صی باشد که با و فاست)



درباره میرزا کوچک خان

-۱-

چون در شماره ۲-۱ سال ۱۵ (۱۳۶۸) ار حمیری حوئر استاد تاریخ نهارث مدرسه علوم سیاسی و اقتصادى لندن سحى نقل شده است كه «جش حنكل تحت رهبرى كوچك خان كه شديداً به عقايد كمونيستى جلب شده بود» (ص ۵۹) توضيح زير را درج كيد:

اگر ميرزا چنانكه اين پرفسور مفرص انگليسى مدعى است شديداً به عقايد كمونيستى جلب شده بود، پس چرا در طى هفتاد سال، در شوروى، زادگاه حكومت كمونيستى، نويسندگان و تاريخ نگاران شوروى، در حق ميرزا سى مهورى نشان ميدادند و حقايق حيات مبارزه آميز او را از افكار عمومى پنهان ميكردند و حتى مورخ شوروى، پرفسور ابوانوف وقاحت را بجائى ميرساند كه ميرزا را نه حيات متهم كند. (تاريخ بون ايران-ابوانوف ص ۴۱-۴۰ و ۴۹-۴۸). چرا كميترون كه مقرر آن در مسكو بود، ميرزا را هرح و مرح طلب ميناميد و زمان نه انتقاد سياست وى ميكشود - چرا محافل عالى رته رسى شوروى ار وزير خارجه وقت (چيچرين) گرفته تا سفير آن كشور در ايران (روشتاين) در عين همدستى و همدلى پشت پرده با سردار سپه، ميرزا را به انواع دسايس فريب ميدادند و عرصه را براى ادامه مازرات او تنگ ميكردند.

مير احمد طباطبائى

آيدم چون توحه آقاى دكتور مير احمد طباطبائى به نوشتن اى است كه چنكى پيش در محله درج شده بود، بايد گفت كه نقل كهر كهر نيست. در مسايل تاريخى نقل اقوال مختلف است كه به تدريج موجب رفع ابهامها مى شود.

-۲-

در مقاله خوانندى محقق عاليقدر، آقاى دكتور شيخ الاسلامى زير عنوان «نصرت الدوله و داستان سقوط وى» از تهاجم كمونيستهاى گيلان به رياست احسان الله خان بتهران و تشكيل جمهورى سوسياليستى ايران، سخن رفته بود.

نگارنده این سطور در جلد دوم کتاب «نقش گیلان در نهضت مشروطیت ایران» بااستناد بحقا و مذاکراتی که با آقایان شیخ احمد سیگاری از یاران میرزا (که پس از شهریور ۱۳۲۰ بنام سلطان سیگار در مطبوعات ایران نامیده شد)، همچنین حجة الاسلام شریعت گیلانی از همکاران مرحوم مدرس و پدر مرحوم محمد مجلسی دادستان اسبق تهران، و حاج شیخ محمد حسن آمون از سران نهضت جنگل داشتیم، نوشتم: نهضت جنگل یک قیام ضد امپریالیستی و منظور نجات دادن کشور از یوغ استعمار بود و هیچوجه جنبه مارکسیستی نداشته است.

در همین کتاب با ذکر دلایل مستند آمده است که میرزا کوچک خان بهین خاطر چند تن از همراهان بسیار نزدیک و عزیزش را بعلت داشتن اندیشه‌های افراطی از نهضت جنگل طرد کرد، حتی به گفته بسیاری از یاران و همکاران نزدیک میرزا کوچک خان؛ «وی همواره تفنگ بر دوش و تسبیح در دست داشت» قل از استخاره و یاری طلبیدن از پروردگار، دست به هیچ اقدامی و حرکتی نمیزد.

عطاالله تدین

یادی دیگر از امیر کبیر

آقای جمال حداد خواننده گرامی زحمت خواندن مقاله «معین السلطنه در شیکاگو» را بر خود هموار فرموده و از نویسنده مقاله پرسیده‌اند که آیا چنین سندی در کتبی دیگر نیز آمده است؟ نخست باید از آقای حداد سپاسگزار باشم که به هر حال با آینده سر و کاری دارند و قطعاً از خوانندگان دائم مجله می‌باشند. اگر جناب ایشان از مشترکان محله‌اند، پس امتنان بیشتر مرا جلب می‌فرمایند، اما اگر هم مشترک مجله‌اند و هم در فکر ازدیاد مشترک می‌باشند باید عرض کنم که نه اهلی درجه منتون ایشان می‌باشم. یعنی بیشتر از بسیار. بنا به در حواست و تذکار خواننده گرامی باید خاطر دقیق ایشان را به موارد زیر جلب کنم و سد تازه‌ای را هم ارائه بدهم.

خواننده عزیز، وقتی که از کتابی مطلبی نقل می‌شود، دیگر موضوع از نظر نویسنده مقاله خاتمه یافته تلقی می‌شود، ولی هر جمع یا جامعه‌ای را راه و رسمی است که رعایت آن تقریباً لازمست. گاهی در موارد مختلف دیده شده است که حکیم باشی را دراز می‌کنند و حکیم بیچاره حق اعتراض هم ندارد. بنابراین ما هم به دنبال یادآوری یا پرسش خواننده محترم رفتیم که بر سر هم اینگونه دقت‌ها و تحقیق‌ها و پرسیدن‌ها ملاً سودمند خواهد گردید. چنانکه این بار نیز جیسی شد.

بد نیست موضوع را از شهر خودم (رشت) آغاز کنم. به ویژه آنکه حاج معین السلطنه هم رشتی بود. در شهر ما معماری بود بنام حاج رضا... معروف به حاج رضا کرچ (Karch). پیری مهربان و روشن ضمیر و خدمتگزار بود. ضمن انجام خدمات معماری معمول آن زمان، نسبت به تعمیر خانه قرا که مخارج آن از جیب ثروتمندان شهر پرداخت می‌شد، همتی داشت و این ردیف از خدمات را رایگان انجام می‌داد. اینک فرزند و فرزندزادگانش در بنگاه و دفتر آن مرحوم مشغول گلر و کسب‌اند و شناسنامه دلزنده دارند.

وقتی که به این معمار معروف می‌گفتند فلان دیوار را که برای فلان پیرزن ساختی رعید و حمید و خمید و ریخت، بی درنگ جواب می‌داد من می‌تقصیرم آقا جان. ای بر پدر و مادر... لعنت. وقتی که می‌پرسیدیم دیوار و ریزش آن و به قول خودش «دیعار» چه ربطی به فلان دولت خارجی دارد؟ جواب می‌داد، آقا زاده حالا، حالا خیلی باقیست تا تو بفهمی موضوع چیست. بعد ادامه می‌داد از روزیکه پای خودش را در این سرزمین مار کرد و در کارهای ما دحالت کرد، دروغ و تزویر و تقلب و کم کاری در جامعه ما فراوان شد و مردم همه پلیتیک ناز شدند. (رشتی‌های قدیمی آدم‌های متقلب را پلیتیک بار می‌گفتند). از آن روز که این ماکسان آمدند، کوره پزها آجر را خوب پرشته نمی‌کنند. بنا در کار خودش سهل انگاری می‌کند. عمله و کارگر دل نمی‌سوزانند و تنبلی می‌کند و دیوار این چنانی هم می‌ریزد و حالا می‌فهمید که می‌بی‌تقصیرم. بگو بر پدر... لعنت. ملاحظه می‌فرمایید که اعتقاد بعضی از مردم وطن ما بست به زورمندان بزرگ تا چه حد و اندازه گسترش داشته و قابل تممیم بوده است. من ناهرا منطق مشابه منطق حاح رضا معمار را از مردم تهران و قزوین و کاشان و کم و بیش شنیده‌ام.

حالا برویم و دنباله موضوع را از قول سمیر انگلیس که معاصر امیرکبیر بوده است بگیریم و اتحاد سند کنیم. باید کتاب مستطاب «ایران در برخورد با استعمارگران از آغاز قاجاریه تا مشروطیت» نوشته دانشمند نامور مرحوم مرور دکتر سید تقی نصر را پیش روی خود بگذاریم و صفحه ۲۴۲ آنرا نگاهشایم و بخوابیم وزیر مختار انگلیس می‌نویسد «بزرگترین هدف امیر این است که از نفوذ روس و انگلیس بکاهد و مقام آنان را در انظار مردم هر چه ممکن باشد بی‌مقدارتر نماید». ملاحظه می‌شود که امیر برای مبارزه با حرافه ملی که هر نیک و بد را مردم از سیاست خارجیان می‌دانستند و می‌خواستند و اراده ملی و دولتی خود را مریع بر تصمیمات دیگران می‌انگاشتند و نیز با تکیه به خلق و خوی ایران خواهی که از مکتب آقا و مولای خودش (قائم مقام) آموخته بود. همیشه به دنبال اجرای سیاست مستقل ملی بود و درسیاست خارجی هم، سیاست عدمی یا عدم تمهد را برابر بیگانگان که امروز در شمار به شرقی و نه غربی متداول شده است پیشه خود ساخته بود. آن سیاست مدار زیرک و بزرگ و متهور برای استواری برنامه‌های ملی خود به دنبال دست آویز تازمای مود تا بتواند با تکیه و آویختن به آن دست آویز خود و کشورش را از شر شیر و خرس بوهاند. ناگزیر متوجه کسانی گردید که نیرومندی را همراه با عدم مطامع در ایران زمین توأم داشته باشند. آمریکا در روزگار امیرکبیر چنین اهدانی داشت. آمریکا از سال ۱۹۱۸ سر و دم می‌جانباید و در ۱۹۴۴ رسماً چهره نمود و میراث خوار بریتانیای کبیر گردید و ابر قدرت استعمار طلب شد.

حالا از خط و املاء و انشاء و افکار دکتر سید تقی نصر یلوری می‌طلبیم که در همان کتاب و همان صفحه مرقوم فرمودند. «... بملایه امیر سعی داشت دولت سومی را متوجه ایران کند و یکم پیمان دوستی و کشتی رانی با آمریکا امضاء نمود: در نهم اکتبر ۱۸۵۱ میلادی، ولی با کشته شدن

اولین بیان مبلوّه نگردید . پس ایهم مدرک دیگری از مثنی سیاسی امیرکبیر که هم مدرک نخستین را که به وسیله آقای همایون شهیدی در کتاب حاج محسن السلطنه آمده بود و ایحانان آن را فقط نقل کرده بودم، تأیید می کند و هم بی تقصیر بودن این بنده ناچیز خدا را که اگر بنویسم و جل دوراست مورخ معروف گفته است که «اسان ... داتا حود آفریده شده است» یا از جلد دوم کتاب سفینه البحار صفحه ۵۲۳ نقل کنم که «ان اعظم الحیانه الامة» یعنی احتیاج و سو استفاده از اموال دولتی و حیف و میل کردن آن بالاترین حیات است. آیا خواننده ما را از من حواهد پرسید که آیا چنین چیزهایی در کتابهای دیگر میر آمده است؟ و اگر آمده، کدام کتاب می باشد؟ از اول یگویم حتی نقل کفر، کفر نیست تا چه رسد به حرفهای معمولی که در کتابها صط و ثبت شده است. دوم هم عرض کنم، به قول حاج رضا معمار، من می تقصیرم آقا ... ولی ما همه بی تقصیری محرمانه و حلی محرمانه عرض می کنم که باید راز مابودی امیرکبیر را در همین قراردادها جستجو کرد.

صهدی آستانهای

آینده آقای رحیم رضاراده ملک هم می فرمود در کتابی که خود راجع به روابط ایران و امریکا نوشته و چاپ شده به همین موضوع مربوط به امیر اشاره کرده است.

نامه عارف و عکس عارف

نامه مرحوم میرزا ابوالقاسم عارف قزوینی به جناب دکتر رعدی و این گونه مطالب بکر و دست ناپختگی را باید مدیون و ممنون آئیده باشیم.

در مورد عکس عارف در میان دوستان خود که تردید کرده اید (شاید در همدان) بر مرض عالی می رسانند، عکسهای عارف در همدان و کردستان و روابط او با مرحوم حشمت الملک کردستانی و بخشیدن دهکده با صفای صلوات آباد به عارف را من از زبان مرحوم عباس خان حشمتی شنیده ام و در دیوان چاپی حدید عارف نیز میتوان دید و خواند. قیافه عارف در عکسهای آن دوره نشان دهنده درد و زنج شاعر آزاده و هرمند آیت نامیدی تام آن آزاده مرد می باشد. عکس چاپ شده اخیر مربوط به ایام شادمانی و دیدار مرحوم عارف از مرحوم کلل محمدتقی خان و مسافرت خراسان و مشهد عارف می باشد که باعث بوجود آمدن عارف نامه ایرج و رنج نامه و بقیه عمر عارف شده است.

محسن صدیقی کردستانی

برای من که مدتی است در کار تهیه کتابی مفصل درباره زندگی و آثار عارف قزوینی می باشم، نامه عارف به آقای دکتر مهدی نوشعلی خوب و خواندنش لذت بخش بود.

علیرضا میرعلینقی

آینده: اما آقای ابراهیم صبا در قطعهای لطیف آمیز خطاب به مدیر مجله از جمله ذریاره نامه عارف سروده است:

ای شگفتا رعدی استاد سخن
شعیت سال از عمر آن نگذشته است
فتنه اکنون می‌کند بر پا چرا
رو کسد آن نامه را حالا چرا
ابراهیم صبا

تابلوی مریم

در شماره ۱ و ۲ سال شانزدهم صفحه ۱۲۷ آمده است که تابلوی مریم قسمتی مربوط به سال ۱۳۱۸ و نیمه دوم مربوط به دوران مشروطه خواهی (۱۳۲۴) است.
اما چون عبدالحسین میرزا فرمانفرما در سال ۱۳۲۳ والی کرمان شد، پس تاریخ یاد شده (۱۳۱۸) درست نیست.

محمدعلی حدادی زفرهای

دو نامه منظوم از جامع

آیندهام ریاد چو صدعا کتاب رفت
گفتم که چون هزار نشیند بشاحام
داد از نخست خاصیت آب زندگی
ماهی که میگذشت ز آینده مرده بود
مائیم یار زمره از یار رفتگان
یا نو بهار آمد و بشکفت گل ساع
باد صبا به ری رو و ما استاد گوی
یا سال شصت و هشت بجز یک دومه داشت
آیندهام نسود بطالع سال هوا؟
من خویشتن بخیل تو از یار رفتهام

صرم ز دل برونشد و از دیده خواب رفت
محرم سر نیامد و صر از نصاب رفت
شیرین نگشته کام سعی و شتاب رفت
آیندهام نیامد و مه سی حساب رفت
یا سهم ما ناب چه بودیم حواب رفت
یا گل نخورد آب و شقایق نتاب رفت
کی بیکنایت همه جا در رکاب رفت
ده ماه یا سرعت مر صاحب رفت
یا چونکه بود خانه بختم حراب رفت
یا از کفت مخیره شمار از حساب رفت



سوی آینده گذر باز کن ای پیک سحر
بادب صبح دوم جانب افشار پیوی
چه خطا رفت که صرف نظر از ما کردی
نظر لطف تو بس داسرها را سره کرد
ز چه رو چاپ نشد قطعه من ای سره مرد
یافتیم با مگر استاد دگر هست ترا

گر شدی جانب ری ملک ادب راه سپر
گوی که ای مردمک دیده ارباب نظر
غیر پیری که از آن چاره ندارند بشر
ز چه رو ناسره من نشد از لطف تو زور
اثری نیست بقول و بقرار تو مگر
که نظر داده بقطع نظرت ز عقل نظر

شود آشفته محیط از تو اگر چاپ نشد

قطعه بنده در آینده جو " ابراج " دگر

محمد تقی جامع

(نابین)

توضیح دو نکته

در فرمان ملک الشعرائی محتشم کاشانی که از جنگی استخراج و چاپ شده است (آینده سال ۱۳۶۸ صفحه ۱۱۱) " شکر و شکایت " به شکوه و شکایت تصحیح شده اند. اما متن فرمان «شکر و شکایت» درست است نه شکوه و شکایت، کلمات شکوه و شکایت مترادفند و شکر و شکایت متضاد. مانند این بیت «فضا دگر نشود گر هراز ناله و آه/ به شکر یا بشکایت برآید از دهنی» همانطور که در مقدمه مذکور داشته اند پریخان خانم در متن فرمان به محتشم اجازه داده است هر شاعری که شعر خوب بگوید و محتشم پسندد مورد تشکر قرار گیرد و اگر سراینده ای شعر نامورون و نابجا بسراید و ملک الشعرا پسندد مورد تمییز قرار گیرد. بنابراین شکر و شکایت درست است نه شکوه و شکایت.

* * *

در صفحه ۱۰۷ محله آینده شماره ۲ - ۱ سال ۶۸ آقای دکتر فتح الله محتائی شرحی مفصل درباره « بیت عبوس زهد به وجه حمار مشیند - علام همت دردی کشان خوشحوم » مرقوم داشته و از مباحثه خود با آقای دکتر حسینعلی هروی نویسنده کتاب شرح غزلهای حافظ سخن به میان آورده اند.

اشباهی که در شروح بیت حاصل شده این است که " وجه " را به معنی پول دانسته اند. در بیت بالا وجه به معنی چهره و صورت است و خمار صفت آن است و جاشین موصوف شده و معنی بیت ساده است: حافظ راهد ترشروئی را یک سو و خمار خوشروئی را در مقابل قرار داده میفرماید گرد ترشرویی رهد خشک بر چهره آرام حمار عارف نمیشید. حافظ خمار خوشخو را بر راهد ترشو ترجیح می دهد.

محمد کاظم آقابخشی

(روشت)

دبستان سعادت دامغان

در شماره (۳ - ۵ سال چهاردهم، ص ۲۲۱) زیر عکس آموزگاران و دانش آموزان دبستان " سعادت ناظمیه دامغان " نام دبستان اشتباهاً " فاطمیه " و نام مدیر مدرسه " عبدالله یاسائی اردکانی " چاپ شده است.

عبدالله یاسائی مرد سیاسی دوران رضاشاه مهرجری بود نه اردکانی و خانواده عبدالله یاسائی با خانواده سرلشکر محمود یاسائی اردکانی که از دوستان هستند نسبتی ندارد.

اما مدرسه " سعادت ناظمیه دامغان " به دعوت و تشویق میرزا رضا دامغانی (شریعتمدار) روحانی والامقام دامغان و نماینده مردم شاهرود در دوره پنجم مجلس شورای ملی و با سرمایه ابوالحسن ناظمیان (ناظم التحار سمنانی) و مدیریت عدالله یاسانی تأسیس شد و هنگامی که یاسانی به عدلیه برگشت، آقای سیدابوالفضل شریعت پناهی که در صیدآباد دامغان تدریس میکرد به دعوت مردم دامغان به حای یاسانی نشست و چندی بعد یاسانی اجازه رسمی مدرسه را به نام " سعادت " برای آقای شریعت پناهی گرفت.

حوشبختانه آقای شریعت پناهی حیات دارد و باید بیش از مود سال داشته باشد. برای مزید اطلاع در زمانی که علی اصغر حکمت وزیر فرهنگ بود در مسافرتی که به دامغان کرد نام دبستان را از سعادت به منوچهری شاعر نامدار دامغانی تغییر داد.

مسعود یاسانی

عکس نویسندگان مجله

لازم است به همراه مقاله‌ها عکس کوچکی از نویسنده چاپ شود.

۱ - این کار طراوت تازه‌ای به نشریه خواهد داد.

۲ - هیچگونه معایرتی با سیاست و هدف نشریه نخواهد داشت.

۳ - مشترکین ماهنامه که تصور می‌کنم بسیاری از آنها نویسندگان را ندیده‌اند، لاف‌لاقی اگر در حیا بان همدیگر را ببیند می‌تواند سلامی عرض کرده و احوالپرسی نموده و ارتباط آنها تسهیل گردد.

۴ - اگر موافقت نکنید می‌گویم چرا باید برای دیدن چهره یک نویسنده و یا یک شاعر در مجله شما انتظار مرگ او را نکشیم، تا در یادواره‌های سوزناک دوستان نادیده را زیارت کنیم؟

۵ - اکثر محلات علمی و تجاری دنیا به اینکار مبادرت می‌ورزند.

محمد نظام‌الدینی

(سدر عباس)

هر شعر سست و خام در شاهوار نیست

"هر شعر سست و خام، در شاهوار نیست"	"صبا" گهربست و در "آیه" خوش سرود:
شایان منظر و حجر گوشوار نیست	باید قول کرد که هر چشم و گوش، نیز
ار شاعران، ستایش آن انتظار نیست	گر "یلومای" به دفتر شعر صمیمه گشت
آن‌کس که با سروده "مدیث" کار نیست	آن‌یلومه را چو قول و غزل می‌کند ز سر

عباس سایانی

(فین - بنو عباس)

درباره نقد مصادر اللغة *

نویسنده فاضل آقای علی محمد هنر (سیامک گیلک) نقدی بر آن فرهنگ به تصحیح این حقیر نوشته‌اند که در مجله آینده، سال یازدهم شماره ۸ آبان ۶۴ چاپ و منتشر شده است.

ایشان گفته‌اند که چرا مصحح بعضی مطالب عربی را ترجمه نکرده است، و حال آن که در جای دیگر مثلاً یک بیت از ابوالنجم عجلی را تفصیل بیشتری داده و شرح کرده است (ص ۷۴۳). در پاسخ ایشان باید عرض کنم که گاهی عبارات عربی قدری ساده است که برای خوانندگان این قبیل متون اشکالی ندارد، مانند: «الاء صطاع، ما کسی نیگونی کردن، و بعدی نفسه، و عنده و الی ... و فی حدیث اخر: اصطنع رسول الله (ص) خاتماً من ذهب؛ ای سأل أن یصنع له ...» که پیغمبر دستور می‌دهد تا انگشتری برای آن حضرت درست کنند. ملاحظه می‌کنید که متن عربی آن به کمک متن فارسی آن معنی می‌شود و ابهامی ندارد. اما شرای النجم را که در صفحه ۲۵۷ کتاب آمده، چندان ساده نیست و احتیاج به شرح دارد، مانند:

صور فی صلب امین موصلة منتفخ الجوف عریض کلکله
که لازم بود به مدد متون ادب عربی آن را معنی کنم. (ص ۷۴۳)

انتقاد دیگر ایشان درباره خطاهایی است از دیگران که ضمن نقد مصادر اللغة مطرح کرده‌اند. نوشته‌اند: «المطائفة: هم سلفی کردن با کسی ... اما در ملخص اللغات [به تصحیح دکتر دبیر سیانی و دکتر یوسفی ۵۹]، معادل ظاب و نیز ظام: هم سلف و هم داماد، آمده است که غلط است و می‌بایست اصلاح می‌شد».

درین مورد اشکال از خود سرکار است زیرا شما در ملخص اللغات خوانده‌اید: «الظاب: هم سلف و هم داماد ... الظام: هم سلف و هم داماد». حال می‌رویم بسراغ اقرب الموارد (ج ۳): «ظاب، نظام: تزوج احدیها امرأ و تزوج الآخر اختها (اللسان). اشتباه از ملخص اللغات نیست، فقط همزه آن یا در چاپ افتاده و یا در رسم الخط نسخه.

در ذیل عبارت «الاهبام: بیرون آوردن زمین بهمی (نام گیاهی است) را» (مصادر اللغة ص ۲۹). نوشته‌اند: در المرقاة (بتصحیح دکتر جعفر سجادی ص ۱۳۹) آمده است: «البهمی: کونها خار» که در اینجا لغزشی افتاده است و صحیح «گوه‌ای از خار» می‌باشد.

* از تأخیر و تلخیص در چاپ این یادداشت پوزش می‌خواهیم. (آینده)

در این مورد نیز اگر یک «از» اضافه می‌شد و رسم‌الخط کهن را هم به گونه جدید می‌نوشتند، اشکال برطرف می‌گردید مانند: «البهی: [از] گونه‌های خار» و عیبی نداشت.

ایشان نوشتند: «احمال - احام: بی شک معانی این دو مصدر در متن ما هم خلط شده است. ص ۵۸۷ آینده».

این دو مصدر در صفحه ۸۲ مصادرالفه نوشته شده و جدا از هم آمده است و در پلورقی گفتمام «در اصل: الاءجمام و الاءحمام» یک جا آورده شده بود که این بنده معانی آن دو مصدر را - با توجه به فرهنگ‌های معتبر - از هم تفکیک کردم. ولیکن در چاپ کتاب، نقطه «ج» که بی‌گمان قبل از «خ» است در متن قدری کم‌رنگ بوده که ایجاد اشکال کرده است. حال آن که نویسنده محترم اگر به پلورقی کتاب نگاه می‌کردند، می‌دیدند که اولی «اجمام» (ج) و دومی «احمام» (ح) است.

باز ایشان در عبارت: «الاءزار: پسران را انگله کردن مصادرالفه ص ۷۵» نوشتند: «انگله، در پارامی از متون قدیم از جمله کلیله مینوی ص ۱۳۸ ح» آمده است.

انگله یک واژه شناخته شده است که تقریباً همه فرهنگ‌نامه‌ها دارند، این که فرموده‌اند در کلیله آمده است در آن جا «گله» است نه «انگله» و آن هم بمعنی موی مجعد است نه جز آن.

باز آقای هنر (گیلک) در عبارت: «الاءکماء؛ بسیار سماروخ شدن زمین ص ۹۳ مصادرالفه» نوشتند: «سماروخ در السامی ۵۰۸ معادل این کلمه را نبات او برآورده ...» (ص ۵۸۷ آینده).

اشکال کجاست؟ کدام فرهنگ عربی بفارسی یا اصلاً عربی از این لغت خالی است؟ چرا «بنات او بر» را ایشان بتقدیم نون خوانده‌اند؟ بعد این سؤال برای من باقی است که «بنات او بر» چه ضرورتی داشته است که ایشان مطرح کرده‌اند و چه ربطی به کتاب ما دارد؟

بار در عبارت «الاءفاصه: نرم و هویدا گفتن» (ص ۴۸ مصادرالفه) و در پلورقی کتاب: «قانون الأدب ح ۲ ص ۸۷۴»: «ناپیدا گفتن» و در فرهنگ‌های دیگر «هویدا گفتن»، ایشان نوشتند (ص ۵۸۷ آینده): «در متن قانون الأدب: ناپیدا گفتن معنی شده است، اما آقای علامرضا طاهر مصحح دقیق [قانون الأدب] در تصحیحات و اضافات همان مجلد افزوده‌اند: ناپیدا گفتن غلط است و پیدا گفتن درست...».

همین واژه گوی از تضاد است و اختلافات آن مربوط به قبایل و طوایف عرب می باشد زیرا بعضی از فرهنگها «نرم و ناهار» معنی کرده اند و در بعضی دیگر «هویا» که قسمتی از آن را در پلورقی آورده ایم.

یا در عبارت: «الاسفاف» . . . کسی را بر پیکیدن چپری داشتن» همی کسی را وادار کنی دارو را کف لمة بخورد، مصادرالله» باز ناقد محترم در ص ۵۸۷ نوشته اند: «پیکیدن ظهراً باید مادل «پچیدن» باشد . . . قانون ادب ج ۱۱۳۲/۳، ۱۱۳۳».

الاسفاف: به معنی پیکیدن؛ یعنی ریختن و پاشیدن دارو در دهان می باشد، که در نسخه های تاج المصادر گوید: «فكانما تسفهم المل؛ ای تسفی فی وجوههم الملة و هی التربة المحمأة، یعنی پس گویی که خاکستر یا خاک تفتیده را به روی آنان می پاشی». اما آن صورتی که در قانون الادب آمده معنی «پچیدن» به نظر بنده باید صورت محرفی از «پیکیدن» باشد. زیرا در خط نسخ «پچیدن» و «پیکیدن» نزدیک به هم و شبیه به هم نوشته می شود، باین صحت نسخه های المصادر و قانون الادب و مصادرالله به قوت خود باقی است.

یا در عبارت دیگر: «الأصطمان: بر چیزی میسیدن . . . ص ۲۸۴ مصادرالله» و در پلورقی آورده ام: «ظهراً مخفف میسیدن (= میل کردن) است در اقرب الموارد: ضغن الى الشيء؛ عال الیه به کار رفته و در منتهی الأرب: تأمیل به معنی میسیدن و امید داشتن می باشد. پلورقی» و با توجه به این که در لغت نامه دهخدا میسیدن و پیوسیدن به معنی رغبت کردن و خواهش و آرزو و هوی هم آمده. بنابراین نظر آقای گیلک (ص ۵۸۹ مجله) که به بنده ایراد گرفته و گفته اند: «پیسیدن: این کلمه را به میل کردن معنی کرده اند نادرست می نماید». عزیزالله جوینی

کهنه کتابها درباره ایران و وظیفه کتابخانه ها *

سابقا پیش در محله یضا برای بازگویی اهمیت کتابهای پیشین اروپاییان درباره ایران، مقاله ای با عنوان «کهنه کتابها درباره ایران» می نوشتم تا ایرانیان و مخصوصاً کتابداران را به گرامیداشت و نگهبانی این گونه کتب (کمپفر، شاردن، تلورینه، لوبرون، اولتاریوس، ماندلسلو، تونو، نیبور...) برانگیزم.

امروز پس از سی سال ناچار به همان موضوع باز می گردم زیرا شنیده می شود که نسخه های

* چون ممکن است این مطلب را کتابداران ندیده باشند به چاپ دوباره آن اقدام می شود. (آینده)

اینگونه کتابها که در بعضی از کتابخانهها بود گاهی مفقود می‌شود... امروزه روز بحر اهمیت متنی و علمی آنها دارای ارزشهای زیاد مادی شده است و در فهرستهای کهنه کتابخوشی اروپا به قیمتهای عیب اعلان می‌شود.

چند روز پیش فهرست تازه *Hellmut Schumann* (روریج) برایم رسید. من این مؤسسه را از سال ۱۳۵۶ می‌شناسم. آن سال از دکه او مقداری کتابهای قدیمی مربوط به ایران برای کتابخانه دانشکده حقوق خریدم به قیمتهای بسیار نازل. اما امروز ارقامی را در فهرستش دیدم دهانم از تعجب بازماند (ارزشها به فرانک سویس است).

گلستان سعدی (ترجمه اولثاریوس) ۲۸۰۰ - آسیای "داهر" ۴۶۵۰ - شاهنامه موهل ۵۶۰۰ - نیبور ۳۴۵۰ - گلستان ترجمه اولثاریوس ۸۵۰۰ (چاپ دیگر) - گلشن راز شستری ۱۹۵۰ - تونو ۴۲۵۰.

این یادداشت برای آن نوشته شد که کتابخانههای مهم ایران: مرکزی دانشگاه - مجلس - ملی - مانگ مرکزی - موزه رضا عباسی، چنان چاپها را به گنجینههای دست ناهتی بپارند. بر کتابخانهها مریض است که عاجلاً تمام کتابهای مربوط به ایران تا سال ۱۹۴۰ را از گنجینههای باز خود خارج کرده و در مخزنی که مخصوص نسخه‌های خطی است بطور درسته نگاه‌داری کنند و به امانت مطلقاً بدهند. و برای اسعاده خوانندگان میکرو فیلم تهیه کنند
ایرج افشار

سید جمال در هند

ترجمه عارف نوناهی

محمد حسین آزاد در نامه به سرگرد سید حسن بلگرامی درباره سید جمال نوشته:

"جمال‌الدین خان نامی افغان از مردم مضافات کابل است و از پیروان مهدی سودانی می‌باشد. وی به پاریس رفته روزنامه‌ای عربی زبان اجرا کرده است که بعضی شماره‌های آن به نقاط مختلف هند هم رسیده است. من هم چهار شماره دیده‌ام. قصد دارم با خود گرفته به خدمت برسم. آیا شما در آنجا درباره این روزنامه سر و صدای شنیده‌ای یا خیر؟ از داداش سوالی بفرمایید."

۲ منی ۱۸۸۴

مردم و باکشت از ولایت بزرگوار بنوه اوراق حدیث و حکایت آئینده نگار است لایم غبار ایم
تنشایش بر مکان کشیدم چون برده یک از چشوش که زخم زغایات آن مخدوم میل بزرگوار و بی مل
خوی خجالت بر نشان پست و پاکت که بزرگوار نوی را دتم بونش ار کردم.

بزرگ مرد اگر چه بی ادب نیست اما ادیب کجا و این غریب کجا که من از ناقصان شهر و دم از ازار رسان
نیشابور و با فاضلم چه کار که از تون بر خاست و من از خون با هست و ن که همچون پر شکسته طبعی
خس و خارش ایامم از حیات این جهانی پشیمان ... بهر حال از خود شید در خشان جز پروردون ذر
انتظاری نیست و اما در باب خاطرات شاد روان پدرم باید عرض کنم حقیر و قتل و ایدو هشتای ایشان
کمال امانت و ایمان واقع را بیان کرده ام و مخصوصاً همین نکته سخت یاد داشت و یکی در باب ترک
ترباک منوچهر خان بنجیابا و در امیر جنگ محمد تقی خان و در زندان دال بر صدق عرایضم عیادت
است که بگوید در آن زمان و در آن محدوده بی مان برای یک خان استعمال این گونه دو دو دان
آزاد بوده و شاید رضا خان چون تو شمال کریم ارستان در مدارک شیرین بیان و شیراز ...

در باب نکته دوم نیز شخص ثالثی بوده که در یاد قبلی باشد وطن هم بر آن نیست که گویند سخنی از خود برتر شد
که بگوایی مال درک شیده او بر نامردمان ناقص بوده و در گوشه سکوت از اذمان با حقن.

در پایان متن آئینده از سونامی چالی سر بزرگوار ارا و تن دان را گمرا و پا و گریز ساخته جز این مطالبی برتر
وج کرده که آنرا بخند خوان و در برابر وی دست نقید شاعر مرحوم قدسی مشهدی است که بسجده ام ازوست
و ما شاید آثاری تلوم از او در آن دو کتاب که یکی از آقایان آذر و شفیع و دیگری از غلیبی است وجود داشته باشد

ارادتمند محمد علی شنگ





خانه شو خانه شو

مولوی

مرتضی خانه

به سال ۱۳۱۲ خورشیدی، پس از برگزینی کلنل علینقی وزیر از ریاست هنرستان عالی موسیقی، مسئولیت اداره موسیقی کشور و ریاست هنرستان به مرحوم سرگرد غلامحسین مین ناشیان واگذار شد - ایشان دروس موسیقی ایرانی را از برنامه هنرستان حذف کرد و برای تدریس سازهای غربی مانند: ویلن - ویلنسل - کنترباس - کر - cor - ترمپت - باسن Basson کلارینت - ابوا و هارپ تعدادی موسیقی دان، از کشور چکسلواکی استخدام کرد. از میان این استادان «رودلف اورباننسی Rudolf Urbantz» تدریس ساز کر و ترمپت را بر عهده داشت - مرتضی خانه که در آن زمان سیزده ساله بود - در سال تحصیلی ۱۴ و ۱۵ زیر نظر این استاد به فراگرفتن ساز کر (و یا بنا به گفته خودش: ساز هورن) پرداخت - سبب گزینش ساز بادی مسی آنهم یکی از بزرگترین سازهای این گروه این بود که: ارتش هر سال تعدادی از شاگردان مدرسه نظام را که استعداد موسیقی داشتند برای تقویت واحد موزیک نظام، به هنرستان عالی موسیقی معرفی می کرد. مرتضی خانه جزو آن چند نفری بود که از مدرسه نظام معرفی شده بودند و ناگزیر بودند یک ساز بادی مسی، یا چوبی را به عنوان ساز اصلی خود انتخاب کنند. ظاهراً هیچیک از هنرجویان، حاضر نشده بود که ساز کر را به عنوان ساز اصلی خود برگزینند، مرتضی سیزده ساله این ساز بزرگ بادی مسی را به عنوان ساز اول و پایانو را به عنوان ساز دوم خود انتخاب کرد و چنانکه گفته شد زیر نظر رودلف اورباننسی به فراگرفتن چگونگی نواختن این ساز مشغول گردید - خانه، پس از آنکه به

زمانی تا آن پایه در نواختن این ساز پیشرفت حاصل کرد که به وی اجازه داده شد در ارکستر سفنیک هنرستان که زیر نظر مین باشیان بود، نوازندگی کر را بر عهده بگیرد. حوادث شهریور سال ۱۳۲۰ سبب شد که مسئولیت موسیقی کشور و رادیو و هنرستان عالی موسیقی مجدداً به استاد وزیری محول گردد - ایشان بار دیگر در برنامه آموزشی هنرستان تغییراتی داد و تدریس موسیقی ملی را جزو دروس اصلی برنامه هنرستان منظور کرد و به خدمت استادانی که از چکسلواکی آمده بودند خاتمه داد - این اقدام کلنل، سبب گردید که برخی از استادان هنرستان، و به پیروی از آنان بعضی از هنر جوان هنرستان، به مخالفت برخاستند - در ارکستر شرکت نکردند، و به تحریک پارهای افراد که متمایل به افکار چپ بودند، در خارج از هنرستان ارکستری تشکیل دادند و آقای پرویز محمود را که بتازگی از بلژیک برگشته بود و رهبری ارکستر هنرستان را بر عهده داشت به رهبری ارکستر سفنیک من درآوردی خود برگزیدند - یکی از هنر حویانی که به این ارکستر پیوست مرتضی حنانه بود که در آن موقع بیش از نوزده سال داشت و خود را از قید مدرسه نظام نیز آزاد کرده بود.

این ارکستر هم چندان دوام نکرد و رفته رفته اعضای آن از همکاری با آقای محمود، سر باز زدند، و خود، ارکستری ترتیب دادند و حنانه حوا را به رهبری آن گماشتند - حنانه خود گفته است: «با همت و پشتکار هنرجویان پرشوری مانند غلامحسین غریب - حسن شیروانی کنسرت‌های مختلفی به صورت آزاد، با کمک انجمن‌های فرهنگی به رهبری من داده شد...» چندی نگذشت که حنانه متوجه شد که این نوع فعالیت‌های وابسته و گسیخته، نه تنها سودی ندارد، بلکه به سبب غیر مجهز بودن ارکستر، آثار موسیقی او و دیگران به نحو نامطلوبی اجرا می‌شود، از ایلرو اعضای آن گروه تصمیم می‌گیرند که دعوت پرویز محمود را مبنی بر همکاری بپذیرند - خود او می‌گوید: «سپس دعوت از هنرمندان و نوازندگان برای همکاری با پرویز محمود سبب شد که پایه ارکستر سفنیک تهران گذاشته شود.»

پرویز محمود، با این حریه توانا و به یاری حزب پر قدرت چپ گرای آن زمان، در سال ۱۳۲۵ به ریاست هنرستان عالی موسیقی منصوب گردید. یعنی همینکه دکتر فریدون کشاورز عضو کمیته مرکزی حزب توده، به مقام وزارت فرهنگ رسید، اولین کاری که کرد عزل کلنل، و نصب پرویز محمود به ریاست موسیقی و هنرستان عالی موسیقی بود.

حنانه، مجدداً به هنرستان برمی‌گردد - ولی به تدریج او، و یارانش متوجه می‌شوند که پرویز محمود، اندیشه‌های دیگری در سر دارد - محمود، هم حزب توده را به بازی گرفت، و هم اجاسات پاک جوانان هنرمندی، چون حنانه را ملعبه امیال خود ساخت و سرانجام هنرستان ایران گریخت و به آمریکا مهاجرت کرد - حنانه خود نقل می‌کند «در

نتیجه این فعالیت‌ها در سال ۱۳۲۵ اداره موسیقی کشور به ریاست پرویز محمود درآمد - ارکستر سنفونیک تهران به هنرستان عالی موسیقی پیوست... پس از مهاجرت پرویز محمود به امریکا - روبیک گریگوریان و پس از وی روبین صفاریان و بالاخره سالهای ۳۰ تا ۳۲ رهبری این ارکستر به من واگذار شد...

مرتضی حنانه که در آن سال ۳۲ بهار از عمرش می‌گذشت از نامردمی‌ها و نابسامانی‌ها و درد و رنج مردم چیزها آموخته بود، بی صداقتی‌ها به جانش آتش می‌زد - آرام نداشت، باید فریاد می‌کرد - این فریاد را آنانکه با وی آشنا بودند در آثارش می‌شنیدند - او در ترکیب و تنظیم و هم آهنگ کردن نواها، آکوردهایی بکار می‌برد که حاکی از شکستن حصار قوانین آرمنی کلاسیک، و سین آشتفتگی و عصیان درونش بود.

در سال ۱۳۳۲ برای ادامه تحصیل عازم ایتالیا شد - خودش در این باب گفته است: «جشن هزاره ابن سینا سبب شد که من بتوانم آثار خود را با حضور بسیاری از مستشرقین با کر و ارکستر سنفونیک اجرا کنم. این کنسرت آچنان مورد توجه سفیر کبیر ایتالیا، آقای چرولی قرار گرفت که ایشان در کمال میل، بورس هنری دولت ایتالیا را در اختیار من قرار دادند...»

چند سالی از اقامت او در ایتالیا نگذشته بود که طبیعت ناآرام و زودرنج وی، سبب شد که جور استاد را تحمل نیابد و عطای بورس را به لقایش ببخشد - تحصیل را رها کرد، ولی از تحقیق باز نایستاد - پیر، و مرشد را نخواست، لیکن پیر خود را در آورد تا راه به جایی برد، و به کوشش و تلاش توانست سرمایه هنری و معنوی گرانمایی برای خود دست و پا کند. برای تأمین معیشت به سینما روی آورد، و به گروهی پیوست که فیلم‌های پرارزش ایتالیایی را به زبان فارسی دوبله می‌کردند - از این مقوله، هم سودی مادی و هم تجربه‌ای عالی نصیب خویشتن کرد.

در ایتالیا بود که حنانه به بررسی و مطالعه آثار موسیقی قبلی خود پرداخت - با تندرستی‌ها و کجروی‌های خود به دید انتقاد نگریست - این انتقاد از خود بدانجا انجامید که: دریافت اگر بخواهد برای موسیقی کشورش هنرمندی مفید باشد، از طریق ابتداء آثاری به شیوه موسیقی غربی نخواهد بود - پس، نخست باید موسیقی میهنش را دیدگاه علمی و سنتی و عملی بشناسد، آنگاه با معرفت کامل، تنها و موتیف‌های زیاده آن را با تکنیک موسیقی غربی و با نوعی تکنیک ابداعی که سازگار با روح موسیق ایرانی است بیاراید و اثری بیافریند که هم مطلوب هم میهنانش باشد و هم بیگانگان را مطالعه وادار کند. حنانه بزودی دریافت که به قول غربی‌ها: باید «مجسمه ساخت» - حجاری آموخت. باید سازها به نوا درآورد نه به قواعد و تنویر نوا سازی و...

کرد- باید مکتب را رها کرد و به کارگاه رفت- به قول فرانسویها «یا اکل یا آتلیه» (ecole ou atelier) یعنی: یا تقلید یا ابداع- او به خوبی دریافته بود که مدرسه و مکتب و استاد- کار خودشان را کردهاند و راه و روش مطالعه و پژوهش و آفرینش را آموختهاند، اکنون این خود اوست که باید، از آموختهها، به مدد ذوق و نبوغ خویشتن، آثاری بیافریند- حنا به بی شک در آن دیار خوانده بود که: تسلط بر قالبها و فرمها، به مدد فرمها و قالبهای گذشته حاصل می گردد- یعنی: با همان فرمهای رایج و معتاد است که مبتکر با ذوق می تواند به آفرینش فرمهای نو دست یابد- وقوف به این نکتهها بود که وی را به بررسی ذقایق علمی و عملی موسیقی ایرانی هدایت کرد- کتابهای موسیقی وزیری و خالقی را به دست آورد و با دقت فراوان خواند و برای اجرای اندیشه خود راه تازهای یافت... برحسب اتفاق در همان ایام استاد وزیری، در ایتالیا به سر می برد- خود حنا به نوشته است:

"در همین سالها کلنل وزیری نیز جهت معالجه به اروپا آمده بود- روزی از سفارت ایران مرا احضار کردند و گفتند: کلنل مایلند که با شما ملاقاتی داشته باشند. من از این فرصت استفاده کرده و به محل اقامت ایشان رفتم. در این دیدار او از عقاید من در مورد پولیفونی بر مبنای گامهای ایرانی آگاه شد و چون بسیار مایل بود که ساختههای مرا بشنود، لذا قرار بر آن شد که فردای آن روز به خانه من بیایند و عملاً روی پیانو ترکیبات پولیفونی ابداعی مرا به عنوان «آرمی زوج» بشنوند- فردای آن روز تشریف آوردند و با این که ایشان به مرض «آسم» مبتلا بودند و آپارتمان من فاقد آسانسور بود، به کمک من بیش از پنجاه پله را پیمودند و به راستی مرا سرافراز کردند و چند ساعتی را به گفتگو پرداختیم و من عملاً آرمونی زوج و تلفیقات پولیفونی بر مبنای گامهای موسیقی ایرانی را از روی «کاپریس برای پیانو و ارکستر» که در آن زمان شروع به ساختن آن کرده بودم، اجرا کرده و شرح دادم- وزیری که می دید آکوردهای پایه، در ساختههای من بر ثوابت استوار است و آکوردهای دیگر از تبدلات متشکل می گردند، و دیگر از آکوردهای درجات اول، چهارم و پنجم غربی خبری نیست و آکوردها زنجیروار به یکدیگر وصل می شوند و یکدیگر را جذب می کنند. گفت: بدان که این موفقیتی است که اگر کامل شود و به نتیجه برسد تو از موسیقی ایرانی به دست آوردهای، امیدوارم روزی بتوانی این قوانین را به صورت یک تئوری ارائه دهی." (از کتاب گامهای گمشده- اثر: استاد حنا به صص ۱۷۳- ۱۷۴).

در اینجا این توضیح ضروری به نظر می آید که: در علم هم آهنگی موسیقی غربی، سه درجه از گام بزرگ، یعنی درجات اول و چهارم و پنجم- و دو درجه از گام کوچک، یعنی پنجم و ششم را نوتهای پایگی گویند- در تئوری موسیقی ایرانی نیز

برای هم آهنگ کردن درآمد ماهور، اصفهان و همایون، همین درجات واجد اهمیت هستند - حنا به با ابداع آرمی زوج نوت‌های پایگی را به جای اول و چهارم و پنجم، درجات زوج گام، یعنی نوت‌های دوم و چهارم و ششم اختیار کرده و تئوری خود را بر این اساس نوشته و آهنگی نیز بر بنیاد همین تئوری برای پیانو ساخته است با نام «برای نیماپوشیج».

در این مرحله از کمال و پختگی است که یاد‌های گذشته در ذهن وی زنده می‌شود - سال‌هایی را به خاطر می‌آورد که طرفداران موسیقی غربی، به رهبری پرویز محمود، علیه استاد وزیری صف آرایی کرده بودند - حنا به خود نوشته است: «بهترین دلیل صدق گفتار ما موسیقی دانست که در جنبهٔ مقابل وزیری ایستاده بود و آثارش را بر مبنای موسیقی علمی غرب و با استفاده از ملودی‌های ایرانی می‌نوشت. این شخص پرویز محمود بود که پس از تابعیت ایالات متحدهٔ آمریکا، دیگر نه نامی از او در ایران برده می‌شود، و نه در آمریکا توانسته است نامی از خود باقی بگذارد» (همان کتاب و همان صفحه).

حنا، مدت پنج‌سال در انستیتوی موسیقی مذهبی و اتیکان به تحصیل آهنگسازی می‌پردازد - سپس، چهار سال دیگر نیز به مطالعات خود در باب موسیقی مذهبی ایتالیا و موسیقی ملی ایران ادامه می‌دهد و سرانجام به سال ۱۳۴۲ به ایران مراجعت می‌کند و در هنرستان عالی موسیقی به تدریس «ارکستراسیون» و ساز «کراس» (یا به قول خودش هورن) مشغول می‌گردد - در سال ۱۳۴۳ برای همکاری با رادیو دعوت می‌شود و ارکستر فارابی را سازمان می‌دهد و رهبری این ارکستر را بر عهده می‌گیرد، و پس از چندی به عضویت شورای عالی موسیقی رادیو منصوب می‌شود - به سال ۱۹۶۵ از طرف رادیو ایران به «تربیون انترناسیونال آهنگسازان رادیو و تلویزیون» که از طرف یونسکو ترتیب داده شده بود به پاریس اعزام می‌گردد و در آنجا قطعاتی از «اوراتوریو» خود را که اثری است بر مبنای تم‌های موسیقی مذهبی به سمع حاضران می‌رساند - پس از افتتاح تلویزیون ایران، حنا به سمت مشاور سرپرستی، به تشکیل کلاس‌هایی جهت تعلیم فنی خوانندگان توفیق می‌یابد و ارکستر سازهای ایرانی تلویزیون را سازمان می‌دهد - در فستیوال اول شیراز قطعهٔ «کا کوتی» را با ارکستر مجلسی تلویزیون رهبری می‌کند. (لازم است که گفته شود که کا کوتی نام دختر استاد است که هم اکنون در پاریس دورهٔ انترنی پزشکی را می‌گذراند.) - قطعهٔ «صبر و ظفر» اثر پرارزشی است که در دوران انقلاب ساخته شده و با ارکستر بزرگ صدای جمهوری اسلامی به اجرا درآمده است. فهرست آثار موسیقی این هنرمند نامدار چنانکه در کتاب گام‌های گمشده آمده از این‌قرار است:

لودویگ برای کر و ارکستر
کلهریس برای پیانو و ارکستر
صبر و ظفر برای ارکستر مجلسی همراه با پیانو و هارپ
بزرگداشت فردسی برای پیانو و آواز تنها
بیاد نیما یوشیج برای پیانو تنها (براساس آرمونی زوج)
کتابها:

ترجمه کتاب «ارکستراسیون» - اثر: شارل کوکلن (جزوه اول - سازهای بادی)
چاپ ۱۳۴۲

ترجمه کتاب «ارکستراسیون» اثر: شارل کوکلن (جزوه دوم - سازهای کوبی)
صدای انسان - اثر: شارل کوکلن (جزوه سوم) آماده چاپ
گامهای گمشده - انتشارات سروش - چاپ اول ۱۳۶۷
ترجمه و تفسیر مقاصد الاحسان عبدالقادر مراغی (آماده چاپ)
سازهای قدیمی - اثر: شارل کوکلن (جزوه چهارم) آماده چاپ
تئوری موسیقی کوبی ایران

رساله پولیفونی بر مبنای موسیقی ایران

فرهنگ موسیقی ایران (گویا سه کتاب اخیر را استاد در دست تهیه داشته‌اند)
و همچنین است آثار متعددی که برای موسیقی متن فیلم‌ها ساخته است. که از آن
میان موسیقی متن فیلم «فرار از تله» که به دریافت جائزه بهترین موسیقی فیلم نایل آمده
است و نیز موسیقی متن سریال «هزارستان» را می‌توان نام برد.
حنانه دوبار ازدواج کرده است که از همسر اول یک دختر به نام کاکوتی و از
همسر دوم یک فرزند پسر موسوم به علی دارد که با سن کم در نواختن پیانو سخت
تواناست.

مرتضی حنانه در یازدهم اسفندماه ۱۳۰۱ خورشیدی در خانواده‌ای که اکثر آنها به
شغل مهندسی اشتغال داشتند متولد شد - جدش صدیق‌الملک از اعیان چوپانیان است.
پدرش مهندس محمد حنانه ملقب به مدیر، مؤسس مدرسه ثروت بود - عبدالغفار خان
صدیق‌الملک، نیای مرتضی، به سبب ایمان و اخلاصی که به حضرت رسول اکرم (ص)
داشت، لقب حنانه را برای خود برگزید. حنانه، نام ستونی بوده است از چوب، که
حضرت رسول (ص) پشت بدان تکیه می‌داد و خطبه می‌خواند. چون منبر مقرر شد،
حضرت پر منبر برآمدند و خطبه خواندند، از آن ستون ناله برآمد مانند طفلی که از
مادر جدا شود. مولانا سروده است:

بستین حنانه از هجر رسول
ناله می‌زد همچو ارباب عقول

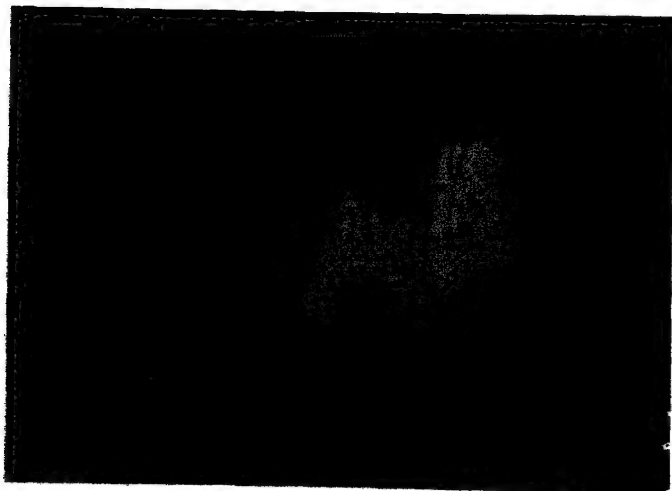
....

گر نبود چشم دل حنانه را
چون بدیدی هجر آن فرزانه را
آن سالکان و آن هنرجویان صاحب ذوقی که آهنگ آن دارند تا راه استاد مرتضی
حنانه را پی گیرند، باید بدانند زمانی به پایگاه رفیع این استاد توانند رسید که به ستون
ایمان تکیه زنند و از تلاش و کوشش و جوشش نایستند و از ناملایمات نهراسند و
بیاموزند و بیاموزند تا به مقام والای استادی نایل آیند به قول مولانا.

ابنواخت نور مصطفی آن استن حنانه را
کمتز رجوبی نیستی، حنانه شو، حنانه شو
این استاد گرانقدر، به تاریخ بیست و چهارم مهرماه ۱۳۶۸ در گذشت و در امامزاده
ظاهر کرج به خاک سپرده شد - روانش شاد و نامش انوشه.

حسینعلی ملاح

دکتر غلامحسین مصدق



دوست دیرین ایراندوستم که نمونه‌هایی خوب و برآزده از مکارم و سجایای اخلاقی پیریش دکتر:

محمد مصدق را داشت تا سال درگذشت

او در سال ۱۳۸۵ در تهران زاده شد و در کودکی همراه پدر به اروپا رفت و دوره‌های تحصیلی ابتدائی، دبیرستانی را در سوئیس و فرانسه گذراند و از دانشگاه لوران به دریافت درجهٔ دکترى در پزشکی رسید و چون به ایران بازگشت در دانشگاه تهران به تدریس پرداخت و سالهای دراز مدیریت پزشکی بیمارستانی نحمیه را بر عهده داشت و یکی از برجسته‌ترین متخصصان در بیماریهای ریه و مامائی شناخته شده بود. درین رشته شاگردانی متعدد زیر دستش بالیده شده و مکتب و سنت او را نگاه داشته‌اند.

دکتر غلامحسین حال در دوران حکومت دو ساله پدرش مراقب دائمی احوال او بود و در سفرهای امریکا و هلند با پدر همسفری کرد و به این ملاحظه آگاهیهای حوبی از چگونگی جریانها داشت خوشبختانه در سالهای اخیر آن خاطرات را تقریر کرد و در سال گذشته به کوشش غلامرضا بحانی تنظیم و تحریر و به نام «در کنار پدرم، مصدق» چاپ و نشر شد.

از مرحوم دکتر غلامحسین حال دو نوشته در محله درج شده است یکی یادداشتی است دربارهٔ جراحی-توئین در ایران و دیگر توصیحی است دربارهٔ فراماسون بودن پدرش و رفع اشتباهات مربوط به او در کتاب «فروغی و شهرپور ۱۳۲۰» یکی از کوشتهای فرهنگی او که باید فراموش شود اقدام به چاپ کتاب «خاطرات و تألمات» دکتر محمد مصدق است که چون تفصیل آن را در مقدمهٔ همان کتاب گفتمام به همین اشاره بس می‌کم. درگذشت او مایهٔ درج بسیارست شادی روانش را حواستارم

غلامعلی وحید مازندرانی

(۱۲۹۱ - ۱۵ فروردین ۱۳۶۹)

پس از پاپلی رسانیدن دبیرستان دارالفنون به تحصیل حقوق پرداخت و به کارمندی وزارت امور خارجه درآمد و مقامهای اداری و سفارتی آن ورارتخانه را طی کرد و در کشورهای متعدد به مأموریت فرستاده شد و علاقت به سیر کبری در هندوستان رسید و جدی پس از آن رئیس ادارهٔ اسناد راكد وزارت امور خارجه شد.

اشتغال فرهنگی و ادبی وحید ترجمه بود و کتابهای خوب ریادی از انگلیسی برگردانید که از اهم آنها تاریخ هرودت - ایران و قضیهٔ ایران (از لرد کرزن) - مازندران و استرآباد (از رایبو) - تاریخ قاجار (از واتسن) است فهرست کامل آثار او در دو شمارهٔ آینده به چاپ خواهد رسید.

عباسقلی گلشائیان

(تهران - مهرماه ۱۳۶۹)

عباسقلی گلشائیان از شاگردان مدرسهٔ علوم سیاسی قدیم بود در سی فرائز از بود درگذشت. زندگی اداریش در عدلیه و مالیه گذشت. از همکاران نزدیک علی‌اکبر داور بود. در جندین دولت سمت وزارت باقت (دارائی، دادگستری و ...) و وقتی هم کابینهای نخست وزیری بود. به نگارش خاطرات خود بسیار علاقمند بود و در محلهٔ وحید و سالبلمهٔ دنیا قسمتهایی را که امکان چاپ داشته است چاپ کرده قسمتی که مهترتر همه و مربوط به شهرپور بیست است در کتاب یادداشتهای دکتر قلم غنی چاپ شده است. در دوره‌های آینده هم دو مقالهٔ ارو چاپ شده است یکی دربارهٔ الهیار صالح و دیگری دربارهٔ علی‌اکبر داور.

دکتر شمس‌الدین جزایری

(تهران ۱۲۸۳ - لندن مهرماه ۱۳۶۹)

استاد مالیه عمومی دانشگاه تهران و وزیر فرهنگ در دولت رزم‌آرا در لندن درگذشت او پس از شهریور ۲۰ در مالیتهای احرار میهن و ایران و وحدت ایران شرکت داشت در سی سال اخیر زندگی نه پژوهش و جستجو در سکه‌های ایرانی و عباسی هری علاقه‌مندی پیدا کرده بود او متولد ۱۲۸۳ شمسی بود و پس از تحصیلات مدتی دبیر تاریخ و جغرافیا در رشت و رمایی رئیس دبیرستان شرف و جدی رئیس شرکت سیگار بود تحصیلات عالی را در فرانسه گذرانیده و درجه دکتری از دانشگاه پاریس گرفته بود
از تألیفات اوست دو کتاب اقتصاد اجتماعی، قوانین مالیه و محاسبات عمومی و مطالعه بودجه از ابتدای مشروطیت (هر دو از انتشارات دانشگاه تهران)

سلما مقدم

۱۹۰۷ (نغارستان) - تیرماه ۱۳۶۹ (تهران)

همسر محسن مقدم بود. تحصیلات خود را در مدرسه لوور (پاریس) به پایان رسانیده بود و سالهای متعددی ریاست کتابخانه موزه ایران باستان را بر عهده داشت و در تدریس کتابداری و تهیه مجموعه برای کتابخانه مجلس همکاریهای شایان تحسین کرد. نابوئی فاضل و فرهنگمد و ایران دوست بود باید داشت مرحوم مقدم و همسرش با علاقه‌مندی خاص به ایران خانه و اشیاء عتیق و نفیس خود را بر دانشگاه تهران وقف کرده‌اند تا دانشمندان و دانشجویان رشته‌های هری از آنها بهره علمی برگیرند. روان هر دو شاد باد.

برنولد اشپولر

(هامبورگ ۶ مارس ۱۹۹۰)

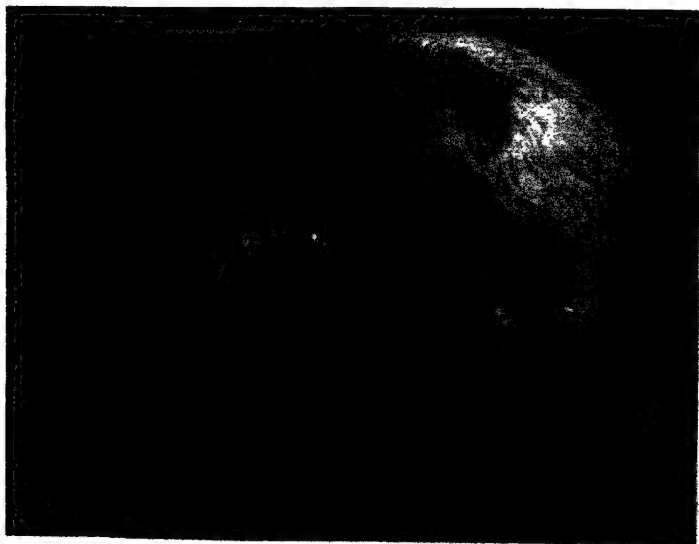


ظورشلی و مورخ سپهر منهور آلمانی که عمده پژوهشهای او در زمینه تاریخ ایران و ممالک همسایه آن بود در گذشت و بی گمان یکی از ستونهای استوار و نامند و پرکار ایرانشناسی و تاریخ و او چندی بار به ایران سفر کرده بود و آخرین بار به هنگام برگذاری مجمع علمی تحقیق در تاریخ و اجتماعی ایران تا روزگلر سلحوقیان بود که در همدان برگزار شد (۱۳۵۶). پیش از آن حواب مجمع علمی ششم و پنجاه هفتم سال حواحه رشیدالدین هسل الله همدانی (۱۳۴۸) و پیشتر از آن در دو کنگره‌های جهانی ایرانشناسی در تهران و شیراز شرکت کرده بود تحصیل زندگی و تألیفات او را در یکی از شماره‌های دیگر خواهید خواند.

علیمحمد حیدریان

(۱۳۶۹ - ۱۲۷۵)

عروب شسه ۲۴ شهریور ۶۹ علیمحمد حیدریان نقاش بزرگ ایران و استاد ممتاز دانشگاه تهران در ۹۵ سالگی حلموش شد ایشان فرزند سوم مرحوم حیدرعلی حان مرصع کار، حواهرساز اصفهانی بود حیدریان شاگرد مرحوم کمال‌الملک بود و سپس از طرف ایشان سوان معلم رنگ و روعن در همان



درسه برگزیده شد و تا زمان تعطیلی آن مدرسه همین فعالیت را ادامه می داد. پس از آن به همراه استاد و الحس صدیقی محسنه سار بررگ مطهر ایران و مرحوم علی استاد حسینی و وریری و محسن مقدم هنرگده را اسپس کرد این مدرسه پایه دانشکده هرهای ریا بود

از این جمع مرحوم وریری در همان اوان و در این اواخر مرحوم مقدم دارفانی را وداع کردند و به مید حداوند عمر استاد صدیقی سالها پایدار نماند هر چند که ایشان در عزلت خود در نه روی غیر سته است. حیدریان تا سال ۱۳۴۵ که نارشته شد سرپرستی رشته نقاشی و معاویت دانشکده را به عهده داشت به همین سب حدود ۷۵۰ تن از فارغ التحصیلان رشته نقاشی که جمعی از ایشان هرمندان نام و سائید مشهور نقاشی معاصر ایران اند از شاگردان استاد محسوب می شوند استاد حیدریان مدت کوتاهی نیز در هرکده خصوصی شوکت الملوک و عت الملوک شفاقی که مدرسه ای مخصوص دختران و نانوان بود تعلیم می داد این هرستان دوام زیادی نداشت

نقاشیهای حیدریان به شیوه طبیعت ساری است و از جهت بی همتا و استثنائی. زیرا در آنها رنگ آفتاب ایران و فضای حقیقی و آشنای محیط ما با توانائی تمام محسوس و ارائه شده است و این نکته ایست س مشکل که دید و استساط ویژه و هرمدانه ای را طلب می کند و چنین حالی در آثار نقاش دیگری معکس نیست

آثار حیدریان بیشتر ساطر گوناگون حوالی تهران و گاه ساطر شمال ایران است هم چنین تابلوهائی دارد با موضوع طبیعت بیحالی که موضوع آنها کلاً ایرانی و ملموس از رنگائی است دیگر صورتهائی است از دوستن و خانواده ایشان و بر چند صورت سفارشی دیگر

به غیر از این آثار بی ساطر، ایشان از کارهای نقاشان اروپائی مورد علاقه و ستایش خود چون رامبراند، نیسین، وروبر، ولانسکر، میله، روسس و از متاخرین از کارهای کورو و رنوار کیه بردارهای استثنائی کرده است که اگر آنها را به جهاتی بهتر از اصل ندایم نمونه های ثانی آنها هستند زمانی حیدریان به مسئولین پیشنهاد کرده بود تا امکاناتی فراهم آورده که ایشان نتواند مجموعه ای از شاهکارهای دنیای نقاشی اروپا را کیه برداری کند و به صورت مورهای در دسترس جامعه قرار دهد. متاسفانه گوش شنوائی مثل معمول پیدا نشد.

استاد حیدریان به ندرت در مجلس و یا نمایشگاهی حضور پیدا می کرد از مطرح شدن در وسائل ارتباط جمعی به شدت گریزان بود تا اواخر عمر در هیچ نشریه و حائی حضور پیدا نکرد یکبار در این اواخر محله کیهان فرهنگی به صورتی غیر مستقیم عکس و گفتگوئی از ایشان تهیه کرده بود که چون به چاپ رسید استاد بی نهایت آزرده شده بود به همین سب بود که حره آشنائیل و شاگردان. کسی از حضور این هرمند از حمد در جامعه ایران اطلاع زیادی نداشت.

در این اواخر جدتی از دوستن و شاگردان کوشیدند تا رعایت ایشان را به چاپ کتابی از آثارشیل جلب کنند و علیرغم موافقت بحثن، مللی خصوصی از این امر طهره رفتند. تاثیر استاد بر نقاشی معاصر ایران، علیرغم گوناگونی یشمار شیوه کلر شاگردانشیل به خوبی مشخص

است.

دکتر حسن سادات ناصری

بالألف که باز هم این چرخ چسری
گوئی که نیست شیوهٔ این کهه خاکدان
از دست اهل علم و ادب ای دریغ رفت
عیف و هراس حیف که این خاکگذار مرگ
دارای نام و خلق حسن بود و لاجرم
ساری سقائی از پی تاریخ رحلتش
گفتا یکی ر جمع جو کم می‌شود بگوی

ایجاد کرد صلیبهٔ شوم دیگری
با صاحبان فصل بحر کیه‌آوری
استاد علم عالی سادات ناصری
او را دگر بناد محال سحوری
بر همگیل ر حسن عمل داشت برتری
ار طبع خود جو کرد نقاصای یلوری
کم شد ر بحر دانش ذردانه گوهری

حلال بنایی نائیبی

محمود هدایت

محمود هدایت درگذشت او در نقاشی شاگرد کمال‌الملک بود و شعر هم می‌گفت در فضاوت
دادرسی فصل و شاهمت و تقوی بود و متاعل مهم قضائی را از قبل ریاست شمع دیوانعالی کشور و ریاست
دادگله تجدیدنظر انتظامی قضات بیده داشت گلزار حاویدان را در سه جلد مشتمل بر اشعار و شرح حال
شش هراس شاعر پارسی‌گوی ار ایرانی و غیرایرانی جمع‌آوری و چاپ کرد روانش شاد که بی‌سحن ار معاصر
این آب و خاک بود ادای حق دوستی و همکاری را قطعه‌ای در سوک او سرودهام

محمود هدایت از میانی رفت
آن شاعر شوح طبع استاد
نقاشی چیره‌دست ار پای
آن قاصی باسواد خوشام
یکتا گهر محیط هستی
ار رحلت کوک هدایت
در سیم‌دوشمن‌هشت شمسی
بصر جو شنید این خبر گفت

گنجیه دانش ار جهل رفت
حدان سرای حاودان رفت
افتاد و بمرگ بی‌امان رفت
ار جمع قضات ناگهان رفت
دردا که ردست رایگل رفت
فرید رمین بر آسمان رفت
آن ناسه هنر و روان رفت
آوخ که هدایت ار جهان رفت

ناصر دولت‌آبادی

آینده

از آن مرحوم شاهنامهٔ نمایی (ترجمهٔ فارسی) - ترجمهٔ سفرنامهٔ ارمنستان و ایران (از کوتزیو) و آثار دیگری
نقشست ایندواریم دوست گرامی بیژن جلالی لطف کند و سرگذشت و فهرست کارهای آن مرحوم را برای

عبدالله باقری

(تهران ۱۲۹۲-۱۳۶۸)

عبدالله باقری در ۱۲۹۲ خورشیدی در تهران زاده شد. پس از چندی همراه با پدر و مادرش به اراک رفت و آموزش ابتدائی را در آنجا گذراند. سیزده ساله بود که به تهران برگشت. در آن زمان تازه هنرستان صایع قدیمه توسط شادروان «ظاهرآده» تاسیس شده بود و استادان سام آن زمان در آنجا تعلیم میدادند. عبدالله باقری جزء اولین هنرجویان وارد این هنرستان شد و زیر نظر «هادی نحوی» استاد میبایور، «میراعلی درودی» استاد تذهیب و تشعیر، «وفا کاشانی» استاد نقاشی و طراحی قالی، «رثوفی» استاد نقش گلشی به فراگیری این هنرها پرداخت. بعد به استخدام وزارت پیشه و هنر درآمد و همسر اختیار کرد.

عبدالله باقری مدت سی و سه سال در وزارت پیشه و هنر، هنرهای ملی و فرهنگ و هنر کار کرد. در این مدت در هنرستان کمال الملک، دانشسرای مقدماتی، دانشکده هنرهای ریا، مؤسسه هنرهای ملی، مؤسسه فرش و در سالهای اخیر در مؤسسه هنرهای تربیتی و دانشگاه الزهراء (ع) تدریس و تعلیم هنرجویان پرداخت. حدود شش سال از طرف وزارت فرهنگ و هنر به تربیت رمت و در هنرستانهای آن دیار شاگردانی را در رشته بقی و طرح قالی تربیت کرد و حدود صدویعه طرح و نقش ارزنده قالی از خود بحای گذاشت. در سال ۱۳۴۲ بازنشسته شد. اما هرگز حایه نشین نگردید و تا آخرین روزهایی زندگی که حتی چشمش درست کار نمیکرد به تربیت هنرجویان مشغول بود، این کار را برای خود مسئولیتی میداشت. میگفت:

«هر تذهیب رو به نابودی است، هر کدام از هنرمندان این رشته که از بین میروند درحقی کهسال و پرنمر از ناعستان این هنر ایرانی نابود میشود، برای اینکه این ناعستان نخشکد و به کویر مندل نشود، باید بحای هر بهال کهن که نابود میشود، یک بهال جوان بجای آن کاشت و تربیت کرد»

او هر خود را در حلقه اول مدیون مادرش بود که او را تشویق و ترغیب به فراگیری آن کرده بود. مشوق دوم او همسرش بود که تا آخرین لحظه بار و بیاورش بود و میگفت: «من سفارش طرح قالی میکردم، خانم من کمک میکرد و طرحها را رنگ میکرد» خط و تذهیب دو هنر مکمل هم هستند، از اینرو استاد باقری در طول زندگی هری خود حلقهای خوشویسی بنام این رمان را تذهیب و حایه برداری کرده است. خوشویسانی چون «کاو» ، «عبدالرسولی» ، «بودری» ، «حسن میرحلی» ، «حسن میرحلی» ، «جواد شریفی» و «زرین خط» آثار باقی مانده از او نشانگر این است که او زندگی بسیار پر بلری داشته و بسیار پر کار بوده است.

میگفت: «اگر من مجبور نبودم کارهایم را بفروشم و هفت بچه را بزرگ کنم، الان حدود سه چهار هزار اثر از من باقی بود.»

مهمترین اثری که از او باقی مانده عبارتند از:

۱- تذهیب چند قرآن که معروفترین آنها قرآنی است، با خط «حسن میرحانی» که انتشارات علمی ن را چاپ کرده است.

۲- تذهیب و حاشیه کتاب عمر خیام «اسفندیاری» آسطور که خود گفته است این کتاب سه جلد بود است که یک جلد آن بیشتر منتشر نشده و یکی از آنها قطع حسی بود و در آن بیشتر از طلا و نقره استفاده شده است.

۳- تذهیب «حماسه هیرم شک» اثر «سیح حلحالی»

۴- حاشیه و تذهیب «سوالله الرحمن الرحیم» با خط «عبدالرسولی»

۵- حاشیه و تذهیب «خدا را فراموش نکن» با خط «عبدالرسولی»

۶- تعداد بی شماری قائله عقد و ازدواج که آنها را در جوابی کشیده و بیشتر آنها هور در خانواده ها موجود است.

۷- تعدادی تذهیب و حاشیه که در موردهای هرهای ملی و هرهای تزیینی نگهداری میشود که از جمله معروفترین آن تابلو «گل و مرغ» است که در موردهای عناصر نگهداری میشود.

۸- نقش های قالی که در موزه فرش نگهداری میشود.

۹- طراحی کاشیهای گنبد کاج مرمر که از روی گنبد مسجد شیخ لطف الله اقتباس شده است

۱۰- طراحی و نقلی درهادیوار و ستونهای موزه ارشد «موردهای ملی سابق»

۱۱- کتاب «گلزار باقری» که در سال ۱۳۶۶ انتشارات وحید آن را چاپ و منتشر کرده است.

استاد باقری هرمندی افتاده، متواضع و بی ادعا بود او در دوازده مرداد ماه ۱۳۶۸ در سن ۷۶ سالگی زندگی را بدرود گفت. روحش شاد.

گنجینه و روزی

(لوس آنجلس)

حسین قوامی (فاخته‌ای)

(۱۳۶۸/۱۲/۱۸ - ۱۲۸۸)

درگذشت حسین قوامی خواننده خوشنام ملایر که دوره اواخر عمر را سرتاسر با رنج بیماری و گرفتاری های جنگله گذراند باعث تألیف و درج دوستداران موسیقی ایرانی شد.
قوامی که زاده تهران (خیابان اکباتان کوچه وزیر مخصوص) و همسایه میرزا حسن خان اسمعیل

و آهنگساز و رضا محموسی (استاد ویلن) که ساکنی منزل شاهرزاده ارسلان خلی ناصر هملیون (متصدی موزیکتچی‌های مظفرالدین شاه) بودند حشوروشتر داشتند. آواز را از مدرسی بنام عبدالله حبزلی فراگرفت و تا مدتها با موسیقیدانان دوره خود معشر و مجلس بود پس از ورود به رادیو مدت شش ماه با عنوان «ناشناس» و بعدها با عنوان «هاجته‌ای» که روح الله خالقی برایش انتخاب کرده بود به خواندن پرداخت و تنها در سالهای آخر عمر با نام حقیقی خود (قوامی) برنامه اجرا می‌کرد. او در سال ۱۳۵۴ از رادیو باز نشسته شد. سالها میر در ارتش خدمت کرد. از قوامی برنامه‌های متعددی ضبط شده‌است که همراه ساز بواریدگل مشهور دوره خویش است و تا ارکستر گلهای رادیو، اهل موسیقی، خاطره‌اچرای دو آهنگ مشهور «خوانی» [با شعر بواب معاف و آهنگ حسین باغی] و «سرگشته» [با شعر هوشنگ ابتهاج و آهنگ هملیون حرم] را همواره در حلقه خواهد داشت.

قوامی که هیچیک از ابتلائات معمول بعضی هرمندان را نداشت، علیرغم میل شدید به دحالیته در هشتاد سالگی نیز دارای حنجرهای قوی و سالم بود و در این سن میر بواروی به نام «بهار عشقان» ضبط کرد وی که از عشاق حقیقی و راستین موسیقی و کار خویش بود، در طول زندگی خود از طرف خاندان پیری، محیط کار (ارتش) و اجتماع برای پرداختن به هر خود با ملایمات بسیاری را متحمل شد با این حال هیچگاه هر خود را در محافل (حتی محافل دوستانه) و هر کدهای نظری به بیع و شری نگذاشت و آرام و فروتنی به راه خود ادامه داد. در این اواخر (از سال ۱۳۶۵ تا ۱۳۶۷) که نگارنده احتکار حضور در محضرش را داشتم، نکات بسیاری را بیان می‌فرمود که در بوار کاسته، معصه کاعد و حاصطه ضبط و ثبت است پس از بیماری ایشان، که قادر به فعالیت نبود، تقریر می‌کرد و من می‌نوشتم.

قوامی حرو خوانندگان معروف معاصر و از لحاظ هنری در ردعای بود که به «شیرین خوانی» و تکیه به ذوق شخصی، بیش از معلومات ردیعی و دستگامی توجه داشت. معلومات ردیعی زیاد نداشت و در خواندن میر به خلاصه‌گرایی و حوشه‌چینی از بواها بر حسب ذوق خود متمایل بود. قوامی دارای «گوش موسیقایی» بسیار معشر و قوی بود و نگارنده بطیرش را تا حال در هیچکدام از موسیقیدانان و بخصوص خوانندگان امروز ندیده‌ام همیشه در هر مجلسی، بواریدگانی صدای ساز خود را با صدای آواز قوامی کوک و تطبیق می‌کردند که عملی است خلاف معمول و برعکس آن معمول است.

قوامی از لحاظ درجه آسانیت و پاکی و درستی میر کم بطیر و بین موسیقیدانان رنده امروز ایران (که نگارنده با آنها معشر بوده‌است) از لحاظ ملکات اخلاقی شاید بی‌نظیر بود. خدمت صادقانه او در ارتش، رادیو و سلوگش با اهل هنر و بخصوص کهتران، رابارد است. خاطره شصیت پاک و تلماک قوامی، فندان او را دردل تلخ تر می‌کند. دستر بعشش گر او، ادب و فروتنی‌اش، صمیمیت و صفایی که مانند حالت صدایش بدور از ریا و در کمال حلوص بود، همه بحثی از این خاطره تلماک هستند.

اسحق شهنازی

(رشت ۱۹۲۷ - تهران ۱۳۶۹)

زاده رشت بود و خدمات مملکتی خود را در ارتش به پایان برد و به بازبستگی رسید در شعر اثر دوستداران و یاران گروه انجمن حکیم نظلی بود و اشعارش در مجله‌های ارمنی و بنما چاپ شده‌است.

در میان گلزاران دوستل و یاران ادبی ریاد داشت و به مناسبت در گذشتن در رشت مجلس سوگواری کم مانده بود. رحمت موسوی شاعر آراسته و دوست عزیزمان در نامه‌ای نوشته است

حماً از فقدان شهنشازی ادیب، مطلعید. در مسجد صفی رشت مراسم یادبودی سنگین سرپرستی آقای حاج محمد حوادی (مدیر رورنامه طالب حق) برگزار شد که جمعیت در آن موج می‌زد. ما همه ورم مفاصل دست و پا و دردهای جسمانی حاضر شدم. شهنشازی معلم من بود و به اسالیب سخن آشنا... یادم نمی‌رود با اینکه کلاس هشتم دبیرستان بودم رنگهای تفریح مرا، همراه خویش به اتاق دبیران می‌برد و در کمال فروتنی و سعه صدر جلوی من، جای می‌گذاشت این رباعی را، در مرگ وی سرودم

این مشعلِ حلی کبیت، در خاک شدست؟ ار شعله، یک سیه رمی، پاک شدست
بر اهلِ سخن چه رفت، ار رفتی نو کر نفس، گلوگاهِ قلم، چاک شدست

رحمت موسوی گلزاری

دردا که رفت همس دلگشای من شهر عشق سود و چو شهر پرکشید
شهر عشق سود و چو شهر پرکشید خاموش شد ستاره شعر و فروع رفت
خاموش شد ستاره شعر و فروع رفت ور شوق وصل دوست چه آسای کشید رفت
ور شوق وصل دوست چه آسای کشید رفت عاشق براد و عشق شد و عاشقانه مرد
عاشق براد و عشق شد و عاشقانه مرد در کوچه باغ خاطره‌ام می‌ورد هور
در کوچه باغ خاطره‌ام می‌ورد هور حاریت بار در رگ جان شور بزمه‌اش
حاریت بار در رگ جان شور بزمه‌اش رین پس کجا و نا که بگویم ملال دل
رین پس کجا و نا که بگویم ملال دل حر او به لطف و مهر که دارد حدای را
حر او به لطف و مهر که دارد حدای را شد رورها که سوک وی آرام من گرهت

ای گلش دست عارت گلچین روگرار

وای می‌گذاشت آن گل خوشو برای من

احمدعلی دوست

نمونه‌ای از غزل شهنشازی هم در اینجا به یادگار او چاپ می‌شود:

اگر به او برسیدم، به آرزو برسیدم اگر به او برسیدم، به آرزو برسیدم
هنوز تا که به لبش بزم، رجان نگستم هنوز تا که به لبش بزم، رجان نگستم
به قنبر دانه‌های از گوهر صدف بشمردم به قنبر دانه‌های از گوهر صدف بشمردم
ز بعد وادی مقصود، راه دل سپردم ز بعد وادی مقصود، راه دل سپردم
ز زخم آبله پای، در حرم نفوادم ز زخم آبله پای، در حرم نفوادم
چو ناله دلی (شهنشازی) از نفس نفوادم چو ناله دلی (شهنشازی) از نفس نفوادم

اسحاق شهنشازی

درگذشتگان دیگر

احمد مهران: دبیر و فرهنگی فاضل و شاعر که چندی مقام مدیریت کل وزارت فرهنگ را برعهده داشت در شهریور ۱۳۶۹

ابراهیم خلیل سپهری: مترجم و خبرنگار و نویسنده جراید در شهریور ۱۳۶۹.

منصور منصوری: از دبیران و فرهنگیان متولد ۱۲۹۰ در شهریورماه ۱۳۶۹ در نیویورک درگذشت او بواده میرزا حسن فسائی و در وزارت فرهنگ مقامهای بلند یافت به خطاطی علاقه مند بود و هگلی این بیت را بر روی نقنه ایران خوشنویسی و نقلی می کرد که دچار سکه شد.

کشتی بلده بیابور که مرا بدخ دوست گشته هر گوشه چشم ر عمش دریائی از او کتلهائی «این است زندگی» «بد پدر» - «گنج ریج» و جد اثر دیگر چاپ شده است نمونه ار شعر اوست

آن کس که ساخت مدرسه زندان حراب کرد

روشن نه نور علم دل شیخ و شال کرد

بیدار کرد چشم نین و سلت را

چشم صد و تته و افسون به حواب کرد

هم در جهل نه بکی نامی بلند ساخت

سی سال سالهای حواسی را در راه کودکی وطن دادم
سی سال عمر بود و جوانی بود این سالهای رفته که من دادم

حسین علامت زاده اصفهانی: متولد ۱۳۲۵ قمری در فروردین ۱۳۶۹ درگذشت. تألیفات متعدد از او در دینی و سرگذشت ائمه چاپ شده است.

سعید مجتهدی: زاده ۱۲۹۶ در تبریز و تحصیلاتش در رشته قضایی بود ولی در وزارت کشور خدمت می کرد و پس از بازنگشتن به وکالت دادگستری پرداخت. نمونه ای از شعرش که وصیت ادبی اوست درینجا چاپ می شود.

دوستان از چه پاه ما نکنید؟

دامن دوستی رها نکنید!

در پس پرده هیچ پیدا نیست

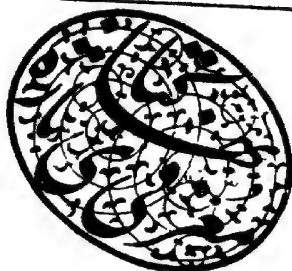
هیچکی را خبر ز فردا نیست

نه سراپای من به زو گیرید
گاهگاهی ز من خبر گیرید
که فلان زننده است یا مرده؟
در چه حال است آن دل آزرده؟
ماز اشکش ز خاسه می‌ریزد؟
باز از کلک مشک می‌پیزد؟
بحر طبعش هنوز طوفان رامت
هرش هنوز کوره پابرجاست؟
شاعر محفل شبانه کیست؟
شعر او شمع برم خانه کیست؟
شاید آن روز حال من جوئید
که به حیرت به هدگر گوئید!
جای شاعر میان ما خالی است
چس از مرغ غوفدوا خالی است
یاد آن روز حوش بدیده به خبر
یاد آن آهوی ریمده به خبر
با اگر باده در غفا نوشید
جرعهای هم به یاد ما نوشید!

خواجه عبدالحمید عرفانی: از فضایی پاکستان و از ایران دوستان به نام آن کشور. سالها پیش ازین در ایران سمت رایزنی فرهنگی پاکستان را بر عهده داشت و چند کتاب در ایران در زمینه‌های ادبی (تحقیق در احوال اقبال و شاعران پارسی‌گشمر و جرینها) نشر کرده است.

دکتر اسدالله میسری: درگذشت: مهرماه ۱۳۶۹. از مردم شیراز بود و تحصیلات حقوقی را در دانشگاه تهران و سپس فرانسه به پایان رسانیده بود. سالها در دادگستری مقله‌های قضایی را تصدی می‌کرد. در دولت مهندس مهدی بازرگان وزیر دادگستری بود (۱۳۵۷).

او همیشه دوستدار فعالیت‌های سیاسی بود و در کنار آن به تألیف و ترجمه نیز می‌پرداخت و چون در راه سیاست گام می‌زد هجانهایی درین زمینه‌ها همیشه داشت (مصاحبه‌هایش). چندی هم به زندان افتاد. گاهی شعر هم می‌سرود و نمونه آن قطعه‌ای است که در رباعی دوست خود فریدون توللی گفته و در مجله آینده چاپ شده است. فهرست تألیفات او در شماره دیگر چاپ خواهد شد.



ایرج افشار

یادداشت‌های دکتر قاسم غنی

در هشت جلد. تهران. انتشاراتی زوار. ۱۳۶۷

سیروس غنی کوشی سراوار تحسین کرد و یادداشت‌ها و اورافی را که از پدرش بازمانده بود و ارزش چاپ داشت در لندن در دوازده جلد به چاپ رسانید و چون آن چاپ ماشینی نویسی شده سر و وضع مکروهی داشت و مملو از اغلاط بود آچاره داده است که انتشاراتی زوار آن را در تهران حروف چینی کند و به چاپ برساند. اینک آن دوازده جلد در هشت مجلد منتشر شده است و ۲۷۵۰۰ ریال بهای روی جلد آن است.

ناشر در مقدمه خود یادآور شده‌است برای منطقی بودن ترتیب یادداشت‌ها ترکیب پیشین کتاب را به هم زده است! اگر چنین مقصود بوده است نار منطور حاصل شده و بی ترتیبی تازه‌ای در محلدات پیش آمده است.

حال که ترتیب پیشین را به هم زده‌اند بهتر آن بود که این مجموعه به جای هشت جلد در شش جلد نشر شده بود تا همه محلدات از حیث مقدار صفحات همسان می‌بود و بهای کتاب کمی ارزانتر می‌شد (حداقل تفاوت دو صحافی).

دیگر اینکه اگر مناراین بود که مطالب هم موضوع در یک جلد قرار نگیرد چرا یادداشت‌های روزانه اقامت در امریکا قسمتی در جلد اول (سال ۱۳۲۴) و قسمتی در جلد سوم (۱۳۲۷) و قسمتی در جلد چهارم (۱۳۲۸) که درست دسله و بخشی از آن و به همان مصوب است گنجینه شده است و مطالب مربوط به سفر مصر قسمتی در جلد دوم و قسمتی دیگر در جلد سوم! در حقیقت که می‌شد نوشته‌های سفر امریکا در یک جلد و نوشته‌های سفر مصر در یک جلد منظم شده بود. همچنین قسمتی از جلد ششم (جنگ) می‌توانست با مطالب جلد پنجم (جنگ) به هم تلفیق شده باشد.

همه مقالات غنی که در جلد‌های هفتم و ششم آمده است مناسب آن بود که با هم تلفیق شده

چاپ رسیده بود.

هیچ دیگری که در این دوره پیدا شده است و دوره چاپ لندن از آن عیب به دور بود این است که برای هر جلد تازه فهرست اعلام جدایی تهیه گردانند و این کار موجب شده است که برای یافتن یک اسم باید هشت فهرست را دید و اگر این فهرستها در همگردد بود آسانی مراجعه رعایت شده بود.

این نکته‌ها از این باب است که حق بود سیروس غنی خود مطالب متناسب را با هم یکجا کرده بود و آن را به دست ناشر می‌داد.

ضمناً گفته شود که اخیراً سیروس غنی در لندن مجموعه‌ای از نامه‌های پدرش به دوستان را در یک مجلد به چاپ رسانیده است و این هشت جلد عاری از آنهاست.

عکسهای قدیمی ایران (رجال، مناظر، بناها و محیط اجتماعی)

تألیف قاسم صافی. تهران. دانشگاه تهران. ۱۳۶۸. وزیری. ۵۲۴ ص (۱۲۰۰ ریال)

آقای قاسم صافی پیش از این فهرست مجموعه عکسهای کتابخانه مرکزی را که مرحوم دکتر حسین محبوبی اردکانی طی چند سال زحمت و کوشش و امانت و دقت و اطلاع و دانایی تهیه کرده بود در دو مجلد به چاپ رسانید. به مناسبت آنکه نسبت به حق علمی و تألیفی مرحوم محبوبی اردکانی تجاوز شده بود دوبار درین مجلد یاد شد. اینک آقای صافی کار ارزشمند دیگری را در زمینه عکسهای تاریخی ایران انجام داده است و آن انتشار فهرستی از مجموعه عکسهای اهدایی خاندان معیرالمملک است همراه با تعداد زیادی از عکسهای مهمتر که در سال ۱۳۶۶ به کتابخانه رسیده است.

آقای صافی در پیشگفتار هفت صفحه‌ای هیچگونه اشارهای نکرده است که از همین مجموعه حدود سال ۱۳۴۵ میکروفیلم و عکس ثانوی تهیه شده و آنها را مرحوم دکتر حسین محبوبی اردکانی در فهرست خود شناسانده است.

آن زمانی که من عکسها را در خانه مرحوم معیر دادم و به لطف و اجازه فرزند برومندش و با پشتکار آقایان حسام‌الدین بهبهانی و رضا آقا ربیع از آن مجموعه عکسبرداری انجام شد عکسهای دیگری هم بود که حصاً در طی تصاریف روزگار از میان رفته است. یکی از آنها که به یادمانده است عکسی است دسته جمعی که دکتر محمد مصدق (در سنین هفده هجده سالگی) در آن عکس دیده می‌شد و مرحوم معیر با شرحی که پشت عکس نوشته بود او را شناسانده بود. همان عکسی است که در کتاب «تقریرات مصدق در زندان» هم چاپ شده است. مرحوم دوستعلی خان معیر تصدیق از عکسهای این مجموعه را قبلاً در مقالات شیرین و خوانندگی خود که در مجله پنا به چاپ می‌رسید و همچنین در کتابی که راجع به ناصرالدین شاه تألیف و چاپ کرد به چاپ رسانیده است و حتی در مقدمه از نظر مرجع شناسی در پیشگفتار به آنها اشاره شده بود.

میرالممالک عصر ناصری (دوست محمد) عکس دوست و عکس برادر بود و برادرش حشمت الممالک به همین. این است که مقدار زیادی از عکسهای بازمانده کار خود آنهاست و مقداری دیگر کار انبالا السلطنه، سوروگین و عبدالله خان و احمد صنیع السلطنه و روسی خان و عکاسان دیگر ممالک اروپا و عثمانی و روسیه و هند و مصر... در پیشگفتار آمده است که این مجموعه دارای هزار و دویست عکس است.

مرحوم میرالممالک اخیر بر پشت پا در زیر اغلب عکسها اشخاص یا مناظر را معرفی کرده بود و براساس همان یادداشتهاست که آقای صافی فهرست حاضر را فراهم ساخته و حقاً کار مفیدی را برای مراجعه کنندگان انجام داده است. در مواردی هم که گویایی توضیحات مرحوم میر کفایت نداشته از دوست عزیز و فاضلین آقای محمدعلی میری کمک گرفته است.

فهرست تنظیمی به ترتیب شمارههایی است که به اصل عکسها داده شده (از ۱ - ۱۳۰۰). اما چون عکسهای چاپ شده به ترتیب همین شمارهها نیست، طبیعتاً مراجعه کنندگان بیچوجه نمیتوانند عکس دلخواه خود را درین مجموعه بیابند. البته بطور بالمکس ممکن است که از فهرست استفاده کرد. یعنی عکس را دید و از شماره زیر عکس به فهرست مراجعه کرد.

ناچار طریق استفاده از "فهرست" و "نمایه" های چاپ شده منحصر است به آنکه شخص به اصل مجموعه نمایه که امید است به ردیف شمارهها مرتب باشد مراجعه کند.

چون شخصاً به موضوع عکسهای قدیمی علاقه مندی دارم و به همین مناسبت بود که گردآوری مجموعه کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد آغار شد، برای آنکه چند عکس مورد نظر را بتوانم درین کتاب تازه بیابم ناچار از آن شدم که یکایک عکسها را بینم و از روی شمارههای که زیر عکس دارد در فهرست بیابم و در کنار توضیح مربوط به عکس شماره صفحه کتاب را یادداشت کنم. به همین مناسبت پیشنهادم این است که اگر روزی این کتاب تجدید چاپ می شود این کار ضروری برای آن انجام شود و صفحه عکسهای چاپ شده در فهرست و نمایه منعکس شود تا بتوان عکس مورد نظر را یافت.

جز این باید توجه کرد که ۱۵ عکس می هیچ تفلوتی در چاپ تکرار شده است و سبب آن است که رعایت ترتیب عکسها نشده و آنها عبارت است از ۲۳۶ (تکرار در ۲۳۰)، ۲۴۷، ۳۰۹، (۳۱۳)، ۳۳۳، (۳۸۵)، ۴۰۵، (۴۰۸)، ۴۰۷، (۴۱۲)، ۴۱۹، (۴۲۵)، ۴۲۸، (۳۶۵)، ۴۳۳، (۳۰۰)، ۴۴۱، (۳۶۰)، ۴۵۰، (۱۸۷)، ۴۵۵، (۳۷۵)، ۴۵۸، (۴۵۴)، ۴۶۰، (۳۲۷)، ۴۶۷، (۴۰۰)

اشکال دیگر این است که شمارههای عددهای از عکسها محروم یا در چاپ سیاه شده است و آنها در صفحههای ۱۹۹، ۲۹۰، ۲۹۸، ۳۰۲، ۳۳۹، ۳۴۶، ۳۶۱، ۳۶۷، ۳۶۸، ۴۱۰، ۴۱۵، ۴۱۸، ۴۲۴، ۴۲۵، ۴۲۹، ۴۳۳، ۴۳۵، ۴۳۶، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۵۹، ۴۶۶، ۴۷۷، ۴۹۴، ۵۰۴، ۵۰۸ آمده و عکسهای صفحات ۲۹۵ و ۲۹۹ وارد چاپ شده است.

اشتباهات تاریخی و جغرافیایی فهرست از این قبیل است که باسجج هم زیر عکس و هم در فهرست "باسجج" آمده (ص ۸۹)، حکیم الممالک (ص ۱۱) نادرست و قطعاً محمود خان حکیم الملک است نه علیقلی حکیم الممالک، مستشارالدوله به رئیس الوزرائی نرسید چه رسد به اینکه دوبار رئیس الوزراء شده باشد (ص ۷۹)، ادب الممالک (ص ۵۹ و ۱۲۳) غلط و قطعاً عبدالملکی خان ادیب الملک درست است، لقب وجیه‌الله میرزا (آقاوچیه) سیف الملک است نه سیف الممالک (ص ۱۳۲ فهرست، اما در متن درست است).

در فهرست نامها عکسهای مربوط به یک شخص در چند جا آمده است مثلاً اتابک / امین‌السلطان - اعتصام الدوله / معیر الممالک - نظام الدوله / معیر الممالک - صاحب دیوان / قسطلی خان - سیف‌الله / آقاوچیه - امیربهدر جنگ / پاشاخان.

گاه معرّفی عکسهای مربوط به دو شخص که لقب یا نام مشترک داشته‌اند در فهرست اشتباه است مانند امین‌الدوله (پدر و پسر)، پاشاخان امیربهدر جنگ با پاشاخان دیگر. البته تنظیم و تهیه و نشر چنین کتابهایی بسیار سودمندست و همانطور که در پیشگفتار گفته شده زحمتش برای گردآورنده است و سودمندیش برای مراجعه کننده. بهمین مناسبت حق آن بود که با توضاح بر روی آن نوشته شده بود گردآوری نه تألیف.

این روزها کتاب دیگری در زمینه عکس آقای صافی منتشر کرده است و آن مجموعه‌ای است از کارت پستالهای قدیمی ایران.

کارت پستالهای تاریخی ایران. تهران.

مؤسسه فرهنگی گسترش هنر. ۱۳۶۸. وزیری. ۲۱۵ ص.

در این مجموعه ۲۵۱ کارت پستال از روی مجموعه کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تهران چاپ شده و کاری ارزشمند و ضروری انجام شده است. در مقدمه کتاب مقداری مطالب کلی از دائره‌المعارفهای اروپایی نقل گردیده، اما درباره کارت پستالهای ایران اطلاعی اساسی عنوان نشده است. فی‌المثل ضرورت داشت گفته می‌شد که کارت پستالهای ایران در کجا به چاپ می‌رسیده و قدیمترین کارت پستال از چه زمان است.

اولین کارت پستال (بدون تصویر) و با کارت تمبر شده برای جواب نویسی در عهد ناصرالدین شاه به طبع رسیده است و شاید در کتاب تاریخ و پست و تلگراف مرحوم پژمان بدان اشاره شده باشد.

کارتها در این کتاب، هضم بندی کاملاً متناسبی ندارد. رجال در دو گروه آمده (صفحه ۲۵ - ۶۱) و صفحه (۱۶۹ - ۱۸۲) و شرح است که هیچ یک از مطالب چاپ شده پشت کارتها را

نقل نکردند.

جز این تقاضا، آيا انصاف آن نبود که نام اهداکننده مجموعه نفیس کارت پستالها به کتابخانه مرکزی و زمان اهدای آن گفته شده بود. آن شخص ارجمند دکتر کمال جناب است که می‌بایست نامش در صدر این کتاب آمده بود.

بشنو از نی

قصه‌های مثنوی معنوی. نوشته احمد اقتداری - جلد اول (ندای نی). تهران. دیبای کتاب.

۱۳۹۸ وزیری. ۴۷۳ ص. (۱۸۵ تومان).

انگیزه نویسنده در نگارش این کتاب «پیچیدگی و تکرار و توسل به اصطلاحات ادبی و عرفانی و مذهبی به زبان عربی و تفصیل مطالب و پراکندگی داستانها در دفترهای شش گانه مثنوی» است که به اعتقاد نویسنده " مانع از آن شده است که حتی جوانان و درس خواندگان بدان گنجینه ادب و فرهنگ زبان فارسی توجه کنند. " بنابراین از ده سال پیش همت بر آن می‌گمارد که شش دفتر مثنوی را بر اساس نسخه چاپ نیکلسن و با استفاده از " بانگ نای " سید محمدعلی جمالزاده در سه دفتر نو بیاراید و آن را از آنچه به گمان او موجب حسنگی خواننده است بپیراید و قصصا را بر ثری ساده و روان بازنویسی کند و اینک هفتاد قصه دفترهای اول و دوم را با آوردن اشعار زیبای فارسی در لابلای نوشته خود آن را در هر جا که مناسب دانسته به چاپ رسانیده است و بی گمان کمک خوبی کرده است به کسانی که قصد خواندن قصص مثنوی دارند، ولی حوصله شعرخوانی قدیمی ندارند. البته اقتداری جای جای به سنجش و نقد فکر و نظر مولانا هم پرداخته و آنچه در دل داشته برگرفته است. جلدهای دوم و سوم آن هم در روزهای غلط گیری این اوراق منتشر شده است.

یوسف و زلیخای جامی

خط کیخسرو حروش. به کوشش خسرو زحیمی. تهران ۱۳۹۶.

یکی از زیباترین کتابهایی است که در چند سال اخیر در تهران چاپ شده است. حاشیه‌های این کتاب به عکس آنچه در این سالها با زرق و برق و رنگهایی گاه مهیج چاپ می‌شود مطبوع و دلنوازست. خط کتابت زیبایی کیخسرو حروش و تناسب صفحه بندی آن با جدول و تشریح اطراف، کتاب را بسیار دلپسند و در خور مقام جامی ساخته است. آفرینها بادیر خسرو زحیمی که خط خوش فارسی و گسترش دامنه آن مقدار زیادی موهون زحمات بی ثباته لوست.

دو حافظ دیگر از نذیر احمد

نذیر احمد، استاد بازنشسته زبان و ادبیات فارسی دانشگاه علیگره هندوستان دو هدیه نو حافظ

هندوستان را آورده است. او که چند سال پیش با همکاری محمدرضا جلالی ثانی متن دیوان حافظ را

از روی نسخه خوب گورکھپور (هندوستان) به چاپ رسانید و چند چاپ از آن منتشر شد. اینک دو کتاب تازه هر یک حاوی غزلیاتی چند از حافظ را به صورت خوبی به دسترس حافظ دوستان رسانیده است.

(۱) دیوان حافظ براساس نسخه مورخ ۸۱۸ هجری "دہلی. مرکز تحقیقات فارسی وایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران. ۱۳۶۷. وزیری. ۲۱۶ + ۴۰ ص.

درین دیوان ۳۵۶ غزل، ۱۲ قطعه و ۲۰ رباعی مندرج است. اصل نسخه قسمتی است از مجموعه‌ای که حاوی کلیله و دمنه و منطق الطیر و منلق به کتبخانه آصفیه حیدرآباد دکن است - و دیوان حافظ در حاشیه آن دو کتاب کتابت شده است - تاریخ کتابت نسخه در پایان کلیله و دمنه ثانی عشر شهر ربیع الاول سنه عشروثمان و ثمانمائہ ذکر شده.

نذیراحمد در ذیل هر صفحه نسخه بدلهای متفلوت نامتن را از روی چاپهای قزوینی، خانلری، نذیراحمد - جلالی، ایرج افشار آورده و توضیحات ضروری خود را پرافزوده است. کتاب به خط نستعلیق هندی کتابت شده است.

(۲) دیوان حافظ براساس نسخه مورخ ۸۱۳ هجری. دہلی. مرکز تحقیقات فارسی وایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران. ۱۳۶۷. وزیری ۷۳ + هکسی نسخه (۲۲ ورق).

آقای نذیر احمد این نسخه را که منحصرأً چهل و هفت غزل حافظ را در بردارد در کتابخانه موزه سالار جنگ حیدرآباد دکن یافته و به استساخ درآورده و به صورت حروفی با آوردن نسخه بدل از روی چاپ قزوینی و نسخه گورکھپور به چاپ رسانیده است.

این چهل و هفت غزل در حاشیه اوراق مجموعه‌ای است از منتخب حفی علانی و اشعار شاعران مختلف.

پنج کتاب از منوچهر ستوده

از انتشارات مؤسسه فرهنگی جهانگیری

(۱) تاریخ بدخشان. تألیف میرزا سنگ محمد بدخشی و تمة تاریخ بدخشان تألیف میرزا فضلعلی بیگ سرخ اسمر در وقایع سالهای ۱۰۶۸ - ۱۳۲۵ قمری. تهران. مؤسسه فرهنگی جهانگیری. ۱۳۶۷. وزیری. ۳۱ و ۱۲۰ ص. (۸۵۰ ریال).

(۲) راهنمای قطغن و بدخشان. تألیف محمدنادرخان وزیر حریه غازی سپهسالار دولت افغانی. تهذیب پیرهان‌الدین کوشکلی. تهران. مؤسسه فرهنگی جهانگیری. ۱۳۶۷. وزیری. ۴۸ و ۱۰۶ ص و مقداری نقشه (۳۰۰۰ ریال).

(۳) تاریخ بنادر و جزایر خلیج فارس. تألیف محمدابراهیم کازرونی متخلص به نادری در زمان محمدرشاه قاجار ۱۲۵۰ تا ۱۲۶۴ قمری. تهران. مؤسسه فرهنگی جهانگیری. ۱۳۶۷. وزیری. ۷ و

۱۷۷ ص (۱۰۰۰ ریال)

۴) استنولند، دژی که سه هزار و هشتصد سال از عمر آن می‌گذرد. با همکاری مهندس محمد مهریار و احمد کبیری. تهران. مؤسسه فرهنگی جهانگیری. ۱۳۶۷. ۵۰ و ۱۳۵ ص (۱۰۰۰ ریال)

۵) روزنامه سفر گیلان. از ناصرالدین شاه قاجار. تهران. مؤسسه فرهنگی جهانگیری. ۱۳۶۷. وزیری. سی و ۱۱۰ ص و مقداری عکس (۹۰۰ ریال)

این هر پنج از منابع و مدارک سودمندست برای تحقیق در جغرافیای تاریخی و مخصوصاً دو کتاب مربوط به بدخشان چون یکی بسیار کمیاب و دیگری محصوراً به چاپ عکسی نشر شده بود ضرورت داشت بدین صورت مرغوب در دسترس باشد.

نهج البلاغه

ترجمه دکتر سید جعفر شهیدی. تهران. سازمان انتشارات و آموزش انقلاب اسلامی. ۱۳۶۸. وزیری

لو ۴۴۶ صفحه مکر + ۴۴۷ تا ۵۹۶ ص (۶۰۰۰ تومان)

بیگمائی شایسته‌ترین و بهترین و خوش کلام ترین ترجمه‌ای است که تاکنون از نهج البلاغه به زبان فارسی استوار عرضه شده‌است دکتر شهیدی درین کار گران نیرومندی و ریائی و روانی و استواری قلم خود را نموده است

مقدمه پابره صفحه بیش نیست اما گویای همه مطالبی است که خواسته برای شاحت نهج‌البلاغه بیازمندست.

تعلیقات شهیدی، حطه به حطه، حاوی نکته‌هایی است که دشواریهای واقعی متن را می‌شکافد و نکاتی از مکررگویی، لغاطی، و سهل فروشی عاری است هر لغتی را که معنی کرده و هر نکته تاریخی را که دربارهاش مطلبی نوشته است درست بر روی مشکل انگشت گذارده و نه حد ضروری آن را توضیح و تیس کرده است.

بموقعی از ترجمه او را می‌آوریم تا بهتر نتوانیم هر او را در ترجمه تقریباً بی‌رواوند و کاملاً مطابق و آوردن واژه‌های فارسی خوشاهنگ نماییم

○ می‌داند فریاد ددان را در بیابانهای باغرمایی سدگان را در بهانه‌ها و آمد شد ماهیان را نه دریاهایی با آب فراوان و نه هم کوچه آب را بر اثر بادهای سختوران (ص ۲۲۲)

○ دنیا جلّه‌ای است فرا گرفته بلا، شاخته به بیوفائی و دعا به به یک حال پایداریست و نه مردم آن از سلامت برخوردار دگرگونی پذیرد، رنگی دهد و رنگ دیگر گیرد رنگی در آن بان است و ابیعتی در آن لیلی و مردم دنیا شانه‌هاید که آماختن سازد تیره‌های خود به آبل افکند و نه کلم مرگشان در اندازد. (ص ۲۶۰)

○ اندوه خوردن بیم کهسال شن است - (ص ۳۸۶)

○ چون از کلری ترسی بدان درشو که خود را سخت پایشن دشوارتر تانرشدن در کار و ترسین (ص ۳۹۲)

نشریات تازه

فصلنامه کتاب

نشریه کتابخانه ملی ایران است به سردبیری نورالله مرادی. مدیر مسئولی محمد رجیبی که طبعاً مدیر کتابخانه است.

مقالات: کتاب و کتابت در اسلام (محمد رجیبی) - کتابدار پابرهنه (ترجمه مهرانگیر صمدی) - نقش کتاب در توسعه فرهنگی (نورالله مرادی) - اسطوره جامعه بدون کاعذ (ماندانا صدیق بهزادی) - آموزش درون سارمایی تکنولوژی اطلاعات (ترجمه نازیس قائم مقام) - خدمات مناسب کتابخانه های علوم پزشکی در کشورهای جهان سوم (ترجمه طاهره رزین) - کتابخانه های بزرگ جهان (ترجمه شیفته سلطانی) - بقیه مطالب حبه گزاری و خبری دارد. امیدست این مجله منظمأ منتشر شود.

فصلنامه تئاتر

این نشریه "ویژه پژوهشهای تئاتری است که به کوشش لاله تقیان و ویراستاری حلال ستاری مدیریت احزانی و فنی دکتر محمدعلی صوتی تنظیم می شود و سه شماره آن (در دو دفتر) منتشر شده است.

تاکنون محلهای درباره تئاتر و نمایش به این حوس و پرمطلسی در زبان فارسی نداشتیم و مخصوصاً چون کوشش مدیران مجموعه بر این است که مطالب نوشتنی و پژوهشی باشد نه ترجمه و برداشتی از نوشته های دیگران فایده محله بیشتر خواهد بود.

یکی از کارهای سودمند این محله تجدید چاپ نمایشنامه هایی است که در سالهای پیشین به چاپ رسیده است و نسخهای آنان در دست نیست.

مجله تحقیقات تاریخی

مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی انتشار مجلهای را در زمینه تحقیقات تاریخی آغاز کرد. در شماره اول آن شش مقاله مندرج است. سه مقاله ترجمه است یکی درباره گنجینه های ایرانی از هوف آلمانی، دیگری درباره فایده و ارزش تاریخ از توین می، و آن دیگر از یک محقق ژاپنی درباره متنی تاریخ ژاپن.

مجله های ایرانی عبارت است از: آموزش و پرورش دوره ساسانی از دکتر ناصر تکمیل همایون، تاریخ ایران و آلمان در قرن نوزدهم از دکتر مریم میراحمدی، پژوهشی درباره اولین سلسله بزرگ

اسلامی ترک از دکتر غلامرضا درهرام. این مقاله اخیر طبعاً ترجمه و اقتباسی است از منابع تحقیقات آلمانی با نقل و استزاج اطلاعاتی از متون قدیم. باید دانست دربارهٔ فرمخانیان یا آل فراسیاب مرحوم سمیع نفیسی نوشتهٔ وسیعی دارد که در این مقاله اشاراتی به آن شده است. نکتهٔ خیر قابل گذشتی که در این مقاله آمده آن است که تمدن قرن پنجم ایران در صفحات سمرقند و بخارا در پرتو "تاجیکی" دانسته شده است. در حالی این اصلاح ساخته و پرداختهٔ دوران اخیر است و جنبهٔ سیاسی دارد.

بر روی جلد مجله پس از نام آن کلمهٔ "علمی و پژوهشی" بدان الحاق شده است، چه همین معانی در لفظ "تحقیقات" مستتر است و تحقیقات هرگز غیر پژوهشی نمی‌تواند باشد.

کتابشناسی ملی ایران

کتابخانهٔ ملی شماره‌های ۵۷ و ۵۹ از کتابشناسی ملی ایران را به همان روش علمی و اسلوب کتابشناسی نویسی جهانی منتشر کرد (هر دو در سال ۱۳۶۷). شمارهٔ ۵۷ نیمهٔ اول سال ۱۳۶۵ و شمارهٔ ۵۹ مربوط به نیمهٔ اول سال ۱۳۶۶ است.

اگر ممکن بود که برای هر سال کتابشناسی شمارهٔ ردیفی در جای مناسب در کنار هر کتاب گذاشته می‌شد از نظر آماری بسیار مفید می‌بود. البته خانم پوری سلطانی چون متوجه ضرورت آمار بوده در صفحهٔ ۱۳ جدول مقایسه‌ای از تعداد کتابها در هر موضوع برای نیمهٔ سالهای ۶۵ و ۶۶ به دست داده است (البته کتابهایی که در این کتابشناسی فهرست شده است).

در نیمهٔ اول سال ۶۵ تعداد ۱۲۹۸ کتاب برای بزرگسالان و ۴۲۲ کتاب برای کودکان و در نیمهٔ اول سال ۶۶ تعداد ۵۶۴ کتاب برای بزرگسالان و ۱۷۲ کتاب برای کودکان نامبرده شد.

مجلهٔ علوم اسلامی - انسانی و ادبیات

دانشکدهٔ ادبیات و علوم انسانی اهواز نخستین شمارهٔ نشریهٔ خود را (بهار ۱۳۶۸) منتشر کرد. در این شماره هشت مقاله مندرج است از جمله مضامین شعر فارسی در عصر سامانی (از دکتر نصرالله امامی)، فرآیند اتباع با تکیه روی اتباع در زبان فارسی (از دکتر محمد طباطبائی)، تیرهٔ مهر (از دکتر عباس سلمی). نام مجله‌ای که از طرف دانشکده‌های ادبیات دانشگاههای مختلف منتشر می‌شود اگر یکسان باشد و با نام شهری که دانشگاه در آنجا مستقر است مشخص شود برای مراجعات کتابشناسی آسانتر خواهد بود و چنان علمی در ضمن پژوهندگان بهتر می‌ماند.

نشر دانش

دهمین سال "نشر دانش" از آذرماه ۱۳۶۸ آغاز شد و این شماره بر روی کاغذ خوب و مرغوبی که تنها در اختیار مؤسسات دولتی است به چاپ رسیده است و البته گزینی است بسیار مناسب.

موسس خوشحالی که مجله معتبر و خوب نشر دانش با چنین کاغذی به دست خواستاران می‌رسد. کاش از همین گونه کاغذها به تسلی و یکنواختی در اختیار مجله‌های غیردولتی هم گذاشته می‌شد تا در مسائل فرهنگی جنبه عطفی و صیغه‌بودن به چشم نی‌خورد. (این یادداشت حدود یک سال پیش نوشته شد که لایحه کاغذ روزنامه به طور سهمیه به ما می‌رسید و خوانندگان حقاً گله مند بودند)

سیمرغ

مجله فرهنگی است به صاحب امتیازی میراب اکبریان بیرم‌آباد که شماره اول آن در ۵۶ صفحه قطع رحلی با کاغذ خوب و چاپ مرغوب به بهای ۳۵۰ ریال نشر شده است. مجله دارای بخشهای سرمقاله - گزارش - دانشوران - تاریخ - گفتگو - ادبیات - هنر - مردم شناسی - نهادهای فرهنگی - کتابشناسی است و تمام این بخشها به مباحث مربوط به ایران اختصاص دارد و چنانکه در سرمقاله آمده است اساساً مقصود از نشر این مجله همین است که مطالبش در زمینه مباحث ایرانشناسی باشد. حتی در بخش کتابشناسی هم کوشیده‌اند فقط متون فارسی و کتب اساسی تاریخ و ادب را معرفی کنند و همین نشان دهنده آن است که مجله می‌کوشد در راههای اساسی گام بگذارد و از ایضال پرهیز کند.

پژوهشنامه

گردآوری جمشید صداقت کیش - شیراز

شماره ۷ / ۸ (بهار و تابستان ۱۳۶۸) در ۳۸ صفحه به همان صورت پلی کپی شده انتشار یافت. در این شماره ۱۱۱ کتاب تازه چاپ تاریخی و نیز عددهای کتاب تجدید چاپی معرفی شده است. جز این خبر از کتابهای مفید تاریخی که زیر چاپ است در بر دارد. مطالب متنوع دیگری که در زمینه کتابشناسی است چاشنی خوب این نشریه است. زحمات یک تنه جمشید صداقت کیش قابل ستایش است.

آرمان مجله‌ای است "در قلمرو: اندیشه، هنر، فرهنگ و اجتماع" که ماهانه نشر می‌شود و شرکت انتشاراتی آرمان ناشر آن است. صاحب امتیازی مجله با محمدصادق هاشمی‌نسب و سردبیری با اسمعیل جمشیدی است. جمشیدی سالهای درازست که با مطبوعات کار کرده و در زمینه مسائل ادبی و فرهنگی قلم زده است و کتابهایی در همین مباحث دارد.

آرمان از حیث خبرها و فعالیت‌های ادبی و فرهنگی و داشتن عکسهای دیدنی از ادبا و شعرا و هنرمندان مجموعه‌ای سرشار است.

فهرست، کتابشناسی

تقلااسلام تیریزی، علی

مرآت‌الکتب. جلد سوم. تهران. عبدالله تقلااسلامی. ۱۳۶۸ خشتی. ۱۸۹ ص. (۱۳۸ تومان).

سومین جلد از فهرست تنظیمی مرحوم تقلااسلام تیریزی. حروف را «تالام» است.

رزم آساء اسماعیل

تاریخ مطبوعات کرمان، با مقدمه دکتر محمد ابراهیم باستانی پاریزی و دکتر محمد اسماعیل وضوایی. تهران، انتشارات زوار. ۱۳۶۸. ویزی. ۲۶ ص (۱۸۵۰ ریال).

کتاب مفید مرجعی است طبق صورتی که مؤلف از جراید کرمان تهیه کرده و آنها را شرح داده از سال ۱۳۲۷ قمری تا کنون چهل و سه روزنامه در کرمان نشر شده است. مؤلف شرح حال صاحبان امتیاز و عکس آنها را با نمونه‌ای از یک صفحه روزنامه چاپ کرده و ضمن هر یک اطلاعاتی هم از جریانیهای سیاسی زمانه آورده است.

زحمت آقای رزم آساء به راستی ارزشمند است و این کتاب پس از کتابهایی که برای تاریخ روزنامه‌نگاری قم، مراغه، قزوین نوشته شده است نمونه خوبی است برای شهرهای دیگر هم تهیه شود. خوشبختانه آقای حسین مسرت تاریخ روزنامه نگاری یزد را در دست تهیه دارد.

قم. کتابخانه مرعشی

فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه عمومی

حضرت آیةالله‌المطهری نجفی مرعشی. فهرست محمود مرعشی. نگارش احمد حسینی. قم. ۱۳۶۶-۱۳۶۷. جلدهای ۱۴ و ۱۵ و ۱۶. ویزی ۲۸۱ ص و ۱۰۵ عکس، ۳۸۷ ص و ۱۰۲ عکس، ۳۶۹ ص و ۱۰۰ عکس.

تاکنون ۶۴۰۰ نسخه خطی درین ۱۶ جلد معرفی شده است. کتابخانه مرعشی یکی از بزرگترین مجموعه نسخه‌های خطی ایران است و خدمات بانسی و ناظر در راه بنیادگذاری این فهرست فایده بخش در گسترش مطالعات مربوط به نسخ خطی است. نجفی، محمدباقر

دین نامه‌های ایران کتابشناسی موضوعی کتابهای دینی ایران. کلن (آلمان). بریل. ۱۹۸۷. ویزی ۸۹ ص.

نوشاهی، عارف

فهرست مخطوطات کتابخانه نوشاهی (عربی، فارسی، اردو، پنجابی، سنهلی). کتابشناسی. اسلام آباد، ۱۹۸۹. شماره سوم (۱۷۲ ص)

درین فهرست ۲۳۴ نسخه خطی فارسی معرفی شده است.

مجموعه‌ها

افشار، ایرج (گردآورنده)

نامواره دکتر محمود افشار. جلد چهارم

(در برگزیده چهل و چهار طاق). به همگونی

کریم اصفهانیان، تهران ۱۳۶۷. ویزی ۳۰ ص

+ ص ۱۸۵۷ تا ۲۵۸۰ و ۲۴۰۰

فراگوزلو، تهران، مرکز نشر دانشگاهی.
۱۳۶۸. وزیری، ۳۲۱ ص.

به گفته مترجم فاضل "ابن جوزی
نماینده وضع متوسط محیط و زمان خویش
است و از مذهب مختار و گرایش حاکم دفاع
می کند" و کتاب تلبیس ابلیس که شاید
مهمترین کتاب اوست گویای آن روحیه.
ترجمه از روی چاپ خیرالدین علی است و در
ترجمه اسناد احادیث را حذف کرده است
" چون برای خواننده فارسی زبان سودی
نداشت. " مترجم تلبیس ابلیس را شاهکاری
در روانشناسی اعتقاد و کردار و نفس و هو
داند است.

اسماعیل بن الحسین بن محمد بن
الحسین بن احمد المروزی الاذرقانی
الفخری فی انساب الطالبیین، مع مقدمه
آية الله العظمى المرعشي النجفی، تحفیف السید
مهدی الرجائی، اشراق السید محمود
المرعشی، قم، کتابخانه عمومی حضرت آیه
الله مرعشی، ۱۴۰۹ ق.

کتاب در انساب طالبین از تألیفات قرن
هفتم هجری است (موگف در ۶۱۴ در
گذشته). این متن مهم نسب شناسی از روی
دو نسخه تصحیح شده و فهرس اعلام و
اماکن بر آن الحاق شده است.

سبحانی، جعفر

حسن و فبح عقلی یا پایهای اخلاق
جاویدان، نگارش علی ربانی گلپایگانی.
تهران، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی.
۱۳۶۸. وزیری، ۲۲۲ ص. (۷۵۰ زب)

مجموعه انتشارات علمی و تاریخی موقوفه
دکتر محمود افشار یزدکی ش ۲۱ (۲۵۰۰
زب).

افشار، ایرج (و) کریم اصفهانیان
نامواره دکتر محمود افشار، جلد پنجم
(در برگیرنده سی و شش مقاله)، تهران.
موقوفات دکتر محمود افشار، ۱۳۶۸. وزیری
۳۲ ص ۲۱۸۱ تا ۳۰۶۰.

دانشگاه شیراز

مجموعه مقالات دومین گردهمایی
دانشگاه شیراز پیرامون نقش پژوهش در
بازسازی، جلد اول: مقالات علوم اجتماعی و
انسانی، شیراز، بهمن ۱۳۶۷. وزیری، ۳۷۶
ص (انتشارات دانشگاه شیراز ۱۵۲/۱)

حای بیست و چهار گفتارست، انوس
که چاپهای بی معنی آی بی امی به دانشگاهها
سرایت کرده و کتابها را از شکل و شمایل
معمول و خوب پیشین به در آورده است.

زین کوب، حمید

مجموعه مقالات، با مقدمه دکتر
عبدالاحسین زین کوب، تهران، انتشارات
علمی ۱۳۶۷، وزیری، ۲۲۲ ص (۱۷۰۰
زب)

حای مقالات مرحوم دکتر حمید زین
کوب است و موگفته او (گزارشها، مرثیهها،
خاطرهما).

فلسفه، کلام، دین

این مجموعه ترجمه علیرضا ذکاتونی

فارابی، ابونصر

دامغانی بحر و احاطه علمی خود را در مقدمه و تعلیقات بغوی عرضه کرده است.

المنطقیات للفارابی. المجلد الثالث:

الشرح علی النصوص المنطقیه. حفظها و قدم لها: محمد تقی دانش پژوه. اشرافه: السید محمود مرعشی. قم. منشورات مکتبه آیة الله العظمی المرعشی النجفی. ۱۳۶۸ و زیری. ۲۷ + ۴۳۶ (۲۲۰ تومان).

زبان و ادبیات

ادیب برومند، عبدالعلی

سرود رهائی. گزیده‌ای از اشعار سیاسی، میهنی، اجتماعی از سال ۱۳۲۸ تا ۱۳۵۶.
تهران. انتشارات پیک دانش. ۱۳۶۷.
وزیری. ۳۵ و ۵۵۴ ص (۲۸۰۰ ریال).

ادیب برومند از شعرائی توانای معاصر است که در جریانهای ملی سیاسی سالهای ۱۳۲۸ به بعد شرکت داشت و به مناسبت هر قضیه و واقعه مهم و مؤثر سیاسی شعری می‌سرود. اینک گزیده‌ای از مجموعه آن گونه اشعار را در این دفتر آورده و در مواردی که ضرورت داشته است توضیحات مفیدی از خاطرات گذشته درباره آن وقایع و موارد به رشته ضبط در آورده است و از این حیث این دیوان اشعار یادگار نامی است از وقایع تاریخی و ملی ایران. پارهای از مطالب هم در آن هست که در جاهای دیگر ذکر از آنها نیست.

چون این مجله به "زبان فارسی پیوستگی و دبستگی دارد ابیاتی چند از قصیده‌ای که در آن کتاب با عنوان "گنجینه زبان فارسی" چاپ شده است در شماره پیش نقل شد تا خوانندگان مجله با سبک شعر و طبع نوگانی شاعر و عقاید ملی او آشنا شوند.

پژمان یختیاری، حسین

پژمان یختیاری، حسین. تهران. نشر...

در این جلد بیست رساله و پاره شرح بر منطقیات فارابی از شارحین مختلف (مخصوصاً ابن بابجه) آمده است. مقدمه بیست و هفت صفحه‌ای دانش پژوه همانند همه کارهای مهم نو دارای اطلاعات کتابشناسی و سرگذشتی است و اگرچه در کمال ایجاز است، پختگی و احاطه علمی او را در بردارد و خواننده و مراجعه کننده نوایب بسیار از آن برمی‌گیرد.

نجم الدین العلوی العمری

المجلی فی انساب الطالیین مع مقدمه آیة الله العظمی المرعشی. تحقیق الدكتور احمد المهدوی النامقانی. اشرافه الدكتور السید محمود المرعشی. قم. کتابخانه عمومی آیة الله العظمی المرعشی نجفی. ۱۴۰۹ ق. و زیری.

نخست چهل و شش صفحه از کتاب مقدمه‌ای است به عربی درباره متن و مؤلف آن نوشته نسایب معاصر آیة الله مرعشی و سپس مقدمه‌ای است در یکصد و ده صفحه به فارسی اثر دکتر احمد مهدوی دامغانی درباره علم انساب و تألیفات سادات درباره انساب خود و تفصیلی علمی در کیفیت کتاب المجلی و نحوه تصحیح و چاپ آن براساس پنج نسخه. کتاب از حیث با اهمیت قرن پنجم در جلیه انساب علمی‌ها است و دکتر مهدوی

۱۳۱۸. وزیری. ۸۰ + ۵۱۱ ص (۳۷۵) شعرای فرانسه می‌نوشته.

تومان)

دو شعر خوب و زنده و پر از حیات
پژمان را که حکایت دل‌بندی او به وطن و
زندگی داشت در این جا به پادمانی نام او
چاپ می‌کنیم. مقالای درباره کویر او به نام
" سفر کویر با حسین پژمان " در مجله
راهنمای کتاب چاپ شده است.

تجربشی، حمید

گذار نه کوی عشق. محشی دو عشق و
شباب و رندی حافظ. تهران. انتشارات زرین.
۱۳۱۷. رقی. ۱۱۷ ص.

حسینی، حسین

بیله، سیبهری و سبک هندی. تهران-
انتشارات سروش. ۱۳۱۷. رقی. ۱۵۰ ص
(۴۸۰ ریال)

خرم‌شاهی، بهاء‌الدین

چهارده روایت. مجموعه مقاله درباره شعر
و شخصیت حافظ. تهران. انتشارات پرواز.
۱۳۱۷. رقی. ۱۱۵ ص.

زمردیان، رضا

بررسی گویش قاین. مشهد. معاونت
فرهنگی آستان قدس. ۱۳۱۸. وزیری. ۲۱۱
ص (۹۰۰ ریال)

تحقیقی است بر اساس زبان‌شناسی علمی
در هفت بخش: توصیف واجی - مقایسه‌ای
آواهی میان فارسی رسمی و گویش قاین -
صرف (ساخت شناسی) - دستگاه فعل -
نحو - ساختمان واژه - واژگان (نزدیک به
دو هزاره واژه).

واژه‌های فارسی قاین اغلب معبر و قابل
توجه است و می‌تواند رگه‌هایی از آنها را

پیش از این سه دفتر کوچک از
مظومات، پژمان و دو دیوانچه، یکی خاشاک
و دیگری کویر از اشعار آن شاعر خوش
سخن به چاپ رسیده بود و اینک تلفیقی از
آنها با چاپ خوب و هر دو مقدمه دلپذیری
که پژمان بر آن دو دیوانچه در شرح زندگی
و افکار ادبی خود نوشته بود انتشار یافته و
دیوان یکی از بهترین شاعران معاصر در
دسترس علاقمندان آمده است.

جزین مقدمه‌ای از آقای دکتر محمد
ابراهیم باستانی پاریزی در این چاپ می‌خوانیم
که دو صفحه‌ای آن شرحی است از خضوع
خود در قبال بلندی مقام شمری پژمان و بقیه
تقریباً درباره مادر پژمان است، یعنی ژاله که
خود شاعری گرانقدر بود و قسمتی هم در
وصف صفات بختیارها و البته سپاسدن آن تا
حدودی به کرمان. در این نوشته باستانی
عزیزان تازگی این است که چند تاریخ را با
میلاد خود سنجیده و مبدأ تازماری در تاریخ
نگاری پیش کشیده است.

- ابرج میرزا در ۲۲ اسفند ۱۳۰۴
درگذشته است. مخلص هم گویا در دی ماه
۱۳۰۴ در پاریز از کتم عدم پا به دایره وجود
نهادیم.

- [پژمان] باز یک سال قبل از آنکه من
به دنیا پا بگذارم یعنی شهریور ۱۳۰۳ مقاله به
عنوان نقد ادبی چاپ می‌کرد.

- آن روز که من در گیاره یک ساله
بودم در حسین پژمان مقاله تحت عنوان

(۳۶ ترانه)، گیلکی بیه پیش (۳۸ ترانه)، دفتر سوم مازندرانی (روستاهای تپه سرو آبدنگ سر ۳۸ ترانه).

هر بخش دارای تعلیقات و واژه‌نامه خاص خود است. البته ضرورت داشت مولف فاضل و کوشا ذیل هر ترانه، اگر قبلاً توسط یکی از کسانی که نامشان در مقدمه آورده صبط و چاپ شده بود، ذکر می‌کرد که آن ترانه کجا و کی صبط و چاپ شده بوده است.

ماهیدشتی، میر محمد صالح‌الحسنی النعمة‌اللی

کنز‌العرفان. کردی- فارسی. با تصحیح و مقابله و مقدمه و شرح احوال شاعر به سعی و اهتمام محمدعلی سلطانی. خط فربیا مقصودی. تهران. ۱۳۶۸. رقی. ۱۹۸ ص (۷۵ تومان)

میر محمد صالح کرمانشاهی از عرفای بنام سلسله نعمت‌اللهی در خطه کردستان براساس مقدمه خوش بیان و شیرین و خواندنی فاضل گرامی آقای سلطانی، رند شوریده‌ای بوده است که در سفر شیراز دست ارادت به منور علیشاه و عبداللشاه داد و لقب طریقی حیرانلی شاه گرفت.

مثنوی کنز‌العرفان یکبار پیش از این به چاپ سریسی چاپ شده بود و اینک طبع زیبایی به خوشنویسی خاتم مقصودی در دسترس آمده است.

مهریویا، جمشید

درباره حافظ چه می‌گویند؟ تهران، انتشارات جانترا، آبان ۱۳۶۲. ۱۳۶ ص

درمعون یالت. مانند سق (راه آب سرپوشیده فئات) که اگر ارتباطی با سقف نداشته باشد شاید سخ به معنی ساخته گیلین باشد و در ترجمه مسالک و ممالک اصطخری (ترجمه دوم) چندین بار آمده.

واژه‌نامه‌های گویشی تاکنون کمتر همراه قواعد و تجسهای زبانشناسی بود و این کتاب نمونه خوبی است از این گونه پژوهش علمی. شریفی، محمدعلی

یادگار اهل سخن. (مجموعه اشعار شاعران معاصر به خط خود آنان). نا مقدمه مرتضی ممیز. تهران. نشر آبی. ۱۳۶۸. وزیری. ۳۰۲ ص.

مجموعه با ارزشی است از خط و شعر و نوشته یکصد و چند تن از شاعران و ادیبان معاصر.

عبدلی، علی

ترانه‌های شمال. سروده‌هایی از شاعران می نام و نشان گیلان و مازندوان. تهران. انتشارات ققنوس. ۱۳۶۸. وزیری. ۳۰۲ ص. (۱۱۰ تومان).

کتاب در چهار دفتر است. دفتر اول ترانه‌های تالش. دفتر دوم ترانه‌های گیلکی. دفتر سوم ترانه‌های مازندرانی. دفتر چهارم واژه‌نامه. و جمعاً حدود سیصد و پنجاه ترانه است.

دفتر اول در سه بخش است: تالشی (۱۱۶ ترانه) و تالشی تالش‌ولایی (۵۲ ترانه) و تالشی لوت‌ویل و آسارا (۱۸ ترانه).

دفتر دوم در بخش است: گیلکی گیل ولایی (۵۳ ترانه) و گیلکی حومه رشت

۵۹۹ ص (۲۵۵ تومان) .

مجموعه تصانیلی است از بیست و نه مقاله و گفتار دربارهٔ حافظ که در جاهای مختلف چاپ شده بوده است و در این مجموعه طی شش بخش به چاپ رسیده: زندگانی حافظ - زبان و شیوه‌های بیان در اشعار حافظ - حافظ و دنیای درون او - حافظ و هنر - حافظ و دیگران - کتابشناسی حافظ.

سفرنامه

گوینو، ژوزف آرتور

سفرنامه کنت دوگوینو (سه سال در آسیا ۱۸۵۵ - ۱۸۵۸). ترجمهٔ عبدالرضا هوشنگ مهدوی. تهران. کتاب سرا. ۱۳۶۷. وزیری. ۴۸۷ ص. (۳۰۰۰ ریال).

اگرچه سالها پیش مرحوم ذبیح‌الله منصوری خلاصه‌ای از این کتاب مهم را روزنامه‌واره ترجمه و نشر کرد. ضرورت تام داشت که ترجمهٔ کامل و درست آن در دست باشد. چه این کتاب یکی از مهمترین سفرنامه‌های ژرف نگرانه و خواندنی دربارهٔ کشور ماست. طبعی است که نوشتهٔ نویسنده و معجزگی مثل گوینو برای ما خواندنی‌تر است از نوشتهٔ فلان سیاح نوشتهٔ زودگذر و تند نگر. ترجمه‌های مهدوی زیانزد است و شایستهٔ تحسین و اگر بعضی اصلاحهای جزئی را در آن روا بکنند شاید به از آنچه هست بشود از این بهتر:

طرشتر به جای تیغ شتر (ص ۱۳۶)،
سال به جای کلید مقلد (ص ۱۴۵).

آب نما بجای آبراه (ص ۱۶۳)، علمانی به جای ترکیه (ص ۱۷۰)، نهر به جای کنال (ص ۱۷۶)، دخمه به جای غار و مغاره (ص ۱۷۷)، ترکیه به جای چودستی (ص ۱۸۱)، کنده کاری به جای منبت کاری (ص ۱۸۶)، چاپارخانه به جای پستخانه (ص ۱۸۸)، مریباد (مریم آباد) به جای مری آباد (ص ۲۴۳)، رشتی به جای رشکی (ص ۳۴۳)، میانجوق به جای میانجوک (ص ۴۵۲)، تیفهٔ کرج (۲) (ص ۴۵۳)، که به جای سلس (ص ۴۶۶).

خیراندیش، اسدالله (ترجمه و نگارش)

یامن به کرمان بیانید. با مقدمهٔ دکتر داستان‌پاریزی. تهران. انتشارات وحید. ۱۳۶۸. وزیری. ۱۷۲ ص (۶۵۰ ریال).
شاهانی، خسرو
سفرنامه سفرنامه‌ها. تهران. ۱۳۶۸. وزیری. ۴۵۰ ص.

خسروشاهانی، نمدمال مشهور در "خواندنیا" که از خدولندان ذوق طنز پردازی است، کتاب خوبی از گزیدهٔ مطالب چند سفرنامهٔ قدیم و جدید (از ناصر خسرو قبادیانی تا خسرو شاهانی) پرداخته و با سلیقه‌ای مطلوب و مطبوع قسمتهایی را که برای عامه بیشتر خواندنی است از آنها برگرفته و بر هر یک مقدمه‌ای کوتاه گذاشته است.

از خودش هم متن نامعی را آورده که پس از سفر به پارس در چگونگی مسافرت و مشاهدات خود به زبانی شوخی آمیزه و پر از طنز نوشته است.

آنچه در این مجموعه می‌خوانید از

مجموعه همه جای ایران ... تهران. گروه پژوهشگران ایران. ۱۳۶۸. جلدی. ۱۴۴ ص (۳۰۰ تومان).

گروه پژوهشگران ایران به ابتکار و سرمایه آقای ابراهیم اصلاح عربانی تأسیس شده است و قصد دارد کتابهایی به همین شکل و صورتی که برای گیلان بطور طلیمه نشر شده است برای شهرهای دیگر هم منتشر سازد. و این نمونه گزیده است از آنچه مفصلتر انجام خواهد شد.

کتاب با زیبایی خاص جلد و عکسهای خوب و خوش چاپ درون جلد و صفحه آرایی زیبا و عکسهای تاریخی و منظرهای جاذب خواننده‌های بسیار و بیشتر از آن جمع کنندگان کتاب خواهد بود. در آغاز اسامی و شرح حال نویسندگان و همکاران گروه (چهارده نفر) آمده و اغلب شده شاخته و در کار خود متبحرند.

مقالات در زمینه‌های مختلف است و به اسلوبی نگارش می‌یابد که بتواند عمومیت یابد و به کار عامه یابد.

اعتمادالسلطنه محمد حسن مرآة البلدان. با تصحیحات و حواشی و فهرس به کوشش دکتر عبدالحمین نوائی و هاشم محدث. تهران. دانشگاه تهران. ۱۳۶۸. وزیری. چهار جلد دو دو جلد (۲۰۰۰۰ ریال).

پاپلی یزدی، محمد حسین

فرهنگ آبادیها و مکانهای مذهبی کشور

مطبعت بنیاد پژوهشهای اسلامی آستان قدس رضوی. ۱۳۶۷. جلدی. ۲۴۹ ص (۲۰۰۰۰ ریال).

ناصر خسرو، ابن فضلان، رامهرمزی، ابن بطوطه، دیولاقوا، برلون، حورانی، فوریه، جعفر شهری، باستانی پاریزی، هرناندز است.

ویلی، پتر

فلاح حشاشین. ترجمه علی محمد ساکی. ما مقدمه ایرج افشار. تهران. انتشارات علمی. ۱۳۶۸. وزیری. ۴۲۲ ص (گنجینه ایران و ایرانیان، ۶).

هدایت، مهدیقلی (مخبرالسلطنه)

سفرنامه مکه. چاپ تازه. به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی. تهران. تیرازه. ۱۳۶۸. وزیری. ۳۴۷ ص. و چند عکس.

شرح مشاهدات سفری مخبرالسلطنه است در سفر دور دنیا (روسیه - سبیری - چین - ژاپون - امریکا - اروپا - مصر و شام - بیروت - یونان و عثمانی) به همراه میرزا علی اصغرخان اتابک که از صدارت افتاده بود و سفر دور دنیا را پیش گرفت.

مخبرالسلطنه یکی از دانایان فرهنگی ایران در آن روزگار بود و آنچه در آن وقت از لواضع ممالک چین و ژاپون برای ایرانیان ارمغان آورد نازگی تمام داشت و خود مطالبش را با خوشمزگیها و شعر و طرفه‌نویسی و مطالب تاریخی همراه ساخته. کتابی است ارزشمند و بسیار خواندنی و نمونه خوبی از اطلاعات ادبی مورف.

جغرافیا

اصلاح عربانی، ابراهیم

طلیمه کتاب گیلان. نخستین کتاب از

نفوذ پیش اسلامی در بافت شهرها، عمران و هنر (مسجد - مدارس - بازار - کاروانسرا و جز اینها) - بخش چهارم: دورانیهای پویایی و ایستایی پیش اسلامی.

تاریخ، سرگذشت

ادموندز، سیبیل

کردها، ترکها، عربها. ترجمه ابراهیم بویسی. تهران. انتشارات روزبهان. ۱۳۶۷. وزیری. ۵۵۲ ص.

افشار، ایرج (گردآورنده)

خاطرات و اسناد مستشارالدوله صادق. مجموعه سوم: راپرتیهای پلیس مخفی از شایعات شهری (سالهای ۱۳۳۳ و ۱۳۳۵ قمری). تهران. انتشارات طلایه. ۱۳۶۷. وزیری. ۲۶۰ ص. (۱۴۰ تومان).

افشار، صالح

شاهد در جبهه جنگ. تهران. انتشارات قدیانی. چاپ دوم ۱۳۶۸. رقعی. ۲۳۵ ص.

نویسنده ستوان نیروی هوایی است که خود در جبهه های جنگ با عراق شرکت داشته.

پهنود، مسعود

دولتهای ایران از اسفند ۱۲۹۹ تا بهمن ۱۳۵۷. از سیدعباس تا بختیار، چاپ دوم. تهران. ۱۳۶۸. وزیری. ۹۷۰ ص. (۳۲۰۰۰ ریال).

چاپ دوم کتاب مسعود پهنود که چاپ

کتابی است جدولی حاوی نام آبادی و نام شهرستانی که آبادی از آنجاست، عرض و طول جغرافیایی و ارتفاع آنجا از سطح دریا. قسمت اول کتاب بنا به مقدمه آن حاوی نام ۸۰۷۱۷ آبادی است و در قسمت دوم نام ۴۰۸۵ مکان مذهبی آمده است.

این کار خوب به پشتکار دکتر پاهلی یزدی و با همکاری بیست و پنج نفر که نامشان در صفحه عنوان چاپ شده انجام شد و دکتر پاهلی مقدمه روشن و منظمی بر آن نوشته است و در آن تمام مراحل مربوط به تهیه کتاب را در بر گرفته و چنانکه مرسوم کتب علمی است حق پشنتازان را از کتاب مرآت المبلدان ناصری گرفته تا فرهنگ آبادیهای ایران تألیف و مرحوم دکتر مخم پاهان و همه مجبوعههایی که وزارت کشور و دایره جغرافیایی ستاد ارتش و سازمان آمار متشر ساخاند در مقدمه متذکر شده است.

صفحه بندی کتاب زیبا و چاپ آن خوب است و خوشبختانه همه گونه صرفه جویی هم در حروف و صفحه بندی شده است.

صعیدی و رضوانی، عباس

پیشش اسلامی و پدیده های جغرافیایی (مقدمه های بر جغرافیای سرزمینهای اسلامی). مشهد. بنیاد پژوهشهای اسلامی آستان قدس. ۱۳۶۸. وزیری. ۲۳۲ ص. (۹۰۰ ریال).

بخش اول: مبستر جغرافیایی پیشش اسلامی - بخش دوم: پدیده های جغرافیایی

پیشش اسلامی (مسجد -

مطالعات سیاسی و بین‌المللی. ۱۳۱۷
وزیری. ۸۶۹ ص. (۱۰۰۰ ریال).

ضرورت بودن چنین راهنمایی برای عبود
و قراردادهای و سایر اسناد و اوراق دو طرفه
ایران و سایر دول مسلم است. در گردآوری
این مجموعه چند تن کار کرده‌اند و نام همه
در مقدمه آورده شده است. چند صفحه از
آغاز کتاب به تعریف و تقسیم انواع معاهدات
اختصاص دارد.

این راهنما به ترتیب نام الفبایی کشورها
تجویب یافته و ذیل نام هر کشور عهدنامه‌ها -
قراردادهای آمده و کتاب دارای باب است.
بخش تاجاری و بخش پهلوی.
رابینو، هل.

مشروطه گیلان و گزارشهای کتاب آبی
درباره مشروطه گیلان و صورت اعانه و
مأخوذه کمیسیون اعانه و انجمن ایالتی گیلان
و شرح خرج کمیته ستار و کمیسیون جنگ
(و) آشوب آخرالزمان (وقایع مشهد در
۱۳۳۰ ه.ق.) از شیخ حسین اولیاء نافقی.
به کوشش محمد روشن. رشت. انتشارات
طاعتی. ۱۳۶۸. و فیوری. ۳۸۳ ص (۲۶۰
تومان).

کوشای داتا آقای محمد روشن چند سال
پیش پادشاهی رابینو درباره مشروطه در
گیلان را از انگلستان به دست آورد و بطور
عکس به چاپ رسانید و قلیدت آن را برای
محققان عصر مشروطه علم ساخت. اینک آن
گزارشها را به طور حروفی به انضمام چند سند
و مدرک دیگر درباره گیلان عصر مشروطه به
چاپ رسانیده و خدمتی بیشتر و قامتدارتر به

عانه سرودنایی مفصل راه انداخت و طرف
دو سه روز نایاب شده بود. با شکل و شمایل
بهرت و فهرست اعلام ضروری هیناً افست و
انتشار یافت. باز همان وضع چاپ اول را پیدا
کرد و کماب شد.
بیگدلی، غلامحسین

تاریخ بیگدلی. مدارک و اسناد. با
دستیاری محمودها بیگدلی. تهران. انتشارات
بوعلی. ۱۳۶۸. و فیوری. ۱۰۷۲ ص. (۵۰۰
تومان).

چایلد، گوردون
درآمدهای کوتاه مر باستانشناسی. ترجمه
هایده معیری. تهران. موسسه مطالعات و
تحقیقات فرهنگی. ۱۳۶۸. و فیوری. ۱۷۲
ص.

کتاب معتبری است در زمینه معرفی علم
باستانشناسی و روش استفاده از آن در
استادانت.

دستفیه عبدالعلی
هجوم اردوی مشول به ایران. تهران.
انتشارات علم. ۱۳۶۷. و فیوری. ۵۲۴ ص.
(۳۰۰ تومان).

کتابی است براساس تحقیق در متون و
مأخذ پیشین و نیز تحقیقات و نوشتنهای
دانشندان ایرانی و اروپائی معاصر.

دفتر مطالعات سیاسی و بین‌المللی
وزارت امور خارجه

راهنما و مشخصات معاهدات دو جانبه
ایران با سایر دول موجود دو وزارت امور
خارجیه. ۱۱۸۵ - ۱۳۵۷ هجری شمسی /
۱۳۰۷ - ۱۳۷۹ م. مجلدی. تهران. دفتر

روایت شاهان هلندی). ترجمه دکتر

ابوالقاسم سرکه تهران. انتشارات توس.

۱۳۱۷. وزیری. ۲۳۲ ص. (۲۰۰۰ ریال).

مانند همه پژوهشهای ویلیام فلور (هلندی)

مبتنی است بر استاد مهم چاپ نشده باز یافته

از خزانههای استاد هلند. مقداری از این کتاب

تحقیق موگف است و توضیح مدارک و قسمتی

ترجمه یادداشتهای روزانه مأمورین هلندی.

همیشه در برگرداندن این گونه کتابها که

اسامی فارسی یکبار به خط خارجی میزد سال

پیش در آمده و از آن خط به فارسی

برگردانده می شود احتمال اشتباه هست مانند

اینکه "کهورستان" در این ترجمه کورستان

Kuristan آمده. خانگ میرزا، شملایت (از

اسامی اشخاص) نامشخص است. آیا "چدر"

(ص ۶۷) همان "خدر" (صفحات مصدق)

نیست؟

فیضی زاده، طه

کرد و کردستان در آثار واسیلی نیکیتین.

شرح احوال، افکار و نقد آثار واسیلی

نیکیتین. تهران. ۱۳۵۷. وزیری. ۱۰۴

ص (۹۵۰ ریال).

نیکیتین از اعضای کنسولگری روسیه در

لورمه که پس از انقلاب شوروی به فرانسه

رفت و تا پایان زندگی در آنجا زیست از

ایرانشناسان دوستدار ایران بود و قسمتی از

تحقیقات خود را در زمینه تاریخ کردها

مصروف کرد و کتابی در این موضوع منتشر

کرد که ترجمه فارسی آن به قلم محمد قاضی

چندی پیش انتشار یافت.

آقای طه فیضی زاده که از غرضای میانه

این مجموعه کرده است.

همه این مدارک مفید است و تجدید آنها

ضروری بود.

سیف آزاده عبدالرحمن

تاریخ خلفای فاطمی. تجدید چاپ.

تهران. دنیای کتاب. ۱۳۶۸. وزیری. ۲۳۰

ص.

مجموعه خوبی است از اطلاعات مربوط به

فاطمیان و چون کتاب دیگری بدین مجموعی

نیست برای علاقمندان مفید است.

عبدل جلال

چهل سال دو صحنه قضایی، سیاسی و

دیپلماسی ایران و جهان. ویرایش و تنظیم از

عبد تفرشی. تهران. مؤسسه خدمات فرهنگی

رسا. ۱۳۶۸. وزیری. دو جلد. ۱۱۵۲ و

مقداری عکس سند (۷۰۰۰ ریال).

فضل الله بهرامی غلط و عبدالله درست است.

(ص ۶۹)

سند اینکه دکتر بقایی و دکتر فاطمی

موافق فکر تشکیل حزب بوده اند (در مقابل

عقیده مصدق) چیست یا کیست؟ (ص

۱۹۹)

حق زاده زمان سلطنت رضاشاه در آلمان

نیود که از آنجا بیاید و وزیر مایه شود. لول

لو وزیر طرق شد و بعد مایه (ص ۲۳۴)

در موارد بسیاری مطالب به نقل از

یکمی از دوستان که "است (ص ۱۴۰،

۱۵۴ -) و اینگونه استناد موجب ضعف

کتاب تاریخی می باشد.

حسن و طاهر

انتشار اخبار بر دستگاه اطلاعات (به

- است و پیش از این روایت کردی شیخ
صنعتان او را دیده بودیم در این رساله مفید
توانسته است سرگذشت جلمی از یکی نین
در زبان فارسی معشر کند و جنبه‌های مختلف
افکار و کارهای علمی او را نشان بدهد.
- امیدوارم آقای فیضی‌زاده به انتشار
کتابهایی که دربارهٔ مهاباد (سوجبلاغ
مکری) نوشته و نوید نشر آن را داده است
موفق شود.
- کمالالملک
کمال الملک، از محمدعلی فروغی،
عبدالحسین نوائی، قاسم غنی، ابوالحسن
وزیری، حبیب‌الله امیری و محمد گلبن.
تهران. انتشارات هیرمند. ۱۳۶۸. وزیری.
۱۶۸ ص.
- مار کوارت، ژرف
وهرود و ارنگ. جستارهایی در جغرافیای
اساطیری و تاریخی ایران شرقی. ترجمه با
اضافات از داود منشی‌زاده. تهران. بنیاد
موقوفات دکتر محمود افشاریزدی. ۱۳۶۸.
وزیری. ۲۰۹ ص. ۱۲۰۰ روال (ش ۲۴).
- وهرود نام جیحون و ارنگ نام سیحون
بوده است. این کتاب یکی از مهمترین
تحقیقات در زمینهٔ جغرافیای تاریخی
سرزمینهای ایرانی است. مترجم در تابستان
۱۳۶۸ درگذشته است.
- محبوبی لردکانی، حسین
تاریخ مؤسسات تمدنی جدید در ایران.
جلد سوم. به کوشش کریم اصفهانیان و
جهانگیر قاجاریه. یادداشت ابرج افشار.
تهران. دانشگاه تهران. ۱۳۶۷. وزیری.
- ۶۱۳ ص (۲۰۰۰ روال)
در این جلد تلفن، حمل و نقل هوایی
(فرودگاهها)، رادیو، پارچه‌بافی، صنایع هت
قندسازی، کفش دوزی، روشنبی، لوله کشی
آب موضوع سخن است.
- مؤسسه پژوهش و مطالعات فرهنگی.
بنیاد مستضعفان
تاریخ معاصر ایران. مجموعه مقالات.
کتاب اول (پائیز ۱۳۶۸). تهران. ۱۳۶۸.
وزیری. ۲۸۲ ص.
- مهدی‌نیا، جعفر
زندگی سیاسی علی امینی. تهران.
انتشارات پاسارگاد و انتشارات پانوس.
۱۳۶۸. وزیری. ۵۲۰ ص.
- نام کتاب گویای موضوع آن است.
یکی از عجایب مندرج در آن این است که
ذیل آوردن اسامی رأی دهندگان به تمدید
اعتیاز در سال ۱۳۱۲ (مجلس نهم) نام دکتر
محمد مصدق ضمن اسامی غائبین جلسه ذکر
شده است. او در آن دوره وکیل نبود که
غائب بوده باشد.
- منابع و مآخذ کتاب عبارت است از:
مجله‌هایی چون خواندنیها، سید و سماء، تهران
مصور، ترقی، پست تهران، روشنفکر، اتحاد
ملی.
- نصری، عبدالله
کارنامهٔ عثمانی. تهران. دانشگاه علامه
طباطبائی. ۱۳۶۷. وزیری. ۳۶۱ ص.
- هامر پورگشتال
تاریخ امپراطوری عثمانی. ترجمهٔ میرزا
زکی علی‌آبادی. به اهتمام جمشید کبانی.

است خوانده شود و با قرائن و اشارات دیگر نسخه را از نیمه اول قرن نهم دانستند و نوشتند که در نیمه اول قرن دهم به عثمانی رفته و در آنجا مرمت و ورق چسبانی شده است.

حبیب تفسیری

کامل التعمیر. با تصحیح و برگردان سید عبدالله موسوی. قم. انتشارات فوآد. ۱۳۶۷.

وزیری. ۱۳۳۳ ص (۳۰۰۰ ریال)

حبیب از دانشمندان و ادبای قرن ششم هجری است که در روم شهری بسزا داشت. کامل التعمیر یکی از کتابهای مشهور لوست که چاپهای سنگی نامرغوب متعدد دارد. آقای موسوی از روی آنها با "برگردان نشر و ضمن آن تصحیح و توضیح اغلاط و مجملات آن" چاپ حاضر را به وجود آورده است.

تردید نیست که تغییر دادن متن متون کهن دشواریهای متعدد پیش می آورد و شایسته است مصحح همانطور که خود نیز آرزو داشته است متن را از روی نسخه های خطی معتبر که متعدد است تصحیح و در چاپ آینده خود تجدید نظر کند.

در مقدمه نام کتاب التعمیر امام فخر رازی که ایرج افشار چاپ کرده است از قلم افتاده. ضمناً گفته شود که مقالهای درباره کامل التعمیر از نگاه لنری و ادبی در جشن نامه هنری کرین به طبع رسیده است.

سمرقندی، محمد بن عبد الجلیل (و) ابوطاهر خواجه سمرقندی.

فندیه و سمرید. دو رساله دو تاریخ جزاوات و جغرافیه سمرقند. به کوشش ایرج

چند دوم. تهران. انتشارات نوبن. ۱۳۶۷. فندیه. ص ۸۰۹. ۱۶۰۰ (۲۸۰ تومان) توصیف کتاب و زحمات کیانفر در شمارهای پیش یاد شده است.

متون کهن

حافظ شیرازی

دیوان خواجه شیراز حافظ. به تصحیح و مقدمه محمد محیط طباطبائی. به خط محمد علی سبزه کار. به اهتمام سید عبدالله موسوی دیزکوهی. تهران. ۱۳۶۷. وزیری. ۴۸ + ۳۸۴ ص (۴۸۰ تومان).

نسخهای است که از لحاظ خط و چاپ و کاغذ و آرایش جدول و تسمیر کناره صفحه زیبا و خوشی نامست.

نسخهای که اساس این چاپ و مناط تصحیح استاد محیط طباطبائی قرار گرفته است. تاریخ ندارد اما به استاد معرفی ایشان نسخهای کهن است از قرن نهم که نزد ایشان بوده و نمونه هایی چند از آن را عکسی چاپ کرده و در مقدمه آورده اند و مزیت آن را "وجود قدمت و اصالت و حسن روایت" برشمرده اند و نوشته اند که "نسخه بینان" (یعنی مصححان دیگر چاپها) آن را ندیده اند زیرا تا چند سال پیش از این در ترکیه بوده است و بیش از هزار مورد جزئی و کلی با چاپ قزوینی اختلاف دارد.

استاد محیط با توجه به وجود یادداشت تاریخ تولد رضوان نامی که در صفحه اول کتاب هست و ۹۹۶ تا ۹۹۷ تا ۹۰۶ ممکن

آن تولید زیادی را عر برهارد- فاضلین پور
ایران و زبان فارسی این کتاب به قلم دکتر
غلامحسین یوسفی در مجله راهنمای کتاب
سال هشتم (۱۳۴۳) مرقی شد و سپس دکتر
جلال متینی مقالهای به دنبال آن تحت عنوان
درباره دانشنامه میسری در مجله دانشکده
ادبیات دانشگاه مشهد، سال هشتم (۱۳۵۱)
منتشر ساخت و فصلی علمی دربارهٔ خصائص
زبان متن و خصائص نسخه آن بیان کرد. جا
داشت مصحح کنونی در مقدمه خود به آنها
اشارت کرده بود و شاید درست آن بود که
آن هر دو نوشته را عیداً در سر آغاز می آورد
تا حق فضل و تقدم این دو دانشمند نگاه
داشته شده بود. البته آقای برات زنجانی یکجا
(ص هجده) ارجاعی به مقاله متینی بدون
ذکر عنوان مقاله می دهد.

مقدمه دکتر مهدی محقق تحت عنوان
"جنبههایی از علم پزشکی در اسلام" اشاراتی
است به ورود طب هندی و یونانی به
سرزمینهای اسلامی و نکتههایی است دربارهٔ
تاریخ جراحی.

این متن پزشکی منظوم مملو از
اصطلاحات و لغات قدیم و فراموش شده است
و فهرستی که آقای زنجانی بر آن ترتیب داده
است کمک خوبی به اسطاده از آن می کند.
نثاری قوی

سرو و تذرو (منظومه). با مقدمه و
تصحیح و توضیح دکتر محمدجعفر با حقی.

تهران- سروش- ۱۳۶۸. وژی. ۱۴۴ ص
شاعر در قرن دهم می زیست.

افشار. تجدید چاپ با تجدید نظر. تهران.
مؤسسه فرهنگی جهانگیری. ۱۳۶۷. وژی.
۲۲۴ ص. (۱۳۰۰ ریال).

کهای گیلانی. احمد بن محمد
سراج الانساب. زیر نظر محمود مرعشی.
تحقیق مهدی رجائی. قم. ۱۳۶۷. وژی.
۲۳۲ ص (مخطوطات کتابخانه آیدالله
مرعشی نجفی، ۳۲)

مؤلف از دانشمندان قرن دهم است و
قسمتی از آغاز کتابش در احوال سلسله
پادشاهان صفوی (۵ شاه طهماسب).

از این کتاب انساب دو نسخه موجود
است و بر اسلی آن دو به چاپ رسیده
است.

محمد معصوم بن خواجگی اصفهانی
خلاصه السیر. تاریخ روزگار شاه صفی
صفوی. به کوشش ایرج افشار. تهران.
انتشارات علمی. ۱۳۶۸. وژی. ۳۸۴ ص
(گنجینه ایران و ایرانیان، ۵).
میسری (حکیم)

دانشنامه دو علم پزشکی. کهن ترین
مجموعه طبی به شعر فارسی. به اهتمام برات
زنجانی. با مقدمه مهدی محقق. تهران.
انتشارات مؤسسه مطالعات اسلامی دانشگاه
مک گیل با همکاری دانشگاه تهران. ۱۳۶۶
وژی. ۳۱ + ۴۷ + ۳۲۵ ص
(مجموعه تاریخ علوم در اسلام، ۲).

سویخته اشعار پزشکی است از قرن
چهارم هجری و بهمن مناسب کتابش هم از
جبهه تاریخ پزشکی و هم فارسی سلی علمی
و برگزیده اصطلاحات فارسی پزشکی از میان

هنایستالله رضا. تهران. ۱۳۱۷. وزیرکده
۵۴۰ ص. (۲۱۰ تومان).

یکی از اهم کتب تحقیقی دربارهٔ دورهٔ
پارسی و ساسانی از تاریخ ایران است از میان
تألیفات ایرانشناسان شوروی است و دکتر رضا
در ترجمهٔ آن دقت و مهارت ضروری را به
کاربری برده است.

۲) فهرستوارهٔ هزار و چهارصد سالهٔ فقه
اسلامی در زبان فارسی. از محمدمتقی دانش
پژوه به انضمام رسالهٔ اصول فقه فارسی تألیف
ابوالفتح شریفی گرگانی. تهران. ۱۳۱۷.
وزیرکده. ۲۵۶ ص (۸۸ تومان).

مندرجات: قانون نامه‌ها - دفترهای
حدیث - کتابهای درسی دینی - رسالهٔ علمی
یا رسالهٔ علمیه - فرائض - شکارنامه‌ها -
سنگ و ترازو - درودنامه‌ها و نیایش نامه‌ها -
سخنران ناروا - آیات الاحکام - درابه
الحديث - اصول فقه - اختلاف قضا - دستور
شهرداری - دستور شهر یا رظمی - شهرداری
و شهرداری - خواسته و باج و گزیت - جنگ
و نبرد - دفترداری یا شروط و سجلات و
صکوک - آیین زناشویی و دادوستد - آیین
کفتری - هنردلوری و دادرسی.

دانش پژوه در هر یک از این بیست و
یک فصل، متون و حواشی فقهی و
دستورنامه‌های آپینی را با مشخصات
کتابشناسیانه و فهرستگانی و نسخه شناسی
معرفی و نمونهٔ بسیار خوبی از طرز استخراج
اطلاعات مربوط به نسخه‌های یک رشته را.

عریضه کرده است و ارمغانی است از دست
حیرت آیر اطلاعات لایحه دستاربان دانش.

علوم

سرگینه پزشکی

فیزیولوژی برای همه. یا حیات حیوانات.
ترجمهٔ علی مجتهدی. انتشارات خلاصه. ۱۳۱۷
وزیرکده. ۲۸۰ ص. (۷۵ تومان).
کتابی است علمی و شیرین.

نشر فقره

۱) فارابی و سیر شهروندی در ایران. از
دکتر محمدمصطفی فلاسکی. تهران. ۱۳۱۷.
رقعی. ۲۷۶ ص. (۷۵۰ ریال).
مطلب: فضای تحرک اجتماعی امروز -
پارامترهای محیطی امروز - فضای تحرک
اجتماعی نزد فارابی (مدینهٔ فاضله) - از
دیدگاه فردای شهر آرمانی فارابی.
۲) فتوح البلدان. تألیف احمدبن یحیی بن
جابر بلطری. ترجمه و مقدمه و تحشیهٔ دکتر
محمد توکل. تهران. ۱۳۱۷. وزیرکده ۴۵ +
۷۸۱ ص (۳۵۰۰ ریال)

ترجمهٔ کامل است از کتاب معتبر و
معروف فتوح البلدان با افزودن بعضی حواشی
و توضیحات مفید و فهرستی مرتب دقیق.

شرکت انتشارات علمی و فرهنگی

۱) شهرهای ایران در روزگار پارتیان و
ساسانیان. تألیف دکتر یگور اسکایا. ترجمهٔ

پژوهشهای اسلامی. ۱۳۶۷. وزیری. ۴۴۹
ص (۷۵۰ ریال).

رساله‌ای است عربی از قرن پنجم هجری
و در نوع خود کم نظیر در صنعت خط و قلم
و مداد و لایقه و مرکب و رنگها و ابزارهای
تجلید. این رساله دو بار پیش از این به چاپ
حروفی (مجله مهبذالمخطوطات) و عکسی
(فرهنگ ایران زمین) چاپ شده و به
انگلیسی هم توسط مارتین لوی در ۱۹۶۴
انتشار یافته است.

۴- مشکور، محمدجواد: فرهنگ فرق
اسلامی. با مقدمه کاظم مدیر شانه‌چی. مشهد.
بنیاد پژوهشهای اسلامی. ۱۳۶۸. وزیری.
۵۸۲ ص.

کتابی است به ترتیب حروف الفبا در
معرفی فرقه‌هایی که نامشان در کتابها و مأخذ
قدیم آمده است. طبقاً مرجعی مفید است برای
کسانی که در مطالب مذهبی پژوهش
می‌کنند.

۵- زکی نجیب محمود: تحلیلی از آرای
جابرین حیان. ترجمه حمیدرضا شیخی. مشهد.
بنیاد پژوهشهای اسلامی. ۱۳۶۸. وزیری.
۲۰۴ ص.

ب) معاونت فرهنگی

۱- هوتنرنگر، ژاک: درآمدی بر روابط
بین‌الملل. ترجمه دکتر عباس آگاهی. مشهد.
معاونت فرهنگی آستان قدس رضوی. ۱۳۶۸
رضی. ۳۸۴ ص.

۲- کاسپس، آندره: آمریکا ۱۹۶۸ -
ترجمه دکتر عباس آگاهی. مشهد. معاونت
فرهنگی آستان قدس رضوی. ۱۳۶۸. رضی.

مرکز اسناد و مدارک علمی

۱) مدیریت اطلاعات: ترجمه و نگارش
محمدتقی مهلوی. تهران. ۱۳۶۸. وزیری
۱۳۵ ص.

۲) کتابشناسی تکنولوژی سنتی ایران.
جلد سوم (پاپوش، پارچه، پوشاک، چرم): از
منیره واکف مارالائی. تهران. ۱۳۶۷. وزیری
۵۳ ص.

۳) کتابشناسی نجوم: از فریده عصاره.
تهران. ۱۳۶۷. وزیری. ۱۰۷ ص.

۴) راهنمای سیمینارها، کنگره‌ها و
سمپوزیومهای علمی و فرهنگی ایران. تهران.
۱۳۷۶. وزیری. ۱۰۷ ص.

انتشارات آستان قدس

الف) بنیاد پژوهشهای اسلامی

۱- ابوالفتح رازی: روح الجنان و
روح الجنان فی تفسیر القرآن. تألیف حسین بن
علی خزاعی نیشابوری. به کوشش و تصحیح
محمد جعفر یاحقی و محمد مهدی ناصح.
جلد ۱۰. مشهد. بنیاد پژوهشهای اسلامی.
۱۳۶۸. وزیری. ۴۲۱ ص.

۲- همان کتاب. جلد ۱۳. مشهد.
بنیاد پژوهشهای اسلامی. ۱۳۶۸. وزیری.
۴۶۶ ص.

۳- معزین بادیس تیمی صهاجی: حنة
الكتاب وحنة ذوق اللباب. حلقه و قدمه
نجم بابل هروی و همام مکیه. مشهد. بنیاد

۲۰۴ ص (۸۰۰ ریال).

انتشارات کتابسرا

۳- یونگ، کارل گوستاو: چهار صورت

مثالی (مادر- ولادت مجدد- روح- مکار).

ترجمه پروین فرامرزی. مشهد. معاونت

فرهنگی آستان قدس رضوی. ۱۳۶۸.

وزیری. ۱۶۸ ص (۷۰۰ ریال).

۴- گروتس باخ، اویون: جغرافیای

شهری در افغانستان. ترجمه محسن محسنیان.

مشهد. معاونت فرهنگی آستان قدس رضوی.

۱۳۶۸. وزیری. ۲۵۱ ص. (۱۰۰۰ ریال).

این کتاب از آلمانی ترجمه شده است و

از تحقیقات معتبر جامعه‌شناسی دربارهٔ

افغانستان است.

ج) مؤسسه چاپ و انتشارات

۱- رادعشی، عزت‌الله: تاریخ دو قرآن.

مشهد. مؤسسه چاپ و انتشارات آستان قدس

رضوی. ۱۳۶۸. وزیری. ۱۷۲ ص. (۶۰۰

ریال).

۲- جاوید صباغیان، محمد: فرهنگ

ترجمه و فقه‌های قرآن. مبتنی بر تفسیر ابوبکر

عتیق نیشابوری. مشهد. مؤسسه چاپ و

انتشارات آستان قدس رضوی. ۱۳۶۸.

وزیری. ۳۳۵ ص. (۱۴۵۰ ریال).

این فرهنگ از روی چاپی که مرحوم

دکتر مهدی بیانی و آقای دکتر بهمن مهدی

از متن تفسیر گرداندن فراهم شده است.

۳- حائری، عبدالهادی: تاریخ جنبش‌ها

و تظاهرات فراماسونری در کشورهای اسلامی.

مشهد. مؤسسه چاپ و انتشارات آستان قدس

رضوی. ۱۳۶۸. وزیری. ۲۵۱ ص (۸۵۰

ریال).

۱) گشتی بر گلشنه (خاطراتی از سفیر

کبیر ایران در شوروی). نوشتهٔ تهمورس

آدمیت. تهران. ۱۳۶۸. رقی. ۲۷۱ ص.

(۱۲۵۰ ریال).

از میان سفرای ایران تهمورس آدمیت

دلیری کرده و خاطرات دوران سفارت خود

را منتشر ساخته است. سفیران ایران و عهد

آنها که عضو وزارت خارجه بودند از محاط

ترین افراد ایرانی‌اند و از نگرش خاطرات

دورهٔ مأموریت خود واصله داشتند. پیش از

این از مشفق کاظمی و عبدالحسین مسعود

انصاری و متعمم السلطنه فرخ و پرویز راجی

کتابهایی که حاوی خاطرات روزگار مأموریت

آنهاست چاپ شده و اینک کتاب آدمیت بر

آن مجموعه افزوده شده است.

از قسمتهای خواندنی کتاب قضیهٔ مربوط

به لپاک بلوند و بازگشت او به ایران است.

کلیش برای کتاب فهرست اعلام تهیه شده

بود.

۲) او، تو، من در هرفان ایران از

دیدگاه حافظ. نگارش دکتر علیقلی محمودی

بختیاری. تهران، ۱۳۶۸. رقی. ۱۴۸ ص.

(۶۰۰ ریال).

حالی: چرا حافظ؟ به او، تو، من در

هرفان ایران از دیدگاه حافظ - گزیده‌هایی از

شعر حافظ.

3) *Mina Hanrabbakh: The little*

Fish. Translated by Manak

Nourbakhsh Tehran 1989.

از مجموعه‌های باستانی پارسی

- (۱) از سیر تا پاز (مجموعه چند مقاله). تهران. نشر علم. ۱۳۶۷. رقمی. ۷۷۲ ص. (۲۹۰ تومان).
- (۲) مار در یکده کهنه. تهران. انتشارات زرین. ۱۳۶۸. رقمی. ۵۵۲ ص (۳۰۰ تومان).

کتابهای خارجی

□ Miquel, A.

La géographie humaine du monde musulman jusqu' au milieu du 11e siècle. Les Travaux et les jours. Paris
1988. 387 p.

□ Sellheim, Rudolf

Materialien zur arabischen Literaturgeschichte. Teil II. Stuttgart, 1987, 418 s.

(Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland.

Band XVII, Reihe A. Teil 2).

رودلف زلهایم از خاور شناسان معتبر آلمان در رشته اسلام شناسی و یکی از تخصص‌های او شناخت نسخه‌های خطی است. او که شاگرد هلموت ریتزست به پیروی از استاد دانای خود، سالهای دراز به تجسس نسخه‌های خطی معتبر عربی که در

- (۴) نفوذ کلام: نوشته فلورانس اسکویل شین. ترجمه گیتی خوشدل. تهران. کتابسرا. ۱۳۶۸. رقمی. ۱۲ (۶۰۰ ریال).
- (۵) در مخفی توفیق: نوشته فلورانس اسکویل شین. ترجمه گیتی خوشدل. تهران. کتابسرا. ۱۳۶۸. رقمی. ۱۱۸ ص (۶۵۰ ریال).
- (۶) بازی زندگی و راه این بازی: نوشته فلورانس اسکویل شین. ترجمه گیتی خوشدل. تهران. ۱۳۶۸. رقمی. ۱۰۸ ص (۶۰۰ ریال).

- ۷- کلام تو عصای معجزه گر تو است (پیمادی بر بازی زندگی و راه این بازی): نوشته فلورانس اسکویل شین. ترجمه گیتی خوشدل. تهران. کتابسرا. ۱۳۶۸. رقمی. ۷۴ ص (۴۵۰ ریال).
- این چهار کتاب نمونه‌ای است از "اخلاقیات" اروپایی برای خوب زیستن و آسوده زیستن.

انتشارات هیرمند

- (۱) رباعیات حکیم عمر خیام نیشابوری. با مقدمه و حواشی به اهتمام محمدعلی فروغی و دکتر قاسم غنی. چاپ جدید قطع جیبی. ۱۳۶۸. ۱۴۸ ص. (۴۴۰ ریال).
- (۲) رسم‌المشق حمید. مجموعه سر مشقها برای پیشرفت خط نستعلیق به قلم علی راجعیری ۱۳۶۸ (۳۵۰ ریال).

کتابخانه‌های مختلف گلبان نگهداری می‌شود، بقیه کتاب فهرس هشت گلفای است برای هر پرداخت و پاداشتهای حلقه‌ای زیادی بر اساس دو جلد فهرست. نوی در معرفی نسخه‌ها فراهم ساخت که چندین نمونه عکسی که از نسخه‌های مهم تاکنون دو مجلد از آنها نشر شده است. در پایان آمده است سندی است برای نحوه (صرف و نحو، عروض، شعر، تاریخ) و کار دقیق زلهایم.

قبالة تاریخ

چندی است وقیالة تاریخ را که حلوی دویست و یک اعلامیه، بیانیه، شب نلمه، فوق العاده و نوعهای دیگر از اطلاعاتی و رفقای چلبی مرتبط به دوره ناصری تا پایان پادشاهی احمدشاه است به چاپ رسانیدم و نشر شده است.

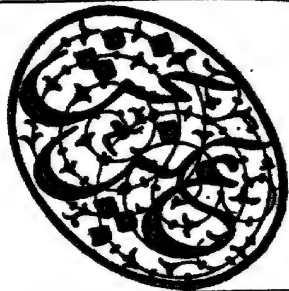
چون علاقمندان این کار را برای تاریخ ایران مفید دانستند و در پی آنم که هر چه زودتر جلد دوم را نیز به چاپ برسانم از دارندگان این گونه اسناد چاپی خواهشمندم در صورت تعلیل فتوایی از آنها در اختیارم بگذارند.

البته همانطور که در جلد منتشر شده نام دارندگان اوراق را یاد کردم نام هرکس را ولو آنکه یک برگ هم لطف کند با نهایت سرافرازی در کتب خواهم آورد. به امید محبتی که نمرماش مستند کردن تاریخ و ملتمان خواهد بود.

ایرج افشار

بیچاره فارسی!

بر یستانی ساختمان اداره کشتیرانی دولتی طرح ریثائی با رنگ احرائی متناسب و نقشهای دلنیزی که نگاره‌های ابزار و اشیاء دریانوردی است نگاه گذرنده را به خود می‌گشدد دست هنرمندی که طراح آن است مرزاد گلری بوست و فرهنگسازانه. اما چرا تنها دو کلمه‌ای که درین طرح ده پانزده متری بر روی حلقه نجات غریق دیده می‌شود باید به زبان انگلیسی باشد نه زبان فارسی.



ازین عسکر از علی‌های قدیم است و در سال ۱۳۲۹ هجری قمری (۱۹۱۱ میلادی)

در یار سرانده فتنه شده است. از راست به چپ علیرحمه حنی معاری فی الزمعه هاشمیا
خانلاری ذوالعین خوانده شده و خیمه‌های این از این در تهران دفن است. در سمت
راست او حال نزاره که مشغول خواندن روزنامه است و میر حسن نام که جوانگریده است.

مختصر هم از دست چپ شاه دروان ابراهیم پور را در دشت اول و دست چپ
مرحوم سید ابراهیم علی (فنائی) معنی آنکه بزرگ علی نوشته معروف

حال نزاره. حیات میکند که در تهران از یک تنه از دست نزاره که در فتنه نزاره و یار

برگشته نوشته شده بود که در یار نزاره حیات نزاره از دست نزاره و نزاره در فتنه

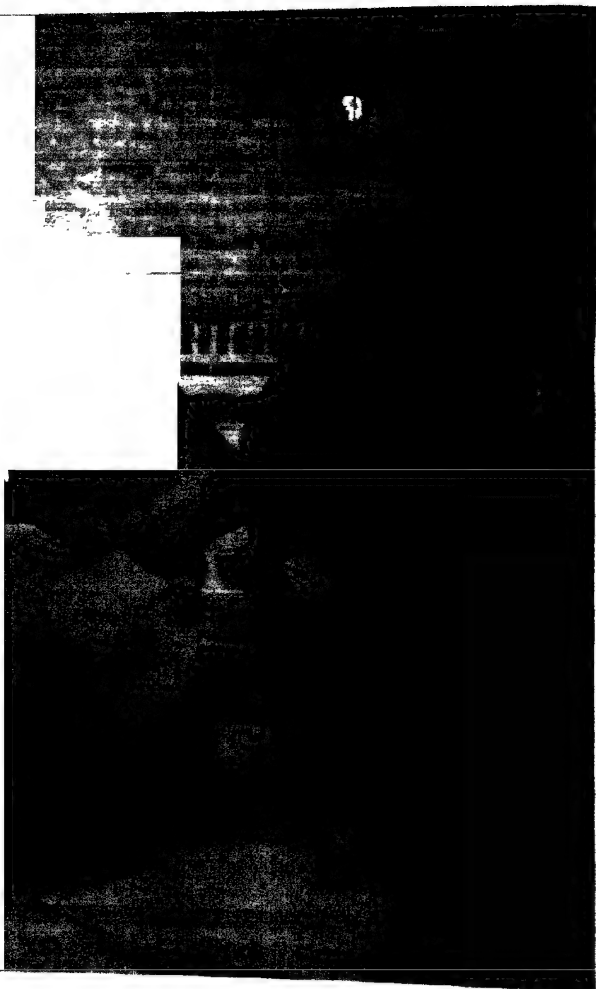
در فتنه. سید ارشک در حیات آن گفت که حیات آن بخوبی خود نزاره و نزاره

نزاره در فتنه. حال نزاره حیات میکند که در فتنه نزاره و نزاره

است با نزاره که در یار نزاره است و نزاره حیات میکند که در فتنه

میریم

از عکسهای التفاتی جمالنزاده



حاج نظم السلطنه امیر تومان و حاجی میرزا تقی لک

این عکس حدود سال ۱۳۳۵ قمری در اورمیّه انداخته شد است. دوست دانشمند آقای دکتر عبدالکریم گلشنی آن را که از آن سرکار خانم محترم سلطانی است برای چاپ در محله مرحمت کرده اند. پدر خانم محترم سلطانی مرحوم حاج یوسف سلطانی تاجر تبریزی و ساکن رشت بوده است.

خواهش - خواهش - خواهش - خواهش - خواهش
خواهشمندیم وجه اشتراک سال ۱۳۶۹ را (ایران: ۵۰۰۰ ریال و خارجه: ۱۰۰۰۰ ریال) هر چه
ودار فرستید کمک بزرگی است به ما

کهنه کتاب (صحافی)

تأسیس مهندس محمد حسین اسلام پناه در بازار کرمان هرگونه تجلید و تعمیر
سخت‌های خطی از همه شهرها پذیرفته می‌شود.

تلفن ۲۴۴۸۰-۳۴۱

به علاقه‌مندان تاریخ ایران

انتشارات هیرومند در تدارک تهیه،
تدوین و انتشار کتابی درباره تاریخ
اقومیل در ایران می‌باشد.

لذا از غموم علاقه‌مندان که دراین
زمینه دارای خاطره، سند، عکس و یا

انتشارات هیرومند

Accession Number 23145

Date 22.2.94

VILLAGE BOOKS & BINDERY

KHOSROW AFSHAR

PHONE 604 926 8111

2492 MARINE DRIVE, WEST VANCOUVER B.C. CANADA V7V5E1

آهنگه

مجله فرهنگ و تحقیقات ایرانی (تاریخ، ادبیات، کتاب)

این مجله به منظور پیشبرد و پخش افکار، مالی و غیر آن بهنج بنده و موسسه و سایر نشریه

بنیان گذار و نخستین صاحب امتیاز (دوره های ۱۳۰۲-۱۳۲۰، چهار دوره) : دکتر محمود افشار
مدیر مسئول کنونی و صاحب پروانه انتشار : ایرج افشار
(از سال ۱۳۵۸، دوره پنجم)

همکاران مدیر : کریم اصفهانیان (مدیر امور اداری) - بانک افشار (مدیر داخلی)
مسئول دریا گشت (مدیر امور چاپی) - قدرت الله روشنی (مدیر امور هنری)
بهرام، کوشیار و آرش افشار

مقالات و نامه برای مدیر مجله به نشانی زیر فرستاده شود

فغانی پستی مدیر مجله : صندوق پستی ۵۸۲ - ۱۹۵۷۵ - نیاوران (تهران) - ایران

نامهای مربوط به امور اداری به شانی ذیل ارسال شود

فغانی پستی دفتر مجله : صندوق پستی ۳۱۶۱ - ۱۹۳۹۵ - تهریس (تهران) - ایران

تلفن دفتر: ۲۷۰۸۱۵ - تلس حانه مدیر: ۲۸۳۲۵۲

محل دفتر اداری : تهریس - باغ فردوس - چهارراه زعفرانیه - کوچه پنهانی (عارفی) -
کوچه لندن - باغ موقوفات دکتر محمود افشار - شماره ۸

دفتر بایدهای پنهانی و هوشبه و هوشبه ساعت ۹-۱۳ برای پرداخت اشتراک و خرید مجله باز است

دفتر مجله در کوتاه کردن مقاله ها و ویراستاری ضروری آنها آراست و زودتر از یکسال از زمان رسیدن
مقاله امکان چاپ آن نخواهد بود - قبل مطالب این مجله منحصراً با اجازه دفتر مجله یا مؤسسان
مقاله بجا است. مطالب و شتلهای بدو اشتباه از مدیر مجله است.

کسکهای موقوفات دکتر محمود افشار

(۱) واقف متولی محل دفتر مجله آهنگه را - که رتبه ای از موقوفات دکتر محمود افشار یزدی است
برای کمک به امکان انتشار مجله، از سال ۱۳۵۸ به رایگان در اختیار مجله قرار داده است.

(۲) موقوفات مذکور مطابق وقتنامه و بنا بریت واقف و ادامه عمل او، هر سال سیصد و پنجاه
دوره از مجله را خریداری کرده و به دانشمندان و مراکز علمی و کتابخانه های که وسیله ترویج و تسمیم
دبان فارسی در کشورهای مختلف هستند فرستاده است.

بهای اشتراک یکساله ایران

برای افراد : پنج هزار ریال (اگر شخصاً بپردازند و بناچار نیابند فرستاده شود شش هزار ریال)
برای مؤسسات شش هزار ریال - برای دانشجویان : ستمزار و پانصد ریال.

بهای اشتراک برای کشورهای دیگر

چون ارسال مجله به خارج دشوار بیا دارد و مخصوصاً با ایران شدن پس ترجیح می دهیم که علاقمندان
آن را توسط دوستان و خویشان خود بفرستند.

اروپا و آسیا: نه هزار ریال (هوائی) - آمریکا و ازین و استرالیا : ده هزار ریال (هوائی)
پست زمینی همبجا: ۷۵۰۰ ریال

بهای آگهی هر صفحه به روز نقد : دوهزار تومان، ستری چهل تومان

لطف وجه اشتراک را حداکثر تا آخر شهریور برسیله چک و یا توسط هر یک از قسب بانک ملی ایران
به نام ایرج افشار به حساب شماره ۱۷۹۵ شمه ۳۳۰ بانک ملی ایران به تاریخ فروردین (تهریس)
پرداخت و در کوی پستی دبانی از بانک را بطرف سقاری حتماً ارسال فرمائید. در غیر این صورت مبلغ
تعمیم به کوی پستی دفتر پرداخت فرموده میاید. زیرا بانک رسماً اعلامی از دریافت به حساب نمی کند. در
صورتی که وجه اشتراک تا شماره ششم هر سال نرسد از فرستادن شماره مبره به بند خریداری نخواهد شد.

اگر شهادتی از مجله توسط پست نرسید و یا موجب بود لطفاً پیش از اشتغال به چاپ به دفتر آهنگه
فرمائید. ورنه از ارسال مجدد مجله منصرف

کاتر و نشر تاریخ (به مدیریت بانک افشار)

عنوان کتاب : دویزدی سینه دیانا، ساعتمان فرودین، طبع دوم - نشر سینه

خرید و پنهانی : میفان - لیو گرانی : یزد گهر - چاپ و نشر سینه

AYANDEH

JOURNAL OF IRANIAN STUDIES

Founded in 1925

by Dr. Mahmood Afshar

INCLUDING ARTICLES OF IRANIAN HISTORY
PERSIAN LANGUAGE AND LITERATURE,
BIBLIOGRAPHY, BOOK REVIEWS OF
PERSIAN BOOKS AND FOREIGN BOOKS
CONCERNING IRAN

Editor: IRAJ AFSHAR

All comments and articles should be
addressed to the editor:

P.O. Box 19575-563
Nhyevan, Tehran, Iran

Subscription Representative

Asia Department
Otto Harrassowitz
Postfach 2929
Wiesbaden, Germany

Director of Administration
Bahak Afshar

Abroad Directors of Administration
Behnam Afshar, Koochik Afshar, Arash Afshar

Vol. 16 - No. 5 - 5

1990

